

CÉSAR

GUERRA DE LAS GALIAS

LIBROS I-II-III-IV-V-VI-VII

TEXTO LATINO CON DOS TRADUCCIONES, VOCABULARIO
Y TRES MAPAS POR

V. G.^a YEBRA E H. ESCOLAR

SEGUNDA EDICIÓN REVISADA



COLECCIÓN GREDOS BILINGÜE

CÉSAR

GUERRA DE LAS GALIAS

LIBROS I-II-III

TEXTO LATINO CON DOS TRADUCCIONES, VOCABULARIO
Y TRES MAPAS POR

V. G.^a YEBRA E H. ESCOLAR

SEGUNDA EDICIÓN REVISADA



COLECCIÓN GREDOS BILINGÜE

GUERRA DE LAS GALIAS

LIBROS I-II-III

COLECCIÓN GREDOS BILINGÜE

CÉSAR

GUERRA DE LAS GALIAS

LIBROS I-II-III

TEXTO LATINO CON DOS TRADUCCIONES, VOCABULARIO
Y TRES MAPAS

POR

V. GARCÍA YEBRA E H. ESCOLAR SOBRINO

SEGUNDA EDICIÓN REVISADA



EDITORIAL GREDOS
MADRID

© VALENTÍN GARCÍA YEBRA e
HIPÓLITO ESCOLAR SOBRINO, 1996.

EDITORIAL GREDOS, S. A.
Sánchez Pacheco, 81, Madrid.

REIMPRESIÓN.

Depósito Legal: M. 31580-1996.

ISBN 84-249-3547-0.

Impreso en España. Printed in Spain.
Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1996.— 6879.

ADVERTENCIA PRELIMINAR

Las palabras que van entre paréntesis en la traducción yuxtalineal son aclaraciones de las que preceden inmediatamente; las que van en cursiva sirven para completar el sentido y no tienen equivalentes en el texto latino; se encierran entre corchetes las que traducen palabras o matices que no suelen expresarse en castellano.

Finalmente, los asteriscos remiten al vocabulario que se halla al fin del libro.



LIBRO PRIMERO

I. (1) Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. (2) Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt. Gallos ab Aquitanis Garunna flumen, a Belgis Matrona et Sequana dividit. (3) Horum omnium fortissimi sunt Belgae, propterea quod a cultu atque humanitate provinciae* longissime absunt, minimeque ad eos mercatores saepe commeant atque ea quae ad effeminandos animos pertinent important, proximique sunt Germanis, qui trans Rhenum incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt. (4) Qua de causa Helvetii quoque reliquos Gallos virtute praecedunt, quod fere cotidianis proeliis cum Germanis contendunt, cum aut suis finibus eos prohibent, aut ipsi in eorum finibus bellum gerunt. (5) Eorum una pars, quam Gallos obtinere dictum est,

I. (1) Toda la Gاليا está dividida en tres partes, de las cuales habitan una los belgas, otra los aquitanos y la tercera los que en su lengua se llaman celtas y en la nuestra galos. (2) Todos éstos se diferencian entre sí por el idioma, las costumbres y las leyes. Separa a los galos de los aquitanos el río Garona; de los belgas, el Marne y el Sena. (3) Los más fuertes entre todos éstos son los belgas, porque son los más apartados del refinamiento y de la civilización de la Provincia, porque rarísima vez llegan a ellos mercaderes con aquellas cosas que sirven para afeminar los ánimos, y porque son vecinos de los germanos, que habitan al otro lado del Rin, con los cuales están en continua guerra. (4) Éste es también el motivo de que los helvecios aventajen en valor a los demás galos, pues casi diariamente traban lucha con los germanos, ya alejándolos de sus propias fronteras, ya haciendo la guerra en las de ellos. (5) La parte

I. (1). Omnis Gallia est divisa in tres partes, quarum Belgae incolunt unam, Aquitani aliam, qui appellantur Celtae lingua ipsorum, Galli nostra, tertiam.

(2). Omnes hi differunt inter se lingua, institutis, legibus. Flumen Garunna dividit Gallos ab Aquitanis; Matrona et Sequana, a Belgis.

(3). Belgae sunt fortissimi omnium horum, propterea quod absunt longissime a cultu atque humanitate provinciae, minimeque saepe mercatores commeant ad eos atque important ea quae pertinent ad effeminandos animos, suntque proximi Germanis, qui incolunt trans Rhenum, quibuscum gerunt bellum continenter.

(4). De qua causa Helvetii quoque praecedunt virtute reliquos Gallos, quod contendunt cum Germanis proeliis fere cotidianis, cum aut eos prohibent suis finibus, aut ipsi gerunt bellum in finibus eorum.

(5). Una pars eorum, quam dictum est obtinere Gallos,

I. (1). Toda la Galia está dividida en tres partes, de las cuales los belgas habitan una, los aquitanos otra, los que se llaman celtas en la lengua de ellos mismos y galos en la nuestra, la tercera.

(2). Todos éstos difieren entre sí por el lenguaje, las instituciones y las leyes. El río Garona separa a los galos de los aquitanos; el Marne y el Sena, de los belgas.

(3). Los belgas son los más fuertes de todos éstos, porque distan muchísimo (los que más) de la cultura y civilización de la provincia, y lo menos frecuentemente los comerciantes van a ellos y llevan aquellas cosas que tienden a afeminar los ánimos, y son los más próximos a los germanos, que habitan tras el Rin, con los cuales hacen la guerra continuamente.

(4). Por la cual causa los helvecios también aventajan en valor a los restantes galos, porque luchan con los germanos en combates casi diarios, cuando o los rechazan de sus fronteras, o ellos mismos hacen la guerra en las tierras de ellos.

(5). Una parte de aquéllos (galos en general), que se ha dicho que ocupan los galos (propriadamente dichos),

initium capit a flumine Rhodano; continetur Garunna flumine, Oceano, finibus Belgarum; attingit etiam ab Sequanis et Helvetiis flumen Rhenum; vergit ad septentriones. (6) Belgae ab extremis Galliae finibus oriuntur; pertinent ad inferiorem partem fluminis Rheni; spectant in septentrionem et orientem solem. (7) Aquitania a Garunna flumine ad Pyrenaeos montes et eam partem Oceani quae est ad Hispaniam pertinet; spectat inter occasum solis et septentriones.

II. (1) Apud Helvetios longes nobilissimus* fuit et ditissimus Orgetorix. Is, M. Messala M. Pisone consulibus*, regni cupiditate inductus, coniurationem nobilitatis fecit et civitati* persuasit ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent: (2) perfacile esse, cum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri. (3) Id hoc facilius eis persuasit, quod undique loci natura Helvetii continentur: una ex parte, flumine Rheno, latissimo atque altissimo, qui agrum Helvetium a Germanis dividit; altera ex parte, monte Iura altissimo, qui est inter

que, según hemos dicho, ocupan los galos comienza en el Ródano y confina con el Garona, con el Océano y con las fronteras de los belgas; por el lado de los secuanos y de los helvecios llega hasta el Rin, doblando luego hacia el Septentrión. (6) Los belgas comienzan en los últimos límites de la Galia, se extienden hasta el curso inferior del Rin y están orientados al Septentrión y al Oriente. (7) Aquitania llega desde el Garona a los Pirineos y a aquella parte del Océano que baña las costas de España; está orientada a Poniente y Norte.

II. (1) Entre los helvecios fue con mucho el más noble y rico Orgetorix. Este, durante el consulado de M. Mesala y M. Pisón, impulsado por la ambición de reinar, fraguó una conjuración de la nobleza y persuadió a sus conciudadanos a salir de su país con todos sus efectivos. (2) Hízoles ver que era cosa sumamente fácil enseñorearse de toda la Galia, ya que eran los más valerosos de todos. (3) Persuadióles de esto tanto más fácilmente cuanto que los helvecios están limitados desde todas partes por la naturaleza de su región; de un lado, por el Rin, río muy ancho y profundo, que separa el país helvecio del germano; de otro, por el Jura, monte altísimo, que se alza entre los secuanos y los helvecios; finalmente,

capit initium

a flumine Rhodano;
continetur flumine Garunna,
Oceano, finibus Belgarum;
attingit etiam ab Sequanis
et Helvetiis flumen Rhenum;
vergit ad septentriones.

(6). Belgae oriuntur
ab finibus extremis
Galliae; pertinent ad partem
inferiorem fluminis Rheni;
spectant in septentrionem
et solem orientem.

(7). Aquitania pertinet
a flumine Garunna ad montes
Pyrenaeos et eam
partem Oceani quae est ad
Hispaniam; spectat inter
occasum solis
et septentriones.

toma principio (comienza)

desde el río Ródano;
está limitada por el río Garona,
el Océano y las fronteras de los belgas;
alcanza también por *la parte de* los secuanos
y por *la de* los helvecios el río Rin;
se inclina hacia el Septentrión.

(6). Los belgas comienzan
a partir de las fronteras extremas
de la Galia; se extienden hasta la parte
inferior del río Rin;
miran al Septentrión
y al sol naciente.

(7). Aquitania se extiende
desde el río Garona hasta los montes
Pirineos y aquella
parte del Océano que está junto a
España; mira entre
el ocaso del sol
y el Septentrión.

II. (1). Apud Helvetios
Orgetorix fuit longe
nobilissimus et ditissimus.
Is, M. Messala M. Pisone
consulibus, inductus
cupidine regni, fecit
coniurationem nobilitatis et
persuasit civitati ut
exirent de suis finibus
cum omnibus copiis:

(2). Esse perfacile,
cum praestarent omnibus
virtute, potiri imperio
totius Galliae.

(3). Eis persuasit id
facilius hoc, quod
Helvetii continentur
undique natura
loci: ex una parte, flumine
Rheno, latissimo atque
altissimo, qui dividit
agrum Helvetium a Germanis;
ex altera parte, altissimo
monte Iura, qui est inter
Sequanos et Helvetios;

II. (1). Entre los helvecios
Orgetórix fue con mucho
el más noble y el más rico.
Este, *siendo* M. Mesala y M. Pisón
cónsules, inducido
por el deseo del reino (de reinar), hizo
una conjuración de la nobleza y
persuadió al pueblo a que
salieran de sus fronteras
con todos sus efectivos *diciendo*:

(2). Que era muy fácil,
puesto que aventajaban a todos
en valor, apoderarse del imperio
de toda la Galia.

(3). Les persuadió *de* esto
más fácilmente por esto, porque
los helvecios están cercados
por todas partes por la naturaleza
del lugar: por una parte, por el río
Rin, anchísimo y
profundísimo, que separa
el territorio helvecio de los germanos;
por otra parte, por el elevadísimo
monte Jura, que está entre
los secuanos y los helvecios;

Sequanos et Helvetios; tertia, lacu Lemanno et flumine Rhodano, qui provinciam* nostram ab Helvetiis dividit. (4) His rebus fiebat ut et minus late vagarentur et minus facile finitimis bellum inferre possent; qua ex parte homines bellandi cupidi magno dolore adficiebantur. (5) Pro multitudine autem hominum et pro gloria belli atque fortitudinis, angustos se fines habere arbitrabantur, qui in longitudinem milia passuum* CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.

III. (1) His rebus adducti et auctoritate Orgetorigis permoti, constituerunt ea quae ad proficiscendum pertinerent comparare, iumentorum et carrorum quam maximum numerum coemere, sementes quam maximas facere ut in itinere copia frumenti suppeteret, cum proximis civitatibus* pacem et amicitiam* confirmare. (2) Ad eas res conficiendas biennium sibi satis esse duxerunt: in tertium annum profectionem lege confirmant. (3) Ad eas res conficiendas Orgetorix deligitur. Is sibi legationem ad civitates suscepit. (4) In eo itinere persuadet Castico, Catamantaloedis filio, Sequano, cuius pater regnum in Sequanis multos annos obtinuerat et

por el lago Leman y por el Ródano, que separa nuestra provincia de los helvecios. (4) En estas circunstancias, sucedía que ni podían espaciarse a sus anchas ni hacer cómodamente la guerra a sus vecinos; lo cual era motivo de aflicción para aquellos hombres belicosos. (5) Además, teniendo en cuenta el crecido número de habitantes y su reputación de valientes guerreros, parecíanles estrechas sus fronteras, que medían doscientos cuarenta mil pasos de largo por ciento ochenta mil de ancho.

III. (1) Inducidos por estos motivos e impulsados por la influencia de Orgetórix, determinaron preparar todo lo necesario para la marcha, comprando el mayor número posible de acémilas y carros, sembrando con la mayor abundancia para estar bien provistos de trigo durante la marcha y consolidando la paz y alianza con los pueblos limítrofes. (2) Para llevar a cabo todo esto creyeron que les bastaban dos años; por un acuerdo solemne fijaron la marcha para el tercero. (3) Para llevar a cabo estas cosas fue elegido Orgetórix, que se encargó de ponerse en contacto con los otros pueblos. (4) Durante este viaje persuadió a Castico, secuano, hijo de Catamantaledes, cuyo padre había sido durante muchos años rey de

tertia, Lacu Lemanno et
flumine Rhodano, qui
dividit nostram provinciam
ab Helvetiis.

(4). Fiebat his rebus ut et
vagarentur minus late
et possent minus facile inferre
bellum finitimis;
ex qua parte homines
cupidi bellandi adficiebantur
magno dolore.

(5). Autem arbitrabantur,
pro multitudine
hominum et pro gloria
belli atque fortitudinis, se
habere fines angustos, qui
patebant in longitudinem
ducenta et quadraginta milia
passuum, in latitudinem
centum et octoginta.

III. (1). Adducti his
rebus et permoti auctoritate
Orgetorigis, constituerunt
comparare ea quae pertinerent
ad proficiscendum: coemere
quam maximum numerum
iumentorum et carrorum;
facere quam maximas sementes,
ut suppeteret copia frumenti
in itinere; confirmare pacem
et amicitiam
cum civitatibus proximis.

(2). Duxerunt esse satis
sibi biennium ad conficiendas
eas res; confirmant lege
profectionem
in tertium annum.

(3). Orgetorix deligitur
ad conficiendas eas res.
Is suscepit sibi
legationem ad civitates.

(4). In eo itinere persuadet
Castico, filio Catamantaloedis,
Sequano, cuius pater
obtinuerat regnum
in Sequanis multos annos

por la tercera, por el lago Lemán y
el río Ródano, que
separa nuestra provincia
de los helvecios.

(4). Sucedió por estas cosas que [y]
se movían menos ampliamente
y podían menos fácilmente llevar
la guerra a los vecinos;
por la cual parte (razón) aquellos hombres
deseosos de guerrear eran afectados
por gran dolor.

(5). Por lo demás, pensaban,
por (con relación a) el gran número
de hombres y por (con relación a) su gloria
de guerra y de fortaleza, que ellos
tenían términos estrechos, los cuales
se extendían en longitud
doscientos cuarenta millares (240.000)
de pasos y en anchura
ciento ochenta millares (180.000).

III. (1). Inducidos por estas
cosas y movidos por la autoridad
de Orgetórix, determinaron
preparar aquellas cosas que conviniesen
para marchar: comprar
cuanto mayor número
de acémilas y carros;
hacer cuanto mayores sementeras,
para que hubiera a mano abundancia de trigo
en el camino; confirmar la paz
y la amistad
con los pueblos próximos.

(2). Juzgaron que era bastante
para ellos un bienio para llevar a cabo
aquellas cosas; fijan por una ley
la marcha
para el tercer año.

(3). Orgetórix es elegido
para llevar a cabo aquellas cosas.
Este tomó para sí
la embajada a los pueblos.

(4). En aquel viaje persuade
a Castico, hijo de Catamantaledes,
secuano, cuyo padre
había ocupado el reino
entre los secuanos durante muchos años

a senatu* populi Romani amicus appellatus erat, ut regnum in civitate sua occuparet, quod pater ante habuerat; (5) itemque Dumnorigi Haeduo, fratri Diviciaci, qui eo tempore principatum in civitate obtinebat ac maxime plebi acceptus erat, ut idem conaretur persuadet, eique filiam suam in matrimonium dat. (6) Perfácil factu esse illis probat conata perficere, propterea quod ipse suae civitatis imperium obtenturus esset: (7) non esse dubium quin totius Galliae plurimum Helvetii possent; se suis copiis suoque exercitu illis regna conciliaturum confirmat. (8) Hac oratione adducti, inter se fidem et iusiurandum dant et, regno occupato, per tres potentissimos ac firmissimos populos totius Galliae sese potiri posse sperant.

IV. (1) Ea res est Helvetiis per indicium enuntiata. Moribus suis Orgetorigem ex vinculis causam dicere coegerunt; damnatum poenam sequi oportebant ut igni cremaretur. (2) Die constituta causae dictionis Orgetorix ad iudicium omnem suam familiam, ad hominum milia decem, undique coegit et omnes clientes*

los secuanos y había recibido del senado del pueblo romano el título de amigo, a que ocupase el trono en que antes se había sentado su padre; (5) también persuadió al heduo Dumnórix, hermano de Diviciaco, que por aquel tiempo ejercía gran influencia en su patria y gozaba de gran prestigio ante el pueblo, a que intentase hacer lo mismo, y le dio su hija en matrimonio. (6) Hízoles ver que la empresa era muy fácil, teniendo en cuenta que él, por su parte, había de obtener el mando de su pueblo; (7) y que no se podía dudar de que los helvecios fuesen los más poderosos de toda la Galia, asegurándoles que él les sometería los reinos con sus fuerzas y su ejército. (8) Movidos por estos argumentos, se juran mutua fidelidad, esperando que, una vez afianzada su soberanía, por medio de los tres pueblos más poderosos y fuertes podrían apoderarse de toda la Galia.

IV. (1) Llegó esto a noticia de los helvecios por una denuncia. Siguiendo su costumbre, obligaron a Dumnórix a defenderse cargado de cadenas. Si se le condenaba, había de ser quemado vivo. (2) El día señalado para la defensa, Orgetórix hizo que de todas partes acudieran al juicio todos sus familiares, en número de unas diez mil personas, y reunió también allí a todos sus clientes y deudores, que eran muchos; por

et appellatus erat amicus
a senatu populi Romani, ut
occuparet in sua civitate
regnum quod pater
habuerat ante;

(5). itemque persuadet
Haeduo Dumnorigi, fratri
Diviciaci, qui eo tempore
obtenebat principatum
in civitate ac erat
maxime acceptus plebi, ut
conaretur idem, eique dat
suam filiam in matrimonium.

(6). Illis probat
perficere conata esse
perfacile factu,
propterea quod ipse
obtenturus esset imperium
suae civitatis;

(7). non esse dubium quin
Helvetii possent plurimum
totius Galliae; confirmat se
illis conciliaturum regna suis
copiis suoque exercitu.

(8). Adducti hac oratione,
dant inter se fidem et
iusiurandum, et sperant,
occupato regno, posse sese
potiri totius Galliae per
tres populos potentissimos
ac firmissimos.

IV. (1). Ea res
enuntiata est Helvetiis
per indicium. Suis moribus,
coegerunt Orgetorigem
dicere causam ex vinculis:
oportebat poenam sequi
damnatum: ut
cremaretur igni.

(2). Constituta die
dictionis causae, Orgetorix
coegit undique ad iudicium
omnem suam familiam,
ad decem milia hominum, et
conduxit eodem omnes suos
clientes abaeatosque, quorum

y había sido llamado amigo
por el senado del pueblo romano, a que
ocupara en su pueblo
el reino que su padre
había tenido antes;

(5). igualmente persuade
al heduo Dumnórix, hermano
de Diviciaco, que en aquel tiempo
ocupaba el principado
en su pueblo y era
sumamente simpático a la plebe, a que
intentara lo mismo, y le da
su hija en matrimonio.

(6). Les prueba
que llevar a cabo sus conatos era
muy fácil de hacerse,
porque él mismo
había de obtener el mando
de su pueblo;

(7). que no era dudoso que
los helvecios pudiesen los que más
de toda la Galia; asegura que él
les conciliará los reinos con sus
recursos y con su ejército.

(8). Inducidos por este discurso,
se dan entre sí fe y
juramento, y esperan,
ocupado el reino, poder ellos
apoderarse de toda la Galia por medio de
los tres pueblos más poderosos
y más fuertes.

IV. (1). Esta cosa
fue revelada a los helvecios
por una denuncia. Según sus costumbres,
obligaron a Orgetórix
a defender su causa en cadenas:
era preciso que este castigo cayera sobre
el condenado: que
fuera quemado por el fuego.

(2). Señalado el día
de la defensa de la causa, Orgetórix
reunió de todas partes para el juicio
a toda su familia,
hasta diez millares de hombres, y
condujo allí mismo a todos sus
clientes y deudores, de los que

obaeratosque suos, quorum magnum numerum habebat, eodem conduxit; per eos, ne causam diceret, se eripuit. (3) Cum civitas*, ob eam rem incitata, armis ius suum exsequi conaretur multitudinemque hominum ex agris magistratus cogerent, Orgetorix mortuus est; (4) neque abest suspicio, ut Helvetii arbitrantur, quin ipse sibi mortem consciverit.

V. (1) Post eius mortem nihilo minus Helvetii id quod constituerant facere conantur, ut e finibus suis exeant. (2) Ubi iam se ad eam rem paratos esse arbitrati sunt, oppida sua omnia, numero ad duodecim, vicus ad quadringentos, reliqua privata aedificia incendunt, (3) frumentum omne, praeterquam quod secum portaturi erant, comburunt, ut, domum reditionis spe sublata, paratiores ad omnia pericula subeunda essent; trium mensium molita cibaria sibi quemque domo ef-ferre iubent. (4) Persuadent Rauracis et Tulingis et Latobícis, finitimis suis, uti, eodem usi consilio, oppidis suis vicisque exustis, una cum iis proficiscantur, Boiosque, qui trans Rhenum incoluerant et in agrum Noricum transierant Norciamque oppugnant, receptos ad se socios sibi adsciscunt.

su intervención se libró del proceso. (3) Mientras el pueblo, irritado por tal atropello, trataba de hacer valer sus derechos con las armas y los magistrados reunían muchos hombres de los campos, murió Orgetórix; (4) y no deja de sospecharse, según opinión de los helvecios, que él mismo se dio la muerte.

V. (1) Muerto él, no por eso dejaron los helvecios de intentar lo que se habían propuesto: salir de su comarca. (2) Cuando les pareció que ya estaban preparados para tal empresa, incendian todas sus ciudades, en número de doce, junto con cuatrocientas aldeas y los demás caseríos aislados; (3) queman todo el trigo, excepto el que habían de llevar consigo, para que, perdida la esperanza de volver a la patria, estuviesen más dispuestos a arrostrar todos los peligros, y mandan que cada uno se provea de harina para tres meses. (4) Inducen a los rauracos, tulingos y latobicos, vecinos suyos, a que, siguiendo su ejemplo, quemen sus ciudades y aldeas y se pongan en marcha con ellos; igualmente indujeron, recibéndolos como aliados, a los boyos, que, habitando al otro lado del Rin, habían pasado al país nórico y asaltado Noreya.

habebat magnum numerum;
per eos se eripuit
ne diceret causam.

(3). Cum civitas, incitata
ob eam rem,
conaretur exsequi
suum ius armis
magistratusque
cogerent ex agris
multitudinem hominum,
Orgetorix mortuus est;

(4). neque abest suspicio,
ut Helvetii arbitrantur, quin
ipse consciverit mortem sibi.

V. (1). Post mortem eius
Helvetii nihilo minus
conantur facere id quod
constituerant, ut exeant
e suis finibus.

(2). Ubi arbitrati sunt
se iam esse paratos ad eam
rem, incendunt omnia sua
oppida, ad duodecim numero,
vicos ad quadrigentos,
reliqua aedificia privata,

(3). comburunt omne
frumentum, praeterquam quod
portaturi erant secum, ut,
sublata spe reditionis
domum, essent paratiores ad
subeunda omnia pericula:
iubent quemque efferre
sibi domo cibaria
molita trium mensium.

(4). Persuadent Rauracis
et Tulingis et Latobicis,
finitimis suis, uti, uti
eodem consilio, exustis
suis oppidis vicisque,
profiscantur una cum iis;
adiscuntque sibi socios,
receptos ad se
Boios, qui incoluerant trans
Rhenum, et transierant
in agrum Noricum
oppugnantque Noreiam.

tenía gran número;
por medio de ellos se libró
de defender su causa.

(3). Como el pueblo, irritado
por aquella cosa,
intentara recabar
su derecho con las armas
y los magistrados
reunieran de los campos
multitud de hombres,
Orgetórix murió;

(4). y no falta la sospecha,
según los helvecios piensan, de que
él mismo decidiera la muerte para sí.

V. (1). Después de la muerte de éste
los helvecios no obstante
intentan hacer lo que
habían acordado, que salgan (salir)
de sus fronteras.

(2). Cuando juzgaron que
ellos ya estaban preparados para esta
cosa, incendian todas sus
ciudades, hasta doce en número,
sus aldeas hasta cuatrocientas,
y los restantes edificios particulares,

(3). queman todo
el trigo, excepto el que
habían de llevar consigo, para que,
quitada la esperanza de la vuelta
a la patria, estuvieran más dispuestos a
soportar todos los peligros:
mandan que cada uno lleve
para sí de la patria los alimentos
molidos (harina) de (para) tres meses.

(4). Persuaden a los rauracos
y tulingos y latobicos,
vecinos suyos, a que, usando
del mismo proyecto, quemadas
sus ciudades y aldeas,
marchen juntamente con ellos;
y agregan a sí como aliados,
recibidos junto a sí (en sus filas)
a los boyos, que habían habitados tras
el Rin, y habían pasado
al territorio Nórico
y habían asaltado Noreya.

VI. (1) Erant omnino itinera duo, quibus itineribus domo exire possent: unum per Sequanos, angustum et difficile, inter montem Iuram et flumen Rhodanum, vix qua singuli carri ducerentur; mons autem altissimus impendebat, ut facile perpauci prohibere possent; (2) alterum per provinciam* nostram, multo facilius atque expeditius, propterea quod inter fines Helvetiorum et Allobrogum, qui nuper pacati erant, Rhodanus fluit, isque non nullis locis vado transitur. (3) Extremum oppidum* Allobrogum est proximumque Helvetiorum finibus Genua. Ex eo oppido pons ad Helvetios pertinet. Allobrogibus sese vel persuasuros, quod nondum bono animo in populum Romanum viderentur, existimabant, vel vi coacturos, ut per suos fines eos ire paterentur. (4) Omnibus rebus ad profectionem comparatis, diem dicunt, qua die ad ripam Rhodani omnes conveniant. Is dies erat a. d. V. Kal. Apr., L. Pisone A. Gabinio consulibus*.

VII. (1) Caesari cum id nuntiatum esset, eos per provinciam* nostram iter facere conari, maturat ab

VI. (1) Había sólo dos caminos por los cuales podían salir de su tierra: uno, estrecho y difícil, a través del país de los secuanos, entre el monte Jura y el Ródano, que apenas podía dar paso a los carros de uno en uno; estaba, además, dominado por un monte elevadísimo, de manera que muy pocos podían cortar el paso. (2) Otro, a través de nuestra provincia, mucho más fácil y expedito, puesto que entre los helvecios y alóbroges, los cuales habían sido pacificados recientemente, corre el Ródano, que en algunos sitios es vadeable. (3) La última ciudad de los alóbroges, próxima a la raya de los helvecios, es Ginebra. Dicha ciudad está unida por un puente con el territorio de los helvecios. Estos creían que, o bien persuadirían a los alóbroges, pues les parecía que aún no miraban con buenos ojos a los romanos, o bien les obligarían por la fuerza a que les dejaran paso por sus tierras. (4) Dispuestas todas las cosas para la marcha, señalan un día fijo, en el cual todos deben reunirse a la orilla del Ródano. Este día era el 28 de marzo, siendo cónsules L. Pisón y A. Gabinio.

VII. (1) Informado César de que trataban de pasar por nuestra provincia, apresúrase a salir de Roma y, dirigiéndose a marchas forzadas a

VI. (1). Erant omnino
duo itinera, quibus
itineribus possent exire
domo: unum per
Sequanos, angustum et
difficile, inter montem
Iuram et flumen Rhodanum,
qua vix carri
ducerentur singuli;
autem mons altissimus
impendebat, ut perpauci
possent facile prohibere;

(2). alterum per nostram
provinciam, multo facilius
atque expeditius,
propterea quod inter fines
Helvetiorum et Allobrogum,
qui pacati erant nuper,
fluit Rhodanus isque
non nullis locis
transit vado.

(3). Genua est extremum
oppidum Allobrogum,
proximumque finibus
Helvetiorum. Ex eo oppido
pons pertinet ad Helvetios.
Existimabant sese vel
persuasuros Allobrogibus,
quod nondum viderentur bono
animo in populum Romanum, vel
coacturos vi ut
paterentur eos ire
per suos fines.

(4). Comparatis omnibus
rebus ad profectionem,
dicunt diem, qua die
omnes conveniant ad ripam
Rhodani. Is erat dies ante
quintum diem kalendas
apriles, consulibus
L. Pisone A. Gabinio.

VII. (1). Cum
nuntiatum esset id Caesaris,
eos conari facere iter
per nostram provinciam,
maturat proficisci ab urbe

VI. (1). Había en total
dos caminos, por los cuales
caminos pudieran salir
de su patria: uno por el país de
los secuanos, angosto y
difícil, entre el monte
Jura y el río Ródano,
por donde apenas los carros
podían ser conducidos de uno en uno;
además un monte altísimo
dominaba el camino, de modo que muy pocos
podían fácilmente impedir el paso;

(2). el otro por nuestra
provincia, mucho más fácil
y expedito
porque entre las fronteras
de los helvecios y las de los alóbroges,
que habían sido pacificados recientemente,
fluye el Ródano y éste
por algunos lugares
se pasa por vado.

(3). Ginebra es la última
ciudad de los alóbroges,
y la más cercana a las fronteras
de los helvecios. Desde esta ciudad
un puente llega hasta los helvecios.
Juzgaban que ellos o
persuadirían a los alóbroges,
porque aún no parecían con buen
ánimo hacia el pueblo romano, o
les obligarían por la fuerza a que
permitieran que ellos fueran
por sus territorios.

(4). Preparadas todas
las cosas para la marcha,
señalan un día, en el cual día
todos se reúnan a la orilla
del Ródano. Este era el día antes del
quinto día de las kalendas
de abril, siendo cónsules
L. Pisón y A. Gabinio.

VII. (1). Como
hubiera sido anunciado esto a César,
que ellos intentaban hacer camino
por nuestra provincia,
se apresura a marchar de la ciudad (Roma)

urbe proficisci et quam maximis potest itineribus in Galliam ulteriorem contendit et ad Genuam pervenit. (2) Provinciae toti quam maximum potest militum numerum imperat —erat omnino in Gallia ulteriore legio* una—, pontem qui erat ad Genuam iubet rescindi. (3) Ubi de eius adventu Helvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt nobilissimos* civitatis*, cuius legationis Nammeius et Verucloetius principem locum obtinebant, qui dicerent sibi esse in animo sine ullo maleficio iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum: rogare ut eius voluntate id sibi facere liceat. (4) Caesar, quod memoria tenebat L. Casium consulem* occisum exercitumque eius ab Helvetiis pulsum et sub iugum missum, concedendum non putabat; (5) neque homines inimico animo, data facultate per provinciam itineris faciundi, temperaturos ab iniuria et maleficio existimabat. (6) Tamen, ut spatium intercedere posset dum milites quos imperaverat convenirent, legatis* respondit diem se ad deliberandum sumpturnum; si quid vellent, ad Id. April. reverterentur.

la Galia ulterior, llega a Ginebra. (2) Da orden a toda la Provincia para que le procure el mayor número de soldados —no había en la Galia ulterior más que una legión— y manda cortar el puente de Ginebra. (3) Luego que los helvecios supieron su llegada, enviáronle como emisarios a las personas más distinguidas entre ellos. Al frente de esta embajada iban Nameyo y Veruclecio, para decirle que su ánimo era pasar por la Provincia, ya que no tenían más camino, sin hacer daño alguno: que le rogaban les diera su consentimiento para ello. (4) César, que tenía presente en su memoria la muerte del cónsul L. Casio y la derrota infligida entonces al ejército romano, que había sido obligado por los helvecios a pasar bajo el yugo, juzgaba que no debía acceder a su demanda; (5) tampoco creía que hombres de sentimientos hostiles, si se les autorizaba a pasar por la Provincia, se abstuvieran de ultrajes y daños. (6) No obstante, para dar lugar a que llegaran los soldados que había mandado reunir, contestó a los emisarios que tomaría algún tiempo para pensarlo: si querían, que volviesen el día 13 de abril.

et maximis itineribus quam potest contendit in Galliam ulteriorem et pervenit ad Genuam.

(2). Imperat toti provinciae maximum numerum militum quam postest —una legio omnino erat in Gallia ulteriore—; iubet pontem qui erat ad Genuam rescindi.

(3). Ubi Helvetii facti sunt certiores de adventu eius, mittunt legatos ad eum nobilissimos civitatis, cuius legationis Nammeius et Verucloetius obtinebant principem locum, qui dicerent: Esse sibi in animo facere iter per provinciam sine maleficio ullo, propterea quod haberent nullum aliud iter; rogare ut sibi liceat facere id eius voluntate.

(4). Caesar, quod tenebat memoria occisum consulem L. Cassium eiusque exercitum pulsum et missum sub iugum ab Helvetiis, putabat non concedendum;

(5). neque existimabat homines animo inimico, data facultate faciundi itineris per provinciam, temperaturus ab iniuria et maleficio.

(6). Tamen, ut posset intercedere spatium dum milites quos imperaverat convenirent, respondit legatis se sumpturum diem ad deliberandum: si vellent quid, reverterentur ad Id. April.

y con las mayores jornadas que puede se dirige a la Galia ulterior y llega a Ginebra.

(2). Exige a toda la provincia el mayor número de soldados que puede —una legión en total había en la Galia ulterior—; manda que el puente que había junto a Ginebra sea cortado.

(3). Cuando los helvecios fueron hechos sabedores de la llegada de él, envían *como* legados a él a los más nobles de la nación, de la cual embajada Nameyo y Veruclecio ocupaban el primer lugar, *para* que dijeran: que era para ellos (tenían) en el ánimo hacer la marcha por la provincia sin daño alguno, porque *no* tenían ningún otro camino; que ruegan que les sea lícito hacer esto con su consentimiento.

(4). César, porque tenía en la memoria *que había sido* muerto el cónsul L. Casio y su ejército derrotado y enviado bajo el yugo por los helvecios, pensaba que no debía ser concedido;

(5). y no creía que hombres con ánimo enemigo, dado permiso de hacer la marcha por la provincia, se contendrían del ultraje y daño.

(6). Sin embargo, para que pudiera mediar espacio hasta que los soldados que había pedido se reunieran, respondió a los emisarios que él tomaría un plazo para deliberar: si querían algo, *que* volvieran para los idus de abril.

VIII. (1) Interea ea legione* quam secum habebat militibusque qui ex provincia convenerant, a lacu Lemanno, qui in flumen Rhodanum influit, ad montem Iuram, qui fines Sequanorum ab Helvetiis dividit, milia passuum decem novem murum in altitudinem pedum sedecim fossamque perducit. (2) Eo opere perfecto, praesidia* disponit, castella communit, quo facilius, si, se invito, transire conarentur, prohibere possit. (3) Ubi ea dies quam constituerat cum legatis venit et legati* ad eum reverterunt, negat se, more et exemplo populi Romani, posse iter ulli per provinciam dare, et, si vim facere conentur, prohibiturum ostendit. (4) Helvetii, ea spe deiecti, navibus iunctis ratibusque compluribus factis, alii vadis Rhodani, qua minima altitudo fluminis erat, non numquam interdiu, saepius noctu, si perrumpere possent conati, operis munitione et militum concursu et telis repulsi, hoc conatu destiterunt.

IX. (1) Relinquebatur una per Sequanos via, qua, Sequanis invitis, propter angustias ire non poterant.

VIII. (1) Mientras tanto, con la legión que tenía consigo y con los soldados que se habían reunido de la Provincia, levanta un muro de diez y nueve mil pasos de largo por diez y seis pies de alto, con su correspondiente foso, desde el lago Lemán, que vierte sus aguas en el Ródano, hasta el monte Jura, que separa las tierras de los secuanos de las de los helvecios. (2) Acabada esta construcción, puso guardias de trecho en trecho y fortificó los castilletes a fin de poder rechazar más fácilmente a los enemigos, si intentaban pasar contra su voluntad. (3) Llegado el día que había convenido con los legados y habiéndose vuelto a presentar éstos, díjoles que, según costumbre y ejemplo del pueblo romano, él no podía dar paso a nadie por la Provincia, y que, si trataban de forzarlo, estaba dispuesto a impedirlo. (4) Los helvecios, perdida esta esperanza, intentaron abrirse paso, unos en naves que juntaron y en muchas balsas que hicieron, otros por los vados del Ródano, por donde menos profundo era el río, a veces de día y más frecuentemente de noche; pero, fracasando siempre ante la solidez de la construcción y ante la vigorosa defensa de los soldados, cesaron en su empeño.

IX. (1) Quedábales sólo el camino a través de los secuanos; mas, sin el consentimiento de éstos, no podían emprenderlo, a causa de su angos-

VIII. (1). Interea ea legione quam habebat secum militibusque qui convenerant ex provincia perducit murum decem novem milia passuum, in altitudinem sedecim pedum, fossamque a lacu Lemanno, qui influit in flumen Rhodanum, ad montem Iuram, qui dividit ab Helvetiis fines Sequanorum.

(2). Perfecto eo opere, disponit praesidia, communit castella, quo possit facilius prohibere, si conarentur transire invito se.

(3). Ubi venit ea dies quam constituerat cum legatis et legatis reverterunt ad eum, negat se posse, more et exemplo populi Romani, dare iter ulli per provinciam, et ostendit prohibiturum, si conentur facere vim.

(4). Helvetii, deiecti ea spe, conati si possent perrumpere, non numquam interdiu, saepius noctu, iunctis navibus factisque compluribus ratibus, alii vadis Rhodani, qua altitudo fluminis erat minima, repulsi munitione operis et concursu et telis militum, destiterunt hoc conatu.

IX. (1). Una via relinquebatur, per Sequanos, qua non poterant ire invitis Sequanis, propter angustias.

VIII. (1). Mientras tanto con aquella legión que tenía consigo y con los soldados que se habían reunido de la provincia levanta un muro de diez y nueve millares de pasos, hasta una alguna de diez y seis pies, y un foso desde el lago Lemán, que desagua en el río Ródano, hasta el monte Jura, que separa de los helvecios las tierras de los secuanos.

(2). Acabada esta obra, colocada guarniciones, fortifica los reductos, para que pueda más fácilmente impedir *el paso*, si intentasen pasar no queriendo él.

(3). Cuando vino aquel día (fecha) que había convenido con los legados y los legados volvieron a él, niega que él pueda, según costumbre y ejemplo del pueblo romano, dar paso a alguno por la provincia, y manifiesta que *lo* impedirá, si intentan hacer violencia.

(4). Los helvecios, destituidos de esta esperanza, habiendo intentado si pudiesen forzar *el paso*, algunas veces de día, con más frecuencia de noche, juntadas naves y hechas muchas lanchas, otros por vados del Ródano, por donde la profundidad del río era la más pequeña, rechazados por la fortificación de la obra y por la concurrencia y los dardos de los soldados, desistieron de este intento.

IX. (1). Un solo camino quedaba, a través de los secuanos, por el cual no podían ir no queriendo los secuanos, a causa de las angosturas.

(2) His cum sua sponte persuadere non possent, legatos* ad Dumnorigem Haeduum mittunt, ut, eo deprecatore, a Sequanis impetrarent. (3) Dumnorix gratia et largitione apud Sequanos plurimum poterat et Helvetiis erat amicus, quod ex ea civitate* Orgetorigis filiam in matrimonium duxerat et, cupiditate regni adductus, novis rebus studebat et quam plurimas civitates suo beneficio habere obstrictas volebat. (4) Itaque rem suscipit et a Sequanis impetrat ut per fines suos Helvetios ire patiantur, obsidesque uti inter sese dent perficit: Sequani, ne itinere Helvetios prohibeant; Helvetii, ut sine maleficio et iniuria transeant.

X. (1) Caesari renuntiatur Helvetiis esse in animo per agrum Sequanorum et Haeduorum iter in Santonum fines facere, qui non longe a Tolosatium finibus absunt, quae civitas* est in provincia. (2) Id si fieret, intellegebat magno cum periculo provinciae futurum ut homines bellicosos, populi Romani inimicos, locis patentibus maximeque frumentariis finitimos haberet. (3) Ob eas causas ei munitioni quam fecerat T. Labienum

tura. (2) Como no pudiesen persuadirles por sí solos, enviaron emisarios al heduo Dumnórix, a fin de conseguirlo por su intercesión. (3) Dumnórix tenía entre los secuanos mucho valimiento, debido a sus favores y liberalidades, y era amigo de los helvecios, por haberse casado con la hija de Orgetórix, que era de aquel país; movido, además, por su ambición de reinar, era aficionado a las aventuras y quería tener obligado con sus beneficios el mayor número posible de pueblos. (4) Así, pues, toma a su cargo la cosa y logra de los secuanos que consientan en dar paso por su tierra a los helvecios, y consigue que se den mutuos rehenes: los secuanos, en prenda de que no estorbarán el paso a los helvecios; éstos, como garantía de que, al pasar, no causarán daños ni ultrajes.

X. (1) Avisan a César de que los helvecios tienen intención de pasar por el país de los secuanos y heduos al de los santonos, que no distan mucho de los tolosanos, pueblo éste que pertenece a la Provincia. (2) Si tal cosa llegaba a suceder, comprendía que la Provincia se vería expuesta a gran peligro, teniendo como vecinos en regiones abiertas y muy ricas en trigo a aquellos hombres amigos de la guerra y enemigos del pueblo romano. (3) Por estos motivos, dejando al frente de las fortificaciones

(2). Cum non possent persuadere his sua sponte, mittunt legatos ad Haeduum Dumnorigem, ut impetrarent a Sequanis eo deprecatore.

(3). Dumnorix poterat plurimum apud Sequanos gratia et largitione et erat amicus Helvetiis, quod duxerat in matrimonium ex ea civitate filiam Orgetorigis et, adductus cupiditate regni, studebat novis rebus et volebat habere quam plurimas civitates obstrictas suo beneficio.

(4). Itaque suscipit rem et impetrat a Sequanis ut patiantur Helvetios ire per suos fines, perficique uti dent obsides inter sese: Sequani, ne prohibeant itinere Helvetios; Helvetii, ut transeant sine maleficio et iniuria.

X. (1). Renuntiatur Caesari esse in animo Helvetiis facere iter per agrum Sequanorum et Haeduorum in fines Santonum, qui absunt non longe a finibus Tolosatium, quae civitas est in provincia.

(2). Si fieret id, intellegebat futurum cum magno periculo provinciae ut haberet finitimos, locis patentibus maximeque frumentariis, homines bellicosos, inimicos populi Romani.

(3). Ob eas causas praefecit ei munitioni

(2). Como no pudiesen persuadirles por sí mismos, envían legados al heduo Dumnórix, para que *lo* lograran de los secuanos *siendo* él intercesor.

(3). Dumnórix podía muchísimo entre los secuanos por *su* simpatía y prodigalidad y era amigo [para] de los helvecios, porque había llevado en matrimonio de aquel pueblo a una hija de Orgetórix e, inducido por el deseo del reino, era aficionado a cosas nuevas y quería tener cuantos más pueblos obligados por su beneficio.

(4). Así pues, toma *a su cargo* la cosa y consigue de los secuanos que permitan que los helvecios vayan por sus territorios, y hace que *se* den rehenes entre sí: los secuanos, para que no impidan [de] el paso a los helvecios; los helvecios, para que pasen sin daño e injuria.

X. (1). Se anuncia a César que estaba en el ánimo para (de) los helvecios hacer camino por el territorio de los secuanos y *el* de los heduos hasta las fronteras de los santonos, que distan no mucho de las fronteras de los tolosanos, el cual pueblo está en la provincia.

(2). Si sucedía esto, comprendía que sería con gran peligro de la provincia que tuviera *por* vecinos, *siendo aquellos* lugares abiertos y muy trigueros, a unos hombres bellicosos, enemigos del pueblo romano.

(3). Por estas causas puso al frente de aquella fortificación

legatum* praefecit; ipse in Italiam magnis itineribus contendit duasque ibi legiones* conscribit et tres quae circum Aquileiam hiemabant ex hibernis* educit et, qua proximum iter in ulteriorem Galliam per Alpes erat, cum his quinque legionibus ire contendit. (4) Ibi Ceutrones et Graioceli et Caturiges, locis superioribus occupatis, itinere exercitum prohibere conantur. (5) Compluribus his proeliis pulsus, ab Ocelo, quod est citerioris provinciae extremum, in fines Vocontiorum ulterioris provinciae die septimo pervenit; inde in Allobrogum fines, ab Allobrogibus in Segusiavos exercitum ducit. Hi sunt extra provinciam trans Rhodanum primi.

XI. (1) Helvetii iam per angustias et fines Sequanorum suas copias traduxerant et in Haeduorum fines pervenerant eorumque agros populabantur. (2) Haedui, cum se suaque ab iis defendere non possent, legatos* ad Caesarem mittunt rogatum auxilium: (3) ita se omni tempore de populo Romano meritos esse, ut paene in conspectu exercitus nostri agri vastari, liberi eorum in servitutem abduci, oppida* expugnari non debuerint.

hechas al legado T. Labieno, dirígese él a Italia a marchas forzadas, alista allí dos legiones, saca de los cuarteles de invierno tres que lo pasaban en las cercanías de Aquileya y, cruzando los Alpes por la ruta más corta, pónese en camino hacia la Galia ulterior, seguido de estas cinco legiones. (4) Allí los ceutrones, grayocelos y catúriges, ocupando las alturas, tratan de impedir el paso al ejército. (5) Derrotados éstos en varios encuentros, llega en siete días desde Ocelo, último lugar de la Provincia citerior, a la región de los voconcios, que pertenecen a la Provincia ulterior; desde allí conduce el ejército a las tierras de los alóbroges, y desde éstas a las de los segusiavos. Éstos son los primeros, al otro lado del Ródano, fuera de la provincia.

XI. (1) Mientras tanto, los helvecios habían pasado sus tropas por los desfiladeros y confines de los secuanos y, habiendo llegado al país de los heduos, devastaban sus campos. (2) Los heduos, no pudiendo defender contra ellos ni sus personas ni sus bienes, envían emisarios a César en demanda de socorro, (3) recordándole que sus merecimientos para con el pueblo romano habían sido siempre tales que no debiera consentirse que, casi a la vista de nuestro ejército, fueran devastados sus campos, reducidos a esclavitud sus hijos y asoladas sus ciudades. (4) Al mismo tiempo,

quam fecerat legatum
T. Labienum; ipse contendit
in Italiam magnis itineribus
conscribitque ibi duas
legiones et educit ex
hibernis tres quae
hiemabant circum Aquileiam
et contendit ire cum his
quinque legionibus, qua iter
in Galliam ulteriorem erat
proximum per Alpes.

(4). Ibi Ceutrones
et Graioceli et Caturiges,
occupatis locis superioribus,
conantur prohibere
itinere exercitum.

(5). Pulsis his
compluribus proeliis,
pervenit septimo die ab
Ocelo, quod est extremum
provinciae citerioris, in
fines Vocontiorum
provinciae ulterioris;
inde ducit exercitum in
fines Allobrogum, ab
Allobrogibus in Segusiavos.
Hi sunt primi extra
provinciam, trans Rhodanum.

XI. (1). Iam Helvetii
traduxerant suas copias
per angustias et fines
Sequanorum et pervenerant
in fines Haeduorum
populabanturque agros eorum.

(2). Haedui, cum
non possent defendere ab iis
se suaque, mittunt legatos
ad Caesarem rogatum auxilium:

(3). se meritos esse
de populo Romano omni tempore
ita ut agri eorum
non debuerint vastari
paene in conspectu nostri
exercitus, liberi abduci
in servitutem,
expugnari oppida.

que había hecho al legado
T. Labieno; él mismo se dirige
a Italia a grandes marchas
y alista allí dos
legiones y saca de
los cuarteles de invierno las tres que
invernaban alrededor de Aquileya
y se apresura a marchar con estas
cinco legiones, por donde el camino
a la Galia ulterior era
más corto a través de los Alpes.

(4). Allí los ceutrones
y grayocelos y catúriges,
ocupados lugares ventajosos,
intentan impedir
[de] el paso al ejército.

(5). Derrotados éstos
en muchos combates,
llega al séptimo día desde
Ocelo, que es el lugar extremo
de la provincia citerior, a
los territorios de los voconcios
de la provincia ulterior;
de allí conduce al ejército a
los territorios de los alóbroges, desde
los alóbroges a los segusiavos.
Estos son los primeros fuera de
la provincia, tras el Ródano.

XI. (1). Ya los helvecios
habían pasado sus tropas
por las angosturas y los territorios
de los secuanos y habían llegado
a los territorios de los heduos
y assolaban los campos de éstos.

(2). Los heduos, como
no pudiesen defender de ellos
a sí mismos y sus cosas, envían legados
a César a pedir auxilio:

(3). *dicente* que ellos habían merecido
del pueblo romano en todo tiempo
de tal manera que los campos de ellos
no habían debido ser devastados
casi a la vista de nuestro
ejército, *sus* hijos ser conducidos
al cautiverio,
ser asaltadas *sus* ciudades.

(4) Eodem tempore Haedui Ambarri, necessarii et consanguinei Haeduum, Caesarem certiores faciunt sese, depopulatis agris, non facile ab oppidis vim hostium prohibere. (5) Item Allobroges qui trans Rhodanum vicos possessionesque habebant fuga se ad Caesarem recipiunt et demonstrant sibi, praeter agri solum, nihil esse reliqui. (6) Quibus rebus adductus, Caesar non exspectandum sibi statuit dum, omnibus fortunis sociorum consumptis, in Santonos Helvetii pervenirent.

XII. (1) Flumen est Arar, quod per fines Haeduum et Sequanorum in Rhodanum influit incredibili lenitate, ita ut oculis in utram partem fluat iudicari non possit. Id Helvetii ratibus ac lintribus iunctis transibant. (2) Ubi per exploratores* Caesar certior factus est tres iam partes copiarum Helvetios id flumen traduxisse, quartam fere partem citra flumen Ararim reliquam esse, de tertia vigilia cum legionibus* tribus e castris* profectus, ad eam partem pervenit quae nondum flumen transierat. (3) Eos impeditos et inopinantes adgressus, magnam partem eorum concidit; reliqui sese fugae

los heduos ambarros, amigos y parientes de los heduos, pusieron en conocimiento de César que ellos, arrasadas ya sus tierras, apenas podían defender sus ciudades de la violencia del enemigo. (5) Asimismo los alóbroges que tenían aldeas y propiedades al otro lado del Ródano se acogen al amparo de César, asegurándole que no les quedaba nada más que la desnuda tierra de sus campos. (6) Movido por todas estas cosas, resolvió César no aguardar a que los helvecios llegasen al país de los santonos después de haber arrasado todos los bienes de los aliados.

XII. (1) Por tierras de los heduos y de los secuanos pasa el río Saona, que desemboca en el Ródano con tan asombrosa lentitud que, a simple vista, no puede asegurarse hacia qué parte corre. Los helvecios estaban pasando este río en barcas y almadías unidas. (2) Luego que César supo por los exploradores que los helvecios habían pasado ya tres partes de sus tropas a la otra orilla y que otra cuarta parte aproximadamente quedaba de este lado, saliendo del campamento poco después de media noche con tres legiones, cayó sobre aquella parte que aún no había cruzado el río. (3) Habiéndolos cogido en plena maniobra y descuidados, dio muerte a gran parte de ellos; los demás emprendieron la huida y se refu-

(4). Eodem tempore Haedui Ambarri, necessarii et consanguinei Haeduorum, faciunt Caesarem certiorē sese, depopulatis agris, non prohibere facile ab oppidis vim hostium.

(5). Item Allobroges qui habebant trans Rhodanum vicos possessionesque se recipiunt fuga ad Caesarem et demonstrant nihil reliqui esse sibi praeter solum agri.

(6). Adductus quibus rebus, Caesar statuit sibi non expectandum dum, consumptis omnibus fortunis sociorum, Helvetii pervenirent in Santonos.

XII. (1). Arar est flumen quod influit in Rhodanum per fines Haeduorum et Sequanorum incredibili lenitate, ita ut non possit iudicari oculis in utram partem fluat. Helvetii id transibant ratibus ac lintribus iunctis.

(2). Ubi Caesar factus est certior per exploratores Helvetios iam traduxisse id flumen tres partes copiarum fere quartam partem esse reliquam citra flumen Ararim, profectus e castris de tertia vigilia cum tribus legionibus, pervenit ad eam partem quae nondum transierat flumen.

(3). Adgressus eos impeditos et inopinantes, concidit magnam partem eorum; reliqui sese mandarunt fugae

(4). Al mismo tiempo los heduos ambarros, amigos y consanguíneos de los heduos, hacen a César sabedor de que ellos, devastados sus campos, no rechazaban fácilmente de sus ciudades la violencia de los enemigos.

(5). Igualmente los alóbroges que tenían tras el Ródano aldeas y posesiones se acogen en huida junto a César e indican que nada [de] restante había para ellos excepto el suelo del campo.

(6). Inducido por las cuales cosas, César resolvió que por él no debía ser esperado hasta que, agotados todos los bienes de los aliados, los helvecios llegaran a los santonos.

XII. (1). El Saona es un río que desemboca en el Ródano *pasando* por las tierras de los heduos y *las* de los secuanos con increíble lentitud, de tal modo que no puede juzgarse con los ojos hacia qué parte fluye. Los helvecios lo cruzaban con lanchas y almadías juntas.

(2). Cuando César fue hecho sabedor por *sus* exploradores de que los helvecios ya habían pasado *al otro lado* de este río tres partes de *sus* tropas y que casi la cuarta parte era restante (quedaba) a este lado del río Saona, saliendo del campamento después de la tercera vigilia con tres legiones, llega a aquella parte que aún no había pasado el río.

(3). Atacándoles embarazados y desprevenidos, mató gran parte de ellos; los restantes se dieron a la fuga

mandarunt atque in proximas silvas abdiderunt. (4) Is pagus* appellabatur Tigurinus: nam omnis civitas* Helvetia in quattuor pagos divisa est. (5) Hic pagus unus, cum domo exisset patrum nostrorum memoria, L. Cassium consulem* interfecerat et eius exercitum sub iugum miserat. (6) Ita, sive casu sive consilio deorum immortalium, quae pars civitatis Helvetiae insignem calamitatem populo Romano intulerat, ea princeps poenas persolvit. (7) Qua in re Caesar non solum publicas, sed etiam privatas iniurias ultus est, quod eius soceri L. Pisonis avum, L. Pisonem legatum*, Tigurini eodem proelio quo Cassium interfecerant.

XIII. (1) Hoc proelio facto, reliquas copias Helvetiorum ut consequi posset, pontem in Arare faciendum curat atque ita exercitum traducit. (2) Helvetii, repentino eius adventu commoti, cum id quod ipsi diebus XX aegerrime confecerant, ut flumen transirent, illum uno die fecisse intellegerent, legatos* ad eum mittunt; cuius legationis Divico princeps fuit, qui bello Cassiano dux Helvetiorum fuerat. (3) Is ita cum Caesare egit: Si pa-

giaron en los bosques próximos. (4) Era ésta la tribu tigurina, una de las cuatro en que toda la nación helvecia se divide. (5) Esta tribu, habiendo salido sola de su tierra en tiempo de nuestros padres, dio muerte al cónsul L. Casio y obligó a su ejército a pasar bajo el yugo. (6) Así, ya fuera por azar, ya por voluntad de los dioses inmortales, aquella parte de la nación helvecia que había causado al pueblo romano un gran desastre fue la que primero sufrió el castigo. (7) Con lo cual César vengó no sólo los agravios públicos, sino también los propios, puesto que los tigurinos habían dado muerte al legado L. Pisón, abuelo de su suegro L. Pisón, en la misma batalla en que mataron a Casio.

XIII. (1) Después de esta batalla, a fin de poder dar alcance a las demás tropas de los helvecios, manda tender un puente sobre el Saona y pasa por él su ejército. (2) Los helvecios, espantados por su repentina llegada, viendo que él había cruzado el río en un día, mientras que ellos con sumo trabajo habían llevado a cabo esto en veinte, envíanle una embajada; iba a la cabeza de ella Divicón, que había acaudillado a los helvecios en la guerra contra Casio. (3) Éste habló con César en los términos

atque abdiderunt in silvas
proximas.

(4). Is pagus appellabatur
Tigurinus: nam omnis civitas
Helvetia est divisa
in quattuor pagos.

(5). Hic pagus unus, cum
exisset domo
memoria
mostrorum patrum,
interfecerat consulem
L. Cassium et miserat sub
iugum eius exercitum.

(6). Ita, sive casu,
sive consilio deorum
immortalium, ea pars
civitatis Helvetiae quae
intulerat populo Romano
calamitatem insignem,
persolvit poenas princeps.

(7). In qua re Caesar
ultus est non solum iniurias
publicas, sed etiam privatas,
quod Tigurini interfecerant
avum eius soceri L. Pisonis,
legatum L. Pisonem, eodem
proelio quo Cassium.

XIII. (1). Facto hoc
proelio, ut posset consequi
reliquas copias Helvetiorum,
curat faciendum pontem
in Arare, atque ita
traducit exercitum.

(2). Helvetii, commoti
adventu repentino eius,
cum intellexerent illum
fecisse uno die id quod
ipsi confecerant viginti
diebus aegerrime, ut
transirent flumen, mittunt
legatos ad eum: cuius
legationis fuit princeps
Divico, qui fuerat dux
Helvetiorum bello Cassiano.

(3). Is egit ita cum
Caesare: Si populus Romanus

y se escondieron en los bosques
próximos.

(4). Este pago se llamaba
tigurino: pues todo el pueblo
helvecio está dividido
en cuatro pagos.

(5). Este pago solo, como
hubiera salido de su tierra
en el recuerdo (tiempo)
de nuestros padres,
había matado al cónsul
L. Casio y había enviado bajo
el yugo a su ejército.

(6). Así, ya por casualidad,
ya por determinación de los dioses
inmortales, aquella parte
del pueblo helvecio que
había inferido al pueblo romano
un desastre señalado,
pagó sus culpas la primera.

(7). En la cual cosa (acción) César
vengó no sólo las injurias
públicas, sino también las privadas,
porque los tigurinos habían matado
al abuelo de su suegro L. Pisón,
el legado L. Pisón, en el mismo
combate en que *habían matado* a Casio.

XIII. (1). Dada esta
batalla, para que pudiera alcanzar
a las restantes tropas de los helvecios,
se ocupa de hacer un puente
en el Saona, y así
pasa el ejército.

(2). Los helvecios, espantados
por la llegada repentina de él,
como entendieran que él
había hecho en un solo día lo que
ellos mismos habían acabado en veinte
días muy difícilmente, a *saber*, que
pasaran (pasar) el río, envían
legados a él: de la cual
embajada fue jefe
Divicón, que había sido jefe
de los helvecios en la guerra de Casio.

(3). Este trató así con
César: *dijo que*, si el pueblo romano

cem populus Romanus cum Helvetiis faceret, in eam partem ituros atque ibi futuros Helvetios ubi eos Caesar constituisset atque esse voluisset; (4) sin bello persequi perseveraret, reminisceretur et veteris incommodi populi Romani et pristinae virtutis Helvetiorum. (5) Quod improvise unum pagum* adortus esset, cum ii qui flumen transissent suis auxilium ferre non possent, ne ob eam rem aut suae magnopere virtuti tribueret aut ipsos despiceret. (6) Se ita a patribus maioribusque suis didicisse, ut magis virtute quam dolo contenderent aut insidiis niterentur. (7) Quare ne committeret ut is locus ubi constitissent ex calamitate populi Romani et internecone exercitus nomen caperet aut memoriam proderet.

XIV. (1) His Caesar ita respondit: Eo sibi minus dubitationis dari, quod eas res quas legati* Helvetii commemorassent memoria teneret, atque eo gravius ferre quo minus merito populi Romani accidissent: (2) qui, si alicuius iniuriae sibi conscius fuisset, non fuisse difficile cavere; sed eo deceptum, quod neque

siguientes: Si el pueblo romano hacía la paz con los helvecios, ellos estaban dispuestos a ir y permanecer donde César determinara y quisiera; (4) mas, si persistía en hacer la guerra, que se acordase de la antigua derrota del pueblo romano y del valor que siempre habían demostrado los helvecios. (5) Que, por el hecho de haber sorprendido a una tribu aislada, cuando los que habían pasado el río no podían acudir en auxilio de los suyos, no debía alardear mucho de su valor ni despreciarlos a ellos. (6) Que ellos habían aprendido de sus mayores a confiar, en el combate, más en su propio valor que en los ardides y estratagemas. (7) Por lo tanto, que no diese ocasión a que el lugar en que se hallaban se hiciese famoso y perpetuase el recuerdo del desastre del pueblo romano y de la matanza de su ejército.

XIV. (1) A estas razones contestó César: Que precisamente por eso hallaba él menos posibilidad de duda, porque tenía en la memoria lo que los legados helvecios le habían recordado, y que esto le causaba tanto mayor pesadumbre cuanto menos lo había merecido el pueblo romano: (2) el cual, si hubiera tenido conciencia de haber cometido alguna injusticia, fácilmente se habría prevenido; pero había sido cogido en la trampa

faceret pacem cum Helvetiis,
Helvetios ituros in eam
partem atque futuros ibi ubi
Caesar eos constituisset
atque voluisset esse;

(4). sin perseveraret
persequi bello,
reminisceretur et veteris
incommodi populi Romani et
pristinæ virtutis
Helvetiorum.

(5). Ne aut tribueret
magnopere suae virtuti aut
despiceret ipsos
ob eam rem:
quod adortus esset
improviso unum pagum, cum ii
qui transissent flumen
non possent ferre
auxilium suis.

(6). Se didicisse
a suis patribus maioribusque
ita ut contenderent virtute
magis quam dolo aut
niterentur insidiis.

(7). Quare, ne
committeret ut is locus
ubi constitissent caperet
nomen aut proderet memoriam
ex calamitate populi Romani
et internecone exercitus.

XIV. (1). Caesar
respondit ita his: Minus
dubitationis dari sibi
eo quod teneret memoria eas
res quas legati Helvetii
commemorassent; atque eo
ferre gravius,
quo minus
accidissent merito
populi Romani:

(2). qui si fuisset
consciis sibi alicuius
iniuriæ, non fuisset
difficile cavere; sed eo
deceptum, quod neque

hacía la paz con los helvecios,
los helvecios irían a aquella
parte y permanecerían allí donde
César los estableciese
y quisiese que estuvieran;

(4). pero si perseveraba
en perseguirles con la guerra,
que se acordara [y] (no sólo) del antiguo
desastre del pueblo romano y (sino)
del pristino valor
de los helvecios.

(5). Que ni atribuyera
demasiado a su valor o
despreciara a ellos mismos
por esta cosa:
porque hubiera atacado
de improviso a un solo pago, cuando los
que habían pasado el río
no podían llevar
auxilio a los suyos.

(6). Que ellos habían aprendido
de sus padres y antepasados
de manera que lucharan con valor
más que con engaño o
se apoyaran en asechanzas.

(7). Por lo cual, que no
diera motivo a que este lugar
donde se habían detenido tomara
nombre o transmitiera el recuerdo
nacido del desastre del pueblo romano
y de la matanza de *su* ejército.

XIV. (1). César
respondió así a estas cosas: Que menos
[de] duda se daba (había) para él
porque tenía en la memoria aquellas
cosas que los legados helvecios
habían recordado; y por eso
las soportaba más penosamente,
cuanto menos
habían sucedido por merecimiento
del pueblo romano:

(2). el cual si hubiera sido
consciente para sí de alguna
injuria, no hubiera sido
difícil estar en guardia; pero por esto
había sido engañado, porque ni

commissum a se intellegeret quare timeret, neque sine causa timendum putaret. (3) Quod si veteris contumeliae oblivisci vellet, num etiam recentium iniuriarum, quod, eo invito, iter per provinciam* per vim temptassent, quod Haeduos, quod Ambarros, quod Allobrogas vexassent, memoriam deponere posse? (4) Quod sua victoria tam insolenter gloriarentur quodque tam diu se impune iniurias tulisse admirarentur, eodem pertinere. (5) Consuesse enim deos immortales, quo gravius homines ex commutatione rerum doleant quos pro scelere eorum ulcisci velint, his secundiores interdum res et diuturniorem impunitatem concedere. (6) Cum ea ita sint, tamen, si obsides ab iis sibi dentur, uti ea quae polliceantur facturos intellegat, et si Haeduis de iniuriis quas ipsis sociisque eorum intulerint, item si Allobrogibus satis faciant, sese cum iis pacem esse facturum. (7) Divico respondit: Ita Helvetios a maioribus suis institutos esse uti obsides accipere, non dare consuerint: eius rei populum Romanum esse testem. Hoc responso dato, discessit.

precisamente porque no veía en sus actos ningún motivo de temor, y porque juzgaba que no se debía temer sin motivo. (3) Y, aun cuando quisiera olvidar el antiguo ultraje, ¿acaso podía borrar también la memoria de las actuales ofensas, cuales eran haber intentado pasar por la Provincia contra su voluntad y haber maltratado a los heduos, a los ambarros y a los alóbroges? (4) Que tanta insolencia en gloriarse de su victoria y su admiración por haber escapado al castigo durante tanto tiempo venía a parar en lo mismo. (5) Pues suelen los dioses inmortales, para que sientan más el cambio de la fortuna aquellos a quienes quieren castigar por sus crímenes, concederles a veces mayor prosperidad y una impunidad más duradera. (6) A pesar de todo, si le entregan rehenes como garantía de que cumplirán lo que prometen, si dan satisfacción a los heduos por los daños que a ellos y a sus aliados han hecho, y asimismo a los alóbroges, hará la paz con ellos. (7) Divicón respondió: Que los helvecios tenían como tradición de sus mayores recibir rehenes, no el darlos: el pueblo romano era testigo de ello. Dicho esto, se marchó.

intellegeret commissum a se quare timeret, neque putaret timendum sine causa.

(3). Quod si vellet oblivisci veteris contumeliae, num posse etiam deponere memoriam recentium iniuriarum, quod, invito eo, temptassent iter per vim per provinciam, quod vexassent Haeduos, quod Ambarros, quod Allobrogas?

(4). Quod gloriarentur tam insolenter sua victoria quodque admirarentur se tulisse tam diu iniurias impune, pertinere eodem.

(5). Enim deos immortales consuesse, quo homines quos velint ulcisci pro eorum scelere doleant gravius ex commutatione rerum, concedere his interdum res secundiores et impunitatem diuturniorem.

(6). Cum sint ea ita, tamen, si sibi dentur obsides ab iis, uti intellegat facturos ea quae polliceantur, et si satisfaciant Haeduis de iniuriis quas intulerint ipsis eorumque sociis, si item Allobrogibus, sese facturum esse pacem cum iis.

(7). Divico respondit: Helvetios institutos esse a suis maioribus ita uti consuerint accipere obsides, non dare; populum Romanum esse testem eius rei. Dato hoc responso, discessit.

entendía que *hubiera sido* cometido por él algo por lo cual temiera, ni pensaba que debía temerse sin causa.

(3). Que si quisiera olvidarse de la antigua afrenta, ¿acaso podría también deponer el recuerdo de las recientes injurias, que, no queriendo él, hubieran intentado la marcha por la fuerza a través de la provincia, que hubieran vejado a los heduos, que *hubieran vejado* a los ambarros, que *hubieran vejado* a los alóbroges?

(4). *En cuanto a* que se gloriaran tan insolentemente de su victoria y que se admiraran *de* que ellos hubieran resistido tanto tiempo *haciendo* injurias impunemente, pertenecía a lo mismo.

(5). Pues los dioses inmortales suelen, para que los hombres a los que quieren castigar según su crimen se duelen más penosamente por el cambio de las cosas, conceder a éstos entretanto resultados más favorables y una impunidad más duradera.

(6). Siendo estas cosas así, sin embargo, si le son dados rehenes por ellos, para que comprenda (César) que harán aquellas cosas que prometen, y si dan satisfacción a los heduos de las injurias que han inferido a ellos mismos y a sus aliados, si igualmente *satisfacen* a los alóbroges, que él hará la paz con ellos.

(7). Divicón respondió: que los helvecios habían sido educados por sus mayores de tal manera que acostumbraban a recibir rehenes, no a darlos; que el pueblo romano era testigo de esta cosa. Dada esta respuesta, se marchó.

XV. (1) Postero die castra* ex eo loco movent. Idem facit Caesar equitatumque* omnem, ad numerum quattuor milium, quem ex omni provincia* et Haeduis atque eorum sociis coactum habebat, praemittit, qui videant quas in partes hostes iter faciant. (2) Qui, cupidus novissimum agmen* insecuti, alieno loco cum equitatu Helvetiorum proelium committunt, et pauci de nostris cadunt. (8) Quo proelio sublatis Helvetii, quod quingentis equitibus tantam multitudinem equitum propulerant, audacius subsistere non numquam et novissimo agmine proelio nostros lacessere coeperunt. (4) Caesar suos a proelio continebat ac satis habebat in praesentia hostem rapinis, pabulationibus populationibusque prohibere. (5) Ita dies circiter quindecim iter fecerunt, uti inter novissimum hostium agmen et nostrum primum non amplius quinque aut sex milibus passuum* interesset.

XVI. (1) Interim cotidie Caesar Haeduos frumentum quod essent publice polliciti flagitare. (2) Nam, propter frigora, quod Gallia sub septentrionibus, ut

XV. (1) Al día siguiente alzan de allí el campo. Lo mismo hace César, enviando delante la caballería que, en número de cuatro mil jinetes, había alistado en toda la Provincia, entre los heduos y los aliados de éstos, para que observen hacia dónde se dirigen los enemigos. (2) Habiendo seguido a la retaguardia enemiga con excesivo ardor, traban combate con la caballería helvecia en un lugar desfavorable, y caen algunos de los nuestros. (3) Enfadados los helvecios por este combate, ya que con quinientos de a caballo habían rechazado tan gran multitud de jinetes, empezaron a detenerse de cuando en cuando con más audacia y a provocar a combate a los nuestros, haciéndoles frente con su retaguardia. (4) César reprime el ardor de los suyos y se contentaba de momento con impedir que los enemigos hicieran rapiñas, se aprovisionaran de forraje y talaran los campos. (5) Así caminaron cerca de quince días, de manera que entre la retaguardia enemiga y nuestra vanguardia no mediasen más de cinco o seis mil pasos.

XVI. (1) Mientras tanto, César instaba todos los días a los heduos, reclamándoles el trigo que oficialmente habían prometido. (2) Pues, a causa del frío, ya que, como antes se ha dicho, la Galia está situada al

XV. (1). Die postero
movent castra ex eo loco.
Caesar facit idem
praemittitque
omnem equitatum
quem habebat coactum ex omni
provincia et Haeduis atque
eorum sociis, ad numerum
quattuor milium,
qui videant in quas partes
hostes faciant iter.

(2). Qui, insecuti
cupidi agmen novissimum,
committunt proelium cum
equitatu Helvetiorum loco
alieno, et cadunt pauci
de nostris.

(3). Quo proelio sublato,
quod quingentis equitibus
propulerant tantam
multitudinem equitum,
Helvetii coeperunt subsistere
audacius non numquam
et lacessere proelio nostros
novissimo agmine.

(4). Caesar continebat
suos a proelio ac habebat
satis in praesentia prohibere
hostem rapinis,
pabulationibus
populationibusque.

(5). Fecerunt iter
circiter quindecim dies ita
ut interesset non amplius
quinis aut senis milibus
passuum inter novissimum
agmen hostium et
primum nostrum.

XVI. (1). Interim Caesar
flagitare cotidie Haeduos
frumentum quod
polliciti essent publice.

(2). Nam, propter frigora,
quod Gallia, ut dictum est
ante, est posita
sub septentrionibus, non modo

XV. (1). Al día siguiente
mueven el campamento de aquel lugar.
César hace lo mismo
y manda delante
toda la caballería
que tenía reunida de toda
la provincia y de los heduos y
de sus aliados, hasta el número
de cuatro millares,
para que vean hacia qué partes
los enemigos hacen camino.

(2). Los cuales, persiguiendo
con excesivo ardor el destacamento último,
traban batalla con
la caballería de los helvecios en lugar
desfavorable, y caen unos pocos
de los nuestros.

(3). Por el cual combate engreídos,
porque con quinientos jinetes
habían rechazado tan gran
multitud de jinetes,
los helvecios comenzaron a detenerse
más audazmente algunas veces
y a provocar a combate a los nuestros
con su último destacamento.

(4). César contenía
a los suyos del combate y tenía
bastante de momento con impedir
al enemigo [de] las rapiñas,
[de] los forrajeamientos
y [de] las devastaciones.

(5). Hicieron camino
cerca de quince días de tal suerte
que mediaran no más
de cinco o seis millares
de pasos entre el último
destacamento de los enemigos y
el primero nuestro.

XVI. (1). Mientras tanto César
pedía diariamente a los heduos
el trigo que
habían prometido públicamente.

(2). Pues, a causa de los fríos,
ya que la Galia, según se ha dicho
antes, está situada
al Septentrión, no sólo

ante dictum est, posita est, non modo frumenta in agris matura non erant, sed ne pabuli quidem satis magna copia suppetebat, (3) eo autem frumento quod flumine Arare navibus subvexerat, propterea minus uti poterat quod iter ab Arare Helvetii averterant, a quibus discedere nolebat. (4) Diem ex die ducere Haedui: conferri, comportari, adesse dicere. (5) Ubi se diutius duci intellexit et diem instare, quo die frumentum militibus metiri oporteret, convocatis eorum principibus, quorum magnam copiam in castris* habebat, in his Diviciaco et Lisco, qui summo magistratui praeerat, quem vergobretum* appellant Haedui, qui creatur annuus et vitae necisque in suos habet potestatem, (6) graviter eos accusat quod, cum neque emi neque ex agris sumi posset, tam necessario tempore, tam propinquis hostibus, ab iis non sublevetur, praesertim cum magna ex parte eorum precibus adductus bellum susceperit; multo etiam gravius quod sit destitutus queritur.

XVII. (1) Tum demum Liscus, oratione Caesaris adductus, quod antea tacuerat proponit: Esse non

septentrión, no sólo no estaban aún en sazón los trigos de los campos, sino que ni siquiera había forraje bastante. (3) Tampoco podía servirse del trigo que había conducido en barcas por el Saona, puesto que los helvecios habían apartado su camino de este río y él no quería perderlos de vista. (4) Daban largas los heduos de un día para otro, diciendo que se estaba recogiendo, que venía de camino, que ya llegaba. (5) Cuando él vio que le estaban entreteniéndolo y que se echaba encima el día en que había que distribuir la ración a los soldados, convocó a los nobles de aquel pueblo, que militaban con él en gran número —entre ellos estaban Diviciaco y Lisco, que desempeñaba la magistratura suprema, llamada por los heduos vergobreto, el cual, nombrado anualmente, tiene sobre los suyos poder de vida y muerte— y les reprochó agriamente el que no fuera ayudado por ellos en circunstancias tan apremiantes y estando tan cerca los enemigos, cuando no era posible ni comprarlo, ni recogerlo de los campos, y muy especialmente porque en gran parte había emprendido la guerra movido por sus ruegos. Mucho más amargamente se queja por haber sido engañado.

XVII. (1) Al fin Lisco, movido por las palabras de César, manifiesta lo que hasta entonces había callado: Que había algunos cuya influencia ante

frumenta in agris non erant
matura, sed ne quidem copia
satis magna pabuli
suppetebat;

(3). autem minus poterat
uti eo frumento
quod subvexerat navibus
flumine Arare,
propterea quod Helvetii, a
quibus nolebat discedere,
averterant iter
ab Arare.

(4). Haedui ducere diem
ex die: dicere conferri,
comportari, adesse.

(5). Ubi intellexit se
duci diutius et
instare diem, quo die
oporteret metiri frumentum
militibus, convocatis
eorum principibus,
quorum habebat
magnam copiam
in castris,
in his Diviciaco

et Lisco, qui praeerat
summo magistratui, quem
Haedui appellat
vergobretum, qui creatur
annuus et habet in suos
potestatem vitae necisque,

(6). eos accusat graviter,
quod non sublevetur ab iis,
cum neque posset emi, neque
sumi ex agris, tempore
tam necessario, hostibus
tam propinquis,
praesertim cum suscepit
bellum ex magna parte
adductus precibus eorum;
queritur etiam multo gravius
quod destitutus sit.

XVII. (1). Tum demum
Liscus, adductus oratione
Caesaris, proponit quod antea
tacuerat: Esse non nullos

los trigos en los campos no estaban
maduros, pero ni siquiera cantidad
bastante grande de forraje
había a mano;

(3). por otra parte menos (no) podía
servirse de aquel trigo
que había llevado en naves
por el río Saona,
porque los helvecios, de
los cuales no quería separarse,
habían desviado *su* camino
del Saona.

(4). Los heduos llevaban un día
de *otro* día: decían que era reunido,
que era aportado, que llegaba.

(5). Cuando entendió que él
era entretenido demasiado tiempo y
que se echaba encima el día, en el cual día
era preciso medir el trigo
a los soldados, convocados
sus (de los heduos) cabecillas,
de los cuales tenía
gran número
en el campamento,
entre éstos Diviciaco
y Lisco, que presidía

a la suprema magistratura, a la cual
los heduos llaman
vergobreto, que es creado
anualmente y tiene sobre los suyos
poder de vida y muerte,

(6). los acusa duramente,
porque no es ayudado por ellos,
cuando ni podía ser comprado, ni
ser cogido de los campos, en momento
tan necesario, *estando* los enemigos
tan próximos,
principalmente cuando ha emprendido
la guerra en gran parte
inducido por los ruegos de ellos;
se queja aún mucho más duramente
porque ha sido engañado.

XVII. (1). Entonces finalmente
Lisco, inducido por el discurso
de César, expone lo que antes
había callado: Que hay algunos

nullos, quorum auctoritas apud plebem plurimum valeat, qui privatim plus possint quam ipsi magistratus. (2) Hos seditiosa atque improba oratione multitudinem deterrere ne frumentum conferant quod debeant: (3) praestare, si iam principatum Galliae obtinere non possint, Gallorum quam Romanorum imperia perferre; (4) neque dubitare quin, si Helvetios superaverint Romani, una cum reliqua Gallia Haeduis libertatem sint erepturi. (5) Ab isdem nostra consilia quaeque in castris* gerantur hostibus enuntiari: hos a se coerceri non posse. (6) Quin etiam, quod necessariam rem, coactus, Caesari enuntiarit, intellegere sese quanto id cum periculo fecerit, et ob eam causam quam diu potuerit tacuisse.

XVIII. (1) Caesar hac oratione Lisci Dumnorigem, Diviciaci fratrem, designari sentiebat; sed, quod pluribus praesentibus eas res iactari nolebat, celeriter concilium dimittit, Liscum retinet. (2) Quaerit ex solo ea quae in conventu dixerat. Dicit liberius atque audacius. Eadem secreto ab aliis quaerit; reperit esse vera. (3)

la plebe era tan grande que, siendo meros particulares, podían más que los magistrados. (2) Que éstos, con razones sediciosas y mal intencionadas hacían que el pueblo no aportara el trigo que debía, (3) diciendo que, de no poder ya conseguir ellos el dominio de la Gاليا, era preferible soportar el yugo de los galos antes que el de los romanos, (4) y que no había duda de que, si los romanos vencían a los helvecios, quitarían la libertad a los heduos no menos que al resto de la Gاليا. (5) Que éstos mismos descubrían al enemigo nuestras intenciones y lo que pasaba en el campamento romano: que él no podía reprimirlos. (6) Más aún, que, por haberse visto obligado a descubrir a César aquel asunto importantísimo, bien sabía él a qué peligro se exponía, y que por este motivo había callado mientras había podido.

XVIII. (1) César comprendía que las palabras de Lisco se referían a Dumnórix, hermano de Diviciaco; pero, no queriendo tratar estos asuntos en presencia de muchos, disuelve en seguida la asamblea y manda quedar a Lisco. (2) Pregúntale a solas sobre lo que había dicho en la junta. Explícase Lisco con más libertad y franqueza. Pregunta César secretamente a otros sobre el mismo asunto, y encuentra que es verdad. (3) Que

quorum auctoritas valeat plurimum apud plebem, qui privatim possint plus quam ipsi magistratus.

(2). Hos oratione seditiosa atque improba deterrere multitudinem ne conferant frumentum quod debeant;

(3). si iam non possint obtinere principatum Galliae, praestare perferre imperia Gallorum quam Romanorum;

(4). neque dubitare quin, si Romani superaverint Helvetios, erepturi sint libertatem Haeduis una cum reliqua Gallia.

(5). Nostra consilia quaeque gerantur in castris enuntiare hostibus ab isdem: hos non posse coerceri ab se.

(6). Quin etiam, sese intellegere cum quanto periculo fecerit id, quod, coactus, enuntiari Caesari rem necessariam, et ob eam causam tacuisse quam diu potuerit.

XVIII. (1). Caesar sentiebat Dumnorigem, fratrem Diviciaci, designari hac oratione Lisci; sed, quod nolebat eas res iactari pluribus praesentibus, dimittit celeriter concilium, retinet Liscum.

(2). Quaerit ex solo ea quae dixerat in conventu. Dicit liberius atque audacius. Quaerit eadem ab aliis secreto; reperit esse vera.

cuya autoridad vale muchísimo ante la plebe, los cuales particularmente pueden más que los mismos magistrados.

(2). Que éstos con lenguaje sedicioso y malvado disuaden a la multitud para que no lleven el trigo que deben;

(3). *diciendo que* si ya no pueden obtener la hegemonía de la Galia, es mejor soportar la dominación de los galos que *la* de los romanos;

(4). y que no dudan que, si los romanos vencieren a los helvecios, arrebatarán la libertad a los heduos juntamente con (lo mismo que a) la restante Galia.

(5). Que nuestros proyectos y las cosas que se hacen en el campamento son anunciados a los enemigos por los mismos: que éstos no pueden ser reprimidos por él.

(6). Más aún, que él comprende con cuánto peligro ha hecho esto, *a saber* el que, obligado, ha anunciado a César una cosa necesaria, y por esta causa ha callado cuan largo tiempo ha podido.

XVIII. (1). César comprendía que Dumnórix, hermano de Diviciaco, era señalado por este discurso de Lisco; pero, porque no quería que aquellas cosas fueran tratadas *estando* muchos presentes, disuelve rápidamente la asamblea, y retiene a Lisco.

(2). Inquiére de *él* solo aquellas cosas que había dicho en la reunión. Habla *Lisco* más libre y confiadamente. Inquiére *César* las mismas cosas de otros en secreto; encuentra que son verdaderas.

Ipsum esse Dumnorigem, summa audacia, magna apud plebem propter liberalitatem gratia, cupidum rerum novarum. Complures annos portoria reliquaue omnia Haeduorum vectigalia* parvo pretio redempta habere, propterea quod, illo licente, contra liceri audeat nemo. (4) His rebus et suam rem familiarem auxisse et facultates ad largiendum magnas comparasse; (5) magnum numerum equitatus* suo sumptu semper alere et circum se habere, (6) neque solum domi, sed etiam apud finitimas civitates* largiter posse, atque huius potentiae causa matrem in Biturigibus homini illic nobilissimo* ac potentissimo conlocasse; (7) ipsum ex Helvetiis uxorem habere, sororem ex matre et propinquas suas nuptum in alias civitates conlocasse. (8) Favere et cupere Helvetiis propter eam adfinitatem, odisse etiam suo nomine Caesarem et Romanos, quod eorum adventu potentia eius deminuta et Diviciacus frater in antiquum locum gratiae atque honoris sit restitutus. (9) Si quid accidat Romanis, summam in spem per Helvetios regni obtinendi venire; imperio populi Romani non modo de

efectivamente era Dumnórix, hombre de mucha audacia, de gran valimiento ante la plebe, debido a sus liberalidades, y amigo de novedades. Que tenía en arriendo desde muchos años atrás y por poco precio el portazgo y todas las demás alcabalas de los heduos, ya que, haciendo él postura, nadie se atrevía a pujar contra él. (4) Con estos negocios había acrecentado su hacienda privada y conseguido grandes caudales para sus liberalidades: (5) mantenía de continuo a sus expensas un gran cuerpo de caballería, del que siempre andaba rodeado; (6) y no sólo en su patria tenía gran influencia, sino también en los pueblos vecinos, y con miras a esta influencia había casado a su madre entre los bitúriges con un hombre de la primera nobleza y de gran autoridad en el país. (7) El mismo había tomado por mujer a una helvecia, y había casado en pueblos extranjeros a una hermana suya por parte de madre y a otras parientes. (8) Favorecía a los helvecios, simpatizaba con ellos a causa de este parentesco, y odiaba personalmente a César y a los romanos, porque con su llegada había menguado su poder y porque su hermano Diviciaco había sido repuesto en su antiguo crédito y honra. (9) Si fracasaban los romanos, tenía grandes esperanzas de alzarse con el reino, ayudado por los helvecios; si aquéllos afianzaban su dominación, no sólo desesperaba de

(3). Esse ipsum

Dumnorigem, summa audacia,
magna gratia apud plebem
propter liberalitatem,
cupidum rerum novarum.
Habere complures annos
portoria omniaque reliqua
vectigalia Haeduorum
redempta parvo pretio,
propterea quod, licente illo,
nemo audeat liceri contra.

(4). His rebus et
auxisse suam rem familiarem,
et comparasse magnas
facultates ad largiendum;

(5). semper alere suo
sumptu et habere circum se
magnum numerum equitatus,

(6). neque solum posse
largiter domi,
sed etiam

apud civitates finitimas,
atque causa huius
potentiae conlocasse
matrem in Biturigibus
homini nobilissimo
ac potentissimo illic;

(7). ipsum habere
uxorem ex Helvetiis,
conlocasse nuptum in alias
civitates sororem ex matre
et propinquas suas.

(8). Cupere et favere
Helvetiis propter eam
adfinatam, odisse etiam
suo nomine Caesarem
et Romanos, quod adventu
eorum eius potentia
diminuta sit et frater
Diviciacus restitutus
in antiquum locum
gratiae atque honoris.

(9). Si accidat quid
Romanis, venire in summam
spem obtinendi regni
per Helvetios; imperio
populi Romani desperare

(3). Que es el mismo

Dumnórix, *hombre* de suma audacia,
de gran simpatía ante la plebe
a causa de *su* liberalidad,
deseoso de cosas nuevas.
Que tiene *ya durante* muchos años
los portazgos y todos los restantes
impuestos de los heduos
arrendados por poco precio,
porque, licitando él,
nadie osa licitar en contra.

(4). Con estas cosas no sólo
había aumentado su hacienda particular,
sino que había reunido grandes
recursos para hacer liberalidades;

(5). siempre alimentaba a su
costa y tenía alrededor de sí
gran número de caballería (jinetes),

(6). y no sólo podía (influir)
grandemente en *su* patria,
sino también

ante los pueblos limítrofes,
y por causa de este
poder había colocado (casado)
a *su* madre entre los bitúriges
a (con) un hombre muy noble
y muy poderoso allí;

(7). que él mismo tenía
esposa de los helvecios
y había colocado (enviado) a casar a otros
pueblos a una hermana de madre (uterina)
y a allegadas suyas.

(8). Halagaba y favorecía
a los helvecios a causa de este
parentesco, odiaba incluso
en su nombre (personalmente) a César
y a los romanos, porque con la llegada
de ellos su poder
había sido disminuido y *su* hermano
Diviciaco restituido
al antiguo lugar
de influencia y honor.

(9). Si sucedía algo (un desastre)
a los romanos, entraba en la máxima
esperanza de obtener el reino
por los helvecios; con el dominio
del pueblo romano desesperaba

regno, sed etiam de ea quam habeat gratia desperare. (10) Reperiebat etiam in quaerendo Caesar, quod proelium equestre adversum paucis ante diebus esset factum, initium eius fugae factum a Dumnorige atque eius equitibus —nam equitatui quem auxilio Caesari Haedui miserant Dumnorix praeerat—; eorum fuga reliquum esse equitatum perterritum.

XIX. (1) Quibus rebus cognitis, cum ad has suspensiones certissimae res accederent, quod per fines Sequanorum Helvetios traduxisset, quod obsides inter eos dando curasset, quod ea omnia non modo iniussu suo et civitatis* sed etiam inscientibus ipsis fecisset, quod a magistratu Haeduorum accusaretur, satis esse causae arbitrabatur quare in eum aut ipse animadverteret aut civitatem animadvertere iuberet. (2) His omnibus rebus unum repugnabat, quod Diviciaci fratris summum in populum Romanum studium, summam in se voluntatem, egregiam fidem, iustitiam, temperantiam cognoverat: nam ne eius supplicio Diviciaci animum offenderet verebatur. (3) Itaque, prius quam quicquam conaretur, Diviciacum se vocari iubet et, cotidianis in-

llegar al trono, sino también de conservar la influencia que tenía. (10) Iba averiguando asimismo César con estas pesquisas que, en el combate ecuestre que pocos días antes había resultado desfavorable, la fuga había sido iniciada por Dumnórix y sus jinetes —Dumnórix mandaba la caballería que los heduos habían enviado en socorro de César—; que con su fuga se había desordenado el resto de la caballería.

XIX. (1) Hechas estas averiguaciones y confirmados estos indicios con pruebas evidentes de haber sido él quien había pasado a los helvecios por las tierras de los heduos, de haber procurado que se dieran mutuos rehenes, todo lo cual había hecho no sólo sin autorización de César ni de su propio pueblo, sino incluso a espaldas de ambos, y de ser acusado por el gobierno de los heduos, juzgó que había motivo suficiente para tomar medidas contra él o encargar a su pueblo que las tomara. (2) Lo único que le impedía hacerlo era la reconocida adhesión de su hermano Diviciaco al pueblo romano, el gran afecto de éste a su propia persona, su egregia fidelidad, rectitud y moderación, pues temía, si castigaba a Dumnórix, herir los sentimientos de Diviciaco. (3) Así, pues, antes de intentar nada, manda llamar a Diviciaco y, despidiendo a los intér-

non modo de regno, sed etiam de ea gratia quam habeat.

(10). Caesar reperiebat etiam, in quaerendo, proelium equestre quod factum esset adversum paucis diebus ante, initium eius fugae factum a Dumnorige atque eius equitibus, nam Dumnorix praeerat equitatui quem Haedui miserant auxilio Caesari; reliquum equitatum fuga eorum perterritum esse.

XIX. (1). Cognitis quibus rebus, cum accederent res certissimae ad has suspiciones, quod traduxisset Helvetios per fines Sequanorum, quod curasset obsides dando inter eos, quod fecisset omnia ea non modo iniussu suo et civitatis, sed etiam inscientibus ipsis, quod accusaretur a magistratu Haeduorum, arbitrabatur esse satis causae quare aut ipse animadverteret in eum, aut iuberet civitatem animadvertere.

(2) Unum repugnabat omnibus his rebus, quod cognoverat summum studium fratris Diviciaci in populum Romanum, summam voluntatem in se, egregiam fidem, iustitiam, temperantiam: nam verebatur ne offenderet animum Diviciaci supplicio eius.

(3). Itaque, prius quam conaretur quicquam, iubet Diviciacum vocari ad se et, remotis interpretibus cotidianis,

no sólo del reino, sino también de aquella influencia que tenía.

(10). César encontraba también, al indagar, que el combate ecuestre que había resultado desfavorable pocos días antes, el comienzo de aquella huida había sido hecho por Dumnórix y sus jinetes, pues Dumnórix mandaba la caballería que los heduos habían enviado en auxilio a César; que la restante caballería por la huida de éstos se había aterrado.

XIX. (1). Conocidas las cuales cosas, como se añadiesen hechos muy ciertos a estas sospechas, a *saber* que había pasado a los helvecios por los territorios de los secuanos, que se había preocupado de que rehenes fueran dados entre ellos, que había hecho todas estas cosas no sólo sin orden suya y de *su* pueblo, sino incluso ignorándolo ellos mismos, que era acusado por el *primer* magistrado de los heduos, pensaba que era bastante [de] causa para que o él mismo tomara medidas contra él, o mandara que la nación *las* tomara.

(2). Una sola cosa se oponía a todas estas medidas, que conocía el grandísimo afecto de *su* hermano Diviciaco al pueblo romano, la grandísima inclinación hacia él (César), *su* egregia fidelidad, justicia y moderación: pues temía que ofendiera (ofender) el sentimiento de Diviciaco con el suplicio de aquél.

(3). Así pues, antes de que intentara algo, ordena que Diviciaco sea llamado a su presencia y, alejados los intérpretes ordinarios,

terpretibus remotis, per C. Valerium Troucillum, principem Galliae provinciae* familiarem suum, cui summam omnium rerum fidem habebat, cum eo conloquitur: (4) simul commonefacit quae, ipso praesente, in concilio* Gallorum de Dumnorige sint dicta, et ostendit quae separatim quisque de eo apud se dixerit: petit atque hortatur ut sine eius offensione animi vel ipse de eo, causa cognita, statuatur vel civitatem statuere iubeat.

XX. (1) Diviciacus, multis cum lacrimis, Caesarem complexus, obsecrare coepit ne quid gravius in fratrem statueret: (2) Scire se illa esse vera, nec quemquam ex eo plus quam se doloris capere, propterea quod, cum ipse gratia plurimum domi atque in reliqua Gallia, ille minimum propter adulescentiam posset, per se crevisset; (3) quibus opibus ac nervis non solum ad minuendam gratiam, sed paene ad perniciem suam uteretur. Sese tamen et amore fraterno et existimatione vulgi commoveri. (4) Quod si quid ei a Caesare gravius accidisset, cum ipse eum locum amicitiae apud eum tene-

pretos ordinarios y empleando como tal a C. Valerio Troucilo, uno de los nobles de la Provincia, amigo suyo y en quien tenía confianza absoluta, conversa con aquél; (4) recuérdale lo que, estando él presente, se había dicho de Dumnórix en la asamblea de los galos y le manifiesta lo que cada uno en particular le había comunicado acerca del mismo; ruégale muy encarecidamente que no tome a mal que el mismo César dicte la sentencia, una vez sustanciado el proceso, o que mande dictarla al pueblo.

XX. (1) Diviciaco, deshecho en lágrimas y abrazándose a César, se puso a suplicarle que no tomara medidas duras contra su hermano: (2) Bien sabía él que todo aquello era verdad, y a nadie causaba más dolor que a él, puesto que, cuando tenía en su patria y en toda la Galia grandísima influencia y su hermano ninguna, por ser todavía un muchacho, él le había ayudado a medrar, (3) y ahora éste empleaba su poder e influencia no sólo para menguar su valimiento, sino casi para perderle. Él, sin embargo, se dejaba guiar por el amor fraterno y por la opinión pública. (4) Si su hermano era duramente castigado por César, siendo él tan amigo suyo, nadie dejaría de creer que se había hecho con su consenti-

conloquitur cum eo per C. Valerium Troucillum, principem provinciae Galliae, familiarem suum, cui habebat summam fidem omnium rerum:

(4). *commonefacit simul quae dicta sint, ipso praesente, in concilio Gallorum de Dumnorige, et ostendit quae quisque dixerit separatim apud se de eo: petit atque hortatur ut sine offensione eius animi vel ipse statuatur de eo, cognita causa, vel iubeat civitatem statuere.*

XX. (1). Diviciacus, complexus Caesarem, coepit obsecrare cum multis lacrimis ne statueret quid gravius in fratrem:

(2). *Se scire illa esse vera, nec quemquam capere ex eo plus doloris quam se, propterea quod, cum posset ipse plurimum domi atque in reliqua Gallia gratia, ille minimum propter adulescentiam, crevisset per se;*

(3). *quibus opibus ac nervis uteretur non solum ad minuendam gratiam, sed paene ad suam perniciem. Sese tamen et amore fraterno et existimatione vulgt commoveri.*

(4). *Quod si accidisset quid gravius ei a Caesare, cum teneret ipse eum locum amicitiae apud eum, neminem existimaturum non factum sua voluntate; ex qua re*

conversa con él por medio de C. Valerio Troucilo, persona principal de la provincia de la Galia, amigo suyo, para (en) el que tenía la mayor confianza de (en) todas las cosas:

(4). *le recuerda al mismo tiempo las cosas que han sido dichas, estando él mismo presente, en la asamblea de los galos acerca de Dumnórix, y le comunica las cosas que cada uno ha dicho separadamente ante él (César) de éste: le pide y ruega que sin ofensa de su sentimiento o él mismo decida acerca de él, vista la causa, u ordene que la nación decida.*

XX. (1). Diviciaco, abrazando a César, comenzó a suplicarle con muchas lágrimas que no decidiera algo (nada) demasiado duro contra su hermano:

(2). *Que él sabía que aquellas cosas eran verdaderas, y que no alguno (nadie) recibía de ello más [de] dolor que él, porque, pudiendo él mismo mucho en su patria y en la restante Galia por su influencia, y aquél muy poco a causa de su juventud, se había engrandecido por él;*

(3). *de los cuales recursos y fuerzas usaba no sólo para disminuir su influencia, sino casi para su perdición. Que él sin embargo [y] por amor fraterno y por la opinión del vulgo se conmovía.*

(4). *Porque si sucedía algo demasiado duro para él viniendo de César, teniendo él mismo aquel lugar de amistad ante él (César), nadie pensaría que no había sido hecho con su consentimiento; de la cual cosa*

ret, neminem existimaturum non sua voluntate factum; qua ex re futurum uti totius Galliae animi a se averterentur. (5) Haec cum pluribus verbis flens a Caesare peteret, Caesar eius dextram prendit; consolatus, rogat finem orandi faciat; tanti eius apud se gratiam esse ostendit, uti et rei publicae iniuriam et suum dolorem eius voluntati ac precibus condonet. (6) Dumnorigem ad se vocat, fratrem adhibet; quae in eo reprehendat ostendit; quae ipse intellegat, quae civitas queratur proponit; monet ut in reliquum tempus omnes suspensiones vitet; praeterita se Diviciaco fratri condonare dicit. Dumnorigi custodes ponit, ut quae agat, quibuscum loquatur scire possit.

XXI. (1) Eodem die ab exploratoribus* certior factus hostes sub monte consedissee milia passuum* ab ipsius castris* octo, qualis esset natura montis et qualis in circuitu ascensus qui cognoscerent misit. Renuntiatum est facilem esse. (2) De tertia vigilia* Titum Labienum, legatum* proprætores*, cum duabus legionibus* et iis ducibus qui iter cognoverant, summum

miento; lo cual daría lugar a que se le enajenaran los ánimos de toda la Galia. (5) Como repitiera estas súplicas con muchas palabras y lágrimas, César tómale la diestra y, consolándolo, le ruega que no diga ya más: dale a entender que tiene en tanto su amistad que, en atención a su afecto y a sus súplicas, perdona las ofensas hechas a la república y a su persona. (6) Llama a Dumnórix a su presencia y, delante de su hermano, le manifiesta lo que en su conducta hay de censurable; le hace saber lo que él mismo ha averiguado y aquello de que el pueblo le acusa; amonéstale para que en adelante evite cualquier motivo de sospecha, asegurando que le perdona todo lo pasado en atención a su hermano Diviciaco. Pone espías a Dumnórix para estar al corriente de sus actos y de con quiénes habla.

XXI. (1) Aquel mismo día, habiéndole comunicado los exploradores que el enemigo había hecho alto al pie de un monte, a ocho mil pasos de su propio campamento, envió gente a reconocer la naturaleza del terreno y qué tal era la subida por las laderas. Volvieron con la noticia de que era fácil. (2) Hacia la media noche ordena a Tito Labieno, legado propretor, que, con dos legiones y llevando como guías a los que habían

futurum uti
avertentur a se
animi totius Galliae.

(5). Cum peteret a
Caesare haec flens, cum
pluribus verbis, Caesar
prendit eius dextram;
consolatus, rogat faciat
finem orandi; ostendit
eius gratiam
esse tanti apud
se, uti condonet eius
voluntati ac precibus et
iniuriam rei publicae
et suum dolorem.

(6). Vocat ad se
Dumnorigem;
adhibet fratrem;
ostendit quae in eo
reprehendat; proponit
quae ipse intellegat,
quae civitas quaeratur;
monet ut vitet in tempus
reliquum omnes suspiciones;
dicit se condonare praeterita
fratri Diviciaco.
Ponit custodes Dumnorigi,
ut possit scire quae agat,
quibuscum loquatur.

XXI. (1). Eodem die
factus certior ab
exploratoribus hostes
consedis sub monte, octo
milia passuum ab castris
ipsius, misit qui
cognoscerent qualis esset
natura montis et qualis
ascensus in circuitu.
Renuntiatum est
esse facilem.

(2). De tertia vigilia
iubet T. Labienum, legatum
propraetore, ascendere
iugum summum montis cum
duabus legionibus et iis
ducibus qui cognoverant iter;

resultaría que
se apartarían de él
los ánimos de toda la Galia.

(5). Como pidiera de
César estas cosas llorando, con
muchas palabras, César
tomó su diestra;
consolándole, le ruega *que* haga
fin (cese) de suplicar; *le* indica
que su amistad
es de tanto *valor* ante
él, que condona a su
deseo y ruegos no sólo
el ultraje de la república
sino también su dolor.

(6). Llama ante sí
a Dumnórix;
hace asistir a *su* hermano;
indica las cosas que en él
reprende; expone
las cosas que él mismo sabe,
y las cosas *de* que el pueblo se queja;
le advierte que evite para el tiempo
restante todas las sospechas;
dice que él condona las cosas pasadas
a *su* hermano Diviciaco.
Pone guardias a Dumnórix,
para que pueda saber qué hace y
con quiénes habla.

XXI. (1). El mismo día
hecho sabedor (informado) por
los exploradores *de* que los enemigos
habían hecho alto al pie de un monte, a ocho
millares de pasos del campamento
de él mismo, envió quienes
conocieran cuál era
la naturaleza del monte y cuál
la subida en circuito (alrededor).
Se volvió con la noticia
de que era fácil.

(2). *Después* de la tercera vigilia
manda a T. Labieno, legado
propretor, ascender
a la cima más alta del monte con
dos legiones y aquellos
guías que habían reconocido el camino;

iugum montis ascendere iubet; quid sui consilii sit ostendit. (3) Ipse de quarta vigilia, eodem itinere quo hostes ierant ad eos contendit equitatumque omnem ante se mittit. (4) P. Considius, qui rei militaris peritissimus habebatur et in exercitu L. Sullae et postea in M. Crassi fuerat, cum exploratoribus praemittitur.

XXII. (1) Prima luce, cum summus mons a Tito Labieno teneretur, ipse ab hostium castris* non longius mille et quingentis passibus* abesset, neque, ut postea ex captivis comperit, aut ipsius adventus aut Labieni cognitus esset, (2) Considius equo admisso ad eum accurrit; dicit montem quem a Labieno occupari voluerit ab hostibus teneri; id se a Gallicis armis atque insignibus cognovisse. (3) Caesar suas copias in proximum collem subducit, aciem instruit. Labienus, ut erat ei praeceptum a Caesare ne proelium committeret, nisi ipsius copiae prope hostium castra visae essent, ut undique uno tempore in hostes impetus fieret, monte occupato nostros exspectabat proelioque abstinebat. (4)

reconocido el camino, suba a la cima del monte; maniéstale cuál es su pensamiento. (3) El, por su parte, se dirige tres horas más tarde hacia los enemigos por el mismo camino que éstos habían seguido, poniendo en vanguardia toda la caballería. (4) P. Considio, a quien se consideraba como muy experto en materias militares y había estado en el ejército de L. Sila y luego en el de M. Craso, es destacado delante con los exploradores.

XXII. (1) Al despuntar el día, estando ya la cumbre del monte ocupada por Labieno, y César mismo a una distancia de los enemigos no mayor de mil quinientos pasos, sin que éstos, como luego averiguó por los cautivos, supieran nada de su llegada ni de la de Labieno, (2) Considio galopa hacia él a rienda suelta; dícele que el monte que había mandado ocupar a Labieno estaba en poder de los enemigos; que él lo había conocido por las armas y divisas de los galos. (3) César lleva ocultamente sus fuerzas hasta un collado próximo y las pone en orden de batalla. Labieno, habiéndole ordenado César que no trabase combate mientras no apareciesen sus fuerzas cerca del campamento de los enemigos, a fin de arremeter por todas partes a la vez contra éstos, después de ocupar el monte se mantenía a la espera de los nuestros sin presentar batalla.

ostendit quid sit
sui consilii.

(3). Ipse de quarta
vigilia, eodem itinere quo
hostes ierant, contendit
ad eos mittique ante se
omnem equitatum.

(4). P. Considius, qui
habebatur peritissimus
rei militaris et fuerat
in exercitu L. Sullae et
postea in M. Crassi,
praemittitur cum
exploratoribus.

XXII. (1). Prima luce,
cum teneretur
summus mons
a T. Labieno, ipse abesset
a castris hostium non longius
mille et quingentis passibus,
neque cognitus esset aut
adventus ipsius aut Labieni,
ut postea comperit
ex captivis,

(2). Considius accurrit ad
eum equo admisso; dicit
montem quem voluerit
occupari a Labieno teneri
ab hostibus; se cognovisse
id ab armis atque
insignibus Gallicis.

(3). Caesar subducit
suas copias in collem
proximum, instruit aciem.
Labienus, ut ei
praeceptum erat a Caesare
ne committeret proelium,
nisi copiae ipsius
visae essent prope castra
hostium, ut fieret
impetus in hostes
undique uno tempore,
occupato monte,
expectabat nostros
abstinebatque proelio.

muestra qué (cuál) es
[de] su plan.

(3). El mismo *después* de la cuarta
vigilia, por el mismo camino por el cual
los enemigos habían ido, se dirige
a ellos y envía delante de sí
toda la caballería.

(4). P. Considio, que
era tenido *como* muy experimentado
de (en) el arte militar y había estado
en el ejército de L. Sila y
después en el de M. Craso,
es enviado delante con
los exploradores.

XXII. (1). Con la primera luz,
como estuviera ocupado
lo más alto *del* monte
por T. Labieno, y él mismo distara
del campamento de los enemigos no más de
mil y quinientos pasos,
y no hubiera sido conocida o (ni)
la llegada de él mismo o (ni) *la* de Labieno,
según después averiguó
de los cautivos,

(2). Considio corre a
él con el caballo lanzado; dice que
el monte que había querido César
que fuera ocupado por Labieno era tenido
por los enemigos; que él había conocido
esto por las armas y
enseñas galas.

(3). César lleva ocultamente
sus tropas a una colina
cercana y *las* forma en orden de batalla.
Labieno, como le
había sido ordenado por César
que no entablara combate,
a no ser que las tropas de él mismo
hubieran sido vistas cerca del campamento
de los enemigos, para que se hiciera
el ataque contra los enemigos
por todas partes a un tiempo,
ocupado el monte,
esperaba a los nuestros
y se abstecía del combate.

Multo denique die per exploratores* Caesar cognovit et montem a suis teneri et Helvetios castra movisse et Considium, timore perterritum, quod non vidisset pro viso sibi renuntiasset. (5) Eo die quo consuerat intervallo hostes sequitur et milia passuum tria ab eorum castris castra ponit.

XXIII. (1) Postridie eius diei, quod omnino biduum supererat, cum exercitui frumentum metiri oporteret, et quod a Bibracte, oppido* Haeduorum longe maximo et copiosissimo, non amplius milibus passuum* XVIII aberat, rei frumentariae prospiciendum existimavit: iter ab Helvetiis avertit ac Bibracte ire contendit. (2) Ea res per fugitivos L. Aemilii, decurionis* equitum Gallorum, hostibus nuntiatur. (3) Helvetii, seu quod timore perterritos Romanos discedere a se existimarent, eo magis quod pridie, superioribus locis occupatis, proelium non commisissent, sive eo quod re frumentaria intercludi posse confiderent, commutato consilio atque itinere converso, nostros a novissimo agmine* insequi ac lacessere coeperunt.

(4) Finalmente, ya muy avanzado el día, supo César por los exploradores que el monte estaba en poder de los suyos, que los helvecios habían levantado el campo y que Considio le había anunciado como si lo hubiera visto lo que no era sino efecto de su miedo. (5) Aquel día siguió a los enemigos con la distancia de costumbre y estableció su campamento a tres mil pasos del de ellos.

XXIII. (1) Al día siguiente, considerando que sólo faltaban dos para la fecha en que había que repartir el trigo al ejército, y que no distaba más de dieciocho mil pasos de Bibracte, ciudad con mucho la más populosa y rica de los heduos, creyó oportuno cuidar del aprovisionamiento de grano; dejó, pues, de seguir a los helvecios y se dirigió a Bibracte. (2) Esta determinación llegó a conocimiento de los enemigos por unos esclavos fugitivos de L. Emilio, decurión de la caballería gala. (3) Los helvecios, ya porque creyeran que los romanos se retiraban por miedo, sobre todo teniendo en cuenta que, estando la víspera en posiciones tan ventajosas, no habían trabado combate, ya porque esperasen poder impedirles el aprovisionamiento de trigo, cambiando de idea y de camino, comenzaron a seguir y molestar a nuestra retaguardia.

(4). Denique, multo die, Caesar cognovit per exploratores et montem teneri a suis, et Helvetios movisse castra et Considium, perterritum timore, sibi renuntiassent pro viso quod non vidisset.

(5). Eo die sequitur hostes intervallo quo consuerat et ponit castra tria milia passuum a castris eorum.

XXIII. (1). Postridie eius diei, quod omnino supererat biduum cum oporteret metiri frumentum exercitui, et quod aberat a Bibracte, oppido longe maximo et copiosissimo Haeduorum, non amplius decem et octo milibus passuum, existimavit prospiciendum re frumentaria: avertit iter ab Helvetiis ac contendit ire Bibracte.

(2). Ea res nuntiatur hostibus per fugitivos L. Aemilii, decurionis equitum Gallorum.

(3). Helvetii, seu quod existimarent Romanos perterritos timore discedere a se, eo magis quod pridie, occupatis locis superioribus, non commisissent proelium, sive eo, quod confiderent posse intercludi re frumentaria, commutato consilio atque converso itinere, coeperunt insequi ac lacessere nostros a novissimo agmine.

(4). Finalmente, muy avanzado el día, César supo por los exploradores que no sólo el monte estaba ocupado por los suyos, sino que los helvecios habían movido el campamento y que Considio, aterrado por el temor, le había contado como visto lo que no había visto.

(5). Aquel día sigue a los enemigos con el intervalo que solía y pone el campamento a tres millares de pasos del campamento de ellos.

XXIII. (1). Al día siguiente de aquel día, porque sólo quedaban dos días *hasta* cuando era preciso distribuir el trigo al ejército, y porque distaba de Bibracte, ciudad con mucho la mayor y más rica de los heduos, no más de diez y ocho millares de pasos, juzgó que debía atenderse a la provisión de trigo: apartó *su* camino de los helvecios y se puso a marchar a Bibracte.

(2). Esta cosa es anunciada a los enemigos por *esclavos* fugitivos de L. Emilio, decurión de los jinetes galos.

(3). Los helvecios, ya porque pensasen que los romanos aterrados por el temor se apartaban de ellos, por esto más porque el día anterior, ocupados lugares ventajosos; no habían trabado combate, o por esto, porque confiasen que podían *los romanos* ser privados del aprovisionamiento de trigo, mudado el plan y cambiada la dirección, comenzaron a seguir y hostigar a los nuestros por el último cuerpo (retaguardia).

XXIV. (1) Postquam id animum advertit, copias suas Caesar in proximum collem subducit equitatumque, qui sustineret hostium impetum, misit. (2) Ipse interim in colle medio triplicem aciem* instruxit legionum* quattuor veteranarum, ita uti supra se in summo iugo duas legiones quas in Gallia citeriore proxime conscripserat et omnia auxilia* conlocaret ac totum montem hominibus compleret; (3) interea sarcinas* in unum locum conferri et eum ab his qui in superiore acie constiterant muniri iussit. (4) Helvetii, cum omnibus suis carris secuti, impedimenta* in unum locum contulerunt; (5) ipsi, confertissima acie, reiecto nostro equitatu*, phalange* facta, sub primam nostram aciem successerunt.

XXV. (1) Caesar, primum suo, deinde omnium ex conspectu remotis equis, ut, aequato omnium periculo, spem fugae tolleret, cohortatus suos, proelium commisit. (2) Milites, e loco superiore pilis missis, facile hostium phalangem* perfregerunt. Ea disiecta, gladiis* dstrictis in eos impetum fecerunt. (3) Gallis magno ad

XXIV. (1) Luego que César lo advirtió, condujo sus tropas a una colina próxima y envió la caballería para que sostuviese el empuje de los enemigos. (2) Él, mientras tanto, hacia la mitad de la colina, dispuso en triple fila de combate las cuatro legiones de veteranos, colocando más arriba de él, en la cima de aquella, las dos legiones que recientemente había alistado en la Gallia citerior y todas las tropas auxiliares, de manera que todo el cerro quedase lleno de soldados; (3) entretanto, mandó que toda la impedimenta se reuniese en un mismo sitio, que había de ser protegido por los que estaban en la línea superior. (4) Los helvecios, habiéndoles seguido con todos sus carros, reunieron también sus bagajes en un solo lugar; (5) luego, en filas apretadísimas, rechazada nuestra caballería y formando en falange, se acercaron a nuestra primera línea,

XXV. (1) César habiendo hecho retirar los caballos de todos y en primer lugar el suyo, para que, siendo igual para todos el peligro, nadie esperase huir, después de arengar a los suyos, trabó batalla. (2) Los soldados, disparando sus dardos desde la posición elevada que ocupaban, rompieron fácilmente la falange enemiga. Deshecha ésta y desenvainando las espadas, arremetieron contra ellos. (3) Los galos veíanse muy emba-

XXIV. (1). Postquam advertit animum id, Caesar subducit suas copias in collem proximum misitque equitatum, qui sustineret impetum hostium.

(2). Ipse interim instruxit in medio colle triplicem aciem quattuor legionum veteranarum, ita uti collocaret duas legiones quas conscripserat proxime in Gallia citeriore et omnia auxilia supra se in iugo summo ac compleret totum montem hominibus;

(3). interea iussit sarcinas conferri in unum locum et eum muniri ab his qui constituerant in acie superiore.

(4). Helvetii, secuti cum omnibus suis carris, contulerunt impedimenta in unum locum;

(5). ipsi, reiecto nostro equitatu, acie confertissima, facta phalange, successerunt sub nostram prima aciem.

XXV. (1). Caesar, remotis ex conspectu equis, primum suo deinde omnium, ut, aequato periculo omnium, tolleret spem fugae, cohortatus suos, commisit proelium.

(2). Milites, missis pilis e loco superiore, perfregerunt facile phalangem hostium. Disiecta ea, fecerunt impetum in eos gladiis destrectis.

(3). Erat magno

XXIV. (1). Después que dirige el ánimo a (advierde) esto, César retira sus tropas a una colina próxima y envió la caballería, para que sostuviera el ímpetu de los enemigos.

(2). El mismo entre tanto dispuso a media colina una triple línea de cuatro legiones veteranas, de modo que colocase las dos legiones que había alistado recientemente en la Galia citerior y todas las tropas auxiliares más arriba de él en la cumbre más alta y llenara todo el monte de hombres;

(3). mientras tanto ordenó que los bagajes fuesen llevados a un solo lugar y que éste fuera fortificado por aquellos que habían formado en la fila más elevada.

(4). Los helvecios, siguiéndoles con todos sus carros, reunieron su impedimenta en un solo lugar;

(5). ellos mismos, rechazada nuestra caballería, en formación muy compacta, formada la falange, se acercaron a nuestra primera línea.

XXV. (1). César, alejados de la vista los caballos, primero el suyo, después los de todos, para que, igualado el peligro de todos, quitara la esperanza de fuga, habiendo exhortado a los suyos, trabó batalla.

(2). Los soldados, lanzados los dardos desde un lugar más alto, rompieron fácilmente la falange de los enemigos. Desbaratada ésta, hicieron irrupción contra ellos con las espadas desenvainadas.

(3). Era (servía) de gran

pugnam erat impedimento quod, pluribus eorum scutis uno ictu pilorum transfixis et conligatis, cum ferrum se inflexisset, neque evellere neque, sinistra impedita, satis commode pugnare poterant, (4) multi ut, diu iactato brachio, praeoptarent scuta e manu emittere et nudo corpore pugnare. (5) Tandem, vulneribus defessi, et pedem referre et, quod mons suberat circiter mille passuum*, eo se recipere coeperunt. (6) Capto monte et succedentibus nostris, Boii et Tulingi, qui hominum milibus circiter XV agmen* hostium claudebant et novissimis praesidio erant, ex itinere nostros latere aperto adgressi, circumvenire, et id conspicati Helvetii qui in montem sese receperant, rursus instare et proelium reintegrare coeperunt. (7) Romani conversa signa* bipertito intulerunt; prima et secunda acies, ut victis ac submotis resisteret; tertia, ut venientes sustineret.

XXVI. (1) Ita ancipiti proelio diu atque acriter pugnatum est. Diutius cum sustinere nostrorum impetus non possent, alteri se, ut coeperant, in montem re-

razados para el combate por el hecho de que un solo dardo **atravesaba** y ensartaba varios de sus escudos y, retorciéndose el hierro, ni podían arrancarlo ni luchar cómodamente, teniendo impedida la izquierda, (4) hasta el punto de que muchos, después de hacer largos esfuerzos con el brazo, preferían soltar los escudos y luchar a cuerpo descubierto. (5) Finalmente, desfallecidos por las heridas, comenzaron a retroceder y a retirarse a un monte que había a unos mil pasos. (6) Ocupado por ellos el monte y mientras los nuestros les seguían, los boyos y tulingos, que con cerca de quince mil hombres cerraban el ejército enemigo y cubrían su retaguardia, atacando a los nuestros sobre la marcha por el lado derecho, trataron de envolverlos. Dándose cuenta de esto los helvecios que se habían refugiado en el monte, cobrando nuevos bríos, volvieron a la carga. (7) Los romanos, haciendo variación derecha, presentaron dos frentes: la primera y segunda línea debían resistir a los que habían sido vencidos y alejados; la tercera, detener a los que venían de refresco.

XXVI. (1) Así se luchó durante mucho tiempo y con ardor en una batalla de dos frentes. No pudiendo los enemigos sostener por más tiempo el ímpetu de los nuestros, unos se refugiaron en el monte, como antes

impedimento Gallis
ad pugnam
quod, transfixis
et conligatis pluribus
scutis eorum uno ictu
pilorum, cum se inflexisset
ferrum, neque poterant
evellere neque, impedita
sinistra, pugnare satis
commode;

(4). ut multi,
iactato brachio diu,
praeoptarent emitte
scutum manu et
pugnare corpore nudo.

(5). Tandem, defessi
vulneribus, coeperunt
referre pedem et, quod
suberat circiter mille
passuum mons,
recipere se eo.

(6). Capto monte
et succedentibus nostris,
Boii et Tulingi, qui
claudabant agmen hostium
circiter quindecim milibus
hominum et erant praesidio
novissimis, adgressi nostros
latere aperto ex itinere,
circumvenire, et Helvetii
qui sese receperant in
montem, conspicati id, rursus
coeperunt instare et
redintegrare proelium.

(7). Romani intulerunt
bipertito signa
conversa; prima et
secunda acies, ut resisteret
victis ac submotis; tertia,
ut sustineret venientes.

XXVI. (1). Pugnatum est
ita diu atque acriter
proelio ancipiti. Cum
non possent sustinere diutius
impetus nostrorum, alteri
se receperunt in montem, ut

impedimento a los galos
para el combate
el hecho de que, atravesados
y trabados varios
escudos de ellos por un solo golpe
de los dardos, como se hubiese doblado
el hierro, ni podían
arrancarlo ni, impedida
la *mano* izquierda, luchar bastante
cómodamente;

(4). *de manera* que muchos,
habiendo agitado *su* brazo largo tiempo,
preferían arrojar
el escudo de *su* mano y
luchar a cuerpo descubierto.

(5). Finalmente, agotados
por las heridas, comenzaron
a echar atrás el pie y, porque
estaba a cerca de un millar
de pasos un monte,
a retirarse allí.

(6). Tomado el monte
y persiguiéndoles los nuestros,
los boyos y tulingos, que
cerraban el ejército de los enemigos
con cerca de quince millares
de hombres y servían de protección
a los últimos, atacando a los nuestros,
por el lado descubierto sobre la marcha,
comenzaron a rodearlos, y los helvecios
que se habían retirado al
monte, viendo esto, nuevamente
comenzaron a hostigar y
renovar el combate.

(7). Los romanos llevaron
por dos partes las enseñas
vueltas *contra ellos*; la primera y
segunda línea, para que resistiera
a los vencidos y rechazados; la tercera,
para que sostuviera a los que venían.

XXVI. (1). Se luchó
así largo tiempo y duramente
en combate doble. Como
no pudieran sostener más tiempo
los ataques de los nuestros, unos
se retiraron al monte, como

ceperunt, alteri ad impedimenta* et carros suos se contulerunt. (2) Nam hoc toto proelio, cum ab hora septima ad vesperum pugnatum sit, aversum hostem videre nemo potuit. (3) Ad multam noctem etiam ad impedimenta pugnatum est, propterea quod pro vallo carros obiecerant et e loco superiore in nostros venientes tela coniciebant, et non nulli inter carros rotasque mataras ac tragulas* subiciebant nostrosque vulnerabant. (4) Diu cum esset pugnatum, impedimentis castrisque* nostri potiti sunt. Ibi Orgetorigis filia atque unus e filiis captus est. (5) Ex eo proello circiter hominum milia CXXX superfuerunt eaque tota nocte continenter ierunt; nullam partem noctis itinere intermisso, in fines Lingonum die quarto pervenerunt, cum et propter vulnera militum et propter sepulturam occisorum nostri triduum morati eos sequi non potuissent. (6) Caesar ad Lingonas litteras nuntiosque misit, ne eos frumento neve alia re iuvarent: qui si iuvisent, se eodem loco quo Helvetios habiturum. Ipse, triduo intermisso, cum omnibus copiis eos sequi coepit.

habían empezado a hacer, retirándose los otros al sitio donde estaban sus bagajes y carros. (2) Pero en toda esta batalla, que duró desde poco después del mediodía hasta el atardecer, nadie vio la espalda al enemigo. (3) Hasta muy entrada la noche se siguió luchando en torno a los bagajes, pues habían puesto los carros de parapeto y desde su posición ventajosa lanzaban dardos contra los que se acercaban, y algunos disparaban picas y chuzos por entre los carros y las ruedas y herían a los nuestros. (4) Después de una lucha prolongada, apoderáronse los nuestros de los bagajes y del campamento. Allí fueron capturados la hija de Orgetórix y uno de sus hijos. (5) De aquella batalla se salvaron unos ciento treinta mil hombres, que caminaron sin cesar toda la noche; sin haber interrumpido la marcha en toda ella, llegaron a los cuatro días al país de los langreses, no habiendo podido los nuestros perseguirlos por detenerse tres días a curar a los heridos y enterrar a los muertos. (6) César envió a los langreses emisarios y cartas, ordenando que no los socorriesen ni con trigo ni con otra cosa; si los socorrían, los trataría a ellos del mismo modo que a los helvecios. Pasados tres días, comenzó a seguirlos con todo el ejército.

coeperant; alteri se contulerunt ad suos carros et impedimenta.

(2). Nam toto hoc proelio, cum pugnatum sit ab hora septima ad vespereum, nemo potuit videre hostem aversum.

(3). Pugnatum est etiam ad multam noctem ad impedimenta, propterea quod obiecerant pro vallo carros et e loco superiore coniciebant tela in nostros venientes, et non nulli inter carros rotasque subiciebant mataras ac tragulas vulnerabantque nostros.

(4). Cum pugnatum esset diu, nostri potiti sunt impedimentis castrisque. Ibi captus est unus e filiis atque filia Orgetorigis.

(5). Centum triginta milia hominum circiter superfuerunt ex eo proelio, ieruntque continenter tota ea nocte; intermisso itinere nullam partem noctis, quarto die pervenerunt in fines Lingonum, cum nostri non potuissent sequi eos, morati triduum et propter vulnera militum, et propter sepulturam occisorum.

(6). Caesar misit ad Lingonas litteras nuntiosque, ne eos iuvarent frumento neve alia re; qui si iuissent, se habiturum eodem loco quo Helvetios. Ipse intermisso triduo coepit sequi eos cum omnibus copiis.

habían comenzado; otros se dirigieron hacia sus carros e impedimenta.

(2). Pues en todo este combate, habiéndose luchado desde la hora séptima hasta el oscurecer, nadie pudo ver al enemigo vuelto *de espaldas*.

(3). Se luchó incluso hasta muy *avanzada* la noche junto a la impedimenta, porque habían opuesto por parapeto los carros y desde *aquel* lugar ventajoso arrojaban dardos contra los nuestros que se acercaban, y no *ningunos* (algunos) *por* entre los carros y las ruedas lanzaban picas y chuzos y herían a los nuestros.

(4). Habiéndose luchado largo tiempo, los nuestros se apoderaron de la impedimenta y del campamento. Allí fue capturado uno de los hijos y la hija de Orgetórix.

(5). Ciento treinta millares de hombres aproximadamente quedaron de este combate, y caminaron continuamente toda aquella noche; *no* interrumpida la marcha *durante* ninguna parte de la noche, al cuarto día llegaron a las fronteras de los lingones, como los nuestros no hubiesen podido seguirlos, habiéndose detenido tres días ya por causa de las heridas de los soldados, ya por causa de la sepultura de los muertos.

(6). César envió a los lingones cartas y mensajeros, para que no les ayudaran con trigo ni con otra cosa; los cuales si *les* ayudaban, que *él les* tendría en el mismo lugar que a los Helvecios. *El* mismo poniendo por medio tres días, comenzó a seguirlos con todas las tropas.

XXVII. (1) Helvetii, omnium rerum inopia adducti, legatos* de deditione ad eum miserunt. (2) Qui, cum eum in itinere convenissent seque ad pedes proiecissent suppliciterque locuti flentes pacem petissent, atque eos in eo loco quo tum essent suum adventum expectare iussisset, paruerunt. (3) Eo postquam Caesar pervenit, obsides, arma, servos qui ad eos perfugissent poposcit. (4) Dum ea conquiruntur et conferuntur, nocte intermissa, circiter hominum milia VI eius pagi* qui Verbi-genus appellatur, sive timore perterriti, ne, armis traditis, supplicio adficerentur, sive spe salutis inducti, quod in tanta multitudine dediticiorum suam fugam aut occultari aut omnino ignorari posse existimarent, prima nocte e castris* Helvetiorum egressi, ad Rhenum finesque Germanorum contenderunt.

XXVIII. (1) Quod ubi Caesar rescit, quorum per fines ierant, his uti conquirerent et reducerent, si sibi purgati esse vellent, imperavit: (2) reductos in hostium numero habuit; reliquos omnes, obsidibus, armis, perfugis traditis, in deditionem accepit. (3) Helvetios, Tu-

XXVII. (1) Los helvecios, obligados por la más extrema penuria, le enviaron emisarios para tratar de la rendición. (2) Los cuales, presentándosele en el camino y postrados a sus pies, le pidieron la paz con súplicas y llantos y, habiéndoles él mandado que esperasen su llegada en el lugar en que entonces se encontraban, obedecieron. (3) Llegado César allí, pidió rehenes, las armas y los siervos fugitivos que se habían refugiado entre ellos. (4) Mientras se llevan a cabo estas diligencias, habiéndose hecho de noche, unos seis mil hombres de la tribu llamada verbigena, ya por miedo de que, una vez entregadas las armas, se les diera muerte, ya porque esperasen salvarse, pensando que entre tantos prisioneros se podría encubrir su fuga o pasar en absoluto ignorada, a primera hora de la noche salieron del campamento de los helvecios y se encaminaron al Rin, hacia las tierras de los germanos.

XXVIII. (1) César, tan pronto como lo supo, mandó a todos aquellos por cuyas tierras habían ido que, si querían justificarse a sus ojos, los persiguiesen y los hiciesen volver: (2) una vez vueltos, tratólos como enemigos; a todos los demás, hecha la entrega de rehenes, armas y fugitivos, los recibió bajo su protección. (3) A los helvecios tulingos y lato-

XXVII. (1). Helvetii, adducti inopia omnium rerum, miserunt legatos ad eum de deditione.

(2). Qui, cum convenissent eum in itinere seque proiecissent ad pedes locutique suppliciter flentes petissent pacem, atque iussisset eos exspectare suum adventum in eo loco quo essent tum, paruerunt.

(3). Postquam Caesar pervenit eo, poposcit obsides, arma, servos qui perfugissent ad eos.

(4). Dum conquiruntur et conferuntur ea, intermissa nocte, circiter sex milia hominum eius pagi qui appellatur Verbigenus, sive perterriti timore ne, traditis armis, adficerentur supplicio, sive inducti spe salutis, quod, in tanta multitudine dediticiorum existimarent suam fugam posse aut occultari aut ignorari omnino, egressi e castris Helvetiorum prima nocte contenderunt ad Rhenum finesque Germanorum.

XXVIII. (1). Ubi Caesar rescit quod, imperavit his per quorum fines ierant uti conquirerent et reducerent, si vellent esse purgati sibi;

(2). habuit in numero hostium reductos; accepit in deditionem omnes reliquos, traditis obsidibus, armis, perfugis.

(3). Iussit Helvetios,

XXVII. (1). Los helvecios, inducidos por la escasez de todas las cosas, enviaron emisarios a él *para tratar de la rendición.*

(2). Los cuales, como hubiesen llegado a él en el camino y se hubieran arrojado a *sus* pies y hablando suplicantemente llorosos hubieran pedido la paz, y César hubiera mandado que ellos esperaran su llegada en aquel lugar en que estaban entonces, obedecieron.

(3). Después que César llegó allí, pidió rehenes, las armas y los siervos que habían huido a ellos.

(4). Mientras se buscan y reúnen estas cosas, puesta por medio la noche, cerca de seis millares de hombres de aquel pago que se llama verbigeno, o aterrados por el temor de que, entregadas las armas, fueran afectados por el suplicio, o inducidos por la esperanza de salvación, porque, en tan gran multitud de rendidos pensasen que su fuga podía ocultarse o ser ignorada totalmente, saliendo del campamento de los helvecios a primera *hora de la noche* se dirigieron al Rin y a los territorios de los germanos.

XXVIII. (1). Cuando César supo lo cual, ordenó a aquellos por cuyos territorios habían ido que los buscaran y trajeran de nuevo, si querían estar justificados ante él;

(2). tuvo en el número de enemigos a los que fueron traídos; recibió en sometimiento a todos los restantes, *una vez* entregados los rehenes, las armas y los fugitivos.

(3). Mandó que los helvecios

lingos, Latobicos in fines suos unde erant profecti reverti iussit et, quod, omnibus fructibus amissis, domi nihil erat quo famem tolerarent, Allobrogibus imperavit ut iis frumenti copiam facerent; ipsos oppida* vicosque quos incenderant restituere iussit. (4) Id ea maxime ratione fecit, quod noluit eum locum unde Helvetii discesserant vacare, ne propter bonitatem agrorum Germani, qui trans Rhenum incolunt, e suis finibus in Helvetiorum fines transirent et finitimi Galliae provinciae Allobrogibusque essent. (5) Boios, petentibus Haeduis, quod egregia virtute erant cogniti, ut in finibus suis conlocarent concessit; quibus illi agros dederunt quosque postea in parem iuris libertatisque conditionem atque ipsi erant receperunt.

XXIX. (1) In castris* Helvetiorum tabulae repertae sunt litteris Graecis confectae et ad Caesarem relatae, quibus in tabulis nominatim ratio confecta erat, qui numerus domo exisset eorum qui arma ferre possent, et item separatim pueri, senes mulieresque. (2) Quarum omnium rerum summa erat capitum Helvetio-

bicos mandóles volver al país de donde habían salido y, como no tenían en sus tierras nada con que remediar el hambre por haber perdido todos los productos, ordenó a los alóbroges que les proveyeran de trigo; a ellos mismos les mandó reconstruir las ciudades y aldeas que habían quemado. (4) El motivo de hacer esto fue principalmente que no quería que aquel lugar de donde habían salido los helvecios estuviera despoblado, no fuera que, atraídos por la fertilidad de los campos, los germanos, que habitan al otro lado del Rin, pasaran de sus tierras a la de los helvecios, quedando vecinos de nuestra provincia y de los alóbroges. (5) A petición de los heduos, concedió a éstos que establecieran en su territorio a los boyos, por ser gente de reconocido valor; diéronles ellos tierras y les hicieron partícipes de todos sus derechos y privilegios.

XXIX. (1) En el campamento de los helvecios se hallaron unas tablas escritas en caracteres griegos, las cuales fueron llevadas a César; contenían estas tablas la relación nominal de todos aquellos que habían salido de la patria en estado de manejar las armas y, en lista separada, los niños, los ancianos y las mujeres. (2) La suma total de personas era: de los helvecios doscientos sesenta y tres mil, de los tulingos treinta y seis mil,

Tulingos, Latobicos reverti in suos fines, unde erant profecti, et quod, amissis omnibus fructibus, nihil erat domi quo tolerarent famem, imperavit Allobrogibus uti iis facerent copiam frumenti; iussit ipsos restituere oppida vicosque quos incenderant.

(4). *Fecit id maxime ea ratione, quod noluit vacare eum locum unde Helvetii discesserant, ne, propter bonitatem agrorum, Germani, qui incolunt trans Rhenum, transirent e suis finibus in fines Helvetiorum, et essent finitimi provinciae Galliae Allobrogibusque.*

(5). *Concessit Haeduis, petentibus, ut conlocarent in suis finibus Boios, quod erant cogniti virtute egregia; quibus illi dederunt agros, quosque postea receperunt in parem condicionem libertatis iurisque atque ipsi erant.*

XXIX. (1). *Tabulae confectae litteris Graecis repertae sunt in castris Helvetiorum et relatae ad Caesarem, in quibus tabulis ratio confecta erat nominatim qui numerus eorum qui possent ferre arma exisset domo; et item separatim pueri, senes mulieresque.*

(2). *Summa omnium quarum rerum erat ducenta sexaginta tria milia capitum*

tulingos y latobicos se volvieron a sus territorios, de donde habían salido, y porque, perdidos todos los frutos, nada había en su patria con que acallaran el hambre, ordenó a los alóbroges que les hicieran provisión de trigo; mandó que ellos mismos reedificaran las ciudades y aldeas que habían incendiado.

(4). *Hizo esto principalmente por esta razón, porque no quiso que estuviera vacante aquel lugar de donde los helvecios se habían marchado, temiendo que, por la bondad de los campos, los germanos, que habitan tras el Rin, pasaran de sus términos a los términos de los helvecios, y fueran vecinos a la provincia de la Galia y a los alóbroges.*

(5). *Concedió a los heduos, que lo pedían, que colocaran en sus territorios a los boyos, porque eran conocidos por su valor egregio; a los cuales ellos dieron campos, y a los que después recibieron en igual condición de libertad y derecho como (en que) ellos mismos estaban.*

XXIX. (1). *Tablas escritas con letras griegas fueron encontradas en el campamento de los helvecios y llevadas a César, en las cuales tablas una relación estaba hecha nominalmente de qué número de aquellos que podían llevar armas había salido de la patria; e igualmente por separado los niños, viejos y mujeres.*

(2). *La suma de todas las cuales cosas era doscientos sesenta y tres millares de cabezas (almas)*

rum milia CCLXIII, Tulingorum milia XXXVI, Latobiorum XIV, Rauracorum XXIII, Boiorum XXXII; ex his qui arma ferre possent, ad milia nonaginta duo. (3) Summa omnium fuerunt ad milia CCCLXVIII. Eorum qui domum redierunt, censu habito, ut Caesar imperaverat, repertus est numerus milium C et X.

XXX. (1) Bello Helvetiorum confecto, totius fere Galliae legati* principes civitatum ad Caesarem gratulatum convenerunt: (2) Intellegere sese, tametsi pro veteribus Helvetiorum iniuriis populi Romani ab his poenas bello repetisset, tamen eam rem non minus ex usu terrae Galliae quam populi Romani accidisse, (3) propterea quod eo consilio, florentissimis rebus, domos suas Helvetii reliquissent, uti toti Galliae bellum inferrent imperioque potirentur locumque domicilio ex magna copia deligerent quem ex omni Gallia opportunissimum ac fructuosissimum iudicassent, reliquas civitates* stipendiarias haberent. (4) Petierunt uti sibi concilium* totius Galliae in diem certam indicere idque Caesaris

de los latobicos catorce mil, de los rauracos veintitrés mil, de los boyos treinta y dos mil; de todos éstos los que podían llevar armas, unos noventa y dos mil. (3) El número total andaba cerca de los trescientos sesenta y ocho mil. Los que volvieron a sus tierras, según censo hecho por orden de César, fueron ciento diez mil.

XXX. (1) Terminada la guerra de los helvecios, vinieron como legados de casi toda la Galia los principales personajes de los diversos pueblos a felicitar a César: (2) Hiciéronle presente que, si bien había vengado con las armas las antiguas injurias que los helvecios habían hecho al pueblo romano, la victoria no redundaba sólo en provecho de éste, sino de todo el país galo, (3) puesto que los helvecios habían abandonado sus casas en el mayor auge de la fortuna con intención de hacer guerra a toda la Galia, adueñarse de ella y escoger para su establecimiento entre muchas comarcas la que mejor y más fértil les pareciese de todo el país, teniendo como tributarios a los restantes pueblos. (4) Pidiéronle autorización para convocar en un día señalado, con aprobación de César, una asamblea

Helvetiorum, triginta sex milia Tulingorum, quattuordecim Latobiorum, viginti tria Rauracorum, triginta duo Boiorum: ex his, qui possent ferre arma, ad nonaginta duo milia.

(3). Summa omnium fuerunt ad trecenta sexaginta octo milia. Numerus eorum qui redierunt domum, habito censu, ut Caesar imperaverat, repertus est centum et decem milium.

XXX. (1). Confecto bello Helvetiorum, convenerunt ad Caesarem, legati fere totius Galliae, principes civitatum gratulatum:

(2). Sese intellegere, tametsi pro veteribus iniuriis Helvetiorum populi Romani, repetisset ab his poenas bello, tamen eam rem accidisse non minus ex usu terrae Galliae quam populi Romani,

(3). propterea quod Helvetii reliquissent suas domos, rebus florentissimis, eo consilio, uti inferrent bellum toti Galliae potirenturque imperio deligerentque domicilio ex magna copia locum quem iudicassent opportunissimum ac fructuosissimum ex omni Gallia, haberentque stipendiarias reliquas civitates.

(4). Petierunt uti sibi liceret indicare in diem certam concilium

de helvecios, treinta y seis millares de tulingos, catorce de latobicos, veintitrés de rauracos, treinta y dos de boyos: de éstos, los que podían llevar armas, hasta noventa y dos millares.

(3). La suma de todos fueron hasta trescientos sesenta y ocho millares. El número de aquellos que volvieron a la patria, hecho el censo, como César había ordenado, se encontró *que era* de ciento [y] diez millares.

XXX. (1). Acabada la guerra de los helvecios, se reunieron ante César, *como* legados casi de toda la Galia, los principales de los pueblos para felicitarle, *diciendo*:

(2). Que ellos comprendían que, aunque por las antiguas injurias de los helvecios del (al) pueblo romano, había recabado de éstos castigos (satisfacción) con la guerra, sin embargo este hecho había acaecido no menos en provecho de la tierra de la Galia que del pueblo romano,

(3). porque los helvecios habían abandonado sus casas, *estando sus* asuntos muy florecientes, con este plan, que llevaran la guerra a toda la Galia y se apoderaran del mando y escogieran para domicilio entre gran cantidad *de lugares* el lugar que hubieran juzgado el más oportuno y el más fructífero de toda la Galia, y tuvieran *como* tributarios a los restantes pueblos.

(4). Pidieron que les fuera lícito convocar para un día determinado una asamblea

voluntate facere liceret: sese habere quasdam res quas ex communi consensu ab eo petere vellent. (5) Ea re permissa, diem concilio constituerunt* et iure iurando ne quis enuntiaret, nisi quibus communi consilio mandatum esset, inter se sanxerunt.

XXXI. (1) Eo concilio dimisso, idem principes civitatum qui ante fuerant ad Caesarem reverterunt petieruntque uti sibi secreto in occulto de sua omniumque salute cum eo agere liceret. (2) Ea re impetrata, sese omnes flentes Caesari ad pedes proiecerunt: Non minus se id contendere et laborare, ne ea quae dixissent enuntiarentur, quam uti ea quae vellent impetrarent, propterea quod, si enuntiatum esset, summum in cruciatum se venturos viderent. (3) Locutus est pro his Diviciacus Haeduus: Galliae totius factiones esse duas; harum alterius principatum tenere Haeduos, alterius Arvernos. (4) Hi cum tantopere de potentatu inter se multos annos contenderent, factum esse uti ab Arvernibus Sequanisque Germani mercede arcesserentur. (5) Horum primo circiter milia XV Rhenum transisse: posteaquam

de toda la Galia, pues tenían algunas cosas que querían pedirle de común acuerdo. (5) Obtenida esta licencia, fijaron la fecha para la asamblea y se obligaron entre sí con juramento a no divulgar lo tratado, fuera de aquellos a quienes de común acuerdo se encargase.

XXXI. (1) Disuelta la asamblea, acudieron nuevamente a César los mismos personajes que antes le habían visitado y le pidieron que les permitiese tratar con él, a solas y en secreto, de su salvación y la de todos. (2) Otorgado este permiso, echáronse todos llorando a los pies de César, diciéndole que no tenían menor interés y empeño en que no se divulgase lo que iban a decirle que en alcanzar lo que querían, porque, si se divulgaba, sabían que les aguardaban espantosos tormentos. (3) Habló en nombre de todos el heduo Diviciaco y dijo que toda la Galia se dividía en dos bandos; al frente de uno estaban los heduos, del otro, los arvernos. (4) Habiendo éstos luchado entre sí obstinadamente durante muchos años por la hegemonía, vino a suceder que los germanos fueran llamados como mercenarios por los arvernos y secuanos. (5) Al principio habían pasado el Rin unos quince mil de ellos; mas, habiéndose aficiona-

totius Galliae, facereque id voluntate Caesaris: Sese habere quasdam res quas vellent petere ab eo ex communi consensu.

(5). *Permissa ea re*, constituerunt diem concilio et sanxerunt inter se iureiurando ne quis enuntiaret, nisi quibus mandatum esset communi consilio.

XXXI. (1). Dimisso eo concilio, idem principes civitatum qui ante fuerant ad Caesarem reverterunt petieruntque uti sibi liceret agere secreto cum eo in occulto de sua salute omniumque. Impetrata ea re, omnes fientes sese proiecerunt ad pedes Caesaris:

(2). Se contendere et laborare non minus id, ne enuntiarentur ea quae dixissent, quam uti impetrarent ea quae vellent, propterea quod viderent se venturos in cruciatum summum, si enuntiatum esset.

(3). Haeduus Diviciacus locutus est pro his: Esse duas factiones totius Galliae; Haeduos tenere principatum alterius harum, Arvernos alterius.

(4). Cum contenderent hi tantopere de potentatu inter se multos annos, factum esse uti Germani arcesserentur mercede ab Arvernīs Sequanisque.

(5). Primo quindecim milia horum circiter transisse Rhenum; posteaquam homines feri

de toda la Galia, y hacer esto con permiso de César: Que ellos tenían algunas cosas que querían pedir de él de común acuerdo.

(5). Permitida esta cosa, señalaron día para la asamblea y sancionaron entre sí con juramento que nadie anunciara *nada*, sino *aquellos* a los que hubiera sido encargado por común acuerdo.

XXXI. (1). Disuelta esta asamblea, los mismos principales de los pueblos que antes habían estado ante César volvieron y pidieron que les fuera lícito tratar secretamente con él en *un lugar* oculto sobre su seguridad y *la* de todos. Lograda esta cosa, todos llorando se echaron a los pies a (de) César:

(2). Que ellos pretendían y procuraban no menos esto, *a saber*, que no se divulgaran las cosas que habían dicho, que *el* que lograran las que querían, porque veían que ellos llegarían a un tormento extremo, si fuese divulgado.

(3). El heduo Diviciaco habló por éstos: Que eran dos las facciones de toda la Galia; que los heduos tenían la jefatura de una de éstas, los arvernos *la* de la otra.

(4). Como lucharan éstos con tanto esfuerzo por la supremacía entre sí muchos años, había sucedido que los germanos fueran llamados a sueldo por los arvernos y secuanos.

(5). Que primero quince millares de éstos aproximadamente habían pasado el Rin; después que *estos* hombres fieros

agros et cultum et copias Gallorum homines feri ac barbari adamassent, traductos plures: nunc esse in Gallia ad centum et XX milium numerum. (6) Cum his Haeduos eorumque clientes semel atque iterum armis contendisse: magnam calamitatem pulsos accepisse, omnem nobilitatem*, omnem senatum, omnem equitatum* amisisse. (7) Quibus proeliis calamitatibusque fractos, qui et sua virtute et populi Romani hospitio atque amicitia plurimum ante in Gallia potuissent, coactos esse Sequanis obsides dare nobilissimos civitatis* et iure iurando civitatem obstringere sese neque obsides repetituros neque auxilium a populo Romano imploratorios neque recusatorios quo minus perpetuo sub illorum ditione atque imperio essent. (8) Unum se esse ex omni civitate Haeduorum qui adduci non potuerit ut iuraret aut liberos suos obsides daret. (9) Ob eam rem se ex civitate profugisse et Romam ad senatum* venisse auxilium postulatam, quod solus neque iure iurando neque obsidibus teneretur. (10) Sed peius victoribus Sequanis quam Haeduis victis accidisse, propterea quod Ariovistus, rex Germanorum, in eorum

do aquellos hombres feroces y bárbaros a los campos, a la cultura y a las riquezas de los galos, habían pasado muchos más; ahora había en la Galia hasta ciento veinte mil. (6) Con éstos habían luchado los heduos y sus partidarios repetidas veces y, habiendo sido derrotados, se hallaban en gran miseria, después de perder toda la nobleza, todo el senado, toda la caballería. (7) Quebrantados por estas luchas y desastres, ellos, que por su propio valor y por la protección y amistad del pueblo romano habían sido antes los más poderosos de la Galia, se habían visto obligados a entregar a los secuanos como rehenes las personas más nobles de su pueblo y a obligarse con juramento a no reclamar los rehenes, ni pedir auxilio al pueblo romano, ni tratar jamás de levantarse contra el dominio y tiranía de aquéllos. (8) Él era el único de todo el pueblo heduo a quien no habían podido obligar a jurar ni a entregar sus hijos como rehenes. (9) Por aquel motivo había huido de su patria y acudido a Roma a solicitar auxilio ante el Senado, puesto que era el único que no estaba ligado ni por juramento ni por rehenes. (10) Pero aún peor les había ido a los secuanos vencedores que a los vencidos heduos, pues Ariovisto, rey de los germanos, se había establecido en sus tierras y había ocupado la ter-

ac barbari adamassent
agros et cultum et copias
Gallorum, traductos
plures; nunc esse in Gallia
ad numerum
centum et viginti
millium;

(6). Haeduos eorumque
clientes contendisse armis
cum his semel atque iterum;
pulsos, accepisse
magnam calamitatem,
amisisse omnem nobilitatem,
omnem senatum,
omnem equitatum.

(7). Quibus proeliis
calamitatibusque fractos,
qui ante potuissent
plurimum in Gallia et sua
virtute et hospitio
atque amicitia populi
Romani, coactos esse dare
Sequanis obsides nobilissimos
civitatis et obstringere
civitatem iureiurando sese
neque repetituros obsides,
neque imploratorios auxilium
a populo Romano, neque
recusatorios quominus essent
sub ditione atque imperio
illorum perpetuo.

(8). Se esse unum
ex omni civitate Haeduorum
qui non potuerit
adduci ut iuraret aut daret
suos liberos obsides.

(9). Ob eam rem se
profugisse ex civitate
et venisse Romam ad senatum
postulatum auxilium, quod
solus neque teneretur
iureiurando neque obsidibus.

(10). Sed peius
accidisse Sequanis victoribus
quam Haeduis victis,
propterea quod Ariovistus,
rex Germanorum,

y bárbaros se habían aficionado
a los campos y cultura y riqueza
de los galos, habían sido pasados
más; que ahora había en la Galia
hasta el número
de ciento [y] veinte
millares;

(6). que los heduos y sus
clientes habían luchado con las armas
con éstos una y otra vez;
derrotados, habían recibido
una gran calamidad,
habían perdido toda la nobleza,
todo el senado,
toda la caballería.

(7). Por los cuales combates
y calamidades quebrantados,
quienes antes habían podido
muchísimo en la Galia no sólo por su
valor sino por la hospitalidad
y amistad del pueblo
romano, habían sido obligados a dar
a los secuanos como rehenes a los más nobles
de la nación y a comprometer
a la nación con juramento que ellos
ni reclamarían los rehenes,
ni implorarían auxilio
del pueblo romano, ni
rehusarían que estuvieran (estar)
bajo la dominación y mando
de aquéllos perpetuamente.

(8). Que él era el único
de todo el pueblo de los heduos
que no había podido
ser inducido a que jurara o diera
sus hijos como rehenes.

(9). Por esta cosa él
había huido de su pueblo
y había ido a Roma al senado
a pedir auxilio, porque
él solo ni estaba sujeto
por juramento ni por rehenes.

(10). Pero que peor
había sucedido a los secuanos vencedores
que a los heduos vencidos,
porque Ariovisto,
rey de los germanos,

finibus consedisset tertiamque partem agri Sequani, qui esset optimus totius Galliae, occupavisset et nunc de altera parte tertia Sequanos decedere iuberet, propterea quod paucis mensibus ante Harudum milia hominum XXIV ad eum venissent, quibus locus ac sedes pararentur. (11) Futurum esse paucis annis uti omnes ex Galliae finibus pellerentur atque omnes Germani Rhenum transirent; neque enim conferendum esse Gallicum cum Germanorum agro, neque hanc consuetudinem victus cum illa comparandam. (12) Ariovistum autem, ut semel Gallorum copias proelio vicerit, quod proelium factum sit Admagetobrigae, superbe et crudeliter imperare, obsides nobilissimi cuiusque liberos poscere et in eos omnia exempla cruciatusque edere, si qua res non ad nutum aut ad voluntatem eius facta sit. (13) Hominem esse barbarum, iracundum, temerarium; non posse eius imperia diutius sustinere. (14) Nisi si quid in Caesare populoque Romano sit auxilii, omnibus Gallis idem esse faciendum quod Helvetii fecerint, ut domo emigrent, aliud domicilium, alias sedes remotas a Germanis petant fortunamque, quaecumque accadat, experiantur. (15) Haec si enuntiata Ariovisto sint, non

cera parte del campo de los secuanos, que era el mejor de toda la Galia, y ahora les mandaba que evacuaran otra tercera parte, en vista de que pocos meses antes habían acudido a él veinticuatro mil harudes, a quienes había que preparar sitio y alojamiento. (11) Así sucedería que, en pocos años, todos serían expulsados del país galo y pasarían el Rin todos los germanos; pues no se podía comparar la tierra de los galos con la de los germanos, ni la vida que se llevaba aquí con la de allá. (12) Ariovisto, por su parte, después de su victoria decisiva sobre las tropas de los galos en la batalla de Admagetóbriga, ejercía su imperio con cruel tiranía, exigiendo como rehenes los hijos de la primera nobleza y ejercitando en ellos los tormentos más monstruosos, si algo no se hacía a su antojo y capricho. (13) Era un hombre bárbaro, iracundo y temerario: no podían aguantar ya más su despotismo. (14) De no encontrar algún remedio en César y en el pueblo romano, tendrían que hacer todos los galos lo que habían hecho los helvecios: emigrar de su patria, buscar otro domicilio y otras tierras apartadas de los germanos y probar fortuna, fuese la que fuese. (15) Si lo que él había dicho llegaba a conocimiento de Ariovisto, estaba seguro de que tomaría la más cruel venganza

consedisset in finibus
eorum occupavissetque tertiam
partem agri Sequani, qui
esset optimus totius Galliae,
et nunc iuberet Sequanos
decedere de altera tertia
parte, propterea quod paucis
mensibus ante viginti quattuor
milia hominum Harudum
venissent ad eum, quibus
pararentur locus ac sedes.

(11). Futurum esse
paucis annis uti
omnes pellerentur ex finibus
Galliae atque omnes Germani
transirent Rhenum; enim neque
conferendum esse Gallicum cum
agro Germanorum, neque hanc
consuetudinem victus
comparandam cum illa.

(12). Ariovistum autem,
ut semel vicerit proelio
copias Gallorum, quod
proelium factum sit
Admagetobrigae, imperare
superbe et crudeliter, poscere
obsides liberos cuiusque
nobilissimi et edere in eos
omnia exempla cruciatusque,
si qua res non facta sit
ad nutum aut
ad voluntatem eius.

(13). Esse hominem barbarum,
iracundum, temerarium;
non posse sustinere
diutius eius imperia.

(4). Nisi si quid auxilii sit
in Caesare populoque Romano,
faciendum esse omnibus
Gallis idem quod fecerint
Helvetii, ut emigrent domo,
petant aliud domicilium,
alias sedes remotas a Germanis
experianturque fortunam,
quaecumque accidat.

(15). Si haec
enuntiata sint Ariovisto,

se había asentado en los territorios
de ellos y había ocupado la tercera
parte del campo secuano, que
era el mejor de toda la Galia,
y ahora mandaba que los secuanos
se marcharan de otra tercera
parte, porque pocos
meses antes veinticuatro
millares de hombres harudes
habían venido a él, para los cuales
se preparaban lugar y moradas.

(11). Que sucedería
en pocos años que
todos serían arrojados de los territorios
de la Galia y *que* todos los germanos
pasarían el Rin; pues ni
debía compararse el *campo* galo con
el campo de los germanos, ni esta
manera de vivir
debía ser comparada con aquella.

(12). Que Ariovisto, por su parte,
luego que una vez había vencido en combate
a las tropas de los galos, el cual
combate había sido hecho
en Admagetóbriga, mandaba
soberbia y cruelmente, pedía
como rehenes los hijos de cada uno (todo)
el más noble y aplicaba a ellos
todos los escarmientos y tormentos,
si alguna cosa no había sido hecha
a la *primera* indicación o
a la voluntad de él.

(13). Que era hombre bárbaro,
iracundo y temerario;
que no podían soportar
más tiempo su dominación.

(14). A no ser si algo de auxilio había
en César y en el pueblo romano,
que debería hacerse por todos
los galos lo mismo que habían hecho
los helvecios, que emigren de *su* patria,
busquen otro domicilio,
otras moradas alejadas de los germanos
y prueben fortuna,
cualquiera que caiga en suerte.

(15). Si estas cosas
fuesen denunciadas a Ariovisto,

dubitare quim de omnibus obsidibus qui apud eum sint gravissimum supplicium sumat. (16) Caesarem vel auctoritate sua atque exercitus vel recenti victoria vel nomine populi Romani deterrere posse ne maior multitudo Germanorum Rhenum traducatur. Galliamque omnem ab Ariovisti iniuria posse defendere.

XXXII. (1) Hac oratione ab Diviciaco habita, omnes qui aderant magno fletu auxilium a Caesare petere coeperunt. (2) Animadvertit Caesar unos ex omnibus Sequanos nihil earum rerum facere quas ceteri facerent, sed tristes, capite demisso, terram intueri. Eius rei quae causa esset miratus, ex ipsis quaesiit. (3) Nihil Sequani respondere, sed in eadem tristitia taciti permanere. Cum ab his saepius quaereret neque ullam omnino vocem exprimere posset, idem Diviciacus Haeduus respondit: (4) Hoc esse miseriorem et gravio rem fortunam Sequanorum quam reliquorum, quod soli ne in occulto quidem queri neque auxilium implorare auderent absentisque Ariovisti crudelitatem, velut si coram adesset, horrerent, (5) propterea quod reliquis tamen fugae facultas daretur, Sequanis vero, qui intra fines

de todos los rehenes que en su poder tenía. (16) César, ya por su propia autoridad y la de su ejército, ya por su reciente victoria, ya por el prestigio del pueblo romano, podía impedir que pasaran el río más germanos y defender a toda la Galia contra la tiranía de Ariovisto.

XXXII. (1) Apenas acabó de hablar Diviciaco, todos los presentes comenzaron, con grandes sollozos, a implorar el auxilio de César. (2) Advirtió César que solamente los secuanos dejaban de hacer lo que los demás hacían, y que, tristes y cabizbajos, miraban al suelo. Extrañado de esto, les preguntó a ellos mismos el motivo. (3) Nada contestaban los secuanos, sino que permanecían tristes y callados como antes. Habiéndoles preguntado varias veces sin poder arrancarle una palabra, contestó el mismo Diviciaco: (4) Que esto era lo que hacía más miserable y desgraciada la suerte de los secuanos, el ser los únicos que ni aun en secreto osaban quejarse ni pedir auxilio, pues temían la crueldad de Ariovisto, aunque estuviera ausente, como si se hallara presente, (5) ya que a los demás les quedaba siquiera el recurso de huir, mientras que los secua-

non dubitare quin
sumat de omnibus obsidibus
qui sint apud eum
supplicium gravissimum.

(16). Caesarem posse
vel sua auctoritate atque
exercitus, vel recenti
victoria, vel nomine
populi Romani, detertere
ne multitudo maior
Germanorum traducatur
Rhenum, possequere
defendere omnem Galliam
ab iniuria Ariovisti.

XXXII. (1). Habita hac
oratione ab Diviciaco,
omnes qui aderant coeperunt
magno fletu petere
auxilium a Caesare.

(2). Caesar animadvertit
unos Sequanos ex omnibus
facere nihil earum rerum
quas ceteri facerent,
sed tristes, demisso capite,
intueri terram. Miratus,
quaesivit ex ipsis
quae esset causa eius rei.

(3). Sequani respondere
nihil, sed, taciti, permanere
in eadem tristitia.
Cum quaereret ab his
saepius neque posset
omnino exprimere vocem
ullam, idem Haeduus
Diviciacus respondit:

(4). Fortunam Sequanorum
esse miseriorem et graviorem
quam reliquorum hoc, quod
soli ne quidem in occulto
auderent queri neque implorare
auxilium. Horrrentque
crudelitatem Ariovisti absentis,
velut si adesset coram,

(5). propterea quod
tamen facultas fugae daretur
reliquis, vero omnes

no dudaba que
tomaría de (aplicaría a) todos los rehenes
que estaban junto a él (en su poder)
un suplicio gravísimo.

(16). Que César puede
o por su autoridad y
la de su ejército, o por la reciente
victoria, o por el nombre
del pueblo romano, impedir
que una multitud mayor
de germanos sea pasada
a este lado de el Rin, y puede
defender toda la Galia
de la injusticia de Ariovisto.

XXXII. (1). Pronunciado este
discurso por Diviciaco,
todos los que estaban presentes comenzaron
con gran llanto a pedir
auxilio de César.

(2). César advirtió
que solos los secuanos entre todos
no hacían nada de aquellas cosas
que los demás hacían,
sino que tristes, bajada la cabeza,
miraban a tierra. Admirado,
preguntó de (a) ellos mismos
cuál era la causa de esta cosa.

(3). Los secuanos no respondían
nada, sino que, callados, permanecían
en la misma tristeza.
Como preguntase a éstos
más veces y no pudiese
en absoluto arrancarle palabra
alguna, el mismo heduo
Diviciaco respondió:

(4). Que la suerte de los secuanos
era más miserable y más pesada
que la de los restantes por esto, porque
ellos solos ni siquiera en secreto
osaban quejarse ni implorar
auxilio y temían
la crueldad de Ariovisto ausente,
como si estuviera delante,

(5). por el hecho de que
al menos posibilidad de fuga era dada
a los demás, pero todos

suos Ariovistum recepissent, quorum oppida* omnia in potestate eius essent, omnes cruciatus essent perferendi.

XXXIII. (1) His rebus cognitis, Caesar Gallorum animos verbis confirmavit pollicitusque est sibi eam rem curae futuram: Magnam se habere spem, et beneficio suo et auctoritate adductum, Ariovistum finem iniuriis facturum. (2) Hac oratione habita, concilium dimisit. Et secundum ea multae res eum hortabantur quare sibi eam rem cogitandam et suscipiendam putaret, in primis quod Haeduos, fratres consanguineosque saepenumero a senatu* appellatos, in servitute atque in ditione videbat Germanorum teneri eorumque obsides esse apud Ariovistum ac Sequanos intellegebat; quod, in tanto Imperio populi Romani, turpissimum sibi et rei publicae esse arbitrabatur. (3) Paulatim autem Germanos consuescere Rhenum transire et in Galliam magnam eorum multitudinem venire populo Romano periculosum videbat; (4) neque sibi homines feros ac barbaros temperaturos existimabat quin, cum

nos, que habían recibido a Ariovisto dentro de sus fronteras y cuyas ciudades estaban todas en poder de éste, quedaban expuestos a los mayores tormentos.

XXXIII. (1) Enterado César de esto, animó con sus palabras a los galos y prometió tomar aquel asunto por su cuenta; díjoles que tenía grandes esperanzas de que Ariovisto, movido por sus beneficios y autoridad, pondría fin a las violencias. (2) Con estas promesas despidió la asamblea. En conformidad con esto, había muchas razones que le movían a pensar en esta empresa y encargarse de ella. En primer lugar, el ver a los heduos, muchas veces honrados por el senado con el título de hermanos y parientes, sometidos al dominio y servidumbre de los germanos, con sus rehenes en poder de Ariovisto y de los secuanos; lo cual, teniendo en cuenta el gran poder del pueblo romano, consideraba sumamente oprobioso para su persona y para la República. (3) Por otra parte, el que los germanos se acostumbraran poco a poco a pasar el Rin y que llegara a la Galia una gran multitud de ellos, considerábalo peligroso para el pueblo romano; (4) y no creía que aquellos hombres feroces y bárbaros, una vez ocupada toda la Galia, se abstuviesen de pasar a la

cruciatus perferendi essent
Sequanis, qui receperant
Ariovistum intra suos fines,
omnia oppida quorum
essent in potestate eius.

XXXIII. (1). Cognitis
his rebus,
Caesar confirmavit
animos Gallorum verbis
pollicitusque est eam
rem futuram sibi curae.
Se habere magnam spem
Ariovistum,
adductum et suo
beneficio et auctoritate,
facturum finem iniuriis.

(2). Habita hac oratione,
dimisit concilium. Et
secundum ea, multae res
eum hortabantur quare
putaret eam rem cogitandam
et suscipiendam sibi,
in primis quod videbat
Haeduos, appellatos
saepenumero a senatu fratres
consanguineosque, teneri
in servitute atque in ditione
Germanorum intellegebatque
obsides eorum
esse apud
Ariovistum ac Sequanos;
quod arbitrabatur esse
turpissimum sibi et
reipublicae in tanto imperio
populi Romani.

(3). Autem videbat
periculosum populo Romano
Germanos consuescere
paulatim transire Rhenum
et magnam multitudinem eorum
venire in Galliam;

(4). neque existimabat
homines feroces ac barbaros
sibi temperaturos quin,
cum occupassent omnem
Galliam, exirent, ut Cimbri

los tormentos debían ser soportados
por los secuanos, que habían recibido
a Ariovisto dentro de sus fronteras,
todas las ciudades de las cuales
estaban en poder de él.

XXXIII. (1). Conocidas
estas cosas,
César confirmó
los ánimos de los galos con palabras
y prometió que aquel
asunto sería para él de cuidado.
Que él tenía gran esperanza
de que Ariovisto,
inducido [y] por su
beneficio y autoridad,
pondría fin a las injusticias.

(2). Pronunciado este discurso,
despidió la asamblea. Y
conforme a éstas, muchas cosas
le exhortaban a que
creyera que esta cosa debía ser pensada
y emprendida por él,
en primer lugar porque veía
que los heduos, llamados
muchas veces por el senado hermanos
y parientes, eran tenidos
en servidumbre y en dominación
de los germanos y sabía
que rehenes de éstos
estaban en poder de
Ariovisto y de los secuanos;
lo cual pensaba que era
vergonzosísimo para él y
para la república en tan gran imperio
del pueblo romano.

(3). Por otra parte veía
peligroso para el pueblo romano
que los germanos se acostumbraran
paulatinamente a pasar el Rin
y que gran multitud de ellos
viniera a la Galia;

(4). y no pensaba
que aquellos hombres fieros y bárbaros
se abstendrían de que,
habiendo ocupado toda
la Galia, salieran, como los cimbros

omnem Galliam occupassent, ut ante Cimbri Teutonique fecissent, in provinciam exirent atque inde in Italiam contenderent, praesertim cum Sequanos a provincia* nostra Rhodanus divideret; quibus rebus quam maturrime occurrendum putabat. (5) Ipse autem Ariovistus tantos sibi spiritus, tantam arrogantiam sumpserat, ut ferendus non videretur.

XXXIV. (1) Quam ob rem placuit ei ut ad Ariovistum legatos mitteret, qui ab eo postularent uti aliquem locum medium utriusque conloquio deligeret: Velle sese de re publica et summis utriusque rebus cum eo agere. (2) Ei legationi Ariovistus respondit: Si quid ipsi a Caesare opus esset, sese ad eum venturum fuisse; si quid ille se vellet, illum ad se venire oportere. (3) Praeterea, se neque sine exercitu in eas partes Galliae venire audere quas Caesar possideret, neque exercitum sine magno commeatu atque molimento in unum locum contrahere posse. (4) Sibi autem mirum videri quid in sua Gallia, quam bello vicisset, aut Caesari aut omnino populo Romano negotii esset.

Provincia, como antes habían hecho los cimbros y teutones, dirigiéndose de allí a Italia, principalmente no separando a los secuanos de nuestra provincia más que el Ródano; pensaba que había que salir al paso de todos estos peligros cuanto antes. (5) Ariovisto, por su parte, había cobrado tantos humos y tanta arrogancia, que no se le debía soportar más.

XXXIV. (1) Por este motivo parecióle conveniente enviar emisarios a Ariovisto, pidiéndole que designara algún lugar a mitad de camino entre ambos para entrevistarse, diciéndole que quería tratar con él asuntos políticos y cosas de suma importancia para ambos. (2) A esta embajada contestó Ariovisto que, si él necesitara algo de César, habría ido a verle; si César quería algo de él, preciso era que fuese en su busca. (3) Que, por lo demás, él no se atrevía a ir sin su ejército a aquellas partes de la Galia que César poseía, y que no podía, sin grandes preparativos y gastos, llevar su ejército a un lugar determinado. (4) De todos modos, no comprendía qué tenían que hacer César ni el pueblo romano en la Galia, que era suya por derecho de guerra.

Teutonique
fecissent ante,
in provinciam atque inde
contenderent in Italiam,
praesertim cum divideret
Rhodanus Sequanos
a nostra
provincia; quibus rebus
putabat occurrendum
quam maturrime.

(5). Autem ipse
Ariovistus sibi sumpserat
tantos spiritus, tantam
arrogantiam,
ut videretur
non ferendus.

XXXIV. (1). Ob quam rem
ei placuit ut mitteret
legatos ad Ariovistum, qui
postularent ab eo uti
deligeret conloquio aliquem
locum medium utriusque:
Sese velle agere cum eo
de re publica et
rebus summis
utriusque.

(2). Ariovistus respondit
ei legationi: Si quid
esset opus ipsi a
Caesare, sese venturum fuisse
ad eum; si ille velit quid
se, oportere illum
venire ad se.

(3). Praeterea, se neque
audere venire sine exercitu
in eas partes Galliae quas
Caesar possideret, neque
posse sine magno commeatu
atque molimento contrahere
exercitum in unum locum.

(4). Autem sibi videri
mirum quid negotii esset
aut Caesari
aut omnino populo
Romano in sua Gallia,
quam vicisset bello.

y teutones
habían hecho antes,
a la provincia y de allí
se dirigieran a Italia,
principalmente separando
sólo el Ródano a los secuanos
de nuestra
provincia; a las cuales cosas
pensaba que debía acudirse
lo más rápidamente.

(5). Por otra parte el mismo
Ariovisto se había tomado
tan grandes humos y tan grande
arrogancia,
que parecía *que*
no debía ser soportado.

XXXIV. (1). Por la cual cosa
le pareció bien que enviara (enviar)
emisarios a Ariovisto, *para* que
pidieran de él que
eligiera para una conferencia algún
lugar intermedio entre ambos:
Que él quería tratar con él
de la cosa pública y
de cosas importantísimas
de (para) uno y otro.

(2). Ariovisto respondió
a esta embajada: Si algo
fuese necesario para él (precisara) de
César, que él (Ar.) habría ido
a él (Cés.); si aquél (Cés.) quería algo
de él, convenía que aquél
fuera hacia él.

(3). Además, que él ni
osaba ir sin el ejército
a aquellas partes de la Galia que
César posesía, ni
podía sin gran provisión
y gasto reunir
el ejército en un solo lugar.

(4). Por lo demás, que le parecía
extraño qué [de] asunto había
o para César
o en absoluto para el pueblo
romano en su Galia,
a la que había vencido en guerra.

XXXV. (1) His responsis ad Caesarem relatis, iterum ad eum Caesar legatos* cum his mandatis mittit: (2) Quoniam tanto suo populi^{que} Romani beneficio adfectus, cum in consulatu* suo rex atque amicus a senatu* appellatus esset, hanc sibi populo^{que} Romano gratiam referret ut, in conloquium venire invitatus, gravaretur neque de communi re dicendum sibi et cognoscendum putaret, haec esse quae ab eo postularet: (3) primum, ne quam multitudinem hominum amplius trans Rhenum in Galliam traduceret; deinde, obsides quos haberet ab Haeduis redderet Sequanisque permetteret ut quos illi haberent voluntate eius reddere illis liceret; neve Haeduos iniuria lacesseret, neve his sociisque eorum bellum inferret. (4) Si id ita fecisset, sibi populo^{que} Romano perpetuam gratiam atque amicitiam* cum eo futuram: si non impetraret, sese, quoniam, M. Mesala M. Pisone consulibus, senatus censuisset uti quicumque Galliam provinciam* obtineret, quod commodo rei publicae facere posset, Haeduos ceterosque amicos populi Romani defenderet, se Haeduorum iniurias non neglecturum.

XXXV. (1) César, en vista de esta respuesta, envíale nuevos emisarios con las siguientes proposiciones: (2) Ya que, después de haber recibido tan señalado beneficio de su parte y de la del pueblo romano, puesto que durante su consulado había sido honrado por el senado con el título de rey y amigo, ahora les pagaba de aquel modo, desdendiendo aceptar su invitación para una entrevista y no pareciéndole bien el proponer y escuchar lo que a todos interesaba, esto era lo que le pedía: (3) primeramente, que no siguiera pasando hombres por el Rin a la Galla; en segundo lugar, que devolviera los rehenes que tenía de los heduos y diera licencia a los secuano para que, con su aprobación, pudieran devolver los que ellos tenían; que no hiciese más agravios a los heduos ni guerra contra ellos o sus aliados. (4) Si atendía a sus demandas, tendría con él y con el pueblo romano perpetua paz y amistad; si no accedía a ellas, César no pasaría por alto las injusticias cometidas contra los heduos, ya que, durante el consulado de M. Mesala y M. Pisón, había decretado el Senado que todo aquel que obtuviera el gobierno de la Provincia defendiera, siempre que pudiera hacerlo sin perjuicio de la República, a los heduos y a los demás amigos del pueblo romano.

XXXV. (1). Relatis his
responsis ad Caesarem,
Caesar mittit ad eum
iterum legatos cum his
mandatis:

(2). Quoniam, adfectus
tanto beneficio suo populi
Romani, cum in suo consulatu
appellatus esset
a senatu rex
atque amicus, referret hanc
gratiam sibi populoque
Romano, ut,
invitatus venire
in conloquium, gravaretur
neque putaret dicendum
et cognoscendum sibi de
re communi, haec esse
quae postularet ab eo:

(3). primum, ne
traduceret quam multitudinem
hominum amplius
trans Rhenum
in Galliam; deinde, redderet
obsides quos haberet
ab Haeduis permitteretque
Sequanis ut illis liceret
reddere voluntate eius
quos illi haberent; neve
laccesseret Haeduos iniuria,
neve inferret bellum his
sociisque eorum.

(4). Si fecisset id ita,
futuram sibi populoque
Romano perpetuam gratiam
atque amicitiam cum eo; si
non impetraret, sese, quoniam
senatus, consulibus
M. Messala M. Pisone,
censuisset uti quicumque
obtineret provinciam
Galliam defenderet Haeduos
caterosque amicos populi
Romani, quod posset facere
commodo rei publicae, se non
neglecturum iniurias
Haeduorum.

XXXV. (1). Llevadas estas
contestaciones a César,
César envía a él
de nuevo legados con estas
proposiciones:

(2). Puesto que, alcanzado
por tan gran beneficio suyo y del pueblo
romano, como en su consulado
hubiese sido llamado
por el senado rey
y amigo, devolvía este
agradecimiento a él y al pueblo
romano, que,
invitado a venir
a conferencia, se molestaba
y no pensaba que debía ser hablado
y conocido por él acerca del
interés común, éstas eran
las cosas que pedía de él:

(3). primero, que no
pasara alguna cantidad
de hombres más
a este lado del Rin
a la Galia; después, *que* devolviera
los rehenes que tenía
de los heduos y permitiera
a los secuanos que les fuera lícito
devolver con permiso de él
los que ellos tenían; *que* ni
perjudicara a los heduos con injusticia,
ni hiciera la guerra a éstos
y (ni) a los aliados de ellos.

(4). Si hacía esto así,
sería para (tendría) él y el pueblo
romano perpetuo agradecimiento
y amistad con él; si
no lo alcanzaba, que él, puesto que
el senado, *siendo* cónsules
M. Mesala y M. Pisón,
había decretado que cualquiera que
obtuviera *el gobierno* de la provincia
de la Galia defendiera a los heduos
y a los demás amigos del pueblo
romano, en cuanto pudiera hacerlo
con provecho de la república, que él no
descuidaría las injurias
de (hechas a) los heduos.

XXXVI. (1) Ad haec Ariovistus respondit: Ius esse belli ut qui vicissent iis quos vicissent quem ad modum vellent imperarent; item populum Romanum victis non ad alterius praescriptum, sed ad suum arbitrium imperare consuesse. (2) Si ipse populo Romano non praescriberet quem ad modum suo iure uteretur, non oportere se a populo Romano in suo iure impediri. (3) Haeduos sibi, quoniam belli fortunam temptassent et armis congressi ac superati essent, stipendiarios esse factos. (4) Magnam Caesarem iniuriam facere, qui suo adventu vectigalia* sibi deteriora faceret. (5) Haeduis se obsides redditurum non esse, neque his neque eorum sociis iniuria bellum inlaturum si in eo manerent quod convenisset stipendiumque quotannis penderent; si id non fecissent, longe iis fraternum nomen populi Romani afuturum. (6) Quod sibi Caesar denuntiaret, se Haeduorum iniurias non neglecturum, neminem secum sine sua pernicie contendisse. (7) Cum vellet, congregaretur: intellecturum quid invicti Germani, exercitatisimi in armis, qui inter annos XIV tectum non subissent, virtute possent.

XXXVI. (1) A esto contestó Ariovisto: Que era ley de guerra el que los vencedores trataran como quisieran a los vencidos; así lo hacía el pueblo romano, que no solía disponer de los vencidos según prescripción ajena, sino al propio arbitrio. (2) Si él no prescribía al pueblo romano la manera de usar de su derecho, tampoco era razonable que el pueblo romano le estorbara en el suyo. (3) Que los heduos por haber probado fortuna en la guerra, luchando y quedando vencidos, habían pasado a ser tributarios suyos. (4) César cometía con él una gran injusticia, puesto que con su llegada le hacía disminuir las rentas. (5) Que no estaba dispuesto a devolver los rehenes a los heduos, ni les haría la guerra injustamente, como tampoco a sus aliados, si se atenían a lo estipulado y pagaban cada año su tributo; si no lo hacían, de nada les serviría su título de hermanos del pueblo romano. (6) En cuanto a la afirmación de César, de no pasar por alto los agravios de los heduos, que supiera que nadie había luchado con él sin sufrir un descalabro. (7) Podía atacarle cuando quisiera: ya vería de cuánto era capaz el valor de los germanos, hombres sumamente aguerridos, que durante catorce años no se habían guarecido bajo techo.

XXXVI. (1). Ariovistus respondit ad haec: Esse ius belli ut qui vicissent imperarent quemadmodum vellent iis quos vicissent: item populum Romanum consuesse imperare victis non ad praescriptum alterius, sed ad suum arbitrium.

(2). Si ipse non praescriberet populo Romano quemadmodum uteretur suo iure, non oportere se impediri in suo iure a populo Romano.

(3). Haeduos factos esse stipendiarios sibi, quoniam temptassent fortunam belli et congressi essent ac superati armis.

(4). Caesarem facere magnam iniuriam, qui suo adventu sibi faceret deteriora vectigalia.

(5). Se non redditurum obsides Haeduis, neque inlaturum bellum his neque sociis eorum iniuria, si manerent in eo quod convenisset penderentque stipendium quotannis; si non fecissent id, nomen fraternum populi Romani afuturum longe iis.

(6). Quod Caesar sibi denuntiaret se non neglecturum iniurias Haeduorum, neminem contendisse secum sine sua perniciē.

(7). Congrederetur cum vellet; intellecturum quid possent virtute invicti Germani, exercitatissimi in armis, qui inter quattuordecim annos non subissent tectum.

XXXVI. (1). Ariovisto respondió a estas cosas: Que era derecho de guerra que los que habían vencido mandaran como quisieran a aquellos a quienes habían vencido: que igualmente el pueblo romano acostumbraba a mandar a los vencidos no al dictado de otro, sino a su arbitrio.

(2). Si él no prescribía al pueblo romano cómo debía usar de su derecho, no convenía que él fuera impedido en su derecho por el pueblo romano.

(3). Que los heduos habían sido hechos tributarios para él, puesto que habían probado la suerte de la guerra y habían luchado y sido vencidos con las armas.

(4). Que César *le* hacía gran injusticia, porque con su llegada *le* hacía inferiores los tributos.

(5). Que él no devolvería los rehenes a los heduos, ni haría la guerra a éstos ni a los aliados de ellos con injusticia, si permanecían en lo que se había convenido y pagaban el estipendio cada año; si no hacían esto, el nombre fraterno del pueblo romano estaría ausente lejos para ellos (no les serviría).

(6). En cuanto a que César le anunciara que él no descuidaría las injurias (hechas a) de los heduos, que nadie había luchado con él sin su perdición.

(7). Que luchara cuando quisiera; comprendería qué podían con *su* valor los invictos germanos, ejercitadísimos en las armas, que entre (durante) catorce años no habían entrado bajo techo.

XXXVII. (1) Haec eodem tempore Caesari mandata referebantur et legati* ab Haeduis et, a Treveris veniebant: (2) Haedui questum quod Harudes, qui nuper in Galliam transportati essent, fines eorum popularentur; sese ne obsidibus quidem datis pacem Ariovisti redimere potuisse. (3) Treveri autem, pagos* centum Sueborum ad ripas Rheni consedissee, qui Rhenum transire conarentur; his praeesse Nasuam et Cimberium fratres. (4) Quibus rebus Caesar vehementer commotus, maturandum sibi existimavit, ne, si nova manus Sueborum cum veteribus copiis Ariovisti sese coniunxisset, minus facile resisti posset. (5) Itaque, re frumentaria quam celerrime potuit comparata, magnis itineribus ad Ariovistum contendit.

XXXVIII. (1) Cum tridui viam processisset, nuntiatum est ei Ariovistum cum suis omnibus copiis ad occupandum Vesontionem, quod est oppidum maximum Sequanorum, contendere, triduique viam a suis finibus processisse. (2) Id ne accideret, magnopere sibi praecavendum Caesar existimabat. (3) Namque omnium rerum quae ad bellum usui erant summa erat in eo op-

XXXVII. (1) Al mismo tiempo que se comunicaba a César esta respuesta, llegaron emisarios de los heduos y de los tréveros: (2) los heduos, a quejarse de que los harudes, que recientemente habían sido transportados a la Galia, devastaban sus campos, sin que, a pesar de los rehenes entregados, hubieran logrado conservar la paz prometida por Ariovisto; (3) los tréveros, a anunciarle que cien tribus de suevos habían acampado a las orillas del Rin e intentaban pasar el río; a su frente venían los hermanos Nasua y Cimberio. (4) Muy alarmado César por estas noticias, juzgó que debía apresurarse, temiendo que, si una nueva multitud de suevos se unía con las antiguas tropas de Ariovisto, no fuera tan fácil resistirles. (5) Así, pues, habiendo hecho provisión de trigo lo más aprisa que pudo, se dirigió a marchas forzadas al encuentro de Ariovisto.

XXXVIII. (1) A los tres días de marcha, se le anunció que Ariovisto se dirigía con todo su ejército a ocupar Besançon, que es la mayor ciudad de los secuanos, y que ya había caminado tres días desde sus cuarteles. (2) Creía César que debía poner sumo interés en que esto no sucediera. (3) Pues de todas las cosas útiles para la guerra había en aquella

XXXVII. (1). Eodem tempore haec mandata referebantur Caesari et veniebant legati ab Haeduis et a Treveris:

(2). Haedui questum quod Harudes, qui transportati essent nuper in Galliam, popularentur eorum fines: sese ne quidem potuisse redimere pacem Ariovisti datis obsidibus.

(3). Autem Treveri, centum pagos Sueborum consedis ad ripas Rheni, qui conarentur transire Rhenum; fratres Nasuam et Cimberium praeesse his.

(4). Commotus vehementer quibus rebus, Caesar existimavit maturandum sibi, ne, si nova manus Sueborum sese coniunxisset cum veteribus copiis Ariovisti, minus facile posset resisti.

(5). Itaque, comparata re frumentaria celerrime quam potuit, magnis itineribus contendit ad Ariovistum.

XXXVIII. (1). Cum processisset viam tridui, ei nuntiatum est Ariovistum cum omnibus suis copiis contendere ad occupandum Vesontionem, quod est maximum oppidum Sequanorum, processissequé viam tridui a suis finibus.

(2). Caesar existimabat praecavendum sibi magno opere ne accideret id.

(3). Namque summa facultas omnium rerum quae erant usui ad bellum erat

XXXVII. (1). Al mismo tiempo estas instrucciones eran llevadas a César y venían legados de los heduos y de los tréveros:

(2). los heduos a quejarse de que los harudes, que habían sido transportados recientemente a la Galia, asolaban sus territorios: que ellos ni siquiera habían podido recabar la paz de Ariovisto *una vez* dados rehenes.

(3). Por otra parte los tréveros *decían* que cien pagos de suevos se habían asentado a las orillas del Rin, los cuales intentaban pasar el Rin; que los hermanos Nasua y Cimberio estaban al frente para (de) éstos.

(4). Inquietado fuertemente por las cuales cosas, César juzgó que debía apresurarse, *temiendo* que, si un nuevo contingente de suevos se juntaba con las antiguas tropas de Ariovisto, menos fácilmente pudiera resistirse.

(5). Así pues, reunida provisión de trigo lo más rápidamente que pudo, a grandes marchas se dirige a Ariovisto.

XXXVIII. (1). Como hubiese avanzado camino de tres días, le fue anunciado que Ariovisto con todas sus tropas se dirigía a ocupar Besançon, que es la mayor ciudad de los secuanos, y que había avanzado un camino de tres días desde sus términos.

(2). César juzgaba que debía ser procurado por él con gran empeño que no sucediera esto.

(3). Pues grandísima abundancia de todas las cosas que eran de uso (servían) para la guerra había

pido facultas, (4) idque natura loci sic muniebatur, ut magnam ad ducendum bellum daret facultatem, propterea quod flumen Dubis, ut circino circumductum, paene totum oppidum cingit; (5) reliquum spatium, quod est non amplius pedum* mille sexcentorum, qua flumen intermittit, mons continet magna altitudine, ita ut radices montis ex utraque parte ripae fluminis contingant. (6) Hunc murus circumdatus arcem efficit et cum oppido coniungit. (7) Huc Caesar magnis nocturnis diurnisque itineribus contendit, occupatoque oppido, ibi praesidium* conlocat.

XXXIX. (1) Dum paucos dies ad Vesontionem rei frumentariae commeatusque causa moratur, ex percontatione nostrorum vocibusque Gallorum ac mercatorum, qui ingenti magnitudine corporum Germanos, incredibili virtute atque exercitatione in armis esse praedicabant —saepenumero sese cum his congressos, ne vultum quidam atque aciem oculorum dicebant ferre potuisse—, tantus subito timor omnem exercitum occupavit, ut non mediocriter omnium mentes animosque perturbaret. (2) Hic primum ortus est a tribunis* mili-

ciudad gran abundancia, (4) y estaba tan defendida por la índole del terreno, que se prestaba mucho a hacer una guerra larga, puesto que el río Doubs, como trazado a compás, ciñe la ciudad casi por completo; (5) el espacio restante, por donde no la baña el río, ocúpalo un monte de gran altura, de manera que sus laderas caen por ambas partes sobre el cauce de aquél. (6) Un muro que lo rodea hace de él una fortaleza y lo une a la ciudad. (7) Allí se dirigió César a grandes marchas de noche y de día, y, ocupada la ciudad, puso en ella una guarnición.

XXXIX. (1) Mientras permanece unos días en Besançon para cargar trigo y hacer otras provisiones, por las preguntas de los nuestros y los rumores que propalaban los galos y mercaderes, que aseguraban que los germanos eran de extraordinaria corpulencia y de un valor y habilidad increíbles en el manejo de las armas —decían que, habiendo tenido muchos encuentros con ellos, ni siquiera habían podido soportar su aspecto y la fuerza de sus miradas—, invadió súbitamente a todo el ejército tan gran temor que perturbó no poco los espíritus y corazones de todos. (2) Comenzó este miedo por los tribunos militares, los prefectos y todos

in eo oppido,

(4). idque muniebatur
natura loci
sic ut daret magnam
facultatem ad ducendum
bellum, propterea quod
flumen Dubis, ut circumductum
circino, cingit paene
totum oppidum;

(5). mons magna altitudine
continet reliquum spatium,
quod est non amplius mille
sexcentorum pedum, qua flumen
intermittit, ita ut
ex utraque parte ripae fluminis
contingant radices montis.

(6). Murus circumdatus
efficit hunc arcem et
coniungit cum oppido.

(7). Caesar contendit huc
magnis itineribus nocturnis
diurnisque, occupatoque oppido,
conlocat ibi praesidium.

XXXIX. (1). Dum moratur
paucos dies ad Vesontionem
causa rei frumentariae
commeatusque, ex
percontatione nostrorum
vocibusque Gallorum ac
mercatorum, qui praedicabant
Germanos esse ingenti
magnitudine corporum,
incredibili virtute atque
exercitatione in armis
—dicebant, congressos sese
saepenumero cum his,
ne quidem potuisse
ferre vultum atque
aciem oculorum—
subito tantus timor
occupavit omnem exercitum,
ut perturbaret
non mediocriter mentes
animosque omnium.

(2). Hic ortus est
primum a tribunis militum,

en aquella plaza,

(4). y ésta estaba fortificada
por la naturaleza del lugar
de tal modo que daba gran
facultad para prolongar
la guerra, porque
el río Doubs, como trazado
con compás, ciñe casi
toda la ciudad;

(5). un monte de gran altura
contiene (cierra) el restante espacio,
que es no mayor de mil
seiscientos pies, por donde el río
deja *de correr*, de modo que
por una y otra parte las riberas del río
tocan las raíces del monte.

(6). Un muro llevado en torno
hace *de este monte* una ciudadela y
la une con la ciudad.

(7). César se dirige aquí
a grandes marchas nocturnas
y diurnas, y, ocupada la ciudad,
coloca allí una guarnición.

XXXIX. (1). Mientras se detiene
unos pocos días ante Besançon
a causa del asunto triguero
y del aprovisionamiento, por las
preguntas de los nuestros
y rumores de los galos y
mercaderes, que propalaban
que los germanos eran de ingente
magnitud de cuerpos,
de increíble valor y
experiencia en las armas
—decían que, habiéndose encontrado ellos,
muchas veces con éstos,
ni siquiera habían podido
soportar *su* rostro y
la fuerza de *sus* ojos—
de pronto tan gran temor
ocupó a todo el ejército,
que perturbó
no medianamente las mentes
y ánimos de todos.

(2). Este temor comenzó
primero por los tribunos de los soldados,

tum, praefectis* reliquisque qui, ex urbe amicitiae causa Caesarem secuti, non magnum in re militari usum habebant; (3) quorum alius alia causa inlata, quam sibi ad proficiscendum necessariam esse diceret, petebat ut eius voluntate discedere liceret; non nulli, pudore adducti, ut timoris suspicionem vitarent, remanebant. (4) Hi neque vultum fingere neque interdum lacrimas tenere poterant; abditi in tabernaculis*, aut suum fatum querebantur aut cum familiaribus suis commune periculum miserabantur. (5) Vulgo totis castris* testamenta obsignabantur. Horum vocibus ac timore paulatim etiam ii qui magnum in castris usum habebant, milites centurionesque* quique equitatu praeebant, perturbabantur. (6) Qui se ex his minus timidos existimari volebant, non se hostem vereri sed angustias itineris et magnitudinem silvarum quae intercederent inter ipsos atque Ariovistum, aut rem frumentariam, ut satis commode supportari posset, timere dicebant. (7) Non nulli etiam Caesari nuntiarant, cum castra moveri ac signa* ferri iussisset, non fore dicto audientes milites neque, propter timorem, signa laturos.

aquellos que, habiendo seguido a César desde Roma para cultivar su amistad, no tenían gran experiencia de la guerra. (3) De éstos, alegando unos un motivo y otros otro, por el cual aseguraban que les era necesario marchar, pedíanle su aprobación para irse; algunos, movidos por el pundonor, para que no se sospechara que tenían miedo, se quedaban. (4) Pero no podían disimularlo y, a veces, ni aun retener las lágrimas; escondidos en sus tiendas, o maldecían de su sino o se lamentaban con sus amigos del común peligro. (5) Por todo el campamento se hacían testamentos. Con los lamentos y el miedo de éstos poco a poco se fueron contagiando incluso los muy aguerridos, los soldados, los centuriones y los que mandaban la caballería. (6) Los que querían pasar por menos cobardes, decían que no les asustaba el enemigo, sino las angosturas del camino y la magnitud de los bosques que mediaban entre ellos y Ariovisto, o que el trigo acaso no pudiera transportarse fácilmente. (7) Algunos habían llegado a anunciar a César que, cuando mandara levantar el campo y ponerse en marcha, los soldados no obedecerían la orden ni, de puro miedo, avanzarían un paso.

praefectis reliquisque
qui, secuti Caesarem ex
Urbe causa amicitiae,
non habebant magnum usum
in re militari:

(3). quorum alius, inlata
alia causa, quam diceret
esse sibi necessariam ad
proficiscendum, petebat ut
liceret discedere voluntate
eius; non nulli, adducti
pudore, remanebant, ut
vitarent suspicionem timoris.

(4). Hi neque poterant
fingere vultum neque
interdum tenere lacrimas;
abditum in tabernaculis,
aut querebantur suum fatum
aut miserabantur cum suis
familiaribus periculum
commune.

(5). Totis castris
obsignabantur testamenta
vulgo. Paulatim etiam
ii qui habebant magnum usum
in castris, milites
centurionesque, quique
praeerant equitatui,
perturbabantur vocibus
ac timore horum.

(6). Ex his, qui volebant
se existimari minus timidos,
dicebant se non vereri
hostem, sed angustias
itineris et magnitudinem
silvarum quae intercederent
inter ipsos atque Ariovistum,
aut timere ut posset
supportari satis commode
rem frumentariam.

(7). Non nulli etiam
nuntiant Caesari milites
non fore audientes dicto,
cum iussisset moveri
castra ac ferri
signa, neque laturos signa
propter timorem.

prefectos y demás
que, habiendo seguido a César desde
la Ciudad (Roma) a causa de amistad,
no tenían gran práctica
en la cosa militar:

(3). de los cuales otro, alegada
otra causa (cada uno la suya), que decía
serle necesaria para
marchar, pedía que
le fuese lícito partir con consentimiento
de él; algunos, inducidos
por la vergüenza, permanecían, para que
evitaran la sospecha de miedo.

(4). Estos ni podían
componer el rostro ni
a veces detener las lágrimas;
ocultos en las tiendas,
o maldecían su hado
o lamentaban con sus
amigos el peligro
común.

(5). Por todo el campamento
se firmaban testamentos
públicamente. Paulatinamente incluso
los que tenían gran experiencia
en los campamentos, los soldados
y centuriones, y los que
presidían a la caballería,
se inquietaban por los rumores
y temor de éstos.

(6). De éstos, los que querían
que ellos fueran juzgados menos miedosos,
decían que ellos no tenían
al enemigo, sino las estrecheces
del camino y la magnitud
de las selvas que medaban
entre ellos mismos y Ariovisto,
o que tenían que no pudiese
transportarse bastante cómodamente
la provisión de trigo.

(7). Algunos incluso
habían anunciado a César que los soldados
no serían oyentes (obedecerían) a la orden,
cuando mandara que fuera movido
el campamento y que se llevaran
las banderas, ni llevarían las banderas
a causa del miedo.

XL. (1) Haec cum animadvertisset, convocato consilio* omniumque ordinum ad id consilium adhibitis centurionibus*, vehementer eos incusavit: primum, quod aut quam in partem aut quo consilio ducerentur sibi quaerendum aut cogitandum putarent. (2) Ariovistum, se consule*, cupidissime populi Romani amicitiam* adpetisse; cur hunc tam temere quisquam ab officio discessurum iudicaret? (3) Sibi quidem persuaderi, cognitis suis postulatis atque aequitate condicionum perspecta, eum neque suam neque populi Romani gratiam repudiaturum. (4) Quod si, furore atque amentia impulsus, bellum intulisset, quid tandem vererentur? aut cur de sua virtute aut de ipsius diligentia desperarent? (5) Factum eius hostis periculum patrum nostrorum memoria, cum, Cimbris et Teutonis a Caio Mario pulsus, non minorem laudem exercitus quam ipse imperator meritis videbatur; factum etiam nuper in Italia servili tumultu, quos tamen aliquid usus ac disciplina quam a nobis acceperant sublevarent. (6) Ex quo iudicari posse quantum haberet in se boni constantia, propterea quod quos aliquamdiu inermes sine causa timuissent,

XL. (1) En vista de esta situación, llamando a consejo y haciendo asistir a él a los centuriones de todos los órdenes, reprendiólos ásperamente: primero, por creerse con derecho a inquirir o indagar a dónde o con qué objeto se les llevaba. (2) Hízoles saber que Ariovisto, durante su consulado, había solicitado con gran interés la amistad del pueblo romano; ¿por qué se había de creer que ahora tan sin motivo se iba a apartar de su obligación? (3) Él tenía la seguridad de que, en cuanto conociera sus demandas y viera la justicia de sus condiciones; no renunciaría ni a su amistad ni a la del pueblo romano. (4) Y si, movido por un furor demente, hacía la guerra, ¿por qué habían de temer? ¿o por qué desconfiaban de su propio valor o de la vigilancia de César? (5) Ya se había probado a este enemigo en tiempo de nuestros padres, cuando, derrotados por Cayo Mario los cimbros y teutones, había cosechado el ejército laureles no inferiores a los de su general; y recientemente en Italia, en la sublevación de los esclavos, los cuales, sin embargo, tenían a su favor la pericia y disciplina que habían aprendido de nosotros. (6) De lo cual podía deducirse cuán grandes eran las ventajas que la constancia llevaba consigo, pues a los mismos que al principio habían temido, a pesar

XL. (1). Cum animadvertisset haec, convocato consilio adhibitisque centurionibus omnium ordinum ad id consilium, eos inCUSAVIT vehementer: primum, quod putarent quaerendum aut cogitandum sibi aut in quam partem aut quo consilio ducerentur.

(2). Se consule, Ariovistum adpetisse amicitiam populi Romani cupidissime; cur iudicaret quisquam hunc tam temere discessurum ab officio?

(3). Quidem persuaderi sibi eum neque repudiaturum suam gratiam neque populi Romani, cognitis suis postulatis atque perspecta equitate condicionum.

(4). Quod si, impulsus furore atque amentia intulisset bellum, quid tandem vererentur? aut cur desperarent de sua virtute aut de diligentia ipsius?

(5). Factum periculum eius hostis memoria nostrorum patrum, cum, pulsus Cimbris et Teutonis a C. Mario, exercitus videbatur meritis laudem non minorem quam imperator ipse; factum etiam nuper in Italia tumultu servili, quos tamen usus ac disciplina quam acceperant a nobis sublevarent aliquid.

(6). Ex quo posse iudicari quantum boni haberet constantia in se, propterea quod superassent postea hos armatos ac victores quos aliquamdiu timuissent inermes

XL. (1). Habiendo advertido estas cosas, convocado consejo y llamados los centuriones de todos los órdenes a este consejo, los reprendió vivamente: primero, porque creían que debía ser inquirido o pensado por ellos [o] a qué parte o con qué plan eran conducidos.

(2). Que, *siendo* él cónsul, Ariovisto había pedido la amistad del pueblo romano con grandísimo deseo; ¿por qué había de pensar alguien que éste tan temerariamente se apartaría del deber?

(3). Ciertamente se persuadía para sí de que él (Ariovisto) ni repudiaría su favor ni *el* del pueblo romano, conocidas sus demandas y vista la equidad de las condiciones.

(4). Que si, impulsado por el furor y la locura declaraba la guerra, ¿qué, en fin, temían? o ¿por qué desesperaban de su *propio* valor o de la diligencia de él mismo?

(5). Había sido hecha la prueba de este enemigo en tiempo de nuestros padres, cuando, derrotados los cimbros y teutones por C. Mario, el ejército parecía haber merecido alabanza no menor que el general mismo; se había hecho también recientemente en Italia en el tumulto de los esclavos, a los que sin embargo la pericia y disciplina que habían recibido de nosotros ayudaban algo.

(6). Por lo cual podía juzgarse cuánto de bueno tenía la constancia en sí, puesto que habían vencido después a éstos armados y vencedores a los que en algún tiempo habían temido inermes

hos postea armatos ac victores superassent. (7) Denique hos esse eosdem quibuscum saepenumero Helvetii congressi non solum in suis, sed etiam in illorum finibus, plerumque superarint, qui tamen pares esse nostro exercitui non potuerint. (8) Si quos adversum proelium et fuga Gallorum commoveret, hos, si quaerent, reperire posse, diuturnitate belli defatigatis Gallis, Ariovistum, cum multos menses castris se ac paludibus tenuisset neque sui potestatem fecisset, desperantes iam de pugna et dispersos subito adortum, magis ratione et consilio quam virtute vicisse. (9) Cui rationi contra homines barbaros atque imperitos locus fuisset, hac ne ipsum quidem sperare nostros exercitus capi posse. (10) Qui suum timorem in rei frumentariae simulationem angustiasque itineris conferrent, facere arroganter, cum aut de officio imperatoris desperare aut praescribere viderentur. (11) Haec sibi esse curae: frumentum Sequanos, Leucos, Lingones subministrare, iamque esse in agris frumenta matura; de itinere ipsos brevi tempore iudicatu. (12) Quod non fore dicto audientes neque

de estar sin armas, habíanlos vencido más tarde armados y victoriosos. (7) Finalmente, éstos eran aquellos mismos con quienes, no sólo en su propio país, sino también dentro de Germania, habían luchado muchas veces, derrotándolos las más de ellas, los helvecios, que, sin embargo, no habían podido resistir a nuestro ejército. (8) Si algunos se desalentaban ante la derrota y fuga de los galos, podían comprobar, si se enteraban bien, que Ariovisto, cuando aquéllos estaban ya cansados por la duración de la guerra, habiendo él permanecido acuartelado muchos meses entre pantanos, sin presentar batalla, cogiéndolos desprevenidos y dispersos, los había vencido más por astucia y maña que por su valor. (9) Pero que ni el mismo Ariovisto esperaba sorprender a nuestro ejército con esta treta que había podido emplearse contra hombres bárbaros y rudos. (10) Los que disfrazaban su miedo con la preocupación por el aprovisionamiento y las angosturas del camino se comportaban de manera insolente, pues parecía que o desconfiaban de la capacidad del general o querían darle lecciones. (11) A su cargo corrían todas estas cosas: el trigo estaban dispuestos a proporcionarlo lo secuanos, leucos y lingones, y ya estaban en sazón las mieses en los campos; del camino ellos mismos podrían juzgar en breve. (12) Que le dijeran que los soldados no iban a obedecer

sine causa.

(7). Denique, hos esse eosdem quibuscum Helvetii congressi saepe numero, non solum in suis finibus, sed etiam in illorum, superarint plerumque, qui tamen non potuerint esse pares nostro exercitui.

(8). Si proelium adversum et fuga Gallorum commoveret quos, hos, si quaerent, posse reperire Ariovistum, defatigatis Gallis diuturnitate belli, cum se tenuisset multos menses castris ac paludibus neque fecisset potestatem sui adortum subito desperantes iam de pugna et dispersos, vicisse magis ratione et consilio quam virtute.

(9). Ne quidem ipsum sperare nostros exercitus posse capi hac cui rationi fuisset locus contra homines barbaros atque imperitos.

(10). Qui conferrent suum timorem in simulationem rei frumentariae angustiasque itinerum, facere arroganter, cum viderentur aut desperare de officio imperatoris, aut praescribere.

(11). Haec esse curae sibi: Sequanos, Leucos, Lingones subministrare frumentum, iamque frumenta esse matura in agris; ipsos brevi tempore iudicatu de itinere.

(12). Se nihil commoveri ea re, quod dicantur non fore audientes dicto

sin causa.

(7). En fin, que éstos eran los mismos con los que los helvecios luchando muchas veces, no sólo en sus términos, sino también en los de aquéllos, los vencieron generalmente, los cuales sin embargo no pudieron ser iguales a nuestro ejército.

(8). Si el combate adverso y la fuga de los galos inquietaba a algunos, que éstos, si preguntaban, podían encontrar que Ariovisto, fatigados los galos por la duración de la guerra, habiéndose mantenido él muchos meses en el campamento y en pantanos y no habiendo hecho (dado) posibilidad de sí (de atacarle) atacando súbitamente a los que desesperaban ya de la lucha y estaban dispersos, los había vencido más por cálculo y astucia que por valor.

(9). Que ni siquiera él mismo esperaba que nuestros ejércitos pudiesen ser cogidos por este plan, para el cual plan había habido lugar contra hombres bárbaros e inexpertos.

(10). Los que llevaban (achacaban) su temor al pretexto de la provisión de trigo y a las angosturas de los caminos, obraban presuntuosamente, pareciendo o desesperar de la capacidad del general, o querer darle lecciones.

(11). Estas cosas eran de cuidado para él: que los secuanos, leucos y lingones proporcionaban trigo, y ya los trigos estaban maduros en los campos; ellos mismos en breve tiempo juzgarían del camino.

(12). Que él nada se inquietaba por este hecho, a saber: que se dijera que no obedecerían a la orden

signa laturo dicantur, nihil se ea re commoveri: scire enim, quibuscumque exercitus dicto audiens non fuerit, aut, male re gesta, fortunam defuisse aut, aliquo facinore comperto, avaritiam esse convictam: (13) suam innocentiam perpetua vita, felicitatem Helvetiorum bello esse perspectam. (14) Itaque se quod in longiorem diem conlaturus esset, repraesentaturum et proxima nocte de quarta vigilia* castra* moturum, ut quam primum intellegere posset utrum apud eos pudor atque officium an timor valeret. (15) Quod si, praeterea, nemo sequatur, tamen se cum sola decima legione* iturum, de qua non dubitaret, sibique eam praetoriam cohortem* futuram. Huic legioni Caesar et indulserat praecipue et propter virtutem confidebat maxime.

XLI. (1) Hac oratione habita, mirum in modum conversae sunt omnium mentes summaque alacritas et cupiditas belli gerendi innata est; (2) princepsque decima legio* per tribunos* militum ei gratias egit, quod de se optimum iudicium fecisset, seque esse ad bellum gerendum paratissimam confirmavit. (3) Deinde reli-

sus órdenes ni seguir adelante le traía sin cuidado: sabía muy bien que todos aquellos a quienes no habían obedecido sus ejércitos o bien habían sido abandonados por la fortuna a causa de un desastre militar o habían mostrado su avaricia con injusticias manifiestas: (13) el desinterés de César se había demostrado en toda su vida, y su buena suerte, en la guerra de los helvecios. (14) Por todo lo cual había determinado hacer ya lo que antes pensaba dejar para más tarde, y en la noche siguiente, muy de madrugada, levantaría el campo, para ver qué era lo que podía más en ellos, si el honroso cumplimiento del deber o el miedo. (15) Por lo demás, aun cuando nadie le siguiera, él iría adelante sólo con la legión décima, de la cual no tenía duda ninguna, y ésta le serviría de cohorte pretoria. Esta legión era con la que más atenciones había tenido siempre César y en la que, a causa de su valor, más confiaba.

XLI. (1) Pronunciado este discurso, se cambiaron maravillosamente los ánimos de todos y un gran denuedo y deseo de combatir nació en ellos; (2) principalmente la legión décima, por mediación de los tribunos militares, le dio las gracias por la altísima opinión que tenía de ella y le aseguró que estaba sumamente dispuesta a la lucha. (3) En seguida las

neque laturi signa; enim scire, quibuscumque exercitus non fuerit audiens dicto, aut fortunam defuisse, gesta re male, aut, comperto aliquo facinore, convictam esse avaritiam:

(13). suam innocentiam perspectam esse perpetua vita, felicitatem, bello Helvetiorum.

(14). Itaque se repraesentaturum quod conlaturus esset in diem longiorem et moturum castra proxima nocte de quarta vigilia, ut posset intellegere quam primum utrum valeret apud eos pudor atque officium an timor.

(5). Quod si, praeterea, nemo sequatur, tamen se iturum cum decima legione sola, de qua non dubitaret, eamque futuram sibi cohortem praetoriam. Caesar et indulserat huic legioni praecipue, et confidebat maxime propter virtutem.

XLI. (1). Habita hac oratione mentes omnium conversae sunt in modum mirum, summaque alacritas et cupiditas gerendi belli innata est;

(2). princepsque decima legio ei egit gratias per tribunos militum, quod fecisset de se optimum iudicium confirmavitque sese esse paratissimum ad gerendum bellum.

(3). Deinde reliquae

ni llevarían las banderas; pues sabía que, a cualesquiera que el ejército no había obedecido a la orden, o la fortuna *les* había faltado, llevada la cosa mal, o, descubierto algún delito, había quedado demostrada *su* avaricia:

(13). que su inocencia había sido vista en toda *su* vida, y *su* felicidad, en la guerra de los helvecios.

(14). Y así él realizaría en el acto lo que iba a dejar para un día más alejado y movería el campamento en la próxima noche a partir de la cuarta vigilia, para que pudiera entender cuanto antes cuál de los dos podía más en ellos: la vergüenza y el deber o el miedo.

(5). Que si, por lo demás, nadie *le* seguía, sin embargo él iría con la décima legión sola, de la cual no dudaba, y que ésta sería para él la cohorte pretoria. César no sólo había agasajado a esta legión principalmente, sino que confiaba *en ella* sobre todo por *su* valor.

XLI. (1). Pronunciado este discurso las mentes de todos se cambiaron de modo admirable, y grandísimo denuedo y deseo de hacer la guerra surgió;

(2). y la primera la décima legión le dio las gracias por los tribunos de los soldados, porque había hecho de ella el mejor juicio y confirmó que ella estaba dispuestísima para hacer la guerra.

(3). Después las restantes

quae legiones cum tribunis militum et primorum ordinum centurionibus* egerunt uti Caesari satisfacerent: Se neque unquam dubitasse neque timuisse neque de summa belli suum iudicium, sed imperatoris esse existimavisse. (4) Eorum satisfactione accepta et itinere exquisito per Diviciacum, quod ex Gallis ei maximam fidem habebat, ut, milium amplius quinquaginta circuitu, locis apertis exercitum duceret, de quarta vigilia*, ut dixerat, profectus est. (5) Septimo die, cum iter non intermitteret, ab exploratoribus* certior factus est Ariovisti copias a nostris milibus passuum* quattuor et XX abesse.

XLII. (1) Cognito Caesaris adventu, Ariovistus legatos* ad eum mittit: Quod antea de conloquio postulasset id per se fieri licere, quoniam propius accessisset, seque id sine periculo facere posse existimare. (2) Non respuit condicionem Caesar iamque eum ad sanitatem reverti arbitrabatur, cum id quod antea petenti denegasset ultro polliceretur, (3) magnamque in spem veniebat pro suis tantis populique Romani in eum

demás legiones con los tribunos militares y los centuriones de los primeros órdenes trataron de dar satisfacción a César, asegurándole que ellos jamás habían dudado ni temido, ni habían considerado cosa de su incumbencia, sino de la de César, el juzgar acerca de la dirección de la guerra. (4) Admitidas sus disculpas y confiando la dirección del camino a Diviciaco, por ser en quien más confiaba de todos los galos, proponiéndose dar un rodeo de más de cincuenta mil pasos con el fin de poder llevar el ejército por lugares descampados, al romper el alba, como había dicho, púsose en marcha. (5) Al séptimo día, sin haber dejado aún de caminar, notificáronle los exploradores que las tropas de Ariovisto distaban de las nuestras veinticuatro mil pasos.

XLII. (1) Ariovisto, cuando supo la llegada de César, le envió emisarios: Lo que antes le había pedido acerca de la entrevista, estaba, por su parte, dispuesto a concederlo, ya que César se había acercado más y él creía que podía hacerlo sin peligro. (2) César no rechazó su proposición, sino que creyó que volvía ya en su juicio, puesto que lo que había rehusado antes, cuando se le pedía, ofrecíalo ahora espontáneamente, (3) y concibió muchas esperanzas de que, en atención a tan grandes beneficios suyos y del pueblo romano, tan pronto como oyera sus pretensiones,

legiones egerunt cum tribunis militum et centurionibus primorum ordinum uti satisfacerent Caesari: Se neque dubitasse unquam neque timuisse neque existimavisse iudicium de summa belli esse suum, sed imperatoris. Accepta eorum satisfactione et exquisito itinere per Diviciacum, quod habebat ei maximam fidem ex Gallis, ut duceret exercitum locis apertis, circuitu amplius quinquaginta milium, profectus est de quarta vigilia, ut dixerat.

(5). Septimo die, cum non intermitteret iter, factus est certior ab exploratoribus copias Ariovisti abesse a nostris viginti et quattuor milibus passuum.

XLII. (1). Cognito adventu Caesaris, Ariovistus mittit legatos ad eum:

Per se licere fieri id quod postulasset antea de conloquio, quoniam accessisset propius, seque existimare posse facere id sine periculo.

(2). Caesar non respuit condicionem, arbitrabaturque eum iam reverti ad sanitatem cum polliceretur ultro id quod antea denegasset petenti,

(3). veniebatque in magnam spem fore uti, pro tantis beneficiis suis populi que Romani in eum,

legiones trataron con los tribunos de los soldados y los centuriones de los primeros órdenes para que dieran satisfacción a César: Que ellos ni habían dudado jamás ni habían temido ni habían estimado que el juicio de la suprema dirección de la guerra fuese suyo, sino del general. Aceptada su satisfacción y elegido el camino por medio de Diviciaco, porque tenía para (en) él la mayor confianza de *entre* los galos, para que condujera el ejército por lugares abiertos, con un rodeo de más de cincuenta millas, partió después de la cuarta vigilia, como había dicho.

(5). Al séptimo día, como no interrumpiese la marcha, fue hecho sabedor por los exploradores de que las tropas de Ariovisto distaban de las nuestras veinte y cuatro millares de pasos.

XLII. (1). Conocida la llegada de César, Ariovisto envía legados a él:

Que por él podía hacerse lo que (César) había pedido antes acerca del coloquio, puesto que se había llegado más cerca, y que él pensaba que podía hacer esto sin peligro.

(2). César no desdijo la proposición, y pensaba que él (Ar.) ya volvía al sano juicio, al prometer espontáneamente lo que antes había negado al que *lo* pedía,

(3). y llegaba a gran esperanza de que sucedería que, por tan grandes beneficios suyos y del pueblo romano a él (Ar.),

beneficiis, cognitis suis postulatis, fore uti pertinacia desisteret. Dies conloquio dictus est ex eo die quintus. (4) Interim saepe ultro citroque cum legati* inter eos mitterentur. Ariovistus postulavit ne quem peditem ad conloquium Caesar adduceret: vereri se ne per insidias ab eo circumveniretur; uterque cum equitatu* veniret; alia ratione sese non esse venturum. (5) Caesar, quod neque conloquium interposita causa tolli volebat neque salutem suam Gallorum equitatu committere audebat, commodissimum esse statuit, omnibus equis Gallis equitibus detractis, eo legionarios milites legionis* decimae, cui quam maxime confidebat, imponere, ut praesidium quam amicissimum, si quid opus facto esset, haberet. (6) Quod cum fieret, non inridicule quidam ex militibus decimae legionis dixit plus quam pollicitus esset Caesarem facere: pollicitum se in cohortis* praetoriae loco decimam legionem habiturum, ad equum rescribere.

XLIII. (1) Planities erat magna et in ea tumultus terrenus satis grandis. Hic locus aequo fere spatio ab

desistiría de su terquedad. Se fijó como fecha de la entrevista el día quinto a partir de aquél. (4) Mientras tanto, enviándose con frecuencia emisarios de una y otra parte, Ariovisto pidió que César no llevase consigo a la entrevista ningún soldado de a pie, pues temía que le tendiese alguna emboscada, sino que uno y otro fuesen acompañados de jinetes; de otro modo, él no acudiría. (5) César, que no quería que la entrevista se malograra por cualquier pretexto y, por otra parte, tampoco se atrevía a confiar su vida a la caballería gala, juzgó lo más seguro quitar todos los caballos a los jinetes galos y montar en ellos soldados de la legión décima, en la cual tenía puesta su mayor confianza, para tener, en caso necesario, una guardia de toda garantía. (6) Mientras esto se llevaba a cabo, dijo, no sin gracia, uno de los soldados de la legión décima que César hacía más de lo que había prometido: había prometido que los soldados de la legión décima le servirían de guardia pretoria, y ahora los hacía caballeros.

XLIII. (1) Entre el campamento de Ariovisto y el de César había una gran llanura y en ella, casi a igual distancia de uno y otro, un túmulo

cognitis suis postulatis
desisteret pertinacia.
Dictus est dies conloquio
quintus ex eo die.

(4). Cum interim
mitterentur legati saepe
inter eos ultro citroque,
Ariovistus postulavit ne
adduceret Caesar peditem
quem ad conloquium:
se vereri
ne circumveniretur ab eo
per insidias;
uterque veniret
cum equitatu; alia ratione
sese non venturum esse.

(5). Caesar, quod neque
volebat conloquium tolli
interposita causa neque
audebat committere suam
salutem equitatu
Gallorum,
statuit esse commodissimum,
detractis omnibus equis
equitibus Gallis, imponere
eo milites
legionarios decimae legionis,
cui confidebat quam maxime,
ut, si quid opus esset
facto, haberet praesidium
quam amicissimum.

(6). Cum fieret quod,
quidam ex militibus
decimae legionis
dixit non inridicule
Caesarem facere plus quam
pollicitus esset:
pollicitum
se habiturum decimam legionem
in loco cohortis praetoriae,
rescribere ad equum.

XLIII. (1). Erat magna
planities et in ea tumultus
terrenus satis grandis.
Hic locus aberat fere aequo
spatio a castris Caesaris

conocidas sus peticiones
desistiría de su pertinacia.
Se dijo como día para la conferencia
el quinto a partir de aquel día.

(4). Como entretanto
se enviassen legados con frecuencia
entre ellos a la parte de allá y de acá,
Ariovisto pidió que no
llevara César infante
alguno a la conferencia:
que él temía
que fuera rodeado por él
por emboscadas;
que uno y otro viniera
con caballería; de otra manera
que él no vendría.

(5). César, porque ni
quería que la conferencia fuera suprimida
interpuesto un pretexto ni
osaba confiar su
seguridad a la caballería
de los galos,
decidió que era lo más acertado,
quitados todos los caballos
a los jinetes galos, poner
allí (en los caballos) a los soldados
legionarios de la décima legión,
a (en) la que confiaba sumamente,
para que, si alguna necesidad había
de obrar, tuviera una defensa
lo más amiga posible.

(6). Al hacerse lo cual,
uno de los soldados
de la décima legión
dijo no sin gracia
que César hacía más de lo que
había prometido:
que había prometido
que él tendría a la décima legión
en lugar de la (como) cohorte pretoria,
y la adscribía al caballo (a caballería).

XLIII. (1). Había una gran
llanura y en ella una colina
de tierra bastante grande.
Este lugar distaba casi con igual
espacio del campamento de César

castris* Ariovisti et Caesaris aberat. Eo, ut erat dictum, ad conloquium venerunt. (2) Legionem* Caesar quam equis vexerat passibus* ducentis ab eo tumultu constituit. Item equites* Ariovisti pari intervallo constituerunt. (3) Ariovistus ex equis ut conloquerentur et praeter se denos ut ad conloquium adducerent postulavit. (4) Ubi eo ventum est, Caesar initio orationis sua senatusque* in eum beneficia commemoravit: quod rex appellatus esset a senatu, quod amicus*, quod munera amplissime missa; quam rem et paucis contigisse et pro magnis hominum officiis consuesse tribui docebat. (5) Illum, cum neque aditum neque causam postulandi iustam haberet, beneficio ac liberalitate sua ac senatus ea praemia consecutum. (6) Docebat etiam quam veteres quamque iustae causae necessitudinis ipsis cum Haeduis intercederent, (7) quae senatus consulta, quotiens quamque honorifica in eos facta essent, ut omni tempore totius Galliae principatum Haedui tenuissent, prius etiam quam nostram amicitiam adpetissent. (8) Populi Romani hanc esse consuetudinem: ut socios atque amicos non modo sui nihil deperdere, sed gratia, dignitate, honore auctiores velit esse: quod vero ad amicitiam

de tierra bastante grande. Allí acudieron a la entrevista, como habían convenido. (2) César colocó a doscientos pasos de aquel altozano la legión montada. También los jinetes de Ariovisto se detuvieron a igual distancia. (3) Pidió Ariovisto que la conferencia se celebrase a caballo y que cada uno llevase a ella consigo diez hombres. (4) Luego que allí llegaron, comenzó a hablar César recordándole sus beneficios y los del senado: el haber recibido de éste los títulos de rey y de amigo, acompañados de espléndidos regalos, lo cual a pocos les había cabido en suerte y sólo en premio de grandes servicios solía concederse, (5) mientras que él había conseguido estas distinciones sin tener merecimientos ni motivos que le hicieran acreedor a ellas, sólo por favor y liberalidad de César y del senado. (6) Manifestóle también cuán antiguas y justas causas de amistad mediaban entre los romanos y los heduos, (7) qué decretos del senado, cuántas veces y en qué términos tan honoríficos se habían promulgado en favor de ellos; cómo siempre los heduos habían tenido la primacía de toda la Galia, aun antes de haber solicitado nuestra amistad. (8) Que la costumbre del pueblo romano era que sus aliados y amigos, lejos de sufrir menoscabo alguno, crecieran en estimación, dignidad y prestigio.

et Ariovisti. Venerunt eo ad conloquium, ut dictum erat.

(2). Caesar constituit ducentis passibus ab eo tumulo legionem quam vexerat equis. Item equites Ariovisti constiterunt pari intervallo.

(3). Ariovistus postulavit ut conloquerentur ex equis et ut adducerent denos praeter se ad conloquium.

(4). Ubi ventum est eo, Caesar initio orationis commemoravit sua beneficia senatusque in eum: quod appellatus esset rex a senatu, quod amicus, quod missa munera amplissime; docebat quam rem et contigisse paucis et consuesse tribui pro magnis officiis hominum.

(5). Illum, cum haberet neque aditum neque causam iustam postulandi, consecutum ea praemia beneficio ac liberalitate sua ac senatus.

(6). Docebat etiam quam veteres quamque iustae causae necessitudinis intercederent ipsis cum Haeduís,

(7). quae senatus consulta, quotiens quamque honorifica in eos facta essent, ut omni tempore Haedui tenuissent principatum totius Galliae, etiam prius quam adpetissent nostram amicitiam.

(8). Hanc esse consuetudinem populi Romani: ut velit socios atque amicos non modo deperdere nihil sui, sed esse auctores gratia, dignitate, honore:

y del de Ariovisto. Fueron allí para la conferencia, como se había dicho.

(2). César colocó a doscientos pasos de aquella colina la legión que había llevado en los caballos. Igualmente los jinetes de Ariovisto se detuvieron con igual intervalo.

(3). Ariovisto pidió que conferenciaran desde los caballos y que llevaran diez *hombres* además de ellos a la conferencia.

(4). Luego que se llegó allí, César al principio de su discurso recordó sus beneficios y los del senado a aquél: que (Ar.) había sido llamado rey por el senado, que *había sido llamado* amigo, que *le habían sido* enviados regalos muy ampliamente; *le* indicaba que la cual (esta) cosa no sólo había acontecido a pocos, sino que había solido concederse por grandes servicios de *algunos* hombres.

(5). Que él (Ar.), no teniendo ni acceso a ellos ni motivo justificado de pedirlos, había conseguido aquellos premios por favor y liberalidad suya (de C.) y del senado.

(6). Mostraba también cuán antiguas y cuán justas causas de amistad mediaban entre ellos mismos (romanos) con (y) los heduos,

(7). qué senadoconsultos, cuántas veces y cuán honrosos para ellos habían sido hechos, cómo en todo tiempo los heduos habían tenido la hegemonía de toda la Galia, incluso antes de que hubieran pedido nuestra amistad.

(8). Que ésta es la costumbre del pueblo romano: que quiere que sus aliados y amigos no sólo no pierdan nada de lo suyo, sino que sean más grandes en influencia, dignidad y honor:

populi Romani attulissent, id iis eripi quis pati posset? (9) Postulavit deinde eadem quae legatis in mandatis dederat: ne aut Haeduis aut eorum sociis bellum inferret; obsides redderet; si nullam partem Germanorum domum remittere posset, at ne quos amplius Rhenum transire pateretur.

XLIV. (1) Ariovistus ad postulata Caesaris pauca respondit; de suis virtutibus multa praedicavit: (2) Transisse Rhenum sese non sua sponte, sed rogatum et arcessitum a Gallis; non sine magna spe magnisque praemiis domum propinquosque reliquisse; sedes habere in Gallia ab ipsis concessas, obsides ipsorum voluntate datos; stipendium capere iure belli quod victores victis imponere consuerint. (3) Non sese Gallis, sed Gallos sibi bellum intulisse; omnes Galliae civitates* ad se oppugnandum venisse ac contra se castra* habuisse; eas omnes copias a se uno proelio pulsas ac superatas esse. (4) Si iterum experiri velint, se iterum paratum esse decertare; si pace uti velint, iniquum esse

¿Cómo, pues, se iba a tolerar que los despojasen de lo que tenían al hacerse amigos del pueblo romano? (9) A continuación le pidió lo mismo que ya le había participado por sus emisarios: que no hiciera guerra ni a los heduos ni a sus aliados; que les devolviera los rehenes; que, si no podía hacer volver a sus tierras a parte de los germanos, por lo menos no permitiera que pasasen otros al Rin.

XLIV. (1) Ariovisto contestó a las proposiciones de César con pocas palabras, gastando muchas en pregonar sus propios méritos: (2) No había pasado él el Rin por su iniciativa, sino a ruego y súplicas de los galos; ni había dejado su patria y sus allegados sin la esperanza de grandes premios; si tenía tierras en la Galia, era porque aquéllos se las habían concedido, y los rehenes se los habían entregado libremente; el derecho de guerra le autorizaba a cobrar los tributos que los vencedores solían imponer a los vencidos. (3) No había hecho él la guerra a los galos, sino los galos a él; todos los pueblos de la Galia habían ido a combatirle y se habían aunado contra él; pero todas aquellas tropas habían sido derrotadas y vencidas por él en una sola batalla. (4) Si querían probar fortuna otra vez, él estaba dispuesto a luchar de nuevo; mas, si

quis vero posset pati id
quod attulissent
ad amicitiam populi
Romani iis eripi?

(9). Deinde postulavit
eadem quae dederat
in mandatis legatis: ne
inferret bellum aut Haeduis
aut sociis eorum;
redderet obsides; si posset
remittere domum nullam
partem Germanorum, at ne
pateretur quos amplius
transire Rhenum.

XLIV. (1). Ariovistus
respondit pauca
ad postulata Caesaris;
praedicavit multa de
suis virtutibus:

(2). Sese transisse
Rhenum non sua sponte, sed
rogatum et arcessitum
a Gallis; non reliquisse
domum propinquosque sine
magna spe magnisque
praemiis;
habere in Gallia
sedes concessas ab ipsis,
obsides datos voluntate
ipsorum; capere iure
belli stipendium quod
victores consueverint
imponere victis.

(3). Non intulisse sese
bellum Gallis,
sed Gallos
sibi; omnes civitates Galliae
venisse ad oppugnandum se
ac habuisse castra contra se;
omnes eas copias
pulsas esse ac superatas
a se uno proelio.

(4). Si velint experiri
iterum, se esse paratum
decertare iterum; si velint
uti pace, esse iniquum

¿quién en verdad podía soportar que lo
que habían aportado
a la amistad del pueblo
romano les fuera quitado?

(9). Después pidió
las mismas cosas que había dado
en encargos a los legados: que no
llevara la guerra o (ni) a los heduos
o (ni) a los aliados de ellos;
que devolviera los rehenes; si no podía
enviar de nuevo a su patria ninguna
parte de los germanos, al menos que no
permitiera que algunos más
pasaran el Rin.

XLIV. (1). Ariovisto
respondió pocas cosas
a las peticiones de César;
alardeó mucho de
sus méritos:

(2). Que él había pasado
el Rin no por su voluntad, sino
rogado y llamado
por los galos; que no había dejado
su patria y parientes sin
gran esperanza y *esperanza de grandes*
premios;
que tenía en la Galia
sedes concedidas por los mismos *galos* y
rehenes dados por voluntad
de los mismos; que percibía por derecho
de guerra el tributo que
los vencedores acostumbraban
a imponer a los vencidos.

(3). Que no había declarado él
la guerra a los galos,
sino los galos
a él; que todos los pueblos de la Galia
habían venido a combatirle
y habían tenido campamento contra él;
que todas aquellas tropas
habían sido rechazadas y vencidas
por él en un solo combate.

(4). Si quieren probar
de nuevo, que él está preparado
a luchar otra vez; si quieren
usar de (estar en) paz, que es injusto

de stipendio recusare, quod sua voluntate ad id tempus pependerit. (5) Amicitiam* populi Romani sibi ornamiento et praesidio, non detrimento esse oportere, idque se hac spe petisse. Si per populum Romanum stipendium remittatur et dediticii subtrahantur, non minus libenter sese recusaturum populi Romani amicitiam quam adpetierit. (6) Quod multitudinem Germanorum in Galliam traducat, id se sui muniendi, non Galliae impugnandae causa facere: eius rei testimonium esse quod, nisi rogatus, non venerit, et quod bellum non intulerit, sed defenderit. (7) Se prius in Galliam venisse quam populum Romanum. Numquam ante hoc tempus exercitum populi Romani Galliae provinciae* finibus egressum. (8) Quid sibi vellet? cur in suas possessiones veniret? Provinciam suam hanc esse Galliam, sicut illam nostram. Ut ipsi concedi non oporteret si in nostros fines impetum faceret, sic item nos esse iniquos, quod in suo iure se interpellaremus. (9) Quod fratres Haeduos appellatos diceret, non se tam barbarum neque tam imperitum esse rerum ut non sciret neque bello Allobrogum proximo Haeduos Romanis auxilium tulisse neque ipsos in his contentionibus quas Haedui secum

querían conservar la paz, era injusto que le negaran el tributo que hasta entonces habían pagado de buena gana. (5) La amistad del pueblo romano debía redundar en honra y provecho suyo, no en su perjuicio, y con esta esperanza la había él solicitado. Pero, si por culpa del pueblo romano se menguaban sus tributos y perdía sus vasallos, renunciaría a aquella amistad tan gustoso como la había pedido. (6) Si pasaba a la Galia gran número de germanos, lo hacía para asegurarse él, no para invadir la Galia; prueba de esto era que, de no haber sido llamado, no habría venido, y que la guerra que había hecho no había sido ofensiva, sino defensiva. (7) El había llegado a la Galia antes que el pueblo romano. Nunca, hasta entonces, el ejército romano había traspasado las fronteras de la Provincia. ¿Qué pretendía al meterse en sus posesiones? Esta parte de la Galia era provincia suya, como aquella lo era nuestra. Así como él no tenía derecho a invadir nuestras fronteras, tampoco lo teníamos nosotros para turbarle en el ejercicio del suyo. (9) Y, en cuanto a lo que decía César sobre el título de hermanos concedido a los heduos, no era él tan bárbaro ni tan ignorante de lo que pasaba, para no saber que los heduos ni habían ayudado a los romanos en la reciente guerra con los

recusare de stipendio,
quod pependerit ad id
tempus sua voluntate.

(5). Oportere amicitiam
populi Romani esse sibi
ornamento et praesidio, non
detrimento; seque petisse
id ea spe. Si stipendium
remittatur per populum
Romanum et dediticii
subtrahantur, sese
recusaturum **amicitiam**
populi Romani non minus
libenter quam adpetierit.

(6). Quod traducat
in Galliam multitudinem
Germanorum, se facere id
causa muniendi sui, non
impugnandae Galliae; esse
testimonio eius rei quod
non venerit nisi rogatus,
et quod non intulerit bellum,
sed
defenderit.

(7). Se venisse in
Galliam prius quam populum
Romanum. Numquam ante hoc
tempus exercitum populi
Romani egressum finibus
provinciae Galliae.

(8). Quid vellet sibi?
Cur veniret in suas
possessiones? Hanc Galliam
esse provinciam suam, sicut
illam nostram. Ut
oporteret non sibi concedi,
si faceret impetum in nostros
fines, sic item nos esse
iniquos quod se
interpellaremus in suo iure.

(9). Quod diceret
Haeduos appellatos
fratres, se non esse tam
barbarum neque tam imperitum
rerum, ut non sciret neque
Haeduos tulisse auxilium
Romanis proximo bello

rehusar *lo pactado* acerca del tributo,
el cual habían pagado hasta este
tiempo por su voluntad.

(5). Que convenía que la amistad
del pueblo romano fuera (sirviera) para él
de honra y defensa, no
de menoscabo; y que él había pedido
esto con esta esperanza. Si el tributo
disminuye a causa del pueblo
romano y los sometidos
le son quitados, que él
rehusará la amistad
del pueblo romano no menos
gustosamente que *la* ha solicitado.

(6). *En cuanto a* que pase
a la Galia a multitud
de germanos, que él hace esto
a causa de protegerse, no
de atacar a la Galia; que era (servía)
de testimonio de esta cosa *el hecho de* que
no había venido sino solicitado,
y que no había declarado la guerra,
sino que
la había rechazado.

(7). Que él había venido a
la Galia antes que el pueblo
romano. Que nunca antes de este
tiempo el ejército del pueblo
romano había salido de los límites
de la provincia de la Galia.

(8). ¿Qué quería para sí?
¿Por qué venía a sus
dominios? Que esta *parte de la* Galia
era provincia suya, como
aquella *lo era* nuestra. Así como
sería preciso que no se le tolerara,
si hiciera irrupción contra nuestros
términos, que así igualmente nosotros éramos
injustos porque le
perturbábamos en su derecho.

(9). En cuanto a que dijese (C.)
que los heduos habían sido llamados
hermanos, que él no era tan
bárbaro ni tan desconocedor
de las cosas, que no supiera que ni
los heduos habían llevado ayuda
a los romanos en la reciente guerra

et cum Sequanis habuissent auxilio populi Romani usos esse. (10) Debere se suspicari, simulata Caesarem amicitia, quod exercitum in Gallia habeat, sui opprimendi causa habere. (11) Qui nisi decedat atque exercitum deducat ex his regionibus, sese illum non pro amico, sed hoste habiturum. (12) Quod si eum interfecerit, multis sese nobilibus principibusque populi Romani gratum esse facturum (id se ab ipsis per eorum nuntios compertum habere), quorum omnium gratiam atque amicitiam eius morte redimere posset. (13) Quod si discessisset et liberam possessionem Galliae sibi tradidisset, magno se illum praemio remuneraturum et quaecumque bella geri vellet sine ullo eius labore et periculo confecturum.

XLV. (1) Mucha a Cesare in eam sententiam dicta sunt quare negotio desistere non posset: Neque suam neque populi Romani consuetudinem pati uti optime merentes socios desereret, neque se iudicare Galliam potius esse Ariovisti quam populi Romani. (2) Bello superatos esse Arvernos et Rutenos ab Q. Fabio Maxi-

alóbroges ni habían recibido ayuda del pueblo romano en las luchas que contra él y contra los secuanos habían sostenido. (10) Esto le hacía sospechar que César, so capa de amistad, mantenía su ejército en la Galia con el fin de atacarle. (11) Por consiguiente, si no se retiraba, sacando el ejército de aquellas regiones, no le consideraría como amigo, sino como enemigo. (12) Y, si llegara a matarlo, complacería a muchos nobles señores del pueblo romano (esto lo sabía él por los emisarios que ellos mismos le habían enviado), conquistando con su muerte el favor y la amistad de todos ellos. (3) Mas, si se retiraba César y le dejaba libre la posesión de la Galia, se lo remuneraría con un gran premio y se pondría a su disposición para llevar a cabo todas las guerras que quisiera hacer, sin que le costaran ningún trabajo ni se expusiera a ningún peligro.

XLV. (1) Alegó César muchas razones por las cuales no podía renunciar a su empresa: Que no era costumbre suya ni del pueblo romano abandonar a unos aliados que tan bien se habían portado, y que no creía que la Galia fuese más de Ariovisto que del pueblo romano. (2) Que Q. Fabio Máximo había derrotado en la guerra a los arvernos y rutenos, a los

Allobrogum, neque ipsos
usos esse auxilio
populi Romani in his
contentionibus quas Haedui
habuissent secum
et cum Sequanis.

(10). Se debere suspicari
Caesarem, simulata amicitia,
habere exercitum quod habeat
in Gallia causa
opprimendi sui.

(11). Qui nisi decedat
atque deducat exercitum
ex his regionibus, sese
illum habiturum non pro
amico, sed pro hoste.

(12). Quod si eum
interfecerit, sese
facturum esse gratum
multis nobilibus
principibusque populi
Romani: se habere compertum
id ab ipsis per nuntios
eorum, omnium quorum posset
redimere amicitiam et
gratiam morte eius.

(13). Quod si discessisset
et sibi tradidisset
liberam possessionem
Galliae, se illum remuneraturum
magno praemio et quaecumque
bella vellet geri
confecturum sine labore
et periculo ullo eius.

XLV. (1). Multa
dicta sunt a Caesare in eam
sententiam quare non posset
desistere negotio: Neque
suam consuetudinem neque
populi Romani pati ut
desereret socios merentes
optime, neque se iudicare
Galliam esse Ariovisti
potius quam populi Romani.

(2). Avernus et Rutenos
superatos esse bello ab

de los alóbroges, ni ellos mismos
habían usado de la ayuda
del pueblo romano en estas
contendias que los heduos
habían tenido con él (Ar.)
y con los secuanos.

(10). Que él debía sospechar
que César, con fingida amistad,
tenía el ejército que tenía
en la Galia por causa de (para)
sojuzgarle.

(11). El cual (César) si no se marcha
y retira el ejército
de estas regiones, que él
le tendrá no por
amigo, sino por enemigo.

(12). Que si le
mataba, él
haría *cosa* agradable
a muchos nobles
y principales del pueblo
romano: que él tenía averiguado
esto de ellos mismos por mensajeros
de ellos, de todos los cuales podría
alcanzar la amistad y
el favor con la muerte de él (César).

(13). Que si se retiraba
y le entregaba
la libre posesión
de la Galia, él le recompensaría
con gran premio y cualesquiera
guerras quisiera que se hicieran
las acabaría sin trabajo
y peligro alguno de él.

XLV. (1). Muchas cosas
fueron dichas por César en este
sentido, *explicando* por qué no podía
desistir de la empresa: Que ni
su costumbre ni
la del pueblo romano sufría que
abandonara a unos aliados que merecían
óptimamente, ni él juzgaba
que la Galia fuese de Ariovisto
más bien que del pueblo romano.

(2). Que los arvernus y rutenos
habían sido vencidos en la guerra por

mo, quibus populus Romanus ignovisset neque in provinciam* redegisset neque stipendium imposuisset. (3) Quod si antiquissimum quodque tempus spectari oporteret, populi Romani iustissimum esse in Gallia imperium; si iudicium senatus observari oporteret, liberam debere esse Galliam, quam bello victam suis legibus uti voluisset.

XLVI. (1) Dum haec in conloquio geruntur. Caesari nuntiatum est equites* Ariovisti propius tumultum accedere et ad nostros adequitare, lapides telaque in nostros conicere. (2) Caesar loquendi finem fecit seque ad suos recepit suisque imperavit ne quod omnino telum in hostes reicerent. (3) Nam, etsi sine ullo periculo legionis* delectae cum equitatu proelium fore videbat, tamen committendum non putabat ut, pulsus hostibus, dici posset eos ab se per fidem in conloquio circumventos. (4) Posteaquam in vulgus militum elatum est qua arrogantia in conloquio Ariovistus usus omni Gallia Romanis interdixisset, impetumque in nostros eius equites ut fecissent eaque res conloquium diremisset, multo

cuales había indultado el pueblo romano, sin reducirlos a provincia ni imponerles tributo. (3) Que, si había que atender a la mayor antigüedad, el dominio del pueblo romano en la Galia era justísimo, y si había que atenderse al juicio del senado, debía ser libre la Galia, pues, a pesar de haber sido vencida en guerra, aquél había querido que se gobernase por sus leyes.

XLVI. (1) Mientras se discutían estas cosas, avisaron a César de que los jinetes de Ariovisto se acercaban al montículo y cabalgaban hacia los nuestros disparándoles piedras y dardos. (2) César cortó la conversación y se retiró a los suyos ordenándoles que no contestasen al enemigo ni con un solo disparo. (3) Pues, aunque veía que su legión escogida podía luchar sin peligro alguno contra la caballería, creía, sin embargo, que no debía dar lugar a que, derrotados los enemigos, pudiera decirse que él los había sorprendido a traición durante la conferencia, violando la palabra dada. (4) Después que entre los soldados corrió la voz de la arrogancia con que Ariovisto quería expulsar de toda la Galia a los romanos y cómo sus jinetes habían atacado a los nuestros, interrumpiendo así la

Q. Fabio Maximo, quibus populus Romanus ignovisset neque redegisset in provinciam neque imposuisset stipendium.

(3). Quod si oporteret spectari quodque tempus antiquissimum, imperium populi Romani in Gallia esse iustissimum; si oporteret observari iudicium senatus, Galliam debere esse liberam, quam, victam bello, voluisset uti suis legibus.

XLVI. (1). Dum geruntur haec in conloquio, nuntiatum est Caesari equites Ariovisti accedere propius tumultum et adequitare ad nostros, conicere in nostros lapides telaque.

(2). Caesar fecit finem loquendi seque recepit ad suos imperavitque suis ne reicerent omnino quod telum in hostes.

(3). Nam, etsi videbat proelium legionis delectae cum equitatu fore sine periculo ullo, tamen putabat non committendum ut, pulsus hostibus, posset dici eos circumventos ab se in conloquio per fidem.

(4). Posteaquam elatum est in vulgus militum qua arrogantia usus in conloquio Ariovistus interdixisset Romanis omni Gallia utque eius equites fecissent impetum in nostros, eaque res diremisset conloquium, alacritas multo

Q. Fabio Máximo, a los cuales el pueblo romano había perdonado y no los había reducido a provincia ni les había impuesto tributo.

(3). Que si era preciso que fuese considerado cualquiera tiempo antiquísimo, el dominio del pueblo romano en la Galia era muy justo; si era preciso que fuese tenido en cuenta el juicio del senado, la Galia debía ser libre, la cual, vencida en la guerra, había querido *el senado* que usara de sus leyes.

XLVI. (1). Mientras se tratan estas cosas en la conferencia, fue anunciado a César que los jinetes de Ariovisto se acercaban más a la colina y cabalgaban hacia los nuestros y arrojaban a los nuestros piedras y dardos.

(2). César hizo fin (cesó) de hablar y se retiró a los suyos y mandó a los suyos que no arrojaran a su vez en absoluto algún dardo contra los enemigos.

(3). Pues, aunque veía que el combate de una legión escogida con la caballería sería sin peligro alguno, sin embargo pensaba que no se debía dar ocasión a que, derrotados los enemigos, pudiera decirse que ellos habían sido engañados por él en la conferencia por medio de (violando) la palabra *dada*.

(4). Después que se difundió entre la multitud de los soldados de qué arrogancia habiendo usado en la conferencia Ariovisto había vedado a los romanos (de) toda la Galia, y cómo sus jinetes habían hecho irrupción contra los nuestros, y aquel suceso había disuelto la conferencia, un coraje mucho

maior alacritas studiumque pugnandi maius exercitui iniectum est.

XLVII. (1) Biduo post Ariovistus ad Caesarem legatos* mittit. Velle se de his rebus quae inter eos agi coeptae neque perfectae essent agere cum eo; uti aut iterum conloquio diem constitueret aut, si id minus vellet, e suis legatis aliquem ad se mitteret. (2) Conloquendi Caesari causa visa non est, et eo magis quod pridie eius diei Germani retineri non potuerant quin in nostros tela conicerent. (3) Legatum e suis sese magno cum periculo ad eum missurum et hominibus feris obiecturum existimabat. (4) Commodissimum visum est Caium Valerium Procillum, C. Valeri Caburi filium, summa virtute et humanitate adulescentem, cuius pater a Caio Valerio Flacco civitate* donatus erat, et propter fidem et propter linguae Gallicae scientiam, qua multa iam Ariovistus longinqua consuetudine utebatur, et quod in eo peccandi Germanis causa non esset, ad eum mittere, et una M. Metium, qui hospitio Ariovisti utebatur. (5) His mandavit ut quae diceret Ariovistus cognoscerent et ad se referrent. (6) Quos cum apud se

entrevista, se encendió en el ejército mucho mayor coraje y más deseo de luchar.

XLVII. (1) Dos días después, Ariovisto envía emisarios a César, diciéndole que quería tratar con él de aquellos asuntos que habían empezado a tratar, sin concluirlos: que o bien señalase de nuevo fecha para una entrevista o, si lo prefería, le enviase alguno de sus legados. (2) No vio César motivo para nueva entrevista, tanto más cuanto que, dos días antes, no se había podido impedir que los germanos disparasen contra los nuestros. (3) Creía que enviarle uno de sus legados y exponerlo a aquellos hombres feroces, no podría hacerlo sin gran peligro. (4) Consideró lo más acertado enviarle a Cayo Valerio Procilo, hijo de C. Valerio Caburo, joven muy valeroso y cultivado (cuyo padre había sido agraciado con la ciudadanía por Cayo Valerio Flaco), en atención a su lealtad y a su conocimiento de la lengua gala, que ya Ariovisto por su larga práctica hablaba mucho y porque los germanos no tendrían ningún motivo para ultrajarle y junto con él a M. Mecio, que era huésped de Ariovisto. (5) Encargóles que se enteraran de lo que quería Ariovisto y volvieran a comunicárselo.

maior maiusque studium
pugnandi iniectum est
exercitui.

XLVII. (1). Biduo post
Ariovistus mittit legatos
ad Caesarem: Se velle
agere cum eo de his rebus
quae coeptae essent agi
inter eos neque perfectae;
uti aut iterum constitueret
diem conloquio aut, si vellet
minus id, mitteret ad se
aliquem e suis legatis.

(2). Non visa est Caesari
causa conloquendi, et eo
magis quod pridie eius diei
Germani non potuerant
retineri quin conicerent
tela in nostros.

(3). Existimabat sese
cum magno periculo
missurum
ad eum legatum e suis et
obiecturum
hominibus feris.

(4). Visum est
commodissimum mittere ad eum
C. Valerium Procellum, filium
C. Valeri Caburi,
adulescentem summa virtute et
humanitate, cuius pater
donatus erat civitate
a C. Valerio Flacco,
et propter fidem, et
propter scientiam linguae
Gallicae, qua multa iam
utebatur Ariovistus
longinqua consuetudine,
et quod non esset Germanis
causa peccandi in eo, et
una M. Metium, qui utebatur
hospitio Ariovisti.

(5). Mandavit his ut
cognoscerent et ad se
referrent quae Ariovistus
diceret.

mayor y más grande deseo
de luchar fue inyectado
al ejército.

XLVII. (1). Dos días después
Ariovisto envía legados
a César *para que dijeran*: Que él quería
tratar con él de aquellas cosas
que habían comenzado a tratarse
entre ellos y no *habían sido* concluidas;
que o de nuevo señalara
día para la conferencia o, si quería
menos esto, enviara a él
alguno de sus legados.

(2). No pareció a César
haber motivo de conferenciar, y por esto
más porque la víspera de aquel día
los germanos no habían podido
ser retenidos de arrojar
dardos contra los nuestros.

(3). Estimaba que él
con gran peligro
enviaría
a aquél un legado de los suyos y
lo pondría ante
unos hombres feroces.

(4). *Le* pareció
lo más acertado enviar a él
a C. Valerio Procilo, hijo
de C. Valerio Caburo,
joven de gran valor y
cultura, cuyo padre
había sido agraciado con la ciudadanía
por C. Valerio Flaco, *le pareció bien*
ya por *su* fidelidad, ya
por *su* conocimiento del idioma
galo, del que mucho ya
usaba Ariovisto
por *su* larga práctica,
y porque no había para (tenían) los germanos
motivo de cometer delito en él, y
juntamente a M. Mecio, que usaba
de la hospitalidad de Ariovisto.

(5). Mandó a éstos que
averiguaran y le
comunicaran las cosas que Ariovisto
dijera.

in castris* Ariovistus conspexisset, exercitu suo praesente, conclamavit: Quid ad se venirent? an speculandi causa? Conantes dicere prohibuit et in catenas coniecit.

XLVIII. (1) Eodem die castra* promovit et milibus passuum* sex a Caesaris castris, sub monte consedit. (2) Postridie eius diei praeter castra Caesaris suas copias traduxit et milibus passuum duobus ultra eum castra fecit eo consilio, uti frumento commeatuque qui ex Sequanis et Haeduis supportaretur Caesarem intercluderet. (3) Ex eo die dies continuos quinque Caesar pro castris suas copias produxit et aciem* instructam habuit, ut, si vellet Ariovistus proelio contendere, ei potestas non deesset. (4) Ariovistus his omnibus diebus exercitum castris continuit, equestri proelio cotidie contendit. Genus hoc erat pugnae quo se Germani exercuerant. (5) Equitum* milia erant sex; totidem numero pedites velocissimi ac fortissimi, quos ex omni copia singuli singulos suae salutis causa delegerant: cum his in proeliis versabantur. (6) Ad eos se equites recipiebant: hi, si quid erat durius, concurrebant; si qui, gra-

(6) Cuando Ariovisto los vio ante sí en el campamento, les preguntó a gritos delante de su ejército a qué iban allí: ¿acaso como espías? Al intentar ellos hablar, se lo impidió y los puso en cadenas.

XLVIII. (1) Aquel mismo día adelantó su campamento y vino a ponerlo en la falda de un monte, a seis mil pasos del de César. (2) Al siguiente, pasó sus tropas por delante del campamento de César y las acampó a dos mil pasos más allá de él con intención de interceptarle el trigo y demás provisiones que le traían de los sequanos y heduos. (3) A partir de aquel día, César, durante cinco seguidos, sacó sus tropas delante del campamento, manteniéndolas en orden de batalla, para que, si Ariovisto quería luchar, no le faltase ocasión de hacerlo. (4) Durante todos estos días Ariovisto retuvo su ejército en el campamento, escaramuceando diariamente con la caballería. Era éste un género de lucha en que los germanos se habían ejercitado. (5) Tenían seis mil jinetes y otros tantos infantes velocísimos y fortísimos, habiendo escogido cada jinete el suyo entre todo el ejército para que le escoltase; con éstos entraban en batalla. (6) A éstos se acogían los jinetes; éstos les socorrían si había algún peligro;

(6). Cum conspexisset quos Ariovistus apud se in castris, praesente suo exercitu, conclamavit: Quid venirent ad se? an causa speculandi? Conantes dicere prohibuit et coniecit in catenas.

XLVIII. (1). Eodem die promovit castra et consedit sub monte, sex milibus passuum a castris Caesaris.

(2). Postridie eius diei traduxit suas copias praeter castra Caesaris et fecit castra duobus milibus passuum ultra eum, eo consilio, uti intercluderet Caesarem frumento commeatuque qui supportaretur ex Sequanis et Haeduis.

(3). Ex eo die quinque dies continuos Caesar produxit suas copias pro castris et habuit aciem instructam, ut, si vellet Ariovistus contendere proelio, non ei deesset potestas.

(4). Omnibus his diebus Ariovistus continuavit exercitum castris; contendit cotidie proelio equestri. Hoc erat genus pugnae quo Germani se exercuerant.

(5). Erant sex milia equitum; pedites totidem numero, velocissimi ac fortissimi, quos delegerant singuli singulos ex omni copia, causa suae salutis: versabantur in proeliis cum his.

(6). Equites se recipiebant ad eos: hi concurrebant, si erat quid

(6). Como hubiera visto a los cuales Ariovisto junto a sí en el campamento, *estando* presente su ejército, gritó: ¿Por qué venían a él? ¿acaso a causa de espiar? Al intentar hablar *se lo* impidió y *los* puso en cadenas.

XLVIII. (1). El mismo día movió adelante el campamento y se asentó al pie de un monte, a seis millares de pasos del campamento de César.

(2). Al día siguiente de aquel día pasó sus tropas por delante del campamento de César e hizo el campamento a dos millares de pasos más allá de él, con este designio, que interceptara a César del trigo y aprovisionamiento que era llevado de los secuanos y heduos.

(3). Desde aquel día cinco días seguidos César sacó sus tropas delante del campamento y tuvo el ejército formado, para que, si quería Ariovisto luchar en combate, no le faltara ocasión.

(4). En todos estos días Ariovisto continuó su ejército en el campamento; luchó cotidianamente en combate ecuestre. Este era un género de lucha en que los germanos se habían ejercitado.

(5). Había seis millares de jinetes; infantes otros tantos en número, velocísimos y fortísimos, que habían elegido cada uno a cada uno (el suyo) de toda la tropa, a causa de (para) su seguridad: andaban en los combates con éstos.

(6). Los jinetes se retiraban a ellos: éstos acudían, si había algo

viore vulnere accepto, equo deciderat, circumstebant; (7) si quo erat longius prodeundum aut celerius recipiendum, tanta erat horum exercitatione celeritas, ut, iubis equorum sublevati, cursum adaequarent.

XLIX. (1) Ubi eum castris* se tenere Caesar intellexit, ne diutius commeatu prohiberetur, ultra eum locum quo in loco Germani consederant, circiter passus* sexcentos ab his, castris idoneum locum delegit, acieque* triplici instructa, ad eum locum venit. (2) Primam et secundam aciem in armis esse, tertiam castra munire iussit. (3) Hic locus ab hoste circiter passus* sexcentos, uti dictum est, aberat. Eo circiter hominum numero sedecim milia expedita cum omni equitatu* Ariovistus misit, quae copiae nostros terrent et munitione prohiberent. (4) Nihilo setius Caesar, ut ante constituerat, duas acies hostem propulsare, tertiam opus perficere iussit. (5) Munitis castris, duas ibi legiones* reliquit et partem auxiliorum*, quattuor reliquas in castra maiora reduxit.

si alguno, gravemente herido, caía del caballo, rodeábanlo ellos; (7) si había que avanzar mucho o retirarse presurosamente, era tanta la rapidez que les daba su entrenamiento, que, agarrados a la crin de los caballos, igualaban su carrera.

XLIX. (1) Cuando César comprendió que Ariovisto se mantenía en el campamento, para no verse estorbado por más tiempo en el aprovisionamiento, eligió un lugar a propósito para acampar, unos seiscientos pasos más allá del sitio en que habían acampado los germanos y, en triple línea de combate, trasladó allí sus tropas. (2) Ordenó que la primera y segunda línea permanecieran sobre las armas y que la tercera fortificase el campamento. (3) Distaba este lugar de los enemigos unos seiscientos pasos, como se ha dicho. Ariovisto envió allí unos diez y seis mil soldados ligeros con toda la caballería, para que estas tropas amedrantaran a los nuestros y les impidieran fortificarse. (4) No obstante, César, de acuerdo con lo que había establecido, mandó que las dos formaciones primeras rechazasen al enemigo y que la otra concluyera su trabajo. (5) Una vez fortificado este campamento, dejó allí dos legiones y parte de las tropas auxiliares, volviéndose con las otras cuatro al campamento principal.

durius; si qui deciderat equo, accepto vulnere graviore, circumstebant;

(7). si prodeundum erat quo longius aut recipiendum celerius, celeritas horum erat tanta exercitatione, ut sublevati iubis equorum, adaequarent cursum.

XLIX. (1). Ubi Caesar intellexit eum se tenere castris, ne prohiberetur commeatu diutius, delegit locum idoneum castris ultra eum locum in quo loco Germani consederant, sexcentos passus circiter ab his, instructaque triplici acie, venit ad eum locum.

(2). Iussit primam et secundam aciem esse in armis, tertiam munire castra.

(3). Hic locus aberat ab hoste circiter sexcentos passus, uti dictum est. Ariovistus misit eo circiter sedecim milia hominum numero, expedita, cum omni equitatu, quae copiae terrentur nostros et prohiberent munitione.

(4). Caesar nihilo setius, ut constituerat ante, iussit duas acies propulsare hostem, tertiam perficere opus. Munitis castris, reliquit ibi duas legiones et partem auxiliorum, reduxit quattuor reliquas in castra maiora.

más duro; si alguno había caído del caballo, recibida una herida un tanto grave, *le* rodeaban;

(7). si había que avanzar a alguna parte un tanto lejos o retirarse un tanto rápidamente, la rapidez de éstos eran tan grande por el entrenamiento, que ayudados por las crines de los caballos, igualaban la carrera *de los caballos*.

XLIX. (1). Cuando César entendió que él se mantenía en el campamento, para que no fuera estorbado (César) en el aprovisionamiento más tiempo, eligió un lugar idóneo para campamento más allá de aquel lugar en el cual lugar los germanos se habían asentado, a seiscientos pasos aproximadamente de éstos, y, formada triple línea de combate, fue a aquel lugar.

(2). Mandó que la primera y la segunda línea de combate estuvieran en armas, que la tercera fortificara el campamento.

(3). Este lugar distaba del enemigo aproximadamente seiscientos pasos, como se ha dicho. Ariovisto envió allí aproximadamente diez y seis millares de hombres en número, expeditos, con toda la caballería, las cuales tropas amedrentaran a los nuestros y *les* impidieran [de] la fortificación.

(4). César sin embargo, como había determinado antes, ordenó que dos líneas rechazaran al enemigo, y que la tercera terminara la obra. Fortificado el campamento, dejó allí dos legiones y parte de las tropas auxiliares, y volvió a llevar las cuatro restantes al campamento mayor.

L. (1) Proximo die, instituto suo, Caesar e castris utrisque copias suas eduxit, paulumque a maioribus castris* progressus, aciem* instruxit, hostibus pugnandi potestatem fecit. (2) Ubi ne tum quidem eos prodire intellexit, circiter meridiem exercitum in castra* reduxit. Tum demum Ariovistus partem suarum copiarum, quae castra minora oppugnaret, misit. Acriter utrimque usque ad vesperum pugnatum est. (3) Solis occasu suas copias Ariovistus, multis et inlatis et acceptis vulneribus, in castra reduxit. (4) Cum ex captivis quaereret Caesar quam ob rem Ariovistus proelio non decertaret, hanc reperiebat causam, quod apud Germanos ea consuetudo esset ut matres familiae eorum sortibus* et vaticinationibus* declararent utrum proelium committi ex usu esset necne; (5) eas ita dicere: Non esse fas Germanos superare, si ante novam lunam proelio contentissent.

LI. (1) Postridie eius diei Caesar praesidium* utrisque castris* quod satis esse visum est reliquit, omnes alarios in conspectu hostium pro castris minoribus

L. (1) Al día siguiente, según su costumbre, sacó César las tropas de ambos campamentos y, adelantándose un poco desde el campamento principal, las dispuso en orden de batalla y dio a los enemigos ocasión de combatir. (2) Viendo que ni aun con eso se movían, hacia el mediodía condujo nuevamente el ejército al campamento. Entonces, por fin, Ariovisto envió parte de sus tropas para que asaltasen nuestro campamento menor. Se peleó fieramente por ambas partes hasta el atardecer. (3) Al ponerse el sol, Ariovisto retiró sus tropas al campamento, después de inferir y recibir muchas heridas. (4) Preguntando César a los prisioneros por qué motivo no aceptaba Ariovisto la batalla, dijéronle ser la causa una costumbre de los germanos, siguiendo la cual, las madres de familia decidían por suertes y adivinaciones si convenía o no dar la batalla; (5) que ellas decían que no era posible que vencieran los germanos si entraban en batalla antes de la luna nueva.

LI. (1) Al día siguiente, dejó César en ambos campamentos la guarnición que le pareció suficiente y colocó a todos los auxiliares a la vista del enemigo, delante del campamento menor, para suplir con éstos en apa-

L. (1). Die proximo, suo instituto, Caesar eduxit suas copias e utrisque castris, progressusque paulum e castris maioribus, instruxit aciem, fecit hostibus potestatem pugnandi.

(2). Ubi intellexit eos ne quidem tum prodire, circiter meridiem reduxit exercitum in castra. Tum demum Ariovistus misit partem suarum copiarum quae oppugnaret castra minora. Pugnatum est acriter utrimque usque ad vesperum.

(3). Occasu solis, et inlatis et acceptis multis vulneribus, Ariovistus reduxit suas copias in castra.

(4). Cum quaereret Caesar ex captivis ob quam rem Ariovistus non decertaret proelio, reperiebat hanc causam, quod esset apud Germanos ea consuetudo ut matres familiae eorum declararent sortibus et vaticinationibus utrum esset ex usu necne proelium committi;

(5). eas dicere ita: Non esse fas Germanos superare, si contendissent proelio ante lunam novam.

LI. (1). Postridie eius diei, Caesar reliquit utrisque castris praesidium quod visum est esse satis, constituit in conspectu hostium pro castris minoribus omnes alarios, quod

L. (1). Al día siguiente, según su costumbre, César sacó sus tropas de ambos campamentos y, habiendo avanzado un poco desde el campamento mayor, formó el ejército y ofreció a los enemigos posibilidad de combatir.

(2). Cuando entendió que ellos ni siquiera entonces avanzaban, aproximadamente al mediodía volvió a llevar el ejército al campamento. Entonces finalmente Ariovisto envió parte de sus tropas

para que asaltara el campamento menor. Se luchó fieramente por ambas partes hasta el atardecer.

(3). Al ocaso del sol, no sólo inferidas sino también recibidas muchas heridas, Ariovisto condujo de nuevo sus tropas al campamento.

(4). Como inquiriese César de los cautivos por qué cosa Ariovisto no decidía *la situación* con un combate, encontraba esta causa, que había entre los germanos esta costumbre que las madres de familia de éstos declarasen por suertes y vaticinios si era de utilidad o no que la batalla se trabara;

(5). que ellas decían así: Que no era posible que los germanos vencieran, si luchaban con batalla antes de la luna nueva.

LI. (1). Al día siguiente de aquel día, César dejó a ambos campamentos la guarnición que *le* pareció ser bastante y colocó a la vista de los enemigos ante el campamento menor a todos los auxiliares, porque

constituit, quod minus multitudine militum legionariorum* pro hostium numero valebat, ut ad speciem alariis uteretur; ipse, triplici instructa acie*, usque ad castra hostium accesit. (2) Tum demum necessario Germani suas copias castris eduxerunt generatimque constituerunt paribus intervallis Harudes, Marcomanos, Tribocos, Vangiones, Nemetes, Sedusios, Suebos, omnemque aciem suam redis* et carris circumdederunt, ne qua spes in fuga relinqueretur. (3) Eo mulieres imposuerunt, quae in proelium proficiscentes, passis manibus, flentes implorabant ne se in servitutem Romanis traderent.

LII. (1) Caesar singulis legionibus* singulos legatos* et quaestorem* praefecit, uti eos testes suae quisque virtutis haberet; (2) ipse a dextro cornu, quod eam partem minime firmam hostium esse animadverterat, proelium commisit. (3) Ita nostri acriter in hostes, signo dato, impetum fecerunt, itaque hostes repente celeriterque procurrerunt, ut spatium pila in hostes coniciendi non daretur. (4) Relictis pilis, comminus gladiis*

riencia el número de los soldados legionarios, que era pequeño en comparación con el de los enemigos; él personalmente, formado el ejército en tres columnas, avanzó hasta el campamento de los enemigos. (2) Entonces, por fin, obligados por la necesidad, los germanos sacaron sus tropas del campamento y las colocaron por pueblos, con intervalos iguales: los harudes, marcomanos, tribocos, vangiones, nemetes, sedusios y suevos, rodeando toda su formación con carretas y carros, para que no les quedase ninguna esperanza de huir. (3) Encima de los vehículos pusieron a sus mujeres, que, tendiendo sus manos abiertas, llorando suplicaban a los que se dirigían al combate que no las dejaran caer en la esclavitud de los romanos.

LII. (1) César puso al frente de cada legión un legado y el cuestor correspondiente, para que cada uno los tuviera como testigos de su valor; (2) él mismo comenzó el ataque desde el ala derecha, porque había advertido que aquella era la parte más floja del enemigo. (3) Dada la señal, con tan fiero ímpetu atacaron los nuestros al enemigo y tan súbita y rápidamente avanzó éste, que no se dio tiempo a disparar las picas contra los adversarios. (4) Abandonadas éstas, se luchó cuerpo a cuerpo con

valebat minus multitudine
militum legionariorum pro
numero hostium, ut uteretur
alariis ad speciem;
ipse, instructa
triplici acie,
accesit usque ad castra
hostium.

(2). Tum demum necessario
Germani eduxerunt castris
suas copias constitueruntque
generatim, intervallis
paribus, Harudes, Marcomanos,
Tribocos, Vangiones, Nemetes,
Sedusios, Suebos,
circumdederuntque omnem suam
aciem redis et carris,
ne relinqueretur qua spes
in fuga.

(3). Eo imposuerunt
mulieres, quae, manibus
passis, flentes implorabant
proficiscentes in proelium
ne traderent se
in servitutem Romanis.

LII. (1). Caesar
praecepit singulis
legionibus singulos legatos
et quaestorem, uti quisque
haberet eos testes
suae virtutis:

(2). ipse commisit
proelium a cornu dextro,
quod animadverterat eam
partem hostium esse
minime firmam.

(3). Dato signo, nostri
fecerunt impetum
in hostes
ita acriter hostesque
procurrerunt ita repente
celeriterque, ut non daretur
spatium coniciendi pila
in hostes.

(4). Relictis pilis,
pugnatum est comminus

era menos fuerte por el número
de soldados legionarios en relación al
número de los enemigos, para que usara
de los auxiliares para *dar* apariencia;
él mismo, formada
triple línea de batalla,
se acercó hasta el campamento
de los enemigos.

(2). Entonces por fin necesariamente
los germanos sacaron del campamento
sus tropas y *las* formaron
por naciones, con intervalos
iguales, a los harudes, marcomanos,
tribocos, vangiones, nemetes,
sedusios y suevos,
y rodearon toda su
formación con carretas y carros,
para que no quedara alguna esperanza
en la huida.

(3). Allí colocaron encima
a las mujeres, que, con las manos
extendidas, llorando imploraban
a los que iban a la batalla
que no *las* entregasen a ellas
a la esclavitud a (de) los romanos.

LII. (1). César
puso al frente para (de) cada
legión sendos legados
y un cuestor, para que cada uno
tuviera a éstos *como* testigos
de su valor:

(2). él mismo trabó
la batalla desde el ala derecha,
porque había advertido que aquella
parte de los enemigos era
la menos firme.

(3). Dada la señal, los nuestros
hicieron irrupción
contra los enemigos
tan fieramente y los enemigos
avanzaron corriendo tan súbita
y rápidamente, que no se dio
espacio de arrojar las picas
contra los enemigos.

(4). Dejadas las picas,
se luchó de cerca

pugnatum est; at Germani, celeriter ex consuetudine sua phalange* facta, impetus gladiatorum exceperunt. (5) Reperti sunt complures nostri milites qui in phalangas insilirent et scuta manibus revellerent et desuper vulnerarent. (6) Cum hostium acies* a sinistro cornu pulsa atque in fugam coniecta esset, a dextro cornu vehementer multitudine suorum nostram aciem premebant. (7) Id cum animadvertisset Publius Crassus adulescens, qui equitatu* praeerat, quod expeditior erat quam ii qui inter aciem versabantur, tertiam aciem laborantibus nostris subsidio misit.

LIII. (1) Ita proelium restitutum est atque omnes hostes terga verterunt neque prius fugere destiterunt quam ad flumen Rhenum, milia passuum* ex eo loco circiter quinque, pervenerunt. (2) Ibi perpauci aut, viribus confisi, tranare contenderunt aut, lintribus inventis, sibi salutem repperunt; (3) in his fuit Ariovistus, qui naviculam deligatam ad ripam nactus, ea profugit; reliquos omnes, equitatu* consecuti, nostri interfecerunt. (4) Duae fuerunt Ariovisti uxores, una Sueba na-

las espadas. Pero los germanos, formando rápidamente la falange, según su costumbre, resistieron los golpes de las espadas. (5) Hubo muchos de nuestros soldados que, saltando sobre las falanges de los enemigos, les arrancaron los escudos con las manos y los hirieron desde arriba. (6) Habiendo sido derrotada y puesta en fuga la formación enemiga en su ala izquierda, por la derecha ponían en gran aprieto a los nuestros con el gran número de los suyos. (7) Advirtiéndolo Publio Craso el joven, que mandaba la caballería, estando él más holgado que los que se hallaban empeñados en la lucha, envió el tercer escuadrón en socorro de aquellos de los nuestros que peligraban.

LIII. Así se restableció la batalla y todos los enemigos volvieron las espaldas, sin dejar de huir hasta que llegaron al Rin, que distaba de allí unos cinco mil pasos. (2) Muy pocos fueron los que allí pudieron ponerse a salvo, unos a nado y otros en chalupas que encontraron; (3) uno de éstos fue Ariovisto, que, encontrando una barca amarrada a la orilla del río, huyó en ella; a todos los demás dieron muerte los nuestros, habiéndoles dado alcance con la caballería. (4) Dos fueron las mujeres de Ariovisto; una de nación sueva, que había traído consigo de su tierra;

gladiis; at Germani, facta phalange ex sua consuetudine celeriter, exceperunt impetus gladiatorum.

(5). Reperti sunt complures milites nostri qui insilirent in phalangas et revellerent scuta manibus et vulnerarent desuper.

(6). Cum pulsa esset acies hostium a cornu sinistro atque coniecta in fugam, a cornu dextro premebant vehementer nostram aciem multitudine suorum.

(7). Cum animadvertisset id P. Crassus adulescens, qui praeerat equitatu, quod erat expeditior quam ii qui versabantur inter aciem, misit tertiam aciem subsidio nostris laborantibus.

LIII. (1). Ita restitutum est proelium atque omnes hostes verterunt terga, neque destiterunt fugere prius quam pervenerunt ad flumen Rhenum, circiter quinque milia passuum ex eo loco.

(2). Ibi perpauci, aut, confisi viribus, contenderunt tranare aut, inventis lintribus, repperunt salutem sibi;

(3). in his fuit Ariovistus, qui, nactus naviculam deligatam ad ripam, profugit ea. Nostris, consecuti omnes reliquos equitatu, interfecerunt.

(4). Duae fuerunt uxores Ariovisti, una Sueba natione, quam duxerat secum

con las espadas; pero los germanos, formada la falange según su costumbre rápidamente, aguantaron los golpes de las espadas.

(5). Se encontraron (hubo) muchos soldados nuestros que saltaron sobre las falanges y arrancaron los escudos con las manos e hirieron desde arriba.

(6). Habiendo sido derrotada la formación de los enemigos por el ala izquierda y puesta en fuga, por el ala derecha apretaban vehementemente a nuestra formación con la muchedumbre de los suyos.

(7). Como hubiese advertido esto P. Craso el joven, que estaba al frente para (de) la caballería, porque estaba más desembarazado que aquellos que se encontraban entre la batalla, envió la tercera línea en socorro a los nuestros *que estaban apurados*.

LIII. (1). Así se restableció la batalla y todos los enemigos volvieron las espaldas, y no cesaron de huir antes (hasta) que llegaron al río Rin, aproximadamente a cinco millares de pasos de aquel lugar.

(2). Allí muy pocos o, confiados en sus fuerzas, trataron de pasar a nado o, encontradas lanchas, hallaron salvación para sí;

(3). entre éstos estuvo Ariovisto, que, habiendo encontrado una barquilla amarrada a la orilla, huyó con (en) ella. Los nuestros, habiendo alcanzado a todos los restantes con la caballería, los mataron.

(4). Dos fueron las esposas de Ariovisto, una sueva de nación, a la cual había traído consigo

tionem, quam domo secum duxerat, altera Norica, regis Vocconis soror, quam in Gallia duxerat a fratre missam: utraque in ea fuga periit; duae filiae: harum altera occisa, altera capta est. (5) Valerius Proculus, cum a custodibus in fuga trinis catenis vinctus traheretur, in ipsum Caesarem, hostes equitatu persequentem, incidit. (6) Quae quidem res Caesari non minorem quam ipsa victoria voluptatem attulit, quod hominem honestissimum provinciae Galliae, suum familiarem et hospitum, ereptum e manibus hostium sibi restitutum videbat, neque eius calamitate de tanta voluptate et gratulatione quicquam fortuna deminuerat. (7) Is, se praesente, de se ter sortibus* consultum dicebat utrum igni statim neceretur an in aliud tempus reservaretur; sortium beneficio se esse incolumem. (8) Item Marcus Metius repertus et ad eum reductus est.

LIV. (1) Hoc proelio trans Rhenum nuntiato, Suebi, qui ad ripas Rheni venerant, domum reverti coeperunt; quos ubi qui proximi Rhenum incolunt perterritos senserunt, insecuti, magnum ex iis numerum occi-

nórica la otra, hermana del rey Vocción, con la que se había casado en la Galia, habiéndole sido enviada por su hermano; ambas perecieron en aquella huida; dos fueron también sus hijas: de ellas una fue muerta y la otra cayó prisionera. (5) Valerio Procilo, mientras sus guardias le arrastraban en la huida atado con triple cadena, cayó en manos del mismo César, que perseguía al enemigo con la caballería. (6) Lo cual causó a César no menor placer que la victoria, al ver que había recuperado, arrancándolo de manos del enemigo, al hombre más honrado de la Provincia, amigo y huésped suyo, y que la fortuna no había querido ensombrecer con la muerte de éste gozo y alegría tan grandes. (7) Decía Procilo que por tres veces habían echado suertes en presencia suya para ver si debía morir inmediatamente en la hoguera o ser reservado para otra ocasión: que gracias a las suertes permanecía sano y salvo. (8) También fue hallado Marco Mecio, que fue conducido a presencia de César.

LIV. (1) Conocida esta batalla al otro lado del Rin, los suevos, que habían llegado hasta sus riberas, comenzaron a volver a su tierra. Cuando los habitantes de las cercanías del Rin los vieron amedrentados, yendo en su persecución, mataron gran número de ellos. (2) César, habiendo aca-

domo; altera Norica, soror
regis Vocconis,
quam, missam
a fratre duxerat in Gallia:
utraque periit in ea fuga.
Fuerunt duae filiae: altera
harum occisa est,
altera capta.

(5). Valerius Procillus,
cum traheretur a custodibus
in fuga, vinctus catenis
trinis, incidit in ipsum
Caesarem persequentem
hostes equitatu.

(6). Quae res quidem
attulit Caesari voluptatem
non minorem quam
ipsa victoria, quod videbat
hominem honestissimum
provinciae Galliae,
familiarem et hospitem suum,
ereptum e manibus hostium,
restitutum sibi, neque
fortuna deminuerat quicquam
de tanta voluptate et
congratulatione
calamitate eius.

(7). Is dicebat consultum
ter sortibus de se,
se praesente, utrum necaretur
statim igni, an reservaretur
in aliud tempus: Se esse
incolumem beneficio
sortium.

(8). Item M. Metius
reptus est et
reductus ad eum.

LIV. (1). Nuntiatio hoc
proelio trans Rhenum, Suebi,
qui venerant ad ripas Rheni,
coeperunt reverti domum;
quos ubi qui incolunt
proximi Rhenum senserunt
perterritos, insecuti,
occiderunt magnum
numerus ex his.

de su patria; la otra nórica, hermana
del rey Vocción,
con la cual, enviada
por su hermano, se había casado en la Galia:
una y otra pereció en aquella huida.
Fueron dos las hijas: una
de éstas fue muerta,
la otra cautivada.

(5). Valerio Procilo,
como fuese arrastrado por sus guardianes
en la huida, atado con cadenas
triples, se encontró con el propio
César, que perseguía
a los enemigos con la caballería.

(6). La cual cosa por cierto
trajo a César un placer
no menor que
la misma victoria, porque veía
al hombre más honorable
de la provincia de la Galia,
amigo y huésped suyo,
arrancado de las manos de los enemigos,
restituido a él, ni
la fortuna había disminuido algo
de tan gran contento y
congratulación
con la desgracia de éste.

(7). Este decía que se había consultado
tres veces con suertes acerca de él,
estando él presente, si sería matado
al momento con el fuego, o sería reservado
para otro tiempo: Que él estaba
incólume por beneficio
de las suertes.

(8). Igualmente M. Mecio
fue encontrado y
devuelto a él (César).

LIV. Anunciada esta
batalla al otro lado del Rin, los suevos,
que habían venido a las riberas del Rin,
comenzaron a volverse a su patria;
a los cuales cuando los que habitan
próximo al Rin los vieron
aterrados, persiguiéndolos,
mataron gran
número de éstos.

derunt. (2) Caesar, una aestate duobus maximis bellis confectis, maturius paulo quam tempus anni postulabat in hiberna, in Sequanos, exercitum deduxit: (3) hibernis Labienum praeposuit; ipse in citeriorem Galliam ad conventus* agendos profectus est.

bado en un solo verano dos guerras de la mayor importancia, retiró el ejército a los campamentos de invierno, en las tierras de los secuanos, algo antes de lo que pedía la estación; (3) nombró jefe del campamento a Labieno, y él se dirigió a la Galia citerior a celebrar asambleas.

(2). Caesar, confectis
duobus bellis maximis
una aestate, deduxit
exercitum in hiberna,
in Sequanos, paulo maturius
quam postulabat tempus anni;
praeposuit
hibernis
Labienum: ipse profectus est
in Galliam citeriorem
ad agendos conventus.

(2). César, acabadas
dos guerras grandísimas
en un solo verano, llevó
el ejército a los cuarteles de invierno,
a los secuanos, algo más pronto
de lo que pedía el tiempo del año;
puso al frente
para (de) los cuarteles de invierno
a Labieno: él mismo marchó
a la Galia citerior
para celebrar asambleas.

LIBRO SEGUNDO

I. (1) Cum esset Caesar in citeriore Gallia legionesque* essent conlocatae in hibernis*, ita uti supra demonstravimus, crebri ad eum rumores adferebantur, litterisque item Labieni certior fiebat omnes Belgas, quam tertiam esse Galliae partem dixeramus, contra populum Romanum coniurare obsidesque inter se dare. (2) Coniurandi has esse causas: primum, quod vererentur ne, omni pacata Gallia, ad eos exercitus* noster adduceretur; (3) deinde, quod ab non nullis Gallis sollicitarentur partim qui, ut Germanos diutius in Gallia versari noluerant, ita populi Romani exercitum hiemare atque inveterascere in Gallia moleste ferebant; partim qui, mobilitate et levitate animi, novis imperiis studebant; (4) ab non nullis etiam quod in Gallia a potentioribus atque iis qui ad conducendos homines facultates habebant vulgo regna occupabantur, qui minus facile eam rem imperio nostro consequi poterant.

I. (1) Estando César en la Galia citerior y las legiones establecidas en el campamento de invierno, como arriba hemos indicado, llegábanle frecuentes rumores y asimismo le informaba Labieno en sus cartas de que todos los belgas, que, según dijimos, constituyen la tercera parte de la Galia, se conjuraban contra el pueblo romano y se daban mutuos rehenes; (2) decía que las causas de la conjuración eran éstas: primeramente, el temor de que, una vez pacificada toda la Galia, nuestro ejército fuera conducido contra ellos; (3) en segundo lugar, el ser solicitados por algunos galos, por una parte, los que, así como se habían opuesto a que los germanos se detuvieran largo tiempo en la Galia, así ahora llevaban a mal que el ejército del pueblo romano invernara y se asentara en ella: por otra, los que, por volubilidad y ligereza de ánimo, ansiaban nuevo gobierno, (4) y algunos también porque en la Galia solían apoderarse del mando los más poderosos y los que tenían recursos para tomar tropas a sueldo, los cuales, bajo nuestro mandato, difícilmente podían conseguirlo.

I. (1). Cum esset Caesar in Gallia citeriore legionesque essent conlocatae in hibernis, ita uti demonstravimus supra, rumores crebri adferebantur ad eum, itemque fiebat certior litteris Labieni omnes Belgas, quam dixeramus esse tertiam partem Galliae, coniurare contra populum Romanum dareque inter se obsides.

(2). Has esse causas coniurandi: primum, quod vererentur ne, pacata omni Gallia, noster exercitus adduceretur ad eos;

(3). deinde, quod sollicitarentur ab non nullis Gallis, partim qui ut noluerant Germanos versari diutius in Gallia, ita ferebant moleste exercitum populi Romani hiemare atque inveterascere in Gallia; partim qui movilitate et levitate animi studebant novis imperiis;

(4). etiam ab non nullis, quod in Gallia regna occupabantur vulgo a potentioribus atque iis qui habebant facultates ad conducendos homines, qui poterant minus facile consequi eam rem nostro imperio

I. (1). Como estuviese César en la Galia citerior y las legiones estuviesen colocadas en los cuarteles de invierno, así como hemos indicado arriba, rumores frecuentes eran llevados a él, e igualmente era hecho sabedor por cartas de Labieno que todos los belgas, la cual (los que) habíamos dicho ser la tercera parte de la Galia, se conjuraban contra el pueblo Romano y se daban entre sí rehenes.

(2). Que éstas eran las causas de conjurarse: primero, porque tenían que, pacificada toda la Galia, nuestro ejército fuera llevado a ellos;

(3). después, porque eran solicitados por algunos galos, en parte los que, así como no habían querido que los germanos permanecieran más tiempo en la Galia, así llevaban con molestia que el ejército del pueblo romano inviernara y se hiciera viejo en la Galia; en parte los que por volubilidad y ligereza de ánimo deseaban nuevos mandos;

(4). incluso por (otros) algunos, porque en la Galia los reinos eran ocupados ordinariamente por los más poderosos y por aquéllos que tenían recursos para tomar a sueldo hombres, los cuales podían menos fácilmente conseguir esta cosa con nuestra dominación.

II. (1) His nuntiis litterisque commotus, Caesar duas legiones* in citeriore Gallia novas conscripsit et, inita aestate, in ulteriorem Galliam qui deduceret Q. Pedium legatum* misit. (2) Ipse, cum primum pabuli copia esse inciperet, ad exercitum venit. (3) Dat negotium Senonibus reliquisque Gallis qui finitimi Belgis erant uti ea quae apud eos gerantur cognoscant seque de his rebus certiore faciant. (4) Hi constanter omnes nuntiaverunt manus* cogi, exercitum* in unum locum conduci. (5) Tum vero dubitandum non existimavit quin ad eos proficisceretur. (6) Re frumentaria comparata, castra* movet diebusque circiter quindecim ad fines Belgarum pervenit.

III. (1) Eo cum de improvise celeriusque omni opinione venisset, Remi, qui proximi Galliae ex Belgis sunt, ad eum legatos* Iccium et Andocumborium, primos civitatis*, miserunt, (2) qui dicerent se suaque omnia in fidem atque in potestatem populi Romani permittere neque se cum Belgis reliquis consensisse neque contra populum Romanum coniurasse, (3) paratosque

II. (1) Movido César por estas noticias y cartas, reclutó dos nuevas legiones en la Galia citerior y, al comenzar el buen tiempo, envió al legado Q. Pedio para que las condujese a la Galia ulterior. (2) El, tan pronto como empezó a haber forraje suficiente, se dirigió al ejército. (3) Encarga a los senones y a los restantes galos limítrofes de los belgas que averigüen lo que entre éstos sucede y se lo comuniquen. (4) Anunciáronle todos unánimemente que se hacían levass y que el ejército se congregaba en un lugar determinado. (5) Entonces resolvió que sin dudarlo debía marchar contra ellos. (6) Después de hacer provisión de trigo, levanta el campo y, de allí a unos quince días, llega a las fronteras de los belgas.

III. (1) Habiendo llegado de improvise y más pronto de lo que nadie hubiera creído, los remos, que son entre los belgas los más próximos a la Galia, enviáronle como emisarios a Icio y Andocumborio, principales personajes de su pueblo, (2) con encargo de decirle que ellos se entregaban con todo lo suyo a la protección y soberanía del pueblo romano, y que no estaban de acuerdo con los demás belgas ni se habían conjurado contra el pueblo romano: (3) que estaban dispuestos a darle rehenes y a

II. (1). Caesar, commotus his nuntiis litterisque, conscripsit duas novas legiones in Gallia citeriore et, inita aestate, misit legatum Q. Pedium qui deduceret in Galliam ulteriorem.

(2). Ipse, cum primum inciperet esse copia pabuli, venit ad exercitum.

(3). Dat negotium Senonibus reliquisque Gallis qui erant finitimi Belgis ut cognoscant ea quae apud eos gerantur seque faciant certiores de his rebus.

(4). Omnes hi nuntiaverunt constanter manus cogi, exercitum conduci in unum locum.

(5). Tum vero existimavit non dubitandum quin proficisceretur ad eos.

(6). Comparata re frumentaria, movet castra quindecimque diebus circiter pervenit ad fines Belgarum.

III. (1). Cum venisset eo de improviso celeriusque omni opinione, Remi, qui sunt proximi Galliae ex Belgis, miserunt ad eum legatos Iccium et Andocumborium, primos civitatis,

(2). qui dicerent permittere se omniaque sua in fidem atque in potestatem populi Romani, se neque consensisse cum reliquis Belgis, neque coniurasse contra populum Romanum,

(3). esseque paratos et dare obsides et facere

II. (1). César, movido por estas noticias y cartas, alistó dos nuevas legiones en la Galia citerior y, comenzado el verano, envió al legado Q. Pedio, para que las llevara a la Galia ulterior.

(2). Él mismo, cuando primeramente comenzaba a haber abundancia de forraje, vino al ejército.

(3). Da encargo a los senones y a los restantes galos que eran limítrofes a los belgas para que averigüen las cosas que entre éstos suceden y le hagan sabedor de estas cosas.

(4). Todos éstos anunciaron unánimemente que tropas se reunían, que el ejército era conducido a un solo lugar.

(5). Entonces ciertamente juzgó que no se debía dudar de que marchara (marchar) a (contra) ellos.

(6). Preparada la cosa triguerá, mueve el campamento y en quince días aproximadamente llega a las fronteras de los belgas.

III. (1). Como hubiese llegado allí de improviso y más rápidamente que toda creencia, los remos, que son los más cercanos a la Galia entre los belgas, enviaron a él como legados a Iccio y Andocumborio, principales de su pueblo,

(2). para que dijeran que entregaban a sí mismos y todas sus cosas a la protección y a la soberanía del pueblo romano, que ellos ni se habían concertado con los restantes belgas, ni se habían conjurado contra el pueblo romano,

(3). y que estaban dispuestos no sólo a dar rehenes, sino a cumplir

esse et obsides dare et imperata facere et oppidis* recipere et frumento ceterisque rebus iuvare; (4) reliquos omnes Belgas in armis esse, Germanosque qui cis Rhenum incolant sese cum his coniunxisse, (5) tantumque esse eorum omnium furorem ut ne Suesiones quidem, fratres consanguineosque suos, qui eodem iure et isdem legibus utantur, unum imperium unumque magistratum cum ipsis habeant, detertere potuerint quin cum his consentirent.

IV. (1) Cum ab his quaereret quae civitates* quantaque in armis essent et quid in bello possent, sic reperiebat. Plerosque Belgas esse ortos ab Germanis, Rhenumque antiquitus traductos, propter loci fertilitatem, ibi consedis Gallosque qui ea loca incoherent expulisse, (2) solosque esse qui patrum nostrorum memoria, omni Gallia vexata, Teutones Cimbrosque intra fines suos ingredi prohibuerint; (3) qua ex re fieri uti, earum rerum memoria, magnam sibi auctoritatem magnosque spiritus in re militari sumerent. (4) De numero eorum omnia se habere explorata Remi dicebant, propterea

obedecer sus órdenes, así como a recibirle en sus ciudades y suministrarle víveres y demás cosas: (4) que todos los demás belgas estaban en armas y que los germanos de este lado del Rin se habían unido con ellos, (5) y que tan grande era la locura de todos, que ni siquiera habían podido impedir que los suesiones, hermanos suyos y de su misma sangre, que tenían sus mismos fueros y leyes y estaban sujetos al mismo mando militar y a la misma magistratura, se pusieran de acuerdo con aquéllos.

IV. (1) Preguntándoles cuáles y cuán grandes eran los pueblos que estaban en armas y cuánta su fuerza en la guerra, averiguó lo siguiente: Que la mayor parte de los belgas descendían de los germanos y que, habiendo pasado antiguamente el Rin, se habían asentado allí a causa de la fertilidad del suelo y habían expulsado a los galos que habitaban aquellas tierras, (2) y eran los únicos que en tiempo de nuestros padres habían impedido a los cimbros y teutones, después de saquear éstos toda la Galia, entrar en sus tierras; (3) por lo cual sucedía que, con el recuerdo de aquellas hazañas, se arrogaban gran autoridad y muchos humos en el arte militar. (4) Acerca de su número, decían los remos que estaban muy bien enterados porque, unidos a ellos por vecindad y parentesco,

imperata et recipere
oppidis et iuvare
frumento ceterisque rebus:

(4). omnes reliquos
Belgas esse in armis
Germanosque qui incolant
cis Rhenum sese coniunxisse
cum his,

(5). furoremque omnium
eorum esse tantum ut
ne quidem potuerint detertere
Suessiones, fratres
consanguineosque suos, qui
utantur eodem iure et isdem
legibus, habeant unum
imperium
unumque magistratum
cum ipsis, quin
consentirent cum his.

IV. (1). Cum quaereret
ab his quae civitates
quantaeque essent in armis
et quid possent in bello,
reperiebat sic: Plerosque
Belgas esse ortos ab
Germanis, traductosque
Rhenum antiquitus,
consedisse
ibi propter fertilitatem
loci expulsiisque Gallos
qui incolerent ea loca,

(2). essequi solos qui
memoria nostrorum patrum,
prohibuerint Teutones
Cimbrosque, vexata omni
Gallia, ingredi suos fines;

(3). ex qua re fieri uti,
memoria earum rerum, sibi
sumerent magnam auctoritatem
magnosque spiritus
in re militari.

(4). Remi dicebant se
habere omnia explorata
de numero eorum,
propterea quod, coniuncti
propinquitatibus

las órdenes y recibirle
en sus ciudades y ayudarle
con trigo y con las demás cosas:

(4). que todos los restantes
belgas estaban en armas
y que los germanos que habitan
a este lado del Rin se habían unido
con éstos,

(5). y que la locura de todos
ellos es tan grande que
ni siquiera han podido disuadir
a los suesiones, hermanos
y consanguíneos suyos, que
usan del mismo derecho y de las mismas
leyes y tienen un solo (común)
mando militar
y una sola magistratura
con ellos mismos, de que
se pusieran de acuerdo con éstos.

IV. (1). Como preguntase
de (a) éstos qué pueblos
y cuán grandes estaban en armas
y qué podían en la guerra,
encontraba así (esto): Que los más
de los belgas habían salido de
los germanos y, habiendo cruzado
el Rin antiguamente,
se habían asentado
allí a causa de la fertilidad
del lugar y habían expulsado a los galos
que habitaban aquellos lugares,

(2). y que eran los únicos que
en memoria (tiempo) de nuestros padres,
habían impedido que los teutones
y cimbros, una vez asolada toda
la Galia, entraran en sus términos;

(3). por la cual cosa sucedía que,
con el recuerdo de aquellas cosas, se
tomaban gran autoridad
y grandes humos
en la cosa militar.

(4). Los remos decían que ellos
tenían todas las cosas exploradas
acerca del número de ellos,
porque, unidos
por vecindades

quod, propinquitatibus adfinitatibusque coniuncti, quantum quisque multitudinem in communi Belgarum concilio ad id bellum pollicitus sit cognoverint. (5) Plurimum inter eos Bellovacos et virtute et auctoritate et hominum numero valere; hos posse conficere armata milia centum, pollicitos ex eo numero electa sexaginta, totiusque belli imperium sibi postulare. (6) Suessiones suos esse finitimos; fines latissimos feracissimosque agros possidere. (7) Apud eos fuisse regem nostra etiam memoria Diviciacum, totius Galliae potentissimum, qui cum magnae partis harum regionum, tum etiam Britanniae imperium obtinuerit; nunc esse regem Galbam: ad hunc propter iustitiam prudentiamque summam totius belli omnium voluntate deferri; oppida* habere numero XII, polliceri milia armata quinquaginta; (8) totidem Nervios, qui maxime feri inter ipsos habeantur longissimeque absint; (9) quindecim milia Atrebates, Ambianos decem milia, Morinos XXV milia, Menapios VII milia, Caletos X milia, Vellocasses et Viromandos totidem, Atuaticos XIX milia: (10) Condrusos, Eburones, Caeruosos, Paemanos, qui uno nomine Germani appellantur, arbitrari ad XL milia.

sabían qué contingente de hombres había ofrecido cada cual para esta guerra en la asamblea general de los belgas. (5) Aseguraban que los más poderosos de todos eran los belovacos, tanto por su valor y prestigio como por el número de sus combatientes: éstos podían poner en pie de guerra hasta cien mil hombres; de éstos habían prometido sesenta mil escogidos, y reclamaban el mando supremo de la guerra. (6) Los suesiones, vecinos suyos, poseían tierras muy dilatadas y feraces. (7) Habían tenido como rey, todavía en nuestro tiempo, a Diviciaco, el más poderoso de toda la Galia, que había dominado no sólo en gran parte de estas regiones, sino también en Bretaña; ahora su rey era Galba; a éste se había confiado, por su justicia y prudencia, la dirección suprema de la guerra; tenían doce plazas fuertes y prometían cincuenta mil soldados; (8) otros tantos los nervios, que eran considerados como los más fieros entre ellos y eran los más distantes; (9) quince mil los atrebates, diez mil los ambianos, veinticinco mil los morinos, siete mil los menapios, diez mil los caletos, otros tantos los vellocases y viromandos, los atuaticos diez y nueve mil; (10) los condrusos, eburones, ceruosos y pemanos, conocidos con el nombre común de germanos, calculaban ellos que unos cuarenta mil.

adfinitatibusque, cognoverint
quantam multitudinem quisque
pollicitus sit ad id bellum
in concilio communi Belgarum.

(5). Bellovacos valere
plurimum inter eos et virtute
et auctoritate et numero
hominum; hos posse conficere
centum milia armata;
pollicitos
ex eo numero

sexaginta electa postulareque
sibi imperium totius belli.

(6). Suessiones esse
suos finitimos; possidere
fines latissimos
agrosque feracissimos.

(7). Fuisse regem apud eos
etiam nostra memoria
Diviciacum, potentissimum
totius Galliae, qui
obtinuerit imperium cum
magnae partis harum regionum,
tum etiam Britanniae; nunc
esse regem Galbam: summam
totius belli deferri ad hunc
voluntate omnium, propter
iustitiam prudentiamque;
habere duodecim
oppida numero, polliceri
quinquaginta milia armata;

(8). totidem Nervios, qui
habeantur maxime feri inter
ipsos absintque longissime;

(9). Atrebates quindecim
milia; Ambianos decem milia;
Menapios septem milia;
Morinos viginti quinque
milia; Caletos decem milia;
Veliocasses et Viromanduos
totidem; Atuaticos decem et
novem milia;

(10). arbitrari Condrusos,
Eburones, Caeruosos,
Paemanos, qui appellantur
uno nomine Germani,
ad quadraginta milia.

y parentescos, conocían
cuánta gente cada uno
había prometido para esta guerra
en la asamblea común de los belgas.

(5). Que los bellovacos valían
muchísimo entre ellos ya por el valor,
ya por la autoridad, ya por el número
de hombres; que éstos podían reunir
cien millares de hombres armados;
que habían prometido
de aquel número

sesenta mil escogidos y pedían
para sí el mando de toda la guerra.

(6). Que los suesiones eran
sus fronterizos; que poseían
términos amplísimos
y campos feracísimos.

(7). Que había sido rey entre ellos
aún en nuestra memoria (época)
Diviciaco, el más poderoso
de toda la Galla, el cual
había obtenido el mando no sólo
de gran parte de estas regiones,
sino también de Bretaña; que ahora
era su rey Galba: la suma (mando supremo)
de toda la guerra se confería a éste
por voluntad de todos, a causa de
su justicia y prudencia;
que tenían (los suesiones) doce
plazas fuertes en número y prometían
cincuenta mil armados;

(8). otros tantos los nervios, que
eran tenidos como los más fieros entre
los mismos y distaban los que más;

(9). los atrebates quince
mil; los ambianos diez mil;
los menapios siete mil;
los morinos veinticinco
mil; los caletos diez mil;
los veliocases y viromanduos
otros tantos; los atuaticos diez y
nueve mil;

(10). que se creía que los condrusos,
eburones, ceruosos y
paemanos, que se llaman
con un solo nombre germanos,
prometían alrededor de cuarenta mil.

V. (1) Caesar, Remos cohortatus liberaliterque oratione prosecutus, omnem senatum* ad se convenire principumque liberos obsides ad se adduci iussit. Quae omnia ab his diligenter ad diem facta sunt. (2) Ipse, Diviciacum Haeduum magnopere cohortatus, docet quantopere rei publicae communisque salutis intersit manus* hostium distineri, ne cum tanta multitudine uno tempore confligendum sit. (3) Id fieri posse, si suas copias Haedui in fines Bellovacorum introduxerint et eorum agros populari coeperint. His mandatis, eum ab se dimittit. (4) Postquam omnes Belgarum copias, in unum locum coactas, ad se venire vidit neque iam longe abesse ab iis quos miserat exploratoribus* et ab Remis cognovit, flumen Axonam, quod est in extremis Remorum finibus, exercitum* traducere maturavit atque ibi castra* posuit. (5) Quae res et latus unum castrorum* ripis fluminis muniebat et post eum quae essent tuta ab hostibus reddebat et commeatus ab Remis reliquisque civitatibus* ut sine periculo ad eum portari posset efficiebat. (6) In eo flumine pons erat. Ibi praesidium* ponit et in altera parte fluminis Q. Titurium Sabinum

V. (1) César, animando a los remos y prosiguiendo su discurso en tono amistoso, mandó que todo el senado se reuniera ante él y que le fueran entregados como rehenes los hijos de los principales. Todo lo cual hicieron ellos puntualmente en el día señalado. (2) Él, exhortando muy encarecidamente al heduo Diviciaco, demuéstrale lo mucho que importa a la república y al bien común el dividir las fuerzas de los enemigos, para no tener que luchar al mismo tiempo con tantos. (3) Esto podía lograrse si los heduos metían sus tropas en las tierras de los belovacos y comenzaban a devastar sus campos. Con estos encargos, le despidió. (4) Luego que supo que todas las tropas de los belgas, formando un solo ejército, venían contra él y se enteró por aquellos que había enviado como exploradores y por los remos de que ya no distaban mucho, apresuró a pasar el ejército al otro lado del río Aisne, que está en la raya de los remos, y allí asentó el campamento. (5) Con esta maniobra quedaba protegido un lado del campamento por las márgenes del río, ponía su espalda a cubierto del enemigo y hacía que pudieran llevarle sin peligro provisiones de los remos y de los demás pueblos. (6) Había en aquel río un puente. Pone allí una guarnición y deja en la otra orilla del río

V. (1). Caesar,
cohortatus Remos
prosecutusque oratione
liberaliter, iussit omnem
senatum convenire ad se
adducique ad se liberos
principum obsides. Omnia
quae facta sunt ab his
diligenter ad diem.

(2). Ipse, cohortatus
magnopere Haeduum Diviciacum,
docet quantopere intersit
reipublicae salutisque
communis manus hostium
distineri, ne
confligendum sit
uno tempore
cum tanta multitudine.

(3). Id posse fieri si
Haedui introduxerint suas
copias in fines Bellovacorum
et coeperint populare agros
eorum. Mandatis his,
eum dimittit ab se.

(4). Postquam vidit omnes
copias Belgarum, coactas in
unum locum, venire ad se,
cognovitque ab iis
exploratoribus quos miserat
et ab Remis non esse iam
longe, maturavit traducere
exercitum flumen Axonam,
quod est in finibus extremis
Remorum, atque ibi
posuit castra.

(5). Quae res et muniebat
ripis fluminis unum latum
castrorum, et reddebat tuta
ab hostibus quae essent
post eum et efficiebat ut
commeatus posset portari sine
periculo ad eum ab Remis
reliquisque civitatibus.

(6). Erat pons in eo
flumine. Ponit ibi praesidium
et in altera parte fluminis
relinquit legatum Q. Titurium

V. (1). César,
exhortando a los remos
y prosiguiendo con el discurso
amistosamente, mandó que todo
el senado se reuniera ante él
y que fueran llevados a él los hijos
de los principales como rehenes. Todas
las cuales cosas fueron hechas por éstos
diligentemente para el día señalado.

(2). El mismo, exhortando
encarecidamente al heduo Diviciaco,
le indica hasta qué punto es del interés
de la república y de la salvación
común que las tropas de los enemigos
sean divididas, para que no
haya que luchar
al mismo tiempo
con tan gran muchedumbre.

(3). Que esto podía hacerse si
los heduos introducían sus
tropas en los términos de los belovacos
y comenzaban a talar los campos
de éstos. Mandadas estas cosas,
le despidió de sí.

(4). Después que vio que todas
las tropas de los belgas, reunidas en
un solo lugar, venían hacia él,
y conoció por aquellos
exploradores que había enviado
y por los remos que no estaban ya
lejos, se apresuró a pasar
el ejército al otro lado de el río Aisne,
que está en los términos extremos
de los remos, y allí
puso el campamento.

(5). La cual cosa no sólo defendía
con las riberas del río un lado
del campamento, sino que volvía seguras
de los enemigos las cosas que estaban
detrás de él y hacía que
el aprovisionamiento pudiera ser llevado sin
peligro hasta él desde el país de los remos
y los restantes pueblos.

(6). Había un puente en aquel
río. Pone allí una guarnición
y en la otra parte del río
deja al legado Q. Titurio

legatum* cum sex cohortibus* relinquit. Castra* in altitudinem pedum* duodecim vallo fossaque duodeviginti pedum muniri iubet.

VI. (1) Ab his castris* oppidum* Remorum nomine Bibrax aberat milia passum* VIII. Id ex itinere magno impetu Belgae oppugnare coeperunt. Aegre eo die sustentatum est. (2) Gallorum eadem atque Belgarum oppugnatio est haec. Ubi, circumiecta multitudine hominum totis moenibus, undique in murum lapides iaci coepti sunt murusque defensoribus nudatus est, testudine* facta, portas succendunt murumque subruunt. (3) Quod tum facile fiebat. Nam cum tanta multitudo lapides ac tela conicerent, in muro consistendi potestas erat nulli. (4) Cum finem oppugnandi nox fecisset, Icicius Remus, summa nobilitate et gratia inter suos, qui tum oppido praefuerat, unus ex iis qui legati* de pace ad Caesarem venerant, nuntium ad eum mittit, nisi subsidium sibi submittatur, sese diutius sustinere non posse.

al legado Q. Titurio Sabino con seis cohortes. Manda fortificar el campamento con un parapeto de doce pies de alto y un foso de diez y ocho.

VI. (1) A ocho mil pasos de este campamento había una plaza fuerte de los remos, llamada Bibrax. Los belgas trataron de expugnarla sobre la marcha con gran ímpetu. Con dificultad pudieron resistir sus defensores aquel día. (2) Los galos y los belgas usan el mismo género de asalto. Colocando gran cantidad de gente alrededor de toda la muralla, luego que comienzan a llover piedras de todas partes contra el muro y éste queda desguarnecido de defensores, formando empavesada, incendian las puertas y abren brechas en el muro. (3) Lo cual entonces era fácil. Porque, siendo tantos a disparar piedras y dardos, nadie podía permanecer en el muro. (4) Habiendo puesto la noche fin al asalto, el remo Icicio, hombre de la primera nobleza y de gran prestigio entre los suyos, que entonces estaba al frente de la ciudad y era uno de aquellos que habían acudido a César a proponerle la paz, despáchale un mensaje, diciendo que, si no se le enviaba socorro, no podría resistir más tiempo.

Sabinum cum sex cohortibus.
Iubet castra muniri
vallo duodecim pedum
in altitudinem
fossaque
duodeviginti pedum.

VI. (1). Oppidum
Remorum,
Bibrax nomine,
aberat ab his castris octo
milia passuum. Belgae
coeperunt oppugnare id magno
impetu ex itinere.
Sustentatum est
aegre eo die.

(2). Oppugnatio Gallorum,
eadem atque Belgarum, est
haec. Ubi,
circumiecta
totis moenibus multitudine
hominum,
coepti sunt iaci
undique lapides
in murum
murusque nudatus est
defensoribus, facta
testudine, succendunt
portas subruuntque murum.

(3). Quod tum fiebat
facile. Nam, cum tanta
multitudo conicerent lapides
ac tela,
nulli erat potestas
consistendi in muro.

(4). Cum nox fecisset
finem oppugnandi, Remus
Iccius, summa nobilitate et
gratia inter suos, qui tum
praefuerat oppido, unus
ex iis qui venerant
ad Caesarem legati de pace,
mittit ad eum nuntium, sese
non posse
sustinere diutius,
nisi sibi submittatur
subsidium.

Sabino con seis cohortes.
Manda que el campamento sea fortificado
con un vallado de doce pies
en (de) altura
y un foso
de diez y ocho pies.

VI. (1). Una plaza fuerte
de los remos,
Bíbrax por nombre,
distaba de este campamento ocho
millares de pasos. Los belgas
comenzaron a atacar a ésta con gran
impetu desde (sobre) la marcha.
Se sostuvo
dificilmente aquel día.

(2). El asalto de los galos,
que es el mismo que *el* de los belgas, es
éste. Cuando,
puesta alrededor
para (a) todas las murallas una multitud
de hombres,
han comenzado a ser lanzadas
de todas partes piedras
contra el muro
y el muro ha sido desguarnecido
de defensores, hecha
la tortuga, ponen fuego por debajo
a las puertas y socavan el muro.

(3). Lo cual entonces se hacía
fácilmente. Pues, como tan gran
multitud arrojase[n] piedras
y dardos,
para nadie había posibilidad
de permanecer en el muro.

(4). Como la noche hubiese hecho
fin de asaltar, el remo
Icio, de la más alta nobleza e
influencia entre los suyos, que entonces
había estado al frente de la ciudad, uno
de aquellos que habían venido
a César *como* legados de paz,
envía a éste un mensaje *diciendo* que él
no puede
resistir más tiempo,
si no le es enviado
socorro.

VII. (1) Eo de media nocte Caesar, isdem ducibus usus qui nuntii ab Iccio venerant, Numidas et Cretas sagittarios* et funditores* Baleares subsidio oppidanis mittit; (2) quorum adventu et Remis cum spe defensionis studium propugnandi accessit et hostibus eadem de causa spes potiundi oppidi discessit. (3) Itaque, paulisper apud oppidum* morati agrosque Remorum depopulati, omnibus vicis aedificiisque quo adire potuerant incensis, ad castra* Caesaris omnibus copiis contenderunt et ab milibus passuum* minus II castra posuerunt, (4) quae castra, ut fumo atque ignibus significabatur, amplius milibus passuum VIII in latitudinem patebant.

VIII. (1) Caesar, primo, et propter multitudinem hostium et propter eximiam opinionem virtutis, proelio supersedere statuit; (2) cotidie tamen equestribus proeliis quid hostis virtute posset et quid nostri auderent periclitabatur. (3) Ubi nostros non esse inferiores intellexit, loco pro castris* ad aciem* instruendam natura oportuno atque idoneo, quod is collis ubi castra posita

VII. (1) César, inmediatamente después de media noche, usando como guías los mismos que habían sido enviados como mensajeros por Icio, envía en socorro de la ciudad arqueros númidas y cretenses, y honderos baleares; (2) con cuya llegada se inflamó en los remos el deseo de luchar, junto con la esperanza de una eficaz defensa, y los enemigos, por el mismo motivo, perdieron la de apoderarse de la ciudad. (3) En vista de ello, después de haberse detenido un poco ante la ciudad y haber devastado los campos de los remos e incendiado todas las aldeas y granjas a que pudieron llegar, dirigiéronse con todas sus tropas hacia el campamento de César y asentaron el suyo a menos de dos mil pasos; (4) el cual, como indicaban el humo y las hogueras, se extendía por más de ocho mil.

VIII. (1) César al principio, ya por la multitud de los enemigos, ya por su gran fama de valientes, determinó abstenerse de la batalla; (2) no obstante, probaba a diario en escaramuzas ecuestres hasta dónde llegaba el coraje del enemigo y cuánto era el esfuerzo de los nuestros. (3) Cuando vio que los nuestros no eran inferiores, teniendo delante del campamento

VII. (1). Caesar, usus ducibus isdem qui venerant nuntii ab Iccio, mittit eo de media nocte sagittarios Numidas et Cretas et funditores Baleares subsidio oppidanis:

(2). adventu quorum et accessit Remis studium propugnandi cum spe defensionis, et eadem causa spes potiundi oppidi discessit hostibus.

(3). Itaque, morati paulisper apud oppidum, depopulati agros Remorum, incensis omnibus vicis aedificiisque quo potuerant adire, contenderunt omnibus copiis ad castra Caesaris et posuerunt castra ab minus duobus milibus passuum;

(4). quae castra, ut significabatur fumo atque ignibus, patebant in latitudinem amplius octo milibus passuum.

VIII. (1). Caesar primo, et propter multitudinem hostium, et propter opinionem eximiam virtutis, statuit supersedere proelio;

(2). cotidie tamen periclitabatur proeliis equestribus quid posset hostis virtute et quid auderent nostri.

(3). Ubi intellexit nostros non esse inferiores, loco pro castris opportuno atque idoneo natura ad instruendam aciem, quod is collis ubi castra

VII. (1). César, usando como guías los mismos que habían venido como mensajeros de Icio, envía allí *inmediatamente* después de media noche flecheros númidas y cretenses y honderos baleares para socorro a los de la ciudad:

(2). con la llegada de los cuales no sólo se infundió a los remos afán de luchar con la esperanza de la defensa, sino que por la misma causa la esperanza de apoderarse de la ciudad abandonó a los enemigos.

(3). Así, pues, habiéndose detenido un poco junto a la ciudad, habiendo devastado los campos de los remos, incendiadas todas las aldeas y edificios adonde habían podido llegar, se dirigieron con todas sus tropas al campamento de César y pusieron su campamento a menos de dos millares de pasos;

(4). el cual campamento, según era indicado por el humo y por los fuegos, se extendía en latitud más de ocho millares de pasos.

VIII. (1). César primero, no sólo por la muchedumbre de los enemigos, sino por la fama eminente de su valor, decidió desistir de la batalla;

(2). diariamente sin embargo tanteaba con combates ecuestres qué podía el enemigo con su valor y qué osaban los nuestros.

(3). Cuando comprendió que los nuestros no eran inferiores, *habiendo* un lugar delante del campamento oportuno e idóneo por naturaleza para formar el ejército, porque aquel collado donde el campamento

erant, paululum ex planitie editus, tantum adversus in latitudinem patebat quantum loci acies instructa occupare poterat atque ex utraque parte lateris deiectus habebat et, in frontem leniter fastigatus, paulatim ad planitiem redibat, ab utroque latere eius collis transversam fossam obduxit circiter passuum* CD (4) et ad extremas fossas castella* constituit ibique tormenta* conlocavit, ne, cum aciem instruxisset, hostes, quod tantum multitudine poterant, ab lateribus pugnantes suos circumvenire possent. (5) Hoc facto, duabus legionibus quas proxime conscripserat in castris relictis, ut, si quo opus esset, subsidio duci possent, reliquas sex legiones pro castris in acie constituit. Hostes item suas copias ex castris eductas instruxerant.

IX. (1) Palus erat non magna inter nostrum atque hostium exercitum*. Hanc si nostri transirent hostes exspectabant; nostri autem si ab illis initium transeundi fieret, ut impeditos adgrederentur, parati in armis erant. (2) Interim proelio equestri inter duas acies* contende-

un lugar oportuno y apropiado por su naturaleza para formar el ejército, puesto que la colina que ocupaba el campamento, no muy elevada sobre la llanura, tenía por la parte que miraba al enemigo justamente la anchura que podía ocupar el ejército formado para la batalla y por ambos lados pendientes escarpadas, mientras que por delante descendía suavemente hasta la llanura, abrió por ambos lados de la colina un foso transversal de unos cuatrocientos pasos (4) y guarneció los extremos de los fosos con fortines, colocando allí baterías, a fin de evitar que los enemigos, cuando él formase el ejército, siendo tantos en número, pudieran envolver a los nuestros por los lados durante la batalla. (5) Hecho esto, dejó en el campamento las dos legiones que había alistado últimamente, a fin de poder utilizarlas como refuerzo en caso necesario, y formó a las otras seis en orden de batalla delante del campamento. Los enemigos habían sacado asimismo sus tropas del campamento y las habían dispuesto para la lucha.

IX. (1) Entre nuestro ejército y el de los enemigos había un pantano mediano. Esperaban los enemigos a ver si los nuestros lo pasaban; los nuestros, por su parte, estaban sobre las armas, para atacarlos en el atoladero, si empezaban a pasarlo aquéllos. (2) Mientras tanto los caba-

posita erant, editus paululum ex planitie, patebat adversus in latitudinem tantum loci quantum poterat occupare acies instructa, atque ex utraque parte lateris habebat deiectus et, fastigatus in fronte leniter, redibat paulatim ad planitiem, ab utroque latere eius collis obduxit fossam transversam quadrigentorum passuum circiter

(4). et ad extremas fossas constituit castella conlocavitque ibi tormenta, ne possent hostes, cum instruxisset aciem, quod poterant tantum multitudine, circumvenire ab lateribus suis pugnantes.

(5). Facto hoc, relictis in castris duabus legionibus quas conscripserat proxime, ut, si esset opus quo, possent duci subsidio, constituit in acie pro castris sex legiones reliquas. Hostes item instruxerant suas copias eductas ex castris.

IX. (1). Erat palus non magna inter nostrum exercitum atque hostium. Hostes expectabant si nostri transirent hanc; autem nostri erant parati in armis, ut adgrederentur impeditos, si fieret ab illis initium transeundi.

(2). Interim contendebatur proelio equestri inter duas

había sido puesto, elevado un poco de la llanura, se extendía de frente en latitud tanto [de] espacio cuanto podía ocupar el ejército formado, y por una y otra parte del lado tenía barrancos y, elevado en (por) delante suavemente, volvía paulatinamente a la llanura, desde uno y otro lado de esta colina trazó un foso transversal de cuatrocientos pasos aproximadamente

(4). y a los extremos de los fosos estableció reductos y colocó allí máquinas de guerra, para que no pudieran los enemigos, cuando hubiera formado el ejército, puesto que podían tanto con su multitud, rodear por los lados a los suyos cuando estuvieran luchando.

(5). Hecho esto, dejadas en el campamento las dos legiones que había alistado recientemente, para que, si había necesidad de algo, pudieran ser llevadas en socorro, colocó en formación delante del campamento las seis legiones restantes. Los enemigos igualmente habían formado sus tropas sacadas del campamento.

IX. (1). Había una laguna no grande entre nuestro ejército y el de los enemigos. Los enemigos esperaban a ver, si los nuestros pasaban ésta; pero los nuestros estaban preparados en (sobre) las armas, para que atacaran (atacar)les impeditos, si se hacía por ellos el comienzo de pasar.

(2). Mientras tanto se luchaba en combate ecuestre entre los dos

batur. Ubi neutri transeundi initium faciunt, secundiore equitum* proelio nostris, Caesar suos in castra* reduxit. (3) Hostes protinus ex eo loco ad flumen Axonam contenderunt, quod esse post nostra castra demonstratum est. (4) Ibi vadis repertis, partem suarum copiarum traducere conati sunt, eo consilio ut, si possent, castellum* cui praeerat Q. Titurius legatus* expugnarent pontemque interscinderent; (5) si minus potuissent, agros Remorum popularentur, qui magno nobis usui ad bellum gerendum erant, commeatuque nostros prohiberent.

X. (1) Caesar, certior factus ab Titurio, omnem equitatum* et levis armaturae* Numidas, funditores* sagittariosque* pontem traducit atque ad eos contendit. (2) Acriter in eo loco pugnatum est. Hostes impeditos nostri in flumine adgressi, magnum eorum numerum occiderunt; (3) per eorum corpora reliquos audacissime transire conantes multitudine telorum repulerunt; primos qui transierant, equitatu circumventos, interfecerunt. (4) Hostes, ubi et de expugnando oppido et de flu-

llos andaban escaramuceando entre los dos ejércitos. Como ni unos ni otros se decidiesen a ser los primeros en pasar, César, habiendo resultado favorable para los nuestros el encuentro de la caballería, retiró a los suyos al campamento. (3) Los enemigos marcharon al punto de allí hacia el río Aisne, que, según se ha dicho, corría detrás de nuestro campamento. (4) Habiendo encontrado allí vados, trataron de pasar parte de sus tropas, con intención de expugnar, si podían, el fuerte que mandaba el legado Q. Titurio y cortar el puente, (5) o, cuando menos, devastar los campos de los remos, que nos eran de gran utilidad para la guerra, e impedir el aprovisionamiento de los nuestros.

X. (1) César, avisado de esto por Titurio, pasa el puente con toda la caballería y la tropa ligera de los númidas, junto con los honderos y flecheros, y se dirige contra ellos. (2) Luchóse duramente en aquel lugar. Atacando los nuestros a los enemigos mientras se hallaban ocupados en pasar el río, mataron gran número de ellos. (3) A los demás, que intentaban con gran arrojo pasar por encima de sus cadáveres, rechazáronlos con una nube de dardos; a los que habían pasado al principio rodeáronlos con la caballería y les dieron muerte. (4) Cuando los enemigos vieron frustrada su esperanza, no sólo de expugnar la ciudad, sino también de

acies. Ubi neutri faciunt
initium transeundi,
proelio equitum
secundiore nostris, Caesar
reduxit suos in castra.

(3). Protinus hostes
contenderunt ex eo loco
ad flumen Axonam, quod
demonstratum est esse
post nostra castra.

(4). Repertis vadis ibi,
conati sunt traducere partem
suarum copiarum,
eo consilio,
ut, si possent, expugnarent
castellum cui praeerat
legatus Q. Titurius
interscinderentque pontem;

(5). si minus potuissent,
popularentur agros Remorum,
qui erant magno usui nobis
ad gerendum bellum,
prohiberentque nostros
commeatu.

X. (1). Caesar, factus
certior ab Titurio, traducit
pontem omnem equitatum
et Numidas
armaturae levis,
funditores sagittariosque
atque contendit ad eos.

(2). Acriter pugnatum est
in eo loco. Nostri,
adgressi in flumine hostes
impeditos, occiderunt magnum
numerus eorum;

(3). repulerunt
multitudine telorum reliquos,
conantes audacissime transire
per corpora eorum;
interfecerunt primos
qui transierant,
circumventos equitatu.

(4). Hostes, ubi
intellexerunt se fefelisse
spem et de expugnando oppido

ejércitos. Como ni unos ni otros hacen
comienzo (tratan) de pasar,
habiendo resultado el combate de los jinetes
más favorable a los nuestros, César
volvió a los suyos al campamento.

(3). Súbitamente los enemigos
se dirigieron desde aquel lugar
al río Aisne, que
se ha indicado que estaba
detrás de nuestro campamento.

(4). Encontrados vados allí,
intentaron pasar parte
de sus tropas,
con este designio,
que, si podían, tomaran (tomar)
el reducto al cual presidía
el legado Q. Titurio
y cortaran (cortar) el puente;

(5). si menos (no) podían,
que talaran los campos de los remos,
que eran de gran utilidad para nosotros
para hacer la guerra,
y *que* impidieran a los nuestros
[de] el aprovisionamiento.

X. (1). César, hecho
sabedor *de esto* por Titurio, pasa
por el puente toda la caballería
y los números
de armamento ligero,
los honderos y flecheros
y se dirige a ellos.

(2). Duramente se luchó
en aquel lugar. Los nuestros,
atacando en el río a los enemigos
impeditos, mataron gran
número de ellos;

(3). rechazaron
con multitud de dardos a los restantes,
que intentaban muy audazmente pasar
por los cuerpos (cadáveres) de aquéllos;
mataron a los primeros
que habían pasado,
rodeados por la caballería.

(4). Los enemigos, cuando
entendieron que les había engañado
la esperanza ya de tomar la ciudad

mine transeundo spem se fefellisse intellexerunt neque nostros in locum iniquiorem progredi pugnandi causa viderunt atque ipsos res frumentaria deficere coepit, concilio* convocato, constituerunt optimum esse domum suam quemque reverti et, quorum in fines primum Romani exercitum* introduxissent, ad eos defendendos undique convenire, ut potius in suis quam in alienis finibus decertarent et domesticis copiis rei frumentariae uterentur. (5) Ad eam sententiam, cum reliquis causis, haec quoque ratio eos deduxit, quod Diviciacum atque Haeduos finibus Bellovacorum adpropinquare cognoverant. His persuaderi ut diutius morarentur neque suis auxilium ferrent non poterat.

XI. (1) Ea re constituta, secunda vigilia* magno cum strepitu ac tumultu castris* egressi, nullo certo ordine neque imperio, cum sibi quisque primum itineris locum peteret et domum pervenire properaret, fecerunt ut consimilis fugae profectio videretur. (2) Hac re statim Caesar per speculatores* cognita, insidias veritus, quod qua de causa discederent nondum perspexerat, exercitum equitatumque* castris continuit. (3) Prima

pasar el río, y que los nuestros no salían a luchar en lugar menos ventajoso, y al comenzar a escasearles las provisiones, convocada una asamblea, concluyeron que lo mejor era volver cada cual a su tierra y acudir de todas partes en defensa de aquellos cuyas fronteras cruzase primero el ejército romano, a fin de luchar en su territorio con más comodidad que en el ajeno y servirse del fruto de sus cosechas. (5) Moviéndolos a esta resolución, junto con otras causas, la noticia de que Diviciaco y los heduos se acercaban a las fronteras de los belovacos. A éstos no se les podía persuadir a que demoraran más el acudir en auxilio de los suyos.

XI. (1) Tomada esta determinación, saliendo del campamento hacia la media noche con gran ruido y alboroto, sin ningún orden ni concierto, procurando cada cual adelantar a los otros y llegar a su tierra lo antes posible, hicieron que su marcha fuese semejante a una huida. (3) César, avisado al punto de esto por los escuchas, temiendo alguna emboscada, porque aún no había penetrado el motivo de su marcha, retuvo la infantería y la caballería en el campamento. (3) Al despuntar el día, habién-

et de transeundo flumine
neque viderunt nostros
progređi in locum iniquiorem
causa pugnandi, atque
res frumentaria coepit
deficere ipsos, convocato
concilio, constituerunt
optimum esse
quemque reverti
suam domum et convenire
undique ad defendendum eos
in quorum fines Romani
primum introduxissent
exercitum,
ut decertarent
in suis finibus potius quam
in alienis et uterentur
copiis domesticis
rei frumentariae.

(5). Cum reliquis causis,
eos deduxit ad eam sententiam
quoque haec ratio, quod
cognoverant Diviciacum atque
Haeduos adpropinquare finibus
Bellovacorum. Non poterat
persuaderi his ut morarentur
diutis neque ferrent
auxilium suis.

XI. (1). Constituta ea
re, egressi castris secunda
vigilia cum magno strepitu
ac tumultu, nullo ordine
neque imperio certo, cum
peteret quisque sibi primum
locum itineris et properaret
pervenire domum, fecerunt ut
profectio videretur
consimilis fugae.

(2). Caesar, cognita hac
re statim per speculatores,
veritus insidias, quod nondum
perspexerat de qua causa
discederent, continuit
exercitum equitatumque
castris.

(3). Prima luce,

ya de pasar el río
y no vieron a los nuestros
avanzar a un lugar más desfavorable
a causa de (para) luchar, y
el aprovisionamiento de trigo comenzó
a faltarles, convocada
asamblea, decidieron
que lo mejor era
que cada uno se volviera
a su patria y se reunieran
de todas partes para defender a aquellos
en cuyos términos los romanos
primeramente hubiesen metido
el ejército,
para que lucharan (luchar)
en sus términos más bien que
en los ajenos y se sirvieran
de los recursos domésticos
de provisión de trigo.

(5). Junto con las restantes causas,
los llevó a este parecer
también esta razón, que
habían averiguado que Diviciaco y
los heduos se acercaban a los territorios
de los belovacos. No podía
persuadirse a éstos a que se demorasen
más tiempo y no llevaran
auxilio a los suyos.

XI. (1). Decidida esta
cosa, saliendo del campamento en la segunda
vigilia con gran estrépito
y tumulto, con ningún orden
ni mando fijo, como
buscase cada uno para sí el primer
lugar de la marcha y se apresurase
a llegar a la patria, hicieron que
la marcha pareciera
semejante a una fuga.

(2). César, conocida esta
cosa al punto por medio de los escuchas,
temiendo celadas, porque aún no
había comprendido por qué causa
se marchaban, retuvo
el ejército (infantería) y la caballería
en el campamento.

(3). A la primera luz (amanecer),

luce, confirmata re ab exploratoribus*, omnem equitatum, qui novissimum agmen* moraretur, praemisit. His Q. Pedium et L. Aurunculeium Cottam legatos* praefecit, T. Labienum legatum cum legionibus* tribus subsequi iussit. (4) Hi, novissimos adorti et multa milia passuum* prosecuti, magnam multitudinem eorum fugientium conciderunt, cum ab extremo agmine, ad quos ventum erat, consisterent fortiterque impetum nostrorum militum sustinerent, (5) priores, quod abesse a periculo viderentur, neque ulla necessitate neque imperio continerentur, exaudito clamore, perturbatis ordinibus, omnes in fuga sibi praesidium ponerent. (6) Ita, sine ullo periculo, tantam eorum multitudinem nostri interfecerunt quantum fuit diei spatium, sub occasumque solis destiterunt seque in castra, ut erat imperatum, receperunt.

XII. (1) Postridie eius diei Caesar, priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent, in fines Suessionum, qui proximi Remis erant, exercitum* duxit et, magno itinere confecto, ad oppidum* Noviodunum pervenit. (2) Id ex itinere oppugnare conatus, quod vacuum

dole confirmado el hecho los exploradores, envió delante a toda la caballería para que entorpeciese a la retaguardia enemiga. Puso al mando de ella a los legados Q. Pedio y L. Aurunculeyo Cota. Dispuso que el legado T. Labieno fuera detrás con tres legiones. (4) Dando éstos alcance a los postreros y persiguiéndolos muchos miles de pasos, hicieron en los fugitivos gran matanza; habiéndose detenido los de la retaguardia, a los cuales habían llegado los nuestros, y resistiendo con valentía su acometida, (5) los delanteros, pareciéndoles estar fuera de peligro y no sintiéndose contenidos por ninguna fuerza ni mando, al oír el griterío, desordenadas las filas, buscaron todos la salvación en la huida. (6) De esta manera, sin peligro ninguno, mataron los nuestros tan gran número de ellos como le permitió la duración del día, cesando en la matanza al ponerse el sol y retirándose al campamento, conforme se les había ordenado.

XII. (1) Al día siguiente, antes de que los enemigos se recobraran del terror y de la fuga, llevó César su ejército a las tierras de los suesiones, que eran vecinos de los remos y, tras una larga marcha, llegó a la plaza fuerte de Novioduno. (2) Habiendo intentado expugnarla sobre la

confirmata re ab
exploratoribus, praemisit
omnem equitatum, qui
moraretur novissimum agmen.
Praefecit his legatos
Q. Pedium et L. Aurunculeium
Cottam. Iussit legatum T.
Labienum subsequi
cum tribus legionibus.

(4). Hi, adorti novissimos
et persecuti multa milia
passuum, conciderunt magnam
multitudinem eorum
fugientium, cum consisterent
ab extremo agmine, ad quos
ventum erat, sustinerentque
fortiter impetum
nostrorum militum,

(5). priores, quod
viderentur abesse a periculo,
neque continerentur
necessitate ulla neque
imperio, exaudito clamore,
perturbatis ordinibus,
omnes ponerent sibi
praesidium in fuga.

(6). Ita, sine periculo
ullo, nostri interfecerunt
tantam multitudinem eorum,
quantum fuit spatium diei,
subque occasum solis
destiterunt seque receperunt
in castra,
ut imperatum erat.

XII. (1). Postridie eius
diei, priusquam hostes
se reciperent ex terrore
ac fuga, Caesar duxit
exercitum in fines
Suessionum, qui erant proximi
Remis et, confecto magno
itinere, pervenit ad oppidum
Noviodunum.

(2). Conatus oppugnare
id ex itinere, quod audiebat
esse vacuum ab defensoribus,

confirmada la cosa por
los exploradores, envió delante
toda la caballería, *para* que
entorpeciera a la retaguardia.
Puso al frente *para* (de) éstos a los legados
Q. Pedio y L. Aurunculeyo
Cota. Mandó que el legado T.
Labieno *les* siguiera
con tres legiones.

(4). Estos, atacando a los últimos
y persiguiéndolos muchos miles
de pasos, mataron gran
multitud de ellos
que huían, como se detuviesen
por *la parte de* la retaguardia, a los que
se había llegado, y resistiesen
firmemente el ímpetu
de nuestros soldados,

(5). *mientras que* los primeros, porque
parecían estar alejados del peligro,
y no estaban sujetos
por necesidad alguna ni
mando, oído el clamor,
desordenadas las filas,
todos ponían *para sí*
la defensa en la fuga.

(6). Así, sin peligro
alguno, los nuestros mataron
tan gran multitud de ellos,
cuanto fue el espacio (resto) del día,
y hacia el ocaso del sol
desistieron y se retiraron
al campamento,
como había sido mandado.

XII. (1). Al día siguiente de aquel
día, antes de que los enemigos
se recobraran del terror
y de la fuga, César llevó
el ejército a los términos
de los suesiones, que eran los más próximos
a los remos y, hecha una gran
marcha, llegó a la plaza fuerte
de Novioduno.

(2). Intentando asaltar
ésta de camino, porque oía
que estaba vacía de defensores,

ab defensoribus esse audiebat, propter latitudinem fossae murique altitudinem, paucis defendentibus, expugnare non potuit. (3) Castris* munitis, vineas* agere quaeque ad oppugnandum usui erant comparare coepit. (4) Interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima nocte convenit. (5) Celeriter vineis ad oppidum actis, aggere* iacto turribusque* constitutis, magnitudine operum, quae neque viderant ante Galli neque audierant, et celeritate Romanorum permoti, legatos* ad Caesarem de deditione mittunt et, petentibus Remis ut conservarentur, impetrant.

XIII. (1) Caesar, obsidibus acceptis primis civitatis* atque ipsius Galbae regis duobus filiis, armisque omnibus ex oppido* traditis, in deditionem Suessiones accepit exercitumque in Bellovacos ducit. (2) Qui cum se suaeque omnia in oppidum Bratuspantium contulissent atque ab eo oppido Caesar cum exercitu circiter milia passuum* quinque abesset, omnes maiores natu, ex oppido egressi, manus ad Caesarem tendere et voce significare coeperunt sese in eius fidem ac potestatem

marcha, pues le decían que se hallaba desguarnecida, a causa de la anchura del foso y de la altura del muro, a pesar de ser pocos los defensores, no pudo tomarla. (3) Fortificado el campamento, comenzó a montar los manteletes y disponer todo lo conveniente para batir los muros. (4) Mientras tanto, toda la multitud de los suesiones que venían huyendo llegó a la plaza la noche siguiente. (5) Habiendo acercado rápidamente los manteletes, formado el terraplén y levantadas las torres, los galos, atemorizados por la grandeza de aquellas obras, por ellos nunca vistas ni oídas, y por la rapidez de los romanos, envían emisarios a César para tratar la rendición y consiguen, por mediación de los remos, que se les perdone.

XIII. (1) César, después de recibir como rehenes a los más destacados del pueblo y a dos hijos del propio rey Galba, y una vez entregadas todas las armas de la plaza, admitió por vasallos a los suesiones y llevó su ejército contra los belovacos. (2) Habiéndose acogido éstos con todos sus bienes a la plaza fuerte de Bratuspancio, cuando llegó César con su ejército a unos cinco mil pasos de dicha plaza, saliendo de la ciudad todos los ancianos, comenzaron a tender sus manos a César y a manifestarle

non potuit expugnare propter
latitudinem fossae
altitudinemque muri,
defendentibus paucis.

(3). Munitis castris,
coepit agere vineas
comparareque quae
erant usui
ad oppugnandum.

(4). Interim omnis
multitudo Suessionum
ex fuga convenit
in oppidum
nocte proxima.

(5). Actis vineis ad
oppidum celeriter, iacto
aggere constitutisque
turribus, Galli, permoti
magnitudine operum, quae
neque viderant ante neque
audierant, et
celeritate Romanorum, mittunt
legatos ad Caesarem de
deditione et, petentibus
Remis ut conservarentur,
impetrant.

XIII. (1). Caesar,
acceptis obsidibus primis
civitatis atque duobus filiis
ipsius regis Galbae
traditisque omnibus armis
ex oppido, accepit
Suessiones in deditionem
ducitque exercitum
in Bellovacos.

(2). Qui, cum se
contulissent omniaque sua
in oppidum Bratuspantium
atque Caesar cum exercitu
abesset ab eo oppido quinque
milia passuum circiter,
omnes maiores
natu, egressi
ex oppido, coeperunt tendere
manus ad Caesarem et
significare voce sese

no pudo tomarla a causa de
la anchura del foso
y altura del muro,
aunque estaban defendiéndola pocos.

(3). Fortificado el campamento,
comenzó a acercar los manteletes
y preparar las cosas que
eran para (servían de) utilidad
para el asalto.

(4). Mientras tanto toda
la muchedumbre de los suesiones
procedente de la fuga afluyó
a la ciudad
a la noche siguiente.

(5). Acercados los manteletes a
la ciudad rápidamente, echado (elevado)
el terraplén y construidas
las torres, los galos, asombrados
por la magnitud de las obras, que
ni habían visto antes ni
habían oído *hablar de ellas*, y
por la rapidez de los romanos, envían
legados a César *para tratar* de
su rendición y, pidiendo
los remos que fuesen conservados,
lo logran.

XIII. (1). César,
recibidos *como* rehenes los principales
de la nación y dos hijos
del propio rey Galba
y entregadas todas las armas
de la ciudad, recibió
a los suesiones en sometimiento
y lleva el ejército
contra los belovacos.

(2). Los cuales, como se
hubieran reunido y *llevado* todas sus cosas
a la ciudad *de* Bratuspancio
y César con el ejército
distara de esta ciudad cinco
millares de pasos aproximadamente,
todos los mayores
de nacimiento (de edad avanzada), saliendo
de la ciudad, comenzaron a tender
las manos a César y
manifestar con la voz que ellos

venire neque contra populum Romanum armis contendere. (3) Item, cum ad oppidum accessisset castraque* ibi poneret, pueri mulieresque ex muro, passis manibus suo more, pacem ab Romanis petierunt.

XIV. (1) Pro his Diviciacus (nam, post discessum Belgarum, dimissis Haeduorum copiis, ad eum reverterat) facit verba: (2) Bellovacos omni tempore in fide atque amicitia civitatis* Haeduae fuisse; (3) impulsos ab suis principibus, qui dicerent Haeduos, a Caesare in servitutem redactos, omnes indignitates contumeliasque perferre, et ab Haeduis defecisse et populo Romano bellum intulisse. (4) Qui eius consilii principes fuissent, quod intellegerent quantam calamitatem civitati intulissent, in Britanniam profugisse. (5) Petere non solum Bellovacos, sed etiam pro his Haeduos, ut sua clementia ac mansuetudine in eos utatur. (6) Quod si fecerit, Haeduorum auctoritatem apud omnes Belgas amplificaturum, quorum auxiliis atque opibus, si qua bella inciderint, sustentare consuerint.

con sus voces que venían a rendírsele a discreción y que no moverían las armas contra el pueblo romano. (3) Asimismo, después que se acercó a la plaza y al asentar allí el campamento, los niños y las mujeres, desde el muro, tendidas las manos según su costumbre, pidieron la paz a los romanos.

XIV. (1) Diviciaco (que, después de la retirada de los belgas, licenciadas las tropas de los heduos, había vuelto al lado de César) aboga por ellos, diciendo: (2) que los belovacos habían sido siempre fieles amigos del pueblo heduo; (3) que, inducidos por sus jefes, los cuales decían que los heduos, reducidos a esclavitud por César, soportaban toda clase de oprobios y de injurias, se habían apartado de los heduos y habían hecho guerra a los romanos. (4) Los principales autores de aquella determinación, comprendiendo cuán grave perjuicio habían acarreado a su pueblo, habían huido a Bretaña. (5) Ahora le suplicaban no sólo los belovacos, sino también los heduos como intercesores suyos, que los tratara con su acostumbrada clemencia y benignidad. (6) Si esto hacía, acrecentaría el prestigio de los heduos ante todos los belgas, con cuyos socorros y recursos solían sostener las guerras que ocurrían.

venire in fidem
ac potestatem eius neque
contendere armis contra
populum Romanum.

(3). Item, cum accessisset
ad oppidum poneretque ibi
castra, pueri mulieresque
ex muro, passis manibus
suo more, petierunt
pacem ab Romanis.

XIV. (1). Diviciacus,
—nam, post discessum
Belgarum, dimissis copiis
Haeduorum, revererat
ad eum—, facit verba
pro his:

(2). Bellovacos fuisse
in omni tempore in fide
atque amicitia civitatis
Haeduae;

(3). impulsos ab suis
principibus, qui dicerent
Haeduos, redactos
in servitutem a Caesare,
preferre omnes indignitates
contumeliasque,
et defecisse
ab Haeduis et intulisse
bellum populo Romano.

(4). Qui fuissent
principes eius consilii
profugisse in Britanniam,
quod intellegerent quantam
calamitatem intulissent
civitati.

(5). Non solum
Bellovacos, sed etiam Haeduos
pro his, petere ut utatur
in eos sua clementia
ac mansuetudine.

(6). Si fecerit quod,
amplificaturum auctoritatem
Haeduorum apud omnes Belgas,
quorum auxiliis atque opibus
conseruiant sustentare bella
si qua inciderint.

venían (se sometían) a la protección
y dominio de él y que no
luchaban con las armas contra
el pueblo romano.

(3). Igualmente, como se hubiera acercado
a la ciudad y pusiera allí
el campamento, los niños y las mujeres
desde la muralla, tendidas las manos
según su costumbre, pidieron
la paz (a) los romanos.

XIV. (1). Diviciaco,
—pues, después de la retirada
de los belgas, licenciadas las tropas
de los heduos, había vuelto
a él—, hace palabras (habla)
en favor de éstos:

(2). Que los belovacos habían estado
en todo tiempo en la fidelidad
y amistad del pueblo
heduo;

(3). que, impulsados por sus
jefes, que decían
que los heduos, reducidos
a esclavitud por César,
soportaban todas las indignidades
y afrentas,
[y] se habían separado
de los heduos y habían declarado
la guerra al pueblo romano.

(4). Que los que habían sido
promotores de esta resolución
habían huido a Bretaña,
porque entendían cuán gran
desgracia habían causado
a su nación.

(5). Que no sólo
los belovacos, sino también los heduos
por éstos, pedían que usara
para con ellos de su clemencia
y benignidad.

(6). Si hacía lo cual,
amplificaría la autoridad
de los heduos ante todos los belgas,
con cuyos socorros y recursos
solían mantener las guerras
si algunas ocurrían.

XV. (1) Caesar, honoris Diviciaci atque Haeduorum causa, sese eos in fidem recepturum et conservaturum dixit; quod erat civitas* magna inter Belgas auctoritate atque hominum multitudine praestabat, sexcentos obsides poposcit. (2) His traditis omnibusque armis ex oppido* conlatis, ab eo loco in fines Ambianorum pervenit, qui se suaque omnia sine mora dediderunt. (3) Eorum fines Nervii attingebant; quorum de natura moribusque Caesar cum quaereret, sic reperiebat: (4) Nul- lum aditum esse ad eos mercatoribus; nihil pati vini reliquarumque rerum ad luxuriam pertinentium inferri, quod iis rebus relanguescere animos et remitti virtutem existimarent; (5) esse homines feros magnaeque virtu- tis, increpitare atque incusare reliquos Belgas, qui se populo Romano dedidissent patriamque virtutem proie- cissent; (6) confirmare sese neque legatos missuros neque ullam condicionem pacis accepturos.

XVI. (1) Cum per eorum fines triduum iter fecisset, inveniebat ex captivis Sabim flumen ab castris* suis non amplius milia passuum* decem abesse: (2) trans id

XV. (1) César, por honrar a Diviciaco y a los heduos, dijo que los recibiría y conservaría en su gracia; mas por tratarse de un pueblo que destacaba entre los belgas por su gran prestigio y por el número de sus habitantes, pidióles seiscientos rehenes. (2) Entregados éstos con todas las armas de la ciudad, pasó de allí a las tierras de los ambianos, que se entregaron sin demora con todas sus cosas. (3) Con éstos confinaban los nervios; acerca de cuya índole y costumbres como preguntase César, vino a entender: (4) Que los mercaderes no tenían acceso ninguno a ellos; que no toleraban la importación de vino ni de las demás cosas que sirven para una vida muelle, persuadidos de que con estas mercancías languidecían los ánimos y menguaba el valor; (5) que eran hombres fieros y de gran valor y afrentaban y acusaban a los demás belgas por haberse sometido al pueblo romano olvidando la valentía de sus mayores; (6) y asegu- raban que ellos ni enviarían emisarios ni aceptarían ninguna condición de paz.

XVI. (1) Después de haber avanzado tres días por territorio de éstos, supo César por los cautivos que el río Sambre no distaba de su campa- mento más de diez mil pasos: (2) que al otro lado de este río habían

XV. (1). Caesar, causa honoris Diviciaci atque Haeduorum, dixit sese eos recepturum in fidem et conservaturum; quod civitas erat magna auctoritate inter Belgas atque praestabat multitudine hominum, poposcit sexcentos obsides.

(2). Traditis his conlatisque ex oppido omnibus armis, pervenit ab eo loco in fines Ambianorum, qui se dediderunt omniaque sua sine mora.

(3). Nervii attingebant fines eorum; de quorum natura moribusque cum quaereret Caesar, reperiebat sic:

(4). Nullum aditum ad eos esse mercatoribus; pati nihil vini reliquarumque rerum pertinentium ad luxuriam inferri, quod existimarent animos relanguescere et virtutem remitti iis rebus;

(5). esse homines feroces magnaeque virtutis; increpitare atque incusare reliquos Belgas, qui se dedidissent populo Romano protecissentque virtutem patriam;

(6). confirmare sese neque missuros legatos neque accepturos condicionem ullam pacis.

XVI. (1). Cum fecisset iter triduum per fines eorum, inveniebat ex captivis flumen Sabim non abesse ab suis castris amplius decem milia passuum:

XV. (1). César, a causa del honor de Diviciaco y de los heduos, dijo que él los recibiría en vasallaje y los conservaría; porque el pueblo era de gran autoridad entre los belgas y sobresalía por la muchedumbre de hombres, pidió seiscientos rehenes.

(2). Entregados éstos y traídas juntamente de la ciudad todas las armas, llegó desde aquel lugar a los términos de los ambianos, que se entregaron y (con) todas sus cosas sin demora.

(3). Los nervios tocaban las fronteras de éstos; sobre cuya naturaleza y costumbres como preguntara César, encontraba así (esto):

(4). Que ningún acceso a ellos había para los mercaderes; que *no* soportaban que nada de vino y de las restantes cosas referentes al lujo fueran importadas, porque pensaban que los ánimos languidecían y el valor disminuía con estas cosas;

(5). que eran hombres feroces y de gran valor; que censuraban y acusaban a los restantes belgas, *de* que se habían entregado al pueblo romano y habían abandonado el valor patrio;

(6). que afirmaban que ellos ni enviarían legados ni aceptarían condición alguna de paz.

XVI. (1). Como hubiera hecho una marcha de tres días por los términos de éstos, averiguaba por los cautivos que el río Sambre no distaba de su campamento más de diez millares de pasos:

flumen omnes Nervios consedisce adventumque ibi Romanorum exspectare una cum Atrebatibus et Viromanduis, finitimis suis, (3) (nam his utrisque persuaserant uti eandem belli fortunam experirentur); (4) exspectari etiam ab his Atuaticorum copias atque ese in itinere; (5) mulieres quique per aetatem ad pugnam inutiles viderentur in eum locum coniecisse quo propter paludes exercitui aditus non esset.

XVII. (1) His rebus cognitis, exploratores* centurionesque* praemittit, qui locum idoneum castris deligant. (2) Cum ex dediticiis Belgis reliquisque Gallis complures, Caesarem secuti, una iter facerent, quidam ex his, ut postea ex captivis cognitum est, eorum dierum consuetudine itineris nostri exercitus* perspecta, nocte ad Nervios pervenerunt atque his demonstrarunt inter singulas legiones* impedimentorum* magnum numerum intercedere, neque esse quicquam negotii, cum prima legio in castra* venisset reliquaeque legiones magnum spatium abessent, hanc sub sarcinis* adoriri; (3) quapulta impedimentisque direptis, futurum ut reliquae

acampado todos los nervios y allí esperaban la llegada de los romanos, unidos con los atrebatas y viromandos, fronterizos suyos, (3) (pues habían persuadido a estos dos pueblos a que corrieran la misma suerte de la guerra); (4) esperaban, además, a las tropas de los atuaticos, que ya estaban de camino; (5) a las mujeres y a los que por su edad parecían incapaces de manejar las armas, habíanlos reunido en un lugar adonde no tenía acceso el ejército a causa de los pantanos.

XVII. (1) Con estos informes, envía delante exploradores y centuriones, con encargo de elegir un lugar apropiado para el campamento. (2) Como le acompañasen muchos de los belgas sometidos y de los restantes galos, los cuales habían seguido a César, algunos de éstos, como luego se averiguó por los cautivos, habiendo observado durante aquellos días el orden que nuestro ejército seguía en la marcha, pasáronse de noche a los nervios y les descubrieron que entre una legión y otra mediaba gran cantidad de bagajes y que, al llegar la primera al lugar del campamento, quedando las restantes muy alejadas, no era nada difícil sorprenderla embrazada con la impedimenta; (3) derrotada la cual y saqueados los bagajes, sucedería que las otras no se atreverían a hacerles frente. (4) Por

omnes nervios consedis-
trans id flumen expectareque
ibi adventum Romanorum,
una cum Atrebatibus et
Viromanduis, suis finitimis,

(3). —nam persuaserant
his utrisque uti experirentur
eandem fortunam belli—;

(4) copias

Atuatucorum

expectari etiam

ab his atque esse in itinere;

(5). coniecisse mulieres
quique per aetatem viderentur
inutiles ad pugnam in eum
locum quo non esset aditus
exercitui propter paludes.

XVII. (1). Cognitis his
rebus, praemittit
exploratores centurionesque,
qui deligant locum
idoneum castris.

(2). Cum complures
ex dediticiis Belgis
reliquisque Gallis, secuti
Caesarem, facerent iter una,
quidam ex his, perspecta
consuetudine itineris nostri
exercitus eorum dierum, ut
cognitum est postea ex
captivis, pervenerunt nocte
ad Nervios atque
demonstrarunt his magnum
numerum impedimentorum
intercedere inter singulas
legiones, neque esse quicquam
negotii, cum prima
legio venisset in castra
reliquaeque legiones
abessent magnum spatium,
adoriri hanc sub
sarcinis;

(3). pulsa qua direptisque
impedimentis, futurum ut
reliquae non auderent
consistere contra.

que todos los nervios habían acampado
tras este río y esperaban
allí la llegada de los romanos,
junto con los atrebatas y
viromanduos, sus vecinos,

(3). —pues habían persuadido
a estos dos *pueblos* a que probaran
la misma suerte de la guerra—;

(4). que las tropas

de los atuaticos

eran esperadas también

por éstos y estaban en camino;

(5). que habían reunido a las mujeres
y a los que por la edad parecían
inútiles para la lucha en aquel (un)
lugar adonde no había acceso
para el ejército a causa de las lagunas.

XVII. (1). Conocidas estas
cosas, envía delante
exploradores y centuriones,
para que elijan un lugar
idóneo para campamento.

(2). Como muchos

de los sometidos belgas

y los restantes galos, siguiendo

a César, hicieran la marcha junto con él,
algunos de éstos, observada

la costumbre de marcha de nuestro

ejército de (durante) aquellos días, según
se conoció después de (por)

los cautivos, llegaron por la noche

a los nervios y

manifestaron a éstos que un gran

número de bagajes

mediaba entre cada

legión, y que no era algo (nada)

de trabajo (difícil), cuando la primera

legión hubiera llegado al campamento

y las restantes legiones

distaran gran espacio,

atacar a ésta bajo (cargada con)

los bagajes;

(3). derrotada la cual y saqueados
los bagajes, sucedería que
las restantes no osarían
detenerse contra (hacer frente).

contra consistere non auderent. (4) Adiuwabat etiam eorum consilium qui rem deferebant quod Nervii antiquitus, cum equitatu nihil possent (neque enim ad hoc tempus ei rei student, sed, quicquid possunt, pedestribus valent copiis), quo facilius finitimorum equitatum, si praedandi causa ad eos venissent, impedirent, teneris arboribus incisis atque inflexis crebrisque in latitudinem ramis enatis et rubis sentibusque interiectis, effecerant ut instar muri hae saepes munimenta praeberent, que non modo non intrari, sed ne perspici quidem posset. (5) His rebus cum iter agminis nostri impediretur, non omittendum sibi consilium Nervii existimaverunt.

XVIII. (1) Loci natura erat haec, quem locum nostri castris delegerant. Collis ab summo aequaliter declivis ad flumen Sabim, quod supra nominavimus, vergebat. (2) Ab eo flumine pari acclivitate collis nascebatur adversus huic et contrarius, passus circiter ducentos infimus apertus, ab superiore parte silvestris, ut non facile introrsus perspici posset. (3) Intra eas silvas hostes in occulto sese continebant; in aperto loco, se-

otra parte, el consejo de los tráfugas era más aceptable por cuanto los nervios antes, no teniendo fuerza de caballería (ni siquiera ahora cultivan este género de lucha, sino que todas sus fuerzas son de a pie), para defenderse más fácilmente de la caballería de sus vecinos cuando hiciesen correrías por sus campos, desmochando árboles tiernos y doblándolos, con las muchas ramas que de ellos nacían a lo ancho y metiendo entre ellas zarzas y espinos, habían formado setos que les servían de muros, a través de los cuales no sólo no se podía entrar, pero ni siquiera ver. (5) Estando el paso de nuestro ejército estorbando por este medio, juzgaron los nervios que no debían despreciar el consejo.

XVIII. (1) La naturaleza del lugar que los nuestros habían elegido para campamento era la siguiente: Una colina descendía, con bajada uniforme desde la cima, hasta el río Sambre, que hemos nombrado arriba. (2) De la ribera opuesta, frente por frente de la primera colina, nacía otra de igual alzada, despejada en la falda unos doscientos pasos y enmarañada en la cima, hasta el punto de que apenas podía penetrar dentro la vista. (3) Entre aquellas breñas estaban emboscados los enemigos; en

(4). Adiuuabat etiam consilium eorum qui deferebant rem, quod Nervii antiquitus, cum possent nihil equitatu, —enim neque student ei rei ad hoc tempus, sed, quicquid possunt, valent copiis pedestribus—, quo impedirent facilius equitatum finitimorum, si venissent ad eos causa praedandi, incisis atque inflexis arboribus teneris enatisque crebris ramis in latitudinem et interiectis rubis et sentibus, effecerant ut hae saepes praeberent munimenta instar muri, quo non modo non posset intrari, sed ne quidem perspicí.

(5). Cum impediretur iter nostri agminis his rebus, Nervii existimaverunt consilium non omittendum sibi.

XVIII. (1). Haec erat natura loci, quem locum nostri delegerant castris. Collis declivis aequaliter ab summo vergebat ad flumen Sabim, quod nominavimus supra.

(2). Collis acclivitate pari nascebatur ab eo flumine, adversus et contrarius huic, apertus infimus circiter ducentos passus, silvestris ab parte superiore, ut non posset facile perspicí introrsus.

(3). Hostes se continebant in occulto intra eas silvas; in loco aperto paucae stationes equitum videbantur

(4). Ayudaba también al plan de los que delataban la cosa, el que los nervios desde antiguo, como *no* pudiesen nada con la caballería, —pues ni tienen afición a esta cosa hasta este tiempo, sino que cuanto pueden, *lo* valen por las tropas de a pie—, para que impidieran más fácilmente a la caballería de los vecinos, si viniesen a ellos a causa de (para) saquear, desmochados y doblados árboles tiernos y crecidas muchas ramas a lo ancho e intercalados zarzales y espinos, habían hecho que estos setos *les* proporcionaran fortificaciones a manera de muro, adonde no sólo no podía entrarse, mas ni siquiera verse a través.

(5). Como se impidiera la marcha de nuestro ejército por estas cosas, los nervios estimaron que el consejo no debía ser abandonado por ellos.

XVIII. (1). Esta era la naturaleza del lugar, el cual lugar los nuestros habían elegido para campamento. Un collado pendiente uniformemente desde la cima se dirigía al río Sambre, que hemos nombrado arriba.

(2). Un collado de inclinación igual nacía de este río, opuesto y contrario a éste, despejado en lo más bajo cerca de doscientos pasos, cubierto de bosque por la parte superior, *de manera* que no podía fácilmente verse adentro.

(3). Los enemigos se mantenían en oculto dentro de aquellas selvas; en el lugar despejado unos pocos destacamentos de jinetes se veían

cundum flumen, paucae stationes equitum videbantur. Fluminis erat altitudo circiter pedum trium.

XIX. (1) Caesar, equitatu* praemisso, subsequebatur omnibus copiis; sed ratio ordoque agminis aliter se habebat ac Belgae ad Nervios detulerant. (2) Nam, quod ad hostes adpropinquabat, consuetudine sua, Caesar sex legiones* expeditas ducebat; (3) post eas totius exercitus impedimenta* conlocarat; inde duae legiones quae proxime conscriptae erant totum agmen* claudebant praesidioque* impedimentis erant. (4) Equites nostri, cum funditoribus* sagittariisque* flumen transgressi, cum hostium equitatu proelium commiserunt. (5) Cum se illi identidem in silvas ad suos reciperent ac rursus ex silva in nostros impetum facerent, neque nostri longius quam quem ad finem porrecta loca aperta pertinebant cedentes insequi auderent, interim legiones sex quae primae venerant, opere dimenso, castra* munire coeperunt. (6) Ubi prima impedimenta* nostri exercitus ab iis qui in silvis abditi latebant visa sunt, quod tempus inter eos committendi proelii convenerat, ut intra

el terreno despejado, por la orilla del río, se veían algunos piquetes de caballería. La hondura del río era de tres pies aproximadamente.

XIX. (1) César, habiendo enviado delante la caballería, seguía con todo el ejército; pero el plan y el orden de su marcha era diverso del que los belgas habían manifestado a los nervios. (2) Pues, teniendo en cuenta que el enemigo estaba tan cerca, según su costumbre, llevaba César seis legiones sin más carga que las armas; (3) detrás de éstas había colocado los bagajes de todo el ejército; por último, cerrando la marcha, venían las dos legiones que había alistado recientemente, las cuales servían de escolta a la impedimenta. (4) Nuestros jinetes, pasando el río con los honderos y arqueros, trabaron combate con la caballería enemiga. (5) Mientras éstos tan pronto se retiraban a los matorrales y se refugiaban entre los suyos como salían nuevamente de las breñas y atacaban a los nuestros, sin que los nuestros se atrevieran a seguirlos más allá de donde llegaba el terreno descubierto, las seis legiones que habían llegado primero, una vez medido el terreno, comenzaron a fortificar el campamento. (6) Tan pronto como los primeros bagajes de nuestro ejército fueron divisados por los que estaban ocultos en la selva, que era el momento

secundum flumen.
Altitudo fluminis erat
circiter trium pedum.

XIX. (1). Caesar,
praemisso equitatu,
subsequebatur omnibus copiis;
sed ratio ordoque agminis
se habebat aliter ac Belgae
detulerant ad Nervios.

(2). Nam Caesar, quod
adpropinquabat ad hostes,
sua consuetudine ducebat
sex legiones expeditas;

(3). post eas conlocarat
impedimenta totius exercitus;
inde duae legiones quae
conscriptae erant proxime
claudebant totum agmen
erantque praesidio
impedimentis.

(4). Nostri equites,
transgressi flumen cum
funditoribus sagittariisque,
commiserunt proelium
cum equitatu hostium.

(5). Cum identidem illi
se reciperent in silvas
ad suos ac rursus facerent
impetum ex silva in
nostros, neque auderent
nostri insequi
cedentes longius quam
ad finem quem loca
aperta pertinebant
porrecta, interim
sex legiones quae venerant
primae, dimenso opere,
coeperunt munire castra.

(6). Ubi prima impedimenta
nostri exercitus visa sunt
ab iis qui latebant abditii
in silvis, —quod tempus
committendi proelii
convenerat inter eos—
ut constituerant aciem
ordinesque intra silvas atque

según (a lo largo de) el río.
La altura (hondura) del río era
aproximadamente de tres pies.

XIX. (1). César,
enviada delante la caballería,
seguía detrás con todas las tropas;
pero el plan y el orden del ejército
se tenía (era) de otra manera que los belgas
habían anunciado a los nervios.

(2). Pues César, porque
se aproximaba a los enemigos,
según su costumbre llevaba
seis legiones expeditas;

(3). detrás de éstas había colocado
los bagajes de todo el ejército;
después las dos legiones que
habían sido alistadas últimamente
cerraban toda la formación
y eran para (servían de) defensa
para los bagajes.

(4). Nuestros jinetes,
cruzando el río con
los honderos y flecheros,
trabaron batalla
con la caballería de los enemigos.

(5). Como de cuando en cuando ellos
se retiraran a las selvas
hacia los suyos y de nuevo hicieran
irrupción desde la selva contra
los nuestros, y no osaran
los nuestros perseguir
a los que se retiraban más lejos que
hasta el término al que los lugares
abiertos alcanzaban
extendidos (extendiéndose), mientras tanto
las seis legiones que habían venido
las primeras, medida la obra,
comenzaron a fortificar el campamento.

(6). Cuando los primeros bagajes
de nuestro ejército fueron vistos
por aquellos que se ocultaban escondidos
en las selvas, —el cual momento
de entablar combate
se había convenido entre ellos—
como habían formado el ejército
y las filas dentro de las selvas y

silvas aciem* ordinesque constituerant atque ipsi sese ita confirmaverant, subito omnibus copiis provolaverunt impetumque in nostros equites fecerunt. (7) His facile pulsus ac proturbatis, incredibili celeritate ad flumen decucurrerunt, ut paene uno tempore ad silvas et in flumine et iam in manibus nostris hostes viderentur. (8) Eadem autem celeritate adverso colle ad nostra castra atque eos qui in opere occupati erant contendunt.

XX. (1) Caesari omnia uno tempore erant agenda: vexillum* proponendum, quod erat insigne cum ad arma concurrere oporteret; signum tuba dandum; ab opere revocandi milites; qui paulo longius aggeris* petendi causa processerant, arcessendi; acies* instruenda; milites cohortandi; signum dandum. (2) Quarum rerum magnam partem temporis brevitatem et successus hostium impendebat. (3) His difficultatibus duae res erant subsidio: scientia atque usus militum, quod, superioribus proeliis exercitati, quid fieri oporteret non minus commode ipsi sibi praescribere quam ab aliis doceri poterant, et quod ab opere singulisque legionibus* singulos

convenido entre ellos para entablar combate, dado que ya habían formado sus líneas dentro de la selva y de este modo se habían prevenido, de repente se dispararon con todas sus tropas y atacaron a nuestros jinetes. (7) Batidos y desordenados éstos fácilmente, corrieron hasta el río con rapidez increíble, de manera que casi al mismo tiempo se les veía a la salida del bosque, en el río y ya en combate con los nuestros. (8) Y con la misma rapidez se dirigieron colina arriba contra nuestro campamento y los que en él trabajaban.

XX. (1) César tenía que hacerlo todo a la vez: enarbolar el estandarte, que servía de enseña cuando había que acudir a las armas; dar la señal de ataque; retirar a los soldados del trabajo; llamar a los que se habían alejado un tanto excesivamente en busca de materiales; formar el ejército; arengar a los soldados; dar la contraseña. (2) De estas cosas, veíanse muchas estorbadas por la brevedad del tiempo y por la continua llegada de los enemigos. (3) En medio de tantas dificultades, dos cosas venían a ayudarlo: la instrucción y experiencia de los soldados, los cuales, ejercitados en anteriores batallas, eran tan capaces de dirigirse por su propia iniciativa como por las órdenes de otros, y el haber prohibido

ipsi sese confirmaverant,
subito provolaverunt omnibus
copiis feceruntque impetum
in nostros equites.

(7). Pulsis his ac
proturbatis facile,
decucurrerunt ad flumen
incredibili celeritate, ut
paene uno tempore viderentur
hostes et ad silvas
et in flumine, et iam
in nostris
manibus.

(8). Autem, eadem
celeritate contenderunt
colle adverso ad nostra
castra atque eos qui erant
occupati in opere.

XX. (1). Omnia
agenda erant Caesari uno
tempore: proponendum
vexillum,
quod erat insigne
cum oporteret concurrere
ad arma; dandum signum
tuba; revocandi
milites ab opere; qui causa
petendi aggeris processerant
paulo longius, arcessendi;
acies instruenda; milites
cohortandi; signum dandum.

(2). Magnam partem quarum
rerum impendebat brevitatem
temporis et successus
hostium.

(3). Duae res erant
subsidio his
difficultatibus: scientia
atque usus militum, quod,
exercitatus superioribus
proeliis, poterant non minus
commode ipsi
praescribere sibi
quid oporteret fieri quam
doceri ab aliis, et quod

ellos mismos se habían fortalecido,
súbitamente volaron adelante con todas
sus tropas e hicieron ímpetu
contra nuestros jinetes.

(7). Rechazados éstos y
desordenados fácilmente,
bajaron corriendo al río
con increíble rapidez, *de modo* que
casi a un *mismo* tiempo eran vistos
los enemigos ora junto a las selvas
ora en el río, ora ya
en nuestras
manos (luchando con los nuestros).

(8). Por otra parte, con la misma
rapidez se dirigieron
colina arriba hacia nuestro
campamento y *hacia* aquellos que estaban
ocupados en la obra.

XX. (1). Todas las cosas
debían ser hechas por César a un *mismo*
tiempo: debía ser izada
la bandera,
que era la enseña
cuando era preciso que se acudiese
a las armas; debía ser dada la señal
con la trompeta; debían ser llamados
los soldados del trabajo; los que a causa
de buscar material habían avanzado
un poco más lejos, debían ser llamados;
el ejército debía ser formado; los soldados
exhortados; la señal *de ataque* dada.

(2). Gran parte de las cuales
cosas impedía la brevedad
del tiempo y la afluencia
de los enemigos.

(3). Dos cosas eran
para (servían de) ayuda para estas
dificultades: el conocimiento
y experiencia de los soldados, porque
ejercitados en los anteriores
combates, podían no menos
convenientemente ellos mismos
prescribirse
qué debía hacerse que
ser enseñados por otros, y que

legatos* Caesar discedere, nisi munitis castris* vetuerat. (4) Hi propter propinquitatem et celeritatem hostium nihil iam Caesaris imperium expectabant, sed per se quae videbantur administrabant.

XXI. (1) Caesar, necessariis rebus imperatis, ad cohortandos milites quam in partem fors obtulit decurrit et ad legionem* decimam devenit. (2) Milites non longiore oratione cohortatus quam uti suae pristinae virtutis memoriam retinerent neu perturbarentur animo hostiumque impetum fortiter sustinerent, (3) quod non longius hostes aberant quam quo telum adigi posset, proelii committendi signum dedit. (4) Atque, in alteram partem item cohortandi causa profectus, pugnantibus occurrit. (5) Temporis tanta fuit exiguitas hostiumque tam paratus ad dimicandum animus, ut non modo ad insignia* accommodanda, sed etiam ad galeas* induendas scutisque* tegimenta* detrahenda tempus defuerit. (6) Quam quisque ab opere in partem casu devenit quaeque prima signa* conspexit, ad haec constitit, ne in quarendis suis pugnandi tempus dimitteret.

César que ningún legado se apartara de su legión correspondiente antes de que estuviera fortificado el campamento. (4) Estos, ante la proximidad y rapidez de los enemigos, ya no aguardaban las órdenes de César, sino que disponían por sí mismos lo que les parecía oportuno.

XXI. (1) César, dadas las órdenes indispensables, corrió a arengar a los soldados adonde le guió la suerte, y se encontró con la legión décima. (2) Sin decir más a los soldados, sino que se acordasen de su antiguo valor y que, sin asustarse, resistiesen el ataque de los enemigos, (3) viendo que éstos no distaban ya más de un tiro de dardo, dio la señal de trabar batalla. (4) Y, marchando a otra parte con el mismo fin de arengar a los soldados, los encontró ya combatiendo. (5) Fue tanta la brevedad del tiempo y tan dispuesto para la lucha el ánimo de los enemigos, que faltó lugar, no digamos para ajustar las enseñas, sino incluso para ponerse los yelmos y desenfundar los escudos. (6) Donde cada cual acertó a llegar al dejar el trabajo, allí se paró, agregándose a las primeras banderas que alcanzó a ver, para no gastar el tiempo de pelear en buscar a los suyos.

Caesar vetuerat singulos legatos discedere ab opere singulisque legionibus, nisi munitis castris.

(4). Hi, propter propinquitatem et celeritatem hostium, nihil exspectabant iam imperium Caesaris, sed per se administrabant quae videbantur.

XXI. (1). Caesar, imperatis rebus necessariis, decurrit ad cohortandos milites in partem quam fors obtulit et devenit ad legionem decimam.

(2). Cohortatus milites oratione non longiore quam uti retinerent memoriam suae pristinae virtutis ne perturbarentur animo sustinerentque fortiter impetum hostium,

(3). dedit signum committendi proelii, quod hostes non aberant longius quam quo posset adigi telum.

(4). Atque, profectus in alteram partem item causa cohortandi, occurrit pugnantibus.

(5). Fuit tanta exiguitas temporis animusque hostium tam paratus ad dimicandum, ut defuerit tempus non modo ad accomodanda insignia sed etiam ad induendas galeas detrahendaque tegimenta scutis.

(6). In partem quam quisque devenit casu ab opere primaque signa quae conspexit, constitit ad haec, ne dimitteret tempus pugnandi in quaerendis suis.

César había prohibido que cada legado se apartara de la obra y de cada legión, a no ser una vez fortificado el campamento.

(4). Estos, a causa de la proximidad y rapidez de los enemigos, nada (no) esperaban ya el mando de César, sino que por sí disponían las cosas que les parecían.

XXI. (1). César, mandadas las cosas necesarias, bajó corriendo a exhortar a los soldados a la parte (lugar) que la suerte le ofreció y llegó a la legión décima.

(2). Habiendo exhortado a los soldados con un discurso no más largo que el preciso para que conservaran el recuerdo de su pristino valor y no se perturbaran en su ánimo y sostuvieran valientemente el ímpetu de los enemigos,

(3). dio la señal de trabar la batalla, porque los enemigos no distaban más que adonde podía ser lanzado un dardo.

(4). Y, dirigiéndose a la otra parte igualmente a causa de (para) exhortar, los encontró peleando.

(5). Fue tanta la escasez de tiempo y el ánimo de los enemigos tan dispuesto para pelear, que faltó tiempo no sólo para acomodar las enseñas sino también para ponerse los cascos y quitar las cubiertas a los escudos.

(6). A la parte que cada uno llegó por casualidad desde el trabajo y las primeras enseñas que vio, formó junto a éstas, para que no dejara pasar el tiempo de luchar en buscar a los suyos.

XXII. (1) Instructo exercitu*, magis ut loci natura deiectusque collis et necessitas temporis quam ut rei militaris ratio atque ordo postulabat, cum, diversis legionibus*, aliae alia in parte hostibus resisterent saepibusque densissimis, ut ante demonstravimus, interiectis prospectus impediretur, neque certa subsidia conlocari, neque quid in quaque parte opus esset provideri, neque ab uno omnia imperia administrari poterant. (2) Itaque, in tanta rerum iniquitate, fortunae quoque eventus varii sequebantur.

XXIII. (1) Legionis* nonae et decimae milites, ut in sinistra parte acie constiterant, pilis emissis, cursu ac lassitudine exanimatos vulneribusque confectos Atrebates (nam his ea pars obvenerat) celeriter ex loco superiore in flumen compulerunt et, transire conantes insecuti gladiis*, magnam partem eorum impeditam interfecerunt. (2) Ipsi transire flumen non dubitaverunt et, in locum iniquum progressi, rursus resistentes hostes, redintegrato proelio, in fugam coniecerunt. (3) Item alia in parte diversae duae legiones, undecima et oc-

XXII. (1) Formado el ejército atendiendo más a la naturaleza del terreno, a la cuesta de la colina y a la escasez de tiempo que a las reglas y disciplina del arte militar; defendiéndose las legiones por separado contra los enemigos, unas en un sitio y otras en otro, e impedida la vista por la espesura de los setos interpuestos, como antes dijimos, era imposible que un hombre solo pudiese poner las reservas precisas en el lugar conveniente, ni tomar las medidas oportunas en cada momento, ni dar todas las órdenes adecuadas. (2) Y así, en circunstancias tan desiguales, eran también diversos los sucesos de la fortuna.

XXIII. (1) Los soldados de las legiones novena y décima, que habían formado en el ala izquierda, disparando sus dardos contra los atrebates (pues a éstos les había correspondido aquella parte) agotados por el cansancio de la carrera y cubiertos de heridas, pronto los desalojaron de la colina hasta el río y, persiguiéndolos espada en mano, mientras ellos estaban ocupados en pasarlo, mataron a gran parte de ellos. (2) No repararon los nuestros en pasar también el río; y, como al avanzar a un lugar desfavorable, les hicieran frente de nuevo los enemigos, restablecida la batalla, pusieronlos otra vez en fuga. (3) Asimismo en otra parte, dos legiones separadas, la undécima y la octava, después de ahuyentar de la

XXII. (1). Instructo exercitu magis ut postulabat natura loci delectusque collis et necessitas temporis quam ut ratio atque ordo rei militaris, cum, legionibus diversis, resisterent hostibus aliae in alia parte, impedireturque prospectus saepibus densissimis interiectis, ut demonstravimus ante, neque poterant conlocari subsidia certa, neque provideri quid esset opus in quaque parte, neque administrari ab uno omnia imperia.

(2). Itaque, in tanta iniquitate rerum, sequebantur quoque varii eventus fortunae.

XXIII. (1). Milites nonae et decimae legionis, ut constiterant in parte sinistra acie, emissis pilis, compulerunt celeriter ex loco superiore in flumen Atrebatas —nam ea pars obvenerat his— exanimatos cursu ac lassitudine confectosque vulneribus, et, insecuti gladiis conantes transire, interfecerunt magnam partem eorum impeditam.

(2). Ipsi non dubitaverunt transire flumen, et, progressi in locum iniquum, coniecerunt rursus in fugam hostes resistentes, redintegrato proelio.

(3). Item in alia parte duae legiones diversae, undecima et octava,

XXII. (1). Formado el ejército más como pedía la naturaleza del lugar y la pendiente de la colina y la necesidad del momento que como *pedía* el sistema y orden del arte militar, como, *estando* las legiones separadas, resistieran a los enemigos unas *en una, otras* en otra parte, y fuera impedida la vista por setos densísimos intercalados, según indicamos antes, ni podían ser colocadas las reservas precisas, ni preverse qué era necesario en cada parte, ni ser dadas por uno solo todas las órdenes.

(2). Y así, en tan gran desigualdad de cosas, sucedían también diversos resultados de la fortuna.

XXIII. (1). Los soldados de la novena y de la décima legión, como se habían colocado en la parte izquierda de la formación, disparadas las picas, rechazaron rápidamente desde un lugar más elevado hasta el río a los atrebatas —pues aquella parte había correspondido a éstos— *que estaban* sin aliento por la carrera y el cansancio y agotados por las heridas, y, persiguiendo con las espadas a los que intentaban cruzar, mataron a gran parte de ellos impedida *en el río*.

(2). Ellos mismos no dudaron pasar el río, y, avanzando a un lugar desfavorable, pusieron de nuevo en fuga a los enemigos que resistían, habiéndose renovado el combate.

(3). Igualmente en otra parte dos legiones separadas, la undécima y la octava,

tava, profligatis Viromanduis, quibuscum erant congressi, ex loco superiore, in ipsis fluminis ripis proeliabantur. (4) At, totis fere a fronte et ab sinistra parte nudatis castris*, cum in dextro cornu legio* duodecima et, non magno ab ea intervallo, septima constitisset, omnes Nervii, confertissimo agmine*, duce Boduognato, qui summam imperii tenebat, ad eum locum contenderunt; (5) quorum pars aperto latere legiones circumvenire, pars summum castrorum locum petere coepit.

XXIV. (1) Eodem tempore equites* nostri levisque armaturae* pedites qui cum iis una fuerant, quos primo hostium impetu pulsos dixeram, cum se in castra* recipere, adversis hostibus occurrebant ac rursus aliam in partem fugam petebant, (2) et calones, qui ab decumana* porta ac summo iugo collis nostros victores flumen transisse conspexerant, praedandi causa egressi, cum respexissent et hostes in nostris castris versari vidissent, praecipites fugae sese mandabant. (3) Simul eorum qui cum impedimentis* veniebant clamor fremi-

colina a los viromanduos, con quienes habían trabado combate, seguían luchando en las mismas orillas del río. (4) Pero, habiendo quedado casi todo el campamento desguarnecido por delante y por la izquierda, estando apostada en el lado derecho la legión duodécima y, a no mucha distancia, la séptima, todos los nervios, en filas apretadísimas y a las órdenes de Boduognato, que tenía el mando supremo, se lanzaron contra aquel lugar; (5) una parte de ellos trató de envolver a las legiones por el lado descubierto, otra quiso alcanzar la parte más elevada del campamento.

XXIV. (1) Al mismo tiempo, nuestros jinetes y los infantes ligeros que les acompañaban, los cuales, como ya he dicho, habían sido derrotados por el enemigo en el primer encuentro, al retirarse al campamento tropezaban con los enemigos y nuevamente hufan hacia otro lado, (2) y los calones, que desde la puerta decumana, en la cumbre de la colina, habían visto a los nuestros pasar vencedores el río, saliendo a hacer botín, al volver la vista atrás y ver que los enemigos se hallaban en nuestro campamento, comenzaron a huir precipitadamente. (3) En medio de todo esto se alzaban las voces y alaridos de los que venían con los

profligatis Viromanduis,
quibuscum congressi erant
ex loco superiore,
proeliabantur in ipsis
ripis fluminis.

(4). At, nudatis fere
totis castris
a fronte et ab
parte sinistra,
cum duodecima
legio constitisset in cornu
dextro et septima intervallo
non magno ab ea, omnes
Nervii, duce Boduognato, qui
tenebat summam imperii,
contenderunt ad eum locum
confertissimo agmine;

(5). pars quorum coepit
circumvenire legiones latere
aperto, pars petere
locum summum castrorum.

XXIV. (1). Eodem tempore
nostri equites peditesque
armaturae levis,
qui fuerant
una cum iis,
quos dixeram
pulsos primo
impetu hostium, cum
se reciperent in castra
occurrebant hostibus adversis
ac rursus petebant
fugam in aliam partem,

(2). et calones, qui
conspexerant ab porta
decumana ac iugo summo
collis nostros victores
transisse flumen, egressi
causa praedandi, cum
respexissent et vidissent
hostes versari in nostris
castris, sese mandabant
fugae praecipites.

(3). Simul oriebatur
clamor fremitusque eorum qui
veniebant cum impedimentis,

derrotados los viromanduos,
con los cuales habían trabado combate
desde un lugar más elevado,
combatían en las mismas
orillas del río.

(4). Pero, desguarnecido casi
todo el campamento
por el frente y por
la parte izquierda,
como la duodécima
legión se hubiera situado en el ala
derecha y la séptima con un intervalo
no grande de aquella, todos
los nervios, *siendo su jefe* Boduognato, que
tenía la totalidad del mando,
se dirigieron a aquel lugar
en cerradísima formación;

(5). parte de los cuales comenzó
a rodear a las legiones por el lado
descubierto (derecho), parte a dirigirse
al lugar más elevado del campamento.

XXIV. (1). Al mismo tiempo
nuestros jinetes y los infantes
de armadura ligera,
que habían estado
juntamente con aquellos,
que había dicho
que habían sido derrotados al primer
ataque de los enemigos, como
se retiraran al campamento
se encontraban a los enemigos de frente
y nuevamente buscaban
la huida hacia otra parte,

(2). y los calones, que
habían visto desde la puerta
decumana y *desde* la cima más alta
de la colina que los nuestros vencedores
habían cruzado el río, saliendo
a causa de (para) saquear, como
hubiesen mirado atrás y hubiesen visto
que los enemigos se hallaban en nuestro
campamento, se entregaban
a la fuga precipitados.

(3). Al mismo tiempo surgía
el clamor y el estrépito de los que
venían con los bagajes,

tusque oriebatur, aliique aliam in partem perterriti fe-
rebantur. (4) Quibus omnibus rebus permoti, equites
Treveri, quorum inter Gallos virtutis opinio est singu-
laris, qui auxilii causa ab civitate* ad Caesarem missi
venerant, cum multitudine hostium castra compleri
nostra, legiones* premi et paene circumventas teneri,
calones*, equites, funditores*, Numidas diversos dissi-
patosque in omnes partes fugere vidissent, desperatis
nostris rebus, domum contenderunt; (5) Romanos pul-
sos superatosque, castris impedimentisque eorum hos-
tes potitos, civitati* renuntiaverunt.

XXV. (1) Caesar, ab decimae legionis* cohortatio-
ne ad dextrum cornu profectus, ubi suos urgeri, signis-
que* in unum locum conlatis, duodecimae legionis
confertos milites sibi ipsos ad pugnam esse impedi-
mento vidit, quartae cohortis* omnibus centurionibus
occisis signiferoque* interfecto, signo amisso, reliqua-
rum cohortium omnibus fere centurionibus aut vulne-
ratis aut occisis, in his primipilo* P. Sextio Baculo, for-
tissimo viro, multis gravibusque vulneribus confecto, ut

bagajes, los cuales se dispersaban, aterrados, en distintas direcciones.
(4) Movidos por estos sucesos, los jinetes tréveros, de cuyo valor tienen
los galos muy alta opinión, y que habían sido enviados en ayuda de César
por su pueblo, como viesan que nuestro campamento estaba cubierto de
enemigos, que las legiones se hallaban en aprieto y poco menos que
cercadas y que los calones, jinetes, honderos y númidas huían en todas
direcciones dispersos y diseminados, dando nuestra situación por perdida,
se volvieron a su patria, (5) llevando a sus conciudadanos la noticia de
que los romanos quedaban desbaratados y vencidos, y su campamento
y sus bagajes, en poder del enemigo.

XXV. (1) César, después de arengar a la legión décima, dirigiéndose
al ala derecha, cuando vio el aprieto de los suyos y que, por estar api-
ñados los estandartes, los soldados de la duodécima legión se hallaban tan
juntos que se estorbaban ellos mismos en la lucha; que, muertos todos
los centuriones y el abanderado de la cuarta cohorte, perdido el estan-
darte, heridos o muertos casi todos los centuriones de las demás cohortes,
entre ellos el primipilo P. Sextio Báculo, hombre valerosísimo, traspasado
de muchas y graves heridas, hasta el punto de que ya no podía tenerse

perterritique ferebantur
alii in aliam partem.

(4). Permoti omnibus
quibus rebus, equites
Treveri, quorum opinio
virtutis est singularis inter
Gallos, qui venerant ad
Caesarem missi a civitate
causa auxilii,
cum vidissent
nostra castra
compleri multitudine hostium,
legiones premi et paene
teneri circumventas, calones,
equites, funditores, Numidas
diversos dissipatosque fugere
in omnes partes,
desperatis nostris
rebus, contenderunt domum:

(5). renuntiaverunt
civitati Romanos
pulsos superatosque,
hostes potitos
castris impedimentisque
eorum.

XXV. (1). Caesar,
profectus ab cohortatione
legionis decimae ad cornu
dextrum, ubi vidit suos
urgeri militesque
legionis duodecimae, conlatis
signis in unum locum,
ipsos, confertos, esse
impedimento sibi
ad pugnam; occisis fere
omnibus centurionibus quartae
cohortis interfectoque
signifero,
amisso signo, aut
vulneratis aut occisis fere
omnibus centurionibus
reli quarum cohortium,
in his primipilo P. Sextio
Baculo, viro fortissimo,
confecto multis gravibusque
vulneribus, ut non posset

y asustados se dirigían
unos a una, otros a otra parte.

(4). Movidos por todas
las cuales cosas, los jinetes
tréveros, cuya reputación
de valor es singular entre
los galos y que habían venido a
César enviados por su pueblo
a causa de auxilio (como auxiliares),
como hubieran visto
que nuestro campamento
se llenaba con multitud de enemigos,
que las legiones eran acosadas y casi
eran tenidas rodeadas, que los calones,
jinetes, honderos y númidas
separados y dispersos hufan
hacia todas partes,
desesperadas (desesperando de) nuestras
cosas, se dirigieron a su patria:

(5). anunciaron
a su pueblo que los romanos
habían sido derrotados y vencidos,
que los enemigos se habían apoderado
del campamento y bagajes
de ellos.

XXV. (1). César,
marchando de la exhortación
de la legión décima al ala
derecha, cuando vio que los suyos
eran apremiados y que los soldados
de la legión duodécima, reunidos
los estandartes en un solo lugar,
ellos mismos, por estar apiñados, eran
para (servían de) impedimento para sí
para el combate; matados casi
todos los centuriones de la cuarta
cohortes y matado
el portaestandarte,
perdida la enseña, o
heridos o matados casi
todos los centuriones
de las restantes cohortes,
entre éstos el primipilo P. Sextio
Báculo, varón muy valiente,
acabado por muchas y graves
heridas, de modo que no podía

iam se sustinere non posset, reliquos esse tardiores et non nullos, ab novissimis desertos, proelio excedere ac tela vitare, hostes neque a fronte ex inferiore loco subeuntes intermittere et ab utroque latere instare et rem esse in angusto vidit neque ullum esse subsidium quod submitti posset, (2) scuto ab novissimis uni militi detracto, quod ipse eo sine scuto venerat, in primam aciem* processit, centurionibusque nominatim appellatis, reliquos cohortatus milites, signa inferre et manipulos* laxare iussit, quo facilius gladiis uti possent. (3) Cuius adventu spe inlata militibus ac redintegrato animo, cum pro se quisque in conspectu imperatoris, etiam in extremis suis rebus, operam navare cuperet, paulum hostium impetus tardatus est.

XXVI. (1) Caesar, cum septimam legionem*, quae iuxta constiterat, item urgeri ab hoste vidisset, tribunos* militum monuit ut paulatim sese legiones coniungerent et conversa signa* in hostes inferrent. (2) Quo facto, cum alius alii subsidium ferret, neque timerent ne aversi ab hoste circumvenirentur, audacius resistere

en pie, los demás se mostraban remisos; que algunos, abandonados por los que les guardaban la espalda, dejaban la lucha tratando de evitar los disparos, y que los enemigos no cesaban de subir la cuesta por el frente y que acometían por ambos lados y que la situación era apurada, sin que hubiera reserva alguna que pudiera enviarse en socorro, (2) arrebatando el escudo a un soldado de las últimas filas, pues César había llegado allí sin escudo, se adelantó hasta la primera y, llamando por sus nombres a los centuriones y arengando a los demás soldados, mandó avanzar y ensanchar las filas para que pudieran servirse mejor de las espadas. (3) Con su llegada cobraron esperanza y nuevos bríos los soldados y, deseando cada cual hacer los últimos esfuerzos en presencia del general, aun en el mayor peligro, cesó un poco el ímpetu de los enemigos.

XXVI. (1) César, habiendo advertido que la séptima legión, que se encontraba muy cerca, se veía también acosada por los enemigos, encargó a los tribunos de los soldados que poco a poco se fuesen aproximando las legiones y a banderas desplegadas cargaran contra el enemigo. (2) Hecho lo cual, como los unos socorriesen a los otros y no temiesen ya que el enemigo los envolviese por la espalda, comenzaron a resistir con más

iam sustinere se, reliquos
esse tardiores et non
nullos, desertos ab
novissimis,
excedere proelio
ac vitare tela; hostes neque
intermittere subeuntes
a fronte
ex loco inferiore
et instare ab utroque latere,
et vidit rem esse
in angusto,
neque esse subsidium ullum
quod posset submitti,

(2). detracto scuto uni
militi ab novissimis, quod
ipse venerat eo sine scuto,
processit in primam aciem,
appellatisque centurionibus
nominatim, cohortatus
reliquos milites, iussit
inferre signa
et laxare manipulos, quo
posset facilius uti gladiis.

(3). Cuius adventu inlata
spe militibus ac redintegrato
animo, cum quisque pro se
cuperet in conspectu
imperatoris, etiam in suis
rebus extremis, navare
operam, impetus hostium
tardatus est paulum.

XXVI. (1). Caesar, cum
vidisset septimam legionem,
quae constiterat iuxta,
urgeri item ab hoste,
monuit tribunos
militum ut legiones sese
coniungerent paulatim
et inferrent in hostes
signa conversa.

(2). Hecho lo cual, como uno
a otro llevara apoyo, y no
temieran que, vueltos,
fueran rodeados por el enemigo,
comenzaron a resistir más audazmente

ya sostenerse, vio que los demás
eran más remisos y que no
ningunos (algunos), abandonados por
los últimos,
se retiraban del combate
y evitaban los dardos; que los enemigos ni
cesaban subiendo (de subir)
por delante
desde un lugar más bajo
y apremiaban por uno y otro lado,
y vio que la cosa estaba
en *trance* estrecho,
y que no había socorro alguno
que pudiera ser enviado,

(2). quitado el escudo a un
soldado de los últimos, porque
él mismo había venido allí sin escudo,
avanzó a la primera línea,
y, llamados los centuriones
nominalmente, habiendo exhortado
a los restantes soldados, mandó
llevar contra *los enemigos* las enseñas
y aflojar los manipulos, para que
pudieran más fácilmente usar de las espadas.

(3). Con cuya llegada (de C.) infundida
esperanza a los soldados y renovado
el ánimo, como cada uno por sí
deseara a la vista
del general, aun en sus
cosas (peligro) extremas, cumplir bien
su misión, el ímpetu de los enemigos
se frenó un poco.

XXVI. (1). César, como
hubiera visto que la séptima legión,
la cual se había situado junto a *la XII*,
era acosada igualmente por el enemigo,
advirtió a los tribunos
de los soldados que las legiones se
juntaran despacio
y llevaran contra los enemigos
las enseñas vueltas.

(2). Hecho lo cual, como uno
a otro llevara apoyo, y no
temieran que, vueltos,
fueran rodeados por el enemigo,
comenzaron a resistir más audazmente

ac fortius pugnare coeperunt. (3) Interim milites legionum duarum quae in novissimo agmine* praesidio impedimentis* fuerant, proelio nuntiato, cursu incitato, in summo colle ab hostibus conspiciebantur, (4) et T. Labienus, castris* hostium potitus et ex loco superiore quae res in nostris castris gererentur conspiciatus, decimam legionem subsidio nostris misit. (5) Qui, cum ex equitum* et calorum* fuga quo in loco res esset quantoque in periculo et castra et legiones et imperator* versaretur cognovissent, nihil ad celeritatem sibi reliqui fecerunt.

XXVII. (1) Horum adventu tanta rerum commutatio est facta, ut nostri, etiam qui vulneribus confecti procubuissent, scutis* innixi, proelium redintegrarent; calones*, perterritos hostes conspicati, etiam inermes armatis occurrerent, (2) equites* vero, ut turpitudinem fugae virtute delerent, omnibus in locis pugnae se legionariis militibus praeferrent; (3) At hostes etiam in

audacia y a pelear con mayor valentía. (3) Mientras tanto, los soldados de las dos legiones que venían en la retaguardia escoltando los bagajes y habían acelerado la marcha tan pronto como tuvieron noticia de la batalla, se dejaban ya ver de los enemigos en la cima de la colina, (4) y T. Labieno, que se había apoderado del campamento enemigo, viendo desde la altura lo que sucedía en el nuestro, envió la décima legión a socorrernos. (5) Los soldados de ésta, infiriendo de la fuga de los jinetes y calones el extremo en que la situación se hallaba y cuán grave peligro corrían el campamento, las legiones y el general, avanzaron lo más rápidamente que les fue posible.

XXVII. (1) Con su llegada, prodújose tal cambio en la situación que los nuestros, incluso los que habían caído agotados por las heridas, apoyándose en los escudos, renovaron el combate, y hasta los calones, viendo a los enemigos consternados, se enfrentaban incluso sin armas a los armados; (2) por su parte los jinetes, para borrar a fuerza de valor la afrenta de la fuga, se anteponían a los legionarios en todos los lugares

ac pugnare fortius.

(3). Interim milites
duarum legionum quae
in novissimo agmine
fuerant praesidio
impedimentis,
nuntiatio proelio,
incitato cursu,
conspiciebantur ab
hostibus in summo colle,

(4). et T. Labienus
potius castris
hostium et conspicuus
ex loco superiore
quae res
gererentur in nostris
castris, misit decimam
legionem subsidio nostris.

(5). Qui, cum cognovissent
ex fuga equitum et
calonum
in quo loco
esset res quantoque in
periculo et castra et
legiones et imperator
versaretur, nihil reliqui
fecerunt sibi
ad celeritatem.

XXVII. (1). Adventu
horum, tanta commutatio
rerum facta est, ut
nostri, etiam qui
procubuissent
confecti vulneribus,
innixi scutis,
redintegrent proelium;
calones, conspicati hostes
perterritos, etiam inermes
occurrerent armatis,
equites vero,
ut delebant virtute
turpitudinem fugae,
in omnibus locis pugnae
se praeferebant militibus
legionariis. At hostes,

y luchar más valientemente.

(3). Mientras tanto los soldados
de las dos legiones que
en el último cuerpo
había sido (servido) para defensa
a los bagajes,
anunciado el combate,
apresurada la carrera,
eran vistos por
los enemigos en la cima de la colina,

(4). y T. Labieno,
habiéndose apoderado del campamento
de los enemigos y viendo
desde lugar más elevado
qué cosas
se hacían en nuestro
campamento, envió la décima
legión para (en) socorro para los nuestros.

(5). Los cuales, como hubieran conocido
por la fuga de los jinetes y
de los calones
en qué lugar (situación)
estaba la cosa y en cuán gran
peligro ya el campamento ya
las legiones ya el general
se hallaba, nada de restante
hicieron (nada omitieron) para sí
en cuanto a la rapidez.

XXVII. (1). Con la llegada
de éstos, tan gran cambio
de cosas se hizo,
que los nuestros, incluso los que
habían caído
acabados por las heridas,
apoyados en los escudos,
renovaban el combate;
los calones, viendo a los enemigos
aterrorizados, incluso inermes
corrían al encuentro a los armados;
los jinetes por su parte,
para que borrarán (borrar) con su valor
la vergüenza de la fuga,
en todos los lugares de la lucha
se adelantaban a los soldados
legionarios. Pero los enemigos,

extrema spe salutis tantam virtutem praestiterunt ut, cum primi eorum cecidissent, proximi iacentibus insisterent atque ex eorum corporibus pugnarent; (4) his deiectis et coacervatis cadaveribus, qui superessent ut ex tumultu tela in nostros conicerent et pila intercepta remitterent: (5) ut non nequiquam tantae virtutis homines iudicari deberet ausos esse transire latissimum flumen, ascendere altissimas ripas, subire iniquissimum locum; quae facilia ex difficillimis animi magnitudo redegerat.

XXVIII. (1) Hoc proelio facto et prope ad internecionem gente ac nomine Nerviorum redacto, maiores natu, quos una cum pueris mulieribusque in aestuaria ac paludes coniectos dixeramus, hac pugna nuntiata, cum victoribus nihil impeditum, victis nihil tutum arbitrarentur, (2) omnium qui supererant consensu legatos* ad Caesarem miserunt seque ei dediderunt et, in commemoranda civitatis* calamitate, ex sexcentis ad tres senatores*, ex hominum milibus LX vix ad quingentos

de la lucha. (3) Pero los enemigos, a pesar de verse ya casi perdidos, demostraron tanta valentía, que, al caer los delanteros, acudían a ocupar sus puestos los inmediatos y luchaban sobre sus cuerpos; (4) derribados éstos y amontonados los cadáveres, los supervivientes, utilizándolos como parapeto, disparaban desde allí contra los nuestros y les volvían a lanzar los dardos que de nuestro lado les tiraban; (5) de manera que no se podría juzgar empresa descabellada en aquellos hombres tan valerosos el haberse atrevido a cruzar un río tan ancho, trepar por tan ásperas riberas y apostarse en un lugar tan escarpado, pues estas cosas tan difíciles las había hecho fáciles su extraordinaria bravura.

XXVIII. (1) Terminada esta batalla, que casi puso fin al pueblo y nombre de los nervios, los ancianos, que, según dijimos, se hallaban refugiados con los niños y las mujeres en estuarios y pantanos, al tener noticia de este desastre, considerando que para los vencedores no había ya ningún obstáculo ni para los vencidos seguridad alguna, (2) con el consentimiento de todos los supervivientes, enviaron emisarios a César y se le entregaron, y, al referir la desgracia de su pueblo, afirmaron que de seiscientos senadores habían quedado tres, y de sesenta mil combatientes

etiam in extrema
spe salutis,
praestiterunt tantam
virtutem ut,
cum cecidissent primi
eorum, proximi
insisterent iacentibus
atque pugnarent
ex corporibus eorum;
deiectis his
et coacervatis cadaveribus,
qui superessent
conicerent tela
in nostros
ut ex tumulo
et remitterent pila intercepta:
ut deberet iudicari
homines tantae virtutis
non ausos esse nequiquam
transire flumen latissimum,
ascendere ripas altissimas,
subire locum
iniquissimum;
quae magnitudo
animi redegerat facilia
ex difficillimis.

XXVIII. Facto hoc
proelio et redacto nomine
ac gente Nerviorum prope
ad internecionem, maiores
natu, quos
dixeramus coniectos
in aestuaria ac paludes
una cum pueris mulieribusque,
nuntiata hac pugna, cum
arbitrarentur nihil impeditum
victoribus, nihil
tutum victis,

(2). consensu omnium
qui supererant, miserunt
legatos ad Caesarem seque
dediderunt ei, et,
in commemoranda calamitate
civitatis, dixerunt sese
redactos esse ad tres
senatores ex trecentis, vix

incluso en la extrema
esperanza de salvación,
demostraron tan gran
valor que,
como hubieran caído los primeros
de ellos, los más próximos
se sobreponían a los caídos
y luchaban
desde los cuerpos de ellos;
derribados éstos
y amontonados sus cadáveres,
los que quedaban
arrojaban dardos
contra los nuestros
como desde un parapeto
y devolvían las picas interceptadas;
de modo que debía juzgarse
que hombres de tan gran valor
no habían osado vanamente
cruzar un río anchísimo
escalar unas riberas altísimas,
avanzar a un lugar
muy desfavorable;
cosas que su grandeza
de ánimo había tornado fáciles
de muy difíciles.

XXVIII. Hecha esta
batalla y reducido el nombre
y la nación de los nervios casi
a exterminio, los mayores
por nacimiento (de edad avanzada), que
habíamos dicho *que habían sido* reunidos
en estuarios y pantanos
juntamente con los niños y las mujeres,
anunciada esta lucha, como
juzgaran que nada *era* difícil
para los vencedores y nada
seguro para los vencidos,

(2). por acuerdo de todos
los que habían quedado, enviaron
legados a César y se
entregaron a él, y,
al recordar el desastre
de su pueblo, dijeron que ellos
habían sido reducidos a tres
senadores de trescientos, apenas

qui arma ferre possent, sese redactos esse dixerunt. (3) Quos Caesar, ut in miseros et supplices usus misericordia videretur, diligentissime conservavit suisque finibus atque oppidis* uti iussit, et finitimis imperavit ut ab iniuria et maleficio se suosque prohiberent.

XXIX. (1) Atuatuci, de quibus supra scripsimus, cum omnibus copiis auxilio Nervii venirent, hac pugna nuntiata, ex itinere domum reverterunt; (2) cunctis oppidis castellisque* desertis, sua omnia in unum oppidum* egregie natura munitum contulerunt. (3) Quod cum ex omnibus in circuitu partibus altissimas rupes despectusque haberet, una ex parte leniter adclivis aditus in latitudinem non amplius CC pedum* relinquebatur; quem locum duplici altissimo muro munierant; tum magni ponderis saxa et praeacutas trabes in muro conlocabant. (4) Ipsi erant ex Cimbris Teutonisque prognati, qui, cum iter in provinciam* nostram atque Italiam facerent, iis impedimentis* quae secum agere ac portare non poterant citra flumen Rhenum depositis, custodiam ex suis ac praesidium* sex milia hominum

apenas se habían salvado quinientos. (3) A los cuales César, dando muestra de su clemencia con los miserables y rendidos, conservó con el mayor cuidado y les dejó la libre posesión de sus tierras y ciudades, ordenando a sus vecinos que nadie se atreviese a molestarlos ni hacerles daño.

XXIX. (1) Los atuatuco, de los cuales ya se habló arriba, habiendo tenido noticia de esta batalla mientras venían con todas sus fuerzas en ayuda de los nervios, dieron la vuelta hacia su tierra; (2) abandonando todas sus ciudades y castillos, se retiraron con cuanto tenían a una plaza extraordinariamente fortificada por la naturaleza. (3) Pues, estando rodeada por todas partes de altísimos peñascos y barrancos, únicamente por un lado tenía un acceso de suave pendiente, cuya anchura no pasaba de doscientos pies; lugar éste que habían fortificado con doble muro de gran altura; entonces colocaban sobre este muro piedras de gran calibre y estacas puntiagudas. (4) Estos eran descendientes de los cimbrós y teutones, que, al marchar contra nuestra provincia y contra Italia, descargando a este lado del Rin los bagajes que no podían llevar ni transportar consigo, dejaron para su custodia y defensa seis mil hombres de

ad quingentos qui possent
ferre arma ex sexaginta
milibus hominum.

(3). Quos Caesar,
ut videretur usus
misericordia in miseros
ac supplices, conservavit
diligentissime iussitque
uti suis finibus atque
oppidis, et imperavit
finitimis ut se prohiberent
suosque ab iniuria
et maleficio.

XXIX. (1). Atuatuci,
de quibus scripsimus supra,
cum venirent auxilio
Nerviis omnibus copiis,
nuntiata hac pugna,
reverterunt domum ex itinere;

(2). desertis cunctis
oppidis castellisque,
contulerunt omnia sua
in unum oppidum munitum
egregie natura.

(3). Quod cum haberet
ex omnibus partibus
in circuitu rupes altissimas
despectusque, ex una parte
relinquebatur aditus leniter
adclivis non amplius
ducentorum pedum in
latitudinem; quem locum
munierant duplici muro
altissimo; tum conlocabat
in muro saxa magni ponderis
et trabes praeacutas.

(4). Ipsi erant prognati
ex Cimbris Teutonisque; qui,
cum facerent iter in
nostram provinciam atque
Italiam, depositis citra
flumen Rhenum iis
impedimentis quae non
poterant agere ac portare
secum, reliquerunt una
custodiam et praesidium

a quinientos que pudieran
llevar armas de sesenta
millares de hombres.

(3). A los cuales César,
para que se viera que usaba
de misericordia para con los desgraciados
y suplicantes, los conservó
diligentísimamente y les mandó
que usaran de sus términos y
ciudades, y ordenó
a sus vecinos que se retrajeran
y retrajeran a los suyos de la injuria
y el daño.

XXIX. Los atuatucos,
acerca de los cuales hemos escrito arriba,
como vinieran en auxilio
para (de) los nervios con todas sus tropas,
anunciada esta lucha,
volvieron a su patria desde la marcha;

(2). abandonadas todas
las ciudades y reductos,
llevaron todas sus cosas
a una ciudad fortificada
excelentemente por la naturaleza.

(3). La cual como tuviera
por todas partes
en circuito rocas altísimas
y barrancos, por una sola parte
se dejaba un acceso suavemente
ascendente no más
de doscientos pies en (de)
anchura; el cual lugar
habían fortificado con doble muralla
altísima; entonces colocaban
en la muralla piedras de gran peso
y estacas puntiagudas.

(4). Ellos mismos eran descendientes
de los cimbrós y teutones; los cuales,
como hicieran camino (caminaran) hacia
nuestra provincia e
Italia, depositados a este lado de
el río Rin aquellos
bagajes que no
podían llevar y transportar
consigo, dejaron juntamente
como guardia y defensa

una reliquerunt. (5) Hi, post eorum obitum, multos annos a finitimis exagitati, cum alias bellum inferrent, alias inlatum defenderent, consensu eorum omnium pace facta, hunc sibi domicilio locum delegerunt.

XXX. (1) Ac, primo adventu exercitus* nostri, crebras ex oppido* excursiones faciebant parvulisque proeliis cum nostris contendebant. (2) Postea, vallo pedum* in circuitu XV milium crebrisque castellis* circummuniti, oppido* sese continebant. (3) Ubi, vineis* actis, agere* exstructo, turrim* procul constitui viderunt, primum inridere ex muro atque increpitare vocibus quod tanta machinatio ab tanto spatio instrueretur: (4) quibusnam manibus aut quibus viribus, praesertim homines tantulae staturae (nam plerumque omnibus Gallis, prae magnitudine corporum suorum, brevitudo nostra contemptui est), tanti oneris turrim in muro sese conlocare confiderent?

XXXI. (1) Ubi vero moveri et adpropinquare moenibus viderunt, nova atque inusitata specie commoti,

los suyos. (5) Estos, después de perecer aquéllos, molestados por sus vecinos durante muchos años, atacando unas veces y defendiéndose otras, hecha por fin la paz de común acuerdo, eligieron este lugar para establecerse.

XXX. (1) Pues bien, tan pronto como llegó nuestro ejército, comenzaron hacer frecuentes salidas de la ciudad y a luchar con los nuestros en pequeñas escaramuzas. (2) Después, habiendo sido circunvalados con un foso de quince mil pies de circuito y con numerosos castilletes, manteníanse en la ciudad. (3) Cuando, avanzados los manteletes y formado el terraplén, vieron levantarse una torre a lo lejos, al principio se burlaban desde el muro y se mofaban a voces de que a tanta distancia se levantara tan grande aparato: (4) ¿con qué manos o con qué fuerzas, sobre todo unos hombres de tan corta estatura (pues generalmente todos los galos desprecian nuestra pequeñez por ser ellos de gran tamaño), esperaban arrimar al muro una torre de tanto peso?

XXXI. (1) Mas, cuando vieron que se movía y aproximaba a las murallas, aterrados por aquel nuevo y desusado espectáculo, enviaron a

sex milia hominum
ex suis.

(5). Hi, post obitum
eorum, exagitati multos annos
ab finitimis,
cum alias
inferrent bellum, alias
defenderent inlatum,
facta pace
consensu omnium
eorum, delegerunt hunc
locum domicilio sibi.

XXX. (1). Ac, primo
adventu nostri exercitus,
faciebant crebras excursiones
ex oppido, contendebantque
cum nostris parvulis
proeliis;

(2). postea, circummuniti
vallo quindecim milium
pedum in circuitu crebrisque
castellis, sese continebant
in oppido.

(3). Ubi, actis vineis,
exstructo aggere, viderunt
turrin constitui procul,
primum inridere
ex muro
atque increpitare vocibus,
quod tanta machinatio
instrueretur ab tanto spatio;

(4). quibusnam manibus
aut quibus viribus,
praesertim homines tantulae
staturae —nam plerumque
nostra brevis est
contemptui omnibus Gallis
prae magnitudine suorum
corporum— confiderent sese
conlocare in muro
turrin tanti oneris

XXXI. (1). Vero, ubi
viderunt moveri et
adpropinquare moenibus,
commoti specie nova atque

seis millares de hombres
de los suyos.

(5). Estos, después del óbito
de aquéllos, inquietados muchos años
por los vecinos,
como unas veces
declararan la guerra y otras veces
se defendieran de la declarada a ellos,
hecha la paz
por acuerdo de todos
ellos, eligieron este
lugar para domicilio para sí.

XXX. (1). Y, a la primera
llegada de nuestro ejército,
hacían frecuentes salidas
de la ciudad, y luchaban
con los nuestros en pequeños
combates;

(2). después, cercados
con un vallado de quince millares
de pies en circuito y con numerosos
reductos, se mantenían
en la ciudad.

(3). Cuando, avanzados los manteletes y
elevado el terraplén, vieron
que una torre era construida a lo lejos,
primero reírse (se reían)
desde la muralla
y burlarse (se burlaban) a voces,
porque tan gran aparato
era construido a tanta distancia;

(4). ¿con qué manos
o con qué fuerzas,
principalmente unos hombres de tan poca
estatura —pues generalmente
nuestra pequeñez es
para (sirve de) desprecio a todos los galos
ante la magnitud de sus
cuerpos— confiaban que ellos
colocarían en (junto a) la muralla
una torre de tan gran peso?

XXXI. (1). Pero, cuando
vieron que *la torre se movía* y
acercaba a las murallas,
atemorizados por *aquel espectáculo nuevo* e

legatos* ad Caesarem de pace miserunt, qui ad hunc modum locuti: (2) Non existimare Romanos sine ope divina bellum gerere, qui tantae altitudinis machinationes tanta celeritate promovere possent; (3) se suaque omnia eorum potestati permittere dixerunt. (4) Unum petere ac deprecari: si forte, pro sua clementia ac mansuetudine, quam ipsi ab aliis audirent, statuisset Atuaticos esse conservandos, ne se armis despoliaret. (5) Sibi omnes fere finitimos esse inimicos ac suae virtuti invidere; a quibus se defendere, traditis armis, non possent. (6) Sibi praestare, si in eum casum deducerentur, quamvis fortunam a populo Romano pati quam ab his per cruciatum interfici inter quos dominari consuessent.

XXXII. (1) Ad haec Caesar respondit: Se, magis consuetudine sua quam merito eorum, civitatem* conservaturum, si priusquam murum aries* attigisset se dedidissent: (2) sed deditionis nullam esse condicionem, nisi armis traditis. Se id quod in Nervii fecisset facturum, finitimisque imperaturum ne quam dedi-

César emisarios de paz, que vinieron a decir lo siguiente: (2) Que no creían que los romanos hicieran la guerra sin la asistencia divina, pues podían hacer avanzar con tal rapidez máquinas de tan enorme altura; (3) por lo cual se entregaban en sus manos con todo cuanto tenían. (4) Una sola cosa le pedían y suplicaban: Que, si, llevado de su clemencia y benignidad, de que ellos tenían noticias por otros, resolvía perdonar a los atuaticos, no los despojara de sus armas. (5) Pues casi todos sus vecinos les eran hostiles y estaban envidiosos de su poder; de los cuales no podrían defenderse, si entregaban las armas. (6) Que, si habían de llegar a tal situación, preferían sufrir cualquier suerte de parte de los romanos a morir atormentados por aquellos entre los cuales estaban acostumbrados a dominar.

XXXII. (1) A esto respondió César: Que estaba dispuesto a conservar su ciudad en atención más a su propia costumbre que a los méritos de ellos, si se rendían antes de que el ariete empezara a batir el muro; (2) pero que no aceptaría su rendición, si no entregaban las armas. Que él haría lo que había hecho con los nervios, prohibiendo a sus vecinos todo agra-

inusitata, miserunt ad
Caesarem legatos de pace,
qui, locuti ad hunc modum,
dixerunt:

(2). Existimare Romanos
non gerere bellum sine ope
divina, qui possent promovere
machinationes tantae
altitudinis tanta celeritate;

(3). permittere potestati
eorum se omniaque sua.

(4). Unum petere ac
deprecari: si forte
statuisset,
pro sua clementia
ac mansuetudine,
quam ipsi
audirent ab aliis,
Atuatucos
conservandos esse,
ne despoliaret
se armis;

(5). fere omnes finitimos
esse inimicos sibi ac
invidere suae virtuti;
a quibus non possent
defendere se, traditis armis.

(6). Praestare sibi, si
deducerentur in eum casum,
pati quamvis fortunam a
populo Romano, quam interfici
per cruciatum ab his inter
quos consuessent dominari.

XXXII. (1). Caesar
respondit ad haec: Se
conservaturum civitatem,
magis sua consuetudine quam
merito eorum, si priusquam
aries attigisset murum
se dedidissent;

(2). sed nullam
condicionem deditiois esse,
nisi traditis armis; se
facturum id quod fecisset
in Nervii imperatorumque
finitimis ne inferrent

inusitado, enviaron a
César emisarios *para tratar* de paz,
quienes, hablando de este modo,
dijeron:

(2). Que pensaban que los romanos
no hacían la guerra sin ayuda
divina, *puesto* que podían mover adelante
máquinas de tan gran
altura con tan gran rapidez;

(3). que entregaban al poder
de ellos a sí mismos y todas sus cosas.

(4). Que una sola cosa *le* pedían y
suplicaban: si por casualidad
hubiera decidido,
conforme a su clemencia
y benignidad,
de la que ellos mismos
oían *hablar* a otros,
que los atuatucos
debían ser conservados,
que no despojara
a ellos de las armas;

(5). que casi todos los vecinos
eran enemigos para ellos y
envidiaban su valor;
de los cuales no podrían
defenderse, entregadas las armas.

(6). Que era preferible para ellos, si
eran reducidos a este caso,
padecer cualquier suerte *procedente* del
pueblo romano, que ser matados
por medio de tormentos por éstos entre
los cuales acostumbraban a dominar.

XXXII. (1). César
respondió a estas cosas: Que él
conservaría el pueblo,
más por su costumbre que
por mérito de ellos, si antes de que
el ariete hubiera tocado la muralla
se habían entregado;

(2). pero que ninguna
condición de rendición había,
sino entregadas las armas; que él
haría lo que había hecho
en (con) los nervios y mandaría
a los vecinos que no infligieran

ticiis populi Romani iniuriam inferrent. (3) Re nuntiata ad suos, quae imperarentur facere dixerunt. (4) Armorum magna multitudine de muro in fossam quae erat ante oppidum* iacta, sic ut prope summam muri aggerisque* altitudinem acervi armorum adaequarent, et tamen circiter parte tertia, ut postea perspectum est, celata atque in oppido retenta, portis patefactis, eo die pace sunt usi.

XXXIII. (1) Sub vesperum Caesar portas claudi militesque ex oppido* exire iussit, ne quam noctu oppidani ab militibus iniuriam acciperent. (2) Illi, ante inito, ut intellectum est, consilio, quod, deditione facta, nostros praesidia* deducturos aut denique indiligentius servaturos crediderant, partim cum his quae retinuerant et celaverant armis, partim scutis* ex cortice factis aut viminibus intextis, quae subito, ut temporis exiguitas postulabat, pellibus induxerant, tertia vigilia*, qua minime arduus ad nostras munitiones ascensus videbatur, omnibus copiis repentino ex oppido eruptionem fecerunt. (3) Celeriter, ut ante Caesar imperarat, igni-

vio contra vasallos del pueblo romano. (3) Comunicada esta respuesta a los suyos, dijeron que harían lo que se les ordenase. (4) Arrojada, pues, gran cantidad de armas desde el muro al foso que había ante la ciudad, de suerte que los montones de ellas casi llegaban a la altura del muro y del terraplén, a pesar de haber ocultado y retenido en la ciudad, como después se vio, cerca de una tercera parte, abiertas de par en par las puertas, tuvieron paz aquel día.

XXXIII. (1) Al atardecer mandó César cerrar las puertas y que los soldados salieran de la ciudad, para que ninguno pudiera inferir durante la noche algún ultraje a sus habitantes. (2) Pero éstos, habiéndolo convenido ya antes así, como luego se supo, pensando que los nuestros, una vez hecha la entrega retirarían las guardias o por lo menos no estarían tan prevenidos, unos con las armas que habían retenido y ocultado, otros con escudos hechos de corteza de árbol o de mimbres entretejidas, los cuales recubrieron de pieles con toda rapidez según lo exigía la premura del tiempo, pasada la medianoche, por donde menos difícil parecía la subida hasta nuestras defensas, hicieron desde la ciudad una salida repentina con todas sus tropas. (3) Habiéndose hecho en seguida señales con

iniuriam quam dediticiis
populi Romani.

(3). Nuntiata re ad suos,
dixerunt facere
quae imperarentur.

(4). Iacta magna
multitudine armorum
de muro
in fossam quae erat ante
oppidum, sic ut acervi
armorum adaequarent prope
summam altitudinem muri
aggerisque, et tamen celata
atque retenta in oppido
circiter tertia parte, ut
perspectum est postea,
patefactis portis,
usi sunt pace eo die.

XXXIII. (1). Sub vesperum
Caesar iussit portas claudi
militesque exire
ex oppido, ne acciperent
noctu oppidani quam
iniuriam ab militibus.

(2). Illi, inito ante
consilio, ut intellectum est,
quod, facta deditione,
crediderant nostros
deducturos praesidia aut
denique servaturos
indiligentius, partim cum
his armis quae retinuerant
et celaverant, partim scutis
factis ex cortice aut
viminibus intextis, quae
induxerant pellibus subito,
ut exiguitas temporis
postulabat, tertia vigilia
fecerunt repentino eruptionem
ex oppido omnibus copiis,
qua ascensus ad nostras
munitiones videbatur
minime arduus.

(3). Facta significatione
celeriter ex castellis
proximis ignibus, ut Caesar

injuria alguna a los sometidos
del (al) pueblo romano.

(3). Anunciada la cosa a los suyos,
dijeron que harían
las cosas que se les mandaran.

(4). Arrojada gran
multitud de armas
desde la muralla
al foso que había ante
la ciudad, de manera que los montones
de armas igualaran casi
la máxima altura del muro
y del terraplén, y sin embargo ocultada
y retenida en la ciudad
aproximadamente la tercera parte, como
se vio después,
abiertas las puertas,
usaron de (estuvieron en) paz aquel día.

XXXIII. (1). Al atardecer
César ordenó que las puertas se cerraran
y que los soldados salieran
de la ciudad, para que no recibieran
de noche los ciudadanos algún
ultraje de los soldados.

(2). Aquéllos, fraguado antes
el plan, como se entendió *más tarde*,
porque, hecha la rendición,
habían creído que los nuestros
retirarían las guarniciones o
al menos vigilarían
con menos diligencia, en parte con
estas armas que habían retenido
y ocultado, en parte con escudos
hechos de corteza o
de mimbres entretreídos, los cuales
habían revestido con pieles súbitamente,
según la escasez de tiempo
pedía, en la tercera vigilia
hicieron repentinamente una salida
de la ciudad con todas las tropas,
por donde el ascenso a nuestras
defensas parecía
menos arduo.

(3). Hecha la señal
rápidamente desde los reductos
próximos con fuegos, como César

bus significatione facta, ex proximis castellis* eo concursum est, (4) pugnatumque ab hostibus ita acriter est ut a viris fortibus in extrema spe salutis iniquo loco contra eos qui ex vallo turribusque* tela iacerent pugnari debuit, cum in una virtute omnis spes salutis consisteret. (5) Occisis ad hominum milibus quattuor, reliqui in oppidum reiecti sunt. (6) Postridie eius diei, refractis portis, cum iam defenderet nemo, atque intromissis militibus nostris, sectionem eius oppidi universam Caesar vendidit. (7) Ab iis qui emerant capitum numerus ad eum relatus est milium quinquaginta trium.

XXXIV. (1) Eodem tempore a Publio Crasso, quem cum legione* una miserat ad Venetos, Unellos, Osismos, Coriosolitas, Esubios, Aulercos, Redones, quae sunt maritimae civitates Oceanumque attingunt, certior factus est omnes eas civitates* in dicionem potestatemque populi Romani esse redactas.

XXXV. (1) His rebus gestis, omni Gallia pacata, tanta huius belli ad barbaros opinio perlata est, uti ab

fuegos desde los baluartes próximos, conforme César lo había ordenado de antemano, se acudió rápidamente al lugar atacado; (4) los enemigos lucharon con tanto arrojo como se podía esperar de hombres valientes, reducidos casi a extrema desesperación, que combatían en lugar desfavorable contra quienes les disparaban desde el parapeto y desde las torres, y cuya única esperanza se cifraba en su valentía. (5) Muertos unos cuatro mil hombres, los demás fueron rechazados a la ciudad. (6) Al día siguiente, rotas las puertas, que ya nadie defendía, habiendo entrado nuestros soldados, César vendió en pública subasta todo lo que había en la ciudad. (7) Los compradores le presentaron una lista en la que figuraban cincuenta y tres mil personas.

XXXIV. (1) Por aquel mismo tiempo le informó Publio Craso, al cual había enviado con una legión a las tierras de los vénetos, unelos, osismos, coriosolites, esubios, aulercos y redones, que son pueblos marítimos, sobre la costa del Océano, que todos ellos habían sido sometidos a la jurisdicción y dominio del pueblo romano.

XXXV. (1) Concluidas estas empresas, con lo cual quedó pacificada toda la Galia, llegó tal fama de esta guerra hasta los bárbaros, que las

imperarat ante,
concursum est eo

(4). pugnatumque est
ab hostibus ita acriter
ut debuit pugnari a viris
fortibus in extrema spe
salutis loco iniquo contra
eos qui iacerent tela
ex vallo turribusque,
cum omnis spes salutis
consisteret in una virtute.

(5). Occisis ad quattuor
millibus hominum, reliqui
reiectione sunt in oppidum.

(6). Postridie eius diei,
refractis portis,
cum nemo
defenderet iam, et
intromissis nostris
militibus, Caesar vendidit
sectionem universam
eius oppidi.

(7). Relatus est ad
eum ab iis qui emerant
numerus capitum
quingenta trium milium.

XXXIV. (1). Eodem
tempore factus est certior
a P. Crasso,
quem miserat
cum una legione ad Venetos,
Unellos, Osismos,
Coriosolitas, Esubios,
Aulercos, Redones,
quae sunt
civitates maritimae
attinguntque Oceanum, omnes
eas civitates redactas esse
in dicionem potestatemque
populi Romani.

XXXV. (1). Gestis his
rebus, pacata omni Gallia,
tanta opinio huius belli
perlata est ad barbaros,
uti mitterentur legati ad

había ordenado antes,
se acudió allí

(4). y se luchó
por los enemigos tan fieramente
como debió luchar por hombres
valientes en la última esperanza
de salvación en lugar desfavorable contra
aquellos que lanzaban dardos
desde el vallado y las torres,
cuando toda la esperanza de salvación
residía en el solo valor.

(5). Matados alrededor de cuatro
millares de hombres, los restantes
fueron rechazados a la ciudad.

(6). Al día siguiente de aquel día,
rotas las puertas,
como nadie
las defendiera ya, e
introducidos nuestros
soldados, César vendió
el lote total
de aquella ciudad.

(7). Fue referido a
él por los que habían comprado
un número de cabezas (almas)
de cincuenta y tres millares.

XXXIV. (1). Por el mismo
tiempo fue hecho sabedor
por P. Craso,
al que había enviado
con una legión a los vénetos,
unelos, osismos,
coriosolites, esubios,
aulercos y redones,
que son
pueblos marítimos
y tocan al Océano, que todos
aquellos pueblos habían sido reducidos
a la jurisdicción y potestad
del pueblo romano.

XXXV. (1). Hechas estas
cosas y pacificada toda la Galia,
tan gran renombre de esta guerra
fue divulgado a (entre) los bárbaros,
que eran enviados emisarios a

iis nationibus quae trans Rhenum incolerent mitterentur legati* ad Caesarem, qui obsides daturas, imperata facturas pollicerentur. (2) Quas legationes Caesar, quod in Italiam Illyricumque properabat, inita proxima aestate ad se reverti iussit. (3) Ipse in Carnutes, Andes, Turones quaeque civitates* propinquae his locis erant ubi bellum gesserat, legionibus* in hibernacula* deductis, in Italiam profectus est. (4) Ob eas res, ex litteris Caesaris, dies quindecim supplicatio* decreta est, quod ante id tempus accidit nulli.

naciones que habitaban al otro lado del Rin enviaron emisarios a César, prometiendo darle rehenes y acatar sus órdenes. (2) César, por tener que partir hacia Italia y el Ilírico, mandó que estas embajadas volvieran a él al comienzo del verano siguiente. (3) Y él, después de haber distribuido las legiones en cuarteles de invierno por las tierras de los carnutes, andes, turones y demás pueblos próximos a las comarcas en que había hecho la guerra, marchó a Italia. (4) Por estos éxitos, leídas en Roma las cartas de César, se decretaron fiestas solemnes durante quince días, lo cual hasta entonces nunca se había hecho con nadie.

Caesarem ab iis nationibus
quae incoherent trans Rhenum,
qui pollicerentur se daturas
obsides, facturas imperata.

(2). Quas legationes
Caesar iussit reverti ad se
inita proxima aestate, quod
properabat in Italiam
Illyricumque.

(3). Ipse, deductis
legionibus in hibernacula
in Carnutes, Andes,
Turones civitatesque quae
erant propinquae his locis
ubi gesserat bellum,
profectus est in Italiam.

(4). Ob eas res, ex
litteris Caesaris,
supplicatio quindecim dies
decreta est, quod nulli
accidit ante id tempus.

César por aquellas naciones
que habitaban tras el Rin,
para que prometieran que ellas darían
rehenes y cumplirían las órdenes.

(2). A las cuales embajadas
César mandó que volvieran a él
comenzado el próximo verano, porque
tenía prisa *por ir* a Italia
y al Ilírico.

(3). El mismo, llevadas
las legiones a los cuarteles de invierno
a *el territorio de* los carnutes, andes,
turones y pueblos que
estaban próximos a estos lugares
donde había hecho la guerra,
marchó a Italia.

(4). A causa de estas cosas, por
las cartas de César,
una acción de gracias *durante* quince días
fue decretada, lo cual a nadie
sucedió antes de aquel tiempo.

LIBRO TERCERO

I. (1) Cum in Italiam proficisceretur Caesar, Servium Galbam cum legione XII et parte equitatus* in Nantuates, Veragros Sedunosque misit, qui a finibus Allobrogum et lacu Lemanno et flumine Rhodano ad summās Alpes pertinent. (2) Causa mittendi fuit quod iter per Alpes, quo magno cum periculo magnisque cum portoriis mercatores ire consueverant, patefieri volebat. (3) Huic permisit, si opus esse arbitraretur, uti in his locis legionem hiemandi causa conlocaret. (4) Galba, secundis aliquot proeliis factis castellisque* compluribus eorum expugnatis, missis ad eum undique legatis* obsidibusque datis et pace facta, constituit cohortes* duas in Nantuatibus conlocare et ipse cum reliquis eius legionis cohortibus in vico Veragrorum, qui appellatur Octodurus, hiemare: (5) qui vicus, positus in valle, non magna adiecta planitie, altissimis montibus undique continetur. (6) Cum hic in duas partes flumine

I. (1) Al marchar César a Italia, envió a Servio Galba con la legión duodécima y parte de la caballería a los nantuates, veragros y sedunos, que se extienden desde las fronteras de los alóbroges y el lago Lemán y el Ródano hasta lo alto de los Alpes. (2) El motivo de enviarlo fue su deseo de que estuviera libre el camino a través de los Alpes, por el cual solían pasar los mercaderes con gran peligro y muchos portazgos. (3) Diole permiso para que, si lo juzgaba necesario, internara con la legión en aquellos parajes. (4) Galba, después de algunos combates favorables y de tomar algunos reductos de los naturales, habiéndole llegado emisarios de todas partes, recibidos rehenes y hecha la paz, determinó alojar dos cohortes en tierras de los nantuates y pasar él el invierno con las demás cohortes de la legión en una aldea de los veragros, llamada Octoduro; (5) la cual, sita en una hondonada que forma una llanura no grande, está rodeada por todas partes de montes altísimos. (6) Como la aldea estuviese

I. (1). Cum proficisceretur Caesar in Italiam, misit Servium Galbam cum duodecima legione et parte equitatus in Nantuates, Veragros Sedunosque, qui pertinent a finibus Allobrogum et lacu Lemanno et flumine Rhodano ad summas Alpes.

(2). Causa mittendi fuit quod volebat iter per Alpes, quo mercatores consueverant ire cum magno periculo cumque magnis portoriis, patefieri.

(3). Permisit huic, si arbitrareretur esse opus, uti conlocaret legionem in his locis causa hiemandi.

(4). Galba, factis aliquot proeliis secundis expugnatisque compluribus castellis eorum, missis ad eum legatis undique datisque obsidibus et facta pace, constituit conlocare duas cohortes in Nantuatibus, et ipse hiemare cum reliquis cohortibus eius legionis in vico Veragrorum qui appellatur Octodurus;

(5). qui vicus, positus in valle, adiecta planitie non magna, continetur undique montibus altissimis.

(6). Cum hic divideretur

I. (1). Como marchara César a Italia, envió a Servio Galba con la duodécima legión y parte de la caballería a los nantuates, veragros y sedunos, que se extienden desde las fronteras de los alóbroges y el lago Lemano y el río Ródano hasta los más elevados *picos de los Alpes*.

(2). La causa de enviarle fue que quería que el camino a través de los Alpes, por el cual los mercaderes acostumbraban a ir con gran peligro y con grandes portazgos, se abriera.

(3). Autorizó a éste, si juzgaba que era necesario, a que colocara la legión en estos lugares a causa de (para) invernar.

(4). Galba, hechos algunos combates favorables y expugnados muchos reductos de aquéllos, enviados a él emisarios de todas partes y dados rehenes y hecha la paz, decidió colocar dos cohortes en los nantuates, y él mismo invernar con las restantes cohortes de aquella legión en una aldea de los veragros que se llama Octoduro;

(5). la cual aldea, situada en un valle, adjunta una llanura no grande, está rodeada por todas partes de montes altísimos.

(6). Como ésta (la aldea) se dividiera

divideretur, alteram partem eius vici Gallis ad hiemandum concessit, alteram, vacuum ab his relictam, cohortibus attribuit. Eum locum vallo* fossaque* munivit.

II. (1) Cum dies hibernorum* complures transissent frumentumque eo comportari iussisset, subito per exploratores* certior factus est ex ea parte vici quam Gallis concesserat omnes noctu discessisse montesque qui impenderent a maxima multitudine Sedunorum et Veragrorum teneri. (2) Id aliquot de causis acciderat, ut subito Galli belli renovandi legionisque* opprimendae consilium caperent: (3) primum, quod legionem, neque eam plenissimam, detractis cohortibus* duabus et compluribus singillatim, qui commeatus petendi causa missi erant, propter paucitatem despiciebant; (4) tum etiam, quod, propter iniquitatem loci, cum ipsi ex montibus in vallem decurrerent et tela conicerent, ne primum quidem posse impetum suum sustineri existimabant. (5) Accedebat quod suos ab se liberos abstractos obsidum nomine dolebant et Romanos, non solum

dividida por un río en dos partes, dejó una para que inviernaran en ella los galos y la otra, una vez evacuada por éstos, la asignó a las cohortes. Fortificó aquel lugar con una estacada y un foso.

II. (1) Pasada ya buena parte del invierno y habiendo dado órdenes para el acarreo de provisiones, supo de pronto por los exploradores que todos los galos habían marchado por la noche de aquella parte de la aldea que les había dejado y que los montes circundantes estaban ocupados por una gran multitud de sedunos y veragros. (2) Varios motivos habían inducido a los galos a esta súbita determinación de renovar la guerra y caer sobre la legión; (3) primeramente, porque, a causa de su corto número, tenían en poco a una legión, y ésa no completa, pues se la había mermado en dos cohortes y en muchos soldados aislados, que habían sido enviados a hacer provisiones; (4) en segundo lugar, porque, teniendo en cuenta la desventaja del lugar, cuando ellos bajaran corriendo y disparando sus dardos desde los montes al valle, pensaban que los nuestros no podrían resistir siquiera su primera carga. (5) A esto se añadía su encono por habérseles quitado sus hijos a título de rehenes y el estar persuadidos de que los romanos trataban de ocupar las cumbres

*in duas partes flumine,
concessit Gallis
alteram partem
eius vici ad hiemandum,
attribuit alteram, relictam
vacuam ab his, cohortibus.
Munivit eum locum
vallo fossaque,*

II. (1). Cum transissent complures dies hibernorum iussissetque frumentum comportari eo, subito factus est certior per exploratores omnes discessisse noctu ex ea parte vici quam concesserat Gallis montesque qui impenderent teneri a maxima multitudine Sedunorum et Veragrorum.

(2). De aliquot causis acciderat id, ut Galli caperent subito consilium renovandi belli opprimendaeque legionis:

(3). primum, quod despiciebant, propter paucitatem, legionem, neque eam plenissimam, detractis duabus cohortibus et compluribus singillatim, qui missi erant causa petendi commeatus;

(4). tum etiam quod, propter iniquitatem loci, cum ipsi decurrerent et conicerent tela ex montibus in vallem, existimabant ne quidem suum primum impetum posse sustineri.

(5). Accedebat quod dolebant suos liberos abstractos ab se nomine obsidum et habebant persuasum sibi Romanos

en dos partes por un río,
concedió a los galos
otra (una) parte
de esta aldea para invernar,
asignó la otra, dejada
vacía por éstos, a las cohortes.
Fortificó aquel lugar
con un vallado y un foso.

II. (1). Como hubieran pasado muchos días de cuarteles de invierno y hubiera ordenado que el trigo fuera transportado allí, súbitamente fue hecho sabedor por los exploradores que todos se habían marchado de noche de aquella parte de la aldea que había concedido a los galos y que los montes que dominaban *el valle* estaban ocupados por una grandísima multitud de sedunos y de veragros.

(2). Por algunas (varias) causas había sucedido esto, que los galos tomaran súbitamente la determinación de renovar la guerra y de aplastar a la legión:

(3). primero, porque despreciaban, a causa de *su* poco número, a una legión, ni ella muy completa, *por haberle sido* quitadas dos cohortes y muchos *soldados* individualmente, que habían sido enviados por causa de buscar avituallamiento;

(4). ya también porque, a causa de la desigualdad del lugar, como ellos mismos descendieran y lanzaran dardos desde los montes al valle, juzgaban que ni siquiera su primer ataque podría ser resistido.

(5). Se añadía el que *se* dolían de que sus hijos *hubieran sido* separados de ellos a título de rehenes y tenían (se habían) persuadido para sí que los romanos

itinerum causa, sed etiam perpetuae possessionis, culmina Alpium occupare conari et ea loca finitimae provinciae* adiungere sibi persuasum habebant.

III. (1) His nuntiis acceptis, Galba, cum neque opus hibernorum* munitionesque plene essent perfectae neque de frumento reliquoque commeatu satis esset provisum, quod, deditione facta obsidibusque acceptis, nihil de bello timendum existimaverat, consilio* celeriter convocato, sententias exquirere coepit. (2) Quo in consilio, cum tantum repentini periculi praeter opinionem accidisset ac iam omnia fere superiora loca multitudo armatorum completa conspicerentur neque subsidio venire neque commeatus supportari, interclusis itineribus, possent, (3) prope iam desperata salute, non nullae huius modi sententiae dicebantur, ut, impedimentis relictis, eruptione facta, isdem itineribus quibus eo pervenissent ad salutem contenderent. (4) Maiori tamen parti placuit, hoc reservato ad extremum consilio, interim rei eventum experiri et castra defendere.

de los Alpes no sólo con miras a proteger los caminos sino a una posesión perpetua, con intención de agregar aquellos lugares a la provincia vecina.

III. (1) Recibidas estas noticias, Galba, no estando aún acabadas las obras ni la fortificación del campamento de invierno y no habiendo tomado suficientes medidas respecto al acopio de trigo y demás provisiones, porque había pensado que, una vez llevada a cabo la rendición y entregados los rehenes, no había que temer ningún levantamiento, convocando al punto consejo de guerra, comenzó a pedir opiniones. (2) En aquel consejo, ante peligro tan grave, tan repentino e imprevisto, viendo casi todas las alturas llenas de gente armada, sin poder ser socorridos ni recibir provisiones por estar cerrados los caminos, (3) dándose ya casi por perdidos, opinaron algunos que, abandonando los bagajes, se tratara de buscar la salvación abriendo paso por los mismos caminos que se habían traído. (4) Pero la mayor parte prefirió, reservando esta determinación para el último trance, esperar mientras tanto los acontecimientos y defender el campamento.

conari, non solum causa
itinerum, sed etiam
possessionis perpetuae,
occupare culmina Alpium
et adiungere ea loca
finitimae provinciae.

III. (1). Acceptis
his nuntiis,
Galba, cum neque
opus hibernorum
munitionesque
perfectae essent plene,
neque provisum esset satis
de frumento reliquoque
commeatu,
quod, facta
deditione acceptisque
obsidibus, existimaverat
nihil timendum
de bello,
convocato celeriter consilio,
cepit exquirere sententias.

(2). In quo consilio,
cum tantum periculi repentini
accidisset praeter opinionem,
ac iam conspicerentur fere
omnia loca superiora completa
multitudine armatorum, neque
veniri subsidio, neque
posse supportari commeatus,
interclusis itineribus,

(3). iam prope desperata
salute, non nullae sententiae
huius modi dicebantur,
ut, relictis impedimentis,
facta eruptione,
contenderent
ad salutem
isdem itineribus
quibus pervenissent eo.

(4). Placuit tamen maiori
parti, reservato hoc consilio
ad extremum,
experiri
interim eventum rei
et defendere castra.

intentaban, no sólo a causa
de los caminos, sino también
a causa de la posesión perpetua,
ocupar las cumbres de los Alpes
y añadir aquellos lugares
a la vecina provincia.

III. (1). Recibidos
esos mensajes,
Galba, como ni
la obra de los cuarteles de invierno
y (ni) las fortificaciones
estuvieran acabadas plenamente,
ni se hubiera provisto bastante
acerca del trigo y del restante
aprovisionamiento,
porque, hecha
la rendición y recibidos
rehenes, había estimado
que nada debía temerse
acerca de la guerra,
convocado rápidamente consejo,
comenzó a pedir pareceres.

(2). En el cual consejo,
como tanto [de] peligro repentino
hubiera sobrevenido contra la opinión,
y ya se vieran casi
todos los lugares superiores repletos
de una multitud de armados, y no
pudiera venir en ayuda, ni
pudieran ser transportados los víveres,
por estar interceptados los caminos,

(3). ya casi desesperada
la salvación, algunos pareceres
de este modo se decían,
que, abandonados los bagajes,
hecha una salida,
se dirigieran
hacia la salvación
por los mismos caminos
por los que habían llegado allí.

(4). Agradó sin embargo a la mayor
parte, reservado este plan
para el momento extremo,
experimentar
mientras tanto el resultado de la cosa
y defender el campamento.

IV. (1) Brevi spatio interiecto, vix ut iis rebus quas constituissent conlocandis atque administrandis tempus daretur, hostes ex omnibus partibus, signo dato, decurrere, lapides gaesaeque* in vallum* conicere. (2) Nostris, primo, integris viribus, fortiter repugnare neque ullum frustra telum ex loco superiore mittere, ut quaeque pars castrorum* nudata defensoribus, premi videbatur, eo occurrere et auxilium ferre: (3) sed hoc superari, quod, diuturnitate pugnae hostes defessi, proelio excedebant, alii integris viribus succedebant; (4) quarum rerum a nostris, propter paucitatem, fieri nihil poterat, ac non modo defesso ex pugna excedendi, sed ne saucio quidem eius loci ubi constiterat relinquendi ac sui recipiendi facultas dabatur.

V. (1) Cum iam amplius horis sex continenter pugnaretur ac non solum vires, sed etiam tela nostros deficerent atque hostes acrius instarent, languidioribusque nostris, vallum* scindere et fossas* complere coepissent resque esset iam ad extremum perducta casum,

IV. (1) Dejando pasar un poco de tiempo, apenas el suficiente para disponer y ejecutar lo acordado, los enemigos, dada la señal, comenzaron a bajar corriendo de todas partes, arrojando piedras y dardos contra nuestro vallado. (2) Los nuestros, al principio, teniendo las fuerzas enteras, rechazábanlos vigorosamente, sin hacer un disparo en vano desde su posición ventajosa, y, tan pronto como alguna parte del campamento parecía en peligro por falta de defensores, corrían a llevarle auxilio; (3) pero tenían en contra suya que los enemigos, cuando por la duración del combate se cansaban, salían de la batalla, relevándolos otros de refresco; (4) cosa que no podían hacer los nuestros a causa de su corto número, pues no sólo no podía el cansado salir de la batalla pero ni siquiera el herido abandonar el puesto que ocupaba y retirarse.

V. (1) Continuando ya el combate por más de seis horas y faltando a los nuestros no sólo las fuerzas sino también las armas arrojadizas, como los enemigos atacasen con más furor y, aprovechando la debilidad de los nuestros, comenzasen a forzar el vallado y a llenar los fosos, estando ya la situación en el momento más crítico, (2) el primer centurión

IV. (1). Interiecto brevi spatio, vix ut daretur tempus conlocandis atque administrandis iis rebus quas constituissent, hostes, dato signo, decurrere ex omnibus partibus, conicere in vallum lapides gaesaque.

(2). Nostri, primo, viribus integris, repugnare fortiter neque mittere frustra telum ullum ex loco superiore; ut quaeque pars castrorum, nudata defensoribus, videbatur premi, occurrere eo et ferre auxilium;

(3). sed superari hoc, quod hostes, defessi diuturnitate pugnae, excedebant proelio, alii viribus integris succedebant;

(4). quarum rerum nihil poterat fieri a nostris propter paucitatem, ac non modo facultas excedendi ex pugna dabatur defesso, sed ne quidem saucio reliquendi eius loci ubi constiterat ac recipiendi sui.

V. (1). Cum pugnaretur iam amplius sex horis continenter, ac non solum vires, sed etiam tela deficerent nostros, atque hostes instarent acrius, nostrisque languidioribus, coepissent scindere vallum et complere fossas, iamque res perducta esset ad casum extremum,

IV. (1). Puesto en medio un breve espacio, apenas *el suficiente* para que se diera tiempo a disponer y ejecutar aquellas cosas que habían determinado, los enemigos, dada la señal, *comenzaron a* bajar corriendo de todas partes y a lanzar contra el vallado piedras y jabalinas.

(2). Los nuestros, primeramente, con las fuerzas íntegras, luchar (luchaban) valientemente y no lanzar (lanzaban) en balde dardo alguno desde el lugar superior *que ocupaban*; según cada parte del campamento, desguarnecida de defensores, parecía ser apremiada, acudir (acudían) allí y llevar (llevaban) socorro;

(3). pero ser (eran) superados por esto, porque los enemigos, cansados por la duración de la lucha, salían del combate y otros con las fuerzas íntegras se acercaban;

(4). de las cuales cosas nada podía hacerse por los nuestros a causa de *su* poco número, y no sólo posibilidad de salir de la lucha no era dada al cansado, pero ni siquiera al herido de abandonar aquel lugar donde había formado y de retirarse.

V. (1). Como se luchara ya más de seis horas continuamente, y no sólo las fuerzas, sino también los dardos faltaran a los nuestros, y los enemigos apretaran más duramente, y, *estando* los nuestros más decaídos, hubieran comenzado a romper el vallado y a rellenar los fosos, y ya la cosa hubiera sido llevada al caso extremo,

(2) Publius Sextius Baculus, primipili centurio*, quem Nervico* proelio compluribus confectum vulneribus diximus, et item Caius Volusenus, tribunus* militum, vir et consilii magni et virtutis, ad Galbam accurrunt atque unam esse spem salutis docent, si, eruptione facta, extremum auxilium experirentur. (3) Itaque, convocatis centurionibus celeriter, milites certiores facit paulisper intermitterent proelium ac tantummodo tela missa exciperent seque ex labore reficerent; post, dato signo, ex castris* erumperent atque omnem spem salutis in virtute ponerent.

VI. (1) Quod iussi sunt faciunt, ac, subito omnibus portis eruptione facta, neque cognoscendi quid fieret, neque sui colligendi hostibus facultatem relinquunt. (2) Ita, commutata fortuna, eos qui in spem potiundorum castrorum* venerant, undique circumventos, interficiunt et, ex hominum milibus amplius XXX, quem numerum barbarorum ad castra venisse constabat, plus tertia parte interfecta, reliquos perterritos in fugam coniciunt ac ne in locis quidem superioribus consistere patiuntur. (3) Sic omnibus hostium copiis fuis ar-

Publio Sextio Báculo, que, según dijimos, fue cubierto de heridas en la batalla nérvica, y asimismo Cayo Voluseno, tribuno de los soldados, varón de gran prudencia y valor, corren a Galba y le hacen ver que sólo queda una esperanza de salvación: probar el último recurso rompiendo a través de los enemigos. (3) Así, pues, convocando en seguida a los centuriones, advierte por ellos a los soldados que suspendan por un poco el combate, y que, sin hacer más que parar los disparos que les hagan, se recobren de la fatiga; que, al darse la señal, salgan vigorosamente del campamento y pongan toda la esperanza de salvación en su bravura.

VI. (1) Como se les ordenó, así lo hacen y, saliendo repentinamente por todas las puertas, no dan lugar al enemigo para enterarse de lo que sucede ni para reorganizarse. (2) De este modo, trocada la suerte, envolviendo por todas partes a los que ya esperaban apoderarse del campamento, hacen en ellos gran matanza, y de más de treinta mil bárbaros, que, según consta, asaltaron el campamento, muerta más de la tercera parte, ponen a los demás en pavorosa fuga y ni siquiera les dejan hacer alto en las cumbres de los montes. (3) Derrotadas así y desarmadas todas

(2). P. Sextius Bacutus, centurio primipili, quem diximus confectum compluribus vulneribus proelio Nervico, et item C. Volusenus, tribunus militum, vir et magni consilii et virtutis, accurrunt ad Galbam atque docent unam spem salutis esse, si, facta eruptione, experientur **extremum** auxilium.

(3). Itaque, convocatis centurionibus celeriter, facit certiores milites intermitterent proelium paulisper ac tantummodo exciperent tela missa seque reficerent ex labore; post, dato signo, erumperent ex castris atque ponerent in virtute omnem spem salutis.

VI. (1). Faciunt quod iussi sunt, ac, facta eruptione subito omnibus portis, neque **relinquunt** hostibus facultatem cognoscendi quid fieret neque colligendi sui.

(2). Ita, commutata fortuna, interficiunt, circumventos undique, eos qui venerant in spem potiundorum castrorum, et ex amplius triginta milibus hominum, quem numerum barbarorum constabat venisse ad castra, interfecit plus tertia parte, coniciunt in fugam reliquos perterritos, ac ne quidem patiuntur consistere in locis superioribus.

(3). Sic, fuis omnibus

(2). P. Sextio Báculo, centurión del primipilo, que hemos dicho *que había sido* cubierto por muchas heridas en la batalla nérvica, e igualmente C. Voluseno, tribuno de los soldados, hombre [y] de gran prudencia y valor, corren a Galba y *le* indican que una sola esperanza de salvación hay, si, hecha una salida, experimentaban el último recurso.

(3). Así pues, convocados los centuriones rápidamente, hace sabedores a los soldados *que* interrumpieran el combate un poco y solamente recibieran los dardos lanzados y se rehicieran de la fatiga; después, dada la señal, *que* salieran del campamento y pusieran en el valor toda la esperanza de salvación.

VI. (1). Hacen lo que fueron mandados, y, hecha la salida súbitamente por todas las puertas, ni dejan a los enemigos posibilidad de conocer qué sucedía ni de agruparse.

(2). Así, cambiada la fortuna, matan, rodeados por todas partes, a aquéllos que habían llegado a la esperanza de apoderarse del campamento, y de más de treinta millares de hombres, el cual número de bárbaros constaba que había venido al campamento, matada más de la tercera parte, ponen en fuga a los restantes aterrados, y ni siquiera toleran que se detengan en los lugares superiores.

(3). Así, desbaratadas todas

misque exutis, se in castra munitionesque suas recipiunt. (4) Quo proelio facto, quod saepius fortunam temptare Galba nolebat atque alio se in hiberna* consilio venisse meminerat, aliis occurrisset rebus videbat, maxime frumenti commeatusque inopia permotus, postero die, omnibus eius vici aedificiis incensis, in provinciam reverti contendit ac, nullo hoste prohibente aut iter demorante, incolumem legionem in Nantuates, inde in Allobroges perduxit ibique hiemavit.

VII. (1) His rebus gestis, cum omnibus de causis Caesar pacatam Galliam existimaret, superatis Belgis, expulsis Germanis, victis in Alpibus Sedunis, atque ita, inita hieme, in Illyricum profectus esset quod eas quoque nationes adire et regiones cognoscere volebat, subitum bellum in Gallia coortum est. (2) Eius belli haec fuit causa. Publius Crassus adulescens cum legione* septima proximus mare Oceanum, in Andibus, hiemarat. (3) Is, quod in his locis inopia frumenti erat, praefectos* tribunosque* militum complures in finitimas

las tropas de los enemigos, retirarse al campamento y a sus fortificaciones. (4) Acabada esta batalla, no queriendo Galba probar más veces fortuna y considerando que su intención al venir a invernar allí había sido muy diversa de la realidad con que se había encontrado, movido sobre todo por la escasez de trigo y demás provisiones, al día siguiente, después de incendiar todos los edificios de aquella aldea, emprende la vuelta a la provincia y, sin que se le opusiera ningún enemigo ni le estorbara el paso, llevó la legión incólume a las tierras de los nantuates y de allí a las de los alóbroges, donde pasó el resto del invierno.

VII. (1) Después de estos sucesos, cuando todo hacía creer a César que la Galia estaba pacificada, una vez sometidos los belgas, expulsados los germanos y vencidos los sedunos en los Alpes, por lo cual, comenzado ya el invierno, había marchado al Ilírico, deseando llegar también a aquellos pueblos y conocer aquellas regiones, se suscitó repentinamente una guerra en la Galia. (2) La causa de esta guerra fue la siguiente. Publio Craso el joven, con la legión séptima, había establecido su campamento de invierno cerca del mar Océano, en el país de los andes. (3) Habiendo en estas regiones escasez de trigo, envió a los pueblos vecinos algunos

copiis hostium exutisque
armis, se recipiunt
in castra
suasque munitiones.

(4). Facto quo proelio,
Galba, quod nolebat temptare
fortunam saepius atque
meminerat se venisse
in hiberna alio consilio,
videbat occurrisset aliis
rebus, permotus
maxime inopia
frumenti commeatusque, die
postero, incensis omnibus
aedificiis eius vici,
contendit reverti in
provinciam, ac,
nullo hoste
prohibente aut demorante
iter, perduxit legionem
incolumem in Nantuates,
inde in Allobroges,
hiemavitque ibi.

VII. (1). Gestis his
rebus, cum de omnibus causis
existimaret Caesar
Galliam pacatam, superatis
Belgis, expulsis Germanis,
victis Sedunis in Alpibus,
atque ita, inita hieme,
profectus esset in Illyricum,
quod volebat adire quoque
eas nationes et cognoscere
regiones, bellum subitum
cohortum est in Gallia.

(2). Causa eius belli
fuit haec: P. Crassus
adulescens hiemarat in
Andibus cum septima legione,
proximus mare Oceanum.

(3). Is, quod erat inopia
frumenti in his locis,
dismisit complures praefectos
tribunosque militum in
civitates finitimas causa

las tropas de los enemigos y despojadas
de las armas, se retiran
al campamento
y a sus fortificaciones.

(4). Hecha la cual batalla,
Galba, porque no quería probar
fortuna más veces y
recordaba que él había venido
a los cuarteles de invierno con un plan,
y veía que se había encontrado con otras
cosas, movido
principalmente por la escasez
de trigo y de aprovisionamiento, al día
siguiente, incendiados todos
los edificios de aquella aldea,
comenzó a volver a
la provincia, y,
ningún enemigo
impidiendo u obstaculizando
el camino, llevó la legión
incólume a las tierras de los nantuates,
de allí a las de los alóbroges,
e invernaó allí.

VII. (1). Hechas estas
cosas, como por todas las causas
estimara César
que la Galia estaba pacificada, sojuzgados
los belgas, expulsados los germanos,
vencidos los sedunos en los Alpes,
y así, comenzado el invierno,
hubiera marchado al Ilírico,
porque quería ir también
a aquellos pueblos y conocer
aquellas regiones, una guerra súbita
surgió en la Galia.

(2). La causa de aquella guerra
fue ésta: P. Craso
el joven había invernaado en (entre)
los andes con la séptima legión,
próximo al mar Océano.

(3). Este, porque había escasez
de trigo en estos lugares,
envió a varios prefectos
y tribunos de los soldados a
los pueblos vecinos a causa

civitates*, frumenti commeatusque petendi causa, dimisit; (4) quo in numero est Titus Terrasidius missus in Esvios, Marcus Trebius Gallus in Coriosolitas, Quintus Velanius cum Tito Silio in Venetos.

VIII. (1) Huius est civitatis* longe amplissima auctoritas omnis orae maritimae regionum earum, quod et naves* habent Veneti plurimas, quibus in Britanniam navigare consuerunt, et scientia atque usu nauticarum rerum reliquos antecedunt et, in magno impetu maris atque aperto, paucis portibus interiectis, quos tenent ipsi, omnes fere qui eo mari uti consuerunt habent vectigales*. (2) Ab his fit initium retinendi Silii atque Velanii, quod per eos suos se obsides, quos Crasso dedissent, recuperaturos existimabant. (3) Horum auctoritate finitimi adducti, ut sunt Gallorum subita et repentina consilia, eadem de causa Trebium Terrasidiumque retinent et, celeriter missis legatis*, per suos principes* inter se coniurant nihil nisi communi consilio acturos eundemque omnes fortunae exitum esse laturos, (4) reliquasque civitates sollicitant ut in ea libertate quam a maioribus acceperint permanere quam Ro-

prefectos y tribunos militares a proveerse de él y de otras cosas; (4) entre ellos, fue enviado Tito Terrasidio a los esuvios, Marco Trebio a los coriosolites y Quinto Velanio con Tito Silio a los vénetos.

VIII. (1) Este es el pueblo más poderoso con mucho de toda aquella región marítima, porque los vénetos tienen muchísimas naves, con las cuales suelen navegar hasta Bretaña, y aventajan a los demás en el conocimiento y práctica de la navegación y porque, siendo ellos dueños de los pocos puertos que se encuentran en aquel mar borrascoso y abierto, casi todos los que acostumbran a surcar aquellas aguas les pagan tributo. (2) Comienzan éstos por detener a Silio y a Velanio, esperando que, a cambio de ellos, recuperarían los rehenes que habían entregado a Craso. (3) Movidos por su ejemplo los vecinos, pues así de prontas y arrebatadas son las resoluciones de los galos, detienen por la misma causa a Trebio y a Terrasidio, y, enviándose al punto emisarios, se conjuran por medio de sus jefes, comprometiéndose a no hacer nada sino de común acuerdo y a correr todos la misma suerte. (4) Al mismo tiempo, incitan a los demás pueblos a que prefieran conservar la libertad heredada de

petendi frumenti
commeatuque;

(4). in quo numero T.
Terrasidius missus est in
Esvios, M. Trebius Gallus in
Coriosolitas, Q. Velanius cum
T. Silio in Venetos.

VIII. (1). Auctoritas
huius civitatis est longe
amplissima omnis orae
maritimae earum regionum,
quod Veneti et habent
plurimas naves, quibus
consuerunt navigare in
Britanniam, et antecedunt
reliquos
scientia atque usu
rerum nauticarum, et, in
magno impetu maris atque
aperto, interiectis paucis
portibus, quos tenent ipsi,
habent vectigales fere omnes
qui consuerunt
uti eo mari.

(2). Initium retinendi
Silii atque Velanii fit ab
his quod existimabant se
recuperaturos per eos
obsides suos quos
dedissent Crasso.

(3). Finitimi, adducti
auctoritate horum, ut
consilia Gallorum sunt subita
et repentina, retinent de
eadem causa Trebium
Terrasidiumque et, missis
legatis celeriter,
coniurant
inter se per suos principes
acturos nihil nisi
communi consilio omnesque
laturos esse eundem
exitum fortunae

(4). sollicitantque
reliquas civitates ut malint
permanere in ea libertate

de pedir trigo
y aprovisionamiento;

(4). en el cual número T.
Terrasidio fue enviado a
los esvios, M. Trebio Galo a
los coriosolites, Q. Velanio con
T. Silio a los vénetos.

VIII. (1). La autoridad
de este pueblo es con mucho
la mayor de toda la costa
marítima de aquellas regiones,
porque los vénetos [y] tienen
muchísimas naves, con las que
acostumbran a navegar hasta
Bretaña, y anteceden
a los restantes
en conocimiento y práctica
de las cosas náuticas, y, en
gran ímpetu del mar y
en un mar abierto, intercalados pocos
puertos, los cuales ocupan ellos mismos,
tienen como tributarios a casi todos
los que acostumbran
a usar de aquel mar.

(2). El comienzo de retener
a Silio y Velanio es hecho por
éstos porque pensaban que ellos
recuperarían por medio de éstos
los rehenes suyos que
habían dado a Craso.

(3). Los vecinos, inducidos
por la autoridad de éstos, puesto que
las determinaciones de los galos son súbitas
y repentinas, retienen por
la misma causa a Trebio
y a Terrasidio, y, enviados
emisarios rápidamente,
se conjuran
entre sí por medio de sus principales
prometiendo que no harían nada sino
de común acuerdo y que todos
soportarían el mismo
resultado de la fortuna

(4). e incitan
a los restantes pueblos a que prefieran
permanecer en aquella libertad

manorum servitutem perferre malint. (5) Omni ora maritima celeriter ad suam sententiam perducta, communem legationem ad Publium Crassum mittunt, si velit suos recipere, obsides sibi remittat.

IX. (1) Quibus de rebus Caesar ab Crasso certior factus, quod ipse aberat longius, naves* interim longas aedificari in flumine Ligere, quod influit in Oceanum, remiges ex provincia institui, nautas gubernatoresque comparari iubet. (2) His rebus celeriter administratis, ipse, cum primum per anni tempus potuit, ad exercitum* contendit. (3) Veneti reliquaeque item civitates*, cognito Caesaris adventu, simul quod quantum in se facinus admisissent intellegebant, legatos*, quod nomen ad omnes nationes sanctum inviolatumque semper fuisset, retentos ab se et in vincula coniectos, pro magnitudine periculi bellum parare et maxime ea quae ad usum navium pertinent providere instituunt, hoc maiore spe, quod multum natura loci confidebant. (4) Pedestria esse itinera concisa aestuariis, navigationem impeditam prop-

sus mayores antes que tolerar la servidumbre impuesta por los romanos. (5) Atraída rápidamente a su parecer toda la región marítima, envían a Publio Craso una embajada común, proponiéndole que, si quiere rescatar los suyos, les devuelva los rehenes.

IX. (1) Informado César de esto por Craso, como quiera que estaba bastante lejos, manda que mientras tanto se construyan naves largas en el río Loira, el cual desemboca en el Océano, que se traigan remeros de la provincia y que se busquen marineros y pilotos. (2) Ejecutadas rápidamente estas órdenes, él, tan pronto como se lo permitió la estación, fue a reunirse con el ejército. (3) Los vénetos y asimismo los demás pueblos, conocida la llegada de César y comprendiendo al mismo tiempo de cuán grave delito se habían hecho reos al detener y poner en cadenas a los legados, que siempre habían sido sagrado e inviolables entre todos los pueblos, tratan de prepararse para la guerra de acuerdo con la gravedad del peligro y disponer sobre todo lo que se refiere al armamento de las naves, notablemente esperanzados porque confiaban mucho en la naturaleza de la región. (4) Sabían que los caminos terrestres estaban cortados a cada paso por estuarios, y la navegación, estorbada por el desconocimiento de

quam acceperint
a maioribus
quam perferre servitutem
Romanorum.

(5). Perducta omni ora
maritima ad suam sententiam,
mittunt ad P. Crassum
legationem communem:
Si velit recipere suos,
sibi remittat obsides.

IX. (1). Caesar, factus
certior ab Crasso de quibus
rebus, quod ipse aberat
longius,
iubet interim
aedificari naves longas
in flumine Ligere, quod
inluit in Oceanum, institui
remiges ex provincia,
comparari nautas
gubernatoresque.

(2). Administratis his
rebus celeriter, ipse, cum
primum potuit per tempus
anni, contendit ad exercitum.

(3). Veneti itemque
reliquae civitates, cognito
adventu Caesaris, simul quod
intellegebant quantum facinus
admisissent in se,
legatos, nomen quod semper
fuisset sanctum inviolatumque
ad omnes nationes,
retentos
ab se et coniectos in
vincula, instituunt parare
bellum pro magnitudine
periculi et providere
maxime ea quae pertinent
ad usum navium, maiore
spe hoc, quod confidebant
multum natura loci.

(4). Sciebant itinera
pedestria esse concisa
aestuariis, navigationem
impeditam propter inscientiam

que han heredado
de sus antepasados
antes que soportar la servidumbre
de los romanos.

(5). Atraída toda la costa
marítima a su parecer,
envían a P. Craso
una embajada común:
Si quiere recobrar a los suyos,
que les devuelva los rehenes.

IX. (1). César, hecho
sabedor (informado) por Craso de las cuales
cosas, porque él mismo estaba
demasiado lejos,
manda que en tanto
sean construidas naves largas
en el río Loira, el cual
desemboca en el Océano, que se dispongan
remeros de la provincia,
que sean reunidos marinos
y pilotos.

(2). Ejecutadas estas
cosas rápidamente, él mismo, cuando
primeramente pudo por la estación
del año, se dirigió al ejército.

(3). Los vénetos y asimismo
los restantes pueblos, conocida
la llegada de César, al mismo tiempo porque
entendían cuán gran crimen
habían hecho caer sobre sí, *a saber*,
que los legados, nombre que siempre
había sido santo e inviolado
entre todas las naciones,
habían sido retenidos
por ellos y puestos en
cadenas, deciden preparar
la guerra según la magnitud
del peligro y proveer
principalmente aquellas cosas que sirven
para el manejo de las naves, con mayor
esperanza por esto, porque confiaban
mucho en la naturaleza del lugar.

(4). Sabían que los caminos
pedestres estaban cortados
por estuarios, *que* la navegación
estaba impedida a causa del desconocimiento

ter inscientiam locorum paucitatemque portuum sciebant, (5) neque nostros exercitus* propter frumenti inopiam diutius apud se morari posse confidebant; (6) ac iam ut omnia contra opinionem acciderent, tamen se plurimum navibus posse, Romanos neque ullam facultatem habere navium neque eorum locorum ubi bellum gesturi essent vada, portus, insulas novisse; (7) ac longe aliam esse navigationem in concluso mari atque in vastissimo atque apertissimo Oceano perspiciebant. (8) His initis consiliis, oppida* muniunt, frumenta ex agris in oppida comportant, (9) naves in Venetiam, ubi Caesarem primum bellum gesturum constabat, quam plurimas possunt, cogunt. (10) Socios sibi ad id bellum Osismos, Lexovios, Namnetes, Ambiliatos, Morinos, Diablintes, Menapios adsciscunt; auxilia ex Britannia, quae contra eas regiones posita est, arcessunt.

X. (1) Erant hae difficultates belli gerendi quas supra ostendimus; sed multa Caesarem tamen ad id bellum incitabant: (2) iniuriae retentorum equitum* Romanorum, rebellio facta post deditionem, defectio

aquellas costas y la escasez de puertos, (5) y esperaban que nuestros ejércitos no podrían detenerse mucho en sus tierras por falta de trigo; (6) y, aun cuando todo saliera contra lo que creían, confiaban sin embargo en sus grandes fuerzas marítimas, mientras que los romanos ni tenían medios de procurarse naves ni conocían los bajos, puertos e islas de aquellos lugares en que habían de hacer la guerra; (7) además, veían que era muy diferente navegar por un mar cerrado y hacerlo por el Océano, dilatadísimo y casi sin resguardo. (8) Con estos pensamientos, fortifican sus ciudades, acarrean a ellas el trigo de los campos (9) y reúnen en la costa véneta, donde sabían que César iba a iniciar la guerra, el mayor número posible de naves. (10) Se confederan para esta guerra con los osismos, lexovios, namnetes, ambiliatos, morinos, diablintes y menapios, y piden socorros a Bretaña, que está situada enfrente de aquellas regiones.

X. (1) Había para hacer esta guerra las dificultades que dejamos expuestas; pero había también muchos motivos que inducían a César a emprenderla; (2) el atentado de haber detenido a caballeros romanos, la rebelión después de haberse rendido, la traición después de haber entre-

locorum paucitatemque portuum,

(5). confidebantque nostros exercitus ne posse morari diutius apud se propter inopiam frumenti:

(6). ac iam ut omnia acciderent contra opinionem, tamen se posse plurimum navibus, Romanos neque habere facultatem ullam navium neque novisse vada, portus, insulas eorum locorum ubi gesturi essent bellum;

(7). ac perspiciebant navigationem esse longe aliam in mari concluso atque in Oceano vastissimo atque apertissimo.

(8). Initis his consiliis, muniunt oppida, comportant frumenta ex agris in oppida,

(9). cogunt in Venetiam, ubi constabat Caesarem gesturum primum bellum, quam plurimas naves possunt.

(10). Adsciscunt sibi socios ad id bellum Osismos, Lexovios, Namnetes, Ambiliatos, Morinos, Diablintes, Menapios; arcessunt auxilia ex Britannia, quae est posita contra eas regiones.

X. (1). Difficultates gerendi belli erant hae quas supra ostendimus; sed multa tamen incitabant Caesarem ad id bellum:

(2). iniuriae equitum Romanorum retentorum, rebellio facta post deditionem, defectio datis

de los lugares y la escasez de puertos,

(5). y confiaban en que nuestros ejércitos no podrían detenerse mucho tiempo entre ellos a causa de la escasez de trigo:

(6). y aun cuando todas las cosas sucedieran contra su opinión, sin embargo creían que ellos podían muchísimo con las naves, mientras que los romanos ni tenían facultad alguna de naves ni conocían los bajos, puertos e islas de aquellos lugares donde iban a hacer la guerra;

(7). y veían bien que la navegación era muy otra (diversa) en un mar cerrado que en el Océano vastísimo y muy abierto.

(8). Tomados estos acuerdos, fortifican las ciudades, acarrean los trigos de los campos a las ciudades,

(9). reúnen en Venecia, donde constaba que César haría primeramente la guerra, cuantas más naves pueden.

(10). Atraen a sí como aliados para esta guerra a los osismos, lexovios, namnetes, ambiliatos, morinos, diablintes y menapios; traen tropas auxiliares de Bretaña, que está situada frente a estas regiones.

X. (1). La dificultades de hacer la guerra eran éstas que arriba hemos indicado; pero muchas cosas sin embargo incitaban a César a esta guerra:

(2). las injurias de los caballeros romanos retenidos, la rebelión hecha después de la rendición, la traición después de dados

dati obsidibus, tot civitatum* coniuratio, in primis ne, hac parte neglecta, reliquae nationes sibi idem licere arbitrarentur. (3) Itaque, cum intellegeret omnes fere Gallos novis rebus studere et ad bellum mobiliter celeriterque excitari, omnes autem homines natura libertati studere et condicionem servitutis odisse, prius quam plures civitates conspirarent, partiendum sibi ac latius distribuendum exercitum putavit.

XI. (1) Itaque Titum Labienum legatum* in Treveros, qui proximi flumini Rheno sunt, cum equitatu* mittit. (2) Huic mandat Remos reliquosque Belgas adeat atque in officio contineat, Germanosque, qui auxilio a Gallis arcessiti dicebantur, si per vim navibus* flumen transire conentur, prohibeat. (3) Publium Crassum cum cohortibus* legionariis XII et magno numero equitatus in Aquitaniam proficisci iubet, ne ex his nationibus auxilia in Galliam mittantur ac tantae nationes coniungantur. (4) Quintum Titurium Sabinum legatum cum legionibus* tribus in Unellos, Coriosolitas Lexoviosque mittit, qui eam manum* destinendam curet. (5) Deci-

gado rehenes, la conjuración de tantos pueblos, y sobre todo, el temor de que, si se consentía esto, se creyeran los demás pueblos con derecho a hacer lo mismo. (3) Así, pues, sabiendo que casi todos los galos son amigos de novedades y que se lanzan a la guerra con facilidad y prontitud, y que todos los hombres por naturaleza aman la libertad y odian la servidumbre, antes de que se conjurasen más pueblos, pensó que debía dividir su ejército y distribuirlo con más amplitud.

XI. (1) Así, pues, envía al legado Tito Labieno con fuerzas de caballería a las tierras de los tréveros, que están próximos al Rin. (2) Encárgale que se llegue hasta los remos y demás belgas y los mantenga sumisos, y que rechace a los germanos, que, según se decía, habían sido llamados por los galos en su ayuda, si tratan de forzar con naves el paso del río. (3) A Publio Craso mándale partir con doce cohortes legionarias y gran contingente de caballería hacia Aquitania, para impedir que se envíen desde estos pueblos refuerzos a la Galia y se coaliguen naciones tan poderosas. (4) Al legado Quinto Titurio Sabino envíalo con tres legiones a tierras de los unelos, coriosolites y lexovios, para que tenga a raya a aquellos pueblos. (5) A Décimo Bruto el joven pónelo al frente de la

obsidibus,
coniuratio tot
civitatum, in primis ne,
neglecta hac parte, reliquae
nationes arbitrarentur
sibi licere idem.

(3). Itaque, cum
intellegeret fere omnes
Gallos studere
rebus novis
et excitari ad bellum
mobiliter celeriterque,
autem omnes homines
natura studere libertati
et odisse condicionem
servitutis, putavit exercitum
partiendum sibi ac
distribuendum latius,
prius quam plures civitates
conspirarent.

XI. (1). Itaque, mittit
in Treveros,
qui sunt proximi
flumini Rheno, legatum
T. Labienum cum equitatu.

(2). Mandat huic adeat
Remos reliquosque Belgas
atque contineat in officio
prohibeatque Germanos, qui
dicebantur arcessiti
auxilio a Gallis, si
conentur transire flumen
per vim navibus.

(3). Iubet P. Crassum
proficisci in Aquitaniam cum
duodecim cohortibus
legionariis et magno numero
equitatus, ne mittantur
auxilia in Galliam ex his
nationibus ac nationes
tantae coniungantur.

(4). Mittit legatum
Q. Titurium Sabinum cum
tribus legionibus in Unellos,
Coriosolitas Lexoviosque, qui
curet destinendam eam manum.

los rehenes,
la conjuración de tantos
pueblos, sobre todo *el temor de que*,
descuidada esta parte, las restantes
naciones pensarán
que les era lícito lo mismo.

(3). Así pues, como
entendiera que casi todos
los galos eran aficionados
a cosas nuevas
y se excitaban a la guerra
fácil y rápidamente,
y, por otra parte, que todos los hombres
por naturaleza son aficionados a la libertad
y odian la condición
de esclavitud, pensó que el ejército
debía ser dividido por él y
distribuido con más amplitud,
antes de que más pueblos
conspirasen.

XI. (1). Así pues, envía
a los tréveros,
que son los más cercanos
al río Rin, al legado
T. Labieno con caballería.

(2). Manda a éste *que* vaya
a los remos y a los restantes belgas
y *los* mantenga en el deber
y tenga a raya a los germanos, que
se decía[n] *que habían sido* llamados
para (en) auxilio por los galos, si
intentan pasar el río
por la fuerza con naves.

(3). Manda que P. Craso,
marche a Aquitania con
doce cohortes
legionarias y gran número
de caballería, *temiendo* que sean enviadas
tropas auxiliares a la Galia desde estos
pueblos y *que* pueblos
tan grandes se unan.

(4). Envía al legado
Q. Titurio Sabino con
tres legiones a los unelos,
coriosolites y lexovios, *para* que
cuide de apartar aquella tropa.

mum Brutum adulescentem classi Gallicisque navibus, quas ex Pictonibus et Santonis reliquisque pacatis regionibus convenire iusserat, praeficit et, cum primum possit, in Venetos proficisci iubet. Ipse eo pedestribus copiis contendit.

XII. (1) Erant eius modi fere situs oppidorum*, ut, posita in extremis lingulis promunturiisque, neque pedibus aditum haberent cum ex alto se aestus incitavisset, quod accidit semper horarum XII spatio, neque navibus*, quod rursus, minuyente aestu, naves in vadis adflitterentur. (2) Ita utraque re oppidorum oppugnatio impendebatur; (3) ac, si quando, magnitudine operis forte superati, extruso mari aggere* ac molibus atque his oppidi moenibus adaequatis, suis fortunis desperare coeperant, magno numero navium adpulso cuius rei summam facultatem habebant, sua deportabant omnia seque in proxima oppida recipiebant; (4) ibi se rursus isdem opportunitatibus loci defendebant. (5) Haec eo facilius magnam partem aestatis faciebant, quod nostrae naves tempestatibus detinebantur summaque erat

escuadra y de las naves galas, que había mandado aportar a los pictones y santonos y a las demás regiones pacificadas, y le ordena marchar contra los vénetos tan pronto como pueda. El mismo se dirige contra ellos con la infantería.

XII. (1) La situación de las ciudades era generalmente tal que, estando edificadas en el extremo de estrechas lenguas y promontorios, ni tenían acceso por tierra cuando subía la marea, lo cual sucede allí siempre cada doce horas, ni tampoco para las naves, porque, al bajar de nuevo la marea, encallaban en los bajíos. (2) Así, por uno y otro motivo se hacía difícil el asalto de las ciudades; (3) y, si en algún caso, vencidos por la magnitud de las obras, atajado el mar con terraplenes y diques y elevados éstos hasta el nivel de los muros de la ciudad, comenzaban a perder la esperanza de poder defenderse, echando mano de gran número de naves, de las cuales tenían grandísima cantidad, transportaban todas sus cosas y se refugiaban en las ciudades próximas; (4) allí se defendían nuevamente, aprovechando las mismas ventajas del lugar. (5) Esto lo hacían con más facilidad durante gran parte del verano, porque nuestras naves se veían detenidas por el mal tiempo y era sumamente peligroso

(5). Praeficit classi
navibusque Gallicis, quas
iusserat convenire ex
Pictonibus et Santonis
reliquisque regionibus
pacatis, D. Brutum
adulescentem et iubet
proficisci in Venetos cum
primum possit. Ipse contendit
eo copiis pedestribus.

XII. (1). Situs oppidorum
erant fere eiusmodi, ut,
posita in extremis
lingulis promunturiisque
neque haberent aditum
peditum, cum aestus se
incitavisset ex alto, quod
accidit semper spatio
duodecim horarum, neque
navibus, quod, minuyente
rursus aestu, naves
afflictaerentur in vadis.

(2). Ita oppugnatio
oppidorum impediabatur
utraque re;

(3). ac si quando,
superati forte magnitudine
operis, extruso mari
aggere ac molibus atque
adaequatis his moenibus
oppidi, coeperant desperare
suis fortunis, adpulso magno
numero navium, cuius rei
habebant summan facultatem,
deportabant omnia sua
seque recipiebant
in oppida proxima;

(4). ibi se defendebant
rursus isdem
opportunitatibus loci.

(5). Faciebant haec magnam
partem aestatis facilius eo,
quod nostrae naves
detinebantur
tempestatibus
eratque summa difficultas

(5). Pone al frente de la escuadra
y de las naves galas, que
había mandado congregarse de
los pictones y santonos
y las restantes regiones
pacificadas, a D. Bruto
el joven y le manda
marchar a los vénetos cuando
primeramente pueda. El mismo se dirige
allí con las tropas de a pie.

XII. (1). Las posiciones de las ciudades
eran casi de este modo, que,
colocadas en las extremas (extremidades
de las) lenguas y promontorios
ni tenían acceso
a [los] pie[s], cuando la marea se
había lanzado desde alta mar, lo cual
sucede siempre en el espacio
se doce horas, ni
para las naves, porque, disminuyendo
nuevamente la marea, las naves
sufrían *averías* en los bajos.

(2). Así el asedio
de las ciudades era impedido
por una y otra cosa;

(3). y si alguna vez,
vencidos acaso por la magnitud
de la obra, expulsado el mar
con un terraplén y diques e
igualados éstos a las murallas
de la ciudad, comenzaban a desesperar
de sus suertes, allegado gran
número de naves, de la cual cosa
tenían suma facultad,
transportaban todas sus cosas
y se retiraban
a las ciudades próximas;

(4). allí se defendían
de nuevo con las mismas
oportunidades del lugar.

(5). Hacían estas cosas *durante* gran
parte del verano más fácilmente por esto,
porque nuestras naves
eran detenidas
por los temporales
y era suma la dificultad

vasto atque aperto mari, magnis aestibus, raris ac prope nullis portibus, difficultas navigandi.

XIII. (1) Namque ipsorum naves* ad hunc modum factae armataeque erant; carinae aliquanto planiores quam nostrarum navium, quo facilius vada ac decessum aestus excipere possent; (2) prorae admodum erectae atque item puppes, ad magnitudinem fluctuum tempestatumque accommodatae; (3) naves totae factae ex robore, ad quamvis vim et contumeliam perferendam; (4) transtra, ex pedalibus in altitudinem trabibus, confixa clavis ferreis digiti pollicis crassitudine; (5) anco-rae, pro funibus, ferreis catenis revinctae; (6) pelles pro velis, alutaeque tenuiter confectae, sive propter lini inopiam atque eius usus inscientiam, sive eo, quod est magis verisimile, quod tantas tempestates Oceani tantosque impetus ventorum sustineri ac tanta onera navium regi velis non satis commode posse arbitrabantur. (7) Cum his navibus nostrae classi eius modi congressus erat, ut una celeritate et pulsu remorum praestaret, reliqua, pro loci natura, pro vi tempestatum, illis essent

navegar por mar tan vasto y abierto, con grandes mareas y pocos puertos o casi ninguno.

XIII. (1) Por lo que hace a sus naves, estaban hechas y dispuestas de esta forma: la quilla, algo más plana que la de las nuestras, para que más fácilmente arrostrasen los bajíos y el descenso de la marea; (2) la proa, muy levantada, y asimismo la popa, acomodadas a la magnitud de las olas y borrascas; (3) la madera, toda de roble, capaz de resistir cualquier choque violento; (4) las traviesas, de vigas de un pie de espesor, aseguradas por clavos de hierro del grosor de un dedo pulgar; (5) las anclas, amarradas con cadenas de hierro en vez de cables; (6) en lugar de velas, pieles y badanas delgadas, ya por falta de lino y por desconocer su uso o bien, y esto es más verosímil, por juzgar que las velas no podrían resistir las enormes borrascas del Océano y la furia de los vientos ni gobernar cómodamente navíos tan pesados. (7) Al encontrarse nuestra escuadra con estas naves, sólo las aventajaban en la rapidez y en el manejo de los remos; todo lo demás era ventajoso y más favorable para ellas, dada la naturaleza del lugar y la fuerza de los tem-

navigandi mari vasto
atque aperto, aestibus
magnis, portibus raris
ac prope nullis.

XIII. (1). Namque naves
ipsorum erant factae
armataeque ad hunc modum:
carinae, aliquanto planiores
quam nostrarum navium,
quo possent facilius excipere
vada ac decessum aestus;

(2). prorae, admodum
erectae atque item puppes,
acommodatae ad magnitudinem
fluctuum tempestatumque;

(3). naves factae totae
ex robore ad perferendam
quamvis vim et contumeliam;

(4). transtra, ex
trabibus pedalibus in
altitudinem, confixa clavis
ferreis crassitudine
digiti pollicis;

(5). ancorae, revinctae
catenis ferreis pro funibus;

(6). pelles pro velis,
alutaeque confectae
tenuiter, sive propter
inopiam lini atque
inscientiam usus eius, sive,
quod est magis verisimile,
eo, quod arbitrabantur
tempestates tantas Oceani
impetusque tantos ventorum
non posse sustineri
satis commode ac tanta
onera navium regi velis.

(7). Congressus cum his
navibus erat eius modi
nostrae classi ut praestaret
celeritate una et pulsu
remorum, reliqua essent
illis aptiora et
accommodatiora, pro natura
loci, pro vi
tempestatum.

de navegar *siendo* el mar vasto
y abierto, las mareas
grandes, los puertos escasos
y casi ningunos.

XIII. (1). Pues las naves
de ellos mismos estaban hechas
y armadas conforme a este modo:
las quillas, algo más planas
que *las* de nuestras naves,
para que pudieran más fácilmente arrostrar
los bajos y el reflujo de la marea;

(2). las proas, muy
elevadas e igualmente las popas,
acomodadas a la magnitud
de las olas y de los temporales;

(3). las naves, hechas todas (totalmente)
de roble para soportar
cualquier violencia y choque;

(4). las traviesas, *hechas* de
maderos de un pie de
anchura, aseguradas con clavos
de hierro del grosor
de un dedo pulgar;

(5). las anclas, amarradas
con cadenas de hierro en vez de maromas;

(6). pieles en lugar de velas,
y badanas confeccionadas
finamente (delgadas), ya por
falta de lino y
desconocimiento del empleo de éste, ya,
lo que es más verosímil,
por esto, porque pensaban
que los temporales tan grandes del Océano
y los ímpetus tan grandes de los vientos
no podían ser resistidos
bastante cómodamente y (ni) tan grandes
pesos de las naves ser regidos con velas.

(7). El encuentro con estas
naves era de tal modo
para nuestra flota, que *ésta* aventajaba
por la rapidez sola(mente) y por el impulso
de los remos, las restantes cosas eran
para ellos más aptas y
más acomodadas, según la naturaleza
del lugar y según la fuerza
de los temporales.

aptiora et accommodatiora. (8) Neque enim his nostrae rostro* nocere poterant (tanta in iis erat firmitudo), neque, propter altitudinem, facile telum adigebatur et, eadem de causa, minus commode copulis continebantur. (9) Accedebat ut, cum saevire ventus coepisset et se vento dedissent, tempestatem ferrent facilius et in vadis consisterent tutius et, ab aestu relictæ, nihil saxa et cautes timerent; quarum rerum omnium nostris navibus casus erat extimescendus.

XIV. (1) Compluribus expugnatis oppidis*, Caesar, ubi intellexit frustra tantum laborem sumi neque hostium fugam, captis oppidis, reprimi neque iis noceri posse, statuit exspectandam classem. (2) Quæ ubi convenit ac primum ab hostibus visa est, circitet CCXX naves* eorum paratissimæ atque omni genere armorum ornatissimæ, profectæ ex portu, nostris adversæ constiterunt; (3) neque satis Bruto, qui classi præerat, vel tribunis* militum centurionibusque* quibus singulæ naves erant attributæ, constabat quid agerent aut quam rationem pugnae insisterent. (4) Rostro* enim noceri

porales. (8) Pues ni podían hacerles daños las nuestras con el espolón (tanta era su solidez) ni, a causa de su altura, era fácil llegar a bordo con los dardos y, por la misma causa, era difícil apresarlas. (9) A todo lo cual se añadía que, cuando comenzaba a arreciar el viento y se entregaban a él, aguantaban más fácilmente la borrasca y fondeaban con mayor seguridad en los bajíos y, aunque se retirase la marea, ningún riesgo corrían por los peñascos y arrecifes; en cambio nuestras naves tenían que guardarse de todos estos peligros.

XIV. (1) César, después de haberse apoderado de muchas ciudades, luego que vio que tanta fatiga era inútil y que no se podía impedir la huida de los enemigos al tomar sus ciudades ni causarles daño alguno, resolvió esperar la armada. (2) Tan pronto como ésta llegó y fue avistada por los enemigos, cerca de doscientas veinte naves adversarias, muy bien equipadas y armadas con toda clase de pertrechos, salieron del puerto y se enfrentaron con las nuestras; (3) ni Bruto, que estaba al frente de nuestra escuadra, ni los tribunos de los soldados y los centuriones, a quienes se había confiado el mando de cada nave, veían claro lo que habían de hacer ni qué modo de combatir adoptarían. (4) Sabían que

(8). Enim neque nostrae
poterant nocere his rostro
—tanta firmitudo erat in iis—
neque telum
adigebatur facile
propter altitudinem, et, de
eadem causa,
continebantur
minus commode copulis.

(9). Accedebat ut, cum
ventus coepisset saevire
et se dedissent vento, et
ferrent tempestatem facilius
et consisterent tutius in
vadis et,
relictæ ab aestu,
nihil timerent saxa et
cautes; casus omnium quarum
rerum extimescendus erat
nostris navibus.

XIV. (1). Expugnatis
compluribus oppidis, Caesar,
ubi intellexit tantum laborem
sumi frustra, neque posse
reprimi fugam hostium
captis oppidis, neque
noceri iis, statuit
classem exspectandam.

(2). Quæ ubi convenit
ac visa est primum ab
hostibus, circiter ducentas
viginti naves eorum
paratissimæ atque
ornatissimæ omni genere
armorum, profectæ ex portu,
constiterunt adversæ
nostris;

(3). neque constabat satis
Bruto, qui præerat classi,
vel tribunis militum
centurionibusque, quibus
attributæ erant singulæ
naves, quid agerent
aut quam rationem pugnae
insisterent.

(4). Enim cognoverant

(8). Pues ni las nuestras
podían dañar a éstas con el espolón
—tan gran firmeza había en ellas—
ni un dardo
era lanzado fácilmente
a causa de su altura, y por
la misma causa,
eran retenidas
menos cómodamente con garfios.

(9). Se añadía que, cuando
el viento comenzaba a enfuerecerse
y se daban al viento, no sólo
soportaban el temporal más fácilmente
sino que se detenían más seguramente en
los bajos y,
abandonadas por la marea,
nada temían las rocas y
escollos; el peligro de todas las cuales
cosas debía ser temido
por nuestras naves.

XIV. (1). Tomadas
muchas ciudades, César,
cuando entendió que tan gran trabajo
se tomaba en vano, y que no podía
reprimirse la fuga de los enemigos
al serles tomadas las ciudades, ni
perjudicarles, decidió
que la flota debía ser esperada.

(2). La cual cuando llegó
y fue vista primeramente por
los enemigos, aproximadamente doscientas
veinte naves de ellos
muy preparadas y
muy guarnecidas con toda clase
de pertrechos, saliendo del puerto,
se detuvieron opuestas
a las nuestras;

(3). y no constaba suficientemente
a Bruto, que estaba al frente de la flota,
o a los tribunos de los soldados
y centuriones, a quienes
habían sido confiadas sendas
naves, qué harían
o qué plan de lucha
seguirían.

(4). Pues habían conocido (sabían)

non posse cognoverant; turribus autem excitatis, tamen has altitudo puppium ex barbaris navibus superabat, ut neque ex inferiore loco satis commode tela adigi possent et missa ab Gallis gravius acciderent. (5) Una erat magno usui res praeparata a nostris, falces* praeacutae, insertae adfixaeque longuriis, non absimili forma muralium falcium. (6) His cum funes qui antemnas ad malos destinabant comprehensi adductique erant, navigio remis incitato, praerumpebantur. (7) Quibus abscisis, antemnae necessario concidebant, ut, cum omnis Gallicis navibus* spes in velis armamentisque consisteret, his ereptis, omnis usus navium uno tempore eriperetur. (8) Reliquum erat certamen positum in virtute, qua nostri milites facile superabant, atque eo magis, quod in conspectu Caesaris atque omnis exercitus res gerebatur, ut nullum paulo fortius factum latere posset: (9) omnes enim colles ac loca superiora unde erat propinquus despectus in mare ab exercitu tenebantur.

XV. (1) Disiectis, ut diximus, antemnis, cum singulas binae ac ternae naves* circumsteterant, milites sum-

con los espolones no podían hacerles daño, y aun erigidas torres encima, sobrepasaban su altura las popas de las naves bárbaras, de suerte que no se podía disparar bien contra ellos desde abajo, mientras que los disparos de los galos causaban mayor daño. (5) Una sola cosa de gran provecho tenían preparada los nuestros, y eran hoces muy bien afiladas, empalmadas y sujetas a varales, semejantes a guadañas murales. (6) Cuando las cuerdas que sujetaban las antenas a los mástiles eran enganchadas y forzadas por estas hoces, al acelerar la marcha con los remos, quedaban rotas. (7) Cortadas éstas, caían forzosamente las antenas, de suerte que, consistiendo toda la ventaja de las naves galas en las velas y aparejos, perdidos éstos, quedaban al mismo tiempo inservibles las naves. (8) Lo restante del combate dependía del valor, en el que nuestros soldados llevaban fácilmente la ventaja, tanto más cuanto que se peleaba ante los ojos de César y de todo el ejército, de manera que ninguna hazaña podía quedar oculta: (9) pues todas las colinas y sitios elevados desde donde se podía contemplar de cerca el mar estaban ocupados por nuestro ejército.

XV. (1) Derribadas, como dijimos, las antenas, después de rodear a cada nave dos o tres nuestras, los soldados hacían el mayor esfuerzo por

non posse noceri rostro;
autem excitatis furribus,
tamen altitudo puppium ex
navibus barbaris superabat
has, ut neque possent adigi
satis commode tela ex loco
inferiore et missa ab Gallis
acciderent gravius.

(5). Una res praeparata
a nostris
erat magno usui, falces
praeacutae, insertae
adfixaeque longuriis,
forma non absimili
falciū muralium.

(6). Cum funes qui
destinabant antemnas ad
malos comprehensi erant
adductique his, incitato
navigio remis,
prae rumpebantur.

(7). Abscisis quibus,
antemnae concidebant
necessario, ut, cum omnis
spes navibus Gallicis
consisteret in velis
armamentisque, ereptis his,
omnis usus navium
eriperetur uno tempore.

(8). Reliquum certamen
erat positum in virtute,
qua nostri milites superabant
facile, atque eo magis, quod
res gerebatur in conspectu
Caesaris atque omnis
exercitus, ut nullum factum
paulo fortius posset latere:

(9). enim omnes colles
ac loca superiora unde erat
despectus propinquus
in mare tenebantur
ab exercitu.

XV. (1). Disiectis
antemnis, ut diximus, cum
binae ac ternae naves
circumsteterant singulas,

que no podían ser dañadas con el espolón;
por otra parte, levantadas torres,
sin embargo la altura de las popas desde
las naves bárbaras superaba
a éstas, *de modo* que ni podían lanzarse
bastante cómodamente dardos desde un lugar
inferior y los lanzados por los galos
caían más gravemente.

(5). Una sola cosa preparada
por los nuestros
era para (de) gran servicio, hoces
afiladas, insertadas
y sujetas a varales,
de forma no desemejante
de las hoces murales.

(6). Cuando las cuerdas que
sujetaban las antenas a
los mástiles habían sido cogidas
y atraídas por estas *hoces*, acelerado
el navío con los remos,
se rompían *las cuerdas*.

(7). Cortadas las cuales,
las antenas caían
necesariamente, *de modo* que, como toda
la esperanza para las naves galas
consistiera en las velas
y aparejos, quitados éstos,
todo el servicio de las naves
era quitado a un tiempo.

(8). El restante combate
estaba puesto (dependía) en el valor,
por el cual nuestros soldados *les* superaban
fácilmente, y por esto más, porque
la cosa se llevaba a cabo a la vista
de César, y de todo
el ejército, *de modo* que ningún hecho
un poco más valiente podía estar oculto:

(9). pues todas las colinas
y lugares elevados desde donde había
una vista cercana (se podía mirar de cerca)
al mar estaban ocupados
por el ejército.

XV. (1). Derribadas
las antenas, como dijimos, cuando
dos y (o) tres naves
habían rodeado a cada una *de las enemigas*,

ma vi transcendere in hostium naves contendebant. (2) Quod postquam barbari fieri animadverterunt, expugnatis compluribus navibus, cum ei rei nullum reperiretur auxilium, fuga salutem petere contenderunt. (3) Ac, iam conversis in eam partem navibus quo ventus ferebat, tanta subito malacia ac tranquillitas exstitit, ut se ex loco movere non possent. (4) Quae quidem res ad negotium conficiendum maxime fuit opportuna: (5) nam, singulas nostri consecrati, expugnaverunt, ut perpaucae ex omni numero, noctis interventu, ad terram pervenerint, cum ab hora fere quarta usque ad solis occasum pugnaretur.

XVI. (1) Quo proelio bellum Venetorum totiusque orae maritimae confectum est. (2) Nam cum omnis iuventus, omnes etiam gravioris aetatis in quibus aliquid consilii aut dignitatis fuit, eo convenerant, tum navium* quod ubique fuerat unum in locum coegerant; (3) quibus amissis, reliqui neque quo se reciperent neque quem ad modum oppida defenderent habebant. Itaque se suaque omnia Caesari dediderunt. (4) In quos

pasar a las de los enemigos. (2) Cuando los bárbaros se percataron de ello, después de habérseles tomado muchas naves, no encontrando defensa alguna contra esta táctica, trataron de buscar la salvación en la huida. (3) Y, enderezadas ya las naves en sentido del viento, prodújose de súbito tan gran calma y quietud, que no podían moverse de donde estaban. (4) Lo cual fue muy oportuno para completar la victoria; (5) pues los nuestros fueron persiguiéndolas y apresándolas una a una, de manera que, de tan gran número, muy pocas llegaron a tierra, gracias a la venida de la noche, habiéndose luchado aproximadamente desde la hora cuarta (entre 9 y 10 de la mañana) hasta ponerse el sol.

XVI. (1) Con esta batalla se acabó la guerra de los vénetos y de toda la región marítima. (2) Pues no sólo se habían congregado allí todos los jóvenes, y también los de edad avanzada que tenían algún prestigio o autoridad, sino que, además, habían reunido de todas partes en un solo lugar todas las naves de que disponían. (3) Una vez perdidas éstas, no tenían los demás ni dónde refugiarse ni manera de defender sus ciudades. Así, pues, se entregaron a César con todas sus cosas. (4) César determinó

milites contendebant summa vi transcendere in naves hostium.

(2). Quod postquam barbari animadverterunt fieri, expugnatis compluribus navibus, cum nullum auxilium reperiretur ei rei, contenderunt petere salutem fuga.

(3). Ac, conversis iam navibus in eam partem quo ventus ferebat, subito tanta malacia ac tranquillitas exstitit, ut non possent movere se ex loco.

(4). Quae res quidem fuit maxime opportuna ad conficiendum negotium:

(5). nam nostri consecrati singulas expugnaverunt, ut perpaucae ex omni numero, intervntu noctis, pervenerint ad terram, cum pugnaretur fere ab hora quarta usque ad occasum solis.

XVI. (1). Quo proelio bellum Venetorum totiusque orae maritimae confectum est.

(2). Nam, cum omnis iuventus, etiam omnes aetatis gravioris in quibus fuit aliquid consilii aut dignitatis convenerant eo, tum coegerant in unum locum quod navium fuerat ubique,

(3). amissis quibus, reliqui neque habebant quo se reciperent neque quemadmodum defenderent oppida. Itaque se dediderunt omniaque sua Caesari.

(4). In quos Caesar

los soldados procuraban con el mayor vigor pasar a las naves de los enemigos.

(2). Lo cual después que los bárbaros advirtieron que se hacía, expugnadas muchas naves, como ningún auxilio se encontrase para esta cosa, trataron de buscar la salvación con la fuga.

(3). Y, vueltas ya las naves hacia aquella parte a donde el viento llevaba, súbitamente tan gran bonanza y calma se produjo, que no podían moverse del lugar.

(4). La cual cosa ciertamente fue sumamente oportuna para acabar el asunto:

(5). pues los nuestros, persiguiéndolas una a una, las expugnaron, de modo que muy pocas de todo el número, con la intervención de la noche, llegaron a tierra, como se luchase casi desde la hora cuarta hasta el ocaso del sol.

XVI. (1). Con la cual batalla la guerra de los vénetos y de toda la costa marítima se acabó.

(2). Pues, por una parte, toda la juventud e incluso todos los de edad más pesada (avanzada) en los que hubo algo de consejo o dignidad, se habían reunido allí, por otra parte habían juntado en un solo lugar lo que de naves había habido en todas partes,

(3). perdidas las cuales, los restantes ni tenían a dónde se retiraran ni cómo defendieran sus ciudades. Así, pues, se entregaron y (con) todas sus cosas a César.

(4). Contra los cuales César

eo gravius Caesar vindicandum statuit, quo diligentius in reliquum tempus a barbaris ius legatorum conservaretur. Itaque, omni senatu necato, reliquos sub corona vendidit.

XVII. (1) Dum haec in Venetis geruntur, Quintus Titurius Sabinus cum iis copiis quas a Caesare acceperat in fines Unellorum pervenit. (2) His praeerat Viridovix ac summam imperii tenebat earum omnium civitatum quae defecerant, ex quibus exercitum magnasque copias coegerat; (3) atque his paucis diebus Aulerci, Eburovices Lexoviique, senatu* suo interfecto quod auctores belli esse nolebant, portas clausurunt seque cum Viridovice coniunxerunt; (4) magnaue praeterea multitudo undique ex Gallia perditorum hominum latronumque convenerat, quos spes praedandi studiumque bellandi ab agri cultura et cotidiano labore revocabat. (5) Sabinus idoneo omnibus rebus loco castris* sese tenebat, cum Viridovix contra eum duum milium spatio consedisset cotidieque, productis copiis, pugnandi potestatem faceret, ut iam non solum hostibus in

castigarlos con gran severidad para que el derecho de los legados fuera en adelante más diligentemente respetado por los bárbaros. En consecuencia, después de dar muerte a todo el senado, vendió a los demás como esclavos.

XVII. (1) Mientras esto sucede entre los vénetos, Quinto Titurio Sabino llega con las tropas que le había confiado César a las tierras de los unelos. (2) Estaba al frente de éstos Viridóvíx, que tenía el mando supremo de todos aquellos pueblos que se habían sublevado, entre los cuales había reclutado un ejército muy numeroso; (3) y en estos pocos días los aulercos, eburóvices y lexovios, después de dar muerte a sus senadores porque se oponían a la guerra, cerraron las puertas y se unieron a Viridóvíx. (4) Además, de toda la Galla se les había agregado una gran multitud de bandoleros y ladrones, a quienes la esperanza del pillaje y el deseo de guerrear apartaba del cultivo de la tierra y del trabajo cotidiano. (5) Sabino se mantenía en el campamento, en un lugar ventajoso en todos los aspectos, mientras que Viridóvíx había acampado a dos millas frente a él y diariamente, sacando sus tropas, le daba ocasión de

statuit vindicandum
 gravius eo, quo
 ius legatorum conservaretur
 diligentius a barbaris
 in reliquum tempus.
 Itaque,
 necato omni senatu,
 vendidit reliquos
 sub corona.

XVII. (1). Dum geruntur
 haec in Venetis, Q.
 Titurius Sabinus cum iis
 copiis quas acceperat
 a Caesare pervenit
 in fines Unellorum.

(2). Viridovix praeerat
 his ac tenebat summam
 imperii omnium earum
 civitatum quae defecerant,
 ex quibus coegerat
 exercitum magnasque copias.

(3). Atque his paucis
 diebus Auleri, Eburovices
 Lexoviique, interfecto suo
 senatu quod nolebant
 esse auctores belli,
 clausurunt portas seque
 coniunxerunt cum Viridovix;

(4). praetereaque magna
 multitudo hominum perditorum
 latronumque, quos spes
 praedandi studiumque
 bellandi revocabat
 ab cultura agri et labore
 cotidiano, convenerat
 undique ex Gallia.

(5). Sabinus sese tenebat
 castris, loco idoneo
 omnibus rebus, cum Viridovix
 consedisset contra eum
 spatio duum millium
 cotidieque, productis
 copiis, faceret
 potestatem pugnandi, ut
 Sabinus veniret iam non solum
 in contempionem hostibus,

decidió que se debía vengar
 más severamente por esto, para que
 el derecho de los legados se observara
 más diligentemente por los bárbaros
 para el restante tiempo.
 Así, pues,
 matado todo el senado,
 vendió a los demás
 bajo corona.

XVII. (1). Mientras se hacen
 estas cosas en (entre) los vénetos, Q.
 Titurio Sabino con aquellas
 tropas que había recibido
 de César llegó
 a los términos de los unelos.

(2). Viridóvix estaba al frente
 para (de) éstos y tenía la totalidad
 del mando de todos aquellos
 pueblos que habían desertado,
 de los cuales había reunido
 un ejército y grandes recursos.

(3). Y en estos pocos
 días los aulercos, eburóvices
 y lexovios, matado su
 senado porque no querían *los senadores*
 ser promotores de la guerra,
 cerraron las puertas y se
 juntaron con Viridóvix;

(4). y además una gran
 multitud de hombres perdidos
 y de ladrones, a los que la esperanza
 de saquear y el deseo
 de guerrear apartaba
 del cultivo del campo y trabajo
 cotidiano, se había reunido
 de todas partes de la Galia.

(5). Sabino se mantenía
 en el campamento, en un lugar idóneo
 por todas las cosas, como Viridóvix
 se hubiera asentado frente a él
 a una distancia de dos millas
 y diariamente, sacadas
 las tropas, ofreciese
 posibilidad de luchar, *de modo* que
 Sabino llegó ya no sólo
 al desprecio para los enemigos,

contemptionem Sabinus veniret, sed etiam nostrorum militum vocibus non nihil carperetur; (6) tantamque opinionem timoris praebuit, ut iam ad vallum castrorum hostes accedere auderent. (7) Id ea de causa faciebat, quod cum tanta multitudine hostium, praesertim eo absente qui summam imperii teneret, nisi aequo loco aut opportunitate aliqua data, legato* dimicandum non existimabat.

XVIII. (1) Hac confirmata opinione timoris, idoneum quendam hominem et callidum delegit, Gallum ex iis quos auxilii causa secum habebat. (2) Huic magnis praemiis pollicitationibusque persuadet uti ad hostes transeat, et quid fieri velit edocet. (3) Qui, ubi pro perfuga ad eos venit, timorem Romanorum proponit, quibus angustiis ipse Caesar a Venetis prematur docet, (4) neque longius abesse quin proxima nocte Sabinus clam ex castris* exercitum educat et ad Caesarem auxilii ferendi causa proficiscatur. (5) Quod ubi auditum est, conclamant omnes occasionem negotii bene gerendi amittendam non esse, ad castra iri oportere. (6) Multae

luchar, de manera que Sabino ya no era sólo motivo de desprecio para los enemigos, sino que incluso por nuestros soldados era zaherido; (6) y hasta tal punto aparentó temer, que los enemigos osaban ya llegar hasta la valla del campamento. (7) Hacía esto por creer que un legado no debía combatir con tan gran multitud de enemigos, sobre todo estando ausente el que tenía el mando supremo, a no ser en sitio seguro o con alguna ocasión favorable.

XVIII. (1) Una vez confirmada esta opinión acerca de su miedo, elige a cierto galo de las tropas auxiliares, hombre de quien se podía fiar y astuto. (2) Persuádele con promesas de grandes premios a que pase al campo enemigo, y le manifiesta lo que pretende. (3) El galo, una vez que llegó a ellos como desertor, les hizo ver el miedo de los romanos y les convenció de los apuros que el mismo César estaba pasando entre los vénetos, (4) y que era fácil que a la noche siguiente Sabino levantara ocultamente el campo y marchara a socorrer a César. (5) Oyendo esto, claman todos a una que no se debía perder la ocasión de acabar bien aquella empresa y que era preciso asaltar el campamento. (6) Muchos

sed etiam carperetur
non nihil vocibus
nostrorum militum;

(6). praebuitque tantam
opinionem timoris, ut iam
hostes auderent accedere
ad vallum castrorum.

(7). Faciebat id de ea
causa, quod existimabat
non dimicandum legato
cum tanta multitudine
hostium,
praesertim absente
eo qui teneret summam
imperii,
nisi loco aequo aut
data aliqua opportunitate.

XVIII. (1). Confirmata
hac opinione timoris, delegit
quendam hominem idoneum
et callidum, Gallum ex iis
quos habebat secum
causa auxilii.

(2). Persuadet huic
magnis praemiis
pollicitationibusque uti
transeat ad hostes, et
edocet quid velit fieri.

(3). Qui, ubi venit ad eos
pro perfuga,
proponit timorem
Romanorum, edocet quibus
angustiis ipse Caesar
prematur a Venetis

(4). neque abesse longius
quin nocte proxima Sabinus
educat clam exercitum
ex castris et proficiscatur
ad Caesarem causa ferendi
auxilii.

(5). Quod ubi auditum est,
omnes conclamant occasionem
gerendi bene negotii non
amittendam esse, oportere
iri ad castra.

(6). Multae res

sino que incluso era zaherido
no nada (mucho) por las palabras
de nuestros soldados;

(6). y ofreció tan gran
apariencia de miedo, que ya
los enemigos se atrevían a acercarse
al vallado del campamento.

(7). Hacía esto por esta
causa, porque pensaba
que no se debía trabar batalla por un legado
con tan gran multitud
de enemigos,
principalmente *estando* ausente
aquel que tenía la totalidad
del mando,
a no ser en lugar favorable o
dada alguna oportunidad.

XVIII. (1). Confirmada
esta apariencia de temor, eligió
a cierto hombre idóneo
y astuto, un galo de aquellos
que tenía consigo
a causa de auxilio (como auxiliares).

(2). Persuade a éste
con grandes premios
y promesas a que
pase a los enemigos, y *le*
enseña qué desea que se haga.

(3). El cual, cuando llegó a ellos
como desertor,
les manifiesta el temor
de los romanos y *les* indica con qué
estrecheces el mismo César
está apremiado por los vénéto

(4). y que no está lejos
que en la noche próxima Sabino
saque ocultamente el ejército
del campamento y marche
hacia César a causa de (para) llevarle
auxilio.

(5). Lo cual cuando fue oído,
todos gritan que la ocasión
de hacer (acabar) bien el asunto no
debe perderse, que es necesario
que se vaya al campamento *romano*.

(6). Muchas cosas

res ad hoc consilium Gallos hortabantur: superiorum dierum Sabini cunctatio, perfugae confirmatio, inopia cibariorum, cui rei parum diligenter ab his erat provisum, spes Venetici belli et quod fere libenter homines id quod volunt credunt. (7) His rebus adducti, non prius Viridovicem reliquosque duces ex concilio dimittunt quam ab his sit concessum arma uti capiant et ad castra contendant. (8) Qua re concessa, laeti, ut explorata victoria, sarmentis virgultisque collectis, quibus fossas* Romanorum compleant, ad castra pergunt.

XIX. (1) Locus erat castrorum* editus et paulatim ab imo adclivis circiter passus* mille. Huc magno cursu contenderunt, ut quam minimum spatii ad se colligendos armandosque Romanis daretur, exanimatique pervenerunt. Sabinus, suos hortatus, cupientibus signum dat. (2) Impeditis hostibus propter ea quae ferebant onera, subito duabus portis eruptionem fieri iubet. (3) Factum est opportunitate loci, hostium inscientia ac defatigatione, virtute militum et superiorum pugnarum

motivos impulsaban a los galos a esta determinación: la irresolución de Sabino en los días anteriores; las manifestaciones del desertor; la escasez de víveres, de los cuales se habían provisto mal por negligencia; la esperanza que tenían en la guerra de los vénetos y el que casi siempre los hombres se inclinan a creer lo que desean. (7) Movidos por todo esto, no dejan a Viridóvix ni a los demás jefes abandonar la asamblea hasta que les autorizan a empuñar las armas y asaltar el campamento. (8) Alegres con esta concesión, como si ya tuvieran segura la victoria, después de recoger sarmientos y ramas para rellenar los fosos de los romanos, se dirigen al campamento.

XIX. (1) Ocupaba éste un lugar elevado, que subía desde abajo con una suave pendiente como de unos mil pasos. Lanzáronse contra él corriendo velozmente, a fin de dejar a los romanos el menor tiempo posible para reunirse y armarse, con lo cual llegaron agotados. Sabino, arregando a los suyos, les da la señal tan deseada. (2) Estando aún los enemigos embarazados con las cargas que llevaban, manda hacer súbitamente una salida por dos puertas. (3) La ventaja de nuestra posición, la poca disciplina y mucha fatiga del enemigo, el valor de nuestros soldados y la destreza adquirida en combates anteriores hicieron que los enemigos

hortabantur Gallos ad hoc consilium:
cunctatio Sabini
dierum superiorum,
confirmatio perfugae, inopia cibariorum, cui rei provisum erat ab his parum diligenter, spes belli Venetici, et quod fere homines credunt libenter id quod volunt.

(7). Adducti his rebus, non dimittunt ex concilio Viridovicem reliquosque duces prius quam concessum sit ab his uti capiant arma et contendunt ad castra.

(8). Concessa qua re, laeti, ut explorata victoria, collectis sarmentis virgultisque, quibus compleant fossas Romanorum, pergunt ad castra.

XIX. (1). Locus castrorum erat editus et adclivis paulatim ab imo circiter mille passus. Contenderunt huc magno cursu, ut quam minimum spatii daretur Romanis ad colligendos se armandosque, perveneruntque exanimati. Sabinus, hortatus suos, dat signum cupientibus.

(2). Impeditis hostibus propter ea onera quae ferebant, iubet fieri subito eruptionem duabus portis.

(3). Factum est opportunitate loci, inscientia ac defatigatione hostium, virtute militum et exercitatione pugnarum superiorum, ut

exhortaban a los galos a esta determinación:

la irresolución de Sabino de (en) los días anteriores, la confirmación del desertor, la escasez de los víveres, a la cual cosa se había atendido por éstos (los galos) poco diligentemente, la esperanza de la guerra véneta, y el que generalmente los hombres creen de buen grado aquello que quieren.

(7). Inducidos por estas cosas, no dejan salir de la asamblea a Viridóvix y a los restantes jefes antes de que haya sido concedido por éstos que cojan las armas y se dirijan al campamento romano.

(8). Concedida la cual cosa, alegres, como averiguada la victoria, recogidos sarmientos y ramas, con los cuales llenen los fosos de los romanos, se dirigen al campamento.

XIX. (1). El lugar del campamento era elevado y ascendente poco a poco desde abajo aproximadamente mil pasos. Se dirigieron aquí con gran carrera, para que el mínimo de tiempo fuera dado a los romanos para reunirse y armarse, y llegaron sin aliento. Sabino, habiendo exhortado a los suyos, da la señal a ellos que la deseaban.

(2). Embarazados los enemigos a causa de aquellos pesos que llevaban, manda que se haga súbitamente erupción por dos puertas.

(3). Sucedió por la ventaja del lugar, por la ignorancia y fatiga de los enemigos, por el valor de los soldados y por el entrenamiento de los combates anteriores, que

exercitatione, ut ne unum quidem nostrorum impetum ferrent ac statim terga verterent. (4) Quos impeditos integris viribus milites nostri consecuti, magnum numerum eorum occiderunt; reliquos equites* consecrati, paucos, qui ex fuga evaserant, reliquerunt. (5) Sic uno tempore et de navali pugna Sabinus et de Sabini victoria Caesar est certior factus, civitatesque* omnes se statim Titurió dediderunt. (6) Nam, ut ad bella suscipienda Gallorum alacer ac promptus est animus, sic mollis ac minime resistens ad calamitates perferendas mens eorum est.

XX. (1) Eodem fere tempore Publius Crassus, cum in Aquitaniam pervenisset, quae pars, ut ante dictum est, et regionum latitudine et multitudine hominum ex tertia parte Galliae est aestimanda cum intellegeret in iis locis sibi bellum gerendum ubi paucis ante annis Lucius Valerius Praeconinus legatus, exercitu pulso, interfectus esset, atque unde Lucius Manlius proconsul*, impedimentis amissis, profugisset, non mediocre sibi diligentiam adhibendam intellegebat. (2) Itaque, re fru-

no resistieran el primer empuje de los nuestros y volvieran al punto las espaldas. (4) Como ya estaban fatigados, al perseguirlos los nuestros con las fuerzas íntegras, hiciéronles gran matanza; a los demás dióles alcance la caballería, dejando con vida a pocos, que se habían apartado del camino seguido por los fugitivos. (5) Así tuvieron a la vez noticia Sabino de la batalla naval y César de la victoria de Sabino, y todos los pueblos se rindieron en seguida a Titurio. (6) Pues, así como el ánimo de los galos es brioso y pronto para emprender la guerra, así también su voluntad es floja y muy poco resistente para soportar las desgracias.

XX. (1) Casi por el mismo tiempo, Publio Craso, habiendo llegado a Aquitania, región que, como antes se ha dicho, por la extensión del país y por el gran número de sus habitantes merece ser considerada como la tercera parte de la Gاليا, pensando que tenía que guerrear en los mismos lugares en que pocos años antes el legado Lucio Valerio Preconino había sido derrotado y muerto, y de donde el procónsul Lucio Manlio había tenido que huir abandonando los bagajes, juzgaba que debía poner en la empresa la mayor diligencia. (2) Por consiguiente, después de abastecerse

ne quidem
ferrent unum
impetum nostrorum ac
verterent statim terga.

(4). Quos impeditos
consecuti nostri milites
viribus integris,
occiderunt
magnum numerum eorum;
equites,
consectati reliquos,
reliquerunt paucos,
qui evaserant ex fuga.

(5). Sic, uno tempore,
et Sabinus factus est certior
de pugna navali, et Caesar
de victoria Sabini, omnesque
civitates se dediderunt
statim Titurio.

(6). Nam, ut animus
Gallorum est alacer ac
promptus ad suscipienda
bella, sic mens eorum est
mollis ac minime resistens
ad perferendas calamitates.

XX. (1). Fere eodem
tempore P. Crassus, cum
pervenisset in Aquitaniam,
quae pars,
ut dictum est
ante, et latitudine regionum
et multitudine hominum
aestimanda est ex tertia
parte Galliae, cum
intellegeret bellum gerendum
sibi in iis locis ubi paucis
annis ante legatus L.
Valerius Praeconinus
interfectus esset, pulso
exercitu, atque unde
proconsul L. Manlius, amissis
impedimentis, profugisset,
intellegebat non mediocrem
diligentiam adhibendam sibi.

(2). Itaque, provisa re
frumentaria, comparato

los enemigos ni siquiera
soportaron un solo
ataque de los nuestros y
volvieron al punto las espaldas.

(4). A los cuales embarazados
persiguiéndolos nuestros soldados
con las fuerzas íntegras,
mataron
gran número de ellos;
los jinetes,
dando alcance a los restantes,
dejaron *con vida* a pocos,
los cuales se habían evadido de la fuga.

(5). Así, a un tiempo,
[y] Sabino fue hecho sabedor
de la batalla naval, y César
de la victoria de Sabino, y todos
los pueblos se entregaron
al punto a Titurio.

(6). Pues, *así* como el ánimo
de los galos es impetuoso y
pronto para emprender
guerras, así la mente de ellos es
muelle y sumamente poco resistente
para soportar desgracias.

XX. (1). Casi al mismo
tiempo P. Craso, como
hubiera llegado a Aquitania,
la cual parte,
como se ha dicho
antes, [y] por la extensión de las regiones
y por la multitud de hombres
debe estimarse de (en) la tercera
parte de la Galia, como
entendiera que la guerra debía ser hecha
por él en aquellos lugares donde pocos
años antes el legado L.
Valerio Preconino
había sido matado, derrotado
su ejército, y de donde
el procónsul L. Manlio, perdidos
los bagajes, había huido,
entendía que no mediocre
diligencia debía ser empleada por él.

(2). Así, pues, preparada la provisión
de trigo, reunida

mentaria provisa, auxiliis* equitatuque* comparato, multis praeterea viris fortibus Tolosa et Narbone, quae sunt civitates* Galliae provinciae* finitimae his regionibus, nominatim evocatis, in Sotiatum fines exercitum introduxit. (3) Cuius adventu cognito, Sotiates, magnis copiis coactis equitatuque, quo plurimum valebant, in itinere agmen* nostrum adorti, primum equestre proelium commiserunt, (4) deinde, equitatu suo pulso atque insequentibus nostris, subito pedestres copias, quas in convalle in insidiis conlocaverant, ostenderunt. Hi, nostros disiectos adorti, proelium renovarunt.

XXI. (1) Pugnatum est diu atque acriter, cum Sotiates, superioribus victoriis freti, in sua virtute totius Aquitaniae salutem positam putarent, nostri autem quid sine imperatore et sine reliquis legionibus*, adulescentulo duce, efficere possent perspicere cuperent: tandem, confecti vulneribus, hostes terga verterunt. (2) Quorum magno numero interfecto, Crassus ex itinere oppidum* Sotiatium oppugnare coepit. Quibus fortiter resistentibus, vineas* turresque* egit. (3) Illi, alias eruptione

bien de trigo, reunidas tropas auxiliares y caballería y habiendo llamado nominalmente a muchos hombres valerosos de Tolosa y de Narbona, que son pueblos de nuestra provincia de la Galia vecinos a estas regiones, traspasó con su ejército las fronteras de los sociates. (3) Conocida su llegada, los sociates, juntando gran número de tropas y caballería, en la cual consistía su mayor fuerza, atacando a los nuestros sobre la marcha, trabaron primeramente un combate ecuestre; (4) luego, rechazada su caballería y perseguida por los nuestros, sacaron de pronto su infantería, que tenían emboscada en una hondonada. Atacando éstos a los nuestros, que andaban desperdigados, restablecieron la batalla.

XXI. (1) El combate fue largo y duro, pues los sociates, ufanos por sus antiguas victorias, pensaban que de su valor dependía la salvación de toda Aquitania, y los nuestros querían experimentar qué eran capaces de hacer sin el general y sin las demás legiones, estando a las órdenes de un jovencillo; por fin, agobiados los enemigos por las heridas, volvieron las espaldas. (2) Después de matar gran número de ellos, Craso trató de tomar sobre la marcha la capital de los sociates. Como resistieran ellos vigorosamente, armó los manteletes y las torres. (3) Los sitiados probaban

equitatu auxiliisque,
evocatis praeterea nominatim
multis viris fortibus Tolosa
et Narbone, quae sunt
civitates provinciae Galliae
finitimae his regionibus,
introduxit exercitum
in fines Sotiatium.

(3). Cognito adventu
cuius, Sotiates, coactis
magnis copiis equitatuque,
quo valebant plurimum,
adorti nostrum agmen in
itinere, commiserunt primum
proelium equestre,

(4). deinde, pulso suo
equitatu atque insequentibus
nostris,
ostenderunt subito
copias pedestres, quas
conlocaverant in insidiis
in convalle. Hi, adorti
nostros disiectos,
renovarunt proelium.

XXI. (1). Pugnatum est
diu atque acriter, cum
Sotiates, freti victoriis
superioribus, putarent
salutem totius Aquitaniae
positam in sua virtute; autem
nostri cuperent perspici quid
possent efficere sine
imperatore et sine reliquis
legionibus, duce
adulescentulo:
tandem, confecti vulneribus,
hostes verterunt terga.

(2). Interfecto magno
numero quorum,
Crassus coepit
oppugnare ex itinere
oppidum Sotiatum.
Resistentibus quibus
fortiter, egit vineas
tursesque.

(3). Illi, alias temptata

la caballería y las tropas auxiliares,
llamados además nominalmente
muchos hombres fuertes de Tolosa
y Narbona, que son
pueblos de la provincia de la Galia
vecinos a estas regiones,
introdujo el ejército
en los términos de los sociates.

(3). Conocida la llegada
del cual, los sociates, reunidas
grandes tropas y caballería,
por la cual valían muchísimo,
atacando a nuestro ejército en
el camino, trabaron primero
un combate equestre,

(4). después, batida su
caballería y persiguiéndola
los nuestros,
mostraron súbitamente
las tropas de a pie, las cuales
habían colocado en embocadas
en un valle. Estos, atacando
a los nuestros dispersos,
renovaron la batalla.

XXI. (1). Se luchó
mucho tiempo y duramente, ya que
los sociates, confiados en las victorias
anteriores, pensaban
que la salvación de toda Aquitania
estaba puesta en su valor; por otra parte
los nuestros deseaban que se viera qué
podían hacer sin
el general y sin las restantes
legiones, siendo su jefe
un adolescente:
finalmente, acabados por las heridas,
los enemigos volvieron las espaldas.

(2). Matado gran
número de los cuales,
Craso comenzó
a asaltar desde (sobre) la marcha
la ciudad (capital) de los sociates.
Resistiendo los cuales
fuertemente, hizo avanzar los manteletes
y las torres.

(3). Ellos, ora intentada (intentando)

temptata, alias cuniculis ad aggerem* vineasque actis, cuius rei sunt longe peritissimi Aquitani, propterea quod multis locis apud eos aerariae secturaeque sunt, ubi, diligentia nostrorum, nihil his rebus profici posse intellexerunt, legatos* ad Crassum mittunt seque in deditionem ut recipiat petunt. Qua re impetrata, arma tradere iussi, faciunt.

XXII. (1) Atque, in ea re omnium nostrorum intentis animis, alia ex parte oppidi* Adiatuanus, qui summam imperii tenebat, cum DC devotis, quos illi soldurios* appellant, (2) quorum haec est condicio, uti omnibus in vita commodis una cum iis fruantur quorum se amicitiae dediderint; si quid his per vim accidat, aut eundem casum una ferant aut sibi mortem consciscant; (3) neque adhuc hominum memoria repertus est quisquam qui, eo interfecto cuius se amicitiae devovisset mori recusaret: (4) cum his Adiatuanus eruptionem facere conatus, clamore ab ea parte munitionis sublato, cum ad arma milites concurrissent vehementerque ibi pugnatum esset, repulsus in oppidum, tamen uti eadem deditionis condicione uteretur ab Crasso impetravit.

unas veces a hacer salidas, otras procuraban minar el terraplén y los manteletes, en lo cual son sumamente diestros los aquitanos por las muchas minas de cobre y las numerosas canteras que hay en su territorio; mas, cuando se convencieron de que todo esto no les serviría de nada ante la vigilancia de los nuestros, mandaron emisarios a Craso y le rogaron que aceptara su rendición. Conseguido lo cual, habiéndoseles ordenado entregar las armas así lo hacen.

XXII. (1) Pero, cuando estaban todos los nuestros ocupados en esto, he aquí que, por la otra parte de la ciudad, Adiatuano, que tenía el mando supremo, con seiscientos devotos, a quienes ellos llaman soldurios, (2) cuya profesión es participar en vida de todos los bienes de aquellos a cuya amistad se han consagrado, pero si a éstos les sucede alguna desgracia, o la han de sufrir junto con ellos o han de darse la muerte; (3) y aún no se sabe de ninguno que, muerto aquél a cuya amistad se había consagrado, haya rehusado morir; (4) intentando, pues, Adiatuano hacer con éstos una salida, levántose gran clamor por aquella parte de las murallas, y corriendo los nuestros a las armas, se luchó allí duramente, tras de lo cual, rechazado aquél a la ciudad, obtuvo sin embargo de Craso que se le concedieran las mismas condiciones de rendición que a los demás.

eruptione, alias actis
 cuniculis ad aggerem
 vineasque, cuius rei
 Aquitani sunt longe
 peritissimi, propterea quod
 sunt apud eos multis locis
 aerariae secturaeque, ubi
 intellexerunt nihil posse
 profici his rebus,
 diligentia nostrorum, mittunt
 legatos ad Crassum petuntque
 ut recipiat se in deditionem.
 Impetrata qua re,
 iussi tradere
 arma, faciunt.

XXII. (1). Atque,
 intentis animis omnium
 nostrorum in ea re, ex alia
 parte oppidi Adiatuanus, qui
 tenebat summam imperii, cum
 sexcentis devotis, quos illi
 appellant soldurios,

(2). condicio quorum est
 haec, uti fruantur omnibus
 commodis in vita una cum
 iis quorum amicitiae
 se dediderint; si quid
 accadat his per vim, aut
 ferant **una**
 eundem casum aut
 sibi consciscant mortem;

(3). neque repertus est
 adhuc memoria hominum
 quisquam qui, interfecto eo
 cuius amicitiae se
 devovisset, recusaret mori:

(4). cum his Adiatuanus
 conatus facere eruptionem,
 sublato clamore ab ea parte
 munitionis, cum
 milites concurrissent ad
 arma pugnatumque esset
 vehementer ibi, repulsus in
 oppidum, impetravit tamen
 ab Crasso uti uteretur eadem
 condicione deditionis.

una salida, ora hechas
 minas hasta el terraplén
 y los manteletes, de la cual cosa
 los aquitanos son con mucho
 los más peritos, porque
 hay entre ellos en muchos lugares
 minas de cobre y canteras, cuando
 entendieron que nada podía
 aprovecharse con estas cosas,
 por la diligencia de los nuestros, envían
 legados a Craso y *le* piden
 que reciba a ellos en sumisión.
 Lograda la cual cosa,
 mandados (habiéndoseles mandado) entregar
 las armas, *lo* hacen.

XXII. (1). Y,
 estando ocupados los ánimos de todos
 los nuestros en aquella cosa, por otra
 parte de la ciudad, Adiatuano, que
 tenía la totalidad del mando, con
 seiscientos devotos, a los que ellos
 llaman soldurios,

(2). la condición de los cuales es
 ésta, que disfruten de todas
 las ventajas en la vida juntamente con
 aquellos a cuya amistad
 se han entregado; si algo
 sucede a éstos por la violencia, o
 soporten juntamente
 la misma suerte o
 se den espontáneamente muerte;

(3). y no se ha encontrado
 aún en la memoria de los hombres
 alguno que, muerto aquel
 a cuya amistad se
 había consagrado, rehusara morir:

(4). con éstos Adiatuano
 intentando hacer una salida,
 elevado griterío por aquella parte
 de la fortificación, como
 los soldados hubieran corrido a
 las armas y se hubiera luchado
 reciamente allí, rechazado a
 la ciudad, logró sin embargo
 de Craso que usara de la misma
 condición de rendición.

XXIII. (1) Armis obsidibusque acceptis, Crassus in fines Vocationum et Tarusatum profectus est. (2) Tum vero barbari commoti quod oppidum* et natura loci et manu munitum paucis diebus quibus eo ventum erat expugnatum cognoverant, legatos* quoquoersus dimittere, coniurare, obsides inter se dare, copias parare coeperunt. (3) Mittuntur etiam ad eas civitates* legati quae sunt citerioris Hispaniae finitimae Aquitaniae; inde auxilia* ducesque arcessuntur. (4) Quorum adventu, magna cum auctoritate et magna hominum multitudine bellum gerere conantur. (5) Duces vero ii deliguntur qui una cum Quinto Sertorio omnes annos fuerant summamque scientiam rei militaris habere existimabantur. (6) Hi, consuetudine populi Romani, loca capere, castra munire, commeatibus nostros intercludere instituunt. (7) Quod ubi Crassus animadvertit, suas copias propter exiguitatem non facile diduci, hostem et vagari et vias obsidere et castris* satis praesidii relinquere, ob eam causam minus commode frumentum commeatumque sibi supportari, in dies hostium numerum augeri, non cunctandum existimavit quin pugna decerta-

XXIII. (1) Recibidas las armas y rehenes, Craso se dirigió a las tierras de los vocates y tarusates. (2) Entonces los bárbaros, asustados al saber que una ciudad fortificada por la naturaleza y por los hombres había sido tomada a los pocos días de llegar ante ella, comenzaron a despachar emisarios a todas partes, a conjurarse, a darse mutuos rehenes, a reclutar tropas. (3) Despáchanse también emisarios a aquellos pueblos de la España citerior que confinan con Aquitania: tráense de allí tropas auxiliares y jefes. (4) Con cuya llegada, se disponen a hacer la guerra con gran prestigio y fuerzas muy numerosas. (5) Son elegidos jefes aquellos que habían acompañado siempre a Quinto Sertorio y tenían fama de ser sumamente entendidos en la táctica militar. (6) Estos, siguiendo la costumbre del pueblo romano, comienzan a ocupar las posiciones favorables, a fortificar su campamento y a cortar las provisiones a los nuestros. (7) Craso, tan pronto como advirtió que sus tropas, a causa del corto número, no podían ser fácilmente divididas, mientras que el enemigo al mismo tiempo hacía correrías y cerraba los caminos y dejaba suficiente guarnición en el campamento, por lo cual era difícil que pudiera él recibir trigo y otras provisiones, y que el contingente de enemigos aumentaba de día en día, juzgó que no debía retrasar la batalla decisiva.

XXIII. (1). Acceptis armis obsidibusque, Crassus profectus est in fines Vocatium et Tarusatium.

(2). Vero tum barbari, commoti quod cognoverant oppidum munitum et natura loci et manu expugnatum paucis diebus quibus ventum erat eo, coeperunt dimittere legatos quoquoersus, coniurare, dare obsides inter se, parare copias.

(3). Mittuntur legati etiam ad eas civitates quae sunt Hispaniae citerioris finitimae Aquitaniae; arcessuntur inde auxilia ducesque.

(4). Adventu quorum conantur facere bellum cum magna auctoritate et magna multitudine hominum.

(5). Vero deliguntur duces ii qui fuerant una cum Q. Sertorio omnes annos existimabanturque habere summam scientiam rei militaris.

(6). Hi instituunt, consuetudine populi Romani, capere loca, munire castra, intercludere nostros commeatibus.

(7). Ubi Crassus animadvertit quod, suas copias non diduci facile propter exiguitatem, hostem et vagari et obsidere vias et relinquere castris satis praesidii, ob eam causam frumentum commeatumque sibi supportari minus commode, numerum hostium augeri in dies, existimavit non cunctandum quin decertaret pugna.

XXIII. (1). Recibidas las armas y los rehenes, Craso marchó a los términos de los vocates y tarusates.

(2). Pero entonces los bárbaros, asustados porque habían conocido que una ciudad fortificada ya por la naturaleza del lugar ya por la mano *del hombre había sido* expugnada a los pocos días que se había llegado allí, comenzaron a despachar legados a todas partes, a conjurarse, a dar rehenes entre sí, a preparar tropas.

(3). Son enviados legados también a aquellos pueblos que son de la España citerior limítrofes a Aquitania; se traen de allí tropas auxiliares y jefes.

(4). Con la llegada de los cuales intentan hacer la guerra con gran autoridad y gran multitud de hombres.

(5). Pero son elegidos jefes aquéllos que habían estado junto con Q. Sertorio todos los años y se pensaba que tenían sumo conocimiento de la cosa militar.

(6). Estos determinan, según la costumbre del pueblo romano, escoger los lugares *para el campamento*, fortificar el campamento e interceptar a los nuestros [de] los aprovisionamientos.

(7). Cuando Craso advirtió lo cual, que sus tropas no *podían* ser divididas fácilmente a causa de *su* poco número, que el enemigo [y] hacía correrías y asediaba los caminos y dejaba para el campamento bastante [de] guarnición, que por esta causa el trigo y el aprovisionamiento le eran llevados menos cómodamente, que el número de los enemigos aumentaba en (por) días, juzgó que no debía demorarse en que decidiera (en decidir) con la lucha.

ret. (8) Hac re ad consilium* delata, ubi omnes idem sentire intellexit, posterum diem pugnae constituit.

XXIV. (1) Prima luce productis omnibus copiis, duplici acie* instituta, auxiliis* in mediam aciem coniectis, quid hostes consilii caperent expectabat. (2) Illi, etsi propter multitudinem et veterem belli gloriam paucitatemque nostrorum se tuto dimicaturos existimabant, tamen tutius esse arbitrabantur, obsessis viis, commeatu intercluso, sine ullo vulnere victoria potiri, (3) et, si propter inopiam rei frumentariae Romani sese recipere coepissent, impeditos in agmine et sub sarcinis* infirmiore animo, adoriri cogitabant. (4) Hoc consilio probato ab ducibus, productis Romanorum copiis, sese castris tenebant. (5) Hac re perspecta, Crassus, cum sua cunctatione atque opinione timoris hostes nostros milites alacriores ad pugnandum effecissent atque omnium voces audirentur expectari diutius non oportere quin ad castra iretur, cohortatus suos, omnibus cupientibus, ad hostium castra contendit.

(8) Habiendo manifestado su parecer en el consejo de guerra, viendo que todos opinaban lo mismo, la fijó para el día siguiente.

XXIV. (1) Sacó sus tropas al rayar el alba y, habiéndolas formado en dos cuerpos, metiendo en medio a los auxiliares, esperaba a ver qué determinación tomaban los enemigos. (2) Ellos, aunque, fiando en su muchedumbre y en su antigua reputación de guerreros y en el escaso número de los nuestros, creían que podían luchar sin peligro, consideraban aún más acertado lograr la victoria sin sangre, con sólo cerrar los caminos e interceptar las provisiones, (3) y, si los romanos, obligados por la escasez de víveres, comenzaban a retirarse, pensaban atacarlos cuando, embarazados por la marcha y por el equipaje, se hallasen con menos bríos. (4) Aprobada esta idea por los jefes, aunque los romanos presentaban batalla, manteníanse ellos en el campamento. (5) Viendo esto Craso, como los enemigos con su indecisión y apariencia de miedo encendiesen más el deseo que de luchar tenían nuestros soldados y se oyese las voces de todos diciendo que no se debía retrasar más el asaltar el campamento, exhortando a los suyos, conforme al deseo de todos, avanza contra el campo enemigo.

(8). Delata ad consilium
hac re, ubi intellexit omnes
sentire idem, constituit
diem posterum
pugnae.

XXIV. (1). Productis
omnibus copiis
prima luce,
instituta acie duplici,
coniectis auxiliis
in mediam aciem, exspectabat
quid consilii caperent
hostes.

(2). Illi, etsi propter
multitudinem et veterem
gloriam belli paucitatemque
nostrorum, existimabant se
dimicaturos tuto,
tamen arbitrabantur esse
tutius,
obsessis viis,
intercluso commeatu, potiri
victoria sine vulnere ullo,

(3). et, si Romani propter
inopiam rei frumentariae
coepissent recipere sese,
cogitabant adoriri impeditos
in agmine et sub sarcinis,
animo infirmiore.

(4). Probato hoc consilio
ab ducibus,
productis
copiis Romanorum,
sese tenebant castris.

(5). Perspecta hac re,
Crassus, cum hostes
effecissent nostros milites
alacriores ad pugnandum, sua
cunctatione atque opinione
timoris atque audirentur
voces omnium non
oportere exspectari diutius
quin iretur ad castra,
cohortatus suos, contendit
ad castra hostium
cupientibus omnibus.

(8). Llevada al consejo
esta cosa, cuando entendió que todos
sentían (opinaban) lo mismo, fijó
el día siguiente
para la lucha.

XXIX. (1). Sacadas
todas las tropas
con la primera luz,
hecha formación doble,
colocados los auxiliares
a media (en medio de la) formación, esperaba
qué [de] resolución tomaran
los enemigos.

(2). Ellos, aunque, a causa de
su multitud y su antigua
gloria de guerra y el poco número
de los nuestros, pensaban que ellos
lucharían con seguridad,
sin embargo juzgaban que era
más seguro,
asediados los caminos e
interceptado el avituallamiento, apoderarse
de la victoria sin herida alguna,

(3). y, si los romanos por
la escasez de provisión de trigo
comenzaban a retirarse,
pensaban atacarlos embarazados
en la marcha y bajo los bagajes,
cuando estuvieran con ánimo más débil.

(4). Aprobado este plan
por los jefes,
llevadas delante
del campamento las tropas de los romanos,
ellos se mantenían en su campamento.

(5). Vista esta cosa,
Craso, como los enemigos
hubieran hecho a nuestros soldados
más animosos para luchar, por su
indecisión y apariencia
de temor y como se oyeran
las voces de todos diciendo que no
era conveniente que se esperara más tiempo
sin que se fuera al campamento enemigo,
exhortando a los suyos, se dirigió
al campamento de los enemigos
deseándolo todos.

XXV. (1) Ibi, cum alii fossas complerent, alii multis telis coniectis defensores vallo munitionibusque depellerent, auxiliaresque*, quibus ad pugnam non multum Crassus confidebat, lapidibus telisque subministrandis et ad aggerem* cespitibus comportandis speciem atque opinionem pugnantium praeberent, cum item ab hostibus constanter ac non timide pugnaretur telaque ex loco superiore missa non frustra acciderent, (2) equites, circumitis hostium castris*, Crasso renuntiaverunt non eadem esse diligentia ab decumana* porta munita facilemque aditum habere.

XXVI. (1) Crassus, equitum praefectos* cohortatus ut magnis praemiis pollicitationibusque suos excitarent, quid fieri velit ostendit. (2) Illi, ut erat imperatum, educitis iis cohortibus* quae, praesidio castris* relictæ, intritæ ab labore erant, et longiore itinere circumductis, ne ex hostium castris conspici possent, omnium oculis mentibusque ad pugnam intentis, celeriter ad eas quas diximus munitiones pervenerunt (3) atque, his pruritis, prius in hostium castris constiterunt quam plane

XXV. (1) Allí, mientras unos rellenaban los fosos y otros con una lluvia de dardos desalojaban a los defensores del vallado y de las fortificaciones, y los auxiliares, en quienes Craso confiaba poco para la lucha, ofrecían aspecto y apariencia de combatientes suministrando piedras y armas arrojadizas y llevando césped para el terraplén; luchando asimismo los enemigos con tesón y bravura, sin desperdiciar los disparos, que hacían desde su posición elevada, (2) nuestros jinetes, después de haber dado la vuelta al campamento enemigo, trajeron a Craso la noticia de que no estaba tan bien fortificado por el lado de la puerta decumana y que tenía por allí fácil acceso.

XXVI. (1) Craso, después de exhortar a los prefectos de la caballería a que animasen a los suyos con la promesa de grandes premios, manifestó su intención. (2) Ellos, conforme se les había ordenado, sacan del campamento las cohortes que por haber quedado de guarnición en él estaban descansadas, y llevándolas por un largo rodeo para que no pudiesen verlas desde el campamento enemigo, mientras los ojos y ánimos de todos se hallaban fijos en el combate, llegaron rápidamente a aquellas fortificaciones que dijimos (3) y, rebasadas éstas, se encontraron dentro del campo enemigo antes de que éstos pudieran verlos ni percatarse de lo

XXV. (1). Ibi, cum alii complerent fossas, alii, coniectis multis telis, depellerent defensores vallo munitionibusque, auxiliariesque, quibus Crassus non confidebat multum ad pugnam, subministrandis lapidibus telisque et comportandis cespitibus ad aggerem praeberent speciem atque opinionem pugnantium, cum item pugnaretur ab hostibus constanter ac non timide telaque missa ex loco superiore non acciderent frustra,

(2). equites, circumitis castris hostium, renuntiaverunt Crasso non esse munita eadem diligentia ab porta decumana habereque facilem aditum.

XXVI. (1). Crassus, cohortatus praefectos equitum ut excitarent suos magnis praemiis pollicitationibusque, ostendit quid vellet fieri.

(2). Illi, ut imperatum erat, eductis iis cohortibus quae, relictas praesidio castris, erant intritae ab labore, et circumductis itinere longiore, ne possent conspici ex castris hostium, intentis oculis mentibusque omnium ad pugnam, pervenerunt celeriter ad eas munitiones quas diximus,

(3). atque, prorutis his, constiterunt in castris hostium prius quam posset

XXV. (1). Allí, como unos llenaran los fosos y otros, lanzados muchos dardos, desalojaron a los defensores del vallado y de las fortificaciones, y los auxiliares, en los cuales Craso no confiaba mucho para la lucha, suministrando piedras y dardos y llevando céspedes al terraplén ofrecieran aspecto y apariencia de combatientes, como igualmente se luchara por los enemigos constantemente y no tímidamente y los dardos lanzados desde lugar más elevado no cayeran en vano,

(2). *nuestros* jinetes, rodeado el campamento de los enemigos, volvieron anunciando a Craso que no estaba fortificado con la misma diligencia por la puerta decumana y que tenía fácil acceso.

XXVI. (1). Craso, exhortando a los prefectos de los jinetes a que incitaran a los suyos con grandes premios y promesas, muestra qué quiere que se haga.

(2). Ellos, como había sido ordenado, sacadas aquellas cohortes que, dejadas para (de) guarnición para el campamento, estaban no desgastadas por el trabajo, y llevadas dando una vuelta por un camino más largo, para que no pudieran ser vistas desde el campamento de los enemigos, estando atentos los ojos y las mentes de todos a la lucha, llegaron rápidamente a aquellas fortificaciones que dijimos,

(3). y, rotas éstas, se plantaron en el campamento de los enemigos antes que pudiese

ab his videri aut quid rei gereretur cognosci posset. (4) Tum vero, clamore ab ea parte audito, nostri, re-dintegratis viribus, quod plerumque in spe victoriae accidere consuevit, acrius impugnare coeperunt. (5) Hostes, undique circumventi, desperatis omnibus rebus, se per munitiones deicere et fuga salutem petere contenderunt. (6) Quos equitatus* apertissimis campis con-sectatus, ex milium L numero, quae ex Aquitania Can-tabrisque convenisse constabat, vix quarta parte relic-ta, multa nocte se in castra recepit.

XXVII. (1) Hac audita pugna, maxima pars Aquitaniae sese Crasso dedit obsidesque ultro misit; quo in numero fuerunt Tarbelli, Bigerriones, Ptianii, Vocates, Tarusates, Elusates, Gates, Ausci, Garunni, Sibuzates, Cocosates; (2) paucae ultimae nationes, anni tempore confisae, quod hiems suberat, hoc facere neglexerunt.

XXVIII. (1) Eodem fere tempore Caesar, etsi prope exacta iam aestas erat, tamen, quod, omni Gallia pa-

que sucedía. (4) Y entonces, al oír el griterío que se alzaba de aquella parte, los nuestros, con fuerzas renovadas, como de ordinario sucede cuando se espera la victoria, comenzaron a luchar con más brío. (5) Los enemigos, rodeados por todas partes y dándolo todo por perdido, trataron de buscar la salvación en la fuga, arrojándose de las defensas abajo. (6) Mas, persiguiéndolos la caballería por campos muy abiertos, apenas dejó con vida la cuarta parte de los cincuenta mil que, según constaba, se habían reunido de Aquitania y Cantabria; tras de lo cual, ya muy entrada la noche, se retiró al campamento.

XXVII. (1) Conocida esta batalla, la mayor parte de Aquitania se rindió a Craso y espontáneamente le envió rehenes; entre los sometidos estaban los tarbelos, bigerriones, ptianos, vocates, tarusates, elusates, gates, auscos, garunos, sibuzates y cocosates; (2) unos cuantos pueblos, los más remotos, confiados en lo avanzado de la estación y en la inminencia del invierno, dejaron de hacerlo.

XXVIII. (1) Casi por el mismo tiempo, César, a pesar de que ya el verano estaba acabando, viendo que, pacificada toda la Galia, quedaban

plane videri
aut cognosci
ab his quid rei gereretur.

(4). Vero tum, audito
clamore ab ea parte,
nostri coeperunt
impugnare acrius,
redintegratis viribus, quod
consuevit accidere
plerumque
in spe victoriae.

(5). Hostes, circumventi
undique, desperatis
omnibus rebus, contenderunt
deicere se per munitiones
et petere salutem fuga.

(6). Quos consecratus
equitatus campis
apertissimis,
relicta vix
quarta parte ex numero
quinquaginta milium, quae
constabat convenisse ex
Aquitania Cantabrisque, se
recepit in castra
multa nocte.

XXVII. (1). Audita hac
pugna, maxima pars Aquitaniae
sese dedit Crasso misitque
ultra obsides;
in quo numero
fuerunt Tarbelli,
Bigerriones, Ptianii,
Vocates, Tarusates, Elusates,
Gates, Ausci, Garunni,
Sibuzates, Cocosates;

(2). paucae nationes
ultima,e, confisae
tempore anni, quod hiems
suberat, neglexerunt
facere hoc.

XXVIII. (1). Fere eodem
tempore Caesar, etsi aestas
erat iam prope exacta, tamen,
quod, pacata omni Gallia,

claramente verse
o conocerse
por éstos qué [de] cosa se hacía.

(4). Por lo demás, entonces, oído
el clamor por aquella parte,
los nuestros comenzaron
a atacar más duramente,
recobradas las fuerzas, lo cual
suele suceder
generalmente
en la esperanza de la victoria.

(5). Los enemigos, rodeados
por todas partes, dando por desesperadas
todas las cosas, comenzaron
a lanzarse por las fortificaciones
y buscar la salvación con la fuga.

(6). A los cuales habiendo perseguido
la caballería por campos
muy abiertos,
dejada apenas
la cuarta parte del número
de cincuenta millares, los cuales
constaba que se habían reunido de
Aquitania y de los cántabros, se
retiró al campamento
muy de noche.

XXVII. (1). Oída esta
batalla, la mayor parte de Aquitania
se entregó a Craso y envió
espontáneamente rehenes;
en el cual número
estuvieron los tarbelos,
bigerriones, ptianios,
vocates, tarusates, elusates,
gates, auscos, garunos,
sibuzates y cocosates;

(2). unos pocos pueblos
últimos (muy alejados), confiados
en la estación del año, porque el invierno
estaba próximo, descuidaron
hacer esto.

XXVIII. (1). Casi por el mismo
tiempo César, aunque el verano
estaba ya casi acabado, sin embargo,
porque, pacificada toda la Galia,

cata, Morini Menapiique supererant qui in armis essent neque ad eum unquam legatos* de pace misissent, arbitratus id bellum celeriter confici posse, eo exercitum adduxit; qui longe alia ratione ac reliqui Galli bellum gerere coeperunt. (2) Nam, quod intellegebant maximas nationes quae proelio contendissent pulsas superatasque esse continentesque silvas ac paludes habebant, eo se suaque omnia contulerunt. (3) Ad quarum initium silvarum cum Caesar pervenisset castraque* munire instituisset, neque hostis interim visus esset, dispersis in opere nostris, subito ex omnibus partibus silvae evolaverunt et in nostros impetum fecerunt. Nostri celeriter arma ceperunt eosque in silvas repulerunt et, compluribus interfectis, longius impeditioribus locis secuti, paucos ex suis deperdiderunt.

XXIX. (1) Reliquis deinceps diebus Caesar silvas caedere instituit et, ne quis inermibus imprudentibusque militibus ab latere impetus fieri posset, omnem eam materiam quae erat caesa conversam ad hostem conlocabat et pro vallo* ad utrumque latus exstruebat.

todavía en armas los morinos y menapios, que nunca le habían mandado emisarios de paz, y juzgando que esta guerra podía llevarse a cabo rápidamente, llevó el ejército contra ellos; los cuales comenzaron a guerrear con una táctica muy diversa de la de los otros galos. (2) Pues, viendo que habían sido vencidos los poderosísimos pueblos que se habían atrevido a luchar, y teniendo ellos selvas y lagunas ininterrumpidas, acogieron a ellas con todas sus cosas. (3) Habiendo llegado César a la entrada de estos bosques y determinado fortificar el campamento, sin haber visto al enemigo hasta entonces, estando los nuestros esparcidos en el trabajo, de repente salieron disparados de todas las partes de la selva y les acometieron. Los nuestros empuñaron rápidamente las armas y los rechazaron al interior de los bosques y, después de matar a muchos, persiguiéndolos demasiado lejos por lugares poco practicables, perdieron unos pocos de los suyos.

XXIX. (1) Durante los días siguientes dedicóse César a talar los bosques y, para que los soldados no pudiesen ser atacados por el flanco mientras estuvieran sin armas y descuidados, colocaba toda la madera cortada dando frente al enemigo y disponiéndola a uno y otro lado en

supererant Morini
Menapiique
qui essent in armis neque
misissent unquam ad eum
legatos de pace, arbitratus
id bellum
posse confici
celeriter, adduxit eo
exercitum; qui coeperunt
gerere bellum ratione longe
alia ac reliqui Galli.

(2). Nam, quod
intellegebant nationes
maximas quae contendissent
proelio
pulsas superatasque esse,
habebantque silvas paludesque
continentes, contulerunt eo
se omniaque sua.

(3). Cum Caesar
pervenisset ad initium quarum
silvarum instituissetque
munire castra, neque
visus esset hostis
interim, dispersis
nostris in opere, subito
evolaverunt ex omnibus
partibus silvae et fecerunt
impetum in nostros. Nostri
ceperunt arma celeriter
eosque repulerunt in silvas
et, interfectis compluribus,
secuti longius locis
impeditoribus, deperdiderunt
paucos ex suis.

XXIX. (1). Reliquis
diebus deinceps, Caesar
instituit caedere silvas et,
ne posset
impetus quis fieri
ab latere, militibus
inermibus imprudentibusque,
conlocabat omnem eam materiam
quae caesa erat conversam ad
hostem et exstruebat ad
utrumque latus pro vallo.

quedaban los morinos
y menapios
que estuviesen en armas y no
hubiesen enviado alguna vez a él
legados de paz, pensando
que esta guerra
podía ser terminada
rápidamente, llevó allí
el ejército; los cuales comenzaron
a hacer la guerra de manera muy
otra que los restantes galos.

(2). Pues, porque
entendían que pueblos
grandísimos que habían contendido
en batalla
habían sido batidos y vencidos,
y tenían bosques y lagunas
continuas, llevaron allí
a sí mismos y todas sus cosas.

(3). Como César
hubiera llegado al comienzo de los cuales
bosques y hubiera determinado
fortificar el campamento, y no
hubiera sido visto el enemigo
mientras tanto, *estando* dispersos
los nuestros en el trabajo, súbitamente
se lanzaron desde todas
las partes del bosque e hicieron
ímpetu contra los nuestros. Los nuestros
cogieron las armas rápidamente
y los rechazaron a los bosques
y, matados muchos,
siguiéndolos demasiado lejos en lugares
intrincados, perdieron
unos pocos de los suyos.

XXIX. (1). En los restantes
días después, César
determinó talar los bosques y,
para que no pudiera
ataque alguno hacerse
por el lado, *estando* los soldados
inermes y desprevenidos,
colocaba toda aquella madera
que había sido cortada vuelta hacia
el enemigo y la apilaba a
uno y otro lado como vallado.

(2) Incredibili celeritate magno spatio paucis diebus confecto, cum iam pecus atque extrema impedimenta* ab nostris tenerentur, ipsi densiores silvas peterent, eius modi sunt tempestates consecutae, uti opus necessario intermitteretur et continuatione imbrium diutius sub pellibus milites contineri non possent. (3) Itaque, vastatis omnibus eorum agris, vicis aedificiisque incensis, Caesar exercitum reduxit et in Aulercis Lexoviisque, reliquis item civitatibus* quae proxime bellum fecerant, in hibernis* conlocavit.

forma de vallado. (2) Talado en pocos días un gran trecho con rapidez increíble, estando ya al alcance de los nuestros sus ganados y la parte zaguera de su impedimenta y refugiándose ellos en selvas más espesas, sobrevinieron tan recios temporales, que necesariamente hubo que suspender los trabajos y, prolongándose las lluvias, los soldados no podían ya resguardarse bajo las tiendas. (3) En vista de ello, después de asolar todos sus campos e incendiar sus aldeas y caseríos, retiró César su ejército y lo distribuyó en campamentos de invierno por tierras de los aulercos, lexovios y demás pueblos que habían hecho la guerra poco antes.

(2). Confecto magno spatio paucis diebus celeritate incredibili, cum iam tenerentur ab nostris pecus atque extrema impedimenta, ipsi peterent silvas densiores, consecutae sunt tempestates eius modi, uti intermitteretur opus necessario et continuazione imbrium milites non possent contineri diutius sub pellibus.

(3). Itaque, vastatis omnibus agris eorum, incensis vicis aedificiisque, Caesar reduxit exercitum et conlocavit in hibernis in Aulercis Lexovisque, item reliquis civitatibus quae fecerant proxime bellum.

(2). Acabado *de talar* un gran espacio en pocos días con rapidez increíble, como ya fueran tenidos por los nuestros el ganado y los últimos bagajes, y ellos mismos buscaran bosques más densos, sobrevinieron unos temporales de tal modo (tan fuertes), que se interrumpió el trabajo necesariamente y por la continuación de las lluvias los soldados no podían guarecerse más tiempo bajo las pieles.

(3). Así, pues, devastados todos los campos de ellos, incendiadas las aldeas y granjas, César retiró el ejército y *lo* colocó en cuarteles de invierno en los aulercos y lexovios, *e* igualmente en los restantes pueblos que habían hecho recientemente la guerra.

VOCABULARIO

ACIES. — El ejército en orden de batalla. *Triplex acies*, formación muy corriente en César; consistía en poner en primera línea cuatro cohortes, tres en la segunda y otras tres en la tercera. *Duplex acies*, formación en dos líneas de cinco cohortes. *Acies instruere*, disponer las tropas en orden de batalla.

ADIATUANUS. — Jefe de los sociates, que probablemente llevó el título de rey. L. 3.º 22, 1 y 4.

ADMAGETOBRIGA. — Lugar de localización incierta, donde en el 61 ó 60 Ariovisto obtuvo una victoria sobre los galos. L. 1.º 31, 12.

AEMILIUS (L.). — Decurión de la caballería gala. L. 1.º 23, 2.

AESTAS. — Comprende la primavera y el verano, tiempo oportuno para la guerra. El resto del año, *hiems*, las tropas lo pasaban en los cuarteles de invierno, *hiberna*. *Ini-*

ta aestate, al empezar el buen tiempo.

AGGER. — Terraplén que los sitiadores levantaban al aproximarse a la plaza asediada y al que solían dar la misma altura del muro, con objeto de combatir con mayor facilidad.

AGMEN. — El ejército en marcha. Cuando no amenazaba peligro, caminaban en columna, yendo detrás de cada legión sus correspondientes bagajes; pero, si el enemigo estaba próximo, el orden era el siguiente: primero, varias legiones juntas y dispuestas para la lucha, *legiones expeditae*; luego, los equipajes de todas, y, por fin, otras legiones cerrando la marcha. *Primum agmen*, vanguardia; *novissimum agmen*, retaguardia.

ALLOBROGES. — Pueblo céltico, célebre por su bravura, establecido en Saboya y parte del Delfinado. Habían sido vencidos en el año 121 e in-

corporados a la Provincia por *C. Domitius*. Sublevados en el 62, fueron de nuevo sometidos por *C. Pomptinus*. L. 1.º 6, 2 y 3; 10, 5; 11, 5; 14, 3 y 6; 28, 3 y 4; 44, 9. L. 3.º 1, 1; 6, 5.

ALPES. — Los Alpes. L. 1.º 10, 3. L. 3.º 1, 1 y 2; 2, 5; 7, 1.

AMBARRI. — Pueblo céltico, cliente de los heduos. L. 1.º 11, 4; 14, 3.

AMBIANI. — Pueblo belga que habitaba en las riberas del Soma y cuya capital era *Samarobrica*, la actual Amiens. L. 2.º 4, 9; 15, 2.

AMBILIATI. — Pequeño pueblo aliado de los vénetos. L. 3.º 9, 10.

AMICITIA. — En el orden internacional servía para garantizar la seguridad de las personas y de las transacciones, sin implicar una alianza ofensiva o defensiva. *Amicus populi Romani*, título concedido por el Senado a monarcas o particulares poderosos para recompensarles los servicios prestados o atraerlos a su favor.

ANDES o ANDI. — Pueblo que residía en el actual Anjou (N. del Loira); su capital *Iuliomagus*, hoy Angers sur le Majenne. L. 2.º 35, 3. L. 3.º 7, 2.

ANDOCUMBORIUS. — Noble remo. L. 2.º 3, 1.

AQUILEIA. — Colonia latina de la Galia transpadana, en la actual provincia de Friul. L. 1.º 10, 3.

AQUITANI. — Los habitantes de *Aquitania*, territorio que se extiende desde el Pirineo al Garona y al Atlántico. No eran celtas, sino iberos. L. 1.º 1, 1, 2 y 7. L. 3.º 11, 3; 20, 1; 21, 1 y 3; 23, 3; 26, 6; 27, 1.

ARAR. — El Saona, río de Francia. L. 1.º 12, 1 y 2; 13, 1; 16, 3.

ARIES. — Viga de 60 a 180 pies de larga, en uno de cuyos extremos tenía una cabeza de hierro, parecida a la de un carnero. Movida por un grupo de soldados, servía para derribar la muralla.

ARIOVISTUS. — Rey de los suevos. La campaña de César contra él se narra en los capítulos 30 al 54 del libro primero.

ARVERNI. — Uno de los pueblos más poderosos de la Galia céltica. Habitaban en Auvergne. En el siglo II a. J. C. habían tenido un gran imperio, que Celtijos, padre de Vercingetórix, trató de reconstruir. Para atacar a los heduos, sus rivales, introdujeron en la Galia a los germanos. L. 1.º 31, 3 y 4; 45, 2.

ATREBATES. — Pueblo belga residente en el Artois, con capital en *Nemetocenna*. L. 2.º 4, 9; 16, 2; 23, 1.

ATUATUCI. — Pueblo establecido en la región de Namur. Procedía de un destacamento dejado por los cimbros y teutones. L. 2.º 4, 9; 16, 4; 29, 1; 31, 4.

AULERCI. — Pueblo céltico de los primeros venidos a la Galia. Estaba dividido en tres familias: *A. Genomani*, *A. Diablintes* y *A. Eburovices*. Residía en Normandía. L. 2.º 34. L. 3.º 17, 3; 29, 3.

AURUNCULEIUS COTTA (L.). Legado de César, muerto en lucha contra los eburones el año 54. L. 2.º 11, 3.

AUSCI. — Pueblo de Aquitania, de origen ibérico. Habitaba en Armagnac y su *oppidum* era *Ilíberis*, llamada en tiempos de Augusto *Augusta Auscorum* y hoy Auch. L. 3.º 27, 1.

AUXILIA, -ARES, -ARII. — Tropas auxiliares de infantería, integradas por contingentes reclutados en las provincias o suministrados por los aliados. Los primeros estaban mandados por oficiales romanos; los segundos, por sus respectivos jefes nacionales.

AXONA. — El río Aisne, afluente del Oise. L. 2.º 5, 4; 9, 3.

BALEARES. — Los honderos baleares fueron muy empleados en la antigüedad, generalmente como mercenarios. L. 2.º 7, 1.

BELGAE. — Habitantes de la Galia belga, desde el Sena y el Marne hasta el Rhin. Procedían (César IV, I) de los germanos, afirmación que debe entenderse en el sentido geográfico, es decir, de las tierras que éstos habitaban

más allá del Rhin. El libro 2.º está consagrado a la narración de la campaña contra los belgas, cuyo resultado fue la sumisión de todos estos pueblos. Además L. 1.º 1. L. 3.º 7, 1; 11, 2.

BELLOVACI. — Pueblo belga que residía entre el Sena, el Soma y el Oise; su capital era *Bratuspantium*. L. 2.º 4, 5; 5, 3; 10, 5; 13, 1; 14, 2 y 5.

BIBRACTE. — Capital de los heduos, cerca de Autun. Debía su nombre a una fuente que allí habían consagrado a *Dea Bibracte*. L. 1.º 23, 1.

BIBRAX. — Plaza fuerte de los remos, cerca del Aisne, hoy Beaurieux. L. 2.º 6, 1.

BIGERRIONES. — Pueblo aquitano que habitaba el alto valle del Adour (Bigorra). L. 3.º 27, 1.

BITURIGES. — Importante pueblo de la Galia céltica. Su capital era *Avaricum*, (Bourges). En el siglo V a. de J. C. habían ejercido la hegemonía en la Galia. L. 1.º 18, 6.

BODUOGNATUS. — Caudillo de los nervios. L. 2.º 23, 4.

BOII. — Nombre genérico de varios pueblos celtas. En tiempo de César, una banda de boyos, que habían intentado inútilmente establecerse en el Nórico, se alió con los helvecios. Al ser vencidos, los heduos les dieron tierras en su propio territorio. L. 1.º 5, 4; 25, 6; 28, 5; 19, 2.

BRATUSPANTIUM. — Capital de los belovacos en la Galia belga, hoy Montdidier o Breteuil. L. 2.º 13, 2.

BRITANNIA. — La Isla de la Gran Bretaña. L. 2.º 4, 7; 14, 4. L. 3.º 8, 1; 9, 10.

BRUTUS (D. IUNIUS). — Hijo del cónsul del mismo nombre y de Sempronia. Fue legado de César y se distinguió en las Galias por su labor al frente de la flota contra los vénetos, el año 56. En la guerra civil, y frente a Marsella, obtuvo dos victorias navales. En el 48, César le dio el gobierno de la Galia transalpina y le designó entre sus herederos. Fue uno de los asesinos del dictador, y a su vez fue muerto por Dolabela en Esmirna. L. 3.º 11, 5; 14, 3.

CAEROESI. — Pueblo germano, probable cliente de los de Tréveris. L. 2.º 4, 10.

CALETI. — Pueblo belga, residente en Normandía (país de Caux), probable cliente de los belovacos. L. 2.º 4, 9.

CALONES. — Criados del ejército, esclavos de los oficiales y soldados, que en gran número marchaban con las tropas. No formaban en filas, pero servían para guardar el campo, conducir los equipajes y cuidar a las bestias. Su nombre viene de *cala*, -ae, trozo de madera, a causa de los bastones que usaban como armas.

CANTABRI. — Pueblo guerrero del N. de España. La resistencia que opusieron a la conquista romana les ha hecho célebres. L. 3.º 26, 6.

CARNUTES. — Pueblo poderoso, residente a orillas del Loira; su capital *Cenabum*, más tarde *Civitas Aurelianorum*, hoy Orleáns. Allí estaba el centro de la Galia, y en sus bosques los druidas celebraban sus asambleas. L. 2.º 35, 3.

CASSIUS (L. LONGINUS). — Cónsul con Mario en el 107. Trató de oponerse al creciente poder de los helvecios, pero fue muerto por éstos en una batalla. L. 1.º 7, 4; 12, 5 y 7; 13, 2.

CASTELLUM. — Reducto. Las partes salientes de la línea de fortificación que se construían con mayor solidez. También, pequeña fortaleza permanente.

CASTICUS. — Rey de los secuanos. L. 1.º 3, 4.

CASTRUM. — El campamento. Los romanos no dejaban de fortificarse para pasar la noche, ni aun después de las marchas más penosas. Escogido el terreno más conveniente (*locum castris deligere*), los *metatores* calculaban las distancias y tomaban las medidas necesarias (*castra metiri*); luego se comenzaba a construir un foso o trinchera (*fosa*), con cuya tierra formaban un parapeto (*agger*) y so-

- bre él clavaban estacas (*sudes, valli*), dando lugar a la estacada (*vallum*). El campamento tenía cuatro puertas: *porta praetoria*, que daba frente al enemigo; *decumana*, al lado contrario; *principalis dextra* y *p. sinistra*. Estas dos últimas estaban unidas por la *via principalis*, que separaba las tiendas de los oficiales de las de los soldados; las primeras se comunicaban por la *via decumana*. Delante del pretorio, tienda del general, había un espacio libre, desde donde se arengaba a las tropas y se administraba justicia. Las tiendas de los soldados se llamaban *tentoria* o *pelles* y *tabernacula* las de los oficiales y superiores. Si el campamento era para algún tiempo, se llamaba *castra stativa*; si para el invierno, *hiberna*. *Castra movere*, levantar el campo, ponerse en marcha.
- CATAMANTALOEDES. — Rey de los secuanos, padre de Castico. L. 1.º 3, 4.
- CATURIGES. — Pueblo céltico establecido en el valle de la Durance. Su capital era *Eburodunum* (Embrun). L. 1.º 10, 4.
- CELTAE. — La palabra se extiende a un gran número de pueblos procedentes de las costas del Báltico, que, en oleadas sucesivas, ocuparon parcialmente Germania, Galia, Bretaña, Italia y España.
- En César (L. 1.º 1, 1), designa a los habitantes de la parte central de la Galia.
- CENTURIO. — Jefe de una centuria, que era la mitad de un manípulo. Cada legión tenía 60. Su insignia era la cepa, *vitis*. Entre los centuriones había toda una jerarquía y los de más alto grado (*c. primorum ordinum*) eran admitidos en los consejos de guerra.
- CEUTRONES. — Pueblo céltico de los Alpes. L. 1.º 10, 4.
- CIMBERIUS. — Caudillo de los suevos. L. 1.º 37, 3.
- CIMBRI. — Pueblo germano, originario de Dinamarca. En unión con los teutones invadieron Italia y fueron derrotados por Mario (101 a. J. C.). L. 1.º 33, 4; 40, 5. L. 2.º 4, 2; 29, 4.
- CIVITAS. — Colectividad organizada políticamente, formando un Estado.
- CIVIS ROMANUS. — Así se llamaban los hombres que disfrutaban las prerrogativas anejas a la ciudadanía. El derecho de ciudadano romano se adquiría: a) por nacimiento; b) por concesión especial, ya individual (*viritim*), ya colectiva a los habitantes de una ciudad (*singillatim*); c) por manumisión (*manumissio*). Implicaba muchos derechos (*iura*) públicos (*i. suffragii, i. census, i. honorum, i. militiae*, etc.) y privados (*i.*

connubii, i. patriae potestatis, i. commercii, etc.).

CLIENTELA. — Sumisión voluntaria de un plebeyo a un poderoso, a fin de ser protegido por él. Tratándose de una *civitas*, hay que entender una especie de protectorado.

COCOSATES. — Pueblo aquitano que habitaba en las Landas. L. 3.º 27, 1.

COHORS. — Unidad táctica romana a partir de Mario, que la creó al reunir tres manípulos: uno de *hastati*, otro de *principes* y el tercero de *triarii*. Las cohortes legionarias estaban mandadas por *tribuni (militum, legionum)* y las auxiliares por *praefecti cohortium*. *Cohors praetoria*, guardia personal del general en jefe, integrada por legionarios escogidos. A veces la *cohors praetoria* estaba formada por un conjunto de jóvenes aristócratas que voluntariamente se unían al general. Las tropas auxiliares, que luchaban en los flancos, recibían el nombre de *cohortes alariae*. Cada legión tenía diez cohortes.

CONCILIUM. — Asamblea. Aparte de las políticas y militares privativas de cada pueblo galo, éstos solían celebrar anualmente, o cuando la necesidad lo requiriera, grandes asambleas de toda la Galia. César denomina también así a los consejos de guerra de los galos.

CONDRUSI. — Pueblo germano, situado al S. del Mosa, desde Namur a Lieja. L. 2.º 4, 10.

CONSIDIUS (P.). — Oficial del ejército de César. L. 1.º 21, 4; 22, 2 y 4.

CONSILIUM. — Consejo de guerra entre los romanos. Lo convocaba el jefe de la legión o el general en jefe, cuando había varias. Acudían a él por derecho propio los seis tribunos militares y los seis centuriones de la primera cohorte, *primi ordines*.

CONSUL. — Supremo magistrado romano en las épocas normales durante la república. Se elegían anualmente en número de dos en comicios centuriados. Gozaban de todos los derechos inherentes al *imperium*, mandaban al ejército, presidían los tribunales y convocaban las asambleas. En épocas turbulentas su poder era aún mayor.

CONVENTUS. — Asambleas judiciales, que el gobernador de una provincia celebraba especialmente en la estación invernal.

CORIOSOLITES. — Pueblo de la Bretaña francesa, departamento de las costas del N. L. 2.º 34. L. 3.º 7, 4; 11, 4.

COTTA. — Cf. *Aurunculeius*.

CRASSUS (M. LICINIUS). — Uno de los integrantes del primer triunvirato. Murió en el año 53 luchando contra los partos. L. 1.º 21, 4.

CRASSUS (P. LICINIUS). — Llamado *adulescens* para distinguirlo de su padre el triunviro. En el 58 mandaba la caballería de César. El año siguiente, al frente de una legión, sometió la Armórica, y el 56, Aquitania. Abandonó a César para marchar a Oriente con su padre (55), donde ambos murieron luchando contra los partos. L. 1.º 52, 7. L. 2.º 34. L. 3.º 7, 2; 8, 2 y 5; 9, 1; 11, 3; 20, 1; 21, 2 y 3; 22, 4; 23, 1 y 7; 24, 5; 25, 1 y 2; 26, 1; 27, 1.

CRETES. — Muy empleados por los romanos en calidad de soldados mercenarios por su habilidad como arqueros. L. 2.º 7, 1.

DECUMANA PORTA — Cf. *Castra*.

DECURIO. — Oficial de caballería.

DIABLINTES. — Cf. *Aulerci*.

DIVICIACUS. — Noble heduo amigo de los romanos, por quien César sentía gran simpatía. L. 1.º 3, 5; 16, 5; 18, 1 y 8; 19, 2 y 3; 20, 1 y 6; 31, 3; 32, 1 y 3; 41, 4. L. 2.º 5, 2; 10, 5; 14, 1; 15, 1.

DIVICIACUS. — Rey de los suevos, que llegó a reinar en Bretaña. No hay que confundirlo con el anterior. L. 2.º 4, 7.

DIVICO. — Caudillo de los helvecios, que en el 107 derrotó, al frente de su pueblo, al

cónsul romano *L. Longinus Cassius*. L. 1.º 13, 2; 14, 7.

DUBIS. — El río Doubs, afluente del Saona. L. 1.º 38, 4.

DUMNORIX. — Noble heduo, hermano de *Diviciacus*, de gran influencia en su patria y entre los restantes pueblos de la Galia por su calidad de druida. A causa de su enemistad contra los romanos, César lo mandó matar el año 54, por haberse negado a ir en la expedición a Bretaña. Aunque César hace de él un ambicioso vulgar, quizá representa el partido nacional y popular frente a la aristocracia, inclinada a Roma. L. 1.º 3, 5; 9, 2 y 3; 18, 1, 3 y 10; 19, 4; 20, 6.

EBURONES. — Pueblo germano, establecido entre el Mosa y el Rhin. L. 2.º 4, 10.

ELUSATES. — Pueblo aquitano, cuya capital parece haber sido *Elusa*, hoy Eauze. L. 3.º 27, 1.

EQUITES, EQUITATUS. — 1.º, jinetes, caballería. La caballería estaba dividida en *alae* de 300 hombres, subdivididas en 10 *turmae*, que, a su vez, comprendían tres *decuriae*. Al frente de las *alae* estaba el *praefectus equitum*. César no tenía más que auxiliares extranjeros: galos, españoles y germanos, con un número total de 4.000. 2.º Caballeros, orden ecuestre. Entre los romanos el orden ecuestre era

intermedio entre la plebe y el Senado. Estaba integrado por ciudadanos cuya fortuna alcanzaba una cifra determinada.

ESUVII. — Pueblo de Bretaña, solamente mencionado por César. Habitaba el alto valle del Orne. L. 2.º 34. L. 3.º 7, 4.

EXERCITUS. — Cf. *Agmen*, *acies*, *legio* y *manus*.

EXPLORADORES. — Destacamentos más o menos numerosos, generalmente de caballería, que con sus jefes iban a hacer el reconocimiento; en cambio, *speculatores* son individuos sueltos enviados como espías.

FABIUS MAXIMUS (Q.). — Cónsul romano, que en el año 121 obtuvo una victoria sobre los arvernos. L. 1.º 45, 2.

FALCES. — Hoces o guadañas. De gran tamaño y montadas en grandes palos, mediante un mecanismo parecido al del ariete, servían para destruir las fortificaciones. César las emplea en la batalla contra los vénetos para desarbolar las embarcaciones enemigas.

FORTUNA. — Personificación del azar, divinidad que los latinos adoraban desde muy antiguo.

FOSSA. — Trinchera excavada delante del *agger*.

FUNDITORES. — Honderos. Integraban la infantería ligera.

Los más célebres fueron los baleares. L. 2.º 7, 2; 10, 1; 19, 4; 24, 4.

GABINIUS (A.). — Cónsul con Lucio Pisón en el 58. L. 1.º 6, 4.

GALBA (SER. SULPICIUS). — Legado de César. En el 57 estuvo al frente de la 12.ª legión; en el 54 fue pretor con el apoyo de César, y en el 50 pretendió el consulado sin conseguirlo. Fue uno de los conjurados. L. 3.º 1, 1 y 4; 3, 1; 5, 2; 6, 4.

GALBA. — Rey de los suesiones, contemporáneo de la campaña de César contra los belgas. L. 2.º 4, 7; 13, 1.

GALEA. — Yelmo legionario de hierro o bronce. Durante la marcha lo llevaban suspendido del cuello. Al entrar en combate cubrían con él la cabeza.

GALLIA. — César aplica este nombre unas veces a toda la Galia independiente (belga, celta y aquitana) y otras exclusivamente a la céltica. *Gallia Provincia* o *Provincia* es la parte sometida a los romanos antes de César. A partir de Augusto se denominó *Narbonensis*. *G. Transalpina* o *Ulterior*, la Galia independiente más la Provincia. *G. Cisalpina*, el N. de Italia, que a su vez se dividía en *Cispadana* (S. del Po) y *Transpadana* (N. del Po).

GARUNNA. — El Garona, río de Francia. L. 1.º 2, 5 y 7.

GARUNNI. — Pueblo de Aquitania que habitaba el alto Garona. L. 3.º 27, 1.

GATES. — Pueblo aquitano de localización incierta. L. 3.º 27, 1.

GENUA. — *Vicus* (aldea) de la Provincia; hoy Ginebra. L. 1.º 6, 3; 7, 1 y 2.

GERMANIA. — Territorio entre el Rhin, el Vístula y el Danubio, habitado por los germanos. Había también germanos que vivían en la orilla izquierda del Rhin, a los que llama César *Cisrhenani*.

GLADIUS. — Espada legionaria, a imitación de la ibérica, corta, con dos filos y punta.

GRAIOCELI. — Pueblo de los Alpes. L. 1.º 10, 4.

HAEDUI. — Poderoso pueblo de la Galia céltica, amigo de los romanos. Habitaban el territorio comprendido entre el Loira y el Saona y tenían su capital en *Bibracte*.

HARUDES. — Pueblo germano, probable residuo de los cimbro, establecido en la región de Hamburgo. L. 1.º 31, 10; 37, 2; 51, 2.

HELVETII. — Habitantes del territorio de la actual Suiza. Estaban divididos en cuatro *pagi* y tenían 12 *oppida* y 400 *vici*. La campaña de César contra ellos está narrada en

los capítulos 2 al 29 del L. 1.º
HIBERNA. — Cuarteles de invierno. Después de las campañas estivales las tropas se establecían en ellos para pasar el invierno, tiempo no propicio para las operaciones militares. Eran campos bien fortificados, en cuyo interior había barracones más o menos confortables; estaban situados en las cercanías de alguna ciudad, a veces en su interior.

HISPANIA. — La Península Ibérica. Los romanos dividieron al principio la Península en dos provincias: *Citerior* y *Ulterior*. L. 1.º 1, 7. L. 2.º 23, 3.

ICCIUS. — Noble remo. L. 2.º 3, 1; 6, 4; 7, 1.

ILLYRICUM. — Provincia romana que comprendía el territorio oriental de la costa del Adriático. L. 2.º 35, 2. L. 3.º 7, 1.

IMPEDIMENTA, IMPEDITUS. Cf. *Sarcinae*.

IMPERATOR. — Antes de Augusto, general en jefe. Era un título que las tropas concedían por aclamación al general victorioso.

ITALIA. — César emplea este nombre frecuentemente para designar la Galia Cisalpina. L. 1.º 10, 3; 33, 4; 40, 5. L. 2.º 29, 4; 35, 2 y 3. L. 3.º 1, 1.

IURA. — El monte Jura. L. 1.º 2, 3; 6, 1; 8, 1.

- LABIENUS (T. ATIUS).** — Legado de César y general distinguido que se enriqueció en las Galias, donde luchó ocho años. En la guerra civil estuvo al lado de Pompeyo, encontrando la muerte en la batalla de Munda. L. 1.^o 10, 3; 21, 2; 22, 1, 2 y 3; 54, 3. L. 2.^o 1, 1; 11, 3; 26, 4. L. 3.^o 11, 1.
- LATOBICI.** — Pueblo germano mencionado sólo por César. L. 1.^o 5, 4; 28, 3; 29, 2.
- LEGATUS.** — 1.^o Embajador. 2.^o Legado, lugarteniente del general en jefe. Eran elegidos entre los cuestores y pretores y recibían el nombramiento del Senado, quedando a las órdenes del general. César delegaba en ellos, además del mando militar, otras facultades: aprovisionamiento, recluta, etc. En el año 58 César tenía cinco.
- LEGIO.** — Elemento esencial del ejército romano; tropa de infantería integrada exclusivamente por ciudadanos romanos. La legión estaba dividida en diez cohortes, treinta manipulos y sesenta centurias. Sus efectivos normales eran 4.200 hombres. César tenía a sus órdenes en el año 58 seis legiones. Cuando llegó a la Galia transalpina encontró una legión (la 10.^a). Hizo venir tres acantonadas en Aquileya (7.^a, 8.^a y 9.^a) y alistó dos nuevas (11.^a y 12.^a). Para la campaña contra los belgas enroló dos más (13.^a y 14.^a).
- LEMANNUS.** — El Lago Lemán. L. 1.^o 2, 3; 8, 1. L. 3.^o 1, 1.
- LEUCI.** — Pueblo de la Galia céltica que residía en la región de Toul. L. 1.^o 40, 11.
- LEXOVII.** — Pueblo céltico que habitaba al S. de la desembocadura del Sena. L. 3.^o 9, 10; 11, 4; 17, 3; 29, 3.
- LIGER.** — El Loira, río de Francia. L. 3.^o 9, 1.
- LINGONES.** — Pueblo de la Galia céltica con capital en *Lingones* (Langres). L. 1.^o 26, 5 y 6; 40, 11.
- LISCUS.** — Vergobreto de los heduos en el año 58. L. 1.^o 16, 5; 17, 1; 18, 1.
- MANIPULUS.** — Unidad activa de la legión. Cada cohorte tenía tres manipulos: el de los *pili* o *triarii*, el de los *principes* y el de los *hastati*. Cada manipulo se subdividía en dos centurias. El manipulo estaba mandado por el centurión de la centuria derecha (*centurio prior*).
- MANLIUS (L.).** — Procónsul de la Galia transalpina. Derrotado por Sertorio en España, al regresar fue asaltado por los aquitanos. L. 3.^o 20, 1.
- MANUS.** — Grupo de hombres aún no organizados militarmente. Su reunión en una tropa encuadrada en unidades forma el *exercitus*.
- MARCOMANI.** — Pueblo germano establecido a orillas del

- Meno (Main) en tiempos de César. Después aparece en Bohemia. L. 1.º 51, 2.
- MARIUS. — General romano, célebre por su rivalidad con Sila y por haber vencido a los cimbros en Verceil (101) y a los teutones en Aix (102). L. 1.º 40, 5.
- MATRONA. — El Marne, río de Francia. L. 1.º 1, 2.
- MENAPII. — Pueblo belga establecido en las desembocaduras del Escalda, Mosa y Rhin. L. 2.º 4, 9. L. 3.º 9, 10; 28, 1.
- MESSALA (M. VALERIUS). — Cónsul con M. Pisón en el 61. L. 1.º 2, 1; 35, 4.
- METIUS (M.). — Personaje de filiación desconocida, del que sólo sabemos por César que gozaba de las prerrogativas del *hospitium* con Ariovisto. L. 1.º 47, 4; 53, 8.
- MILIA. — Unidad de medida. Cf. *passus*.
- MORINI. — Pueblo belga que ocupaba la costa del canal de la Mancha. L. 2.º 4, 9. L. 3.º 9, 10; 28, 1.
- NAMMEIUS. — Noble helvecio enviado como embajador a César. L. 1.º 7, 3.
- NAMNETES. — Pueblo celta de los alrededores de Nantes. L. 3.º 9, 10.
- NANTUATES. — Pueblo celta del alto valle del Ródano. L. 3.º 1, 1 y 4; 6, 5.
- NARBO. — Narbona. Colonia romana fundada en el 118 y capital de la Galia narbonense. L. 3.º 20, 2.
- NASUA. — Caudillo de los suevos. L. 1.º 37, 3.
- NAVIS. — Cualquier clase de embarcación, aun las de río. Entre los navíos de alta mar se distinguen: 1.º *naves longae*, navíos de guerra, así llamados porque eran aproximadamente dos veces más largos que los de transportes. La proporción entre eslora y manga era de siete u ocho a uno. Movidos a remo, la mayor parte tenían tres filas (*triremes*), pero los había de dos (*biremes*), de cuatro (*quadriremes*), de cinco (*quinquereμες*). 2.º *naves onerariae*, navíos de carga. Eran cortos, anchos y bajos, movidos a vela; la proporción entre eslora y manga era de cuatro a uno. 3.º *naves actvariae*; eran de tipo mixto, navegando a vela y a remo. *Naves aeratae*, barcos de guerra revestidos, a modo de coraza, con una lámina de bronce para resistir mejor los choques. Según algunos, llevaban en la proa espolones del mismo metal. *Magister navis*, capitán; *remex*, remero; *gubernator navis*, piloto.
- NEMETES. — Pueblo germano establecido en la región de Espira. L. 1.º 51, 2.
- NERVICUM PROELIUM. — Batalla del río Sambre. (Caps. 18 al 28. L. 2.º), en la que se distinguió, hasta el punto de

merecer ser elogiado por César a causa de su comportamiento, el centurión Sextio Báculo.

NERVII. — Pueblo de las belgas establecido entre el Sambré y el Escalda; su capital, *Bagacum*, hoy Bavay. La campaña de César contra ellos está narrada en los Caps. 15 al 28 del L. 2.º

NOBILITAS. — La nobleza gala estaba integrada por los druidas y por los caballeros. En ella se concentraban la riqueza y el poder, y los individuos que la componían desempeñaban las magistraturas y sacerdocios.

NOREIA. — Hoy Neumarkt; en tiempo de César, capital del Nórico (*Noricus Ager*), actual Estiria y Carintia. En el 58 su rey era *Vocció*n. L. 1.º 5, 4; 53, 4.

NOVIODUNUM. — Plaza fuerte de los suesiones, a poco más de tres kilómetros de Soissons. L. 2.º 12, 1. Había otras dos plazas con este nombre en la Galia: *N. Biturigum*, hoy Neuvi sur Barangeon (?) y *N. Haeduarum*, hoy Nogent (?).

NUMIDAE. — Habitantes de Numidia, país de la antigüedad, situado en la actual provincia de Constantina (N. de África). Valientes y hábiles jinetes, se distinguieron en las guerras púnicas al lado de los cartagineses, al principio, y después al de los ro-

manos. César los nombra entre las tropas de infantería ligera. L. 2.º 7, 1; 10, 1; 24, 4.

OCEANUS. — El océano Atlántico. L. 1.º 1, 5 y 7. L. 2.º 34. L. 3.º 7, 2; 9, 1 y 7; 13, 6.

OCELUM. — Ciudad de los *Graioceli*. L. 1.º 10, 5.

OCTODURUS. — Aldea de los *Veragri*. L. 3.º 1, 4.

OPPIDUM. — Designa una ciudad considerada desde el punto de vista militar, lo mismo que *civitas* lo es desde el punto de vista político, y *urbs*, desde el civil. Estaban emplazadas en lugares defendidos por la naturaleza y en ellas se refugiaban los habitantes de la región en caso de peligro.

ORGETORIX. — Caudillo de los helvecios. L. 1.º 2, 1; 3, 1 y 3; 4, 1, 2 y 3; 9, 3; 26, 4.

OSISMI. — Pueblo precéltico(?) de la Bretaña, departamento de Finisterre. L. 2.º 34. L. 3.º 9, 10.

PAEMANI. — Pueblo germano al E. del Mosa. L. 2.º 4, 10.

PAGUS. — Subdivisión de la *civitas*. Circunscripción rural que entre los germanos parece tener valor de unidad militar.

PASSUS. — Medida empleada para determinar distancias. El paso equivale a 5 *pedes* (1.4785 m.). Las grandes distancias se contaban por millas (*milia*).

PEDIUS (Q.). — Hijo de una hermana de César y lugarteniente suyo en la Galia. Murió en el año 43, siendo cónsul. L. 2.º 2, 1; 11, 3.

PES. — Medida de longitud. Su valor, 0,2957 m.

PHALANX. — Falange, unidad táctica de los germanos y galos. Era una formación compacta, en la que los soldados de la primera fila unían sus escudos.

PICTONES. — Pueblo de la Galia céltica, que habitaba en el Poitou. Su capital era *Le monum* (Poitiers). L. 3.º 11, 5.

PILUM. — Jabalina o venablo. Su magnitud variaba aun en la misma legión, pues cada soldado la escogía con arreglo a sus fuerzas y medios.

PISO (L. CALPURNIUS). — César cita dos personajes de este nombre. El que fue cónsul en el año 112 y murió cinco años más tarde luchando contra los tigurinos, y su nieto, cónsul en el 58, cuya hija Calpurnia se había casado con César. L. 1.º 6, 4; 12, 7.

PISO (M. PUPIUS). — Cónsul en el 61 con *M. Messala*. L. 1.º 2, 1; 35, 4.

PRAEFECTUS. — Oficial encargado generalmente de una misión especial: mando de la caballería, de las tropas auxiliares, de un navío, de una ciudad o puesto fortificado. Ni era un grado establecido ni tenía una función determinada.

PRAESIDIUM. — Destacamento militar, equivalente unas veces a escolta y otras a guarnición. También aparece significando el lugar o plaza defendido por una guarnición.

PRIMIPILUS, PRIMIPILI CENTURIO. — Primer centurión del primer manipulo de los triarios. Era el más alto grado al que podían llegar los simples soldados.

PRINCEPS. — Es el jefe de un partido; *principatus*, referido a un *princeps*, designa la primacía entre los demás. Referido a una nación, hegemonía.

PROCONSUL. — Magistrado romano que gobernaba una provincia después de haber sido cónsul.

PROVINCIA. — Al principio, es el dominio en donde un magistrado ejerce sus funciones. Después, región sometida a Roma, gobernada por un procónsul o propretor. Especialmente, la parte de la Galia conocida en la actualidad con el nombre de Provenza.

PTIANII. — Pueblo aquitano de localización incierta. L. 3.º 27, 1.

PYRENAEI MONTES. — Los Pirineos. L. 1.º 1, 7.

QUAESTOR. — Encargado de las finanzas. Unos residían en Roma (*Q. urbani*) y otros acompañaban al ejército. Se precisaba para ser nombrado haber servido en el ejército

- como tribuno y tener, por lo menos, 25 años. Su cargo era anual, pero podía ser prorrogado. A veces recibían mando militar.
- RAURACI.** — Pueblo céltico de la región de Basilea. L. 1.º 5, 4; 29, 2.
- REDA.** — Carro de cuatro ruedas, tirado por varios caballos. L. 1.º 51, 2.
- REDONES.** — Pueblo de Bretaña. La ciudad de Rennes a ellos debe su nombre. L. 2.º 34.
- REMI.** — Pueblo belga siempre fiel a los romanos. Estaba establecido a orillas del Marne y su capital era *Durocor-torum*, hoy Reims. L. 2.º 3, 1; 4, 4; 5, 1, 4 y 5; 6, 1; 7, 2 y 3; 9, 5; 12, 1 y 5. L. 3.º 11, 2.
- RHENUS.** — El río Rin.
- RHODANUS.** — El río Ródano.
- ROMA.** — Roma. L. 1.º 31, 9.
- ROSTRUM.** — Espolón de bronce que llevaban las naves en la proa para embestir y perforar las adversarias.
- RUTENI.** — Pueblo céltico de Rouergue (S. de Francia). L. 1.º 45, 2.
- SABINUS.** — Cf. *Titurius*.
- SABIS.** — El río Sambre, afluente del Mosa. L. 2.º 16, 1; 18, 1.
- SAGITARI.** — Arqueros. En el ejército romano formaban parte de la infantería ligera, como auxiliares.
- SANTONI.** — Pueblo céltico de la Gironda. L. 1.º 10, 1; 11, 6. L. 3.º 11, 5.
- SARCINAE.** — Carga o equipaje que los soldados llevaban en las marchas: armas, trigo para dos semanas, estacas para la empalizada, sierra, hacha, azadón y utensilios de cocina, con un peso aproximado de 20 kilogramos. Con todo ello hacían un paquete, que llevaban a la espalda colgado de un palo. *Expeditus* es el soldado libre de tal carga. Antes del combate, todo ello se depositaba en un lugar determinado (*sarcinas conferre*), a cuyo cuidado quedaba un *praesidium*. *Impedimenta* era el equipaje transportado por acémilas y carros.
- SCUTUM.** — Escudo rectangular con la cara convexa, hecho de madera recubierta de cuero, con una pieza de hierro ornamentada, *umbo*, en el centro. El escudo estaba coloreado con vistuosidad.
- SEDUNI.** — Pueblo céltico del alto valle del Ródano. L. 3.º 1, 1; 2, 1; 7, 1.
- SEDUSII.** — Pueblo germano del ejército de Ariovisto. L. 1.º 51, 2.
- SEGUSIAVI.** — Pueblo de la región de Lyon, cliente de los heduos. L. 1.º 10, 5.
- SENATUS.** — a) Romano. Reunión de ancianos, *senes*, primitivamente 300 patricios, llamados *patres conscripti*. Pos-

- teriormente, cuando los plebeyos tuvieron acceso a todas las magistraturas, pudieron también ser senadores, una vez que hubieran recorrido el *cursus honorum*. Formaban el Senado por derecho propio los magistrados, los que lo habían sido y otros ciudadanos que desde el siglo III designaba el censor. El lugar de reunión se llamaba curia; en general, la *Curia Hostilia*, en el Foro. El Senado dirigía la política exterior (declaración de guerra, tratados de paz), distribuía el mando de los ejércitos y el gobierno de las provincias e intervenía en diversos actos del culto. Pero las leyes debían ser votadas por los comicios, promulgándose, una vez aprobadas por el Senado, como decisiones conjuntas de ambos. *b)* Galo. En cada uno de los pueblos galos había un Senado integrado, como en Roma, por individuos de las familias distinguidas.
- SENONES.** — Pueblo muy importante del mismo origen probablemente que los senones que tomaron Roma hacia el 390 a. J. C. Habitaban al Sur de Champagne y al Norte de Borgoña; su capital era *Agendicum*, hoy Sens. L. 2.^o 2, 3.
- SEQUANA.** — El río Sena. L. 1.^o 1, 2.
- SEQUANI.** — Poderoso pueblo céltico, que, en unión con los arvernos, disputaba a los helios la hegemonía gala. Su capital era *Vesontio* (Besançon).
- SERTORIUS.** — Lugarteniente de Mario. Al alcanzar Sila el poder, se refugió en España, donde, desde el 63 al 72, fecha de su asesinato, luchó victoriosamente contra los romanos. L. 3.^o 23, 5.
- SEXTIUS BACULUS (P.).** — Centurión primipilo de la legión 12, que se distinguió sobremanera en la batalla del Sambro. L. 2.^o 25, 1. L. 3.^o 5, 2.
- SIBUZATES.** — Pueblo aquitano, de localización incierta. L. 3.^o 27, 1.
- SIGNIFER.** — Portaestandarte o abanderado que enarbolaría la enseña del manípulo.
- SIGNUM.** — Insignia. Consistía en un águila de plata o de oro, con las alas extendidas, colocada sobre un asta de madera, que llevaba el *aquilifer*. Equivalía a las banderas de nuestros regimientos. Al acampar, se colocaban delante de la tienda del general.
- SILLIUS (T.).** — Prefecto o tribuno militar. L. 3.^o 7, 4; 8, 2.
- SOLDURIUS.** — La palabra parece de origen ibérico e indica una estrecha clientela. El soldurio se comprometía a seguir a su caudillo o señor a todas partes, incluso a la muerte. L. 3.^o 22, 1 y 3.
- SOTIATES.** — Pueblo aquitano, con capital en Sot (Lot-et-Ga-

- ronne). L. 3.º 20, 2 y 3; 21, 1 y 2.
- SPECULATORIOS.** — Cf. *Exploratores*.
- SORTES.** — Son los objetos que se emplean para decidir algo por medio de la suerte. Según Tácito (Ger. X), los germanos lo hacían del siguiente modo: cortaban una varilla de un frutal y la dividían en varios trozos, en los que grababan ciertos signos; luego los echaban sin mirar en una tela blanca y el sacerdote, después de orar alzando los ojos al cielo, tomaba tres e interpretaba las señales grabadas en ellos.
- SUEBI.** — Poderoso pueblo germano que habitaba en este tiempo al N. del Meno. L. 1.º 37, 3 y 4; 51, 2; 54, 1.
- SUSSIONES.** — Pueblo de la Galia belga, entre el Marne y el Isère, con capital en *Noviodunum*, hoy Soissons. L. 2.º 3, 5; 4, 6; 12, 1 y 4; 13, 1.
- SULLA (L. CORNELIUS).** — Célebre dictador romano, rival de Mario. L. 1.º 21, 4.
- SUPPLICATIO.** — Fiesta pública de acción de gracias decretada por el Senado a causa de los servicios prestados por un general o un ejército. Su duración osciló de un día, en los primeros tiempos, hasta cuarenta y cinco al final. También se celebraba cuando se emprendía una guerra o se querían conjurar malos presagios.
- TABERNACULA.** — Cf. *Castra*.
- TARBELLI.** — Pueblo aquitano de las Landas. L. 3.º 27, 1.
- TARUSATES.** — Pueblo aquitano de las inmediaciones de Tartas, departamento de las Landas. L. 3.º 23, 1; 27, 1.
- TEGIMENTA.** — Fundas de cuero con que se cubrían los escudos.
- TERRASIDIUS (T.).** — Tribuno o prefecto militar. L. 3.º 7, 4; 8, 3.
- TESTUDO.** — Tortuga militar. Consistía en levantar los escudos sobre la cabeza y avanzar protegidos de este modo contra los tiros procedentes de lo alto de la muralla. También, una galería hecha de madera con el mismo fin de cubrir a los zapadores de los muros.
- TEUTONI.** — Pueblo germánico procedente de las costas bálticas, como los cimbros, en unión de los cuales emigró el año 113 a. J. C. a la Galia e Italia. Fueron detenidos por la derrota que les infligió Mario en *Aquae Sextiae*. L. 1.º 33, 4; 40, 5. L. 2.º 4, 2; 29, 4.
- TIGURINI.** — Uno de los cuatro *pagi* de los helvecios. L. 1.º 12, 4 y 7.
- TITURIUS SABINUS (T.).** — Legado de César, que encontró la muerte luchando contra los eburones el año 54, a. de C. L. 2.º 5, 6; 9, 4; 10, 1. L. 3.º 11, 4; 17, 1 y 5; 18, 4 y 6; 19, 1 y 5.

TOLOSA. — Toulouse, ciudad de la *Provincia*. L. 3.º 20, 2.

TOLOSATES. — Pueblo de la *Provincia*, en los alrededores de Toulouse. L. 1.º 10, 1.

TORMENTUM. — Máquina de guerra utilizada para lanzar desde lejos armas arrojadas de mucho peso.

TRAGULA. — Arma arrojada, también conocida por los romanos. Era una especie de jabalina. L. 1.º 26, 3.

TREBIUS GALLUS (M.). — Prefecto o tribuno militar. L. 3.º 7, 4; 8, 3.

TREVERI. — Poderoso pueblo céltico de las riberas del Mosá. L. 1.º 37, 1 y 3. L. 2.º 24, 4. L. 3.º 11, 1.

TRIBOCI. — Pueblo germano de los alrededores de Estrasburgo. L. 1.º 51, 2.

TRIBUNI MILITUM. — Jefes de la legión, a las órdenes inmediatas del general. Eran seis, dos de los cuales se turnaban cada dos meses en el mando. Eran nombrados por el pueblo y por los cónsules entre los jóvenes del orden senatorial, seleccionados entre los que servían en la caballería o en el séquito del general. Su insignia era el anillo de oro de los caballeros. Tomaban parte en los consejos de guerra.

TULINGI. — Pueblo germano, sólo mencionado por César. L. 1.º 5, 4; 25, 6; 28, 3; 29, 2.

TURMA. — Cf. *Equites*.

TURONI. — Pueblo céltico; su

capital era *Caesarodunum*, hoy Tours. L. 2.º 35, 3.

TURRIS. — Torre. Máquina de guerra montada sobre ruedas de madera, utilizada para asaltar las fortalezas. Solían tener tres pisos: en el bajo estaban los que manejaban el ariete; en el segundo había un puente que se dejaba caer sobre las murallas de la ciudad para el asalto y, en el tercero, soldados que, con flechas, dardos y piedras, trataban de desalojar la muralla de defensores.

UNELLI. — Pueblo de la Galia céltica, residente en la Península de Contentin. L. 2.º 34. L. 3.º 11, 4; 17, 1.

VALERIUS CABURUS (C.). — Noble helvecio, al que C. Valerio Flaco concedió la ciudadanía romana. L. 1.º 47, 4.

VALERIUS FLACCUS (C.). — Propretor de la Galia narbonense el año 83. L. 1.º 47, 4.

VALERIUS PRAECONINUS (L.). — General romano derrotado y muerto por los aquitanos, probablemente durante la guerra contra Sertorio. L. 3.º 20, 1.

VALERIUS PROCILLUS (C.). — Hijo de V. Caburo. L. 1.º 47, 4; 53, 5.

VALERIUS TROUCILLUS (C.). — Galo de la Provincia, amigo de César. L. 1.º 19, 3.

VALLUM. — Estacada. Cf. *Castra*.

- VANGIONES.** — Pueblo germano del Rhin. Su capital, *Borbetomagus* (Worms). L. 1.^o 51, 2.
- VATICINIUM.** — Entre los germanos los había de varias clases: por la observación del vuelo y canto de las aves, de las corrientes, y, especialmente, de los relinchos de los caballos.
- VECTIGALE.** — Pueblos tributarios. *Vectigal*, el tributo pagado por el pueblo sometido.
- VELANIUS (Q.).** — Prefecto o tribuno militar. L. 3.^o 7, 4; 8, 2.
- VELIOCASSES.** — Pueblo belga que residía en el Vexin normando; su capital, *Rotomagus*, hoy Ruán. Probables clientes de los belovacos, como los *Caleti*. L. 2.^o 4, 9.
- VENETI.** — Pueblo de la Galia céltica; su capital, *Venetia*, hoy Vannes, en Bretaña. Tenía una poderosa marina de guerra. L. 2.^o 34. L. 3.^o del 7 al 18.
- VERAGRI.** — Pueblo céltico de los Alpes. L. 3.^o 1, 1 y 4; 2, 1.
- VERBIGENUS.** — Uno de los cuatro *pagi* helvecios. L. 1.^o 27, 4.
- VERGOBRETUS.** — Magistrado supremo de los heduos, anual y único. Su misión era puramente civil.
- VERUCLOETIUS.** — Noble helvecio, enviado como embajador a César. L. 1.^o 7, 3.
- VESONTIO.** — Besançon, *oppidum* de los secuanos. L. 1.^o 38, 1; 39, 1.
- VEXILLUM.** — Bandera de color rojo, cuadrangular, que se enarbolaba en la tienda del general cuando los soldados debían acudir a las armas.
- VIGILIA.** — Los germanos dividían la noche en cuatro *vigiliae*: De seis a nueve, de nueve a doce, de doce a tres y de tres a seis.
- VINEAE.** — Manteletes. Máquinas de guerra destinadas a resguardar a los soldados que atacaban los muros de las fortalezas. Estaban hechas de madera y mimbres, cubiertos con pieles o sacos mojados, para defenderlos del fuego. Solían tener ocho pies de alto, siete de ancho y dieciséis de largo. Se movían sobre ruedas. A veces se reunían varias y formaban galerías.
- VIRIDOVIX.** — Caudillo de los Unelli. L. 3.^o 17, 2, 3 y 5; 18, 7.
- VIROMANDUI.** — Pueblo belga, residente en el Vermanois. L. 2.^o 4, 9; 16, 2; 23, 3.
- VOCATES.** — Pueblo aquitano establecido cerca de Burdeos. L. 3.^o 23, 1; 27, 1.
- VOCCIO.** — Rey del Nórico, cuñado de Ariovisto. L. 1.^o 53, 4.
- VOCONTII.** — Pueblo de la Provincia, en la cuenca del Isère. L. 1.^o 10, 5.

VOLUSENUS QUADRATUS
(C.). — Tribuno militar en el
56. En el 43 fue tribuno de

la plebe y uno de los partidarios de Marco Antonio.
L. 3.º 5, 2.

CÉSAR

GUERRA DE LAS GALIAS

LIBROS IV-V-VI

TEXTO LATINO CON DOS TRADUCCIONES Y VOCABULARIO POR

V. G.^a YEBRA E H. ESCOLAR

SEGUNDA EDICIÓN REVISADA



COLECCIÓN GREDOS BILINGÜE

GUERRA DE LAS GALIAS

LIBROS IV-V-VI

COLECCIÓN GREDOS BILINGÜE

CÉSAR

GUERRA DE LAS GALIAS

LIBROS IV-V-VI

TEXTO LATINO CON DOS TRADUCCIONES Y VOCABULARIO

POR

V. GARCÍA YEBRA E H. ESCOLAR SOBRINO

SEGUNDA EDICIÓN REVISADA



EDITORIAL GREDOS

MADRID

© VALENTÍN GARCÍA YEBRA e
HIPÓLITO ESCOLAR SOBRINO, 1996.

© EDITORIAL GREDOS, S. A.
Sánchez Pacheco, 81, Madrid.

PRIMERA EDICIÓN, 1953.
SEGUNDA EDICIÓN, 1986.
2.^a REIMPRESIÓN.

Depósito Legal: M. 13684-1996.

ISBN 84-249-1020-6.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1996. — 6837.

ADVERTENCIA PRELIMINAR

Las palabras que van entre paréntesis en la traducción yuxtalineal son aclaraciones de las que preceden inmediatamente; las que van en cursiva sirven para completar el sentido, y no tienen equivalente en el texto latino; se encierran entre corchetes las que traducen palabras o matices que no suelen expresarse en castellano.

Finalmente, los asteriscos remiten al vocabulario que se halla al fin del libro, en el que figuran también los nombres propios.



LIBRO CUARTO

I. (1) Ea quae secuta est hieme, qui fuit annus Cn. Pompeio * Marco Crasso * consulibus, Usipetes * Germani et item Tenctheri * magna cum multitudine hominum flumen Rhenum transierunt, non longe a mari quo Rhenus influit. (2) Causa transeundi fuit quod, ab Suebis * complures annos exagitati, bello premebantur et agricultura prohibebantur. (3) Sueborum * gens est longe maxima et bellicosissima Germanorum omnium. (4) Hi centum pagos habere dicuntur, ex quibus quotannis singula milia armatorum bellandi causa ex finibus educunt. Reliqui, qui domi manserunt, se atque illos alunt. (5) Hi rursus in vicem anno post in armis sunt, illi domi remanent. (6) Sic neque agricultura nec ratio atque usus belli intermittitur. (7) Sed privati ac separati agri apud eos nihil est, neque longius anno remanere uno in loco

I. (1) En el invierno siguiente, que fue el año del consulado de Cn. Pompeyo y Marco Craso, los germanos usipepes, junto con los tencteros, pasaron el Rhin con gran multitud de gente, no lejos de aquel lugar en que dicho río desemboca en el mar. (2) Lo que les movió a pasarlo fue que, molestados muchos años por los suevos, se veían agobiados por la guerra y estorbados en el cultivo de sus campos. (3) La nación sueva es con mucho la mayor y más belicosa de todos los germanos. (4) Dícese que tienen cien distritos, de cada uno de los cuales sacan mil hombres por año para hacer la guerra. Los que permanecen en la patria proporcionan mantenimiento para sí y para aquéllos. (5) Éstos, a su vez, salen al año siguiente a campaña, y aquéllos quedan en sus tierras. (6) De este modo, no se interrumpe la agricultura ni la instrucción y experiencia militar. (7) No existe entre ellos la propiedad privada de la tierra, ni les está permitido permanecer en un lu-

I. (1) Ea hieme quae
secuta est,
qui fuit annus
consulibus
Cn. Pompeio M. Crasso
Germani Usipetes et item
Tenctheri transierunt flumen
Rhenum cum magna multitudine
hominum non longe a mari
quo Rhenus influit.

(2) Causa transeundi fuit quod,
exagitati ab Suebis complures
annos, premebantur bello
et prohibebantur
agricultura.

(3) Gens Sueborum est
longe maxima
et bellicosissima
omnium Germanorum.

(4) Hi dicuntur habere
centum pagos, ex quibus
quotannis educunt ex finibus
singula milia armatorum.
Reliqui, qui manserunt domi,
alunt se atque illos.

(5) Hi rursus in vicem
anno post sunt in armis;
illi remanent domi.

(6) Sic neque agricultura
nec ratio atque usus belli
intermittitur.

(7) Sed nihil est apud eos
agri privati ac separati,
neque licet
remanere longius

I. (1) En aquel invierno
que siguió,
que fue el año
siendo cónsules (del consulado de)
Cn. Pompeyo y M. Crasso
los germanos usipetes e igualmente
los tencteros cruzaron el río
Rhin con gran multitud
de hombres no lejos del mar
a donde el Rhin desemboca.

(2) La causa de pasar fue que,
molestados por los suevos muchos años,
estaban agobiados por la guerra
y estaban impedidos
del cultivo del campo.

(3) La nación de los suevos es
con mucho la mayor
y la más belicosa
de todos los germanos.

(4) Estos son dichos tener
cien pagos, de los cuales cada año
llevan fuera de las fronteras
sendos miles de *hombres* armados.
Los restantes, que quedaron en casa,
alimentan a sí (mismos) y a aquéllos.

(5) Estos nuevamente a su vez
el año después están en armas;
aquéllos permanecen en casa.

(6) Así ni el cultivo del campo
ni el arte y uso de la guerra
se interrumpe.

(7) Mas nada hay entre ellos
de campo privado y separado,
ni es lícito
permanecer más allá de

colendi causa licet. (8) Neque multum frumento, sed maximam partem lacte atque pecore vivunt multumque sunt in venationibus; (9) quae res et cibi genere et cotidiana exercitatione et libertate vitae, quod, a pueris, nullo officio aut disciplina adsuefacti, nihil omnino contra voluntatem faciunt, et vires alit et immani corporum magnitudine homines efficit. (10) Atque in eam se consuetudinem adduxerunt, ut locis frigidissimis neque vestitus praeter pelles haberent quicquam, quarum propter exiguitatem magna est corporis pars aperta, et lavarentur in fluminibus.

II. (1) Mercatoribus est aditus, magis eo ut quae bello ceperint quibus vendant habeant, quam quo ullam rem ad se importari desiderent. (2) Quin etiam iumentis, quibus maxime Galli delectantur quaeque impenso parant pretio, Germani importatis non utuntur, sed quae sunt apud eos nata, parva atque deformia, haec cotidiana exercitatione summi ut sint laboris efficiunt. (3) Equestribus proeliis saepe ex equis desiliunt ac pedibus

gar más de un año para cultivarlo. (8) Hacen poco uso del trigo para alimentarse; por lo común, viven a base de leche y de la carne del ganado, y son muy dados a la caza: (9) lo cual, por el género de alimento y por el continuo ejercicio y libertad de vida, puesto que, libres desde su infancia de toda obligación y disciplina, no hacen absolutamente nada contrario a su voluntad, aumenta sus fuerzas y los convierte en hombres de una estatura prodigiosa. (10) Además, están acostumbrados, a pesar de vivir en regiones sumamente frías, a no llevar más vestido que unas pieles, cuya pequeñez deja al descubierto gran parte del cuerpo, y a lavarse en los ríos.

II. (1) Permiten la entrada a los mercaderes más por tener a quien vender el botín de guerra que por deseo de que les llegue algún artículo. (2) Más aún, los germanos no tienen para su uso caballos importados, a los cuales son los galos aficionados en extremo y los pagan a cualquier precio, sino que, ejercitando asiduamente a los del país, pequeños y deformes, consiguen hacerlos sumamente resistentes. (3) En las batallas ecuestres saltan,

anno in uno loco
causa colendi.

(8) Neque vivunt
multum frumento,
sed maximam partem lacte
atque pecore, suntque
multum in venationibus,

(9) quae res
et genere cibi,
et exercitatione cotidiana
et libertate vitae, quod,
adsuefacti a pueris
nullo officio aut disciplina,
nihil omnino faciunt contra
voluntatem, et alit vires,
et efficit homines immani
magnitudine corporum.

(10) Atque se adduxerunt
in eam consuetudinem, ut
neque haberent in locis
frigidissimis quicquam vestitus
praeter pelles, propter
exiguitatem quarum
magna pars corporis est aperta,
et lavarentur in fluminibus.

II. (1) Est aditus
mercatoribus magis eo
ut habeant quibus
vendant quae ceperint
bello, quam quo desiderent
importari ad se rem ullam.

(2) Quin etiam, hi non
utuntur iumentis importatis,
quibus delectantur maxime
Galli quaeque parant
pretio impenso, sed quae
nata sunt apud eos, parva atque
deformia, efficiunt exercitatione
cotidiana ut haec sint
summi laboris.

(3) Proeliis equestribus
saepe desiliunt

un año en un lugar
por causa de (para) cultivarlo.

(8) Y no viven (se alimentan)
mucho de trigo,
sino en máxima parte de leche
y de ganado, y están
mucho en cacerías,

(9) la cual cosa
ya por el género de comida,
ya por el ejercicio cotidiano,
ya por la libertad de vida, porque,
acostumbrados desde niños
a ninguna obligación o (ni) disciplina,
nada en absoluto hacen contra *su*
voluntad, no sólo alimenta *sus* fuerzas,
sino que *los* hace hombres de enorme
magnitud de cuerpos.

(10) Y se han llevado (hecho)
a esta costumbre, que
ni tuvieran en *aquellos* lugares
frísimos algo de (ningún) vestido
excepto pieles, a causa de
la pequeñez de las cuales
gran parte del cuerpo está descubierta,
y se bañaran en los ríos.

II. (1) Hay (permiten el) acceso
a los mercaderes más por esto
para que tengan a quienes
vendan las cosas que hayan cogido
en la guerra, que porque deseen
que sea importada a ellos cosa alguna.

(2) Más aún, éstos no
usan cabalgaduras importadas,
con las cuales se deleitan muchísimo
los galos y que adquieren
a precio desmedido, pero a las que
han nacido entre ellos, pequeñas y
deformes, hacen por el ejercicio
cotidiano que éstas sean
de sumo trabajo (resistencia).

(3) En los combates ecuestres
frecuentemente saltan abajo

proeliantur, equosque eodem remanere vestigio adsuefecerunt; ad quos se celeriter, cum usus est, recipiunt; (4) neque eorum moribus turpius quicquam aut inertius habetur, quam ephippiis uti. (5) Itaque ad quemvis numerum ephippiatorum equitum, quamvis pauci, adire audent. (6) Vinum ad se omnino importari non sinunt, quod ea re ad laborem ferendum remollescere homines atque effeminari arbitrantur.

III. (1) Publice maximam putant esse laudem quam latissime a suis finibus vacare agros: hac re significari magnum numerum civitatum suam vim sustinere non posse. (2) Itaque una ex parte a Suebis * circiter milia passuum sexcenta agri vacare dicuntur. (3) Ad alteram partem succedunt Ubii *, quorum fuit civitas ampla atque florens, ut est captus Germanorum, et paulo sunt eiusdem generis ceteris humaniores, propterea quod Rhenum attingunt multumque ad eos mercatores ventitant et ipsi propter propinquitatem Gallicis sunt mori-

muchas veces, de los caballos y combaten a pie, y tienen los caballos acostumbrados a permanecer donde los dejan; a los cuales se retiran velozmente cuando es preciso; (4) y nada es a sus ojos más vergonzoso ni cobarde que servirse de monturas. (5) Por lo cual, aunque sean pocos, se atreven a atacar a cualquier número de jinetes que las usen. (6) Está absolutamente prohibida la importación de vino entre ellos, pues creen que con él se debilitan y afeminan los hombres para soportar las fatigas.

III. (1) Consideran como la mayor gloria de su pueblo el que las tierras limítrofes estén desiertas en la mayor extensión posible; en esto ven la prueba de que un gran número de pueblos son incapaces de sostener su empuje. (2) Así se dice que por un lado de los suevos están desiertos unos seiscientos mil pasos de terreno. (3) Por otro lado confinan los ubios, cuyo pueblo fue grande y floreciente, comparado con lo que suelen ser los de los germanos, y son algo más humanos que los demás de su raza, porque limitan con el Rhin y porque los mercaderes suelen ir a ellos con mucha frecuencia, y ellos mismos, a causa de la proximidad, están hechos a las costumbres

ex equis ac proeliantur pedibus;
adsuefeceruntque equos
remanere eodem vestigio,
ad quos se recipiunt, cum
est usus, celeriter;

(4) neque quicquam habetur
turpius aut inertius
moribus eorum
quam uti ephippiis.

(5) Itaque, quamvis pauci,
audent adire ad numerum
quemvis equitum ephippiatorum.

(6) Non sinunt omnino
importari vinum ad se, quod
arbitrantur ea re homines
remollescere ad ferendum
laborem atque effeminari.

III. (1) Publice putant
maximam laudem agros
vacare quam latissime
a suis finibus;
significari hac re
magnum numerum civitatum
non posse sustinere suam vim.

(2) Itaque agri dicuntur
vacare ex una parte
a Suebis sexcenta milia
passuum circiter.

(3) Succedunt
ad alteram partem Ubii,
quorum civitas fuit ampla
atque florens, ut est
captus Germanorum, et
sunt paulo humaniores
ceteris eiusdem generis,
propterea quod attingunt
Rhenum
mercatoresque ventitant
multum ad eos, et ipsi
propter propinquitatem
sunt adsuefacti
moribus Gallicis.

de los caballos y combaten a pie;
y acostumbraron a los caballos
a permanecer en el mismo lugar,
a los cuales se retiran, cuando
hay necesidad, rápidamente;

(4) y no algo (y nada) es tenido
como más vergonzoso o cobarde
según las costumbres de ellos
que usar de monturas.

(5) Y así, aunque *sean* pocos,
osan marchar contra un número
cualquiera de jinetes con monturas.

(6) No permiten en absoluto
que se importe vino a ellos, porque
piensan que por esta cosa los hombres
se debilitan para soportar
el trabajo y se afeminan.

III. (1) Públicamente consideran
la máxima alabanza que los campos
estén desiertos lo más lejos *posible*
de sus fronteras;
creen que se significa con esta cosa
que gran número de pueblos
no puede resistir su fuerza.

(2) Y así los campos se dice(n)
que están desiertos por una parte
desde los suevos seiscientos millares
de pasos aproximadamente.

(3) Se acercan
a la otra parte los ubios,
cuyo pueblo fue amplio
y floreciente, según es
la capacidad de los germanos, y
son poco más civilizados
que los demás de la misma raza,
porque tocan
el Rhin
y los mercaderes suelen venir
mucho a ellos, y ellos mismos
a causa de la proximidad
están habituados
a las costumbres galas.

bus adsuefacti. (4) Hos cum Suebi *, multis saepe bellis experti, propter amplitudinem gravitatemque civitatis finibus expellere non potuissent, tamen vectigales sibi fecerunt ac multo humiliores infirmioresque redegerunt.

IV. (1) In eadem causa fuerunt Usipetes * et Tenctheri, quos supra diximus, qui complures annos Sueborum * vim sustinuerunt, (2) ad extremum tamen, agris expulsi et multis locis Germaniae * triennium vagati, ad Rhenum pervenerunt. Quas regiones Menapii * incolebant et ad utramque ripam fluminis agros, aedificia vicisque habebant: (3) sed, tantae multitudinis adventu perterriti, ex iis aedificiis quae trans flumen habuerant demigraverunt et, cis Rhenum dispositis praesidiis, Germanos transire prohibebant. (4) Illi, omnia experti, cum neque vi contendere propter inopiam navium neque clam transire propter custodias Menapiorum * possent, reverti se in suas sedes regionesque simulaverunt (5) et, tridui viam progressi, rursus reverterunt atque, omni hoc iti-

galas. (4) Si bien los suevos, después de haberlo intentado con repetidas guerras, no pudieron expulsar a los ubios de su territorio, dada la extensión y el gran número de habitantes de este pueblo, los hicieron, sin embargo, tributarios y redujeron grandemente su población y sus fuerzas.

IV. (1) La misma suerte corrieron los usípetes y tencteros, arriba mencionados, los cuales resistieron durante muchos años el empuje de los suevos; (2) pero, al fin, expulsados de sus tierras y después de peregrinar tres años por muchos lugares de Germania, llegaron al Rhin. Habitaban estas comarcas los menapios, que poseían tierras, caseríos y aldeas en ambas orillas del río: (3) mas, aterrados por la afluencia de tan gran multitud, emigraron de los caseríos que tenían al otro lado del río y, estableciendo guarniciones del lado de acá, estorbaban el paso a los germanos. (4) Estos, después de poner en juego todos los medios, viendo que no podían combatirlos por la fuerza, a causa de la escasez de naves, ni pasar el río oculta-mente, por estorbarlo las guardias de los menapios, fingieron retirarse a las regiones donde antes se hallaban establecidos (5) y, habiéndose alejado durante tres días, dieron la vuelta y, desandando este camino en una sola

(4) Cum Suebi,
experti
saepe multis bellis,
non potuissent expellere
hos finibus
propter amplitudinem
gravitatemque civitatis, tamen
fecerunt vectigales sibi ac
redegerunt multo humiliores
infirmioresque.

IV. (1) Usipetes et Tenctheri,
quos diximus supra,
fuerunt in eadem causa,
qui complures annos
sustinuerunt vim Sueborum;

(2) ad extremum tamen, expulsi
agris et vagati triennium
multis locis Germaniae,
pervenerunt ad Rhenum,
quas regiones
incolebant Menapii et habebant
ad utramque ripam fluminis
agros, aedificia vicosque;

(3) sed, perterriti adventu
tantae multitudinis,
demigraverunt ex iis aedificiis
quae habuerant trans flumen
et, dispositis praesidiis
cis Rhenum, prohibebant
transire Germanos.

(4) Illi, experti
omnia, cum neque possent
contendere vi
propter inopiam navium,
neque transire clam
propter custodias
Menapiorum, simulaverunt
reverti se in suas sedes
regionesque;

(5) et, progressi viam
tridui, reverterunt rursus,
atque, confecto omni hoc itinere

(4) Como los suevos,
habiendo experimentado
frecuentemente en muchas guerras,
no hubieran podido expulsar
a éstos de sus fronteras
a causa de la amplitud
y peso del pueblo, sin embargo
los hicieron tributarios para sí y
los volvieron mucho más humildes
y más débiles.

IV. (1) Los usipetes y tencteros,
a los que nombramos arriba,
estuvieron en la misma situación,
los cuales muchos años
sostuvieron la fuerza de los suevos;

(2) al cabo sin embargo, expulsados
de sus campos y habiendo vagado un trienio
por muchos lugares de Germania,
llegaron al Rhin,
las cuales regiones
habitaban los menapios y tenían
a una y otra orilla del río
campos, edificios y aldeas;

(3) pero, aterrados por la llegada
de tan grande multitud,
emigraron de los edificios
que habían tenido tras el río
y, dispuestas defensas
a este lado del Rhin, impedían
pasar a los germanos.

(4) Ellos, habiendo experimentado
todos los medios, como ni pudieran
combatir por la fuerza
a causa de la escasez de naves,
ni pasar ocultamente
a causa de las guardias
de los menapios, simularon
volverse a sus moradas
y regiones;

(5) y, habiendo avanzado un camino
de tres días, volvieron nuevamente,
y, acabado todo este camino

nere una nocte equitatu confecto, inscios inopinantesque Menapios * oppresserunt; (6) qui, de Germanorum discessu per exploratores certiores facti, sine metu trans Rhenum in suos vicos remigraverant. (7) His interfectis navibusque eorum occupatis, priusquam ea pars Menapiorum * quae citra Rhenum erat certior fieret, flumen transierunt atque, omnibus eorum aedificiis occupatis, reliquam partem hiemis se eorum copiis aluerunt.

V. (1) His de rebus Caesar certior factus et infirmitatem Gallorum veritus, quod sunt in consiliis capiendis mobiles et novis plerumque rebus student, nihil his committendum existimavit. (2) Est enim hoc Gallicae consuetudinis, uti et viatores etiam invitos consistere cogant et quid quisque eorum de quaque re audierit aut cognoverit quaerant, et mercatores in oppidis vulgus circumcumsistat quibusque ex regionibus veniant quasque ibi res cognoverint pronuntiare cogat. (3) His rebus atque auditionibus permoti, de summis saepe rebus consilia

noche con la caballería, cayeron sobre los menapios, incautos y desprevenidos; (6) los cuales, cerciorados por sus exploradores de la marcha de los germanos, habían regresado sin recelo a sus aldeas del otro lado del Rhin. (7) Muertos éstos y habiéndose apoderado de sus naves, antes de que los menapios que quedaban de este lado del Rhin tuvieran noticia de lo sucedido, pasaron el río y, habiendo ocupado todos sus caseríos, se alimentaron el resto del invierno con las provisiones que allí encontraron.

V. (1) Informado César de estos sucesos y temiendo la inconstancia de los galos, porque son mudables en sus resoluciones y, por lo común, amigos de novedades, juzgó que no convenía fiarse de ellos. (2) Pues los galos tienen por costumbre obligar a los viajeros a detenerse aun contra su voluntad, y preguntarles lo que cada uno ha oído o visto acerca de cada cosa, y el vulgo de las ciudades suele rodear a los mercaderes, forzándolos a declarar de qué regiones vienen y qué es lo que en ellas han averiguado. (3) Movidos por estas informaciones inseguras, toman, con frecuencia, determinaciones en los más graves asuntos, de lo cual forzosamente han de

una nocte equitatu,
oppresserunt Menapios
inscios inopinantesque;

(6) qui, facti certiores
per exploratores
de discessu Germanorum,
remigraverant sine metu
in suos vicos trans Rhenum.

(7) Interfectis his occupatisque
navibus eorum, priusquam
ea pars Menapiorum quae erat
citra Rhenum fieret
certior, transierunt flumen atque,
occupatis omnibus aedificiis
eorum, se aluerunt copiis eorum
partem reliquam hiemis.

V. (1) Caesar,
factus certior de his rebus
et veritus infirmitatem
Gallorum, quod sunt mobiles
in capiendis consiliis et
plerumque student
novis rebus, existimavit
nihil committendum his.

(2) Enim hoc est
consuetudinis Gallicae,
uti et cogant viatores,
etiam invitos, consistere,
et quaerant quid audierit aut
cognoverit quisque eorum de
quaque re, et vulgus in oppidis
circumsistat mercatores
cogatque pronuntiare
ex quibus regionibus veniant
quasque res cognoverint ibi.

(3) Permoti his rebus
atque auditionibus,
saepe ineunt consilia
de rebus summis,
quorum est necesse
paenitere eos in vestigio,
cum serviant

en una sola nocte con la caballería,
cayeron sobre los menapios
ignorantes y desprevenidos;

(6) quienes, hechos sabedores
por medio de los exploradores
de la partida de los germanos,
habían vuelto sin miedo
a sus aldeas tras el Rhin.

(7) Muertos éstos y ocupadas
las naves de ellos, antes que
aquella parte de los menapios que estaba
al lado de acá del Rhin fuera hecha
sabedora, pasaron el río y,
ocupados todos los edificios
de éstos, se alimentaron con sus recursos
la parte restante del invierno.

V. (1) César,
hecho sabedor de estas cosas
y temiendo la debilidad
de los galos, porque son movibles
en tomar determinaciones y
generalmente tienen afición
a nuevas cosas, estimó
que nada debía ser encomendado a éstos.

(2) Pues esto es *propio*
de la costumbre gala,
que no sólo obliguen a los viandantes,
incluso contra su voluntad, a detenerse,
y les pregunten qué oyó o
averiguó cada uno de ellos acerca de
cada cosa, y el pueblo en las ciudades
rodee a los mercaderes
y les obligue a manifestar
de qué regiones vienen
y qué cosas han conocido allí.

(3) Movidos por estas cosas
y rumores,
frecuentemente toman determinaciones
sobre cosas importantísimas,
de las cuales es necesario
que pese a ellos en el momento,
puesto que obedecen

ineunt, quorum eos in vestigio paenitere necesse est, cum incertis rumoribus serviant et plerique ad voluntatem eorum ficta respondeant.

VI. (1) Qua consuetudine cognita, Caesar, ne graviore bello occurreret, maturius quam consuevit ad exercitum proficiscitur. (2) Eo cum venisset, ea quae fore suspicatus erat facta cognovit: (3) missas legationes ab nonnullis civitatibus ad Germanos invitatosque eos uti ab Rheno discederent, omniaque quae postulassent ab se fore parata. (4) Qua spe adducti, Germani latius vagabantur et in fines Eburonum et Condrusorum *, qui sunt Treverorum * clientes, pervenerant. (5) Principibus Galliae evocatis, Caesar ea quae cognoverat dissimulanda sibi existimavit, eorumque animis permulsis et confirmatis equitatuque imperato, bellum cum Germanis gerere constituit.

VII. (1) Re frumentaria comparata equitibusque delectis, iter in ea loca facere coepit, quibus in locis esse

arrepentirse luego, siendo así que se rigen por rumores inciertos y los más les cuentan mentiras con ánimo de halagar su deseo.

VI. (1) Conociendo esta costumbre, César, para no tener que hacer frente a una guerra más grave, tornó al ejército más pronto de lo que solía. (2) Al llegar allí, halló ya confirmadas sus sospechas: (3) algunos pueblos habían enviado embajadas a los germanos, invitándolos a dejar las orillas del Rin y prometiéndoles que tendrían dispuesto todo lo que ellos pidieran. (4) Los germanos, movidos por esta esperanza, se iban extendiendo cada vez más, y habían llegado ya a las tierras de los eburones y condrusos, que son clientes de los tréveros. (5) César, habiendo convocado a los personajes de más influencia en la Galia, juzgó que debía disimular todo lo que sabía y, después de halagar y confirmar sus ánimos y pedirles gente de a caballo, determinó hacer la guerra a los germanos.

VII. (1) Hecha provisión de trigo y habiendo seleccionado la caballería, se encaminó hacia aquellas comarcas en que sabía que se encontraban los

rumoribus incertis et plerique
respondeant ficta ad
voluntatem eorum.

VI. (1) Cognita
qua consuetudine, Caesar,
ne occurreret
bello graviori, proficiscitur
ad exercitum maturius quam
consuerat.

(2) Cum venisset eo, cognovit
facta ea

quae suspicatus erat fore:

(3) missas legationes
ab non nullis civitatibus
ad Germanos eosque invitatos
uti discederent ab Rheno;
omniaque
quae postulassent
fore parata ab se.

(4) Adducti quae spe,
Germani vagabantur
latius et pervenerant
in fines Eburonum
et Condrusorum, qui sunt
clientes Treverorum.

(5) Evocatis
principibus Galliae,
Caesar existimavit
dissimulanda sibi
ea quae cognoverat,
permulsisque
et confirmatis animis eorum
imperatoque equitatu,
constituit gerere bellum
cum Germanis.

VII. (1) Comparata
re frumentaria
delectisque equitibus,
coepit facere iter
in ea loca,

a rumores inciertos y la mayor parte
responden cosas fingidas conforme al
deseo de ellos (galos).

VI. (1) Conocida
la cual costumbre, César,
para no encontrarse
con una guerra más grave, marcha
al ejército más pronto que
acostumbraba.

(2) Habiendo llegado allí, conoció
que habían sido hechas aquellas cosas
que había sospechado que sucederían:

(3) que habían sido enviadas embajadas
por no ningunos (algunos) pueblos
a los germanos y éstos invitados
a que se apartaran del Rhin;
y que todas las cosas
que hubieran pedido
estarían preparadas por ellos (galos).

(4) Inducidos por la cual esperanza,
los germanos hacían correrías
más ampliamente y habían llegado
a los territorios de los eburones
y a los de los condrusos, que son
clientes de los tréveros.

(5) Llamados
los jefes de la Galia,
César estimó
que debían ser disimuladas por él
las cosas que había conocido
y, halagados
y confirmados los ánimos de éstos
y exigida caballería,
determinó hacer la guerra
con (contra) los germanos.

VII. (1) Reunida
provisión de trigo
y escogidos los jinetes,
comenzó a hacer la marcha
hacia aquellos lugares,

Germanos audiebat. (2) A quibus cum paucorum dierum iter abesset, legati ab his venerunt, quorum haec fuit oratio: (3) Germanos neque priores populo Romano bellum inferre neque tamen recusare, si lacesantur, quin armis contendant, quod Germanorum consuetudo haec sit a maioribus tradita, quicumque bellum inferant, resistere neque deprecari. Haec tamen dicere: venisse invitos, eiectione domo. (4) Si suam gratiam Romani velint, posse iis utiles esse amicos; vel sibi agros attribuant vel patiantur eos tenere quos armis possederint. (5) Se se unis Suebis * concedere, quibus ne dii quidem immortales pares esse possint; reliquum quidem in terris esse neminem quem non superare possint.

VIII. (1) Ad haec quae visum est Caesar respondit; sed exitus fuit orationis: Sibi nullam cum his amicitiam esse posse, si in Gallia remanerent: (2) neque verum esse, qui suos fines tueri non potuerint, alienos occupare; neque ullos in Gallia vacare agros, qui dari tantae prae-

germanos. (2) Y, estando ya a pocas jornadas de ellos, recibió emisarios suyos, que vinieron a decir lo siguiente: (3) Que los germanos no tomaban la iniciativa en declarar la guerra al pueblo romano, pero que tampoco rehusaban empuñar las armas, si se los provocaba, pues era tradición suya, heredada de sus mayores, resistir, sin tratar de detener con súplicas, a cualquiera que les hiciese guerra. Sin embargo, le hacían presente que habían venido allí contra su propia voluntad, echados de su patria; (4) que, si los romanos querían su amistad, podían serles amigos útiles; que o les asignaran tierras o les dejaran ocupar las que poseían por derecho de guerra. (5) Que ellos sólo reconocían superiores a los suevos, con quienes ni siquiera los dioses inmortales podían enfrentarse; fuera de éstos, no había en la tierra nadie a quien ellos no fueran capaces de vencer.

VIII. (1) A esto respondió César lo que tuvo por conveniente, terminando con las siguientes consideraciones: Que no podía tener con ellos amistad alguna, si se quedaban en la Galia; (2) y que no era justo que quienes no habían podido defender sus tierras ocuparan las ajenas; que, por lo demás, no había en la Galia terrenos desocupados que pudieran ser adjudicados

in quibus locis audiebat
Germanos esse.

(2) Cum abesset a quibus
iter paucorum dierum,
legati venerunt ab his,
quorum oratio fuit haec:

(3) Germanos neque
inferre bellum priores
populo Romano, neque recusare
tamen, si lacesantur,
quin contendant armis
quod haec consuetudo sit
Germanorum, tradita
a maioribus, resistere
quicumque inferant bellum
neque deprecari.
Dicere tamen haec:
venisse invitos,
eiectiones domo.

(4) Si Romani velint
suam gratiam,
posse esse iis amicos utiles;
vel sibi atribuant agros, vel
patiantur eos tenere quos
possederint armis.

(5) Sese concedere Suebis unis,
quibus ne quidem
dii immortales possint esse
pares; neminem quidem
esse reliquum
in terris, quem non
possint superare.

VIII. (1) Caesar respondit
ad haec quae visum est;
sed exitus orationis fuit:
Nullam amicitiam posse esse sibi
cum his, si remanerent in Gallia:

(2) neque esse verum
occupare alienos
qui non potuerint tueri
suos fines; neque vacare
agros ullos in Gallia,

en los cuales lugares oía
que los germanos estaban.

(2) Como distara de los cuales
una marcha de pocos días,
emisarios vinieron de éstos,
de los cuales el discurso fue éste:

(3) Que los germanos ni
declaraban la guerra los primeros
al pueblo romano, ni rehusaban
sin embargo, si eran provocados,
que lucharan (luchar) con las armas,
porque esta costumbre es
propia de los germanos, transmitida
por sus mayores, resistir
cualesquiera que declaren la guerra
y no suplicar.

Que decían sin embargo estas cosas:
que habían venido contra su voluntad,
arrojados de su patria.

(4) Si los romanos querían
su amistad,
podían ser para ellos amigos útiles;
o les asignen campos, o
permitan que ellos tengan los que
han conquistado con las armas.

(5) Que ellos cedían a los suevos solos,
a los cuales ni siquiera
los dioses inmortales podían ser
iguales; que nadie ciertamente
era restante (quedaba)
en las tierras (mundo), al que no
pudieran vencer.

VIII. (1) César respondió
a estas cosas las que le pareció;
pero el final de su discurso fue:
Que ninguna amistad podía haber para él
con éstos, si permanecían en la Galia:

(2) y que no era justo
que ocuparan los ajenos
quienes no habían podido defender
sus territorios, ni estaban vacantes
campos algunos en la Galia,

sertim multitudini sine iniuria possint; (3) sed licere, si velint, in Ubiorum finibus considerare, quorum sint legati apud se et de Sueborum * iniuriis querantur et a se auxilium petant: hoc se Ubiis * imperaturum.

IX. (1) Legati haec se ad suos relatueros dixerunt et, re deliberata, post diem tertium ad Caesarem reversuros; interea ne propius se castra moveret petierunt. (2) Ne id quidem Caesar ab se impetrari posse dixit. (3) Cognoverat enim magnam partem equitatus ab his aliquot diebus ante praedandi frumentandique causa ad Ambivaritos * trans Mosam * missam; hos exspectari equites atque eius rei causa moram interponi arbitrabatur.

X. (1) Mosa * profluit ex monte Vosego *, qui est in finibus Lingonum, (2) neque longius ab Oceano milibus passuum LXXX in Rhenum influit. (3) Rhenus autem oritur ex Lepontiis *, qui Alpes * incolunt, et longo spatio

sin injusticia, especialmente a una multitud tan grande; (3) pero que, si querían, podían establecerse en los territorios de los ubios, de los cuales acababa de recibir emisarios, que se quejaban de las injusticias de los suevos y le pedían socorro; que él se lo ordenaría a los ubios.

IX. (1) Los emisarios dijeron que llevarían a los suyos esta respuesta y que, una vez tratado el asunto, volverían a César después de tres días; le pidieron que mientras tanto no llevara más adelante el ejército. (2) César dijo que ni siquiera esto podía otorgarles. (3) Pues sabía que ellos, pocos días antes, habían enviado gran parte de su caballería a las tierras de los ambivaritos, al otro lado del Mosa, a hacer botín y provisión de trigo; pensaba que estaban esperando a estos jinetes y que por tal motivo trataban de interponer aquella tregua.

X. (1) El Mosa nace en los montes de los Vosgos, enclavados en los territorios de los lingones, (2) y, a una distancia del Océano que no excede los 80.000 pasos, desemboca en el Rhin. (3) El Rhin, a su vez, nace en tierras de los lepontios, que habitan en los Alpes, y, después de correr largo trecho

qui possint dari
sine iniuria,
praeserim tantae multitudini.

(3) Sed licere
si velint, considerare
in finibus Ubiorum,
quorum legati sint apud se
et querantur de iniuriis
Sueborum et petant auxilium
a se: se imperaturum hoc Ubiis.

IX. (1) Legati dixerunt se
relaturos haec ad suos
et, deliberata re,
reversuros ad Caesarem
post tertium diem;
petierunt ne moveret interea
castra propius se.

(2) Caesar dixit ne quidem
id posse impetrari ab se.

(3) Enim cognoverat
magnam partem equitatus
missam ab his
aliquot diebus ante
ad Ambivaritos trans Mosam
causa praedandi
frumentandique; arbitrabatur
hos equites expectari
atque moram interponi
causa eius rei.

X. (1) Mosa profluit
ex monte Vosego,
qui est in finibus
Lingonum,

(2) neque longius
LXXX milibus
passuum ab Oceano
influit in Rhenum.

(3) Autem Rhenus oritur
ex Leopontiis, qui incolunt
Alpes, et fertur
citatus longo spatio

que pudieran darse
sin injusticia,
sobre todo a tan gran multitud.

(3) Pero *les* era lícito,
si querían, asentarse
en los territorios de los ubios,
cuyos legados estaban junto a él
y se quejaban de las injurias
de los suevos y pedían auxilio
de él: que él ordenaría esto a los ubios.

IX. (1) Los legados dijeron que ellos
referirían estas cosas a los suyos
y, deliberado el asunto,
volverían a César
después del tercer día (3 días después);
pidieron que no moviera entre tanto
el campamento más cerca de ellos.

(2) César dijo que ni siquiera
esto podía obtenerse de él.

(3) Pues había conocido (sabía)
que gran parte de la caballería
había sido enviada por éstos
algunos días antes
a los ambivaritos tras el Mosa
a causa de pillar
y hacer provisión de trigo; juzgaba
que estos jinetes eran esperados
y que una demora era interpuesta
a causa de aquella cosa.

X. (1) El Mosa fluye
desde las montañas de los Vosgos,
que están en los territorios
de los lingones,

(2) y no más lejos
de 80 millares
de pasos del Océano
desemboca en el Rhin.

(3) Por su parte el Rhin sale
de los lepontios, que habitan
los Alpes, y es llevado (avanza)
rápido largo espacio

per fines Nantuatum *, Helvetiorum *, Sequanorum *, Mediomatricorum *, Tribocorum *, Treverorum * citatus fertur (4) et, ubi Oceano adpropinquavit, in plures defluit partes, multis ingentibusque insulis effectis, quarum pars magna a feris barbarisque nationibus incolitur, (5) ex quibus sunt qui piscibus atque ovis avium vivere existimantur, multisque capitibus in Oceanum influit.

XI. (1) Caesar cum ab hoste non amplius passuum XII milibus abesset, ut erat constitutum, ad eum legati revertuntur; qui, in itinere congressi, magno opere ne longius progrediretur orabant. (2) Cum id non impetrassent, petebant uti ad eos equites qui agmen antecessissent praemitteret, eosque pugna prohiberet, sibi ut potestatem faceret in Ubios * legatos mittendi: (3) quorum si principes ac senatus sibi iureiurando fidem fecisset, ea condicione quae a Caesare ferretur se usuros ostendebant; ad has res conficiendas sibi tridui spatium daret. (4) Haec omnia Caesar eodem illo pertinere arbi-

a través de las tierras de los nantuates, helvecios, secuanos, mediomátricos, tribocos y tréveros con rápida corriente, (4) al aproximarse al Océano, se divide en varios brazos, formando muchas y grandes islas, gran parte de las cuales están habitadas por gentes fieras y bárbaras, (5) entre las que se cuentan aquellos que, según se cree, se alimentan de peces y de huevos de aves, y desemboca en el Océano por muchas bocas.

XI. (1) Cuando ya no distaba César más de 12.000 pasos del enemigo, vuelven a él los emisarios, según se había convenido; habiéndose encontrado con él durante la marcha, le rogaban muy encarecidamente que no siguiera adelante. (2) Cuando vieron que no lo conseguían, le pedían que enviara orden a los jinetes que se habían adelantado al grueso del ejército, prohibiéndoles combatir, y que a ellos les permitiera enviar legados a los ubios; (3) pues, si los jefes y el senado de éstos les juraban fiel amistad, ellos prometían aceptar las condiciones que César les impusiera; que, para llevar a cabo estas cosas, les concediera un plazo de tres días. (4) Consideraba César que todas estas cosas tenían un solo objeto, que era el dar lugar,

per fines Nantuatum,
Helvetiorum, Sequanorum,
Mediomatricorum, Tribocorum,
Treverorum,

(4) et, ubi adpropinquavit
Oceano,
defluit in plures partes
effectis multis
ingentibusque insulis,
magna pars quarum
incolitur a nationibus feris
barbarisque,
(5) ex quibus
sunt qui existimantur
vivere piscibus atque ovis
avium, influitque in Oceanum
multis capitibus.

XI. (1) Cum abesset Caesar
ab hoste non amplius
xii milibus passuum,
legati revertuntur ad eum,
ut constitutum erat; qui,
congressi in itinere,
orabant magno opere ne
progredereetur longius.

(2) Cum non impetrassent id,
petebant uti praemitteret
ad eos equites
qui antecessissent agmen
eosque prohiberet pugna,
utque sibi faceret potestatem
mittendi legatos in Ubios:

(3) si principes ac senatus
quorum sibi fecisset
fidem iureiurando, ostendebant
se usuros ea condicione
quae ferretur a Caesare;
sibi daret spatium
tridui ad conficiendas has res.

(4) Caesar arbitrabatur
omnia haec pertinere
illo eodem, ut,

por los territorios de los nantuates,
de los helvecios, de los secuanos,
de los mediomátricos, de los tribocos
y de los tréveros,

(4) y, cuando se ha aproximado
al Océano,
divide la corriente en muchas partes,
formadas muchas
y grandes islas,
gran parte de las cuales
está habitada por pueblos fieros
y bárbaros,

(5) entre los cuales
hay *pueblos* que se cree
que viven de peces y de huevos
de aves, y desemboca en el Oceano
por muchas cabezas (bocas).

XI. (1) Como distara César
del enemigo no más
de doce millares de pasos,
los emisarios vuelven a él,
como había sido determinado; los cuales
habiéndose encontrando con él en el camino,
rogaban con gran empeño que no
avanzara más lejos.

(2) Como no hubiesen logrado esto,
pedían que enviara recado
hacia aquellos jinetes
que se habían adelantado al ejército
y les prohibiera (de) el combate,
y que les hiciera (diera) potestad
de enviar emisarios a los ubios:

(3) si los jefes y el senado
de los cuales les hacia (daba)
palabra con juramento, manifestaban
que ellos usarían de aquella condición
que fuera llevada (propuesta) por César;
que les diera un espacio
de tres días para llevar a cabo estas cosas.

(4) César juzgaba
que todas estas cosas pertenecían
a aquello mismo, que,

trabatur, ut, tridui mora interposita, equites eorum qui abessent reverterentur; tamen sese non longius milibus passuum quattuor aquationis causa processurum eo die dixit: (5) huc postero die quam frequentissimi convenirent, ut de eorum postulatis cognosceret. (6) Interim ad praefectos qui cum omni equitatu antecesserant mittit qui nuntiarent ne hostes proelio lacesserent, et, si ipsi lacesserentur, sustinerent quoad ipse cum exercitu propius accessisset.

XII. (1) At hostes, ubi primum nostros equites conspexerunt, quorum erat v milium numerus, cum ipsi non amplius octingentos equites haberent, quod ii qui frumentandi causa ierant trans Mosam * nondum redierant, nihil timentibus nostris, quod legati eorum paulo ante a Caesare discesserant atque is dies indutiis erat ab his petitus, impetu facto, celeriter nostros perturbaverunt; (2) rursus his resistentibus, consuetudine sua, ad pedes desiluerunt, subfossis equis compluribusque nostris

con la tregua de tres días, a que regresaran los jinetes que tenían lejos; con todo, dijo que aquel día no avanzaría más de 4.000 pasos, para llegar a sitio donde tuviera agua; (5) que se reunieran allí al día siguiente los más posibles a fin de que él pudiera examinar sus peticiones. (6) Mientras tanto, envió mensajeros a los prefectos que se habían destacado con toda la caballería, con orden de no atacar a los enemigos y que, si ellos eran atacados, no hicieran más que defenderse hasta que él llegase más cerca con el ejército.

XII. (1) Pero los enemigos, tan pronto como divisaron a nuestros jinetes, cuyo número era de 5.000, no pasando ellos de 800, porque aún no estaban de vuelta los que habían ido al otro lado del Mosa a hacer provisión de trigo, estando los nuestros absolutamente desprevenidos, puesto que los legados de aquéllos acababan de despedirse de César y ellos mismos habían pedido este día de tregua, cayeron sobre los nuestros y rápidamente los desordenaron; (2) al oponerles nueva resistencia, saltaron ellos a tierra según su costumbre y, habiendo herido a nuestros caballos por el vientre

interposita mora tridui,
equites eorum
qui abessent reverterentur;
tamen dixit sese
non processurum eo die longius
quattuor milibus passuum
causa aquationis;

(5) convenirent huc die
postero quam frequentissimi,
ut cognosceret
de postulatis eorum.

(6) Interim mittit
ad praefectos
qui antecesserant
cum omni equitatu qui
nuntiarent ne lacesserent
hostes proelio, et,
si ipsi lacesserentur,
sustinerent quoad ipse
accessisset propius
cum exercitu.

XII. (1) At hostes, ubi
primum conspexerunt
nostros equites, quorum
numerus erat v milium,
cum ipsi haberent
octingentos non amplius, quod
ii qui ierant trans Mosam
causa frumentandi
nondum redierant,
nihil timentibus nostris,
quod legati eorum
discesserant a Caesare
paulo ante atque is dies
petitus erat ab his
indutiis, facto impetu
perturbaverunt celeriter nostros;

(2) resistentibus his rursus,
desiluerunt ad pedes,
sua consuetudine,
subfossis equis deiectisque
compluribus nostris,

interpuesta una demora de tres días,
los jinetes de ellos
que estaban ausentes regresaran;
sin embargo dijo que él
no avanzaría aquel día más lejos
de cuatro millares de pasos
a causa del aprovisionamiento de agua;

(5) *que* se reunieran aquí al día
siguiente los más posibles,
para que *él* se enterara
de las peticiones de ellos.

(6) Entre tanto envía
hacia los prefectos
que habían marchado delante
con toda la caballería *mensajeros* que
anunciaran que no molestaran
a los enemigos con combate, y,
si ellos mismos eran molestados,
aguantasen hasta que él mismo
se aproximara más cerca
con el ejército.

XII. (1) Pero los enemigos, cuando
primeramente vieron
a nuestros jinetes, de los cuales
el número era de cinco millares,
como ellos mismo tuvieran
ochocientos no más, porque
aquellos que habían ido tras el Mosa
a causa de recoger trigo
aún no habían vuelto,
nada temiendo los nuestros,
porque los emisarios de aquéllos
se habían apartado de César
poco antes y aquel día
había sido pedido por éstos
para treguas, hecha una irrupción,
desordenaron rápidamente a los nuestros;

(2) resistiendo éstos de nuevo,
saltaron a pie (echaron pie a tierra)
según su costumbre,
heridos por debajo los caballos y derribados
muchos *de los* nuestros,

deiectis, reliquos in fugam coniecerunt atque ita perterritos egerunt ut non prius fuga desisterent quam in conspectum agminis nostri venissent. (3) In eo proelio ex equitibus nostris interficiuntur quattuor et LXX, (4) in his vir fortissimus Piso * Aquitanus *, amplissimo genere natus, cuius avus in civitate sua regnum obtinuerat, amicus ab senatu nostro appellatus. (5) Hic, cum fratri intercluso ab hostibus auxilium ferret, illum ex periculo eripuit, ipse equo vulnerato deiectus, quoad potuit fortissime restitit: (6) cum circumventus, multis vulneribus acceptis, cecidisset atque id frater, qui iam proelio excesserat, procul animadvertisset, incitato equo, se hostibus obtulit atque interfectus est.

XIII. (1) Hoc facto proelio, Caesar neque iam sibi legatos audiendos neque condiciones accipiendas arbitrabatur ab iis qui per dolum atque insidias, petita pace, ultro bellum intulissent; (2) exspectare vero dum hostium copiae augerentur equitatusque reverteretur summae dementiae esse iudicabat, (3) et, cognita Gallorum

y derribado algunos jinetes, pusieron a los demás en fuga, y tal pavor les infundieron, que no cesaron de correr hasta que llegaron a vista de nuestro ejército. (3) Murieron en aquel combate 74 de nuestros jinetes, (4) entre ellos Pisón de Aquitania, varón muy esforzado, de familia nobilísima, cuyo abuelo había ocupado el trono en su país, habiéndole otorgado nuestro senado el título de amigo. (5) Este, acudiendo en socorro de su hermano, copado por los enemigos, lo libró del peligro; pero, derribado él por haber sido herido su caballo, resistió, mientras pudo, con gran denuedo; (6) mas, como, habiéndole cercado, cayese después de recibir muchas heridas, alcanzando a ver esto su hermano, que ya había salido del combate, se lanzó al galope sobre los enemigos y halló la muerte.

XIII. (1) Después de este combate, pensaba César que ya no debía oír a los emisarios ni admitir condiciones de quienes dolosamente y a traición, después de pedir la paz, habían hecho espontáneamente la guerra; (2) por otra parte, esperar a que aumentaran las fuerzas de los enemigos y regresara su caballería, le parecía insigne locura, (3) y, conociendo la volubilidad

coniecerunt in fugam reliquos
atque ita egerunt
perterritos, ut non desisterent
fuga prius quam venissent
in conspectum nostri agminis.

(3) In eo proelio
septuaginta et quattuor
ex nostris equitibus
interficiuntur;

(4) in his vir fortissimus,
Piso Aquitanus,
natus genere amplissimo,
cuius avus, appellatus amicus
ab nostro senatu, obtinuerat
regnum in sua civitate.

(5) Cum hic ferret auxilium
fratri intercluso ab hostibus,
illum eripuit ex periculo,
ipse, deiectus
equo vulnerato, restitit
fortissime quoad potuit:

(6) cum, circumventus,
acceptis multis vulneribus,
cecidisset atque frater,
qui iam excesserat proelio,
animadvertisset id procul,
incitato equo, se obtulit
hostibus atque interfectus est.

XIII. (1) Facto hoc proelio,
Caesar arbitrabatur neque
legatos audiendos iam sibi
neque accipiendas condiciones
ab iis qui per dolum
atque insidias, petita pace,
intulissent ultro bellum;

(2) vero iudicabat
esse summae dementiae
expectare dum auferentur
copiae hostium
revertereturque equitatus,

(3) et, cognita
infirmitate Gallorum,

pusieron en fuga a los restantes
y de tal modo los llevaron
aterrados, que no desistieron
de la huida antes que hubieran llegado
a la vista de nuestro ejército.

(3) En aquel combate
setenta y cuatro
de nuestros jinetes
son muertos;

(4) entre éstos un varón muy valiente,
Pisón el aquitano,
nacido de una familia nobilísima,
cuyo abuelo, llamado amigo
por nuestro senado, había poseído
el reino en su pueblo.

(5) Como éste llevara auxilio
a su hermano cercado por los enemigos,
lo arrancó del peligro,
pero él mismo, derribado
de su caballo herido, resistió
muy valientemente mientras pudo:

(6) como, rodeado,
recibidas muchas heridas,
hubiera caído y su hermano,
que ya había salido del combate,
hubiera visto esto de lejos,
incitado el caballo, se enfrentó
a los enemigos y fue muerto.

XIII. (1) Hecha esta batalla,
César juzgaba que ni
los emisarios debían ser escuchados ya por él
ni debían ser aceptadas condiciones
de aquellos que por medio del engaño
y asechanzas, pedida la paz,
habían hecho espontáneamente la guerra;

(2) pero juzgaba
que era *propio* de la mayor locura
esperar hasta que aumentaran
las tropas de los enemigos
y volviera su caballería,

(3) y, conocida
la inconstancia de los galos,

infirmirate, quantum iam apud eos hostes uno proelio auctoritatis essent consecuti sentiebat, quibus ad consilia capienda nihil spatii dandum existimabat. (4) His constitutis rebus et consilio cum legatis et quaestore communicato ne quem diem pugnae praetermitteret, oportunissime res accidit, quod postridie eius diei mane, eadem et perfidia et simulatione usi, Germani frequentes, omnibus principibus maioribusque natu adhibitis, ad eum in castra venerunt, (5) simul, ut dicebatur, sui purgandi causa, quod contra atque esset dictum et ipsi petissent proelium pridie commisissent, simul ut, si quid possent, de indutiis fallendo impetrarent. (6) Quos sibi Caesar oblatos gavisus, illos retineri iussit, ipse omnes copias castris eduxit equitatumque, quod recenti proelio perterritum esse existimabat, agmen subsequi iussit.

XIV. (1) Acie triplici instituta et celeriter octo milium itinere confecto, prius ad hostium castra pervenit

de los galos, no se le ocultaba cuán gran prestigio habían conseguido a sus ojos los enemigos con un solo combate; a los cuales no convenía dar espacio alguno para adoptar medidas. (4) Tomadas estas resoluciones y habiendo comunicado a los legados y al cuestor su determinación de no dilatar un solo día el presentar batalla, sucedió muy oportunamente que, al día siguiente por la mañana, los germanos, usando de la misma perfidia y disimulo, vinieron al campamento de César en gran número, con todos sus principales personajes y ancianos, (5) según decían, para excusarse de que el día anterior, contrariamente a lo convenido y a lo que ellos mismos habían solicitado, se hubiera trabado batalla y, al mismo tiempo, a ver si con engaños podían lograr alguna cosa en orden a las treguas. (6) César, contento de que se hubieran puesto a su alcance, mandó detenerlos; después sacó todas sus tropas del campamento y ordenó que la caballería siguiera al grueso del ejército, porque le parecía que todavía estaba amedrentada por el reciente combate.

XIV. (1) Formadas las tropas en tres cuerpos y avanzando rápidamente ocho millas, llegó frente al campamento de los enemigos antes de que los

sentiebat quantum auctoritatis
consecuti essent iam hostes
apud eos uno proelio;
quibus existimabat
nihil spatii dandum
ad capienda consilia.

(4) Constitutis his rebus et
communicato consilio
cum legatis et quaestore
ne praetermitteret
diem quem pugnae, res
accidit opportunissime, quod
postridie eius diei,
mane, Germani,
usi eadem perfidia et
simulatione, frequentes,
adhibitis omnibus principibus
maioribusque natu,
venerunt ad eum in castra,

(5) simul, ut dicebatur,
causa purgandi sui,
quod pridie commisissent
proelium contra atque
esset dictum et ipsi
petissent, simul
ut, si possent quid,
impetrarent
de induitiis fallendo.

(6) Quos gavisus
Caesar oblatos sibi,
iussit retineri illos;
ipse eduxit castris omnes
copias iussitque equitatum,
quod existimabat
esse perterritum
proelio recenti,
subsequi agmen.

XIV. (1) Instituta
triplici acie
et confecto celeriter itinere
octo milium, pervenit
ad castra hostium

notaba cuánto de (cuánta) autoridad
habían conseguido ya los enemigos
entre ellos con un solo combate;
a los cuales estimaba
que nada de espacio debía ser dado
para tomar resoluciones.

(4) Determinadas estas cosas y
comunicado el plan
con los legados y el cuestor
de que no desperdiciara
día alguno para la lucha, una cosa
acaeció muy oportunamente, que
al día siguiente de aquel día,
por la mañana, los germanos,
usando de la misma perfidia y
disimulo, en gran número,
juntos todos los principales
y los mayores de nacimiento,
vinieron a él al campamento,

(5) al mismo tiempo, como se decía,
a causa de justificarse,
porque la víspera habían trabado
batalla en contra y (de lo que)
se había dicho y ellos mismos
habían pedido, al mismo tiempo
para que, si podían algo,
lograran *su pretensión*
acerca de las treguas engañando.

(6) A los cuales viendo con agrado
César ofrecidos a sí,
ordenó que fueran retenidos ellos;
él mismo sacó del campamento todas
las tropas y ordenó que la caballería,
porque estimaba
que estaba atemorizada
por el combate reciente,
siguiera al ejército.

XIV. (1) Formada
triple línea de combate
y hecha rápidamente una marcha
de ocho millares *de pasos*, llegó
al campamento de los enemigos

quam quid ageretur Germani sentire possent. (2) Qui, omnibus rebus subito perterriti, et celeritate adventus nostri et discessu suorum, neque consilii habendi neque arma capiendi spatio dato, perturbantur, copiasne adversus hostem ducere, an castra defendere, an fuga salutem petere praestaret. (3) Quorum timor cum fremitu et concursu significaretur, milites nostri, pristini diei perfidia incitati, in castra inruperunt. (4) Quo loco qui celeriter arma capere potuerunt paulisper nostris restiterunt atque inter carros impedimentaue proelium commiserunt; (5) at reliqua multitudo puerorum mulierumque (nam cum omnibus suis domo excesserant Rhenumque transierant) passim fugere coepit: ad quos consectandos Caesar equitatum misit.

XV. (1) Germani, post tergum clamore audito, cum suos interfici viderent, armis abiectis signisque militaribus relictis, se ex castris eiecerunt (2) et, cum ad confluentem Mosae * et Rheni pervenissent, reliqua fuga

germanos pudieran conocer lo que se tramaba. (2) Aterrados éstos súbitamente por todos conceptos, no sólo por la rapidez de nuestra llegada sino también por la ausencia de los suyos, sin tiempo para deliberar ni empuñar las armas, caen en gran confusión sin saber si debían lanzar sus tropas contra el enemigo o defender el campamento o buscar la salvación en la huida. (3) Conocido su temor por el griterío y tumulto, nuestros soldados, espoleados por la traición de la víspera, irrumpieron contra el campamento. (4) Allí, los que pudieron empuñar pronto las armas opusieron a los nuestros alguna resistencia y trabaron combate entre los carros y la impedimenta; (5) pero la restante multitud de niños y mujeres (pues habían salido de su país y pasado el Rhin con todos los suyos) comenzó a huir a la desbandada: para perseguirlos envió César la caballería.

XV. (1) Los germanos, al oír a sus espaldas el clamor de los suyos que perecían, arrojando las armas y abandonando las enseñas se echaron fuera del campamento, (2) y, habiendo llegado a la confluencia del Mosa y del Rhin, perdida la esperanza de seguir huyendo y muertos ya gran número

prius quam Germani
possent sentire quid ageretur.

(2) Qui, perterriti subito
omnibus rebus, et celeritate
nostri adventus
et discessu suorum,
neque dato spatio
habendi consilii neque capiendi
arma, perturbantur,
praestaretne ducere
copias adversus hostem,
an defendere castra,
an petere salutem fuga.

(3) Quorum timor
cum significaretur
fremitu ac concursu,
nostri milites incitati
perfidia diei pristini
irruerunt in castra.

(4) Quo loco qui potuerunt
capere celeriter arma
restituerunt paulisper nostris
atque commiserunt proelium
inter carros impeditaque;

(5) at reliqua multitudo
puerorum mulierumque
(nam excesserant domo
transierantque Rhenum
cum omnibus suis) coepit
fugere passim;
ad consecretandos quos
Caesar misit equitatum.

XV. (1) Germani,
audito clamore post tergum,
cum viderent suos
interfici, abiectis armis
relictisque signis militaribus
se eiecerunt ex castris

(2) et, cum pervenissent
ad confluentem Mosae et Rheni,
desperata
reliqua fuga,

antes de que los germanos
pudieran notar qué sucedía.

(2) Los cuales, aterrados súbitamente
por todas las cosas, ya por la rapidez
de nuestra llegada,
ya por la marcha (ausencia) de los suyos,
y no *siéndoles* dado espacio
de tener consejo ni de tomar
las armas, se turban,
sin saber si sería preferible llevar
las tropas contra el enemigo,
o defender el campamento,
o buscar la salvación con la fuga.

(3) Cuyo temor
como fuera indicado
por el griterío y las carreras,
nuestros soldados incitados
por la perfidia del día anterior,
irrupieron en el campamento (de aquéllos).

(4) En el cual lugar los que pudieron
coger rápidamente las armas
resistieron un poco a los nuestros
y trabaron combate
entre los carros y bagajes;

(5) pero la restante multitud
de niños y mujeres
(pues habían salido de su patria
y habían pasado el Rhin
con todos los suyos) comenzó
a huir por diversas partes;
para perseguir a los cuales
César envió la caballería.

XV. (1) Los germanos,
oído el clamor detrás de *su* espalda,
como vieran que los suyos
eran matados, arrojadas las armas
y dejadas las enseñas militares,
se lanzaron fuera del campamento

(2) y, como hubieran llegado
a la confluencia del Mosa y del Rhin,
desesperada (desesperando de)
la restante fuga,

desperata, magno numero interfecto, reliqui se in flumen praecipitaverunt atque ibi timore, lassitudine, vi fluminis oppressi, perierunt. (3) Nostri ad unum omnes incolumes, perpaucis vulneratis, ex tanti belli timore, cum hostium numerus capitum ccccxxx milium fuisset, se in castra receperunt. (4) Caesar iis quos in castris retinuerat discedendi potestatem fecit. (5) Illi, supplicia cruciatusque Gallorum veriti, quorum agros vexaverant, remanere se apud eum velle dixerunt. His Caesar libertatem concessit.

XVI. (1) Germanico bello confecto, multis de causis Caesar statuit sibi Rhenum esse transeundum; quarum illa fuit iustissima, quod, cum videret Germanos tam facile impelli ut in Galliam venirent, suis quoque rebus eos timere voluit, cum intellegerent et posse et audere populi Romani exercitum Rhenum transire. (2) Accessit etiam quod illa pars equitatus Usipetum * et Tenctherorum *, quam supra commemoravi praedandi frumentandique causa Mosam * transisse neque proelio in-

de ellos, los restantes se precipitaron al río y allí, oprimidos por el temor, el cansancio y la fuerza de la corriente, perecieron. (3) Los nuestros se retiraron al campamento sin perder un solo hombre y con muy pocos heridos, libres ya de guerra tan temible, pues el número de los enemigos alcanzaba a 430.000 almas. (4) César dio permiso para marchar a aquellos que había retenido en el campamento. (5) Ellos, temiendo el castigo y los tormentos de los galos, cuyos campos habían devastado, dijeron que preferían quedarse con él. César los dejó en libertad.

XVI. (1) Concluida la guerra con los germanos, determinó César pasar el Rhin, por muchas razones; entre las cuales fue la de más peso que, viendo que los germanos se resolvían fácilmente a pasar a la Galia, quiso que también ellos temieran por su propio país, al comprender que el ejército del pueblo romano tenía fuerza y valor para pasar el Rhin. (2) A esto se añadía que aquella parte de la caballería de los usipetes y tencteros que, según dije arriba, había pasado el Mosa para hacer botín y provisión de trigo y no había intervenido en la batalla, después de la huida de los suyos,

interfecto magno numero,
reliqui se praecipitaverunt
in flumen atque perierunt ibi,
oppressi timore, lassitudine,
vi fluminis.

(3) Omnes nostri incolumes
ad unum,
vulneratis perpauca, ex timore
belli tanti, cum numerus
hostium fuisset
quadringentorum et triginta
miliū capitum,
se receperunt in castra.

(4) Caesar fecit iis
quos retinuerat in castris
potestatem discedendi.

(5) Illi, veriti supplicia
cruciatusque Gallorum, quorum
agros vexaverant, dixerunt
se velle remanere apud eum.
Caesar concessit his libertatem.

XVI. (1) Confecto bello
Germanico, Caesar statuit
Rhenum transeundum esse sibi
de multis causis; quarum
illa fuit iustissima,
quod, cum videret
Germanos impelli
tam facile ut venirent in Galliam,
voluit eos quoque timere
suis rebus, cum intellegerent
exercitum populi Romani
et posse et audere
transire Rhenum.

(2) Accessit etiam
quod illa pars equitatus
Usipetum et Tenctherorum,
quam commemoravi supra
transisse Mosam
causa praedandi
frumentandique neque
interfuisse proelio,

muerto gran número,
los restantes se precipitaron
al río y perecieron allí,
oprimidos por el temor, el cansancio
y la fuerza del río.

(3) Todos los nuestros incólumes
hasta uno solo (el último),
heridos muy pocos, después del temor
de una guerra tan grande, como el número
de los enemigos hubiera sido
de cuatrocientos y treinta
millares de cabezas (almas),
se retiraron al campamento.

(4) César hizo (dio) a aquellos
que había retenido en el campamento
potestad (permiso) de marchar.

(5) Ellos, temiendo los suplicios
y tormentos de los galos, cuyos
campos habían devastado, dijeron
que ellos querían permanecer junto a él.
César concedió a éstos libertad.

XVI. (1) Acabada la guerra
germánica, César determinó
que el Rhin debía ser pasado por él
por muchas causas; de las cuales
aquella fue la más razonable,
que, como viera
que los germanos eran impelidos
tan fácilmente a que vinieran a la Galia,
quiso que ellos también temieran
por sus cosas, cuando comprendieran
que el ejército del pueblo romano
(y) podía y osaba
pasar el Rhin.

(2) Se añadió a esto también
que aquella parte de la caballería
de los usipetes y tencteros
que recordé arriba
que había cruzado el Mosa
a causa de hacer botín
y de recoger trigo y que no
había asistido a la batalla,

terfuisse, post fugam suorum se trans Rhenum in fines Sugambrorum * receperat seque cum iis coniunxerat. (3) Ad quos cum Caesar nuntios misisset, qui postularent eos qui sibi Galliaeque bellum intulissent sibi dederent, responderunt: (4) Populi Romani imperium Rhenum finire; si, se invito, Germanos in Galliam transire non aequum existimaret, cur sui quicquam esse imperii aut potestatis trans Rhenum postularet? (5) Ubii * autem, qui uni ex Transrhenanis ad Caesarem legatos miserant, amicitiam fecerant, obsides dederant, magno opere orabant ut sibi auxilium ferret, quod graviter ab Suebis * premerentur; (6) vel, si id facere occupationibus rei publicae prohiberetur, exercitum modo Rhenum transportaret: id sibi ad praesens auxilium spemque reliqui temporis satis futurum. (7) Tantum esse nomen atque opinionem eius exercitus, Ariovisto * pulso et hoc novissimo proelio facto, etiam ad ultimas Germanorum nationes, uti opinione et amicitia populi Romani tuti esse possint. (8) Navium magnam copiam ad transportandum exercitum pollicebantur.

se había refugiado al otro lado del Rhin en el territorio de los sugambros, uniéndose con éstos. (3) Habiéndoles enviado César mensajeros a pedir que le entregasen aquellos que habían hecho la guerra contra él y contra la Galia, respondieron: (4) que el imperio del pueblo romano terminaba en el Rhin; si no le parecía justo que los germanos pasaran a la Galia contra su voluntad, ¿por qué pretendía tener dominio o jurisdicción al otro lado del río? (5) Por su parte los ubios, que eran los únicos entre los transrenanos que habían enviado emisarios a César, pactando alianza con él y entregándole rehenes, le pedían con grandes instancias que los socorriera, pues se veían gravemente molestados por los suevos: (6) o que, si las ocupaciones del gobierno le impedían hacerlo, por lo menos pasara el ejército al otro lado del Rhin: esto les bastaría de momento como socorro y les daría esperanza para el futuro. (7) Tan grande era el renombre y prestigio de su ejército, incluso ante los más remotos pueblos germanos, después de derrotar a Ariovisto y conseguir esta reciente victoria, que podían estar seguros con la fama y amistad del pueblo romano. (8) Prometían gran número de naves para transportar el ejército.

post fugam suorum
se receperat trans Rhenum
in fines Sugambrorum
seque coniunxerat cum iis.

(3) Ad quos cum Caesar
misisset nuntios qui
postularent sibi dederent eos
qui intulissent bellum sibi
Galliaeque, responderunt:

(4) Rhenum finire imperium
populi Romani;
si non existimaret aequum
Germanos transire in Galliam
invito se, cur postularet
quicquam trans Rhenum
esse sui imperii
aut potestatis?

(5) Autem Ubii, uni qui
ex Transrhenanis miserant
legatos ad Caesarem, fecerant
amicitiam, dederant obsides,
orabant magno opere ut
sibi ferret auxilium, quod
premerentur graviter
ab Suebis;

(6) vel, si prohiberetur
facere id
occupationibus reipublicae,
modo transportaret Rhenum
exercitum: id futurum satis
sibi ad auxilium praesens
spemque reliqui temporis.

(7) Tantum esse nomen atque
opinionem eius exercitus,
pulso Ariovisto
et facto hoc novissimo proelio,
etiam ad nationes ultimas
Germanorum, uti possint esse
tuti opinione et amicitia
populi romani.

(8) Pollicebantur
magnam copiam navium
ad transportandum exercitum.

después de la fuga de los suyos
se había retirado tras el Rhin
a los territorios de los sugambros
y se había unido con ellos.

(3) A los cuales como César
hubiera enviado mensajeros *para* que
pidieran que le entregaran aquellos
que habían inferido la guerra a él
y a la Galia; respondieron:

(4) Que el Rhin limitaba el imperio
del pueblo romano;
si no estimaba justo
que los germanos pasaran a la Galia
no queriendo él, ¿por qué pretendía
que algo tras el Rhin
fuese (dependiera) de su mando
o de su poder?

(5) Por otra parte los ubios, únicos que
de los trasrhenanos habían enviado
emisarios a César, habían hecho
amistad y habían dado rehenes,
pedían encarecidamente que
les llevara auxilio, porque
estaban oprimidos gravemente
por los suevos;

(6) o, si estaba impedido
de hacer esto
por las ocupaciones de la república,
que sólo pasara al otro lado del Rhin
el ejército: que esto sería bastante
para ellos para el auxilio presente
y esperanza del restante tiempo.

(7) Que tan grande era el renombre y
la fama de su ejército,
derrotado Ariovisto
y hecha esta última batalla,
incluso ante las naciones más lejanas
de los germanos, que podían estar
seguros con la reputación y amistad
del pueblo romano.

(8) Prometían
gran cantidad de naves
para transportar el ejército.

XVII. (1) Caesar his de causis quas commemoravi Rhenum transire decreverat; sed navibus transire neque satis tutum esse arbitrabatur, neque suae neque populi Romani dignitatis esse statuebat. (2) Itaque, etsi summa difficultas faciendi pontis proponebatur propter latitudinem, rapiditatem altitudinemque fluminis, tamen id sibi contendendum aut aliter non traducendum exercitum existimabat. (3) Rationem pontis hanc instituit. Tigna bina sesquipedalia, paulum ab imo praeacuta, dimensa ad altitudinem fluminis, intervallo pedum duorum inter se iungebat. (4) Haec cum machinationibus immissa in flumen defixerat fistucisque adegerat, non sublicae modo, directe ad perpendicularum, sed prone ac fastigate, ut secundum naturam fluminis procumberent; (5) his item contraria duo, ad eundem modum iuncta, intervallo pedum quadragenum ab inferiore parte, contra vim atque impetum fluminis conversa statuebat. (6) Haec utraque, insuper bipedalibus trabibus immissis, quantum eorum tignorum iunctura distabat, binis utrim-

XVII. (1) César, por los motivos que dejo expuestos, había determinado pasar el Rhin; pero atravesarlo en naves ni le parecía bastante seguro ni lo juzgaba propio de su dignidad ni de la del pueblo romano. (2) Así, pues, aunque la construcción de un puente ofrecía grandísima dificultad a causa de la anchura, rapidez y profundidad del río, creía, sin embargo, que debía acometer esta empresa o, de otro modo, no pasar el ejército. (3) El procedimiento que siguió en la construcción del puente fue éste. Hacía unir, con una separación de dos pies, dos maderos de pie y medio de grueso, ligeramente aguzados por abajo y medidos con arreglo a la profundidad del río. (4) Metidos éstos y encajados con máquinas dentro del río, clavábalos con mazas, no perpendicularmente, a manera de postes, sino inclinados oblicuamente, en la dirección de la corriente del río: (5) frente a éstos, unidos del mismo modo y a una distancia de cuarenta pies más abajo, fijaba otros dos, opuestos al ímpetu de la corriente. (6) Unos y otros eran sujetados en su extremidad, por ambas partes, con dos clavijas, después de encajar vigas de dos pies de grueso en la separación que quedaba entre aquellos

XVII. (1) Caesar decreverat transire Rhenum de his causis quas commemoravi; sed neque arbitrabatur esse satis tutum transire navibus, neque statuebat esse suae dignitatis neque populi Romani.

(2) Itaque, etsi proponebatur summa difficultas faciendi pontis propter latitudinem, rapiditatem, altitudinemque fluminis, tamen existimabat id contendendum sibi, aut aliter exercitum non traducendum.

(3) Instituit hanc rationem pontis. Iungebat inter se intervallo duorum pedum bina tigna sesquipedalia, paulum praeacuta ab imo, dimensa ad altitudinem fluminis.

(4) Cum defixerat haec immissa in flumen machinationibus adegeratque fistucis, non modo sublicae, directe ad perpendicularum, sed prone ac fastigate, ut procumberent secundum naturam fluminis;

(5) statuebat item duo contraria his, iuncta ad eundem modum, intervallo quadragenum pedum a parte inferiore, conversa contra vim atque impetum fluminis.

(6) Haec utraque, immissis insuper trabibus bipedalibus, quantum iunctura eorum tignorum distabat,

XVII. (1) César había decidido pasar el Rhin por estas causas que recordé; pero ni juzgaba que fuese bastante seguro pasar en naves, ni consideraba que fuese *propio* de su dignidad ni de la del pueblo romano.

(2) Así, pues, aunque se presentaba una gran dificultad de hacer un puente a causa de la anchura, rapidez y profundidad del río, sin embargo estimaba que esto debía ser intentado por él, o que de otro modo el ejército no debía ser pasado.

(3) Estableció este sistema de puente. Unía entre sí con un intervalo de dos pies dos maderos de pie y medio, un poco aguzados por abajo, medidos según la profundidad del río.

(4) Cuando había fijado éstos introducidos en el río con máquinas y los había clavado con mazos, no a modo de un poste, derechamente conforme a la plomada, sino inclinada y oblicuamente, de modo que se tendieran según la naturaleza (corriente) del río;

(5) establecía igualmente dos opuestos a éstos, unidos del mismo modo, con un intervalo de cuarenta pies por la parte inferior, vueltos contra la fuerza y el ímpetu del río.

(6) Estos unos y otros, puestas encima viguetas de dos pies, cuanto la juntura de aquellos maderos distaba,

que fibulis ab extrema parte distinebantur; (7) quibus disclusis atque in contrariam partem revinctis, tanta erat operis firmitudo atque ea rerum natura ut, quo maior vis aquae se incitavisset, hoc artius inligata tenerentur. (8) Haec directa materia iniecta contexebantur ac longuriis cratibusque consternebantur; (9) ac nihilo setius sublicae et ad inferiorem partem fluminis oblique agebantur, quae, pro ariete subiectae et cum omni opere coniunctae, vim fluminis exciperent, (10) et aliae item supra pontem, mediocri spatio, ut, si arborum trunci sive naves deiciendi operis essent a barbaris missae, his defensoribus, earum rerum vis minueretur neu ponti nocerent.

XVIII. (1) Diebus decem quibus materia coepta erat comportari omni opere effecto, exercitus traducitur. (2) Caesar, ad utramque partem pontis firmo praesidio relicto, in fines Sugambrorum * contendit. (3) Interim a compluribus civitatibus ad eum legati veniunt, quibus, pacem atque amicitiam petentibus, liberaliter respon-

maderos; (7) separados así y ligados en dirección opuesta, era tan grande la solidez de la construcción, basada en su misma naturaleza, que, cuanto mayor fuera el ímpetu del río, tanto más estrechamente se adherían unas partes a otras. (8) Se trabajaban entre sí con madera echada encima a lo largo y se cubrían con travesaños y zarzos; (9) de igual modo se plantaban postes oblicuamente, por la parte inferior del río, para que, puestos a modo de ariete y unidos con toda la obra, sostuvieran el ímpetu de la corriente, (10) y asimismo otros de la parte de arriba del puente, a mediana distancia, para que, si los bárbaros enviaban troncos o naves con el fin de deshacer la obra, con estas defensas, disminuyese la violencia de los choques y no pudiesen perjudicar al puente.

XVIII. (1) Acabada la obra a los diez días de comenzarse a reunir los materiales, pasa el ejército. (2) César, dejando una fuerte guarnición a ambos lados del puente, se dirige a las tierras de los sugambros. (3) Mientras tanto, le llegan emisarios de diversos pueblos, en petición de paz y amistad;

distinebantur binis fibulis
utrimque a parte extrema;

(7) disclusis quibus atque
revinctis in partem contrariam,
firmitudo operis erat tanta
atque ea natura rerum ut,
quo maior vis aquae
se incitavisset,
hoc tenerentur
inligata artius.

(8) Haec contexebantur materia
directa iniecta ac consternebantur
longuriis cratibusque;

(9) ac nihilo setius sublicae
agebantur oblique et ad partem
inferiorem fluminis, quae
subiectae pro ariete
et coniunctae cum omni opere
exciperent vim fluminis,

(10) et item aliae
supra pontem
spatio mediocri, ut,
si trunci arborum sive naves
deiciendi operis missae essent
a barbaris, vis
earum rerum minueretur,
his defensoribus,
neu nocerent ponti.

XVIII. (1) Effecto omni opere
decem diebus quibus materia
coepta erat comportari,
exercitus traducitur.

(2) Caesar,
relicto firmo praesidio
ad utramque partem pontis,
contendit in fines
Sugamborum.

(3) Interim veniunt
legati ad eum
a compluribus civitatibus,
quibus, petentibus pacem
atque amicitiam,

eran asegurados por dos clavijas
de ambos lados por la parte extrema;

(7) separadas las cuales y
atadas hacia parte contraria,
la firmeza de la obra era tan grande,
y ésta (tal) por la naturaleza de las cosas, que,
cuanto mayor fuerza de agua
se hubiera incitado,
por esto eran mantenidos *los maderos*
ligados más estrechamente.

(8) Estas se entretejían con madera
derecha echada y se cubrían
con travesaños y zarzos;

(9) y no menos (además) postes
eran puestos oblicuamente a la parte
inferior del río, los cuales,
colocados debajo como ariete
y unidos con toda la obra,
aguantaran la fuerza del río,

(10) e igualmente otros
más arriba del puente
a un espacio mediano, para que,
si troncos de árboles o bien naves
a causa de derribar la obra eran enviadas
por los bárbaros, la fuerza
de aquellas cosas fuera disminuída,
siendo éstos (los postes) defensores,
y no perjudicaran al puente.

XVIII. (1) Acabada toda la obra
a los diez días desde los cuales la madera
se había comenzado a transportar,
el ejército es pasado al otro lado.

(2) César,
dejada una fuerte guarnición
a una y otra parte del puente,
se dirige a los territorios
de los sugambros.

(3) Entre tanto vienen
emisarios a él
de muchos pueblos,
a los cuales, que pedían paz
y amistad,

det obsidesque ad se adduci iubet. (4) At Sugambri *, ex eo tempore quo pons institui coeptus est fuga comparata, hortantibus iis quos ex Tenctheris * atque Usipetibus * apud se habebant, finibus suis excesserant, suaque omnia exportaverant seque in solitudinem ac silvas abdiderant.

XIX. (1) Caesar, paucos dies in eorum finibus moratus, omnibus vicis aedificiisque incensis frumentisque succisis, se in fines Ubiorum * recepit, atque, his auxilium suum pollicitus si ab Suebis * premerentur, haec ab iis cognovit: (2) Suebos *, posteaquam per exploratores pontem fieri comperissent, more suo concilio habito, nuntios in omnes partes dimisisse uti de oppidis demigrarent, liberos, uxores suaque omnia in silvis deponerent, atque omnes qui arma ferre possent unum in locum convenirent: (3) hunc esse delectum, medium fere regionum earum quas Suebi * obtinerent; hic Romanorum adventum expectare atque ibi decertare constituisse. (4) Quod ubi Caesar comperit, omnibus iis rebus con-

a todos ellos responde con generosidad y les manda traerle rehenes. (4) Pero los sugambros, habiendo preparado la huida desde el momento en que comenzó a construirse el puente, por exhortación de aquellos tencteros y usipetes que tenían consigo, habían salido de sus territorios, llevándose todas sus cosas y escondiéndose en la soledad de las selvas.

XIX. (1) César, habiéndose detenido en esta comarca pocos días, después de incendiar todas sus aldeas y caseríos y cortar sus trigos, se retiró a los territorios de los ubios y, prometiéndoles su ayuda si eran vejados por los suevos, supo por confesión de ellos lo siguiente: (2) que los suevos, luego que por medio de sus espías tuvieron noticia de la construcción del puente, reunida asamblea según su costumbre, habían enviado mensajeros a todas partes para que abandonaran las ciudades, ocultaran en las selvas a sus hijos, mujeres y todos sus bienes, y todos los que pudieran manejar armas se reunieran en un solo lugar: (3) que había sido elegido éste para tal fin, por ser aproximadamente el centro de aquellas comarcas que ocupaban los suevos; aquí aguardaban la llegada de los romanos y habían determinado dar la batalla decisiva. (4) Cuando César averiguó esto, una vez conseguidos

respondet liberaliter
iubetque adduci ad se obsides.

(4) At Sugambri,
ex eo tempore quo coeptus est
institui pons, comparata fuga,
hortantibus iis quos habebant
apud se ex Tenctheris atque
Usipetibus, excesserat
suis finibus exportaverantque
omnia sua seque abdiderant
in solitudinem ac silvas.

XIX. (1) Caesar,
moratus paucos dies
in finibus eorum,
incensis omnibus vicis
aedificiisque
succisisque frumentis,
se recepit in fines
Ubiorum, atque pollicitus his
suum auxilium
si premerentur
a Suebis,
cognovit ab iis haec:

(2) Suebos,
posteaquam per exploratores
comperissent pontem fieri,
habito concilio suo more,
dimisisse nuntios in omnes
partes uti demigrarent
de oppidis, deponerent
in silvas liberos, uxores
omniaque sua, atque omnes
qui possent ferre arma
convenirent in unum locum;

(3) delectum esse hunc
fere medium earum regionum
quas Suebi obtinerent;
hic expectare adventum
Romanorum atque constituisse
decertare ibi.

(4) Ubi Caesar comperit quod,
confectis omnibus iis rebus

responde amablemente
y manda que sean llevados a él rehenes.

(4) Pero los sugambros,
desde aquel tiempo en que se comenzó
a construir el puente, preparada la fuga,
exhortando/los aquellos que tenían
junto a sí de los tencteros y
usipetes, habían salido
de sus territorios y habían llevado
todas sus cosas y se habían escondido
en la soledad y los bosques.

XIX. (1) César,
deteniéndose pocos días
en los territorios de ellos,
incendiadas todas las aldeas
y granjas
y cortados los trigos,
se retiró a los territorios
de los ubios, y, prometiéndoles
su auxilio
si eran oprimidos
por los suevos,
supo de ellos estas cosas:

(2) Que los suevos,
después que por los exploradores
habían descubierto que el puente se hacía,
habido consejo según su costumbre,
habían enviado mensajeros a todas
partes para que emigraran
de las ciudades, colocaran
en los bosques a sus hijos, mujeres
y todas sus cosas, y todos
los que pudiesen llevar armas
se reunieran en un solo lugar;
(3) que había sido elegido éste
casi en medio de aquellas regiones
que los suevos ocupaban;
que aquí esperaban la llegada
de los romanos y habían resuelto
combatir allí.

(4) Cuando César averiguó lo cual,
acabadas todas aquellas cosas

fectis quarum rerum causa traducere exercitum constituerat, ut Germanis metum iniceret, ut Sugambros ulcisceretur, ut Ubios * obsidione liberaret, diebus omnino decem et octo trans Rhenum consumptis, satis et ad laudem et ad utilitatem profectum arbitratus, se in Galliam recepit pontemque rescidit.

XX. (1) Exigua parte aestatis reliqua, Caesar, etsi in his locis, quod Gallia ad septentriones vergit, maturae sunt hiemes, tamen in Britanniam * proficisci contendit, quod omnibus fere Gallicis bellis hostibus nostris inde subministrata auxilia intellegebat (2), et, si tempus anni ad bellum gerendum deficeret, tamen magno sibi usui fore arbitrabatur, si modo insulam adisset et genus hominum perspexisset, loca, portus, aditus cognovisset; quae omnia fere Gallis erant incognita. (3) Neque enim temere, praeter mercatores, illo adiit quisquam, neque iis ipsis quicquam, praeter oram maritimam atque eas regiones quae sunt contra Galliam, notum est. (4) Itaque, vocatis ad se undique mercatoribus, neque

todos los fines que le habían movido a pasar el ejército: infundir miedo a los germanos, vengarse de los sugambros, librar de la opresión a los ubios, habiendo empleado únicamente dieciocho días al otro lado del Rhin, juzgando que había logrado suficiente gloria y provecho, se retiró a la Galia y cortó el puente.

XX. (1) Cuando ya faltaba poco para acabarse el verano, César, aunque en estos lugares llega pronto el invierno por estar la Galia situada al Norte, se propuso marchar a Bretaña, porque sabía que en casi todas las guerras de la Galia llegaban de allí socorros para nuestros enemigos (2) y, en caso de que lo avanzado del año no le permitiera hacer la guerra, le parecía, sin embargo, de gran utilidad, aunque no hiciera más que llegar a la isla, ver qué género de hombres la poblaban y reconocer sus parajes, puertos y accesos; todo lo cual ignoraban en general los galos. (3) Pues ni hay quien se aventure a llegar allí, fuera de los mercaderes, ni éstos conocen nada, fuera de la costa y de aquellas comarcas situadas frente a la Galia. (4) En efecto, después de haber convocado mercaderes de todas partes, no pudo averiguar

causa quarum rerum
constituerat
traducere exercitum, ut iniceret
metum Germanis, ut ulcisceretur
Sugambros, ut liberaret
Ubios obsidione, consumptis
omnino trans Rhenum decem
et octo diebus, arbitratus
profectum satis
et ad laudem
et ad utilitatem, se recepit
in Galliam resciditque pontem.

XX. (1) Reliqua
exigua parte aestatis,
Caesar, etsi in his locis
hiemes sunt maturae,
quod omnis Gallia
vergit ad septentriones,
tamen contendit profisci
in Britanniam, quod
intellegebat subministrata
auxilia inde nostris hostibus
fere omnibus bellis Gallicis,

(2) et, si tempus anni
deficeret ad gerendum bellum,
tamen arbitrabatur
fore magno usui sibi,
si modo adisset insulam
et perspexisset
genus hominum,
cognovisset loca, portus,
aditus; fere omnia quae
erant incognita Gallis.

(3) Enim neque quisquam
praeter mercatores adiit
illo temere, neque quicquam
notum est iis ipsis
praeter oram maritimam atque
eas regiones quae sunt
contra Galliam.

(4) Itaque vocatis
undique ad se mercatoribus,

a causa de las cuales cosas
había determinado
pasar el ejército, para que metiera
miedo a los germanos, para que se vengara
de los sugambros, para que libertara
a los ubios del asedio, consumidos
en total tras el Rhin diez
y ocho días, juzgando
que se había adelantado bastante
ya en cuanto a la gloria,
ya en cuanto a la utilidad, se retiró
a la Galia y cortó el puente.

XX. (1) Quedando
una pequeña parte del verano,
César, aunque en estos lugares
los inviernos son tempranos,
porque toda la Galia
mira al septentrión,
sin embargo trata de marchar
a Bretaña, porque
sabía que habían sido suministrados
auxiliares desde allí a nuestros enemigos
en casi todas las guerras galas,

(2) y, si el tiempo del año
faltara para hacer la guerra,
sin embargo juzgaba
que sería de gran utilidad para él,
si solamente iba a la isla
y observaba
el género de sus hombres y
reconocía los lugares, puertos y
accesos; casi todas las cuales cosas
eran desconocidas para los galos.

(3) Pues ni alguien (nadie)
excepto los mercaderes se dirigió
allí temerariamente, ni algo
es conocido para éstos mismos
excepto la ribera marítima y
aquellas regiones que están
en frente de la Galia.

(4) Así, pues, llamados
de todas partes a él mercaderes,

quanta esset insulae magnitudo, neque quae aut quantae nationes incolerent, neque quem ussum belli haberent aut quibus institutis uterentur, neque qui essent ad maiorum navium multitudinem idonei portus reperire poterat.

XXI. (1) Ad haec cognoscenda priusquam periculum faceret, idoneum esse arbitratus C. Volusenum *, cum navi longa praemittit. (2) Huic mandat ut, exploratis omnibus rebus, ad se quam primum revertatur. (3) Ipse cum omnibus copiis in Morinos * proficiscitur, quod inde erat brevissimus in Britanniam * traiectus. (4) Huc naves undique ex finitimis regionibus et quam superiore aestate ad Veneticum bellum effecerat classem iubet convenire. (5) Interim, consilio eius cognito et per mercatores perlato ad Britannos *, a compluribus insulae civitatibus ad eum legati veniunt, qui polliceantur obsides dare atque imperio populi Romani obtemperare. (6) Quibus auditis, liberaliter pollicitus hortatusque ut in ea

ni la extensión de la isla, ni cuáles y cuán populosas eran las naciones que la habitaban, ni cuál era su manera de guerrear, ni con qué leyes se gobernaban, ni qué puertos había capaces para muchas naves mayores.

XXI. (1) Para enterarse de esto antes de lanzarse a la empresa, envía delante, con una nave ligera, a C. Voluseno, creyendo que era apto para ello. (2) Encárgale que, después de explorarlo todo, vuelva a su lado cuanto antes. (3) Él, personalmente, marcha con todo el ejército al territorio de los morinos, porque desde allí la travesía a Bretaña era la más corta. (4) Ordena que se congreguen aquí naves de todos los puntos de las regiones vecinas y la escuadra que había construido el verano anterior para la guerra contra los vénetos. (5) Mientras tanto, conocido su intento y divulgado por los mercaderes entre los britanos, vienen a él emisarios de todos los pueblos de la isla a ofrecerle rehenes y prestar obediencia al pueblo romano. (6) Habiéndolos oído, después de hacerles grandes promesas y exhortarlos a que cumplieran fielmente su palabra, los envía de nuevo a su patria

neque poterat reperire
quanta esset
magnitudo insulae,
neque quae nationes aut quantae
incolerent, neque quem usum
belli haberent
aut quibus institutis uterentur,
neque qui portus essent idonei
ad multitudinem
navium maiorum.

XXI. (1) Ad cognoscenda
haec, priusquam
faceret periculum, arbitratus
C. Volusenum esse idoneum,
praemittit cum navi longa.

(2) Mandat huic ut,
exploratis omnibus rebus,
revertatur ad se quam primum.

(3) Ipse proficiscitur
in Morinos cum omnibus copiis,
quod inde traiecit in Britanniam
erat brevissimus.

(4) Iubet convenire undique
huc naves ex regionibus
finitimis et classem quam
effecerat aestate superiore
ad bellum Veneticum.

(5) Interim, cognito
eius consilio et perlato
ad Britannos per mercatores,
veniunt legati ad eum
a compluribus civitatibus
eius insulae,
qui polliceantur
dare obsides
atque obtemperare imperio
populi Romani.

(6) Auditis quibus,
pollicitus liberaliter
hortatusque ut permanerent
in ea sententia,
remittit eos domum

ni podía averiguar
cuán grande era
la magnitud de la isla,
ni qué pueblos o cuán grandes
la habitaban, ni qué práctica
de la guerra tenían
o de qué instituciones usaban,
ni qué puertos eran idóneos
para una multitud
de naves mayores.

XXI. (1) Para conocer
estas cosas, antes de que
hiciera peligro (tentativa), juzgando
que C. Voluseno era idóneo,
lo envía delante con una nave larga.

(2) Manda a éste que,
exploradas todas las cosas,
vuelva a él cuanto antes.

(3) Él mismo marcha
a los morinos con todas las tropas,
porque desde allí la travesía a Bretaña
era la más corta.

(4) Manda que se reúnan de todas partes
aquí naves de las regiones
vecinas y la flota que
había hecho en el verano anterior
para la guerra véneta.

(5) Entre tanto, conocido
su plan y llevado (comunicado)
a los britanos por los mercaderes,
vienen emisarios a él
de muchos pueblos
de aquella isla,
para que prometan
dar rehenes
y obedecer al mandato
del pueblo romano.

(6) Oídos los cuales,
haciéndoles promesas liberalmente
y exhortándolos a que permanecieran
en aquella resolución,
envíalos de nuevo a su patria

sententia permanerent, eos domum remittit (7), et cum iis una Commium *, quem ipse, Atrebatibus superatis, regem ibi constituerat, cuius et virtutem et consilium probabat et quem sibi fidelem esse arbitrabatur, cuiusque auctoritas in his regionibus magni habebatur, mittit. (8) Huic imperat quas possit adeat civitates horteturque ut populi Romani fidem sequantur, seque celeriter eo venturum nuntiet. (9) Volusenus *, perspectis regionibus omnibus, quantum ei facultatis dari potuit qui navi egredi ac se barbaris committere non auderet, quinto die ad Caesarem revertitur quaeque ibi perspexisset renuntiat.

XXII. (1) Dum in his locis Caesar navium parandarum causa moratur, ex magna parte Morinorum * ad eum legati venerunt, qui se de superioris temporis consilio excusarent, quod homines barbari et nostrae consuetudinis imperiti bellum populo Romano fecissent, seque ea quae imperasset facturos pollicerentur. (2) Hoc sibi Caesar satis oportune accidisse arbitratus, quod ne-

(7), y junto con ellos a Comio, a quien él mismo, después de vencer a los atrebatas, había establecido allí como rey, cuyo valor y prudencia le satisfacían, y al mismo tiempo lo consideraba adicto, y cuya reputación era grande en estas regiones. (8) Encárgale que vaya a todos los pueblos que pueda y los exhorta a colocarse bajo la protección del pueblo romano, anunciándoles su pronta llegada. (9) Voluseno, exploradas todas las regiones que podía explorar un hombre que no se atrevía a salir de la nave y confiarse a los bárbaros, vuelve junto a César al quinto día y le comunica lo que allí había visto.

XXII. (1) Mientras César permanece en estos lugares para preparar naves, vinieron a él emisarios de gran parte de los morinos, a excusarse de la determinación que antes habían tomado; que, por ser ellos bárbaros y no acostumbrados a nuestros usos, habían hecho la guerra al pueblo romano, mientras que ahora prometían hacer lo que él ordenase. (2) Juzgando César que esto le venía bien, porque ni quería dejar enemigos a su espalda

(7) et mittit una cum iis
Comium, quem ipse,
superatis Atrebatibus,
constituerat regem ibi,
cuius et virtutem et consilium
probat, et quem arbitrabatur
sibi esse fidelem,
cuiusque auctoritas habebatur
magni in his regionibus.

(8) Imperat huic
adeat civitates quas possit
horteturque ut sequantur
fidem populi Romani,
nuntietque se venturum
celeriter eo.

(9) Volusenus,
perspectis omnibus regionibus,
quantum facultatis
potuit dari ei
qui non auderet egredi navi
ac committere se barbaris,
revertitur ad Caesarem
quinto die renuntiatque
quae perspexisset ibi.

XXII. (1) Dum Caesar
moratur in his locis
causa parandarum navium,
venerunt legati ad eum
ex magna parte Morinorum,
qui se excusarent de consilio
temporis superioris,
quod homines barbari et imperiti
nostrae consuetudinis
fecissent bellum
populo Romano,
pollicerenturque se facturos
ea quae imperasset.

(2) Caesar, arbitratum
hoc sibi accidisse
satis oportune,
quod neque volebat relinquare
hostem post tergum,

(7) y envía juntamente con ellos
a Comio, al que él mismo,
vencidos los atrebatas,
había establecido *como* rey allí,
cuyo valor y prudencia
aprobaba, y el que pensaba
que le era fiel,
y cuya autoridad era considerada
de gran *valor* en estas regiones.

(8) Ordena a éste
que vaya a los pueblos que pueda
y los exhorte a que sigan
la fidelidad del pueblo romano,
y anuncie que él irá
rápidamente allí.

(9) Voluseno,
examinadas todas las regiones,
cuanto de facilidad
pudo darse a aquel
que no osaba salir de la nave
y confiarse a los bárbaros,
vuelve a César
al quinto día y anuncia
las cosas que había observado allí.

XXII. (1) Mientras César
se detiene en estos lugares
a causa de preparar las naves,
vinieron emisarios a él
de gran parte de los morinos,
para que se excusaran de la determinación
del tiempo anterior,
porque hombres bárbaros e ignorantes
de nuestra costumbre
habían hecho la guerra
al pueblo romano,
y prometieran que ellos harían
aquellas cosas que ordenase.

(2) César, juzgando
que esto le había sucedido
bastante oportunamente,
porque ni quería dejar
enemigo detrás de su espalda,

que post tergum hostem relinquere volebat neque belli gerendi propter anni tempus facultatem habebat neque has tantularum rerum occupationes Britanniae * anteponendas iudicabat, magnum iis numerum obsidum imperat. Quibus adductis, eos in fidem recepit. (3) Navibus circiter LXXX onerariis coactis constratisque, quot satis esse ad duas transportandas legiones existimabat, quod praeterea navium longarum habebat quaestori, legatis praefectisque distribuit. (4) Huc accedebant XVIII onerariae naves, quae ex eo loco ab milibus passuum VIII vento tenebantur quo minus in eundem portum venire possent; has equitibus distribuit. (5) Reliquum exercitum Q. Titurio Sabino * et L. Aurunculeio Cottae * legatis in Menapios * atque in eos pagos Morinorum * a quibus ad eum legati non venerant ducendum dedit; (6) P. Sulpicium Rufum * legatum cum eo praesidio quod satis esse arbitrabatur portum tenere iussit.

XXIII. (1) His constitutis rebus, nactus idoneam ad navigandum tempestatem, tertia fere vigilia solvit equi-

ni la estación del año le permitía prolongar la guerra ni le parecía bien anteponer estas ocupaciones sin importancia a la guerra de Bretaña, les exige un gran número de rehenes. Una vez entregados, los recibió en su amistad. (3) Reunidas y aprestadas cerca de ochenta naves de carga, que a su parecer bastaban para transportar dos legiones, distribuyó las otras naves largas que tenía al cuestor, a los legados y a los prefectos. (4) Quedaban todavía diez y ocho naves de carga, que estaban detenidas por el viento a ocho mil pasos de aquel lugar y no podían llegar a aquel mismo puerto: éstas las asignó a los jinetes. (5) El resto del ejército lo dejó a cargo de los legados Q. Titurio Sabino y L. Aurunculeyo Cota, para que lo condujesen contra los menapios y aquellos distritos de los morinos que no le habían enviado emisarios: (6) al legado P. Sulpicio Rufo, con la guarnición que le pareció suficiente, le encomendó la defensa del puerto.

XXIII. (1) Adoptadas estas medidas, tan pronto como tuvo viento favorable para navegar, levó anclas hacia la media noche y ordenó a la caballería

neque habebat facultatem
gerendi belli
propter tempus anni, neque
iudicabat has occupationes
tantularum rerum
anteponendas Britanniae,
imperat iis magnum
numerus obsidum.
Adductis quibus,
recepit eos in fidem.

(3) Coactis constratisque
circiter octoginta
navibus onerariis,
quot existimabat esse satis
ad transportandas
duas legiones,
distribuit quæstori, legatis
præfectisque quod habebat
præterea navium longarum.

(4) Huc accedebant
decem et octo naves onerariae,
quæ tenebantur vento
ab octo milibus passuum
ex eo loco, quo minus possent
pervenire in eundem portum.
Distribuit has equitibus.

(5) Dedit Q. Titurio Sabino
et L. Aurunculeio Cottæ,
legatis, reliquum exercitum
ducendum in Menapios
atque in eos pagos Morinorum
a quibus non venerant
legati ad eum.

(6) Iussit legatum
P. Sulpicium Rufum tenere
portum cum eo præsidio
quod arbitrabatur esse satis.

XXIII. (1) Constitutis
his rebus,
nactus tempestatem idoneam
ad navigandum, solvit
fere tertia vigilia

ni tenía facultad (no podía)
de hacer la guerra
a causa del tiempo del año, ni
juzgaba que estas ocupaciones
de tan pequeñas cosas
debían ser antepuestas a Bretaña,
exige a aquéllos
gran número de rehenes.
Llevados los cuales,
recibió a aquéllos en fidelidad.

(3) Reunidas y equipadas
cerca de ochenta
naves de carga,
cuantas estimaba que eran bastante
para transportar
dos legiones,
distribuye al cuestor, legados
y prefectos lo que tenía
además de naves largas.

(4) Aquí (a este número) se añadían
diez y ocho naves de carga,
que estaban retenidas por el viento
a ocho millares de pasos
de aquel lugar, sin que pudiesen
llegar al mismo puerto.
Distribuye estas naves a los jinetes.

(5) Dio a Q. Titurio Sabino
y a L. Aurunculeyo Cota,
legados, el restante ejército
para ser llevado contra los menapios
y contra aquellos pagos de los morinos
de los cuales no habían venido
emisarios a él.

(6) Ordenó que el legado
P. Sulpicio Rufo guardara
el puerto con aquella guarnición
que pensaba que era bastante.

XXIII. (1) Determinadas
estas cosas,
encontrando un tiempo idóneo
para navegar, soltó *ancas*
casi en la tercera vigilia

tesque in ulteriorem portum progredi et naves conscendere et se sequi iussit. (2) A quibus cum paulo tardius esset administratum, ipse hora diei circiter quarta cum primis navibus Britanniam * attigit atque ibi in omnibus collibus expositas hostium copias armatas conspexit. (3) Cuius loci haec erat natura atque ita montibus angustis mare continebatur, uti ex locis superioribus in litus telum adigi posset. (4) Hunc ad egrediendum nequaquam idoneum locum arbitratus, dum reliquae naves eo convenirent, ad horam nonam in ancoris expectavit. (5) Interim legatis tribunisque militum convocatis, et quae ex Voluseno * cognovisset et quae fieri vellet ostendit monuitque, ut rei militaris ratio, maxime ut maritimae res postularent, ut quae celerem atque instabilem motum haberent, ad nutum et ad tempus omnes res ab iis administrarentur. (6) His dimissis, et ventum et aestum uno tempore nactus secundum, dato signo et sublatis ancoris, circiter milia passuum septem ab eo loco progressus, aperto ac plano litore naves constituit.

avanzar hasta el puerto de más arriba, embarcarse y seguirle. (2) Como ésta no hubiese maniobrado con la debida rapidez, él con las primeras naves arribó a Bretaña a eso de las diez de la mañana y allí vio las tropas enemigas armadas y ocupando todas las colinas. (3) La naturaleza de aquel lugar era tal y el mar estaba tan estrechado por los montes, que desde las alturas podían llegar los disparos a la costa. (4) No juzgando este lugar a propósito para desembarcar, echó anclas y esperó hasta las doce, mientras llegaban allí las demás naves. (5) Mientras tanto, convocando a los legados y a los tribunos militares, les manifestó las noticias que le había dado Voluseno y el plan que se había trazado, y les exhortó a que lo hicieran todo a la menor insinuación y en el acto, según lo requería la estrategia y especialmente las operaciones marítimas, de suyo tan variables y expuestas a cambios repentinos. (6) Habiéndolos despedido y logrando a un mismo tiempo viento y marea favorables, dada la señal y levadas las anclas, avanzó unos siete mil pasos desde aquel lugar y fondeó las naves en una playa abierta y despejada.

iussitque equites progredi
in portum ulteriorem et
conscendere naves et sequi se.

(2) A quibus
cum administratum esset
paulo tardius
ipse circiter hora quarta diei
attigit Britanniam cum primis
navibus atque ibi conspexit
in omnibus collibus copias
armatas hostium
expositas.

(3) Natura cuius loci erat haec
atque mare continebatur
montibus ita angustis,
uti ex locis superioribus
telum posset adigi in litus.

(4) Arbitratus hunc locum
nequaquam idoneum
ad egrediendum, exspectavit
in ancoris ad horam nonam,
dum reliquae naves
convenirent eo.

(5) Interim convocatis
legatis tribunicisque militum,
ostendit et quae
cognovisset ex Voluseno et quae
vellet fieri monuitque,
ut ratio rei militaris,
maxime ut postularent res
maritimae, ut quae haberent
motum celerem atque instabilem
omnes res administrarentur
ab iis ad nutum
et ad tempus.

(6) Dimissis his,
nactus uno tempore et ventum
et aestum secundum, dato signo
et sublatis ancoris, progressus
circiter septem milia
passuum ab eo loco,
constituit naves
litore aperto et plano.

y ordenó que los jinetes avanzaran
al puerto de más allá y
ascendieran a las naves y siguieran a él.

(2) Por los cuales
como hubiera sido ejecutado
un poco más lentamente *de lo debido*,
él mismo cerca de la hora cuarta del día
alcanzó *Bretaña* con las primeras
naves y allí vio
en todas las colinas las tropas
armadas de los enemigos
desplegadas.

(3) La naturaleza del cual lugar era ésta (tal)
y el mar estaba rodeado
por montes tan angostos (juntos),
que desde los lugares superiores
un dardo podía ser lanzado al litoral.

(4) Juzgando este lugar
de ningún modo idóneo
para desembarcar, esperó
en anclas hasta la hora novena,
mientras las restantes naves
se reunían allí.

(5) Entre tanto convocados
los legados y tribunos de los soldados,
muestra ya las cosas que
había averiguado de (por) Voluseno ya las que
quería que se hicieran y *les* advirtió,
como el sistema del arte militar,
principalmente como pedían las operaciones
marítimas, puesto que tenían
movimiento rápido e inestable,
que todas las cosas fueran ejecutadas
por ellos a la *primera* señal
y al tiempo *indicado*.

(6) Despedidos éstos,
encontrando a un tiempo ya viento,
ya marea favorable, dada la señal
y levadas anclas, avanzando
aproximadamente siete millares
de pasos desde aquel lugar,
colocó las naves
en un litoral abierto y plano.

XXIV. (1) At barbari, consilio Romanorum cognito, praemisso equitatu et essedariis, quo plerumque genere in proeliis uti consuerunt, reliquis copiis subsecuti, nostros navibus egredi prohibebant. (2) Erat ob has causas summa difficultas quod naves propter magnitudinem nisi in alto constitui non poterant, militibus autem, ignotis locis, impeditis manibus, magno et gravi onere armorum oppressis, simul et de navibus desiliendum et in fluctibus consistendum et cum hostibus erat pugnandum, (3) cum illi, aut ex arido aut paulum in aquam progressi, omnibus membris expeditis, notissimis locis, audacter tela conicerent et equos insuefactos incitarent. (4) Quibus rebus nostri perterriti atque huius omnino generis pugnae imperiti, non eadem alacritate ac studio quo in pedestribus uti proeliis consueverant utebantur.

XXV. (1) Quod ubi Caesar animadvertit, naves longas, quarum et species erat barbaris inusitatio et mo-

XXIV. (1) Pero los bárbaros, conociendo el designio de los romanos, enviando delante la caballería y los carros armados, de los cuales suelen hacer gran uso en las batallas, y siguiendo detrás con las demás tropas, impedían a los nuestros el desembarco. (2) La dificultad era grandísima, porque las naves, a causa de su gran tamaño, no podían fondear sino mar adentro, y los soldados, en parajes desconocidos, con las manos embarazadas y abrumados por el gran peso de las armas, al mismo tiempo tenían que saltar de las naves, mantenerse entre las olas y luchar con los enemigos, (3) mientras que éstos, desde tierra seca o con sólo meterse un poco en el agua, completamente desembarazados y conociendo palmo a palmo el terreno, disparaban audazmente y espolcaban sus caballos avezados al mar. (4) Acobardados los nuestros por todo esto y totalmente desconocedores de este género de lucha, no mostraban el ánimo y brío que solían en los combates de tierra.

XXV. (1) Advirtiéndolo César, ordenó que las naves largas, cuyo aspecto era más extraño para los bárbaros y su ligereza más apta para manio-

XXIV. (1) At barbari, cognito consilio Romanorum, prae misso equitatu et essedariis, quo genere consuerunt uti plerumque in proeliis, subsecuti reliquis copiis, prohibebant nostros egredi navibus.

(2) Summa difficultas erat ob has causas, quod naves propter magnitudinem non poterant constitui nisi in alto; autem militibus, impeditis manibus, ignotis locis, oppressis onere magno et gravi armorum, simul et desiliendum erat de navibus et consistendum in fluctibus, et pugnandum cum hostibus,

(3) cum illi aut ex arido, aut progressi paulum in aquam, expeditis omnibus membris, locis notissimis, conicerent audacter tela et incitarent equos insuefactos.

(4) Perterriti quibus rebus atque omnino imperiti huius generis pugnae, nostri non utebantur eadem alacritate ac studio quo consueverant uti in proeliis pedestribus.

XXV. (1) Ubi Caesar animadvertit quod, iussit naves longas, quarum et species erat inusitatior barbaris et motus expeditior

XXIV. (1) Pero los bárbaros, conocido el plan de los romanos, enviada delante caballería y esedarios, del cual género tienen costumbre de servirse frecuentemente en los combates, siguiendo con las restantes tropas, impedían a los nuestros salir de las naves.

(2) Suma dificultad había por estas causas, porque las naves a causa de su magnitud no podían colocarse sino en *un lugar* profundo; por otra parte para los soldados, *estando* impedidas las manos, *siendo* desconocidos los lugares, *estando* agobiados por la carga grande y pesada de las armas, al mismo tiempo no sólo era necesario saltar de las naves y mantenerse entre las olas, sino luchar con los enemigos,

(3) mientras que ellos o desde *un lugar* seco, o avanzando un poco en el agua, expeditos todos sus miembros, en lugares conocidísimos, arrojaban audazmente dardos e incitaban a sus caballos acostumbrados.

(4) Aterrados por ... cuales cosas y totalmente desconocedores de esta clase de lucha, los nuestros no usaban del mismo desnudo y ardor del que acostumbraban a usar en los combates pedestres.

XXV. (1) Cuando César advirtió lo cual, mandó que las naves largas, de las cuales [y] el aspecto era más inusitado para los bárbaros y el movimiento más expedito

tus ad usum expeditior, paulum removeri ab onerariis navibus et remis incitari et ad latus apertum hostium constitui, atque inde fundis, sagittis, tormentis hostes propelli ac submoveri iussit; quae res magno usui nostris fuit. (2) Nam, et navium figura et remorum motu et inusitato genere tormentorum permoti, barbari constiterunt ac paulum modo pedem rettulerunt. (3) Atque, nostris militibus cunctantibus, maxime propter altitudinem maris, qui decimae legionis aquilam ferebat, obtestatus deos, ut ea res legioni feliciter eveniret: *Desilite, inquit, milites, nisi vultis aquilam hostibus prodere: ego certe meum reipublicae atque imperatori officium praestitero.* (4) Hoc cum voce magna dixisset, se ex navi proiecit atque in hostes aquilam ferre coepit. (5) Tum nostri, cohortati inter se ne tantum dedecus admitteretur, universi ex navi desiluerunt. (6) Hos item ex proximis navibus cum conspexissent, subsecuti, hostibus adpropinquarunt.

brar, se apartaran un poco de las de carga y, a fuerza de remos, se situaran al costado descubierto de los enemigos y, desde allí, con hondas, flechas y ballestas, atacaran y alejaran al enemigo; medida ésta de gran provecho para los nuestros. (2) Pues los bárbaros, aterrados por el aspecto de las naves y por el movimiento de los remos y por aquellas máquinas de guerra nunca vistas, pararon y retrocedieron un poco. (3) Entonces, como vacilasen nuestros soldados, sobre todo ante la profundidad del mar, el que llevaba el águila de la décima legión, invocando a los dioses para que la empresa resultase feliz a la legión, dijo: *Soldados, saltad al agua, si no queréis entregar el águila a los enemigos; yo, ciertamente, he de cumplir mi deber con la república y con el general.* (4) Habiendo dicho esto a grandes voces, se arrojó de la nave y comenzó a avanzar con el águila hacia los enemigos. (5) Entonces los nuestros, animándose unos a otros a impedir tal deshonra, saltaron todos de la nave. (6) Cuando vieron esto los de las naves próximas, los siguieron y se aproximaron a los enemigos.

ad usum,
removeri paulum a navibus
onerariis et incitari
remis et constitui
ad latus apertum
hostium atque inde
hostes propelli ac
submoveri fundis, sagittis,
tormentis; quae res fuit
magno usui nostris.

(2) Nam barbari, permoti
et figura navium
et motu remorum
et genere inusitato
tormentorum,
constiterunt ac rettulerunt
pedem paulum modo.

(3) Atque, cunctantibus
nostris militibus, maxime
propter altitudinem maris,
qui ferebat aquilam
decimae legionis, obtestatus
deos ut ea res
eveniret feliciter legioni,
inquit:
Milites, desilite,
nisi vultis prodere aquilam
hostibus; ego certe
praestitero meum officium
reipublicae atque imperatori.

(4) Cum dixisset hoc
magna voce,
se proiecit ex navi
atque coepit ferre aquilam
in hostes.

(5) Tum nostri,
cohortati inter se ne
admitteretur tantum dedecus,
desiluerunt universi ex navi.

(6) Item, cum conspexissent
hos ex navibus proximis,
subsecuti
adpropinquarunt hostibus.

para el empleo (maniobra),
se apartaran un poco de las naves
de transporte y que fueran incitadas
con los remos y que se situaran
al lado descubierto (derecho)
de los enemigos y que desde allí
los enemigos fueran rechazados y
fueran alejados con hondas, flechas y
máquinas de guerra; la cual cosa fue
para (de) gran utilidad a los nuestros.

(2) Pues los bárbaros, impresionados
ya por la forma de las naves,
ya por el movimiento de los remos,
ya por el género inusitado
de las máquinas de guerra,
se detuvieron y llevaron atrás
el pie un poco solamente.

(3) Y dudando
nuestros soldados, principalmente
a causa de la profundidad del mar,
el que llevaba el águila
de la décima legión, invocando
a los dioses para que aquella cosa
suciediera felizmente a la legión,
dijo:

Soldados, saltad *al agua*,
si no queréis entregar el águila
a los enemigos; yo ciertamente
habré cumplido mi deber
para la república y el general.

(4) Como hubiera dicho esto
con gran voz,
se arrojó de la nave
y comenzó a llevar el águila
contra los enemigos.

(5) Entonces los nuestros,
exhortándose entre sí para que no
se admitiera tan gran deshonra,
saltaron todos de la nave.

(6) Igualmente, como hubieran visto
a éstos desde las naves próximas.
siguiéndolos
se acercaron a los enemigos.

XXVI. (1) Pugnatum est ab utrisque acriter. Nostri tamen, quod neque ordines * servare neque firmiter insistere neque signa subsequi poterant atque alius alia ex navi quibuscumque signis occurrerat se adgregabat, magnopere perturbabantur; (2) hostes vero, notis omnibus vadis, ubi ex litore aliquos singulares ex navi egredientes conspexerant, incitatis equis, impeditos adoriebantur; (3) plures paucos circumsistebant, alii ab latere aperto in universos tela coniciebant. (4) Quod cum animadvertisset Caesar, scaphas longarum navium, item speculatoria navigia militibus compleri iussit et, quos laborantes conspexerat, his subsidia submittebat. (5) Nostri, simul in arido constiterunt, suis omnibus consecutis, in hostes impetum fecerunt atque eos in fugam dederunt; neque longius prosequi potuerunt, quod equites cursum tenere atque insulam capere non potuerant. Hoc unum ad pristinam fortunam Caesari defuit.

XXVI. (1) Se luchó por ambas partes con denuedo. Pero los nuestros, al no poder mantener las filas ni hacer pie con seguridad ni seguir las enseñas, y habiéndose agregado unos de una nave y otros de otra a las primeras enseñas que encontraban, andaban en gran desorden; (2) en cambio los enemigos, que conocían todos los vados, tan pronto como desde la costa veían algunos aislados que salían de la nave, espoleando los caballos, los atacaban en medio de su embarazo, (3) rodeando muchos a pocos, mientras otros disparaban contra el grueso de los nuestros por el lado descubierto. (4) Habiéndolo advertido César, mandó llenar de soldados los esquifes de las naves largas y asimismo las barcas exploradoras y, a los que veía apurados, les enviaba socorro. (5) Los nuestros, tan pronto como pisaron en seco, seguidos de todos los suyos, arremetieron contra los enemigos y los pusieron en fuga; y, si no los persiguieron más lejos, fue porque la caballería no había podido mantener el rumbo ni alcanzar la isla. Esto fue lo único que faltó a César para su antigua fortuna.

XXVI. (1) Pugnatum est
acriter ab utrisque.

Nostri tamen
perturbabantur magnopere
quod neque poterant
servare ordines,
neque insistere firmiter,
neque subsequi signa,
atque alius ex alia navi
se adgregabat quibuscumque
signis occurrerat;

(2) vero hostes,
notis omnibus vadis,
ubi ex litore
conspexerant
aliquos singulares egredientes
ex navi,
incitatis equis,
adoriebantur impeditos:

(3) plures cirumsistebant
paucos,
alii ab latere aperto
coniciebant tela in universos.

(4) Cum Caesar
animadvertisset quod,
iussit compleri militibus
scaphas navium longarum,
item navigia speculatoria,
et submittebat subsidia
his quos conspexerat
laborantes.

(5) Nostri,
simul constiterunt in arido,
consecutis omnibus suis,
fecerunt impetum in hostes
atque dederunt eos in fugam;
neque potuerunt prosequi
longius, quod equites
non potuerant tenere
cursum atque capere insulam.
Hoc unum defuit Caesari
ad pristinam fortunam.

XXVI. (1) Se luchó
duramente por unos y otros.
Los nuestros, sin embargo,
se perturbaban grandemente
porque ni podían
guardar las filas,
ni hacer pie firmemente,
ni seguir las enseñas,
y cada uno de cada nave
se agregaba a cualesquiera
enseñas había encontrado;

(2) pero los enemigos,
conocidos todos los vados,
cuando desde el litoral
habían visto
a algunos aislados saliendo
de la nave,
incitados los caballos,
atacaban a *quienes estaban* impedidos:

(3) muchos rodeaban
a pocos,
otros por el lado descubierto (derecho)
lanzaban dardos contra todos.

(4) Como César
hubiera advertido lo cual,
mandó que fueran llenados de soldados
los esquifes de las naves largas,
e igualmente las naves exploradoras,
y enviaba socorros
a los que había visto
apurados.

(5) Los nuestros,
tan pronto se detuvieron en *terreno seco*,
siguiéndolos todos los suyos,
hicieron ímpetu contra los enemigos
y dieron (pusieron) a aquéllos en fuga;
y no pudieron perseguirlos
más lejos, porque los jinetes
no habían podido mantener
el curso (rumbo) y alcanzar la isla.
Esto solo faltó a César
para su pristina fortuna.

XXVII. (1) Hostes, proelio superati, simul atque se ex fuga receperunt, statim ad Caesarem legatos de pace miserunt: obsides daturos quaeque imperasset facturos sese polliciti sunt. (2) Una cum his legatis Commius * Atrebas venit, quem supra demonstraveram a Caesare in Britanniam * praemisum. (3) Hunc illi, ex navi egressum, cum ad eos oratoris modo Caesaris mandata deferret, comprehenderant atque in vincula coniecerant; (4) tum, proelio facto, remiserunt et, in petenda pace, eius rei culpam in multitudinem coniecerunt, et propter imprudentiam ut ignosceretur petiverunt. (5) Caesar, questus quod, cum ultro in continentem legatis missis, pacem ab se petissent, bellum sine causa intulissent, ignoscere imprudentiae dixit obsidesque imperavit; (6) quorum illi partem statim dederunt, partem, ex longinquioribus locis arcessitam, paucis diebus sese daturos dixerunt. (7) Interea suos remigrare in agros iusserunt, principesque undique convenire et se civitatesque suas Caesari commendare coeperunt.

XXVII. (1) Los enemigos, perdida la batalla, tan pronto como se recobraron de la huida, enviaron emisarios de paz a César, prometiendo que darían rehenes y harían lo que él ordenase. (2) Junto con estos emisarios vino Comio el atrebae, que, según dije arriba, había sido enviado antes por César a Bretaña. (3) Habiendo éste desembarcado, al ir a comunicarles las órdenes de César, lo habían apresado y puesto en cadenas; (4) entonces, después de la batalla, lo soltaron y, al pedir la paz, echaron la culpa de aquel atentado al populacho y pidieron que se lo perdonase teniendo en cuenta su ignorancia. (5) César, echándoles en cara el que después de haberle pedido la paz espontáneamente, enviándole emisarios al continente, le hubiesen hecho guerra sin motivo alguno, dijo que perdonaba su yerro y les exigió rehenes; (6) parte de éstos, se los entregaron al punto; otra parte, que habían mandado traer de más lejos, dijeron que la darían pocos días después. (7) Mientras tanto, ordenaron a los suyos que regresaran a los campos, y de todas partes comenzaron a acudir los jefes, recomendando sus personas y pueblos a César.

XXVII. (1) Superati hostes proelio, simul atque se receperunt ex fuga statim miserunt legatos ad Caesarem de pace; polliciti sunt sese daturos obsides facturosque quae imperasset.

(2) Commius Atrebas, quem demonstraveram praemisum a Caesare in Britanniam, venit una cum his legatis.

(3) Illi comprehenderant hunc egressum ex navi, cum deferret ad eos modo oratoris mandata Caesaris atque coniecerant in vincula;

(4) tum, facto proelio, remiserunt et in petenda pace contulerunt culpam eius rei in multitudinem et petiverunt ut ignosceretur propter imprudentiam.

(5) Caesar, questus quod, cum petissent ultro pacem ab se, missis legatis in continentem, intulissent bellum sine causa, dixit ignoscere imprudentiae imperavitque obsides;

(6) partem quorum illi dederunt statim, dixerunt sese daturos paucis diebus partem arcessitam ex locis longinquioribus.

(7) Interea iusserunt suos remigrare in agros, principesque coeperunt convenire undique et commendare Caesari se suasque civitates.

XXVII. (1) Vencidos los enemigos en combate, tan pronto como se rehicieron de la fuga, al momento enviaron emisarios a César *para tratar* de paz; prometieron que ellos darían rehenes y harían las cosas que hubiera mandado.

(2) Comio el atrebate, que yo había manifestado haber sido enviado por César a Bretaña, vino juntamente con estos emisarios.

(3) Ellos habían cogido a éste salido de la nave, cuando llevaba a ellos a modo de diputado las instrucciones de César y lo habían puesto en cadenas;

(4) entonces, dada la batalla, lo soltaron y al pedir la paz echaron la culpa de aquella cosa a la multitud y pidieron que fuera perdonada a causa de su ignorancia.

(5) César, quejándose *de* que, como hubiesen pedido espontáneamente la paz a él, enviados emisarios al continente, hubiesen declarado la guerra sin causa, dijo que perdonaba su ignorancia y exigió rehenes;

(6) una parte de los cuales ellos dieron al instante, dijeron que ellos darían a los pocos días *la otra* parte traída de lugares más alejados.

(7) Entre tanto mandaron a los suyos volver a los campos, y los caudillos comenzaron a concurrir de todas partes y a encomendar a César a sí mismos y sus pueblos.

XXVIII. (1) His rebus pace confirmata, post diem quartum quam est in Britanniam * ventum, naves xviii, de quibus supra demonstratum est, quae equites sustulerant, ex superiore portu leni ventu solverunt. (2) Quae cum adpropinquarent Britanniae * et ex castris videntur, tanta tempestas subito coorta est, ut nulla earum cursum tenere posset, sed aliae eodem unde erant profectae referrentur, aliae ad inferiorem partem insulae, quae est propius solis occasum, magno sui cum periculo deicerentur; (3) quae tamen, ancoris iactis, cum fluctibus complerentur, necessario adversa nocte in altum provectae, continentem petierunt.

XXIX. (1) Eadem nocte accidit ut esset luna plena, qui dies maritimos aestus maximos in Oceano * efficere consuevit, nostrisque id erat incognitum. (2) Ita uno tempore et longas naves quibus Caesar exercitum transportandum curaverat quasque in aridum subduxerat aes-

XXVIII. (1) Confirmada así la paz, a los cuatro días de haberse llegado a Bretaña, las dieciocho naves en que, según queda dicho, se habían embarcado los jinetes, se hicieron a la mar desde el puerto superior con viento favorable. (2) Cuando se acercaban a Bretaña y ya se divisaban desde el campamento, se levantó de pronto tal tormenta que ninguna de ellas pudo conservar el rumbo, y unas regresaron al punto de donde habían salido, mientras que las otras fueron arrojadas a la parte inferior de la isla, que está más hacia occidente, con gran peligro de naufragar; (3) éstas, sin embargo, como, habiendo echado las anclas, fuesen inundadas por las olas, se vieron obligadas, adentrándose en la noche, a salir a alta mar y dirigirse al continente.

XXIX. (1) Aconteció aquella misma noche haber luna llena, cosa que suele producir en el Océano mareas grandísimas, lo cual era desconocido para los nuestros. (2) De este modo, la marea había inundado al mismo tiempo las naves largas que César había dispuesto para transportar el ejército y que había hecho sacar a tierra, y la tormenta maltrataba las de trans-

XXVIII. (1) Confirmata
pace his rebus, post diem
quartum quam
ventum est in Britanniam,
decem et octo naves, de quibus
demonstratum est supra,
quae sustulerant equites,
solverunt ex portu superiore
vento leni.

(2) Quae cum
adpropinquarent Britanniae
et viderentur ex castris,
tanta tempestas coorta est
subito, ut nulla earum
posset tenere cursum,
sed aliae referrentur eodem
unde profectae erant,
aliae deicerentur
cum magno periculo sui
ad partem inferiorem insulae,
quae est propius
occasum solis;

(3) quae tamen, cum,
iactis ancoris,
complerentur fluctibus,
profectae necessario
nocte adversa in altum,
petierunt continentem.

XXIX. (1) Eadem nocte
accidit ut luna esset plena,
qui dies consuevit
efficere in Oceano
aestus maritimos maximos,
idque erat incognitum nostris.

(2) Ita, uno tempore,
et aestus compleverat
naves longas quibus Caesar
curaverat exercitum
transportandum quasque
subdlexerat in aridum,
et tempestas adflictabat
onerarias,

XXVIII. (1) Confirmada
la paz con estas cosas, después del día
cuarto (4 días después) desde que
se llegó a Bretaña,
las diez y ocho naves, de las cuales
se habló arriba,
que habían tomado a los jinetes,
soltaron anclas del puerto superior
con viento suave.

(2) Las cuales como
se aproximarán a Bretaña
y se vieran desde el campamento,
tan gran tempestad surgió
súbitamente, que ninguna de ellas
pudo mantener el rumbo,
sino que unas fueron vueltas allí mismo
de donde habían partido,
otras fueron arrojadas
con gran peligro de ellas
a la parte inferior de la isla,
que está más cerca
del ocaso del sol;

(3) las cuales sin embargo, como,
echadas las anclas,
fueran llenadas por las olas,
avanzando por necesidad
en la noche adversa hacia alta *mar*,
se dirigieron al continente.

XXIX. (1) En la misma noche
acaeció que la luna estuviese llena,
el cual día acostumbra
a producir en el Océano
mareas marítimas máximas,
y esto era desconocido para los nuestros.

(2) Así, a un tiempo,
no sólo la marea había llenado
las naves largas con que César
había procurado que el ejército
fuera transportado y que
había sacado a *terreno seco*,
sino que la tempestad maltrataba
a las de carga,

tus compleverat, et onerarias, quae ad ancoras erant deligatae, tempestas adfligebat, neque ulla nostris facultas aut administrandi aut auxiliandi dabatur. (3) Compluribus navibus fractis, reliquae cum essent, funibus, ancoris reliquisque armamentis amissis, ad navigandum inutiles, magna, id quod necesse erat accidere, totius exercitus perturbatio facta est. (4) Neque enim naves erant aliae, quibus reportari possent, et omnia deerant quae ad reficiendas naves erant usui et, quod omnibus constabat hiemari in Gallia oportere, frumentum in his locis in hiemem provisum non erat.

XXX. (1) Quibus rebus cognitis, principes Britanniae *, qui post proelium ad Caesarem convenerant, inter se conlocuti, cum equites et naves et frumentum Romanis deesse intellegerent et paucitatem militum ex castrorum exiguitate cognoscerent, quae hoc erant etiam angustiora quod sine impedimentis Caesar legiones transportaverat, (2) optimum factu esse duxerunt, rebellione fac-

porte, que estaban ancladas, sin que los nuestros tuvieran medio alguno de maniobrar ni de socorrerlas. (3) Rotas muchas naves e inutilizadas las restantes para la navegación por haber perdido los cables, las anclas y los demás aparejos, se produjo, como era forzoso, una gran turbación en todo el ejército. (4) Pues ni quedaban otras naves en que pudieran regresar, ni había medio alguno de reparar las averiadas, ni se había hecho en estos lugares provisión de trigo para el invierno, por estar todos persuadidos de que se había de invernar en la Galia.

XXX. (1) Enterados de esta situación, los principales de Bretaña, que después de la batalla habían acudido a César, conferenciaron entre sí y, viendo que los romanos estaban faltos de caballería, de naves y de trigo, y conociendo el pequeño número de soldados por la pequeñez del campamento, el cual era todavía más reducido por haber César transportado las legiones sin bagajes, (2) creyeron que lo mejor que podían hacer era rebelar-

quae deligatae erant
ad ancoras,
neque facultas ulla dabatur
nostris aut administrandi
aut auxiliandi.

(3) Fractis compluribus
navibus, cum reliquae,
amissis funibus, ancoris
reliquisque armamentis,
essent inutiles
ad navigandum,
facta est perturbatio
totius exercitus, id quod
erat necesse accidere.

(4) Enim
neque erant aliae naves,
quibus possent
reportari,
et deerant omnia
quae erant usui
ad reficiendas naves et,
quod constabat omnibus
oportere hiemare in Gallia,
frumentum non provisum erat
in hiemem in his locis.

XXX. (1) Cognitis
quibus rebus;
principes Britanniae,
qui post proelium
convenerant ad Caesarem,
conlocuti inter se,
cum intellegerent deesse
Romanis et naves
et frumentum, et cognoscerent
paucitatem militum
ex exiguitate castrorum,
quae erant etiam angustiora
hoc, quod Caesar
transportaverat legiones
sine impedimentis,

(2) duxerunt
esse optimum factu,

que habían sido ligadas
a las anclas,
ni facultad alguna era dada
a los nuestros o de maniobrar
o de prestar auxilio.

(3) Rotas muchas
naves, como las demás,
perdidos los cables, anclas
y restantes aparejos,
fuesen inútiles
para navegar,
fue hecha (ocurrió) una perturbación
de todo el ejército, lo que era
necesario que sucediera.

(4) Pues
ni había otras naves,
con que pudieran
ser transportados de nuevo,
y faltaban todas las cosas
que eran para (de) uso
para rehacer las naves y,
porque constaba a todos
que convenía invernar en la Galia,
el trigo no había sido provisto
para el invierno en estos lugares.

XXX. (1) Conocidas
las cuales cosas,
los caudillos de Bretaña,
que después de la batalla
se habían reunido ante César,
hablando entre sí,
como comprendieran que faltaban
a los romanos ya las naves
ya el trigo y conocieran
el poco número de soldados
por la exigüidad del campamento,
que era aún más estrecho
por esto, porque César
había transportado las legiones
sin bagajes,

(2) juzgaron
que era lo mejor de hacerse,

ta, frumento commeatuque nostros prohibere et rem in hiemem producere, quod, his superatis aut reditu interclusis, neminem postea belli inferendi causa in Britanniam * transiturum confidebant. (3) Itaque, rursus coniuratione facta, paulatim ex castris discedere ac suos clam ex agris deducere coeperunt.

XXXI. (1) At Caesar, etsi nondum eorum consilia cognoverat, tamen et ex eventu navium suarum et ex eo quod obsides dare intermiserant fore id quod accidit suspicabatur. (2) Itaque, ad omnes casus subsidia comparabat. Nam et frumentum ex agris cotidie in castra conferebat et, quae gravissime adflictae erant naves, earum materia atque aere ad reliquas reficiendas utebatur, et quae ad eas res erant usui ex continenti comportari iubebat. (3) Itaque, cum summo studio a militibus administraretur, XII navibus amissis, reliquis ut navigari commode posset effecit.

se e impedir a los nuestros el aprovisionamiento de trigo, prolongando la campaña hasta el invierno, porque, vencidos éstos o estorbado su regreso, confiaban en que nadie volvería a pasar a Bretaña para hacerles guerra. (3) Así, pues, hecha una nueva conjuración, empezaron a marcharse poco a poco del campamento y a convocar ocultamente a los suyos de los campos.

XXXI. (1) César, por su parte, aun cuando todavía no tenía noticia de sus planes, por la desgracia ocurrida a sus naves y por la dilación en darle los rehenes sospechaba que iba a suceder lo que en efecto acaeció. (2) En vista de ello, hacía acopio de recursos en previsión de cualquier contingencia. Pues diariamente acarreaba trigo de los campos al campamento y empleaba la madera y el bronce de las naves más averiadas para reparar las otras y mandaba traer del continente todo lo que podía ser de provecho a sus planes. (3) De este modo, gracias al celo extraordinario de los soldados, perdiendo doce naves, logró que con las otras pudiera navegarse cómodamente.

facta rebellione,
prohibere nostros frumento
commeatuque et producere
rem in hiemem, quod,
superatis his
aut interclusis reditu,
confidebant neminem postea
transituum in Britanniam
causa inferendi belli.

(3) Itaque,
facta rursus coniuratione,
coeperunt discedere
paulatim ex castris
ac deducere suos
clam ex agris.

XXXI. (1) At Caesar,
etsi nondum cognoverat
consilia eorum,
tamen et ex eventu
suarum navium et ex eo quod
intermiserant dare obsides,
suspicebatur fore id
quod accidit.

(2) Itaque comparabat
subsidia ad omnes casus.
Nam et conferebat cotidie
frumentum ex agris in castra,
et naves quae adflictae erant
gravissime,
utebatur materia
atque aere earum
ad reficiendas reliquas,
et iubebat comportari
ex continenti quae erant
usui
ad eas res.

(3) Itaque,
cum administraretur
a militibus summo studio,
amissis duodecim navibus
effecit ut posset navigari
commode reliquis.

hecha una rebelión,
impedir a los nuestros del trigo
y aprovisionamiento y alargar
la cosa hasta el invierno, porque,
vencidos éstos
o estorbados de la vuelta,
confiaban que nadie después
pasaría a Bretaña
a causa de llevar la guerra.

(3) Así, pues,
hecha de nuevo una conjuración,
comenzaron a marcharse
paulatinamente del campamento
y a sacar a los suyos
ocultamente de los campos.

XXXI. (1) Pero César,
aunque aún no conocía
los planes de ellos,
sin embargo ya por el resultado
de sus naves ya porque
habían omitido dar rehenes,
sospechaba que sucedería aquello
que acaeció.

(2) Así, pues, preparaba
socorros para todos los casos.
Pues ora llevaba diariamente
trigo de los campos al campamento,
ora las naves que habían sido maltratadas
más gravemente,
usaba de la madera
y el bronce de ellas
para rehacer las restantes,
ora mandaba que se trajeran
del continente las cosas que eran
para (de) utilidad
en orden a estas cosas.

(3) Y así,
como *todo* se ejecutase
por los soldados con sumo celo,
perdidas doce naves,
hizo que pudiera navegarse
cómodamente con las restantes.

XXXII. (1) Dum ea geruntur, legione ex consuetudine una frumentatum missa, quae appellabatur septima, neque ulla ad id tempus belli suspicione interposita, cum pars hominum in agris remaneret, pars etiam in castra ventitaret, ii qui pro portis castrorum in statione erant Caesari nuntiaverunt pulverem maiorem quam consuetudo ferret in ea parte videri quam in partem legio iter fecisset. (2) Caesar, id quod erat suspicatus, aliquid novi a barbaris initum consilii, cohortes quae in stationibus erant secum in eam partem proficisci, ex reliquis duas in stationem cohortes succedere, reliquas armari et confestim sese subsequi iussit. (3) Cum paulo longius a castris processisset, suos ab hostibus premi atque aegre sustinere et, conferta legione, ex omnibus partibus tela conici animadvertit. (4) Nam quod, omni ex reliquis partibus demesso frumento, pars una erat reliqua, suspicati hostes huc nostros esse venturos, noctu in silvis delituerant; (5) tum dispersos, depositis armis,

XXXII. (1) Mientras esto se hacía, habiendo enviado a recoger trigo, según costumbre, una legión, que era la séptima, sin que hubiera hasta aquel momento la menor sospecha de guerra, pues parte de los isleños permanecía en los campos y otros incluso seguían frecuentando el campamento, los que estaban de guardia ante las puertas de éste comunicaron a César que en aquella parte por donde la legión había ido se veía una polvareda mayor que de costumbre. (2) Sospechando César lo que era, que los bárbaros hubiesen cometido un nuevo atentado, ordenó que las cohortes que estaban de guardia marcharan con él hacia allá, que las sustituyeran en la guardia dos de las restantes y que las demás se armaran y le siguieran inmediatamente. (3) Apenas se hubo alejado un poco del campamento, vió que los suyos eran apremiados por el enemigo y que a duras penas se defendían y que, por estar apiñada la legión, de todas partes llovían sobre ellos los disparos. (4) Pues, segado ya todo el trigo de las demás partes y quedando una sola por segar, sospechando los enemigos que los nuestros irían a ésta, se habían emboscado por la noche en las selvas; (5) y, cayendo súbitamente

XXXII. (1) Dum ea
geruntur,
missa frumentatum
ex consuetudine una legione,
quae appellabatur septima,
neque interposita
suspicionem ullam belli
ad id tempus, cum pars
hominum remaneret in agris,
pars etiam ventitaret
in castra, ii qui erant
in statione
pro portis castrorum
nuntiarunt Caesari pulverem
maiores quam ferret
consuetudo videri in ea parte,
in quam partem legio
fecisset iter.

(2) Caesar, suspicatus
id quod erat,
aliquid consilii novi
initum a barbaris,
iussit cohortes quae erant
in stationibus proficisci secum
in eam partem, duas cohortes
ex reliquis succedere
in stationem,
reliquas armari
et sese subsequi confestim.

(3) Cum processisset
paulo longius a castris,
animadvertit suos
premi ab hostibus atque
sustinere aegre et, conferta
legione, tela conici
ex omnibus partibus.

(4) Nam, quod, demesso
omni frumento ex reliquis
partibus, una pars erat reliqua,
hostes, suspicati
nostros venturos esse huc,
delituerant noctu in silvis;

(5) tum, adorti

XXXII. (1) Mientras estas cosas
suceden,
enviada a hacer provisión de trigo
según la costumbre una sola legión,
que se llamaba séptima,
y no interpuesta
sospecha alguna de guerra
hasta este tiempo, como parte
de los hombres quedara en los campos,
parte incluso viniera con frecuencia
al campamento, los que estaban
en el puesto de guardia
ante las puertas del campamento
anunciaron a César que una polvareda
mayor que llevaba la (era)
costumbre se veía en aquella parte,
a la cual parte la legión
había hecho la marcha.

(2) César, sospechando
lo que era,
que algo de (algún) plan nuevo
había sido emprendido por los bárbaros,
mandó que las cohortes que estaban
en los puestos marcharan con él
a aquella parte, que dos cohortes
de las restantes pasaran
al puesto,
que las restantes se armaran
y le siguieran al instante.

(3) Como hubiera avanzado
un poco más lejos del campamento,
advirtió que los suyos
eran apremiados por los enemigos y
resistían con dificultad y, apiñada
la legión, los dardos eran arrojados
sobre ella desde todas partes.

(4) Pues, porque, segado
todo el trigo de las restantes
partes, una sola parte era restante,
los enemigos, sospechando
que los nuestros vendrían aquí,
se habían ocultado de noche en las selvas;

(5) entonces, asaltando

in metendo occupatos subito adorti, paucis interfectis, reliquos, incertis ordinibus *, perturbaverant, simul equitatu atque essedis circumdederant.

XXXIII. (1) Genus hoc est ex essedis pugnae. Primo per omnes partes perequitant et tela coniciunt atque ipso terrore equorum et strepitu rotarum ordines plerumque perturbant, et, cum se inter equitum turmas insinuaverunt, ex essedis desiliunt et pedibus proeliantur. (2) Aurigae interim paulatim ex proelio excedunt atque ita currus conlocant ut, si illi a multitudine hostium premantur, expeditum ad suos receptum habeant. (3) Ita mobilitatem equitum, stabilitatem peditum in proeliis praestant, ac tantum usu cotidiano et exercitatione efficiunt, uti in declivi ac praecipiti loco incitatos equos sustinere et breve moderari ac flectere et per temonem

sobre los nuestros, que, puestas a un lado las armas, andaban dispersos y ocupados en segar, matando a unos pocos, a los demás, antes de que pudieran agrupar las filas, los desordenaron rodeándolos al mismo tiempo con la caballería y los carros.

XXXIII. (1) Su modo de luchar desde los carros es éste. Primeramente avanzan por todas partes disparando dardos, y con el mismo terror que infunden sus caballos y con el estrépito de las ruedas suelen desordenar las filas, y, una vez que se introducen entre los escuadrones de los jinetes, saltan de los carros y combaten a pie. (2) Mientras tanto los aurigas van retirándose poco a poco de la batalla y sitúan los carros de tal modo que, si aquéllos se ven apremiados por la multitud de los enemigos, tienen libre la retirada hacia los suyos. (3) De esta manera unen en la batalla la rapidez de los jinetes con la firmeza de los infantes, y es tal la destreza que les da el continuo ejercicio que, aun en los parajes pendientes y escabrosos, hacen parar a los caballos lanzados al galope, los refrenan en seguida y les hacen dar vuelta, estando ellos acostumbrados a correr por el timón,

subito dispersos,
occupatos in metendo,
depositis armis,
interfectis paucis,
perturbaverant reliquos
incertis ordinibus;
simul circumdederant
equitatu atque essedis.

XXXIII. (1) Genus pugnae
ex essedis est hoc. Primo
perequant
per omnes partes
et coniciunt tela
atque plerumque
perturbant
ordines terrore ipso
equorum
et strepitu rotarum, et,
cum se insinuaverunt
inter turmas
equitum,
desiliunt ex essedis
et proeliantur pedibus.

(2) Interim
aurigae excedunt paulatim
ex proelio atque conlocant
currus ita ut,
si illi premantur
a multitudine hostium,
habeant receptum expeditum
ad suos.

(3) Ita praestant in proeliis
mobilitatem equitum,
stabilitatem peditum,
ac efficiunt tantum
usu cotidiano
et exercitatione,
uti consuerint
in loco declivi ac praecipiti
sustinere equos incitados et
moderari ac flectere
brevi et percurrere

súbitamente a los *soldados* dispersos,
ocupados en segar,
dejadas las armas,
muertos unos pocos,
habían perturbado a los restantes,
estando inciertas las filas;
al mismo tiempo *los* habían rodeado
con *su* caballería y carros.

XXXIII. (1) El género de lucha
desde los carros es éste. Primero
guían los caballos
por todas partes
y arrojan dardos
y las más de las veces
perturban
las filas con el terror mismo
de los caballos
y el estrépito de las ruedas, y,
cuando se han introducido
entre los escuadrones
de los jinetes,
saltan de los carros
y combaten a pie.

(2) Entre tanto
los aurigas salen paulatinamente
de la batalla y colocan
los carros de modo que,
si aquéllos son apremiados
por multitud de enemigos,
tengan retirada *expedita*
hacia los suyos.

(3) Así aportan en los combates
la movilidad de los jinetes,
y la estabilidad de los infantes,
y logran tanto
por el uso cotidiano
y por el ejercicio,
que acostumbran
en lugar declive y escarpado
a sostener a los caballos lanzados y
frenarlos y volverlos
en breve *tiempo* y correr

percurrere et in iugo insistere et se inde in currus citissime recipere consuerint.

XXXIV. (1) Quibus rebus, perturbatis nostris novitate pugnae, tempore opportunissimo Caesar auxilium tulit: namque eius adventu hostes constiterunt, nostri se ex timore receperunt. (2) Quo facto, ad lacesendum hostem et ad committendum proelium alienum esse tempus arbitratus, suo se loco continuit et, brevi tempore intermisso, in castra legiones reduxit. (3) Dum haec geruntur, nostris omnibus occupatis, qui erant in agris reliqui discesserunt. (4) Secutae sunt continuos complures dies tempestates, quae nostros in castris continerent et hostem a pugna prohiberent. (5) Interim barbari nuntios in omnes partes dimiserunt paucitatemque nostrorum militum suis praedicaverunt, et quanta praedae faciendae atque in perpetuum sui liberandi facultas daretur, si Romanos castris expulissent, demonstraverunt.

a mantenerse en pie sobre el yugo y a volver de allí rapidísimamente a los carros.

XXXIV. (1) A esta situación en que se hallaban los nuestros, desconcertados por la novedad del combate, puso remedio César en el momento más oportuno: pues, con su llegada, detuviéronse los enemigos y los nuestros se recobraron de su miedo. (2) Hecho lo cual, juzgando que la ocasión no era propicia para provocar al enemigo ni para trabar combate, se mantuvo quieto en su puesto y, poco tiempo después, retiró las legiones al campamento. (3) Mientras se desarrollaban estos sucesos, estando todos los nuestros ocupados, los britanos que aún quedaban en los campos marcharon de ellos. (4) Siguiéronse durante muchos días fuertes temporales que impedían a los nuestros la salida del campamento y a los enemigos el combate. (5) Mientras tanto los bárbaros despacharon mensajeros a todas partes, manifestando a los suyos el corto número de los nuestros y haciéndoles ver cuán buena ocasión tenían de hacer botín y asegurar para siempre la libertad, si expulsaban a los romanos del campamento. Reunida de este modo

per temonem et insistere
in iugo et recipere se
inde citissime in currus.

XXXIV. (1) Quibus rebus,
perturbatis nostris
novitate pugnae,
Caesar tulit auxilium
opportunitissimo tempore:
namque adventu eius
hostes constiterunt,
nostri se receperunt
ex timore.

(2) Facto quo,
arbitratus tempus
esse alienum
ad lacesendum hostem
et ad committendum proelium,
se continuit suo loco et,
intermisso brevi tempore,
reduxit legiones in castra.

(3) Dum haec geruntur,
occupatis omnibus nostris,
qui erant reliqui
in agris discesserunt.

(4) Secutae sunt tempestates
complures dies continuos,
quae et continerent
nostros in castris,
et prohiberent
hostem a pugna.

(5) Interim barbari
dimiserunt nuntios
in omnes partes
praedicaveruntque suis
paucitatem nostrorum militum
et demonstraverunt quanta
facultas faciendae praedae
atque liberandi sui
in perpetuum daretur,
si expulissent
Romanos castris.
Coacta magna multitudine

por el timón y mantenerse
en el yugo y retirarse
de allí rapidísimamente a los carros.

XXXIV. (1) A las cuales cosas,
desordenados los nuestros
por la novedad de la lucha,
César llevó auxilio
en oportunísimo tiempo:
pues con la llegada de él
los enemigos se detuvieron
y los nuestros se recobraron
del temor.

(2) Hecho lo cual,
juzgando que el momento
era desfavorable
para provocar al enemigo
y para trabar combate,
se contuvo en su lugar y,
transcurrido un breve tiempo,
volvió las legiones al campamento.

(3) Mientras estas cosas suceden,
ocupados todos los nuestros,
los que eran restantes (quedaban)
en los campos se retiraron.

(4) Siguieron temporales
durante muchos días seguidos,
los cuales no sólo contenían
a los nuestros en el campamento,
sino que impedían
al enemigo (de) la lucha.

(5) Entre tanto los bárbaros
enviaron mensajeros
a todas partes
y manifestaron a los suyos
el pequeño número de nuestros soldados,
y mostraron cuánta
facilidad de hacer botín
y de liberarse
para siempre *se les daría*,
si expulsaban
a los romanos del campamento.
Reunida gran multitud

His rebus celeriter magna multitudo peditatus equitatusque coacta, ad castra venerunt.

XXXV. (1) Caesar, etsi idem quod superioribus diebus acciderat fore videbat, ut, si essent hostes pulsi, celeritate periculum effugerent, tamen, nactus equites circiter xxx, quos Commius * Atrebas, de quo ante dictum est, secum transportaverat, legiones in acie pro castris constituit. (2) Commisso proelio, diutius nostrorum militum impetum hostes ferre non potuerunt ac terga verterunt. (3) Quos tanto spatio secuti quantum cursu et viribus efficere potuerunt, complures ex iis occiderunt, deinde omnibus longe lateque aedificiis incensis, se in castra receperunt.

XXXVI. (1) Eodem die legati, ab hostibus missi, ad Caesarem de pace venerunt. (2) His Caesar numerum obsidum quem ante imperaverat duplicavit eosque in continentem adduci iussit, quod, propinqua die aequi-

con rapidez gran multitud de infantería y caballería, vinieron contra nuestro campamento.

XXXV. (1) César, aunque veía que iba a suceder lo mismo que los días pasados, que, si los enemigos eran derrotados, escaparían al peligro gracias a su ligereza, con todo, teniendo a su disposición unos treinta jinetes que había traído consigo Comio el atrebate, del cual se habló antes, puso en orden de batalla las legiones delante del campamento. (2) Trabado el combate, no pudieron los enemigos sostener mucho tiempo el empuje de los nuestros y volvieron las espaldas. (3) Habiéndolos perseguido mientras tuvieron fuerzas para correr tras ellos, mataron a muchos; después, incendiados todos los caseríos de una gran extensión, se retiraron al campamento.

XXXVI. (1) Aquel mismo día vinieron a César mensajeros enviados por los enemigos a pedir la paz. (2) César les exigió un número de rehenes doble del que antes había pedido y ordenó que fueran llevados al continente, por-

peditatus equitatusque
celeriter his rebus,
venerunt ad castra.

XXXV. (1) Caesar, etsi
videbat fore idem quod
acciderat diebus superioribus,
ut, si pulsati essent hostes,
effugerent periculum
celeritate, tamen,
nactus circiter
triginta equites, quos
Commius Atrebas,
de quo ante dictum est,
transportaverat secum,
constituit legiones
in acie
pro castris.

(2) Commisso proelio,
hostes non potuerunt
ferre diutius impetum
nostrorum militum
ac verterunt terga.

(3) Secuti quos
tanto spatio
quantum potuerunt efficere
cursu ac viribus,
occiderunt complures ex iis;
deinde,
incensum omnibus aedificiis
longe lateque,
se receperunt in castra.

XXXVI. (1) Eodem die
venerunt legati
missi ab hostibus
ad Caesarem de pace.

(2) Caesar duplicavit
his numerum obsidum
quem imperaverat ante
iussitque
eos adduci
in continentem, quod,

de infantería y caballería
rápidamente por estas cosas,
vinieron al campamento.

XXXV. (1) César, aunque
veía que sucedería lo mismo que
había acaecido en los días anteriores,
que, si eran rechazados los enemigos,
rehuirían el peligro
con su rapidez, sin embargo,
habiendo conseguido cerca de
treinta jinetes, que
Comio el atrebate,
del cual antes se habló,
había llevado consigo,
colocó las legiones
en línea de combate
delante del campamento.

(2) Trabada batalla,
los enemigos no pudieron
resistir mucho tiempo el ímpetu
de nuestros soldados
y volvieron las espaldas.

(3) Siguiendo a los cuales
tanto espacio
cuanto pudieron lograr
por la carrera y las fuerzas,
mataron a muchos de ellos;
después,
incendiados todos los edificios
a lo lejos y a lo ancho,
se retiraron al campamento.

XXXVI. (1) El mismo día
vinieron emisarios
enviados por los enemigos
a César para tratar de paz.

(2) César duplicó
a éstos el número de rehenes
que había exigido antes
y ordenó
que éstos fueran llevados
al continente, porque,

noctii, infirmis navibus hiemi navigationem subiciendam non existimabat. (3) Ipse, idoneam tempestatem nactus, paulo post mediam noctem naves solvit; (4) quae omnes incolumes ad continentem pervenerunt; sed ex iis onerariae duae eosdem quos reliqui portus capere non potuerunt et paulo infra delatae sunt.

XXXVII. (1) Quibus ex navibus cum essent expositi milites circiter trecenti atque in castra contenderent, Morini *, quos Caesar in Britanniam * proficiscens pacatos reliquerat, spe praedae adducti, primo non ita magno suorum numero circumsteterunt ac, si sese interfici nollent, arma ponere iusserunt. (2) Cum illi, orbe * facto, sese defenderent, celeriter ad clamorem hominum circiter milia sex convenerunt. Qua re nuntiata, Caesar omnem ex castris equitatum suis auxilio misit. (3) Interim nostri milites impetum hostium sustinuerunt atque amplius horis quattuor fortissime pugnaverunt et, paucis

que, estando próximo el equinoccio, no le parecía conveniente exponerse a navegar en invierno con unas naves averiadas. (3) Así, pues, aprovechando el buen tiempo, poco después de media noche se hizo al mar con las naves, (4) llegando todas incólumes al continente, aunque dos de las de transporte no pudieron alcanzar los mismos puertos que las demás, sino que arribaron un poco más abajo.

XXXVII. (1) Habiendo desembarcado de estas naves unos trescientos soldados, cuando se dirigían al campamento, los morinos, a los cuales había dejado César pacificados al marchar a Bretaña, movidos por la esperanza de botín, los rodearon, al principio con un número no muy grande de los suyos, y les ordenaron que, si no querían morir, depusieran las armas. (2) Como los nuestros, formando círculo, se defendieran, a las voces de los enemigos acudieron unos seis mil hombres. Apenas tuvo noticia de ello César, envió en socorro de los suyos toda la caballería que tenía en el campamento. (3) Entre tanto nuestros soldados sostuvieron el empuje de los enemigos y lucharon con gran valentía más de cuatro horas, logrando, sin ser

propinqua die aequinoctii,
existimabat navigationem
non subiciendam hiemi
navibus infirmis.

(3) Ipse, nactus tempestatem
idoneam, paulo post mediam
noctem solvit naves;

(4) omnes quae pervenerunt
incolumes ad continentem;
sed ex iis duae onerariae
non potuerunt capere eosdem
portus quos reliqui et
delatae sunt paulo infra.

XXXVII. (1) Ex quibus
navibus, cum circiter trecenti
milites expositi essent
atque contenderent
in castra,
Morini, quos Caesar
proficiscens in Britanniam
reliquerat pacatos,
adducti spe praedae,
primo circumsteterunt
numero suorum
non ita magno,
ac iusserunt
ponere arma,
si nollent sese interfici.

(2) Cum illi, facto orbe,
sese defenderent, circiter sex
milia hominum convenerunt
celeriter ad clamorem.
Nuntiata qua re,
Caesar misit ex castris
omnem equitatum
auxilio suis.

(3) Interim nostri milites
sustinuerunt impetum hostium
atque pugnauerunt fortissime
amplius quattuor horis et,
acceptis paucis vulneribus,
occiderunt complures ex his.

próximo el día del equinoccio,
estimaba que la navegación
no debía ser arrostrada en invierno
con naves débiles.

(3) El mismo, alcanzando un tiempo
idóneo, poco después de media
noche soltó las naves;

(4) todas las cuales llegaron
incólumes al continente;
pero de ellas dos de carga
no pudieron alcanzar los mismos
puertos que los restantes *soldados* y
fueron llevadas un poco más abajo.

XXXVII. (1) De las cuales
naves, como cerca de trescientos
soldados hubieran sido desembarcados
y se dirigieran
al campamento,
los morinos, a los que César
al marchar a Bretaña
había dejado pacificados,
inducidos por la esperanza del botín,
primeramente rodearon *a los nuestros*
con un número de los suyos
no tan (muy) grande,
y *les* ordenaron
deponer las armas,
si no querían ellos ser muertos.

(2) Como ellos, formado el círculo,
se defendieran, cerca de seis
millares de hombres se reunieron
rápidamente al (oír el) clamor.
Anunciada la cual cosa,
César envió desde el campamento
toda la caballería
en auxilio para (de) los suyos.

(3) Entre tanto nuestros soldados
sostuvieron el ímpetu de los enemigos
y lucharon valerosísimamente
más de cuatro horas y,
recibidas pocas heridas,
mataron a muchos de éstos.

vulneribus acceptis, complures ex his occiderunt. (4) Postea vero quam equitatus noster in conspectum venit, hostes, abiectis armis, terga verterunt magnusque eorum numerus est occisus.

XXXVIII. (1) Caesar postero die T. Labienum * legatum cum iis legionibus quas ex Britannia * reduxerat in Morinos *, qui rebellionem fecerant, misit. (2) Qui, cum propter siccitates paludum quo se reciperent non haberent, quo superiore anno perfugio erant usi, omnes fere in potestatem Labieni * pervenerunt. (3) At Q. Titurius * et L. Cotta * legati, qui in Menapiorum * fines legiones duxerant, omnibus eorum agris vastatis, frumentis succisis, aedificiis incensis, quod Menapii se omnes in densissimas silvas abdiderant, se ad Caesarem receperunt. (4) Caesar in Belgis * omnium legionum hiberna constituit. Eo duae omnino civitates ex Britannia * obsides miserunt, reliquae neglexerunt. (5) His rebus gestis, ex litteris Caesaris dierum viginti supplicatio * a senatu decreta est.

heridos más que unos pocos, matar a muchos de los contrarios. (4) Pero, luego que apareció nuestra caballería, los enemigos, arrojando las armas, volvieron las espaldas y se hizo en ellos gran matanza.

XXXVIII. (1) Al día siguiente envió César al legado T. Labieno con aquellas legiones que había retirado de Bretaña contra los morinos, que se habían rebelado. (2) Los cuales, no teniendo donde refugiarse, por estar secas las lagunas, tras de las cuales se habían amparado el año anterior, vinieron casi todos a poder de Labieno. (3) Por su parte los legados Q. Titurio y L. Cota, que habían conducido sus legiones al país de los menapios, después de asolar todas sus tierras, cortar sus trigos e incendiar sus caseríos, en vista de que todos los menapios se habían escondido en bosques espesísimos, volvieron a reunirse con César. (4) Este dispuso los cuarteles de invierno de todas las legiones entre los belgas. Dos fueron en total los pueblos de Bretaña que allí enviaron rehenes, los demás no se ocuparon de ello. (5) Concluidas estas empresas, en vista de las cartas de César decretó el senado fiestas públicas durante veinte días.

(4) Vero, postea quam noster equitatus venit in conspectum, hostes, abiectis armis, verterunt terga magnusque numerus eorum occisus est.

XXXVIII. (1) Caesar, die postero, misit legatum T. Labienum, cum iis legionibus quas reduxerat ex Britannia, in Morinos, qui fecerant rebellionem.

(2) Qui, cum non haberent quo se reciperent propter siccitates paludum, quo perfugio usi fuerant anno superiore, pervenerunt fere omnes in potestatem Labieni.

(3) At legati Q. Titurius et L. Cotta, qui duxerant legiones in fines Menapiorum, vastatis omnibus agris eorum, succisis frumentis incensis aedificiis, quod Menapii se abdiderant omnes in silvas densissimas, se receperunt ad Caesarem.

(4) Caesar constituit in Belgis hiberna omnium legionum. Omnino duae civitates miserunt obsides eo ex Britannia, reliquae neglexerunt.

(5) Gestis his rebus, ex litteris Caesaris, decreta est a senatu supplicatio viginti dierum.

(4) Pero, después que nuestra caballería llegó a la vista, los enemigos, arrojadas las armas, volvieron las espaldas y gran número de ellos fue muerto.

XXXVIII. (1) César, al día siguiente, envió al legado T. Labieno, con aquellas legiones que había retirado de Bretaña, contra los morinos, los cuales había hecho rebelión.

(2) Los cuales, como no tuvieran a dónde se retiraran a causa de las sequías de las lagunas, del cual refugio se habían servido el año anterior, vinieron casi todos a poder de Labieno.

(3) Pero los legados Q. Titurio y L. Cota, que habían llevado las legiones a los territorios de los menapios, devastados todos los campos de éstos, cortados los trigos e incendiados sus edificios, porque los menapios se habían ocultado todos en selvas densísimas, se retiraron junto a César.

(4) César estableció entre los belgas los cuarteles de invierno de todas las legiones. En total dos pueblos enviaron rehenes allí desde Bretaña, los demás qmitieron *hacerlo*.

(5) Hechas estas cosas, por las cartas de César, fue decretada por el senado una suplicación de veinte días.

LIBRO QUINTO

I. (1) L. Domitio * Ap. Claudio * consulibus, discedens ab hibernis Caesar in Italiam *, ut quotannis facere consuerat, legatis imperat quos legionibus prae-fecerat uti quam plurimas possent hieme naves aedificandas veteresque reficiendas curarent. (2) Earum modum formamque demonstrat. Ad celeritatem onerandi subductionesque paulo facit humiliores quam quibus in nostro mari uti consuevimus, atque id eo magis quod propter crebras commutationes aestuum minus magnos ibi fluctus fieri cognoverat; ad onera ac multitudinem iumentorum transportandam, paulo latiores quam quibus in reliquis utimur maribus. (3) Has omnes acturias imperat fieri, quam ad rem humilitas multum adiuvat. (4) Ea quae sunt usui ad armandas naves ex Hispania * adportari iubet. (5) Ipse, conventibus Galliae

I. (1) En el consulado de L. Domicio y Ap. Claudio, al partir César de los cuarteles de invierno para Italia, como solía hacer todos los años, ordena a los legados que había puesto al frente de las legiones que procuren construir en el invierno el mayor número posible de naves y reparar las viejas. (2) Les indica las medidas y forma que han de tener. Para cargarlas con más rapidez y sacarlas a tierra fácilmente, las hace más bajas que las que solemos usar en el Mediterráneo, tanto más cuanto que sabía que, por los continuos cambios de las mareas, las olas eran allí más pequeñas; para el transporte de carga y de acémilas, las hace algo más anchas que las que solemos usar en los otros mares. (3) Ordena que se hagan todas ligeras, a lo cual contribuye mucho la escasa altura. (4) Manda que los aparejos sean traídos de España. (5) Él, por su parte, una vez clausuradas las asambleas de la Galia citerior, marcha al Ilírico, pues tenía noticia de que la

I. (1) Consulibus L. Domitio Ap. Claudio, discedens Caesar ab hibernis in Italiam, ut consuerat facere quotannis, imperat legatis quos praefecerat legionibus uti curarent aedificandas quam plurimas naves possent hieme reficiendasque veteres.

(2) Demonstrat modum formamque earum. Facit paulo humiliores quam quibus consuevimus uti in nostro mari, ad celeritatem onerandi subductionesque, atque id magis eo quod, propter crebras commutationes aestuum, cognoverat fieri ibi minus magnos fluctus; paulo latiores quam quibus utimur in reliquis maribus, ad transportandam multitudinem iumentorum ac onera.

(3) Imperat omnes has fieri actuarias, ad quam rem adiuvat multum humilitas.

(4) Iubet adportari ex Hispania ea quae sunt usui ad armandas naves.

(5) Ipse, peractis conventibus Galliae citerioris,

I. (1) *Siendo* cónsules L. Domitio y Ap. Claudio, marchando César de los cuarteles de invierno a Italia, como solía hacer cada año, manda a los legados que había puesto al frente de las legiones que se encargaran de construir cuantas más naves pudiesen en el invierno y de reparar las viejas.

(2) Indica la dimensión y forma de ellas. Las hace un poco más bajas que *aquellas* de las cuales solemos usar en nuestro mar, para la rapidez de cargar y *para* sacarlas a tierra, y ello más (por esto) porque, a causa de los frecuentes cambios de las mareas, sabía que se hacían allí menos grandes oleajes; *las hace* un poco más anchas que *aquellas* de las cuales usamos en los restantes mares, para transportar gran número de bestias de carga y pesos.

(3) Manda que todas éstas se hagan ligeras, para la cual cosa ayuda mucho la poca altura.

(4) Manda que se traigan de España aquellas cosas que son para uso (sirven) para armar las naves.

(5) Él mismo, acabadas las asambleas de la Galia citerior,

citerioris peractis, in Illyricum * proficiscitur, quod a Pirustis * finitimam partem provinciae incursionibus vastari audiebat. (6) Eo cum venisset, civitatibus milites imperat certumque in locum convenire iubet. (7) Quare nuntiata, Pirustae * legatos ad eum mittunt, qui doceant nihil earum rerum publico factum consilio, seseque paratos esse demonstrant omnibus rationibus de iniuriis satisfacere. (8) Percepta oratione eorum, Caesar obsides imperat eosque ad certam diem adduci iubet; nisi ita fecerint, sese bello civitatem persecuturum demonstrat. (9) Iis ad diem adductis, ut imperaverat, arbitros inter civitates dat, qui litem aestiment poenamque constituent.

II. (1) His confectis rebus conventibusque peractis, in citeriorem Galliam revertitur atque inde ad exercitum proficiscitur. (2) Eo cum venisset, circumitis omnibus hibernis, singulari militum studio, in summa omnium rerum inopia, circiter sexcentas eius generis cuius supra demonstravimus naves et longas xxviii invenit

frontera de aquella provincia era devastada por las correrías de los pirustas. (6) Habiendo llegado allí, ordena a las ciudades reclutar soldados y congregarlos en un lugar determinado. (7) Enterados de esto los pirustas, le envían mensajeros a decir que nada de lo sucedido se había hecho por acuerdo público, y le manifiestan que se hallan dispuestos a darle satisfacción cumplida por los perjuicios ocasionados. (8) César, después de escucharlos, les exige rehenes y ordena que se los traigan para un día determinado: de no hacerlo así, asegura que les hará guerra sin cuartel. (9) Presentados los rehenes en el día señalado, establece jueces que, arbitrando entre las ciudades, tasen los daños y determinen el castigo.

II. (1) Tomadas estas medidas y concluidas las asambleas, regresa a la Galia citerior, y de allí marcha a reunirse con el ejército. (2) Llegado allí, recorriendo todos los campamentos de invierno, halló equipadas, gracias al extraordinario celo de los soldados y a pesar de la escasez de todas las cosas, cerca de seiscientas naves de la clase que hemos dicho arriba

proficiscitur in Illyricum,
quod audiebat
partem finitimam provinciae
vastari incursionibus
a Pirustis.

(6) Cum venisset eo, imperat
milites civitatibus iubetque
convenire in locum certum.

(7) Nuntiata qua re,
Pirustae mittunt legatos ad eum,
qui doceant
nihil earum rerum
factum consilio publico,
demonstrantque sese
esse paratos satisfacere
de iniuriis omnibus rationibus.

(8) Percepta oratione eorum,
Caesar imperat obsides iubetque
eos adduci ad diem
certam; nisi fecerint ita,
demonstrat sese persecuturum
civitatem bello.

(9) Adductis iis ad diem,
ut imperaverat,
dat arbitros inter civitates,
qui aestiment litem
constituantque poenam.

II. (1) Confectis his rebus
peractisque conventibus,
revertitur
in Galliam citeriorem
atque inde proficiscitur
ad exercitum.

(2) Cum venisset eo,
circumitis omnibus hibernis
invenit instructas,
singulari studio militum
in summa inopia
omnium rerum,
circiter sexcentas naves
eius generis cuius
demonstravimus supra

marcha al Ilírico,
porque oía
que la parte limítrofe de la provincia
era devastada con incursiones
por los pirustas.

(6) Como hubiera llegado allí, exige
soldados a los pueblos y manda
que se reúnan en un lugar determinado.

(7) Anunciada la cual cosa,
los pirustas envían emisarios a él,
para que informen
que nada de aquellas cosas
ha sido hecho por acuerdo público,
y manifiesten que ellos
están dispuestos a dar satisfacción
de las injurias por todos los medios.

(8) Oído el discurso de ellos,
César exige rehenes y manda
que éstos sean llevados para un día
determinado; si no *lo* hicieren así
manifiesta que él perseguirá
al pueblo con la guerra.

(9) Llevados éstos para el día *señalado*,
como había ordenado,
da árbitros entre los pueblos,
para que juzguen el pleito
y determinen el castigo.

II. (1) Concluidas estas cosas
y acabadas las asambleas judiciales,
vuelve
a la Galia citerior
y de allí marcha
al ejército.

(2) Como hubiera llegado allí,
recorridos todos los cuarteles de invierno,
encuentra equipadas,
por el singular afán de los soldados
en (a pesar de) la grandísima falta
de todas las cosas,
cerca de seiscientas naves
de aquella clase que
hemos indicado arriba

instructas, neque multum abesse ab eo quin paucis diebus deduci possint. (3) Conlaudatis militibus atque iis qui negotio praefuerant, quid fieri velit ostendit atque omnes ad portum Itium * convenire iubet, quo ex portu commodissimum in Britanniam * traiectum esse cognoverat, circiter milium passuum xxx a continenti: huic rei quod satis esse visum est militum reliquit. (4) Ipse cum legionibus expeditis iv et equitibus dccc in fines Treverorum * proficiscitur, quod hi neque ad concilia veniebant neque imperio parebant Germanosque Transrhenanos sollicitare dicebantur.

III. (1) Haec civitas longe plurimum totius Galliae equitatu valet magnasque habet copias peditum, Rhenumque, ut supra demonstravimus, tangit. (2) In ea civitate duo de principatu inter se contendebant, Indutiomarus * et Cingetorix *; (3) e quibus alter, simul atque de Caesaris legionumque adventu cognitum est, ad eum venit, se suosque omnes in officio futuros ne-

y veintiocho largas, todas las cuales podrían ser botadas al agua pocos días más tarde. (3) Después de felicitar a los soldados y a los que habían estado al frente de la empresa, manifiesta sus intenciones y ordena reunir las todas en el puerto Icio, desde el cual sabía que era muy cómoda la travesía a Bretaña, salvando una distancia de unos treinta mil pasos desde el continente; para esto destinó el número de soldados que le pareció bastante. (4) Él, por su parte, marcha con cuatro legiones armadas a la ligera y ochocientos jinetes al país de los tréveros, en vista de que éstos ni acudían a las asambleas ni obedecían sus órdenes y se decía que andaban solicitando a los germanos del otro lado del Rin.

III. (1) Este pueblo es con mucho el más poderoso de toda la Galia en caballería y, además, tiene grandes tropas de infantería y limita con el Rin, según dejamos dicho. (2) Dos eran los que se disputaban la primacía entre los tréveros, Induciomaro y Cingetórix; (3) el segundo de los cuales, tan pronto como se tuvieron noticias de la llegada de César con las legiones, fue a presentársele y aseguró que él y todos los suyos guardarían lealtad

et xxviii longas,
neque abesse multum ab eo
quin possint deduci
paucis diebus.

(3) Conlaudatis militibus
atque iis
qui praefuerant negotio,
ostendit quid velit fieri
atque iubet omnes convenire
ad portum Itium,
ex quo portu cognoverat esse
commodissimum traiectionem
in Britanniam,
circa xxx milium
passuum a continenti;
reliquit quod militum
visum est esse satis huic rei.

(4) Ipse proficiscitur
in fines Treverorum
cum iv legionibus expeditis
et dccc equitibus, quod
hi neque veniebant ad concilia
neque parebant imperio
dicebanturque sollicitare
Germanos Transrhenanos.

III. (1) Haec civitas
valet longe
plurimum totius Galliae
equitatu habetque
magnas copias peditum,
tangitque Rhenum
ut demonstravimus supra.

(2) Duo contendebant
inter se in ea civitate
de principatu,
Indutiomarus et Cingetorix;

(3) e quibus alter,
simul atque cognitum est
de adventu Caesaris
legionumque, venit ad eum,
confirmavit se
omnesque suos futuros

y veintiocho largas,
y que no distaba mucho de esto,
de que pudieran ser botadas
en pocos días.

(3) Felicitados los soldados
y aquellos
que habían estado al frente del asunto,
muestra qué quiere que se haga
y manda que todas se reúnan
en el puerto Icio,
desde el cual puerto sabía que era
comodísima la travesía
a Bretaña,
cerca de 30 millares
de pasos desde el continente;
dejó lo que de soldados (los soldados que)
le pareció que era bastante para esta cosa.

(4) Él mismo marcha
a los territorios de los tréveros
con cuatro legiones expeditas
y ochocientos jinetes, porque
éstos ni venían a las asambleas
ni obedecían al mando
y se decía(n) que soliviantaban
a los germanos transrenanos.

III. (1) Este pueblo
vale con mucho
lo más de toda la Galia
por su caballería y tiene
grandes tropas de infantes,
y toca el Rhin,
según hemos indicado arriba.

(2) Dos contendían
entre sí en este pueblo
acerca del principado,
Induciomaro y Cingetórix;

(3) de los cuales el segundo,
tan pronto como se supo
de la llegada de César
y de las legiones, vino a él,
y confirmó que él
y todos los suyos estarían

que ab amicitia populi Romani defecturos confirmavit quaeque in Treveris * gererentur ostendit. (4) At Indutiomarus * equitatum peditatumque cogere iisque qui per aetatem in armis esse non poterant in silvam Arduennam * abditis, quae ingenti magnitudine per medios fines Treverorum * a flumine Rheno ad initium Remorum * pertinet, bellum parare instituit. (5) Sed posteaquam non nulli principes ex ea civitate, et familiaritate Cingetorigis * adducti et adventu nostri exercitus perterriti, ad Caesarem venerunt et de suis privatim rebus ab eo petere coeperunt, quoniam civitati consulere non possent, veritus ne ab omnibus desereretur, legatos ad Caesarem mittit: (6) Sese idcirco ab suis discedere atque ad eum venire noluisse, quo facilius civitatem in officio contineret, ne omnis nobilitatis discessu plebs propter imprudentiam laberetur: (7) itaque esse civitatem in sua potestate seseque, si Caesar permitteret, ad eum in castra venturum, suas civitatisque fortunas eius fidei permissurum.

y no se apartarían de la amistad del pueblo romano, manifestándole, al mismo tiempo, lo que sucedía entre los tréveros. (4) Pero Induciomaro empezó a reunir caballería e infantería y a prepararse para la guerra, después de ocultar a los que no podían manejar las armas por la edad en la selva de las Ardenas, que, en su enorme extensión, pasa por medio del territorio de los tréveros desde el Rhin hasta la frontera de los remos. (5) Mas, luego que algunos principales de aquel pueblo, no sólo movidos por la amistad de Cingetórix, sino también asustados por la llegada de nuestro ejército, fueron a César y comenzaron a tratar con él de sus intereses particulares, ya que no podían, a su juicio, mirar por los de la república, temiendo ser abandonado por todos, envía mensajeros a César para hacerle presente: (6) Que él no había querido apartarse de los suyos y presentarse a César con el fin de mantener al pueblo en el deber más fácilmente, no fuera que la plebe se desmandase a causa de su ignorancia al faltarle toda la nobleza: (7) que, en efecto, el pueblo estaba en sus manos y que él, si César daba licencia, iría a verle al campamento y le confiaría su propia suerte y la de su pueblo.

in officio neque
defecturos ab amicitia
populi Romani,
ostenditque quae gererentur
in Treveris.

(4) At Indutiomarus instituit
cogere equitatum peditatumque,
abditisque iis qui
non poterant esse in armis
per aetatem in silvam
Arduennam,
quae ingenti magnitudine
pertinet a flumine Rheno
ad initium Remorum
per medios fines Treverorum,
parare bellum.

(5) Sed posteaquam non nulli
principes ex ea civitate,
et adducti familiaritate
Cingetorigis et perterriti
adventu nostri exercitus,
venerunt ad Caesarem
et coeperunt petere ab eo
de suis rebus privatim,
quoniam non possent
consulere civitati, veritus
ne desereretur ab omnibus,
mittit legatos ad Caesarem:

(6) Sese noluisse
discedere ab suis
atque venire ad eum idcirco,
quo contineret facilius
civitatem in officio,
ne plebs laberetur
propter imprudentiam
discessu omnis nobilitatis;

(7) itaque civitatem
esse in sua potestate,
seseque,
si Caesar permetteret,
venturum ad eum in castra,
permissurum suas fortunas
civitatisque fidei eius.

en la obediencia y que no
se apartarían de la amistad
del pueblo romano,
y manifestó las cosas que sucedían
entre los tréveros.

(4) Pero Induciomaro decidió
reunir caballería e infantería
y, escondidos aquellos que
no podían estar en armas
a causa de la edad en la selva
de las Ardenas,
la cual con su ingente magnitud
se extiende desde el río Rhin
hasta el comienzo de los remos
por medio de los territorios de los tréveros,
preparar la guerra.

(5) Pero después que algunos
principales de aquel pueblo,
ya inducidos por la amistad
de Cingetórix ya atemorizados
por la llegada de nuestro ejército,
vinieron a César

y comenzaron a suplicarle
acerca de sus cosas privadamente,
puesto que no podían
cuidarse del pueblo, temiendo
que fuera abandonado por todos,
envía emisarios a César, *diciendo*:

(6) Que él no había querido
apartarse de los suyos
y venir a él (César) por esta razón,
para que contuviera más fácilmente
a su pueblo en la obediencia,
no fuera que la plebe se desmandara
a causa de su imprudencia
por el abandono de toda la nobleza;

(7) y que así el pueblo
estaba en su poder,
y que él,
si César daba permiso,
iría junto a él al campamento
y entregaría su suerte
y la de la ciudad a la protección de él (César).

IV. (1) Caesar, etsi intellegebat qua de causa ea dicerentur quaeque eum res ab instituto consilio deterreret, tamen, ne aestatem in Treveris * consumere cogere-tur omnibus ad Britannicum bellum rebus comparatis, Indutiomarum * ad se cum ducentis obsidibus venire iussit. (2) His adductis, in iis filio propinquisque eius omnibus, quos nominatim evocaverat, consolatus Indutiomarum * hortatusque est uti in officio maneret; (3) nihilo tamen setius principibus Treverorum * ad se convocatis, hos singillatim Cingetorigi * conciliavit, quod cum merito eius a se fieri intellegebat, tum magni interesse arbitrabatur eius auctoritatem inter suos quam plurimum valere, cuius tam egregiam in se voluntatem perspexisset. (4) Id tulit factum graviter Indutiomarus *, suam gratiam inter suos minui, et, qui iam ante inimico in nos animo fuisset, multo gravius hoc dolore exarsit.

V. (1) His rebus constitutis, Caesar ad portum Itium * cum legionibus pervenit. (2) Ibi cognoscit LX na-

IV. (1) César, aunque sabía por qué se le decía todo esto y qué motivo le había apartado de su propósito, para no verse obligado a pasar la buena estación entre los tréveros hechos ya todos los preparativos para la guerra de Bretaña, ordenó a Induciomaro presentarse con doscientos rehenes. (2) Traídos éstos, entre ellos su hijo y todos sus parientes, los cuales César había pedido expresamente, consoló a Induciomaro y le exhortó a perseverar en la fidelidad prometida; (3) no por eso dejó de convocar a los jefes de los tréveros, recomendando a cada uno de ellos la amistad de Cingetórix, por entender que no sólo se debía así a los merecimientos de éste, sino que, además, era muy importante que tuviera entre los suyos la mayor influencia posible quien tan firme adhesión le había demostrado. (4) Llevó esto muy a mal Induciomaro, que su influjo entre los suyos fuera aminorado, y, si ya antes nos odiaba, ahora, con este resentimiento, quedó mucho más irritado.

V. (1) Dispuestas así las cosas, llega César con las legiones al puerto Icio. (2) Allí tiene noticia de que sesenta naves que habían sido construidas

Caesar, etsi
intellegebat de qua causa
dicerentur ea
quaeque res eum deterreret
ab consilio instituto, tamen,
ne cogeretur consumere
aestatem in Treveris
comparatis omnibus rebus
ad bellum Britannicum, iussit
Indutiomarum venire ad se
cum ducentis obsidibus.

(2) Adductis his, in iis filio
omnibusque propinquis eius,
quos evocaverat nominatim,
consulatus hortatusque est
Indutiomarum uti
maneret in officio;

(3) nihilo tamen setius,
convocatis ad se
principibus Treverorum,
hos conciliavit singillatim
Cingetorigi, quod cum
intellegebat fieri a se
merito eius,
tum arbitrabatur interesse
magni auctoritatem eius valere
quam plurimum inter suos,
cuius perspexisset tam egregiam
voluntatem in se.

(4) Indutiomarus tulit
graviter id factum,
suam gratiam inter suos
minui,
et qui iam ante fuisset
animo inimico in nos,
exarsit multo gravius
hoc dolore.

V. (1) Constitutis his rebus,
Caesar pervenit ad portum Itium
cum legionibus.

(2) Ibi cognoscit LX naves
quae factae erant in Meldis,

César, aunque
entendía por qué causa
se decían estas cosas
y qué motivo le apartaba
del plan forjado, sin embargo,
para que no fuera obligado a pasar
el verano entre los tréveros
preparadas todas las cosas
para la guerra británica, mandó
que Induciomaro viniera a él
con doscientos rehenes.

(2) Traídos éstos, entre ellos el hijo
y todos los parientes de él,
a los que había llamado nominalmente,
tranquilizó y exhortó
a Induciomaro a que
permaneciera en la obediencia;

(3) nada sin embargo menos (no obstante),
convocados ante sí
los principales de los tréveros,
les concilió uno por uno
con Cingetórix, porque, por una parte,
comprendía que era hecho por él (César)
por merecimiento de aquél (Cingetórix),
por otra parte, juzgaba que interesaba
mucho que la autoridad de aquél valiera
cuanto más posible entre los suyos,
del cual había observado tan egregia
voluntad hacia sí.

(4) Induciomaro soportó
pesadamente este hecho,
que su influencia entre los suyos
fuera disminuida,
y él, que ya antes había sido
de ánimo hostil hacia nosotros,
se encendió mucho más vivamente
con este dolor.

V. (1) Dispuestas estas cosas,
César llega al puerto Icio
con las legiones.

(2) Allí conoce que las 60 naves
que habían sido hechas en los meldos,

ves, quae in Meldis * factae erant, tempestate reiectas, cursum tenere non potuisse atque eodem unde erant profectae revertisse; reliquas paratas ad navigandum atque omnibus rebus instructas invenit. (3) Eodem equitatus totius Galliae convenit, numero milium quattuor, principesque ex omnibus civitatibus. (4) Ex quibus perpau- cos, quorum in se fidem perspexerat, relinquere in Gal- lia, reliquos obsidum loco secum ducere decreverat, quod, cum ipse abesset, motum Galliae verebatur.

VI. (1) Erat una cum ceteris Dumnorix Haeduus, de quo ante ab nobis dictum est. Hunc secum habere in primis constituerat, quod eum cupidum rerum novarum, cupidum imperii, magni animi, magnae inter Gallos auc- toritatis cognoverat. (2) Accedebat huc quod in conci- lio Haeduum Dumnorix dixerat sibi a Caesare reg- num civitatis deferri: quod dictum Haedui graviter fe- rebant, neque recusandi aut deprecandi causa legatos ad Caesarem mittere audebant. Id factum ex suis hospi-

en el país de los meldos, rechazadas por el temporal, no habían podido mantener el rumbo y habían regresado a su punto de partida; halló las demás dispuestas para navegar y equipadas con todos los pertrechos. (3) Allí mismo se reunió la caballería de toda la Galia, en número de cuatro mil jinetes, y lo más florido de todos los pueblos. (4) De todos éstos había resuelto dejar en la Galia a muy pocos cuya fidelidad le era conocida, y llevar consigo a los demás en calidad de rehenes, pues temía que en su ausencia se produjera un levantamiento de la Galia.

VI. (1) Hallábase entre ellos el heduo Dumnórix, del cual hemos habla- do arriba. A éste principalmente había determinado llevar consigo, porque sabía que era amigo de novedades y de mandar, hombre de mucho brío y de gran autoridad entre los galos. (2) A esto se añadía que Dumnórix había dicho en la asamblea de los heduos que César le ofrecía el reino: ofensa de que los heduos estaban muy resentidos, sin que se atreviesen a enviar emisarios a César para manifestar su oposición o suplicarle en

reiectas tempestate,
non potuisse tenere cursum
atque revertisse eodem
unde profectae erant;
invenit reliquas
paratas ad navigandum
atque instructas
omnibus rebus.

(3) Convenit eodem equitatus
totius Galliae numero
quattuor milium principesque
ex omnibus civitatibus.

(4) Ex quibus decreverat
relinquere in Gallia
perpaucos,
quorum fidem in se
perspexerat,
ducere secum reliquos
loco obsidum, quod
verebatur motum Galliae
cum ipse abesset.

VI. (1) Haedui Dumnorix,
de quo ante dictum est
ab nobis,
erat una cum ceteris.
Constituerat habere secum
hunc in primis, quod
cognoverat eum cupidum
rerum novarum, cupidum
imperii, magni animi,
magnae auctoritatis
inter Gallos.

(2) Accedebat huc quod
Dumnorix dixerat
in concilio Haeduorum
sibi deferri a Caesare
regnum civitatis; quod dictum
ferebant graviter Haedui,
neque audebant
mittere legatos ad Caesarem
causa recusandi
aut deprecandi.

rechazadas por el temporal,
no habían podido mantener el rumbo
y habían vuelto allí mismo
de donde habían partido;
encuentra a las demás
preparadas para navegar
y equipadas
con todas las cosas.

(3) Reúne allí mismo caballería
de toda la Galia en número
de cuatro millares y los principales
de todos los pueblos.

(4) De los cuales había decidido
dejar en la Galia
a muy pocos,
cuya fidelidad hacia sí
había observado,
y llevar consigo a los demás
en calidad de rehenes, porque
temía una sublevación de la Galia,
cuando él estuviera ausente.

VI. (1) El heduo Dumnórix,
del cual antes se habló
por nosotros,
estaba juntamente con los restantes.
Había decidido (César) tener consigo
a éste en primer lugar, porque
sabía que él *era* deseoso
de cosas nuevas, deseoso
del mando, de gran ánimo,
de gran autoridad
entre los galos.

(2) Se añadía aquí (a esto) que
Dumnórix había dicho
en la asamblea de los heduos
que le era ofrecido por César
el reino de *su* pueblo; el cual dicho
llevaban a mal los heduos,
y no osaban
enviar emisarios a César
a causa de (para) rehusar
o suplicarle en contrario.

tibus Caesar cognoverat. (3) Ille omnibus primo precibus petere contendit ut in Gallia relinqueretur, partim quod, insuetus navigandi, mare timeret, partim quod religionibus impediri sese diceret. (4) Posteaquam id obstinate sibi negari vidit, omni spe impetrandi adempta, principes Galliae sollicitare, metu territare, sevocare singulos hortarique coepit uti in continenti remanerent: (5) non sine causa fieri ut Gallia omni nobilitate spoliaretur; id esse consilium Caesaris, ut, quos in conspectu Galliae interficere vereretur, hos omnes in Britanniam * traductos necaret; (6) fidem reliquis interponere, iusurandum poscere ut, quod esse ex usu Galliae intellexissent, communi consilio administrarent. Haec a compluribus ad Caesarem deferebantur.

VII. (1) Qua re cognita, Caesar, quod tantum civitati Haeduae dignitatis tribuebat, coercendum atque deterrendum quibuscumque rebus posset Dumnorigem sta-

contrario. César sabía todo esto de boca de sus huéspedes. (3) Aquél, al principio, se esforzó en conseguir a fuerza de súplicas que se le dejara en la Galia, alegando unas veces que temía al mar por no estar acostumbrado a navegar, otras, que se lo impedían deberes religiosos. (4) Cuando se convenció de que todos sus ruegos serían inútiles y perdió toda esperanza de conseguir lo que pedía, comenzó a soliviantar a los principales de la Galia, a infundirles miedo, a hablarles a solas y exhortarlos a permanecer en el continente, haciéndoles ver (5) que no sin motivo se despojaba a la Galia de toda su nobleza; que tal determinación de César tenía por objeto degollar, después de pasarlos a Bretaña, a todos aquellos que no se atrevía a matar en presencia de toda la Galia; (6) empeñaba su palabra con los que se quedaban y les pedía juramento de que habían de hacer de común acuerdo lo que viesen que era provechoso para la Galia. Todos estos manejos llegaban a conocimiento de César por delación de muchos.

VII. (1) Sabiendo esto César, en vista de la gran estimación que le merecía el pueblo heduo, procuraba reprimir y refrenar a Dumnórix por todos

Caesar cognoverat id factum
ex suis hospitibus.

(3) Ille primo contendit
petere omnibus precibus
ut relinqueretur in Gallia,
partim quod,
insuetus navigandi,
timeret mare, partim
quod diceret sese impediri
religionibus.

(4) Posteaquam vidit id
sibi negari obstinate,
adempta omni spe
impetrandi,
coepit sollicitare
principes Galliae,
territare metu,
sevocare singulos
hortarique uti remanerent
in continenti:

(5) non fieri sine causa
ut Gallia spoliaretur
omni nobilitate;
id esse consilium Caesaris,
ut, quos vereretur interficere
in conspectu Galliae,
omnes hos necaret
traductos in Britanniam;

(6) interponere fidem
reliquis,
poscere iusiurandum ut
administrarent
communi consilio
quod intellexissent
esse ex usu Galliae.
Haec deferebantur
ad Caesarem a compluribus.

VII. (1) Cognita qua re,
Caesar, quod tribuebat
tantum dignitatis
civitati Haeduae,
statuebat Dumnorigem

César sabía este hecho
por sus huéspedes.

(3) Aquél primeramente trató
de pedir con todos los ruegos
que fuera dejado en la Galia,
en parte porque,
no acostumbrado de (a) navegar,
temía al mar, en parte
porque decía que él estaba impedido
por deberes religiosos.

(4) Después que vio que esto
le era negado obstinadamente,
perdida toda esperanza
de alcanzarlo,
comenzó a soliviantar
a los principales de la Galia,
a aterrorizarlos por el miedo,
a llamar a parte a cada uno
y a exhortarlos a que permanecieran
en el continente, *diciendo*:

(5) que no se hacía sin causa
el que la Galia fuera despojada
de toda la nobleza;
que este era el plan de César,
que, a los que temía matar
a la vista de la Galia,
a todos éstos *los* matara
una vez pasados a Bretaña;

(6) daba *su* palabra
a los restantes,
pedía juramento de que
ejecutarían
de común acuerdo
lo que hubiesen entendido
que era de utilidad para la Galia.
Estas cosas eran delatadas
a César por muchos.

VII. (1) Conocida la cual cosa,
César, puesto que concedía
tanto de (tan gran) dignidad
al pueblo heduo,
juzgaba que Dumnórix

tuebat; (2) quod longius eius amentiam progredi videbat, prospiciendum ne quid sibi ac rei publicae nocere posset. (3) Itaque, dies circiter xxv in eo loco commoratus, quod chorus ventus navigationem impediabat, qui magnam partem omnis temporis in his locis flare consuevit, dabat operam ut in officio Dumnorigem contineret, nihilo tamen setius omnia eius consilia cognosceret; (4) tandem, idoneam nactus tempestatem, milites equitesque conscendere in naves iubet. (5) At, omnium impeditis animis, Dumnorix cum equitibus Haeduorum a castris, insciente Caesare, domum discedere coepit. (6) Qua re nuntiata, Caesar, intermissa profectione atque omnibus rebus postpositis, magnam partem equitatus ad eum insequendum mittit retrahique imperat; (7) si vim faciat neque pareat, interfici iubet, nihil hunc, se absente, pro sano facturum arbitratus, qui praesentis imperium neglexisset. (8) Ille autem, revocatus, resistere ac se manu defendere suorumque fidem implorare coepit, saepe clamitans liberum se liberaeque esse civi-

los medios posibles; (2) mas, viendo que su locura iba cada vez más lejos, juzgó necesario tomar medidas para que ni a él ni a la paz pública pudiera acarrear daño. (3) Así, pues, habiéndose detenido cerca de veinticinco días en aquel lugar por impedirle la navegación el cierzo, que suele soplar allí gran parte del año, se esforzaba en tener a raya a Dumnórix, sin dejar por eso de averiguar todos sus designios: (4) al fin, aprovechando un viento favorable, manda embarcarse a la infantería y a la caballería. (5) Mas, cuando todos estaban atentos a esto, Dumnórix con los jinetes heduos, sin conocimiento de César, se encaminó a su tierra. (6) César, tan pronto como tuvo noticia de ello, aplazando la marcha y posponiendo todo lo demás, envía en su persecución gran parte de la caballería y manda que se lo traigan; (7) en caso de que oponga resistencia y se niegue a obedecer, ordena que lo maten, juzgando que en su ausencia nada bueno haría quien, estando él presente, había despreciado su autoridad. (8) En efecto, habiéndosele dado el alto, Dumnórix intentó resistir y defenderse a mano armada, invocando la fidelidad de los suyos y repitiendo a voces que él era hombre libre

coercendum atque
deterrendum

quibuscumque rebus posset;

(2) quod videbat eius amentiam
progredi longius, prospiciendum
ne posset nocere quid
sibi ac rei publicae.

(3) Itaque, commoratus
in eo loco circiter xxv dies,
quod ventus chorus
impediebat navigationem,
qui consuevit flare in his locis
magnam partem omnis temporis,
dabat operam ut contineret
Dumnorigem in officio,
nihil tamen setius cognosceret
omnia consilia eius;

(4) tandem,
nactus tempestatem idoneam,
iubet milites equitesque
conscendere naves.

(5) At, impeditis
animis omnium,
Dumnorix coepit discedere
a castris domum,
insciente Caesare,
cum equitibus Haeduorum.

(6) Nuntiata qua re, Caesar,
intermissa profectione atque
postpositis omnibus rebus,
mittit magnam partem
equitatus ad insequendum eum
imperatque retrahi;

(7) iubet interfici,
si faciat vim neque pareat,
arbitratus hunc, se absente,
nihil facturum pro sano,
qui neglexisset
imperium praesentis.

(8) Autem ille, revocatus, coepit
resistere ac defendere se manu
implorareque fidem suorum,
clamitans saepe se esse liberum

debía ser reprimido y
apartado de su propósito
por cualesquiera medios pudiera;

(2) puesto que veía que su locura
iba más lejos, que debía procurar
que no pudiera perjudicar algo (nada)
a él y a la república.

(3) Así, pues, deteniéndose
en aquel lugar cerca de 25 días,
porque el viento cierzo
impedía la navegación,
el cual suele soplar en estos lugares
gran parte de todo tiempo,
se daba trabajo (esforzaba) en mantener
a Dumnórix en el deber,
nada empero menos en conocer
todos los proyectos de él;

(4) finalmente,
encontrando un tiempo idóneo,
manda que los soldados y jinetes
suban a las naves.

(5) Pero, ocupados
los ánimos de todos,
Dumnórix comenzó a marchar
del campamento a su patria,
ignorándolo César,
con los jinetes de los heduos.

(6) Anunciada la cual cosa, César,
interrumpida la marcha y
pospuestas todas las cosas,
envía gran parte
de la caballería para perseguirlo
y ordena que sea traído de nuevo;

(7) manda que sea muerto,
si hace fuerza y no obedece,
juzgando que éste, estando él ausente,
nada haría como *hombre* sano,
puesto que había despreciado
la orden de César presente.

(8) Mas él, llamado, comenzó
a resistir y a defenderse con la mano
y a implorar la fidelidad de los suyos,
gritando muchas veces que él era libre

tatis. (9) Illi, ut erat imperatum, circumsistunt hominem atque interficiunt; at equites Haedui ad Caesarem omnes revertuntur.

VIII. (1) His rebus gestis, Labieno * in continenti cum tribus legionibus et equitum milibus duobus relicto, ut portus tueretur et rem frumentariam provideret, quaeque in Gallia gererentur cognosceret consiliumque pro tempore et pro re caperet, (2) ipse, cum quinque legionibus et pari numero equitum quem in continenti reliquerat, ad solis occasum naves solvit et, leni Africo * proventus, media circiter nocte vento intermisso, cursum non tenuit et, longius delatus aestu, orta luce, sub sinistra Britanniam * relictam conspexit. (3) Tum, rursus aestus commutationem secutus, remis contendit ut eam partem insulae caperet qua optimum esse egressum superiore aestate cognoverat. (4) Qua in re admodum fuit militum virtus laudanda, qui vectoriis gravi-

y de un pueblo libre. (9) Los nuestros, cumpliendo la orden recibida, lo cercaron y le dieron muerte; pero los jinetes heduos volvieron todos a César.

VIII. (1) Después de estos sucesos, dejando a Labieno en el continente con tres legiones y dos mil jinetes, para que defendiera los puertos, se cuidara del aprovisionamiento de trigo y observara los movimientos de la Gallia, tomando las medidas que el tiempo y las circunstancias le aconsejaban, (2) él, con cinco legiones y un número de jinetes igual al que dejaba en el continente, levó anclas al ponerse el sol y, navegando a impulsos de un ábrego suave, al calmarse éste a eso de media noche, perdió el rumbo y, llevado a notable distancia por la corriente, advirtió a la mañana siguiente que Bretaña le quedaba a la izquierda. (3) Siguiendo entonces de nuevo el cambio de la marea, trató de alcanzar a fuerza de remos aquella parte de la isla que, por lo que había observado el verano anterior, ofrecía mayor comodidad para el desembarco. (4) En este lance fue muy de alabar el esfuerzo de los soldados, que, a pesar de navegar en barcas de carga y

civitatisque liberae.

(9) Illi, ut imperatum erat,
circumsistunt atque
interficiunt hominem;
at equites Haedui revertuntur
omnes ad Caesarem.

VIII. (1) Gestis his rebus,
relicto Labieno
in continenti
cum tribus legionibus
et duobus milibus equitum,
ut tueretur portus et
provideret rem frumentariam,
cognosceretque quae
gererentur in Gallia
caperetque consilium
pro tempore et pro re,

(2) ipse solvit naves
ad occasum solis
cum quinque legionibus
et pari numero equitum
quem reliquerat
in continenti,
et, provectus leni Africo,
intermisso vento
circiter media nocte,
non tenuit cursum et,
delatus longius aestu,
orta luce, conspexit
Britanniam relictam
sub sinistra.

(3) Tum, secutus rursus
commutationem aestus,
contendit remis ut caperet
eam partem insulae qua
cognoverat aestate superiore
egressum esse optimum.

(4) In qua re fuit
admodum laudanda
virtus militum, qui,
non intermisso
labore remigandi,

y de un pueblo libre.

(9) Ellos, según había sido ordenado,
rodean y
matan al hombre;
pero los jinetes heduos vuelven
todos a César.

VIII. (1) Hechas estas cosas,
dejado Labieno
en el continente
con tres legiones
y dos millares de jinetes,
para que defendiera los puertos y
proveyera la cuestión triguera,
y averiguara *las cosas* que
sucedieran en la Galia
y tomara determinación
según el momento y según la cosa,

(2) él mismo soltó las naves
al ocaso del sol
con cinco legiones
e igual número de jinetes
que había dejado
en el continente,
e, impulsado por un suave ábrego,
interrumpido el viento
cerca de media noche,
no mantuvo el rumbo y,
llevado más lejos por la marea,
surgida la luz, vió
a Bretaña dejada
a la izquierda.

(3) Entonces, siguiendo de nuevo
el cambio de la marea,
trató con los remos de alcanzar
aquella parte de la isla por donde
había conocido en el verano pasado
que el desembarco era el mejor.

(4) En la cual cosa fue
muy de alabar
el valor de los soldados, que,
no interrumpido
el trabajo de remar,

busque navigiis, non intermisso remigandi labore, longarum navium cursum adaequarunt. (5) Accessum est ad Britanniam * omnibus navibus meridiano fere tempore, neque in eo loco hostis est visus; (6) sed, ut postea Caesar ex captivis cognovit, cum magnae manus eo convenissent, multitudine navium perterritae, quae cum antoninis privatisque, quas sui quisque commodi fecerat, amplius octingentae uno erant visae tempore, a litore discesserant ac se in superiora loca abdiderant.

IX. (1) Caesar, exposito exercitu et loco castris idoneo capto, ubi ex captivis cognovit quo in loco hostium copiae consedissent, cohortibus decem ad mare relictis et equitibus trecentis, qui praesidio navibus essent, de tertia vigilia ad hostes contendit, eo minus veritus navibus, quod in litore molli atque aperto deligatas ad ancoram relinquebat; ei praesidio navibusque Q. Atrium * praefecit. (2) Ipse, noctu progressus milia passuum circiter XII, hostium copias conspicatus est. (3) Illi, equi-

pesadas, no cansándose de remar, igualaron la velocidad de las naves largas. (5) Arribaron a Bretaña todas las naves a eso de medio día, sin que en el lugar se dejara ver enemigo alguno; (6) pero, según César averiguó más tarde por los cautivos, habiéndose reunido allí grandes contingentes, aterrados por la multitud de naves, que, junto con las del año anterior y las que muchos particulares habían fletado por su conveniencia, aparecieron a la vez en número que sobrepasaba las ochocientas, se habían retirado de la playa, refugiándose en las alturas.

IX. (1) César, desembarcado el ejército y elegido un lugar apropiado para el campamento, luego que supo por los cautivos dónde se habían apostado los enemigos, dejando a orillas del mar diez cohortes y trescientos jinetes para defensa de las naves, después de media noche se dirigió contra los enemigos, siendo menor la preocupación que le causaban aquellas, por dejarlas ancladas en una playa apacible y despejada; puso al frente de aquella guarnición y de las naves a Q. Atrio. (2) Habiendo avanzado de noche unos dos mil pasos, descubrió las tropas de los enemigos. (3) Estos, avan-

adaequarunt cursum
navium longarum
navigiis vectoriis gravibusque.

(5) Accèsum est ad Britanniam
omnibus navibus fere tempore
meridiano, neque visus est hostis
in eo loco;

(6) sed, ut cognovit postea
ex captivis,
cum convenissent eo
magnae manus, perterritae
multitudine navium,
quae amplius octingentae
cum annontinis privatisque,
quas quisque fecerat
commodi sui,
visae erant uno tempore
discesserant a litore
ac se abdiderant in loca
superiora.

IX. (1) Caesar,
exposito exercitu
et capto loco idoneo castris,
contendit ad hostes de tertia
vigilia, relictis decem cohortibus
et trecentis equitibus
ad mare,
qui essent praesidio
navibus,
ubi cognovit ex captivis
in quo loco consedisent
copiae hostium,
veritus minus navibus eo
quod relinquebat deligatas
ad ancoram in litore
molli atque aperto;
praefecit ei praesidio
navibusque Q. Atrium.

(2) Ipse,
progressus noctu circiter
xii milia passuum,
conspicatus est copias hostium.

igualaron la velocidad
de las naves largas
con navíos de transporte y pesados.

(5) Se llegó a Bretaña
con todas las naves casi al tiempo
de mediodía, y no se vió enemigo
en aquel lugar;

(6) pero, según supo después
por los cautivos,
como se hubieran reunido allí
grandes tropas, atemorizadas
por la multitud de naves,
que más de ochocientas
con las del año anterior y las particulares,
que cada uno había hecho
de (para) comodidad suya,
habían sido vistas al mismo tiempo,
se habían apartado del litoral
y se habían escondido en lugares
más elevados.

IX. (1) César,
desembarcado el ejército
y cogido un lugar idóneo para campamento,
se dirigió a los enemigos en la tercera
vigilia, dejadas diez cohortes
y trescientos jinetes
junto al mar,
para que fuesen para (sirviesen de) defensa
para las naves;
cuando supo por los cautivos
en qué lugar habían hecho alto
las tropas de los enemigos,
temiendo menos por las naves [por esto]
porque las dejaba sujetas
al ancla en un litoral
suave y abierto;
puso al frente para (de) aquella guarnición
y naves a Q. Atrio.

(2) Él mismo,
avanzando de noche cerca de
12 millares de pasos,
divisó las tropas de los enemigos.

tatu atque essedis ad flumen progressi, ex loco superiore nostros prohibere et proelium committere coeperunt. (4) Repulsi ab equitatu, se in silvas abdiderunt, locum nacti egregie et natura et opere munitum, quem domestici belli, ut videbatur, causa iam ante praeparaverant: (5) nam, crebris arboribus succisis, omnes introitus erant praeclusi. (6) Ipsi ex silvis rari propugnabant nostrosque intra munitiones ingredi prohibebant. (7) At milites legionis septimae, testudine facta et aggere ad munitiones adiecto, locum ceperunt eosque ex silvis expulerunt, paucis vulneribus acceptis. (8) Sed eos fugientes longius Caesar prosequi vetuit, et quod loci naturam ignorabat, et quod, magna parte diei consumpta, munitioni castrorum tempus relinquere volebat.

X. (1) Postridie eius diei mane tripartito milites equitesque in expeditionem misit, ut eos qui fugerant persequerentur. (2) His aliquantum itineris progressis, cum

zando hasta un río con la caballería y los carros, trataron, desde sus elevadas posiciones, de estorbar la marcha a los nuestros y trabar combate. (4) Rechazados por la caballería, se refugiaron en los bosques, aprovechando un paraje extraordinariamente fortificado por la naturaleza y por los hombres, el cual ya tenían antes preparado, a lo que parecía, por motivo de una guerra intestina: (5) pues, habiendo cortado muchos árboles, tenían cerrados con ellos todos los accesos. (6) Ellos, desde dentro de los bosques, luchaban diseminados y trataban de impedir a los nuestros la entrada en las defensas. (7) Pero los soldados de la legión séptima, formando empavesada y levantando un terraplén contra sus fortificaciones, tomaron aquel lugar y los expulsaron de los bosques, sin más daño, por su parte, que algunas heridas. (8) Pero César prohibió perseguirlos demasiado lejos en su fuga, no sólo porque desconocía el terreno, sino también porque, estando ya muy avanzado el día, quería dejar tiempo para fortificar el campamento.

X. (1) Al día siguiente por la mañana, destacó tres formaciones de infantería y caballería a perseguir a los que habían huido. (2) Habiendo éstos avanzado un poco, cuando ya los rezagados estaban a la vista, llegaron

(3) Illi, progressi ad flumen equitatu atque essedis, coeperunt prohibere nostros ex loco superiore et committere proelium.

(4) Repulsi ab equitatu, se abdiderunt in silvas, nacti locum munitum egregie et natura et opere, quem causa belli domestici, ut videbatur, praeparaverant iam ante;

(5) nam, succisis crebris arboribus, omnes introitus praeclusi erant.

(6) Ipsi propugnabant rari ex silvis prohibebantque nostros ingredi intra munitiones.

(7) At milites legionis septimae, facta testudine et adiecto aggere ad munitiones, ceperunt locum eosque expulerunt ex silvis, acceptis paucis vulneribus.

(8) Sed Caesar vetuit prosequi longius eos fugientes, et quod ignorabat naturam loci, et quod, consumpta magna parte diei, volebat relinqui tempus munitioni castrorum.

X. (1) Postridie eius diei, mane, misit in expeditionem triperito milites equitesque, ut persequerentur eos qui fugerant.

(2) Progressis his aliquantum itineris, cum essent iam extremi in prospectu,

(3) Ellos, avanzando hasta un río con la caballería y los carros, comenzaron a obstaculizar a los nuestros desde un lugar más elevado y a trabar batalla.

(4) Rechazados por la caballería, se escondieron en las selvas, alcanzando un lugar fortificado muy bien tanto por naturaleza como por trabajo, el cual, a causa de una guerra doméstica, según parecía, habían preparado ya antes;

(5) pues, cortados numerosos árboles, todos los accesos habían sido cerrados.

(6) Ellos mismos luchaban diseminados desde las selvas e impedían a los nuestros entrar dentro de las defensas.

(7) Pero los soldados de la legión séptima, hecha la tortuga y levantado un terraplén ante las defensas, tomaron el lugar y los expulsaron de las selvas, recibidas pocas heridas.

(8) Pero César prohibió perseguir más lejos a ellos que huían, no sólo porque ignoraba la naturaleza del lugar, sino porque, consumida gran parte del día, quería que se dejara tiempo para la fortificación del campamento.

X. (1) Al día siguiente de aquel día, por la mañana, envió en expedición por tres partes a los soldados y jinetes, para que persiguieran a los que habían huido.

(2) Habiendo avanzado éstos un poco de camino, como estuvieran ya los *enemigos* rezagados a la vista,

iam extremi essent in prospectu, equites a Q. Atrio * ad Caesarem venerunt, qui nuntiarent superiore nocte, maxima coorta tempestate, prope omnes naves adflictas atque in litore eiectas esse, quod neque ancorae funesque subsisterent neque nautae gubernatoresque vim tempestatis pati possent: (3) itaque ex eo concursu navium magnum esse incommodum acceptum.

XI. (1) His rebus cognitis, Caesar legiones equitumque revocari atque in itinere resistere iubet, ipse ad naves revertitur; (2) eadem fere quae ex nuntiis literisque cognoverat coram perspicit, sic ut, amissis circiter XL navibus, reliquae tamen refici posse magno negotio viderentur. (3) Itaque ex legionibus fabros deligit et ex continenti alios arcessi iubet; (4) Labieno * scribit ut quam plurimas possit iis legionibus quae sint apud eum naves instituat. (5) Ipse, etsi res erat multae operae ac laboris, tamen commodissimum esse statuit om-

a César unos jinetes enviados por Q. Atrio a anunciarle que en la pasada noche, habiendo surgido una tempestad enorme, casi todas las naves habían sido averiadas y arrojadas sobre la costa, porque ni las áncoras ni las amarras las contenían, ni los pilotos podían resistir la furia del temporal; (3) que, por consiguiente, del entrechoque de las naves había resultado grave daño.

XI. (1) Con estas noticias, César manda volver atrás las legiones y la caballería y él mismo vuelve a las naves; (2) allí ve por sus propios ojos lo mismo que ya le habían comunicado de palabra y por escrito, siendo así que, perdidas unas cuarenta naves, las restantes podían, al parecer, ser reparadas, si bien a costa de gran trabajo. (3) En vista de ello, saca de las legiones algunos carpinteros y manda llamar otros del continente. (4) Escribe a Labieno que con ayuda de sus legiones prepare el mayor número posible de naves. (5) Él, por su parte, aunque la empresa era de muy fatigoso trabajo, pensó que lo mejor sería sacar a tierra todas las naves y de-

venerunt a Q. Atrio
ad Caesarem equites,
qui nuntiarent
prope omnes naves,
coorta maxima tempestate
nocte superiore,
adflctas esse
atque eiectas in litore,
quod neque ancorae
funesque subsisterent,
neque nautae gubernatoresque
possent pati vim
tempestatis;

(3) itaque magnum
incommodum acceptum esse
ex eo concursu navium.

XI. (1) Caesar,
cognitis his rebus,
iubet legiones equitatumque
revocari atque
resistere in itinere;
ipse revertitur ad naves;

(2) perspicit coram
fere eadem quae cognoverat
ex nuntiis litterisque,
sic ut,
amissis circiter XL navibus,
reliquae tamen
viderentur posse refici
magno negotio.

(3) Itaque, deligit
fabros ex legionibus
et iubet arcessi alios
ex continenti;

(4) scribit Labieno
ut instituat iis legionibus
quae sint apud eum
quam plurimas naves possit.

(5) Ipse, etsi res erat
multae operae ac laboris,
tamen statuit esse
commodissimum omnes naves

vinieron de Q. Atrio
a César jinetes,
para que anunciaran
que casi todas las naves,
surgida una grandísima tempestad
en la noche anterior,
habían sido averiadas
y arrojadas a la playa,
porque ni las anclas
y cables resistían,
ni los marineros y pilotos
podían soportar la fuerza
de la tempestad;

(3) así, pues, que un gran
daño se había recibido
de aquel entrechoque de las naves.

XI. (1) César,
conocidas estas cosas,
manda que las legiones y la caballería
sean llamadas de nuevo y
den la vuelta en el camino;
él mismo vuelve a las naves;

(2) ve ante sus ojos
casi las mismas cosas que sabía
por los mensajeros y cartas,
de modo que,
perdidas cerca de cuarenta naves,
las restantes sin embargo
parecían poder rehacerse
con gran trabajo.

(3) Así, pues, elige
artesanos de las legiones
y manda que sean traídos otros
desde el continente;

(4) escribe a Labieno
que equipe con aquellas legiones
que están junto a él
cuantas más naves pueda.

(5) Él mismo, aunque la cosa era
de mucha obra y trabajo,
sin embargo determina que era
lo más cómodo que todas las naves

nes naves subduci et cum castris una munitione coniungi. (6) In his rebus circiter dies x consumit, ne nocturnis quidem temporibus ad laborem militum intermissis. (7) Subductis navibus castrisque egregie munitis, easdem copias quas ante praesidio navibus relinquit, ipse eodem unde redierat proficiscitur. (8) Eo cum venisset, maiores iam undique in eum locum copiae Britannorum * convenerant, summa imperii bellicae administrandi communi consilio permissa Cassivellauno *; cuius fines a maritimis civitatibus flumen dividit quod appellatur Tamesis *, a mari circiter milia passuum LXXX. (9) Huic superiore tempore cum reliquis civitatibus continentia bella intercesserant; sed, nostro adventu permoti, Britanni hunc toti bello imperioque praeferant.

XII. (1) Britanniae * pars interior ab iis incolitur quos natos in insula ipsi memoria proditum dicunt; (2) maritima pars, ab iis qui praedae ac belli inferendi cau-

fenderlas con la misma fortificación del campamento. (6) En hacer todo esto empleó casi diez días, sin interrumpir el trabajo de los soldados ni siquiera por la noche. (7) Puestas las naves en seco y fortificado muy bien el campamento, deja para defensa de las naves las mismas tropas que antes, marchando él al lugar de donde había regresado. (8) Al llegar allí, era ya mayor el número de los britanos, que de todas partes habían acudido a aquel paraje, habiendo, de común acuerdo, encomendado el mando supremo y la dirección de la guerra a Casivelauno, cuyos territorios están separados de los pueblos marítimos por el río llamado Támesis, a unos ochenta mil pasos del mar. (9) Los años anteriores había tenido éste continuas guerras con los demás pueblos; pero los britanos, aterrados con nuestra llegada, le habían nombrado general y caudillo.

XII. (1) La parte interior de Bretaña está habitada por hombres que, según ellos mismos dicen que es tradición, son originarios de la isla, (2) mientras que la parte marítima lo está por los que pasaron de Bélgica para

subduci et
coniungi cum castris
una munitione.

(6) Consumit in his rebus
circiter x dies,
ne quidem intermissis
temporibus nocturnis
ad laborem militum.

(7) Subductis navibus
munitisque castris egregie,
relinquit easdem copias quas
ante praesidio navibus;
ipse proficiscitur
eodem unde redierat.

(8) Cum venisset eo
maiores copiae Britannorum
convenerant iam undique
in eum locum,
permissa summa imperii
administrandique belli, consilio
communi, Cassivellauno;
fines cuius dividit
a civitatibus maritimis flumen
quod appellatur Tamesis,
circiter lxxx milia
passuum a mari.

(9) Continentia bella
intercesserant huic
cum reliquis civitatibus
tempore superiore;
sed Britanni,
permoti nostro adventu,
hunc praefecerant
toti bello imperioque.

XII. (1) Pars interior
Britanniae incolitur
ab iis quos ipsi dicunt
proditum
memoria
natos in insula;

(2) pars maritima, ab iis
qui transierant ex Belgio

fueran sacadas a tierra y
que fueran unidas con el campamento
por una sola fortificación.

(6) Emplea en estas cosas
cerca de diez días,
ni siquiera interrumpidos
los tiempos nocturnos
para el trabajo de los soldados.

(7) Sacadas las naves
y fortificado el campamento egregiamente,
deja las mismas tropas que
antes para defensa para (de) las naves;
él mismo marcha
allí mismo de donde había vuelto.

(8) Como hubiera llegado allí,
mayores tropas de los britanos
se habían reunido ya de todas partes
en aquel lugar,
entregada la totalidad del mando
y de administrar la guerra, por acuerdo
común, a Casivellauno;
a los territorios del cual separa
de los pueblos marítimos el río
que se llama Támesis,
cerca de ochenta millares
de pasos del mar.

(9) Continuas guerras
se habían desarrollado para éste
con los restantes pueblos
en el tiempo anterior;
pero los britanos,
movidos por nuestra llegada,
lo habían puesto al frente
(para) de toda la guerra y el mando.

XII. (1) La parte interior
de Bretaña está habitada
por aquellos que ellos mismos dicen
que ha sido transmitido
por el recuerdo (tradición)
que han nacido en la isla;

(2) la parte marítima, por aquellos
que habían pasado de Bélgica

sa ex Belgio * transierant (qui omnes fere iis nominibus civitatum appellantur, quibus orti ex civitatibus eo pervenerunt) et, bello inlato, ibi permanserunt atque agros colere coeperunt. (3) Hominum est infinita multitudo creberrimaque aedificia fere Gallicis consimilia, pecorum magnus numerus. (4) Utuntur aut aere aut nummo aureo aut taleis ferreis ad certum pondus examinatis pro nummo. (5) Nascitur ibi plumbum album in mediterraneis regionibus, in maritimis ferrum, sed eius exigua est copia, aere utuntur importato. Materia cuiusque generis, ut in Gallia, est, praeter fagum atque abietem. (6) Leporem et gallinam et anserem gustare fas non putant; haec tamen alunt animi voluptatisque causa. Loca sunt temperatiora quam in Gallia, remissioribus frigoribus.

XIII. (1) Insula natura triquetra, cuius unum latus est contra Galliam. Huius lateris alter angulus, qui est ad Cantium *, quo fere omnes ex Gallia naves appellun-

guerrear y hacer botín (todos los cuales conservan casi sin modificación alguna los nombres de los pueblos de que vinieron) y, después de hacer la guerra, se quedaron allí y se dedicaron a la agricultura. (3) La población es enormemente crecida y muchísimos los caseríos, muy semejantes a los de los galos; hay también grandes rebaños de ganado. (4) Usan como moneda ya el cobre ya monedas de oro o bien dados de hierro de peso determinado. (5) Críase allí estaño en las comarcas interiores; en las marítimas, hierro, aunque es poca su abundancia; el cobre que usan, lo traen de fuera. Hay madera de todo género, como en la Galia, excepto haya y abeto. (6) No consideran lícito comer liebre ni gallina ni ganso; sin embargo, crían estos animales por gusto y placer. El clima es más templado que en la Galia, siendo el frío menos intenso.

XIII. (1) La isla es de forma triangular, y uno de sus lados cae frente a la Galia. Un ángulo de este lado, donde está Kent, que es donde arriban casi todas las naves que vienen de la Galia, mira al Oriente; el inferior,

causa praedae
ac inferendi belli
—omnes qui appellantur fere
iis nominibus civitatum,
ex quibus civitatibus orti,
pervenerunt eo— et, inlato bello,
permanserunt ibi atque
coeperunt colere agros.

(3) Multitudo hominum
est infinita
creberrimaeque aedificia,
fere consimilia Gallicis;
numerus pecorum, magnus.

(4) Utuntur,
pro nummo aut aere
aut nummo aureo
aut taleis ferreis
examinatis ad pondus certum.

(5) Nascitur ibi
plumbum album
in regionibus mediterraneis;
ferrum, in maritimis;
sed copia eius est exigua;
utuntur aere importato.
Est materia cuiusque generis,
ut in Gallia,
praeter fagum atque abietem.

(6) Non putant fas gustare
leporem et gallinam et anserem;
tamen alunt haec
causa animi voluptatisque.
Loca sunt temperatiora
quam in Gallia,
frigoribus remissioribus.

XIII. (1) Insula natura
triangula,
unum latus cuius
est contra Galliam.
Alter angulus huius lateris,
qui est ad Cantium,
quo appellantur fere
omnes naves ex Gallia,

a causa del botín
y de hacer la guerra
—todos los cuales se llaman casi
con aquellos nombres de los pueblos,
de los cuales pueblos salidos,
llegaron allí— y, hecha la guerra,
permanecieron allí y
comenzaron a cultivar los campos.

(3) La multitud de hombres
es infinita
y numerosísimos los caseríos,
casi enteramente semejantes a los galos;
el número de ganados, grande.

(4) Se sirven,
como moneda o de cobre
o de moneda de oro
o de dados de hierro
ajustados a un peso determinado.

(5) Nace allí
plomo blanco (estaño)
en las regiones mediterráneas (interiores);
hierro, en las marítimas;
pero la cantidad de él es exigua;
se sirven de cobre importado.
Hay madera de cualquier género,
como en la Galia,
excepto haya y abeto.

(6) No juzgan lícito comer
liebre y gallina y ganso;
sin embargo crían a éstos
a causa del gusto y del placer.
Los lugares son más templados
que en la Galia,
siendo los fríos más flojos.

XIII. (1) La isla es por naturaleza
triangular,
un lado de la cual
está frente a la Galia.
El otro ángulo de este lado,
que está junto a Cancio (Kent),
a donde arriban casi
todas las naves procedentes de la Galia,

tur, ad orientem solem, inferior ad meridiem spectat. Hoc pertinet circiter milia passuum quingenta. (2) Alterum vergit ad Hispaniam * atque occidentem solem; qua ex parte est Hibernia *, dimidio minor, ut existimatur, quam Britannia *, sed pari spatio transmissus atque ex Gallia est in Britanniam. (3) In hoc medio cursu est insula quae appellatur Mona *; complures praeterea minores subiectae insulae existimantur; de quibus insulis non nulli scripserunt dies continuos xxx sub bruma esse noctem. (4) Nos nihil de eo percontationibus reperiebamus, nisi certis ex aqua mensuris breviores esse quam in continenti noctes videbamus. (5) Huius est longitudo lateris, ut fert illorum opinio, septingentorum milium. (6) Tertium est contra septentriones; cui parti nulla est obiecta terra, sed eius angulus lateris maxime ad Germaniam * spectat. Hoc milia passuum octingenta in longitudinem esse existimatur. (7) Ita omnis insula est in circuitu vices centum milium passuum.

al Mediodía. Este lado tiene una extensión de cerca de quinientos mil pasos. (2) El segundo lado mira a España y a Occidente; a esta parte está situada Irlanda, la mitad más pequeña, según se cree, que Bretaña, pero a igual distancia de ésta que Bretaña de la Galia. (3) En medio de este trecho está la isla llamada Man; además, se dice que hay allí muchas otras islas menores, próximas entre sí, de las cuales escribieron algunos que en el solsticio de invierno se encontraban en perpetua noche durante treinta días. (4) Nosotros, con nuestras preguntas nada pudimos averiguar de esto, sino que por los relojes de agua observamos que las noches eran aquí más breves que en el continente. (5) La longitud de este lado, según opinión de sus habitantes, es de setecientas millas. (6) El tercero cae hacia el Norte; frente a esta parte no se encuentra tierra alguna, pero el ángulo de este lado mira más bien a Germania. Éste se calcula que tiene una longitud de ochocientos mil pasos. (7) Así, pues, la isla mide en todo su contorno dos mil millas.

spectat ad solem orientem;
inferior ad meridiem.

Hoc pertinet circiter
quingenta milia passuum.

(2) Alterum vergit
ad Hispaniam
atque solem occidentem;
ex qua parte est Hibernia,
dimidio minor, ut existimatur,
quam Britannia; sed transmissus
est pari spatio atque ex Gallia
in Britanniam.

(3) In medio hoc cursu est
insula quae appellatur Mona;
existimantur praeterea
complures insulae
minores subiectae;
de quibus insulis
non nulli scripserunt
noctem esse xxx dies
continuos sub bruma.

(4) Nos nihil de eo
reperiebamus
percontationibus,
nisi videbamus
certis mensuris ex aqua
noctes esse breviores
quam in continenti.

(5) Longitudo huius lateris
est septingentorum milium,
ut fert opinio illorum.

(6) Tertium est
contra septentriones;
cui parti nulla terra
est obiecta,
sed angulus eius lateris
spectat maxime ad Germaniam.
Existimatur hoc esse
octingenta milia passuum
in longitudinem.

(7) Ita omnis insula
est in circuitu
vicies centum milium passuum.

mira al sol naciente;
el inferior, al mediodía.

Este (lado) se extiende cerca de
quinientos millares de pasos.

(2) Otro lado tiende
hacia España
y al sol poniente;
de la cual parte está Irlanda,
la mitad menor, según se cree,
que Bretaña; pero el trayecto
es de igual distancia que desde la Galia
a Bretaña.

(3) En medio de este camino está
la isla que se llama Man;
se piensa que hay además
varias islas
menores adyacentes;
acerca de las cuales islas
algunos escribieron
que la noche es (dura) treinta días
seguidos en el solsticio de invierno.

(4) Nosotros nada de eso
encontrábamos
con preguntas,
a no ser que véamos
por ciertas medidas de agua
que las noches eran más breves
que en el continente.

(5) La longitud de este lado
es de setecientos millares de pasos,
según lleva la opinión de ellos.

(6) El tercero está
hacia el septentrión;
a la cual parte ninguna tierra
está opuesta,
pero el ángulo de aquel lado
mira principalmente a Germania.
Se estima que éste es (tiene)
ochocientos millares de pasos
en longitud.

(7) Así toda la isla
es (tiene) en circuito
veinte veces un centenar de millares de pasos.

XIV. (1) Ex his omnibus longe sunt humanissimi qui Cantium * incolunt, quae regio est maritima omnis, neque multum a Gallica differunt consuetudine. (2) Interiores plerique frumenta non serunt, sed lacte et carne vivunt pellibusque sunt vestiti. Omnes vero se Britanni * vitro inficiunt, quod caeruleum efficit colorem, atque hoc horridiores sunt in pugna aspectu; (3) capilloque sunt promisso atque omni parte corporis rasa praeter caput et labrum superius. (4) Uxores habent deni duodenique inter se communes et maxime fratres cum fratribus parentesque cum liberis; (5) sed, si qui sunt ex his nati, eorum habentur liberi quo primum virgo quaeque deducta est.

XV. (1) Equites hostium essedariiue acriter proelio cum equitatu nostro in itinere conflixerunt, ita tamen ut nostri omnibus partibus superiores fuerint atque eos in silvas collesque compulerint; (2) sed, comp^luribus interfectis, cupidius insecuti, non nullos ex suis ami-

XIV. (1) De todos sus habitantes, los más civilizados con mucho son los de Kent, región marítima toda ella, y no discrepan mucho de las costumbres galas. (2) Los de tierra adentro no cultivan, por lo común, el trigo, sino que se alimentan de leche y carne y andan vestidos de pieles. Por lo demás, todos los britanos se embadurnan con glasto, que produce un color verdeoscuro, lo cual los hace más espantosos en el combate; (3) llevan el cabello largo y todo el cuerpo pelado, excepto la cabeza y el bigote. (4) Diez o doce hombres tienen en común las mujeres, sobre todo hermanos con hermanos y padres con hijos; (5) pero los que nacen de ellas son considerados hijos del que primero tuvo acceso a cada doncella.

XV. (1) Los jinetes y esedarios de los enemigos trabaron en el camino duro combate con nuestra caballería; pero los nuestros llevaron en todo ventaja y los rechazaron a los bosques y colinas; (2) mas, aunque mataron a muchos, dejándose llevar en la persecución de un ardor excesivo, perdie-

XIV. (1) Ex omnibus his sunt longe humanissimi qui incolunt Cantium, quae regio est omnis maritima, neque differunt multum a consuetudine Gallica.

(2) Plerique interiores non serunt frumenta, sed vivunt lacte et carne suntque vestiti pellibus. Vero omnes Britanni se inficiunt vitro, quod efficit colorem caeruleum, atque hoc sunt horridiores aspectu in pugna;

(3) suntque capillo promisso atque rasa omni parte corporis, praeter caput et labrum superius.

(4) Deni duodenique habent inter se uxores communes, et maxime fratres cum fratribus parentesque cum liberis;

(5) sed, si qui sunt nati ex his, eorum habentur liberi quo primum quaeque virgo deducta est.

XV. (1) Equites hostium essedarii que conflixerunt proelio in itinere cum nostro equitatu, ita tamen ut nostri fuerint superiores omnibus partibus atque eos compulerint in silvas collesque;

(2) sed, interfectis compluribus, insecuti cupidius, amiserunt non nullos ex suis.

XIV. (1) De todos estos son con mucho los más civilizados los que habitan Cancio (Kent), la cual región es toda marítima, y no difieren mucho de la civilización gala.

(2) La mayor parte de los del interior no siembran trigos, sino que viven de leche y carne y están vestidos con pieles.

Pero todos los britanos se embadurnan con glasto, que forma un color azulado, y por esto son más horribles de aspecto en la batalla;

(3) y son de cabello largo y pelada toda parte del cuerpo, excepto la cabeza y el labio superior.

(4) Diez y doce tienen entre sí las mujeres comunes, y principalmente hermanos con hermanos y padres con hijos;

(5) pero, si algunos han nacido de éstas, de aquellos son considerados hijos a quien primeramente cada doncella fue llevada.

XV. (1) Los jinetes de los enemigos y los esedarios trabaron batalla en el camino con nuestra caballería, de modo sin embargo que los nuestros fueron superiores en todas partes y los rechazaron a las selvas y colinas;

(2) pero, muertos muchos *enemigos*, persiguiéndolos con demasiado ardor, perdieron algunos de los suyos.

serunt. (3) At illi, intermisso spatio, imprudentibus nostris atque occupatis in munitione castrorum, subito se ex silvis eiecerunt, impetuque in eos facto qui erant in statione pro castris collocati, acriter pugnaverunt, (4) duabusque missis subsidio cohortibus a Caesare, atque his primis legionum duarum, cum hae perexiguo intermisso loci spatio inter se constitissent, novo genere pugnae perterritis nostris, per medios audacissime percurrerunt seque inde incolumes receperunt. (5) Eo die Q. Laberius Durus *, tribunus militum, interficitur. Illi, pluribus submissis cohortibus, repelluntur.

XVI. (1) Toto hoc in genere pugnae, cum sub oculis omnium ac pro castris dimicaretur, intellectum est nostros propter gravitatem armorum, quod neque insequi cedentes possent neque ab signis discedere auderent, minus aptos esse ad huius generis hostem; (2) equites autem magno cum periculo proelio dimicare, propter-

ron algunos de los suyos. (3) Los enemigos, dejando pasar cierto tiempo, cuando vieron a los nuestros desprevenidos y ocupados en la fortificación del campamento, salieron repentinamente de los bosques y, atacando a los que estaban de guardia delante del campamento, lucharon fieramente, (4) y, enviadas por César en su ayuda las dos primeras cohortes de dos legiones, a pesar de haberse detenido éstas muy cerca una de otra, asustados los nuestros por aquel nuevo género de lucha, los enemigos irrumpieron por medio de todos con suma audacia y se retiraron de allí sin recibir daño alguno. (5) Aquel día encontró la muerte Q. Laberio Duro, tribuno militar. Por fin, habiendo sido enviadas contra ellos varias cohortes, fueron rechazados.

XVI. (1) En todo este género de combate, que se desarrollaba a la vista de todos y delante del campamento, se echó de ver que los nuestros, a causa de la pesadez de sus armas, que no les permitían perseguir al enemigo cuando huía, y por no atreverse a desamparar las enseñas, no estaban bien equipados para una lucha semejante; (2) y que los jinetes, por su parte, corrían gran peligro en el combate, debido a que los enemigos retrocedían muchas

(3) At illi, intermisso spatio,
imprudentibus nostris
atque occupatis in munitione
castrorum,

subito se eiecerunt ex silvis
factoque impetu in eos qui
erant collocati pro
castris in statione,
pugnaverunt acriter,

(4) missisque a Caesare
duabus cohortibus subsidio,
atque his primis
duarum legionum,
cum constitissent hae, intermisso
inter se spatio loci perexiguo,
perterritis nostris
novo genere pugnae,
perruperunt
audacissime per medios
seque receperunt inde
incolumes.

(5) Eo die interficitur
Q. Laberius Duros,
tribunus militum. Illi,
submissis pluribus cohortibus,
repelluntur.

XVI. (1) Toto hoc genere
pugnae,
cum dimicaretur
sub oculis omnium
ac pro castris,
intellectum est nostros,
propter gravitatem armorum,
esse minus aptos ad hostem
huius generis, quod
neque possent insequi
cedentes neque auderent
discedere ab signis;

(2) equites autem dimicare
proelio cum magno periculo,
propterea quod illi
etiam consulto cederent

(3) Pero ellos, pasado un tiempo,
estando descuidados los nuestros
y ocupados en la fortificación
del campamento,
súbitamente se lanzaron desde las selvas
y hecho ímpetu contra aquéllos que
estaban colocados delante
del campamento en el puesto de guardia,
lucharon duramente,

(4) y enviadas por César
dos cohortes en socorro,
y éstas las primeras
de dos legiones,
como se hubieran detenido éstas, dejado
entre sí un espacio de lugar muy pequeño,
aterrados los nuestros
por el nuevo género de lucha,
rompieron *los enemigos*
audacísimamente por el medio
y se retiraron de allí
incólumes.

(5) Aquel día es muerto
Q. Laberio Duro,
tribuno de los soldados. Ellos,
enviadas en socorro muchas cohortes,
son rechazados.

XVI. (1) En todo este género
de lucha,
como se combatiera
bajo los ojos (a la vista) de todos
y delante del campamento,
se comprendió que los nuestros,
a causa de la pesadez de las armas,
eran menos aptos para un enemigo
de este género, porque
ni podían perseguir
a los que se retiraban ni osaban
apartarse de las enseñas;

(2) que los jinetes por su parte trababan
combate con gran peligro,
porque aquéllos
incluso deliberadamente se retiraban

ea quod illi etiam consulto plerumque cederent et, cum paulum ab legionibus nostros removissent, ex essedis desilirent et pedibus dispari proelio contenderent. (3) Equestris autem proelii ratio et cedentibus et insequentibus par atque idem periculum inferebat. (4) Accedebat huc ut numquam conferti, sed rari magnisque interval-
lis proeliarentur stationesque dispositas haberent, atque alios alii deinceps exciperent integrique et recentes defatigatis succederent.

XVII. (1) Postero die procul a castris hostes in colibus constiterunt rarique se ostendere et lenius quam pridie nostros equites proelio lacessere coeperunt. (2) Sed meridie, cum Caesar pabulandi causa tres legiones atque omnem equitatum cum C. Trebonio * legato misisset, repente ex omnibus partibus ad pabulatores advolaverunt, sic uti ab signis legionibusque non absisterent. (3) Nostri, acriter in eos impetu facto, reppulerunt neque finem sequendi fecerunt; quo subsidio confisi

veces a propósito y, cuando habían conseguido apartar algo a los nuestros de las legiones, saltaban de los carros y luchaban a pie en desigual combate. (3) De manera que la lucha ecuestre era igualmente peligrosa para los nuestros si se retiraban que si avanzaban. (4) A esto se añadía que ellos nunca luchaban en formación compacta, sino diseminados y muy separados entre sí, teniendo reservas escalonadas, con lo cual se relevaban unos a otros y los que tenían las fuerzas enteras sucedían a los cansados.

XVII. (1) Al día siguiente se apostaron los enemigos lejos del campamento, en unas colinas, y comenzaron a presentarse en número reducido y a hostigar a nuestros jinetes menos intensamente que la víspera. (2) Pero al mediodía, habiendo César destacado tres legiones y toda la caballería con el legado C. Trebonio a forrajear, de repente cayeron por todas partes sobre los que estaban ocupados en esta faena, sin apartarse siquiera de las legiones y sus enseñas. (3) Los nuestros, arremetiendo vigorosamente contra ellos, los rechazaron y no cesaron de perseguirlos; animados los jine-

plerumque et desilirent
ex essedis et contenderent
pedibus proelio dispari,
cum removissent nostros
paulum ab legionibus.

(3) Autem
ratio proelii equestris
et inferebat periculum par
atque idem cedentibus
et insequentibus.

(4) Accedebat huc
ut numquam proeliarentur
conferti
sed rari magnisque intervallis
haberentque stationes dispositas,
atque alii exciperent
deinceps alios
succederentque integri et
recentes defatigatis.

XVII. (1) Postero die
hostes constiterunt in collibus,
procul a castris,
rarique coeperunt
ostendere se et lacessere
proelio nostros equites
lenius quam pridie.

(2) Sed meridie,
cum misisset
Caesar tres legiones
atque omnem equitatum
cum legato C. Trebonio
causa pabulandi,
repente advolaverunt
ex omnibus partibus
ad pabulatores,
sic ut non absisterent
ab signis legionibusque.

(3) Nostri repulerunt
acriter,
factu impetu in eos
neque fecerunt finem sequendi;
confisi equites

las más de las veces y saltaban
de los carros y luchaban
a pie en combate desigual,
cuando habían alejado a los nuestros
un poco de las legiones.

(3) Por otra parte,
la forma del combate ecuestre
[y] ocasionaba un peligro igual
y el mismo *para los nuestros* retirándose
y avanzando.

(4) Se añadía aquí
que nunca luchaban
apiñados,
sino diseminados y con grandes intervalos
y tenían reservas apostadas,
y unos reemplazaban
seguidamente a los otros
y sucedían íntegros y
frescos a los cansados.

XVII. (1) Al día siguiente
los enemigos se apostaron en unas colinas,
lejos del campamento,
y diseminados comenzaron
a mostrarse y hostigar
en combate a nuestros jinetes
más flojamente que el día anterior.

(2) Pero al mediodía,
como hubiera enviado
César tres legiones
y toda la caballería
con el legado C. Trebonio
a causa de forrajear,
de repente volaron
de todas partes
hacia los forrajeadores,
de modo que no se apartaban *los enemigos*
de las enseñas y legiones.

(3) Los nuestros *los* rechazaron
fuertemente,
hecho ímpetu contra ellos
y no hicieron fin de perseguirlos;
confiados los jinetes

equites, cum post se legiones viderent, praecipites hostes egerunt, (4) magnoque eorum numero interfecto, neque sui colligendi neque consistendi aut ex essedis desiliendi facultatem dederunt. (5) Ex hac fuga protinus quae undique convenerant auxilia discesserunt, neque post id tempus umquam summis nobiscum copiis hostes contenderunt.

XVIII. (1) Caesar, cognito consilio eorum, ad flumen Tamesim * in fines Cassivellauni * exercitum duxit; quod flumen uno omnino loco pedibus, atque hoc aegre, transiri potest. (2) Eo cum venisset, animum advertit ad alteram fluminis ripam magnas esse copias hostium instructas. (3) Ripa autem erat acutis sudibus praefixis munita, eiusdemque generis sub aqua defixae sudes flumine tegebantur. (4) His rebus cognitis a captivis perfugisque, Caesar, praemisso equitatu, confestim legiones subsequi iussit. (5) Sed ea celeritate atque eo impetu milites ierunt, cum capite solo ex aqua exstarent, ut hos-

tes con esta ayuda, viendo que las legiones les guardaban la espalda, pusieron a los enemigos en precipitada fuga, (4) y, haciendo en ellos gran matanza, no les dieron lugar a rehacerse ni detenerse o saltar de sus carros. (5) Después de esta fuga, escaparon al punto las tropas auxiliares que habían acudido de todas partes, y nunca, en adelante, nos opusieron los enemigos el grueso de sus tropas.

XVIII. (1) César, penetrando sus designios, llevó el ejército a los territorios de Casivelauno, a las orillas del Támesis, río que sólo puede vadearse en un lugar, y aun eso con dificultad. (2) Llegado allí, advirtió que en la ribera opuesta estaban formadas muchas tropas enemigas. (3) Además, la orilla estaba guarnecida de estacas puntiagudas, y clavadas en el fondo del río había otras semejantes, cubiertas por el agua. (4) Enterado César de esto por los cautivos y desertores, enviando delante la caballería, mandó que las legiones siguieran inmediatamente. (5) Y con tal rapidez y brío avanzaron los soldados, a pesar de no quedarles fuera del agua más que la cabe-

quo subsidio, cum viderent
post se legiones,
egerunt hostes praecipites,

(4) interfectoque
magno numero eorum,
neque dederunt facultatem
colligendi sui neque consistendi
aut desiliendi ex essedis.

(5) Auxilia quae
convenerant undique
discesserunt protinus
ex hac fuga,
neque hostes contenderunt
post id tempus
umquam nobiscum
summis copiis.

XVIII. (1) Caesar,
cognito consilio eorum,
duxit exercitum
ad flumen Tamesim,
in fines Cassivellauni;
quod flumen potest transiri
uno loco pedibus,
atque hoc aegre.

(2) Cum venisset eo,
animum advertit esse
magnas copias hostium
instructas
ad alteram ripam fluminis.

(3) Autem ripa erat munita
acutis sudibus praefixis,
sudesque eiusdem generis
defixae sub aqua
tegebantur flumine.

(4) Cognitis his rebus
a captivis perfugisque,
Caesar, praemisso equitatu,
iussit legiones subsequi
confestim.

(5) Sed milites ierunt
ea celeritate atque eo impetu,
cum exstarent

en el cual socorro, como vieran
detrás de sí a las legiones,
llevaron a los enemigos precipitados,

(4) y, muerto
gran número de ellos,
ni les dieron posibilidad
de reagruparse ni de detenerse
o de saltar de los carros.

(5) Las tropas auxiliares que
se habían reunido de todas partes
se marcharon al punto
a raíz de esta fuga,
y los enemigos no lucharon
después de este tiempo
vez alguna con nosotros
con la totalidad de sus tropas.

XVIII. (1) César,
conocido el plan de ellos,
llevó el ejército
hacia el río Támesis,
a los territorios de Casivelauno;
el cual río puede pasarse
por un solo lugar a pie,
y esto difícilmente.

(2) Como hubiera llegado allí,
advierde que había
grandes tropas de los enemigos
formadas
a la otra orilla del río.

(3) Además la orilla estaba fortificada
con agudas estacas clavadas,
y estacas del mismo género
clavadas bajo el agua
estaban cubiertas por el río.

(4) Conocidas estas cosas
por los cautivos y pérfugas,
César, enviada delante la caballería,
mandó que las legiones siguieran detrás
al instante.

(5) Pero los soldados marcharon
con tal rapidez y con tal ímpetu,
aunque estaban fuera

tes impetum legionum atque equitum sustinere non possent ripasque dimitterent ac se fugae mandarent.

XIX. (1) Cassivellaunus *, ut supra demonstravimus, omni deposita spe contentionis, dimissis amplioribus copiis, milibus circiter quattuor essedariorum relictis, itinera nostra servabat paulumque ex via excedebat locisque impeditis ac silvestribus sese occultabat atque iis regionibus quibus nos iter facturos cognoverat pecora atque homines ex agris in silvas compellebat (2) et, cum equitatus noster liberius praedandi vastandique causa se in agros eiecerat, omnibus viis semitisque essedarios ex silvis emittebat et magno cum periculo nostrorum equitum cum iis confligebat atque hoc metu latius vagari prohibebat. (3) Relinquebatur ut neque longius ab agmine legionum discedi Caesar pateretur, et tantum in agris vastandis incendiisque faciendis hostibus noceretur quantum labore atque itinere legionarii milites efficere possent.

za, que los enemigos, no pudiendo resistir la acometida de las legiones y jinetes, abandonaron la orilla y se dieron a la fuga.

XIX. (1) Casivelauno, como ya dejamos indicado, perdida toda esperanza de contraatacar, licenció el grueso de sus tropas y, quedándose con unos cuatro mil esedarios, vigilaba los movimientos de los nuestros, apartándose sólo un poco del camino, ocultándose en parajes impracticables y enmarañados y obligando a los habitantes de los lugares por donde sabía que habíamos de pasar a abandonar los campos y refugiarse con sus ganados en los bosques (2) y, cada vez que nuestra caballería se metía demasiado audazmente por los campos a hacer botín y devastarlos, por todos los caminos y senderos enviaba de los bosques a sus esedarios y con gran peligro para nuestros jinetes trababa combate con ellos, impidiéndoles con este temor que anduvieran más a sus anchas. (3) No cabía más sino que César prohibiera alejarse excesivamente del grueso de las legiones y que el daño causado a los enemigos con devastaciones e incendios de los campos se limitara a lo que pudiera alcanzar el trabajo y la marcha de los soldados legionarios.

ex aqua capite solo,
ut hostes non possent
sustinere impetum legionum
atque equitum
dimitterentque ripas
ac se mandarent fugae.

XIX. (1) Cassivellaunus,
ut supra demonstravimus,
deposita omni spe
contentionis,
dimissis amplioribus copiis,
relictis circiter quattuor
milibus essedariorum,
servabat nostra itinera
excebatque paulum ex via
sesaque occultabat locis
impeditis ac silvestribus
atque compellebat pecora
atque homines ex agris
in silvas iis regionibus
quibus cognoverat nos
facturos iter et,

(2) cum noster equitatus
se eiecerat liberius
in agros causa praedandi
vastandique,
emittebat essedarios
ex silvis omnibus viis
semitisque et confligebat
cum iis cum magno periculo
nostrorum equitum
atque prohibebat vagari
latius hoc metu.

(3) Relinquebatur ut Caesar
neque pateretur discedi
longius ab agmine legionum,
et tantum noceretur hostibus
in vastandis agris
faciendisque incendiis
quantum milites legionarii
possent efficere
labore atque itinere.

del agua con la cabeza sola,
que los enemigos no pudieron
sostener el ímpetu de las legiones
y de los jinetes
y abandonaron las riberas
y se dieron a la fuga.

XIX. (1) Casivelauno,
según arriba hemos indicado,
perdida toda esperanza
de batalla,
licenciadas las mayores tropas,
dejados (retenidos) cerca de cuatro
millares de esedarios,
observaba nuestras marchas
y se retiraba un poco del camino
y se ocultaba en lugares
impracticables y silvestres
y arrastraba ganados
y hombres de los campos
a las selvas en aquellas regiones
por las que sabía que nosotros
haríamos la marcha y,

(2) cuando nuestra caballería
se había echado más libremente
a los campos a causa de hacer botín
y devastar,
lanzaba los esedarios
de las selvas por todos los caminos
y senderos y peleaba
con aquéllos con gran peligro
de nuestros jinetes
e impedía que se vagara
más ampliamente por este miedo.

(3) Quedaba que César
ni permitiera apartarse a la *caballería*
muy lejos de la formación de las legiones,
y *que* tanto se dañara a los enemigos
en el devastar los campos
y hacer incendios
cuanto los soldados legionarios
pudiesen lograr
por el trabajo y la marcha.

XX. (1) Interim Trinovantes *, prope firmissima earum regionum civitas, ex qua Mandubracius * adulescens, Caesaris fidem secutus, ad eum in continentem venerat, cuius pater in ea civitate regnum obtinuerat interfectusque erat a Cassivellauno *, ipse fuga mortem vitaverat, (2) legatos ad Caesarem mittunt pollicenturque sese ei dedituros atque imperata facturos; (3) petunt ut Mandubracium * ab iniuria Cassivellauni * defendat atque in civitatem mittat, qui praesit imperiumque obtineat. (4) His Caesar imperat obsides quadraginta frumentumque exercitui, Mandubraciumque * ad eos mittit. Illi imperata celeriter fecerunt: obsides ad numerum frumentumque miserunt.

XXI (1) Trinovantibus * defensis atque ab omni militum iniuria prohibitis, Cenimagni *, Segontiaci *, Ancalites *, Bibroci *, Cassi *, legationibus missis, sese Caesari dedunt. (2) Ab his cognoscit non longe ex eo loco oppidum Cassivellauni * abesse, silvis paludibusque mu-

XX. (1) Mientras tanto, los trinovantes, pueblo quizá el más poderoso de aquellas regiones (de donde el joven Mandubracio, acogiéndose a la protección de César, había venido a juntarse con él en el continente; cuyo padre había ocupado el trono en aquel pueblo y había muerto a manos de Casivelauno, y él mismo se había salvado con la huida), (2) envían emisarios a César, prometiendo entregársele y prestarle obediencia; (3) al mismo tiempo, le suplican que defienda a Mandubracio contra la injusticia de Casivelauno y lo envíe a su pueblo para que lo gobierne y ocupe el trono. (4) César exige que le den cuarenta rehenes y trigo para el ejército, restituyéndoles a Mandubracio. Obedecieron ellos en seguida, enviando los rehenes pedidos y el trigo.

XXI. (1) Protegidos los trinovantes y libres de toda vejación de los soldados, los cenimagnos, segontiacos, ancálites, bibrococ y casos envían asimismo embajadas a César, y se le entregan. (2) Por ellos sabe que no lejos de aquel lugar se hallaba la plaza fuerte de Casivelauno, rodeada de bos-

XX. (1) Interim Trinovantes,
prope civitas firmissima
earum regionum, ex qua
adulescens Mandubracius,
cuius pater obtinuerat regnum
in ea civitate
interfectusque erat
a Cassivellauno,
ipse
vitaverat mortem fuga,
secutus fidem Caesaris,
venerat ad eum
in continentem,

(2) mittunt legatos
ad Caesarem pollicenturque
sese dedituros ei
atque facturos imperata;

(3) petunt ut
defendat Mandubracium
ab iniuria Cassivellauni
atque mittat in civitatem
qui praesit
obtineatque imperium.

(4) Caesar imperat his
quadraginta obsides
frumentumque exercitui
mittitque Mandubracium
ad eos.
Illi fecerunt celeriter
imperata; miserunt obsides
ad numerum frumentumque.

XXI. (1) Defensis
Trinovantibus
atque prohibitis
omni iniuria militum,
Cenimagni, Segontiaci,
Ancalites, Bibroci, Cassi,
missis legationibus,
sese dedunt Caesari.

(2) Cognoscit ab his
oppidum Cassivellauni,
munitum silvis paludibusque,

XX. (1) Entre tanto los trinovantes,
casi el pueblo más fuerte
de aquellas regiones, del cual
el joven Mandubracio,
cuyo padre había alcanzado el reino
en aquel pueblo
y había sido muerto
por Casivelauno,
él mismo (Mandubracio)
había evitado la muerte con la fuga,
acogiéndose a la protección de César,
había venido a él
al continente,

(2) envían emisarios
a César y prometen
que se entregarán a él
y que harán lo mandado;

(3) piden que
defienda a Mandubracio
de la injusticia de Casivelauno
y lo envíe a su pueblo,
para que se ponga al frente
y ocupe el mando.

(4) César exige a éstos
cuarenta rehenes
y trigo para el ejército
y envía a Mandubracio
a ellos.
Ellos hicieron rápidamente
lo mandado: enviaron los rehenes
conforme al número y el trigo.

XXI. (1) Defendidos
los trinovantes
y librados
de toda ofensa de los soldados,
los cenimagnos, segontiacos,
ancalites, bibrocos, casos,
enviadas embajadas,
se entregan a César.

(2) Conoce por éstos
que la plaza fuerte de Casivelauno,
defendida por selvas y lagunas,

nitum, quo satis magnus hominum pecorisque numerus convenerit. (3) Oppidum autem Britanni * vocant cum silvas impeditas vallo atque fossa munierunt, quo incursionis hostium vitandae causa convenire consuerunt. (4) Eo proficiscitur cum legionibus: locum reperit egregie natura atque opere munitum; tamen hunc duabus ex partibus oppugnare contendit. (5) Hostes paulisper morati militum nostrorum impetum non tulerunt seseque alia ex parte oppidi eiecerunt. (6) Magnus ibi numerus pecoris repertus multique in fuga sunt comprehensi atque interfecti.

XXII. (1) Dum haec in his locis geruntur, Cassivellaunus * ad Cantium *, quod esse ad mare supra demonstravimus, quibus regionibus quattuor reges praeerant, Cingetorix *, Carvilius *, Taximagulus *, Segovax *, nuntios mittit atque his imperat uti, coactis omnibus copiis, castra navalia improviso adorianur atque oppugnent. (2) Ii cum ad castra venissent, nostri, eruptione fac-

ques y lagunas, en la cual se había congregado una multitud notable de hombres y ganado. (3) Los britanos llaman plaza fuerte a cualquier bosque enmarañado que han guarnecido de trinchera y foso, donde suelen acogerse para evitar las incursiones de los enemigos. (4) Hacia allí se encamina con las legiones, encuentra el lugar extraordinariamente defendido por la naturaleza y por los hombres; con todo, trata de asaltarlo por dos partes. (5) Los enemigos, después de una corta resistencia, no pudieron sostener el ímpetu de nuestros soldados y huyeron por otra parte de la plaza fuerte. (6) Allí se encontró gran número de ganado, y en la fuga muchos fueron cogidos y muertos.

XXII. (1) Mientras aquí se desarrollan estos sucesos, Casivelauno envía emisarios a Kent, región marítima, según queda dicho, en la cual mandaban cuatro reyes, Cingetórix, Carvilio, Taximágulo y Segovax, y les ordena que, reuniendo todas sus fuerzas, caigan de improvisa sobre nuestro campamento naval y lo asalten. (2) Llegados éstos al campamento, los nuestros, haciendo una salida, mataron a muchos de ellos y cogieron prisionero, entre

abesse non longe ex eo loco,
quo convenerit numerus
hominum pecorisque
satis magnus.

(3) Autem Britanni
vocant oppidum cum
munierunt silvas impeditas
vallo atque fossa,
quo consuerunt convenire causa
vitandae incursionis hostium.

(4) Proficiscitur eo
cum legionibus;
reperit locum
munitum egregie
natura atque opere;
tamen contendit oppugnare
hunc ex duabus partibus.

(5) Hostes, morati
paulisper, non tulerunt impetum
nostrorum militum seseque
eiecerunt ex alia parte oppidi.

(6) Magnus numerus pecoris
reperitus ibi multique in fuga
comprehensi sunt
atque interfecti.

XXII. (1) Dum geruntur
haec in his locis,
Cassivellaunus mittit
nuntios ad Cantium, quod
demonstravimus supra esse
ad mare, quibus regionibus
praeebant quattuor reges,
Cingetorix, Carvilius,
Taximagulus, Segovax,
atque imperat his uti,
coactis omnibus copiis
improvisi adorianitur atque
oppugnant castra navalia.

(2) Cum venissent ii
ad castra, nostri,
facta eruptione, interfectis
multis eorum, capto etiam

distaba no mucho de aquel lugar,
adonde se había reunido un número
de hombres y de ganado
bastante grande.

(3) Pues los britanos
llaman plaza fuerte cuando
han fortificado selvas impracticables
con empalizada y foso,
adonde suelen reunirse a causa
de evitar la incursión de los enemigos.

(4) Marcha allí
con las legiones;
encuentra el lugar
fortificado egregiamente
por la naturaleza y por el trabajo *humano*;
sin embargo empieza a expugnar
a éste por dos partes.

(5) Los enemigos, habiéndose detenido
un poco, no resistieron el ímpetu
de nuestros soldados y se
arrojaron por otra parte de la plaza fuerte.

(6) Gran número de ganado
fue encontrado allí y muchos en la fuga
fueron cogidos
y muertos.

XXII. (1) Mientras se llevan a cabo
estas cosas en estos lugares,
Casivelauno envía
mensajeros a Cancio (Kent), que
hemos indicado arriba que está
junto al mar, a las cuales regiones
presidían cuatro reyes,
Cingetórix, Carvilio,
Taximágulo y Segovax,
y manda a éstos que,
reunidas todas *sus* tropas,
de improviso ataquen y
expugnen el campamento naval.

(2) Como hubieran venido ellos
al campamento, los nuestros,
hecha una salida, matados
muchos de ellos, cogido también

ta, multis eorum interfectis, capto etiam nobili duce Lugotorige *, suos incolumes reduxerunt. (3) Cassivellannus *, hoc proelio nuntiato, tot detrimentis acceptis, vastatis finibus, maxime etiam permotus defectione civitatum, legatos per Atrebatem Commium * de deditioe ad Caesarem mittit. (4) Caesar, cum constituisset hiemare in continenti propter repentinos Galliae motus, neque multum aestatis superesset atque id facile extrahi posse intellexeret, obsides imperat et quid in annos singulos vectigalis populo romano Britannia * penderet constituit; (5) interdicat atque imperat Cassivellauno * ne Mandubracio * neu Trinovantibus * noceat.

XXIII. (1) Obsidibus acceptis, exercitum reducit ad mare, naves invenit refectionas. (2) His deductis, quod et captivorum magnum numerum habebat et non nullae tempestate deperierant naves, duobus comitatibus exercitum reportare instituit. (3) Ac sic accidit uti ex tanto navium numero, tot navigationibus, neque hoc neque su-

otros, al noble jefe de Lugotórix, retirándose después al campamento sin sufrir daño alguno. (3) Casivelauno, con la noticia de esta batalla, habiendo recibido tantos descalabros y viendo sus territorios devastados y, sobre todo, desanimado por la defección de los otros pueblos, por mediación del atrebate Comio envía emisarios a César. (4) Éste, que estaba resuelto a invernar en el continente para evitar las repentinas sublevaciones de la Galla y veía que ya le quedaba poco tiempo del verano, y que aun éste podía pasársele fácilmente, le exige rehenes y determina el tributo que Bretaña había de pagar anualmente al pueblo romano; (5) ordena expresamente a Casivelauno que no moleste a Mandubracio ni a los trinovantes.

XXIII. (1) Recibidos los rehenes, vuelve con el ejército a la costa, y encuentra preparadas todas las naves. (2) Botadas éstas al mar, en vista de que tenía gran número de prisioneros y que se habían perdido algunas naves en la borrasca, determina transportar el ejército en dos expediciones. (3) El resultado fue que, de tan gran número de naves y en tantas navegacio-

duce nobili Lugotorige,
reducerunt suos incolumes.

(3) Cassivellaunus,
nuntiatio hoc proelio,
acceptis tot detrimentis,
vastatis finibus,
permotus etiam maxime
defectione civitatum,
mittit legatos
de deditioe
per Atrebatem Commium
ad Caesarem.

(4) Caesar,
cum constituisset hiemare
in continenti propter
repentinos motus Galliae,
neque superesset multum
aestatis atque intellegeret
id posse facile extrahi,
imperat obsides
et constituit
quid vectigalis penderet
Britannia populo Romano
in singulos annos;

(5) interdicat atque imperat
Cassivellauno ne noceat
Mandubracio neu
Trinovantibus.

XXIII. (1) Acceptis
obsidibus,
reducit exercitum ad mare,
invenit naves refectas.

(2) Deductis his,
instituit reportare exercitum
duobus comitatibus,
quod et habebat
magnum numerum captivorum
et non nullae naves
deperierant tempestate.

(3) Ac sic accidit uti
ex tanto numero navium,
tot navigationibus,

el jefe noble Lugotórix,
retiraron a los suyos incólumes.

(3) Casivelauno,
anunciado este combate,
recibidos tantos daños,
devastados sus territorios,
movido también principalmente
por la defección de los pueblos,
envía emisarios
acerca de la entrega
por medio del atrebate Commio
a César.

(4) César,
como hubiera decidido invernar
en el continente a causa de
los repentinos movimientos de la Galia,
y no quedara mucho
del verano y entendiera
que esto podía fácilmente pasarse,
exige rehenes
y determina
qué (de) tributo pagaría
Bretaña al pueblo romano
para cada año;

(5) prohíbe y ordena
a Casivelauno que no cause daño
a Mandubracio ni
a los trinovantes.

XXIII. (1) Recibidos
los rehenes,
reconduce el ejército al mar y
encuentra las naves rehechas.

(2) Botadas éstas,
decide transportar el ejército
en dos expediciones,
porque no sólo tenía
gran número de cautivos,
sino que algunas naves
habían perecido por el temporal.

(3) Y así sucedió que
de tan gran número de naves,
en tantas navegaciones,

periore anno ulla omnino navis quae milites portaret desideraretur, (4) at ex iis quae inanes ex continenti ad eum remitterentur et prioris commeatus, expositis militibus, et quas postea Labienus * faciendas curaverat numero LX, perpaucae locum caperent, reliquae fere omnes reicerentur. (5) Quas cum aliquamdiu Caesar frustra exspectasset, ne anni tempore a navigatione excluderetur, quod aequinocmium suberat, necessario angustius milites collocavit ac, summa tranquillitate consecuta, secunda inita cum solvisset vigilia, prima luce terram attigit omnesque incolumes naves perduxit.

XXIV. (1) Subductis navibus concilioque Gallorum Samarobrivae * peracto, quod eo anno frumentum in Gallia propter siccitates angustius provenerat, coactus est aliter ac superioribus annis exercitum in hibernis conlocare legionesque in plures civitates distribuere. (2)

nes, ni este año ni el anterior se perdió absolutamente ninguna de las que transportaban soldados; (4) pero de las que volvían vacías del continente, una vez desembarcados los soldados de la primera expedición, y de las sesenta que Labieno había mandado hacer después, fueron muy pocas las que llegaron a su destino, regresando casi todas las demás forzosamente al punto de partida. (5) César, después de haberlas esperado en vano durante algún tiempo, temiendo que la estación le imposibilitase la navegación, pues estaba próximo el equinoccio, no tuvo más remedio que embarcar a los soldados con más apreturas y, levando anclas ya bien entrada la noche, en medio de la mayor bonanza del mar, al rayar el alba tocó tierra, llegando incólumes todas las naves.

XXIV. (1) Sacadas a tierra las naves y celebrada una asamblea de los galos en Samarobriva, por haber sido aquel año en la Galia más escasa la cosecha de trigo a causa de la sequía, se vio obligado a alojar el ejército en los cuarteles de invierno de otra forma que en los años anteriores, distribuyendo las legiones por diversos pueblos. (2) Una de ellas la encomendó

neque hoc neque superiore
anno desideraretur omnino
ulla navis
quae portaret milites,

(4) at ex iis quae
remitterentur ad eum inanes
ex continenti et prioris
commeatus,
expositis militibus,
et quas postea Labienus
curaverat faciendas
numero LX,
perpaucae caperent locum,
fere omnes reliquae
reicerentur.

(5) Cum Caesar exspectasset
quas aliquamdiu frustra,
ne excluderetur
a navigatione tempore anni,
quod aequinoctium suberat,
collocavit necessario
milites angustius ac,
consecuta summa
tranquillitate, cum solvisset
inita secunda vigilia,
attigit terram prima luce
perduxitque
omnes naves incolumes.

XXIV. (1) Subductis
navibus
peractoque concilio Gallorum
Samarobrivae,
coactus est, quod
eo anno frumentum provenerat
angustius in Gallia
propter siccitates,
conlocare exercitum
aliter ac annis superioribus
distribuereque legiones
in plures civitates.

(2) Ex quibus dedit unam
ducendam in Morinos

ni en éste ni en el anterior
año se echó de menos absolutamente
alguna (ninguna) nave
que llevara soldados,

(4) mientras que de las que
fueron reexpedidas a él vacías
desde el continente ya de la primera
expedición,
una vez desembarcados los soldados,
ya las que después Labieno
había procurado que fueran hechas
en número de sesenta,
muy pocas alcanzaron el lugar *de destino*,
casi todas las demás
fueron rechazadas.

(5) Como César hubiera esperado
las cuales algún tiempo en vano,
temiendo que fuera imposibilitado
de la navegación por el tiempo del año,
porque el equinoccio estaba próximo,
colocó por necesidad
a los soldados más estrechamente y,
lograda absoluta
bonanza, como hubiera levado anclas
comenzada la segunda vigilia,
tocó tierra con la primera luz
e hizo arribar
todas las naves incólumes.

XXIV. (1) Sacadas a tierra
las naves
y celebrada una asamblea de los galos
en Samarobriva,
fue obligado, porque
aquel año el trigo se había dado
más escasamente en la Galia
a causa de las sequías,
a colocar el ejército
de otra manera que los años anteriores
y distribuir las legiones
en varios pueblos.

(2) De las cuales dio una
para ser conducida a los morinos

Ex quibus unam in Morinos * ducendam C. Fabio * legato dedit, alteram in Nervios * Q. Ciceroni *, tertiam in Esvios * L. Roscio *; quartam in Remis * cum T. Labieno * in confinio Treverorum * hiemare iussit; (3) tres in Belgis * conlocavit; his M. Crassum * quaestorem et L. Munatium Plancum * et C. Trebonium * legatos praefecit. (4) Unam legionem quam proxime trans Padum * conscripserat, et cohortes v in Eburones *, quorum pars maxima est inter Mosam * ac Rhenum, qui sub imperio Ambiorigis * et Catuvolci * erant, misit. (5) His militibus Q. Titurium Sabinum * et L. Aurunculeium Cottam * legatos praeesse iussit. (6) Ad hunc modum distributis legionibus, facillime inopiae rei frumentariae sese mederi posse existimavit. (7) Atque harum tamen omnium legionum hiberna, praeter eam quam L. Roscio in pacatissimam et quietissimam partem ducendam dederat, milibus passuum centum continebantur. (8) Ipse, interea, quoad legiones conlocatas munitaque hiberna cognovisset, in Gallia morari constituit.

al legado C. Fabio para que la llevara al territorio de los morinos; otra, a Q. Cicerón, con destino al de los nervios; envió la tercera al de los esuvios, al mando de L. Roscio, ordenando que la cuarta, con T. Labieno, invernara entre los remos, en la frontera de los tréveros; (3) alojó tres en tierra de los belgas, al mando del cuestor M. Craso y de los legados L. Munacio Planco y C. Trebonio. (4) Envío una legión que había alistado recientemente al otro lado del Po y cinco cohortes a los eburones, la mayor parte de los cuales habitan entre el Mosa y el Rhin y a la sazón estaban sujetos al dominio de Ambiórix y Catuvolco. (5) Encomendó estas tropas al mando de los legados Q. Titurio Sabino y L. Aurunculeyo Cota. (6) Distribuidas las legiones de este modo, creyó que podría remediar muy fácilmente los efectos de la carestía de trigo. (7) Con todo, los cuarteles de invierno de todas estas legiones, excepto la que al mando de L. Roscio había enviado al país más pacífico y tranquilo, estaban comprendidos en el término de cien mil pasos. (8) Él, mientras tanto, hasta ver que las legiones quedaban alojadas y fortificado el campamento de invierno, resolvió detenerse en la Galia.

legato C. Fabio,
alteram
in Nervios Q. Ciceroni,
tertiam
in Esvios L. Roscio;
iussit quartam hiemare
cum T. Labieno in Remis,
in confinio Treverorum;

(3) conlocavit tres in Belgis;
praefecit his quaestorem
M. Crassum et legatos
L. Munatium Plancum
et C. Trebonium.

(4) Misit unam legionem
quam proxime conscripserat
trans Padum, et quinque
cohortes in Eburones,
maxima pars quorum
est inter Mosam ac Rhenum,
qui erant sub imperio
Ambiorigis et Catuvolci.

(5) Iussit legatos
Q. Titurium Sabinum et
L. Aurunculeium Cottam
praesse his militibus.

(6) Distributis legionibus
ad hunc modum,
existimavit sese posse mederi
facillime inopiae
rei frumentariae.

(7) Atque tamen hi omnia
omnium harum legionum,
praeter eam quam dederat
L. Roscio ducendam
in partem pacatissimam et
quietissimam,
continebantur
centum milibus passuum.

(8) Ipse constituit
morari in Gallia
interea quoad cognovisset
legiones conlocatas
hibernaque munita.

al legado C. Fabio,
otra *para ser conducida*
a los nervios a Q. Cicerón,
la tercera *para ser conducida*
a los esuvios a L. Roscio;
ordenó que la cuarta invernara
con T. Labieno entre los remos,
en la frontera de los tréveros;

(3) colocó tres entre los belgas;
puso al frente de éstas al cuestor
M. Craso y a los legados
L. Munacio Planco
y C. Trebonio.

(4) Envío una legión
que recientemente había alistado
tras el Po y cinco
cohortes a los eburones,
la mayor parte de los cuales
está entre el Mosa y el Rhin,
y que estaban bajo el mando
de Ambiórix y Catuvolco.

(5) Ordenó que los legados
Q. Titurio Sabino y
L. Aurunculeyo Cota
estuvieran al frente de estos soldados.

(6) Distribuidas las legiones
conforme a este modo,
estimó que él podía poner remedio
facilísimamente a la carestía
de la provisión de trigo.

(7) Y sin embargo los cuarteles de invierno
de todas estas legiones,
excepto aquella que había dado
a L. Roscio para ser conducida
a una parte pacificadísima y
tranquilísima,
estaban contenidos
en cien millares de pasos.

(8) Él mismo determinó
detenerse en la Galia
hasta tanto que hubiera sabido
que las legiones *estaban* colocadas
y los cuarteles de invierno fortificados.

XXV. (1) Erat in Carnutibus * summo loco natus Tasgetius *, cuius maiores in sua civitate regnum obtinuerant. (2) Huic Caesar pro eius virtute atque in se benevolentia, quod in omnibus bellis singulari eius opera fuerat usus, maiorum locum restituerat. (3) Tertium iam hunc annum regnantem, inimici, multis palam ex civitate etiam auctoribus, eum interfecerunt. Defertur ea res ad Caesarem. (4) Ille, veritus, quod ad plures pertinebat, ne civitas eorum impulsu deficeret, L. Plancum * cum legione ex Belgio * celeriter in Carnutes proficisci iubet ibique hiemare, quorumque opera cognoverat Tasgetium * interfectum, hos comprehensos ad se mittere. (5) Interim ab omnibus quibus legiones tradiderat certior factus est in hiberna perventum locumque hibernis esse munitum.

XXVI. (1) Diebus circiter quindecim quibus in hiberna ventum est, initium repentini tumultus ac defec-

XXV. (1) Sobresalía entre los carnutes Tasgecio, hombre de ilustre cuna, cuyos antepasados habían sido reyes de su pueblo. (2) César le había restituido la dignidad de sus mayores en premio a su valor y a la fidelidad que le había guardado, pues en todas las guerras le había prestado notables servicios. (3) Siendo ya este año el tercero de su reinado, sus enemigos le dieron muerte con la complicidad de muchas personas destacadas de su pueblo. Este atentado fue puesto en conocimiento de César. (4) Temiendo él que, por ser tantos los complicados, todo el pueblo se rebelase incitado por ellos, ordena a L. Planco que vaya prontamente con una legión desde Bélgica al territorio de los carnutes y pase allí el invierno, enviándole presos a cuantos sabía que habían tenido parte en la muerte de Tasgecio. (5) Mientras tanto, todos aquellos a cuyo mando había confiado las legiones le comunicaron que habían llegado a los campamentos de invierno y que el lugar elegido para éstos quedaba ya fortificado.

XXVI. (1) Cuando apenas hacía quince días que habían acampado, iniciaron un repentino tumulto y levantamiento Ambiórux y Catuvolco; (2) los

XXV. (1) Erat natus
summo loco
in Carnutibus Tasgetius,
cuius maiores obtinuerant
regnum in sua civitate.

(2) Caesar restituerat huic
locum maiorum
pro eius virtute
atque benevolentia in se,
quod usus fuerat
in omnibus bellis
eius singulari opera.

(3) Regnantem iam
hunc tertium annum,
inimici, auctoribus
palam etiam multis ex civitate,
eum interfecerunt.
Defertur ea res
ad Caesarem.

(4) Ille, veritus,
quod pertinebat ad plures,
ne civitas deficeret
impulsu eorum
iubet L. Plancum proficisci
celeriter in Carnutes
ex Belgio cum legione
hiemareque ibi,
mittereque ad se comprehensos
hos quorum opera cognoverat
Tasgetium interfectum.

(5) Interim factus est
certior ab omnibus
quibus tradiderat legiones
perventum esse in
hiberna
munitumque locum
hibernis.

XXVI. (1) Circiter
quindecim diebus
quibus ventum est
in hiberna,
initium repentini tumultus.

XXV. (1) Había nacido
en el más alto lugar
entre los carnutes Tasgecio,
cuyos mayores habían ocupado
el reino en su pueblo.

(2) César había restituido a éste
el lugar de *sus* mayores
por su valor
y benevolencia hacia él,
porque había usado
en todas las guerras
de su singular ayuda.

(3) Reinante ya
éste el tercer año,
sus enemigos, *siendo* cómplices
abiertamente incluso muchos de su pueblo,
lo mataron.
Es llevada esta cosa
a César.

(4) Él, temiendo,
porque *la cosa* se extendía a muchos,
que el pueblo se rebelara
por instigación de éstos,
ordena que L. Planco marche
rápidamente a los carnutes
desde Bélgica con una legión
y que invierne allí,
y que envíe a él presos
a estos con cuya ayuda sabía
que Tasgecio había sido muerto.

(5) Entre tanto fue hecho
sabedor por todos *aquellos*
a los que había entregado legiones
que se había llegado a
los campamentos de invierno
y que se había fortificado el lugar
para los campamentos de invierno.

XXVI. (1) Cerca de
quince días
desde que se llegó
a los cuarteles de invierno,
el principio de un repentino tumulto.

tionis ortum est ab Ambiorige * et Catuvolco *; (2) qui, cum ad fines regni sui Sabino * Cottaeque * praesto fuissent frumentumque in hiberna comportavissent, Indutiomari * Treveri nuntiis impuls, suos concitaverunt subitoque, oppressis lignatoribus, magna manu ad castra oppugnatum venerunt. (3) Cum celeriter nostri arma cepissent vallumque ascendissent atque, una ex parte Hispanis equitibus emissis, equestri proelio superiores fuissent, desperata re, hostes suos ab oppugnatione re-duxerunt. (4) Tum suo more conclamaverunt uti aliqui ex nostris ad colloquium prodirent: habere sese quae de re communi dicere vellent, quibus rebus controversias minui posse sperarent.

XXVII. (1) Mittitur ad eos colloquendi causa C. Arpineius *, eques Romanus, familiaris Q. Titurii *, et Q. Iunius * ex Hispania * quidam, qui iam ante missu Caesaris ad Ambiorigem * ventitare consuevit; apud quos

cuales, a pesar de haber salido a las fronteras de su reino a recibir a Sabino y Cota y haber acarreado trigo al campamento de invierno, instigados por los mensajeros del trévero Induciomaro, sublevaron a los suyos y, después de sorprender a los leñadores, se lanzaron de improviso con gran tropa al asalto del campamento. (3) Como los nuestros, empuñando rápidamente las armas, subiesen al parapeto y, destacando por un lado los jinetes hispanos, quedasen vencedores en el choque de la caballería, los enemigos, perdiendo toda esperanza, retiraron a los suyos del asalto. (4) En seguida, siguiendo su costumbre, dijeron a voces que algunos de los nuestros saliesen a conferenciar: que tenían que hacer proposiciones de interés común, con las cuales esperaban que podrían suavizarse las diferencias.

XXVII. (1) Es enviado a tratar con ellos C. Arpineyo, caballero romano, amigo de Q. Titurio, y cierto hispano llamado Q. Junio, que ya antes, por encargo de César, había ido con frecuencia a entrevistarse con Ambiórix,

ac defectionis ortum est
ab Ambiorige et Catuvolco;

(2) qui, cum fuissent
praesto Sabino Cottaeque
ad fines sui regni
comportavissentque
frumentum in hiberna,
impulsi nuntiis
Treveri Indutiomari,
concitaverunt suos, subitoque,
oppressis lignatoribus,
venerunt ad castra
oppugnatum magna manu.

(3) Cum nostri cepissent
celeriter arma
ascendissentque vallum atque,
emissis equitibus Hispanis, ex
una parte, fuissent superiores
proelio equestri, desperata re,
hostes reduxerunt suos
ab oppugnatione.

(4) Tum conclamaverunt
suo more uti
aliqui ex nostris prodirent
ad colloquium:
sese habere quae vellent
dicere de re communi,
quibus rebus sperarent
posse minui controversias.

XXVII. (1) Mittitur ad eos
causa colloquendi
C. Arpineius,
eques Romanus,
familiaris Q. Titurii,
et quidam Q. Iunius
ex Hispania,
qui iam ante consuerat
ventitare ad Ambiorigem
missu Caesaris;
apud quos
Ambiorix locutus est
ad hunc modum:

y defección surgió
de Ambiórix y Catuvolco;

(2) quienes, aunque habían estado
a disposición para Sabino y Cota
junto a los límites de su reino
y habían transportado
trigo a los cuarteles de invierno,
impulsados por mensajeros
del trévero Induciomaro,
incitaron a los suyos, y súbitamente,
oprimidos los leñadores,
vinieron al campamento
para asaltarlo con gran tropa.

(3) Como los nuestros hubieran tomado
rápidamente las armas
y hubieran ascendido al vallado y,
lanzados los jinetes hispanos por
una parte, hubieran sido superiores
en el combate ecuestre, desesperada la cosa,
los enemigos retiraron a los suyos
del asalto.

(4) Entonces gritaron
según su costumbre que
algunos de los nuestros avanzaran
para un coloquio:
que ellos tenían cosas que querían
decir acerca de la cosa común,
con las cuales cosas esperaban
que podrían disminuirse las controversias.

XXVII. (1) Es enviado a ellos
a causa de tener el coloquio
C. Arpineyo,
caballero romano,
amigo de Q. Titurio,
y un tal Q. Junio
de España,
que ya antes solía
ir con frecuencia a Ambiórix
por envío de César;
ante los cuales
Ambiórix habló
conforme a este modo:

Ambiorix ad hunc modum locutus est; (2) Sese pro Caesaris in se beneficiis plurimum ei confiteri debere, quod eius opera stipendio liberatus esset quod Atuaticis *, finitimis suis, pendere consuesset, quodque ei et filius et fratris filius ab Caesare remissi essent, quos Atuatici, obsidum numero missos, apud se in servitute et catenis tenuissent; (3) neque id quod fecerit de oppugnatione castrorum aut iudicio aut voluntate sua fecisse, sed coactu civitatis, suaque esse eius modi imperia, ut non minus haberet iuris in se multitudo, quam ipse in multitudinem. (4) Civitati porro hanc fuisse belli causam, quod repentinae Gallorum coniurationi resistere non potuerit. Id se facile ex humilitate sua probare posse, quod non adeo sit imperitus rerum ut suis copiis populum romanum superari posse confidat. (5) Sed esse Galliae commune consilium: omnibus hibernis Caesaris oppugnandis hunc esse dictum diem, ne qua legio alterae legioni subsidio venire posset. (6) Non facile Gal-

el cual les habló de esta manera: (2) Que se consideraba muy obligado a César por los beneficios que de él había recibido, pues, con su ayuda, se había visto libre del tributo que acostumbraba a pagar a sus vecinos los atuaticos, y, gracias a él, había recobrado a un hijo y un sobrino suyos, a quienes los atuaticos, habiéndoselos enviado como rehenes, habían reducido a esclavitud y puesto en cadenas; (3) que el intento de asaltar el campamento no lo había hecho por decisión propia, sino obligado por su pueblo, pues su autoridad era de tal índole que la multitud mandaba sobre él tanto como él sobre la multitud. (4) Que, por lo demás, el motivo que su pueblo había tenido para hacer la guerra había sido únicamente el no haber podido oponerse a la repentina conjuración de la Galia. Lo cual podía demostrar fácilmente por sus pocas fuerzas, pues no era él tan necio como para esperar que con sus tropas podría vencer al pueblo romano. (5) En realidad, se trataba de una conjuración de toda la Galia, habiéndose fijado este día para asaltar todos los campamentos de César, a fin de que ninguna legión pudiese acudir en socorro de otra. (6) Siendo ellos galos, no habían podido

(2) Sese confiteri,
pro beneficiis Caesaris in se,
debere ei plurimum,
quod liberatus esset
opera eius stipendio
quod consuesset pendere
Atuatucis, finitimis suis,
quodque ei remissi essent
ab Caesare et filius
et filius fratris, quos,
missos numero obsidum,
Atuatuci tenuissent
apud se
in servitute et catenis;

(3) neque fecisse
aut iudicio
aut sua voluntate
id quod fecerit
de oppugnatione castrorum,
sed coactu civitatis,
suaque imperia esse eius modi,
ut non haberet minus iuris
multitudo in se
quam ipse in multitudinem.

(4) Porro, hanc fuisse
causam belli civitati
quod non potuerit resistere
coniurationi repentinae
Gallorum.
Se posse probare id facile
ex sua humilitate, quod
non sit adeo imperitus rerum
ut confidat populum Romanum
posse superari suis copiis.

(5) Sed esse consilium
commune Galliae:
hunc diem
dictum esse oppugnandis
omnibus hibernis Caesaris,
ne posset
legio qua venire
subsidio alterae legioni.

(6) Gallos, non potuisse

(2) Que él confesaba,
por los beneficios de César hacia él,
deberle muchísimo,
porque había sido librado
por obra de él del tributo
que acostumbraba a pagar
a los atuatucos, fronterizos suyos,
y porque le habían sido devueltos
por César *su* hijo
y el hijo de *un* hermano, a los cuales,
enviados en calidad de rehenes,
los atuatucos habían tenido
junto a sí

en servidumbre y cadenas,
(3) y que no había hecho
o por *su* determinación
o por su voluntad
aquello que había hecho
acerca del asalto del campamento,
sino por coacción del pueblo,
y que su mando era de tal modo,
que no tenía menos *de* derecho
la multitud sobre él
que él sobre la multitud.

(4) En fin, que ésta había sido
la causa de la guerra para el pueblo,
el que no había podido resistir
a la conjuración repentina
de los galos.

Que él podía probar esto fácilmente
por su debilidad, porque
no era tan desconocedor de las cosas
que confiara que el pueblo romano
pudiera ser vencido por sus tropas.

(5) Pero que era determinación
común de la Galia:
que éste día
había sido señalado para asaltar
todos los cuarteles de invierno de César,
para que no pudiera
legión alguna venir
en ayuda para otra legión.

(6) Que *siendo* galos, no habían podido

los Gallis negare potuisse, praesertim cum de recuperanda communi libertate consilium initum videretur. (7) Quibus quoniam pro pietate satisfecerit, habere nunc se rationem officii pro beneficiis Caesaris: monere, orare Titurium * pro hospitio ut suae ac militum saluti consulat. (8) Magnam manum Germanorum conductam Rhenum transisse; hanc adfore biduo. (9) Ipsorum esse consilium, velintne, priusquam finitimi sentiant, educatos ex hibernis milites aut ad Ciceronem * aut ad Labienum * deducere, quorum alter milia passuum circiter quinquaginta, alter paulo amplius ab iis absit. (10) Illud se polliceri et iure iurando confirmare, tutum iter per fines daturum. (11) Quod cum faciat, et civitati sese consulere, quod hibernis levetur, et Caesari pro eius meritis gratiam referre. Hac oratione habita, discedit Ambiorix *.

XXVIII. (1) Arpineius * et Iunius * quae audierunt ad legatos deferunt. Illi, repentina re perturbati, etsi ab

negarse fácilmente a los otros galos, sobre todo en un caso en que parecía tratarse de recobrar la libertad común. (7) Mas, habiendo cumplido ya con ellos por razón de patriotismo, ahora quería pagar a César los favores que de él había recibido: que amonestaba y suplicaba a Titurio, invocando los vínculos de la hospitalidad, que se pusiera a salvo con sus soldados. (8) Que había cruzado el Rhin gran multitud de germanos asalariados, los cuales llegarían dentro de dos días. (9) Que mirasen a ver si no les convendría más, antes de que se dieran cuenta los comarcanos, sacar los soldados del campamento de invierno y trasladarlos al de Cicerón o al de Labieno, de los cuales uno distaba aproximadamente cincuenta mil pasos y el otro poco más. (10) Lo que él les prometía y aseguraba con juramento era darles paso seguro por sus territorios. (11) Haciendo lo cual, cumplía con su pueblo, pues se vería libre del campamento de invierno, y se mostraba agradecido a César por los favores que le había hecho. Dicho esto, se despide Ambiórix.

XXVIII. (1) Arpineyo y Junio comunican a los legados lo que acababan de oír. Estos, turbados por tan inesperada noticia, aunque procedía de boca

facile negare Gallis,
praesertim cum videretur
initum consilium
de recuperanda libertate
communi.

(7) Quibus quoniam
satisfecerit pro pietate,
nunc se habere
rationem officii
pro beneficiis Caesaris:
monere, orare Titurium
pro hospitio ut consulat
saluti militum ac suae.

(8) Magnam manum
Germanorum
transisse Rhenum conductam;
hanc adfore biduo.

(9) Ipsorum esse consilium,
velintne deducere, priusquam
finitimi sentiant, milites
eductos ex hibernis aut
ad Ciceronem aut ad Labienum,
alter quorum absit ab iis
circiter quinquaginta milia
passuum, alter paulo amplius.

(10) Se polliceri et confirmare
iure iurando illud, daturum
iter tutum per fines.

(11) Cum faciat quod, et sese
consulere civitati,
quod levetur
hibernis,
et referre gratiam Caesari
pro eius meritis.
Habita hac oratione,
Ambiorix discedit.

XXVIII. (1) Arpineius et
Iunius deferunt ad legatos
quae audierunt. Illi,
perturbati repentina re,
etsi ea dicebantur
ab hoste,

fácilmente negar *su ayuda* a los galos,
principalmente como pareciera
que se había tomado una determinación
acerca de recuperar la libertad
común.

(7) A los cuales puesto que *les*
había dado satisfacción por patriotismo,
ahora él tenía
razón (motivo) de obligación
por los beneficios de César:
que exhortaba y pedía a Titurio
por *su* hospitalidad que mirara por
la salvación de los soldados y la suya.

(8) Que una gran muchedumbre
de germanos
había cruzado el Rhin asalariada;
que ésta estaría presente dentro de dos días.

(9) Que de ellos era la determinación
si querían llevar, antes de que
los vecinos *lo* notaran, a los soldados
sacados de los cuarteles de invierno o
a Cicerón o a Labieno,
uno de los cuales distaba de ellos
aproximadamente cincuenta millares
de pasos, el otro poco más.

(10) Que él prometía y confirmaba
con juramento esto, que daría
camino seguro por *sus* territorios.

(11) Haciendo lo cual, no sólo él
miraba por su pueblo,
porque sería librado
del campamento de invierno,
sino que devolvía el favor a César
por sus merecimientos.
Pronunciado este discurso,
Ambiórinx se marcha.

XXVIII. (1) Arpineyo y
Junio llevan a los legados
las cosas que oyeron. Ellos,
perturbados por la repentina cosa,
aunque estas cosas eran dichas
por un enemigo,

hoste ea dicebantur, tamen non neglegenda existimabant, maximeque hac re permovebantur, quod civitatem ignobilem atque humilem Eburonum * sua sponte populo Romano bellum facere ausam vix erat credendum. (2) Itaque ad consilium rem deferunt, magnaue inter eos existit controversia. (3) L. Aurunculeius * compluresque tribuni militum et primorum ordinum centuriones nihil temere agendum neque ex hibernis iniussu Caesaris discedendum existimabant; (4) quantasvis copias Germanorum sustineri posse munitis hibernis docebant: Rem esse testimonio, quod primum hostium impetum, multis ultro vulneribus inlatis, fortissime sustinuerint; (5) re frumentaria non premi; interea et ex proximis hibernis et a Caesare conventura subsidia; (6) postremo, quid esset levius aut turpius, quam, auctore hoste, de summis rebus capere consilium?

XXIX. (1) Contra ea Titurius * sero facturos clamabat, cum maiores manus hostium, adiunctis Germa-

del enemigo, no creían que debiera despreciarse, y lo que más les movía era el no poder creer que un pueblo sin renombre y tan débil como el de los eburones se atreviera por sí solo a hacer la guerra a los romanos. (2) En conclusión, reúnen consejo para deliberar, y se origina entre ellos una gran controversia. (3) L. Aurunculeyo y varios tribunos de los soldados y centuriones de los primeros órdenes juzgaban que no se debía hacer nada con precipitación ni salir del campamento sin orden de César; (4) decían que dentro del campamento fortificado se podían defender contra cualquier multitud de tropas germanas: prueba de ello era que habían resistido vigorosísimamente el primer asalto de los enemigos, causándoles, además, gran daño; (5) que no les faltaba trigo; entre tanto vendrían socorros, enviados por los campamentos vecinos y por César, (6) y, por fin, ¿qué cosa más temeraria o vergonzosa que seguir el parecer del enemigo en asuntos de tanta importancia?

XXIX. (1) Contra esto gritaba Titurio que sería tarde, una vez que se hubiesen reunido más tropas enemigas, con la llegada de los germanos, o

tamen existimabant
non neglegenda,
maximeque permovebantur
hac re, quod vix erat
credendum civitatem Eburonum,
ignobilem atque humilem,
ausam sua sponte
facere bellum
populo Romano.

(2) Itaque deferunt rem
ad consilium, magnaue
controversia existit inter eos.

(3) L. Aurunculeius
compluresque tribuni militum
et centuriones
primorum ordinum
existimabant nihil agendum
temere neque discedendum
ex hibernis
iniussu Caesaris;

(4) docebant quantasvis
copias Germanorum posse
sustineri, munitis castris.
Esse testimonio rem
quod sustinuerint fortissime
primum impetum hostium,
inlatis ultro
multis vulneribus;

(5) non premi
re frumentaria;
interea, et
ex proximis hibernis
et a Caesare,
conventura subsidia;

(6) postremo, quid esset
levius aut turpius quam
capere consilium
de rebus summis,
auctore hoste?

XXIX. (1) Contra ea Titurius
clamitabat facturos sero,
cum, adiunctis Germanis,

sin embargo estimaban
que no debían ser pasadas por alto,
y sobre todo se inquietaban
por esta cosa, porque apenas era
creíble que el pueblo de los eburones,
oscuro y poco poderoso,
se hubiera atrevido espontáneamente
a hacer guerra
al pueblo romano.

(2) Así, pues, llevan la cosa
al consejo, y gran
controversia surge entre ellos.

(3) L. Aurunculeyo
y muchos tribunos de los soldados
y centuriones
de los primeros órdenes
estimaban que nada debía hacerse
temerariamente ni se debía marchar
del campamento de invierno
sin orden de César;

(4) mostraban que cualquier número de
tropas de los germanos podían
ser resistidas, fortificado el campamento.
Que era para (servía de) testimonio *esta* cosa,
que habían sostenido fortísimamente
el primer ímpetu de los enemigos,
inferidas además
muchas heridas;

(5) que no estaban apremiados
por la situación triguera;
mientras tanto, ya
de los próximos campamentos de invierno
ya de César,
vendrían refuerzos;

(6) finalmente, ¿qué había
más ligero o más vergonzoso que
tomar una determinación
acerca de cosas supremas,
siendo promotor el enemigo?

XXIX. (1) Contra estas cosas Titurio
gritaba que obrarían tarde,
cuando, añadidos los germanos,

nis *, convenissent; aut cum aliquid calamitatis in proximis hibernis esset acceptum. Brevem consulendi esse occasionem. (2) Caesarem arbitrari profectum in Italiam *: neque aliter Carnutes * interficiundi Tasgetii * consilium fuisse capturos, neque Eburones, si ille adesset, tanta contemptione nostri ad castra venturos esse. (3) Non hostem auctorem, sed rem spectare; subesse Rhenum; magno esse Germanis dolori Ariovisti * mortem et superiores nostras victorias; (4) ardere Galliam, tot contumeliis acceptis, sub populi Romani imperium redactam, superiore gloria rei militaris exstincta. (5) Postremo, quis hoc sibi persuaderet, sine certa re Ambiorigem * ad eius modi consilium descendisse? (6) Suam sententiam in utramque partem esse tutam: si nihil esset durius, nullo cum periculo ad proximam legionem perventuros; si Gallia omnis cum Germanis consentiret, unam esse in celeritate positam salutem. (7) Cottae * quidem atque eorum qui dissentirent consilium quem ha-

cuando se hubiera sufrido algún desastre en los campamentos vecinos. Que aquel asunto pedía una decisión rápida. (2) En su opinión, César había marchado a Italia; de otro modo no se hubieran atrevido los carnutes a matar a Tasgetio, ni los eburones, estando él en la Galia, llegarían hasta nuestro campamento con tanta arrogancia. (3) Que él no tenía en cuenta las palabras del enemigo, sino la realidad: el Rhin estaba próximo, los germanos estaban muy irritados por la muerte de Ariovisto y nuestras pasadas victorias; (4) la Galia ardía en ansias de venganza, viéndose, después de recibir tantas afrentas, sometida al pueblo romano, oscurecida su antigua gloria militar. (5) Por último, ¿quién podría creer que Ambiórix, sin una esperanza cierta, se hubiera embarcado en empresa semejante? (6) Que su parecer era seguro de cualquier manera: si no ocurría nada de lo que temían, llegarían sin peligro alguno a unirse con la legión próxima; si toda la Galia se sumaba a los germanos, la única salvación estaba en la rapidez. (7) En cambio, el de Cota y sus parciales, contrario al suyo, ¿qué resultado

convenissent
maiores manus hostium,
aut cum acceptum esset
aliquid calamitatis
in hibernis proximis.
Occasionem consulendi
esse brevem.

(2) Arbitrari Caesarem
profectum in Italiam;
neque aliter Carnutes
fuisse capturos consilium
interficiundi Tasgetii, neque
Eburones, si ille adesset,
esse venturos ad castra
tanta contemptione nostri.

(3) Non spectare
hostem auctorem,
sed rem; Rhenum subesse;
esse magno dolori
Germanis mortem Ariovisti
et nostras victorias superiores;

(4) ardere Galliam,
acceptis tot contumeliis,
redactam sub imperium
populi Romani, exstincta
superiore gloria rei militaris.

(5) Postremo,
quis sibi persuaderet hoc,
Ambiorigem descendisse
ad consilium eius modi
sine re certa?

(6) Suam sententiam esse
tutam in utramque partem;
si nihil esset durius,
perventuros
ad legionem proximam
cum nullo periculo;
si omnis Gallia consentiret
cum Germanis, unam salutem
esse positam in celeritate.

(7) Quidem consilium Cottae
atque eorum qui dissentirent
quem exitum haberet?

se hubieran reunido
mayores tropas de enemigos,
o cuando se hubiera recibido
algo de (alguna) calamidad
en los cuarteles de invierno próximos.
Que la ocasión de deliberar
era breve.

(2) Que pensaba que César
había marchado a Italia;
y que no de otra manera los carnutes
habrían tomado la determinación
de matar a Tasgetio, ni
los eburones, si él estuviera presente,
habrían venido al campamento
con tan gran desprecio de nosotros.

(3) Que no atendía
al enemigo promotor,
sino a la cosa; que el Rhin estaba cerca;
que era para (ocasionaba) gran dolor
a los germanos la muerte de Ariovisto
y nuestras victorias anteriores;

(4) que ardía la Galia,
recibidas tantas afrentas,
sometida bajo el dominio
del pueblo romano, extinguida
su anterior gloria de la cosa militar.

(5) Finalmente,
¿quién se persuadiría (de) esto,
que Ambiórix había descendido
a un plan de este modo
sin una cosa cierta?

(6) Que su opinión era
segura en uno y otro sentido;
si nada había demasiado grave,
llegarían
a la legión próxima
con ningún peligro;
si toda la Galia se ponía de acuerdo
con los germanos, la única salvación
estaba puesta en la rapidez.

(7) Ciertamente el plan de Cota
y de aquellos que disientían
¿qué resultado tendría?

beret exitum? in quo, si non praesens periculum, at certe, longinqua obsidione, fames esset timenda.

XXX. (1) Hac in utramque partem disputatione habita, cum a Cotta * primisque ordinibus acriter resisteretur, *Vincite*, inquit, *si ita vultis*, Sabinus *, et id clariore voce, ut magna pars militum exaudiret: (2) *neque is sum*, inquit, *qui gravissime ex vobis mortis periculo terrear*; *hi sapient: si gravius quid acciderit, abs te rationem reposcent*; (3) *qui, si per te liceat, perendino die cum proximis hibernis coniuncti, communem cum reliquis belli casum sustineant, non, reiecti et relegati longe ab ceteris, aut ferro aut fame intereant*.

XXXI. (1) Consurgitur ex consilio; comprehendunt utrumque et orant ne sua dissensione et pertinacia rem in summum periculum deducant: (2) *facilem esse rem, seu maneant, seu proficiscantur, si modo unum omnes*

podía tener? Aun cuando de momento no hubiera peligro en seguirlo, ciertamente, en un asedio largo, había que temer el hambre.

XXX. (1) Después de este debate en uno y otro sentido, como Cota y los primeros oficiales siguieran oponiéndose con viveza, Sabino dijo: *Salid con la vuestra, si os empeñáis*, y añadió con voz más clara, a fin de que pudiera oírlo gran parte de los soldados: (2) *Ciertamente no soy yo entre vosotros el que más teme a la muerte; los presentes verán: si ocurre algún desastre, a ti han de pedirte cuentas*; (3) *porque, si tú los dejas, pasado mañana habrán llegado al campamento próximo y allí correrán con los demás la misma suerte de la guerra, viéndose libres de morir, por el hierro o por el hambre, abandonados y alejados de los otros*.

XXXI. (1) Levántase con esto la reunión; los asistentes rodean a uno y otro y les ruegan que no pongan la situación en grave peligro con su discrepancia y obstinación: (2) les hacen ver que todo puede arreglarse bien, ora se queden ora se vayan, con tal de que haya concordia entre todos;

in quo timenda esset,
si non periculum praesens,
at certe fames,
obsidione longinqua.

XXX. (1) Habita
hac disputatione
in utramque partem,
cum resisteretur a Cotta
primisque ordinibus acriter,
inquit Sabinus:

Vincite, si ita vultis,
et id voce clariore,
ut exaudiret magna pars
militum:

(2) neque sum, inquit,
is qui ex vobis terrear
gravissime periculo mortis;
hi sapient:
abs te reposcent rationem,
si acciderit quid gravius;

(3) qui,
si liceat per te,
coniuncti cum hibernis
proximis perendino die,
sustineant casum communem
belli cum reliquis,
non intereant reiecti
et relegati longe a ceteris,
aut ferro aut fame.

XXXI. (1) Consurgitur
ex consilio;
comprehendunt utrumque
et orant ne deducant rem
in summum periculum
sua dissensione
et pertinacia;

(2) rem esse facilem,
seu maneant,
seu proficiscantur,
si modo omnes sentiant
ac probent unum;

en el cual *plan* debía ser temida,
si no el peligro presente,
al menos ciertamente el hambre,
con un asedio largo.

XXX. (1) Tenida
esta discusión
en uno y otro sentido,
como se ofreciera resistencia por Cota
y los primeros órdenes duramente,
dijo Sabinus:

Venced, si así lo queréis,
y esto con voz más clara,
para que oyera gran parte
de los soldados:

(2) ni soy, dijo,
el que de vosotros me aterrorice
más gravemente por el peligro de muerte;
éstos juzgarán:

de ti exigirán cuenta,
si sucediere algo más grave;

(3) quienes,
si es permitido por ti,
unidos con los cuarteles de invierno
próximos pasado mañana,
corran la suerte común
de la guerra con los restantes,
y no mueran apartados
y separados lejos de los demás,
o por el hierro o por el hambre.

XXXI. (1) Levántanse
del consejo;
rodean *los presentes* a uno y otro
y ruegan que no lleven la cosa
a sumo peligro
con su disensión
y pertinacia;

(2) que la cosa es fácil,
ora permanezcan,
ora marchen,
si sólo todos opinan
y aprueban una sola cosa;

sentiant ac probent; contra in dissensione nullam se salutem perspicere. (3) Res disputatione ad mediam noctem perducitur. Tandem dat Cotta * permotus manus: superat sententia Sabini *. (4) Pronuntiatur prima luce ituros. Consumitur vigiliis reliqua pars noctis, cum sua quisque miles circumspiceret, quid secum portare posset, quid ex instrumento hibernorum relinquere cogere-
tur. (5) Omnia excogitantur quare nec sine proelio maneatur et languore militum et vigiliis periculum augeatur. (6) Prima luce sic ex castris proficiscuntur ut quibus esset persuasum non ab hoste, sed ab homine amicissimo Ambiorige * consilium datum, longissimo agmine maximisque impedimentis.

XXXII. (1) At hostes, posteaquam ex nocturno fremitu vigiliisque de profectione eorum senserunt, conlocatis insidiis bipertito in silvis, oportuno atque occulto loco, a milibus passuum circiter duobus, Romanorum adventum expectabant (2) et, cum se maior pars ag-

por el contrario, en la disensión no se puede esperar un feliz resultado. (3) Alárgase la discusión hasta media noche. Por fin, cede Cota, movido por sus ruegos: triunfa el parecer de Sabino. (4) Se fija la marcha para el alba. Se pasa en vela el resto de la noche, examinando cada soldado sus cosas, para ver qué podía llevar consigo y cuáles de los utensilios del campamento de invierno le sería necesario abandonar. (5) No parece sino que se buscan todos los medios para que, marchando de mañana, sea forzoso el combate y se aumente el peligro con el cansancio que una noche en vela producirá en los soldados. (6) Al despuntar el día, salen del campamento como si estuvieran persuadidos de que aquel consejo no se lo había dado un enemigo, sino el mayor amigo, Ambiórix, extendidos en filas larguísimas y con todo el equipaje posible.

XXXII. (1) Pero los enemigos, habiendo conocido por el tumulto y alboroto nocturno que se disponían a marchar, tendiendo una doble asechanza en los bosques, en sitio ventajoso y encubierto, a unos dos mil pasos del campamento, aguardaban la llegada de los romanos (2) y, cuando vieron

contra
se nullam salutem
perspicere in dissensione.

(3) Res perducitur
disputatione ad mediam
noctem. Tandem Cotta
permotus dat manus:
superat sententia Sabini.

(4) Pronuntiatur
ituros prima luce.
Reliqua pars noctis
consumitur vigiliis, cum quisque
miles circumspiceret sua,
quid posset portare secum,
quid cogeretur relinquere
ex instrumento hibernorum.

(5) Excogitantur omnia
quare nec eatur mane
sine proelio et augeatur
periculum languore et vigiliis
militum.

(6) Proficiscuntur
ex castris prima luce,
sic ut quibus
esset persuasum consilium
datum non ab hoste
sed ab homine amicissimo,
Ambiorige,
agmine longissimo
maximisque impedimentis.

XXXII. (1) At hostes,
posteaquam senserunt
de profectione eorum
ex fremitu nocturno
vigiliisque, expectabant
adventum Romanorum,
conlocatis insidiis
bipertito in silvis,
loco oportuno atque occulto,
circiter a duobus milibus
passuum,

(2) et, cum maior pars

por ei contrario
que ellos ninguna salvación
ven en la disensión.

(3) La cosa es alargada
con la disputa hasta media
noche. Finalmente Cota
conmovido da las manos (cede):
vence la opinión de Sabino.

(4) Se anuncia
que marcharán con la primera luz.
La restante parte de la noche
se consume en vigiliias, como cada
soldado examinara sus cosas,
para ver qué podría llevar consigo,
y qué se vería obligado a dejar
del material de los cuarteles de invierno.

(5) Se inventan todas las cosas
para que ni se camine por la mañana
sin combate y se aumente
el peligro con el cansancio y las vigiliias
de los soldados.

(6) Marchan
del campamento con la primera luz,
así como *hombres* a quienes
se hubiera persuadido que el consejo
había sido dado no por un enemigo
sino por un hombre muy amigo,
Ambiórrix,
con una formación muy alargada
y grandísimos bagajes.

XXXII. (1) Pero los enemigos,
después que tuvieron conocimiento
de la marcha de ellos
por el alboroto nocturno
y las vigiliias, esperaban
la llegada de los romanos,
colocadas emboscadas
por dos partes en las selvas,
en un lugar oportuno y oculto,
aproximadamente a dos millares
de pasos,

(2) y, como la mayor parte

minis in magnam convallem demisisset, ex utraque parte eius vallis subito se ostenderunt novissimosque premere et primos prohibere ascensu atque iniquissimo nostris loco proelium committere coeperunt.

XXXIII. (1) Tum demum Titurius *, qui nihil ante providisset, trepidare et concursare cohortesque dispo-
nere, haec tamen ipsa timide atque ut eum omnia deficere viderentur; quod plerumque iis accidere consuevit qui in ipso negotio consilium capere coguntur. (2) At Cotta *, qui cogitasset haec posse in itinere accidere atque ob eam causam profectionis auctor non fuisset, nulla in re communi saluti deerat et in appellandis cohortandisque militibus, imperatoris, et in pugna, militis officia praestabat. (3) Cum, propter longitudinem agminis, minus facile omnia per se obire et quid quoque loco faciendum esset providere possent, iusserunt pronuntiare ut impedimenta relinquerent atque in orbem * consistarent. (4) Quod consilium, etsi in eius modi casu

el grueso de nuestras fuerzas metidas en un profundo valle, se dejaron ver súbitamente por ambas partes del mismo y comenzaron a hostigar a los últimos e impedir la subida a los primeros, trabando combate en un lugar sumamente desfavorable para los nuestros.

XXXIII. (1) Entonces Titurio, que antes ni siquiera había sospechado tal cosa, comenzó a temblar, a correr de un lado para otro, a ordenar las cohortes; pero todo esto, como un hombre asustado y como si ya no le quedara recurso alguno; lo cual suele pasar generalmente a quienes se ven forzados a tomar resoluciones en medio ya de las dificultades. (2) En cambio Cota, que había previsto lo que podía sucederles en el camino y por eso no había sido partidario de la marcha, nada omitía de cuanto podía ser útil a la salvación de todos y hacía al mismo tiempo oficio de general llamando por sus nombres y arengando a los soldados, y de soldado combatiendo. (3) Mas, viendo que, por ser las filas tan largas, con dificultad podían atender a todo y disponer lo conveniente en cada caso, dieron orden general de que abandonasen la impedimenta y formasen en círculo. (4) Esta

agminis se demisisset
in magnam convallem,
se ostenderunt subito ex
utraque parte eius vallis
coeperuntque premere
novissimos et prohibere
ascensu primos atque
committere proelium loco
iniquissimo nostris.

XXXIII. (1) Tum demum
Titurius,
qui nihil providisset ante,
trepidare et concursare
disponereque cohortes,
tamen haec ipsa
timide atque ut viderentur
deficere eum omnia; quod
consuevit accidere plerumque
iis qui coguntur capere
consilium in negotio ipso.

(2) At Cotta, qui cogitasset
haec posse accidere
atque non fuisset auctor
profectionis ob eam causam,
in nulla re deerat
saluti communi et praestabat
officia imperatoris
in appellandis
cohortandisque militibus,
et militis in pugna.

(3) Cum propter
longitudinem agminis
minus facile possent
obire per se
omnia et providere
quid esset faciendum
quoque loco,
iusserunt pronuntiari
ut relinquerent impedimenta
atque consisterent in orbem.

(4) Quod consilium,
etsi non est reprehendum

de la formación se hubiera metido
en una gran hondonada,
se mostraron súbitamente por
una y otra parte de aquel valle
y comenzaron a hostigar
a los últimos y a estorbar
en la subida a los primeros y
a trabar combate en un lugar
muy desfavorable para los nuestros.

XXXIII. (1) Entonces finalmente
Titurio,
que nada había preparado anteriormente,
se agitaba y se precipitaba
y disponía las cohortes
sin embargo *hacia* estas mismas cosas
tímidamente y de modo que parecían
faltarle todas las cosas, lo cual
suele suceder generalmente
a los que se ven obligados a tomar
determinación en el asunto mismo.

(2) Pero Cota, que había pensado
que estas cosas podían suceder
y no había sido promotor
de la marcha por esta causa,
en ninguna cosa faltaba
para la salvación común y cumplía
los deberes de un general
en llamar
y exhortar a los soldados,
y *los* de un soldado en la lucha.

(3) Como a causa
de la longitud de la formación
menos fácilmente pudieran
acudir por sí
a todas las cosas y prever
qué había que hacer
en cada lugar,
mandaron que se anunciara
que abandonaran los bagajes
y se pusieran en círculo.

(4) La cual decisión,
aunque no es reprehensible

reprehendendum non est, tamen incommode accidit: (5) nam et nostris militibus spem minuit et hostes ad pugnandum alacriores effecit, quod non sine summo timore et desperatione id factum videbatur. (6) Praeterea accidit, quod fieri necesse erat, ut vulgo milites ab signis discederent, quaeque quisque eorum carissima haberet ab impedimentis petere atque arripere properaret, clamore et fletu omnia complerentur.

XXXIV. (1) At barbaris consilium non defuit. Nam duces eorum tota acie pronuntiari iusserunt ne quis ab loco discederet: illorum esse praedam atque illis reservari quaecumque Romani reliquissent: proinde omnia in victoria posita existimarent... (2) Nostri, tametsi ab duce et a Fortuna * deserebantur, tamen omnem spem salutis in virtute ponebant et quotiens quaeque cohors procurrerat, ab ea parte magnus numerus hostium cadebat. (3) Qua re animadversa, Ambiorix * pronuntiari

decisión, aunque no es de censurar en tal apuro, dio mal resultado; (5) pues no sólo desalentó a nuestros soldados, sino que dio a los enemigos más brío en el combate, por parecerles que aquella medida era señal de pánico y desesperación. (6) Sucedió, además, lo que necesariamente había de acontecer, que los soldados abandonaron en tropel las enseñas y corrieron a buscar y sacar de la impedimenta lo que cada cual tenía en más estima, dejando oír por todas partes alaridos y lamentos.

XXXIV. (1) En cambio los bárbaros manifestaron gran presencia de ánimo. Pues sus jefes dieron orden a todo el ejército de que nadie abandonara su puesto: que de ellos era el botín y para ellos se reservaban los despojos de los romanos; pero debían comprender que todo dependía de la victoria... (2) Los nuestros, a pesar de verse abandonados por su jefe y por la Fortuna, ponían en su valor toda esperanza de salvación y, cada vez que una cohorte arremetía, caía por aquella parte gran número de enemigos. (3) Advertido lo cual, Ambiórix ordena a todos los suyos que dispa-

in casu eius modi,
tamen accidit incommode:

(5) nam et minuit spem
nostris militibus et effecit
hostes alacriores ad pugnam,
quod videbatur id
factum non sine
summo timore et desperatione.

(6) Praeterea accidit
quod erat necesse fieri,
ut milites discederent
vulgo ab signis
quaeque quisque eorum
haberet carissima
properaret petere
ab impedimentis
atque arripere,
complerentur omnia
clamore et fletu.

XXXIV. (1) At non defuit
consilium barbaris.
Nam duces eorum iusserunt
pronuntiari
tota acie ne
discederet quis ab loco:
praedam esse illorum
atque reservari illis
quaecumque Romani
reliquissent;
proinde existimarent omnia
posita in victoria.

(2) Nostri,
etsi deserebantur
ab duce et a Fortuna,
tamen ponebant omnem spem
salutis in virtute,
et quotiens quaeque cohors
procurrerat,
magnus numerus hostium
cadebat ab ea parte.

(3) Animadversa qua re,
Ambiorix iubet pronuntiari

en un caso de este tipo,
sin embargo sucedió desfavorablemente:

(5) pues por un lado disminuyó la esperanza
a nuestros soldados por otro hizo
a los enemigos más animosos para la lucha,
porque parecía que esto
había sido hecho no sin
sumo temor y desesperación.

(6) Además sucedió
lo que era necesario que sucediera,
que los soldados se apartaran
en general de las enseñas
y las cosas que cada uno de ellos
tenía más queridas
se apresurara a buscarlas
de los bagajes
y cogerlas,
y que se llenaran todas las cosas
de griterio y llanto.

XXXIV. (1) Pero no faltó
determinación a los bárbaros.
Pues los jefes de ellos mandaron
que se anunciara
por toda la formación que no
se apartara alguno de su lugar:
que la presa era de ellos
y se reservaban para ellos
todas las cosas que los romanos
hubiesen dejado:
por lo tanto estimaran todas las cosas
puestas en la victoria.

(2) Los nuestros,
aunque eran abandonados
por su general y por la Fortuna,
sin embargo ponían toda la esperanza
de salvación en el valor,
y cuantas veces cada cohorte
había corrido hacia delante,
gran número de enemigos
caía por aquella parte.

(3) Advertida la cual cosa,
Ambiörix manda que se anuncie

iubet ut procul tela coniciant neu propius accedant et quam in partem Romani impetum fecerint, cedant; (4) levitate armorum et cotidiana exercitatione non nihil his noceri posse; rursus se ad signa recipientes insequantur.

XXXV. (1) Quo praecepto ab iis diligentissime observato, cum quaequam cohors ex orbe * excesserat atque impetum fecerat, hostes velocissime refugiebant. (2) Interim eam partem nudari necesse erat et ab latere aperto tela recipi. (3) Rursus, cum in eum locum unde erant egressi reverti coeperant, et ab iis qui cesserant et ab iis qui proximi steterant circumveniebantur: (4) sin autem locum tenere vellent, nec virtuti locus relinquebatur, neque ab tanta multitudine coniecta tela, conferti, vitare poterant. (5) Tamen, tot incommodis conflictati, multis vulneribus acceptis, resistebant et, magna parte diei consumpta, cum a prima luce ad horam octavam pugnaretur, nihil quod ipsis esset indignum com-

ren de lejos, sin acercarse mucho, y que, siempre que los romanos arremetían, retrocedan ellos; (4) que, gracias a la ligereza de sus armas y a su continuo ejercicio, podrían causarles gran daño; que los persigan después, cuando vuelvan a acogerse a las enseñas.

XXXV. (1) Dando ellos puntual cumplimiento a esta orden, cada vez que alguna cohorte salía del círculo y acometía, los enemigos se retiraban a toda prisa. (2) De este modo, aquella parte quedaba necesariamente desguarnecida y por el lado descubierto llovían sobre ella los disparos. (3) En seguida, cuando los nuestros comenzaban a retirarse al lugar de donde habían salido, se veían rodeados por los que habían retrocedido y por los que habían quedado cerca, y, (4) si pretendían conservar sus nuevas posiciones, ni podían mostrar su valor ni, estando tan apiñados, evitar los disparos que tan gran multitud les hacía. (5) Con todo, a pesar de verse agobiados por tantos contratiempos y de las muchas heridas recibidas, seguían resistiendo y, pasada ya gran parte del día, sin haber dejado de luchar desde el amanecer hasta las dos de la tarde, nada hacían que pudiera deshorrar-

ut coniciant tela procul
neu accedant propius
et cedant
in quam partem Romani
fecerint impetum:

(4) posse noceri his
non nihil levitate armorum
et exercitatione cotidiana:
insequantur se recipientes
rursus ad signa.

XXXV. (1) Observato
quo praecepto
diligentissime ab iis,
cum quaequam cohors
excesserat ab orbe
atque fecerat impetum, hostes
refugiebant velocissime.

(2) Interim erat necesse
eam partem nudari
et recipi tela
ab latere aperto.

(3) Rursus, cum coeperant
reverti in eum loco
unde erant egressi,
circumveniebantur
et ab iis qui cesserant
et ab iis qui steterant
proximi.

(4) Autem sin vellent
tenere locum,
nec relinquebatur
locus virtuti,
neque poterant, conferti,
vitare tela coniecta
ab multitudine tanta.

(5) Tamen,
conflictati tot incommodis,
acceptis multis vulneribus,
resistebant et,
consumpta magna parte diei,
cum pugnaretur a prima luce
ad horam octavam,

que lancen dardos de lejos
y no se aproximen más cerca
y se retiren *de aquella parte*
hacia la cual parte los romanos
hicieren ímpetu:

(4) que podía perjudicarse a éstos
no nada (mucho) por la ligereza de las armas
y por el ejercicio cotidiano:
que persigan a los que se retiren
de nuevo a las enseñas.

XXXV. (1) Observada
la cual orden
diligentísimamente por aquéllos,
cuando alguna cohorte
había salido del círculo
y había hecho ímpetu, los enemigos
los rehuían velocísimamente.

(2) Mientras tanto era necesario que
aquella parte quedara desnuda
y que se recibieran los dardos
por el lado descubierto.

(3) De nuevo, cuando habían comenzado
a volver a aquel lugar
de donde habían salido,
eran rodeados
ya por los que se habían retirado
ya por los que habían permanecido
próximos (cerca).

(4) Pero si querían
mantener el lugar,
ni se dejaba (quedaba)
ocasión para el valor,
ni podían, *por estar* apiñados,
evitar los dardos arrojados
por una multitud tan grande.

(5) Sin embargo,
abrumados por tantas adversidades,
recibidas muchas heridas,
resistían y,
consumida gran parte del día,
como se luchara desde la primera luz
hasta la hora octava,

mittebant. (6) Tum T. Balventio *, qui superiore anno primum pilum duxerat, viro forti et magnae auctoritatis, utrumque femur tragula traicitur; (7) Q. Lucanious *, eiusdem ordinis, fortissime pugnans, dum circumvento filio subvenit, interficitur; (8) L. Cotta * legatus, omnes cohortes ordinesque adhortans, in adversum os funda vulneratur.

XXXVI. (1) His rebus permotus, Q. Titurius *, cum procul Ambiorigem * suos cohortantem conspexisset, interpretem suum Cn. Pompeium * ad eum mittit rogatum ut sibi militibusque parcat. (2) Ille, appellatus, respondit: Si velit secum conloqui, licere; sperare a multitudine impetrari posse quod ad militum salutem pertineat; ipsi vero nihil nocitum iri, inque eam rem se suam fidem interponere. (3) Ille cum Cotta * saucio communicat, si videatur, pugna ut excedant et cum Ambiorige * una conloquantur: sperare ab eo de sua ac militum sa-

los. (6) Allí atravesaron con un venablo ambos muslos a T. Balvencio, que el año anterior había sido primipilo, varón esforzado y de gran prestigio; (7) Q. Lucanio, centurión del mismo orden, halló la muerte luchando heroicamente, al ir en socorro de su hijo cercado por los enemigos; (8) el legado L. Cota, cuando andaba arengando a todas las cohortes y a todos los órdenes, recibe en la cara un disparo de honda.

XXXVI. (1) Aterrado por todo esto, Q. Titurio, viendo de lejos a Ambiórix que andaba animando a los suyos, le envía su intérprete Cn. Pompeyo con la súplica de que le perdone la vida así como a sus soldados. (2) Ambiórix contestó a este ruego: Que, si quería parlamentar con él, podía hacerlo; que esperaba poder conseguir de la multitud lo relativo a la vida de los soldados; Titurio personalmente no sufriría daño alguno, en lo cual empeñaba él su palabra. (3) Titurio lo consulta con Cota herido, proponiéndole que, si le parece, salga con él de la batalla para entrevistarse ambos con Ambiórix: que había esperanza de salvar sus vidas y las de los

nihil committebant
quod esset indignum ipsis.

(6) Tum traicitur
utrumque femur tragula
T. Balventio, viro forti et
magnae auctoritatis,
qui duxerat anno
superiore primum pilum;

(7) Q. Lucanius,
eiusdem ordinis,
pugnans fortissime
interficitur dum subvenit
filio circumvento;

(8) legatus L. Cotta,
adhortans omnes cohortes
ordinesque, vulneratur funda
in os adversum.

XXXVI. (1) Permotus
his rebus, Q. Titurius,
cum conspexisset procul
Ambiorigem cohortantem suos,
mittit ad eum
suum interpretem
Cn. Pompeium rogatum
ut parcat sibi militibusque.

(2) Ille, appellatus,
respondit: Si velit
conloqui secum, licere;
sperare posse impetrari
a multitudine
quod pertineat
ad salutem militum;
vero nihil nocitum iri
ipsi,
seque interponere
suam fidem in eam rem.

(3) Ille communicat
cum Cotta saucio
ut excedant pugna, si videatur,
et conlonquantur una
cum Ambiorige: sperare
posse impetrari ab eo

nada hacían
que fuera indigno para ellos.

(6) Entonces es atravesado
uno y otro muslo por una pica
a T. Balvencio, varón fuerte y
de gran autoridad,
que había desempeñado el año
anterior el *cargo* de primipilo;

(7) Q. Lucanio,
del mismo orden,
luchando valerosísimamente
es muerto mientras ayuda
a su hijo *que estaba* cercado;

(8) el legado L. Cota,
alentando a todas las cohortes
y órdenes, es herido por una honda
en la cara vuelta *hacia los soldados*.

XXXVI. (1) Asustado
por estas cosas, Q. Titurius,
como hubiera visto a lo lejos
a Ambiórix que exhortaba a los suyos,
envía a él
a su intérprete
Cn. Pompeyo a rogar
que perdone a él y a los soldados.

(2) Aquél, llamado,
respondió: Que, si quería
hablar con él, *le* estaba permitido;
que esperaba que podría alcanzarse
de la multitud
lo que pertenecía (relativo)
a la salvación de los soldados;
ciertamente nada se dañaría
a él mismo (Titurio),
y que él interponía
su palabra en aquella cosa.

(3) Él (Titurio) trata
con Cota, *que estaba* herido,
que salgan de la lucha, si *le* parece,
y conferencien juntamente
con Ambiórix: que esperaba
que podría alcanzarse de él

lute impetrari posse. (4) Cotta * se ad armatum hostem iturum negat atque in eo perseverat.

XXXVII. (1) Sabinus * quos in praesentia tribunos militum circum se habebat et primorum ordinum centuriones se sequi iubet et, cum propius Ambiorigem * accessisset, iussus arma abicere, imperatum facit suisque ut idem faciant imperat. (2) Interim, dum de conditionibus inter se agunt longiorque consulto ab Ambiorige * instituitur sermo, paulatim circumventus interficitur. (3) Tum vero, suo more, victoriam conclamant atque ululatum tollunt, impetuque in nostros facto, ordines perturbant. (4) Ibi L. Cotta * pugnans interficitur cum maxima parte militum. Reliqui se in castra recipiunt, unde erant egressi. (5) Ex quibus L. Petrosidius * aquilifer, cum magna multitudine hostium premeretur, aquilam intra vallum proiecit, ipse pro castris fortissime pugnans occiditur. (6) Illi aegre ad noctem oppugnationem

soldados. (4) Cota se niega a parlamentar con un enemigo armado, y se mantiene firme en este parecer.

XXXVII. (1) Sabinus, dirigiéndose a los tribunos de los soldados y a los centuriones de los primeros órdenes que en aquel momento le rodeaban, manda que le sigan y, al llegar cerca de Ambiórix, habiéndosele ordenado soltar las armas, obedece y manda obedecer a los suyos. (2) En seguida, mientras conferencian sobre las condiciones de paz, alargándose Ambiórix deliberadamente en hablar, poco a poco le van cercando y le dan muerte. (3) Entonces los bárbaros, según su costumbre, proclaman la victoria con grandes gritos y, arremetiendo contra los nuestros, los ponen en desorden. (4) Allí encontró la muerte combatiendo L. Cota, con la mayor parte de los soldados. Los demás se retiraron al campamento de donde habían salido. (5) Entre los cuales, el aquilífero L. Petrosidio, viéndose acosado por gran multitud de enemigos, arrojó el águila dentro del vallado, luchando él con gran valentía hasta caer muerto. (6) Los otros a duras penas resisten el

de sua salute ac militum.

(4) Cotta negat se
iturum ad hostem armatum
atque perseverat in eo.

XXXVII. (1) Sabinus iubet
sequi se tribunos militum
et centuriones primorum
ordinum quos habebat circum
se in praesentia et, cum
accessisset propius
Ambiorigem,
iussus abicere arma,
facit imperatum imperatque
suis ut faciant idem.

(2) Interim,
dum agunt inter se
de condicionibus
instituiturque sermo
longior consulto
ab Ambiorige, circumventus
paulatim, interficitur.

(3) Tum vero suo
more conclamant victoriam
atque tollunt ululatum,
factoque impetu in nostros
ordines, perturbant.

(4) Ibi L. Cotta, pugnans,
interficitur cum maxima
parte militum.

Reliqui
se recipiunt in castra,
unde egressi erant.

(5) Ex quibus
aquilifer L. Petrosidius,
cum premeretur
magna multitudo hostium,
proiecit aquilam intra vallum,
ipse, pugnans
fortissime pro castris,
occiditur.

(6) Illi sustinent aegre
oppugnationem ad noctem;

acerca de su salvación y *la* de los soldados.

(4) Cota niega que él
haya de ir a un enemigo armado
y persevera en ello.

XXXVII. (1) Sabino manda
seguirle a los tribunos de los soldados
y centuriones de los primeros
órdenes que tenía en torno
a sí al presente y, como
se hubiera acercado más
a Ambiórix,
habiéndosele ordenado arrojar las armas,
hace lo mandado y manda
a los suyos que hagan lo mismo.

(2) Entre tanto,
mientras tratan entre sí
de las condiciones
y se entabla una conversación
más larga deliberadamente
por Ambiórix, rodeado
poco a poco, es muerto.

(3) Entonces ciertamente según su
costumbre claman victoria
y elevan un griterío
y, hecho ímpetu contra nuestras
filas, *las* perturban.

(4) Allí L. Cota luchando,
es muerto con la mayor
parte de los soldados.
Los restantes

se retiran al campamento,
de donde habían salido.

(5) De los cuales
el aquilífero L. Petrosidio,
como fuera acosado
por gran multitud de enemigos,
arrojó el águila dentro del vallado,
y él mismo, luchando
valerosísimamente delante del campamento,
es muerto.

(6) Ellos sostienen difícilmente
el asalto hasta la noche;

sustinent; noctu ad unum omnes, desperata salute, se ipsi interficiunt. (7) Pauci, ex proelio elapsi, incertis itineribus, per silvas, ad T. Labienum * legatum in hiberna perveniunt atque eum de rebus gestis certiores faciunt.

XXXVIII. (1) Hac victoria sublatu, Ambiorix * statim cum equitatu in Atuatuco, qui erant eius regno finitimi, proficiscitur; neque noctem neque diem intermittit peditatuque sese subsequi iubet. (2) Re demonstrata Atuatucoque * concitatis, postero die in Nervios * pervenit hortaturque ne sui in perpetuum liberandi atque ulciscendi Romanos pro iis quas acceperint iniuriis occasionem dimittant: (3) interfectos esse legatos duos magnamque partem exercitus interisse demonstrat; (4) nihil esse negotii subito oppressam legionem quae cum Cicerone * hiemet interfici; se ad eam rem proficetur adiutorem. Facile hac oratione Nervii * persuadet.

asalto hasta la noche; durante la cual, desesperados todos, se dan muerte unos a otros hasta el último.(7) Unos pocos que escaparon de la batalla, llegan por caminos extraviados, a través de bosques, al campamento de invierno del legado T. Labieno y le notifican el desastre.

XXXVIII. (1) Ambiorix, engreído con esta victoria, marcha en seguida con su caballería al territorio de los atuatuco, que eran fronterizos de su reino; no interrumpe la marcha ni de día ni de noche y ordena a la infantería que le siga. (2) Incitados los atuatuco con la relación del hecho, al día siguiente llega a los nervios y les exhorta a que no dejen pasar la ocasión de asegurar su libertad para siempre y vengar los ultrajes recibidos de los romanos: (3) les explica cómo han muerto dos legados y ha perecido gran parte del ejército; (4) que es cosa muy fácil sorprender a la legión que está acuartelada con Cicerón y destruirla; se ofrece como colaborador para esta empresa. Con estas razones convence fácilmente a los nervios.

noctu, desperata salute,
ipsi se interficiunt
omnes ad unum.

(7) Pauci,
elapsi ex proelio,
perveniant itineribus
incertis, per silvas,
ad legatum T. Labienum
in hiberna
atque eum faciunt certiores
de rebus gestis.

XXXVIII. (1) Sublatus
Ambiorix hac victoria,
proficiscitur statim
cum equitatu in Atuaticos,
qui erant finitimi
regno eius;
neque intermittit
noctem neque diem
iubetque peditum
sese subsequi.

(2) Demonstrata re
conclatisque Atuaticis,
pervenit postero die
in Nervios
hortaturque ne dimittant
occasionem liberandi sui
in perpetuum atque ulciscendi
Romanos pro iis iniuriis
quas acceperint:

(3) demonstrat duos legatos
interfectos esse magnamque
partem exercitus interisse;

(4) nihil negotii esse
legionem
quae hiemet
cum Cicerone interfici
subito oppressam;
profitetur se adiutorem
ad eam rem.
Persuadet facile
Nerviis hac oratione.

de noche, desesperando de la salvación,
ellos mismos se matan
todos hasta el último.

(7) Unos pocos,
escapados del combate,
llegan por caminos
inciertos, a través de selvas,
al legado T. Labieno
a los cuarteles de invierno
y le hacen sabedor
de las cosas llevadas a cabo.

XXXVIII. (1) Engreído
Ambiorix con esta victoria,
marcha al momento
con la caballería a los atuaticos,
que eran fronterizos
al reino de él;
y no deja pasar *sin caminar*
noche ni día
y manda que la caballería
le siga.

(2) Demostrada la cosa
e incitados los atuaticos,
llega al día siguiente
a los Nervios
y *los* exhorta a que no dejen pasar
la ocasión de liberarse
para siempre y de vengarse de
los romanos por aquellas injurias
que han recibido:

(3) demuestra que dos legados
han sido muertos y que gran
parte del ejército ha perecido;

(4) que nada difícil es
que la legión
que está en los cuarteles de invierno
con Cicerón sea destruida,
súbitamente atacada;
declárase colaborador
para esta cosa.
Persuade fácilmente
a los nervios con este discurso.

XXXIX. (1) Itaque, confestim dimissis nuntiis ad Ceutrones *, Grudios, Levacos *, Pleumoxios *, Geidumnos *, qui omnes sub eorum imperio sunt, quam maximas manus possunt cogunt et de improvise ad Ciceronis * hiberna advolant, nondum ad eum fama de Titurii * morte perlata. (2) Huic quoque accidit, quod fuit necesse, ut non nulli milites, qui lignationis munitionisque causa in silvas discessissent, repentino equitum adventu interciperentur. (3) His circumventis, magna manu Eburones *, Nervii *, Atuatucae * atque horum omnium socii et clientes legionem oppugnare incipiunt. Nostri celeriter ad arma concurrunt, vallum conscendunt. (4) Aegre is dies sustentatur, quod omnem spem hostes in celeritate ponebant atque, hanc adepti victoriam, in perpetuum se fore victores confidebant.

XL. (1) Mittuntur ad Caesarem confestim ab Cicerone * litterae, magnis propositis praemiis, si per-

XXXIX. (1) Así, pues, enviando al punto emisarios a los ceutrones, grudios, levacos, pleumoxios y geidumnos, todos los cuales son súbditos suyos, reúnen las mayores tropas que pueden y caen de improvise sobre el campamento de Cicerón, antes de que éste tuviera noticia de la muerte de Titurio. (2) Tampoco Cicerón pudo evitar que algunos soldados, que andaban esparcidos por los bosques en busca de leña y de materiales para las fortificaciones, fuesen copados por la repentina llegada de los jinetes enemigos. (3) Cercados éstos, los eburones, nervios, atuatucae y todos sus aliados y clientes, con gran multitud de hombres, comienzan el asalto de la legión. Los nuestros corren inmediatamente a las armas y ocupan sus puestos en la trinchera. (4) Aquel día resistieron con dificultad, ya que los enemigos ponían en la rapidez toda su esperanza y creían que, habiendo conseguido esta victoria, ya siempre serían vencedores.

XL. (1) Cicerón envía inmediatamente cartas a César, ofreciendo grandes premios, si llegaban; estando todos los caminos vigilados, son captura-

XXXIX. (1) Itaque,
dimissis confestim nuntiis
ad Ceutrones, Grudios,
Levacos, Pleumoxios,
Geidumnos, omnes qui sunt
sub imperio eorum, cogunt
quam maximas manus possunt
et advolant de improviso ad
hiberna Ciceronis,
nondum perlata ad eum fama
de morte Titurii.

(2) Accidit huic quoque,
quod fuit necesse,
ut non nulli milites,
qui discessissent in silvas
causa lignationis
munitionisque,
interciperentur
repentino adventu equitum.

(3) Circumventis his,
magna manu
Eburones, Nervii, Atuatu-
ci atque socii et clientes
omnium horum incipiunt
oppugnare legionem.
Nostri concurrunt
celeriter ad arma,
conscendunt vallum.

(4) Is dies sustentatur
aegre, quod hostes
ponebant in celeritate
omnem spem
atque confidebant se fore
victores in perpetuum,
adepti hanc victoriam.

XL. (1) Mittuntur
confestim ad Caesarem
ab Cicerone litterae,
propositis magnis praemiis,
si pertulissent:
obsessis omnibus viis,
intercipiuntur missi.

XXXIX. (1) Así, pues,
enviados al instante mensajeros
a los ceutrones, grudios,
levacos, pleumoxios,
geidumnos, todos los cuales están
bajo la dominación de ellos, reúnen
cuantas más tropas pueden
y corren de improviso a
los cuarteles de invierno de Cicerón,
aún no llegada a él la noticia
de la muerte de Titurio.

(2) Sucedió a éste también,
lo que fue necesario,
que algunos soldados,
que habían marchado a las selvas
a causa de la corta de leña
y de la fortificación
fueron copados
por la repentina llegada de los jinetes.

(3) Rodeados éstos,
con una gran tropa
los eburones, nervios, atuatu-
cos y los aliados y clientes
de todos éstos comienzan
a atacar a la legión.
Los nuestros acuden
aceleradamente a las armas,
suben a la empalizada.

(4) Este día se aguanta
con dificultad, porque los enemigos
ponían en la rapidez
toda la esperanza
y confiaban que ellos serían
vencedores para siempre,
habiendo alcanzado esta victoria.

XL. (1) Son enviadas
al momento a César
por Cicerón cartas,
ofrecidos grandes premios a los mensajeros,
si las hacían llegar:
asediados todos los caminos,
son interceptados los enviados.

tulissent; obsessis omnibus viis, missi intercipiuntur. (2) Noctu, ex materia quam munitionis causa comportaverant, turres admodum cxx excitantur incredibili celeritate; quae deesse operi videbantur, perficiuntur. (3) Hostes postero die, multo maioribus coactis copiis, castra oppugnant, fossam complent. (4) Eadem ratione qua pridie ab nostris resistitur. Hoc idem reliquis deinceps fit diebus. (5) Nulla pars nocturni temporis ad laborem intermittitur; non aegris, non vulneratis facultas quietis datur. (6) Quaecumque ad proximi diei oppugnationem opus sunt, noctu comparantur; multae praeustae sudes, magnus muralium pilorum numerus instituitur; turres contabulantur, pinnae loricaeque ex cratibus attexuntur. (7) Ipse Cicero *, cum tenuissima valetudine esset, ne nocturnum quidem sibi tempus ad quietem relinquebat, ut ultro militum concursu ac vocibus sibi parcere cogeretur.

XLI. (1) Tunc duces principesque Nerviorum * qui aliquem sermonis aditum causamque amicitiae cum

dos los portadores. (2) Por la noche, de la madera que habían acarreado para fortificarse, levantan ciento veinte torres con rapidez increíble y acaban las fortificaciones. (3) Al día siguiente, los enemigos, habiendo reunido fuerzas mucho mayores, asaltan el campamento y llenan el foso. (4) Resisten los nuestros como el día anterior. Lo mismo hacen en los siguientes. (5) No se interrumpe el trabajo en ningún momento de la noche; ni siquiera a los enfermos y heridos les es posible el descanso. (6) Todo lo necesario para resistir el ataque al día siguiente se prepara de noche; se disponen muchas estacas aguzadas y endurecidas al fuego y gran número de garrochas; se hacen tablados en las torres y se entretejen almenas y parapetos de zarzos. (7) El mismo Cicerón, a pesar de estar muy delicado, ni siquiera se permitía reposar de noche, hasta el punto de que los mismos soldados tenían que obligarle con sus instancias y clamores a mirar por sí.

XLI. (1) Entonces los jefes y personas de autoridad entre los nervios que tenían cierto trato y motivo de amistad con Cicerón, dicen que quieren

(2) Noctu excitantur
admodum cxx turres ex materia
quam comportaverant
causa munitionis
incredibili celeritate;
perficiuntur quae
videbantur deesse operi.

(3) Hostes die postero,
coactis multo maioribus copiis,
oppugnant castra,
complent fossam.

(4) Resistitur ab nostris
eadem ratione qua pridie.
Hoc idem fit
diebus reliquis deinceps.

(5) Nulla pars temporis
nocturni intermittitur
ad laborem;
facultas quietis non datur
aegris, non vulneratis.

(6) Quaecumque opus sunt
ad oppugnationem diei proximi,
comparantur noctu;
multae sudes praeustae,
magnus numerus
pilorum muralium instituitur:
contabulantur turres,
attexuntur ex cratibus
pinnae loricaeque.

(7) Ipse Cicero, cum esset
valetudine tenuissima,
ne quidem relinquebat
sibi tempus nocturnum
ad quietem,
ut cogeretur
ultro concursu ac
vocibus militum parcere sibi.

XLI. (1) Tunc duces
principesque Nerviorum
qui habebant aliquem
aditum sermonis
causamque amicitiae

(2) De noche son levantadas
hasta 120 torres de la madera
que habían transportado
por causa de la fortificación
con increíble rapidez;
se acaban las cosas que
parecían faltar a la fortificación.

(3) Los enemigos al día siguiente,
reunidas mucho mayores tropas,
atacan el campamento,
llenan la fosa.

(4) Se opone resistencia por los nuestros
de la misma manera que el día anterior.
Esto mismo se hace
en los días restantes sin interrupción.

(5) Ninguna parte del tiempo
nocturno se interrumpe
para el trabajo;
posibilidad de descanso no se da
a los enfermos, no (ni) a los heridos.

(6) Todas las cosas que son necesarias
para el asalto del día próximo,
se preparan por la noche;
muchas estacas aguzadas a fuego,
gran número
de picas murales se dispone:
son provistas de tablados las torres,
se entretejen de zarzos
almenas y parapetos.

(7) El mismo Cicerón, como estuviera
con una salud debilísima,
ni siquiera dejaba
para sí el tiempo nocturno
para el descanso,
hasta el punto de que era obligado
espontáneamente por el clamor y
vocerío de los soldados a mirar por sí.

XLI. (1) Entonces los caudillos
y notables de los nervios
que tenían algún
acceso de conversación
y motivo de amistad

Cicerone * habebant, conloqui sese velle dicunt. (2) Facta potestate, eadem quae Ambiorix * cum Titurio * egerat commemorant: omnem esse in armis Galliam; (3) Germanos Rhenum transisse; Caesaris reliquorumque hiberna oppugnari. (4) Addunt etiam de Sabini * morte; Ambiorigem * ostendant fidei faciundae causa. (5) Errare eos dicunt, si quicquam ab his praesidii sperent, qui suis rebus diffidant; sese tamen hoc esse in Ciceronem * populumque Romanum animo ut nihil nisi hiberna recusent atque hanc inveterascere consuetudinem nolint; (6) per se licere illis incolumibus ex hibernis discedere et quascumque in partes velint sine metu proficisci. (7) Cicero * ad haec unum modo respondit: non esse consuetudinem populi Romani accipere ab hoste armato condicionem: (8) si ab armis discedere velint, se adiutore utantur legatosque ad Caesarem mittant; sperare pro eius iustitia quae petierint impetraturos.

entrevistarse con él. (2) Habiéndoseles dado licencia, repiten lo mismo que Ambiórix había dicho a Titurio: que toda la Galia estaba en armas; (3) que los germanos habían cruzado el Rhin; que los campamentos de César y de los otros estaban sitiados. (4) Le notifican, además, la muerte de Sabino; presentan a Ambiórix como testigo. (5) Dicen que es un desatino esperar cualquier socorro de quienes se ven asimismo en gran aprieto: que, sin embargo, su simpatía por Cicerón y el pueblo romano es tanta, que únicamente se oponen a que inviernen en su país, y que no quieren que se haga ley esta costumbre: (6) que, por ellos, podían abandonar el campamento sin ser molestados y marchar libremente adonde quisieran. (7) Cicerón respondió únicamente a todo esto: que no era costumbre del pueblo romano aceptar condiciones de un enemigo armado: (8) si querían deponer las armas, podían contar con él como mediador y enviar emisarios a César: que él esperaba, dada la clemencia de éste, que les otorgaría lo que pidieran.

cum Cicerone dicunt
sese velle conloqui.

(2) Facta potestate,
commemorant
eadem quae

Ambiorix egerat cum Titurio:
omnem Galliam esse in armis;

(3) Germanos transisse
Rhenum;
hiberna Caesaris
reliquorumque oppugnari.

(4) Addunt etiam
de morte Sabini;
ostendant Ambiorigem
causa faciundae fidei;

(5) dicunt eos errare,
si sperent quicquam
praesidii ab his
qui diffidant suis rebus;
tamen sese esse
hoc animo in Ciceronem
populumque Romanum,
ut nihil recusent
nisi hiberna
atque nolint hanc
consuetudinem inveterascere;

(6) per se illis licere
discedere ex hibernis
incolumibus
et proficisci sine metu in
quascumque partes velint.

(7) Cicero respondit
ad haec modo unum:
non esse consuetudinem
populi Romani accipere
condicionem ab hoste armato:

(8) si velint discedere
ab armis,
utantur se adiutore
mittantque legatos
ad Caesarem:
sperare impetraturos quae
petierint, pro eius iustitia.

con Cicerón dicen
que ellos quieren conferenciar.

(2) Dado permiso,
recuerdan
las mismas cosas que
Ambiórrix había tratado con Titurio:
que toda la Galia estaba en armas;
(3) que los germanos habían cruzado
el Rhin;
que los cuarteles de invierno de César
y de los demás eran atacados.

(4) Añaden también *la noticia*
sobre la muerte de Sabino;
muestran a Ambiórrix
a causa de hacer fe;

(5) dicen que ellos están equivocados,
si esperan algo de (algún)
socorro de éstos
que desconfían de sus cosas;
sin embargo que ellos están
con este ánimo hacia Cicerón
y el pueblo romano,
que nada rehusan
sino los campamentos de invierno
y que no quieren que esta
costumbre se haga inveterada;

(6) que por ellos les está permitido
salir del campamento de invierno
incólumes
y marchar sin miedo a
cualesquiera partes quieran.

(7) Cicerón respondió
a estas cosas sólo una cosa:
que no era costumbre
del pueblo romano recibir
condición del enemigo armado:

(8) si querían apartarse
de las armas,
que usaran de él *como* mediador
y enviaran emisarios
a César:
que *él* esperaba que alcanzarían las cosas que
pidieran, por su benignidad.

XLII. (1) Ab hac spe repulsi Nervii * vallo pedum x et fossa pedum xv hiberna cingunt. (2) Haec et superiorum annorum consuetudine ab nobis cognoverant et, quosdam de exercitu nacti captivos, ab his docebantur: (3) sed, nulla ferramentorum copia quae essent ad hunc usum idonea, gladiis cespites circumcidere, manibus sagulisque terram exhaurire cgebantur. (4) Quae quidem ex re hominum multitudo cognosci potuit: nam minus horis tribus milium pedum xv in circuitu munitionem perfecerunt. (5) Reliquis diebus turres ad altitudinem valli, falces testudinesque, quas idem captivi docuerant, parare ac facere coeperunt.

XLIII. (1) Septimo oppugnationis die, maximo coorto vento, ferventes fusili ex argilla glandes fundis et ferventibus iacula in casas, quae more Gallico stramentis erant tectae, iacere coeperunt. (2) Hae celeriter ignem comprehenderunt et venti magnitudine in omnem locum cas-

XLII. (1) Los nervios, perdida esta esperanza, cercan el campamento con un vallado de diez pies y un foso de quince. (2) Esto lo habían aprendido de los nuestros con el trato de los años anteriores y, además, tenían algunos cautivos del ejército que les daban instrucciones; (3) pero, siendo absoluta su carencia de herramientas apropiadas para este trabajo, se veían obligados a cortar los céspedes con las espadas y a acarrear la tierra con las manos y en sus ropas. (4) De lo cual se pudo deducir el gran número de hombres: pues en menos de tres horas dejaron terminada una fortificación de quince mil pies en circuito. (5) En los días siguientes fueron levantando torres de la misma altura que nuestro vallado y fabricando hoces y tortugas, lo cual habían aprendido también de los cautivos.

XLIII. (1) Al séptimo día de asedio, habiéndose levantado un viento fortísimo, comenzaron a disparar con hondas bolas de arcilla ardiente y dados inflamados contras las barracas, que estaban cubiertas de colmo, a la usanza gala. (2) Prendió el fuego rápidamente en éstas y, por la fuerza del

XLII. (1) Repulsi Nervii
ab hac spe, cingunt
castra vallo
x pedum et fossa xv pedum.

(2) Cognoverant haec
ab nobis et consuetudine
annorum superiorum et,
nacti quosdam captivos
ex exercitu,
docebantur ab his,

(3) sed nulla copia
ferramentorum, quae essent
idonea ad hunc usum,
cogebantur circumcidere
cespites gladiis,
exhaustire terram manibus
sagulisque.

(4) Ex qua re quidem
potuit cognosci
multitudo hominum:
nam minus tribus horis
perfecerunt munitionem
xv milium pedum
in circuitu.

(5) Reliquis diebus
coeperunt parare ac facere
turres ad altitudinem valli,
falces testudinesque,
quas docuerant
idem captivi.

XLIII. (1) Coorto vento
maximo septimo die
oppugnationis,
coeperunt iacere
fundis glandes ferventes
ex argilla fusili et
iacula fervefacta in casas,
quae erant tectae stramentis,
more Gallico.

(2) Hae comprehenderunt
celeriter ignem
et distulerunt

XLII. (1) Rechazados los nervios
de esta esperanza, ciñen
el campamento con un vallado
de diez pies y con un foso de quince pies.

(2) Habían aprendido estas cosas
de nosotros [y] por la costumbre
de los años anteriores y,
habiendo cogido algunos cautivos
de *nuestro* ejército,
eran enseñados por éstos,

(3) pero *siendo* nulo el acopio
de herramientas, que fueran
idóneas para este uso,
eran obligados a cortar
los céspedes con las espadas,
a sacar la tierra con las manos
y *llevarla* en los sayos.

(4) Por la cual cosa ciertamente
pudo conocerse
la multitud de hombres:
pues en menos de tres horas
acabaron una fortificación
de quince millares de pies
en circuito.

(5) En los restantes días
comenzaron a preparar y a hacer
torres hasta la altura del vallado,
hoces y tortugas,
que *les* habían enseñado
los mismos cautivos.

XLIII. (1) Surgido un viento
grandísimo el séptimo día
del asedio,
comenzaron a lanzar
con hondas bolas hirvientes
de arcilla fundible y
dardos encendidos a las barracas,
que estaban techadas con colmos,
según costumbre gala.

(2) Éstas tomaron
rápidamente el fuego
y lo desparramaron

trorum distulerunt. (3) Hostes maximo clamore, sicuti parta iam atque explorata victoria, turres testudinesque agere et scalis vallum ascendere coeperunt. (4) At tanta militum virtus atque ea praesentia animi fuit ut, cum undique flamma torrerentur maximaque telorum multitudine premerentur suaque omnia impedimenta atque omnes fortunas conflagrare intellegerent, non modo demigrandi causa de vallo decederet nemo, sed paene ne respiceret quidem quisquam, ac tum omnes acerrime fortissimeque pugnarent. (5) Hic dies nostris longe gravissimus fuit; sed tamen hunc habuit eventum, ut eo die maximus numerus hostium vulneraretur atque interficeretur, ut se sub ipso vallo constipaverant recessumque primis ultimi non dabant. (6) Paulum quidem intermissa flamma et quodam loco turri adacta et contingente vallum, tertiae cohortis centuriones ex eo quo stabant loco recesserunt suosque omnes removerunt, nutu vocibusque hostes, si introire vellent, vocare coe-

viento, se propagó rápidamente a todo el campamento. (3) Los enemigos, dando grandes alaridos, como si la victoria fuera cosa segura, comenzaron a aproximar las torres y las tortugas y a escalar el vallado. (4) Pero fue tanto el valor de nuestros soldados y tal su presencia de ánimo que, a pesar de sentirse chamuscar por todas partes y oprimir por una enorme multitud de dardos, y ver que todas sus alhajas y fortunas eran presa del fuego, no sólo no se apartó nadie del vallado, abandonando su puesto, sino que apenas había quien volviera la vista atrás; antes, al contrario, todos luchaban con mayor brío y denuedo. (5) Este fue para los nuestros el día más penoso: con todo, el resultado fue que los enemigos tuvieron más heridos y muertos que ningún otro día, por estar apiñados al pie del vallado mismo, de manera que los últimos impedían la retirada a los primeros. (6) Habiendo cedido un poco la llama, como los enemigos arrimasen por cierta parte una torre hasta tocar el vallado, los centuriones de la tercera cohorte se retiraron con todos los suyos del puesto que ocupaban y comenzaron a invitar a los enemigos, con ademanes y voces, a que entraran, si se atrevían;

magnitudine venti
in omnem locum castrorum.

(3) Hostes, maximo clamore,
sicuti parta atque explorata
iam victoria, coeperunt agere
turres testudinesque et
ascendere vallum scalis.

(4) At tanta fuit virtus
militum atque praesentia
animi ea ut,
cum torrerentur flamma
undique premerenturque
maxima multitudine telorum
intellegerentque omnia sua
impedimenta atque omnes
fortunas conflagrare,
non modo nemo decederet
de vallo causa demigrandi,
sed paene ne quidem
quisquam respiceret,
ac tum omnes pugnarent
acerrime fortissimeque.

(5) Hic dies fuit nostris
longe gravissimus: sed tamen
habuit hunc eventum,
ut eo die maximus numerus
hostium vulneraretur atque
interficeretur,
ut se constipaverant
sub ipso vallo
ultimique non dabant
recessum primis.

(6) Intermissa quidem
flamma paulum et adacta
turri quodam loco
et contingente vallum,
centuriones tertiae cohortis
recesserunt ex eo loco
quo stabant
removeruntque omnes suos,
coeperunt vocare nutu
vocibusque hostes,
si vellent introire:

por la magnitud del viento
a todo el lugar del campamento.

(3) Los enemigos, con grandísimo clamor,
como *si estuviera* producida y reconocida
ya la victoria, comenzaron a acercar
las torres y tortugas y
a ascender el vallado con escalas.

(4) Pero tan grande fue el valor
de los soldados y la presencia
de ánimo tal que,
como fueran tostados por la llama
por todas partes y fueran oprimidos
por grandísima multitud de dardos
y entendieran que todos sus
bagajes y que todos *sus*
bienes ardían,
no sólo nadie se apartaba
del vallado a causa de retirarse,
sino casi ni siquiera
alguno miraba atrás,
y entonces todos luchaban
acérrimamente y valentísimamente.

(5) Este día fue para los nuestros
con mucho el más duro: pero con todo
tuvo este resultado,
que aquel día el máximo número
de los enemigos fuera herido y
fuera muerto,
puesto que se habían apiñado
bajo el mismo vallado
y los últimos no daban (permitían)
la retirada a los primeros.

(6) Interrumpida ciertamente
la llama un poco y arrimada
una torre por cierto lugar
y tocando el vallado,
los centuriones de la tercera cohorte
se retiraron de aquel lugar
en que estaban
y apartaron a todos los suyos,
comenzaron a llamar con el ademán
y voces a los enemigos,
si querían entrar:

perunt; quorum progredi ausus est nemo. (7) Tum, ex omni parte lapidibus coniectis, deturbati turreisque succensa est.

XLIV. (1) Erant in ea legione fortissimi viri, centuriones, qui primis ordinibus adpropinquarent, T. Pullo et L. Vorenius. (2) Hi perpetuas inter se controversias habebant, quinam anteferretur, omnibusque annis de locis summis simultatibus contendebant. (3) Ex his Pullo, cum acerrime ad munitiones pugnaretur: *Quid dubitas, inquit, Vorene? aut quem locum tuae probandae virtutis exspectas? hic dies de nostris controversiis iudicabit.* (4) Haec cum dixisset, procedit extra munitiones quaeque pars hostium confertissima est visa inrumpit. (5) Ne Vorenius quidem sese tum vallo continet, sed, omnium veritus existimationem, subsequitur. (6) Mediocri spatio relicto, Pullo pilum in hostes inmittit atque unum ex multitudine procurrentem traicit; quo percusso et exanimato, hunc scutis protegunt hostes, in

pero ninguno de ellos se aventuró a pasar. (7) Entonces, bajo una lluvia de piedras que les llegaba de todas partes, fueron derrocados ellos y quedada la torre.

XLIV. (1) Había en esta legión dos centuriones valerosísimos, que pronto iban a ascender a los primeros órdenes, T. Pulón y L. Voreno. (2) Andaban éstos en continua competencia para ver quién era preferido, y todos los años se disputaban los grados con la mayor emulación. (3) Pues bien, cuando mayor era la furia del combate al pie de las fortificaciones, dijo Pulón: *¿A qué esperas, Voreno? ¿O cuándo piensas demostrar tu valor? Esta jornada decidirá nuestras competencias.* (4) Dicho esto, sale de las fortificaciones y arremete contra los enemigos donde le parecieron más apiñados. (5) Entonces Voreno tampoco se queda al abrigo del vallado, sino que, temiendo la censura de todos, le sigue inmediatamente. (6) Al llegar a una distancia conveniente, dispara Pulón su pica contra los enemigos y atraviesa a uno de la multitud, que avanzaba corriendo: herido y muerto éste,

quorum nemo ausus est
progredi.

(7) Tum, coniectis lapidibus
ex omni parte,
deturbati
turrisque succensa est.

XLIV. (1) Erant
in ea legione centuriones
T. Pullo et L. Vorenius,
fortissimi viri, qui
adpropinquarent
primis ordinibus.

(2) Hi habebant inter se
perpetuas controversias,
quinam anteferretur,
contendebantque
omnibus annis summis
simultatibus de locis.

(3) Ex his Pullo,
cum pugnaretur
acerrime ad munitiones,
inquit: Quid dubitas, Vorene?
aut quem locum exspectas
probandae tuae virtutis?
hic dies iudicabit
de nostris controversiis.

(4) Cum dixisset haec,
procedit extra munitiones
parsque hostium
quae visa est
confertissima inrumpit.

(5) Ne Vorenius quidem sese
continet tum vallo,
sed, veritus existimationem
omnium, subsequitur.

(6) Relicto spatio mediocri,
Pullo inmittit pilum
in hostes atque traicit
unum ex multitudine
procurrentem;
percusso et exanimato quo,
hostes protegunt hunc

de los cuales nadie osó
avanzar.

(7) Entonces, arrojadas piedras
desde todas partes,
fueron turbados
y la torre fue incendiada.

XLIV. (1) Estaban
en aquella legión los centuriones
T. Pulón y L. Voreno,
valentísimos varones, que
se acercaban
a los primeros órdenes.

(2) Estos tenían entre sí
perpetuas controversias,
sobre quién debía ser preferido,
y contendían
todos los años con las mayores
competencias sobre los puestos.

(3) De éstos Pulón,
como se luchara
acérrimamente ante las fortificaciones,
dijo: Qué dudas, Voreno?
o qué lugar (ocasión) esperas
de probar tu valor?
este día juzgará
de nuestras controversias.

(4) Como hubiera dicho estas cosas,
avanza fuera de las fortificaciones
y la parte de los enemigos
que pareció
más apiñada *contra ella* arremete.

(5) Ni Voreno ciertamente se
contiene entonces en el vallado,
sino que, temiendo la opinión
de todos, sigue detrás.

(6) Dejado un espacio mediano,
Pulón lanza la pica
contra los enemigos y atraviesa
a uno de la multitud
que avanzaba corriendo;
herido y muerto el cual,
los enemigos protegen a éste

illum tela universi coniciunt neque dant progrediendi facultatem. (7) Transfigitur scutum Pulloni et verutum in balteo defigitur. (8) Avertit hic casus vaginam et gladium educere conanti dextram moratur manum, impeditumque hostes circumsistunt. (9) Succurrit inimicus illi Vorenius et laboranti subvenit. (10) Ad hunc se confestim a Pullone omnis multitudo convertit, illum veruto arbitrantur transfixum. (11) Gladio comminus rem gerit Vorenius atque, uno interfecto, reliquos paulum propellit; (12) dum cupidius instat, in locum deiectus inferiorem, concidit. (13) Huic rursus circumvento fert subsidium Pullo, atque ambo incolumes, compluribus interfectis, summa cum laude sese intra munitiones recipiunt. (14) Sic Fortuna * in contentione et certamine utrumque versavit, ut alter alteri inimicus auxilio salutique esset neque diiudicari posset uter utri virtute antefereendus videretur.

los enemigos lo protegen con escudos y todos dirigen contra Pulón sus disparos, cerrándole el paso. (7) Atraviésanle el escudo y se clava un venablo en el balteo. (8) Este accidente le desvía la vaina y, mientras con la derecha se esfuerza en sacar la espada, cercanle los enemigos. (9) Corre a ayudarle su competidor Voreno, socorriéndole en el peligro. (10) Al punto se vuelve contra éste toda la multitud, dando a Pulón por muerto de la estocada. (11) Voreno maneja con ímpetu la espada y, matando a uno, hace retroceder un poco a los otros; (12) al seguirlos con excesivo ardor, se mete en un hoyo y cae. (13) Entonces Pulón, viéndole rodeado de enemigos, corre en su ayuda, y ambos, después de matar a muchos, se retiran al campamento incólumes y cubiertos de gloria. (14) La Fortuna guió a uno y otro en la emulación y en la contienda de tal modo que mutuamente, a pesar de sus competencias, se salvaron la vida, sin que pudiera juzgarse cuál aventajaba en valor al otro.

scutis, universi coniciunt
tela in illum neque dant
facultatem progrediendi.

(7) Transfigitur scutum
Pulloni et defigitur
verutum in balteo.

(8) Hic casus avertit vaginam
et moratur manum dextram
conanti educere gladium,
hostesque
circumsistunt impeditum.

(9) Vorenus, inimicus,
illi succurrit
et subvenit laboranti.

(10) Omnis multitudo
se convertit confestim
a Pullone ad hunc:
arbitrantur illum
transfixum veruto.

(11) Vorenus gerit rem
comminus gladio
atque, interfecto uno,
propellit paulum reliquos;

(12) dum instat
cupidius,
deiectus in locum inferiorem,
concidit.

(13) Pullo fert subsidium
huic circumvento rursus,
atque ambo sese recipiunt
incolumes intra munitiones
cum summa laude,
interfectis compluribus.

(14) Fortuna versavit
utrumque in contentione
et certamine
sic ut alter inimicus
esset auxilio
salutique alteri
neque posset diiudicari
uter videretur
anteferendus
utri virtute.

con sus escudos, todos arrojan
dardos contra aquél y no le dan
posibilidad de avanzar.

(7) Es atravesado el escudo
a Pulón y se clava
un venablo en el báteo.

(8) Este accidente desvía la vaina
y retarda la mano derecha
a Pulón que intentaba sacar la espada,
y los enemigos
lo rodean impedido.

(9) Voreno, su rival,
lo socorre
y ayuda al apurado.

(10) Toda la multitud
se vuelve al instante
de Pulón a éste:
juzgan que aquél
ha sido atravesado por el venablo.

(11) Voreno lleva la cosa (lucha)
de cerca con la espada
y, matado uno,
rechaza un poco a los restantes;

(12) mientras acosa
con demasiado ardor,
metiéndose en lugar más bajo,
cae.

(13) Pulón lleva auxilio
a éste rodeado a su vez,
y ambos se retiran
incólumes dentro de las defensas
con la mayor alabanza,
matados muchos.

(14) La Fortuna llevó
a uno y otro en la contienda
y en el combate
de tal modo que un rival
fuera para auxilio (auxiliara)
y para salvación (salvara) al otro
y no pudiera juzgarse
cuál parecía
digno de ser antepuesto
a cuál por su valor.

XLV. (1) Quanto erat in dies gravior atque asperior oppugnatio, et maxime quod, magna parte militum confecta vulneribus, res ad paucitatem defensorum pervenerat, tanto crebriores litterae nuntiique ad Caesarem mittebantur; quorum pars deprehensa in conspectu nostrorum militum cum cruciatu necabatur. (2) Erat unus intus Nervius, nomine Vertico *, loco natus honesto, qui a prima obsidione ad Ciceronem * perfugerat summamque ei fidem praestiterat. (3) Hic servo spe libertatis magnisque persuadet praemiis ut litteras ad Caesarem deferat. (4) Has ille in faculo inligatas effert et, Gallus inter Gallos sine ulla suspicione versatus, ad Caesarem pervenit. (5) Ab eo de periculis Ciceronis * legionisque cognoscitur.

XLVI. (1) Caesar, acceptis litteris hora circiter undecima diei, statim nuntium in Bellovacos * ad M. Crasum * quaestorem mittit, cuius hiberna aberant ab eo

XLV. (1) Cuanto más se agravaba cada día la dureza del asedio, sobre todo porque, heridos gran parte de los soldados, la guarnición había quedado reducida a un corto número de defensores, tanto mayor era la frecuencia con que se enviaban a César cartas y mensajeros: algunos de los cuales eran capturados y recibían una muerte cruel a la vista de nuestros soldados. (2) Había en nuestro campamento un nervio llamado Verticón, nacido de noble cuna, que ya al principio del asedio se había pasado a Cicerón y le había dado grandes pruebas de lealtad. (3) Éste persuade a un esclavo suyo, ofreciéndole la libertad y grandes premios, a que lleve una carta a César. (4) Él la acomoda en un dardo y, como galo, pasa por entre los galos sin que nadie entre en sospechas y llega hasta César. (5) Por él se tiene noticia del peligro que corren Cicerón y la legión.

XLVI. (1) César, recibida la carta a eso de las tres y media de la tarde, envía inmediatamente un mensajero al cuestor M. Craso, cuyo campamento de invierno, en el territorio de los belovacos, distaba veinticinco mil pasos;

XLV. (1) Quanto gravior
atque asperior erat oppugnatio
in dies, et maxime
quod, confecta vulneribus
magna parte militum,
res pervenerat
ad paucitatem defensorum,
tanto crebriores litterae
nuntique mittebantur
ad Caesarem; pars quorum
deprehensa necabatur
in conspectu
nostrorum militum
cum cruciatu.

(2) Erat intus unus Nervius,
nomine Vertico,
natus loco honesto,
qui perfugerat a
prima obsidione ad Ciceronem
eique praestiterat
summam fidem.

(3) Hic persuadet servo
spe libertatis
magnisque praemiis ut deferat
litteras ad Caesarem.

(4) Ille effert has
inligatas in faculo
et Gallus,
versatus inter Gallos
sine suspitione ulla,
pervenit ad Caesarem.

(5) Cognoscitur ab eo
de periculis Ciceronis
legionisque.

XLVI. (1) Caesar,
acceptis litteris
circa hora undecima diei,
mittit statim nuntium
in Bellovacos
ad quaestorem M. Crassum,
cuius hiberna aberant
ab eo xxv milia passuum:

XLV. (1) Cuanto más penoso
y duro era el asedio
de día en día, y principalmente
porque, agotada por las heridas
gran parte de los soldados,
la situación había llegado
a la escasez de defensores,
tanto más frecuentes cartas
y mensajeros eran enviados
a César; parte de los cuales
cogida era muerta
a la vista de
nuestros soldados
con tormentos.

(2) Había dentro un nervio,
por nombre Verticón,
nacido de lugar (familia) honorable,
que había huido desde
el primer (el principio del) asedio a Cicerón
y le había demostrado
la mayor fidelidad.

(3) Este persuade a un siervo
con la esperanza de la libertad
y grandes premios a que lleve
una carta a César.

(4) Él saca ésta
atada en un dardo
y como galo,
encontrándose entre los galos
sin sospecha alguna,
llega a César.

(5) Se tiene noticia por él
de los peligros de Cicerón
y de la legión.

XLVI. (1) César,
recibida la carta
cerca de la hora undécima del día,
envía al instante un mensajero
a tierras de los belovacos
al cuestor M. Craso,
cuyo campamento distaba
de él 25 millares de pasos,

milia passuum xxv; (2) iubet media nocte legionem proficisci celeriterque ad se venire. (3) Exit cum nuntio Crassus *. Alterum ad C. Fabium * legatum mittit, ut in Atrebatum fines legionem adducat, qua sibi iter faciendum sciebat. (4) Scribit Labieno *, si rei publicae commodo facere possit, cum legione ad fines Nerviorum * veniat. Reliquam partem exercitus, quod paulo aberat longius, non putat exspectandam; equites circiter quadringentos ex proximis hibernis cogit.

XLVII. (1) Hora circiter tertia ab antecursoribus de Crassi * adventu certior factus, eo die milia passuum xx procedit. (2) Crassum * Samarobrivae * praeficit legionemque adtribuit, quod ibi impedimenta exercitus, obsides civitatum, litteras publicas frumentumque omne quod eo tolerandae hiemis causa devexerat relinquebat. (3) Fabius, ut imperatum erat, non ita multum moratus, in itinere cum legione occurrit. (4) Labienus *,

(2) le manda partir con la legión a media noche y venir rápidamente a reunirse con él. (3) Craso se pone en marcha tan pronto como le llega el mensajero. César envía otro al legado C. Fabio, ordenándole que vaya con su legión a los territorios de los atrebatas, por donde pensaba él hacer su marcha. (4) Escribe a Labieno que, si puede hacerlo sin perjuicio, acuda con su legión al territorio de los nervios. Resuelve no esperar al resto del ejército, porque se hallaba algo más distante; saca de los cuarteles de invierno próximos hasta cuatrocientos jinetes.

XLVII. (1) Hacia las tres de la mañana supo por los batidores la llegada de Craso, y aquel mismo día avanzó veinte mil pasos. (2) Da el gobierno de Samarobriva a Craso, dejándole una legión, porque allí quedaban los bagajes del ejército, los rehenes de los pueblos, los documentos públicos y todo el trigo que había mandado almacenar allí para el invierno. (3) Fabio, cumpliendo las órdenes recibidas, sin detenerse mucho, le sale al encuentro con la legión. (4) Labieno, que conocía la muerte de Sabino y la

(2) iubet legionem
proficisci media nocte
venireque celeriter ad se.

(3) Crassus exit cum nuntio.
Mittit alterum ad legatum
C. Fabium, ut adducat legionem
in fines Atrebatum,
qua sciebat faciendum
sibi iter.

(4) Scribit Labieno
veniat cum legione
ad fines Nerviorum,
si possit facere
commodo rei publicae.
Putat non expectandam
reliquam partem exercitus,
quod aberat paulo longius;
cogit ex
hibernis proximis circiter
quadringentos equites.

XLVII. (1) Factus certior
circiter hora tertia
ab antecursoribus
de adventu Crassi, procedit
eo die xx milia passuum.

(2) Praeficit
Samarobrivae Crassum
adtribuitque legionem,
quod relinquebat ibi
impedimenta exercitus,
obsides civitatum,
litteras publicas omnemque
frumentum quod devexerat eo
causa tolerandae hiemis.

(3) Fabius,
ut imperatum erat,
non moratus ita multum,
occurrit cum legione
in itinere.

(4) Labienus,
cognita caede cohortium
et interitu Sabini,

(2) manda que la legión
salga a media noche
y que venga rápidamente a él.

(3) Craso sale con el mensajero.
Envía otro al legado
C. Fabio, para que lleve la legión
a los límites de los atrebares,
por donde sabía que debía ser hecha
por él la marcha.

(4) Escribe a Labieno
que venga con la legión
a los límites de los nervios,
si puede hacerlo
con provecho de la cosa pública.
Piensa que no debe ser esperada
la restante parte del ejército,
porque distaba un poco más;
reúne de
los campamentos de invierno próximos cerca
de cuatrocientos jinetes.

XLVII. (1) Hecho sabedor
cerca de la hora tercera
por los exploradores
de la llegada de Craso, avanza
aquel día 20 millares de pasos.

(2) Encarga
de Samarobriva a Crasso
y le asigna una legión,
porque dejaba allí
los bagajes del ejército,
los rehenes de los pueblos,
los documentos públicos y todo
el trigo que había llevado allí
por causa de (para) pasar el invierno.

(3) Fabio,
como había sido ordenado,
no habiéndose demorado mucho,
le sale al encuentro con la legión
en el camino.

(4) Labieno,
conocida la matanza de las cohortes
y la muerte de Sabino,

interitu Sabini * et caede cohortium cognita, cum omnes ad eum Treverorum * copiae venissent, veritus ne, si ex hibernis fugae similem profectionem fecisset, hostium impetum sustinere non posset, praesertim quos recenti victoria efferri sciret, (5) litteras Caesari remittit, quanto cum periculo legionem ex hibernis educturus esset; rem gestam in Eburonibus * perscribit, docet omnes peditatus equitatusque copias Treverorum * tria milia passuum longe ab suis castris consedissee.

XLVIII. (1) Caesar, consilio eius probato, etsi, opinione trium legionum deiectus, ad duas redierat, tamen unum communis salutis auxilium in celeritate ponebat. (2) Venit magnis itineribus in Nerviorum * fines. Ibi ex captivis cognoscit quae apud Ciceronem * gerantur quantoque in periculo res sit. (3) Tum cuidam ex equitibus Gallis magnis praemiis persuadet uti ad Ciceronem * epistolam deferat. (4) Hanc Graecis con-

matanza de sus cohortes, viéndose rodeado por todas las tropas de los tréveros y temeroso de que, si salía como huyendo del campamento, no podría resistir el ímpetu de los enemigos, especialmente sabiendo que estaban engreídos por su reciente victoria, (5) contesta a César, escribiéndole cuánto peligro hay en sacar la legión del campamento; le detalla lo acaecido en tierras de los eburones, y le manifiesta que a tres mil pasos de su campamento se hallan asentadas todas las fuerzas de infantería y caballería de los tréveros.

XLVIII. (1) César, aprobando su resolución, aunque, perdida la esperanza de tener tres legiones, se veía reducido a dos, pensaba, sin embargo, que la rapidez era lo único que podía salvarlos a todos. (2) Llega, a marchas forzadas, a los territorios de los nervios. Allí le informan los prisioneros de la situación de Cicerón y del gran peligro que corre. (3) Entonces persuade con grandes premios a uno de los jinetes galos que lleve a Cicerón una carta. (4) La escribe con letras griegas, para evitar que, si caía en ma-

cum venissent ad eum
omnes copiae Treverorum,
veritus ne non posset
sustinere impetum hostium,
praesertim quos sciret
effferri recenti
victoria, si fecisset profectionem
ex hibernis
similem fugae,

(5) remittit litteras Caesari,
cum quanto periculo
educturus esset legionem
ex hibernis;
perscribit rem
gestam in Eburonibus,
docet omnes copias
peditatus equitatusque
Treverorum consedis-
se tria milia passuum
longe ab suis castris.

XLVIII. (1) Caesar,
probato consilio eius,
etsi, deiectus opinione
trium legionum,
redierat ad duas,
tamen ponebat unum auxilium
salutis communis
in celeritate.

(2) Venit in fines Nerviorum
magnis itineribus.

Ibi cognoscit
ex captivis quae gerantur
apud Ciceronem inque
quanto periculo sit res.

(3) Tum persuadet cuidam
ex equitibus Gallis
magnis praemiis uti
deferat epistolam
ad Ciceronem.

(4) Mittit hanc
conscriptam litteris Graecis,
ne cognoscantur

como hubieran venido a él
todas las tropas de los tréveros,
temiendo que no pudiera
sostener el ímpetu de los enemigos,
principalmente a los que sabía
que estaban engreídos por la reciente
victoria, si hacía una salida
del campamento de invierno
semejante a una fuga,

(5) manda a su vez una carta a César,
diciendo con cuánto peligro
sacaría la legión
del campamento de invierno;
escribe con detalle la cosa
realizada en *tierras de* los eburones,
muestra que todas las tropas
de infantería y de caballería
de los tréveros habían acampado
a tres millares de pasos
lejos de su campamento.

XLVIII. (1) César,
aprobado el plan de aquél,
aunque, despojado de la idea
de *tener* tres legiones,
había quedado reducido a dos,
sin embargo ponía el único auxilio
de la salvación común
en la rapidez.

(2) Viene a los territorios de los nervios
a grandes marchas.

Allí conoce
por los cautivos *las cosas* que suceden
junto a Cicerón y en
cuánto peligro está la cosa.

(3) Entonces persuade a uno
de los jinetes galos
con grandes premios que
lleve una carta
a Cicerón.

(4) Envía ésta
escrita con letras griegas,
para que no sean conocidos

scriptam litteris mittit, ne, intercepta epistola, nostra ab hostibus consilia cognoscantur. (5) Si adire non possit, monet ut tragulam cum epistola ad ammentum deligata intra munitionem castrorum abiciat. (6) In litteris scribit se, cum legionibus profectum, celeriter adfore; hortatur ut pristinam virtutem retineat. (7) Gallus, periculum veritus, ut erat praeceptum, tragulam mittit. (8) Haec casu ad turrin adhaesit, neque ab nostris biduo animadversa, tertio die a quodam milite conspicitur; dempta, ad Ciceronem * defertur. (9) Ille perlectam in conventu militum recitat, maximaque omnes laetitia adficit. (10) Tunc fumi incendiorum procul videbantur; quae res omnem dubitationem adventus legionum expulit.

XLIX. (1) Galli, re cognita per exploratores, obsidionem relinquunt, ad Caesarem omnibus copiis contendunt. (2) Hae erant armata circiter milia LX. Cice-

nos de los enemigos, éstos se enteraran de nuestros planes. (5) Le advierte que, si no puede llegar hasta él, arroje dentro de las fortificaciones del campamento un dardo con la carta atada a la coleta. (6) En ella le dice que él está en camino con las legiones y pronto llegará: lo exhorta a perseverar en su valor de siempre. (7) El galo, temiendo ser descubierto, arroja el dardo como se le había encargado. (8) Éste, por casualidad, quedó clavado en una torre, sin que lo vieran los nuestros durante dos días; al tercero, se fijó en él un soldado y, arrancándolo, se lo llevan a Cicerón. (9) Él, después de leer la carta, hace público su contenido a todos los soldados, que se llenaron de indecible alegría. (10) En esto se divisaban ya a lo lejos las humaredas de los incendios; lo cual dispuso toda duda sobre la llegada de las legiones.

XLIX. (1) Los galos, enterados de esto por sus exploradores, levantan el cerco y marchan contra César con todas sus tropas. (2) Se componían

nostra consilia ab hostibus,
intercepta epistola.

(5) Monet ut abiciat tragulam
cum epistola deligata
ad ammentum intra
munitionem castrorum,
si non possit adire.

(6) Scribit in litteris se,
profectum
cum legionibus,
adfore celeriter;
hortatur ut retineat
virtutem pristinam.

(7) Gallus,
veritus periculum,
mittit tragulam,
ut praeceptum erat.

(8) Haec adhaesit casu
ad turrim,
neque animadversa
ab nostris biduo,
tertio die conspicitur
a quodam milite; dempta,
defertur ad Ciceronem.

(9) Ille recitat
in conventu militum
perfectam laetitiaeque
maxima adficit omnes.

(10) Tunc videbantur procul
fumi incendiorum;
quae res expulit
omnem dubitationem
adventus legionum.

XLIX. (1) Galli,
cognita re
per exploratores,
relinquunt obsidionem,
contendunt ad Caesarem
omnibus copiis.

(2) Hae erant
circiter LX milia armata.
Cicero,

nuestros planes por los enemigos,
interceptada la carta.

(5) *Le* advierte que arroje un dardo
con la carta atada
a una correa dentro de
la fortificación del campamento,
si no puede entrar.

(6) Escribe en la carta que él,
habiendo salido
con las legiones,
llegará rápidamente;
lo exhorta a que mantenga
el valor antiguo.

(7) El galo,
temiendo el peligro,
envía el dardo,
como había sido ordenado.

(8) Éste se adhirió por casualidad
a una torre,
y no advertido
por los nuestros en dos días,
al tercer día es visto
por cierto soldado; arrancado,
es llevado a Cicerón.

(9) Él vuelve a leer
en la reunión de los soldados
la *carta* ya leída y una alegría
grandísima afecta a todos.

(10) Entonces se veían a lo lejos
los humos de los incendios;
la cual cosa quitó
toda duda
de la llegada de las legiones.

XLIX. (1) Los galos,
conocida la cosa
por los exploradores,
abandonan el asedio,
se dirigen contra César
con todas las tropas.

(2) Estas eran
cerca de 60 millares armados.
Cicerón,

ro *, ab eodem Verticone *, quem supra demonstravimus, data facultate, Gallum reperit qui litteras ad Caesarem deferat; hunc admonet iter caute diligenterque faciat; (3) perscribit in litteris hostes ab se discessisse omnemque ad eum multitudinem convertisse. (4) Quibus litteris circiter media nocte adlatis, Caesar suos facit certiores eosque ad dimicandum animo confirmat. (5) Postero die, luce prima, movet castra et, circiter milia passuum quattuor progressus, trans vallem et rivum multitudinem hostium conspicatur. (6) Erat magni periculi res tantulis copiis iniquo loco dimicare; tum, quoniam obsidione liberatum Ciceronem * sciebat, aequo animo remittendum de celeritate existimabat: (7) consedit et quam aequissimo loco potest castra communit atque haec, etsi erant exigua per se, vix hominum milium septem, praesertim nullis cum impedimentis, tamen angustiis viarum quam maxime potest contrahit, eo consilio ut in summam contemptionem hostibus ve-

éstas de cerca de sesenta mil guerreros. Cicerón, por medio del mismo Verticón, a quien ya hemos mencionado arriba, encuentra un galo dispuesto a llevar una carta a César; le encarga que haga el camino con cautela y diligencia; (3) el contenido de la carta era que los enemigos habían abandonado el cerco y se habían dirigido con todas sus tropas contra César. (4) Recibida esta carta cerca de la media noche, César la da a conocer a los suyos y los anima para el combate. (5) Al día siguiente, al rayar el alba, mueve su campo y, después de avanzar cerca de cuatro mil pasos, descubre la multitud de los enemigos al otro lado de un valle por donde corría un arroyo. (6) Era cosa muy expuesta presentar batalla con tropas tan escasas en un lugar desfavorable; además, sabiendo que Cicerón estaba ya libre del cerco, creía que no era necesario apresurarse; (7) por lo cual hizo alto, acampando y fortificándose en el mejor lugar que pudo, y el campamento, que ya de suyo era pequeño, como hecho para apenas siete mil hombres, y éstos sin ningún bagaje, lo reduce todavía lo más que puede, estrechando las calles, buscando con esto el mayor desprecio por parte del enemigo.

data facultate
ab eodem Verticone,
quem demonstravimus supra,
reperit Gallum qui deferat
litteras ad Caesarem; admonet
hunc faciat iter caute
diligenterque;

(3) perscribit in litteris
hostes discessisse ab se
convertisseque ad eum
omnem multitudinem.

(4) Adlatis quibus litteris
circiter media nocte,
Caesar facit suos
certiores eosque confirmat
animo ad dimicandum.

(5) Postero die prima luce
movet castra et, progressus
circiter quattuor milia passuum,
conspicatur
multitudinem hostium
trans vallem et rivum.

(6) Dimicare loco iniquo
tantulis copiis
erat res magni periculi;
tum, quoniam sciebat
Ciceronem liberatum
obsidione,
existimabat animo aequo
remittendum de celeritate;

(7) consedit
et communit castra
loco aequissimo quam potest
atque haec,
etsi erant exigua per se
vix septem milium hominum,
praesertim cum nullis
impedimentis, tamen contrahit
maxime quam potest
angustiis viarum,
eo consilio,
ut veniat hostibus
in summam contemptionem.

dada posibilidad
por el mismo Verticón,
que hemos indicado arriba,
encuentra un galo que lleve
una carta a César; advierte
a éste *que* haga el camino cauta
y diligentemente;

(3) detalla en la carta
que los enemigos se han apartado de él
y han vuelto contra aquél (César)
toda la multitud.

(4) Llevada la cual carta
cerca de media noche,
César hace a los suyos
sabedores y los confirma
en el ánimo para pelear.

(5) Al día siguiente con la primera luz
mueve el campamento y, avanzando
cerca de cuatro millares de pasos,
divisa
la multitud de los enemigos
tras un valle y un arroyo.

(6) Luchar en un lugar desfavorable
con tan escasas tropas
era cosa de gran peligro;
además, puesto que sabía
que Cicerón había sido librado
del asedio,
estimaba con ánimo sereno
que podía aflojarse en la rapidez;

(7) hace alto
y fortifica el campamento
en el lugar más favorable que puede
y a éste,
aunque era exiguo por sí,
apenas de siete millares de hombres,
principalmente con ningunos
bagajes, sin embargo *lo* reduce
lo más que puede
con las estrecheces de las calles,
con este plan,
que venga (venir) para los enemigos
al mayor desprecio.

niat. (8) Interim, speculatoribus in omnes partes dimissis, explorat quo commodissime itinere vallem transire possit.

L. (1) Eo die, parvulis equestribus proeliis ad aquam factis, utrique sese suo loco continent; (2) Galli, quod ampliores copias, quae nondum convenerant, exspectabant; (3) Caesar, si forte timoris simulatione hostes in suum locum elicere posset, ut citra vallem pro castris proelio contenderet; si id efficere non posset, ut, exploratis itineribus, minore cum periculo vallem rivumque transiret. (4) Prima luce hostium equitatus ad castra accedit proeliumque cum nostris equitibus committit. (5) Caesar consulto equites cedere seque in castra recipere iubet; simul ex omnibus partibus castra altiore vallo muniri portasque obstrui atque in his administrandis rebus quam maxime concursari et cum simulatione agi timoris iubet.

(8) Mientras tanto, envía por todas partes batidores en busca del mejor camino para pasar el valle.

L. (1) Aquel día, limitándose a pequeñas escaramuzas de la caballería junto al arroyo, unos y otros se mantuvieron quietos en sus posiciones: (2) los galos, porque aguardaban refuerzos, que aún no se habían reunido: (3) César, por ver si, fingiendo miedo, podía atraer al enemigo a este lado del valle y dar la batalla delante del campamento; si no lo conseguía, por lo menos podría, una vez explorados los caminos, cruzar el valle y el arroyo con menos peligro. (4) Al rayar el alba, la caballería enemiga se acerca al campamento y traba combate con la nuestra. (5) César ordena a sus jinetes que retrocedan de intento y se retiren al campamento; al mismo tiempo, manda que el campamento sea fortificado por todas partes con un vallado más alto, que se obstruyan las puertas y que en todo esto se obre con el mayor atropellamiento y apariencia de miedo.

(8) Interim,
dimissis speculatoribus
in omnes partes,
explorat quo itinere
possit transire
vallem commodissime.

L. (1) Eo die,
factis parvulis proeliis
equestribus ad aquam,
utrique sese continent
suo loco;

(2) Galli,
quod expectabant copias
ampliores,
quae nondum convenerant;

(3) Caesar, si forte
posset elicere hostes
in suum locum
simulatione timoris,
ut contenderet proelio
citra vallem
pro castris;
si non posset efficere id,
ut transiret vallem rivumque
cum periculo minore,
exploratis itineribus.

(4) Prima luce,
equitatus hostium accedit
ad castra
committitque proelium
cum nostris equitibus.

(5) Caesar iubet equites
cedere consulto
seque recipere in castra;
simul iubet castra
muniri vallo
altiore ex omnibus partibus
portasque obstrui atque
concurari quam maxime
et agi cum simulatione
timoris in administrandis
his rebus.

(8) En tanto,
enviados exploradores
a todas partes,
explora por qué camino
podrá pasar
el valle lo más cómodamente.

L. (1) Aquel día,
hechos pequeños combates
ecuestres junto al agua,
unos y otros se mantienen
en su lugar;

(2) los galos,
porque esperaban tropas
más numerosas,
que aún no se habían reunido;

(3) César, por si acaso
podía atraer a los enemigos
a su lugar
con la simulación de temor,
para que luchara en combate
a este lado del valle
delante del campamento;
si no podía lograr esto,
para que pasara el valle y arroyo
con peligro menor,
explorados los caminos.

(4) Con la primera luz,
la caballería de los enemigos se acerca
al campamento
y traba combate
con nuestros jinetes.

(5) César manda que los jinetes
cedan deliberadamente
y se retiren al campamento;
al mismo tiempo manda que el campamento
sea fortificado con un vallado
más alto por todas las partes
y que las puertas sean obstruidas y
que se atropellen lo más posible
y que se obre con simulación
de temor al ejecutar
estas cosas.

LI. (1) Quibus omnibus rebus hostes invitati, copias traducunt aciemque iniquo loco constituunt; (2) nostris vero etiam de vallo deductis, propius accedunt et tela intra munitionem ex omnibus partibus coniciunt, (3) praeconibusque circummissis, pronuntiari iubent, seu quis Gallus seu Romanus velit ante horam tertiam ad se transire, sine periculo licere; post id tempus non fore potestatem: (4) ac sic nostros contempserunt ut, obstructis in speciem portis singulis ordinibus cespitem, quod ea non posse introrumpere videbantur, alii vallum manu scindere, alii fossas complere inciperent. (5) Tum Caesar, omnibus portis eruptione facta equitatuque emissos, celeriter hostes in fugam dat, sic uti omnino pugnandi causa resisteret nemo, magnumque ex eis numerum occidit atque omnes armis exiit.

LII. (1) Longius prosequi veritus, quod silvas paludesque intercedebant neque etiam parvulo detrimento

LI. (1) Los enemigos, animados por lo que veían, pasan las tropas y las disponen para la batalla en lugar desventajoso; (2) y, retirados los nuestros incluso del vallado, se acercan todavía más, hasta arrojar dardos desde todas partes dentro de las fortificaciones, (3) y por medio de sus pregoneros hacen público que, si alguno, galo o romano, quiere pasarse a ellos antes de las nueve de la mañana, puede hacerlo sin miedo; después de este plazo, no se recibirá a nadie; (4) y tanto llegaron a menospreciar a los nuestros que, estando obstruidas las puertas sólo aparentemente, con una mera capa de césped, y creyendo que por allí no podrían forzar el paso, comenzaron unos a abrir brecha en el vallado con las manos, otros a llenar los fosos. (5) Entonces César, haciendo una salida impetuosa por todas las puertas y dando suelta a la caballería, pone rápidamente en fuga al enemigo, de manera que ni uno solo intentó resistir, matando gran número de ellos y obligando a todos a soltar las armas.

LII. (1) No atreviéndose a perseguirlos más, por haber en medio bosques y pantanos y porque veía que ya no le quedaba posibilidad de causar-

LI. (1) Invitati hostes
omnibus quibus rebus, traducunt
copias constituuntque aciem
loco iniquo;

(2) vero deductis nostris
etiam de vallo, accedunt
propius et coniciunt tela
ex omnibus partibus
intra munitionem,

(3) circummissisque
praeconibus,
iubent pronuntiari,
quis seu Gallus
seu Romanus velit transire
ad se ante horam tertiam,
licere sine periculo;
non fore potestatem
post id tempus;

(4) ac sic contempserunt
nostros, ut,
obstructis portis in speciem
ordinibus singulis cespitum,
quod videbantur non posse
introrumpere ea, inciperent
alii scindere vallum manu,
alii complere fossas.

(5) Tum Caesar,
facta eruptione
omnibus portis
emissoque equitatu,
dat celeriter in fugam
hostes, sic uti
nemo omnino resisteret
causa pugnandi, occiditque
magnum numerum ex eis atque
exiit omnes armis.

LII. (1) Veritus prosequi
longius, quod
intercedebant silvae
paludesque
neque etiam videbat
relinqui locum

LI. (1) Estimulados los enemigos
por todas las cuales cosas, pasan
las tropas y colocan el ejército
en lugar desfavorable;

(2) pero retirados los nuestros
incluso de la empalizada, llegan
más cerca y arrojan dardos
desde todas partes
dentro de la fortificación,

(3) y, enviados alrededor
pregoneros,
mandan que se grite *que*,
si alguno ya galo
ya romano quiere pasar
a ellos antes de la hora tercera,
puede *hacerlo* sin peligro;
que no habría posibilidad
después de aquel tiempo;

(4) y de tal modo despreciaron
a los nuestros, que,
obstruidas las puertas en apariencia
con capas sencillas de césped,
porque *les* parecía no poder
entrar por allí, comenzaron
unos a romper la empalizada con la mano,
otros a llenar las fosas.

(5) Entonces César,
hecha una salida
por todas las puertas
y lanzada la caballería,
pone rápidamente en fuga
a los enemigos, de modo que
nadie en absoluto se detuvo
a causa de luchar, y mata
gran número de ellos y
despoja a todos de las armas.

LII. (1) Temiendo perseguirlos
demasiado lejos, porque
había en medio selvas
y lagunas
y ni siquiera veía
que quedara lugar

illorum locum relinqui videbat, omnibus suis incolumibus copiis, eodem die ad Ciceronem * pervenit. (2) Instittutas turres, testudines munitionesque hostium admiratur; legione producta, cognoscit non decimum quemque esse reliquum militem sine vulnere: (3) ex his omnibus iudicat rebus quanto cum periculo et quanta cum virtute res sint administratae. Ciceronem * pro eius merito legionemque conlaudat; (4) centuriones singillatim tribunosque militum appellat, quorum egregiam fuisse virtutem testimonio Ciceronis * cognoverat. De casu Sabini * et Cottae * certius ex captivis cognoscit. (5) Postero die, contione habita, rem gestam proponit, milites consolatur et confirmat: (6) quod detrimentum culpa et temeritate legati sit acceptum, hoc aequiore animo ferendum docet, quod, beneficio deorum immortalium et virtute eorum expiato incommodo, neque hostibus diutina laetitia neque ipsis longior dolor relinquatur.

les el menor daño, aquel mismo día, con todas sus tropas incólumes, se reunió con Cicerón. (2) Se asombra ante las torres, manteletes y fortificaciones que los enemigos habían construido; revistada la legión, ve que no había siquiera entre cada diez soldados uno que no hubiera sido herido. (3) Por todas estas cosas comprende cuán peligrosa ha sido la situación y cuánto valor ha requerido; elogia debidamente a Cicerón y a sus soldados; (4) felicita, nombrándolos uno por uno, a los centuriones y a los tribunos militares, cuyas pruebas de extraordinario valor conocía por testimonio de Cicerón. Del desastre de Sabino y Cota se entera con más detalle por los cautivos. (5) Al día siguiente, ante todo el ejército, expone lo sucedido, consolando y animando a los soldados: (6) les dice que la derrota sufrida por culpa e imprudencia del legado debe sobrellevarse con serenidad tanto mayor cuanto que, vengado el descalabro gracias a los dioses inmortales y al valor de ellos mismos, ni a los enemigos les ha durado mucho la alegría ni a ellos tan dolorosa afrenta.

parvulo detrimento illorum,
pervenit ad Ciceronem
eodem die omnibus
suis copiis incolumibus.

(2) Admiratur turres,
testudines munitionesque
hostium institutas;
producta legione, cognoscit
quemque decimum militem
non esse reliquum
sine vulnere:

(3) iudicat
ex omnibus his rebus
cum quanto periculo
et cum quanta virtute res
administratae sint.
Conlaudat Ciceronem
pro merito eius
legionemque;

(4) appellat centuriones
singillatim
tribunosque militum,
quorum virtutem cognoverat
testimonio Ciceronis
fuisse egregiam.
Cognoscit ex captivis
certius
de casu Sabini et Cottae.

(5) Postero die,
habita contione,
proponit rem gestam
consolatur et confirmat
milites:

(6) docet ferendum animo
aequiore detrimento quod
acceptum sit culpa
et temeritate legati, hoc,
quod, expiato incommodo
beneficio deorum
immortalium et eorum virtute,
neque relinquatur hostibus
laetitia diutina neque ipsis
dolor longior.

para un pequeño daño de ellos,
llega a Cicerón
aquel mismo día con todas
sus tropas incólumes.

(2) Admira las torres,
las tortugas y las fortificaciones
de los enemigos levantadas;
revistada la legión, conoce
que cada décimo soldado (1 de cada 10)
no había quedado
sin herida:

(3) juzga
por todas estas cosas
con cuánto peligro
y con cuánto valor las cosas
han sido ejecutadas.
Alaba a Cicerón
conforme al mérito de él
y a la legión;

(4) llama a los centuriones
individualmente
y a los tribunos de los soldados,
cuyo valor conocía
por testimonio de Cicerón
que había sido egregio.
Conoce por los cautivos
con más certeza
el desastre de Sabino y Cota.

(5) Al siguiente día,
celebrada asamblea,
expone la cosa hecha (lo sucedido),
consuela y anima
a los soldados:

(6) dice que debe soportarse con ánimo
más sereno la desgracia que
se recibió por culpa
y temeridad del legado, por esto,
porque, vengado el desastre
por beneficio de los dioses
inmortales y por su valor,
ni queda a los enemigos
una alegría duradera ni a ellos mismos
un dolor demasiado largo.

LIII. (1) Interim ad Labienum * per Remos * incredibili celeritate de victoria Caesaris fama perfertur, ut, cum ab hibernis Ciceronis * milia passuum abesset circiter LX eoque post horam nonam diei Caesar pervenisset, ante mediam noctem ad portas castrorum clamor oreretur, quo clamore significatio victoriae gratulatioque ab Remis Labieno fieret. (2) Hac fama ad Treveros * perlata, Indutiomarus *, qui postero die castra Labieni * oppugnare decreverat, noctu profugit copiasque omnes in Treveros reducit. (3) Caesar Fabium * cum sua legione remittit in hiberna, ipse cum tribus legionibus circum Samarobrivam * trinis hibernis hiemare constituit et, quod tanti motus Galliae exstiterant, totam hiemem ipse ad exercitum manere decrevit. (4) Nam, illo incommodo de Sabini * morte perlato, omnes fere Galliae civitates de bello consultabant, nuntios legationesque in omnes partes dimittebant et quid reliqui consilii capebant atque unde initium belli fieret explorabant, noc-

LIII. (1) Mientras tanto, la fama de la victoria de César llega a Labieno por medio de los remos con rapidez increíble, hasta el punto de que, distando cerca de sesenta mil pasos del campamento de Cicerón, al cual llegó César después de las tres de la tarde, antes de la media noche se levantó a las puertas del de Labieno un gran clamor, con el cual los remos festejaban la victoria y felicitaban a Labieno. (2) Divulgada esta noticia entre los tréveros, Induciomaro, que había resuelto asaltar al día siguiente el campamento de Labieno, huye de noche, conduciendo de nuevo sus tropas al territorio de los tréveros. (3) César hace que Fabio vuelva con su legión al campamento, y él resuelve invernar con otras tres en los alrededores de Samarobriua, en tres campamentos, y, en vista de tan grandes sublevaciones de la Galia, determinó permanecer él todo el invierno al frente del ejército. (4) Pues, divulgado el desastre y muerte de Sabino, casi todos los pueblos de la Galia tramaban la guerra, enviando a todas partes mensajeros y embajadas con el fin de averiguar qué pensaban los otros y por dónde habían de comenzar las hostilidades, y reuniendo asambleas nocturnas en

LIII. (1) Interim perfertur fama de victoria Caesaris incredibili celeritate ad Labienum per Remos, ut, cum abesset ab hibernis Ciceronis circiter LX milia passuum pervenissetque Caesar eo post horam nonam diei, oreretur clamor ad portas castrorum ante mediam noctem, quo clamore fieret ab Remis significatio victoriae gratulatioque Labieno.

(2) Perlata hac fama ad Treveros, Indutiomarus, qui decreverat oppugnare castra Labieni die postero, profugit noctu reducitque omnes copias in Treveros.

(3) Caesar remittit Fabium cum sua legione in hiberna, ipse constituit hiemare cum tribus legionibus circum Samarobrivam trinis hibernis et, quod exstiterant tanti motus Galliae, decrevit manere ipse totam hiemem ad exercitum.

(4) Nam, perlato illo incommodo de morte Sabini, fere omnes civitates Galliae consultabant de bello, dimittebant nuntios legationesque in omnes partes et explorabant quid consilii caperent reliqui atque unde initium belli fieret, habebantque concilia nocturna in locis desertis.

LIII. (1) Mientras tanto es llevada la noticia de la victoria de César con *tan* increíble rapidez a Labieno a través de los remos, que, como distara del campamento de Cicerón cerca de 60 millares de pasos y hubiera llegado César allí después de la hora novena del día, se levantó un clamor a las puertas del campamento antes de media noche, con el cual clamor era hecha por los remos la significación de la victoria y la felicitación a Labieno.

(2) Llevada esta noticia a los tréveros, Induciomaro, que había decidido asaltar el campamento de Labieno al día siguiente, huye de noche y conduce de nuevo todas las tropas a los tréveros.

(3) César envía a Fabio con su legión al campamento de invierno, él mismo decide invernar con tres legiones alrededor de Samarobriva en tres campamentos y, porque habían surgido tan grandes movimientos de la Galia, decidió permanecer él mismo todo el invierno junto al ejército.

(4) Pues, divulgada aquella desgracia sobre la muerte de Sabino, casi todos los pueblos de la Galia trataban entre sí de la guerra, enviaban mensajeros y embajadas a todas partes y exploraban qué determinación tomarían los restantes y desde dónde el comienzo de la guerra sería hecho, y tenían asambleas nocturnas en lugares desiertos.

turnaque in locis desertis concilia habebant. (5) Neque ullum fere totius hiemis tempus sine sollicitudine Caesaris intercessit, quin aliquem de consiliis ac motu Gallorum nuntium acciperet. (6) In his ab L. Roscio *, quem legioni tertiae decimae praefecerat, certior factus est magnas Gallorum copias earum civitatum quae Aremoricae * appellantur oppugnandi sui causa convenisse neque longius milia passuum octo ab hibernis suis afuisse, sed, nuntio adlato de victoria Caesaris, discessisse, adeo ut fugae similis discessus videretur.

LIV. (1) At Caesar, principibus cuiusque civitatis ad se evocatis, alias territando, cum se scire quae fierent denuntiaret, alias cohortando, magnam partem Galliae in officio tenuit. (2) Tamen Senones *, quae est civitas in primis firma et magnae inter Gallos auctoritatis, Cavarinum *, quem Caesar apud eos regem constituerat, cuius frater Moritasgus * adventu in Galliam Caesaris cuiusque maiores regnum obtinuerant, interficere pu-

parajes desiertos. (5) Y no hubo día en todo aquel invierno que César no estuviera preocupado, pues continuamente recibía avisos sobre los planes y sublevaciones de los galos. (6) Entre ellos, uno de L. Roscio, a quien había dado el mando de la legión decimotercera, en que le comunicaba que numerosas tropas de los pueblos de la Galia llamados aremóricos se habían reunido para asaltarlo, y que ya no distaban de su campamento más de ocho mil pasos cuando, llegada la noticia de la victoria de César, se habían retirado tan precipitadamente que su retirada parecía una fuga.

LIV. (1) Sin embargo, César, llamando a su presencia a los principales de cada pueblo, atemorizando a unos, al darles a entender que conocía lo que tramaban, y exhortando a otros, mantuvo en obediencia a gran parte de la Galia. (2) No obstante, los senones, que son un pueblo de los más poderosos y de mucho prestigio entre los galos, intentaron, por acuerdo público, matar a Cavarino, a quien César les había dado por rey y cuyo hermano Moritasgo ocupaba el trono al llegar César a la Galia, como lo

(5) Neque intercessit
fere tempus ullum
totius hiemis sine
sollicitudine Caesaris,
quin acciperet aliquem
nuntium de consiliis
ac motu Gallorum.

(6) In his factus certior
ab L. Roscio,
quem praefecerat
legioni decimae tertiae,
magnas copias
Gallorum earum civitatum
quae appellantur Aremoricae
convenisse causa
oppugnandi sui neque afuisse
ab suis hibernis
longius octo milia passuum,
sed, adlato nuntio
de victoria Caesaris,
discessisse, adeo
ut videretur discessus
similis fugae.

LIV. (1) At Caesar,
evocatis ad se principibus
cuiusque civitatis, tenuit
in officio magnam partem
Galliae, alias
territando, cum denuntiaret
se scire quae fierent,
alias cohortando.

(2) Tamen Senones,
quae est civitas firma
in primis et magnae
auctoritatis inter Gallos,
conati interficere consilio
publico Cavarinum, quem
Caesar constituerat regem
apud eos, cuius frater
Moritasgus adventu Caesaris
in Galliam cuiusque maiores
obtinuerant regnum,

(5) Y no pasó
casi tiempo alguno
de todo el invierno sin
la preocupación de César,
que no recibiera algún
mensajero sobre los planes
y el movimiento de los galos.

(6) Entre éstos fue informado
por L. Roscio,
al que había puesto al frente
de la legión decimotercera,
de que grandes tropas
de galos de aquellos pueblos
que se llaman aremóricos
se habían reunido a causa de (para)
asaltarle y que no habían distado
de sus cuarteles de invierno
más de ocho millares de pasos,
pero, llevada la noticia
de la victoria de César,
se habían marchado de tal manera
que pareciera la marcha
semejante a una fuga.

LIV. (1) Pero César,
convocados ante sí los principales
de cada pueblo, mantuvo
en el deber a gran parte
de la Galia, unas veces
aterroizándolos, como denunciara
que él sabía qué cosas se hacían,
otras exhortándolos.

(2) Sin embargo, los senones,
que es un pueblo fuerte
entre los primeros y de gran
autoridad entre los galos,
intentando matar por decisión
pública a Cavarino, al que
César había establecido como rey
entre ellos, cuyo hermano
Moritasgo a la llegada de César
a la Galia y cuyos antepasados
habían ocupado el reino,

blico consilio conati, cum ille praesensisset ac profugisset, usque ad fines insecuti, regno domoque expulerunt (3) et, missis ad Caesarem satisfaciendi causa legatis, cum is omnem ad se senatum venire iussisset, dicto audientes non fuerunt. (4) Tantum apud homines barbaros valuit esse aliquos repertos principes inferendi belli tantamque omnibus voluntatum commutationem attulit, ut, praeter Haeduos et Remos *, quos praecipuo semper honore Caesar habuit, alteros pro vetere ac perpetua erga populum Romanum fide, alteros pro recentibus Gallici belli officiis, nulla fere civitas fuerit non suspecta nobis. (5) Idque adeo haud scio mirandumne sit, cum compluribus aliis de causis, tum maxime quod, qui virtute belli omnibus gentibus praeferebantur, tantum se eius opinionis deperdidisse ut populi Romani imperia perferrent, gravissime dolebant.

LV. (1) Treveri * vero atque Indutiomarus * totius hiemis nullum tempus intermiserunt quin trans Rhenum

habían ocupado antes sus mayores; como él lo sospechase y huyese, persiguiéndolo hasta las fronteras, lo echaron de su reino y patria, (3) y, enviando luego emisarios a César para disculparse, al ver que éste ordenaba que compareciera ante él todo el senado, no le obedecieron. (4) Tanto influyó en aquellos hombres bárbaros el ejemplo de los promotores de la rebelión y hasta tal punto cambió las voluntades de todos, que, fuera de los heduos y los remos, a quienes César trató siempre con especial consideración, a aquéllos por su antigua y perpetua fidelidad al pueblo romano, a éstos por sus recientes servicios en la guerra de la Galia, casi no hubo pueblo alguno que no nos fuera sospechoso. (5) Lo cual acaso no deba parecernos tan extraño, ya por muchos otros motivos, ya, sobre todo, porque unos hombres considerados como superiores a todo el mundo en gloria militar estaban muy resentidos de haber perdido su antiguo prestigio hasta el punto de soportar el dominio de los romanos.

LV. (1) Por su parte los tréveros e Induciomaro durante todo el invierno no pararon de enviar emisarios al otro lado del Rhin, tratando de ganar-

cum ille praesensisset
ac profugisset,
insecuti usque ad fines,
expulerunt regno domoque

(3) et, missis legatis ad
Caesarem causa satisfaciendi,
cum is iussisset omnem
senatum venire ad se,
non fuerunt audientes dicto.

(4) Tantum valuit
apud homines barbaros
reptos esse aliquos
principes inferendi belli
attulitque omnibus tantam
commutationem voluntatum,
ut fere nulla civitas non fuerit
suspecta nobis,
praeter Haeduos et Remos,
quos Caesar habuit semper
praecipuo honore,
alteros pro vetere ac
perpetua fide
erga populum Romanum,
alteros pro recentibus
officiis belli
Gallici.

(5) Haudque scio
mirandumne sit id adeo, cum
de compluribus aliis causis
tum maxime quod dolebant
gravissime se,
qui praeferebantur
virtute belli omnibus gentibus,
deperdidisse tantum
eius opinionis
ut perferrent imperia
populi Romani.

LV. (1) Vero Treveri atque
Indutiomarus intermiserunt
nullum tempus totius hiemis
quin mitterent legatos
trans Rhenum,

como él *lo* hubiera presentado
y hubiera huido,
persiguiéndolo hasta las fronteras,
lo expulsaron del reino y de la patria

(3) y, enviados emisarios a
César a causa de (para) justificarse,
como éste hubiera ordenado que todo
el senado viniera a él,
no fueron oyentes (obedecieron) a la orden.

(4) Tanto valió
ante hombres bárbaros
que hubieran sido encontrados algunos
promotores de hacer la guerra
y trajo a todos tan gran
cambio de las voluntades,
que casi ningún pueblo no fue (dejó de ser)
sospechoso para nosotros,
excepto los heduos y los remos,
a los que César tuvo siempre
en principal honor,
a los unos por la antigua y
perpetua fidelidad
hacia el pueblo romano,
a los otros por los recientes
servicios de (en) la guerra
gálica (de las Galias).

(5) Y no sé
si debe ser admirado esto tanto, ya
por muchas otras causas,
ya sobre todo porque se dolían
muchísimo de que ellos,
que eran antepuestos
en valor de guerra a todas las gentes,
hubiesen perdido tanto
de aquel prestigio
que soportaran la dominación
del pueblo romano.

LV. (1) Por otra parte los tréveros e
Induciomaro *no* dejaron pasar
ningún tiempo de todo el invierno
sin que enviaran emisarios
al otro lado del Rhin,

legatos mitterent, civitates sollicitarent, pecunias pollicerentur, magna parte exercitus nostri interfecta, multo minorem superesse dicerent partem. (2) Neque tamen ulli civitati Germanorum persuaderi potuit ut Rhenum transiret, cum se bis expertos dicerent, Ariovisti * bello et Tenctherorum * transitu; non esse amplius fortunam temptaturos. (3) Hac spe lapsus, Indutiomarus * nihilo minus copias cogere, exercere, a finitimis equos parare, exules damnatosque tota Gallia magnis praemiis ad se allicere coepit. (4) Ac tantam sibi iam his rebus in Gallia auctoritatem comparaverat, ut undique ad eum legationes concurrerent, gratiam atque amicitiam publice privatimque peterent.

LVI. (1) Ubi intellexit ultro ad se venire, altera ex parte Senones * Carnutesque * conscientia facinoris instigari, altera Nervios * Atuaticosque * bellum Romanis parare, neque sibi voluntariorum copias defore, si ex finibus suis progredi coepisset, armatum concilium indi-

se a los pueblos con promesas de dinero y diciéndoles que, destruida gran parte de nuestro ejército, sólo quedaba otra parte mucho menor. (2) A pesar de todo, no pudieron persuadir a ningún pueblo de Germania a pasar el Rhin, pues decían que, habiéndolo intentado ya dos veces, en la guerra de Ariovisto y cuando lo habían cruzado los tencteros, no estaban dispuestos a probar fortuna de nuevo. (3) Indutiomaro, a pesar de ver frustrada esta esperanza, comenzó a reunir tropas y ejercitarlas, a buscar caballos en los pueblos limítrofes y atraer a sus filas con grandes promesas a los proscritos y criminales de toda la Galia. (4) Y tanto había acrecentado ya por estos medios su prestigio en la Galia, que de todas partes le llegaban embajadas solicitando su favor y amistad para pueblos y particulares.

LVI. (1) Cuando vio que acudían a él espontáneamente y que, por un lado, los senones y carnutes andaban inquietos por el remordimiento de su atentado y, por otro, los nervios y atuaticos preparaban la guerra a los romanos, y que no dejarían de unírsele tropas de voluntarios tan pronto como saliera de su tierra, convoca una asamblea de gente armada. (2) Esta

sollicitarent civitates,
pollicerentur pecunias,
dicerent,
interfecta magna parte nostri
exercitus, partem multo
minorem superesse.

(2) Neque tamen potuit
persuaderi civitati ulli
Germanorum ut transiret
Rhenum,
cum dicerent se expertos
bis, bello Ariovisti
et transitu Tenctherorum,
non temptaturos esse
amplius fortunam.

(3) Lapsus hac spe,
Indutiomarus nihilo minus
coepit cogere copias, exercere,
parare equos a finitimis,
allicere ad se exules
damnatosque tota Gallia
magnis praemiis.

(4) Ac sibi comparaverat
iam tantam auctoritatem
in Gallia his rebus,
ut concurrerent legationes
ad eum undique,
peterent gratiam atque
amicitiam publice privatimque.

LVI. (1) Ubi intellexit
veniri ad se ultro,
Senones Carnutesque,
ex altera parte, instigari
conscientia facinoris,
Nervios Atuatucoque,
altera, parare
bellum Romanis,
neque sibi defore copias
voluntariorum,
si coepisset progredi
ex suis finibus,
indicit concilium armatum.

solicitaran a los pueblos,
prometieran dineros,
dijeran que,
matada gran parte de nuestro
ejército, una parte mucho
menor quedaba.

(2) Y sin embargo no pudo
persuadirse a pueblo alguno
de los germanos a que pasara
el Rin,
como dijeran que ellos habían experimentado
dos veces, en la guerra de Ariovisto
y en el paso de los tencteros,
y que no habían de tentar
más la suerte.

(3) Caído de (perdida) esta esperanza,
Induciomaro no obstante
comenzó a reunir tropas, a ejercitarlas,
a preparar caballos de los limítrofes,
a atraerse los desterrados
y condenados por toda la Galia
con grandes premios.

(4) Y se había ganado
ya tan gran autoridad
en la Galia con estas cosas,
que acudían embajadas
a él de todas partes
y pedían *su* favor y
amistad pública y particularmente.

LVI. (1) Cuando entendió
que se venía a él espontáneamente,
que los senones y carnutes,
por una parte, eran instigados
por la conciencia del crimen,
que los nervios y atuatuco,
por otra, preparaban
la guerra a los romanos,
y que no le faltarían tropas
de voluntarios,
si (cuando) hubiera comenzado a avanzar
desde sus fronteras,
convoca una asamblea armada.

cit. (2) Hoc, more Gallorum, est initium belli; quo lege communi omnes puberes armati convenire consuerunt; qui ex iis novissimus convenit, in conspectu multitudinis, omnibus cruciatibus adfectus, necatur. (3) In eo concilio Cingetorigem *, alterius principem factionis, generum suum, quem supra demonstravimus, Caesaris secutum fidem, ab eo non discessisse, hostem iudicat bonaque eius publicat. (4) His rebus confectis, in concilio pronuntiat arcessitum se a Senonibus * et Carnutibus * aliisque compluribus Galliae civitatibus; (5) huc iturum per fines Remorum * eorumque agros populaturum ac, priusquam id faciat, castra Labieni * oppugnaturum. Quae fieri velit praecipit.

LVII. (1) Labienus *, cum et loci natura et manu munitissimis castris sese teneret, de suo ac legionis periculo nihil timebat; ne quam occasionem rei bene gerendae dimitteret cogitabat. (2) Itaque, a Cingetorige *

asamblea, según costumbre de los galos, indica el comienzo de la guerra; por ley común y tradicional todos los jóvenes están obligados a acudir a ella armados; al que llega el último se le da muerte a vista de toda la multitud, en medio de los mayores tormentos. (3) En tal asamblea declara enemigo de la patria a Cingetórix, caudillo del bando contrario, yerno suyo, del cual dijimos arriba que siempre había guardado fidelidad a César, y confisca sus bienes. (4) Hecho esto, declara públicamente en la asamblea que él ha sido llamado por los senones y carnutes y por muchos otros pueblos de la Galia; (5) que irá a juntarse con ellos pasando por los territorios de los remos y devastando sus campos y que, antes de esto, asaltaría el campamento de Labieno. Da las órdenes que le parecen convenientes.

LVII. (1) Labieno, que tenía un campamento muy bien fortificado por la naturaleza del terreno y por los trabajos realizados, no veía peligro alguno para sí ni para la legión; lo que le preocupaba era no perder ocasión alguna de dar una buena lección al enemigo. (2) Así, pues, informado por

(2) Hoc est initum belli,
more Gallorum;
quo consuerunt convenire
armati omnes puberes,
lege communi;
qui convenit novissimus ex iis,
adfectus omnibus
cruciatibus, necatur
in conspectu multitudinis.

(3) Iudicat hostem
in eo concilio
Cingetorigem,
principem alterius factionis,
generum suum, quem
demonstravimus supra,
secutum
fidem Caesaris,
non discessisse ab eo,
publicatque eius bona.

(4) Confectis his rebus,
pronuntiat in concilio
se arcessitum
a Senonibus et Carnutibus
aliisque compluribus
civitatis Galliae;

(5) iturum huc per fines
Remorum
populaturumque agros
eorum ac oppugnaturum
castra Labieni priusquam
faciat id. Praecipit
quae velit fieri.

LVII. (1) Labienus,
cum sese teneret
castris munitissimis
et natura loci
et manu, nihil
timebat de periculo suo
ac legionis;
cogitabat ne dimitteret
occasionem quam
gerendae rei bene.

(2) Esta es el comienzo de la guerra,
según la costumbre de los galos;
a la cual *asamblea* suelen acudir
armados todos los púberes,
por una ley común;
el que acude el último de éstos,
afectado por todos los (toda clase de)
tormentos, es matado
a la vista de la multitud.

(3) Declara enemigo
en aquella asamblea
a Cingetórix,
jefe de la otra facción,
yerno suyo, el cual
hemos indicado arriba que,
habiendo seguido
la fiel amistad de César,
no se había apartado de él,
y confisca sus bienes.

(4) Acabadas estas cosas,
anuncia en la asamblea
que él ha sido llamado
por los senones y carnutes
y por otros muchos
pueblos de la Galia;

(5) que irá allí por los territorios
de los remos
y devastará los campos
de éstos y atacará
el campamento de Labieno antes de que
haga esto. Ordena
las cosas que quiere que se hagan.

LVII. (1) Labieno,
como se mantuviera
en un campamento fortificadísimo
ya por la naturaleza del lugar
ya por la mano *del hombre*, nada
temía acerca del peligro suyo
y de la legión;
pensaba para que no dejara
ocasión alguna
de hacer la cosa bien.

atque eius propinquis oratione Indutiomari * cognita quam in concilio habuerat, nuntios mittit ad finitimas civitates equitesque undique evocat; his certam diem conveniendi dicit. (3) Interim, prope cotidie, cum omni equitatu Indutiomarus * sub castris eius vagabatur, alias ut situm castrorum cognosceret, alias conloquendi aut terribandi causa; equites plerumque omnes tela intra vallum coniciebant. (4) Labienus * suos intra munitionem continebat timorisque opinionem quibuscumque poterat rebus augebat.

LVIII. (1) Cum maiore in dies contemptione Indutiomarus ad castra accederet, nocte una intromissis equitibus omnium finitimarum civitatum, quos arcessendos curaverat, tanta diligentia omnes suos custodiis intra castra continuit, ut nulla ratione ea res enuntiari aut ad Treveros * perferri posset. (2) Interim, ex consuetu-

Cingetórix y sus allegados del discurso que Induciomaro había pronunciado en la asamblea, envía mensajeros a los pueblos vecinos y convoca jinetes de todas partes; les señala un día fijo para reunirse. (3) Mientras tanto, Induciomaro con toda su caballería andaba casi diariamente alrededor del campamento de Labieno, ya para reconocer la posición de éste, ya para hablar con los soldados o infundirles miedo; todos sus jinetes solían arrojar dardos dentro de nuestro vallado. (4) Labieno retenía a los suyos dentro de la fortificación y por todos los medios trataba de aumentar la idea que de su miedo tenía el enemigo.

LVIII. (1) Como Induciomaro se aproximase al campamento cada día con mayor desprecio, Labieno, habiendo introducido en una sola noche toda la caballería que había mandado venir de los pueblos limítrofes, dispuso con tanta diligencia los centinelas para contener a los suyos dentro del campamento, que de ningún modo pudo llegar a conocimiento de los tréveros la noticia de aquel refuerzo. (2) Por su parte Induciomaro, siguiendo su

(2) Itaque,
cognita a Cingetorige
atque eius propinquis
oratione Indutiomari
quam habuerat in concilio,
mittit nuntios
ad civitates finitimas
evocatque equites undique:
dicit his
diem certam conveniendi.

(3) Interim, prope cotidie,
Indutiomarus vagabatur
cum omni equitatu
sub castris eius,
alias ut cognosceret situm
castrorum, alias causa
conloquendi aut territandi;
omnes equites coniciebant
plerumque tela intra vallum.

(4) Labienus continebat suos
intra munitionem
augebatque opinionem
timoris quibuscumque rebus
poterat.

LVIII. (1) Cum
Indutiomarus accederet
ad castra
maiore contemptione in dies,
intromissis una nocte
equitibus omnium
civitatum finitimarum,
quos curaverat
arcessendos,
tanta diligentia
continuit omnes suos
custodiis intra castra,
ut nulla ratione posset
ea res enuntiari
aut perferri ad Treveros.

(2) Interim,
ex consuetudine cotidiana,
Indutiomarus accedit

(2) Así, pues,
conocido por Cingetórix
y sus allegados
el discurso de Induciomaro
que había tenido en la asamblea,
envía mensajeros
a los pueblos vecinos
y convoca jinetes de todas partes;
señala a éstos
un día fijo de reunirse.

(3) Mientras tanto, casi diariamente,
Induciomaro vagaba
con toda la caballería
junto al campamento de él,
unas veces para conocer la situación
del campamento, otras a causa
de hablar o de aterrorizar;
todos los jinetes arrojaban
generalmente dardos dentro del vallado.

(4) Labieno contenía a los suyos
dentro de la fortificación
y aumentaba la creencia
de temor con cualesquiera cosas
podía.

LVIII. (1) Como
Induciomaro se acercara
al campamento
con mayor desprecio cada día,
introducidos en una sola noche
los jinetes de todos
los pueblos limítrofes,
que había procurado
que fueran llamados,
con tanta diligencia
contuvo a todos los suyos
con guardias dentro del campamento,
que por ningún medio pudo
esta cosa anunciarse
o ser llevada a los tréveros.

(2) Entretanto,
según su costumbre cotidiana,
Induciomaro se acerca

dine cotidiana, Indutiomarus ad castra accedit atque ibi magnam partem diei consumit; equites tela coniciunt et magna cum contumelia verborum nostros ad pugnam evocant. (3) Nullo ab nostris dato responso, ubi visum est, sub vesperum, dispersi ac dissipati, discedunt. (4) Subito Labienus * duabus portis omnem equitatum emit; praecipit atque interdicat, proteritis hostibus atque in fugam coniectis (quod fore, sicut accidit, videbat), unum omnes petant Indutiomarus, neu quis quem prius vulneret quam illum interfectum viderit, quod, mora reliquorum spatium nactum, illum effugere nolebat; magna proponit iis qui occiderint praemia; (5) submittit cohortes equitibus subsidio. (6) Comprobat hominis consilium Fortuna * et, cum unum omnes peterent, in ipso fluminis vado deprehensus, Indutiomarus interficitur caputque eius refertur in castra; redeuntes equites quos possunt consecretantur atque occidunt. (7) Hac re cogni-

diaria costumbre, se acerca al campamento y pasa allí gran parte del día; sus jinetes disparan dardos y con grandes insultos provocan a combate a los nuestros. (3) Como no recibieran de ellos respuesta alguna, cuando les pareció, empezaron a retirarse dispersos y en desorden. (4) Entonces Labieno manda salir por dos puertas a toda la caballería; ordena expresamente que, después de poner en fuga a los enemigos espantados (lo cual veía que había de suceder, como así fue), se dirijan todos contra Indutiomaro exclusivamente y que nadie hiera a otro alguno antes de ver a éste muerto, pues no quería que, al detenerse los nuestros en perseguir a otros, él aprovechara la ocasión para escapar; ofrece grandes premios a quienes lo maten; (5) envía unas cohortes en ayuda de la caballería. (6) La Fortuna favoreció el designio de Labieno, pues, dirigiéndose todos contra él, Indutiomaro fue apresado y muerto en el preciso momento de vadear un río, y su cabeza llevada al campamento; al volver nuestros jinetes dan alcance y matan a cuantos pueden. (7) Al tener noticia de esto, todas las tropas

ad castra atque comsumit ibi
magnam partem diei;
equites coniciunt tela
et evocant nostros
ad pugnam cum magna
contumelia verborum.

(3) Dato nullo responso
ab nostris,
ubi visum est,
sub vesperum,
discedunt dispersi
ac dissipati.

(4) Labienus emittit subito
omnem equitatum
duabus portis;
praecipit omnes petant
Indutiomarus unum,
proterritis
atque in fugam coniectis
hostibus
—quod videbat fore,
sicut accidit—
atque interdicat
ne vulneret quis quem
prius quam viderit
illum interfectum,
quod nolebat illum effugere,
nactum spatium mora
reliquorum;
proponit magna
praemia iis qui occiderint;

(5) submittit cohortes subsidio
equitibus.

(6) Fortuna comprobatur
consilium hominis et, cum
omnes peterent unum,
deprehensus Indutiomarus
in ipso vado fluminis,
interficitur eiusque caput
refertur in castra;
redeuntes equites
consectantur atque
occidunt quos possunt.

al campamento y pasa allí
gran parte del día;
los jinetes arrojan dardos
y provocan a los nuestros
a la lucha con gran
afrenta de palabras.

(3) No dada ninguna respuesta
por los nuestros,
cuando *les* pareció,
al atardecer,
se marchan dispersos
y diseminados.

(4) Labieno envía súbitamente
toda la caballería
por dos puertas;
manda *que* todos ataquen
a Induciomaro solo,
una vez asustados
y puestos en fuga
los enemigos
—lo cual veía que sucedería,
como sucedió—
y prohíbe
que hiera alguien a alguno
antes de que haya visto
a aquel muerto,
porque no quería que aquél huyera,
encontrando espacio (ocasión) por la demora
de los restantes;
propone grandes
premios a los que *le* hayan matado;

(5) envía cohortes en socorro
para los jinetes.

(6) La Fortuna favorece
el plan del hombre y, como
todos atacaran a uno,
cogido Induciomaro
en el mismo vado del río,
es muerto y su cabeza
es llevada al campamento;
volviendo los jinetes
dan alcance y
matan a los que pueden.

ta, omnes Eburonum * et Nerviorum * quae conven-
rant copiae discedunt, pauloque habuit post id factum
Caesar quietiorem Galliam.

de los eburones y de los nervios se dispersan, y, después de esta jornada,
César tuvo la Galia algo más tranquila.

(7) Cognita hac re,
omnes copiae Eburonum
et Nerviorum quae
convenerant
discedunt,
Caesarque habuit Galliam
paulo quietiorem
post id factum.

(7) Conocida esta cosa,
todas las tropas de los eburones
y de los nervios que
se habían reunido
se marchan,
y César tuvo a la Galia
algo más tranquila
después de este hecho.

LIBRO SEXTO

I. (1) Multis de causis Caesar maiorem Galliae motum exspectans, per M. Silanum *, C. Antistium Regium *, T. Sextium * legatos dilectum habere instituit; (2) simul ab Cn. Pompeio * proconsule petit, quoniam ipse ad urbem cum imperio rei publicae causa remaneret, quos ex Cisalpina Gallia consulis sacramento rogavisset ad signa convenire et ad se proficisci iuberet, (3) magni interesse, etiam in reliquum tempus, ad opinionem Galliae existimans tantas videri Italiae * facultates ut, si quid esset in bello detrimenti acceptum, non modo id brevi tempore sarcire, sed etiam maioribus augeri copiis posset. (4) Quod cum Pompeius * et rei publicae et amicitiae tribuisset, celeriter confecto per suos dilectu, tribus ante exactam hiemem et constitutis et adduc-

I. (1) Teniendo César muchos motivos para temer una sublevación mayor de la Galia, resuelve hacer una leva por medio de los legados M. Silano, C. Antistio Regino y T. Sextio; (2) al mismo tiempo, pide al procónsul Cn. Pompeyo, ya que por asuntos públicos permanecía con mando en las cercanías de Roma, que ordene a los soldados que, siendo cónsul, había alistado en la Galia cisalpina acudir a filas y marchar a reunirse con él, (3) juzgando que era de gran importancia para infundir respeto a los galos, incluso en el futuro, hacerles ver que los recursos de Italia eran tan grandes que, si sufría alguna pérdida en la guerra, no sólo podía repararla pronto, sino incluso acrecentar sus fuerzas. (4) Habiéndolo ejecutado así Pompeyo en atención al bien público y a su amistad con César, hecha rápidamente la leva por los legados, organizadas y reunidas tres legiones antes de acabarse

I. (1) Exspectans Caesar
de multis causis
maiores motum Galliae,
instituit habere dilectum
per legatos M. Silanum,
C. Antistium Reginum,
T. Sextium;

(2) simul petit
ab proconsule Cn. Pompeio
iuberet convenire
ad signa et proficisci
ad se quos ex Gallia
Cisalpina rogavisset
sacramento consulis,
quoniam ipse remaneret
ad urbem cum imperio
causa rei publicae,

(3) existimans
interesse magni
ad opinionem Galliae,
etiam in reliquum tempus,
videri tantas
facultates Italiae ut,
si acceptum esset in bello
quid detrimenti,
id posset non modo
sarcire brevi tempore, sed
etiam augeri
maioribus copiis.

(4) Cum tribuisset
quod Pompeius
et rei publicae et amicitiae,
confecto dilectu
celeriter per suos,
et constitutis et adductis

I. (1) Esperando César
por muchas causas
un mayor movimiento de la Galia
decide tener una leva
por medio de los legados M. Silano,
C. Antistio Regino
y T. Sextio;

(2) al mismo tiempo pide
al procónsul Cn. Pompeyo
que mandara reunirse
junto a las enseñas y marchar
junto a sí *a aquellos* que de la Galia
cisalpina había interrogado
sobre el juramento del cónsul,
puesto que él mismo permanecía
junto a la ciudad (Roma) con mando
a causa de la república,

(3) juzgando
que importaba mucho
para la opinión de la Galia,
incluso para el restante tiempo,
que se vieran tan grandes
las posibilidades de Italia que,
si se había recibido en la guerra
algo de (alguna) pérdida,
ésta podía no sólo
resarcirse en breve tiempo, sino
también robustecerse
con mayores recursos.

(4) Como hubiera concedido
lo cual Pompeyo
ya a la cosa pública, ya a la amistad,
ejecutada la leva
rápidamente por medio de los suyos,
y formadas y conducidas

tis legionibus duplicatoque earum cohortium numero quas cum Q. Titurio * amiserat, et celeritate et copiis docuit quid populi Romani disciplina atque opes possent.

II. (1) Interfecto Indutiomaro *, ut docuimus, ad eius propinquos a Treveris * imperium defertur. Illi finitimos Germanos sollicitare et pecuniam polliceri non desistunt. (2) Cum ab proximis impetrare non possent, ultiores temptant. Inventis non nullis civitatibus, iure iurando inter se confirmant obsidibusque de pecunia cavent; Ambiorigem * sibi societate et foedere adiungunt. (3) Quibus rebus cognitis, Caesar, cum undique bellum parari videret, Nervios *, Atuaticos *, Menapios *, adiunctis Cisrhenanis omnibus Germanis, esse in armis, Senones * ad imperatum non venire et cum Carnutibus * finitimisque civitatibus consilia communicare, a Treveris * Germanos crebris legationibus sollicitari, maturius sibi de bello cogitandum putavit.

el invierno y duplicado el número de las cohortes que había perdido con Q. Titurio, demostró, no menos por la rapidez que por los refuerzos, hasta dónde llegaban la organización y los recursos del pueblo romano.

II. (1) Muerto Indutiomaro, como dejamos expuesto, los tréveros dan el mando a sus parientes. Estos no pierden ocasión de solicitar a los germanos limítrofes ofreciéndoles dinero. (2) No pudiendo convencer a los vecinos, tantean a los de más lejos. Habiendo ganado para su causa a algunos pueblos, se juramentan entre sí y dan rehenes como garantía del dinero; únense con Ambiórix, pactando con él alianza. (3) Sabido esto, César, viendo que por todas partes se preparaba la guerra, que estaban en armas los nervios, atuaticos y menapios junto con todos los germanos de este lado del Rin, que los senones no acudían a la convocatoria y se coaligaban con los carnutes y demás pueblos vecinos, que los germanos eran solicitados por los tréveros con frecuentes embajadas, resolvió disponerse lo antes posible para la guerra.

tribus legionibus
ante exactam hiemem
duplicatoque numero
earum cohortium quas
amiserat cum Q. Titurio,
docuit quid possent
disciplina atque opes
populi Romani et
celeritate et copiis.

II. (1) Interfecto

Indutiomaro, ut docuimus,
defertur a Treveris
imperium ad propinquos eius.
Illi non desistunt sollicitare
Germanos finitimos
et polliceri pecuniam.

(2) Cum non possent
impetrare ab proximis,
temptant ulteriores.
Inventis non nullis civitatibus
confirmant inter se
iure iurando caventque
obsidibus de pecunia;
adiungunt sibi Ambiorigem
societate et foedere.

(3) Cognitis quibus rebus,
Caesar, cum videret bellum
parari undique,
Nervios, Atuaticos, Menapios,
adiunctis omnibus
Germanis Cisrhenanis,
esse in armis,
Senones
non venire ad imperatum
et communicare consilia
cum Carnutibus
civitatusque finitimis,
Germanos sollicitari
a Treveris crebris
legationibus,
putavit cogitandum
sibi maturius de bello.

tres legiones
antes de acabado el invierno
y duplicado el número
de aquellas cohortes que
había perdido con Q. Titurio,
mostró qué podían
la disciplina y los recursos
del pueblo romano no sólo
en rapidez sino en fuerzas militares.

II. (1) Muerto

Induciomaro, según hemos indicado,
es confiado por los tréveros
el mando a los parientes de aquél.
Ellos no cesan de solicitar
a los germanos vecinos
y prometerles dinero.

(2) Como no pudieran
lograr *nada* de los cercanos,
tientan a *otros* más alejados.
Encontrados algunos pueblos,
se confirman entre sí
por juramento y se precaven
con rehenes del *pago del* dinero;
unen a sí a Ambiórix
con alianza y pacto.

(3) Conocidas las cuales cosas,
César, como viera que la guerra
se preparaba por todas partes,
que los nervios, atuaticos, menapios,
añadidos todos
los germanos cisrenanos,
estaban en armas,
que los senones
no venían a lo mandado
y comunicaban *sus* planes
con los carnutes
y pueblos vecinos,
que los germanos eran solicitados
por los tréveros con frecuentes
embajadas,
juzgó que debía ser pensado
por él más pronto acerca de la guerra.

III. (1) Itaque, nondum hieme confecta, proximis quattuor coactis legionibus, de improvise in fines Nerviorum * contendit (2) et, priusquam illi aut convenire aut profugere possent, magno pecoris atque hominum numero capto atque ea praeda militibus concessa vastatisque agris, in deditionem venire atque obsides sibi dare coegit. (3) Eo celeriter confecto negotio, rursus in hiberna legiones reduxit. (4) Concilio Galliae primo vere, ut instituerat, indicto, cum reliqui praeter Senones *, Carnutes * Treverosque * venissent, initium belli ac defectionis hoc esse arbitratus, ut omnia postponere videretur, concilium Lutetiam * Parisiorum * transfert. (5) Confines erant hi Senonibus * civitatemque patrum memoria coniunxerant, sed ab hoc consilio afuisse existimabantur. (6) Hac re pro suggestu pronuntiata, eodem die cum legionibus in Senones * proficiscitur magnisque itineribus eo pervenit.

III. (1) Así, pues, sin aguardar a que acabara el invierno, reunidas las cuatro legiones que tenía más cerca, se dirigió rápidamente al territorio de los nervios (2) y antes de que éstos pudieran juntarse o escapar, los obligó a capitular y darle rehenes, después de haberles apresado gran multitud de ganado y de hombres, botín que repartió entre los soldados, y de haber devastado sus campos. (3) Concluida rápidamente esta empresa, condujo nuevamente las legiones a sus campamentos de invierno. (4) Convocada la asamblea de la Galia al empezar la primavera, según tenía por costumbre, habiendo acudido todos menos los senones, carnutes y tréveros, juzgó que tal proceder equivalía a una declaración de guerra y, para demostrar que todo lo posponía a esto, traslada la asamblea a París. (5) Los habitantes de esta región eran limítrofes de los senones y todavía en tiempos de nuestros padres estaban unidos ambos pueblos, pero se creía que no habían tomado parte en esta conjuración. (6) Anunciada su determinación desde la tribuna, aquel mismo día marcha con las legiones hacia los senones, y llega allí a grandes jornadas.

III. (1) Itaque,
nondum confecta hieme,
coactis quattuor
legionibus proximis,
contendit de improviso
in fines Nerviorum

(2) et, priusquam illi
possent aut convenire
aut profugere,
capto magno numero pecoris
atque hominum
atque concessa ea preda
militibus vastatisque agris,
coegit venire in deditionem
atque dare sibi obsides.

(3) Confecto eo negotio
celeriter, rursus reduxit
legiones in hiberna.

(4) Indicto concilio Galliae
primo vere,
ut instituerat,
cum venissent reliqui
praeter Senones, Carnutes,
Treverosque,
arbitratus hoc esse
initium belli ac defectionis,
transfert concilium
Lutetiam Parisiorum,
ut videretur
postponere omnia.

(5) Hi erant confines
Senonibus
coniunxerantque
civitatem memoria
patrum,
sed existimabantur
afuisse ab hoc consilio.

(6) Pronuntiata hac re
pro suggestu,
proficiscitur eodem die
cum legionibus in Senones
pervenitque eo
magnis itineribus.

III. (1) Así, pues,
aún no acabado el invierno,
reunidas las cuatro
legiones próximas,
se dirige de improviso
a los territorios de los nervios

(2) y, antes de que ellos
pudieran o reunirse
o huir,
cogido gran número de ganado
y de hombres
y concedida esta presa
a los soldados y devastados los campos,
les obligó a venir a sumisión
y darle rehenes.

(3) Acabado este asunto
rápidamente, de nuevo volvió
las legiones a los cuarteles de invierno.

(4) Convocada una asamblea de la Galia
en la primera (principio de la) primavera,
según solía,
como hubieran venido los restantes
excepto los senones, carnutes,
y tréveros,
juzgando que esto era
el principio de la guerra y de la defección,
transfiere la asamblea
a Lutecia de los parisios,
para que pareciera
que posponía todas las cosas.

(5) Éstos eran vecinos
para (de) los senones
y habían unido *con ellos*
su pueblo en el recuerdo (tiempo)
de *nuestros* padres,
pero se pensaba
que habían estado apartados de este plan.

(6) Pronunciada esta cosa
desde la tribuna,
marcha el mismo día
con las legiones contra los senones
y llega allí
a grandes marchas.

IV. (1) Cognito eius adventu, Acco *, qui princeps eius consilii fuerat, iubet in oppida multitudinem convenire. Conantibus, priusquam id effici posset, adesse Romanos nuntiatur. (2) Necessario sententia desistunt legatosque deprecandi causa ad Caesarem mittunt; adeunt per Haeduos, quorum antiquitus erat in fide civitas. (3) Libenter Caesar, petentibus Haeduis, dat veniam excusationemque accipit, quod aestivum tempus instantis belli, non quaestionis esse arbitratur. (4) Obsidibus imperatis centum, hos Haeduis custodiendos tradit. (5) Eodem Carnutes * legatos obsidesque mittunt, usi deprecatoribus Remis *, quorum erant in clientela: eadem ferunt responsa. (6) Peragit concilium Caesar equitesque imperat civitatibus.

V. (1) Hac parte Galliae pacata, totus et mente et animo in bellum Treverorum * et Ambiorigis * insistit. (2) Cavarinum * cum equitatu Senonum * secum profi-

IV. (1) Al saber su venida Acón, que había sido el promotor de aquella sublevación, manda que la multitud se acoja a las plazas fuertes. Mientras se disponen a hacerlo, antes de que lo logren, se anuncia la presencia de los romanos. (2) Forzosamente abandonan su proyecto y envían emisarios a César para excusarse; utilizan la mediación de los heduos, bajo cuya protección estaba desde antiguo su pueblo. (3) César, a petición de éstos, les perdona gustoso y acepta sus excusas, juzgando que el verano debía emplearlo en la guerra inminente, no en averiguaciones. (4) Habiéndoles exigido cien rehenes, los entrega a los heduos para su custodia. (5) También los cárnutes le envían allí emisarios y rehenes, utilizando como intercesores a los remos, cuyos clientes eran: reciben de César la misma respuesta. (6) Celebra éste la asamblea y exige a los pueblos fuerzas de a caballo.

V. (1) Pacificada esta parte de la Galia, consagra toda su atención y sus esfuerzos a la guerra contra los tréveros y Ambiórix. (2) Ordena a Cavarino que le siga con la caballería de los senones, para evitar cualquier su-

IV. (1) Cognito
eius adventu, Acco,
qui fuerat princeps
eius consilii,
iubet convenire multitudinem
in oppida.
Nuntiatur conantibus,
priusquam posset effici id,
Romanos adesse.

(2) Desistunt sententia
necessario
mittuntque legatos ad
Caesarem causa deprecandi:
adeunt per Haeduos,
in quorum fide erat
civitas antiquitas.

(3) Caesar dat veniam
libenter accipitque
excusationem,
petentibus Haeduis,
quod arbitratur tempus
aestivum esse belli instantis,
non quaestionis.

(4) Imperatis
centum obsidibus,
tradit hos Haeduis
custodiendos.

(5) Carnutes mittunt legatos
obsidesque eodem, usi
Remis deprecatoribus,
in quorum clientela erant:
ferunt eadem responsa.

(6) Caesar peragit concilium
imperatque equites civitatibus.

V. (1) Pacata hac parte
Galliae,
insistit totus et mente et
animo in bellum Treverorum
et Ambiorigis.

(2) Iubet Cavarinum
proficisci secum
cum equitatu Senonum,

IV. (1) Conocida
su llegada, Acón,
que había sido el promotor
de aquel plan,
ordena que se reúna la multitud
en las ciudades.
Es anunciado a los que *lo* intentaban,
antes de que pudiera ser hecho esto,
que los romanos estaban llegando.

(2) Desisten del plan
necesariamente
y envían emisarios a
César a causa de rogar:
dirigense por *mediación* de los heduos,
en cuyo vasallaje estaba
su pueblo desde antiguo.

(3) César da el perdón
con gusto y acepta
la excusa,
pidiéndolo los heduos,
porque piensa que el tiempo
estival es *propio* de la guerra inminente,
no de una averiguación.

(4) Exigidos
cien rehenes,
entrega éstos a los heduos
para ser custodiados.

(5) Los carnutes envían emisarios
y rehenes allí mismo, usando
de los remos *como* intercesores,
en cuya clientela estaban:
llevan (reciben) las mismas respuestas.

(6) César termina la asamblea
y exige jinetes a los pueblos.

V. (1) Pacificada esta parte
de la Galia,
se consagra *por* entero con la mente y
con el ánimo a la guerra de los tréveros
y de Ambiórix.

(2) Manda que Cavarino
marche consigo
con la caballería de los senones,

cisci iubet, ne quis aut ex huius iracundia aut ex eo quod meruerat odio civitatis motus existat. (3) His rebus constitutis, quod pro explorato habebat Ambiorigem * proelio non esse contenturum, reliqua eius consilia animo circumspiciebat. (4) Erant Menapii * propinqui Eburonum * finibus, perpetuis paludibus silvisque muniti, qui uni ex Gallia de pace ad Caesarem legatos numquam miserant. Cum his esse hospitium Ambiorigi * sciebat; item per Treveros * venisse Germanis in amicitiam cognoverat. (5) Haec prius illi detrahenda auxilia existimabat quam ipsum bello lacerasset, ne, desperata salute, aut se in Menapios * abderet aut cum Transrhenanis congregi cogeretur. (6) Hoc inito consilio, totius exercitus impedimenta ad Labienum * in Treveros * mittit duasque ad eum legiones proficisci iubet; ipse cum legionibus expeditis quinque in Menapios proficiscitur. (7) Illi, nulla coacta manu, loci praesidio freti, in silvas paludesque confugiunt suaeque eodem conferunt.

blevación que pudiera producirse o por la irritación de éste o por el odio que se había granjeado en su pueblo. (3) Arregladas estas cosas, dando por seguro que Ambiórix no aceptaría batalla, trataba de indagar cuáles podrían ser sus planes. (4) Los menapios, próximos a las fronteras de los eburones y defendidos por pantanos y bosques ininterrumpidos, eran los únicos de la Galia que nunca habían enviado a César emisarios de paz. Sabía que Ambiórix tenía con ellos vínculos de hospedaje y, asimismo, que había trabado amistad con los germanos por mediación de los tréveros. (5) Le parecía que, antes de hacerle directamente la guerra, debía privarlo de estos recursos, para evitar que, desesperado, o bien se refugiara entre los menapios o se viera obligado a unirse con los trasrenanos. (6) Tomada esta determinación, envía los bagajes de todo el ejército a Labieno, al territorio de los tréveros, con dos legiones que deben ponerse a sus órdenes: él, por su parte, marcha contra los menapios con cinco legiones armadas a la ligera. (7) Estos, que, fiados en la fortaleza del sitio, no habían reunido tropa alguna, huyen a los bosques y pantanos, y se llevan allí todo lo suyo.

ne existat quis motus
civitatis aut ex iracundia
huius aut ex eo odio
quod meruerat.

(3) Constitutis his rebus,
quod habebat pro explorato
Ambiorigem
non contenturum esse proelio,
circumspiciebat animo
reliqua consilia eius.

(4) Menapii erant propinqui
finibus Eburonum,
muniti paludibus silvisque
perpetuis,
uni ex Gallia qui numquam
miserant legatos de pace
ad Caesarem.
Sciebat esse Ambiorigi
hospitium cum his;
cognoverat item venisse
in amicitiam Germanis
per Treveros.

(5) Existimabat detrahenda
haec auxilia illi prius quam
lacerasset ipsum bello,
ne,
desperata salute,
aut se abderet in Menapios
aut cogeretur congregari
cum Transrhenanis.

(6) Inito hoc consilio,
mittit impedimenta totius
exercitus ad Labienum
in Treveros iubetque
duas legiones proficisci ad eum;
ipse proficiscitur in Menapios
cum quinque legionibus
expeditis.

(7) Illi, coacta nulla manu,
freti praesidio loci,
confugiunt in silvas
paludesque conferuntque
sua eodem.

para que no surja algún movimiento
del pueblo o por la iracundia
de éste (Cav.) o por aquel odio
que había merecido.

(3) Constituidas estas cosas,
porque tenía por seguro
que Ambiórix
no contendría en combate,
daba vueltas en su ánimo
a los restantes planes de aquél.

(4) Los menapios estaban próximos
a los territorios de los eburones,
defendidos por lagunas y selvas
ininterrumpidas,
los únicos de la Galia que nunca
habían enviado emisarios de paz
a César.
Sabía que había para (tenía) Ambiórix
hospitalidad con éstos;
conocía igualmente que había venido
a amistad para (con) los germanos
por los tréveros.

(5) Estimaba que debían ser quitados
estos auxilios a él antes de que
dañara a él mismo con la guerra,
no fuera que,
perdida la esperanza de salvación,
o se escondiera entre los menapios
o fuera obligado a unirse
con los trasrenanos.

(6) Tomada esta determinación,
envía los bagajes de todo
el ejército a Labieno
a tierra de los tréveros y manda
que dos legiones marchen a éste;
él mismo marcha a los menapios
con cinco legiones
expeditas.

(7) Ellos, no reunida ninguna tropa,
confiados en la defensa del lugar,
huyen juntos a las selvas
y lagunas y reúnen
sus cosas allí mismo.

VI. (1) Caesar, partitis copiis cum C. Fabio * legato et M. Crasso * quaestore, celeriterque effectis pontibus, adit tripertito, aedificia vicosque incendit, magno pecoris atque hominum numero potitur. (2) Quibus rebus coacti, Menapii * legatos ad eum pacis petendae causa mittunt. (3) Ille, obsidibus acceptis, hostium se habiturum numero confirmat, si aut Ambiorigem * aut eius legatos finibus suis recepissent. (4) His confirmatis rebus, Commium * Atrebatem cum equitatu custodis loco in Menapiis * relinquit; ipse in Treveros * proficiscitur.

VII. (1) Dum haec a Caesare geruntur, Treveri *, magnis coactis peditatus equitatusque copiis, Labienum * cum una legione, quae in eorum finibus hiemaverat, adoriri parabant; (2) iamque ab eo non longius bidui via aberant, cum duas venisse legiones missu Caesaris cognoscunt. (3) Positis castris a milibus passuum quindecim, auxilia Germanorum expectare constituunt. (4) Labienus *, hostium cognito consilio, sperans teme-

VI. (1) César, repartiendo las tropas con el legado C. Fabio y el cuestor M. Craso y contruidos rápidamente unos puentes, marcha por tres partes, incendia caseríos y aldeas y se apodera de gran cantidad de ganado y de gente. (2) Los menapios, obligados por estas pérdidas, le envían emisarios a pedir la paz. (3) Él, después de recibir rehenes, les asegura que los tratará como enemigos, si reciben en su territorio a Ambiórix o a sus emisarios. (4) Arregladas estas cosas, deja al atrebate Comio con su caballería entre los menapios para que los tenga a raya; él se dirige a los tréveros.

VII. (1) Mientras César lleva a cabo todo esto, los tréveros, reunidas grandes tropas de infantería y caballería, se disponían a atacar a Labieno, que con una sola legión había pasado el invierno en su comarca; (2) y ya no distaban de él más de dos jornadas, cuando supieron que habían llegado dos legiones enviadas por César. (3) Acampando a quince mil pasos, resuelven esperar los refuerzos de los germanos. (4) Labieno, conociendo el desig-

VI. (1) Caesar,
partitis copiis
cum legato C. Fabio
et quaestore M. Crasso
effectisque pontibus celeriter,
adit tripertito,
incendit aedificia vicosque,
potitur magno numero
pecoris atque hominum.

(2) Coacti Menapii
quibus rebus,
mittunt ad eum legatos
causa petendae pacis.

(3) Ille, acceptis obsidibus,
confirmat se habiturum
numero hostium,
si recepissent aut
Ambiorigem aut eius legatos
suis finibus.

(4) Confirmatis his rebus,
relinquit Atrebatem
Commium cum equitatu in
Menapiis loco custodis;
ipse proficiscitur
in Treveros.

VII. (1) Dum haec geruntur
a Caesare, Treveri,
coactis magnis copiis peditatus
equitatusque,
parabant adoriri Labienum
cum una legione,
quae hiemaverat
in finibus eorum;

(2) iamque non aberant ab eo
longius via bidui,
cum cognoscunt venisse
duas legiones missu Caesaris.

(3) Positis castris a
quindecim milibus passuum,
constituunt expectare
auxilia Germanorum.

(4) Labienus,

VI. (1) César,
divididas las tropas
con el legado C. Fabio
y el cuestor M. Craso
y hechos puentes rápidamente,
se dirige por tres partes,
incendia edificios y aldeas,
se apodera de gran número
de ganado y de hombres.

(2) Obligados los menapios
por las cuales cosas,
envían a él emisarios
a causa de (para) pedir la paz.

(3) Él, recibidos rehenes,
asegura que él los tendrá
en el número de los enemigos,
si recibieren o
a Ambiórix o a sus emisarios
en sus territorios.

(4) Aseguradas estas cosas,
deja al atrebate
Comio con su caballería en
los menapios en lugar de (como) guardián;
él mismo marcha
hacia los tréveros.

VII. (1) Mientras estas cosas son hechas
por César, los tréveros,
reunidas grandes tropas de infantería
y de caballería,
preparaban atacar a Labieno,
que estaba con una sola legión,
que había inviernoado
en los territorios de ellos;

(2) y ya no distaban de él
más [lejos] del camino de dos días,
cuando conocen que han venido
dos legiones por envío de César.

(3) Puesto el campamento a
quince millares de pasos,
deciden esperar
los refuerzos de los germanos.

(4) Labieno,

ritate eorum fore aliquam dimicandi facultatem, praesidio quinque cohortium impedimentis relicto, cum xxv cohortibus magnoque equitatu contra hostem proficiscitur et, mille passuum intermisso spatio, castra communit. (5) Erat inter Labienum * atque hostem difficili transitu flumen ripisque praeruptis. Hoc neque ipse transire habebat in animo neque hostes transituros existimabat. (6) Augebatur auxiliorum cotidie spes. Loquitur in consilio palam, quoniam Germani adpropinquare dicantur, sese suas exercitusque fortunas in dubium non devocaturum et postero die prima luce castra moturum. (7) Celeriter haec ad hostes deferuntur, ut, ex magno Gallorum equitum numero, non nullos Gallicis rebus favere natura cogeat. (8) Labienus *, noctu tribunis militum primisque ordinibus convocatis, quid sui sit consilii proponit et, quo facilius hostibus timoris det suspensionem, maiore strepitu et tumultu quam populi Roma-

nio de los enemigos y, esperando que la temeridad de ellos le ofrecería alguna ocasión de combatir, deja cinco cohortes para defensa de los bagajes y marcha contra el enemigo con otras veinticinco y gran número de jinetes, y, a una distancia de mil pasos, fortifica su campamento. (5) Quedaba entre Labieno y el enemigo un río de difícil paso y de escarpadas riberas. Ni él tenía intención de pasarlo, ni creía que los enemigos lo pasaran. (6) Cada día se acrecentaba en éstos la esperanza de refuerzos. Labieno dice en público consejo que, en vista de que, según se decía, los germanos estaban al llegar, él no pondría en peligro su persona ni el ejército, sino que al día siguiente, tan pronto como amaneciera, levantaría el campo. (7) Rápidamente llegan estos planes a conocimiento del enemigo, pues, habiendo en nuestro campamento gran número de jinetes galos, era natural que algunos trataran de favorecer los intereses de la Galia. (8) Labieno, convocando de noche a los tribunos de los soldados y a los centuriones de los primeros órdenes, les manifiesta su intención y, para ofrecer al enemigo mayor apariencia de miedo, manda levantar el campo con más estrépito y tumulto

cognito consilio hostium,
sperans fore
aliquam facultatem dimicandi
temeritate eorum,
relicto praesidio quinque
cohortium impedimentis,
proficiscitur contra hostem
cum viginti quinque cohortibus
magnoque equitatu
et communit castra,
intermisso spatio
mille passuum.

(5) Erat inter Labienum
atque hostem flumen
difficili transitu
ripisque praeruptis.
Neque ipse habebat
in animo transire hoc
neque existimabat hostes
transituros.

(6) Spes auxiliorum
augebatur cotidie.
Loquitur palam
in consilio, quoniam
dicantur Germani
adpropinquare, sese non
devocaturum in dubium
suas fortunas exercitusque
et moturum castra
die postero prima luce.

(7) Haec deferuntur
celeriter ad hostes, ut
natura cogeat non nullos
ex magno numero
equitum Gallorum
favere rebus Gallicis.

(8) Labienus, convocatis
noctu tribunis militum
primisque ordinibus,
proponit quid sit sui consilii
et iubet moveri castra
maiore strepitu et tumultu
quam consuetudo populi

conocido el plan de los enemigos,
esperando que habría
alguna posibilidad de luchar
por la temeridad de ellos,
dejada una guardia de cinco
cohortes para los bagajes,
marcha contra el enemigo
con veinticinco cohortes
y con gran número de caballería
y fortifica el campamento,
dejado un espacio
de mil pasos.

(5) Había entre Labieno
y el enemigo un río
de difícil tránsito
y de riberas escarpadas.
Ni él mismo tenía
en el ánimo cruzar éste
ni estimaba que los enemigos
lo cruzarían.

(6) La esperanza de refuerzos
aumentaba diariamente.
Habla Labieno públicamente
en la asamblea, puesto que
se decía que los germanos
se acercaban, que él no
pondría en duda (peligro)
su suerte y la del ejército
y que movería el campamento
al día siguiente con la primera luz.

(7) Estas cosas son llevadas
rápidamente a los enemigos, ya que
la naturaleza obligaba a algunos
del gran número
de jinetes galos
a favorecer a las cosas (la causa) galas.

(8) Labieno, convocados
de noche los tribunales de los soldados
y los primeros órdenes de centuriones,
muestra qué sea de (cuál sea) su plan
y ordena que se mueva el campamento
con mayor estrépito y tumulto
que la costumbre del pueblo

ni fert consuetudo castra moveri iubet. His rebus fugae similem profectionem effecit. (9) Haec quoque per exploratores ante lucem, in tanta propinquitate castrorum, ad hostes deferuntur.

VIII. (1) Vix agmen novissimum extra munitiones processerat, cum Galli, cohortati inter se ne speratam praedam ex manibus dimitterent; (longum esse, perterritis Romanis, Germanorum auxilium expectare, neque suam pati dignitatem ut tantis copiis tam exiguum manum, praesertim fugientem atque impeditam, adoriri non audeant), flumen transire et iniquo loco committere proelium non dubitant. (2) Quae fore suspicatus Labienus *, ut omnes citra flumen eliceret, eadem usus simulatione itineris, placide progrediebatur. (3) Tum, praemissis paulum impedimentis atque in tumultu quodam conlocatis, *Habetis, inquit, milites, quam petistis facultatem: hostem impedito atque iniquo loco tenetis:* (4) *praestate eandem nobis ducibus virtutem quam saepe numero imperatori praestitistis, atque illum adesse*

del que suele producirse entre romanos. De este modo consigue que la marcha se asemeje a una huida. (9) También de esto dan parte al enemigo sus espías antes del alba, pues tan cerca estaban de nuestro campamento.

VIII. (1) Apenas la retaguardia había salido de las fortificaciones, cuando los galos, exhortándose mutuamente a no dejar escapar de las manos la esperada presa: (que era inoportuno, estando asustados los romanos, esperar el refuerzo de los germanos y que sería una deshonra para ellos no atreverse a atacar con tantas fuerzas a una tropa tan reducida y, además, embarazada en la huida), no dudan en cruzar el río y trabar batalla en un lugar desfavorable. (2) Labieno, sospechando lo que iba a suceder, continuó su fingida retirada, caminando tranquilamente, hasta tenerlos a todos de este lado del río. (3) Entonces, enviando un poco adelante los bagajes y situándolos en un ribazo, dijo: *Soldados, aquí tenéis la ocasión que pedíais: tenéis al enemigo en un lugar embarazoso y desfavorable para él; (4) mostrad ahora, bajo nuestro mando, el mismo valor que tantas veces habéis*

Romani fert, quo det
facilius suspicionem
timoris hostibus.

His rebus effecit profectionem
similem fugae.

(9) Quoque haec deferuntur
ad hostes ante lucem
per exploratores
in tanta propinquitate
castrorum.

VIII. (1) Vix processerat
agmen novissimum extra
munitiones, cum Galli,
cohortati inter se
ne dimitterent ex manibus
praedam speratam
—esse longum expectare
auxilium Germanorum,
perterritis Romanis, neque
suam dignitatem pati ut non
audeant adoriri tam exiguum
manum, praesertim fugientem
atque impeditam,
tantis copiis—
non dubitant transire flumen
et committere proelium
loco iniquo.

(2) Quae suspicatus
Labienus fore,
ut eliceret omnes
citra flumen, usus
eadem simulatione itineris,
progrediebatur placide.

(3) Tum, praemissis paulo
impedimentis atque conlocatis
in quodam tumulto, inquit:
Habetis, milites, facultatem
quam petistis:
tenetis hostem
loco impedito atque iniquo:

(4) praestate nobis, ducibus,
eandem virtutem

romano lleva *consigo*, para que dé
más fácilmente sospecha
de temor a los enemigos.

Con estas cosas logró hacer la marcha
semejante a una fuga.

(9) También estas cosas son llevadas
a los enemigos antes de la luz
por medio de los exploradores
en (por ser) tan grande (la) proximidad
de los campamentos.

VIII. (1) Apenas había salido
el cuerpo último fuera de
las fortificaciones, cuando los galos,
exhortándose entre sí
a que no dejaran escapar de *sus* manos
la presa esperada
—que era largo (inoportuno) esperar
el auxilio de los germanos,
atemorizados los romanos, ni
su dignidad permitía que no
se atrevan a atacar tan exigua
tropa, principalmente huyendo
e impedida,
con tan grandes tropas—
no dudan cruzar el río
y trabar combate
en lugar desfavorable.

(2) Las cuales cosas sospechando
Labieno que sucederían,
para que atrajera (atraer) a todos
a este lado del río, usando
de la misma simulación de marcha,
avanzaba plácidamente.

(3) Entonces, enviados un poco delante
los bagajes y colocados
en cierto tumulto, dijo:
Tenéis, soldados, la facultad (ocasión)
que pedisteis:
tenéis al enemigo
en un lugar impedido y desfavorable:

(4) mostrad a nosotros, los jefes,
el mismo valor

et haec coram cernere existimate. (5) Simul, signa ad hostem converti aciemque dirigi iubet et, paucis turmis praesidio ad impedimenta dimissis, reliquos equites ad latera disponit. (6) Celeriter nostri, clamore sublato, pila in hostes immittunt. Illi, ubi praeter spem, quos fugere credebant, infestis signis, ad se ire viderunt, impetum ferre non potuerunt ac, primo concursu in fugam coniecti, proximas silvas petierunt. (7) Quos Labienus * equitatu consecutus, magno numero interfecto, compluribus captis, paucis post diebus civitatem recepit. Nam Germani qui auxilio veniebant, percepta Treverorum * fuga, sese domum receperunt. (8) Cum his propinqui Indutiomari *, qui defectionis auctores fuerant, comitati eos, ex civitate excesserunt. (9) Cingetorigi *, quem ab initio permansisse in officio demonstravimus, principatus atque imperium est traditum.

mostrado bajo el de nuestro general y portaos como si él estuviera presente y os viera con sus propios ojos. (5) Al mismo tiempo, manda dar cara al enemigo y enfrentarse con él, y, destacando algunos jinetes para defensa de los bagajes, sitúa el resto de la caballería a los lados. (6) En seguida los nuestros, alzando gran vocerío, disparan sus dardos contra los enemigos. Estos, al ver que, contra su esperanza, cargaban sobre ellos a banderas desplegadas los que ellos creían fugitivos, no pudieron sostener la arremetida y, puestos en fuga al primer encuentro, escaparon hacia los bosques próximos. (7) Labieno, dándoles alcance con la caballería, mató gran número de ellos e hizo bastantes prisioneros, con lo que a los pocos días se le entregó todo aquel pueblo. Pues los germanos que venían en su ayuda, tan pronto como supieron la derrota de los tréveros, se volvieron a sus tierras. (8) Abandonaron el país en compañía de éstos los parientes de Induciomaro, que habían sido los autores de la rebelión. (9) El gobierno y el mando militar fueron confiados a Cingetórix, que, según queda dicho, siempre se mantuvo fiel a los romanos.

quam praestitistis
saepenumero imperatori, atque
existimate illum adesse
et cernere haec coram.

(5) Simul iubet signa
converti ad hostem
aciemque dirigi et,
dimissis paucis turmis
praesidio ad impedimenta,
disponit reliquos equites
ad latera.

(6) Nostri, sublato clamore,
immittunt celeriter pila
in hostes.

Illi, ubi viderunt
praeter spem ire ad se
signis infestis
quos credebant fugere,
non potuerunt ferre
impetum ac,
coniecti in fugam
primo concurso, petierunt
silvas proximas.

(7) Labienus, consecratus
quos equitatu,
interfecto magno numero,
captis compluribus,
recepit civitatem
paucis diebus post.
Nam Germani qui
veniebant auxilio,
percepta fuga Treverorum,
sese receperunt domum.

(8) Cum his propinqui
Indutiomari,
qui fuerant auctores
defectionis, comitati eos,
excesserunt ex civitate.

(9) Principatus atque
imperium traditum est
Cingetorigi, quem
demonstravimus permansisse
in officio ab initio.

que mostrásteis
muchas veces al general, y
considerad que él está presente
y ve estas cosas personalmente.

(5) Al mismo tiempo manda que las enseñas
sean vueltas al enemigo
y que la línea de combate sea ordenada y,
enviados unos pocos escuadrones
para defensa junto a los bagajes,
dispone los restantes jinetes
a los lados.

(6) Los nuestros, elevado el clamor,
lanzan rápidamente las picas
contra los enemigos.
Ellos, cuando vieron
fuera de su esperanza que venían a ellos
con las enseñas hostiles
los que creían que huían,
no pudieron soportar
el ataque y,
puestos en fuga
al primer encuentro, buscaron
las selvas próximas.

(7) Labieno, persiguiendo
a los cuales con la caballería,
matado gran número,
cautivados muchos,
recibió en sumisión al pueblo
pocos días después.
Pues los germanos que
venían en socorro,
conocida la fuga de los tréveros,
se retiraron a su patria.

(8) Con éstos los allegados
de Induciomaro,
que habían sido promotores
de la defección, acompañándolos,
se marcharon de su nación.

(9) La jefatura política y
el mando militar fueron entregados
a Cingetórix, que
hemos indicado que había permanecido
en el deber desde el principio.

IX. (1) Caesar, postquam ex Menapiis * in Treveros * venit, duabus de causis Rhenum transire constituit; (2) quarum una erat quod auxilia contra se Treveris * miserant; altera, ne ad eos Ambiorix * receptum haberet. (3) His constitutis rebus, paulum supra eum locum quo ante exercitum traduxerat facere pontem instituit. (4) Nota atque instituta ratione, magno militum studio paucis diebus opus efficitur. (5) Firmo in Treveris * ad pontem praesidio relicto, ne quis ab his subito motus ore-retur, reliquas copias equitatumque traducit. (6) Ubii *, qui ante obsides dederant atque in deditionem venerant, purgandi sui causa ad eum legatos mittunt, qui doceant neque auxilia ex sua civitate in Treveros * missa neque ab se fidem laesam: (7) petunt atque orant ut sibi parcat, ne communi odio Germanorum innocentes pro nocentibus poenas pendant; si amplius obsidum vellet dari, pollicentur. (8) Cognita, Caesar, causa, reperit ab

IX. (1) César, después de haber llegado del país de los menapios al de los tréveros, determinó pasar el Rhin por dos razones: (2) una de ellas era que los germanos habían enviado refuerzos a los tréveros contra él; la otra, que deseaba evitar que Ambiórix pudiera refugiarse entre ellos. (3) Tomada esta determinación, resuelve hacer un puente poco más arriba de aquel lugar por donde antes había pasado el ejército. (4) Por el sistema ya conocido y practicado y gracias al gran esfuerzo de los soldados, se concluye la obra en pocos días. (5) Dejando una fuerte guarnición junto al puente en la ribera de los tréveros, para evitar cualquier levantamiento repentino de éstos, pasa el resto del ejército y la caballería. (6) Los ubios, que antes le habían dado rehenes y se le habían sometido, le envían ahora emisarios para excusarse, asegurando que ni habían enviado refuerzos a los tréveros ni habían quebrantado su fidelidad: (7) le ruegan encarecidamente que no los maltrate, ni dé lugar a que, a causa del odio contra todos los germanos, paguen inocentes por culpables; si quiere que se le den más rehenes, están dispuestos a darlos. (8) César, averiguado el hecho, comprueba que los refuerzos

IX. (1) Caesar, postquam venit ex Menapiis in Treveros, constituit transire Rhenum, de duabus causis;

(2) una quarum erat quod miserant auxilia Treveris contra se; altera, ne haberet Ambiorix receptum ad eos.

(3) Constitutis his rebus, instituit facere pontem paulum supra eum locum quo traduxerat exercitum ante.

(4) Opus efficitur paucis diebus magno studio militum, ratione nota atque instituta.

(5) Relicto firmo praesidio in Treveris ad pontem, ne oreretur quis motus subito ab his, traducit reliquas copias equitatumque.

(6) Ubii, qui ante dederant obsides atque venerant in deditionem, mittunt ad eum, causa purgandi sui, legatos, qui doceant neque missa auxilia ex sua civitate in Treveros neque fidem laesam ab se:

(7) petunt atque orant ut sibi parcat, ne innocentes pendant poenas pro nocentibus, communi odio Germanorum; si vellet dari amplius obsidum, pollicentur.

(8) Caesar, cognita causa,

IX. (1) César, después que vino de los menapios a los tréveros, determinó cruzar el Rhin por dos causas;

(2) una de las cuales era que habían enviado tropas auxiliares a los tréveros contra él; la otra, para que no tuviera Ambiórix retirada a ellos.

(3) Determinadas estas cosas, decide hacer un puente un poco *más* arriba *de* aquel lugar por donde había pasado el ejército antes.

(4) La obra es terminada en pocos días por el gran empeño de los soldados, según la manera conocida y practicada.

(5) Dejada fuerte guarnición en los tréveros junto al puente, para que no surgiera algún movimiento súbitamente por parte de éstos, pasa las restantes tropas y la caballería.

(6) Los ubios, que antes habían dado rehenes y habían venido a sumisión, envían a él, a causa de (para) justificarse, emisarios, *para* que hagan ver que ni habían sido enviadas tropas auxiliares de su pueblo a los tréveros ni la fidelidad había sido violada por ellos:

(7) piden y suplican que les perdone, no sea que los inocentes paguen castigos en vez de los culpables, por el común odio de (contra) los germanos; si quiere que sean dados más rehenes, *los* prometen.

(8) César, conocida (examinada) la causa,

Suebis * auxilia missa esse; Ubiorum * satisfactionem accipit, aditus viasque in Suebos * perquirat.

X. (1) Interim, paucis post diebus, fit ab Ubiis * certior Suebos * omnes in unum locum copias cogere atque iis nationibus quae sub eorum sint imperio denuntiare ut auxilia peditatus equitatusque mittant. (2) His cognitis rebus, rem frumentariam providet, castris idoneum locum deligit. Ubiis * imperat ut pecora deducant suaeque omnia ex agris in oppida conferant, sperans barbaros atque imperitos homines, inopia cibariorum adductos, ad iniquam pugnandi condicionem posse deduci; (3) mandat ut crebros exploratores in Suebos * mittant quaeque apud eos gerantur cognoscant. (4) Illi imperata faciunt et, paucis diebus intermissis, referunt: Suebos * omnes, posteaquam certiores nuntii de exercitu Romanorum venerint, cum omnibus suis sociorumque copiis quas coegissent, penitus ad extremos fines se recepisse; (5) silvam esse ibi infinita magnitudine, quae

habían sido enviados por los suevos; acepta las excusas de los ubios y se informa sobre los caminos que daban entrada al país de los suevos.

X. (1) Mientras tanto, pocos días después, le hacen saber los ubios que los suevos están reuniendo en un solo lugar todas sus tropas, obligando a los pueblos sujetos a su dominio a enviarles refuerzos de infantería y caballería. (2) Con estas noticias, hace provisión de trigo y emplaza su campamento en un lugar ventajoso. Ordena a los ubios que recojan sus ganados y pongan a salvo en las plazas fuertes todo lo que tienen en los campos, esperando que los suevos, gente bárbara y sin disciplina, movidos por la escasez de alimentos, se resolverían a luchar aun en condiciones desfavorables; (3) les encarga que envíen frecuentemente espías a los suevos, para averiguar lo que entre éstos pasa. (4) Obedecen ellos y, a los pocos días, vuelven con la noticia de que todos los suevos, tan pronto como supieron de cierto la llegada del ejército romano, se habían retirado con todas sus tropas y las de los aliados a la parte más remota de su territorio: (5) que

reperit auxilia
missa esse ab Suebis;
accipit satisfactionem Ubiorum,
perquirat aditus viasque
in Suebos.

X. (1) Interim,
fit certior ab Ubiis,
paucis diebus post,
Suebos cogere
omnes copias
in unum locum
atque denuntiare iis
nationibus quae sint sub
imperio eorum ut mittant
auxilia peditatus equitatusque.

(2) Cognitis his rebus,
providet rem frumentariam,
deligit locum
idoneum castris.
Imperat Ubiis
ut deducant pecora
conferantque omnia sua
ex agris in oppida,
sperans homines
barbaros atque imperitos,
adductos inopia cibarium,
posse deduci ad condicionem
iniquam pugnandi;

(3) mandat ut mittant crebros
exploratores in Suebos
cognoscantque quae gerantur
apud eos.

(4) Illi faciunt imperata
et, intermissis paucis diebus,
referunt: omnes Suebos,
posteaquam venerint nuntii
certiores de exercitu
Romanorum,
se recepisse cum omnibus suis
copiis sociorumque
quas coegissent, penitus
ad fines extremos;

descubre que las tropas auxiliares
habían sido enviadas por los suevos;
acepta la excusa de los ubios,
inquiere los accesos y caminos
hacia los suevos.

X. (1) Entre tanto,
es hecho sabedor por los ubios,
pocos días después,
que los suevos reunían
todas sus tropas
en un solo lugar
y ordenaban a aquellos
pueblos que están bajo
la dominación de ellos que enviaran
refuerzos de infantería y caballería.

(2) Conocidas estas cosas,
se ocupa de la provisión de trigo,
elige un lugar
idóneo para campamento.
Ordena a los ubios
que retiren los ganados
y lleven todas sus cosas
de los campos a las ciudades,
esperando que *aquellos* hombres
bárbaros e imperitos,
impulsados por la escasez de alimentos,
podrían ser llevados a una condición
desfavorable de luchar;

(3) manda que envíen frecuentes
exploradores a los suevos
y averigüen qué cosas suceden
entre éstos.

(4) Ellos hacen las cosas ordenadas
y, pasados pocos días,
refieren: que todos los suevos,
después que llegaron mensajeros
seguros acerca del ejército
de los romanos,
se habían retirado con todas sus
tropas y *las* de los aliados
que habían reunido, profundamente
hasta los límites extremos;

appellatur Bacenis *; hanc longe introrsus pertinere et, pro nativo muro obiectam, Cheruscos * ab Suebis * Suebosque ab Cheruscis iniuriis incursionibusque prohibere; ad eius initium silvae Suebos adventum Romanorum expectare constituisse.

XI. (1) Quoniam ad hunc locum perventum est, non alienum esse videtur de Galliae Germaniaeque * moribus et quo differant hae nationes inter sese proponere. (2) In Gallia, non solum in omnibus civitatibus atque in omnibus pagis partibusque, sed paene etiam in singulis domibus, factiones sunt, (3) earumque factionum principes sunt qui summam auctoritatem eorum iudicio habere existimantur, quorum ad arbitrium iudiciumque summa omnium rerum consiliorumque redeat. (4) Idque eius rei causa antiquitus institutum videtur, ne quis ex plebe contra potentiores auxilii egeret; suos enim quisque opprimi et circumveniri non patitur, ne-

había allí una selva interminable, llamada Bacenes, de enorme profundidad, la cual, siendo como una barrera natural, protegía a los queruscos y suevos de los mutuos ataques y correrías; que a la entrada de esta selva habían resuelto los suevos aguardar la llegada de los romanos.

XI. (1) Y ya que hemos llegado a este lugar, no estará de más describir las costumbres de la Galia y de Germania y la diferencia que hay entre estas naciones. (2) En la Galia, no sólo todos los pueblos, distritos y comarcas, sino también casi todas las familias, se dividen en bandos, (3) siendo jefes de estos bandos los que a juicio de los otros tienen mayor prestigio, a cuyo arbitrio y parecer se deja la decisión de todos los asuntos y deliberaciones. (4) Lo cual parece ser una institución antigua, que tiene por objeto que a ningún plebeyo le falte amparo contra un poderoso; pues nadie consiente que los que le siguen sean oprimidos ni vejados, y, si así no lo hace,

(5) ibi esse silvam
infinita magnitudine, quae
appellatur Bacenis; hanc
pertinere longe introrsus et,
obiectam pro muro nativo,
prohibere Cheruscos ab Suebis
Suebosque ab Cheruscis
iniuriis incursionibusque;
Suebos constituisse expectare
adventum Romanorum
ad initium eius silvae.

XI. (1) Quoniam
perventum est ad hunc locum,
non videtur esse alienum
proponere de moribus Galliae
Germaniaeque et quo differant
hae nationes inter sese.

(2) In Gallia sunt factiones
non solum in omnibus
civitatis atque in omnibus
pagis partibusque,
sed etiam paene
in singulis domibus,

(3) suntque principes
earum factionum qui
existimantur habere
summam auctoritatem
iudicio eorum,
ad arbitrium iudiciumque
quorum redeat summa
rerum consiliorumque.

(4) Idque videtur
institutum antiquitus
causa eius rei,
ne quis ex plebe
egeret auxilii
contra potentiores;
enim quisque non patitur suos
opprimi et circumveniri,
neque habet auctoritatem
ullam inter suos,
si faciat aliter.

(5) que allí había una selva
de infinita magnitud, la cual
se llama Bacenes; que ésta
se extendía mucho hacia dentro y,
opuesta como muro natural,
resguardaba a los queruscos de los suevos
y a los suevos de los queruscos
en cuanto a injurias e incursiones;
que los suevos habían decidido esperar
la llegada de los romanos
al comienzo de aquella selva.

XI. (1) Puesto que
se ha llegado a este lugar,
no parece ser ajeno
hablar de las costumbres de la Galia
y de Germania y en qué difieran
estas naciones entre sí.

(2) En la Galia hay facciones (bandos)
no sólo en todos
los pueblos y en todos
los pagos y partes (distritos)
sino también casi
en cada casa,

(3) y son jefes
de aquellos bandos los que
se estima que tienen
la máxima autoridad
a juicio de ellos,
al arbitrio y juicio
de los cuales va a parar el conjunto
de todas las cosas y de las determinaciones.

(4) Y esto parece
instituido desde antiguo
a causa de esta cosa,
para evitar que alguno de la plebe
careciera de auxilio
contra uno más poderoso;
pues cada uno no sufre que los suyos
sean oprimidos y (o) sean cercados,
y no tiene autoridad
alguna entre los suyos,
si obra de otro modo.

que, aliter si faciat, ullam inter suos habet auctoritatem. (5) Haec eadem ratio est in summa totius Galliae, namque omnes civitates in partes divisae sunt duas.

XII. (1) Cum Caesar in Galliam venit, alterius factionis principes erant Haedui, alterius Sequani *. (2) Hi, cum per se minus valerent, quod summa auctoritas antiquitus erat in Haeduis magnaеque eorum erant clientelae, Germanos atque Ariovistum * sibi adiunxerant eosque ad se magnis iacturis pollicitationibusque perduxerant. (3) Proeliis vero compluribus factis secundis atque omni nobilitate Haeduorum interfecta, tantum potentia antecesserant, (4) ut magnam partem clientium ab Haeduis ad se traducerent obsidesque ab iis principum filios acciperent et publice iurare cogerent nihil se contra Sequanos * consilii inituros, et partem finitimi agri, per vim occupatam, possiderent Galliaeque totius principatū obtinerent. (5) Qua necessitate adductus, Divi-

pierde toda autoridad entre los suyos. (5) Este mismo régimen se observa en el conjunto de toda la Gاليا; pues todos sus pueblos están divididos en dos facciones.

XII. (1) Cuando César llegó a la Gاليا, eran jefes de una facción los heduos; de la otra, los secuanos. (2) Estos, siendo de suyo menos poderosos, porque desde antiguo detentaban los heduos la hegemonía y tenían grandes clientelas, se habían aliado con los germanos y con Ariovisto, atrayéndolos a su partido con grandes dispendios y promesas. (3) Y, después de obtener varias victorias y dar muerte a toda la nobleza de los heduos, tanto los habían sobrepasado en poderío, (4) que hicieron suyos gran parte de los clientes de los heduos, obligando a éstos a entregarles como rehenes los hijos de los principales y a jurar solemnemente que no tomarían determinación alguna contra los secuanos; quedaron, además, en posesión de parte del territorio limítrofe, que habían ocupado por la fuerza, y se alzaron con la primacía de toda la Gاليا. (5) Diviciaco, que, obligado por estos motivos,

(5) Haec eadem ratio est
in summa totius Galliae;
namque omnes civitates
sunt divisae
in duas partes.

XII. (1) Cum Caesar venit
in Galliam, Haedui erant
principes alterius factionis,
alterius Sequani.

(2) Hi, cum valerent minus
per se,
quod summa auctoritas
erat in Haeduis antiquitus
clientelaeque eorum erant
magnae, adiunxerant sibi
Germanos
atque Ariovistum
eosque perduxerant ad se
magnis iacturis
pollicitationibusque.

(3) Vero,
factis compluribus proeliis
secundis atque interfecta
omni nobilitate Haeduum,
antecesserant
tantum potentia,

(4) ut traderent
magnam partem clientium
ab Haeduis ad se
acciperentque ab iis filios
principum obsides, et
cogerent iurare publice se
nihil consilii inituros
contra Sequanos,
et possiderent partem
agri finitimi
occupatam per vim
obtinerentque principatum
totius Galliae.

(5) Diviciacus, -
adductus qua necessitate,
profectus Romam ad senatum

(5) Esta misma razón existe
en el conjunto de toda la Galia;
pues todos los pueblos
están divididos
en dos partidos.

XII. (1) Cuando César vino
a la Galia, los heduos eran
jefes de un bando,
del otro los secuanos.

(2) Éstos, como valieran menos
por sí,
porque la máxima autoridad
estaba en los heduos desde antiguo
y las clientelas de éstos eran
grandes, habían unido a sí
a los germanos
y a Ariovisto
y los habían atraído hacia sí
con grandes dispendios
y promesas.

(3) Pero,
hechas muchas batallas
favorables y matada
toda la nobleza de los heduos,
les habían aventajado
tanto en potencia,

(4) que pasaron
gran parte de los clientes
de los heduos a sí
y recibieron de éstos los hijos
de los principales como rehenes, y los
obligaron a jurar públicamente que ellos
nada de (ningún) plan iniciarían
contra los secuanos,
y poseyeron parte
del campo limítrofe
ocupada por la fuerza
y obtuvieron la hegemonía
de toda la Galia.

(5) Diviciaco,
inducido por la cual necesidad,
marchando a Roma al senado

ciacus *, auxilii petendi causa Romam * ad senatum profectus, infecta re redierat. (6) Adventu Caesaris facta commutatione rerum, obsidibus Haeduis redditis, veteribus clientelis restitutis, novis per Caesarem comparatis, quod ii qui se ad eorum amicitiam adgregaverant meliore condicione atque aequiore imperio se uti videbant, reliquis rebus eorum gratia dignitateque amplificata, Sequani * principatum dimiserant. (7) In eorum locum Remi * successerant; quos quod adaequare apud Caesarem gratia intellegebatur, ii qui propter veteres inimicitias nullo modo cum Haeduis coniungi poterant se Remis in clientelam dicabant. (8) Hos illi diligenter tuebantur: ita et novam et repente collectam auctoritatem tenebant. (9) Eo tum statu res erat, ut longe principes haberentur Haedui, secundum locum dignitatis Remi obtinerent.

XIII. (1) In omni Gallia eorum hominum qui aliquo sunt numero atque honore genera sunt duo. Nam ple-

acudió al senado romano en demanda de auxilio, había regresado sin conseguirlo. (6) Con la llegada de César cambió la situación: se devolvieron a los heduos sus rehenes, se les restituyeron sus antiguas clientelas y adquirieron, gracias a César, otras nuevas, pues los que se aliaban con ellos veían que mejoraban de condición y de gobierno, y, acrecentado en todo lo demás el valimiento y prestigio de los heduos, habían perdido los secuanos su hegemonía. (7) Pasaron a ocupar su lugar los remos, pues, sabiendo que eran tan estimados por César como los heduos, los que por viejas enemistades no podían avenirse con éstos, se hacían clientes de los remos. (8) Los cuales ponían gran cuidado en protegerlos, y así sostenían la nueva dignidad que de repente habían alcanzado. (9) La situación era ahora la siguiente: los heduos ocupaban sin discusión el primer lugar, y el segundo, los remos.

XIII. (1) En toda la Galia hay dos clases de personas que disfrutan de cierto prestigio y estimación. Pues los plebeyos son considerados casi como

causa petendi auxilii,
redierat infecta re.

(6) Facta commutatione
rerum adventu Caesaris,
redditis obsidibus Haeduis,
restitutis clientelis
veteribus,
comparatis novis
per Caesarem,
quod ii qui se adgregaverant
ad amicitiam eorum
videbant se uti meliore
condicione atque imperio
aequiore,
amplificata gratia
dignitateque eorum
reliquis rebus, Sequani
dimiserant principatum.

(7) Successerant in locum
eorum Remi;
quos quod intellegebatur
adaequare gratia
apud Caesarem, ii qui nullo
modo poterant coniungi cum
Haeduis propter veteres
inimicitias se dicabant
Remis in clientelam.

(8) Illi tuebantur hos
diligenter: ita tenebant
auctoritatem et novam
et collectam repente.

(9) Tum res erat
eo statu, ut Haedui
haberentur principes longe,
Remi obtinerent secundum
locum dignitatis.

XIII. (1) Duo sunt
omni Gallia
genera eorum hominum
qui sunt aliquo numero
atque honore.
Nam plebes paene habetur

a causa de (para) pedir auxilio,
había vuelto no lograda la cosa.

(6) Hecha una mudanza
de las cosas con la llegada de César,
devueltos los rehenes a los heduos,
restituidas las clientelas
antiguas,
adquiridas nuevas
por medio de César,
porque los que se habían agregado
a la amistad de éstos
veían que ellos usaban de mejor
condición y de un mando
más equitativo,
amplificada la influencia
y dignidad de ellos
en las restantes cosas, los secuanos
habían perdido la hegemonía.

(7) Habían pasado al lugar
de ellos los remos;
los cuales porque se comprendía
que igualaban a los heduos en influencia
ante César, aquellos que de ningún
modo podían unirse con
los heduos a causa de las antiguas
enemistades se entregaban
a los remos en clientela.

(8) Ellos protegían a éstos
diligentemente: así mantenían
una autoridad [y] nueva
y cogida de repente.

(9) Entonces la cosa estaba
en esta situación, que los heduos
eran considerados los primeros con mucho,
los remos ocupaban el segundo
lugar de dignidad.

XIII. (1) Dos son
en toda la Galia
las clases de aquellos hombres
que son de alguna categoría
y honor.
Pues la plebe casi es tenida

bes paene servorum habetur loco, quae nihil audet per se, nullo adhibetur consilio. (2) Plerique, cum aut aere alieno aut magnitudine tributorum aut iniuria potentiorum premuntur, sese in servitutem dicant nobilibus. (3) In hos eadem omnia sunt iura quae dominis in servos. Sed de his duobus generibus alterum est druidum, alterum equitum. (4) Illi rebus divinis intersunt, sacrificia publica ac privata procurant, religiones interpretantur: ad hos magnus adulescentium numerus disciplinae causa concurrat magnoque hi sunt apud eos honore. (5) Nam fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt et, si quod est admissum facinus, si caedes facta, si de hereditate, si de finibus controversia est, idem decernunt, praemia poenasque constituunt; (6) si qui aut privatus aut populus, eorum decreto non stetit, sacrificiis interdicunt. Haec poena apud eos est gravissima. (7) Quibus ita est interdictum, hi numero impiorum ac sceleratorum habentur, his omnes decedunt, aditum sermonemque defugiunt, ne quid ex contagione incommo-

siervos, y nada emprenden por sí mismos ni son admitidos a consejo. (2) La mayor parte, cuando se ven agobiados por la deudas o por el peso de los tributos o por la tiranía de los poderosos, se hacen siervos de los nobles, (3) los cuales ejercen sobre ellos los mismos derechos que los dueños sobre sus esclavos. De aquellas dos clases, una es la de los druidas, otra la de los caballeros. (4) Los primeros atienden el culto divino, ofician en los sacrificios públicos y privados, interpretan los misterios de la religión: a ellos acude gran número de adolescentes para instruirse, y les tienen mucho respeto. (5) Pues ellos sentencian casi todas las controversias públicas y privadas y, si se comete algún delito, si ocurre alguna muerte, si hay algún pleito sobre herencias o linderos, ellos son los que deciden y determinan los premios y los castigos: (6) si alguna persona, particular o pública, no se atiene a su fallo, la ponen en entredicho. Este castigo es para ellos el más grave. (7) Los así puestos en entredicho son considerados como impíos y criminales, todos se apartan de su camino y rehuyen su encuentro y conversación

loco servorum,
quae nihil audet per se,
nullo consilio adhibetur.

(2) Plerique, cum premuntur
aut aere alieno
aut magnitudine tributorum
aut iniuria potentiorum,
sese dicant nobilibus
in servitutem.

(3) In hos sunt
omnia eadem iura
quae dominis in servos.
Sed de his duobus generibus
alterum est druidum,
alterum equitum.

(4) Illi intersunt rebus
divinis, procurant sacrificia
publica ac privata, interpretantur
religiones: magnus numerus
adulescentium concurrat ad hos
causa disciplinae, hique
sunt apud eos magno honore.

(5) Nam constituunt fere
de omnibus controversiis
publicis privatisque
et idem decernunt,
si admissum est quod facinus,
si facta caedes, si est
controversia de hereditate,
de finibus, constituuntque
praemia poenasque;

(6) si qui,
aut privatus aut populus,
non stetit decreto eorum,
interdicunt sacrificiis.
Haec poena est gravissima
apud eos.

(7) Hi,
quibus ita interdictum est,
habentur numero impiorum
ac sceleratorum,
omnes decedunt his,
defugiunt aditum

en el lugar de (como) los esclavos,
la cual nada osa por sí,
a ningún consejo es admitida.

(2) La mayoría, cuando son apremiados
o por el dinero ajeno (deudas)
o por la magnitud de los tributos
o por la injuria de los poderosos,
se entregan a los nobles
en servidumbre.

(3) Sobre éstos hay
todos aquellos mismos derechos
que *hay* para los dueños sobre *sus* siervos.
Pero de estas dos clases
una es *la* de los druidas,
la otra *la* de los caballeros.

(4) Aquéllos intervienen en las cosas
divinas, cuidan los sacrificios
públicos y privados, interpretan
los misterios religiosos: gran número
de adolescentes acude a éstos
a causa de (para) la instrucción, y éstos
son *tenidos* entre ellos en gran honor.

(5) Pues sentencian casi
sobre todas las controversias
públicas y privadas
y ellos mismos deciden,
si se ha cometido algún delito,
si ha sido hecha una muerte, si hay
controversia sobre herencia,
o sobre linderos, y señalan
los premios y castigos;

(6) si alguno,
ya particular ya pueblo,
no se atuvo a la sentencia de ellos,
lo ponen en entredicho de los sacrificios.
Esta pena es gravísima
entre ellos.

(7) Éstos,
a quienes así se ha puesto entredicho,
son *tenidos* en el número de los impíos
y criminales,
todos se apartan de éstos,
rehuyen *su* encuentro

di accipiant, neque iis petentibus ius redditur neque honos ullus communicatur. (8) His autem omnibus druidibus praeest unus, qui summam inter eos habet auctoritatem. (9) Hoc mortuo, aut, si qui ex reliquis excellit dignitate, succedit, aut, si sunt plures pares, suffragio druidum, nonnumquam etiam armis de principatu contendunt. (10) Hi certo anni tempore in finibus Carnutum *, quae regio totius Galliae media habetur, considunt in loco consecrato. Huc omnes undique qui controversias habent conveniunt eorumque decretis iudiciisque parent. (11) Disciplina in Britannia * reperta atque inde in Galliam translata esse existimatur, (12) et nunc qui diligentius eam rem cognoscere volunt plerumque illo discendi causa proficiscuntur.

XIV. (1) Druides a bello abesse consuerunt neque tributa una cum reliquis pendunt; militiae vacationem omniumque rerum habent immunitatem. (2) Tantis excitati praemiis, et sua sponte multi in disciplinam con-

por temor a contaminarse: ni se les hace justicia aunque la pidan, ni se los hace partícipes de honor alguno. (8) Al frente de todos estos druidas hay uno, que tiene entre ellos la autoridad suprema. (9) Muerto éste, o bien le sucede otro que aventaje a los demás en prestigio o, si hay varios iguales, se hace la elección por votación de los druidas; en ocasiones, llegan a disputarse la primacía con las armas. (10) En cierta época del año, se reúnen los druidas en un lugar sagrado del país de los carnutes, considerado como el centro de toda la Galia. Aquí concurren de todas partes los que tienen pleitos, y se atienen a sus decretos y sentencias. (11) Se cree que su doctrina tuvo origen en Bretaña y que de allí pasó a la Galia, (12) y, todavía ahora, los que quieren conocerla más a fondo suelen ir allí para aprenderla.

XIV. (1) Los druidas no suelen tomar parte en la guerra, ni tampoco pagan tributos como los demás: están exentos de la milicia y libres de toda carga. (2) Movidos por tan grandes privilegios, son muchos

sermonemque, ne accipiant
quid incommodi ex contagione,
neque redditur ius iis
petentibus
neque honos ullus
communicatur.

(8) Autem unus praeest
omnibus his, qui habet
summam auctoritatem
inter eos.

(9) Mortuo hoc, aut,
si qui ex reliquis excellit
dignitate, succedit, aut,
si sunt plures pares,
suffragio druidum;
nonnumquam etiam
contendunt de principatu
armis.

(10) Hi considunt
certo tempore anni
in finibus Carnutum,
quae regio habetur media
totius Galliae,
in loco consecrato.
Omnes qui habent
controversias conveniunt huc
undique parentque
decretis iudiciisque eorum.

(11) Disciplina existimatur
reperta esse in Britannia
atque translata inde in Galliam,

(12) et nunc proficiscuntur
plerumque illo causa discendi
qui volunt cognoscere
eam rem diligentius.

XIV. (1) Druides
consuerunt abesse a bello
neque pendunt tributa
una cum reliquis,
habent vacationem militiae
immunitatemque
omnium rerum.

y conversación, no sea que reciban
algo de desgracia por contagio,
ni se hace justicia a ellos
pidiéndola (aunque la pidan)
ni honor alguno
les es conferido.

(8) Pero uno preside
a todos éstos, el cual tiene
la máxima autoridad
entre ellos.

(9) Muerto éste, o,
si alguno de los restantes sobresale
en dignidad, le sucede, o,
si hay varios iguales,
por el sufragio de los druidas;
a veces incluso
luchan por la primacía
con las armas.

(10) Éstos se congregan
en cierto tiempo del año
en los territorios de los carnutes,
la cual región es considerada central
de toda la Galia,
en un lugar sagrado.
Todos los que tienen
controversias se reúnen aquí
de todas partes y se atienen
a los decretos y juicios de ellos.

(11) Su doctrina se cree
haber sido inventada en Bretaña
y trasladada de allí a la Galia,

(12) y ahora marchan
por lo común allí a causa de aprenderla
los que quieren conocer
esta cosa más diligentemente.

XIV. (1) Los druidas
suelen estar ausentes de la guerra
y no pagan los tributos
juntamente con los demás,
tienen exención de la milicia
e inmunidad
de todas las cosas.

veniunt et a parentibus propinquisque mittuntur. (3) Magnum ibi numerum versuum ediscere dicuntur. Itaque, annos non nulli xx in disciplina permanent. Neque fas esse existimant ea litteris mandare, cum in reliquis fere rebus, publicis privatisque rationibus, Graecis litteris utantur. (4) Id mihi duabus de causis instituisse videntur, quod neque in vulgum disciplinam efferri velint, neque eos qui discunt, litteris confisos, minus memoriae studere; quod fere plerisque accidit ut praesidio litterarum diligentiam in perdiscendo ac memoriam remittant. (5) In primis hoc volunt persuadere: non interire animas, sed ab aliis post mortem transire ad alios, atque hoc maxime ad virtutem excitari putant, metu mortis neglecto. (6) Multa praeterea de sideribus atque eorum motu, de mundi ac terrarum magnitudine, de rerum natura, de deorum immortalium vi ac potestate disputant et iuventuti tradunt.

los que se dedican a su profesión por inclinación propia o enviados por sus padres y allegados. (3) Se dice que allí aprenden gran número de versos. Así es que algunos emplean en el aprendizaje veinte años. Y no consideran lícito escribirlos, si bien en casi todos los demás asuntos públicos y privados utilizan los caracteres griegos. (4) Esto creo yo que lo han dispuesto así por dos razones, porque no quieren que su doctrina se divulgue ni que sus discípulos, confiados en los escritos, dejen de cultivar la memoria; que es lo que suele acontecer a muchos, pues, con la ayuda de los libros, pierden el estímulo de aprender y retener de memoria. (5) El punto capital de su doctrina es la inmortalidad de las almas, que, según ellos, pasan de unos a otros después de la muerte, y piensan que con esto se animan sobre manera a practicar la virtud, perdiendo el miedo a la muerte. (6) Además de esto, discuten y enseñan a la juventud muchas otras cosas acerca de los astros y de su movimiento, de la naturaleza de las cosas y de la fuerza y poder de los dioses inmortales.

(2) Excitati tantis praemiis,
et multi conveniunt
sua sponte
in disciplinam et
mittuntur a parentibus
propinquisque.

(3) Dicuntur ediscere ibi
magnum numerum versuum.
Itaque, non nulli permanent
in disciplina xx annos.
Neque existimant esse fas
mandare ea litteris
cum utantur litteris Graecis
in fere reliquis rebus,
rationibus publicis privatisque.

(4) Mihi videntur instituisse
id de duabus causis,
quod neque velint disciplinam
eferri in vulgum,
neque eos qui discunt,
confisos litteris,
studere minus memoriae;
quod accidit fere plerisque
ut remittant diligentiam
in perdiscendo ac memoriam
praesidio litterarum.

(5) Volunt persuadere hoc
in primis,
animas non interire,
sed transire post mortem
ab aliis ad alios,
atque hoc maxime putant
excitari ad virtutem,
neglecto metu mortis.

(6) Praeterea disputant
et tradunt iuventuti
multa de sideribus
atque motu eorum,
de magnitudine
mundi ac terrarum,
de natura rerum,
de vi ac potestate
deorum immortalium.

(2) Incitados por tan grandes premios,
no sólo muchos acuden
por su voluntad,
a *recibir* la instrucción, sino que *también*
son enviados por *sus* padres
y allegados.

(3) Se dice que aprenden allí
gran número de versos.
Y así, algunos permanecen
en la instrucción veinte años.
Y no estiman que sea lícito
encomendar estas cosas a las letras,
aunque usan de las letras griegas
en casi *todas* las restantes cosas,
en los asuntos públicos y privados.

(4) Me parecen haber instituido
esto por dos causas,
porque ni quieren que *su* doctrina
se extienda al vulgo,
ni que los que aprenden,
confiados en las letras (los escritos),
cultiven menos la memoria;
lo cual sucede casi a la mayoría,
que descuidan la diligencia
en aprender bien y la memoria
con la ayuda de las letras.

(5) Quieren persuadir esto
en primer lugar,
que las almas no perecen,
sino que pasan después de la muerte
de unos a otros,
y con esto sobre todo piensan
que *los hombres* son incitados a la virtud,
despreciado el miedo de (a) la muerte.

(6) Fuera de esto disputan
y enseñan a la juventud
muchas cosas acerca de los astros
y del movimiento de ellos,
acerca de la magnitud
del mundo y de las tierras,
de la naturaleza de las cosas,
de la fuerza y poder
de los dioses inmortales.

XV. (1) Alterum genus est equitum. Hi, cum est usus atque aliquod bellum incidit (quod fere ante Caesaris adventum quotannis accidere solebat, uti aut ipsi iniurias inferrent aut inlatas propulsarent), omnes in bello versantur, (2) atque eorum ut quisque est genere copiisque amplissimus, ita plurimos circum se ambactos * clientesque habet. Hanc unam gratiam potentiamque noverunt.

XVI. (1) Natio est omnium Gallorum admodum dedita religionibus, (2) atque, ob eam causam, qui sunt adfecti gravioribus morbis quique in proeliis periculisque versantur, aut pro victimis homines immolant aut se immolatuos vovent, administrisque ad ea sacrificia druidibus utuntur, (3) quod, pro vita hominis nisi hominis vita reddatur, non posse deorum immortalium numen placari arbitrantur, publiceque eiusdem generis habent instituta sacrificia. (4) Alii immani magnitudine simulacra habent, quorum contexta viminibus membra vi-

XV. (1) La otra clase es la de los caballeros. Estos, cuando es preciso y ocurre alguna guerra (que, antes de la llegada de César, solía ocurrir casi todos los años, ya fuesen ellos los atacantes o los defensores), salen todos a campaña, (2) y, cuanto uno es más noble y rico, tantos más escuderos y clientes lleva consigo. Este es entre ellos el único distintivo de grandeza y poder.

XVI. (1) Toda la nación gala es muy supersticiosa, (2) y por este motivo los que padecen enfermedades graves y los que se encuentran en batallas y peligros o sacrifican víctimas humanas o hacen voto de sacrificarlas, utilizando como ministros de estos sacrificios a los druidas, (3) porque creen que, si no se ofrenda la vida de un hombre para salvar la de otro, no es posible aplacar la ira de los dioses inmortales, y tienen leyes públicas que establecen tales sacrificios. (4) Algunos tienen efigies de descomunal tamaño, cuyos miembros, entretejidos con mimbres, llenan de hombres vivos;

XV. (1) Alterum genus est equitum.

Omnes hi versantur in bello cum est usus atque incidit aliquod bellum

—quod solebat accidere fere quotannis ante adventu Caesaris, uti aut ipsi inferrent iniurias aut propulsarent inlatas—

(2) atque ut quisque eorum est amplissimus genere copiisque, ita habet plurimos ambactos clientesque circum se. Hanc unam gratiam potentiamque noverunt.

XVI. (1) Omnis natio Gallorum est admodum dedita religionibus,

(2) atque, ob eam causam, qui sunt adfecti morbis gravioribus quique versantur in proeliis periculisque, aut immolant homines pro victimis aut vovent se immolatuos, utunturque druidibus administris ad ea sacrificia,

(3) quod arbitrantur, nisi reddatur vita hominis pro vita hominis, numen deorum immortalium non posse placari, habentque instituta publice sacrificia eius generis.

(4) Alii habent simulacra immani magnitudine, quorum membra contexta viminibus, complent hominibus vivis;

XV. (1) La otra clase es la de los caballeros.

Todos éstos se entregan a la guerra cuando hay conveniencia y sobreviene alguna guerra

—lo cual solía acaecer casi cada año antes de la llegada de César, que o ellos mismo infiriesen injurias o rechazaran las inferidas a ellos—

(2) y según cada uno de ellos es más prestigioso por la familia y riquezas, así tiene más siervos y clientes en torno a sí. Esta sola influencia y poder conocen.

XVI. (1) Toda la nación de los galos es muy dada a las supersticiones,

(2) y, por esta causa, los que son afectados por enfermedades más graves y los que andan en combates y peligros, o inmolan hombres como víctimas o hacen voto de que ellos los inmolarán, y usan de los druidas como ejecutores para estos sacrificios,

(3) porque piensan que, a no ser que se entregue la vida de un hombre por la vida de otro hombre, el numen de los dioses inmortales no puede aplacarse, y tienen instituidos públicamente sacrificios de este género.

(4) Otros tienen efigies de enorme magnitud, cuyos miembros, entretejidos con mimbres, llenan de hombres vivos;

vis hominibus complent; quibus succensis, circumventi flamma, exanimantur homines. (5) Supplicia eorum qui in furto aut in latrocinio aut ex aliqua noxia sint comprehensi gratiora dis immortalibus esse arbitrantur; sed, cum eius generis copia defecit, etiam ad innocentium supplicia descendunt.

XVII. (1) Deum maxime Mercurium * colunt; huius sunt plurima simulacra; hunc omnium inventorem artium ferunt, hunc viarum atque itinerum ducem, hunc ad quaestus pecuniae mercaturasque habere vim maximam arbitrantur. Post hunc, Apollinem et Martem * et Iovem * et Minervam *. (2) De his eandem fere quam reliquae gentes habent opinionem. Apollinem * morbos depellere, Minervam operum atque artificiorum initia tradere, Iovem imperium caelestium tenere, Martem bella regere. (3) Huic, cum proelio dimicare constituerunt, ea quae bello ceperint plerumque devovent; cum superaverunt, animalia capta immolant reliquasque res in

al pegarles fuego, los hombres que hay dentro mueren entre las llamas. (5) En su opinión, los suplicios de aquellos que han sido cogidos en hurto o latrocinio o en algún otro delito son más agradables a los dioses inmortales; pero, cuando no tienen bastantes de éstos, echan mano incluso de los inocentes.

XVII. (1) El dios que más veneran es Mercurio; éste es el que tiene más imágenes; lo consideran inventor de todas las artes, guía de los caminos y viajes, y le atribuyen influencia decisiva en el logro de dinero y en el comercio. Después de éste veneran a Apolo, Marte, Júpiter y Minerva. (2) De éstos piensan aproximadamente como las demás naciones: que Apolo cura las enfermedades, que Minerva inicia a los hombres en sus trabajos y artefactos, que Júpiter gobierna el cielo y que Marte preside la guerra. (3) A éste, cuando se resuelven a entrar en batalla, suelen ofrecerle con voto el botín de guerra; cuando triunfan, inmolan los seres vivos apresados,

succensis quibus,
exanimantur homines,
circumventi flamma.

(5) Arbitrantur esse
gratiora dis immortalibus
supplicia eorum
qui comprehensi sint in furto
aut in latrocinio aut ex
aliqua noxia; sed etiam
descendunt ad supplicia
innocentium cum defecit
copia eius generis.

XVII. (1) Deum colunt
maxime Mercurium;
sunt plurima simulacra huius;
ferunt hunc
inventorem omnium artium,
arbitrantur hunc ducem
viarum atque itinerum,
hunc habere
maximam vim ad quaestus
pecuniae mercaturasque.
Post hunc Apollinem et
Martem et Iovem
et Minervam.

(2) Habent fere eandem
opinionem
de his quam reliquae gentes:
Apollinem depellere morbos,
Minervam tradere initia
operum atque artificiorum,
Iovem tenere imperium
caelestium,
Martem regere bella.

(3) Plerumque devovent huic,
cum constituerunt dimicare
proelio,
ea quae ceperint bello;
cum superaverunt,
immolant animalia capta
conferuntque reliquas res
in unum locum.

encendidas las cuales,
mueren los hombres,
rodeados por la llama.

(5) Juzgan que son
más agradables a los dioses inmortales
los suplicios de aquéllos
que han sido cogidos en hurto
o en latrocinio o después de
algún delito; pero incluso
descienden (llegan) a los suplicios
de los inocentes cuando faltó
abundancia de aquel género.

XVII. (1) De los dioses veneran
principalmente a Mercurio;
hay muchísimas efigies de éste;
consideran a éste
inventor de todas las artes,
juzgan a éste guía
de los caminos y de los viajes,
juzgan que éste tiene
la máxima fuerza para las adquisiciones
de dinero y para las mercancías.
Después de éste veneran a Apolo y
a Marte y a Júpiter
y a Minerva.

(2) Tienen casi la misma
opinión
sobre éstos que las restantes naciones:
que Apolo expulsa las enfermedades,
que Minerva transmite los principios
de los trabajos y de los artificios,
que Júpiter tiene el imperio
de las cosas celestes,
que Marte rige las guerras.

(3) Generalmente ofrendan a éste,
cuando han decidido luchar
en combate,
las cosas que cogieren en la guerra;
cuando han vencido,
inmolan los seres animados cogidos
y llevan las restantes cosas
a un solo lugar.

unum locum conferunt. (4) Multis in civitatibus harum rerum exstructos tumulos locis consecratis conspici licet: (5) neque saepe accidit ut, neglecta quispiam religione, aut capta apud se occultare aut posita tollere auderet, gravissimumque ei rei supplicium cum cruciatu constitutum est.

XVIII. (1) Galli se omnes ab Dite patre * prognatos praedicant, idque ab druidibus proditum dicunt. (2) Ob eam causam spatia omnis temporis non numero dierum sed noctium finiunt; dies natales et mensium et annorum initia sic observant, ut noctem dies subsequatur. (3) In reliquis vitae institutis hoc fere ab reliquis differunt, quod suos liberos, nisi cum adoleverunt, ut munus militiae sustinere possint, palam ad se adire non patiuntur, filiumque puerili aetate in publico in conspectu patris adsistere turpe ducunt.

XIX. (1) Viri, quantas pecunias ab uxoribus dotis nomine acceperunt, tantas ex suis bonis, aestimatione

reuniendo todo lo demás en un solo lugar. (4) En muchos pueblos pueden verse túmulos erigidos con estos despojos en lugares sagrados: (5) y rara vez sucede que alguno, despreciando la religión, se atreva a ocultar lo que cogió o hurtar lo depositado, y se castiga este delito con la muerte acompañada de tormentos atroces.

XVIII. (1) Todos los galos blasonan de ser descendientes de Plutón, lo cual dicen ser tradición de los druidas. (2) Por esta razón, no miden el tiempo por días, sino por noches; en sus cumpleaños y en los principios de mes y año siempre cuentan de modo que el día siga a la noche. (3) En sus otras costumbres lo que más los diferencia de los demás es que no consienten que sus hijos se les presenten en público antes de haber llegado a la edad en que pueden salir a campaña, y consideran vergonzoso que un hijo todavía niño esté publicamente en presencia de su padre.

XIX. (1) Los varones añaden a los bienes recibidos de sus mujeres como dote otros tantos de los suyos, después de haber tasado aquéllos. (2)

(4) Licet conspicari in multis civitatibus tumulos harum rerum exstructos locis consecratis;

(5) neque saepe accidit ut quispiam, neglecta religione, auderet aut occultare apud se capta aut tollere posita, constitutumque est ei rei gravissimum supplicium cum cruciatu.

XVIII. (1) Omnes Galli se praedicant prognatos ab patre Dite dicuntque id proditum ab druidibus.

(2) Ob eam causam finiunt spatia omnis temporis non numero dierum, sed noctium; observant dies natales et initia mensium et annorum sic ut dies subsequatur noctem.

(3) Fere differunt ab reliquis in reliquis institutis vitae hoc, quod non patiuntur suos liberos, nisi cum adoleverunt, ut possint sustinere munus militiae, adire ad se palam, ducuntque turpe filium aetate puerili adsistere in publico in conspectu patris.

XIX. (1) Viri, quantas pecunias acceperunt ab uxoribus nomine dotis, tantas ex suis bonis, facta aestimatione, communicant cum dotibus.

(4) Se puede ver en muchos pueblos t́mulos de estas cosas levantados en lugares sagrados;

(5) y no frecuentemente (rara vez) sucedió que alguno, descuidada la religión, se atreviera o a ocultar junto a sí las cosas cogidas o a quitar las puestas allí, y ha sido constituido para esta cosa el más grave suplicio con tormento.

XVIII. (1) Todos los galos se dicen descendientes del padre Dite (Plutón) y dicen *que esto ha sido* transmitido por los druidas.

(2) Por esta causa delimitan los espacios de todo tiempo no por el número de los días, sino *por el* de las noches; guardan los días natales y los comienzos de los meses y de los años de modo que el día siga a la noche.

(3) En general difieren de los restantes *pueblos* en las demás instituciones de la vida por esto, porque no permiten que sus hijos, a no ser cuando crecieron, *de modo* que puedan soportar el cargo de la milicia, se dirijan a ellos públicamente, y consideran vergonzoso que un hijo en edad infantil esté en público a la vista del padre.

XIX. (1) Los varones, cuantos dineros recibieron de *sus* esposas con nombre de dote, tantos *sacados* de sus bienes, hecha tasación, ponen en común con las dotes.

facta, cum dotibus communicant. (2) Huius omnis pecuniae coniunctim ratio habetur fructusque servantur; uter eorum vita superavit, ad eum pars utriusque cum fructibus superiorum temporum pervenit. (3) Viri in uxores, sicuti in liberos, vitae necisque habent potestatem; et cum pater familiae inlustriore loco natus decessit, eius propinqui conveniunt et, de morte, si res in suspicionem venit, de uxoribus in servilem modum quaestionem habent et, si compertum est, igni atque omnibus tormentis excruciatas, interficiunt. (4) Funera sunt, pro cultu Gallorum, magnifica et sumptuosa; omniaque quae vivis cordi fuisse arbitrantur in ignem inferunt, etiam animalia, ac, paulo supra hanc memoriam, servi et clientes quos ab iis dilectos esse constabat, iustis funeribus confectis, una cremabantur.

XX. (1) Quae civitates commodius suam rem publicam administrare existimantur habent legibus sanctum,

Todo este caudal se administra conjuntamente y se depositan los frutos; muerto uno de los esposos, el que sobrevive entra en posesión de la parte del otro y de los frutos producidos durante el matrimonio. (3) Los maridos tienen sobre sus mujeres, lo mismo que sobre sus hijos, poder de vida y muerte, y, cuando muere algún padre de familia de la nobleza, se reúnen sus allegados y, si hay motivo de sospecha, someten a interrogatorio sobre su muerte a las mujeres, como se hace con los esclavos, y, si se confirman las sospechas, les dan muerte en la hoguera y en medio de los mayores tormentos. (4) Los funerales de los galos son, a su modo, magníficos y suntuosos; queman con el muerto todo aquello que, a su juicio, amaba más en vida, incluso los animales, y, todavía no hace mucho tiempo, los siervos y clientes que se sabía haber sido predilectos del difunto eran quemados junto con él, si se hacían funerales regulares y completos.

XX. (1) Los pueblos más acreditados por su buen gobierno tienen por ley inviolable, si alguno oye de los comarcanos algún rumor o noticia refe-

(2) Ratio omnis huius
pecuniae habetur coniunctim
servanturque fructus:
uter eorum superavit
vita,
ad eum pervenit pars
utriusque cum fructibus
temporum superiorum.

(3) Viri habent potestatem
vitae necisque
in uxores,
sicuti in liberos,
et cum decessit
pater familiae
natus loco inlustriore,
eius propinqui conveniunt et,
si res venit in suspicionem
de morte,
habent quaestionem
de uxoribus
in modum servilem
et, si compertum est,
interficiunt excruciatas igni
atque omnibus tormentis.

(4) Funera sunt magnifica et
sumptuosa pro cultu
Gallorum;
omniaque quae arbitrantur
fuisse cordi
vivi inferunt in ignem,
etiam animalia, ac,
paulo supra hanc memoriam,
servi et clientes quos
constabat dilectos esse ab iis,
confectis funeribus
iustis,
cremabantur una.

XX. (1) Civitates quae
existimantur administrare
suam rem publicam
commodius
habent sanctum legibus uti,

(2) La administración de todo este
dinero se tiene (lleva) conjuntamente
y se guardan los frutos:
el que de ellos haya superado
en vida (sobrevivido),
a él pasa la parte
de uno y otro con los frutos
de los tiempos anteriores.

(3) Los varones tienen poder
de vida y muerte
sobre las esposas
así como sobre los hijos,
y cuando murió
un padre de familia
nacido de linaje un tanto ilustre,
sus allegados se reúnen y,
si la cosa viene a la sospecha
en lo tocante a la muerte,
tienen una averiguación
sobre las mujeres
a la manera servil
y, si se ha descubierto,
las matan atormentadas con fuego
y con todos los (toda clase de) tormentos.

(4) Los funerales son magníficos y
suntuosos en relación a la civilización
de los galos;
y todas las cosas que juzgan
haber sido para el corazón (queridas)
para los vivos (en vida) las echan al fuego,
incluso los animales, y,
poco antes de este recuerdo (tiempo),
los siervos y clientes que
se sabía que habían sido amados por ellos,
hechos (si se hacían) funerales
justos (regulares),
eran quemados juntamente.

XX. (1) Los pueblos que
se considera(n) que administran
su política
mejor
tienen sancionado por leyes que,

si quis quid de re publica a finitimis rumore aut fama acceperit, uti ad magistratum deferat neve cum quo alio communicet, (2) quod saepe homines temerarios atque imperitos falsis rumoribus terreri et ad facinus impelli et de summis rebus consilium capere cognitum est. (3) Magistratus quae visa sunt occultant, quaeque esse ex usu iudicaverunt multitudini produnt. De re publica, nisi per consilium, loqui non conceditur.

XXI. (1) Germani multum ab hac consuetudine differunt. Nam neque druides habent, qui rebus divinis praesint, neque sacrificiis student. (2) Deorum numero eos solos ducunt quos cernunt et quorum aperte opibus iuvantur: Solem * et Vulcanum * et Lunam *; reliquos ne fama quidem acceperunt. (3) Vita omnis in venationibus atque in studiis rei militaris consistit; a parvis labori ac duritiae student. (4) Qui diutissime impuberes permanserunt maximam inter suos ferunt laudem: hoc ali staturam, ali vires nervosque confirmari putant. (5)

rente al Estado, que lo ponga en conocimiento de un magistrado y no lo manifieste a ningún otro, (2) por ser cosa averiguada que muchas veces las gentes precipitadas e ignorantes se asustan con falsos rumores, cometen atropellos y toman resoluciones en asuntos de la mayor importancia. (3) Los magistrados ocultan lo que les parece y manifiestan al pueblo lo que juzgan conveniente. No se permite hablar de política, sino a través de la asamblea.

XXI. (1) Los germanos tienen costumbres muy diferentes. Pues ni tienen druidas que presidan el culto, ni son dados a sacrificios. (2) No consideran como dioses sino a los que ven y cuyo favor sienten palpablemente: al Sol, a Vulcano y a la Luna; de los demás ni siquiera tienen noticia. (3) Toda su vida la pasan en cacerías y ejercicios militares; desde pequeños se acostumbran al trabajo y a las fatigas. (4) Los que más tiempo permanecen castos son los que más prestigio alcanzan entre los suyos: con esto piensan que se acrecienta la estatura, que aumentan las fuerzas y se robustecen

si quis acceperit quid
de re publica a finitimis
rumore aut fama, deferat
ad magistratum neve
communicet cum alio quo,

(2) quod est cognitum
homines temerarios atque
imperitos saepe
terreri falsis rumoribus
et impelli ad facinus
et capere consilium
de rebus summis.

(3) Magistratus occultant
quae visa sunt,
produntque multitudini
quae iudicaverunt esse ex usu.
Non conceditur loqui de
re publica nisi
per consilium.

XXI. (1) Germani differunt
multum ab hac consuetudine.
Nam neque habent druides
qui praesint rebus divinis,
neque student sacrificiis.

(2) Numero deorum
ducunt solos eos quos cernunt
et quorum opibus iuvantur
aperte: Solem et
Vulcanum et Lunam;
ne quidem fama acceperunt
reliquos.

(3) Omnis vita consistit
in venationibus atque
in studiis rei militaris:
a parvis student labori
ac duritiae.

(4) Qui permanserunt
impuberes diutissime ferunt
inter suos maximam laudem:
hoc putant ali
staturam, ali vires
nervosque confirmari.

si alguno ha sabido algo
sobre la situación política por los vecinos
por rumor o por voz pública, *lo* manifieste
a un magistrado y no
lo comunique con otro alguno,

(2) porque es notorio
que los hombres temerarios y
simples frecuentemente
se aterrorizan por falsos rumores
y son impelidos al delito
y toman determinación
sobre las cosas más importantes.

(3) Los magistrados ocultan
las cosas que *les* han parecido,
y manifiestan a la multitud
las que han juzgado ser de utilidad.
No se permite hablar de
política si no *es*
por medio de la asamblea.

XXI. (1) Los germanos difieren
mucho de esta manera de vivir.
Pues ni tienen druidas
que presidan a las cosas divinas,
ni son aficionados a los sacrificios.

(2) En el número de los dioses
consideran solo(s) a los que ven
y por cuyos favores son ayudados
abiertamente: al Sol y
a Vulcano (el fuego) y a la Luna;
ni siquiera por rumor han conocido
a los demás.

(3) Toda *su* vida consiste
en cacerías y
en el cultivo del arte militar:
desde pequeños se dedican al trabajo
y al endurecimiento.

(4) Los que permanecieron
castos más tiempo reciben
entre los suyos la mayor alabanza:
con esto piensan que se acrecienta
la estatura, que se acrecientan las fuerzas
y que los músculos se robustecen.

Intra annum vero vicesimum feminae notitiam habuisse in turpissimis habent rebus; cuius rei nulla est occultatio, quod et promiscue in fluminibus perluuntur et pellibus aut parvis renonum tegimentis utuntur, magna corporis parte nuda.

XXII. (1) Agriculturae non student, maiorque pars eorum victus in lacte, caseo, carne consistit. (2) Neque quisquam agri modum certum aut fines habet proprios; sed magistratus ac principes in annos singulos gentibus cognationibusque hominum qui una coierunt quantum et quo loco visum est agri adtribuunt atque, anno post, alio transire cogunt. (3) Eius rei multas adferunt causas: ne, adsidua consuetudine capti, studium belli gerendi agricultura commutent; ne latos fines parare studeant potentioresque humiliores possessionibus expellant; ne accuratius ad frigora atque aestus vitandos aedificent; ne qua oriatur pecuniae cupiditas, qua ex re factiones dissensionesque nascuntur; (4) ut animi aequi-

los músculos. (5) El conocer mujer antes de los veinte años lo consideran sumamente vergonzoso: y esto no es posible ocultarlo, porque se bañan promiscuamente en los ríos y se visten de pieles o pequeñas zamarras, dejando desnuda gran parte del cuerpo.

XXII. (1) No se dedican a la agricultura, y la mayor parte de su alimento consiste en leche, queso y carne. (2) Ni tiene nadie campos deslindados ni términos propios, sino que los magistrados y principales distribuyen cada año a las familias y grupos afines que viven juntos la extensión de terreno y en el lugar que les parece, y, al año siguiente, los obligan a cambiarse a otro sitio. (3) Para esto alegan muchas razones: el evitar que, atraídos por la vida sedentaria, cambien la afición a la guerra por la agricultura: que se esfuerzen en agrandar sus terrenos y los más poderosos echen a los más débiles de sus posesiones; que edifiquen con excesivo cuidado, para evitar los fríos y calores; que nazca la codicia de dinero, semillero de dis-

(5) Habent in rebus
turpissimis vero
habuisse notitiam feminae
intra annum vicesimum;
cuius rei nulla occultatio
est, quod et
perluuntur promiscue
in fluminibus et utuntur
pellibus aut parvis tegimentis
renonum, magna parte
corporis nuda.

XXII. (1) Non student
agriculturae,
maiorque pars victus eorum
consistit in lacte, caseo,
carne.

(2) Neque quisquam habet
modum certum agri
aut fines proprios;
sed magistratus ac principes
adtribuunt in singulos annos
gentibus cognationibusque
hominum qui coierunt
una quantum agri
et loco quo visum est,
atque cogunt transire alio
anno post.

(3) Adferunt multas
causas eius rei: ne,
capti adsidua consuetudine,
commutent studium
gerendi belli agricultura;
ne studeant
parare fines latos
potentioresque expellant
humiliores possessionibus;
ne aedificent accuratius
ad vitandos aestus atque
frigora; ne oriatur cupiditas
qua pecuniae,
ex qua re nascuntur factiones
dissensionesque;

(5) Consideran entre las cosas
más vergonzosas ciertamente
haber tenido conocimiento de mujer
dentro (antes) del año vigésimo;
de la cual cosa ninguna ocultación
hay (es posible), porque no sólo
se bañan promiscuamente
en los ríos sino que usan
de pieles o de pequeñas cubiertas
de piel de reno, *quedando* gran parte
del cuerpo desnuda.

XXII. (1) No se dedican
a la agricultura,
y la mayor parte del alimento de ellos
consiste en leche, queso
y carne.

(2) Ni alguien (y nadie) tiene
una medida determinada de campo
o límites propios;
sino que los magistrados y principales
atribuyen para cada año
a las familias y parentelas
de hombres que viven
juntamente cuanto (de) campo
y en el lugar que *les* pareció,
y *los* obligan a pasar a otra parte
un año después.

(3) Aducen muchas
causas de esta cosa: para que no,
cautivos de la asidua costumbre,
cambien la afición
de hacer la guerra por la agricultura;
para que no deseen
adquirir territorios extensos,
y los más poderosos expulsen
a los más débiles de *sus* posesiones;
para que no edifiquen más cuidadosamente
para evitar los calores y
los fríos; para que no surja codicia
alguna de dinero,
de la cual cosa nacen los bandos
y las disensiones;

tate plebem contineant, cum suas quisque opes cum potentissimis aequari videat.

XXIII. (1) Civitatibus maxima laus est quam latissime circum se, vastatis finibus, solitudines habere. (2) Hoc proprium virtutis existimant, expulsos agris, finitimos cedere neque quemquam prope audere consistere; (3) simul, hoc se fore tutiores arbitrantur, repentinae incursionis timore sublato. (4) Cum bellum civitas aut inlatum defendit aut infert, magistratus qui ei bello praesint, ut vitae necisque habeant potestatem, deliguntur. (5) In pace nullus est communis magistratus, sed principes regionum atque pagorum inter suos ius dicunt controversiasque minuunt. (6) Latrocinia nullam habent infamiam quae extra fines cuiusque civitatis fiunt, atque ea iuventutis exercendae ac desidia minuéndae causa fieri praedicant. (7) Atque, ubi quis ex principibus in concilio dixit se ducem fore, qui sequi velint profitean-

cordias y disensiones; (4) el mantener contenta a la plebe, ya que cualquiera puede considerarse tan rico como los más poderosos.

XXIII. (1) La mayor gloria para los pueblos consiste en estar rodeados de soledades vastísimas, asolados todos los contornos. (2) Consideran prueba de su valor que los vecinos abandonen sus tierras expulsados por ellos y que nadie se atreva a vivir en las cercanías: (3) al mismo tiempo les parece que así estarán más seguros y sin temor de repentinas incursiones. (4) Cuando un pueblo entra en guerra, ya sea defensiva u ofensiva, eligen magistrados que la dirijan, y les dan poder de vida y muerte. (5) En tiempo de paz no tienen ningún magistrado común, sino que los principales de cada región y distrito administran justicia a los suyos y fallan los pleitos. (6) Los robos hechos fuera del territorio del propio pueblo no llevan consigo ningún desdoro, y aseguran que sirven para ejercitar a la juventud y desterrar el ocio. (7) Tan pronto como alguno de los principales se ofrece en la asamblea como jefe, invitando a los que quieran seguirle, se levantan todos aquellos

(4) ut contineant plebem
aequitate animi,
cum videat quisque suas opes
aequari cum potentissimis.

XXIII. (1) Maxima laus
civitatis est habere,
vastatis finibus,
solitudines quam latissime
circum se.

(2) Existimant hoc
proprium virtutis, finitimos,
expulsos agris, cedere,
neque quemquam audere
consistere prope;

(3) simul arbitrantur se
fore tutiores hoc, sublato
timore incursionis repentinae.

(4) Cum civitas aut defendit
bellum inlatum
aut infert,
deliguntur magistratus
qui praesint ei bello,
ut habeant potestatem
vitae necisque.

(5) In pace nullus
magistratus est communis,
sed principes regionum atque
pagorum dicunt ius
inter suos minuuntque
controversias.

(6) Nullam infamiam habent
latrocinia quae fiunt extra
fines cuiusque civitatis,
atque praedicant ea fieri
causa exercendae iuventutis
ac minuendae desidia.

(7) Atque, ubi quis
ex principibus dixit
in concilio se fore ducem,
profiteantur qui velint
sequi,
consurgunt ii qui probant

(4) para que contengan a la plebe
en la equidad de ánimo,
como vea cada uno que sus riquezas
se igualan con *las de* los más poderosos.

XXIII. (1) La mayor alabanza
para los pueblos es tener,
devastados los territorios,
solitudes lo más ampliamente posible
alrededor de sí.

(2) Estiman esto
propio del valor, que los vecinos,
expulsados de *sus* campos, se retiren
y que no alguien (nadie) ose
establecerse cerca;

(3) al mismo tiempo piensan que ellos
estarán más seguros por esto, quitado
el temor de una incursión repentina.

(4) Cuando un pueblo o resiste
una guerra *que le ha sido* declarada
o *la* declara,
son elegidos magistrados
para que estén al frente de esta guerra,
de modo que tengan poder
de vida y muerte.

(5) En la paz ningún
magistrado hay (tienen) común,
sino que los principales de las regiones y
de los pagos pronuncian el derecho
entre los suyos y disminuyen
las controversias.

(6) Ninguna infamia tienen (acarrear)
los robos que se hacen fuera de
los territorios de cada pueblo,
y manifiestan que esto se hace
a causa de ejercitar a la juventud
y de disminuir la desidia.

(7) Y, cuando alguno
de los principales dijo
en la asamblea que él será jefe,
que lo manifiesten los que quieran
seguirle,
se levantan los que aprueban

tur, consurgunt ii qui et causam et hominem probant suumque auxilium pollicentur atque ab multitudine conlaudantur; (8) qui ex his secuti non sunt, in desertorum ac proditorum numero ducuntur, omniumque his rerum postea fides derogatur. (9) Hospitem violare fas non putant; qui quaque de causa ad eos venerunt, ab iniuria prohibent, sanctos habent hisque omnium domus patent victusque communicatur.

XXIV. (1) Ac fuit antea tempus cum Germanos Galli virtute superarent, ultro bella inferrent, propter hominum multitudinem agrique inopiam trans Rhenum colonias mitterent. (2) Itaque ea quae fertilissima Germaniae * sunt loca circum Hercyniam * silvam, quam Eratostheni * et quibusdam Graecis fama notam esse video, quam illi Orcyniam appellant, Volcae Tectosages * occupaverunt atque ibi consederunt; (3) quae gens ad hoc tempus his sedibus sese continet summamque habet iustitiae et bellicae laudis opinionem. (4) Nunc, quod

que aprueban la empresa y la persona, y le prometen su ayuda, siendo aplaudidos por la multitud; (8) si algunos de éstos no le siguen, son considerados como desertores y traidores y, en adelante, se les niega el crédito en todo. (9) No les parece lícito violar el vínculo de hospedaje; a quienes por cualquier motivo van a sus tierras, los protegen de todo atropello, los consideran sagrados y todos les abren sus puertas y les ofrecen alimento.

XXIV. (1) Hubo un tiempo en que los galos superaban en valor a los germanos, les declaraban guerras y, a causa del exceso de su población y la escasez de tierra, enviaban colonias al otro lado del Rhin. (2) Así fue cómo los volcas tectosages se apoderaron de los campos más fértiles de Germania, en los alrededores de la selva Hercinia, (de la cual Eratóstenes y algunos otros griegos tuvieron noticia y la llamaron Orcinia) y allí se establecieron; (3) hasta el día de hoy siguen ocupando aquel territorio y tienen grandísima reputación de hombres justos y de esforzados guerreros. (4) En

et causam et hominem
pollicenturque suum auxilium
atque conlaudantur
ab multitudine;

(8) ducuntur in numero
desertorum ac proditorum
qui ex his non secuti sunt,
posteaque his derogatur
fides omnium rerum.

(9) Non putant fas violare
hospitem;
qui venerunt ad eos
de quaque causa,
prohibent
ab iniuria, habent sanctos
hisque patent
domus omnium
communicaturque victus.

XXIV. (1) Ac fuit antea
tempus cum Galli superarent
virtute Germanos,
inferrent ultro bella,
mitterent colonias
trans Rhenum propter
multitudinem hominum
inopiamque agri.

(2) Itaque, Volcae
Tectosages occupaverunt
ea loca quae sunt
fertilissima Germaniae,
circum silvam Hercyniam,
quam video notam esse
fama Eratostheni
et quibusdam Graecis,
quam illi appellant Orcyniam;

(3) quae gens sese continet
ad hoc tempus
his sedibus
habetque summam opinionem
iustitiae et laudis bellicae.

(4) Nunc, quod Germani
permanent in eadem inopia,

tanto la causa como al hombre
y prometen su auxilio
y son alabados
por la multitud;

(8) son considerados en el número
de (como) desertores y de traidores
quienes de éstos no *los* siguieron,
y después les es quitado
el crédito de (en) todas las cosas.

(9) No consideran lícito hacer violencia
a un huésped;
a *los* que vinieron a ellos
por cualquier causa,
los defienden
de ofensa, *los* consideran sagrados
y para éstos están abiertas
las casas de todos
y se hace común con *ellos* la comida.

XXIV. (1) Y hubo antes
un tiempo cuando los galos superaban
en valor a los germanos,
les declaraban espontáneamente guerras
y enviaban colonias
tras el Rhin a causa de
la multitud de hombres
y escasez de campo.

(2) Y así, los volcas
tectosages ocuparon
aquellos lugares que son
los más fértiles de Germania,
alrededor de la selva Hercinia,
la cual veo que fue conocida
por rumores para Eratóstenes
y para algunos griegos,
a la cual ellos llaman Orcinia;

(3) la cual gente se mantiene
hasta este tiempo
en estos asentamientos
y tiene grandísima fama
de justicia y de gloria guerrera.

(4) Ahora, porque los germanos
permanecen en la misma pobreza,

in eadem inopia, egestate, patientiaque Germani permanent, eodem victu et cultu corporis utuntur, (5) Gallis autem provinciarum propinquitat et transmarinarum rerum notitia multa ad copiam atque usus largitur, (6) paulatim adsuefacti superari multisque victi proeliis, ne se quidem ipsi cum illis virtute comparant.

XXV. (1) Huius Hercyniae * silvae, quae supra demonstrata est, latitudo novem dierum iter expedito patet: non enim aliter finiri potest, neque mensuras itinerum noverunt. (2) Oritur ab Helvetiorum * et Nemetum * et Rauracorum * finibus rectaque fluminis Danubii * regione pertinet ad fines Dacorum * et Anartium *: (3) hinc se flectit sinistrorsus, diversis ab flumine regionibus; multarumque gentium fines propter magnitudinem attingit; (4) neque quisquam est huius Germaniae * qui se aut adisse ad initium eius silvae dicat, cum dierum iter LX processserit, aut quo ex loco oriatur acceperit; (5)

cambio, ahora, como quiera que los germanos siguen en la misma pobreza, indigencia y vida rigurosa, alimentándose y vistiéndose como antes, (5) mientras que a los galos la vecindad de nuestras provincias y el comercio ultramarino les proporcionan muchas cosas para su comodidad y regalo, (6) acostumbrados poco a poco a la superioridad de los otros y vencidos en muchas batallas, ni ellos mismos se atreven a compararse en valor con los germanos.

XXV. (1) La selva Hercinia, que dejamos mencionada, tiene de ancho nueve días largos de camino; no es posible fijar su extensión de otro modo, pues no conocen medidas itinerarias. (2) Comienza en las fronteras de los helvecios, nemetes y rauracos y, siguiendo el curso del Danubio, va directamente hasta el país de los dacios y anartes; (3) desde aquí tuerce a mano izquierda, apartándose del río y, dada su extensión, llega a los territorios de muchas naciones; (4) y no hay nadie en todas estas regiones de Germania que diga haber llegado al principio de esta selva, aun después de haber caminado sesenta días, o que tenga noticia del lugar en que nace; (5) se

egestate patientiaque,
utuntur eodem victu
et cultu corporis,
(5) autem Gallis
propinquitas
provinciarum et
notitia rerum
transmarinarum largitur
multa ad copiam
atque usus,

(6) adsuefacti paulatim
superari victique
multis proeliis,
ne quidem ipsi
se comparant
virtute cum illis.

XXV. (1) Latitudo
huius silvae Hercyniae,
quae demonstrata est supra,
patet iter novem dierum
expedito:
enim non potest finiri
aliter, neque noverunt
mensuras itinerum.

(2) Oritur ab finibus
Helvetiorum et Nemetum
et Rauracorum
rectaque regione fluminis
Danubii, pertinet ad fines
Dacorum et Anartium;

(3) hinc se flectit
ab flumine sinistrorsus
diversis regionibus
attingitque
fines multarum gentium
propter magnitudinem;

(4) neque est quisquam
huius Germaniae qui dicat
aut se adisse ad initium
eius silvae, cum processerit
iter LX dierum, aut acceperit
ex quo loco oriatur;

necesidad y resistencia,
usan del mismo alimento
y cultivo del cuerpo,

(5) pero a los galos
la proximidad
de las provincias *romanas* y
el conocimiento de las cosas
transmarinas proporciona
muchas cosas para la riqueza
y para los usos,

(6) acostumbrados paulatinamente
a ser superados y vencidos
en muchos combates,
ni siquiera ellos mismos
se comparan
en valor con aquéllos.

XXV. (1) La latitud
de esta selva Hercinia,
que se ha mencionado arriba,
se extiende el camino de nueve días
para un *hombre* expedito:
pues no puede delimitarse
de otra manera, ni conocen
las medidas de los caminos.

(2) Comienza desde los territorios
de los helvecios y de los nemetes
y de los rauracos
y, siguiendo la región del río
Danubio, llega a los territorios
de los dacios y anartes;

(3) desde aquí se aparta
del río hacia la izquierda
por diversas regiones
y toca
los territorios de muchas gentes
a causa de *su* magnitud;

(4) ni hay alguien
de esta Germania que diga
o que él ha ido al comienzo
de esta selva, aunque haya avanzado
un camino de 60 días, o conozca
de qué lugar nace;

multaque in ea genera ferarum nasci constat quae reliquis in locis visa non sint; ex quibus quae maxime differant ab ceteris et memoriae prodenda videantur haec sunt.

XXVI. (1) Est bos cervi figura, cuius a media fronte, inter aures, unum cornu exsistit, excelsius magisque directum his quae nobis nota sunt cornibus; (2) ab eius summo sicut palmae ramique late diffunduntur. (3) Eadem est feminae marisque natura, eadem forma magnitudoque cornuum.

XXVII. (1) Sunt item quae appellantur alces. Harum est consimilis capris figura et varietas pellium, sed magnitudine paulo antecedunt mutilaeque sunt cornibus et crura sine nodis articulisque habent, (2) neque quietis causa procumbunt, neque, si quo adflictae casu conciderunt, erigere sese aut sublevare possunt. (3) His sunt arbores pro cubilibus; ad eas se adplicant atque ita, paulum modo reclinatae, quietem capiunt. (4) Qua-

sabe que cría muchos géneros de fieras, nunca vistos en otros parajes; entre los cuales, los más extraños y dignos de mención son los siguientes.

XXVI. (1) Hay un bóvido parecido al ciervo, de cuya testud, entre las dos orejas, sale un cuerno más elevado y más derecho que los conocidos por nosotros; (2) su extremidad se ramifica en una especie de palmas muy anchas. (3) La hembra tiene la misma contextura, la misma forma y tamaño de los cuernos que el macho.

XXVII. (1) Hay también otros animales llamados alces. Estos se asemejan en la figura y variedad de la piel a las cabras, pero son un poco más grandes y carecen de cuernos; además, tienen las patas sin junturas ni articulaciones, (2) por lo cual no se echan para dormir, y, si por algún accidente caen, ya no pueden levantarse ni valerse. (3) Estos tienen los árboles como albergue; se arriman a ellos y así, ligeramente reclinados, se entregan al

(5) constatque multa genera
ferarum nasci in ea
quae non visa sint
in reliquis locis;
ex quibus quae differant
maxime ab ceteris
et videantur prodenda
memoriae sunt haec.

XXVI. (1) Est bos figura
cervi,
a media fronte cuius,
inter aures,
existit unum cornu,
excelsius magisque directum
his cornibus quae nobis
sunt nota:

(2) ab summo eius
diffunduntur late
sicut palmae ramique.

(3) Natura feminae
marisque est eadem,
forma magnitudoque cornuum,
eadem.

XXVII. (1) Sunt item quae
appellantur alces.
Figura et varietas pellium
harum est consimilis capris,
sed antecedunt paulo
magnitudine suntque mutilae
cornibus et habent crura
sine nodis articulisque,

(2) neque procumbunt
causa quietis, neque possunt
erigere sese aut sublevare,
si conciderunt adflictae
quo casu.

(3) Arbores sunt his
pro cubilibus;
se adplicant ad eas atque ita,
reclinatae paulum modo,
capiunt quietem.

(5) y consta que muchos géneros
de fieras nacen en ella
los cuales no han sido vistos
en los demás lugares;
de los cuales los que difieren
principalmente de los otros
y parecen dignos de ser entregados
a la memoria son éstos.

XXVI. (1) Hay un bóvido con figura
de ciervo,
del medio *de* la frente del cual,
entre las orejas,
sale un solo cuerno,
más elevado y más derecho
que estos cuernos que nos
son conocidos:

(2) de la parte superior de él
se difunden a lo ancho
como palmas y ramos.

(3) La naturaleza de la hembra
y *la* del macho es la misma,
la forma y magnitud de los cuernos,
la misma.

XXVII. (1) Hay asimismo los que
se llaman alces.
La figura y variedad de las pieles
de éstos es muy semejante a las cabras,
pero *las* aventajan un poco
en magnitud y están mochos
de cuernos y tienen las patas
sin nudos y articulaciones,

(2) ni se echan
a causa del descanso, ni pueden
incorporarse o levantarse,
si cayeron derribados
por alguna casualidad.

(3) Los árboles son para éstos
como cubiles;
se arriman a ellos y así,
reclinados un poco sólo,
toman descanso.

rum ex vestigiis cum est animadversum a venatoribus quo se recipere consuerint, omnes eo loco aut ab radicibus subruunt aut accidunt arbores, tantum ut summa species earum stantium relinquantur. (5) Huc cum se consuetudine reclinaverunt, infirmas arbores pondere adfligunt atque una ipsae concidunt.

XXVIII. (1) Tertium est genus eorum qui uri appellantur. Hi sunt magnitudine paulo infra elephantos, specie et colore et figura tauri. (2) Magna vis eorum est et magna velocitas, neque homini neque ferae quam conspexerunt parcant. (3) Hos, studiose foveis captos, interficiunt; hoc se labore durant adulescentes atque hoc genere venationis exercent, et qui plurimos ex his interfecerunt, relatis in publicum cornibus, quae sint testimonio, magnam ferunt laudem. (4) Sed adsuescere ad homines et mansuefieri, ne parvuli quidem excepti possunt. (5) Amplitudo cornuum et figura et species mul-

descanso. (4) Cuando los cazadores notan por sus huellas dónde suelen guarecerse, o socavan o cortan al ras del suelo todos los árboles de aquel paraje, teniendo buen cuidado de que aparentemente queden firmes. (5) Al reclinarse los alces, según su costumbre, derriban con su peso los árboles endebles y caen junto con ellos.

XXVIII. (1) La tercera raza es la de aquellos que se llaman uros. Estos son algo más pequeños que los elefantes y tienen aspecto, color y figura de toros. (2) Su fuerza es grande y grande también su ligereza, y atacan a todo hombre o fiera que ven. (3) Los matan cogiéndolos en hoyos mañosamente dispuestos; con esta práctica se curten los jóvenes, ejercitándose en este género de caza, y los que han matado mayor número de ellos, presentando públicamente los cuernos como prueba, reciben grandes aplausos. Pero no es posible domesticarlos ni amansarlos, aunque los cojan de pequeños. (5) La magnitud, disposición y aspecto de los cuernos difiere mucho

(4) Cum ex vestigiis
quarum animadversum est
a venatoribus
quo consuerint
recipere se, aut accidunt
omnes arbores eo loco
aut subruunt ab radicibus,
ut tantum
reliquitur summa
species earum stantium.

(5) Cum se reclinaverunt huc
consuetudine,
adfligunt arbores infirmas
pondere atque concidunt
ipsae una.

XXVIII. (1) Tertium genus
est eorum
qui appellantur uri.
Hi sunt magnitudine paulo
infra elephantos,
specie et colore
et figura tauri.

(2) Vis eorum est magna
et magna velocitas, neque
parcunt homini neque
ferae quam conspexerunt.

(3) Interficiunt hos
captos studiose foveis;
adulescentes se durant
hoc labore atque exercent
hoc genere venationis,
et qui interfecerunt
plurimos ex his,
relatis cornibus
in publicum,
quae sint testimonio,
ferunt magnam laudem.

(4) Sed ne quidem excepti
parvuli possunt adsuescere
ad homines et mansuefieri.

(5) Amplitudo et figura
et species cornuum

(4) Cuando por los vestigios
de los cuales ha sido advertido
por los cazadores
a dónde acostumbran
a retirarse, o cortan
todos los árboles en aquel lugar
o los socavan por las raíces,
de modo que sólo
quede la mera
apariciencia de éstos estando de pie.

(5) Cuando se han reclinado aquí
según su costumbre,
derriban los árboles débiles
con su peso y caen
ellos mismos juntamente.

XXVIII. (1) El tercer género
es el de aquellos
que se llaman uros.
Éstos están por el tamaño un poco
por debajo de los elefantes,
por el aspecto y el color
y la figura son toros.

(2) La fuerza de ellos es grande
y grande la velocidad, y no
perdonan al hombre ni
a la fiera que vieron.

(3) Matan a éstos
cogidos mañosamente con hoyas;
los adolescentes se endurecen
con este trabajo y se ejercitan
con este género de caza,
y los que mataron
más de éstos,
llevados los cuernos
al público,
para que sirvan para testimonio,
llevan gran alabanza.

(4) Pero ni siquiera cogidos
de pequeños pueden acostumbrarse
a los hombres y hacerse mansos.

(5) La amplitud y la figura
y el aspecto de los cuernos

tum a nostrorum boum cornibus differt. (6) Haec, studiose conquisita, ab labris argento circumcludunt atque in amplissimis epulis pro poculis utuntur.

XXIX. (1) Caesar, postquam per Ubios * exploratores comperit Suebos * sese in silvas recepisse, inopiam frumenti veritus, quod, ut supra demonstravimus, minime omnes Germani agriculturae student, constituit non progredi longius: (2) sed, ne omnino metum reditus sui barbaris tolleret atque ut eorum auxilia tardaret, reducto exercitu, partem ultimam pontis quae ripas Ubiorum * contingebat, in longitudinem pedum ducentorum rescindit, (3) atque in extremo ponte turrim tabulatorum quatuor constituit praesidiumque cohortium duodecim pontis tuendi causa ponit magnisque eum locum munitionibus firmat. Ei loco praesidioque C. Volcatium Tullum * adulescentem praefecit. (4) Ipse, cum maturescere frumenta inciperent, ad bellum Ambiorigis * profectus, per

de los de nuestros bóvidos. (6) Buscados con diligencia, los guarnecen de plata en los bordes y los usan como copas en los más espléndidos banquetes.

XXIX. (1) César, al saber por los exploradores ubios que los suevos se habían retirado a los bosques, temiendo la escasez de trigo, porque, según dejamos expuesto, los germanos apenas se dedican a la agricultura, resolvió no seguir adelante; (2) sin embargo, para dejar a los bárbaros algún temor de su vuelta y estorbar el paso de sus tropas auxiliares, después de retirar el ejército, cortó el extremo del puente que tocaba la ribera de los ubios, en una extensión de doscientos pies, (3) y al otro extremo levantó una torre de cuatro pisos, dejando allí, para defensa del puente, una guarnición de doce cohortes y pertrechando aquel lugar con grandes fortificaciones. Al frente de aquella avanzada y de la guarnición puso al joven C. Volcacio Tulo. (4) Él, cuando ya empezaban a madurar los trigos, marchando a guerrear contra Ambiórrix, envía delante a L. Minucio Basilo con toda

differt multum a cornibus
nostrorum boum.

(6) Circumcludunt haec,
conquisita studiose,
argento ab labris atque
utuntur pro poculis
in epulis amplissimis.

XXIX. (1) Caesar,
postquam comperit
per exploratores Ubios
Suebos sese recepissee
in silvas,
veritus inopiam frumenti,
quod, ut demonstravimus
supra, omnes Germani student
minime agriculturae,
constituit non progredi longius;

(2) sed ne tolleretur
omnino barbaris metum
sui reditus atque ut tardaret
eorum auxilia, reducto exercitu,
rescindit partem ultimam
pontis, quae contingebat ripas
Ubiorum, in longitudinem
ducentorum pedum,

(3) atque constituit turrim
quattuor tabulatorum
in extremo ponte
ponitque praesidium
duodecim cohortium
causa tuendi pontis
firmatque eum locum
magnis munitionibus.
Praefecit ei loco
praesidioque adulescentem
C. Volcatium Tullum.

(4) Ipse, cum frumenta
inciperent maturescere,
profectus ad bellum
Ambiorigis, praemittit
L. Minutium Basilum
cum omni equitatu per silvam

difiere mucho de los cuernos
de nuestros bóvidos.

(6) Engastan éstos,
buscados diligentemente,
con plata por los bordes y
los utilizan como copas
en los banquetes más espléndidos.

XXIX. (1) César,
después que descubre
por los exploradores ubios
que los suevos se habían retirado
a las selvas,
temiendo la escasez de trigo,
porque, según hemos indicado
arriba, todos los germanos se dedican
poquísimo a la agricultura,
decide no avanzar más lejos;

(2) pero para que no quitara
totalmente a los bárbaros el miedo
de su vuelta y para que retrasara
sus tropas auxiliares, retirado el ejército,
corta la parte última
del puente, que tocaba las riberas
de los ubios, en una extensión
de doscientos pies,

(3) y establece una torre
de cuatro tablados
en el extremo *del* puente
y pone una guarnición
de doce cohortes
a causa de defender el puente
y robustece aquel lugar
con grandes fortificaciones.
Pone al frente de aquel lugar
y guarnición al joven
C. Volcacio Tulo.

(4) Él mismo, como los trigos
comenzaran a madurar,
marchando a la guerra
de Ambiórix, envía delante
a L. Minucio Basilo
con toda la caballería por la selva

Arduennam * silvam, quae est totius Galliae maxima atque a ripis Rheni finibusque Treverorum * ad Nervios * pertinet milibusque amplius quingentis in longitudinem patet, L. Minutium Basilum * cum omni equitatu praemittit, si quid celeritate itineris atque oportunitate temporis proficere posset; (5) monet ut ignes in castris fieri prohibeat, ne qua eius adventus procul significatio fiat; sese confestim subsequi dicit.

XXX. (1) Basilus * ut imperatum est facit. Celeriter contraque omnium opinionem confecto itinere, multos in agris inopinantesprehendit; eorum indicio ad ipsum Ambiorigem * contendit, quo in loco cum paucis equitibus esse dicebatur. (2) Multum, cum in omnibus rebus, tum in re militari, potest Fortuna *. Nam, ut magno accidit casu ut in ipsum incautum etiam atque imperatum incideret, priusque eius adventus ab hominibus videretur quam fama ac nuntius adferretur, sic magnae fuit fortunae, omni militari instrumento quod circum se habebat erepto, redis * equisque comprehensis, ip-

la caballería por la selva Ardena, que es la mayor de toda la Galia y llega desde las orillas del Rhin y las fronteras de los tréveros hasta el país de los nervios y se extiende por más de quinientas millas, para ver si con la rapidez de la marcha y la oportunidad del tiempo podía adelantar algo; (5) le advierte que prohíba hacer fuegos en el campamento, para que no se observe de lejos ninguna señal de su llegada; le dice que él irá detrás.

XXX. (1) Basilo cumple lo que se le había ordenado. Hecho el viaje con una rapidez que nadie esperaba, sorprende a muchos descuidados en los campos; siguiendo las indicaciones de éstos, se dirige al paraje en que, según decían, estaba Ambiórix con unos pocos jinetes. (2) En todo puede mucho la Fortuna, y más en la guerra. Pues, así como fue gran casualidad que Basilo lo cogiera descuidado y desprevenido, llegando él mismo a vista de aquellos hombres antes que cualquier rumor o noticia, así fue gran suerte para Ambiórix escapar a la muerte, después de haberle sido arrebatados todos los medios de defensa de que estaba rodeado y apresados sus carros

Arduennam, quae est maxima
 totius Galliae atque pertinet
 a ripis Rheni
 finibusque Treverorum
 ad Nervios
 patetque in longitudinem
 amplius quingentis
 milibus,
 si posset proficere quid
 celeritate itineris
 atque oportunitate temporis;
 (5) monet ut prohibeat
 fieri ignes in castris,
 ne fiat procul
 significatio qua eius adventus;
 dicit sese subsequi confestim.

XXX. (1) Basilus facit
 ut imperatum est.
 Confecto itinere celeriter
 contraque opinionem omnium,
 prehendit in agris
 multos inopinantes;
 indicio eorum contendit
 ad ipsum Ambiorigem,
 in loco quo dicebatur esse
 cum paucis equitibus.

(2) Fortuna potest multum
 cum in omnibus rebus,
 tum in re militari.
 Nam, ut accidit
 magno casu ut incideret
 in ipsum incautum
 atque etiam imparatum,
 adventusque eius videretur
 ab hominibus prius quam
 fama ac nuntius adferretur,
 sic fuit magnae fortunae
 ipsum effugere mortem,
 erepto omni instrumento
 militari quod habebat
 circum se,
 comprehensis redis equisque.

Ardena, que es la mayor
 de toda la Galia y llega
 desde las riberas de Rhin
 y las fronteras de los tréveros
 hasta los nervios
 y se extiende en una longitud
 de más de quinientos
 millares *de pasos*,
 por si podía lograr algo
 con la rapidez de la marcha
 y con la oportunidad del tiempo;

(5) *le* advierte que prohiba
 que se hagan fuegos en el campamento,
 para que no se haga a lo lejos
 manifestación alguna de su llegada;
 dice que él marcha detrás al momento.

XXX. (1) Basilo hace
 según *le* fue ordenado.
 Terminada la marcha rápidamente
 y contra la opinión de todos,
 apresa en los campos
 a muchos descuidados;
 por indicación de éstos marcha
 contra el mismo Ambiórrix,
 en el lugar en que se decía estar
 con unos pocos jinetes.

(2) La Fortuna puede mucho
 ora en todas las cosas,
 ora en la cosa militar.
 Pues, como sucedió
 por gran casualidad que cayera
 sobre él mismo descuidado
 e incluso desapercibido,
 y *que* la llegada de él fuera vista
 por los hombres antes que
 noticia o mensajero fuera llevado,
 así fue (de) gran suerte
 que él mismo rehuyera la muerte,
 quitado todo el bagaje
 militar que tenía
 en torno a sí,
 apresados los carros y los caballos.

sum effugere mortem. (3) Sed hoc quoque factum est, quod, aedificio circumdato silva, ut sunt fere domicilia Gallorum, qui vitandi aestus causa plerumque silvarum ac fluminum petunt propinquitates, comites familiaresque eius angusto in loco paulisper equitum nostrorum vim sustinuerunt. (4) His pugnantibus, illum in equum quidam ex suis intulit: fugientem silvae texerunt. Sic, et ad subeundum periculum et ad vitandum, multum Fortuna * valuit.

XXXI. (1) Ambiorix * copias suas iudicione non conduxerit, quod proelio dimicandum non existimarit, an tempore exclusus et repentino equitum adventu prohibitus, cum reliquum exercitum subsequi crederet, dubium est. (2) Sed certe, dimissis per agros nuntiis, sibi quemque consulere iussit. Quorum pars in Arduennam * silvam, pars in continentes paludes profugit; (3) qui proximi Oceano * fuerunt, hi in insulis sese occultaverunt, quas aestus efficere consuerunt; (4) multi, ex suis fini-

y caballos. (3) Pero también le ayudó en esto el hecho de que, estando su casa rodeada de bosque, como acostumbran a estar las moradas de los galos, que para evitar los calores suelen buscar la proximidad de bosques y ríos, sus compañeros y familiares detuvieron un poco, en un paraje angosto, el ímpetu de nuestra caballería. (4) Mientras éstos luchaban, uno de los suyos lo montó en un caballo, y el bosque protegió su fuga. Así, lo mismo para meterlo en el peligro que para sacarlo de él, influyó mucho la Fortuna.

XXXI. (1) Si Ambiórix no reunió sus tropas de propósito, por parecerle que no tendría que presentar batalla, o falto de tiempo e impedido por la repentina llegada de nuestra caballería, creyendo que venía detrás todo el ejército, es cosa dudosa. (2) Lo cierto es que, enviando mensajeros por los campos, mandó que cada uno mirase por sí. Huyeron unos a la selva de las Ardenas, otros a los pantanos contiguos; (3) los que estaban cerca del Océano, se refugiaron en los islotes que suelen formar las mareas; (4) mu-

(3) Sed hoc factum est quoque quod, circumdato aedificio silva, ut sunt fere domicilia Gallorum, qui plerumque petunt propinquitates silvarum ac fluminum causa vitandi aestus, eius comites familiaresque sustinuerunt paulisper vim nostrorum equitum in loco angusto.

(4) Pugnantibus his, quidam ex suis intulit illum in equum: silvae texerunt fugientem. Sic Fortuna valuit multum et ad subeundum periculum et ad vitandum.

XXXI. (1) Dubium est ne Ambiorix non conduxerit suas copias iudicio, quod existimarit non dimicandum proelio, an, exclusus tempore et prohibitus adventu repentino equitum, cum crederet reliquum exercitum subsequi;

(2) sed certe, dimissis nuntiis per agros, iussit quemque consulere sibi. Pars quorum profugit in silvam Arduennam, pars in paludes continentes;

(3) qui fuerunt proximi Oceano, hi sese occultaverunt insulis, quas consuerunt efficere aestus;

(4) multi, egressi ex suis finibus,

(3) Pero esto sucedió también porque, rodeado el edificio por la selva, como están generalmente los domicilios de los galos, quienes por lo común buscan las proximidades de selvas y ríos a causa de evitar el calor, sus acompañantes y familiares sostuvieron un poco la fuerza de nuestros jinetes en un lugar angosto.

(4) Luchando éstos, uno de los suyos puso a aquél a caballo: las selvas cubrieron al fugitivo. Así la Fortuna valió mucho ya para correr el peligro ya para evitarlo.

XXXI. (1) Es dudoso si Ambiórix no reunió sus tropas por cálculo, porque estimó que no se debía luchar en combate, o, estorbado por el tiempo e impedido por la llegada repentina de los jinetes, creyendo que el restante ejército *los* seguía;

(2) pero ciertamente, enviados mensajeros por los campos, ordenó que cada uno mirara por sí. Parte de los cuales huyó a la selva Ardena, parte a las lagunas contiguas;

(3) los que estuvieron próximos al Océano, éstos se ocultaron en unas islas, que suelen hacer las mareas;

(4) muchos, salidos de sus territorios,

bus egressi, se suaque omnia alienissimis crediderunt. (5) Catuvolcus *, rex dimidiaie partis Eburonum *, qui una cum Ambiorige * consilium inierat, aetate iam confectus, cum laborem bellii aut fugae ferre non posset, omnibus precibus detestatus Ambiorigem, qui eius consilii auctor fuisset, taxo, cuius magna in Gallia Germaniaque * copia est, se exanimavit.

XXXII. (1) Segni * Condrusique *, ex gente et numero Germanorum, qui sunt inter Eburones * Treverosque *, legatos ad Caesarem miserunt oratum ne se in hostium numero duceret neve omnium Germanorum qui essent citra Rhenum unam esse causam iudicaret: nihil se de bello cogitasse, nulla Ambiorigi * auxilia misisse. (2) Caesar, explorata re quaestione captivorum, si qui ad eos Eburones * ex fuga convenissent, ad se ut reducerentur imperavit; si ita fecissent, fines eorum se violaturum negavit. (3) Tum, copiis in tres partes distribu-

chos, abandonando su país, confiaron sus personas y haciendas a las gentes más extrañas. (5) Catuvolco, rey de la mitad de los eburones, que había hecho suya la decisión de Ambiórix, agobiado ya por los años y no pudiendo arrostrar las fatigas de la guerra ni de la fuga, después de haber echado sobre Ambiórix, que había sido autor de la conjura, toda clase de maldiciones, se quitó la vida con zumo de tejo, del cual hay en la Galia y en Germania gran abundancia.

XXXII. (1) Los segnos y condrusos, que forman parte de los germanos y están situados entre los eburones y los tréveros, enviaron emisarios a César para rogarle que no los considerara enemigos ni creyera que todos los germanos de este lado del Rhin eran igualmente culpables: que ellos no habían tenido parte alguna en esta guerra ni habían enviado refuerzos a Ambiórix. (2) César, después de averiguar la verdad interrogando a los cautivos, les ordenó que, si algunos de los eburones fugitivos se habían refugiado entre ellos, se los entregara; si así lo hacían, les prometía no violar sus fronteras. (3) Entonces, dividiendo el ejército en tres partes, llevó

se crediderunt
omniaque sua
alienissimis.

(5) Catuvolcus, rex dimidia
partis Eburonum,
qui inierat consilium
una cum Ambiorige,
confectus iam aetate,
cum non posset ferre
laborem fugae aut belli,
detestatus Ambiorigem,
qui fuisset auctor eius
consilii,
omnibus precibus,
se exanimavit taxo,
cuius est magna copia
in Gallia Germaniaque.

XXXII. (1) Segni
Condrusique, ex gente et
numero Germanorum,
qui sunt inter Eburones
Treverosque,
miserunt legatos ad Caesarem
oratum ne duceret se
in numero hostium neve
iudicaret esse unam causam
omnium Germanorum
qui essent citra Rhenum;
se nihil
cogitasse de bello,
nulla auxilia
misisse Ambiorigi.

(2) Caesar, explorata re
quaestione captivorum,
imperavit ut,
si qui Eburones convenissent
ad eos ex fuga,
reducerentur ad se:
si ita fecissent, negavit se
violaturum eorum fines.

(3) Tum, distributis copiis
in tres partes, contulit

se entregaron
y (con) todas sus cosas
a *gentes* extrañísimas.

(5) Catuvolco, rey de media
parte de los eburones,
que había fraguado el plan
juntamente con Ambiórix,
agobiado ya por la edad,
como no pudiera soportar
el trabajo de la fuga o de la guerra,
habiendo maldecido a Ambiórix,
porque había sido el autor de aquella
determinación,
con todas las imprecaciones,
se mató con tejo,
del cual hay gran abundancia
en la Galia y en Germania.

XXXII. (1) Los segnos
y condrusos, de la estirpe y
número de los germanos,
que están entre los eburones
y los tréveros,
enviaron legados a César
a rogarle que no considerara a ellos
en el número de (como) enemigos ni
juzgara que era una sola la causa
de todos los germanos
que estaban a este lado del Rhin;
decían que ellos nada
habían pensado acerca de la guerra,
que ningunas tropas auxiliares
habían enviado a Ambiórix.

(2) César, investigada la cosa
por el interrogatorio de los cautivos,
ordenó que,
si algunos eburones habían llegado
a ellos *procedentes* de la fuga,
fueran llevados a él:
si así hacían, dijo que él no
violaría sus territorios.

(3) Entonces, distribuidas las tropas
en tres partes, llevó

tis, impedimenta omnium legionum Atuaticam * contulit. (4) Id castelli nomen est. Hoc fere est in mediis Eburonum * finibus, ubi Titurius * atque Aurunculeius * hiemandi causa consederant. (5) Hunc cum reliquis rebus locum probarat, tum quod superioris anni munitiones integrae manebant, ut militum laborem sublevaret. Praesidio impedimentis legionem quartam decimam reliquit, unam ex his tribus quas, proxime conscriptas, ex Italia * traduxerat. (6) Ei legioni castrisque Q. Tullium Ciceronem * praeficit ducentosque equites adtribuit.

XXXIII. (1) Partito exercitu, T. Labienum * cum legionibus tribus ad Oceanum * versus, in eas partes quae Menapios * attingunt, proficisci iubet; (2) C. Trebonium * cum pari legionum numero ad eam regionem quae ad Atuaticos * adiacet depopulandam mittit; (3) ipse cum reliquis tribus ad flumen Scaldem *, quod influit in Mosam, * extremasque Arduennae * partes ire constituit, quo cum paucis equitibus profectum Ambiorigem *

los bagajes de todas las legiones a Atuatuca. (4) Así se llama cierta fortaleza, situada casi en el centro del territorio de los eburones, donde Titurio y Aurunculeyo habían acampado para pasar el invierno. (5) Eligió César este lugar, entre otras razones, por conservarse aún intactas las fortificaciones del año anterior, con lo cual aliviaria de trabajo a los soldados. Dejó para defensa de los bagajes la legión decimocuarta, una de las tres que, recientemente alistadas, había traído de Italia. (6) Al frente de esta legión y del campamento puso a Q. Tulio Cicerón, dejándole doscientos jinetes.

XXXIII. (1) Dividido el ejército, ordena a T. Labieno marchar con tres legiones a las costas del Océano confinantes con los menapios; (2) envía a C. Trebonio con otras tantas legiones a talar la región adyacente a los Atuaticos; (3) él, con las tres restantes, determina ir al río Escalda, que desemboca en el Mosa, y al extremo de la selva de las Ardenas, adonde, según le decían, se había dirigido Ambiórix con unos pocos jinetes. (4) Al

impedimenta omnium
legionum Atuatucam.

(4) Id est nomen castelli.
Hoc est fere in finibus
mediis Eburonum, ubi
Titurius atque Aurunculeius
considerant causa hiemandi.

(5) Probat hunc locum,
cum reliquis rebus, tum
quod manebant integrae
munitiones anni superioris
ut sublevaret laborem
militum.
Reliquit praesidio
impedimentis
legionem decimam quartam
unam ex his tribus quas
conscriptas proxime,
traduxerat ex Italia.

(6) Praefecit ei legioni
castrisque Q. Tullium
Ciceronem adtribuitque
ducentos equites.

XXXIII. (1) Partito
exercitu,
iubet T. Labienum proficisci
cum tribus legionibus versus
ad Oceanum in eas partes
quae attingunt Menapios:

(2) mittit C. Trebonium
cum pari numero legionum ad
depopulandam eam regionem
quae adiacet Atuatucos;

(3) ipse constituit ire cum
tribus reliquis ad flumen
Scaldem, quod influit
in Mosam,
partesque extremas
Arduennae,
quo audiebat Ambiorigem
profectum cum paucis
equitibus.

los bagajes de todas
las legiones a Atuatuca.

(4) Este es el nombre de un reducto.
Éste está casi en los territorios
centrales de los eburones, donde
Titurio y Aurunculeyo
se habían asentado a causa de invernar.

(5) Había aprobado este lugar,
ora por las demás cosas, ora
porque permanecían íntegras
las fortificaciones del año anterior,
para que aliviara el trabajo
de los soldados.
Dejó para defensa
para los bagajes
la legión décima cuarta,
una de estas tres que,
alistadas recientemente,
había pasado de Italia.

(6) Puso al frente de aquella legión
y campamento a Q. Tulio
Cicerón y le asignó
doscientos jinetes.

XXXIII. (1) Dividido
el ejército,
manda que T. Labieno marche
con tres legiones en dirección
hacia el Océano a aquellas partes
que tocan a los menapios:

(2) envía a C. Trebonio
con igual número de legiones a
devastar aquella región
que es adyacente a los atuatucos;

(3) él mismo decide ir con
las tres restantes al río
Escalda, que afluye
en el Mosa,
y a las partes extremas
de la Ardena,
adonde oía decir que Ambiórix
había marchado con unos pocos
jinetes.

audiebat. (4) Discedens, post diem septimum sese reversurum confirmat, quam ad diem ei legioni quae in praesidio relinquebatur deberi frumentum sciebat. (5) Labienum * Treboniumque * hortatur, si rei publicae commodo facere possint, ad eam diem revertantur, ut, rursus communicato consilio exploratisque hostium rationibus, aliud initium belli capere possint.

XXXIV. (1) Erat, ut supra demonstravimus, manus certa nulla, non oppidum, non praesidium quod se armis defenderet, sed in omnes partes dispersa multitudo. (2) Ubi cuique aut valles abdita aut locus silvestris aut palus impedita spem praesidii aut salutis aliquam offerebat, consederat. (3) Haec loca vicinitatibus erant nota, magnamque res diligentiam requirebat, non in summa exercitus tuenda (nullum enim poterat universis a perterritis ac dispersis periculum accidere), sed in singulis militibus conservandis; quae tamen, ex parte, res

marchar, promete regresar después de siete días, pues sabía que para tal fecha era necesario dar a la legión que quedaba de guarnición su paga de trigo. (5) Encarga a Labieno y a Trebonio que, si pueden hacerlo sin perjuicio, vuelvan para el mismo día, a fin de que, cambiando nuevas impresiones y averiguados los planes de los enemigos, puedan comenzar otra vez la guerra con más brío.

XXXIV. (1) Como arriba queda expuesto, los enemigos ni tenían cuerpo alguno de tropas organizadas, ni plazas fuertes, ni guarnición que pudieran defenderse con las armas, sino que eran una multitud desperdigada. (2) Donde cada uno encontraba un valle retirado o un lugar impracticable o un pantano inaccesible que le ofreciera alguna esperanza de defensa o salvación, allí se refugiaba. (3) Estos parajes eran sólo conocidos por los comarcanos y era necesaria gran cautela, no para defender el grueso del ejército (pues ningún peligro podían correr todos frente a unos hombres aterrados y dispersos), sino para salvar la vida de cada soldado: de lo cual, sin embargo,

(4) Discedens,
confirmat sese
reversurum post diem
septimum, ad quam diem
sciebat deberi frumentum
ei legioni quae relinquebatur
praesidio.

(5) Hortatur Labienum
Treboniumque revertantur
ad eam diem,
si possint facere commodum
rei publicae, ut possint,
communicato rursus consilio
exploratisque rationibus
hostium, capere
aliud initium
belli.

XXXIV. (1) Nulla manus
certa erat,
ut demonstravimus supra,
non oppidum, non praesidium
quod se defenderet armis,
sed multitudo dispersa
in omnes partes.

(2) Ubi cuique aut valles
abditae aut locus silvestris
aut palus impedita offerebat
aliquam spem praesidii
aut salutis, considerat.

(3) Haec loca erant
nota vicinitatibus,
resque requirebat magnam
diligentiam non in tuenda
summa exercitus
—enim nullum periculum
poterat accidere universis
a perterritis
ac dispersis—,
sed in conservandis
singulis militibus:
quae res tamen pertinebat,
ex parte, ad salutem exercitus.

(4) Al marchar,
asegura que él
volverá después del día
séptimo, para el cual día
sabía que se debía *repartir* el trigo
a aquella legión que era dejada
para guarnición.

(5) Exhorta a Labieno
y a Trebonio a *que* vuelvan
para aquel día
si pueden hacerlo con provecho
de la república, para que puedan,
intercambiando de nuevo el parecer
y averiguados los propósitos
de los enemigos, tomar
otro comienzo
de la guerra.

XXXIV. (1) Ninguna tropa
determinada había,
según hemos indicado arriba,
ni ciudad, ni guarnición
que se defendiera con las armas,
sino una multitud dispersa
por todas partes.

(2) Donde para cualquiera o un valle
escondido o un lugar silvestre
o una laguna impracticable ofrecía
alguna esperanza de defensa
o de salvación, se había establecido.

(3) Estos lugares eran
conocidos por los vecinos,
y la cosa requería gran
diligencia no en defender
el conjunto del ejército
—pues ningún peligro
podía sobrevenir a todos
por parte de *hombres* aterrados
y dispersos—,
sino en conservar
a cada uno de los soldados:
la cual cosa sin embargo pertenecía,
en parte, a la salvación del ejército.

ad salutem exercitus pertinebat. (4) Nam et praedae cupiditas multos longius evocabat, et silvae, incertis occultisque itineribus, confertos adire prohibebant. (5) Si negotium confici stirpemque hominum sceleratorum interfici vellet, dimittendae plures manus diducendique erant milites; (6) si continere ad signa manipulos vellet, ut instituta ratio et consuetudo exercitus Romani postulabat, locus ipse erat praesidio barbaris, neque ex occulto insidiandi et dispersos circumveniendi singulis deerat audacia. (7) Ut in eius modi difficultatibus, quantum diligentia provideri poterat providebatur, ut potius in nocendo aliquid pratermitteretur, etsi omnium animi ad ulciscendum ardebant, quam cum aliquo militum detrimento noceretur. (8) Dimittit ad finitimas civitates nuntios Caesar; omnes ad se vocat, spe praedae, ad diripiendos Eburones *, ut potius in silvis Gallorum vita quam legionarius miles plericlitetur, simul ut, magna multitudine circumfusa, pro tali facinore stirps ac no-

dependía, en parte, la conservación del ejército. (4) Pues muchos se alejaban demasiado, impulsados por la codicia de botín, y las selvas, con sus vericuetos desconocidos y ocultos, les impedían ir juntos. (5) Si quería llevar la cosa a buen término y extirpar aquella ralea de foragidos, tenía que enviar separados muchos destacamentos, desmembrando el ejército; (6) si quería mantener la formación de las tropas, según lo pedían la disciplina militar y la costumbre del ejército romano, el terreno mismo protegía a los bárbaros, a quienes no faltaba osadía para apostarse en emboscadas y cargar sobre los nuestros, viéndolos dispersos. (7) De modo que, siendo tales las dificultades, se tomaban todas las medidas que la prudencia aconsejaba, prefiriendo César quedar corto en castigar al enemigo, aunque todos los nuestros ardían en deseos de venganza, a castigarlo con algún detrimento de los soldados. (8) Así, despacha mensajeros a los pueblos limítrofes: los invita a todos, con la esperanza de botín, al saqueo de los eburones, con el fin de que peligrara más en aquellas breñas la vida de los galos que la de sus legionarios y, al mismo tiempo, para que, rodeados de gran multi-

(4) Nam et cupiditas praedae
evocabat multos
longius,
et silvae prohibebant
adire confertos, incertis
occultisque itineribus.

(5) Si vellet negotium confici
interficeret stirpem
hominum sceleratorum,
dimittendae erant
plures manus militesque
diducendi;

(6) si vellet continere
manipulos ad signa,
ut postulabat ratio instituta
et consuetudo
exercitus Romani,
ipse locus erat
praesidio barbaris,
neque deerat audacia
singulis insidiandi ex occulto
et circumveniendo dispersos.

(7) Ut in difficultatibus eius
modi, providebatur quantum
poterat provideri diligentia,
ut potius praemitteretur
aliquid in nocendo, etsi
animi omnium ardebant ad
ulciscendum, quam noceretur
cum aliquo detrimento
militum.

(8) Caesar dimittit nuntios
ad civitates finitimas:
vocat omnes ad se spe
praedae ad diripiendos
Eburones,
ut periclitetur
in silvis potius vita
Gallorum quam miles
legionarius, simul ut,
circumfusa magna multitudine,
stirps ac nomen civitatis
tollatur, pro tali facinore.

(4) Pues no sólo el ansia de botín
arrastraba a muchos
demasiado lejos,
sino que las selvas impedían
que fueran juntos, *por ser* inciertos
y ocultos los caminos.

(5) Si quería que el asunto se acabara
y se exterminara *aquella* estirpe
de hombres criminales,
debían ser desplazados
muchos grupos y los soldados
debían ser desparramados;

(6) si quería retener
los manípulos junto a las enseñas,
según pedía el plan establecido
y la costumbre
del ejército romano,
el propio lugar era para (servía de)
defensa a los bárbaros,
y no faltaba audacia
a cada uno de acechar desde *un lugar* oculto
y de rodear a los dispersos.

(7) Como en dificultades de este
modo, se proveía cuanto
podía proveerse con diligencia,
de modo que más bien se pasara por alto
algo en hacer daño, aunque
los ánimos de todos ardían para
vengarse, que se dañara *a los enemigos*
con algún detrimento
de los soldados.

(8) César despacha mensajeros
a los pueblos vecinos:
llama a todos junto a sí con la esperanza
de botín para saquear
a los eburones,
para que se exponga
en las selvas más bien la vida
de los galos que el soldado
legionario, al mismo tiempo para que,
desparramada gran multitud,
la estirpe y el nombre del pueblo
se suprima, por tal maldad.

men civitatis tollatur. (9) Magnus undique numerus celeriter convenit.

XXXV. (1) Haec in omnibus Eburonum * partibus gerebantur, diesque adpetebat septimus, quem ad diem Caesar ad impedimenta legionemque reverti constituerat. (2) Hic quantum in bello Fortuna possit et quantos adferat casus cognosci potuit. (3) Dissipatis ac perterritis hostibus, ut demonstravimus, manus erat nulla quae parvam modo causam timoris adferret. (4) Trans Rhenum ad Germanos pervenit fama diripi Eburones * atque ultro omnes ad praedam evocari. (5) Cogunt equitum duo milia Sugambri *; qui sunt proximi Rheno, a quibus receptos ex fuga Tenctheros * atque Usipetes * supra docuimus. (6) Transeunt Rhenum navibus ratibusque, triginta milibus passuum infra eum locum ubi pons erat perfectus praesidiumque ab Caesare relictum; primos Eburonum * fines adeunt; multos ex fuga disper-

tud de gente, no quedase rastro ni memoria de aquel pueblo, en castigo de su alevosía. (9) Muchos fueron los que de todas partes acudieron en seguida.

XXXV. (1) Mientras esto sucedía en el país de los eburones, se echaba encima el día séptimo, para el cual había resuelto César volver junto a la legión que guardaba los bagajes. (2) En esta ocasión pudo comprobarse cuánto puede la Fortuna en la guerra y cuán diversos lances ocasiona. (3) Dispersos y atemorizados los enemigos, como hemos dicho, no quedaba ninguna tropa que pudiera causar el más pequeño temor. (4) Llega a los germanos del otro lado del Rhin la noticia del saqueo de los eburones y que se convida a él a todos los que quieran acudir. (5) Reúnen dos mil jinetes los sugambros, que habitan a la orilla del Rhin y que, según dijimos, habían acogido a los tencteros y usipetes fugitivos. (6) Pasan el río en naves y balsas, treinta mil pasos más abajo de aquel lugar donde se había construido el puente y había dejado César una guarnición; cruzan las fronteras de los eburones; apresan a muchos que huían descarriados; se apoderan de gran cantidad

(9) Magnus numerus convenit undique celeriter.

XXXV. (1) Haec gerebantur in omnibus partibus Eburonum, adpetebatque dies septimus, ad quem diem Caesar constituerat reverti ad impedimenta legionemque.

(2) Hic potuit cognosci quantum possit Fortuna in bello et quantos casus adferat.

(3) Dissipatis ac perterritis hostibus, ut demonstravimus, nulla manus erat quae adferret modo parvam causam timoris.

(4) Pervenit ad Germanos trans Rhenum fama, Eburones diripi atque ultro omnes evocari ad praedam.

(5) Sugambri, qui sunt proximi Rheno, a quibus docuimus supra Tenctheros atque Usipetes receptos ex fuga, cogunt duo milia equitum.

(6) Transeunt Rhenum navibus ratibusque tringinta milibus passuum infra eum locum ubi pons perfectus erat relictumque ab Caesare praesidium; adeunt primos fines Eburonum; excipiunt multos dispersos ex fuga, potiuntur magno numero

(9) Gran número se reúne de todas partes rápidamente.

XXXV. (1) Estas cosas sucedían en todas las partes de los eburones, y se acercaba el día séptimo, para el cual día César había decidido volver a los bagajes y a la legión.

(2) Aquí pudo conocerse cuánto puede la Fortuna en la guerra y cuán grandes accidentes ocasiona.

(3) Desbaratados y aterrados los enemigos, según hemos indicado, ninguna tropa había que proporcionara siquiera una pequeña causa de temor.

(4) Llegó a los germanos tras el Rhin la noticia de que los eburones eran saqueados y que además todos eran llamados al botín.

(5) Los sugambros, que están próximos al Rhin, por los cuales hemos indicado arriba que los tencteros y usipetes habían sido recibidos *procedentes* de la fuga, reúnen dos millares de jinetes.

(6) Cruzan el Rhin con naves y lanchas treinta millares de pasos más abajo de aquel lugar donde el puente había sido hecho y *había sido* dejada por César una guarnición; van a los primeros territorios de los eburones; cogen a muchos dispersos *procedentes* de la fuga, se apoderan de gran número

sos excipiunt; magno pecoris numero, cuius sunt cupidissimi barbari, potiuntur. (7) Invitati praeda, longius procedunt. Non hos palus, in bello latrociniisque natos, non silvae morantur. Quibus in locis sit Caesar ex captivis quaerunt; profectum longius reperiunt omnemque exercitum discessisse cognoscunt. (8) Atque unus ex captivis: *Quid vos, inquit, hanc miseram ac tenuem sectamini praedam, quibus licet iam esse fortunatissimos? Tribus horis Atuaticam * venire potestis: huc omnes suas fortunas exercitus Romanorum contulit;* (9) *praesidii tantum est, ut ne murus quidem cingi possit, neque quisquam egredi extra munitiones audeat.* Oblata spe, Germani quam nacti erant praedam in occulto relinquunt; ipsi Atuaticam * contendunt, usi eodem duce cuius haec indicio cognoverant.

XXXVI. (1) Cicero *, qui omnes superiores dies, praeceptis Caesaris, summa diligentia milites in castris continuisset ac ne calonem quidem quemquam extra munitionem egredi passus esset, septimo die, diffidens de

de ganado, del que son muy codiciosos los bárbaros. (7) Cebados en la presa, se adentran por el territorio. Ni pantanos ni selvas detienen a estos hombres nacidos en la guerra y en la rapiña. Preguntan a los cautivos en dónde se encuentra César; se enteran de que está muy lejos y de que todo el ejército se ha marchado. (8) Y uno de los cautivos les dice: *¿Para qué os cansáis en perseguir esta presa miserable y ruin, siendo así que tenéis la mayor fortuna al alcance de las manos? En tres horas podéis llegar a Atuatuca; allí tiene el ejército romano todas sus riquezas;* (9) *la guarnición es tan escasa que ni siquiera basta a cubrir el muro, ni se atreve nadie a salir de las fortificaciones.* Tentados por esta esperanza, los germanos dejan escondida la presa que habían hecho y se dirigen a Atuatuca, llevando como guía al mismo que les había descubierto todo aquello.

XXXVI. (1) Cicerón, que todos los días anteriores, ajustándose a las órdenes de César, había contenido con el mayor cuidado a los soldados dentro del campamento, sin permitir que ni siquiera un calón saliera de las

pecoris, cuius sunt
barbari cupidissimi.

(7) Invitati praeda,
procedunt longius.
Non morantur hos,
natos in bello
latrociniisque, palus,
non silvae. Quaerunt ex
captivis in quibus locis sit
Caesar; reperiunt
profectum longius
cognoscuntque omnem
exercitum discessisse.

(8) Atque unus ex captivis
inquit: Quid sectamini
hanc miseram ac tenuem
praedam vos, quibus
licet iam esse fortunatissimos?
Potestis venire Atuatuca
tribus horis;
huc exercitus Romanorum
contulit omnes suas fortunas;

(9) tantum est
praesidii, ut ne quidem possit
murus cingi, neque quisquam
audeat egredi
extra munitiones.
Oblata spe,
Germani relinquunt
in occulto praedam quam
erant nacti;
ipsi contendunt Atuatuca,
usi duce eodem cuius
indicio cognoverant haec.

XXXVI. (1) Cicero,
qui continuisset milites
in castris summa
diligentia omnes dies
superiores,
praeceptis Caesaris,
ac ne quidem passus esset
quemquam calonem

de ganado, del que son
los bárbaros avidísimos.

(7) Invitados por la presa,
avanzan más lejos.
No detienen a éstos,
nacidos (criados) en la guerra
y latrocinios, una laguna,
ni selvas. Preguntan a
los cautivos en qué lugares está
César; encuentran
que ha marchado algo lejos
y conocen que todo
el ejército se ha marchado.

(8) Y uno de los cautivos
dice: ¿Por qué seguís
esta miserable y débil
presa vosotros, a quienes
es permitido ya ser afortunadísimos?
Podéis llegar a Atuatuca
en tres horas;
aquí el ejército de los romanos
llevó todos sus bienes;

(9) tanto hay (tan pequeña es)
de guarnición, que ni siquiera puede
el muro ser ceñido *por ella*, ni nadie
osa salir
fuera de las fortificaciones.
Ofrecida la esperanza,
los germanos dejan
en *lugar* oculto la presa que
habían conseguido;
ellos mismos se dirigen a Atuatuca,
usando como guía al mismo por cuyo
indicio habían conocido estas cosas.

XXXVI. (1) Cicerón,
que había contenido a los soldados
en el campamento con grandísima
diligencia todos los días
anteriores,
según los preceptos de César,
y ni siquiera había permitido
que algún calón

numero dierum Caesarem fidem servaturum, quod longius progressum audiebat neque ulla de reditu eius fama adferebatur, (2) simul eorum permotus vocibus qui illius patientiam paene obsessionem appellabant, si quidem ex castris egredi non liceret; nullum eius modi casum exspectans quo, novem oppositis legionibus maximoque equitatu, dispersis ac paene deletis hostibus, in milibus passuum tribus offendi posset, quinque cohortes frumentatum in proximas segetes mittit, quas inter et castra unus omnino collis intererat. (3) Complures erant ex legionibus aegri relict; ex quibus qui hoc spatio dierum convaluerant, circiter trecenti, sub vexillo una mittuntur; magna praeterea multitudo calorum, magna vis iumentorum, quae in castris subsederant, facta potestate, sequitur.

XXXVII. (1) Hoc ipso tempore et casu Germani equites interveniunt, protinusque, eodem illo quo venerant

fortificaciones, al séptimo día, desconfiando de que César cumplierse su palabra en cuanto al plazo, pues oía decir que se había alejado mucho y no se tenía noticia alguna de su vuelta, (2) y, al mismo tiempo, picado por los dichos de aquellos que calificaban su tesón algo así como asedio, pues no se les permitía salir del campamento; no recelando ningún percance que pudiera ocasionarle daño, ya que en el espacio de tres mil pasos estaban acuarteladas nueve legiones y muchísima caballería, mientras que los enemigos andaban dispersos y casi aniquilados, envía cinco cohortes a recoger trigo en las mieses vecinas, que sólo por una colina estaban separadas del campamento. (3) Muchos soldados de las otras legiones habían quedado allí enfermos; unos trescientos de éstos, que habían convalidado en aquellos días, son también enviados con su bandera; los sigue, obtenido el permiso, gran multitud de calones, con gran número de acémilas, que se alojaban en el campamento.

XXXVII. (1) En esta ocasión y coyuntura llegan los jinetes germanos y, repentinamente, con el mismo ímpetu que traían en la marcha, tratan

egredi extra munitionem,
septimo die, diffidens
Caesarem servaturum fidem
de numero dierum,
quod audiebat progressum
longius neque adferebatur
fama ulla de adventu eius,

(2) simul permotus
vocibus eorum qui appellabant
patientiam illius paene
obsessionem, si quidem non
liceret egredi ex castris,
expectans nullum casum
eius modi, quo posset
offendi,
oppositis novem legionibus
maximoque equitatu in tribus
milibus passuum,
dispersis ac paene deletis
hostibus,
mittit quinque cohortes
frumentatum in segetes
proximas, inter quas
et castra intererat unus
collis omnino.

(3) Relicti erant complures
aegri ex legionibus;
ex quibus qui hoc spatio
dierum convaluerant
mittuntur una sub vexillo,
circiter trecenti;
praeterea magna multitudo
calonum,
magna vis iumentorum,
quae subsederant in castris,
sequitur, facta potestate.

XXXVII. (1) Equites
Germani interveniunt
hoc ipso tempore
et casu, protinusque
illo eodem cursu
quo venerant

saliese fuera de la fortificación,
al séptimo día, desconfiando de
que César guardaría la palabra
acerca del número de días,
porque oía que había avanzado
demasiado lejos y no era llevada
noticia alguna acerca de la llegada de él,

(2) al mismo tiempo movido
por las voces de aquellos que llamaban
a la paciencia de él casi
asedio, puesto que ni siquiera
era lícito salir del campamento,
no esperando ningún accidente
de tal tipo, por el que pudiera
ser perjudicado,
opuestas nueve legiones
y muchísima caballería en tres
millares de pasos,
dispersos y casi aniquilados
los enemigos,
envía cinco cohortes
a proveerse de trigo a unas mieses
próximas, entre las cuales
y el campamento mediaba una
colina solamente.

(3) Habían sido dejados muchos
enfermos de las legiones;
de los cuales los que en este espacio
de días habían convallecido
son enviados juntamente bajo la bandera,
cerca de trescientos;
además gran multitud
de calones,
gran fuerza de acémilas,
que se habían asentado en el campamento,
los sigue, dado permiso.

XXXVII. (1) Los jinetes
germanos llegan
en este mismo tiempo
y oportunamente, y súbitamente
con aquella misma carrera
con que habían venido

cursu, ab decumana porta in castra inrumpere conantur, (2) nec prius sunt visi, obiectis ab ea parte silvis, quam castris adpropinquarent, usque eo ut qui sub vallo tenderent mercatores recipiendi sui facultatem non haberent. (3) Inopinantes nostri, re nova perturbantur, ac vix primum impetum cohors in statione sustinet. (4) Circumfunduntur ex reliquis hostes partibus, si quem aditum reperire possent. (5) Aegre portas nostri tuentur; reliquos aditus locus ipse per se munitioque defendit. (6) Totis trepidatur castris, atque alius ex alio causam tumultus quaerit; neque quo signa ferantur, neque quam in partem quisque conveniat provident. (7) Alius castra iam capta pronuntiat; alius deleto exercitu atque imperatore victores barbaros venisse contendit; (8) plerique novas sibi ex loco religiones fingunt Cottaque * et Titurii * calamitatem, qui in eodem occiderint castello, ante oculos ponunt. (9) Tali timore omnibus perterritis, confirmatur opinio barbaris, ut ex captivo audie-

de irrumpir en el campamento por el lado de la puerta decumana, (2) y, por haber bosque de aquel lado, no fueron vistos hasta que llegaron junto al campamento; tanto que los mercaderes que tenían sus tiendas junto al vallado no pudieron refugiarse. (3) Los nuestros, que se hallaban desprevenidos, se turban con la sorpresa, y a duras penas resiste el primer choque la cohorte de guardia. (4) Los enemigos corren alrededor de todo el campamento, para ver si podían hallar alguna entrada. (5) Trabajo cuesta a los nuestros defender las puertas; los demás accesos están defendidos por el terreno mismo y por las fortificaciones. (6) Corren asustados por todo el campamento y se preguntan unos a otros la causa de aquel tumulto: ni saben a dónde han de hacer frente ni a qué parte debe acudir cada uno. (7) Este asegura que ya el campamento ha sido tomado, el otro porfía que los bárbaros han venido como vencedores, después de destruir nuestro ejército y a su general; (8) la mayor parte se imaginan nuevos malos presagios de aquel lugar, poniendo ante los ojos la tragedia de Cota y de Titurio, que habían perecido en aquella misma fortaleza. (9) Acobardados todos por el miedo, se confirman los bárbaros en su opinión de que no había dentro

conantur inrumpere in castra
ab porta decumana,

(2) nec visi sunt,
objectis silvis ab ea parte,
prius quam adpropinquarent
castris

usque eo ut mercatores
qui tenderent sub vallo
non haberent facultatem
recipiendi sui.

(3) Nostri, inopinantes,
perturbantur re nova,
ac cohors in statione
vix sustinet primum impetum.

(4) Circumfunduntur hostes
ex reliquis partibus, si possent
reperire quem aditum.

(5) Nostri tuentur
aegre portas;
locus ipse munitioque
defendit per se
reliquos aditus.

(6) Trepidatur totis
castris, atque alius quaerit
ex alio causam tumultus;
neque provident quo ferantur
signa, neque in quam partem
quisque conveniat.

(7) Alius pronuntiat
castra capta iam;
alius contendit barbaros
venisse victores,
deleto exercitu
atque imperatore;

(8) plerique sibi fingunt
novas religiones ex loco
ponuntque ante oculos
calamitatem Cottae et Titurii,
qui occiderint
in eodem castello.

(9) Perterritis omnibus
tali timore, confirmatur
barbaris opinio

intentan irrumpir en el campamento
desde la puerta decumana,

(2) y no fueron vistos,
opuestas selvas por aquella parte,
antes de que se acercaran
al campamento
hasta el punto de que los mercaderes
que tenían sus tenderetes junto al vallado
no tuvieron posibilidad
de recogerse.

(3) Los nuestros, desprevenidos,
se perturban por la cosa nueva,
y la cohorte de guardia
apenas sostiene el primer ataque.

(4) Espárcense alrededor los enemigos
por las restantes partes, por si podían
encontrar algún acceso.

(5) Los nuestros defienden
dificilmente las puertas;
el lugar mismo y la fortificación
defiende por sí
los restantes accesos.

(6) Cunde la confusión por todo
el campamento, y uno inquiere
de otro la causa del tumulto;
y no proveen a dónde han de llevarse
las enseñas, ni a qué parte
cada uno acuda.

(7) Uno anuncia
que el campamento ha sido tomado ya;
otro porfía que los bárbaros
han venido *como* vencedores,
aniquilado el ejército
y el general;

(8) los más se imaginan
nuevos malos presagios por el lugar
y ponen ante los ojos
la desgracia de Cota y Titurio,
que habían muerto
en el mismo fuerte.

(9) Aterrados todos
por tal temor, se confirma
para los bárbaros la idea de que

rant, nullum esse intus praesidium. (10) Perrumpere nituntur seque ipsi adhortantur ne tantam fortunam ex manibus dimittant.

XXXVIII. (1) Erat aeger cum praesidio relictus Publius Sextius Baculus *, qui primum pilum ad Caesarem duxerat, cuius mentionem superioribus proeliis fecimus, ac diem iam quintum cibo caruerat. (2) Hic, diffisus suae atque omnium saluti, inermis ex tabernaculo prodit; videt imminere hostes atque in summo esse rem discrimine; capit arma a proximis atque in porta consistit. (3) Consequuntur hunc centuriones eius cohortis quae in statione erat; paulisper una proelium sustinent. (4) Relinquit animus Sextium *, gravibus acceptis vulneribus; aegre, per manus tractus, servatur. (5) Hoc spatio interposito, reliqui sese confirmant tantum ut in munitionibus consistere audeant speciemque defensorum praebeant.

guarnición alguna, como les había dicho el cautivo. (10) Se esfuerzan en abrir brecha y mutuamente se exhortan a no dejar escapar de las manos tan gran fortuna.

XXXVIII. (1) Había quedado enfermo en el campamento Publio Sextio Báculo, que había sido primipilo a las órdenes de César, del cual ya hicimos mención en las batallas anteriores y que llevaba cinco días sin tomar alimento. (2) Éste, temiendo por su vida y la de todos, sale desarmado de la tienda; ve que los enemigos se echan encima y que la situación está en su momento crítico: arrebató las armas al primero que encuentra y se coloca en la puerta. (3) Lo siguen los centuriones de la cohorte que estaba de guardia; sostienen juntos la lucha durante poco tiempo. (4) Pierde Sextio el sentido después de recibir graves heridas; con dificultad lo salvan, llevándolo en brazos. (5) En este intervalo, los demás se recobran lo suficiente para atreverse a ocupar sus puestos en las fortificaciones y hacer ver que las defienden.

esse nullum praesidium intus,
ut audierant ex captivo.

(10) Nituntur perrumpere
ipsique se adhortantur
ne dimittant
ex manibus
tantam fortunam.

XXXVIII. (1) Relictus erat
cum praesidio, aeger,
P. Sextius Baculus,
qui duxerat
primum pilum
ad Caesarem,
cuius fecimus mentionem
proeliis superioribus,
ac caruerat cibo
iam diem quintum.

(2) Hic, diffusus suae
saluti atque omnium, prodit
inermis ex tabernaculo: videt
hostes imminere
atque rem esse
in summo discrimine:
capit arma
a proximis
atque consistit in porta.

(3) Consequuntur hunc
centuriones
eius cohortis
quae erat in statione;
sustinent una paulisper
proelium.

(4) Animus relinquit Sextium,
acceptis vulneribus gravibus;
servatur aegre tractus
per manus.

(5) Interposito hoc spatio,
reliqui sese confirmant
tantum ut audeant
consistere in moenibus
praebeantque speciem
defensorum.

no había ninguna guarnición dentro,
según habían oído al cautivo.

(10) Se esfuerzan en irrumpir
y ellos mismos se exhortan
a que no dejen escapar
de las manos
tan gran fortuna.

XXXVIII. (1) Había sido dejado
con la guarnición, enfermo,
P. Sextio Báculo,
que había desempeñado
el *grado de primipilo*
junto a César,
del cual hicimos mención
en los combates anteriores,
y había carecido de comida
ya el día quinto.

(2) Éste, desconfiando de su
salvación y *de la* de todos, sale
sin armas de la tienda: ve
que los enemigos están encima
y que la cosa está
en el mayor peligro:
toma las armas
de *soldados* próximos
y se sitúa en la puerta.

(3) Siguen a éste
los centuriones
de aquella cohorte
que estaba de guardia;
sostienen juntamente un poco
el combate.

(4) El ánimo abandona a Sextio,
recibidas heridas graves;
es salvado con dificultad llevado
de mano en mano.

(5) Interpuesto este espacio *de tiempo*,
los restantes se animan
lo suficiente para que osen
colocarse en las fortificaciones
y ofrezcan la apariencia
de defensores.

XXXIX. (1) Interim, confecta frumentatione, milites nostri clamorem exaudiunt; praecurrunt equites; quanto res sit in periculo cognoscunt. (2) Hic vero nulla munitio est quae perterritos recipiat; modo conscripti atque usus militaris imperiti, ad tribunum militum centurionesque ora convertunt; quid ab his praecipiat expectant. (3) Nemo est tam fortis quin rei novitate perturbetur. (4) Barbari, signa procul conspicati, oppugnatione desistunt; redisse primo legiones credunt, quas longius discessisse ex captivis cognoverant; postea despecta paucitate, ex omnibus partibus impetum faciunt.

XL. (1) Calones in proximum tumultum procurrunt. Hinc celeriter deiecti, se in signa manipulosque coniciunt; eo magis timidos perterrent milites. (2) Alii, cuneo facto, ut celeriter perrumpant censent, quoniam tam propinqua sint castra, et, si pars aliqua circumventa ceciderit, at reliquos servari posse confidunt; (3) alii, ut

XXXIX. (1) En esto nuestros soldados, que ya habían terminado de recoger trigo, oyen el griterío; se adelantan corriendo los jinetes y ven en qué peligro está la situación. (2) Pero allí no hay fortificación alguna donde puedan acogerse en su terror; siendo todavía bisoños y sin experiencia militar, vuelven los ojos al tribuno y a los centuriones, esperando sus órdenes. (3) Ninguno hay tan valiente que no esté asustado con la novedad del caso. (4) Los bárbaros, divisando a lo lejos las enseñas, desisten del ataque: creen, al principio, que están de vuelta las legiones, que por informes de los cautivos creían muy distantes; pero luego, despreciando su corto número, arremeten por todas partes.

XL. (1) Los calones suben corriendo a una colina próxima. Desalojados pronto de allí, se precipitan hacia las enseñas y manipulos, con lo que asustan más aún a los temerosos soldados. (2) Unos opinan que, puesto que el campamento está tan cerca, formándose en cuña, deben romper velozmente hacia delante, pues aunque algunos caigan en el empeño, esperan que los demás podrán salvarse; (3) otros, que deben mantenerse en la colina

XXXIX. (1) Interim,
confecta frumentatione,
nostri milites exaudiunt
clamorem: praecurrunt
equites; cognoscunt
in quanto periculo sit res.

(2) Vero hic nulla munitio
est quae recipiat perterritos:
modo conscripti
atque imperiti usus militaris,
convertunt ora ad tribunal
militum centurionesque;
expectant quid praecipiat
ab his.

(3) Nemo est tam fortis
quin perturbetur
novitate rei.

(4) Barbari,
conspicati signa procul,
desistunt oppugnatione:
credunt primo
redisse legiones,
quas cognoverant ex captivis
discessisse longius;
postea, despecta paucitate,
faciunt impetum
ex omnibus partibus.

XL. (1) Calones
procurrunt
in tumultum proximum.
Deiecti hinc celeriter,
se coniciunt in signa
manipulosque; eo perterrent
magis timidos milites.

(2) Alii censent ut,
facto cuneo,
perrumpant celeriter,
quoniam castra
sint tam propinqua, et,
si aliqua pars ceciderit
circumventa, at confidunt
reliquis posse servari;

XXXIX. (1) Mientras tanto,
acabada la recogida de trigo,
nuestros soldados oyen
el clamor: corren delante
los jinetes; conocen
en cuánto peligro está la cosa.

(2) Pero aquí ninguna defensa
hay que recoja a los aterrados:
recientemente alistados
y desconocedores de la práctica militar,
vuelven los rostros al tribuno
de los soldados y a los centuriones;
esperan qué sea ordenado
por éstos.

(3) Nadie es tan fuerte
que no se turbe
por la novedad de la cosa.

(4) Los bárbaros,
viendo las enseñas a los lejos,
desisten del ataque:
creen primeramente
que habían vuelto las legiones,
que sabían por los cautivos
que habían marchado algo lejos;
después, despreciado el poco número,
hacen ímpetu (atacan)
desde todas partes.

XL. (1) Los calones
avanzan corriendo
a una colina próxima.
Arrojados de aquí rápidamente,
se lanzan a las enseñas
y manipulos; con esto asustan
más a los atemorizados soldados.

(2) Unos opinan que,
hecha una cuña,
se abran paso rápidamente,
puesto que el campamento
está tan cercano, y,
si alguna parte cayere
rodeada, al menos confían
que los restantes puedan salvarse;

in iugo consistent atque eundem omnes ferant casum. (4) Hoc veteres non probant milites, quos sub vexillo una profectos docuimus. Itaque, inter se cohortati, duce C. Trebonio *, equite Romano, qui eis erat praepositus, per medios hostes perrumpunt incolumesque ad unum omnes in castra perveniunt. (5) Hos subsecuti calones equitesque eodem impetu, militum virtute servantur. (6) At ii qui in iugo constiterant, nullo etiam nunc usu rei militaris percepto, neque in eo quod probaverant consilio permanere, ut se loco superiore defenderent, neque eam quam prodesse aliis vim celeritatemque viderant imitari potuerunt, sed, se in castra recipere conati, iniquum in locum demiserunt. (7) Centuriones, quorum non nulli ex inferioribus ordinibus reliquarum legionum virtutis causa in superiores erant ordines huius legionis traducti, ne ante partem rei militaris laudem amitterent, fortissime pugnantes conciderunt. (8) Militum pars, horum virtute submotis hosti-

y correr todos la misma suerte. (4) Desaprueban esto los veteranos que, como hemos dicho, fueron también con su bandera. Así, pues, animándose reciprocamente, capitaneados por C. Trebonio, caballero romano que los mandaba, rompen por medio de los enemigos y llegan todos, sin faltar uno, sanos y salvos al campamento. (5) Siguen detrás, con el mismo empuje, los calones y jinetes, y se salvan gracias al valor de los soldados. (6) Pero los que habían quedado en la colina, no habiendo adquirido todavía experiencia militar, ni perseveraron en su anterior propósito de defenderse en aquel lugar ventajoso, ni lograron imitar el empuje y la rapidez que habían visto ser de provecho a los otros, sino que, al intentar acogerse al campamento, se metieron en un lugar desfavorable. (7) Los centuriones, de los cuales algunos, en premio a su valor, habían sido promovidos de los grados inferiores de las demás legiones a los superiores de ésta, por no perder la gloria militar antes conquistada, cayeron haciendo extremos de valor en la pelea. (8) Parte de los soldados, arredrados los enemigos por la valentía

(3) alii ut consistent
in iugo atque omnes ferant
eundem casum.

(4) Non probant hoc milites
veteres quos docuimus
profectos una
sub vexillo.
Itaque, cohortati inter se,
duce C. Trebonio,
equite Romano,
qui praepositus erat eis,
perrumpunt per medios hostes
perveniuntque incolumes
omnes ad unum in castra.

(5) Subsecuti hos calones
equitesque eodem impetu,
servantur virtute militum.

(6) At ii qui constiterant
in iugo, percepto nullo
usu rei militaris
etiam nunc, neque potuerunt
permanere in eo consilio quod
probaverant,
ut se defenderent loco
superiore, neque imitari
eam vim celeritatemque quam
viderant prodesse aliis, sed,
conati recipere se
in castra,
demiserunt in locum iniquum.

(7) Centuriones, non nulli
quorum traducti erant,
causa virtutis,
ex ordinibus inferioribus
reliquarum legionum
in ordines superiores
huius legionis,
ne amitterent laudem rei
militaris ante partem,
concederunt pugnantem
fortissime.

(8) Pars militum,
submotis hostibus

(3) otros *opinan* que se establezcan
en la cima y *que* todos soporten
la misma suerte.

(4) No aprueban esto los soldados
veteranos que dijimos
que habían marchado juntamente
bajo la bandera.
Así, pues, exhortándose entre sí,
siendo jefe C. Trebonio,
caballero romano,
que había sido puesto al frente de ellos,
rompen por medio *de* los enemigos
y llegan incólumes
todos hasta el último al campamento.

(5) Siguiendo a éstos los calones
y los jinetes con el mismo ímpetu,
se salvan por el valor de los soldados.

(6) Pero aquellos que se habían establecido
en la cima, *no* recibida ninguna
instrucción de la cosa militar
incluso ahora, ni pudieron
permanecer en aquel plan que
habían aprobado,
que se defendieran en el lugar
superior, ni imitar
aquella fuerza y rapidez que
habían visto ser útil a los otros, sino que,
intentando retirarse
al campamento,
se metieron en un lugar desfavorable.

(7) Los centuriones, algunos
de los cuales habían sido trasladados,
a causa del valor,
de los grados inferiores
de las restantes legiones
a los grados superiores
de esta legión,
para que no perdieran la gloria de la cosa
militar anteriormente alcanzada,
cayeron luchando
valerosísimamente.

(8) Una parte de los soldados,
alejados los enemigos

bus, praeter spem incolumis in castra pervenit; pars, a barbaris circumventa, periit.

XLII. (1) Germani, desperata expugnatione castrorum, quod nostros iam constitisse in munitionibus videbant, cum ea praeda quam in silvis deposuerant trans Rhenum sese receperunt. (2) Ac tantus fuit etiam post discessum hostium terror ut, ea nocte, cum C. Volusenus *, missus cum equitatu, ad castra venisset, fidem non faceret adesse cum incolumi Caesarem exercitu. (3) Sic omnino animos timor praeoccupaverat ut, paene alienata mente, deletis omnibus copiis, equitatum se ex fuga recepisse dicerent neque, incolumi exercitu, Germanos castra oppugnatuuros fuisse contenderent. (4) Quem timorem Caesaris adventus sustulit.

XLII. (1) Reversus ille, eventus belli non ignorans, unum quod cohortes ex statione et praesidio essent emis-

de aquéllos, llegó, contra toda esperanza, incólume al campamento; los demás perecieron rodeados por los bárbaros.

XLII. (1) Los germanos, perdida la esperanza de apoderarse del campamento, pues veían que ya los nuestros se habían situado en las fortificaciones, se retiraron al otro lado del Rhin con la presa que habían dejado guardada en los bosques. (2) Y tan grande fue el terror de los nuestros, aun después de la retirada de los enemigos, que, aquella noche, habiendo llegado al campamento C. Voluseno, que había sido enviado con la caballería, no podía hacer creer que César estaba para llegar con el ejército incólume. (3) Tan por completo había embargado los ánimos el miedo, que, casi fuera de sí, llegaban a decir que, destrozada toda la infantería, la caballería se había puesto a salvo huyendo, y aseguraban que, si estuviera intacto el ejército, no habrían intentado los germanos asaltar el campamento. (4) Semejante temor se disipó con la llegada de César.

XLII. (1) Vuelto él, haciéndose cargo de los lances de la guerra, sólo se quejó de que hubieran sido enviadas fuera las cohortes que debían estar

virtute horum,
pervenit incolumis in castra
praeter spem; pars,
circumventa a barbaris, periit.

XLII. (1) Germani,
desperata expugnatione
castrorum, quod
videbant nostros constitisse
iam in munitionibus,
sese receperunt
trans Rhenum
cum ea praeda quam
deposuerant in silvis.

(2) Ac tantus fuit terror
etiam post discessum
hostium, ut, cum C. Volusenus,
missus cum equitatu,
venisset ad castra
ea nocte, non faceret
fidem Caesarem
adesse cum exercitu incolumi.

(3) Sic timor
praeoccupaverat omnino
animos, ut dicerent,
alienata mente, equitatum,
deletis omnibus copiis,
se recepisse ex
fuga contenderentque
Germanos ne
oppugnatos fuisse castra,
incolumi exercitu.

(4) Quem timorem sustulit
adventus Caesaris.

XLII. (1) Reversus ille,
non ignorans eventus belli,
questus unum quod cohortes
emissae essent ex
statione et praesidio
—ne quidem debuisset
relinqui locum minimo casu—,
iudicavit Fortunam

por el valor de éstos,
llegó incólume al campamento
fuera de la esperanza; *otra* parte,
rodeada por los bárbaros, pereció.

XLII. (1) Los germanos,
desesperada (desesperando de) la toma
del campamento, porque
veían que los nuestros se habían situado
ya en las fortificaciones,
se retiraron
tras el Rhin
con aquella presa que
habían guardado en las selvas.

(2) Y tan grande fue el terror
incluso después de la marcha
de los enemigos, que, como C. Voluseno,
enviado con la caballería,
hubiera llegado al campamento
aquella noche, no hacía
crédito (no convenía) de que César
llegaba con el ejército incólume.

(3) De tal manera el temor
había ocupado antes totalmente
los ánimos, que decían,
enajenada la mente, que la caballería,
aniquiladas todas las tropas,
se había acogido *allí procedente* de
la fuga y porfiaban
que los germanos no
habrían atacado el campamento
estando incólume el ejército.

(4) El cual temor *lo* quitó
la llegada de César.

XLII. (1) Vuelto él (César),
no ignorando los azares de la guerra
quejándose sólo de que las cohortes
hubieran sido enviadas desde
el puesto de guardia y la guarnición
—ni siquiera había debido
dejarse lugar para el menor accidente—,
juzgó que la Fortuna

sae questus (ne minimo quidem casu locum relinqui debuisse), multum Fortunam * in repentino hostium adventu potuisse iudicavit, (2) multo etiam amplius quod paene ab ipso vallo portisque castrorum barbaros avertisset. (3) Quarum omnium rerum maxime admirandum videbatur quod Germani, qui eo consilio Rhenum transierant ut Ambiorigis * fines depopularentur, ad castra Romanorum delati, optatissimum Ambiorigi beneficium obtulerunt.

XLIII. (1) Caesar, rursus ad vexandos hostes profectus, equitatus magno coacto numero ex finitimis civitatibus, in omnes partes dimittit. (2) Omnes vici atque omnia aedificia quae quisque conspexerat incendebantur; pecora interficiebantur; praeda ex omnibus locis agebatur; (3) frumenta non solum a tanta multitudine iumentorum atque hominum consumebantur, sed etiam anni tempore atque imbribus procubuerant, ut, si qui etiam in praesentia se occultassent, tamen his, deducto exer-

de guardia y protegiendo el campamento (pues ni siquiera debía haberse dado ocasión al más pequeño accidente) y consideró que la Fortuna había intervenido grandemente en la repentina llegada de los enemigos, (2) y más aún en haber rechazado a los bárbaros cuando ya casi estaban dentro del campamento. (3) Y lo que más admirable parecía de todos estos sucesos era que los germanos, habiendo pasado el Rhin para devastar los territorios de Ambiórix, derivando hacia el campamento de los romanos, hicieron a aquél el beneficio que más pudiera desear.

XLIII. (1) César, saliendo nuevamente a castigar a los enemigos, envió por todas partes fuerzas de caballería, que en gran número había reunido de los pueblos vecinos. (2) A todas las aldeas y caseríos que encontraban les prendían fuego, mataban los ganados, saqueaban todos los lugares; (3) los trigos no sólo eran consumidos por tan gran multitud de bestias y hombres, sino que, además, por la estación del año y por las lluvias estaban encamados, de manera que, aunque de momento algunos lograsen esconder-

potuisse multum in adventu
repentino hostium,

(2) etiam multo amplius,
quod avertisset barbaros
paene ab ipso vallo
portisque castrorum.

(3) Omnium quarum rerum
videbatur admirandum
maxime quod Germani,
qui transierant Rhenum
eo consilio ut depopularentur
fines Ambiorigis,
delati ad castra Romanorum,
obtulerunt Ambiorigi
beneficium optatissimum.

XLIII. (1) Caesar,
profectus rursus
ad vexandos hostes,
coacto magno numero
equitatus
ex civitatibus finitimis,
dimittit in omnes partes.

(2) Omnes vici atque
omnia aedificia quae
quisque conspexerat
incendebantur;
pecora interficiebantur;
agebatur praeda
ex omnibus locis;

(3) frumenta non solum
consumebantur tanta
multitudine iumentorum
atque hominum, sed etiam
procubuerant
tempore anni
atque imbribus, ut,
etiam si qui se occultassent
in praesentia,
tamen videretur
his pereundum inopia
omnium rerum,
deducto exercitu.

había podido mucho en la llegada
repentina de los enemigos,

(2) incluso mucho más ampliamente,
porque había apartado a los bárbaros
casi del mismo vallado
y de las puertas del campamento.

(3) De todas las cuales cosas
parecía que debía admirarse
principalmente el que los germanos,
que habían cruzado el Rhin
con este plan, *a saber*, que devastaran
los territorios de Ambiórix,
llevados al campamento de los romanos,
proporcionaron a Ambiórix
el beneficio más deseado.

XLIII. (1) César,
marchando de nuevo
para dañar a los enemigos,
reunido gran número
de caballería
de los pueblos limítrofes,
la envía a todas partes.

(2) Todas las aldeas y
todos los caseríos que
cada uno había visto
eran incendiados;
los ganados eran matados;
era llevado botín
de todos los lugares;

(3) los trigos no sólo
eran consumidos por tan gran
multitud de bestias
y de hombres, sino que además
se habían encamado
por el tiempo del año
y por las lluvias, de modo que,
incluso si algunos se hubiesen ocultado
de momento,
sin embargo parecía
que éstos debían perecer por la falta
de todas las cosas,
retirado el ejército.

citu, rerum omnium inopia pereundum viderentur. (4) Ac saepe in eum locum ventum est, tanto in omnes partes diviso equitatu, ut modo visum ab se Ambiorigem * in fuga circumspicerent captivi, nec plane etiam abisse ex conspectu contenderent, (5) ut, spe consequendi inlata, atque infinito labore suscepto, qui se summam ab Caesare gratiam inituros putarent paene naturam studio vincerent, semperque paulum ad summam felicitatem defuisse viderentur, (6) atque ille latebris aut saltibus se eriperet et, noctu occultatus, alias regiones partesque peteret, non maiore equitum praesidio quam quatuor, quibus solis vitam suam committere audebat.

XLIV. (1) Tali modo vastatis regionibus, exercitum Caesar, duarum cohortium damno, Durocortorum * Remorum * reducit, concilioque in eum locum Galliae indicto, de coniuratione Senonum * et Carnutum * quaestionem habere instituit; (2) et de Accone *, qui princeps eius consilii fuerat, graviore sententia pronuntiata, mo-

se, al retroceder el ejército parecían quedar condenados a perecer de pura miseria. (4) Y no pocas veces, corriendo por todas partes tanta gente de a caballo, dividida en piquetes, se llegó a un punto en que los cautivos afirmaban que acababan de ver a Ambiórix fugitivo y pretendían que todavía se le veía a lo lejos, (5) con lo cual, ante la esperanza de darle alcance y con infinitas fatigas, los que creían que ganarían con ello una ilimitada estimación de César hacían esfuerzos casi sobrehumanos, y siempre parecía haberles faltado muy poco para ser del todo afortunados, (6) pues aquél se escabullía en escondrijos y bosques y, a favor de la noche, se dirigía a otras regiones y comarcas, sin más escolta que cuatro jinetes, únicos a quienes se atrevía a confiar su vida.

XLIV. (1) Asoladas de este modo aquellas comarcas, César, habiendo perdido dos cohortes, vuelve con el ejército a Durocortoro, capital de los remos y, convocando para aquel lugar la asamblea de la Galia, determina hacer una investigación sobre la conjuración de los senones y carnutes; (2) y, pronunciada pena de muerte contra Acón, que había sido el promotor

(4) Ac saepe ventum est
in eum locum,
diviso tanto equitatu
in omnes partes,
ut captivi circumspicerent
Ambiorigem, visum ab se
modo in fuga,
nec contenderent etiam
abisse plane
ex conspectu,

(5) ut, inlata spe
consequendi atque suscepto
labore infinito,
qui putarent se
inituros summam gratiam
ab Caesare paene vincerent
studio naturam,
videreturque semper
defuisse paulum ad summam
felicitatem,

(6) atque ille se eriperet
latebris aut saltibus
et, occultatus noctu, peteret
alias regiones partesque, non
maiore praesidio equitum
quam quattuor,
quibus solis audebat
committere suam vitam.

XLIV. (1) Vastatis
regionibus tali modo,
damno duarum cohortium,
Caesar reducit exercitum
Durocortorum Remorum,
indictoque concilio Galliae
in eum locum, instituit habere
quaestionem de coniuratione
Senonum et Carnutum:

(2) et, pronuntiata sententia
graviore, sumpsit
supplicium de Accone, qui
fuerat princeps eius
consilii, more

(4) Y frecuentemente se llegó
a tal lugar,
dividida tanta caballería
hacia todas partes,
que los cautivos buscaran con la mirada
a Ambiórix, visto por ellos
recientemente en la fuga,
y porfiaran incluso que no
se había alejado enteramente
de la mirada,

(5) de modo que, ofrecida la esperanza
de alcanzarlo y tomado
un trabajo infinito,
los que pensaban que ellos
conseguirían grandísimo favor
de César casi vencían
con su afán a la naturaleza,
y pareciera siempre
haber faltado poco para la grandísima
felicidad de alcanzarlo,

(6) y él se escapara
por escondrijos y matorrales
y, ocultándose de noche, buscara
otras regiones y tierras, no
con mayor escolta de jinetes
que cuatro,
a los cuales solos osaba
confiar su vida.

XLIV. (1) Devastadas
las regiones de tal modo,
con pérdida de dos cohortes,
César retira el ejército
a Durocortoro, ciudad de los remos,
y, convocada una asamblea de la Galia
para aquel lugar, decide celebrar
un juicio sobre la conjuración
de los senones y carnutes:

(2) y, pronunciada sentencia
(más) grave, tomó (dió)
suplicio de (a) Acón, que
había sido el promotor de aquella
determinación, según la costumbre

re maiorum supplicium sumpsit. Non nulli, iudicium veriti, profugerunt. Quibus cum aqua atque igni interdixisset, duas legiones ad fines Treverorum *, duas in Lingonibus *, sex reliquas in Senonum * finibus Agedinci * in hibernis conlocavit, frumentoque exercitui proviso, ut instituerat, in Italiam * ad conventus agendos profectus est.

de aquélla, lo ejecutó según la costumbre de los romanos. Algunos, temerosos de la justicia, huyeron. Después de condenar a éstos a perder todos los derechos, alojó dos legiones en los territorios de los tréveros, otras dos entre los lingones y las seis restantes en Agedinco, en el país de los senones, para que allí invernaran, y, dejando al ejército provisión de trigo, marchó a Italia a celebrar las asambleas de costumbre.

maiorum. Non nulli,
veriti iudicium, profugerunt.
Quibus
cum interdixisset
aqua atque igni, conlocavit
duas legiones ad fines
Treverorum,
duas in Lingonibus,
sex reliquas in finibus
Senonum, Agedinci,
in hibernis,
provisoque frumento exercitui,
profectus est, ut instituerat,
in Italiam ad agendos
conventus.

de los antepasados. Algunos,
temiendo el juicio, huyeron.
Para los cuales
como hubiera establecido entredicho
de agua y fuego, colocó
dos legiones junto a los territorios
de los tréveros,
dos entre los lingones,
las seis restantes en los territorios
de los senones, en Agedinco,
en los cuarteles de invierno,
y, procurado el trigo para el ejército,
marchó, como tenía por costumbre,
a Italia para celebrar
las asambleas

VOCABULARIO

ACCO. — Caudillo de los senones, instigador de la rebelión de su pueblo contra César. Fue muerto por orden de éste. VI, 4, 1; 44, 2.

ACIES. — El ejército en orden de batalla. *Triplex acies*, formación muy corriente en César, consistía en poner en primera línea cuatro cohortes, tres en la segunda y las otras tres en la tercera. *Duplex acies*, formación en dos líneas de a cinco cohortes. *Aciem instruere*, disponer las tropas en orden de batalla.

AESTAS. — Comprendía la primavera y el verano, tiempo oportuno para la guerra. El resto del año, *hiems*, las tropas lo pasaban en los cuarteles de invierno, *hiberna*. *Inita aestate*, al empezar el buen tiempo.

AFRICUS. — Viento del Sureste. Se le denominaba así porque soplabla desde Africa a Italia. V, 8, 2.

AGEDINCUM. — Principal ciudad de los senones, hoy Sens. VI, 44, 2.

AGGER. — Terraplén que los sitiadores levantaban al aproximarse a la plaza asediada y al que solían dar la misma altura del muro, para batir al enemigo con mayor facilidad.

AGMEN. — El ejército en marcha. Cuando no amenazaba peligro, caminaban en columna, yendo detrás de cada legión sus correspondientes bagajes; pero, si el enemigo estaba próximo, el orden era el siguiente: primero, varias legiones juntas y dispuestas para la lucha, *legiones expeditae*; luego, los equipajes de todas y, por fin, otras legiones cerrando la marcha. *Primum agmen*, vanguardia; *novissimum agmen*, retaguardia.

ALPES. — Los Alpes, IV, 10, 3.

AMBACTUS. — Se llamaba así el individuo que por una estrecha clientela se sometía a un noble para seguirle en la guerra. VI, 15, 2.

AMBIORIX. — Rey de los eburos; principal causante de la derrota de Atuatuca. V, 24, 4; 26,

- 1; 27, 1 y 11; 29, 5; 31, 6; 34, 3; 36, 1 y 3; 37, 1 y 2; 38, 1; 41, 2 y 4. VI, 2, 2; 5, 1, 3 y 4; 6, 3; 9, 2; 29, 4; 30, 1; 31, 1 y 5; 32, 1; 33, 3; 42, 3; 43, 4.
- AMBIVARITI.** — Pueblo belga sólo mencionado por César; probable cliente de los menapios. IV, 9, 3.
- AMICITIA.** — En el orden internacional servía para garantizar la seguridad de las personas y de las transacciones, sin implicar una alianza ofensiva ni defensiva. *Amicus populi Romani*, título concedido por el Senado romano a monarcas o particulares poderosos, para recompensarles los servicios prestados o atraerlos a su favor.
- ANARTES.** — Pueblo de Germania, establecido en el extremo oriental de la selva Hercinia. VI, 25, 2.
- ANCALITES.** — Pueblo britano, vecino de los trinovantes. V, 21, 1.
- ANTISTIUS REGINUS (C.).** — Legado de César. VI, 1, 1.
- APOLLO.** — César parece designar con este nombre al dios céltico Belenos. VI, 17, 2.
- AQUILA.** — Desde los tiempos de Mario, el águila era la enseña de la legión. Era de plata, con las alas desplegadas. En las marchas, iba delante de la primera cohorte; en el combate, se colocaba detrás.
- AQUILIFER.** — Oficial que llevaba el águila de la legión. Pertenece a la primera cohorte de la primera centuria y con facilidad alcanzaba el grado de centurión.
- AQUITANUS.** — Natural de *Aquitania*, territorio que se extendía desde el Pirineo al Garona y al Atlántico. IV, 12, 4.
- ARDUENNA.** — El bosque de las Ardenas. Se extendía desde el Rhin hasta el país de los remos, a través de los territorios de los tréveros. V, 3, 4; VI, 29, 4; 31, 2; 33, 3.
- AREMORICAE CIVITATES.** — Conjunto de pueblos célticos, que habitaban la Bretaña francesa y la Península de Contentin. V, 53, 6.
- ARIES.** — Viga de 60 a 100 pies de longitud, a uno de cuyos extremos iba unida una cabeza de hierro, parecida a la de un carnero. Movida por un grupo de soldados, servía para abrir brecha en las murallas.
- ARIOVISTUS.** — Rey de los suevos. Vino a la Galia llamado por los secuanos y arvernos, que disputaban a los heduos la hegemonía de la Galia. Ariovisto venció a estos últimos y trató despóticamente a sus antiguos aliados. César, a petición de los galos, quiso aliviar la situación de los sojuzgados y, al ser orgullosamente denegadas sus pe-

ticiones por el rey de los suevos, le atacó y derrotó, expulsándolo de la Galia. IV, 16, 7; V, 29, 3; 55, 2; VI, 12, 2.

ARPINEIUS (C.). — Caballero romano. V, 27, 1; 28, 1.

ATREBATES. — Pueblo belga residente en el Artois, con capital en *Nemetocenna*. IV, 21, 7; V, 46, 3.

ATRIUS (Q.). — Oficial del ejército de César. V, 9, 1; 10, 2.

ATUATUCA. — *Castellum* de los eburones, donde murieron los legados de César Sabino y Cotta, el año 54. En el 53 los sugambros atacaron por sorpresa en él a Cicerón, que estaba allí de guarnición. VI, 32, 3; 35, 8 y 9.

ATUATUCI. — Pueblo establecido en la región de Namur. Procedía de un destacamento que allí habían dejado los cimbros y teutones, en la época en que invadieron Italia. V, 27, 2; 38, 1 y 2; 39, 3; 56, 1. VI, 2, 3; 33, 2.

AURUNCULEIUS COTTA (L.). — Legado de César, muerto con Titurio Sabino en la sorpresa de Atuatuca el año 54. IV, 22, 5; 38, 3. V, 24, 5; 26, 2; 28, 3; 29, 7; 30, 1; 31, 3; 33, 2; 35, 8; 36, 3 y 4; 37, 4; 52, 4. VI, 32, 4; 37, 8.

AUXILIA, -ARES, -ARII. — Tropas auxiliares de infantería, integradas por contingentes reclutados en las provincias o suministrados por los aliados. Los prime-

ros estaban mandados por oficiales romanos; los segundos, por sus jefes nacionales.

BACENIS. — Selva sólo mencionada por César y de difícil localización. VI, 10, 5.

BALVENTIUS (T.). — Primipilo del ejército de César. V, 35, 6.

BELGAE. — Habitantes de la Galia belga, desde el Marne y el Sena hasta el Rhin. Procedían, según César, de los germanos, afirmación que debe entenderse en el sentido geográfico, es decir, de las tierras que éstos habitaban más allá del Rhin. Fueron sometidos por César en la campaña del año 57. (Cf. Guerra de las Galias II). IV, 38, 4. V, 24, 3.

BELGIUM. — Territorio habitado por los belgas. Esta palabra sólo aparece en la Guerra de las Galias. V, 12, 2; 25, 4.

BELLOVACI. — Pueblo belga, que residía entre el Sena, el Soma y el Oise; su capital era *Bratupantium*. V, 46, 1.

BIBROCI. — Pueblo britano, vecino de los trinovantes. V, 21, 1.

BRITANNI. — Britanos, habitantes de la Gran Bretaña. IV, 21, 5. V, 11, 8 y 9; 14, 2; 21, 3.

BRITANNIA. — La isla de la Gran Bretaña. Las dos expediciones de César a esta isla están narradas en los libros IV, 20, 1; 21, 3; 22, 2; 23, 2; 27, 2; 28, 1 y

2; 30, 1 y 2; 37, 1; 38, 1 y 4. V, 2, 3; 6, 5; 8, 2 y 5; 12, 1; 13, 2; 22, 4. Además, VI, 13, 11.

CALONES. — Siervos del ejército, esclavos de los oficiales y soldados, que en gran número marchaban con las tropas. No formaban en filas, pero servían para guardar el campo, conducir los equipajes y cuidar de las bestias. Su nombre viene de *cala*, trozo de madera, o especie de bastón que usaban como arma.

CANTIUM. — El actual condado de Kent, región de Gran Bretaña, situada enfrente de Francia. V, 13, 1; 14, 1; 22, 1.

CARNUTES. — Pueblo poderoso, residente a orillas del Loira; su capital era *Cenabum*, hoy Orleáns. Allí estaba el centro de la Galia, y en sus bosques los druidas celebraban sus asambleas. V, 25, 1 y 4; 29, 2; 56, 1 y 4. VI, 2, 3; 3, 4; 4, 5; 13, 10; 44, 1.

CARVILIUS. — Uno de los cuatro reyes de *Cantium*. V, 22, 1.

CASSI. — Pueblo britano, vecino de los trinovantes. V, 21, 1.

CASSIVELLAUNUS. — Caudillo de los britanos durante la campaña del 54. V, 11, 8; 18, 1; 19, 1; 20, 1 y 3; 21, 2; 22, 1, 3 y 5.

CASTELLUM. — Reducto. Sector de la línea de fortificación, que se construía con mayor solidez.

También, pequeña fortaleza permanente.

CASTRA. — El campamento. Los romanos no dejaban de fortificarse para pasar la noche, ni aun después de las marchas más penosas. Escogido el terreno más conveniente (*locum castris deligere*), los *metatores* calculaban las distancias y tomaban las medidas necesarias (*castra metiri*); luego se comenzaba a construir un foso o trinchera (*fossa*), con cuya tierra formaban un parapeto (*agger*) y sobre él clavaban estacas (*sudes*, *valli*), formando así la estacada (*vallum*). El campamento tenía cuatro puertas: *p. praetoria*, que daba frente al enemigo; *p. decumana*, al lado contrario; *p. principalis dextra* y *p. sinistra*. Estas dos últimas estaban unidas por la *via principalis*, que separaba las tiendas de los oficiales de las de los soldados; las primeras se comunicaban por la *via decumana*. Delante del pretorio, tienda del general, había un espacio libre, desde donde se arengaba a las tropas y se administraba justicia. Las tiendas de los soldados se llamaban *tentoria* o *pelles*, y *tabernacula* las de los oficiales superiores. Si el campamento era para algún tiempo, se llamaba *castra stativa*; si para el invierno, *hiberna*.

CATUVOLCUS. — Rey de los ebu-

- rones, aliado de Ambiórix. V, 24, 4; 26, 1. VI. 31, 5.
- CAVARINUS. — Rey de los senones, amigo de César. V, 54, 2. VI, 5, 2.
- CENIMAGNI. — Pueblo britano, vecino de los trinovantes. V, 21, 1.
- CENTURIO. — Jefe de una centuria, que era la mitad de un manipulo. Cada legión tenía 60. Su insignia era la cepa, *vitis*. Entre los centuriones había toda una jerarquía. El de menos categoría era el de la segunda centuria del último manipulo de la décima cohorte, y el superior, el de la primera centuria del primer manipulo de la primera cohorte; éstos se llamaban *primipili*. Los centuriones de la primera cohorte (*centuriones primorum ordinum*) eran admitidos a los consejos de guerra.
- CEUTRONES. — Pequeño pueblo, cliente de los heduos. V, 39, 1.
- CHERUSCI. — Pueblo germano, que habitaba entre el Elba, el Weser y el Harz. VI, 10, 5.
- CHORUS. — Viento del Noroeste. Existen también las grafías *corus* y *caurus*.
- CICERO (Q. TULLIUS). — Hermano menor del célebre orador. Después de haber sido pretor y gobernador de Asia, estuvo en la Galia a las órdenes de César, en calidad de legado, desde el año 54 al 51. Su comportamiento en la sublevación de los nervios fué magnífico; no así en la sorpresa de Atuatuca al año siguiente, donde, por su impaciencia, el ejército romano sufrió un descalabro. Murió asesinado el año 43. V, 24, 2; 27, 9; 38, 4; 39, 1; 40, 1 y 7; 41, 1, 5 y 7; 45, 2 y 5; 48, 2, 3 y 8; 49, 2 y 6; 52, 1, 3 y 4; 53, 1. VI, 32, 6; 36, 1.
- CINGETORIX. — Caudillo de los tréveros, amigo de César. V, 3, 2 y 5; 4, 3; 56, 3; 57, 2. VI, 8, 9.
- CINGETORIX. — Rey britano. V, 22, 1.
- CIVIS. — Así se llamaban los hombres que disfrutaban las prerrogativas anejas a la ciudadanía romana. El derecho de ciudadanía se adquiría de tres maneras: a) por nacimiento; b) por concesión especial, que podía ser, a su vez, individual (*viritim*) o colectiva a los habitantes de una ciudad (*singillatim*); c) por manumisión (*manumissio*). Implicaba muchos derechos (*iura*) públicos y privados. Entre los primeros están el *ius suffragii*, es decir, de votar en los comicios (*comitia*); *ius census*, por el que se podía figurar en el registro del censo, base del sistema electoral, financiero y militar; *ius honorum* o derecho a desempeñar los cargos públicos (*magistratus*); *ius provocationis* o facultad de invocar al pueblo

contra las decisiones de los magistrados; *ius militiae*, que era un honor y un deber, etc. ... Entre los segundos estaban: *ius connubii* o facultad de contraer matrimonio civil; *ius patriae potestatis*, *ius commercii*...

CIVITAS. — Colectividad organizada políticamente, formando un Estado.

CLAUDIUS (AP. PULCHER). — Cónsul en el 54. V, 1, 1.

CLIENTELA. — Sumisión voluntaria, generalmente de un plebeyo a un poderoso, a fin de ser protegido por él. Tratándose de una *civitas*, hay que entender una especie de protectorado.

COHORS. — Unidad táctica romana a partir de Mario, que la creó al reunir tres manipulos: uno de *hastati*, otro de *principes* y el tercero de *triarii*. Las cohortes legionarias estaban mandadas por *tribuni (militum, legionum)* y las auxiliares por *praefecti cohortium*. *Cohors praetoria*, guardia personal del general en jefe, integrada por legionarios escogidos. A veces la *cohors praetoria* estaba formada por un conjunto de jóvenes aristócratas, que voluntariamente se unían al general. Cada legión tenía 10 cohortes.

COMMIUS. — Jefe atrebate, al que César hizo rey de su pueblo. Sirvió a César algunos años, pero en la sublevación del

52 lo abandonó. IV, 21, 7; 27, 2; 35, 1. V, 22, 3. VI, 6, 4.

CONCILIUM. — Asamblea. Aparte de las políticas y militares, privativas de cada pueblo galo, éstos solían celebrar anualmente, o cuando la necesidad lo requiría, grandes asambleas de toda la Galia. César denomina también así los consejos de guerra de los galos.

CONDRUSI. — Pueblo germano, establecido al S. del Mosa, desde Namur a Lieja. IV, 6, 4. VI, 32, 1.

CONSILIIUM. — Consejo de guerra entre los romanos. Lo convocaba el jefe de la legión o el general en jefe, cuando había varias. Acudían a él por derecho propio los seis tribunos militares y los seis centuriones de la primera cohorte.

CONSUL. — Supremo magistrado romano en las épocas normales, durante la república. Eran elegidos anualmente en número de dos, en comicios centuriados. Gozaban de todos los derechos inherentes al *imperium*: mandaban el ejército, presidían los tribunales, convocaban las asambleas. En épocas turbulentas su poder era aún mayor.

CONVENTUS. — Asambleas judiciales, que el gobernador de una provincia celebraba especialmente en la estación invernal.

COTTA. Cf. AURUNCULEIUS.

CRASSUS (M. LICINIUS). — Uno de los integrantes del primer triunvirato. Murió en el año 53 luchando contra los partos. IV, 1, 1.

CRASSUS (M. LICINIUS). — Hijo mayor del triunviro. Fue cuestor de César los años 54 y 53. En la guerra civil fue partidario suyo. V, 24, 3; 46, 1 y 3; 47, 1 y 2. VI, 6, 1.

DACI. — Pueblo tracio, que residía en la actual Rumanía. Fue sometido por Trajano el año 107 d. J. C. VI, 25, 2.

DANUBIUS. — El Danubio. VI, 25, 2.

DECUMANA PORTA. — Cf. CASTRA.

DILECTUS. — Recluta militar normal, distinta del *tumultus*, que revestía diversas modalidades, según épocas y circunstancias. La leva de soldados se hacía, antes de Mario, de acuerdo con el censo de riqueza: ser soldado se consideraba un honor, reservado a los propietarios. El censo fue descendiendo hasta que Mario, al necesitarse más soldados de los que tal criterio suministraba, abolió esta condición. De este modo fueron también soldados los proletarios, luego los libertos, después los esclavos a los que se concedió libertad para alistarlos en la guerra de Yugurta, por fin los bárbaros:

Pompeyo concedió la ciudadanía a celtas y germanos para reunir soldados contra Mitrídates. Del *dilectus* se encargaba el cónsul, sustituible por el pretor (o el dictador, ayudado por el *magister equitum*), proclamando un edicto que fijaba el día del alistamiento, el cual se verificaba 30 días después, casi siempre en el Capitolio, a veces en el campo de Marte, presidido por los tribunos militares. Una vez hecha individualmente la jura (*sacramentum*), por la que se comprometían a cumplir las órdenes de sus superiores, se señalaba a los soldados día, lugar y cuerpo en que debían incorporarse a la legión.

DIS PATER. — Quizá representa al dios céltico Teutates, del que los galos se decían descendientes. Equivale al dios romano Plutón. VI, 18, 1.

DIVICIACUS. — Noble heduo, amigo de los romanos, por quien César sentía gran simpatía. VI, 12, 5.

DOMITIUS (L. HAENOBARBUS). — Cónsul en el 54. V, 1, 1.

DRUIDES. — Integraban la casta sacerdotal de los galos. César habla con detalle de ellos en VI, 13 y 14.

DUMNORIX. — Noble heduo, hermano de Diviciaco, de gran influencia en su patria y entre los

restantes pueblos de la Galia, por su calidad de druida. Aunque César nos lo presenta como un ambicioso vulgar, quizá representaba al partido nacional y popular frente a la aristocracia, inclinada a Roma. Su muerte: V, 6 y 7.

DUROCORTORUM. — Capital de los remos, hoy Reims. VI, 44, 1.

EBURONES. — Pueblo germano, establecido entre el Mosa y el Rhin. V, 24, 4; 28, 1; 29, 2; 39, 3; 47, 5; 58, 7. VI, 5, 4; 31, 5; 32, 1, 2 y 4; 34, 8; 35, 1, 4 y 6.

EQUITES, EQUITATUS. — Primeros, jinetes, caballería. La caballería del ejército romano estaba dividida en *alae* de 300 hombres, subdivididas en 10 *turmae*, que, a su vez, comprendían tres *decuriae*. Al frente de las *alae* estaba el *praefectus equitum*. César no tenía más que auxiliares extranjeros: galos, hispanos y germanos, con un número total de 4.000. Segundo, caballos, orden ecuestre. Entre los romanos el orden ecuestre era intermedio entre la plebe y los patricios. Estaba integrado por ciudadanos cuya fortuna alcanzaba cierta cifra. Entre los galos formaban la nobleza militar.

ERATOSTHENES. — Escritor griego y célebre matemático, astrónomo, historiador y geógrafo. Vivió en el siglo III a. J. C. VI, 24, 2.

ESSEDUM. — Carro de guerra de los britanos, con dos ruedas y tirado por dos caballos. Iba montado por el conductor (*auriga*), que no luchaba, y por un noble (*essedarius*), que algunas veces echaba pie a tierra para combatir, si así lo requerían las circunstancias.

ESUVII. — Pueblo de Bretaña, sólo mencionado por César. Habitaba el alto valle del Orne. V, 24, 2.

EXERCITUS. — Cf. AGMEN, LEGIO y MANUS.

EXPEDITUS. — Dícese del soldado dispuesto para el combate.

EXPLORATORES. — Eran destacamentos más o menos numerosos, generalmente de caballería, que con sus jefes iban a hacer el reconocimiento; en cambio, los *speculatores* eran individuos sueltos, enviados como espías.

FABIUS (C.). — Legado de César. V, 24, 2; 46, 3; 47, 3; 53, 3. VI, 6, 1.

FABRI. — Obreros especializados, encuadrados en las legiones, sin formar cuerpo aparte, aunque también había *praefecti fabrum*.

FALCES. — Hoces o guadañas. Eran de gran tamaño y estaban montadas en grandes palos; mediante un dispositivo semejante al del ariete, servían para destruir las fortificaciones.

FORTUNA. — Personificación de la suerte, divinidad que los latinos adoraban desde muy antiguo. V, 34, 2; 44, 14; 53, 6. VI, 30, 2 y 4; 42, 1.

FOSSA. — Trinchera excavada delante del *agger*.

GALLIA. — César aplica este nombre unas veces a toda la Galia independiente (belga, celta y aquitana) y otras exclusivamente a la céltica. *Gallia Provincia* o simplemente *Provincia* era la parte sometida a los romanos antes de César. A partir de Augusto, se denominó *Narbonnensis*, *G. Transalpina* o *Ultrior*, la Galia independiente más la Provincia. *G. Cisalpina*, el N. de Italia, que, a su vez, se dividía en *Cispadana* y *Transpadana*, al N. y S. respectivamente del Po.

GEIDUMNI. — Pequeño pueblo de la Galia belga, cliente de los nervios. V, 39, 1.

GERMANIA. — Territorio entre el Rin, el Vístula y el Danubio, habitado por los germanos. Había también germanos que vivían en la orilla izquierda del Rin, a los que llama César *Cisrhenani*. IV, 4, 2. V, 13, 6. VI, 11, 1; 24, 2; 25, 4; 31, 5.

GRUDII. — Pequeño pueblo de la Galia belga, cliente de los nervios. V, 39, 1.

HAEDUI. — Poderoso pueblo de la Galia céltica, amigo de los romanos. Habitaban el territorio comprendido entre el Loira y el Saona y tenían su capital en *Bibracte*.

HELVETII. — Habitantes del territorio de la actual Suiza. Estaban divididos en cuatro *pagi* y tenían 12 *oppida* y 400 *vici*. Fueron vencidos por César, recién llegado a la Galia, en la campaña del 58, quien les ordenó volver a los territorios de donde habían emigrado. IV, 10, 3. VI, 25, 2.

HERCYNIA. — Enorme selva que se extendía en la antigüedad desde la Selva Negra hasta los Cárpatos. VI, 24, 2; 25, 1.

HIBERNA. — Cuarteles de invierno. Después de las campañas estivales, las tropas se establecían en ellos para pasar el invierno, tiempo no propicio para operaciones militares. Eran campos bien fortificados, en cuyo interior había barracones más o menos confortables.

HIBERNIA. — La isla de Irlanda. V, 13, 2.

HISPANIA. — España. V, 1, 4; 13, 2; 27, 1.

HOSPITIUM. — Podía ser *privatum*, lazo de hospitalidad entre dos particulares, y *publicum*, bajo cuya denominación se comprendían tanto la hospitalidad

dispensada por un pueblo a un particular como la establecida entre dos pueblos. El huésped era sagrado, como en casi todos los pueblos primitivos, y se consideraba un sacrilegio el atentar contra su vida.

ILLYRICUM. — Provincia romana, que comprendía el territorio oriental de la costa del Adriático. V, 1, 5.

IMPEDIMENTA. — Equipaje transportado por las acémilas y carros. *Sarcinae*, equipaje individual, llevado por cada soldado. *Impeditus*, se decía del soldado cargado con su equipaje, aunque solía emplearse con más frecuencia la expresión *sub sarcinis*.

IMPERATOR. — Antes de Augusto, general en jefe. Era un título que las legiones solían conceder por aclamación al general victorioso.

INDUTIOMARUS. — Caudillo de los tréveros y jefe del partido enemigo de César. Murió el año 54, luchando contra Labieno. V, 3, 2 y 4; 4, 1, 2 y 4; 26, 2; 53, 2; 55, 1 y 3; 57, 2 y 3; 58, 1 y 2; VI, 2, 1; 8, 8.

ITALIA. — César emplea este nombre con frecuencia para designar la Galia Cisalpina. V, 1, 1; 29, 2. VI, 1, 3; 32, 5; 44, 2.

IUNIUS (Q.). — Hispano que militaba en el ejército de César. V, 27, 1; 28, 1.

IUPPITER. — César asimila este dios, padre de los dioses entre los romanos, al céltico Tiranis. VI, 17, 1.

LABERIUS DURUS (Q.). — Tribuno militar. V, 15, 5.

LABIENUS (T. ATIUS). — Legado de César y general distinguido, que se enriqueció en las Galias, donde luchó durante ocho años a las órdenes de aquél. En la Guerra Civil estuvo al lado de Pompeyo, encontrando la muerte en la batalla de Munda. IV, 38, 1 y 2. V, 8, 1; 11, 4; 23, 4; 24, 2; 27, 9; 37, 7; 46, 4; 47, 4; 53, 1 y 2; 56, 5; 57, 1 y 4; 58, 4. VI, 5, 6; 7, 1, 4, 5 y 8; 8, 2 y 7; 33, 1 y 5.

LEGATUS. — Primero, embajador, emisario. Segundo, legado, lugarteniente del general en jefe. Eran elegidos entre los cuestores y pretores y recibían el nombramiento del Senado, quedando a las órdenes del general. César delegaba en ellos, además del mando militar, otras facultades: aprovisionamiento, recluta, etcétera ...

LEGIO. — Elemento esencial del ejército romano; tropa de infantería reclutada exclusivamente

- entre ciudadanos romanos. La legión estaba dividida en diez cohortes, treinta manípulos y sesenta centurias. Sus efectivos normales eran de 4.200 a 6.000 hombres. En la campaña del año 54 César tuvo a sus órdenes ocho.
- LEPONTII.** — Pueblo de los Alpes, establecido cerca de San Gotardo. IV, 10, 3.
- LEVACI.** — Pequeño pueblo de la Galia belga, cliente de los nervios. V, 39, 1.
- LINGONES.** — Pueblo de la Galia céltica, con capital en *Lingones* (Langres). IV, 10, 1. VI, 44, 2.
- LUCANIUS (Q.).** — Centurión primipilo. V, 35, 7.
- LUGOTORIX.** — Uno de los caudillos de los britanos. V, 22, 2.
- LUNA.** — La luna divinizada, adorada por los germanos. VI, 21, 2.
- LUTETIA.** — Capital de los *Parisii*, situada en una isla formada por el Sena, sobre la cual se asienta el actual París. VI, 3, 4.
- MANDUBRACIUS.** — Caudillo de los trinovantes, amigo de César. V, 20, 1, 3 y 4; 22, 5.
- MANIPULUS.** — Unidad táctica de la legión. Cada cohorte tenía tres manípulos: el de los *pili* o *triarii*, el de los *principes* y el de los *hastati*. El manípulo se subdividía en dos centurias. Estaba mandado por el centurión de la centuria derecha (*centurio prior*).
- MANUS.** — Grupo de hombres aún no organizados militarmente. Su reunión en una tropa encuadrada en unidades constituye el *exercitus*.
- MARS.** — César asimila este dios, entre los romanos el de la guerra, al céltico Esus. VI, 17, 1.
- MEDIOMATRICI.** — Pueblo céltico establecido en la región de Metz, entre los tréveros al N. y los leucos al S. IV, 10, 3.
- MELDI.** — Pueblo belga, que habitaba entre el Sena y el Marne. V, 5, 2.
- MENAPII.** — Pueblo belga, establecido en las desembocaduras del Escalda, Mosa y Rhin. IV, 4, 21; 4, 5 y 7; 22, 5; 38, 3. VI, 2, 3; 5, 4, 5 y 6; 6, 2 y 4; 9, 1; 33, 1.
- MERCURIUS.** — Entre los romanos era el dios del comercio. César designa con este nombre al dios céltico Teutates, quizá también el mismo llamado por César *Dis Pater*. VI, 17, 1.
- MINERVA.** — César asimila esta diosa, entre los romanos protectora del comercio y de la industria, a una divinidad celta desconocida. VI, 17, 2.
- MINUCIUS BASILUS (L.).** — Oficial de César, que mandaba la caballería en el año 53, y en el 52, una legión. Fue uno de los conjurados. VI, 29, 4; 30, 1.

MONA. — La isla de Man, entre Inglaterra e Irlanda. V, 13, 3.

MORINI. — Pueblo belga, que habitaba la costa del Canal de la Mancha. IV, 21, 3; 22, 1 y 5; 37, 1; 38, 1. V, 24, 2.

MORITASGUS. — Rey de los senones, a la llegada de César. V, 54, 2.

MOSA. — El río Mosa. IV, 9, 3; 10, 1; 12, 1; 15, 2; 16, 2. V, 24, 4; 33, 3.

MUNATIUS PLANCUS (L.). — Legado de César en las Galias. Durante la Guerra Civil sirvió a César. Fue el fundador de Lyon. V, 24, 3; 25, 4.

NANTUATES. — Pueblo celta del alto valle del Ródano. IV, 10, 3.

NAVIS. — Cualquier clase de embarcación, aun las fluviales. Entre los navíos de alta mar, se distinguen: primero, *naves longae*, navíos de guerra, así llamados porque eran aproximadamente dos veces más largos que los de carga. La proporción entre eslora y manga era de siete u ocho a uno. Movidos a remo, la mayor parte tenían tres filas de ellos (*triremes*), pero los había de cuatro (*quadriremes*), de cinco (*quinqueremes*), de dos (*biremes*). Segundo, *naves onerariae*, navíos de carga. Eran cortos, anchos y bajos, movidos a vela; la proporción entre eslora y manga era de cuatro a uno.

Tercero, *naves actuariarum*, de tipo mixto; navegaban a vela y remo. *Naves aeratae*, barcos de guerra revestidos, a modo de coraza, con una lámina de bronce para resistir mejor los choques. Según algunos, llevaban en la proa espolones del mismo metal. *Magister navis*, capitán; *remex*, remero; *gubernator navis*, piloto.

NEMETES. — Pueblo germano establecido en la región de Espira. VI, 25, 2.

NERVII. — Pueblo belga, establecido entre el Sambro y el Escalda; su capital era *Bagacum*, hoy Bavay. Fueron sometidos por César en la campaña del 57. V, 24, 2; 38, 2 y 4; 39, 3; 41, 1; 42, 1; 46, 4; 48, 2; 56, 1; 58, 7. VI, 2, 3; 3, 1; 29, 4.

NOBILITAS. — La nobleza gala estaba integrada por los druidas y por los caballeros. En ella se concentraban la riqueza y el poder, y los individuos que la componían desempeñaban las magistraturas y el sacerdocio. Entre los germanos y britanos estaba determinada, igualmente, por el nacimiento, los clientes y la riqueza.

OCEANUS. — El Océano Atlántico. IV, 10, 1; 29, 1. VI, 31, 3; 33, 1.

OPPIDUM. — Designa una ciudad considerada desde el punto de

vista militar, lo mismo que *ciuitas* lo es desde el punto de vista político, y *urbs*, del civil. El *oppidum* estaba situado, de ordinario, en un lugar defendido por la naturaleza, y en él se refugiaban los habitantes de la región en caso de peligro. Entre los britanos, más que de una ciudad, parece tratarse sencillamente de un lugar muy bien defendido.

ORBIS. — Formación defensiva a manera de círculo. Recuérdese la empleada hasta la época moderna en Europa con el nombre de «cuadro». IV, 37, 2. V, 33, 3; 35, 1.

ORDO. — En sentido general, orden. Aplicado a la milicia: a) fila (IV, 26, 1; 32, 5); b) unidad militar y, especialmente, centuria. Por metonimia, centurión. *Primi ordines* o *primorum ordinum centuriones*, los centuriones de la primera cohorte. *Superiores ordines*, los centuriones de las cuatro primeras cohortes; *inferiores ord.*, los de las restantes.

PADUS. — El Po. V, 24, 4.

PAGUS. — Subdivisión de la *civitas*. Circunscripción rural, que entre los germanos parece haber tenido valor de unidad militar.

PARISII. — Pueblo de la Galia celta, que residía en los alrededores

de París. Su capital era *Lugetia*. VI, 3, 4.

PASSUS. — Medida empleada para determinar distancias. El paso equivalía a 5 *pedes* (1,4785 m.). Las grandes distancias se contaban por millas (*milia*).

PES. — Medida de longitud. Su valor era 0,2957 m.

PETROSIDIUS. — Abanderado de la 14ª legión. V, 37, 5.

PIRUSTAE. — Pueblo establecido, probablemente, al N. de Albania. V, 1, 5 y 7.

PISO. — Aquitano ilustre, que servía en la caballería de César. Murió heroicamente el año 55. IV, 12, 4.

PLEBES. — El pueblo, en oposición a la nobleza (*nobilitas*), integrada entre los galos por los caballeros y los druidas. Según el testimonio de César, su condición era parecida a la de los esclavos.

PLEUMOXII. — Pequeño pueblo de la Galia belga, cliente de los nervios. V, 39, 1.

POMPEIUS (CN. MAGNUS). — Nació en Roma el año 106 y murió asesinado en Egipto el 44. Su carrera política y militar fue brillante como pocas. El 71 terminó la guerra contra Espartaco en Italia. Al año siguiente, acabó con los piratas que infestaban el Mediterráneo. El 66, venció definitivamente a Mitridates, rey del Ponto, y redujo

este territorio a provincia romana. A continuación, sometió a Tigranes, rey de Armenia, y a Antíoco XII, rey de Siria, de la que hizo una nueva provincia romana (64). Seguidamente conquistó Judea y entró victorioso en Jerusalén (63). Vuelto a Roma, obtuvo el triunfo (61) y formó con César y Craso el primer triunvirato, renovado en Luca (56). En el 49, estalló la guerra civil entre él y César, la cual acabó, tras la derrota de Farsalia (9 de agosto del 44), con el asesinato de Pompeyo en Egipto. Dejó dos hijos; *Cneus*, muerto en la batalla de Munda, y *Sextus*, asesinado en el destierro (36). IV, 1, 1. VI, 1, 2 y 4.

POMPEIUS (CN.). — Galo a cuyo padre había concedido Pompeyo, durante la guerra contra Sertorio, el derecho de ciudadanía. V, 36, 1.

PORTUS ITIUS. — Puerto del país de los morinos, utilizado por César para su expedición contra la Gran Bretaña. Probablemente puede identificarse con la actual Boulogne. V, 2, 3; 5, 1.

PRAEFECTUS. — Oficial encargado, generalmente, de una misión especial: mando de la caballería, de las tropas auxiliares, de un navío, de una ciudad o puesto fortificado. Ni era un grado establecido, ni tenía una función determinada.

PRAESIDIUM. — Destacamento militar, equivalente unas veces a escolta y otras a guarnición. También aparece significando el lugar defendido por una guarnición.

PRIMIPILUS. — Cf. CENTURIO.

PRINCEPS. — No es un magistrado, sino el jefe de un partido, o, simplemente, un personaje de gran influencia en la *civitas*; *principatus*, referido a un *princeps*, designa la primacía entre los demás. Referido a una nación, hegemonía.

PROCONSUL. — Magistrado romano, que, después de haber sido cónsul, gobernaba una provincia.

PROVINCIA. — Al principio, es el dominio en donde un magistrado ejerce sus funciones. Después, región sometida a Roma, gobernada por un procónsul o propretor. Especialmente, la parte de la Galia conocida en la actualidad con el nombre de Provenza.

PULLO (T.). — Centurión del ejército de César. V, 44.

QUAESTOR. — Encargado de las finanzas. Unos residían en Roma (*Q. urbani*) y otros acompañaban al ejército. Se precisaba, para ser nombrado, haber servido en el ejército como tribuno y tener, por los menos, 25 años. Su cargo era anual, pero

podía ser prorrogado. A veces recibían mando militar.

RAURACI. — Pueblo céltico de la región de Basilea. VI, 25, 2.

REDA. — Carro de cuatro ruedas, tirado por cuatro caballos. VI, 30, 2.

REGNUM, REX. — En la Galia estaba en decadencia la institución monárquica en los tiempos de César, ahogada por la fuerza de la nobleza. Más que dinástica, parece haber estado sometida a continuos vaivenes políticos, en que los *principes*, apoyados por el pueblo, alcanzaban el poder.

REMI. — Pueblo belga, siempre fiel a los romanos. Estaba establecido a orillas del Marne y su capital era *Durocoriorum*, hoy Reims. V, 3, 4: 24, 2; 53, 1; 54, 4; 56, 5. VI, 4, 5; 12, 7 y 9; 44, 1.

RHENUS. — El río Rhin. Construcción del primer puente: IV, 17.

ROMA. — Roma. VI, 12, 5.

ROSCIUS (L.). — Oficial del ejército de César; tuvo a su cargo una legión durante los años 54 y 53. V, 24, 2 y 7; 53, 6.

SACRAMENTUM. — Una vez reclutadas las tropas, prestaban juramento militar. En primer lugar lo hacían los legados y los tribunos militares y, a continuación, un hombre de cada legión pronunciaba la fórmula y todos

los otros, llamados por sus nombres, se asociaban, diciendo: *idem in me*. En el juramento los soldados se comprometían a seguir a sus jefes a donde los llevaran, a obedecerlos, a no abandonar las enseñas ni hacer nada contrario a la ley. Cuando el general cambiaba, se exigía la renovación del juramento.

SAGULUM. — Vestido celta; consistía en una pieza de tela cuadrada, que se echaba sobre los hombros y se ataba por el lado derecho. Su uso era corriente entre los soldados romanos.

SAMAROBRIVA. — Capital de los *Ambiani*, hoy Amiens. V, 24, 1, 47, 2; 53, 3.

SCALDIS. — El río Escalda. VI, 33, 3.

SEGNI. — Pueblo germano, vecino de los condrusos. VI, 32, 1.

SEGONTIACI. — Pequeño pueblo britano, vecino de los trinovantes. V, 21, 1.

SEGOVAX. — Uno de los cuatro reyes de *Cantium*. V., 22, 1.

SENATUS. — a) Romano: Reunión de ancianos, *senes*, primitivamente 300 patricios, llamados *patres conscripti*. Posteriormente, cuando los plebeyos obtuvieron acceso a todas las magistraturas, pudieron ser también senadores. Formaban el Senado por derecho propio los magistrados, los que lo habían sido

- y otros ciudadanos que desde el siglo III designaba el censor. El lugar de reunión se llamaba *curia*; en general, la *Curia Hostilia*, en el Foro. El Senado dirigía la política exterior (declaración de guerra, tratados de paz), distribuía el mando de los ejércitos y el gobierno de las provincias e intervenía en diversos actos de culto. Pero las leyes debían ser votadas por los comicios, promulgándose, una vez aprobadas por el Senado, como decisiones conjuntas de ambos. b) Galo: En cada uno de los pueblos galos había un Senado, integrado, como en Roma, por individuos de las familias distinguidas.
- SENONES.** — Pueblo muy importante, del mismo origen, probablemente, que los senones que tomaron Roma hacia el 300 a. J. C. Habitaban al S. de Champagne y al N. de Borgoña; su capital era *Agedincum*, hoy Sens. V, 54, 2; 56, 1 y 4. VI, 2, 3; 3, 4, 5 y 6; 5, 2; 44, 1 y 2.
- SEQUANI.** — Poderoso pueblo céltico, que, en unión con los arvernos, disputaba a los heduos la hegemonía gala. Por ello se vieron obligados a llamar a Ariovisto, que los trató despóticamente. Su influencia quedó mermada con la llegada de César. IV, 10, 3. VI, 12, 1, 4 y 6.
- SEXTIUS BACULUS (P.).** — Centurión de la 12.^a legión, citado varias veces con elogio por César. VI, 38, 1 y 4.
- SEXTIUS (T.).** — Legado de César desde el 53. Más tarde fue gobernador de Numidia y de África. VI, 1, 1.
- SIGNUM.** — La enseña del manípulo, llevada por el *signifer*. Consistía en una lanza, en cuya punta se ponían las condecoraciones ganadas por el manípulo.
- SILANUS (M. IUNIUS).** — Legado de César en el 53. VI, 1, 1.
- SOL.** — El Sol divinizado, adorado por los germanos. VI, 21, 2.
- SPECULADORES.** — Cf. **EXPLO-RADORES.**
- STATIO.** — Puesto de infantería o de caballería. En el campamento, la guardia de cada puerta estaba encomendada a una cohorte (*cohors in statione*).
- SUEBI.** — Poderoso pueblo germano, que habitaba en tiempos de César al N. del Meno. IV, 1, 2 y 3; 3, 2 y 4; 4, 1; 7, 5; 8, 3; 16, 5; 19, 1, 2 y 3. VI, 9, 8; 10, 1, 3, 4 y 5; 29, 1.
- SUGAMBRI.** — Pueblo germano establecido al N. de los ubios, en el Ruhr. IV, 16, 2; 18, 2 y 4; 19, 4. VI, 35, 5.
- SULPICIUS RUFUS (P.).** — Legado de César en las Galias. IV, 22, 6.
- SUPPLICATIO.** — Fiesta pública de acción de gracias, decretada

- por el Senado a causa de los servicios prestados por un general o un ejército. A veces, también, por un gran servicio público (así en honor de Cicerón por descubrir la conjuración de Catilina). Su duración osciló desde un día, en los primeros tiempos, hasta 45 al final. Por los éxitos de César en la campaña del 57 fue decretada en su honor una de 15 días, cosa que en honor de nadie se había hecho hasta entonces. Por los obtenidos en la del 55, otra de 20 días. IV, 38, 5.
- TAMESIS.** — El Támesis. V, 11, 8; 18, 1.
- TASGETIUS.** — Caudillo de los carnutes, nombrado rey por César y asesinado por sus conciudadanos el año 54. V, 25, 1 y 4; 29, 2.
- TAXIMAGULUS.** — Uno de los reyes de *Cantium*. V, 22, 1.
- TENCTHERI.** — Pueblo germano, que, presionado por los suevos, tuvo que abandonar sus territorios y trató de establecerse en la Galia, de donde fue expulsado por César. IV, 1, 1; 4, 1; 16, 2; 18, 4. V, 55, 2. VI, 35, 5.
- TESTUDO.** — Tortuga militar. Consistía en levantar los escudos sobre la cabeza y avanzar protegidos de este modo contra los tiros procedentes de lo alto de la muralla. Se daba el mismo nombre a una galería hecha de madera con el fin de cubrir a los zapadores de los muros.
- TITURIUS SABINUS (Q.).** — Legado de César, principal causante del desastre de Atuatuca, que le costó la vida, así como a su compañero Cota. IV, 22, 5; 38, 3. V, 24, 5; 26, 2; 27, 1 y 7; 29, 1; 30, 1; 31, 3; 33, 1; 36, 1; 37, 1; 39, 1; 41, 2 y 4; 47, 4; 52, 4; 53, 4. VI, 1, 4; 32, 4; 37, 8.
- TORMENTUM.** — Máquina de guerra utilizada para lanzar desde lejos armas arrojadizas de mucho peso.
- TREBONIUS (C.).** — Como tribuno de la plebe, en el año 55, consiguió que le fuera prorrogado a César por cinco años el gobierno de la Galia. Al año siguiente fue legado. En la Guerra Civil abrazó el partido de César, pero después fue uno de los conjurados. V, 17, 2; 24, 3. VI, 33, 2 y 5.
- TREBONIUS (C.).** — Caballero romano. VI, 40, 4.
- TREVERI.** — Poderoso pueblo celtico de las riberas del Mosa. IV, 6, 4; 10, 3. V, 2, 4; 3, 3 y 4; 4, 1 y 3; 24, 2; 47, 4 y 5; 53, 2; 55, 1; 58, 1. VI, 2, 1 y 3; 3, 4; 5, 1, 4 y 6; 6, 4; 7, 1; 8, 7; 9, 1, 2, 5 y 6; 29, 4; 32, 1; 44, 2.
- TRIBOCI.** — IV, 10, 3.
- TRIBUNI MILITUM.** — Jefes de la legión, a las órdenes inmediatas del general; eran seis, dos de los cuales se turnaban cada

- dos meses en el mando. Eran nombrados por el pueblo y por los cónsules entre los jóvenes del orden senatorial, seleccionados entre los que servían en la caballería o en el séquito del general. Su insignia era el anillo de oro de los caballeros. Tomaban parte en los consejos de guerra.
- TRINOVANTES.** — Pueblo británico, que ocupaba el condado de Essex. V, 20, 1; 21, 1; 22, 5.
- TURMA.** — Escuadrón de caballería. Cf. **EQUITES.**
- TURRIS.** — Torre. Máquina de guerra, montada sobre ruedas, de madera, utilizada para asaltar las fortalezas. Solía tener tres pisos; en el bajo estaban los que manejaban el ariete; en el segundo había un puente que se dejaba caer sobre las murallas de la ciudad para el asalto y, en el tercero, iban soldados que, con flechas, dardos y piedras, trataban de desalojar la muralla de defensores.
- UBII.** — Único pueblo germano amigo de César. Habitaban en la orilla derecha del Rin, al Sur de Colonia. IV, 3, 3; 8, 3; 11, 2; 16, 5; 19, 1 y 4. VI, 9, 6 y 8; 10, 1 y 2; 29, 1 y 2.
- USIPETES.** — Pueblo germano, que, presionado por los suevos, tuvo que abandonar su territorio y trató de establecerse en las Galias, de donde fue expulsado por César. IV, 1, 1; 4, 1; 16, 2; 18, 4. VI, 35, 5.
- VALLUM.** — Estacada. Cf. *Castra*.
- VECTIGALES.** — Pueblos tributarios. *Vectigal*, el tributo pagado por el pueblo sometido.
- VERTICO.** — Nervio amigo de los romanos. V, 45, 2; 49, 2.
- VEXILLUM.** — Bandera de color rojo, cuadrada, que se enarbolaba en la tienda del general cuando los soldados debían acudir a las armas. Servía también de enseña a una *turma*. A veces era llevada por un destacamento, quedando la palabra más tarde con el significado de «destacamento».
- VIGILIA.** — Los romanos dividían la noche en cuatro *vigiliae*: De seis a nueve, de nueve a doce, de doce a tres y de tres a seis.
- VOLCATIUS TULLUS (C.).** — Oficial del ejército de César. VI, 29, 3.
- VOLCAE TECTOSAGES.** — Pueblo céltico, establecido en el Languedoc. Una rama de este pueblo, según César, emigró de la Galia a Germania, residiendo en esta época al O. de Bohemia. VI, 24, 2.
- VOLUSENUS QUADRATUS (C.).** — Tribuno militar en el 56. En el

43 fue tribuno de la plebe y uno de los partidarios de Marco Antonio. IV, 21, 1 y 9; 23, 5. VI, 41, 2.

VORENUS (L.). — Centurión romano. V, 44.

VOSEGUS MONS. — Los Vosgos, cordillera de Francia. IV, 10, 1.

VULCANUS. — Dios del fuego entre los romanos. César lo asimila a una divinidad germánica. VI, 21, 2.

CÉSAR

GUERRA DE LAS GALIAS

LIBRO VII

TEXTO LATINO CON DOS TRADUCCIONES Y VOCABULARIO POR

V. G.^a YEBRA E H. ESCOLAR

SEGUNDA EDICIÓN REVISADA



COLECCIÓN GREDOS BILINGÜE

GUERRA DE LAS GALIAS

LIBRO VII

COLECCIÓN GREDOS BILINGÜE

CÉSAR

GUERRA DE LAS GALIAS

LIBRO VII

TEXTO LATINO CON DOS TRADUCCIONES Y VOCABULARIO

POR

V. GARCÍA YEBRA E H. ESCOLAR SOBRINO

SEGUNDA EDICIÓN REVISADA



EDITORIAL GREDOS

MADRID

© VALENTÍN GARCÍA YEBRA e
HIPÓLITO ESCOLAR SOBRINO, 2001.

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 85, Madrid.
www.editorialgredos.com

Reimpresión.

Depósito Legal: M. 12074-2001.

ISBN 84-249-1021-4.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cóndor, S. A.

Esteban Terradas, 12. Polígono Industrial. Leganés (Madrid), 2001.

ADVERTENCIA PRELIMINAR

Las palabras que van entre paréntesis en la traducción yuxtalineal son aclaraciones de las que preceden inmediatamente; las que van en cursiva sirven para completar el sentido, y no tienen equivalente en el texto latino; se encierran entre corchetes las que traducen palabras o matices que no suelen expresarse en castellano.

Finalmente, los asteriscos remiten al vocabulario que se halla al fin del libro, en el que figuran también los nombres propios.



LIBRO SÉPTIMO

I. (1) Quieta Gallia, Caesar, ut constituerat, in Italiam ad conventus* agendos proficiscitur. Ibi cognoscit de Clodii caede, de senatusque consulto certior factus ut omnes iuniores Italiae coniurarent, dilectum* tota provincia habere instituit. (2) Eae res in Galliam Transalpinam celeriter perferuntur. Addunt ipsi et adfingunt rumoribus Galli quod res poscere videbatur, retineri urbano motu Caesarem neque in tantis dissensionibus ad exercitum* venire posse. (3) Hac impulsu occasione, qui iam ante se populi Romani imperio subiectos dolerent, liberior atque audacius de bello consilia inire incipiunt. (4) Indictis inter se principes* Galliae conciliis silvestribus ac remotis locis, queruntur de Acconis morte; posse hunc casum ad ipsos recidere demonstrant; (5) mise-

I. (1) Pacificada la Galia, César, conforme había determinado, parte para Italia a celebrar las asambleas. Allí tiene noticia de la muerte de P. Clodio, y, habiéndose enterado de que toda la juventud de Italia era obligada por decreto del senado a prestar juramente militar, resuelve hacer una leva en toda la provincia. (2) Estas noticias llegan rápidamente a la Galia transalpina. Los galos, por su parte, las exageran y añaden de su cosecha lo que parecía deducirse de ellas: que las turbulencias de Roma detenían a César, quien, por tan grandes disensiones, no podía venir al ejército. (3) Movidos por estas circunstancias favorables, los que ya antes llevaban a mal el verse sujetos al imperio del pueblo romano, comienzan a planear la guerra más abiertamente y con mayor audacia. (4) Los principales de la Galia, reuniéndose en parajes silvestres y apartados, se quejan de la muerte de Acón; hacen ver que lo mismo puede ocurrirles a ellos; (5) lamentan la

I. (1) Quieta Gallia,
Caesar, ut constituerat,
proficiscitur in Italiam
ad agendos conventus.
Ibi cognoscit de caede
P. Clodii, factusque certior
de consulto senatus
ut coniurarent
omnes iuniores Italiae,
instituit habere dilectum
tota provincia.

(2) Eae res perferuntur
celeriter in Galliam
Transalpinam.
Galli ipsi addunt et adfingunt
rumoribus quod videbatur
poscere res,
Caesarem retineri
motu urbano neque posse
venire ad exercitum
in tantis dissensionibus.

(3) Impulsi hac occasione,
qui iam ante dolerent se
subiectos imperio
populi Romani,
incipiunt inire liberius
atque audacius consilia
de bello.

(4) Principes Galliae,
indictis consiliis inter se
locis silvestribus ac remotis,
queruntur de morte Acconis;
demonstrant hunc casum posse
recidere ad ipsos;

I. (1) Tranquilla la Galia,
César, según había resuelto,
marcha a Italia
para celebrar asambleas judiciales.
Allí tiene noticia de la muerte
de P. Clodio, y, hecho sabedor
del decreto del senado
de que prestaran juramento militar
todos los jóvenes de Italia,
decide tener (hacer) una leva
en toda la provincia.

(2) Estas cosas son llevadas
rápidamente a la Galia
transalpina.
Los galos mismos añaden y exageran
con rumores lo que parecía
pedir la cosa,
que César estaba retenido
por una revolución civil y que no podía
venir al ejército
en *medio de* tan grandes disensiones.

(3) Impulsados por esta ocasión,
los que ya antes se dolían de que ellos
hubieran sido sometidos al imperio
del pueblo romano,
comienzan a tomar más libremente
y más audazmente determinaciones
acerca de la guerra.

(4) Los principales de la Galia,
convocadas asambleas entre sí
en lugares silvestres y remotos,
se quejan de la muerte de Acón;
demuestran que esta desgracia puede
recaer sobre ellos mismos;

rantur communem Galliae fortunam; omnibus pollicitationibus ac praemiis deposcunt qui belli initium faciant et sui capitis periculo Galliam in libertatem vindicent. (6) In primis rationem esse habendam dicunt, priusquam eorum clandestina consilia efferantur, ut Caesar ab exercitu intercludatur. (7) Id esse facile, quod neque legiones* audeant, absente imperatore, ex hibernis egredi, neque imperator* sine praesidio ad legiones pervenire possit. (8) Postremo, in acie* praestare interfici quam non verterem belli gloriam libertatemque quam a maioribus acceperint recuperare.

II. (1) His rebus agitatis, profitentur Carnutes se nulum periculum communis salutis causa recusare principesque ex omnibus bellum facturos pollicentur (2) et, quoniam in praesentia obsidibus cavere inter se non possint, ne res efferatur, ut iureiurando ac fide sanciantur petunt, conlatis militaribus signis, quo more eorum gravissima caerimonia continetur, ne, facto initio belli, ab

suerte común de la Gاليا; prometen los mayores premios a quienes comienzan la guerra y arriesguen su vida por libertar a la patria. (6) Dicen que ante todo se ha de procurar cortar a César el paso hacia el ejército antes de que se divulguen sus secretos proyectos. (7) Que esto era fácil, porque ni las legiones, en ausencia de su general, se atrevían a salir de los cuarteles de invierno, ni el general podía llegar sin escolta hasta las legiones; y que, (8) en último término, más les valdría morir en la lucha que dejar de recobrar su antigua gloria militar y la libertad heredada de sus mayores.

II. (1) Discutidas estas cosas, los carnutes aseguran que ellos no rehuirán ningún peligro por la salvación común; prometen ser los primeros en hacer la guerra, (2) y, puesto que de momento no pueden darse mutuos rehenes como garantía, no sea que la cosa se divulgue, piden que se les prometa, jurando y empeñando la palabra sobre las enseñas militares (ceremonia usada por ellos en los momentos más solemnes), que, una vez comen-

(5) miserantur communem fortunam Galliae; deposcunt omnibus pollicitationibus ac praemiis qui faciant initium belli et vindicent Galliam in libertatem periculo sui capitis.

(6) Dicunt habendam esse rationem in primis, priusquam efferantur eorum consilia clandestina, ut Caesar intercludatur ab exercitu.

(7) Id esse facile, quod neque legiones audeant, absente imperatore, egredi ex hibernis, neque imperator sine praesidio possit pervenire ad legiones.

(8) Postremo, praestare interfici in acie quam non recuperare veterem gloriam belli libertatemque quam acceperint a maioribus.

II. (1) Agitatis his rebus, Carnutes profitentur se nullum periculum recusare causa salutis communis pollicenturque facturos bellum principes ex omnibus

(2) et, quoniam in praesentia non possint cavere inter se obsidibus, ne res efferatur, petunt ut sanciantur iureiurando ac fide conlatis signis militaribus, quo more eorum continetur caerimonia gravissima, ne, facto initio belli, deserantur a reliquis.

(5) lamentan la común suerte de la Galia; buscan con toda clase de promesas y premios quienes hagan el comienzo de la guerra y reivindiquen a la Galia para la libertad con peligro de su cabeza.

(6) Dicen que debe tenerse cuidado en primer lugar, antes de que se divulguen sus asambleas clandestinas, de que César sea interceptado del ejército.

(7) Dicen que esto es fácil, porque ni las legiones osan, estando ausente el general, salir de los cuarteles de invierno, ni el general sin escolta puede llegar a las legiones.

(8) Finalmente, que es mejor ser muertos en batalla que no recuperar la antigua gloria de la guerra y la libertad que han recibido de los antepasados.

II. (1) Discutidas estas cosas, los carnutes aseguran que ellos ningún peligro rehuyen a causa de la salvación común y prometen que harán la guerra los primeros de todos

(2) y, puesto que de momento no pueden dar garantías entre sí con rehenes, no sea que la cosa se divulgue, piden que se sancione con juramento y promesa, llevadas las enseñanzas militares, en la cual costumbre de ellos está contenida la ceremonia más solemne, que no, hecho el comienzo de la guerra, serán abandonados por los otros.

reliquis deserantur. (3) Tum, conlaudatis Carnutibus, dato iure iurando ab omnibus qui aderant, tempore eius rei constituto, ab concilio* disceditur.

III. (1) Ubi ea dies venit, Carnutes, Cotuato et Conconnetodumno ducibus, desperatis hominibus, Cenabum, signo dato, concurrunt civesque* Romanos qui negotiandi causa ibi constiterant, in his C. Fufium Citam, honestum equitem* Romanum, qui rei frumentariae iussu Caesaris praeerat, interficiunt bonaque eorum diripiunt. (2) Celeriter ad omnes Galliae civitates* fama perfertur. Nam, ubi quae maior atque inlustrior incidit res, clamore per agros regionesque significant; hunc alii deinceps excipiunt et proximis tradunt, ut tum accidit. (3) Nam, quae Cenabi oriente sole gesta essent, ante primam confectam vigiliam* in finibus Arvernorum audita sunt, quod spatium est milium passuum* circiter centum LX.

zada la guerra, no serán abandonados por los demás. (3) Entonces, después de aplaudir a los carnutes, habiendo prestado juramento todos los presentes y señalado el día para romper las hostilidades, se disuelve la asamblea.

III. (1) Llegado aquel día, los carnutes, a las órdenes de Cotuato y Conconetoduno, hombres resueltos a todo, dada la señal, van corriendo a Cenabo y matan a los ciudadanos romanos que residían allí para comerciar, entre ellos a C. Fufio Cita, noble caballero romano, a quien César había encargado del aprovisionamiento de trigo, y roban sus bienes. (2) Rápidamente llega la noticia a todos los pueblos de la Galia (porque, cuando ocurre algún suceso importante y notable, lo divulgan a voces por los campos y por las diversas comarcas, y los que lo oyen lo comunican a su vez a los inmediatos, como entonces sucedió); (3) pues lo ejecutado en Cenabo a la salida del sol se supo en el país de los arvernos antes de acabarse la primera vigilia, a pesar de mediar una distancia de cerca de ciento sesenta millas.

(3) Tum, conlaudatis
Carnutibus,
dato iureiurando
ab omnibus
qui aderant,
constituto tempore
eius rei,
disceditur ab concilio.

III. (1) Ubi venit ea dies,
Carnutes, ducibus Cotuato et
Conconnetodumno, hominibus
desperatis,
concurrunt Cenabum,
dato signo,
interficiuntque
cives Romanos qui
constiterant ibi
causa negotiandi, in his
C. Fufium Citam, honestum
equitem Romanum, qui
praeerat rei frumentariae
iussu Caesaris,
diripiuntque bona eorum.

(2) Fama
perfertur celeriter
ad omnes civitates Galliae.
Nam, ubi quae res maior
atque inlustrior incidit,
significant clamore
per agros regionesque;
alii deinceps excipiunt
hunc et tradunt
proximis,
ut tum accidit.

(3) Nam quae
gesta essent Cenabi
oriente sole
audita sunt ante
confectam primam vigiliam
in finibus Arvernorum,
quod spatium est circiter
centum lx milium passuum.

(3) Entonces, alabados
los carnutes,
dado juramento
por todos
los que estaban presentes,
determinado el tiempo
de aquella cosa,
se marchan de la asamblea.

III. (1) Cuando llegó aquel día,
los carnutes, *siendo* jefes Cotuato y
Conconetoduno, hombres
de quienes nada (bueno) podía esperarse,
corren a Cenabo,
dada la señal,
y matan
a los ciudadanos romanos que
se habían establecido allí
a causa de negociar, entre éstos
a C. Fufio Cita, noble
caballero romano, que
presidía al aprovisionamiento de trigo
por orden de César,
y roban los bienes de éstos.

(2) La noticia
es llevada rápidamente
a todos los pueblos de la Galia.
Pues, cuando alguna cosa mayor
y más señalada acaece,
la dan a conocer a voces
por los campos y regiones;
otros seguidamente recogen
éste (clamor) y *lo* transmiten
a los próximos,
como entonces sucedió.

(3) Pues las cosas que
se habían llevado a cabo en Cenabo
al salir el sol
se oyeron antes de
acabada la primera vigilia
en los territorios de los arvernos,
el cual espacio es aproximadamente
de ciento sesenta millares de pasos.

IV. (1) Simili ratione ibi Vercingetorix, Celtilli filius, Arvernus, summae potentiae adulescens, cuius pater principatum* Galliae totius obtinuerat et ob eam causam, quod regnum* appetebat, ab civitate* erat interceptus, convocatis suis clientibus*, facile incendit. (2) Cognito eius consilio, ad arma concurritur. Prohibetur ab Gobannitione, patruo suo, reliquisque principibus, qui hanc temptandam fortunam non existimabant; expellitur ex oppido* Gergovia; (3) non desistit tamen, atque in agris habet dilectum egentium ac perditorum. Hac coacta manu, quoscumque adit ex civitate ad suam sententiam perducit; (4) hortatur ut communis libertatis causa arma capiant, magnisque coactis copiis, adversarios suos, a quibus paulo ante erat eiectus, expellit ex civitate. Rex ab suis appellatur. (5) Dimittit quoqueversus legationes; obtestatur ut in fide maneat. (6) Celeriter sibi Senones, Parisios, Pictones, Cadurcos, Turonos, Aulercos, Lemovices, Andes reliquosque omnes qui Oceanum attingunt, adiungit; omnium consensu ad

IV. (1) Aquí, de igual manera, Vercingetórix, hijo de Celtilo y joven arverno muy poderoso (cuyo padre había llegado a ser el hombre más influyente de toda la Galia, siendo al fin muerto por sus conciudadanos por querer hacerse rey), convocando a sus clientes, los enardece con facilidad. (2) Pero, conocido su intento, su tío Gobanición y los demás jefes, que desaprobaban aquella empresa, se arman contra él y lo expulsan de la ciudad de Gergovia; (3) no desiste, sin embargo, sino que hace en los campos una leva de hombres miserables y vagabundos. Reunida esta tropa, atrae a su partido a cuantos ciudadanos encuentra: (4) los exhorta a empuñar las armas en defensa de la libertad común y, habiendo reunido mucha gente, expulsa de la ciudad a sus adversarios, por quienes poco antes había sido él expulsado. Es proclamado rey por los suyos. (5) Despacha embajadas a todas partes, conjurando a todos a que le guarden lealtad. (6) Rápidamente se atrae a los senones, parisios, pictones, cadurcos, turonos, aulercos, lemovices, andes y a todos los demás habitantes de las costas del Océano; todos

IV. (1) Ibi, simili ratione,
Vercingetorix, filius Celtilli,
Arvernus, adulescens summae
potentiae, cuius pater
obtinuerat principatum totius
Galliae et ob eam causam,
quod appetebat regnum,
interfectus erat ab civitate,
convocatis suis clientibus,
incendit facile.

(2) Cognito consilio eius,
concurritur ad arma.
Prohibetur ab Gobannitione,
patruo suo,
reliisque principibus,
qui existimabant non
temptandam hanc fortunam;
expellitur ex oppido Gergovia;

(3) tamen non desistit
atque habet in agris dilectum
egentium ac perditorum.
Coacta hac manu,
perducit ad suam sententiam
quoscumque adit ex civitate;

(4) hortatur ut
capiant arma causa
libertatis communis,
coactisque magnis copiis,
expellit ex civitate
suos adversarios, a quibus
eiectus erat paulo ante.
Appellatur rex ab suis.

(5) Dimittit quoqueversus
legationes; obtestatur ut
maneant in fide.

(6) Sibi adiungit celeriter
Senones, Parisios, Pictones,
Cadurcos, Turonos, Aulercos,
Lemovices, Andes omnesque
reliques qui attingunt
Oceanum;
consensu omnium defertur
ad eum imperium.

IV. (1) Allí, de igual manera,
Vercingetórix, hijo de Celtilo,
arverno, joven de grandísimo
poder, cuyo padre
había obtenido la primacía de toda
la Galia y por esta causa,
porque ansiaba el reino,
había sido muerto por *su* pueblo,
convocados sus clientes,
los enardece fácilmente.

(2) Conocido el plan de éste,
se acude a las armas.
Es impedido por Gobanición,
tío suyo,
y por los restantes principales,
que estimaban que no
debía ser probada esta suerte;
es expulsado de la ciudad *de* Gergovia;

(3) sin embargo no desiste
y tiene (hace) en los campos una leva
de miserables y perdidos.
Reunida esta tropa,
lleva a su parecer (bando)
a los que encuentra de *su* pueblo;

(4) *los* exhorta a que
tomen las armas a causa
de la libertad común
y, reunidas grandes tropas,
expulsa del país
a sus adversarios, por los cuales
había sido echado poco antes.
Es proclamado rey por los suyos.

(5) Envía en todas direcciones
embajadas; *los* conjura a que
permanezcan en la fidelidad.

(6) Se atrae rápidamente
a los senones, parisios, pictones,
cadurcos, turonos, aulercos,
lemovices, andes y a todos
los demás que tocan
el Océano;
por consentimiento de todos es confiado
a él el mando militar.

eum defertur imperium. (7) Qua oblata potestate, omnibus his civitatibus obsides imperat, certum numerum militum ad se celeriter adduci iubet, (8) armorum quantum quaeque civitas domi quodque ante tempus efficiat constituit; in primis equitatui* studet. (9) Summae diligentiae summam imperii severitatem addit; magnitudine supplicii dubitantes cogit. (10) Nam, maiore commisso delicto, igne atque omnibus tormentis necat; levio- re de causa, auribus desectis aut singulis effossis oculis, domum remittit, ut sint reliquis documento et magni- tudine poenae perterreant alios.

V. (1) His suppliciis celeriter coacto exercitu, Luc- terium Cadurcum, summae hominem audaciae, cum par- te copiarum in Rutenos mittit; ipse in Bituriges profi- ciscitur. (2) Eius adventu Bituriges ad Haeduos, quorum erant in fide, legatos mittunt subsidium rogatum, quo facilius hostium copias sustinere possint. (3) Haedui, de

unánimemente le confían el mando. (7) Revestido de este poder, exige re- he- nes a todos estos pueblos y manda que pongan inmediatamente a su dispo- sición un número determinado de soldados. (8) Señala la cantidad de armas y el tiempo preciso en que cada pueblo ha de fabricarlas; se ocupa princi- palmente de la caballería: (9) aún en su gobierno la más grande actividad con la severidad más grande; a los irresolutos, los obliga con el temor de enormes castigos; (10) pues, para los delitos mayores, establece pena de muerte en el fuego y en toda clase de tormentos; por faltas ligeras, manda cortar las orejas o sacar un ojo, y envía a los culpables a sus casas, para que sirvan de escarmiento y amedrenten a los demás con el rigor del castigo.

V. (1) Reunido muy pronto un ejército por estos medios violentos, envía al cadurco Lucterio, hombre sumamente arrojado, con parte de las tropas al país de los rutenos; él, por su parte, marcha al de los bitúriges. (2) Sa- biendo su venida, los bitúriges envían emisarios a los heduos, sus protecto- res, a pedirles ayuda para poder resistir más fácilmente a las tropas enemi-

(7) Oblata qua potestate,
imperat obsides
omnibus his civitatibus,
iubet adduci ad se
celeriter numerum
certum militum,

(8) constituit quantum
armorum quaeque civitas
efficiat domi
anteque quod tempus;
studet in primis equitatu.

(9) Addit summam
severitatem imperii
summae diligentiae;
cogit dubitantes
magnitudine supplicii.

(10) Nam,
commisso delicto maiore,
necat igni atque omnibus
tormentis;
de causa levioze,
desectis auribus aut
effossis singulis oculis,
remittit domum,
ut sint documento
reliquis et perterreant alios
magnitudine poenae.

V. (1) Coacto exercitu
celeriter his suppliciis,
mittit Cadurcum Lucterium,
hominem summae audaciae,
cum parte copiarum
in Rutenos;
ipse proficiscitur
in Bituriges.

(2) Adventu eius Bituriges
mittunt legatos rogatum
subsidiu ad Haeduos,
quorum erant in fide,
quo possint sustinere
facilius copias
hostium.

(7) Ofrecido el cual poder,
exige rehenes
a todos estos pueblos,
manda que sea llevado a sí
rápidamente un número
determinado de soldados,

(8) determina cuánto (cuántas)
de armas cada pueblo
haga (debe hacer) en *su* país
y antes de qué tiempo *debe hacerlas*;
dedicase en primer lugar a la caballería.

(9) Añade la mayor
severidad de mando
a la mayor diligencia;
obliga a los vacilantes
con la magnitud del suplicio.

(10) Pues,
cometido un delito mayor,
los mata con fuego y con todos
los tormentos;
por una causa más leve,
cortadas las orejas o
sacados sendos ojos,
los envía de nuevo a casa,
para que sean para (sirvan de) ejemplo
a los restantes y atemorizen a los otros
con la magnitud del castigo.

V. (1) Reunido un ejército
rápidamente con estos suplicios,
envía al cadurco Lucterio,
hombre de suma audacia,
con parte de las tropas
a los rutenos;
él mismo marcha
a los bitúriges.

(2) A la llegada de él los bitúriges
envían emisarios a pedir
socorro a los heduos,
de los cuales estaban en vasallaje,
para que puedan resistir
más fácilmente a las tropas
de los enemigos.

consilio legatorum* quos Caesar ad exercitum* reliquerat, copias equitatus* peditatusque subsidio Biturigibus mittunt. (4) Qui, cum ad flumen Ligerim venissent, quod Bituriges ab Haeduis dividit, paucos dies ibi morati neque flumen transire ausi, domum revertuntur (5) legatisque nostris renuntiant se Biturigum perfidiam veritos revertisse, quibus id consilii fuisse cognoverint, ut, si flumen transissent, una ex parte ipsi, altera Arverni se circumstiterent. (6) Id eane de causa quam legatis pronuntiarint an perfidia adducti fecerint, quod nihil nobis constat, non videtur pro certo esse proponendum. (7) Bituriges eorum discessu statim cum Arvernīs iunguntur.

VI. (1) His rebus in Italiam Caesari nuntiatis, cum iam ille urbanas res virtute Cn. Pompei commodiorem in statum pervenisse intellexeret, in Transalpinam Galliam profectus est. (2) Eo cum venisset, magna difficultate adficiebatur, qua ratione ad exercitum* pervenire

gas. (3) Los heduos, aconsejados por los legados que César había dejado con el ejército, envían tropas de caballería y de infantería en socorro de los bitúriges. (4) Las cuales, habiendo llegado al Loira, que separa a los bitúriges de los heduos, se detienen allí unos días y, no atreviéndose a pasar el río, vuelven a su tierra (5) y se excusan con nuestros legados diciendo que han dado la vuelta por temor a la traición de los bitúriges, pues se habían enterado de que el plan de éstos era, si pasaban el río, atacarlos ellos de una parte y de otra los arvernos. (6) Si hicieron esto por el motivo que expusieron a los legados o por traición, es cosa que no nos atrevemos a asegurar, puesto que no nos consta. (7) En vista de su retirada, los bitúriges se unieron al punto con los arvernos.

VI. (1) César, enterado en Italia de estas novedades, viendo que los asuntos de Roma habían mejorado ya gracias al talento de Cn. Pompeyo, marchó a la Galia transalpina. (2) Llegado allí, se vió muy apurado para disponer

(3) Haedui, de consilio legatorum quos Caesar reliquerat ad exercitum, mittunt copias equitatus peditatusque subsidio Biturigibus.

(4) Qui, cum venissent ad flumen Ligerim, quod dividit Bituriges ab Haeduis, morati ibi paucos dies neque ausi transire flumen, revertuntur domum

(5) renuntiantque se revertisse veritos perfidiam Biturigum, quibus cognoverint id consilii fuisse, ut, si transissent flumen, ipsi ex una parte, altera Arverni se circumstiterent.

(6) Videtur non proponendum esse pro certo; quod nihil nobis constat, idne ea causa quam pronuntiarint legatis an fecerint adducti perfidia.

(7) Bituriges discessu eorum statim iunguntur cum Arvernīs.

VI. (1) Nuntiatis his rebus Caesari in Italiam, cum intellegeret ille res urbanas pervenisse in statum commodiorem virtute Cn. Pompei, profectus est in Galliam Transalpinam.

(2) Cum venisset eo, adiciebatur magna difficultate, qua ratione posset pervenire ad exercitum.

(3) Los heduos, por consejo de los legados que César había dejado junto al ejército, envían tropas de caballería y de infantería en socorro para los bitúriges.

(4) Los cuales, como hubieran llegado al río Loira, que separa a los bitúriges de los heduos, deteniéndose allí pocos días y no atreviéndose a pasar el río, vuelven a casa

(5) y anuncian que ellos han vuelto temiendo la perfidia de los bitúriges, para los cuales habían conocido que este proyecto había habido, que, si hubieran pasado el río, ellos mismos por una parte, por la otra los arvernos los rodearan.

(6) Parece que no debe ponerse como cierto, porque nada nos consta si *hicieron* esto por aquella causa que comunicaron a los legados o lo hicieron llevados por la perfidia.

(7) Los bitúriges, a la marcha de éstos, al momento se juntan con los arvernos.

VI. (1) Anunciadas estas cosas a César a Italia, como comprendiera él que la situación urbana (de Roma) había llegado a un estado más tranquilo por el valor de Cn. Pompeyo, marchó a la Galia transalpina.

(2) Como hubiera llegado allí, se veía afectado por gran dificultad, *preguntándose* por qué medio podría llegar al ejército.

posset. (3) Nam, si legiones* in provinciam* arcesseret, se absente in itinere proelio dimicaturas intellegebat; (4) si ipse ad exercitum contenderet, ne iis quidem eo tempore qui quieti viderentur suam salutem recte committi videbat.

VII. (1) Interim Lucterius Cadurcus, in Rutenos missus, eam civitatem* Arvernīs conciliat. (2) Progressus in Nitiobroges et Gabalos, ab utrisque obsides accipit et, magna coacta manu, in provinciam Narbonem versus eruptionem facere contendit. (3) Qua re nuntiata, Caesar omnibus consiliis antevertendum existimavit ut Narbonem proficisceretur. (4) Eo cum venisset, timentes confirmat, praesidia in Rutenis provincialibus, Volcis Arecomicis, Tolosatibus circumque Narbonem, quae loca hostibus erant finitima, constituit; (5) partem copiarum ex provincia* supplementumque quod ex Italia adduxerat in Helvios, qui fines Arvernorum contingunt, convenire iubet.

la manera de llegar al ejército: (3) pues, si mandaba que las legiones vinieran a la Provincia, comprendía que tendrían que luchar en el camino sin que él estuviera presente; (4) si él se dirigía al ejército, veía que no era prudente confiar su persona ni aun a aquellos que hasta entonces parecían estar en paz.

VII. (1) Mientras tanto el cadurco Lucterio, enviado al país de los rutenos, atrae a este pueblo al partido de los arvernos. (2) Pasando después a los territorios de los nicióbroges y gábalos, recibe rehenes de unos y otros y, reunida una gran tropa, se dirige a la Provincia, dispuesto a irrumpir en ella por el lado de Narbona. (3) Enterado César de esto, creyó que debía anteponer a todos sus proyectos el marchar a Narbona. (4) Llegado allí, levanta los ánimos caídos y establece guarniciones entre los rutenos que dependían de la Provincia, entre los volcas arecómicos, entre los tolosanos y en torno a Narbona, lugares vecinos al enemigo. (5) Manda que parte de las tropas de la Provincia y el refuerzo que había traído de Italia se reúnan en tierras de los helvios, que limitan con los arvernos.

(3) Nam, si arcesseret
legiones in provinciam,
intellegebat dimicaturas
proelio in itinere,
se absente;

(4) si ipse contenderet ad
exercitum, videbat ne quidem
iis qui viderentur quieti
committi recte suam
salutem eo tempore.

VII. (1) Interim
Cadurcus Lucterius,
missus in Rutenos,
conciliat eam civitatem
Arvernus.

(2) Progressus in
Nitiobroges et Gabalos,
accipit obsides ab utrisque
et, coacta magna manu,
contendit facere eruptionem
in provinciam
versus Narbonem.

(3) Nuntiata qua re,
Caesar existimavit
antevertendum omnibus
consiliis
ut proficisceretur Narbonem.

(4) Cum venisset eo,
confirmat timentes,
constituit praesidia
in Rutenis provincialibus,
Volcis Arecomis, Tolosatibus
circumque Narbonem,
quae loca erant finitimi
hostibus,

(5) iubet convenire
in Helvios,
qui contingunt fines
Arvernorum,
partem copiarum ex
provincia supplementumque
quod adduxerat ex Italia.

(3) Pues, si llamaba
a las legiones a la provincia,
comprendía que lucharían
en combate en el camino,
estando él ausente;

(4) si él mismo marchaba al
ejército, veía que ni siquiera
a aquellos que parecían tranquilos
se confiaba prudentemente su
salvación en aquel momento.

VII. (1) Mientras tanto
el cadurco Lucterio,
enviado a los rutenos,
gana este pueblo
para los arvernos.

(2) Habiendo avanzado hacia
los nicióbroges y gábalos,
recibe rehenes de unos y otros
y, reunida gran muchedumbre,
intenta hacer una erupción
en la provincia
en dirección a Narbona.

(3) Anunciada la cual cosa,
César estimó
que debía anteponerse a todos
los planes
que marchara a Narbona.

(4) Como hubiera llegado allí,
anima a los temerosos,
establece guarniciones
entre los rutenos provinciales,
los volcas arecómicos, los tolosates
y alrededor de Narbona,
los cuales lugares eran limítrofes
a los enemigos

(5) y manda que se reúna
en *tierras de* los helvios,
que tocan las fronteras
de los arvernos,
parte de las tropas *procedentes de*
la provincia y el suplemento
que había traído de Italia.

VIII. (1) His rebus comparatis, represso iam Lucterio et remoto, quod intrare intra praesidia* periculosum putabat, in Helvios proficiscitur. (2) Etsi mons Cevenna, qui Arvernos ab Helviis discludit, durissimo tempore anni, altissima nive iter impendebat, tamen, discussa nive sex in altitudinem pedum atque ita viis patefactis, summo militum labore ad fines Arvernorum pervenit. (3) Quibus oppressis inopinantibus, quod se Cevenna ut muro munitos existimabant, ac ne singulari quidem umquam homini eo tempore anni semitae patuerant, equitibus imperat ut quam latissime possint vagentur et quam maximum hostibus terrorem inferant. (4) Celeriter haec fama ac nuntii ad Vercingetorigem perferuntur; quem perterriti omnes Arverni circumsistunt atque obsecrant ut suis fortunis consulat neu se ab hostibus diripi patiatur, praesertim cum videat omne ad se bellum translatum. (5) Quorum ille precibus permotus, castra ex Biturigibus movet in Arvernos versus.

VIII. (1) Tomadas estas medidas, reprimido ya y alejado Lucterio, por considerar peligroso adentrarse por medio de las guarniciones, César se dirige al país de los helvios. (2) Aunque el monte Cevena, que separa a los arvernos de los helvios, siendo entonces la época más dura del año y estando cubierto de nieve muy espesa, le estorbaba el paso, sin embargo, quitando una capa de nieve de seis pies y abriéndose camino de este modo, llega, con grandísima fatiga de los soldados, al país de los arvernos. (3) Habiéndolos cogido desprevenidos, pues se creían resguardados por el Cevena como por un muro, ya que en esta estación del año nunca habían estado abiertos sus caminos ni siquiera para un hombre solo, manda a los jinetes que extiendan sus correrías cuanto puedan y que infundan a los enemigos el mayor terror posible. (4) Rápidamente llega a Vercingetórix la noticia de estos sucesos, confirmada por mensajeros: rodeándole todos los arvernos, aterrados, y le suplican que mire por sus fortunas y no permita que sean saqueados por los enemigos; pues bien puede ver que toda la guerra se dirige ahora contra ellos. (5) Movido él por sus ruegos, levanta el campamento del país de los bitúriges y se dirige al de los arvernos.

VIII. (1) Comparatis
his rebus, represso iam
et remoto Lucterio,
quod putabat periculosum
intrare intra praesidia,
proficiscitur in Helvios.

(2) Etsi mons Cevenna,
qui discludit Arvernos
ab Helviis,
impediebat iter altissima nive
durissimo tempore anni,
tamen, discussa nive
in altitudinem vi pedom
atque patefactis viis ita,
pervenit summo labore
militum ad fines
Arvernorum.

(3) Oppressis quibus,
inopinantibus quod se
existimabant munitos Cevenna
ut muro,
ac ne quidem semitae
patuerant umquam
homini singulari eo tempore
anni, imperat equitibus ut
vagentur quam latissime
possint et inferant hostibus
quam maximum terrorem.

(4) Celeriter haec fama
ac nuntii perferuntur
ad Vercingetorigem;
quem omnes Arverni perterriti
circumsistunt atque obsecrant
ut consulat suis fortunis
neu patiatur se
diripi ab hostibus,
praesertim cum videat
omne bellum
translatum ad se.

(5) Permotus ille
precibus quorum, movet
castra ex Biturigibus
versus in Arvernos.

VIII. (1) Preparadas
estas cosas, rechazado ya
y alejado Lucterio,
porque juzgaba peligroso
entrar dentro de *la zona* de las guarniciones,
marcha a los helvios.

(2) Aunque el monte Cevena,
que separa a los arvernos
de los helvios,
impedía el camino con *su* profundísima nieve
en el más duro tiempo del año,
sin embargo, quitada la nieve
en una profundidad de seis pies
y abiertos caminos así,
llega con grandísimo trabajo
de los soldados a los territorios
de los arvernos.

(3) Oprimidos los cuales,
que estaban desprevenidos porque se
creían defendidos por el Cevena
como por un muro,
y ni siquiera las sendas
habían estado abiertas alguna vez
para un hombre solo en aquel tiempo
del año, ordena a los jinetes que
extiendan sus correrías cuanto más
puedan e infieran a los enemigos
cuanto mayor terror *puedan*.

(4) Rápidamente esta noticia
y sus mensajeros son llevados
a Vercingetórix;
al que todos los arvernos aterrados
rodean y suplican
que mire por sus fortunas
y no permita que ellos
sean saqueados por los enemigos,
principalmente como vea (viendo)
que toda la guerra
ha sido trasladada contra ellos.

(5) Conmovido él
por los ruegos de los cuales, mueve
el campamento desde los bitúriges
hacia los arvernos.

IX. (1) At Caesar, biduum in his locis moratus, quod haec de Vercingetorige usu ventura opinione praeceperat, per causam supplementi equitatusque* cogendi ab exercitu* discedit. (2) Brutum adulescentem his copiis praeficit; hunc monet ut in omnes partes equites* quam latissime pervagentur; daturum se operam ne longius triduo ab castris* absit. (3) His constitutis rebus, suis inopinantibus, quam maximis potest itineribus Viennam pervenit. (4) Ibi nactus recentem equitatum, quem multis ante diebus eo praemiserat, neque diurno neque nocturno itinere intermisso, per fines Haeduorum in Lingones contendit, ubi duae legiones* hiemabant, ut, si quid etiam de sua salute ab Haeduis iniretur consilii, celeritate praecurreret. (5) Eo cum pervenisset, ad reliquas legiones mittit priusque omnes in unum locum cogit quam de eius adventu Arvernīs nuntiari posset. (6) Hac re cognita, Vercingetorix rursus in Bituriges exercitum* reducit atque, inde profectus Gorgobinam, Boiorum oppidum*, quos ibi, Helvetico proelio victos,

IX. (1) Pero César, después de haber permanecido dos días en aquellos parajes, previendo lo que había de hacer Vercingetórix, con el pretexto de reunir refuerzos y caballería, se ausenta del ejército. (2) Confía el mando de estas tropas al joven Bruto; le recomienda que los jinetes hagan por todas partes las mayores correrías; que él hará lo posible para no estar ausente del campamento más de tres días. (3) Dipuestas así las cosas, sin que lo sospecharan los suyos, llega a Viena a marchas forzadas. (4) Encontrando allí la nueva caballería, que muchos días antes había enviado a esta ciudad, sin interrumpir la marcha ni de día ni de noche, se dirige a través del país de los heduos al de los lingones, donde internaban dos legiones, a fin de prevenir con su rapidez cualquier plan que acaso pudieran tramitar también los heduos contra su persona. (5) Habiendo llegado allí, envía mensajeros a las demás legiones y las reúne a todas en un solo lugar antes de que los arvernos pudieran tener noticia de su llegada. (6) Enterado de esto Vercingetórix, lleva de nuevo su ejército a los bitúriges, y, marchando de aquí a Gorgobina, capital de los boyos, a quienes César había establecido

IX. (1) At Caesar,
moratus biduum
in his locis,
quod praeceperat opinione
de Vercingetorige haec
ventura usu,
discedit ab exercitu
per causam cogendi
supplementi equitatusque.

(2) Praefecit his copiis
adulescentem Brutum;
monet hunc ut equites
pervagentur in omnes partes
quam latissime; se
datum operam ne absit
ab castris longius triduo.

(3) Constitutis his rebus,
inopinantibus suis, pervenit
Viennam maximis itineribus
quam potest.

(4) Nactus ibi
equitatum recentem,
quem praemiserat eo
multis diebus ante, neque
intermisso itinere diurno
neque nocturno,
contendit in Lingones,
ubi hiemabant duae legiones,
per fines Haeduorum, ut,
si quid consilii iniretur ab
Haeduis etiam de sua salute,
praecurreret celeriter.

(5) Cum pervenisset eo,
mittit ad reliquas legiones
cogitque omnes in unum locum
prius quam posset nuntiari
Arvernīs de eius adventu.

(6) Cognita hac re,
Vercingetorix reducit rursus
exercitum in Bituriges atque,
profectus inde Gorgobinam,
oppidum Boiorum, quos
victos proelio Helvetico,

IX. (1) Pero César,
deteniéndose dos días
en estos lugares,
porque había previsto
en cuanto a Vercingetórix que estas cosas
sucederían en realidad,
se aleja del ejército
con el pretexto de reunir
refuerzos y caballería.

(2) Puso al frente de estas tropas
al joven Bruto;
recomienda a éste que los jinetes
se extiendan a todas partes
lo más ampliamente posible; que él
se esforzará para que no esté ausente
del campamento más de tres días.

(3) Determinadas estas cosas,
ignorándolo los suyos, llega
a Viena con las mayores marchas
que puede.

(4) Encontrando allí
la caballería de refresco,
que había enviado allí
muchos días antes, y no
interrumpida la marcha diurna
ni nocturna,
se dirige a los lingones,
donde invernaban dos legiones,
por los territorios de los heduos, para que,
si algún plan era fraguado por
los heduos también contra su vida,
se adelantara rápidamente.

(5) Como hubiera llegado allí,
envía *recado* a las restantes legiones
y reúne a todas en un solo lugar
antes de que pudiera anunciarse
a los arvernos sobre su llegada.

(6) Conocida esta cosa,
Vercingetórix retira de nuevo
el ejército a los bitúriges y,
marchando de allí a Gorgobina,
plaza fuerte de los boyos, a los cuales,
vencidos en la guerra helvética,

Caesar conlocaverat Haeduisque attribuerat, oppugnare instituit.

X. (1) Magnam haec res Caesari difficultatem ad consilium capiendum adferebat: si reliquam partem hie-
mis uno loco legiones* contineret, ne, stipendiariis Hae-
duorum expugnatis, cuncta Gallia deficeret, quod nul-
lum amicis in eo praesidium videret positum esse; si
maturius ex hibernis* educeret, ne ab re frumentaria
duris subvectionibus laboraret. (2) Praestare visum est
tamen omnes difficultates perpeti quam, tanta contu-
melia accepta, omnium suorum voluntates alienare.
(3) Itaque, cohortatus Haeduos de supportando com-
meatu, praemittit ad Boios qui de suo adventu doceant
hortenturque ut in fide maneant atque hostium impe-
tum magno animo sustineant. (4) Duabus Agedinci legio-
nibus* atque impedimentis* totius exercitus relictis, ad
Boios proficiscitur.

allí, una vez vencidos en la guerra helvética, poniéndolos bajo la dependen-
cia de los heduos, determina asediarla.

X. (1) Este asedio daba mucho que pensar a César, pues, si retenía las
legiones en un solo lugar durante el resto del invierno, temía que, expugna-
dos los tributarios de los heduos, toda la Galia le abandonase, al ver que
sus amigos no tenían en él defensa alguna; si las sacaba del campamento
de invierno antes de tiempo, se exponía a carecer de trigo por la dificultad
de los transportes. (2) Sin embargo, le pareció mejor arrostrar todas las
dificultades que tolerar semejante afrenta y enajenarse con ello las volunta-
des de todos sus aliados. (3) Así, pues, recomendando a los heduos que no
dejaran de acarrearle viveres, envía mensajeros a los boyos para que les
anuncien su llegada y les exhorten a permanecerle fieles y resistir con va-
lentía el ímpetu de los enemigos. (4) Dejando en Agedinco dos legiones y
los bagajes de todo el ejército, se dirige al país de los boyos.

Caesar conlocaverat ibi
attribueratque
Haeduis,
instituit oppugnare.

X. (1) Haec res adferebat
Caesari magnam difficultatem
ad capiendum consilium:
si contineret legiones
uno loco
reliquam partem
hiemis,
ne cuncta Gallia,
expugnatis stipendiariis
Haeduorum,
deficeret, quod
videret nullum praesidium
amicis esse positum in eo;
si educeret maturius ex
hibernis,
ne laboraret
ab re frumentaria
duris subvectionibus.

(2) Tamen visum est
praestare perpeti
omnes difficultates quam,
accepta tanta contumelia,
alienare voluntates
omnium suorum.

(3) Itaque, cohortatus
Haeduos de comneatu
supportando,
praemittit ad Boios
qui doceant de suo adventu
hortenturque
ut maneant in
fide atque sustineant impetum
hostium magno animo.

(4) Relictis Agedinci
duabus legionibus
atque impedimentis
totius exercitus, proficiscitur
ad Boios.

César había colocado allí
y *los* había encomendado
a los heduos,
decide atacarla.

X. (1) Esta cosa llevaba
a César gran dificultad
para tomar una determinación:
si mantenía las legiones
en un solo lugar
la restante parte
del invierno,
temía que toda la Galia,
vencidos los tributarios
de los heduos,
lo abandonase, porque
viera que ninguna defensa
para los amigos había [puesta] en él;
si *las* sacaba demasiado pronto de
los campamentos,
temía que se viera apurado
por parte de la provisión de trigo
por los difíciles acarreos.

(2) Sin embargo *le* parecía
que era preferible aguantar
todas las dificultades *antes* que,
recibida tan gran afrenta,
enajenarse las voluntades
de todos los suyos.

(3) Así, pues, habiendo exhortado
a los heduos sobre el aprovisionamiento
que debía ser aportado,
envía a los boyos
quienes *los* informen de su llegada
y *los* exhorten
a que permanezcan en
la fidelidad y resistan el ímpetu
de los enemigos con gran ánimo.

(4) Dejadas en Agedinco
dos legiones
y la impedimenta
de todo el ejército, marcha
a los boyos.

XI. (1) Altero die, cum ad oppidum* Senonum Vellaunodunum venisset, ne quem post se hostem relinqueret, quo expeditiore re frumentaria uteretur, oppugnare instituit idque biduo circumvallavit; (2) tertio die, missis ex oppido legatis de deditione, arma conferri, iumenta produci, sexcentos obsides dari iubet. (3) Ea qui conficeret C. Trebonium legatum* relinquit; ipse, ut quam primum iter conficeret, Cenabum Carnutum proficiscitur; (4) qui, tum primum adlato nuntio de oppugnatione Vellaunoduni, cum longius eam rem ductum iri existimarent, praesidium* Cenabi tuendi causa, quod eo mitterent, comparabant. (5) Huc biduo pervenit. Castris* ante oppidum positis, diei tempore exclusus, in posterum oppugnationem differt quaeque ad eam rem usui sint militibus imperat et, (6) quod oppidum* Cenabum pons fluminis Ligeris contingebat, veritus ne nocte ex oppido profugerent, duas legiones* in armis excuba-

XI. (1) Al día siguiente, habiendo llegado a Vellaunoduno, plaza fuerte de los senones, para no dejar a su espalda ningún enemigo y tener más libre el camino para el transporte de los víveres, determinó sitiarla, y en dos días la circunvaló; (2) al tercer día, habiéndole enviado emisarios la ciudad para rendirse, les mandó traer las armas, entregar las cabalgaduras y dar seiscientos rehenes. (3) Para hacer cumplir lo tratado, deja allí al legado C. Trebonio: él, por su parte, sin pérdida de tiempo, se dirige a Cenabo, ciudad de los carnutes, (4) los cuales, acabando entonces de recibir noticias sobre el asedio de Vellaunoduno y creyendo que esta empresa iría despacio, andaban reuniendo gente para enviarla como guarnición a Cenabo. (5) César llegó allí en dos días. Asentado el campamento delante de la ciudad, por impedírsele lo avanzado del día, deja el asalto para el siguiente y ordena a los soldados que preparen lo necesario para tal empresa; (6) y, como la ciudad de Cenabo tenía un puente sobre el Loira, temiendo que los habitantes escaparan de noche, ordena que dos legiones velen sobre las

XI. (1) Altero die, cum venisset ad Vellaunodunum, oppidum Senonum, ne relinqueret hostem quem post se, quo uteretur re frumentaria expeditiore, instituit oppugnare idque circumvallavit biduo;

(2) tertio die, missis legatis ex oppido de deditione, iubet conferri arma, produci iumenta, dari sexcentos obsides.

(3) Relinquit legatum C. Trebonium qui conficeret ea; ipse, ut conficeret iter quam primum, proficiscitur Cenabum Carnutum;

(4) qui, adlato tum primum nuntio de oppugnatione Vellaunoduni, cum existimarent eam rem ductum iri longius, comparabant, causa tuendi Cenabi, praesidium quod mitterent eo.

(5) Pervenit huc biduo. Positis castris ante oppidum, exclusus tempore diei, differt oppugnationem in posterum imperatque militibus quae sint usui ad eam rem et,

(6) quod pons fluminis Ligeris contingebat oppidum Cenabum, veritus ne profugerent noctu ex oppido, iubet duas legiones excubare in armis.

XI. (1) Al otro día, como hubiera llegado a Vellaunoduno, plaza fuerte de los senones, para que no dejara enemigo alguno detrás de sí, para que usara de un aprovisionamiento de trigo más expedito, decidió expugnarla y la circunvaló en dos días;

(2) al tercer día, enviados emisarios desde la ciudad para tratar de la rendición, manda que sean llevadas las armas, que se saquen las caballerías, que se den seiscientos rehenes.

(3) Deja al legado C. Trebonio para que llevara a cabo estas cosas; él mismo, para que terminara la marcha cuanto antes, marcha a Cenabo, ciudad de los carnutes;

(4) los cuales, llegada entonces por primera vez la noticia del asedio de Vellaunoduno, como estimaran que esta cosa se alargaría bastante, preparaban, a causa de defender Cenabo, una guarnición que enviaran (para enviarla) allí.

(5) Llega allá en dos días. Puesto el campamento ante la ciudad, impedido por la hora del día, difiere el asalto para el siguiente y ordena a los soldados las cosas que son para (de) uso para esta cosa y,

(6) porque un puente del río Loira tocaba la ciudad de Cenabo, temiendo que huyeran de noche de la ciudad, manda que dos legiones velen en armas.

re iubet. (7) Cenabenses, paulo ante mediam noctem silentio ex oppido egressi, flumen transire coeperunt. (8) Qua re per exploratores nuntiata, Caesar legiones quas expeditas esse iusserat, portis incensis, intromittit atque oppido potitur, perpaucis ex hostium numero desideratis quin cuncti caperentur, quod pontis atque itinerum angustiae multitudinis fugam intercluserant. (9) Oppidum diripit atque incendit, praedam militibus donat, exercitum Ligerim traducit atque in Biturigum fines pervenit.

XII. (1) Vercingetorix, ubi de Caesaris adventu cognovit, oppugnatione desistit atque obviam Caesari proficiscitur. (2) Ille oppidum* Biturigum, positum in via, Noviodunum, oppugnare instituerat. (3) Quo ex oppido cum legati ad eum venissent oratum ut sibi ignosceret suaeque vitae consuleret, ut celeritate reliquas res conficeret, qua pleraque erat consecutus, arma conferri, equos produci, obsides dari iubet. (4) Parte iam obsi-

armas. (7) Los cenabenses, saliendo en silencio de la ciudad poco antes de media noche, comenzaron a pasar el río. (8) César, avisado de esto por los exploradores, introduce en la ciudad, después de quemar sus puertas, las legiones a las que había mandado estar dispuestas y se apodera de ella, quedando muy pocos de los enemigos que no fuesen presos, debido a que la estrechez del puente y de los caminos detenían a la multitud en su huida. (9) Saquea e incendia la ciudad, abandona el botín a los soldados, pasa el ejército al otro lado del Loira y llega al territorio de los bitúriges.

XII. (1) Vercingetórix, tan pronto como supo que llegaba César, desistió del asedio y salió a su encuentro. (2) Éste había resuelto asaltar a Novioduno, plaza fuerte de los bitúriges, situada en su camino. (3) Pero, habiéndole llegado emisarios de esta ciudad a rogarle que les perdonase y les conservase la vida, para acabar lo que le faltaba con la rapidez que tantos éxitos le había procurado, les ordena entregar las armas, traer los caballos

(7) Cenabenses, egressi
ex oppido silentio paulo
ante mediam noctem,
coeperunt transire flumen.

(8) Nuntiata qua re
per exploratores, Caesar,
incensis portis,
intromittit legiones
quas iusserat esse
expeditas atque potitur
oppido, desideratis perpaucis
ex numero hostium quin
cuncti caperentur, quod
angustiae pontis atque
itinerum intercluserant
fugam multitudini.

(9) Diripit atque incendit
oppidum, donat praedam
militibus, traducit
Ligerim exercitum atque
pervenit in fines Biturigum.

XII. (1) Vercingetorix,
ubi cognovit
de adventu
Caesaris,
desistit oppugnatione atque
proficiscitur obviam Caesari.

(2) Ille instituerat
oppugnare Noviodunum,
oppidum Biturigum,
positum in via.

(3) Ex quo oppido
cum venissent ad eum
legati oratum ut sibi
ignosceret consuleretque
suae vitae, ut conficeret
reliquas res celeritate,
qua consecutus erat
pleraque,
iubet conferri arma,
produci equos,
dari obsides.

(7) Los cenabenses, saliendo
de la ciudad en silencio poco
antes de media noche,
comenzaron a pasar el río.

(8) Anunciada la cual cosa
por los exploradores, César,
incendiadas las puertas,
introduce las legiones
que había mandado estar
expeditas y se apodera
de la ciudad, faltando muy pocos
del número de los enemigos para que
todos fueran cogidos, porque
las estrecheces del puente y
de los caminos habían cerrado
la fuga a la multitud.

(9) Saquea e incendia
la ciudad, regala el botín
a los soldados, pasa al otro lado
del Loira el ejército y
llega a los territorios de los bitúriges.

XII. (1) Vercingetórix,
luego que tuvo noticia
de la llegada
de César,
desiste del asedio y
marcha al encuentro de César.

(2) Éste había decidido
asaltar a Novioduno,
plaza fuerte de los bitúriges,
situada en *su* camino.

(3) De la cual ciudad
como hubieran venido a él
emisarios a rogar que les
perdonara y mirara
por su vida, para acabar
las restantes cosas con rapidez,
con la cual había conseguido
las más *de las cosas*,
manda que se *le* lleven las armas,
que se *le* saquen los caballos,
que se *le* den rehenes.

dum tradita, cum reliqua administrarentur, centurionibus et paucis militibus intromissis, qui arma iumenta-que conquirerent, equitatus hostium procul visus est, qui agmen* Vercingetorigis antecesserat. (5) Quem simul atque oppidani conspexerunt atque in spem auxilii venerunt, clamore sublato, arma capere, portas claudere, murum complere coeperunt. (6) Centuriones* in oppido, cum ex significatione Gallorum novi aliquid ab iis iniri consilii intellexissent, gladiis destrectis, portas occupaverunt suosque omnes incolumes receperunt.

XIII. (1) Caesar ex castris* equitatum* educi iubet, proelium equestre committit; laborantibus iam suis, Germanos equites circiter 40 submittit, quos ab initio habere secum instituerat. (2) Eorum impetum Galli sustinere non potuerunt atque, in fugam coniecti, multis amissis, se ad agmen* receperunt. Quibus profligatis,

y darle rehenes. (4) Entregada ya parte de los rehenes, mientras se ejecutaba lo demás en presencia de los centuriones y de los pocos soldados que habían entrado en la ciudad para recoger las armas y cabalgaduras, se divisó a lo lejos la caballería de los enemigos, que se había adelantado al ejército de Vercingetórix. (5) Tan pronto como la vieron los de la ciudad y concibieron esperanzas de socorro, alzando un griterío, comenzaron a empuñar las armas, a cerrar las puertas y a cubrir la muralla. (6) Los centuriones que estaban en la ciudad, comprendiendo por la algarazara de los galos que éstos tramaban alguna novedad, desenvainando las espadas, tomaron las puertas y se pusieron a salvo con todos los suyos.

XIII. (1) César manda sacar del campamento su caballería y traba combate con la de los galos; cuando ya los suyos se veían apurados, les envía de refuerzo unos cuatrocientos jinetes germanos, que desde el principio había recibido en sus filas. (2) Los galos no pudieron resistir su empuje y, puestos en fuga, se retiraron al grueso del ejército con muchas pérdidas; la huida de éstos infundió nuevo terror a los de la ciudad, los cuales, pren-

(4) Tradita iam parte
obsidum,
cum administrarentur
reliqua,
intromissis centurionibus et
paucis militibus
qui conquirent arma
iumentaque, visus est
procul equitatus hostium,
qui antecesserat agmen
Vercingetorigis.

(5) Simul atque oppidani
conspexerunt quem atque
venerunt in spem auxilii,
sublato clamore, coeperunt
capere arma, claudere portas,
complevere murum.

(6) Centuriones
in oppido
cum intellexissent
ex significatione Gallorum
aliquid novi consilii iniri
ab iis, destructis gladiis,
occupaverunt portas
receperuntque omnes suos
incolumes.

XIII. (1) Caesar iubet
equitatum educi
ex castris,
committit proelium equestre;
suis iam laborantibus,
submittit circiter
400 equites Germanos,
quos instituerat habere
secum ab initio.

(2) Galli non potuerunt
sustinere impetum eorum,
atque, coniecti in fugam,
amissis multis,
se receperunt ad agmen.
Profligatis quibus,
perterriti rursus oppidani,

(4) Entregada ya parte
de los rehenes,
mientras eran ejecutadas
las restantes cosas,
introducidos centuriones y
unos pocos soldados
para que requisaran las armas
y caballerías, fue vista
a lo lejos la caballería de los enemigos,
que se había adelantado al ejército
de Vercingetórix.

(5) Tan pronto como los de la ciudad
vieron a la cual y
vinieron a la esperanza de auxilio,
alzado un griterío, comenzaron
a coger las armas, a cerrar las puertas,
a llenar la muralla.

(6) Los centuriones *que estaban*
en la ciudad,
como hubieran comprendido
por la manifestación de los galos
que algún nuevo plan era tramado
por éstos, desenvainadas las espadas,
ocuparon las puertas
y retiraron a todos los suyos
incólumes.

XIII. (1) César manda
que la caballería sea sacada
del campamento
y traba un combate ecuestre;
estando los suyos ya apurados,
envía detrás cerca de
400 jinetes germanos,
que había decidido tener
consigo desde el principio.

(2) Los galos no pudieron
sostener el ímpetu de éstos,
y, puestos en fuga,
perdidos muchos,
se retiraron a *su* ejército.
Derrotados los cuales,
atemorizados de nuevo los de la ciudad,

rursus oppidani perterriti, comprehensos eos quorum opera plebem concitatum existimabant ad Caesarem perduxerunt seseque ei dederunt. (3) Quibus rebus confectis, Caesar ad oppidum* Avaricum, quod erat maximum munitissimumque in finibus Biturigum atque agri fertilissima regione, profectus est, quod, eo oppido recepto, civitatem Biturigum se in potestatem redacturum confidebat.

XIV. (1) Vercingetorix, tot continuis incommodis Vellaunoduni, Cenabi, Novioduni acceptis, suos ad concilium* convocat. (2) Docet longe alia ratione esse bellum gerendum atque antea gestum sit: omnibus modis huic rei studendum, ut pabulatione et commeatu Romani prohibeantur. (3) Id esse facile, quod equitatu ipsi abundant et quod anni tempore sublevantur. (4) Pabulum secari non posse; necessario dispersos hostes ex aedificiis petere: hos omnes cotidie ab equitibus deleri posse. (5) Praeterea, salutis causa rei familiaris commo-

diendo a los que consideraban autores de la sublevación de la plebe, los condujeron a César y se le rindieron. (3) Acabada esta empresa, César se dirigió contra la ciudad de Avárico, que era la mayor y mejor fortificada del país de los bitúriges y estaba situada en la comarca más fértil; pues esperaba que, una vez tomada esta ciudad, se haría dueño de todo el pueblo de los bitúriges.

XIV. (1) Vercingetórix, recibidos tantos y tan continuos descalabros en Velaunoduno, en Cenabo, en Novioduno, convoca a consejo a los suyos. (2) Les dice que la guerra tiene que ser hecha de muy diversa manera que hasta entonces: que se ha de procurar por todos los medios privar a los romanos de forrajes y víveres. (3) Que esto era fácil, puesto que tenían a su disposición numerosa caballería y la época del año les favorecía: (4) los pastos no estaban para segarse, lo cual obligaría a los enemigos a dispersarse en su busca por las alquerías; todos los cuales podían ser diariamente destruidos por la caballería. (5) Que, por lo demás, la salvación común exi-

perdixerunt comprehensos
ad Caesarem eos quorum opera
existimabant plebem
concitatam
seseque dederunt ei.

(3) Confectis quibus rebus,
Caesar profectus est
ad oppidum Avaricum,
quod erat maximum
munitissimumque in finibus
Biturigum atque regione
fertilissima agri, quod,
recepto eo oppido
confidebat se
redacturum in potestatem
civitatem biturigum.

XIV. (1) Vercingetorix,
acceptis tot incommotis
Vellaunoduni, Cenabi,
Novioduni, convocat
suos ad concilium.

(2) Docet bellum
gerendum esse
longe alia ratione atque
gestum sit antea:
omnibus modis
studendum huic rei,
ut Romani prohibeantur
pabulatione et commeatu.

(3) Id esse facile,
quod ipsi
abundant equitatu et quod
subleventur tempore anni.

(4) Pabulum non posse
secari; necessario hostes
dispersos petere ex aedificiis:
omnes hos posse deleri
cotidie ab equitibus.

(5) Praeterea,
causa salutis
neglegenda commoda
rei familiaris;

llevaron presos
ante César a aquellos por cuya obra
estimaban que la plebe
había sido incitada
y se entregaron a él.

(3) Acabadas las cuales cosas,
César marchó
a la ciudad *de* Avárico,
que era la mayor
y la más fortificada en los territorios
de los bitúriges y *situada* en una región
fertilísima de campo, porque,
cobrada esta ciudad,
confiaba que él
reduciría a *su* dominio
al pueblo de los bitúriges.

XIV. (1) Vercingetórix,
recibidos tantos descalabros
en Vellaunoduno, en Cenabo
y en Novioduno, convoca
a los suyos a asamblea.

(2) Hace saber que la guerra
debe ser hecha
de muy otra manera que
ha sido hecha anteriormente:
por todos los medios
debe atenderse a esta cosa,
que los romanos sean estorbados
del forrajeamiento y aprovisionamiento.

(3) Que esto es fácil,
porque ellos mismos
abundan en caballería y porque
son ayudados por la estación del año.

(4) Que el forraje no puede
segararse; que necesariamente los enemigos
dispersos *lo* buscarán en los caseríos:
que todos éstos pueden ser destruídos
diariamente por los jinetes.

(5) Que, además,
a causa de la salvación
deben descuidarse las ventajas
de la hacienda familiar;

da neglegenda; vicos atque aedificia incendi oportere hoc spatium a via quoqueversus, quo pabulandi causa adire posse videantur. (6) Harum ipsis rerum copiam suppetere, quod, quorum in finibus bellum geratur, eorum opibus sublevantur; (7) Romanos aut inopiam non laturos aut magno periculo longius ab castris* processuros; (8) neque interesse ipsosne interficiant impedimentisne* exuant; quibus amissis, bellum geri non possit. (9) Praeterea, oppida* incendi oportere quae non munitione et loci natura ab omni sint periculo tuta, ne suis sint ad detrectandam militiam receptacula neu Romanis proposita ad copiam commeatus praedamque tollendam. (10) Haec si gravia aut acerba videantur, multo illa gravius aestimare debere, liberos, coniuges in servitutem abstrahi, ipsos interfici: quae sit necesse accidere victis.

XV. (1) Omnium consensu hac sententia probata, uno die amplius xx urbes Biturigum incenduntur. Hoc

gía que se descuidaran los intereses particulares; era necesario incendiar las aldeas y caseríos en todo el territorio adonde, durante su marcha, pudieran llegar los enemigos en busca de forraje. (6) Que, por lo que a ellos se refería, tenían estas cosas en abundancia, pues serían abastecidos por los habitantes de los territorios en que se hiciera la guerra: (7) en cambio los romanos, o no soportarían la escasez, o se alejarían del campamento con gran peligro: (8) y que lo mismo daba matarlos que quitarles los bagajes; perdidos los cuales, no se puede hacer la guerra. (9) Que también era necesario incendiar las ciudades que no estuvieran seguras de todo peligro por sus fortificaciones o por su posición natural, a fin de que no sirvieran a los suyos para sustraerse a la milicia ni ofrecieran a los romanos ocasión de proveerse de víveres y hacer botín. (10) Que, si esto les parecía duro y doloroso, mucho más duro debía parecerles el que sus hijos y mujeres fuesen reducidos a esclavitud y muertos ellos mismos; lo cual forzosamente ocurre a los vencidos.

XV. (1) Aprobada esta decisión unánimemente, en un solo día se pone fuego a más de veinte ciudades de los bitúriges. Lo mismo hacen los demás

oportere vicos atque
aedificia incendi
ab via
quoqueversus hoc spatio,
quo videantur posse adire
causa pabulandi.

(6) Suppetere ipsis
copiam harum rerum,
quod subleventur
opibus eorum in quorum
finibus geratur bellum;

(7) aut Romanos non laturos
inopiam aut processuros
longius ab castris
cum magno periculo:

(8) neque interesse
interficiantne ipsos
exuantne impedimentis;
amissis quibus,
bellum non possit geri.

(9) Praeterea,
oportere incendi oppida
quae non sint tuta ab omni
periculo munitione et
natura loci, ne
sint suis receptacula
ad detrectandam militiam
neu Romanis proposita
ad tollendam copiam
commeatus praedamque.

(10) Si haec videantur gravia
aut acerba, multo gravius
debere existimari illa,
liberos, coniuges abstrahi
in servitutem,
ipsos interfici;
quae sit necesse
accidere victimis.

XV. (1) Probata hac
sententia consensu omnium,
uno die incenduntur
amplius xx urbes Biturigum.

que conviene que las aldeas y
caseríos sean incendiados
a partir del camino *de los romanos*
en todas direcciones en este espacio,
adonde parezcan que pueden ir
a causa de forrajear.

(6) Que hay a mano para ellos mismos
abundancia de estas cosas,
porque son ayudados
por los recursos de aquellos en cuyos
territorios se hace la guerra;

(7) que o los romanos no soportarán
la escasez o avanzarán
demasiado lejos del campamento
con gran peligro:

(8) y que no hay diferencia
entre que maten a ellos
o *los* despojen de los bagajes;
perdidos los cuales,
la guerra no puede hacerse.

(9) Que, además,
conviene que sean incendiadas las ciudades
que no estén seguras de todo
peligro por la fortificación y
por la naturaleza del lugar, para que no
sean para los suyos refugios
para esquivar la milicia
ni para los romanos (estén) ofrecidas
para coger acopio
de aprovisionamiento y botín.

(10) Si estas cosas parecen graves
o acerbos, mucho más gravemente
deben estimarse aquéllas, *a saber*,
que *sus* hijos y mujeres sean llevados
a esclavitud
y que ellos mismos sean muertos;
las cuales cosas es necesario
que sucedan a los vencidos.

XV. (1) Aprobada esta
opinión por consentimiento de todos,
en un solo día son incendiadas
más de 20 ciudades de los bitúriges.

idem in reliquis fit civitatibus*. (2) In omnibus partibus incendia conspiciuntur; quae, etsi magno cum dolore omnes ferebant, tamen hoc sibi solacii proponebant, quod se, prope explorata victoria, celeriter amissa recuperaturos confidebant. (3) Deliberatur de Avarico in communi concilio*, incendi placeat an defendi. (4) Procumbunt omnibus Gallis ad pedes Bituriges, ne pulcherrimam prope totius Galliae urbem, quae praesidio et ornamento sit civitati, suis manibus succendere cogantur; (5) facile se loci natura defensuros dicunt, quod, prope ex omnibus partibus flumine et palude circumdata, unum habeat et perangustum aditum. (6) Datur petentibus venia, dissuadente primo Vercingetorige, post concedente et precibus ipsorum et misericordia vulgi. Defensores oppido* idonei deliguntur.

XVI. (1) Vercingetorix minoribus Caesarem itineribus subsequitur et locum castris* deligit paludibus silvisque munitum, ab Avarico longe milia passuum* xvi.

pueblos. (2) Por todas partes se ven incendios; y, aunque a todos causaban gran dolor, se consolaban pensando que pronto recuperarían lo perdido, pues daban casi por segura la victoria. (3) Deliberan en asamblea general si convendría incendiar o defender la ciudad de Avárico. (4) Echanse los bitúriges a los pies de todos los galos, suplicándoles que no les obliguen a incendiar con sus propias manos la ciudad más hermosa de casi toda la Galia, baluarte y gloria de su pueblo; (5) afirman que su posición natural les permitirá defenderla fácilmente, pues, estando rodeada casi totalmente por el río y una laguna, sólo tenía un acceso, y éste muy angosto. (6) Se accede a su petición, oponiéndose al principio Vercingetórix, que luego descendió, movido por sus ruegos y por la compasión general. Se confía la defensa de la ciudad a hombres elegidos para ello.

XVI. (1) Vercingetórix sigue a César en jornadas pequeñas y elige para acampar un lugar defendido por lagunas y bosques, a diez y seis mil pasos

Hoc idem fit
in reliquis civitatibus.

(2) Conspiciuntur incendia
in omnibus partibus; quae
etsi omnes ferebant
cum magno dolore,
tamen sibi proponebant
hoc solacii, quod, prope
explorata victoria,
confidebant se recuperaturos
celeriter amissa.

(3) Deliberatur in concilio
communi de Avarico, placeat
incendi an defendi.

(4) Bituriges
procumbunt ad pedes
omnibus Gallis, ne
cogantur succendere
suis manibus urbem prope
pulcherrimam totius Galliae,
quae sit praesidium
et ornamento civitati:

(5) dicunt se defensuros
facile natura loci,
quod, circumdata prope
omnibus partibus flumine
et palude, habeat unum
et perangustum aditum.

(6) Datur venia petentibus,
dissuadente primo
Vercingetorige,
concedente post et precibus
ipsorum, et misericordia
vulgi. Deliguntur defensores
idonei oppido.

XVI. (1) Vercingetorix
subsequitur Caesarem
itineribus minoribus
et deligit castris locum
munitum paludibus silvisque,
longe ab Avaricum xvi milia
passuum.

Esto mismo se hace
en los restantes pueblos.

(2) Se ven incendios
por todas partes; los cuales
aunque todos *los* soportaban
con gran dolor,
sin embargo se ponían delante
este consuelo, que, casi
segura la victoria,
confiaban que ellos recuperarían
rápidamente las cosas perdidas.

(3) Se delibera en la asamblea
general sobre Avárico, *si* conviene
que sea incendiada o que sea defendida.

(4) Los bitúriges
se echan a los pies
para (de) todos los galos, *pidiendo* que no
sean obligados a incendiar
con sus manos la ciudad casi
la más hermosa de toda la Galia,
que es para (sirve de) defensa
y ornamento a *su* pueblo:

(5) dicen que ellos *la* defenderán
fácilmente por la naturaleza del lugar,
porque, rodeada casi
por todas partes por un río
y por una laguna, tiene un único
y angostísimo acceso.

(6) Se da permiso a los peticionarios,
oponiéndose al principio
Vercingetórix,
cediendo después ya por los ruegos
de ellos mismos ya por la compasión
del vulgo. Son elegidos defensores
idóneos para la ciudad.

XVI. (1) Vercingetórix
sigue a César
en jornadas más pequeñas
y elige para el campamento un lugar
defendido por lagunas y selvas,
lejos de Avárico 16 millares
de pasos.

(2) Ibi per certos exploratores* in singula diei tempora quae ad Avaricum agerentur cognoscebat et quid fieri vellet imperabat. (3) Omnes nostras pabulationes frumentationesque observabat dispersosque, cum longius necessario procederent, adoriebatur magnoque incommodo adficiebat, etsi, quantum ratione provideri poterat, ab nostris occurrebatur, ut incertis temporibus diversisque itineribus iretur.

XVII. (1) Caesar, castris* ad eam partem oppidi* positis quae, intermissa a flumine et a paludibus, aditum, ut supra diximus, angustum habebat, aggerem* apparare, vineas* agere, turres* duas constituere coepit; nam circumvallare loci natura prohibebat. (2) De re frumentaria Boios atque Haeduos adhortari non destitit: quorum alteri, quod nullo studio agebant, non multum adiuvabant; alteri non magnis facultatibus, quod civitas* erat exigua et infirma, celeriter quod habuerunt consumpserunt. (3) Summa difficultate rei frumentariae adfecto exercitu*, tenuitate Boiorum, indiligentia Haeduo-

de Avárico. (2) Allí, valiéndose de exploradores regulares, que iban y venían sin interrupción, se enteraba de lo que sucedía en Avárico y daba las órdenes oportunas. (3) Observaba todas nuestras salidas en busca de forraje y trigo y, cuando nuestros soldados se desbandaban o se alejaban con exceso, los atacaba y les causaba grave daño, a pesar de que los nuestros tomaban todas las medidas que estaban a su alcance, variando las horas y los caminos.

XVII. (1) César, acampando por aquel lado de la ciudad donde el río y los pantanos dejaban un estrecho paso, como arriba queda dicho, comenzó a levantar el terraplén, armar los manteletes y construir dos torres, pues la naturaleza del lugar impedía una circunvalación. (2) No dejaba de instar a los boyos y a los heduos sobre el aprovisionamiento de trigo: pero los unos, por su absoluta falta de interés, bien poco le ayudaban; los otros, siendo escasos sus recursos, pues aquel pueblo era reducido y débil, agotaron pronto sus reservas. (3) Mas, a pesar de verse el ejército agobiado por la enorme dificultad de conseguir víveres, debido a la pobreza de los boyos,

(2) Ibi cognoscebat per exploratores certos in singula tempora diei quae agerentur ad Avaricum et imperabat quid vellet fieri.

(3) Observabat omnes nostras pabulationes frumentationesque adoriebaturque dispersos, cum procederent necessario longius, adficiebanturque magno incommodo, etsi occurrebatur ab nostris quantum poterat provideri ratione, ut iretur temporibus incertis itineribusque diversis.

XVII. (1) Caesar, positis castris ad eam partem oppidi quae, intermissa a flumine et a paludibus, habebat, ut diximus supra, aditum angustum, coepit apparare aggerem, agere vineas, constituere duas turres; nam natura loci prohibebat circumvallare.

(2) Non destitit adhortari Boios atque Haeduos de re frumentaria: quorum alteri, quod agebant nullo studio, non multum adiuvabant; alteri, non magnis facultatibus, quod civitas erat exigua et infirma, consumpserunt celeriter quod habuerunt.

(3) Affecto exercitu summa difficultate rei frumentariae tenuitate Boiorum,

(2) Allí conocía por medio de exploradores regulares a cada momento del día las cosas que sucedían junto a Avárico y ordenaba qué quería que se hiciera.

(3) Observaba todos nuestros forrajeamientos y aprovisionamientos de trigo y atacaba a los dispersados, cuando avanzaban por necesidad demasiado lejos, y eran afectados por gran daño, aunque se remediaba por los nuestros cuanto podía preverse con la razón, de modo que se fuera en momentos no fijos y por caminos diversos.

XVII. (1) César, puesto el campamento ante aquella parte de la ciudad que, libre del río y de las lagunas, tenía, según dijimos arriba, un acceso angosto, comenzó a levantar el terraplén, a aproximar los manteletes, a construir dos torres; pues la naturaleza del lugar impedía circunvalarla.

(2) No desistió de exhortar a los boyos y a los heduos sobre la cuestión triguera: de los cuales unos, porque obraban con (sin) ningún interés, no mucho (poco) ayudaban; los otros, con no grandes (pequeños) recursos, porque el pueblo era pequeño y débil, consumieron rápidamente lo que tuvieron.

(3) Afectado el ejército por grandísima dificultad de la provisión de trigo por la debilidad de los boyos,

rum, incendiis aedificiorum, usque eo ut complures dies frumento milites caruerint et pecore ex longinquioribus vicis adacto extremam famem sustentarent, nulla tamen vox est ab iis audita populi Romani maiestate et superioribus victoriis indigna. (4) Quin etiam, Caesar cum in opere singulas legiones* appellaret et, si acerbius inopiam ferrent, se dimissurum oppugnationem diceret, (5) universi ab eo ne id faceret petebant: sic se complures annos, illo imperante, meruisse, ut nullam ignominiam acciperent, numquam infecta re discederent: (6) hoc se ignominiae laturos loco, si inceptam oppugnationem reliquissent; (7) praestare omnes perferre acerbitates, quam non civibus* Romanis qui Cenabi perfidia Gallorum interissent parentarent. (8) Haec eadem centurionibus* tribunisque* militum mandabant, ut per eos ad Caesarem deferrentur.

XVIII. (1) Cum iam muro turres* adpropinquassent, ex captivis Caesar cognovit Vercingetorigem, consump-

a la negligencia de los heduos y a los incendios de los caseríos, hasta el punto de que durante varios días carecieron de trigo los soldados, teniendo que ir a buscar reses en aldeas muy lejanas para acallar el hambre, no se les oyó ni una palabra indigna de la majestad del pueblo romano y de sus anteriores victorias. (4) Más aún, como César, inspeccionando los trabajos, se dirigiera a cada legión y dijera que, si las privaciones les parecían excesivamente duras, levantaría el sitio, (5) todos le pedían que no hiciera esto; que durante muchos años habían militado a sus órdenes sin haber sufrido la menor afrenta y sin dejar de acabar una empresa comenzada: (6) que considerarían una deshonra abandonar el asedio emprendido, (7) y que preferían soportar las mayores miserias a dejar sin venganza la muerte de los ciudadanos romanos que en Cenabo habían perecido por la traición de los galos. (8) Estas mismas razones daban a los centuriones y tribunos de los soldados, para que las hicieran presentes a César.

XVIII. (1) Cuando ya las torres se aproximaban al muro, supo César por los cautivos que Vercingetórix, acabado el forraje, había venido a acam-

indiligentia Haeduorum,
incendiis aedificiorum,
usque eo ut milites
caruerint frumento complures
dies et sustentarent famem
extremam pecore adacto
ex vicis longinquiorebus,
tamen nulla vox audita est
ab iis indigna maiestate
populi Romani
et victoriis superioribus.

(4) Quin etiam, cum Caesar
appellaret singulas legiones
in opere et diceret se
dimissurum oppugnationem,
si ferrent acerbius inopiam,

(5) universi petebant ab eo
ne faceret id: se
meruisse, imperante illo,
complures annos sic,
ut acciperent nullam
ignominiam,
numquam discederent,
infecta re: se laturos

(6) hoc loco ignominiae,
si reliquissent oppugnationem
inceptam;

(7) praestare perferre omnes
acerbitates quam non
parentarent civibus Romanis
qui interissent Cenabi
perfidia Gallorum.

(8) Haec eadem mandabant
centurionibus tribunisque
militum,
ut deferrentur
ad Caesarem per eos.

XVIII. (1) Cum iam turres
adpropinquassent muro,
Caesar cognovit ex captivis
Vercingetorigem,
consumpto pabulo,

por la indiligencia de los heduos,
por los incendios de los caseríos,
hasta el punto de que los soldados
carecieron de trigo muchos
días y sustentaron una hambre
extrema con ganado llevado
de aldeas excesivamente alejadas,
sin embargo ninguna voz se oyó
procedente de éstos indigna de la majestad
del pueblo romano
y de las victorias anteriores.

(4) Más aún, como César
arengara a cada una de las legiones
ocupadas en el trabajo y dijera que él
abandonaría el asedio,
si soportaban malamente la escasez,

(5) todos pedían de él
que no hiciera esto: que ellos
habían servido, mandando él,
muchos años de modo
que *no* habían recibido ninguna
ignominia,
que nunca habían marchado,
inacabada una cosa: que ellos llevarían

(6) esto en el lugar de (como) ignominia,
si abandonaban el asedio
comenzado;

(7) que era mejor soportar todas
las calamidades que no
vengaran (vengar) a los ciudadanos romanos
que habían perecido en Cenabo
por la perfidia de los galos.

(8) Estas mismas cosas encargaban
a los centuriones y tribunos
de los soldados,
para que fueran comunicadas
a César por medio de ellos.

XVIII. (1) Cuando ya las torres
se habían acercado al muro,
César supo por los cautivos
que Vercingetórix,
consumido el forraje,

to pabulo, castra* movisse propius Avaricum, atque ipsum cum equitatu* expeditisque qui inter equites proeliari consuessent insidiarum causa eo profectum quo nostros postero die pabulatum venturos arbitraretur. (2) Quibus rebus cognitis, media nocte silentio profectus, ad hostium castra mane pervenit. (3) Illi, celeriter per exploratores adventu Caesaris cognito, carros impeditaque* sua in artiores silvas abdiderunt, copias omnes in loco edito atque aperto instruxerunt. (4) Qua re nuntiata, Caesar celeriter sarcinas* conferri, arma expediti iussit.

XIX. (1) Collis erat leniter ab infimo acclivis. Hunc ex omnibus fere partibus palus difficilis atque impedita cingebat, non latior pedibus* quinquaginta. (2) Hoc se colle, interruptis pontibus, Galli fiducia loci continebant, generatimque distributi in civitates, omnia vada ac saltus eius paludis obtinebant, sic animo parati ut, si eam paludem Romani perrumpere conarentur, haesitantes premerent ex loco superiore: (3) ut, qui propinquitatem

par más cerca de Avárico y que él en persona, con su caballería y las tropas ligeras que solían combatir entre los jinetes, había marchado a emboscarse en el paraje adonde pensaba que irían los nuestros a forrajear al día siguiente. (2) Enterado de esto, salió en silencio a media noche y llegó por la mañana al campamento de los enemigos. (3) Éstos, advertidos pronto de su venida por los exploradores, escondieron sus carros y bagajes en la espesura de los bosques y formaron todas sus tropas en un lugar abierto y elevado. (4) Sabido lo cual, César mandó poner rápidamente aparte la impedimenta y aprestar las armas.

XIX. (1) La colina se alzaba en suave pendiente desde el llano; la ceña casi por completo una laguna difícilmente practicable, cuya anchura no excedía de cincuenta pies. (2) Los galos, habiendo cortado los puentes, se mantenían en esta colina, confiados en su posición, y, repartidos por pueblos, ocupaban todos los vados y calzadas de la laguna, dispuestos a caer sobre los romanos atollados, si intentaban pasarla: (3) de manera que, consideran-

movisse castra
propius Avaricum atque
ipsum profectum
cum equitatu
expeditisque qui consuessent
proeliari inter equites,
causa insidiarum, eo
quo arbitraretur nostros
venturos pabulum
die postero.

(2) Cognitis quibus rebus,
profectus silentio media
nocte, pervenit mane
ad castra hostium.

(3) Illi, cognito adventu
Caesaris celeriter
per exploratores,
abdiderunt carros suaque
impedimenta in silvas artiores,
instruxerunt omnes copias
in loco edito atque aperto.

(4) Nuntiata qua re, Caesar
iussit conferri sarcinas
celeriter, expediti arma.

XIX. (1) Collis erat
acclivis leniter ab infimo.
Palus difficilis
atque impedita cingebat hunc
fere ex omnibus partibus, non
latior quinquaginta pedibus.

(2) Galli se continebant
hoc colle, interruptis pontibus,
fiducia loci,
distributique in civitates
generatim, obtinebant omnia
vada ac saltus eius paludis,
parati animo sic ut,
si Romani conarentur
perrumpere eam paludem,
premerent haesitantes
ex loco superiore,

(3) ut, qui videret

había movido el campamento
más cerca de Avárico y
que él mismo había marchado
con la caballería
y los *soldados* expeditos que solían
combatir entre los jinetes,
a causa de (para) *preparar* emboscadas, allí
adonde pensaba que los nuestros
irían a forrajear
al día siguiente.

(2) Conocidas las cuales cosas,
marchando en silencio a media
noche, llegó de mañana
ante el campamento de los enemigos.

(3) Ellos, conocida la llegada
de César rápidamente
por medio de los exploradores,
retiraron *sus* carros y sus
bagajes a selvas más intrincadas,
y formaron todas las tropas
en un lugar elevado y abierto.

(4) Anunciada la cual cosa, César
ordenó que se juntasen los bagajes
rápidamente y se aprestasen las armas.

XIX. (1) La colina era
elevada suavemente desde la parte más baja.
Una laguna difícil
e impracticable ceñía a ésta
casi por todas partes, no
más ancha de cincuenta pies.

(2) Los galos se mantenían
en esta colina, cortados los pasadizos,
por la confianza del lugar
y, distribuidos por pueblos,
según su origen, ocupaban todos
los vados y pasos de aquella laguna,
preparados en el ánimo de tal modo que,
si los romanos intentaban
romper por aquella laguna,
atacaran a éstos embarazados
desde el lugar superior,

(3) de modo que, el que viera

loci videret, paratos prope aequo Marte ad dimicandum existimaret; qui iniquitatem condicionis perspiceret, inani simulatione sese ostentare cognosceret. (4) Indignant milites Caesar, quod conspectum suum hostes perferre possent, tantulo spatio interiecto, et signum proelii exposcentes edocet quanto detrimento et quot virorum fortium morte necesse sit constare victoriam; (5) quos cum sic animo paratos videat ut nullum pro sua laude periculum recusent, summae se iniquitatis condemnari debere, nisi eorum vitam sua salute habeat cariorem. (6) Sic milites consolatus, eodem die reducit in castra* reliquaue quae ad oppugnationem pertinebant oppidi* administrare instituit.

XX. (1) Vercingetorix, cum ad suos redisset, proditiōnis insimulatus, quod castra* propius Romanos movisset, quod cum omni equitatu* discessisset, quod sine imperio tantas copias reliquisset, quod eius discessu Romani tanta opportunitate et celeritate venissent (2) —non

do la proximidad del lugar, podría juzgarse que estaban dispuestos a combatir casi en las mismas condiciones que los nuestros, mas, conociendo la desigualdad de las posiciones, se veía que su ostentación no era más que vana apariencia. (4) Indignados de que los enemigos se atrevieran a hacerles frente a tan corta distancia, nuestros soldados pedían la señal de ataque; César les hace ver cuánto daño acarrearía y a cuántos valientes soldados costaría la vida esta victoria; (5) que, pues ellos se mostraban tan animosos que no rehuían ningún peligro por su gloria, él sería el hombre más ingrato, si no estimara la vida de ellos más que la propia. (6) Después de consolar así a los soldados, aquel mismo día se retiró con ellos al campamento, disponiéndose a terminar los preparativos para el asalto de la ciudad.

XX. (1) Vercingetórix, cuando volvió a los suyos, fue acusado de traición por haber aproximado el campamento a los romanos, por haber marchado con toda la caballería, por haber dejado sin jefe tropas tan numerosas y porque, después de marchar él, los romanos habían llegado tan a pun-

propinquitatem loci,
existimaret paratos
ad dimicandum prope Marte
aequo, qui perspiceret
iniquitatem condicionis,
cognosceret sese
ostentare
inani simulatione.

(4) Caesar edocet milites,
indignantes quod hostes
possent ferre
suum conspectum,
interiecto tantulo spatio
et exposcentes
signum proelii,
quanto detrimento et morte
quot virorum fortium
sit necesse constare victoriam;

(5) se, cum videat quos
paratos animo sic
ut recusent nullum
periculum pro sua laude,
debere condemnari summae
iniquitatis, nisi habeat vitam
eorum cariorem sua salute.

(6) Consolatus sic milites,
reducit eodem die in castra
instituitque administrare
reliqua quae pertinebant
ad oppugnationem oppidi.

XX. (1) Vercingetorix,
cum redisset ad suos,
insimulatus prodicionis,
quod movisset castra
proprius Romanos, quod
discessisset cum omni
equitatu,
quod reliquisset
tantas copias sine imperio,
quod Romani venissent
tanta opportunitate
et celeritate eius discessu

la proximidad del lugar,
pensaría que estaban dispuestos
a pelear casi en batalla
igual, *pero* el que observara
la desigualdad de la situación,
conocería que ellos
hacían ostentación
con vana simulación.

(4) César hace ver a los soldados,
indignados de que los enemigos
pudieran soportar
su aspecto,
interpuesto tan pequeño espacio,
y que pedían
la señal de combate,
con cuánto daño y con la muerte
de cuántos varones fuertes
es necesario que se logre la victoria;

(5) que él, como vea (viendo) a los cuales
preparados en el ánimo de tal modo
que no rehusen ningún
peligro por su gloria,
debe ser condenado (tachado) de la mayor
iniquidad, si no considera la vida
de ellos más cara que su propia salvación.

(6) Habiendo consolado así a los soldados,
los retira el mismo día al campamento
y decide disponer
las restantes cosas que pertenecían
al asedio de la ciudad.

XX. (1) Vercingetórix,
como hubiera vuelto a los suyos,
viéndose tachado de traición,
porque había movido el campamento
más cerca de los romanos, porque
se había marchado con toda
la caballería,
porque había dejado
tan grandes tropas sin mando,
porque los romanos habían venido
con tanta oportunidad
y rapidez a su marcha

haec omnia fortuito aut sine consilio accidere potuisse; regnum illum Galliae malle Caesaris concessu quam ipsorum habere beneficio—; (3) tali modo accusatus, ad haec respondit: Quod castra movisset, factum inopia pabuli, etiam ipsis hortantibus; quod propius Romanos accessisset, persuasum loci opportunitate, qui se ipse sine munitione defenderet; (4) equitum vero operam neque in loco palustri desiderari debuisse et illic fuisse utilem quo sint profecti. (5) Summam imperii se consulto nulli discedentem tradidisse, ne is multitudinis studio ad dimicandum impelleretur, cui rei propter animi mollietatem studere omnes videret, quod diutius laborem ferre non possent. (6) Romani si casu intervenerint, Fortunae; si alicuius indicio vocati, huic habendam gratiam, quod et paucitatem eorum ex loco superiore cognoscere et virtutem despicere potuerint, qui, dimicare non ausi, turpiter se in castra receperint. (7) Imperium se ab Caesare per prodicionem nullum desiderare, quod ha-

to y tan pronto (2) —que todas estas cosas no habían podido suceder casualmente o sin haberse puesto de acuerdo; que él prefería reinar en la Galia con el apoyo de César antes que por el favor de los suyos—. (3) A estas acusaciones contestó Vercingetórix: Que si había levantado el campamento, lo había hecho por la escasez de forraje y a instancias de ellos mismos; que se había acercado a los romanos movido por la ventaja del lugar, que por sí mismo se defendía; (4) que la ayuda de los jinetes de nada habría servido en aquel lugar pantanoso, mientras que había sido provechosa allí donde habían ido: (5) que, al marchar, de intento no había dejado el mando supremo a nadie, no fuera que, por agradar a la multitud, se arriesgara al combate; de lo cual veía que todos estaban deseosos a causa de su molición, que no les permitía soportar las fatigas por más tiempo. (6) Que si los romanos habían acudido casualmente, había que dar gracias a la Fortuna; si habían sido invitados por algún traidor, había que darlas a éste, por haber podido, desde aquella posición ventajosa, conocer su corto número y despreciar el valor de quienes, no atreviéndose a combatir, se habían retirado vergonzosamente al campamento. (7) Que él no quería obtener de César con la traición un mando que podía lograr con la victoria, la cual tanto

(2) —omnia haec
non potuisse
accidere fortuito aut
sine consilio; illum malle
habere regnum Galliae
concessu Caesaris quam
beneficio ipsorum—;

(3) accusatus tali modo,
respondit ad haec:

Quod movisset castra,
factum inopia pabuli,
etiam hortantibus ipsis;
quod accessisset propius
Romanos, persuasum
opportunitate loci,
qui ipse se defenderet
sine munitione;

(4) neque debuisset vero
desiderari operam equitatus
in loco palustri et fuisse
utilem illic quo profecti sint.

(5) Se, discedentem,
nulli tradidisse summam
imperii consulto,
ne is impelleretur,
studio multitudinis,
ad dimicandum, cui rei videret
omnes studere propter
mollitiem animi, quod non
possent ferre diutius laborem.

(6) Si Romani
intervenerint casu,
habendam gratiam Fortunae;
si vocati indicio alicuius,
huic, quod potuerint et
cognoscere paucitatem et
despicere virtutem eorum, qui,
non ausi dimicare,
se receperint
turpiter in castra.

(7) Se nullum imperium
desiderare ab Caesare
per proditionem, quod posset

(2) —que todas estas cosas
no habían podido
acaecer fortuitamente o
sin premeditación; que él quería más
tener el reino de la Galia
por concesión de César que
por favor de ellos mismos—;

(3) acusado de tal modo
respondió a estas cosas:
El que hubiera movido el campamento,
había sido hecho por la escasez de forraje,
incluso exhortándole ellos mismos;
el que se hubiera acercado más
a los romanos, *lo había hecho* persuadido
por la oportunidad del lugar,
que él mismo se defendía
sin fortificación;

(4) y que no había debido en verdad
echarse de menos la ayuda de la caballería
en un lugar pantanoso y había sido
útil allí adonde habían marchado.

(5) Que él, al marchar,
a nadie había entregado la totalidad
del mando deliberadamente,
para evitar que éste fuera impelido,
por el deseo de la multitud,
a luchar, a la cual cosa veía
que todos estaban dispuestos a causa de
molición de ánimo, porque no
podían soportar más tiempo el trabajo.

(6) Si los romanos
habían llegado entre tanto casualmente,
debían darse gracias a la *diosa* Fortuna;
si llamados por la delación de alguno,
a éste, porque habían podido no sólo
conocer el poco número sino también
despreciar el valor de ellos, que,
no atreviéndose a luchar,
se habían retirado
vergonzosamente al campamento.

(7) que él ningún mando
deseaba de César
por traición, el cual podía

bere victoria posset, quae iam esset sibi atque omnibus Gallis explorata; quin etiam, ipsis remittere, si sibi magis honorem tribuere quam ab se salutem accipere videantur. (8) *Haec ut intellegatis, inquit, a me sincere pronuntiari, audite Romanos milites.* (9) Producit servos, quos in pabulatione paucis ante diebus exceperat et fame vinculisque excruciaverat. (10) Hi, iam ante edocti quae interrogati pronuntiarent, milites se esse legionarios dicunt; fame et inopia adductos, clam ex castris* exisse, si quid frumenti aut pecoris in agris reperire possent; (11) simili omnem exercitum* inopia premi, nec iam vires sufficere cuiusquam nec ferre operis laborem posse: itaque statuisset imperatorem*, si nihil in oppugnatione oppidi profecissent, triduo exercitum deducere. (12) *Haec, inquit, a me, Vercingetorix, beneficia habetis, quem proditionis insimulatis; cuius opera, sine vestro sanguine, tantum exercitum victorem fame consumptum videtis, quem, turpiter se ex fuga recipientem, ne qua civitas* suis finibus recipiat a me provisum est.*

él como todos los galos daban ya por segura: más aún, que estaba dispuesto a resignarlo en ellos, si se imaginaban hacerle un honor más bien que recibir de él la salvación. (8) «Para que veáis», dijo, «que hablo sinceramente, oíd a los soldados romanos». (9) Saca unos esclavos que pocos días antes había hecho prisioneros mientras andaban forrajeando, y que había extenuado con el hambre y las cadenas. (10) Éstos, instruidos de antemano acerca de lo que debían contestar cuando se les preguntara, dicen ser soldados legionarios: que, incitados por el hambre y la miseria, habían salido a escondidas del campamento, por ver si en los campos podían encontrar algún trigo o ganado: (11) que todo el ejército se veía reducido a la misma miseria, y que ya nadie tenía fuerzas ni podía soportar la fatiga de los trabajos: que, en vista de ello, el general había resuelto, si no tenían algún éxito en el cerco de la ciudad, retirar el ejército a los tres días. (12) «Todo esto», dice entonces Vercingetórix, «me lo debéis a mí, a quien acusáis de traidor: a mí, por cuyas medidas, sin derramar sangre vuestra, veis un ejército, antes tan poderoso y vencedor, casi muerto de hambre; al cual, cuando huya vergonzosamente, ningún pueblo recibirá en su territorio, gracias a mis diligencias».

habere victoria,
quae iam esset explorata sibi
atque omnibus Gallis;
quin etiam, remittere ipsis,
si videantur tribuere sibi
honorem magis quam accipere
salutem ab se. Inquit:

(8) Ut intellegatis haec
pronuntiari a me sincere,
audite milites Romanos.

(9) Producit servos, quos
exceperat in pabulatione
paucis diebus ante et
excrucierat fame
vinculisque.

(10) Hi, edocti iam ante
quae pronuntiarent
interrogati, dicunt se esse
milites legionarios;
adductos fame et inopia,
exisse ex castris clam,
si possent reperire quid
frumenti aut pecoris
in agris;

(11) omnem exercitum premi
inopia simili, nec vires
cuiusquam sufficere nec posse
ferre laborem operis: itaque
imperatorem statuisset
deducere exercitum triduo,
si nihil profecissent
in oppugnatione oppidi.

(12) Vercingetorix inquit:
Habetis haec beneficia a me,
quem insimulatis proditionis;
cuius opera videtis
consumptum fame
exercitum victorem tantum,
sine vestro sanguine, quem,
recipientem se turpiter
ex fuga, provisum est a me
ne qua civitas recipiat
suis finibus.

tener por la victoria,
que ya era segura para él
y para todos los galos;
más aún, que *lo* devolvía a ellos mismos,
si creían conceder a él
un honor más que recibir
la salvación de él. Dice:

(8) Para que comprendáis que esto
es dicho por mí sinceramente,
oíd a los soldados romanos.

(9) Presenta unos siervos, a los que
había cogido en el forrajeamiento
pocos días antes y *los*
había extenuado con hambre
y cadenas.

(10) Estos, instruidos ya antes
sobre las cosas que debían manifestar
al ser interrogados, dicen que ellos son
soldados legionarios;
que, llevados por el hambre y la escasez,
habían salido del campamento ocultamente,
por si podían encontrar algo
de trigo o de ganado
en los campos;

(11) que todo el ejército estaba oprimido
por escasez semejante, que ni las fuerzas
de cada uno eran suficientes ni podían
soportar la fatiga del trabajo: así, pues,
que el general había decidido
retirar el ejército a los tres días,
si nada hubiesen adelantado
en el asedio de la ciudad.

(12) Vercingetórix dice:
Tenéis estos beneficios por mí,
a quien acusáis de traición;
por cuyo trabajo veis
consumido de hambre
un ejército vencedor tan grande,
sin vuestra sangre, al cual,
al retirarse vergonzosamente
de la fuga, ha sido provisto por mí
que no algún (ningún) pueblo *lo* reciba
en sus territorios.

XXI. (1) Conclamat omnis multitudo et, suo more, armis concrepat, quod facere in eo consuerunt cuius orationem adprobant: summum esse Vercingetorigem duces, nec de eius fide dubitandum, nec maiore ratione bellum administrari posse. (2) Statuunt ut x milia hominum delecta ex omnibus copiis in oppidum* mittantur, (3) nec solis Biturigibus communem salutem committendam censent, quod penes eos, si id oppidum retinuisent, summam victoriae constare intellegebant.

XXII. (1) Singularem militum nostrorum virtutis consilia cuiusque modi Gallorum occurrebant, ut est summae generis sollertiae atque ad omnia imitanda et efficienda quae ab quoque traduntur aptissimum. (2) Nam et laqueis falces* avertebant, quas, cum destinaverant, tormentis introrsus reducebant, et aggerem* cuniculis subtrahebant, eo scientius, quod apud eos magnae sunt ferrariae atque omne generis cuniculorum notum atque usitatum est. (3) Totum autem murum ex omni parte turribus* contabulaverant atque has coriis intexerant.

XXI. (1) Alza sus clamores toda la multitud y bate las armas según su costumbre; lo cual suelen hacer cuando aprueban el discurso de alguien: gritan que Vercingetórix es un jefe sin par y que no se debe poner en duda su fidelidad ni se puede dirigir la guerra con más acierto. (2) Deciden que se envíen a la ciudad diez mil hombres escogidos entre todo el ejército, (3) pareciéndoles que no se debía encomendar la libertad de todos a los bitúriges solos, pues comprendían que de la conservación de aquella ciudad dependía toda la seguridad de la victoria.

XXII. (1) Al singular valor de nuestros soldados oponían mil artificios los galos, pues son gente muy mañosa y de mucha habilidad para imitar y practicar todo lo que ven hacer a otros. (2) Así, apartaban nuestras hoces con lazos y, cuando las habían sujetado, las introducían en la ciudad con ciertos aparatos; asimismo, socavaban nuestro terraplén, lo cual hacían con mucha destreza, porque, teniendo grandes minas de hierro, conocen y manejan toda clase de máquinas de zapa. (3) Además, habían guarnecido todo el muro con torres de madera, las cuales habían recubierto de cueros.

XXI. (1) Omnis multitudo
conclamat et concrepat
armis suo more,
quod consuerunt facere in eo
cuius orationem adprobant;
Vercingetorigem esse ducem
summum nec dubitandum
de eius fide nec
posse administrari bellum
maiore ratione.

(2) Statuunt ut mittantur
decem milia hominum delecta
ex omnibus copiis in oppidum,

(3) nec censent
committendam salutem
communem Biturigibus solis,
quod intellegebant summam
victoriae constare penes eos,
si retinuissent id oppidum.

XXII. (1) Consilia
cuiusque modi Gallorum
occurrerant singulari virtuti
nostrorum militum, ut
est genus summae sollertiae
atque aptissimum ad imitanda
et efficienda omnia quae
traduntur ab quoque.

(2) Nam et avertēbant
laqueis falces, quas,
cum destinaverant,
reducebant introrsus
tormentis, et subtrahebant
aggerem cuniculis,
scientius eo,
quod sunt
apud eos magnae ferrariae
atque omne genus cuniculorum
est notum atque usitatum.

(3) Autem, contabilaverant
turribus totum
morum ex omni parte atque
intexerant has coriis.

XXI. (1) Toda la multitud
clama y hace ruido
con las armas según su costumbre,
lo cual suelen hacer con aquél
cuyo discurso aprueban;
dicen que Vercingetórix es el jefe
supremo y que no debe dudarse
de su fidelidad ni
puede dirigirse la guerra
con mayor inteligencia.

(2) Deciden que sean enviados
diez millares de hombres escogidos
de entre todas las tropas a la ciudad,

(3) y opinan que no
debe ser confiada la salvación
común a los bitúriges solos,
porque comprendían que la totalidad
de la victoria estaba en manos de ellos,
si conservaban esta ciudad.

XXII. (1) Artificios
de toda clase de los galos
salían al paso al singular valor
de nuestros soldados, pues
es gente de grandísima habilidad
y aptísima para imitar
y ejecutar todas las cosas que
les son enseñadas por cualquiera.

(2) Pues ora apartaban
con lazos las hoces, a las cuales,
cuando *las* habían sujetado,
metían dentro
con máquinas, ora socavaban
el terraplén con galerías,
más diestramente por esto,
porque hay
entre ellos grandes minas de hierro
y todo género de galerías
es conocido y usado *por ellos*.

(3) Por otra parte, habían guarnecido
de torres (de varios pisos) todo
el muro por toda parte y
habían recubierto estas *torres* de cueros.

(4) Tum, crebris diurnis nocturnisque eruptionibus, aut aggeri ignem inferebant aut milites occupatos in opere adoriebantur, et nostrarum turrium altitudinem, quantum has cotidianus agger expresserat, (5) commissis suarum turrium malis, adaequabant, et apertos cuniculos praeusta et praeacuta materia et pice fervefacta et maximi ponderis saxis morabantur moenibusque adpropinquare prohibebant.

XXIII. (1) Muri autem omnes Gallici hac fere forma sunt. Trabes derectae, perpetuae in longitudinem, paribus intervallis, distantes inter se binos pedes*, in solo conlocantur. (2) Hae revinciuntur introrsus et multo aggere vestiuntur; ea autem quae diximus intervalla grandibus in fronte saxis effarciuntur. (3) His conlocatis et coagmentatis, alius insuper ordo additur, ut idem illud intervallum servetur neque inter se contingant trabes, sed, paribus intermissae spatiis, singulae singulis saxis interiectis arte contineantur. (4) Sic deinceps om-

(4) Tampoco dejaban de hacer frecuentes salidas de día y de noche, poniendo fuego al terraplén o atacando a los soldados ocupados en el trabajo; y, cuanto subían nuestras torres con el crecimiento diario del terraplén, otro tanto elevaban las suyas, añadiéndoles postes, que trababan unos con otros; (5) y contrarrestaban las minas abiertas con maderos, aguzados y endurecidos al fuego, con pez hirviendo y con piedras de enorme peso, impidiendo a los minadores acercarse a las murallas.

XXIII. (1) La estructura de todas las de la Galia es aproximadamente ésta: se tienden en el suelo, con un intervalo regular de dos pies y a todo lo largo del muro, vigas perpendiculares a éste. (2) Se las sujeta por la parte de dentro y se llenan los huecos con mucha tierra y cantos. Los intervalos que hemos dicho se guarnecen por delante con muchas piedras. (3) Colocado todo esto y hecho un solo cuerpo, se añade otra capa encima, de manera que quede el mismo intervalo, sin que las vigas se toquen entre sí, sino que, guardando bien las distancias, cada una ocupe su debido lugar, con las correspondientes piedras interpuestas. (4) Así se sigue alzando toda la

(4) Tum, crebris eruptionibus
diurnis nocturnisque,
aut inferebant ignem aggeri
aut adoriebantur milites
occupatos in opere
et adaequabant,

(5) commissis malis
suarum turrium, altitudinem
nostrarum turrium, quantum
agger cotidianus expresserat
has, et morabantur
cuniculos apertos materia
praeusta et praeacuta
et pice fervefacta
et saxis maximi ponderis
prohibebantque
adpropinquare moenibus.

XXIII. (1) Autem,
omnes muri Gallici sunt fere
hac forma.

Conlocantur in solo trabes
directae
perpetuae in longitudinem,
intervallis paribus,
distantes inter se binos pedes.

(2) Hae revinciuntur
introrsus et vestiuntur
multo aggere;
autem, ea intervalla quae
diximus effarciuntur
in fronte grandibus saxis.

(3) Conlocatis
et coagmentatis his, additur
insuper alius ordo,
ut servetur illud
idem intervallum, neque
contingant trabes inter se,
sed, intermissae spatiis
paribus, singulae contineantur
arte singulis
saxis interiectis.

(4) Sic deinceps contextitur

(4) Además, con frecuentes salidas
diurnas y nocturnas,
o ponían fuego al terraplén
o atacaban a los soldados
ocupados en el trabajo
e igualaban,

(5) unidos los postes
de sus torres, la altura
de nuestras torres, cuanto
el terraplén diario había elevado
a éstas, y detenían
las galerías abiertas con madera
endurecida al fuego y aguzada,
y con pez hirviendo
y con piedras de grandísimo peso
e impedían
acercarse a las murallas.

XXIII. (1) Por lo demás,
todos los muros galos son generalmente
de esta forma.

Son colocadas en el suelo vigas
perpendiculares *al muro*
seguidas en la longitud *del muro*,
con intervalos iguales,
distantes entre sí dos pies.

(2) Éstas son sujetadas
por dentro y son revestidas
con mucho material de relleno;
a su vez, aquellos intervalos que
hemos dicho son guarnecidos
por delante con grandes piedras.

(3) Colocados
y trabados estos *materiales*, se añade
encima otra capa,
de modo que se conserve aquel
mismo intervalo, y no
se toquen las vigas entre sí,
sino que, separadas por espacios
iguales, cada una esté sujeta
sólidamente por las correspondientes
piedras interpuestas.

(4) Así ininterrumpidamente se traba

ne opus contextitur, dum iusta muri altitudo expleatur. (5) Hoc cum in speciem varietatemque opus deforme non est alternis trabibus ac saxis, quae rectis lineis suos ordines servant, tum ad utilitatem et defensionem urbium summam habet opportunitatem, quod et ab incendio lapidis et ab ariete* materia defendit, quae, perpetuis trabibus pedes quadragenos plerumque introrsus revincta, neque perrumpi neque distrahi potest.

XXIV. (1) His tot rebus impedita oppugnatione, milites, cum toto tempore frigore et adsiduis imbribus tardarentur, tamen continenti labore omnia haec superaverunt et diebus xxv aggerem* latum pedes* cccxxx, altum pedes lxxx exstruxerunt. (2) Cum is murum hostium paene contingeret, et Caesar ad opus consuetudine excubaret militesque hortaretur ne quod omnino tempus ab opere intermitteretur, paulo ante tertiam vigiliam* est animadversum fumare aggerem, quem cuniculo hostes succenderant, (3) eodemque tempore toto muro clamore sublato, duabus portis ab utroque latere

obra, hasta alcanzar la conveniente altura del muro. (5) Esto no sólo da a la construcción buen aspecto, por la variedad con que alternan vigas y piedras en líneas rectas bien ordenadas, sino que, además, es sumamente apropiado para la seguridad y defensa de las ciudades; porque la piedra resiste al fuego y al ariete la madera, que, asegurada por dentro con vigas de una pieza, generalmente de cuarenta pies, ni se puede romper ni desunir.

XXIV. (1) A pesar de que el asedio tenía en contra todos estos obstáculos y los soldados se veían de continuo entorpecidos por el frío y las lluvias incesantes, todo lo vencieron con su asiduo trabajo, y en veinticinco días levantaron un terraplén de trescientos treinta pies de ancho y ochenta de alto. (2) Cuando ya casi tocaba el muro enemigo y César, según su costumbre, velaba junto a las obras, exhortando a los soldados a no interrumpir el trabajo un solo momento, poco antes de la tercera vigilia se advirtió que humeaba el terraplén, que había sido minado e incendiado por los enemigos, (3) y, levantando al mismo tiempo gran vocerío por todo el muro, ha-

omne opus, dum expleatur
altitudo iusta muri.

(5) Hoc opus cum non est
deforme in speciem
varietatemque
trabibus ac saxis alternis,
quae servant suos ordines
lineis rectis, tum habet
summam opportunitatem
ad utilitatem et defensionem
urbium, quod et
lapis defendit ab incendio
et materia ab ariete,
quae revincta introrsus
trabibus perpetuis,
quadragenos pedes plerumque,
neque potest perrumpi
neque distrahi.

XXIV. (1) Impedita
oppugnatione tot his rebus,
milites, cum tardarentur
toto tempore frigore
et imbribus adsiduus, tamen
superaverunt omnia haec
labore continenti
et extruxerunt aggerem
cccxxx pedes latum,
lxxx pedes altum, xxv diebus.

(2) Cum is contingeret paene
murus hostium, et Caesar
excubaret consuetudine
ad opus hortareturque milites
ne intermitteretur ab opere
tempus quod omnino paulo
ante tertiam vigiliam
animadversum est fumare
aggerem, quem hostes
succenderant cuniculo,

(3) sublatoque clamore
eodem tempore toto muro,
fiebat eruptio duabus portis
ab utroque latere turrium.

toda la obra, hasta que se alcance
la altura conveniente del muro.

(5) Esta obra no sólo no es
deforme en cuanto al aspecto
y a la variedad
por las vigas y piedras alternas,
que conservan sus alineaciones
con líneas rectas, sino que tiene
grandísima ventaja
para la utilidad y defensa
de las ciudades porque, por un lado,
la piedra defiende del incendio,
por otro, la madera del ariete,
que asegurada por dentro
con vigas de una pieza,
de cuarenta pies generalmente,
ni puede romperse
ni desunirse.

XXIV. (1) Impedido
el asedio por todas estas cosas,
los soldados, aunque eran retrasados
todo el tiempo por el frío
y por las lluvias continuas, sin embargo
superaron todas estas cosas,
con un trabajo constante
y elevaron un terraplén
de 330 pies *de* ancho,
80 pies *de* alto, en 25 días.

(2) Como éste tocara casi
la muralla de los enemigos, y César
velara según *su* costumbre
junto a la obra y exhortara a los soldados
a que no se cesara en el trabajo
tiempo alguno en absoluto, poco
antes de la tercera vigilia
se advirtió que humeaba
el terraplén, que los enemigos
habían incendiado por una galería

(3) y, elevado vocerío
al mismo tiempo en toda la muralla,
se hacía una salida por dos puertas
por uno y otro lado de las torres.

turrium eruptio fiebat. (4) Alii faces atque aridam materiam de muro in aggerem eminus iaciebant, picem reliquasque res quibus ignis excitari potest fundebant, ut quo primum occurreretur aut cui rei ferretur auxilium vix ratio iniri posset. (5) Tamen, quod, instituto Caesaris, semper duae legiones* pro castris* excubabant pluresque, partitis temporibus, erant in opere, celeriter factum est ut alii eruptionibus resisterent, alii turres reducerent aggeremque interscinderent, omnis vero ex castris multitudo ad restinguendum concurreret.

XXV. (1) Cum in omnibus locis, consumpta iam reliqua parte noctis, pugnaretur semperque hostibus spes victoriae redintegraretur, eo magis quod deustos pluteos* turrium* videbant nec facile adire apertos ad auxiliandum animadvertabant, semperque ipsi recentes defessis succederent omnemque Galliae salutem in illo vestigio temporis positam arbitrarentur, accidit, inspec- tantibus nobis, quod, dignum memoria visum, praeter-

cían una salida por dos puertas, a ambos lados de las torres. (4) Unos arrojaban desde la proximidad del muro teas y madera seca sobre el terraplén, otros vertían pez y otras materias con que pudiera incrementarse el fuego; de modo que apenas se podía resolver a dónde se acudiría primero o qué cosa pedía más pronto remedio. (5) No obstante, como César había ordenado que dos legiones estuvieran siempre alerta delante del campamento, mientras otras varias se turnaban en los trabajos, rápidamente se consiguió que unos hicieran frente a las salidas y otros retirasen las torres y cortasen el terraplén, acudiendo todo el resto del ejército a extinguir el fuego.

XXV. (1) Mientras se luchaba en todas partes, pasado ya el resto de la noche, renovándose continuamente en los enemigos la esperanza de la victoria, sobre todo al ver quemadas las cubiertas de nuestras torres y advertir la dificultad de llevar socorro a pecho descubierto, relevando ellos continuamente a los cansados con tropas de refresco y creyendo que la salvación de la Galia dependía por completo de aquel momento, sucedió ante nuestros ojos un caso que, por ser tan memorable, nos pareció que no debía

(4) Alii iaciebant eminus
de muro faces atque materiam
aridam in aggerem, fundebant
picem reliquasque res quibus
potest excitari ignis,
ut vix posset
iniri ratio quo
occurreretur primum
aut cui rei ferretur auxilium.

(5) Tamen, quod semper
excubabant duae legiones
pro castris
instituto Caesaris
pluresque erant in opere
partitis temporibus,
factum est ut alii resisterent
eruptionibus, alii reducerent
turres interscinderentque
aggerem, vero
omnis multitudo
ex castris concurreret
ad restinguendum.

XXV. (1) Cum, consumpta
iam relinqua parte noctis,
pugnaretur
in omnibus locis
semperque spes victoriae
redintegraretur hostibus,
eo magis quod videbant
deustos pluteos turrium
nec animadvertabant facile
adire apertos
ad auxiliandum,
semperque ipsi recentes
succederent defessis
arbitrarenturque omnem
salutem Galliae positam
in illo vestigio temporis,
accidit, inspectantibus nobis,
quod existimavimus,
visum dignum memoria,
non praetereundum.

(4) Unos lanzaban de lejos
desde el muro teas y madera
seca al terraplén, derramaban
pez y las restantes cosas con las cuales
puede incrementarse el fuego,
de modo que apenas pudiera
tomarse determinación a dónde
se acudiría primero
o a qué cosa se llevaría auxilio.

(5) Sin embargo, porque siempre
velaban dos legiones
delante del campamento
por orden de César
y varias estaban en la obra
repartidos los tiempos,
sucedió que unos resistieron
a las salidas, otros retiraron
las torres y cortaron
el terraplén, y además
toda la multitud
del campamento acudió
a apagar *el incendio*.

XXV. (1) Como, consumida
ya la restante parte de la noche,
se luchara
en todos los lugares
y siempre la esperanza de la victoria
se renovara para los enemigos,
por esto más porque veían
quemadas las cubiertas de las torres
y advertían que no fácilmente
iban *los nuestros* descubiertos
a auxiliar,
y siempre ellos mismos descansados
sucedian (relevaban) a los cansados
y pensaban que toda
la salvación de la Galia *estaba* puesta
en aquel instante de tiempo,
sucedió, viéndolo nosotros,
lo que juzgamos,
por habernos parecido digno de recuerdo,
que no debe ser omitido.

eundum non existimavimus. (2) Quidam ante portam oppidi* Gallus per manus sebi ac picis traditas glebas in ignem e regione turris proiciebat: scorpione* ab latere dextro traiectus exanimatusque, concidit. (3) Hunc ex proximis unus iacentem transgressus, eodem illo munere fungebatur; eadem ratione ictu scorpionis exanimato, alteri successit tertius et tertio quartus, (4) nec prius ille est a propugnatoribus vacuus relictus locus quam, restincto aggere atque omni ea parte submotis hostibus, finis est pugnandi factus.

XXVI. (1) Omnia experti Galli, quod res nulla successerat, postero die consilium ceperunt ex oppido* profugere, hortante et iubente Vercingetorige. (2) Id, silentio noctis conati, non magna iactura suorum sese effecturos sperabant, propterea quod neque longe ab oppido castra* Vercingetorigis aberant, et palus, quae perpetua intercedebat, Romanos ad insequendum tardabat. (3) Iamque haec facere noctu apparabant, cum matres

ser omitido. (2) Cierta galo que ante la puerta de la ciudad arrojaba al fuego frente a una torre las bolas de sebo y pez que de mano en mano le pasaban, atravesado el costado derecho por un tiro de escorpión, cayó muerto. (3) Uno de sus compañeros, saltando por encima de su cadáver, pasó a ocupar su puesto: muerto éste segundo de otro tiro semejante de escorpión, le sucedió otro tercero, y al tercero el cuarto, (4) sin que faltase quien ocupara aquel puesto de combate, hasta que, apagado el terraplén y rechazados los enemigos por todas partes, se puso fin a la lucha.

XXVI. (1) Los galos, habiendo puesto en juego todos sus medios y visto que ninguno les daba resultado, al día siguiente tomaron la decisión de huir de la ciudad por consejo y mandato de Vercingetórix. (2) Esperaban que, intentándolo en el silencio de la noche, podrían llevarlo a cabo sin grandes pérdidas de los suyos; porque el campamento de Vercingetórix no distaba mucho de la ciudad y, además, había en todo aquel trayecto una laguna que servía de obstáculo a los romanos para perseguirlos. (3) Y ya se disponían a hacer esto por la noche, cuando las mujeres salieron de pronto

(2) Quidam Gallus
ante portam oppidi
proiciebat in ignem,
e regione turris,
glebas sebi ac picis,
traditas per manus:
traiectus scorpione
ab latere dextro
exanimatusque, concidit.

(3) Unus ex proximis,
transgressus hunc iacentem,
fungebatur eodem illo munere;
exanimato eadem ratione
ictu scorpionis,
tertius successit alteri
et tertio quartus,

(4) nec relictus est
ille locus vacuus
a propugnatoribus prius quam,
restituto aggre
atque submotis hostibus
omni ea parte,
factus est finis pugnandi.

XXVI. (1) Galli,
expertí omnia, quod nulla
res successerat,
postero die ceperunt
consilium profugere ex oppido,
hortante et iubente
Vercingetorige.

(2) Sperabant sese
effecturos id,
conati silentio noctis,
non magna iactura suorum,
propterea quod neque castra
Vercingetorigis aberant
longius ab oppido, et palus,
quae intercedebat perpetua,
tardabat Romanos
ad insequendum.

(3) Iamque apparabant facere
haec noctu, cum matres

(2) Cierta galo *colocado*
ante la puerta de la ciudad
arrojaba al fuego,
por el lado frontero de la torre,
bolas de sebo y de pez,
entregadas de mano en mano:
atravesado por *un tiro de* escorpión
por el lado derecho
y muerto, cayó.

(3) Uno de los próximos,
saltando por encima de éste yacente,
desempeñaba aquel mismo oficio;
muerto de la misma manera
por un tiro de escorpión,
un tercero sucedió al segundo
y al tercero un cuarto,

(4) y no fue dejado
aquel lugar vacío
por los defensores hasta que,
apagado el terraplén
y rechazados los enemigos
de toda aquella parte,
se hizo fin de luchar.

XXVI. (1) Los galos,
habiendo probado todo, porque ninguna
cosa había tenido éxito,
al día siguiente tomaron
la determinación de huir de la ciudad,
exhortándolos y mandándose lo
Vercingetórix.

(2) Esperaban que ellos
realizarían esto,
intentándolo en el silencio de la noche,
con no grande pérdida de los suyos,
porque ni el campamento
de Vercingetórix distaba
mucho de la ciudad, y la laguna,
que mediaba ininterrumpida,
retrasaba a los romanos
para perseguirlos.

(3) Y ya preparaban hacer
estas cosas de noche, cuando las madres

familiae repente in publicum procurrerunt, flentesque, proiectae ad pedes suorum, omnibus precibus petierunt ne se et communes liberos hostibus ad supplicium dederent, quos ad capiendam fugam naturae et virium infirmitas impediret. (4) Ubi eos in sententia perstare viderunt, quod plerumque in summo periculo timor misericordiam non recipit, conclamare et significare de fuga Romanis coeperunt. (5) Quo timore perterriti Galli, ne ab equitatu* Romanorum viae praeoccuparentur, consilio destiterunt.

XXVII. (1) Postero die, Caesar, promota turri* directisque operibus quae facere instituerat, magno coorto imbre, non inutilem hanc ad capiendum consilium tempestatem arbitratus est, quod paulo incautius costodias in muro dispositas videbat, suosque languidius in opere versari iussit et quid fieri vellet ostendit. (2) Legionibus intra castra* vineasque* in occulto expeditis*, cohortatus ut aliquando pro tantis laboribus fructum victoriae perciperent, iis qui primi murum ascendissent praemia

corriendo por las calles y se arrojaron llorando a los pies de los suyos, conjurándolos a no permitir que ellas y sus hijos, que por su naturaleza y sus pocas fuerzas no podían huir, quedaran a merced de los enemigos. (4) Cuando vieron que ellos persistían en su resolución, pues de ordinario en un peligro extremo el miedo excluye la compasión, comenzaron a dar voces, advirtiendo a los romanos la proyectada fuga. (5) Asustados los galos y temerosos de que la caballería romana cerrase los caminos, desistieron de su intento.

XVII. (1) Al día siguiente, habiendo César hecho avanzar la torre y reparar las obras que había proyectado, comenzó a llover con fuerza, y, pareciéndole aquel temporal favorable para tomar una decisión, pues veía a los que guardaban el muro algo más descuidados, mandó a los suyos que se mostraran también más remisos en el trabajo, manifestándoles su intención. (2) Exhorta a las legiones, escondidas y dispuestas entre los manteletes, a recoger por fin con la victoria el fruto de tantas fatigas; ofreció pre-

familiae procurrerunt repente in publicum, flentesque, proiectae ad pedes suorum, petierunt omnibus precibus ne dederent hostibus ad supplicium se et liberos communes, quos infirmitas naturae et virium impediret ad capiendam fugam.

(4) Ubi viderunt eos perstare in sententia, quod plerumque in periculo summo timor non recipit misericordiam, coeperunt conclamare et significare Romanis de fuga.

(5) Galli, perterriti quo timore, ne viae praeoccuparentur ab equitatu Romanorum, destiterunt consilio.

XXVII. (1) Postero die, Caesar, promota turri directisque operibus quae instituerat facere, coorto magno imbre, arbitratus est hanc tempestatem non inutilem ad capiendum consilium, quod videbat custodias dispositas in muro paulo incautius, iussitque suos versari languidius in opere et ostendit quid vellet fieri.

(2) Expeditis legionibus in occulto intra castra vineasque, cohortatus ut perciperent aliquando fructum victoriae pro tantis laboribus, proposuit praemia iis qui ascendissent murum

de familia corrieron de repente a *lugar* público, y llorando, arrojadas a los pies de los suyos, pidieron con toda clase de ruegos que no entregaran a los enemigos para el suplicio a ellas y a *sus* hijos comunes, a los que la debilidad de la naturaleza y de las fuerzas impedía para tomar la fuga.

(4) Cuando vieron que ellos persistían en *su* decisión, porque generalmente en un peligro grandísimo el temor no admite compasión, comenzaron a gritar y hacer señales a los romanos sobre la fuga.

(5) Los galos, aterrados por este temor, no *fuera que* los caminos fueran ocupados antes por la caballería de los romanos, desistieron de *su* plan.

XXVII. (1) Al siguiente día, César, avanzada una torre y reparadas las obras que había decidido hacer, sobrevénida una gran lluvia, juzgó que este temporal *no era* inútil para tomar una determinación, porque veía las guardias dispuestas en el muro un poco más descuidadamente, y ordenó que los suyos se ocuparan más flojamente en el trabajo y *les* manifestó qué quería que se hiciera.

(2) Dispuestas las legiones en *lugar* oculto dentro del campamento y (detrás) de los manteletes, exhortándolas a que recogieran alguna vez el fruto de la victoria por tan grandes trabajos, ofreció premios a aquellos que escalaran el muro

proposuit militibusque signum dedit. (3) Illi subito ex omnibus partibus evolaverunt murumque celeriter com-pleverunt.

XXVIII. (1) Hostes, re nova perterriti, muro turribusque deiecti, in foro ac locis patentioribus cuneatim constiterunt, hoc animo, ut, si qua ex parte obviam contra veniretur, acie* instructa depugnarent. (2) Ubi neminem in aequum locum sese demittere, sed toto undique muro circumfundi viderunt, veriti ne omnino spes fugae tolleretur, abiectis armis, ultimas oppidi* partes continenti impetu petiverunt, (3) parsque ibi, cum angusto exitu portarum se ipsi premerent, a militibus, pars, iam egressa portis, ab equitibus* est interfecta. (4) Nec fuit quisquam qui praedae studeret. Sic, et Cenabensi caede et labore operis incitati, non aetate confectis, non mulieribus, non infantibus pepercerunt. (5) Denique, ex omni numero, qui fuit circiter milium XL, vix DCCC, qui, primo clamore audito, se ex oppido eiecerunt, incolu-

mios a los primeros en escalar el muro, y dió la señal a los soldados. (3) Ellos se lanzaron impetuosamente desde todas partes y pronto cubrieron el muro.

XXVIII. (1) Los enemigos, consternados por este ataque imprevisto, desalojados del muro y de las torres, se formaron en cuña en la plaza y lugares espaciosos, decididos a luchar ordenadamente, si se les atacaba por algún lado. (2) Cuando vieron que nadie bajaba al terreno llano, sino que el enemigo se esparcía por todo el perímetro del muro, temerosos de que se les quitara toda esperanza de huir, arrojaron las armas y corrieron en tropel a las partes más remotas de la ciudad, (3) y allí, oprimiéndose ellos mismos al querer salir por las estrechas puertas, unos fueron muertos por la infantería, otros, ya fuera de la ciudad, por la caballería; (4) y no hubo ninguno de los nuestros que pensara en el pillaje. Hasta tal punto estaban enfurecidos por la matanza de Cenabo y por las fatigas del asedio, que no perdonaron ni a ancianos, ni a mujeres, ni a niños. (5) Finalmente, de toda aquella multitud, que casi llegaba a los cuarenta mil, apenas ochocientos, que al oír los primeros gritos habían salido corriendo de la ciudad, llegaron

primi deditque signum
militibus.

(3) Illi subito
evolaverunt
compleveruntque celeriter
morum.

XXVIII. (1) Hostes,
perterriti re nova,
deiecti muro turribusque,
constiterunt cuneatim in foro
ac locis patentioribus, hoc
animo, ut depugnarent acie
instructa, si ex qua parte
veniretur obviam contra.

(2) Ubi viderunt neminem
sese demittere in locum
aequum, sed circumfundi
toto muro undique,
veriti ne tolleretur omnino
spes fugae,
abiectis armis,
petiverunt ultimas partes
oppidi impetu continenti,

(3) ibique pars, cum ipsi
se premerent exitu angusto
portarum, interfecta est
a militibus, pars,
iam egressa portis,
ab equitibus.

(4) Nec fuit quisquam
qui studeret praedae.
Sic, incitati et caede
Cenabensi et labore operis,
non pepercerunt confectis
aetate, non mulieribus,
non infantibus.

(5) Denique, ex omni numero,
qui fuit circiter XL milium,
vix pervenerunt incolumes
ad Vercingetorigem dccc,
qui, audito primo clamore,
se eiecerunt ex oppido.

los primeros y dio la señal
a los soldados.

(3) Ellos súbitamente
salieron corriendo
y llenaron rápidamente
el muro.

XXVIII. (1) Los enemigos,
aterrorizados por la cosa nueva,
desalojados del muro y de las torres,
formaron en cuña en el foro
y en los lugares más abiertos, con este
ánimo, que lucharan en formación
ordenada, si por alguna parte
se venía hacia ellos hostilmente.

(2) Cuando vieron que nadie
(se) bajaba a un lugar
llano, sino que se esparcían
por todo el muro por todas partes,
temiendo que fuera quitada totalmente
la esperanza de fuga,
arrojadas las armas,
buscaron las últimas partes
de la ciudad con ímpetu continuo,

(3) y allí una parte, como ellos mismos
se oprimiesen por la salida estrecha
de las puertas, fue muerta
por los soldados, otra parte,
ya salida de las puertas,
por los jinetes.

(4) Y no hubo alguno
que se preocupara del botín.
Así, incitados ya por la matanza
de Cenabo ya por el trabajo del asedio,
no perdonaron a los acabados
por la edad, ni a las mujeres,
ni a los niños.

(5) Finalmente, de todo el número,
que fue aproximadamente de 40 millares,
apenas llegaron incólumes
a Vercingetórix 800,
que, oído el primer clamor,
se precipitaron fuera de la ciudad.

mes ad Vercingetorigem pervenerunt. (6) Quos ille, multa iam nocte, silentio sic ex fuga excepit, veritus ne qua in castris* ex eorum concursu et misericordia vulgi seditio oreretur, ut, procul in via dispositis familiaribus suis principibusque civitatum, disparandos deducendosque ad suos curaret, quae cuique civitati* pars castrorum ab initio obvenerat.

XXIX. (1) Postero die, concilio* convocato, consolatus cohortatusque est ne se admodum animo demitterent neve perturbarentur incommodo. (2) Non virtute neque in acie* vicisse Romanos, sed artificio quodam et scientia oppugnationis, cuius rei fuerint ipsi imperiti. (3) Errare, si qui in bello omnes secundos rerum proventus exspectent. (4) Sibi numquam placuisse Avaricum defendi, cuius rei testes ipsos haberet; sed factum imprudentia Biturigum et nimia obsequentia reliquorum uti hoc incommodum acciperetur. (5) Id tamen se celeriter maioribus commodis sanaturum. (6) Nam, quae ab reliquis Gallis civitates* dissentirent, has sua

incólumes a Vercingetórix. (6) A los cuales él, muy avanzada ya la noche, recogió de su fuga en silencio (temiendo que, si llegaban todos de golpe, la compasión de la gente produjera algún motín en el campamento), disponiendo que les salieran lejos al encuentro sus amigos y los principales de cada pueblo para separarlos y llevarlos a la parte del campamento que desde el principio había correspondido a los suyos.

XXIX. (1) Al día siguiente, convocando una junta, los consoló y exhortó a que no se desanimasen ni se apesadumbrasen demasiado por aquel revés: (2) que los romanos no habían vencido por su valor ni en batalla, sino por cierta estratagema y pericia en el asalto, en lo cual ellos no tenían práctica; (3) que se equivocaban quienes pensaran que todos los sucesos de la guerra les iban a ser favorables; (4) que él nunca había sido partidario de defender Avárico, de lo cual ellos mismos eran testigos; pero la imprudencia de los bitúriges y la excesiva condescendencia de los otros habían dado lugar a este infortunio; (5) no obstante, que él lo remediaría pronto con éxitos mayores. (6) Pues, a los pueblos que no estaban con los demás galos, con su

(6) Quos ille, veritus ne
oreretur qua seditio in
castris ex concursu
eorum et misericordia vulgi,
excepit ex fuga iam multa
nocte, silentio,
sic ut curaret,
dispositis familiaribus suis
principibusque civitatum
in via, procul, disparandos
deducendosque ad suos,
quae pars castrorum
obvenerat ab initio
cuique civitati.

XXIX. (1) Convocato
concilio postero die,
consolatus est cohortatusque
ne se demitterent
admodum animo neve
perturbarentur incommodo.

(2) Romanos non vicisse
virtute neque in acie,
sed quodam artificio
et scientia oppugnationis,
cuius rei ipsi fuerint imperiti.

(3) Errare, si qui
expectent in bello omnes
proventus rerum secundos.

(4) Numquam sibi placuisse
Avaricum defendi,
cuius rei haberet
ipsos testes; sed
factum imprudentia
Biturigum et nimia
obsequentia reliquorum uti
acciperetur hoc incommodum.

(5) Tamen, se sanaturum
celeriter id
maioribus commodis.

(6) Nam civitates quae
dissentirent ab reliquis
Gallis, sua diligentia

(6) A los cuales él, temiendo que
se originara alguna sedición en
el campamento por la llegada atropellada
de ellos y la compasión del vulgo,
recogió de la fuga ya muy avanzada
la noche, en silencio,
de modo que se ocupara,
colocados los amigos suyos
y los principales de los pueblos
en el camino, lejos, de que fueran separados
y fueran llevados a los suyos *a aquella parte*,
la cual parte del campamento
había correspondido desde el principio
a cada pueblo.

XXIX. (1) Convocada
asamblea al día siguiente,
consoló *a los suyos* y *los* exhortó
a que no se abajasen
excesivamente en cuanto al ánimo ni
se turbaran por la desgracia.

(2) Que los romanos no habían vencido
por valor ni en batalla,
sino por cierta estratagema
y por la pericia del asedio,
de la cual cosa ellos eran desconocedores.

(3) Que estaban equivocados, si algunos
esperaban en la guerra todos
los resultados de las cosas favorables.

(4) Que nunca le había agradado
que Avárico fuera defendido,
de la cual cosa tenía
a ellos mismos *como* testigos; sino que
había sido hecho por imprudencia
de los bitúriges y por excesiva
condescendencia de los restantes que
se recibiera este descalabro.

(5) Sin embargo, que él remediaría
rápidamente éste
con mayores triunfos.

(6) Pues a los pueblos que
disentían de los restantes
galos, con su diligencia

diligentia adiuncturum atque unum consilium totius Galliae effecturum, cuius consensui ne orbis quidem terrarum possit obistere; idque se prope iam effectum habere. (7) Interea aequum esse ab iis communis salutis causa impetrari ut castra* munire instituerent, quo facilius repentinos hostium impetus sustinerent.

XXX. (1) Fuit haec oratio non ingrata Gallis, et maxime quod ipse animo non defecerat, tanto accepto incommodo, neque se in occultum abdiderat et conspectum multitudinis fugerat; (2) plusque animo providere et praesentire existimabatur, quod, re integra, primo incendendum Avaricum, post deserendum censuerat. (3) Itaque, ut reliquorum imperatorum res adversae auctoritatem minuunt, sic huius ex contrario dignitas, incommodo accepto, in dies augebatur. (4) Simul, in spem veniebant eius adfirmatione de reliquis adiungendis civitatibus; primumque eo tempore Galli castra* mu-

diligencia los uniría a los otros, y haría un solo partido de toda la Galia, a cuya unión ni el mundo entero podría oponerse; y que esto ya casi lo tenía logrado. (7) Mientras tanto, era justo que, con miras a la salvación común, se resolvieran a fortificar el campamento, a fin de poder resistir más fácilmente los repentinos asaltos del enemigo.

XXX. (1) No desagradó a los galos este discurso, sobre todo viendo que él no estaba desanimado, a pesar de haber sufrido tan gran descalabro, y que no se había escondido ni se ocultaba de la vista de la multitud; (2) y les parecía que a todos aventajaba en prudencia y previsión, puesto que, antes del peligro, había propuesto, al principio, incendiar Avárico, y luego, abandonarlo. (3) Así, mientras que otros generales suelen perder el crédito con las derrotas, el prestigio de éste crecía, por el contrario, de día en día después del desastre. (4) Al mismo tiempo, concebían la esperanza de ver cumplida su promesa de atraerse a los demás pueblos; y entonces fue cuando los galos se resolvieron por vez primera a fortificar su campamento,

has adiuncturum atque
effecturum unum consilium
totius Galliae,
consensui cuius ne quidem
orbis terrarum possit
obsistere; seque habere id
prope iam effectum.

(7) Interea, esse aequum
impetrari ab iis,
causa salutis communis,
ut instituerent munire castra,
quo sustinerent facilius
impetus repentinos hostium.

XXX. (1) Haec oratio
non fuit ingrata Gallis,
et maxime quod ipse
non defecerat animo,
accepto tanto incommodo,
neque se abdiderat
in occultum et fugerat
conspectum multitudinis;

(2) existimabaturque
providere animo
et praesentire plus,
quod censuerat,
integra re,
primo Avaricum
incendendum,
post deserendum.

(3) Itaque,
ut res adversae minuunt
auctoritatem reliquorum
imperatorum, sic dignitas
huius ex contrario augebatur
in dies, accepto incommodo.

(4) Simul, veniebant
in spem adfirmatione eius
de adiungendis reliquis
civitatis;
eoque tempore primum Galli
instituerunt
munire castra;

los uniría y
haría uno solo el parecer
de toda la Galia,
a la unanimidad de la cual ni siquiera
el orbe de las tierras podía
oponerse; y que él tenía esto
casi ya realizado.

(7) Mientras tanto, que era justo
alcanzar de ellos,
a causa de la salvación común,
que decidieran fortificar el campamento,
para que sostuvieran más fácilmente
las acometidas repentinas de los enemigos.

XXX. (1) Este discurso
no fue desagradable a los galos,
y principalmente porque él mismo
no había decaído en su ánimo,
a pesar de haber recibido tan gran daño,
ni se había retirado
a *un lugar* oculto y (ni) había rehuído
la vista de la multitud;

(2) y se pensaba
que preveía en su ánimo
y presentía más *que los demás*,
porque había opinado,
estando aún entera la cosa,
primero que Avárico
debía ser incendiado,
después que debía ser abandonado.

(3) Y así,
como las cosas adversas disminuyen
el prestigio de los restantes
generales, así la dignidad
de éste por el contrario iba en auge
cada día, recibido el descalabro.

(4) Simultáneamente, venían
a la esperanza por la afirmación de él
de atraerse a los restantes
pueblos;
y en este tiempo por primera vez los galos
decidieron
fortificar el campamento;

nire instituerunt; et sic sunt animo consternati homines insueti laboris, ut omnia quae imperarentur sibi patientia exsistimarent.

XXXI. (1) Nec minus quam est pollicitus Vercingetorix animo laborabat ut reliquas civitates* adiungeret, atque earum principes donis pollicitationibusque alliciebat. (2) Huic rei idoneos homines deligebat, quorum quisque aut oratione subdola aut amicitia facillime capere posset. (3) Qui, Avarico expugnato, refugerant, armandos vestiendosque curat; (4) simul, ut deminutae copiae redintegrarentur, imperat certum numerum militum civitatibus, quem et quam ante diem in castra* adduci velit, sagittariosque* omnes, quorum erat permagnus numerus in Gallia, conquiri et ad se mitti iubet. His rebus celeriter id quod Avarici deperierat expletur. (5) Interim Teutomatus, Olloviconis filius, rex* Nitiobergum, cuius pater ab senatu* nostro amicus* erat appellatus, cum magno equitum* suorum numero et quos ex Aquitania conduxerat, ad eum pervenit.

y tal era su consternación que, a pesar de no estar hechos al trabajo, creyeron que debían sufrir y soportar todo lo que se les ordenase.

XXXI. (1) Vercingetórix, por su parte, no omitía medio alguno para cumplir su promesa de atraer a los demás pueblos, ganándose a sus jefes con dones y promesas. (2) Elegía para este fin hombres aptos, que con palabras halagüeñas o por amistad fuesen los más adecuados para conquistarlos. (3) A los refugiados de Avárico procuróles armas y vestidos. (4) Al mismo tiempo, para reforzar sus disminuidas tropas, ordena a los pueblos que aporten un número determinado de soldados, señalándoles un plazo dentro del cual tenían que llegar al campamento; manda, asimismo, que todos los arqueros, que abundaban muchísimo en la Galia, sean buscados y enviados a él. Con estas medidas recupera muy pronto lo perdido en Avárico. (5) Mientras tanto Teutomato, hijo de Olovicón, rey de los nicióbroges, cuyo padre había recibido de nuestro senado el título de amigo, se une a Vercingetórix con gran contingente de su caballería y con la que había reclutado en Aquitania.

et sic consternati sunt animo
ut, homines insueti
laboris, existimarent
patiendi sibi
omnia quae imperarentur.

XXXI. (1) Nec minus
quam pollicitus est
Vercingetorix laborabat
animo ut adiungeret
reliquas civitates, atque
alliciebat principes earum
donis pollicitationibusque.

(2) Deligebat homines
idoneos huic rei,
quisque quorum posset
capere facillime
aut oratione subdola
aut amicitia.

(3) Curat armandos
vestiendosque
qui refugerant,
expugnato Avarico;

(4) simul,
ut redintegrarentur copiae
deminutate, imperat certum
numerus militum civitatibus,
quem et ante quam diem
velit adduci in castra,
iubetque omnes sagittarios,
quorum numerus erat
permagnus in Gallia,
conquiri et mitti ad se.
Expletur celeriter his rebus
id quod deperierat Avarici.

(5) Interim Teutomatus,
filius Olloviconis, rex
Nitiobrogum, cuius pater
appellatus erat amicus ab
nostro senatu, pervenit ad eum
cum magno numero equitum
suorum et quos conduxerat
ex Aquitania.

y de tal modo se consternaron en *su* ánimo
que, hombres no acostumbrados
al trabajo, pensaban
que debían ser soportadas por ellos
todas las cosas que fueran mandadas.

XXXI. (1) Y no menos
que prometió
Vercingetórix se esforzaba
en *su* ánimo para que atrajera
a los restantes pueblos, y
se ganaba a los principales de éstos
con dones y promesas.

(2) Escogía hombres
idóneos para esta cosa,
cada uno de los cuales pudiera
conquistarlos muy fácilmente
o con palabras engañosas
o por amistad.

(3) Se cuida de que sean armados
y que sean vestidos
los que habían huido,
una vez tomado Avárico;

(4) simultáneamente,
para que fueran rehechas las tropas
disminuidas, exige cierto
número de soldados a los pueblos,
señala qué número y antes de qué día
quiere que sean llevados al campamento,
y manda que todos los arqueros,
cuyo número era
muy grande en la Galia,
sean buscados y sean enviados a él.
Súplese rápidamente con estas cosas
lo que había perecido en Avárico.

(5) Entre tanto Teutomato,
hijo de Olovicón, rey
de los nicióbroges, cuyo padre
había sido llamado amigo por
nuestro senado, llega a él
con gran número de jinetes
suyos y *con los* que había reclutado
de Aquitania.

XXXII. (1) Caesar, Avarici complures dies commoratus summamque ibi copiam frumenti et reliqui com-
meatus nactus, exercitum ex labore atque inopia refe-
cit. (2) Iam prope hieme confecta, cum ipso anni tempo-
re ad gerendum bellum vocaretur et ad hostem profi-
cisci constituisset, sive eum ex paludibus silvisque
elicere sive obsidione premere posset, legati* ad eum
principes* Haeduorum veniunt oratum ut maxime ne-
cessario tempore civitati* subveniat: (3) summo esse in
periculo rem, quod, cum singuli magistratus antiquitus
creari atque regiam potestatem annum obtinere consues-
sent, duo magistratum gerant et se uterque eorum legi-
bus creatum esse dicat. (4) Horum esse alterum Convic-
tolitanem, florentem et inlustrem adulescentem, alterum
Cotum, antiquissima familia natum atque ipsum homi-
nem summae potentiae et magnae cognationis, cuius
frater Valetiacus proximo anno eundem magistratum
gesserit. (5) Civitatem esse omnem in armis, divisum
senatum*, divisum populum, suas cuiusque eorum
clientelas*. Quod si diutius alatur controversia, fore uti

XXXII. (1) César, deteniéndose varios días en Avárico, donde encontró gran cantidad de trigo y demás provisiones, dejó que el ejército se repusiera de sus fatigas y privaciones. (2) Ya casi acabado el invierno, cuando la estación misma convidaba a salir a campaña y él estaba resuelto a ir en busca del enemigo y ver si podía o bien atraerlo fuera de los pantanos y bosques o bien ponerle apretado cerco, le llega una embajada de los principales de los heduos a rogarle que socorra a su pueblo en las circunstancias más críticas; (3) que su situación era en extremo peligrosa; porque, siendo antigua costumbre crear un solo magistrado, que gozaba de autoridad regia durante un año, ahora había dos que se arrogaban el mando, pretendiendo cada uno haber sido nombrado de acuerdo con las leyes. (4) Uno de ellos era Convictolítan, joven afortunado y de gran lustre; el otro, Coto, de rancio abolengo y, personalmente, hombre muy poderoso y bien emparentado, cuyo hermano Valeciaco había desempeñado el año anterior la misma magistratura. (5) Que toda la nación estaba en armas, dividido el senado, dividido el pueblo, cada uno a la cabeza de sus partidarios. Que, si seguía fomentán-

XXXII. (1) Caesar,
commoratus complures dies
Avarici nactusque ibi
summam copiam frumenti
et reliqui commeatus,
refecit exercitum ex labore
atque inopia.

(2) Confecta iam prope hieme,
cum vocaretur ad gerendum
bellum tempore ipso anni
et constituisset proficisci
ad hostem, sive posset elicere
eum ex paludibus silvisque
sive premere obsidione,
principes Haeduorum veniunt
ad eum legati oratum
ut subveniat civitati tempore
maxime necessario;

(3) rem esse in summo
periculo, quod, cum antiquitus
consuessent creari singuli
magistratus atque obtinere
regiam potestatem annum,
duo gerant magistratum
et dicat uterque eorum
se creatum esse legibus.

(4) Alterum horum esse
Convictolitanem, adulescentem
florentem et inlustrem,
alterum Cotum,
natum antiquissima familia
atque ipsum hominem summae
potentiae et magnae
cognitionis,
cuius frater Valetiacus
gesserit eundem magistratum
anno proximo.

(5) Omnem civitatem esse
in armis, senatum divisum,
populum divisum,
suas clientelas cuiusque
eorum. Quod si controversia
alatur diutius,

XXXII. (1) César,
habiéndose detenido muchos días
en Avárico y encontrando allí
gran acopio de trigo
y del restante aprovisionamiento,
restauró al ejército de la fatiga
y de las privaciones.

(2) Acabado ya casi el invierno,
como fuera llamado a hacer
la guerra por el tiempo mismo del año
y hubiera decidido marchar
hacia el enemigo, por si podía sacar
a éste de las lagunas y selvas
u oprimirlo con un asedio,
los principales de los heduos vienen
a él *como* embajadores a rogar
que socorra a *su* pueblo en un momento
sumamente necesario;

(3) que la cosa estaba en el mayor
peligro, porque, como desde antiguo
acostumbrase(n) a ser creado un solo
magistrado y a desempeñar
la regia potestad un año,
entonces dos ejercían la magistratura
y decía uno y otro de ellos
que él había sido creado conforme a las leyes.

(4) Que uno de éstos era
Convictolitán, joven
florecente e ilustre,
el otro Coto,
nacido de antiquísima familia
y él mismo hombre de grandísimo
poder y de gran
parentela,
cuyo hermano Valeciaco
había desempeñado la misma magistratura
el año anterior.

(5) Que todo el pueblo estaba
en armas, el senado dividido,
la plebe dividida,
sus (las) clientelas de cada uno
de éstos. Que si la controversia
se fomentaba más tiempo,

pars cum parte civitatis confligat. Id ne accidat, positum in eius diligentia atque auctoritate.

XXXIII. (1) Caesar, etsi a bello atque hoste discedere detrimentosum esse existimabat, tamen, non ignorans quanta ex dissensionibus incommoda oriri consuescent, ne tanta et tam coniuncta populo Romano civitas*, quam ipse semper aluisset omnibusque rebus ornasset, ad vim atque arma descenderet, atque ea pars quae minus sibi confideret auxilia a Vercingetorige arcesseret, huic rei praevertendum existimavit, (2) et, quod legibus Haeduorum, iis qui summum magistratum obtinerent excedere ex finibus non liceret, ne quid de iure aut de legibus eorum deminuisse videretur, ipse in Haeduos proficisci statuit senatumque* omnem et quos inter controversia esset ad se Decetiam evocavit. (3) Cum prope omnis civitas* eo convenisset, docereturque, paucis clam convocatis, alio loco, alio tempore atque oportuerit fratrem a fratre renuntiatum, cum leges duo ex una fami-

dose la contienda, se llegaría a la guerra civil. El evitar esta desgracia dependía de la diligencia y autoridad de César.

XXXIII. (1) Éste, aunque creía perjudicial abandonar la guerra y al enemigo, sin embargo, no ignorando cuán grandes males suelen provenir de las discordias, para evitar que aquella nación tan importante y tan unida al pueblo romano, a la cual él siempre había favorecido y honrado por todos los medios, apelara a la violencia y a las armas, y el partido que se creyese más débil pidiera ayuda a Vercingetórix, pensó que debía dar preferencia a este asunto; (2) y, como las leyes de los heduos prohibían a los que desempeñaban la suprema magistratura salir de su territorio, para no parecer que violaba en algo sus derechos o leyes, determinó ir él al país heduo y convocó a su presencia en Dececia al senado y a los competidores. (3) Habiéndose reunido allí casi todo el pueblo, y conociendo César por las declaraciones secretas de unos pocos que un hermano había sido proclamado por el otro donde y cuando no debía, siendo así que las leyes prohibían, no sólo elevar a la magistratura, sino incluso admitir en el senado a aquel

fore ut pars civitatis
confligat cum parte.
Positum
in diligentia atque
auctoritate eius ne accidat id.

XXXIII. (1) Caesar, etsi
existimabat esse
detrimentosum discedere
a bello atque hoste,
tamen, non ignorans quanta
incommoda consuessent oriri
ex dissensionibus,
ne descenderet ad vim atque
arma civitas tanta et tam
coniuncta populo Romano,
quam ipse semper aluisset
ornassetque omnibus rebus,
atque ea pars quae minus
confideret sibi arcesseret
auxilia a Vercingetorige,
existimavit praevertendum
huic rei.

(2) et, quod non liceret,
legibus Haeduorum,
iis qui obtinerent summum
magistratum excedere
ex finibus, ne videretur
deminuisse quid de
iure aut de legibus eorum,
ipse statuit proficisci in
Haeduos evocavitque omnem
senatum et inter quos esset
controversia Decetiam ad se.

(3) Cum venisset eo
prope omnis civitas,
docereturque,
convocatis paucis clam,
fratrem renuntiatum
a fratre alio loco,
alio tempore atque oportuerit,
cum non solum vetarent
leges duos ex una familia,

sucedría que parte del pueblo
lucharía con *la otra* parte.
Que *estaba* puesto
en (dependía de) la diligencia y
autoridad de él (César) que no sucediera esto.

XXXIII. (1) César, aunque
estimaba que era
perjudicial alejarse
de la guerra y del enemigo,
sin embargo, no ignorando cuán grandes
desastres solían nacer
de las disensiones,
para que no descendiera a la violencia y
a las armas un pueblo tan grande y tan
unido al pueblo romano,
al que él mismo siempre había sostenido
y había adornado con todas las cosas,
y aquella parte que menos
confiara en *sí misma* solicitara
refuerzos de Vercingetórix,
estimó que debía anticiparse
a esta cosa,

(2) y, porque no estaba permitido,
según las leyes de los heduos,
a los que ocupaban la suprema
magistratura salir
de las fronteras, para que no pareciera
haber menguado algo de
el derecho o de las leyes de ellos,
él mismo decidió marchar a
los heduos y llamó a todo
el senado y a *aquéllos* entre los cuales estaba
la controversia a Decetia junto a *sí*.

(3) Como se hubiera reunido allí
casi todo el pueblo,
y fuera informado,
convocados unos pocos secretamente,
que un hermano había sido nombrado
por *otro* hermano en otro lugar
y en otro tiempo que *el que* era conveniente,
como no sólo vedasen
las leyes que dos de una misma familia,

lia, vivo utroque, non solum magistratus creari vetarent, sed etiam in senatu esse prohiberent, Cotum imperium deponere coegit. (4) Convictolitanem, qui per sacerdotes, more civitatis, intromissis magistratibus, esset creatus, potestatem obtinere iussit.

XXXIV. (1) Hoc decreto interposito, cohortatus Hæduos ut controversiarum ac dissensionis obliviscerentur atque, omnibus omissis rebus, huic bello servirent eaque quae meruissent præmia ab se, devicta Gallia, exspectarent equitatumque* omnem et peditum milia x sibi celeriter mitterent, quae in praesidiis* rei frumentariae causa disponderet, exercitum* in duas partes divisit: (2) quattuor legiones* in Senones Parisiosque Labieno ducendas dedit, sex ipse in Arvernos ad oppidum* Gergoviam secundum flumen Elaver duxit; equitatus partem illi attribuit, partem sibi reliquit. (3) Qua re cognita, Vercingetorix, omnibus interruptis eius fluminis pontibus, ab altera fluminis parte iter facere coepit.

de cuya familia viviera otro que hubiese desempeñado estos cargos, obligó a Coto a resignar el mando. (4) Adjudicó el poder a Convictolitán, que había sido elegido por los sacerdotes, según costumbre de la ciudad, estando presentes los demás magistrados.

XXXIV. (1) Pronunciada esta sentencia, después de exhortar a los hédos a que olvidaran sus querellas y disensiones y, dando de mano a todo, le ayudaran en esta guerra, con la seguridad de que, vencida la Galia, sabría premiarles en la medida de sus merecimientos, y le enviaran rápidamente toda su caballería y diez mil infantes, que dejaría de guarnición en diversos puntos para atender al aprovisionamiento de trigo, dividió el ejército en dos cuerpos; (2) confió cuatro legiones a Labieno, para que las condujese al país de los senones y parisios; otras seis las llevó consigo al de los arvernos, avanzando hacia la ciudad de Gergovia, siguiendo el curso del río Allier; parte de la caballería la entregó a Labieno, reservándose él la otra parte. (3) Sabiendo esto Vercingetórix, hizo cortar todos los puentes de aquel río y comenzó a seguir su orilla opuesta.

vivo utroque,
creari magistratus,
sed etiam prohiberent
esse in senatu, coegit
Cotum deponere imperium.

(4) Iussit Convictolitanem,
qui creatus esset
per sacerdotes,
more civitatis,
intromissis magistratibus,
obtinere potestatem.

XXXIV. (1) Interposito
hoc decreto, cohortatus
Haeduos ut obliviscerentur
controversiarum
ac dissensionis atque,
omissis omnibus rebus,
servirent huic bello
exspectarentque ab se,
devicta Gallia,
ea praemia quae meruissent,
sibique mitterent celeriter
omnem equitatum
et decem milia peditum,
quae disponderet
in praesidiis
causa rei frumentariae,
divisit exercitum
in duas partes:

(2) dedit Labieno
quattuor legiones ducendas
in Senones Parisiosque,
ipse duxit sex in Arvernos
ad oppidum Gergoviam
secundum flumen Elaver:
attribuit partem equitatus illi,
reliquit partem sibi.

(3) Cognita qua re,
Vercingetorix,
interruptis omnibus pontibus
eius fluminis, coepit facere
iter altera parte fluminis.

vivo uno y otro,
fueran nombrados magistrados,
sino también prohibieran
que estuvieran en el senado, obligó
a Coto a deponer el mando.

(4) Ordenó que Convictolitán,
que había sido nombrado
por los sacerdotes,
según la costumbre de la nación,
estando presentes los magistrados,
ocupara el poder.

XXXIV. (1) Pronunciada
esta sentencia, habiendo exhortado
a los heduos a que se olvidaran
de las controversias
y de la disensión y,
dejadas todas las cosas,
se consagraran a esta guerra
y esperaran de él,
vencida la Galia,
aquellos premios que hubieran merecido,
y le enviaran rápidamente
toda la caballería
y diez millares de infantes,
los cuales distribuyera
en los puestos de guardia
a causa del aprovisionamiento de trigo,
dividió el ejército
en dos partes:

(2) dió a Labieno
cuatro legiones para ser llevadas
a los senones y parisios,
él mismo condujo seis a los arvernos
hacia la ciudad de Gergovia
siguiendo el río Allier:
asignó parte de la caballería a aquél,
dejó otra parte para sí.

(3) Conocida la cual cosa,
Vercingetórix,
cortados todos los puentes
de este río, comenzó a hacer
la marcha por la otra parte del río.

XXXV. (1) Cum uterque utrique esset exercitus* in conspectu fereque e regione castris* castra poneret, dispositis exploratoribus necubi, effecto ponte, Romani copias traducerent, erat in magnis Caesari difficultatibus res, ne maiorem aestatis partem flumine impediretur, quod non fere ante autumnum Elaver vado transiri solet. (2) Itaque, ne id accideret, silvestri loco castris positus, e regione unius eorum pontium quos Vercingetorix rescindendos curaverat, postero die cum duabus legionibus* in occulto restitit; (3) reliquas copias cum omnibus impedimentis, ut consueverat, misit, carptis quibusdam cohortibus, ut numerus legionum constare videretur. (4) His quam longissime possent progredi iussis, cum iam ex diei tempore coniecturam caperet in castra perventum, isdem sublicis, quarum pars inferior integra remanebat, pontem reficere coepit. (5) Celeriter effecto opere legionibusque traductis et loco castris idoneo delecto, reliquas copias revocavit. (6) Vercingetorix,

XXXV. (1) Estando los dos ejércitos a la vista y acampando casi frente por frente, teniendo exploradores apostados para impedir que los romanos hicieran algún puente por donde pasar las tropas, veíase César en una situación muy difícil, temiendo perder la mayor parte del verano ante el obstáculo del río; porque el Allier no suele ser vadeable casi nunca hasta el otoño. (2) Para evitar este inconveniente, acampando en un lugar cubierto de bosque, frente a uno de aquellos puentes que Vercingetórix había mandado cortar, al día siguiente permaneció emboscado con dos legiones; (3) mandó marchar a las demás tropas, como de costumbre, con todos los bagajes, después de haber dividido algunas cohortes, teniendo cuidado de que las legiones parecieran íntegras. (4) Habiéndoles ordenado alejarse todo lo que pudieran, cuando por lo avanzado del día conjeturó que ya habrían acampado, comenzó a reconstruir el puente sobre sus antiguos soportes, cuya parte inferior permanecía intacta. (5) Acabada rápidamente la obra, pasó las dos legiones, eligió un lugar apropiado para el campamento y mandó llamar a las demás tropas. (6) Vercingetórix, sabido el caso, para no

XXXV. (1) Cum uterque exercitus esset in conspectu utrique fereque poneret castra
e regione castris,
dispositis exploratoribus necubi Romani,
effecto ponte,
traducerent copias,
erat Caesari in magnis difficultatibus res, ne impediretur flumine maiorem partem aestatis, quod fere non solet Elaver transiri vado ante autumnum.

(2) Itaque, ne accideret id, positis castris loco silvestri, e regione unius eorum pontium quos Vercingetorix curaverat rescindendos, postero die restitit in occulto cum duabus legionibus;

(3) misit, ut consuerat, copias reliquas cum omnibus impedimentis, carptis quibusdam cohortibus, ut videretur constare numerus legionum.

(4) Iussis his progredi quam longissime possent, cum iam caperet coniecturam perventum in castra ex tempore diei, coepit reficere pontem iisdem publicis, quarum pars inferior remanebat integra.

(5) Effecto opere celeriter traductisque legionibus et delecto loco idoneo castris, revocavit copias reliquas.

(6) Vercingetorix,

XXXV. (1) Como uno y otro ejército estuviera a la vista para el otro y generalmente pusiera *su* campamento frente al campamento *del otro*, apostados exploradores para que por ninguna parte los romanos, hecho un puente, pasaran las tropas, estaba para César en grandes dificultades la cosa, *temiendo* que fuera impedido por el río la mayor parte del verano, porque generalmente no suele el Allier cruzarse por vado antes del otoño.

(2) Así, pues, para que no sucediera esto, puesto el campamento en un lugar silvestre, en frente de uno de aquellos puentes que Vercingetórix había procurado que fueran cortados, al siguiente día se detuvo en *un lugar* oculto con dos legiones;

(3) envió, según solía, las tropas restantes con todos los bagajes, retiradas algunas cohortes, de modo que pareciera subsistir el número de las legiones.

(4) Ordenadas éstas avanzar cuanto más lejos pudieran, como ya hiciera la conjetura de que se había llegado al campamento por el momento del día, comenzó a rehacer el puente con los mismos maderos, de los que la parte inferior permanecía íntegra.

(5) Terminada la obra rápidamente y pasadas las legiones y escogido un lugar idóneo para campamento, mandó volver a las tropas restantes.

(6) Vercingetórix,

re cognita, ne contra suam voluntatem dimicare cogere-
tur, magnis itineribus antecessit.

XXXVI. (1) Caesar ex eo loco quintis castris Gergo-
viam pervenit equestrique eo die proelio levi facto, pers-
pecto urbis situ, quae, posita in altissimo monte, omnes
aditus difficiles habebat, de expugnatione desperavit, de
obsessione non prius agendum constituit quam rem fru-
mentariam expedisset. (2) At Vercingetorix, castris* pro-
pe oppidum* positis, mediocribus circum se intervallis
separatim singularum civitatum copias conlocaverat, at-
que, omnibus eius iugi collibus occupatis qua despici
poterat, horribilem speciem praebebat, (3) principesque
earum civitatum* quos sibi ad consilium capiendum de-
legerat prima luce cotidie ad se convenire iubebat, seu
quid communicandum seu quid administrandum vide-
retur, (4) neque ullum fere diem intermittebat quin
equestri proelio, interiectis sagittariis, quid in quoque
esset animi ac virtutis suorum periclitaretur. (5) Erat
e regione oppidi collis, sub ipsis radicibus montis, egre-

verse obligado a combatir contra su deseo, siguió adelante a grandes
jornadas.

XXXVI. (1) César llegó desde allí, en cinco jornadas, a Gergovia, y, el
mismo día, después de una ligera escaramuza de la caballería, viendo la
posición de la ciudad, que, por estar situada en un monte altísimo, era de
acceso difícil por todas partes, perdió la esperanza de tomarla por asalto;
el asedio no quiso emprenderlo hasta solucionar la cuestión triguera. (2)
Por su parte Vercingetórix, acampando en el monte, cerca de la ciudad,
había dispuesto a su alrededor las tropas, dejando pequeños intervalos en-
tre las de cada pueblo, y, ocupados todos los cerros de aquella altura en
cuanto alcanzaba la vista, presentaba un aspecto aterrador: (3) y cada día,
al amanecer, mandaba que los jefes de aquellos pueblos a los que había
elegido para consejeros suyos se reunieron ante él, ya para consultarles
algo, ya para disponer lo conveniente: (4) y casi no dejaba ningún día sin
probar el ánimo y valor de los suyos mediante alguna escaramuza de caba-
llería entreverada de arqueros. (5) Frente por frente de la ciudad, al pie
mismo del monte, había una colina muy bien pertrechada y escarpada por

cognita re, antecessit
magnis itineribus
ne cogeretur dimicare
contra suam voluntatem.

XXXVI. (1) Caesar
pervenit Gergoviam ex eo loco
quintis castris
factoque proelio equestri
levi eo die,
perspecto situ urbis, quae,
posita in monte altissimo,
habebat omnes aditus
difficiles, desperavit
de oppugnatione, constituit
non agendum de obsessione
prius quam expedisset
rem fumentariam.

(2) At Vercingetorix,
positis castris in monte
prope oppidum, conlocaverat
circum se intervallis
mediocribus separatim
copias singularum civitatum,
atque, occupatis omnibus
collibus eius iugi
qua poterat despici,
praebebat speciem horribilem,

(3) iubebatque principes
earum civitatum quos delegerat
sibi ad capiendum consilium
convenire ad se cotidie
prima luce, seu videretur
quid communicandum seu quid
administrandum,

(4) neque intermittebat fere
diem ullum quin periclitaretur
proelio equestri,
interiectis sagittariis,
quid animi ac virtutis esset
in quoque suorum.

(5) Erat e regione oppidi
collis sub ipsis radicibus

conocida la cosa, se adelantó
a grandes marchas,
para que no fuera obligado a luchar
contra su voluntad.

XXXVI. (1) César
llegó a Gergovia desde aquel lugar
al quinto campamento (jornada)
y hecho un combate ecuestre
ligero aquel día,
observada la situación de la ciudad, que,
puesta en un monte altísimo,
tenía todos los accesos
difíciles, desesperó
del asalto y decidió
que no debía tratarse del asedio
antes de que hubiera solucionado
la cuestión triguera.

(2) Pero Vercingetórix,
puesto el campamento en un monte
cerca de la ciudad, había colocado
alrededor de sí con intervalos
medianos separadamente
las tropas de cada ciudad,
y, ocupados todos
los cerros de aquella cordillera
por donde podía mirarse,
presentaba un aspecto horrible,

(3) y mandaba que los principales
de aquellos pueblos que había elegido
para sí para tomar consejo
se reunieran junto a él cotidianamente
con la primera luz, ya pareciera
que algo debía ser tratado ya que algo
debía ser ejecutado,

(4) y no dejaba pasar casi
día alguno sin que experimentara
en combate ecuestre,
entremezclados arqueros,
qué (de) ánimo y (de) valor había
en cada uno de los suyos.

(5) Había en frente de la ciudad
una colina bajo las mismas raíces

gie munitus, atque ex omni parte circumcisis; quem si tenerent nostri, et aquae magna parte et pabulatione libera prohibitori hostes videbantur. (6) Sed is locus praesidio* ab his non infirmo tenebatur. (7) Tamen, silentio noctis Caesar ex castris* egressus, priusquam subsidio ex oppido veniri posset deiecto praesidio, potitus loco, duas ibi legiones* conlocavit fossamque duplicem duodenum pedum* a maioribus castris ad minora perduxit, ut tuto ab repentino hostium incursu etiam singuli commere possent.

XXXVII. (1) Dum haec ad Gergoviam geruntur, Convictolitanis Haeduus, cui magistratum adiudicatum a Caesare demonstravimus, sollicitatus ab Arvernibus pecunia, cum quibusdam adolescentibus conloquitur; quorum erat princeps Litavicus atque eius fratres, amplissima familia nati adolescentes. (2) Cum his praemium communicat hortaturque ut se liberos et imperio natos meminerint. (3) Unam esse Haeduorum civitatem* quae certissimam Galliae victoriam detineat; eius auctoritate re-

todas partes, que, si la ocupasen los nuestros, dejaría probablemente a los enemigos privados en gran parte de agua y de la facilidad de forrajear. (6) Pero esta posición tenía una guarnición enemiga bastante fuerte. (7) No obstante, saliendo César del campamento en el silencio de la noche, desalojó la guarnición y se apoderó del lugar antes de que pudieran llegar socorros de la ciudad, estableciendo allí dos legiones y abriendo un doble foso de doce pies desde el campamento mayor hasta el menor, para que incluso de uno en uno pudieran ir y venir los soldados sin temor a un súbito ataque del enemigo.

XXXVII. (1) Mientras esto pasa ante Gergovia, el heduo Convictolitan, al cual, según dijimos, había sido adjudicada por César la magistratura, sobornado por los arvernos, se pone al habla con algunos jóvenes acaudillados por Litavico y sus hermanos, que descendían de una familia ilustre. (2) Reparte con ellos la suma recibida y les exhorta a recordar que han nacido libres y para mandar a otros: (3) que el pueblo heduo era el único que retardaba la victoria segurísima de la Galla; que con su influencia con-

montis, munitus egregie,
atque circumcisis ex omni
parte; quem si tenerent
nostri, videbantur
prohibitori hostes
magna parte aqua
et pabulatione libera.

(6) Sed is locus tenebatur
ab his praesidio non infirmo.

(7) Tamen, Caesar, egressus
ex castris silentio noctis,
prius quam posset venire
subsidio ex oppido,
deiecto praesidio,
potitus loco, conlocavit ibi
duas legiones perduxitque
duplicem fossam duodenum
pedum a castris maioribus
ad minora, ut possent
commeare etiam
singuli tuto ab incursu
repentino hostium.

XXXVII. (1) Dum
geruntur haec ad Gergoviam,
Haeduus Convictolitanis, cui
demonstravimus adiudicatum
magistratum a Caesare,
sollicitatus ab Arvernīs
pecunia, conloquitur
cum quibusdam adolescentibus;
quorum erat princeps
Litavicus atque eius fratres,
adolescentes nati
familia amplissima.

(2) Communicat cum his
praemium hortaturque
ut meminerint se natos
liberos et imperio.

(3) Civitatem Haeduorum
esse unam quae detineat
victoriam certissimam Galliae;
reliquas contineri

del monte, fortificada egregiamente,
y cortada alrededor por toda
parte; la cual si ocuparan
los nuestros, parecía
que podrían privar a los enemigos
en gran parte de agua
y del forrajeamiento libre.

(6) Pero aquel lugar estaba ocupado
por éstos con una guarnición no débil.

(7) Sin embargo, César, saliendo
del campamento en el silencio de la noche,
antes de que pudiera venirle
en socorro desde la ciudad,
desalojada la guarnición,
habiéndose apoderado del lugar, colocó allí
dos legiones y trazó
una doble fosa de doce
pies desde el campamento mayor
al menor, para que pudieran
los soldados ir y venir incluso
de uno en uno a salvo de una incursión
repentina de los enemigos.

XXXVII. (1) Mientras
suceden estas cosas ante Gergovia,
el heduo Convictolitán, al cual
hemos indicado que había sido adjudicada
la magistratura *suprema* por César,
sobornado por los arvernos
con dinero, habla
con algunos adolescentes;
de los cuales era el principal
Litavico y sus hermanos,
jóvenes nacidos
de una familia nobilísima.

(2) Reparte con éstos
el premio y *los* exhorta
a que recuerden que ellos han nacido
libres y para el mando.

(3) *Diceles* que el pueblo de los heduos
es el único que detiene
la victoria certísima de la Galia;
que los restantes se contenían

liquas contineri; qua traducta, locum consistendi Romanis in Gallia non fore. (4) Esse non nullo se Caesaris beneficio adfectum, sic tamen ut iustissimam apud eum causam obtinuerit; sed plus communi libertati tribuere. (5) Cur enim potius Haedui de suo iure et de legibus ad Caesarem disceptatorem, quam Romani ad Haeduos veniant? (6) Celeriter adulescentibus et oratione magistratus et praemio deductis, cum se vel principes eius consilii fore profiterentur, ratio perficiendi quaerebatur, quod civitatem temere ad suscipiendum bellum adduci posse non confidebant. (7) Placuit ut Litaviccus decem illis milibus quae Caesari ad bellum mitterentur praeficeretur atque ea ducenda curaret, fratresque eius ad Caesarem praecurrerent. Reliqua qua ratione agi placeat constituunt.

XXXVIII. (1) Litaviccus, accepto exercitu, cum milia passuum* circiter xxx ab Gergovia abesset, convocatis subito militibus, lacrimans: (2) *Quo proficiscimur,*

tenía a los demás pueblos; si cambiaban de partido, no podrían los romanos permanecer más en la Galia: (4) que él había recibido de César algún beneficio, si bien era cierto que la justicia estaba de su parte; pero que estimaba en más la libertad común: (5) pues ¿por qué motivo habían de acudir los heduos a César como definidor de sus derechos y leyes, y no los romanos a los heduos? (6) Ganados rápidamente aquellos jóvenes por las palabras del magistrado y por el dinero, y ofreciéndose incluso a ponerse al frente de la empresa, andaban buscando la manera de llevarla a cabo, puesto que no esperaban que el pueblo se dejara inducir temerariamente a la guerra. (7) Decidieron que Litavico tomaría el mando de aquellos diez mil hombres que iban a ser enviados en ayuda de César, encargándose de conducirlos, y que sus hermanos se adelantasen al encuentro de César. Determinan asimismo el plan que había de seguirse luego.

XXXVIII. (1) Litavico, ya al frente del ejército, cuando distaba unos treinta mil pasos de Gergovia, convocando de pronto a los soldados, (2) les

auctoritate eius; traducta qua,
non fore Romanis
locum
consistendi in Gallia.

(4) Se adfectum esse
non nullo beneficio Caesaris,
sic tamen, ut obtinuerit
apud eum causam iustissimam;
sed tribuere plus
libertati communi.

(5) Enim cur Haedui veniant
ad Caesarem disceptatorem
de suo iure et de legibus
potius quam Romani
ad Haeduos?

(6) Deductis adolescentibus
celeriter et oratione
magistratus et praemio,
cum profiterentur se
fore vel principes eius
consilii, quaerebatur ratio
perficiendi, quod non
confidebant civitatem posse
adduci ad suscipiendum
bellum temere.

(7) Placuit ut Litavicus
praeficeretur illis decem
milibus quae mitterentur
Caesari ad bellum
atque curaret ea ducenda,
eiusque fratres
praecurrerent ad Caesarem.
Constituunt qua ratione
placeat agi reliqua.

XXXVIII. (1) Litavicus,
accepto exercitu,
cum abesset circiter xxx
milia passuum ab Gergovia,
convocatis subito militibus,
lacrimans, inquit:

(2) Quo proficiscimur,
milites? Omnis noster

por la autoridad de éste; pasado el cual,
no habría para los romanos
lugar (posibilidad)
de permanecer en la Galia.

(4) Que él había sido alcanzado
por algún beneficio de César,
de tal modo sin embargo, que había ganado
ante él una causa justísima;
pero concedía más *valor*
a la libertad común.

(5) Pues ¿por qué los heduos han de ir
a César *como* juez
sobre su derecho y sobre *sus* leyes
más bien que los romanos
a los heduos?

(6) Arrastrados los jóvenes
rápidamente ya por el discurso
del magistrado ya por el premio,
como manifestaran que ellos
serían incluso cabecillas de aquel
plan, se buscaba la manera
de realizarlo, porque no
confiaban que el pueblo pudiera
ser llevado a emprender
la guerra temerariamente.

(7) Pareció bien que Litavico
fuera puesto al frente de aquellos diez
mil que serían enviados
a César para la guerra
y procurara que ellos fueran conducidos,
y sus hermanos
marcharan delante a César.
Deciden de qué modo
les agrada que se hagan las restantes cosas.

XXXVIII. (1) Litavico,
recibido el ejército,
como distara cerca de 30
millares de pasos de Gergovia,
convocados súbitamente los soldados,
derramando lágrimas, dice:

(2) ¿A dónde marchamos,
soldados? Toda nuestra

inquit, milites? *Omnis noster equitatus*, omnis nobilitas* interiit; principes civitatis*, Eporedorix et Viridomarus, insimulati proditiōnis, ab Romanis, indicta causa, interfecti sunt.* (3) *Haec ab his cognoscite qui ex ipsa caede fugerunt; nam ego, fratribus atque omnibus meis propinquis interfectis, dolore prohibeor quae gesta sunt pronuntiare.* (4) *Producuntur ii quos ille edocuerat quae dici vellet, atque eadem quae Litaviccus pronuntiaverat multitudini exponunt:* (5) *equites Haeduorum interfectos, quod conlocuti cum Arvernīs dicerentur; ipsos se inter multitudinem militum occultasse atque ex media caede fugisse.* (6) *Conclamant Haedui et Litaviccum obsecrant ut sibi consulat.* (7) *Quasi vero, inquit ille, consilii sit res, ac non necesse sit nobis Gergoviam contendere et cum Arvernīs nosmet coniungere.* (8) *An dubitamus quin, nefario facinore admissio, Romani iam ad nos interficiendos concurrant? Proinde, si quid in nobis ani-*

dice lagrimeando: «¿A dónde vamos, soldados? Toda nuestra caballería, toda nuestra nobleza ha sucumbido: nuestros principales ciudadanos, Eporedórux y Viridomar, ca'lumniados de traición, han sido muertos por los romanos sin proceso alguno. (3) Preguntad sobre esto a los que huyeron de en medio de la matanza: pues a mí el dolor por la muerte de mis hermanos y de todos mis parientes me impide exponeros lo sucedido». (4) Se presentan entonces los que él tenía ya instruidos sobre lo que habían de decir, y confirman a la multitud lo que acababa de decir Litavico: (5) Que todos los jinetes de los heduos habían sido muertos por achacárseles haber hablado con los arvernios; que ellos mismos se habían ocultado entre la multitud de los soldados y habían huido de en medio de la matanza. (6) Prorrumpen en gritos los heduos y conjuran a Litavico a que se preocupe de su salvación. (7) «¡Como si la situación», exclamó él, «pidiera consejo y no nos fuera necesario marchar a Gergovia y unirnos con los arvernios! (8) ¿Acaso podemos dudar de que los romanos, una vez cometido este horrendo crimen, se dispongan ya a matarnos? Por consiguiente, si tenemos algún valor, ven-

equitatus, omnis nobilitas
interiit: Eporedorix
et Viridomarus, principes
civitatis,
insimulati proditiōnis,
ab Romanis,
indicta causa,
interfecti sunt.

(3) Cognoscite haec ab his,
qui fugerunt ex ipsa caede:
nam ego,
interfectis fratribus
atque omnibus meis propinquis,
prohibeor dolore pronuntiare
quae gesta sunt.

(4) Producuntur ii quos
ille edocuerat
quae vellet dici,
atque exponunt multitudini
eadem quae Litaviccus
pronuntiaverat:

(5) equites Haeduorum
interfectos, quod
dicerentur conlocuti
cum arvernīs; ipsos
se occultasse inter multitudinem
militum atque fugisse
ex media caede.

(6) Haedui conclamant et
obsecrant Litavicum
ut consulat sibi.

(7) Inquit ille:
«¡Quasi vero res
sit consilii, ac non sit
necesse nobis contendere
Gergoviam
et coniungere nosmet
cum Arvernīs!

(8) An dubitamus quin
Romani, admisso nefario
facinore, concurrant iam
ad interficiendos nos?
Proinde persequamur,

caballería, toda la nobleza
pereció: Eporedórix
y Viridomaro, principales
de la nación,
acusados falsamente de traición,
por los romanos,
sin haber sido defendida la causa,
han sido muertos.

(3) Conoced estas cosas de boca de éstos
que huyeron de la misma matanza:
pues yo,
muertos mis hermanos
y todos mis parientes,
estoy impedido por el dolor de manifestar
las cosas que han sucedido.

(4) Son presentados aquellos a los que
él había enseñado
qué cosas quería que se dijeran,
y exponen a la multitud
las mismas cosas que Litavico
había manifestado:

(5) que los jinetes de los heduos
habían sido muertos, porque
se decía que habían hablado
con los arvernōs; que ellos mismos
se habían ocultado entre la multitud
de los soldados y habían huido
del medio de la matanza.

(6) Los heduos claman y
conjuran a Litavico
a que mire por ellos.

(7) Dice él:
«¡Como si verdaderamente la situación
fuera de (pidiera) consejo, y no fuera
necesario para nosotros dirigirnos
a Gergovia
y unirnos
con los arvernōs!

(8) ¿Acaso dudamos de que
los romanos, cometido el horrendo
crimen, corran ya
a matarnos?
Por lo tanto vengueemos,

mi est, persequamur eorum mortem qui indignissime interierunt, atque hos latrones interficiamus. (9) Ostendit cives* Romanos qui, eius praesidii fiducia, una erant; magnum numerum frumenti commeatusque diripit, ipsos crudeliter excruciatos interficit. (10) Nuntios tota civitate Haeduorum dimittit, eodem mendacio de caede equitum* et principum permovet; hortatur ut simili ratione atque ipse fecerit suas iniurias persequantur.

XXXIX. (1) Eporedorix Haeduus, summo loco natus adulescens et summae domi potentiae, et una Viridomarus, pari aetate et gratia, sed genere dispari, quem Caesar, ab Divitiaco sibi traditum, ex humili loco ad summam dignitatem perduxerat, in equitum* numero convenerant, nominatim ab eo evocati. (2) His erat inter se de principatu contentio, et in illa magistratuum controversia alter pro Convictolitane, alter pro Coto summis opibus pugnaverant. (3) Ex his Eporedorix, cognito Litavici consilio, media fere nocte rem ad Caesarem de-

guemos la muerte de aquellos que han perecido tan injustamente, y mates a estos ladrones.» (9) Les muestra a los ciudadanos romanos que estaban allí bajo su salvaguardia. Les quita al punto gran cantidad de trigo y de víveres, y los hace perecer entre crueles tormentos; (10) envía mensajeros por todo el territorio de los heduos, amotinando a la gente con la misma mentira de la matanza de los jinetes y de los principales: los exhorta a vengar sus afrentas del mismo modo que él lo ha hecho.

XXXIX. (1) El heduo Eporedórix, joven de ilustre alcurnia y de gran influjo en su patria, y junto con él Viridomaro, de igual edad e influencia, pero de linaje inferior, a quien César, por recomendación de Diviciaco, había elevado desde su humilde origen hasta la más alta grandeza, venían con la caballería, llamados expresamente por él. (2) Ambos se disputaban la primacía, y, en la pasada contienda de los magistrados, ambos habían luchado con todas sus fuerzas, uno por Convictolitán, el otro por Coto. (3) Eporedórix, conocido el designio de Litavico, hacia la media noche delata

si quid animi est in nobis,
mortem eorum qui interierunt
indignissime, atque
interficiamus hos latrones».

(9) Ostendit cives Romanos,
qui erant una,
fiducia eius praesidii:
diripit magnum numerum
frumenti commeatusque,
interficit ipsos
excruciatos crudeliter.

(10) Dimittit nuntios tota
civitate Haeduorum
permovet eodem mendacio
de caede equitum
et principum: hortatur ut,
ratione simili atque ipse
fecerit, persequantur
suas iniurias.

XXXIX. (1) Haeduus
Eporedorix, adulescens
natus summo loco
et summae potentiae domi,
et una Viridomarus, pari aetate
et gratia, sed genere dispari,
quem Caesar, traditum sibi
ab Diviciaco, perduxerat
ex loco humili
ad summam dignitatem,
convenerant in numero
equitum,
evocati ab eo nominatim.

(2) Erat his inter se
contentio de principatu,
et in illa controversia
magistratum pugnaverant,
alter pro Convictolitane,
alter pro Coto,
summis opibus.

(3) Ex his Eporedorix,
cognito consilio Litavicii,
refert rem ad Caesarem fere

si algo de valor hay en nosotros,
la muerte de aquellos que perecieron
inmerecidísimamente, y
matemos a estos ladrones».

(9) Muestra a los ciudadanos romanos,
que estaban junto con ellos,
con la confianza de su protección:
les quita gran cantidad
de trigo y de provisiones,
mata a ellos mismos
atormentados cruelmente.

(10) Envía mensajeros por todo
el pueblo de los heduos,
los conmueve con la misma mentira
sobre la matanza de los jinetes
y de los principales; los exhorta a que,
de manera semejante a como él mismo
ha hecho, venguen
sus injurias.

XXXIX. (1) El heduo
Eporedórix, joven
nacido de elevadísimo lugar
y de grandísimo poder en su patria,
y juntamente Viridomaro, de igual edad
e influencia, pero de linaje desigual,
al que César, confiado a sí
por Diviciaco, había elevado
desde un lugar humilde
a la suprema dignidad,
habían acudido entre el número
de los jinetes,
llamados por él nominalmente.

(2) Había para (tenían) éstos entre sí
disputa sobre la primacía,
y en aquella controversia
de los magistrados habían luchado,
uno por Convictolitán,
el otro por Coto,
con las mayores fuerzas.

(3) De éstos Eporedórix,
conocida la determinación de Litavico,
refiere la cosa a César casi

fert; orat ne patiat^{ur} civitat^{em}* pravis adolescentium consiliis ab amicitia populi Romani deficere; quod futurum provideat, si se tot hominum milia cum hostibus coniunxerint, quorum salutem neque propinqui neglegere neque civitas levi momento aestimare possit.

XL. (1) Magna adfectus sollicitudine hoc nuntio, Caesar, quod semper Haeduorum civitati* praecipue indulserat, nulla interposita dubitatione, legiones* expeditas* quattuor equitatumque* omnem ex castris* educit, (2) nec fuit spatium tali tempore ad contrahenda castra, quod res posita in celeritate videbatur; (3) C. Fabium legatum* cum legionibus duabus castris praesidio relinquit. Fratres Litavici cum comprehendi iussisset, paulo ante reperit ad hostes fugisse. (4) Adhortatus milites ne necessario tempore itineris labore permoveantur, cupidissimis omnibus, progressus milia passuum xxv, agmen Haeduorum conspicatur; immisso equitatu, iter eorum moratur atque impedit interdicique omni-

la situación a César, rogándole que no consienta que su pueblo, por las malvadas intenciones de unos mozalbetes, se aparte de la amistad del pueblo romano; lo cual veía que iba a suceder, si llegaban a unirse con los enemigos tantos miles de hombres, cuyas vidas no podrían desamparar sus familias ni tener en poco la república.

XL. (1) César, hondamente preocupado por esta noticia, porque siempre se había esmerado en favorecer al pueblo heduo, sin dudar un solo instante, saca del campamento cuatro legiones expeditas y toda la caballería; (2) y, en semejante apuro, ni siquiera hubo tiempo de reducir el campamento, pues el éxito parecía depender de la rapidez. (3) Deja al legado C. Fabio con dos legiones para defender el campamento. Al mandar prender a los hermanos de Litavico, descubre que poco antes habían huido al enemigo. (4) Exhortando a los soldados a que no se dejen asustar por las fatigas del camino en situación tan urgente, marchando todos con gran ardor, después de avanzar veinticinco mil pasos, da vista al ejército heduo y, destacando la caballería, detiene y estorba su marcha, prohibiendo a todos los

media nocte; orat ne patiatur civitatem deficere ab amicitia populi Romani pravis consiliis adulescentium; quod provideat futurum, si se coniunxerint cum hostibus tot milia hominum, quorum salutem neque posset civitas aestimare levi momento neque propinqui negligere.

XL. (1) Caesar, affectus magna sollicitudine hoc nuntio, quod semper indulserat praecipue civitati Haeduorum, nulla dubitatione interposita, educit ex castris quattuor legiones expeditas omnemque equitatum,

(2) nec fuit spatium tali tempore ad contrahenda castra, quod res videbatur posita in celeritate;

(3) relinquit legatum C. Fabium cum duabus legionibus praesidio castris. Cum iussisset fratres Litavicii comprehendendi, reperit fugisse ad hostes paulo ante.

(4) Adhortatus milites ne permoveantur labore itineris tempore necessario, progressus, cupidissimis omnibus, xxv milia passuum, conspicatur agmen Haeduorum; immiso equitatu, moratur atque impedit iter eorum interdictique omnibus ne interficiant quemquam.

a media noche; *le* ruega que no permita que el pueblo se aparte de la amistad del pueblo romano por los malos consejos de unos jovenzuelos; lo cual preveía que sucedería, si se juntaran con los enemigos tantos millares de hombres, cuya salvación ni podía el pueblo considerar de leve importancia ni *sus* parientes descuidarla.

XL. (1) César, afectado por gran preocupación por esta noticia, porque siempre había sido benévolo principalmente para el pueblo de los heduos, ninguna duda interpuesta, saca del campamento cuatro legiones expeditas y toda la caballería,

(2) y no hubo espacio en tal momento para reducir el campamento, porque la cosa parecía puesta en (depender de) la rapidez;

(3) deja al legado C. Fabio con dos legiones de guarnición para el campamento. Como hubiera ordenado que los hermanos de Litavico fueran presos, encuentra que habían huido a los enemigos poco antes.

(4) Exhortando a los soldados a que no se inquieten por la fatiga de la marcha en *aquel* tiempo necesario, avanzando, animadísimos todos, 25 millares de pasos, divisa la formación de los heduos; enviada la caballería, detiene e impide la marcha de ellos y prohíbe a todos que maten a alguno.

bus ne quemquam interficiant. (5) Eporedorigem et Viridomarum, quos illi interfectos existimabant, inter equites versari suosque appellare iubet. (6) His cognitis et Litavici fraude perspecta, Haedui manus tendere et deditionem significare et, proiectis armis, mortem deprecari incipiunt. (7) Litaviccus cum suis clientibus*, quibus more Gallorum nefas est etiam in extrema fortuna deserere patronos, Gergoviam profugit.

XLI. (1) Caesar, nuntiis ad civitatem* Haeduorum missis, qui suo beneficio conservatos docerent quos iure belli interficere potuisset, tribusque horis noctis exercitui* ad quietem datis, castra* ad Gergoviam movit. (2) Medio fere itinere, equites* a Fabio missi quanto res in periculo fuerit exponunt. Summis copiis castra* oppugnata demonstrant, cum crebro integri defessis succederent nostrosque adsiduo labore defatigarent, quibus, propter magnitudinem castrorum, perpetuo esset isdem in vallo* permanendum. (3) Multitudine sagitta-

suyos que maten a alguno. (5) Ordena a Eporedórix y a Virodomaro, a quienes los heduos creían muertos, que se muestren entre la caballería y llamen por sus nombres a los suyos. (6) Al conocer a éstos y ver el engaño de Litavico, los heduos comienzan a tender las manos y hacer señas de rendición, y a pedir, despuestas las armas, que se les perdone la vida. (7) Litavico huye a Gergovia con sus clientes, para quienes, según la costumbre gala, es un crimen abandonar a sus patronos, incluso en la mayor desventura.

XLI. (1) César, después de enviar mensajeros al pueblo heduo, para hacerles saber que por su benignidad había perdonado la vida a quienes por derecho de guerra hubiera podido matar, dando al ejército tres horas de la noche para descansar, se dirigió de nuevo a Gergovia. (2) Hacia la mitad del camino, unos jinetes enviados por Fabio le exponen el enorme peligro en que quedaba la situación: le dicen que el campamento se halla cercado por tropas numerosísimas, relevando frecuentemente a las cansadas otras de refresco y agobiando con ininterrumpidos ataques a los nuestros, que, a causa de la extensión del campamento, tenían que permanecer de continuo y sin relevo en la empalizada; (3) que eran muchos los heridos por la

(5) Iubet Eporedorigem
et Viridomarum, quos illi
existimabant interfectos,
versari inter equites
appellareque suos.

(6) Cognitis his
et perspecta fraude Litavicii,
Haedui incipiunt tendere
manus et significare
deditionem et,
proiectis armis,
deprecari mortem.

(7) Litaviccus profugit
Gergoviam cum suis clientibus,
quibus, more Gallorum,
est nefas deserere patronos
etiam in fortuna extrema.

XLI. (1) Caesar,
missis nuntiis ad civitatem
Haeduum, qui docerent
conservatos suo beneficio
quos potuisset interficere
iure belli,
datisque tribus horis noctis
exercitui ad quietem, movit
castra ad Gergoviam.

(2) Fere medio itinere,
equites missi a Fabio
exponunt in quanto periculo
fuerit res. Demonstrant
castra oppugnata
summis copiis,
cum succederent crebro
integri defessis
defatigarentque nostros
labore assiduo,
quibus isdem, propter
magnitudinem castrorum,
permanendum esset perpetuo
in vallo.

(3) Multos vulneratos
multitudine sagittarum

(5) Manda que Eporedórix
y Viridomaro, a los que ellos
estimaban muertos,
se metan entre los jinetes
y llamen a los suyos.

(6) Conocidos éstos
y visto el engaño de Litavico,
los heduos comienzan a tender
las manos y a manifestar
sumisión y,
arrojadas las armas,
a tratar de alejar con súplicas la muerte.

(7) Litavico huye
a Gergovia con sus clientes,
para los cuales, según costumbre de los galos,
es ilícito abandonar a los patronos
incluso en la suerte extrema.

XLI. (1) César,
enviados mensajeros al pueblo
de los heduos, *para* que *les* hicieran ver
que habían sido conservados por su beneficio
aquellos a los que habría podido matar
por derecho de guerra,
y dadas tres horas de la noche
al ejército para el descanso, mueve
el campamento hacia Gergovia.

(2) Casi a medio camino,
jinetes enviados por Fabio
exponen en cuán gran peligro
estaba la cosa. Manifiestan que
el campamento ha sido atacado
con las máximas tropas,
sucediendo con frecuencia
soldados descansados a los cansados
y fatigando a los nuestros
por el trabajo asiduo,
por los cuales mismos, a causa de
la magnitud del campamento,
debía permanecerse continuamente
en la empalizada.

(3) Que muchos habían sido heridos
por la multitud de flechas

rum atque omnis generis telorum multos vulneratos; ad haec sustinenda magno usui fuisse tormenta. (4) Fabium, discessu eorum, duabus relictis portis, obstruere ceteras pluteosque* vallo addere et se in posterum diem ad similem casum parare. (5) His rebus cognitis, Caesar summo studio militum ante ortum solis in castra pervenit.

XLII. (1) Dum haec ad Gergoviam geruntur, Haedui, primis nuntiis ab Litavico acceptis, nullum sibi ad cognoscendum spatium relinquunt. (2) Impellit alios avaritia, alios iracundia et temeritas, quae maxime illi hominum generi est innata, ut levem auditionem habeant pro re comperta. (3) Bona civium* Romanorum diripiunt, caedes faciunt, in servitutem abstrahunt. (4) Adiuvat rem proclinatam Convictolitanis plebemque ad furorem impellit, ut, facinore admissio, ad sanitatem reverti pudeat. (5) M. Aristium, tribunum* militum, iter ad legionem* facientem, fide data, ex oppido* Cabillono educunt; idem facere cogunt eos qui negotiandi causa ibi constiterant.

multitud de flechas y por toda clase de armas arrojadas; para resistir semejantes ataques habían servido de mucho las máquinas de guerra; (4) Fabio, al partir ellos, dejando sólo dos puertas, quedaba tapiando las demás y añadiendo parapetos al vallado, y se preparaba para un ataque semejante el día siguiente. (5) En vista de esto, César, secundado con gran ardor por los soldados, llegó al campamento antes de salir el sol.

XLII. (1) Mientras esto sucedía ante Gergovia, los heduos, recibidos los primeros mensajes de Litavico, no se toman tiempo alguno para deliberar. (2) Mueve a unos la codicia, a otros la cólera y temeridad, vicio dominante y natural en esta gente, que da por cosa cierta el más leve rumor. (3) Saquean los bienes de los ciudadanos romanos, los asesinan en masa, los reducen a esclavitud. (4) Echa leña al fuego Convictolitán y enfurece a la multitud, para que, una vez cometido el crimen, se avergüence de volver al buen camino. (5) Hacen salir de la ciudad de Cabilono, dándole seguridades, al tribuno militar M. Aristio, que iba a juntarse con su legión; obligan a

atque omnis generis telorum;
tormenta fuisse
magno usui
ad sustinenda haec.

(4) Fabium, discessu eorum,
relictis duabus portis,
obstruere ceteras addereque
pluteos vallo et se parare
in diem posterum
ad casum similem.

(5) Caesar, cognitis
his rebus, pervenit in castra
ante ortum solis
summo studio militum.

XLII. (1) Dum geruntur
haec ad Gergoviam, Haedui,
acceptis primis nuntiis
ab Litavico, nullum spatium
relinquunt sibi
ad cognoscendum.

(2) Avaritia impellit alios,
alios iracundia et temeritas,
quae est innata maxime
illi generi hominum,
ut habeant pro re comperta
levem auditionem.

(3) Diripiunt bona civium
Romanorum, faciunt caedes,
abstrahunt in servitutem.

(4) Convictolitanis adiuvat
rem proclinatam impellitque
plebem ad furorem,
ut pudeat, admisso facinore,
reverti ad sanitatem.

(5) Data fide,
educunt ex oppido
Cabillono M. Aristium,
tribunum militum,
facientem iter ad legionem;
cogunt facere idem eos
qui constiterant ibi
causa negotiandi.

y de toda clase de armas arrojadizas;
que las máquinas habían sido
de gran utilidad
para resistir estos *ataques*.

(4) Que Fabio, a la salida de ellos,
dejadas dos puertas,
obstruía las demás y añadía
parapetos al vallado y se preparaba
para el día siguiente
para un caso semejante.

(5) César, conocidas
estas cosas, llega al campamento
antes de la salida del sol
con grandísimo ardor de los soldados.

XLII. (1) Mientras suceden
estas cosas ante Gergovia, los heduos,
recibidos los primeros mensajeros
de Litavico, ningún espacio
dejan para sí
para hacer averiguaciones.

(2) La avaricia impele a unos,
a otros la iracundia y la temeridad,
que es innata principalmente
para aquel género de hombres,
de modo que tengan por cosa averiguada
un ligero rumor.

(3) Roban los bienes de los ciudadanos
romanos, hacen matanzas,
los arrastran a la esclavitud.

(4) Convictolitán ayuda
la cosa inclinada *al mal* e impele
a la plebe al furor,
para que *le* dé vergüenza, cometido el crimen,
volver a la cordura.

(5) *Habiéndole* dado salvoconducto,
sacan de la ciudad
de Cabilono a M. Aristio,
tribuno de los soldados,
que hacía camino hacia la legión;
obligan a hacer lo mismo a aquellos
que se habían establecido allí
a causa de negociar.

(6) Hos continuo in itinere adorti, omnibus impeditis* exuunt; repugnantes diem noctemque obsident; multis utrimque interfectis, maiorem multitudinem armatorum concitant.

XLIII. (1) Interim, nuntio adlato omnes eorum milites in potestate Caesaris teneri, concurrunt ad Aristium, nihil publico factum consilio demonstrant; (2) quaestionem de bonis direptis decernunt, Litavici fratrumque bona publicant, legatos ad Caesarem sui purgandi gratia mittunt. (3) Haec faciunt recuperandorum suorum causa; sed, contaminati facinore et capti compendio ex direptis bonis, quod ea res ad multos pertinebat, timore poenae exterriti, consilia clam de bello inire incipiunt civitatesque* reliquas legationibus sollicitant. (4) Quae tametsi Caesar intellegebat, tamen quam mitissime potest legatos appellat: nihil se propter inscientiam levitatemque vulgi gravius de civitate iudicare neque de sua in Haeduos benevolentia deminuere. (5) Ip-

hacer lo mismo a cuantos se habían establecido allí para comerciar. (6) Asaltándolos seguidamente en el camino, los despojan de todo cuanto llevaban: a los que resisten, los asedian día y noche; muertos muchos de ambas partes, llaman en su ayuda mayor número de gente armada.

XLIII. (1) Habiendo llegado entre tanto la noticia de que todos sus soldados estaban en poder de César, corren a excusarse ante Aristio, diciéndole que nada se había hecho con la aprobación pública; decretan que se hagan pesquisas de los bienes robados; (2) confiscan los de Litavico y sus hermanos; envían emisarios a César para disculparse. (3) Hacen todo esto para recobrar a los suyos; pero, complicados ya en el crimen y enriquecidos con el reparto de los bienes robados, como habían sido muchos los participantes, asustados por el castigo que temían, comienzan a forjar secretamente planes de guerra y tratan de soliviantar con embajadas a los demás pueblos. (4) Aunque César conocía estos designios, sin embargo, contesta a los emisarios con la mayor afabilidad posible: que por la ceguera y ligereza del vulgo no se formaba él un concepto desfavorable para todo el pueblo, ni disminuía su benevolencia para con los heduos. (5) Por lo demás, temien-

(6) Adorti hos continuo
in itinere, exuunt
omnibus impedimentis;
repugnantes obsident diem
noctemque; interfectis multis
utrimque, concitant ad arma
multitudinem maiorem.

XLIII. (1) Interim,
adlato nuntio
omnes milites
eorum teneri in potestate
Caesaris,
concurrunt ad Aristium,
demonstrant
nihil factum
publico consilio;

(2) decernunt quaestionem
de bonis direptis,
publicant bona Litavici
fratrumque, mittunt legatos
ad Caesarem
gratia purgandi sui.

(3) Faciunt haec causa
recuperandorum suorum; sed,
contaminati facinore
et capti compendio
ex bonis direptis,
quod ea res pertinebat
ad multos,
et exterriti timore poenae,
incipiunt inire clam consilia
de bello sollicitantque
reliquas civitates
legationibus.

(4) Tametsi Caesar intellegebat
quae, tamen appellat
legatos mitissime quam potest;
se nihil gravius iudicare
de civitate neque deminuere
de sua benevolentia.
in Haeduos propter inscientiam
levitatemque vulgi.

(6) Atacando a éstos a continuación
en el camino, *los* despojan
de todos los bagajes;
a los que resisten *los* asedian día
y noche; matados muchos
de una y otra parte, incitan a las armas
una multitud mayor.

XLIII. (1) Entre tanto,
llegada la noticia
de que todos los soldados
de ellos eran tenidos en poder
de César,
acuden a Aristio y
tratan de demostrar
que nada ha sido hecho
por público acuerdo;

(2) decretan una investigación
sobre los bienes robados,
confiscan los bienes de Litavico
y de *sus* hermanos, envían emisarios
a César
para justificarse.

(3) Hacen estas cosas a causa
de recuperar a los suyos; pero,
contaminados por el delito
y complicados en la ganancia
procedente de los bienes robados,
porque aquella cosa se extendía
a muchos,
y aterrorizados por el temor de la pena,
comienzan a fraguar ocultamente planes
sobre la guerra y solicitan
a los restantes pueblos
con embajadas.

(4) Aunque César comprendía
las cuales cosas, sin embargo saluda
a los emisarios lo más suavemente que puede;
les dice que él nada demasiado grave juzgaba
sobre el pueblo ni disminuía
nada de su benevolencia
hacia los heduos a causa de la ignorancia
y ligereza del vulgo.

se, maiorem Galliae motum exspectans, ne ab omnibus civitatibus circumstisteretur, consilia inibat quemadmodum a Gergovia discederet ac rursus omnem exercitum contraheret, ne profectio, nata ab timore defectionis, similis fugae videretur.

XLIV. (1) Haec cogitanti accidere visa est facultas bene rei gerendae. Nam, cum in minora castra* operis perspicendi causa venisset, animadvertit collem qui ab hostibus tenebatur, nudatum hominibus, qui superioribus diebus vix prae multitudine cerni poterat. (2) Admiratus, quaerit ex perfugis causam, quorum magnus ad eum cotidie numerus confluebat. (3) Constabat inter omnes, quod iam ipse Caesar per exploratores* cognoverat: dorsum esse eius iugi prope aequum, sed hunc silvestrem et angustum qua esset aditus ad alteram partem oppidi*; (4) vehementer huic illos loco timere nec iam aliter sentire, uno colle ab Romanis occupato, si alterum amisissent, quin paene circumvallati atque omni

do mayores sublevaciones de la Galia, para no verse cercado por todos los pueblos, andaba deliberando cómo retirarse de Gergovia y reunir de nuevo todo el ejército, evitando que su marcha, ocasionada por el miedo a la rebelión, se pareciera a una huida.

XLIV. (1) Mientras pensaba esto, se le presentó una ocasión que le pareció favorable. Pues, habiendo ido al campamento menor para examinar las obras, vió desprovista de defensores una colina que ocupaba el enemigo, la cual en los días anteriores apenas se veía por la muchedumbre que la cubría. (2) Extrañado, pregunta el motivo a los desertores, que en gran número se pasaban a él diariamente. (3) Todos convenían en afirmar lo que ya el mismo César había sabido por los exploradores: que la cima de aquella colina era casi llana, pero intrincada y estrecha por donde comunicaba con el otro lado de la ciudad; (4) que los enemigos temían mucho por esta posición, y estaban persuadidos de que, ocupada ya una colina por los romanos, si perdían la otra, quedarían, por decirlo así, casi cercados y sin

(5) Ipse, exspectans maiorem motum Galliae, ne circumsterneretur ab omnibus civitatibus, inibat consilia quemadmodum discederet a Gergovia ac contraheret omnem exercitum rursus, ne videretur profectio, nata ab timore defectionis, similis fugae.

XLIV. (1) Facultas gerendae bene rei visa est, cogitanti haec, accidere. Nam, cum venisset in castra minora causa perspiciendi operis, animadvertit collem, qui tenebatur ab hostibus, qui vix poterat cerni prae multitudine diebus superioribus, nudatum hominibus.

(2) Admiratus, quaerit causam ex perfugis, quorum magnus numerus confluebat ad eum cotidie.

(3) Constabat inter omnes, quod iam ipse Caesar cognoverat per exploratores: dorsum eius iugi esse prope aequum, sed hunc silvestrem et angustum qua esset aditus ad alteram partem oppidi;

(4) illos timere vehementer huic loco nec sentire aliter quin, occupato uno colle ab Romanis, si amisissent alterum, paene viderentur circumvallati atque interclusi omni exitu et pabulatione; omnes

(5) Él mismo, esperando un mayor movimiento de la Galia, para que no fuera rodeado por todos los pueblos, meditaba de qué modo se marcharía de Gergovia y reuniría todo el ejército de nuevo, para que no pareciera la marcha, nacida del temor de (a) la defección, semejante a una fuga.

XLIV. (1) Una posibilidad de hacer bien la cosa *le* pareció, cuando pensaba estas cosas, acaecer. Pues, como hubiera ido al campamento menor a causa de ver la obra, advirtió una colina, que estaba ocupada por los enemigos, y que apenas podía verse a causa de la multitud en los días anteriores, desnuda de hombres.

(2) Admirado, pregunta la causa de (a) los prófugos, de los que gran número acudía a él cotidianamente.

(3) Constaba entre todos, lo que ya el mismo César sabía por exploradores: que el dorso de aquel collado era casi llano, pero éste silvestre y angosto por donde había acceso a la otra parte de la ciudad;

(4) que ellos temían vehementemente por este lugar y no pensaban de otro modo sino que, ocupada una colina por los romanos, si perdían la otra, casi parecerían circunvalados e interceptados de toda salida y forrajeamiento; que todos

exitu et pabulatione interclusi viderentur; ad hunc muniendum omnes a Vercingetorige evocatos.

XLV. (1) Hac re cognita, Caesar mittit complures equitum* turmas eo de media nocte; imperat ut paulo tumultuosius omnibus locis pervagentur. (2) Prima luce, magnum numerum impedimentorum ex castris* detrahi mulionesque cum cassidibus, equitum specie ac simulatione, collibus circumvehi iubet. (3) His paucos addit equites, qui latius, ostentationis causa, vagantur. Longo circuitu easdem omnes iubet petere regiones. (4) Haec procul ex oppido* videbantur, ut erat a Gergovia despectus in castra, neque, tanto spatio, certi quid esset explorari poterat. (5) Legionem* unam eodem iugo mittit et, paulum progressam, inferiore constituit loco silvisque occultat. (6) Augetur Gallis suspicio, atque omnes illo ad munitionem copiae traducuntur. (7) Vacua castra hostium Caesar conspicatus, tectis insignibus suorum occultatisque signis militaribus, raros milites, ne

poder salir ni forrajear: (5) que todos habían sido llamados por Vercingetórix para fortificar este lugar.

XLV. (1) Sabiendo esto César, envía allá varios escuadrones de caballería a media noche: les ordena que corran por todas partes con más alboroto que de costumbre. (2) Al rayar el alba, manda sacar del campamento gran número de acémilas y que los muleteros, provistos de capacetes, cual si fueran soldados de caballería, cabalguen alrededor de las colinas. (3) Mete entre ellos algunos jinetes, para que alarguen más las incursiones y causen sensación. Manda que todos se dirijan a un mismo lugar, evolucionando ampliamente. (4) Estas maniobras se veían a lo lejos desde la ciudad, pues desde Gergovia se dominaba con la vista nuestro campamento, pero a tanta distancia no podía distinguirse bien lo que era en realidad. (5) César destaca una legión hacia aquella colina y, habiendo avanzado un poco, la detiene en la falda y la oculta en los bosques. (6) Crece la sospecha en los galos y llevan todas sus tropas a defender aquel lado. (7) Viendo César vacío el campamento enemigo, cubiertas las insignias de los suyos y ocultas las enseñas militares, va pasando en pelotones, para que no los vieran desde la

vocatos ab Vercingetorige
ad muniendum hunc.

XLV. (1) Caesar,
cognita hac re, mittit
complures turmas equitum
eo de media nocte; imperat
ut pervagentur omnibus
locis paulo
tumultuosius.

(2) Prima luce, iubet magnum,
numerum impedimentorum
detrahi ex castris
mulionesque cum cassidibus,
specie ac simulatione equitum,
circumvehi collibus.

(3) Addit his paucos
equites, qui vagentur
latius, causa
ostentationis.

Iubet omnes petere easdem
regiones longo circuitu.

(4) Haec videbantur procul
ex oppido, ut erat a
Gergovia despectus in castra
neque tanto spatio poterat
explorari quid esset certi.

(5) Mittit unam legionem
eodem iugo et, progressam
paulum, constituit loco
inferiore occultatque silvis.

(6) Augetur Gallis
suspicio atque omnes copiae
traducuntur illo
ad munitionem.

(7) Caesar, conspicatus
vacua castra hostium,
tectis insignibus suorum
occultatisque signis
militaribus,
traducit milites raros,
ne animadvertenterentur
ex oppido, ex castris

*habían sido llamados por Vercingetórix
para fortificar esta colina.*

XLV. (1) César,
conocida esta cosa, envía
numerosos escuadrones de jinetes
allí a media noche; *les* manda
que extiendan sus correrías por todos
los lugares un poco
más tumultuosamente *que de costumbre*.

(2) Con la primera luz, manda que gran
número de acémilas
sea sacado del campamento
y que los muleros con yelmos,
con aspecto y apariencia de jinetes,
sean llevados alrededor de las colinas.

(3) Añade a éstos unos pocos
jinetes, *para* que extiendan sus correrías
más ampliamente, a causa de
hacer ostentación.

Manda que todos se dirijan a los mismos
parajes con un largo rodeo.

(4) Estas cosas se veían a lo lejos
desde la ciudad, puesto que había desde
Gergovia visibilidad hasta el campamento
y (aunque) en tan gran espacio no podía
explorarse qué había de cierto.

(5) Envía una legión
al mismo cerro y, avanzada
un poco, *la* sitúa en un lugar
más bajo y *la* oculta en las selvas.

(6) Se aumenta para los galos
la sospecha y todas las tropas
son llevadas allí
para la fortificación.

(7) César, viendo
vacío el campamento de los enemigos,
cubiertas las enseñas de los suyos
y ocultadas las enseñas
militares,
pasa a los soldados separados,
para que no fueran advertidos
desde la ciudad, del campamento

ex oppido animadverterentur, ex maioribus castris in minora traducit legatisque* quos singulis legionibus praefecerat quid fieri velit ostendit; (8) in primis monet ut contineant milites, ne studio pugnandi aut spe praeda longius progrediantur; (9) quid iniquitas loci habeat incommodi proponit; hoc una celeritate posse vitari; occasionis esse rem, non proelii. His rebus expositis, signum dat et, ab dextra parte, alio ascensu, eodem tempore Haeduos mittit.

XLVI. (1) Oppidi* murus ab planitie atque initio ascensus recta regione, si nullus anfractus intercederet, mille passus* cc aberat; (2) quicquid huic circuitus ad molliendum clivum accerserat, id spatium itineris augebat. (3) A medio fere colle, in longitudinem, ut natura montis ferebat, ex grandibus saxis sex pedum* murum, qui nostrorum impetum tardaret, praeduxerant Galli atque, inferiore omni spatio vacuo relicto, superiorem partem collis usque ad murum oppidi densissimis castris*

ciudad, los soldados del campamento mayor al menor y manifiesta a los legados que había puesto al frente de cada legión cuál era su designio: (8) sobre todo les encarga que contengan a los soldados, no sea que por el deseo de combatir o por la codicia del pillaje se adelanten demasiado; (9) les hace ver la desventaja del lugar a causa de su fragosidad: inconveniente que sólo con la rapidez puede evitarse; que se trataba de una sorpresa, no de un combate. (10) Dicho esto, da la señal y, por el lado derecho, destaca al mismo tiempo a los heduos por otra subida.

XLVI. (1) El muro de la ciudad distaba de la llanura donde comenzaba la cuesta mil doscientos pasos en línea recta, sin contar los repliegues del terreno. (2) Todo lo que se rodeaba para suavizar la pendiente, alargaba el camino. (3) Hacia la mitad de la colina, los galos habían levantado a lo largo, siguiendo la disposición del terreno, un muro de seis pies, formado de grandes piedras, para retardar el ímpetu de los nuestros, y, dejando libre todo el espacio inferior de la colina, habían llenado por completo de tropas la parte superior hasta el muro de la ciudad. (4) Nuestros soldados,

maioribus in minora
ostenditque quid vellet fieri
legatis quos praefecerat
singulis legionibus:

(8) monet, in primis, ut
contineant milites, ne
progrediantur longius studio
pugnandi

aut spe praedae;

(9) proponit quid incommodi
habeat iniquitas loci:

hoc posse vitari celeritate
una; rem esse occasionis,
non proelii.

Expositis his rebus,
dat signum et mittit Haeduos
eodem tempore alio ascensu,
ab parte dextra.

XLVI. (1) Murus oppidi
aberat a planitie atque initio
ascensus mille cc passus
regione recta,
si nullus anfractus
intercederet:

(2) quicquid circuitus
accesserat huic spatio
ad molliendum clivum,
id augebat
spatium itineris.

(3) Galli praeduxerant,
fere a medio colle,
in longitudinem, ut
natura montis ferebat,
murus sex pedum,
ex saxis grandibus,
qui tardaret impetum
nostrorum atque,
relicto vacuo omni spatio
inferiore, compleverant
partem superiorem collis,
usque ad murum oppidi,
castris densissimis.

mayor al menor

y muestra qué quería que se hiciera
a los legados que había puesto al frente
para cada legión:

(8) les amonesta, en primer lugar, que
contengan a los soldados, para que no
avancen demasiado lejos por deseo
de luchar

o por esperanza de botín;

(9) muestra qué (de) desventaja
tiene la desigualdad del lugar:
que esto podía evitarse con la rapidez
sola (sólo); que la cosa era de ocasión,
no de combate.

Expuestas estas cosas,
da la señal y envía a los heduos
al mismo tiempo por otra subida,
por la parte derecha.

XLVI. (1) El muro de la ciudad
distaba de la llanura y del comienzo
de la subida mil doscientos pasos
en línea recta,
si ningún repliegue
mediara:

(2) todo lo que de rodeo
se había añadido a este espacio
para suavizar la pendiente,
esto aumentaba
el espacio del camino.

(3) Los galos habían levantado,
casi a media colina,
a lo largo, según
la naturaleza del monte lo permitía,
un muro de seis pies,
de piedras grandes,
para que retardara el ímpetu
de los nuestros y,
dejado vacío todo el espacio
inferior, habían llenado
la parte superior de la colina,
hasta el muro de la ciudad,
con campamentos muy densos.

compleverant. (4) Milites, dato signo, celeriter ad munitionem perveniunt, eamque transgressi, trinis castris potiuntur; (5) ac tanta fuit in castris capiendis celeritas, ut Teutomatus, rex Nitiobrogum, subito in tabernaculo oppressus, ut meridie conquieverat, superiore corporis parte nudata, vulnerato equo, vix se ex manibus praedantium militum eriperet.

XLVII. (1) Consecutus id quod animo proposuerat, Caesar receptui cani iussit, legionique* decimae, quacum erat, contionatus signa* constituit. (2) Ac reliquarum legionum milites, non exaudito tubae sono, quod satis magna valles intercedebat, tamen ab tribunis* militum legatisque*, ut erat a Caesare praeceptum, retinebantur. (3) Sed, elati spe celeris victoriae et hostium fuga et superiorum temporum secundis proeliis, nihil adeo arduum sibi esse existimaverunt, quod non virtute consequi possent, neque finem prius sequendi fecerunt quam muro oppidi* portisque adpropinquare. (4) Tum vero, ex omnibus urbis partibus orto clamore, qui lon-

dada la señal, llegan rápidamente a la línea defensiva y, cruzándola, se apoderan de tres secciones del campamento enemigo. (5) Y con tal rapidez lo hicieron que Teutomato, rey de los nicióbrogos, sorprendido en su tienda mientras dormía la siesta, a duras penas logró escapar, desnudo de medio cuerpo arriba y con el caballo herido, de las manos de los soldados que andaban al saqueo.

XLVII. (1) César, logrado ya su intento, ordenó tocar retirada, y habiendo arengado a la legión décima, que entonces le acompañaba, le mandó hacer alto. (2) A los soldados de las demás legiones, que no oyeron el sonido de la trompeta por estar al otro lado de un valle bastante grande, trataban de contenerlos, ajustándose a las órdenes de César, los tribunos militares y los legados; (3) pero, enardecidos por la esperanza de una pronta victoria, por la fuga de los enemigos y por los éxitos obtenidos en anteriores batallas, nada les parecía tan difícil que con su valor no pudieran lograrlo; y no dejaron de perseguir al enemigo hasta llegar al pie del muro y de las puertas de Gergovia. (4) Entonces, alzándose grandes alaridos por todos los

(4) Milites, dato signo,
perveniant celeriter
ad munitionem,
transgressique eam,
potiuntur trinis castris;

(5) ac tanta fuit celeritas
in capiendis castris ut
Teutomatus, rex Nitiobrogum,
oppressus subito
in tabernaculo,
ut conquieverat meridie,
vix se eriperet, nudata parte
superiore corporis, vulnerato
equo, ex manibus militum
praedantium.

XLVII. (1) Consecutus
id quod proposuerat animo,
Caesar iussit cani receptui,
constituitque signa
legioni decimae,
quacum erat, contionatus.

(2) Ac milites reliquarum
legionum, non exaudito sono
tubae, quod intercedebat
valles satis magna,
tamen retinebantur
ab tribunis militum
legatisque, ut
praeceptum erat a Caesare.

(3) Sed, elati spe
victoriae celeris et fuga
hostium et proeliis
secundis temporum superiorum
existimaverunt nihil esse
sibi adeo arduum quod
non possent consequi virtute,
neque fecerunt finem sequendi
prius quam adpropinquarunt
muro portisque oppidi.

(4) Tum vero,
orto clamore ex omnibus
partibus urbis,

(4) Los soldados, dada la señal,
llegan rápidamente
a la fortificación,
y, atravesando ésta,
se apoderan de tres campamentos;

(5) y tan grande fue la rapidez
en tomar los campamentos que
Teutomato, rey de los nicióbrogos,
sorprendido súbitamente
en la tienda,
según estaba reposando al mediodía,
difícilmente se escapó, desnuda la parte
superior del cuerpo, herido
el caballo, de las manos de los soldados
que andaban saqueando.

XLVII. (1) Conseguído
lo que se había propuesto en su ánimo,
César mandó que se tocara a retirada,
y ordenó hacer alto a las enseñas
para (de) la legión décima,
con la cual estaba, habiéndola arengado.

(2) Y los soldados de las restantes
legiones, no oído el sonido
de la trompeta, porque mediaba
un valle bastante grande,
sin embargo eran retenidos
por los tribunos de los soldados
y por los legados, como
había sido ordenado por César.

(3) Pero, llevados por la esperanza
de una victoria rápida y por la fuga
de los enemigos y por los combates
favorables de los tiempos anteriores,
estimaron que nada era
para ellos hasta tal punto arduo que
no pudieran conseguirlo con el valor,
y no hicieron fin de perseguir
hasta que se acercaron
al muro y a las puertas de la ciudad.

(4) Entonces verdaderamente,
levantado clamor desde todas
las partes de la ciudad,

gius aberant repentino tumultu perterriti, cum hostem intra portas esse existimarent, sese ex oppido eiecerunt. (5) Matres familiae de muro vestem argentumque iactabant et, pectore nudo prominentes, passis manibus, obtestabantur Romanos ut sibi parcerent neu, sicut Avarici fecissent, ne a mulieribus quidem atque infantibus abstinere; (6) non nullae, de muris per manus demissae, sese militibus tradebant. (7) L. Fabius, centurio* legionis viii, quem inter suos eo die dixisse constabat excitari se Avaricenis praemiis neque commissurum ut prius quisquam murum ascenderet, tres suos nactus manipulares atque ab iis sublevatus, murum ascendit; hos ipse, rursus singulos exceptans, in murum extulit.

XLVIII. (1) Interim ii qui ad alteram partem oppidi*, ut supra demonstravimus, munitionis causa convenerant, primo exaudito clamore, inde etiam crebris nuntiis incitati oppidum a Romanis teneri, praemissis equitibus, magno concursu eo contenderunt. (2) Eorum ut quisque

barrios de la ciudad, los que estaban más distantes, aterrados por aquel repentino alboroto y creyendo que el enemigo estaba ya puertas adentro, salieron precipitadamente de la ciudad. (5) Las mujeres arrojaban desde la muralla vestidos y plata, y, descubierto el pecho, tendían las manos a los romanos, suplicándoles que tuvieran piedad de ellas y no hicieran como en Avárico, donde ni siquiera a las mujeres y a los niños habían respetado. (6) Algunas, dándose la mano para descolgarse por el muro, se entregaban a los soldados. (7) L. Fabio, centurión de la legión octava, a quien los suyos habían oído decir aquel día que, estimulado por los premios otorgados en Avárico, no permitiría que nadie escalase antes que él el muro, cogiendo a tres de sus soldados, y ayudado por ellos, subió a la muralla. A su vez tendió la mano a cada uno de ellos y les ayudó a subir.

XLVIII. (1) Mientras tanto, los que, según hemos dicho, se habían reunido a la otra parte de la ciudad para fortificarla, al oír los primeros gritos y llamados luego por continuos avisos de que los romanos se apoderaban de la ciudad, acudieron en tropel, enviando delante la caballería. (2) Confor-

perterriti tumulto repentino
qui aberant longius,
cum existimarent hostem esse
intra portas, sese eiecerunt
ex oppido.

(5) Matres familiae
iactabant de muro vestem
argentumque et,
prominentes pectore nudo,
passis manibus,
obtestabantur Romanos
ut sibi parcerent neu,
sicut fecissent Avarici,
ne quidem abstinere
a mulieribus atque infantibus;

(6) non nullae,
demissae de muro per manus,
sese tradebant militibus.

(7) L. Fabius,
centurio legionis viii, quem
constabat dixisse inter suos
eo die se excitari
praemiis Avaricensibus, neque
commissurum ut quisquam
ascenderet murum prius,
nactus tres manipulares suos
atque sublevatus ab iis,
ascendit murum; ipse, rursus,
exceptans hos singulos,
extulit in murum.

XLVIII. (1) Interim, ii qui
convenerant ad alteram
partem oppidi,
ut demonstravimus supra,
causa munitionis,
exaudito primo clamore,
inde incitati etiam crebris
nuntiis, oppidum
teneri a Romanis,
praemissis equitibus,
contenderunt eo
magno concursu.

aterrados por el tumulto repentino
los que estaban más lejos,
como estimaran que el enemigo estaba
dentro de las puertas, se precipitaron
fuera de la ciudad.

(5) Las madres de familia
arrojaban desde el muro ropa
y plata e,
inclinándose adelante con el pecho desnudo,
tendidas las manos,
conjuraban a los romanos
a que las perdonaran y no,
como habían hecho en Avárico,
ni siquiera se abstuvieran
de las mujeres y de los niños;

(6) algunas,
descolgadas del muro por las manos,
se entregaban a los soldados.

(7) L. Fabio,
centurión de la legión 8ª, que
constaba que había dicho entre los suyos
aquel día que él se sentía animado
por los premios de Avárico, y que no
consentiría que alguien
escalara el muro antes,
alcanzando a tres manipulares suyos
y levantado por éstos,
subió al muro; él mismo, a su vez,
tomando a éstos uno a uno,
los subió al muro.

XLVIII. (1) Entre tanto, aquellos que
habían acudido a la otra
parte de la ciudad,
según indicamos arriba,
a causa de la fortificación,
oído primero el clamor,
después incitados también por frecuentes
mensajes, *diciendo* que la ciudad
estaba ocupada por los romanos,
enviados delante los jinetes,
se dirigieron allí
con gran tropel.

primus venerat, sub muro consistebat suorumque pugnantium numerum augebat. (3) Quorum cum magna multitudo convenisset, matres familiae quae paulo ante Romanis de muro manus tendebant, suos obtestari et, more Gallico, passum capillum ostentare liberosque in conspectum proferre coeperunt. (4) Erat Romanis nec loco nec numero aequa contentio; simul, et cursu et spatio pugnae defatigati, non facile recentes atque integros sustinebant.

XLIX. (1) Caesar, cum iniquo loco pugnari hostiumque augeri copias videret, praemetuens suis, T. Sextium legatum, quem minoribus castris* praesidio reliquerat, misit ut cohortes* ex castris celeriter educeret et sub infimo colle, ab dextro latere hostium, constitueret, (2) ut, si nostros loco depulsos vidisset, quominus libere hostes insequerentur terreret. (3) Ipse, paulum ex eo loco cum legione* progressus ubi constiterat, eventum pugnae exspectabat.

me iban llegando, se paraban al pie del muro y reforzaban el número de sus combatientes. (3) Al ver reunida gran multitud de ellos, las mujeres, que poco antes tendían las manos desde el muro a los romanos, comenzaron a suplicar a los suyos, soltándose el cabello, según costumbre de la Galia, y mostrándoles a sus hijos. (4) Era desfavorable el combate para los romanos, tanto por el lugar como por el número; además, cansados ya por la carrera y la duración de la lucha, no les era fácil resistir a los que venían de refresco y con las fuerzas íntegras.

XLIX. (1) César, temiendo por los suyos al ver que combatían en lugar desfavorable y que las tropas enemigas aumentaban, envió al legado T. Sextio, a quien había dejado guardando el campamento menor, orden de sacar rápidamente las cohortes y apostarlas en la falda de la colina por el lado derecho de los enemigos, (2) a fin de que, si veía a los nuestros desalojados de su posición, intimidase a los enemigos, dificultándoles la persecución. (3) Él, por su parte, adelantándose un poco con su legión desde el lugar en que había hecho alto, aguardaba a ver el giro que tomaba el combate.

(2) Quisque eorum,
ut venerat primus,
consistebat sub muro
augebatque numerum suorum
pugnantium.

(3) Cum convenisset
magna multitudo quorum,
matres familiae,
quae paulo ante tendebant
manus de muro Romanis,
coeperunt obtestari suos et,
more Gallico,
ostentare capillum passum
proferreque in conspectum
liberos.

(4) Contentio nec erat
Romanis aequa loco nec
numero; simul, defatigati
et cursu
et spatio pugnae,
non sustinebant facile
recentes atque integros.

XLIX. (1) Caesar,
cum videret pugnari
loco iniquo
augerique copias hostium,
praemetuens suis,
misit ad legatum
T. Sextium, quem reliquerat
praesidio castris
minoribus, ut educeret
cohortes celeriter ex castris
et constitueret sub infimo colle,
ab latere dextro hostium,

(2) ut, si vidisset nostros
depulsos loco,
terreret hostes
quominus insequerentur libere.

(3) Ipse, progressus paulo
cum legione ex eo loco ubi
constiterat, exspectabat
eventum pugnae.

(2) Cada uno de ellos,
según había venido el primero,
se detenía al pie del muro
y aumentaba el número de los suyos
que luchaban.

(3) Como se hubiera reunido
gran multitud de los cuales,
las madres de familia,
que poco antes tendían
las manos desde el muro a los romanos,
comenzaron a conjurar a los suyos y,
según costumbre gala,
a mostrar el cabello suelto
y a sacar a la vista
a sus hijos.

(4) La lucha ni era
para los romanos igual por el lugar ni
por el número; al mismo tiempo, fatigados
ya por la carrera
ya por la duración de la lucha,
no resistían fácilmente a los enemigos
frescos y enteros.

XLIX. (1) César,
como viera que se luchaba
en un lugar desfavorable
y que aumentaban las tropas de los enemigos,
temiendo de antemano por los suyos,
envió *recado* al legado
T. Sextio, al cual había dejado
de guarnición para el campamento
menor, para que sacara
las cohortes rápidamente del campamento
y las apostara al pie de la colina,
por el lado derecho de los enemigos,

(2) para que, si veía a los nuestros
expulsados del lugar *que ocupaban*,
aterrara a los enemigos
para que no los persiguieran libremente.

(3) Él mismo, avanzando un poco
con la legión desde aquel lugar donde
se había detenido, esperaba
el resultado de la lucha.

L. (1) Cum acerrime comminus pugnaretur, hostes loco et numero, nostri virtute confiderent, subito sunt Haedui visi ab latere nostris aperto, quos Caesar ab dextra parte, alio ascensu, manus destinendae causa miserat. (2) Hi similitudine armorum vehementer nostros perterrituerunt, ac, tametsi dextris umeris exsertis animadvertebantur, quod insigne pactum esse consuerat, tamen id ipsum sui fallendi causa milites ab hostibus factum existimabant. (3) Eodem tempore L. Fabius centurio* qui-que una murum ascenderant, circumventi atque interfecti, muro praecipitabantur. (4) M. Petronius, eiusdem legionis centurio, cum portas excidere conatus esset, a multitudine oppressus ac sibi desperans, multis iam vulneribus acceptis, manipularibus* suis, qui illum secuti erant: *Quoniam, inquit, me una vobiscum servare non possum, vestrae quidem certe vitae prospiciam, quos, cupiditate gloriae adductus, in periculum deduxi. Vos, data facultate, vobis consulite.* (5) Simul in medios hostes

L. (1) Mientras se luchaba cuerpo a cuerpo con gran brío, confiando los enemigos en su posición y número, y los nuestros en su valor, súbitamente, por el lado descubierto de los nuestros, aparecieron los heduos, a quienes César había enviado por otra ladera, a mano derecha, para distraer al enemigo. (2) Éstos, por la semejanza de sus armas con las de los galos, asustaron mucho a los nuestros; y, aunque mostraban descubierto el hombro derecho, lo cual solía ser la contraseña convenida, nuestros soldados creían que esto mismo lo hacían los enemigos para engañarlos. (3) Mientras tanto, el centurión L. Fabio y los que con él habían escalado el muro, rodeados y muertos, eran precipitados desde la muralla. (4) M. Petronio, centurión de la misma legión, mientras intentaba romper las puertas, se vió rodeado por la multitud y, perdiendo la esperanza de vivir, por haber recibido ya muchas heridas, dijo a los suyos que le habían seguido: «Puesto que no puedo salvarme con vosotros, por lo menos aseguraré vuestra vida, ya que, atraído por el ansia de gloria, os he metido en este peligro. Vosotros aprovechad la ocasión de ponerlos a salvo». (5) Diciendo esto se lanza en

L. (1) Cum pugnaretur
acerrime comminus,
confiderent hostes
loco et numero,
nostri virtute,
subito visi sunt ab latere
aperto nostris Haedui,
quos Caesar miserat
ab parte dextra, alio ascensu,
causa distinendae manus.

(2) Hi perterruerunt nostros
vehementer similitudine
armorum, ac, tametsi
animadvertébantur umeris
dextris exsertis,
quod consuerat esse
insigne pactum, tamen
milites existimabant ipsum
factum ab hostibus
causa fallendi sui.

(3) Eodem tempore,
centurio L. Fabius quique
ascenderant murum una,
circumventi atque interfecti,
praecipitabantur de muro.

(4) M. Petronius,
centurio eiusdem legionis,
cum conatus esset excidere
portas, oppressus a
multitudine ac desperans sibi,
acceptis iam multis vulneribus,
inquit manipularibus suis,
qui illum secuti erant:
«Quoniam non possum
servare me una vobiscum,
quidem certe prospiciam
vestrae vitae, quos,
adductus cupiditate gloriae,
deduxi in periculum.
Vos, data facultate,
consulite vobis».

(5) Simul inrupit
in medios hostes,

L. (1) Como se luchara
denodadamente de cerca
y confiaran los enemigos
en el lugar y en el número,
los nuestros en el valor,
súbitamente fueron vistos por el lado
descubierto para los nuestros los heduos,
que César había enviado
por la parte derecha, por otra subida,
a causa de distraer la tropa *enemiga*.

(2) Estos aterraron a los nuestros
vehementemente por la semejanza
de las armas, y, aunque
eran vistos con los hombros
derechos descubiertos,
lo cual solía ser
la señal convenida, sin embargo
los soldados estimaban que esto mismo
había sido hecho por los enemigos
a causa de engañarlos.

(3) Al mismo tiempo
el centurión L. Fabio y los que
habían escalado el muro juntamente,
rodeados y muertos,
eran precipitados desde el muro.

(4) M. Petronio,
centurión de la misma legión,
como hubiera intentado romper
las puertas, oprimido por
la multitud y perdiendo la esperanza para sí,
recibidas ya muchas heridas,
dijo a los manipulares suyos,
que le habían seguido:
«Puesto que no puedo
salvarme junto con vosotros,
al menos ciertamente miraré
por vuestra vida, a quienes,
inducido por el ansia de gloria,
llevé al peligro.
Vosotros, dada posibilidad,
mirad por vosotros.»

(5) Al mismo tiempo irrumpió
hacia el medio de los enemigos,

inrupit, duobusque interfectis, reliquos a porta paulum submovit. (6) Conantibus auxiliari suis: *Frustra, inquit, meae vitae subvenire conamini, quem iam sanguis viresque deficiunt. Proinde, abite, dum est facultas, vosque ad legionem recipite.* Ita pugnans, post paulum concidit ac suis saluti fuit.

LI. (1) Nostri, cum undique premerentur, XLVI centurionibus* amissis, deiecti sunt loco. Sed intolerantius Gallos insequentes legio* decima tardavit, quae pro subsidio paulo aequiore loco constiterat. (2) Hanc rursus XIII legionis cohortes* exceperunt, quae, ex castris* minoribus eductae, cum T. Sextio legato ceperant locum superiorem. (3) Legiones, ubi primum planitiem attingerunt, infestis contra hostes signis constiterunt. (4) Vercingetorix ab radicibus collis suos intra munitiones reduxit. Eo die milites sunt paulo minus septingenti desiderati.

medio de los enemigos y, matando a dos, aleja un poco de la puerta a los restantes. (6) Como intentasen socorrerle los suyos. «En vano», les dijo, «os esforzáis por salvar mi vida, pues ya no me quedan sangre ni fuerzas. Por consiguiente, marchad de aquí mientras podéis hacerlo e incorporaos a la legión». Luchando así, cayó momentos después, pero salvó a los suyos.

LI. (1) Los nuestros, acosados por todas partes y habiendo perdido cuarenta y seis centuriones, fueron desalojados de sus posiciones; pero la legión décima, que estaba de repuesto en un lugar algo más ventajoso, detuvo a los galos en su persecución encarnizada. (2) Esta legión se vió apoyada, a su vez, por las cohortes de la legión XIII, que, saliendo del campamento menor, habían tomado, a las órdenes del legado T. Sextio, un lugar más elevado. (3) Las legiones, tan pronto como llegaron al llano, se detuvieron dando frente al enemigo. (4) Vercingetórix retiró a los suyos de la falda de la colina, resguardándolos detrás de la línea defensiva. Aquella jornada nos costó cerca de setecientos hombres.

interfectisque duobus,
submovit reliquos paulum
a porta.

(6) Conantibus suis
auxiliari, inquit:
«Frustra conamini subvenire
meae vitae, quem iam
deficiunt
sanguis viresque.
Proinde, abite,
dum est facultas,
recipiteque vos ad legionem». *Pugnans ita, concidit
paulum post ac fuit
saluti suis.*

LI. (1) Nostri,
cum premerentur
undique,
amissis XLVI centurionibus,
deiecti sunt loco.
Sed legio decima, quae
constiterat loco paulo
aequiore, pro subsidio,
tardavit Gallos
insequentes
intolerantius.

(2) Cohortes legionis XIII,
quae, eductae ex castris
minoribus, cum legato
T. Sextio ceperant
locum superiorem,
exceperunt rursus hanc.

(3) Legiones, ubi primum
attigerunt planitiem,
constiterunt, infestis signis
contra hostes.

(4) Vercingetorix reduxit
suos ab radicibus collis
intra munitiones.
Eo die desiderati sunt
paulo minus septingenti
milites.

y, matados dos,
alejó a los demás un poco
de la puerta.

(6) Intentando los suyos
auxiliarle, les dijo:
«En vano intentáis socorrer
a mi vida, a quien ya
abandonan
la sangre y las fuerzas.
Por lo tanto, marchad,
mientras hay posibilidad,
y acogeos a la legión». *Luchando así, cayó
poco después y fue para (sirvió de)
salvación a los suyos.*

LI. (1) Los nuestros,
como fueran acosados
por todas partes,
perdidos 46 centuriones,
fueron echados del lugar.
Pero la legión décima, que
se había situado en un lugar un poco
más igual, como reserva,
retardó a los galos
que perseguían
encarnizadamente.

(2) Las cohortes de la legión 13ª,
que, sacadas del campamento
menor, con el legado
T. Sextio habían tomado
un lugar más elevado,
cubrieron a su vez a ésta.

(3) Las legiones, cuando primeramente
alcanzaron la llanura,
hicieron alto, vueltas las enseñas
contra los enemigos.

(4) Vercingetórix retiró
a los suyos de las raíces de la colina
dentro de las fortificaciones.
Aquel día se perdieron
algo menos de setecientos
soldados.

LII. (1) Postero die, Caesar, contione advocata, temeritatem cupiditatemque militum reprehendit, quod sibi ipsi indicavissent quo procedendum aut quid agendum videretur, neque, signo recipiendi dato, constitissent neque ab tribunis* militum legatisque* retineri potuissent. (2) Exposuit quid iniquitas loci posset, quid ipse ad Avaricum sensisset, cum sine duce et sine equitatu* deprehensis hostibus, exploratam victoriam dimisisset, ne parvum modo detrimentum in contentione propter iniquitatem loci accideret. (3) Quanto opere eorum animi magnitudinem admiraretur, quos non castrorum* munitiones, non altitudo montis, non murus oppidi* tardare potuisset, tanto opere licentiam arrogantiamque reprehendere, quod plus se quam imperatorem* de victoria atque exitu rerum sentire existimarent; (4) nec minus se ab milite modestiam et continentiam quam virtutem atque animi magnitudinem desiderare.

LII. (1) Al día siguiente, César, reuniendo las tropas, censura la temeridad y codicia de los soldados, que por sí mismos habían resuelto hasta dónde se debía avanzar o qué les parecía oportuno hacer, y no se habían detenido después de darse la señal de retirada, ni habían podido ser contenidos por los tribunos militares y legados. (2) Les expuso el peligro de una posición desfavorable, y su propia conducta en Avárico, cuando, sorprendidos los enemigos sin jefe y sin caballería, había preferido renunciar a una victoria cierta, por no exponerse a sufrir en el combate algún daño, por pequeño que fuese, ocasionado por la desventaja del terreno. (3) Que, en la misma medida en que admiraba su valentía, la cual no se había arredrado ante las fortificaciones del campamento, ni ante la altura del monte, ni ante el muro de la ciudad, reprendía su indisciplinada arrogancia, que les había hecho creerse más avisados que el general en lo referente a la victoria y al resultado de la situación: (4) y que él no requería menos en un soldado la docilidad y obediencia, que el valor y la grandeza de ánimo.

LII. (1) Caesar, die postero, advocata contione, reprehendit temeritatem cupiditatemque militum, quod ipsi sibi indicavissent quo procedendum aut quid videretur agendum, neque, dato signo recipiendi, constitissent neque potuissent retineri ab tribunis militum legatisque.

(2) Exposuit quid posset iniquitas loci, quid sensisset ipse ad Avaricum, cum, deprehensis hostibus sine duce et sine equitatu, dimisisset victoriam exploratam, ne accideret modo parvum detrimentum in contentione, propter iniquitatem loci.

(3) Quanto opere admiraretur magnitudinem animi eorum, quos non munitiones castrorum, non altitudo montis, non murus oppidi, potuisset tardare, tanto opere reprehendere licentiam arrogantiamque, quod existimarent se sentire plus quam imperatorem de victoria atque exitu rerum;

(4) nec se desiderare ab milite minus modestiam et continentiam quam virtutem atque magnitudinem animi.

LII. (1) César, al día siguiente, convocada asamblea, reprende la temeridad y la codicia de los soldados, porque ellos mismos se habían indicado a dónde había que avanzar o qué parecía que debía hacerse, y no, dada la señal de retirarse, se habían detenido ni habían podido ser retenidos por los tribunos de los soldados y por los legados.

(2) Expuso qué podía la desigualdad de un lugar, qué había sentido él mismo junto a Avárico, cuando, cogidos los enemigos sin general y sin caballería, había abandonado una victoria segura, para que no sobreviniera siquiera un pequeño daño en el encuentro, a causa de la desigualdad del lugar.

(3) Que cuanto admiraba la magnitud del ánimo de ellos, a quienes ni las fortificaciones del campamento, ni la altura del monte, ni el muro de la ciudad, había podido detener, tanto reprendía su licencia

y arrogancia, porque pensaban que ellos entendían más que el general acerca de la victoria y del resultado de las cosas;

(4) y que él no requería del soldado menos docilidad y moderación que valor y grandeza de ánimo.

LIII. (1) Hac habita contione et ad extremam orationem confirmatis militibus, ne ob hanc causam animo permoverentur neu, quod iniquitas loci attulisset, id virtuti hostium tribuerent, eadem de profectio cogitans quae ante senserat, legiones* ex castris* eduxit aciemque* idoneo loco constituit. (2) Cum Vercingetorix nihilo minus intra munitiones remaneret neque in aequum locum descenderet, levi facto equestri proelio atque eo secundo, in castra exercitum* reduxit. (3) Cum hoc idem postero die fecisset, satis ad Gallicam ostentationem minuendam militumque animos confirmandos factum existimans, in Haeduos movit castra*. (4) Ne tum quidem insecutis hostibus, tertio die ad flumen Elaver pontes reficit eoque exercitum traducit.

LIV. (1) Ibi, a Viridomaro atque Eporedorige Haeduis appellatus, discit cum omni equitatu* Litavicum ad sollicitandos Haeduos profectum: opus esse ipsos antecedere ad confirmandam civitatem*. (2) Etsi multis iam

LIII. (1) Después de este discurso, al fin del cual exhortó a los soldados a que no se desanimasen por eso, ni atribuyesen al valor de los enemigos el revés ocasionado por la desigualdad de las posiciones; persistiendo en sus anteriores proyectos de retirada, sacó las legiones del campamento y las formó en orden de batalla en un lugar apropiado. (2) Como a pesar de todo Vercingetórix permaneciese dentro de las fortificaciones y no bajase al llano, después de una ligera escaramuza de la caballería, que le fue favorable, retiró el ejército al campamento. (3) Hizo lo mismo al día siguiente y, creyendo que esto bastaba ya para quitar humos a los galos y levantar el ánimo a nuestros soldados, alzó el campamento y se dirigió al país de los heduos. (4) Ni siquiera entonces le siguieron los enemigos, y al tercer día reparó los puentes del Allier y pasó el ejército.

LIV. (1) Viniendo a encontrarse allí con él los heduos Viridomaro y Eporedórix, se entera de que Litavico había marchado con toda la caballería a sublevar a los heduos: era necesario que ellos mismos se anticipasen para mantener al pueblo en su deber. (2) Aunque por muchos indicios conocía

LIII. (1) Habita hac contione et confirmatis militibus ad extremam orationem, ne permoverentur animo neu tribuerent virtuti hostium id quod attulisset iniquitas loci, cogitans de profectione eadem quae ante senserat, eduxit legiones ex castris constituitque aciem loco idoneo.

(2) Cum Vercingetorix nihilo minus remaneret intra munitiones neque descenderet in locum aequum, facto levi proelio equestri atque eo secundo, reduxit exercitum in castra.

(3) Cum fecisset hoc idem die postero, existimans factum satis ad minuendam ostentionem Gallicam confirmandosque animos militum, movit castra in Haeduos.

(4) Insecutis hostibus ne quidem tum, reficit pontes ad flumen Elaver traducitque exercitum eo tertio die.

LIV. (1) Ibi, appellatus ab Haeduis Viridomaro atque Eporedorige, discit Litavicum profectum cum omni equitatu ad sollicitandos Haeduos: esse opus ipsos antecedere ad confirmandam civitatem.

(2) Etsi iam multis rebus habebat perspectam perfidiam

LIII. (1) Tenida esta asamblea y exhortados los soldados al final *del* discurso, para que no se inquietaran en *su* ánimo ni atribuyeran al valor de los enemigos lo que había traído la desigualdad del lugar, pensando acerca de la marcha las mismas cosas que antes había opinado, sacó las legiones del campamento y formó el ejército en un lugar idóneo.

(2) Como Vercingetórix no obstante permaneciera dentro de las fortificaciones y no descendiera a un lugar llano, hecho un ligero combate ecuestre y éste favorable, retiró el ejército al campamento.

(3) Como hubiera hecho esto mismo al día siguiente, estimando que se había hecho bastante para disminuir la ostentación gala y para confirmar los ánimos de los soldados, mueve el campamento hacia los heduos.

(4) *No* persiguiéndole los enemigos ni siquiera entonces, rehace los puentes sobre el río Allier y pasa el ejército allí al tercer día.

LIV. (1) Allí, llamado por los heduos Viridomaro y Eporedórix, se entera de que Litavico había marchado con toda la caballería a sublevar a los heduos: que era necesario que ellos mismos se adelantaran para confirmar *en la lealtad* al pueblo.

(2) Aunque ya por muchas cosas tenía observada la perfidia

rebus perfidiam Haeduorum perspectam habebat atque horum discessu maturari defectionem civitatis existimabat, tamen eos retinendos non constituit, ne aut inferre iniuriam videretur aut dare timoris aliquam suspicionem. (3) Discedentibus his breviter sua in Haeduos merita exposuit: (4) quos et quam humiles accepisset, compulsos in oppida*, multatos agris, omnibus ereptis copiis, imposito stipendio, obsidibus summa cum contumelia extortis, et quam in fortunam quamque in amplitudinem deduxisset, ut non solum in pristinum statum redissent, sed omnium temporum dignitatem et gratiam antecessisse viderentur. His datis mandatis eos ab se dimisit.

LV. (1) Noviodunum erat oppidum* Haeduorum, ad ripas Ligeris opportuno loco positum. (2) Huc Caesar omnes obsides Galliae, frumentum, pecuniam publicam, suorum atque exercitus* impedimentorum* magnam partem contulerat; (3) huc magnum numerum equorum, huius belli causa in Italia atque Hispania coemptum,

ya César la deslealtad de los heduos y creía que la marcha de éstos dos no haría más que apresurar la rebelión de aquel pueblo, sin embargo, le pareció que no debía retenerlos, para que nadie pudiera pensar o que les hacía violencia o que tenía miedo. (3) Al partir éstos, les recuerda brevemente los beneficios que había hecho a los heduos: (4) en qué estado de abatimiento los había tomado bajo su protección, acorralados en sus ciudades, despojados de sus tierras, privados de todos sus recursos, agobiados de tributos, obligados ignominiosamente a dar rehenes, y a qué prosperidad y esplendor los había elevado, de manera que no sólo habían recobrado su situación pasada, sino que nunca se habían visto tan considerados e influyentes. Después de estas advertencias, los despidió.

LV. (1) Novioduno, ciudad de los heduos, estaba situada a orillas del Loira, en una posición ventajosa. (2) Aquí tenía César depositados todos los rehenes de la Galia, el trigo, el dinero público y gran parte de su equipaje y de los del ejército; (3) aquí había reunido gran número de caballos que para esta guerra había comprado en Italia y España. (4) Habiendo llegado

Haeduum atque existimabat defectionem civitatis maturari discessu horum, tamen constituit eos non retinendos, ne aut videretur inferre iniuriam aut daret suspicionem aliquam timoris.

(3) Exposuit breviter his discedentibus sua merita in Haeduos:

(4) quos et quam humiles accepisset, compulsos in oppida, multatos agris, ereptis omnibus copiis, imposito stipendio, extortis obsidibus cum summa contumelia, et in quam fortunam inque quam amplitudinem deduxisset, ut non solum redissent in statum pristinum, sed viderentur antecessisse dignitatem et gratiam omnium temporum. Datis his mandatis, eos dimisit ab se.

LV. (1) Noviodunum, oppidum Haeduum, erat positum ad ripas Ligeris loco opportuno.

(2) Caesar contulerat huc omnes obsides Galliae, frumentum, pecuniam publicam, magnam partem impedimentorum suorum atque exercitus;

(3) huc miserat magnum numerum equorum, coemptum in Italia atque Hispania causa huius belli.

de los heduos y estimaba que la defección del pueblo se adelantaba con la marcha de éstos, sin embargo decidió que ellos no debían ser retenidos, para *evitar* que o pareciera inferir injuria o *que* diera sospecha alguna de temor.

(3) Expuso brevemente a éstos que se marchaban (al marcharse) sus merecimientos para con los heduos:

(4) cuáles y cuán humildes (decaídos) *los* había recibido, compelidos a las ciudades, despojados de *sus* tierras, arrebatados todos *sus* recursos, impuesto un tributo, arrancados rehenes con la mayor afrenta, y a qué fortuna y a qué prosperidad *los* había llevado, de modo que no sólo habían vuelto a *su* estado prístino, sino que parecían haber sobrepasado la dignidad e influencia de todos los tiempos. Dadas estas advertencias, los despidió de sí.

LV. (1) Novioduno, plaza fuerte de los heduos, estaba situada a las riberas del Loira en un lugar ventajoso.

(2) César había reunido aquí todos los rehenes de la Galia, el trigo, el dinero público y gran parte de los bagajes suyos y del ejército;

(3) aquí había enviado gran número de caballos, comprado en Italia y España a causa de esta guerra.

miserat. (4) Eo cum Eporedorix Viridomarusque venissent et de statu civitatis cognovissent: Litavicum Bibracte ab Haeduis receptum, quod est oppidum apud eos maximae auctoritatis, Convictolitanem magistratum magnamque partem senatus* ad eum convenisse, legatos ad Vercingetorigem de pace et amicitia concilianda publice missos, non praetermittendum tantum commodum existimaverunt. (5) Itaque, interfectis Novioduni custodibus quique eo negotiandi causa convenerant, pecuniam atque equos inter se partiti sunt; (6) obsides civitatum Bibracte ad magistratum deducendos curaverunt; (7) oppidum, quod a se teneri non posse iudicabant, ne cui esset usui Romanis, incenderunt; (8) frumenti quod subito potuerunt navibus avexerunt, reliquum flumine atque incendio corruerunt. (9) Ipsi ex finitimis regionibus copias cogere, praesidia* custodiasque ad ripas Ligeris disponere equitatumque omnibus locis, iniciendi timoris causa, ostentare coeperunt, si ab re frumentaria Romanos excludere aut, adductos inopia,

allí Eporedórix y Viridomaro y enterados de la situación en que se hallaba el pueblo: cómo Litavico había sido recibido por los heduos en Bibracte, que es entre ellos la ciudad de mayor prestigio; cómo el magistrado Convictolitán y gran parte del senado se habían unido con él; cómo se habían enviado oficialmente emisarios a Vercingetórix para concertar paz y amistad, les pareció que no debían desaprovechar ocasión tan favorable. (5) Así, pues, dando muerte a los defensores de Novioduno y a cuantos traficantes había en la ciudad, se repartieron el dinero y los caballos; (6) hicieron conducir los rehenes a Bibracte, poniéndolos a disposición del magistrado; (7) incendiaron la ciudad, juzgando que no podrían defenderla, para que no se aprovecharan de ella los romanos; (8) se llevaron todo el trigo que pudieron en las embarcaciones que hallaron a mano, echando el resto al río y al fuego, (9) y ellos mismos comenzaron a reunir tropas en las comarcas vecinas, a colocar guarniciones y centinelas a orillas del Loira y hacer por todas partes incursiones con la caballería, para infundir temor y ver si podían cortar los víveres a los romanos o echarlos, forzados por la escasez,

(4) Cum venissent eo
Eporedorix Viridomarusque
et cognovissent de statu
civitatis: Litavicum
receptum ab Haeduis
Bibracte, quod est oppidum
maximae auctoritatis apud eos,
magistratum Convictolitanem
magnamque partem senatus
convenisse ad eum,
missos publice
legatos ad Vercingetorigem
de concilianda pace
et amicitia, existimaverunt
tantum commodum
non praetermittendum.

(5) Itaque, interfectis
custodibus Novioduni
quique convenerant eo causa
negotiandi, partiti sunt
inter se pecuniam atque equos;

(6) curaverunt obsides
civitatum deducendos Bibracte
ad magistratum;

(7) incenderunt oppidum,
quod iudicabant
non posse teneri a se
ne esset
usui cui Romanis;
avexerunt navibus
quod frumenti potuerunt
subito, corruperunt reliquum
flumine atque incendio.

(9) Ipsi coeperunt cogere
copias ex regionibus finitimis,
disponere praesidia
custodiasque ad ripas Ligeris
ostentareque equitatum
omnibus locis causa iniciendi
timoris, si possent excludere
Romanos ab re frumentaria
aut, adductos inopia,
expellere in provinciam.

(4) Como hubieran llegado allí
Eporedórix y Viridomaro
y hubieran conocido [de] el estado
del pueblo: que Litavico
había sido recibido por los heduos
en Bibracte, que es la plaza fuerte
de máxima influencia entre ellos,
que el *supremo* magistrado Convictolitán
y gran parte del senado
habían acudido a él,
que habían sido enviados oficialmente
emisarios a Vercingetórix
acerca de (para) conciliar paz
y amistad, estimaron
que tan gran ventaja
no debía desaprovecharse.

(5) Así, pues, matados
los guardias de Novioduno
y los que se habían reunido allí a causa
de negociar, se repartieron
entre sí el dinero y los caballos;

(6) procuraron que los rehenes
de los pueblos fueran llevados a Bibracte,
ante el magistrado;

(7) incendiaron la ciudad,
porque juzgaban
que no podía ser tenida por ellos,
para que no fuese para (sirviera de)
utilidad alguna a los romanos;
transportaron con naves
lo que de trigo (el trigo que) pudieron
de momento, destruyeron el restante
con el río y con incendio.

(9) Ellos mismos comenzaron a recoger
tropas de las regiones vecinas,
a disponer guarniciones
y guardias a las riberas del Loira
y a mostrar la caballería
por todos los lugares a causa de infundir
temor, *por* si podían privar
a los romanos de la provisión de trigo,
o, inducidos por la escasez,
expulsarlos a la provincia.

in provinciam expellere possent. (10) Quam ad spem multum eos adiuwabatur quod Liger ex nivibus creverat, ut omnino vado non posse transiri videretur.

LVI. (1) Quibus rebus cognitis, Caesar maturandum sibi censuit, si esset in perficiendis pontibus periclitandum, ut priusquam essent maiores eo coactae copiae dimicaret. (2) Nam ne, commutato consilio, iter in provinciam* converteret, (id ne metu quidem necessario faciendum existimabat), cum infamia atque indignitas rei et oppositus mons Cevenna viarumque difficultas impendebat, tum maxime, quod abiuncto Labieno atque iis legionibus* quas una miserat vehementer timebat. (3) Itaque, admodum magnis diurnis nocturnisque itineribus confectis, contra omnium opinionem ad Ligirim venit, (4) vadoque per equites invento pro rei necessitate opportuno, ut brachia modo atque umeri ad sustinenda arma liberi ab aqua esse possent, disposito equitatu*, qui vim fluminis refringeret, atque hostibus pri-

a la provincia. (10) Esta esperanza suya se veía muy alentada por la crecida del Loira, tan caudaloso por el deshielo, que, al parecer, no podía vadearse por ningún sitio.

LVI. (1) Enterado César de estos sucesos, creyó que debía apresurarse, para que, si al hacer los puentes se veía obligado a pelear, lo hiciese antes de que se reunieran allí más tropas enemigas. (2) Porque, cambiar de plan y dirigirse a la provincia (cosa que ni aun en el mayor peligro estaba dispuesto a hacer), se lo impedía no sólo la infamia y vileza del hecho, sino también la interposición del monte Cevena y la dificultad de los caminos, y, sobre todo, el gran temor que sentía por Labieno, de quien estaba separado, y por las legiones que había enviado con él. (3) Así, pues, forzando mucho la marcha día y noche, llegó al Loira antes de lo que nadie pensaba, (4) y, por un vado que hallaron los jinetes, bastante cómodo para caso tan urgente, aunque sólo dejaba fuera del agua los hombros y los brazos para sostener las armas, disponiendo la caballería de manera que quebrantase la fuerza del río y aprovechando el desconcierto que su repentina llegada

(10) Ad quam spem
eos adiuvabat multum quod
Liger creverat ex nivibus,
ut videretur non posse
transiri vado omnino.

LVI. (1) Cognitis quibus
rebus, Caesar censuit
maturandum sibi,
ut, si periclitandum esset
in perficiendis pontibus,
dimicaret priusquam maiores
copiae coactae essent eo.

(2) Nam ne converteret
iter in provinciam,
commutato consilio,
—id ne quidem metu
necessario existimabat
faciundum—,
cum impendebat infamia
atque indignitas rei
et mons Cevenna oppositus
difficultasque viarum,
tum maxime quod timebat
vehementer Labieno,
abiuncto, atque
iis legionibus
quas miserat una.

(3) Itaque, confectis
admodum magnis itineribus
diurnis nocturnisque,
venit ad Ligerim
contra opinionem omnium,

(4) inventoque
per equites vado opportuno
pro necessitate rei,
ut modo possent esse liberi
ab aqua brachia atque umeri
ad sustinenda arma,
disposito equitatu,
qui refringeret
vim fluminis,
atque perturbatis hostibus

(10) Para la cual esperanza
los ayudaba mucho el que
el Loira había crecido por las nieves,
de modo que parecía que no podía
pasarse por vado en absoluto.

LVI. (1) Conocidas las cuales
cosas, César juzgó
que debía obrarse con prisa por él,
para que, si había que exponerse
al hacer los puentes,
luchara antes de que mayores
tropas se hubieran reunido allí.

(2) Pues que volviera (volver)
su marcha hacia la provincia,
cambiado el plan,
—esto ni siquiera por un miedo
necesario consideraba
que debía ser hecho—,
no sólo *lo* impedía la infamia
e indignidad de la cosa
y el monte Cevena opuesto
y la dificultad de los caminos,
sino también principalmente que temía
vehementemente por Labieno,
que estaba separado, y
por aquellas legiones
que había enviado juntamente *con él*.

(3) Así, pues, hechas
en extremo grandes jornadas
diurnas y nocturnas,
llegó al Loira
contra la opinión de todos,

(4) y, encontrado
por los jinetes un vado oportuno
según la necesidad de la cosa,
puesto que sólo podían estar libres
del agua los brazos y los hombros
para sostener las armas,
dispuesta la caballería,
para que quebrantara
la fuerza del río,
y perturbados los enemigos

mo aspecto perturbatis, incolumem exercitum traduxit, (5) frumentumque in agris et pecoris copiam nactus, repleto his rebus exercitu, iter in Senones facere instituit.

LVII. (1) Dum haec apud Caesarem geruntur, Labienus, eo supplemento quod nuper ex Italia venerat relicto Agedinci, ut esset impedimentis* praesidio, cum iv legionibus* Lutetiam proficiscitur. Id est oppidum* Parisiorum, quod positum est in insula fluminis Sequanae. (2) Cuius adventu ab hostibus cognito, magnae ex finitimis civitatibus* copiae convenerunt. (3) Summa imperii traditur Camulogeno Aulerco, qui, prope confectus aetate, tamen propter singularem scientiam rei militaris, ad eum est honorem vocatus. (4) Is, cum animadvertisset perpetuam esse paludem quae influeret in Sequanam atque illum omnem locum magnopere impediret, hic consedit nostrosque transitu prohibere instituit.

LVIII. (1) Labienus primo vineas* agere, cratibus atque aggere* paludem explere atque iter munire cona-

había causado al enemigo, pasó el ejército sin pérdida ninguna, (5) y, hallando gran cantidad de trigo y ganado en los campos, bien abastecido el ejército con esto, determinó marchar al país de los senones.

LVII. (1) Mientras esto sucede al ejército de César, Labieno, dejando en Agedinco para defender los bagajes a los reclutas que habían llegado recientemente de Italia, marcha con cuatro legiones sobre Lutecia. Es ésta una ciudad de los parisios, situada en una isla del río Sena. (2) Al enterarse de su venida los enemigos, se reunieron grandes tropas de los pueblos vecinos. (3) Se confía el mando supremo al aulercio Camulógeno, que, a pesar de hallarse ya casi agotado por la vejez, fue nombrado para este cargo por su singular pericia en el arte militar. (4) Éste, habiendo observado una laguna que llegaba hasta el Sena, rodeando todo aquel lugar y protegiéndolo muy bien, acampó allí, dispuesto a impedir el paso a los nuestros.

LVIII. (1) Labieno, al principio, se esforzaba en acercar los manteletes y en rellenar el pantano con zarzos y tierra, haciendo así un camino firme.

primo aspectu, traduxit
exercitum incolumem,

(5) nactusque frumentum
in agris et copiam pecoris,
repleto exercitu his rebus,
instituit facere iter
in Senones.

LVII. (1) Dum haec
geruntur apud Caesarem,
Labienus, relicto Agedinci
eo supplemento quod venerat
nuper ex Italia,
ut esset praesidio
impedimentis, proficiscitur
Lutetiam cum quattuor
legionibus.
Id est oppidum Parisiorum,
quod est positum
in insula fluminis Sequanae.

(2) Cognito adventu cuius
ab hostibus, convenerunt
magnae copiae ex civitatibus
finitimis.

(3) Summa imperii traditur
Aulercio Camulogeno, qui,
prope confectus aetate,
tamen vocatus est ad eum
honorem propter singularem
scientiam rei militaris.

(4) Is, cum animadvertisset
esse paludem perpetuam
quae influeret in Sequanam
atque impediret omnem
illum locum magnopere,
consedit hic instituitque
prohibere nostros transitu.

LVIII. (1) Labienus primo
conabatur agere vineas,
explere paludem cratibus
atque aggere
atque munire iter.

a la primera aparición, pasó
el ejército incólume,

(5) y, habiendo encontrado trigo
en los campos y abundancia de ganado,
repleto el ejército con estas cosas,
decidió hacer camino
hacia los senones.

LVII. (1) Mientras estas cosas
suceden junto a César,
Labieno, dejado en Agedinco
aquel refuerzo que había venido
recientemente de Italia,
para que fuera para defensa
(protegiera) a los bagajes, marcha
a Lutecia con cuatro
legiones.

Esta es una plaza fuerte de los parisios,
que está situada
en una isla del río Sena.

(2) Conocida la llegada del cual
por los enemigos, se reunieron
grandes tropas de los pueblos
vecinos.

(3) La totalidad del mando es entregada
al aulercio Camulógeno, que,
casi agotado por la edad,
sin embargo fue llamado a este
honor por su singular
ciencia de la cosa militar.

(4) Éste, como hubiera advertido
que había una laguna continua
que desaguaba en el Sena
e impedía el acceso a todo
aquel lugar grandemente,
se asentó aquí y decidió
tener alejados a los nuestros del paso.

LVIII. (1) Labieno primero
intentaba adelantar los manteletes,
llenar la laguna con zarzos
y material de relleno
y fortificar el camino.

batur. (2) Postquam id difficilius fieri animadvertit, silentio e castris* tertia vigilia* egressus, eodem quo venerat itinere Metlosedum pervenit. (3) Id est oppidum Senonum, in insula Sequanae positum, ut paulo ante de Lutetia diximus. (4) Deprehensis navibus circiter quinquaginta celeriterque coniunctis atque eo militibus iniectis et rei novitate perterritis oppidanis, quorum magna pars erat ad bellum evocata, sine contentione oppido potitur. (5) Refecto ponte quem superioribus diebus hostes resciderant, exercitum* traducit et, secundo flumine, ad Lutetiam iter facere coepit. (6) Hostes, re cognita ab iis qui Metlosedo fugerant, Lutetiam incendi pontesque eius oppidi rescindi iubent; ipsi, profecti a palude, ad ripas Sequanae, e regione Lutetiae, contra Labieni castra considunt.

LIX. (1) Iam Caesar a Gergovia discessisse audiebatur; iam de Haeduum defectione et secundo Galliae motu rumores adferebantur, Galli que in conloquiis interclusum itinere et Ligeri Caesarem, inopia frumenti

(2) Pero, luego que vió la dificultad de esta empresa, saliendo en silencio del campamento a media noche, llegó a Metlosedo por el mismo camino que había traído. (3) Es ésta una ciudad de los senones, sita en otra isla del Sena, lo mismo que Lutecia. (4) Apresadas aquí cerca de cincuenta embarcaciones, las unió rápidamente y, metiendo en ellas a los soldados, se apoderó sin lucha de la ciudad, aprovechándose del terror que la novedad del caso había infundido a sus habitantes, gran parte de los cuales había marchado a la guerra. (5) Restaurado el puente, que pocos días antes habían cortado los enemigos, pasa el ejército y, río abajo, se encamina a Lutecia. (6) Los enemigos, enterados de lo sucedido por los fugitivos de Metlosedo, ponen fuego a Lutecia y mandan cortar los puentes de esta ciudad: y, marchando de la laguna, acampan a orillas del Sena, frente por frente de Lutecia y del campamento de Labieno.

LIX. (1) Ya se tenían noticias de que César se había retirado de Gergovia; ya corrían rumores sobre el alzamiento de los heduos y la sublevación afortunada de la Galia, y en sus corrillos afirmaban los galos que César,

(2) Postquam animadvertit
id fieri difficilium,
egressus e castris silentio
tertia vigilia, pervenit
Metlosedum eodem
itinere quo venerat.

(3) Id est oppidum Senonum,
positum in insula Sequanae,
ut paulo ante diximus
de Lutetia.

(4) Deprehensis circiter
quinquaginta navibus
coniunctisque celeriter
atque iniectis militibus eo
et perterritis novitate rei
oppidanis, magna pars quorum
evocata erat ad bellum,
potitur oppido
sine contentione.

(5) Refecto ponte quem
hostes resciderant diebus
superioribus, traducit
exercitum et coepit facere
iter ad Lutetiam
flumine secundo.

(6) Hostes, cognita re
ab iis qui fugerant Metlosedo,
iubent Lutetiam incendi
pontesque eius oppidi
rescindi;
ipsi, profecti a palude,
considunt ad ripas Sequanae
e regione Lutetiae
contra castra Labieni.

LIX. (1) Iam audiebatur
Caesar discessisse
a Gergovia;
iam adferebantur rumores
de defectione Haeduorum
et secundo motu Galliae,
Gallique confirmabant
in conloquiis Caesarem,

(2) Después que advirtió
que esto se hacía con excesiva dificultad,
habiendo salido del campamento en silencio
en la tercera vigilia, llega
a Metlosedo por el mismo
camino por donde había venido.

(3) Ésta es una plaza fuerte de los senones,
situada en una isla del Sena,
como poco antes dijimos
de Lutecia.

(4) Apresadas cerca de
cincuenta naves
y unidas rápidamente
y metidos los soldados allí
y aterrizados por la novedad de la cosa
los de la ciudad, gran parte de los cuales
había sido llamada a la guerra,
se apodera de la ciudad
sin combáte.

(5) Rehecho el puente que
los enemigos habían cortado en los días
anteriores, pasa
el ejército y comenzó a hacer
camino hacia Lutecia
con el río favorable (río abajo).

(6) Los enemigos, conocida la cosa
por aquellos que habían huido de Metlosedo,
mandan que Lutecia sea incendiada
y que los puentes de esta ciudad
sean cortados;
ellos mismos, marchando de la laguna,
se asientan junto a las riberas del Sena
enfrente de Lutecia
contra el campamento de Labieno.

LIX. (1) Ya se oía
que César había marchado
de Gergovia;
ya se corrían rumores
sobre la defección de los heduos
y el victorioso movimiento de la Galia
y los galos confirmaban
en sus conversaciones que César,

coactum, in provinciam* contendisse confirmabant. (2) Bellovacum autem, defectione Haeduorum cognita, qui iam ante erant per se infideles, manus* cogere atque aperte bellum parare coeperunt. (3) Tum Labienus, tanta rerum commutatione, longe aliud sibi capiendum consilium atque antea senserat intellegebat, (4) neque iam ut aliquid acquireret proelioque hostes lacesseret, sed ut incolumem exercitum Agedincum reduceret, cogitabat. (5) Namque, altera ex parte, Bellovacum, quae civitas* in Gallia maximam habet opinionem virtutis, instabant; alteram Camulogenus parato atque instructo exercitu tenebat; tum legiones a praesidio* atque impedimentis* interclusas maximum flumen distinebat. (6) Tantis subito difficultatibus obiectis, ab animi virtute auxilium petendum videbat.

LX. (1) Sub vespere consilio convocato, cohortatus ut ea quae imperasset diligenter industrieque admi-

a quien se había cortado el camino y todo acceso al Loira, obligado por la escasez de trigo, iba en dirección a la provincia. (2) Por su parte los belovacos, que ya antes eran de suyo poco fieles, conocida la rebelión de los heduos, comenzaron a reunir tropas y hacer abiertamente preparativos de guerra. (3) Entonces Labieno, viendo tan cambiada la situación, comprendió que tenía que adoptar otro plan muy diverso del que antes se había propuesto: (4) y ya no pensaba en conquistas ni en provocar al enemigo a combate, sino en la manera de retirar el ejército sin bajas a Agedinco. (5) Pues por un lado le amenazaban los belovacos, pueblo famosísimo en la Galia por su valor, y el otro lo tenía ocupado Camulógeno con el ejército formado y dispuesto para el combate; además, las legiones estaban separadas de su base de operaciones y de los bagajes por un río muy caudaloso. (6) Encontrándose de pronto en situación tan grave, veía que no le quedaba más recurso que el valor.

LX. (1) Habiendo convocado una junta al atardecer, después de exhortar a los suyos a ejecutar con diligencia y maña lo que ordenase, encomien-

interclusum itinere et Ligeri,
coactum inopia frumenti,
contendisse in provinciam.

(2) Autem Bellovaci,
qui ante erant iam infideles
per se, cognita defectione
Haeduorum,
coeperunt cogere
manus atque parare bellum
aperte.

(3) Tum Labienus, tanta
commutatione rerum,
intellegebat capiendum sibi
consilium longe aliud
atque antea senserat,

(4) neque iam cogitabat
ut acquireret aliquid
lacesseretque proelio hostes,
sed ut reduceret exercitum
incolumem Agedincum.

(5) Namque Bellovaci,
quae civitas
habet maximam
opinionem virtutis in Gallia,
instabant
ex altera parte;
alteram tenebat
Camulogenus exercitu
parato atque instructo;
tum flumen maximum
distinebat legiones
interclusas a praesidio
atque impedimentis.

(6) Obiectis subito tantis
difficultatibus, videbat
petendum auxilium
ab virtute animi.

LX. (1) Convocato consilio
sub vesperum,
cohortatus ut
administrarent diligenter
industrièque ea quae

interceptado de su marcha y del Loira,
obligado por la escasez de trigo,
se había dirigido a la provincia.

(2) Por su parte los belovacos,
que antes eran ya infieles
por sí, conocida la defección
de los heduos,
comenzaron a recoger
tropas y a preparar la guerra
abiertamente.

(3) Entonces Labieno, *siendo* tan grande
la mudanza de las cosas,
entendía que debía ser tomada por él
una determinación muy otra (diversa)
de lo que antes había pensado,

(4) y ya no pensaba
cómo adquiriría algo
y provocaría a combate a los enemigos,
sino cómo retiraría el ejército
incólume a Agedinco.

(5) Pues los belovacos,
el cual pueblo
tiene la mayor
fama de valor en la Galia,
apremiaban
por una parte;
la otra *la* ocupaba
Camulógeno con el ejército
preparado y dispuesto;
además un río grandísimo
mantenía a las legiones
interceptadas de su base
y de los bagajes.

(6) Opuestas súbitamente tan grandes
dificultades, veía
que debía buscarse auxilio
del valor del ánimo.

LX. (1) Convocada asamblea
al atardecer,
habiéndolos exhortado a que
ejecutaran diligente
y hábilmente las cosas que

nistrarent, naves quas Metlosedo deduxerat singulas equitibus* Romanis attribuit et, prima confecta vigilia, iv milia passuum, secundo flumine, silentio progredi ibique se exspectari iubet. (2) Quinque cohortes*, quas minime firmas ad dimicandum esse existimabat, castris* praesidio relinquit; (3) quinque eiusdem legionis* reliquas de media nocte cum omnibus impedimentis, adverso flumine, magno tumultu proficisci imperat. (4) Conquirat etiam lintres; has, magno sonitu remorum incitatas, in eandem partem mittit. Ipse, post paulo silentio egressus cum tribus legionibus, eum locum petit quo naves appellari iusserat.

LXI. (1) Eo cum esset ventum, exploratores* hostium, ut omni fluminis parte erant dispositi, inopinantes, quod magna subito erat coorta tempestas, ab nostris opprimuntur; (2) exercitus* equitatusque*, equitibus* Romanis administrantibus quos ei negotio prae-fecerat, celeriter transmittitur. (3) Uno fere tempore, sub

da cada una de las embarcaciones que había traído de Metlosedo a otros tantos caballeros romanos y, después de la primera guardia, les manda que, aprovechando la corriente del río, avancen silenciosamente cuatro mil pasos y le esperen allí. (2) Deja de guarnición en el campamento cinco cohortes que le parecían las menos aguerridas; (3) ordena que las otras cinco de la misma legión marchen a media noche río arriba con todos los bagajes y gran alboroto. (4) Procura asimismo reunir unas barcas y las envía en la misma dirección, encargando que hagan mucho ruido con los remos. Él, por su parte, saliendo poco después en silencio, se dirige con tres legiones al sitio adonde había mandado arribar las embarcaciones.

LXI. (1) Cuando se hubo llegado allí, los exploradores enemigos, que estaban distribuidos por toda la orilla del río y descuidados por haberse levantado súbitamente una gran tempestad, fueron sorprendidos por los nuestros: (2) rápidamente son transportados el ejército y la caballería, bajo la dirección de los caballeros romanos que había puesto al frente de aquella operación. (3) Al rayar el alba, casi a la vez llegan noticias a los enemigos

imperasset, attribuit singulas
naves quas deduxerat
Metlosedo equitibus Romanis
et, confecta prima vigilia,
iubet progredi iv milia
passuum silentio flumine
secundo seque
exspectari ibi.

(2) Relinquit quinque
cohortes, quas existimabat
esse minime firmas
ad dimicandum, praesidio
castris;

(3) imperat quinque
reliquis eiusdem legionis
proficisci cum impedimentis
de media nocte
magno tumultu
flumine adverso.

(4) Etiam conquirat lintres;
mittit has in eandem partem,
incitatas magno sonitu
remorum. Ipse, egressus
paulo post silentio
cum tribus legionibus, petit
eum locum quo iusserat
naves appellari.

LXI. (1) Cum ventum esset
eo, exploratores hostium,
ut erant dispositi omni parte
fluminis, opprimuntur
ab nostris
inopinantes, quod
magna tempestas coorta erat
subito;

(2) exercitus equitatusque,
administrantibus equitibus
Romanis quos praefecerat
ei negotio,
transmittitur celeriter.

(3) Fere uno tempore, sub
lucem, nuntiatur hostibus

mandase, asigna cada una
de las naves que había traído
de Metlosedo a caballeros romanos
y, acabada la primera vigilia,
manda que avancen cuatro millares
de pasos en silencio con el río
favorable (río abajo) y que él
sea esperado allí.

(2) Deja cinco
cohortes, que estimaba
que eran las menos firmes
para luchar, para guarnición
para (de) el campamento;

(3) ordena que las cinco
restantes de la misma legión
marchen con los bagajes
a media noche
con gran tumulto
con el río adverso (río arriba).

(4) Además busca barcas;
envía éstas a la misma parte,
incitadas con gran sonido
de remos. Él mismo, habiendo salido
poco después en silencio
con tres legiones, se dirige a
aquel lugar adonde había ordenado
que las naves fueran arribadas.

LXI. (1) Como se hubiera llegado
allí, los exploradores de los enemigos,
según estaban dispuestos por toda parte
del río, son oprimidos
por los nuestros
mientras estaban descuidados, porque
una gran tempestad había surgido
súbitamente;

(2) el ejército y la caballería,
dirigiendo la *operación* los caballeros
romanos a los que había puesto al frente
para (de) aquel asunto,
es pasado al otro lado rápidamente.

(3) Casi a un tiempo, hacia
el amanecer, es anunciado a los enemigos

lucem, hostibus nuntiatur in castris* Romanorum prae-
ter consuetudinem tumultuari et magnum ire agmen*
adverso flumine sonitumque remorum in eadem parte
exaudiri et paulo infra milites navibus transportari.
(4) Quibus rebus auditis, quod existimabant tribus locis
transire legiones atque omnes, perturbatos defectione
Haeduorum, fugam parare, suas quoque copias in tres
partes distribuerunt. (5) Nam, praesidio* e regione
castrorum relicto et parva manu Metlosedum versus mis-
sa, quae tantum progrediretur quantum naves proces-
sissent, reliquas copias contra Labienum duxerunt.

LXII. (1) Prima luce, et nostri omnes erant trans-
portati et hostium acies* cernebatur. (2) Labienus, mili-
tes cohortatus ut suae pristinae virtutis et secundissi-
morum proeliorum retinerent memoriam atque ipsum
Caesarem, cuius ductu saepe numero hostes superas-
sent, praesentem adesse existimarent, dat signum proe-
lii. (3) Primo concursu ab dextro cornu, ubi septima
legio* constiterat, hostes pelluntur atque in fugam con-

de que en el campamento de los romanos había gran alboroto, contrario a su costumbre, y que un gran cuerpo de ejército subía río arriba, oyéndose al mismo tiempo gran estrépito de remos por aquella parte, mientras que, poco más abajo, los soldados eran transportados en naves. (4) Enterados de esto, creyendo que las legiones pasaban el río por tres puntos y que, asustados todos por la sublevación de los heduos, se disponían a huir, distribuyeron también sus tropas en tres cuerpos. (5) Y, así, dejando una guar-
nición frente a nuestro campamento y enviando una pequeña tropa hacia Metlosedo, con orden de avanzar tan sólo lo necesario para seguir a nues-
tras naves, dirigieron el resto de su ejército contra Labieno.

LXII. (1) Al amanecer, ya todos los nuestros habían sido transportados y se veían las formaciones enemigas. (2) Labieno, después de exhortar a los soldados a que se acordaran de su antiguo valor y de tantas victorias gloriosísimas, y se portaran como si César mismo, bajo cuyas órdenes habían vencido muchas veces a los enemigos, estuviera presente, da la señal del combate. (3) Al primer encuentro los enemigos son desbaratados y pue-
tos en fuga por el ala derecha, donde estaba formada la legión séptima;

tumultuari in castris
Romanorum praeter
consuetudinem
et magnum agmen ire flumine
adverso exaudirique
sonitum remorum in eadem
parte et milites
transportari
navibus paulo infra.

(4) Auditis quibus rebus,
quod existimabant legiones
transire tribus locis atque
omnes, perturbatos defectione
Haeduorum, parare fugam,
distribuerunt quoque
suas copias in tres partes.

(5) Nam, relicto praesidio
e regione castrorum
et missa parva manu
versus Metlosedum,
quae progredereetur
tantum quantum processissent
naves, duxerunt reliquas
copias contra Labienum.

LXII. (1) Prima luce,
et omnes nostri
transportati erant et
cernebatur acies hostium.

(2) Labienus, cohortatus
milites ut retinerent
memoriam suae pristinae
virtutis et proeliorum
secundissimorum atque
existimarent Caesarem ipsum,
ductu cuius superassent
saepe numero hostes,
adesse praesentem,
dat signum proelii.

(3) Primo concurso hostes
pelluntur ab cornu dextro,
ubi legio septima constiterat,
atque coniciuntur in fugam;

que se alborotaba en el campamento
de los romanos fuera de
la costumbre (excepcionalmente)
y que una gran formación iba con el río
adverso (río arriba) y que se oía
sonido de remos en la misma
parte y que soldados
eran transportados
en naves un poco más abajo.

(4) Oídas las cuales cosas,
porque estimaban que las legiones
pasaban por tres lugares y
que todos, perturbados por la defección
de los heduos, preparaban la fuga,
distribuyeron también
sus tropas en tres partes.

(5) Pues, dejada una guarnición
en frente del campamento
y enviada una pequeña tropa
hacia Metlosedo,
para que se adelantara
tanto cuanto hubieran avanzado
las naves, llevaron las restantes
tropas contra Labieno.

LXII. (1) Con la primera luz,
no sólo todos los nuestros
habían sido transportados, sino que
se divisaba la formación de los enemigos.

(2) Labieno, habiendo exhortado
a los soldados a que mantuvieran
el recuerdo de su pristino
valor y de los combates
favorabilísimos y
estimaran que César mismo,
con la dirección del cual habían vencido
frecuentemente a los enemigos,
estaba presente,
da la señal del combate.

(3) Al primer encuentro los enemigos
son rechazados por el ala derecha,
donde la legión séptima se había colocado,
y son puestos en fuga;

iciuntur; (4) ab sinistro, quem locum duodecima legio tenebat, cum primi ordines* hostium transfixi telis concidissent, tamen acerrime reliqui resistebant, nec dabat suspicionem fugae quisquam. (5) Ipse dux hostium, Camulogenus, suis aderat atque eos cohortabatur. (6) At, incerto etiam nunc exitu victoriae, cum septimae legionis tribunis* esset nuntiatum quae in sinistro cornu gererentur, post tergum hostium legionem ostenderunt signaque* intulerunt. (7) Ne eo quidem tempore quisquam loco cessit, sed circumventi omnes interfectique sunt. (8) Eandem fortunam tulit Camulogenus. At ii qui praesidio contra castra Labieni erant relictos, cum proelium commissum audissent, subsidio suis ierunt collemque ceperunt, neque nostrorum militum victorum impetum sustinere potuerunt. (9) Sic, cum suis fugientibus permixti, quos non silvae montesque texerunt ab equitatu sunt interfecti. (10) Hoc negotio confecto, Labienus revertitur Agedincum, ubi impedimenta totius exercitus relictas erant: inde cum omnibus copiis ad Caesarem pervenit.

(4) por la izquierda, donde peleaba la duodécima, a pesar de haber caído las primeras filas de enemigos atravesadas por nuestros dardos, los otros resistían vigorosamente, y ninguno daba señales de querer huir. (5) Camulógeno, general de los enemigos, estaba personalmente entre los suyos, arengándolos. (6) Pero los tribunos de la legión séptima, mientras estaba aún indecisa la victoria, enterados de lo que sucedía en el ala izquierda, se dejaron ver con la legión a espaldas de los enemigos y cargaron sobre ellos. (7) Ni siquiera entonces abandonó nadie su puesto, sino que todos fueron rodeados y muertos. (8) La misma suerte corrió Camulógeno. Pero los que habían quedado de guarnición frente al campamento de Labieno, al saber que se había trabado batalla, acudieron en socorro de los suyos y tomaron una colina; mas tampoco ellos pudieron resistir la acometida de nuestros soldados vencedores. (9) Así, mezclados en la fuga de los suyos, los que no pudieron esconderse en los bosques y montes fueron muertos por la caballería. (10) Acabada esta empresa, vuelve Labieno a Agedinco, donde habían quedado los bagajes de todo el ejército. Desde allí, con todas sus tropas, llega a reunirse con César.

(4) ab sinistro, quem locum tenebat legio duodecima, cum primi ordines hostium concidissent transfixi telis, tamen reliqui resistebant acerrime, nec quisquam dabat suspicionem fugae.

(5) Ipse dux hostium, Camulogenus, aderat suis atque eos cohortabatur.

(6) At, incerto exitu victoriae etiam nunc, cum nuntiatum esset tribunis septimae legionis quae gererentur in cornu sinistro, ostenderunt legionem post tergum hostium intuleruntque signa.

(7) Ne quidem eo tempore cessit quisquam loco, sed omnes circumventi sunt interfectique.

(8) Camulogenus tulit eandem fortunam. At ii qui relictos erant praesidio contra castra Labieni, cum audissent commissum proelium, ierunt subsidio suis ceperuntque collem, neque potuerunt sustinere impetum nostrorum militum victorum.

(9) Sic, permixti cum suis fugientibus, quos non texerunt silvae montesque interfecti sunt ab equitatu.

(10) Confecto hoc negotio, Labienus revertitur a Agedincum, ubi relictos erant impedimenta totius exercitus; inde pervenit ad Caesarem cum omnibus copiis.

(4) por el *ala* izquierda, el cual lugar tenía la legión duodécima, como las primeras filas de los enemigos hubieran caído atravesadas por los dardos, sin embargo los restantes resistían acérrimamente, y no alguien (nadie) daba sospecha de fuga.

(5) El mismo general de los enemigos, Camulógeno, estaba presente a los suyos y los exhortaba.

(6) Pero, *estando* incierto el resultado de la victoria también ahora, como se hubiera anunciado a los tribunos de la séptima legión las cosas que sucedían en el ala izquierda, mostraron la legión detrás de la espalda de los enemigos y llevaron contra *ellos* las enseñas.

(7) Ni siquiera en este momento retrocedió alguno de *su* lugar, sino que todos fueron rodeados y muertos.

(8) Camulógeno llevó (corrió) la misma suerte. Pero aquellos que habían sido dejados para guarnición frente al campamento de Labieno, como hubieran oído que se había trabado combate, fueron en socorro para (de) los suyos y tomaron una colina, y no pudieron sostener el ímpetu de nuestros soldados vencedores.

(9) Así, mezclados con los suyos que huían, *aquellos* a los que no protegieron las selvas y los montes fueron muertos por la caballería.

(10) Acabado este asunto, Labieno vuelve a Agedinco, donde habían sido dejados los bagajes de todo el ejército; desde allí llega a César con todas las tropas.

LXIII. (1) Defectione Haeduorum cognita, bellum augetur. (2) Legationes in omnes partes circummittuntur; quantum gratia, auctoritate, pecunia valent, ad sollicitandas civitates nituntur; (3) nacti obsides quos Caesar apud eos deposuerat, horum supplicio dubitantes territant. (4) Petunt a Vercingetorige Haedui ut ad se veniat rationesque belli gerendi communicet. (5) Re impetrata, contendunt ut ipsis summa imperii tradatur, et, re in controversiam deducta, totius Galliae concilium* Bibracte indicitur. (6) Conveniunt undique frequentes. Multitudinis suffragiis res permittitur; ad unum omnes Vercingetorigem probant imperatorem. (7) Ab hoc concilio Remi, Lingones, Treveri afuerunt; illi, quod amicitiam Romanorum sequebantur; Treveri, quod aberant longius et ab Germanis premebantur, quae fuit causa quare toto abessent bello et neutris auxilia* mitterent. (8) Magno dolore Haedui ferunt se deiectos principatu; queruntur fortunae commutationem et Caesaris indul-

LXIII. (1) Conocida la sublevación de los heduos, se acrecienta la guerra. (2) Por todas partes se envían embajadas: todo el poder de su influencia, prestigio y dinero lo emplean en soliviantar a los pueblos. (3) Echando mano de los rehenes que César había confiado a su custodia, amenazan con matarlos, para asustar a los indecisos. (4) Piden los heduos a Vercingetórix que venga a conferenciar con ellos sobre la manera de hacer la guerra. (5) Logrado esto, pretenden que se les entregue el mando supremo: como se discutiera el asunto, se convoca una asamblea de toda la Galia en Bibracte. (6) Se reúnen aquí de todas partes en gran número. Se somete la cuestión a los sufragios de la multitud: todos unánimemente confirman a Vercingetórix en su cargo de general. (7) No acudieron a esta asamblea los remos, ni los lingones, ni los tréveros: aquéllos, porque seguían siendo amigos de los romanos; los tréveros, porque estaban lejos y oprimidos por los germanos, lo cual fue causa de que no tomaran parte alguna en esta guerra y permanecieran neutrales. (8) Los heduos sienten vivamente el verse privados de la hegemonía; lamentan el cambio de su suerte y echan de menos

LXIII. (1) Cognita defectione Haeduarum, augetur bellum.

(2) Legationes circummittuntur in omnes partes; nituntur quantum valent gratia, auctoritate, pecunia ad sollicitandas civitates;

(3) nacti obsides quos Caesar deposuerat apud eos, territant dubitantes supplicio horum.

(4) Haedui petunt a Vercingetorige ut veniat ad se communicetque rationes gerendi belli.

(5) Impetrata re, contendunt ut tradatur ipsis summa imperii, et, deducta re in controversiam, indicitur concilium totius Galliae Bibracte.

(6) Conveniunt frequentes undique. Res permittitur suffragiis multitudinis; omnes ad unum probant Vercingetorigem imperatorem.

(7) Afuerunt ab hoc concilio Remi, Lingones, Treveri; illi, quod sequebantur amicitiam Romanorum; Treveri, quod aberant longius et premebantur ab Germanis, quae fuit causa quare abessent toto bello et neutris mitterent auxilia.

(8) Haedui ferunt magno dolore se deiectos principatu: queruntur commutationem fortunae

LXIII. (1) Conocida la defección de los heduos, va en auge la guerra.

(2) Embajadas son enviadas alrededor a todas partes; se esfuerzan cuanto valen (pueden) con su influencia, autoridad y dinero para solicitar a los pueblos;

(3) habiéndose apoderado de los rehenes que César había depositado junto a ellos, aterrorizan a los indecisos con el suplicio de éstos.

(4) Los heduos piden de (a) Vercingetórix que venga a ellos y les comunique los planes de hacer la guerra.

(5) Alcanzada la cosa, pretenden que sea entregada a ellos la totalidad del mando, y, llevada la cosa a discusión, se convoca una asamblea de toda la Galia en Bibracte.

(6) Acuden numerosos de todas partes. La cosa se confía a los sufragios de la multitud; todos hasta el único (sin excepción) aprueban a Vercingetórix como general.

(7) Estuvieron ausentes de esta asamblea los remos, lingones y tréveros; aquéllos, porque seguían la amistad de los romanos; los tréveros, porque estaban demasiado lejos y eran apremiados por los germanos, la cual fue la causa porque estuvieran ausentes toda la guerra y ni a unos ni a otros enviaran refuerzos.

(8) Los heduos llevan con gran dolor que ellos hayan sido derribados de la primacía; lamentan la mudanza de la fortuna

gentiam in se requirunt, neque tamen, suscepto bello, suum consilium ab reliquis separare audent. (9) Inviti, summae spei adulescentes, Eporedorix et Viridomarus, Vercingetorigi parent.

LXIV. (1) Ipse imperat reliquis civitatibus* obsides diemque ei rei constituit. Huc omnes equites*, xv milia numero, celeriter convenire iubet. (2) Peditatu quem antea habuerat se fore contentum dicit, neque fortunam temptaturum aut in acie* dimicaturum; sed, quoniam abundet equitatu, perfacile esse factu frumentationibus pabulationibusque Romanos prohibere, (3) aequo modo animo sua ipsi frumenta corrumpant aedificiaque incendant, qua rei familiaris iactura perpetuum imperium libertatemque se consequi videant. (4) His constitutis rebus, Haeduis Segusiavisque, qui sunt finitimi provinciae*, decem milia peditum imperat; huc addit equites dccc. (5) His praeficit fratrem Eporedorigis bellumque inferri Allobrogibus iubet. (6) Altera ex parte,

la benevolencia de que César los hacía objeto; pero, empeñados ya en la guerra, no tienen valor para separarse de los otros. (9) Eporedórix y Viridomaro, jóvenes de grandísimas esperanzas, aunque de mala gana, se someten a Vercingetórix.

LXIV. (1) Éste exige rehenes a los demás pueblos, señalándoles el plazo para entregarlos; manda que se reúna prontamente con él toda la caballería, en número de quince mil hombres; (2) dice que se dará por contento con la infantería que tenía antes, y que no probará fortuna ni entrará en batalla; pero que, teniendo tanta caballería, le será muy fácil impedir a los romanos proveerse de trigo y de forraje; (3) bastará que ellos se resignen a destruir sus trigos e incendiar sus caseríos, comprendiendo que con esta merma de sus haciendas conseguirán una independencia y libertad eternas. (4) Tomadas estas determinaciones, da orden a los heduos y segusiavos, que confinan con la provincia, de aportar diez mil infantes: a este número añade ochocientos jinetes. (5) Confía el mando de estas tropas a un hermano de Eporedórix, y le ordena marchar contra los alóbroges. (6) Por otra parte

et requirunt indulgentiam
Caesaris in se, neque tamen,
suscepto bello, audent
separare suum consilium
ab reliquis.

(9) Eporedorix
et Viridomarus,
adulescentes summae spei,
parent inviti Vercingetorigi.

LXIV. (1) Ipse imperat
obsides reliquis civitatibus
constituitque diem ei rei.
Iubet convenire celeriter
huc omnes equites,
xv milia numero;

(2) dicit se fore contentum
peditatu quem
ante habuerat,
neque temptaturum fortunam
aut dimicaturum in acie;
sed, quoniam abundet
equitatu, esse perfacile
factu prohibere Romanos
frumentationibus
pabulationibusque,

(3) modo ipsi corrumpant
sua frumenta animo aequo
incendantque aedificia,
qua iactura rei
familiaris videant se
consequi imperium
perpetuum libertatemque.

(4) Constitutis his rebus,
imperat decem milia
peditum Haeduis
Segusiavisque,
qui sunt finitimi provinciae;
huc addit dccc equites.

(5) Praeficit his
fratrem Eporedorigis
iubetque inferri
bellum Allobrogibus.

y echan de menos la indulgencia
de César para con ellos, ni sin embargo,
emprendida la guerra, osan
separar su determinación
de los demás.

(9) Eporedórix
y Viridomaro,
jóvenes de grandísima esperanza,
obedecen de mala gana a Vercingetórix.

LXIV. (1) Él mismo exige
rehenes a los restantes pueblos
y señala día para esta cosa (para entregarlos).
Manda que se reúnan rápidamente
aquí todos los jinetes,
15 millares en número;

(2) dice que él estará contento
con la infantería que
antes había tenido,
y que no probará fortuna
o combatirá en formación;
pero, puesto que abunda
en caballería, que era muy fácil
de hacerse tener alejados a los romanos
de las recogidas de trigo
y de los forrajeamientos,

(3) con sólo que ellos mismos destruyan
sus trigos con ánimo sereno
e incendien los edificios,
con el cual dispendio de la hacienda
familiar vean que ellos
consiguen el mando
perpetuo y la libertad.

(4) Determinadas estas cosas,
exige diez millares
de infantes a los heduos
y a los segusiavos,
que son fronterizos a la provincia;
aquí (a éstos) añade 800 jinetes.

(5) Pone al frente para (de) éstos
a un hermano de Eporedórix
y le manda que sea llevada
la guerra a los alóbroges.

Gabalos proximosque pagos Arvernorum in Helvios, item Rutenos Cadurcosque ad fines Volcarum Arecomi-
corum depopulandos mittit. (7) Nihilo minus clandestini
nuntiis legationibusque Allobrogas sollicitat, quorum
mentes nondum ab superiore bello resedissee sperabat.
(8) Horum principibus pecunias, civitati autem imperium
totius provinciae pollicetur.

LXV. (1) Ad hos omnes casus provisa erant praesi-
dia* cohortium* duarum et viginti, quae, ex ipsa coacta
provincia*, ab L. Caesare legato* ad omnes partes
opponerentur. (2) Helvii, sua sponte cum finitimis proe-
lio congressi, pelluntur et, C. Valerio Domnotauro,
Caburi filio, principe* civitatis*, compluribusque aliis
interfectis, intra oppida ac muros compelluntur. (3) Allo-
brogas, crebris ad Rhodanum dispositis praesidiis, mag-
na cum cura et diligentia suos fines tuerentur. (4) Caesar,
quod hostes equitatu superiores esse intellegebat et, in-
terclusis omnibus itineribus, nulla re ex provincia* at-

envía a los gábalos y a los arvernos de los distritos más cercanos contra los helvios, y asimismo a los rutenos y cadurcos a devastar los territorios de los volcas arecómicos. (7) No por eso deja de enviar ocultamente mensajeros y embajadas para ganarse a los alóbroges, esperando que los resentimientos de la guerra pasada no se hubieran apagado aún en sus ánimos. (8) A sus jefes, les promete dinero, y al pueblo, el dominio de toda la provincia.

LXV. (1) Para prevenir todas estas contingencias había dispuestas veintidós cohortes, que, reclutadas en la provincia misma, estaban distribuidas por todas partes a las órdenes del legado L. César. (2) Los helvios, adelantándose a pelear con los pueblos comarcanos, son desbaratados, y, muerto, junto con otros muchos, C. Valerio Domnotauro, hijo de Caburo, jefe de aquel pueblo, se ven acorralados dentro de los muros de sus ciudades. (3) Los alóbroges, disponiendo numerosas guarniciones a orillas del Ródano, defienden su territorio con gran celo y diligencia. (4) César, sabiendo que el enemigo era superior en caballería, y no pudiendo, por estar cortados todos los caminos, recibir socorro alguno de la provincia ni de Italia, despacha

(6) Ex altera parte mittit
Gabalos pagosque proximos
Arvenorum in Helvios,
item Rutenos Cadurcosque
ad depopulandos fines
Volcarum Arecomicorum.

(7) Nihilo minus sollicitat
nuntiis clandestinis
legationibusque Allobrogas,
quorum mentes sperabat
nondum resedissee
ab bello superiore.

(8) Pollicetur pecunias
principibus horum, civitati
autem imperium totius
provinciae.

LXV. (1) Ad omnes hos
casus provisa erant praesidia
xx et duarum cohortium, quae,
coacta ex ipsa provincia,
ab legato L. Caesare
opponerantur ad omnes partes.

(2) Helvii, congressi proelio
sua sponte cum finitimis,
pelluntur et,
interfectis C. Valerio
Domnотаuro, filio Caburi,
principe civitatis, aliisque
compluribus, compelluntur
intra oppida ac muros.

(3) Allobroges,
dispositis crebris praesidiis
ad Rhodanum, tuentur suos
fines cum magna cura
et diligentia.

(4) Caesar, quod existimabat
hostes esse superiores
equitatu et,
interclusis omnibus
itineribus,
nulla re poterat sublevari
ex provincia atque Italia,

(6) Por otra parte envía
a los gabalos y a los pagos próximos
de los arvernos contra los helvios,
asimismo a los rutenos y cadurcos
a devastar los territorios
de los volcas arecómicos.

(7) Nada menos (no obstante) solicita
con mensajeros clandestinos
y embajadas a los alóbroges,
cuyas mentes esperaba que
aún no se habrían sosegado
de la guerra anterior.

(8) Promete dineros
a los principales de éstos, al pueblo,
por su parte, el dominio de toda
la provincia.

LXV. (1) Para todos estos
casos habían sido previstas guarniciones
de veintidós cohortes, que,
reunidas de la misma provincia,
por el legado L. César
se oponían hacia todas partes.

(2) Los helvios, luchando en combate
espontáneamente con los fronterizos,
son derrotados y,
muertos C. Valerio
Domnотаuro, hijo de Caburo,
principal del pueblo, y otros
muchos, son obligados a retirarse
dentro de las ciudades y murallas.

(3) Los alóbroges,
dispuestas numerosas guarniciones
junto al Ródano, protegen sus
fronteras con gran cuidado
y diligencia.

(4) César, porque estimaba
que los enemigos eran superiores
en caballería e,
interceptados todos
los caminos,
con ninguna cosa podía ser ayudado
desde la provincia e Italia,

que Italia sublevari poterat, trans Rhenum in Germaniam mittit ad eas civitates quas superioribus annis pacaverat, equitesque ab his arcessit et levis armaturae pedites, qui inter eos proeliari consueverant. (5) Eorum adventu, quod minus idoneis equis utebantur, a tribunis* militum reliquisque equitibus Romanis atque evocatis equos sumit Germanisque distribuit.

LXVI. (1) Interea, dum haec geruntur, hostium copiae ex Arvernīs equitesque qui totī Galliae erant imperati conveniunt. (2) Magno horum coacto numero, cum Caesar in Sequanos per extremos Lingonum fines iter faceret, quo facilius subsidium provinciae* ferri posset, circiter milia passuum* x ab Romanis trinis castris* Vercingetorix consedit, (3) convocatisque ad concilium* praefectis* equitum, venisse tempus victoriae demonstrat: (4) fugere in provinciam Romanos Galliae excedere; id sibi ad praesentem obtinendam libertatem satis esse; ad reliqui temporis pacem atque otium parum profici, maioribus enim coactis copiis, reversuros ne-

emisarios al otro lado del Rhin, a los pueblos de Germania que había pacificado años atrás, pidiéndoles soldados de a caballo e infantes armados a la ligera, que solían combatir entre aquéllos. (5) A su llegada, como los caballos que montaban eran malos, toma los de los tribunos militares y demás oficiales, e incluso los de los caballeros romanos y soldados reservistas, y los distribuye a los germanos.

LXVI. (1) Mientras esto se lleva a cabo, se reúnen las tropas enemigas enviadas por los arvernos y la caballería que se había mandado aprontar a toda la Galia. (2) Al frente de este ejército tan numeroso, mientras César se dirigía al país de los secuanos por las fronteras de los lingones para poder acudir más fácilmente en socorro de la provincia, Vercingetórix vino a situarse en tres campamentos a unos diez mil pasos de los romanos; (3) y, convocando a los jefes de la caballería, les manifiesta que ha llegado el momento de la victoria: (4) que los romanos huyen a la provincia y abandonan la Galia; que con esto tienen ellos bastante para conseguir la libertad de momento; mas no para asegurar la paz y tranquilidad en el futuro,

mittit trans Rhenum
in Germaniam ad eas civitates
quas pacaverat annis
superioribus, arcessitque
ab his equites et pedites
armaturae levis, qui
consuerant proeliari inter eos.

(5) Adventu eorum,
sumit equos a tribunis
militum reliquisque equitibus
Romanis atque evocatis
distribuitque Germanis,
quod utebantur equis
minus idoneis.

LXVI. (1) Interea,
dum geruntur haec,
conveniunt copiae hostium
ex Arvernīs
equitesque qui imperati erant
toti Galliae.

(2) Coacto magnō numero
horum, cum Caesar faceret
iter in Sequanos per
fines extremos Lingonum,
quo posset
ferri facilius
subsidiū provinciae,
Vercingetorix consedit
trinīs castris circiter
x milia passuum
ab Romanis,

(3) convocatisque praefectis
equitum ad concilium,
demonstrat tempus victoriae
venisse: Romanos fugere
in provinciam excedereque Gallia;

(4) id esse satis
ad obtinendam libertatem
praesentem;
profici parum
ad pacem atque otium
temporis reliqui, enim,

envía *mensajes* tras el Rhin
a Germania a aquellos pueblos
que había pacificado en los años
anteriores, y hace venir
de éstos jinetes e infantes
de armadura ligera, que
acostumbraban a combatir entre ellos.

(5) A la llegada de ellos,
quita los caballos a los tribunos
de los soldados y a los restantes caballeros
romanos y reservistas
y los distribuye a los germanos,
porque usaban de caballos
menos idóneos.

LXVI. (1) Entre tanto,
mientras se hacen estas cosas,
se reúnen las tropas de los enemigos
procedentes de los arvernos
y los jinetes que habían sido exigidos
a toda la Galia.

(2) Reunido gran número
de éstos, como César hiciera
la marcha hacia los secuanos por
los territorios extremos de los lingones,
para que pudiera
ser llevada más fácilmente
ayuda a la provincia,
Vercingetórix se asentó
con tres campamentos aproximadamente
a diez millares de pasos
de los romanos

(3) y, convocados los prefectos
de los jinetes a consejo,
demuestra que el momento de la victoria
ha llegado: que los romanos huyen
a la provincia y se retiran de la Galia;

(4) que esto era bastante
para obtener la libertad
presente;
pero que *con ello* se adelantaba poco
para la paz y sosiego
del tiempo restante, pues,

que finem bellandi facturos. Proinde, agmine* impeditos adorianur. (5) Si pedites suis auxilium ferant atque in eo morentur, iter facere non posse; si, id quod magis futurum confidat, relictis impedimentis*, suae salutis consulant, et usu rerum necessariarum et dignitate spoliatum iri. (6) Nam de equitibus hostium, quin nemo eorum progredi modo extra agmen audeat, ne ipsos quidem debere dubitare. Id quo maiore faciant animo, copias se omnes pro castris habiturum et terrori hostibus futurum. (7) Conclamant equites sanctissimo iureiurando confirmari oportere, ne tecto recipiatur, ne ad liberos, ne ad parentes, ad uxorem aditum habeat, qui non bis per agmen hostium perequitarit.

LXVII. (1) Probata re atque omnibus iureiurando adactis, postero die, in tres partes distributo equitatu*, duae se acies* a duobus lateribus ostendunt, una a primo agmine iter impedire coepit. (2) Qua re nuntiata, Caesar suum quoque equitatum, tripertito divisum, contra

pues volverán después de reunir más tropas y no pondrán fin a la guerra. Por consiguiente, deben atacarlos en medio del embarazo de la marcha. (5) Si la infantería acude en socorro de los suyos y se detiene en esto, no podrá acabar su camino; si, abandonando los bagajes (y esto le parece más probable), procuran ponerse a salvo, quedarán privados de las cosas más necesarias, y sin honra. (6) Pues, en cuanto a los jinetes enemigos, ni siquiera deben poner en duda que ninguno de ellos se atreverá a dar un paso fuera de las filas. Para animarlos todavía más, formará todas las tropas delante del campamento, causando así pavor al enemigo. (7) Alzan la voz los jinetes y dicen que todos deben juramentarse solemnemente a no recibir en su casa ni permitir que vuelva a ver a sus hijos, ni a sus padres, ni a su esposa, al que no atravesase dos veces a caballo por las filas de los enemigos.

LXVII. (1) Aprobada esta propuesta, que juraron todos, al día siguiente, distribuyendo la caballería en tres cuerpos, dos se colocan a los dos flancos: el tercero comenzó a estorbar el paso a nuestra vanguardia. (2) Al saberlo César, ordena que su caballería, dividida asimismo en tres cuerpos,

coactis maioribus copiis,
reversuros neque facturos
finem bellandi.

Proinde, adoriantur
impeditos agmine.

(5) Si pedites ferant
auxilium suis atque morentur
in eo, non posse facere iter;
si, id quod confidat
futurum magis, consulant,
relictis impedimentis,
suae salutis, spoliatum iri
et usu rerum necessariorum
et dignitate.

(6) Nam ne quidem ipsos
debere dubitare de equitibus
hostium quin nemo eorum
audeat progredi modo
extra agmen. Se, quo faciant
id maiore animo,
habiturum omnes copias
pro castris et futurum
terrori hostibus.

(7) Equites conclamant
oportere confirmari
iureiurando sanctissimo
ne recipiatur tecto,
ne habeat aditum ad liberos,
ne ad parentes, ad uxorem,
qui non perequitarit
bis per agmen hostium.

LXVII. (1) Probata re
atque adactis omnibus
iureiurando,
die postero, distributo
equitatu in tres partes,
duae acies se ostendunt
a duobus lateribus,
una coepit impedire iter
a primo agmine.

(2) Caesar, nuntiata qua re,
iubet ire suum equitatum,

reunidas mayores tropas,
volverían y no harían
fin (cesarían) de guerrear.

Por consiguiente, *que les ataquen cuando
estén impedidos* por la formación de marcha.

(5) Si los infantes llevan
socorro a los suyos y se detienen
en esto, no pueden hacer camino;
si, lo que confía
que sucederá más *bien*, atienden,
dejados los bagajes,
a su salvación, serán despojados
no sólo del uso de las cosas necesarias
sino de la dignidad.

(6) Pues que ni siquiera ellos mismos
deben dudar acerca de los jinetes
de los enemigos que nadie de ellos
ose avanzar un poco
fuera de la formación. Que él, para que hagan
esto con mayor ánimo,
tendrá todas las tropas
delante del campamento y será
para (servirá de) terror a los enemigos.

(7) Los jinetes claman a una
que conviene que se confirme
con juramento solemnísimos
que no sea recibido bajo techo,
que no tenga acceso a *sus* hijos,
ni a *sus* familiares, *ni* a su esposa,
quien no atravesare a caballo
dos veces por la formación de los enemigos.

LXVII. (1) Aprobada la cosa
y obligados todos
por el juramento,
al día siguiente, distribuida
la caballería en tres partes,
dos formaciones se muestran
por los dos lados, y
una sola comenzó a obstaculizar la marcha
por el primer cuerpo (vanguardia).

(2) César, anunciada la cual cosa,
manda ir a su caballería,

hostem ire iubet. Pugnatur una omnibus in partibus. (3) Consistit agmen; impedimenta inter legiones* recipiuntur. (4) Si qua in parte nostri laborare aut gravius premi videbantur, eo signa* inferri Caesar aciemque constitui iubebat; quae res et hostes ad insequendum tardabat et nostros spe auxilii confirmabat. (5) Tandem, Germani, ab dextro latere summum iugum nacti, hostes loco depellunt; fugientes usque ad flumen, ubi Vercingetorix cum pedestribus copiis consederat, persequuntur compluresque interficiunt. (6) Qua re animadversa, reliqui, ne circumirentur veriti, se fugae mandant. Omnibus locis fit caedes. (7) Tres nobilissimi Haedui capti, ad Caesarem perducuntur; Cotus, praefectus* equitum, qui controversiam cum Convictolitane proximis comitiis habuerat, et Cavarillus, qui post defectionem Litavici pedestribus copiis praefuerat, et Eporedorix, quo duce, ante adventum Caesaris, Haedui cum Sequanis bello contenderant.

marche contra el enemigo. Entonces se entabla un combate general: (3) se detiene la marcha: se ponen a cubierto los bagajes entre las legiones. (4) Si en algún sitio los nuestros iban de vencida o se veían más acosados, allí atacaba César y dirigía sus fuerzas: esta táctica frenaba la persecución del enemigo y animaba a los nuestros con la esperanza de socorro. (5) Finalmente los germanos por el lado derecho, tomando la cima de una colina, desalojan al enemigo de sus posiciones; persiguenlos hasta el río, donde Vercingetórix estaba acampado con la infantería, y matan a muchos. (6) Advirtiéndolo, los otros, por miedo a verse cercados, se dan a la fuga. La matanza se hace general. (7) Tres heduos de la primera nobleza caen prisioneros y son llevados a César: Coto, prefecto de la caballería, que en los últimos comicios había sido competidor de Convictolitán; Cavarilo, que después de la rebelión de Litavico había mandado la infantería, y Eporedórix, a cuyas órdenes habían luchado los heduos, antes de la venida de César, contra los secuanos.

divisum quoque tripartito,
contra hostem. Pugnatur una
in omnibus partibus.

(3) Agmen consistit;
impedimenta recipiuntur
intra legiones.

(4) Si nostri videbantur
laborare aut premi gravius
in qua parte,
Caesar iubebat inferri
signa constituique aciem eo;
quae res et tardabat hostes
ad insequendum
et confirmabat
nostros spe auxilii.

(5) Tandem, Germani,
nacti summum iugum,
ab latere dextro,
depellunt hostes loco;
persequuntur fugientes
usque ad flumen,
ubi Vercingetorix consederat
cum copiis pedestribus,
interficiuntque complures.

(6) Animadversa qua re,
reliqui, veriti ne
circumirentur,
se mandant fugae.
Fit caedes omnibus locis.

(7) Capti tres Haedui
nobilissimi, perducuntur
ad Caesarem: Coto,
praefectus equitum,
qui habuerat controversiam
cum Convictolitane
comitiis proximis,
et Cavarillus,
qui praefuerat copiis
pedestribus post defectionem
Litavici, et Eporedorix, quo
duce, ante adventum Caesaris,
Haedui contenderant bello
cum Sequanis.

dividida también en tres partes,
contra el enemigo. Se lucha al mismo tiempo
en todas partes.

(3) La formación se detiene;
los bagajes son recogidos
dentro (de) las legiones.

(4) Si los nuestros parecían
peligrar o estar en aprieto excesivamente
en alguna parte,
César ordenaba que fueran llevadas
las enseñas y que se hiciera frente allí;
la cual cosa no sólo retrasaba a los enemigos
para perseguir
sino que confirmaba
a los nuestros con la esperanza de auxilio.

(5) Finalmente, los germanos,
habiendo tomado la más alta cima,
por el lado derecho,
desalojan a los enemigos de su lugar;
persiguen a los que huyen
hasta el río,
donde Vercingetórix se había asentado
con las tropas de a pie,
y matan a muchos.

(6) Advertida la cual cosa,
los restantes, temiendo que
fueran rodeados,
se entregan a la fuga.
Se hace matanza en todos los lugares.

(7) Cautivados tres heduos
nobilísimos, son llevados
a César: Coto,
prefecto de los jinetes,
que había tenido controversia
con Convictolitán
en los comicios próximos (últimos),
y Cavarilo,
que había estado al frente para (de) las tropas
de a pie después de la defección
de Litavico, y Eporedórix, *siendo* el cual
jefe, antes de la llegada de César,
los heduos habían contendido en guerra
con los secuanos.

LXVIII. (1) Fugato omni equitatu*, Vercingetorix copias, ut pro castris* conlocaverat, reduxit, protinusque Alesiam, quod est oppidum* Mandubiorum, iter facere coepit, celeriterque impedimenta* ex castris educi et se subsequi iussit. (2) Caesar, impedimentis in proximum collem deductis, duabus legionibus* praesidio relictis, secutus quantum diei tempus est passum, circiter tribus milibus hostium ex novissimo agmine interfectis, altero die ad Alesiam castra fecit. (3) Perspecto urbis situ perterritisque hostibus, quod equitatu, qua maxime parte exercitus* confidebant, erant pulsus, adhortatus ad laborem milites, circumvallare instituit.

LXIX. (1) Ipsum erat oppidum* Alesia in collem summo, admodum edito loco, ut, nisi obsidione, expugnari non posse videretur. (2) Cuius collis radices duo duabus ex partibus flumina subleebant. (3) Ante id oppidum planities circiter milia passuum* III in longitudinem pate-

LXVIII. (1) Puesta en fuga toda la caballería, Vercingetórix recogió sus tropas, que tenía situadas delante del campamento, y, súbitamente, tomó el camino de Alesia, ciudad de los mandubios, después de ordenar que sacaran rápidamente del campamento los bagajes y le siguieran con ellos. (2) César, retirando los suyos a una colina próxima y dejando para guardarlos dos legiones, fue persiguiéndolo mientras se lo permitió el día, matando cerca de tres mil enemigos de la retaguardia, y, al siguiente, acampó frente a Alesia. (3) Visto el emplazamiento de la ciudad y que los enemigos estaban aterrados por haber sido derrotada su caballería, en la que principalmente confiaban, animando a los soldados para el trabajo, determinó circunvalar a Alesia.

LXIX. (1) Esta ciudad estaba situada en la cima de una colina muy elevada, de manera que parecía imposible tomarla sin asedio. (2) Dos ríos, por dos partes, bañaban el pie de la colina. (3) Delante de la ciudad se extendía una llanura de cerca de tres mil pasos de longitud: (4) por todas las

LXVIII. (1) Vercingetorix,
fugato omni equitatu,
reduxit copias,
ut conlocaverat
pro castris,
coepitque protinus
facere iter Alesiam,
quod est oppidum
Mandubiorum,
iussitque educi
celeriter impedimenta
ex castris et se subsequi.

(2) Caesar,
deductis impedimentis
in collem proximum,
relictis duabus legionibus
praesidio, secutus quantum
tempus diei passum est,
interfectis circiter tribus
milibus hostium
ex novissimo agmine,
altero die, fecit castra
ad Alesiam.

(3) Perspecto situ urbis
perterritisque hostibus,
quod pulsus erant
equitatu, qua parte
exercitus confidebant
maxime, adhortatus milites
ad laborem, instituit
circumvallare.

LXIX. (1) Oppidum ipsum
Alesia erat in summo colle,
loco admodum edito,
ut videretur non posse
expugnari nisi obsidione.

(2) Duo flumina subleabant
radices cuius collis
ex duabus partibus.

(3) Planities circiter III
milia passuum in longitudinem
patebat ante id oppidum.

LXVIII. (1) Vercingetórix,
puesta en fuga toda la caballería,
retiró las tropas,
según *las* había colocado
ante el campamento,
y comenzó súbitamente
a hacer camino a Alesia,
que es una plaza fuerte
de los mandubios,
y mandó que fueran sacados
rápidamente los bagajes
del campamento y que le siguieran.

(2) César,
llevados los bagajes
a una colina próxima,
dejadas dos legiones
de guarnición, persiguiéndolos cuanto
el tiempo del día permitió,
muertos cerca de tres
millares de enemigos
del último cuerpo (retaguardia),
al otro día, hizo el campamento
ante Alesia.

(3) Examinada la situación de la ciudad
y aterrizados los enemigos,
porque habían sido derrotados
en cuanto a la caballería, en la cual parte
del ejército confiaban
principalmente, exhortando a los soldados
al trabajo, decidió
circunvalar *la ciudad*.

LXIX. (1) La ciudad misma (de)
Alesia estaba en la cima de una colina,
en un lugar muy elevado,
de modo que parecía que no podía
ser tomada sino por asedio.

(2) Dos ríos bañaban
las raíces de la cual colina
por dos partes.

(3) Una llanura de cerca de tres
millares de pasos en longitud
se extendía ante esta ciudad.

bat. (4) Reliquis ex omnibus partibus colles, mediocri interiecto spatio, pari altitudinis fastigio, oppidum cingebant. (5) Sub muro quae pars collis ad orientem solem spectabat, hunc omnem locum copiae Gallorum compleverant fossamque* et maceriam in altitudinem sex pedum* praeduxerant. (6) Eius munitionis quae ab Romanis instituebatur circuitus x milia passuum tenebat. (7) Castra* opportunis locis erant posita ibique castella* xxiii facta; quibus in castellis interdiu stationes ponebantur, ne qua subito eruptio fieret; haec eadem noctu excubitoribus ac firmis praesidiis* tenebantur.

LXX. (1) Opere instituto, fit equestre proelium in ea planitie quam, intermissam collibus, tria milia passuum* in longitudinem patere supra demonstravimus. Summa vi ab utrisque contenditur. (2) Laborantibus nostris, Caesar Germanos submittit, legionesque* pro castris* constituit, ne qua subito inruptio ab hostium

demás partes la ceñían, con pequeños intervalos, colinas de igual altura. (5) Debajo del muro, toda la parte oriental de la colina estaba ocupada por las tropas de los galos, que habían abierto un foso y levantado un muro de adobes de seis pies de alto. (6) La línea de circunvalación trazada por los romanos ocupaba un circuito de once mil pasos. (7) Nuestro campamento estaba situado en posiciones favorables, guarnecidas con veintitrés fortines, en los cuales se disponían cuerpos de guardia durante el día, para evitar cualquier ataque repentino; durante la noche se reforzaban con centinelas y fuertes guarniciones.

LXX. (1) Comenzados los trabajos, se traba un combate de caballería en aquel llano que, según dijimos, se extendía entre las colinas en una longitud de tres mil pasos. Se pelea con sumo brío por ambas partes. (2) Viendo César apurados a los nuestros, envía en su ayuda a los germanos, y dispone las legiones delante del campamento, a fin de prevenir cualquier ataque repentino de la infantería enemiga. (3) Con este apoyo de las legiones se

(4) Colles,
interiecto spatio mediocri,
pari fastigio altitudinis,
cingebant oppidum
ex omnibus reliquis partibus.

(5) Copiae Gallorum
compleverant sub muro
omnem hunc locum,
quae pars collis spectabat
ad solem orientem,
praeduxerantque fossam
et maceriam vi pedom
in altitudinem.

(6) Circuitus eius munitio-
nis quae instituebatur
ab Romanis
tenebat x milia passuum

(7) Castra erant posita
locis opportunis ibique
facta xxiii castella;
in quibus castellis
ponebantur interdiu
stationes, ne fieret
subito qua eruptio;
haec eadem tenebantur noctu
excubitoribus
ac praesidiis firmis.

LXX. (1) Instituto opere,
fit proelium equestre
in ea planitie quam
demonstravimus supra patere,
intermissam collibus,
tria milia passuum
in longitudinem.
Contenditur summa vi
ab utrisque.

(2) Caesar submittit
Germanos nostris
laborantibus constituitque
legiones pro castris,
ne fiat subito qua
irruptio ab peditatu hostium.

(4) Colinas,
interpuesto un espacio mediocre,
con una igual elevación de la altura,
ceñían la ciudad
por todas las restantes partes.

(5) Las tropas de los galos
habían llenado al pie del muro
todo este lugar,
la cual parte de la colina miraba
al sol nascente,
y habían trazado por delante un foso
y un muro de adobes de seis pies
de altura.

(6) El circuito de aquella fortificación
que era emprendida
por los romanos
tenía diez millares de pasos.

(7) El campamento estaba puesto
en lugares oportunos y allí
habían sido hechos 23 reductos;
en los cuales reductos
se ponían de día
puestos de guardia, para que no se hiciera
súbitamente alguna salida;
estos mismos estaban ocupados de noche
por centinelas
y guarniciones fuertes.

LXX. (1) Comenzado el trabajo,
es hecho un combate ecuestre
en aquella llanura que
hemos manifestado arriba que se extendía,
interrumpida por colinas,
tres millares de pasos
en longitud.
Se lucha con suma violencia
por unos y otros.

(2) César envía
a los germanos, *en socorro* a los nuestros
apurados y sitúa
las legiones delante del campamento,
para que no se haga súbitamente alguna
irrupción por la infantería de los enemigos.

peditatu* fiat. (3) Praesidio legionum addito, nostris animus augetur; hostes, in fugam coniecti, se ipsi multitudine impediunt atque, angustioribus portis relictis, coartantur. (4) Germani acrius usque ad munitiones sequuntur. (5) Fit magna caedes; non nulli, relictis equis, fossam* transire et maceriam transcendere conantur. Paulum legiones Caesar quas pro vallo* constituerat promoveri iubet. (6) Non minus qui intra munitiones erant perturbantur Galli: veniri ad se confestim existimantes, ad arma conclamant; non nulli, perterriti, in oppidum* inrumpunt. (7) Vercingetorix iubet portas claudi, ne castra nudentur. Multis interfectis, compluribus equis captis, Germani sese recipiunt.

LXXI. (1) Vercingetorix, priusquam munitiones ab Romanis perficiantur, consilium capit omnem ab se equitatum* noctu dimittere. (2) Discedentibus mandat ut suam quisque eorum civitatem* adeat omnesque qui per aetatem arma ferre possint ad bellum cogant. (3) Sua

levanta el ánimo de los nuestros; los enemigos, puestos en fuga, se estorban con su misma multitud y se amontonan en las puertas demasiado estrechas que les quedan. (4) Entonces los germanos los persiguen fieramente hasta las fortificaciones. (5) Se hace gran matanza. Algunos, abandonando los caballos, tratan de saltar el foso y franquear el muro. César manda adelantarse un poco a las legiones que tenía formadas delante del vallado. (6) No es menor entonces el espanto de los galos que estaban dentro de las fortificaciones; creyendo que iban a lanzarse contra ellos, gritan llamando a las armas; algunos, aterrados, irrumpen en la ciudad. (7) Vercingetórix manda cerrar las puertas para que no quede abandonado el campamento. Después de matar a muchos y coger gran número de caballos, los germanos se retiran.

LXXI. (1) Vercingetórix, antes que los romanos acabasen sus fortificaciones, resuelve despedir por la noche toda la caballería. (2) Al marchar, les encarga que vaya cada uno a su país y obligue a tomar las armas a cuantos por la edad estén en condiciones de hacerlo; (3) les recuerda todos

(3) Addito praesidio
legionum,
animus augetur nostris;
hostes, coniecti in fugam,
ipsi se impediunt
multitudine
atque, relictis portis
angustioribus, coartantur.

(4) Germani sequuntur
acrius usque ad munitiones.

(5) Fit magna caedes;
non nulli conantur,
relictis equis, transire
fossam et transcendere
maceriam. Caesar iubet
legiones quas constituerat
pro vallo promoveri paulum.

(6) Galli qui erant intra
munitiones perturbantur
non minus: existimantes
veniri ad se confestim,
conclamant ad arma;
non nulli, perterriti,
irrupunt in oppidum.

(7) Vercingetorix iubet
portas claudi, ne
nudentur castra.
Interfectis multis, captis
compluribus equis,
Germani sese recipiunt.

LXXI. (1) Vercingetorix
capit consilium dimittere
ab se, priusquam munitiones
perficiantur
ab Romanis,
omnem equitatum noctu.

(2) Mandat discedentibus
ut quisque eorum adeat
suam civitatem cogantque
ad bellum omnes qui
per aetatem possint ferre
arma.

(3) Añadido el apoyo
de las legiones,
el ánimo va en auge para los nuestros;
los enemigos, puestos en fuga,
ellos mismos se estorban
por la muchedumbre
y, *por haber sido* dejadas puertas
demasiado estrechas, se apelotonan.

(4) Los germanos *los* persiguen
fieramente hasta las fortificaciones.

(5) Hácese gran matanza,
algunos intentan,
dejados los caballos, pasar
el foso y salvar
el muro. César manda
que las legiones que había colocado
delante del vallado avancen un poco.

(6) Los galos que estaban dentro
de las fortificaciones se asustan
no menos *que los que huían*: creyendo
que se iba contra ellos inmediatamente,
llaman a las armas;
algunos, aterrados,
irrupen en la ciudad.

(7) Vercingetórix manda
que las puertas se cierren para que no
se desguarnezca el campamento.
Matados muchos, cautivados
numerosos caballos,
los germanos se retiran.

LXXI. (1) Vercingetórix
toma la determinación de despedir
de sí, antes que las fortificaciones
sean terminadas
por los romanos,
toda la caballería por la noche.

(2) Encarga a los que se van
que cada uno de ellos se dirija a
su pueblo y reúnan
para la guerra a todos los que
por la edad puedan llevar
las armas.

in illos merita proponit obtestaturque ut suae salutis rationem habeant neu se, optime de communi libertate meritum, hostibus in cruciatum dedant. Quod si indiligentiores fuerint, milia hominum delecta LXXX una secum interitura demonstrat. (4) Ratione inita, exigue dierum se habere xxx frumentum, sed paulo etiam longius tolerare posse parcendo. (5) His datis mandatis, qua opus erat intermissum, secunda vigilia*, silentio, equitatum mittit. (6) Frumentum omne ad se referri iubet, capitis poenam iis qui non paruerint constituit; (7) pecus, cuius magna erat copia a Mandubiis compulsa, viritim distribuit; frumentum parce et paulatim metiri instituit; (8) copias omnes quas pro oppido* conlocaverat in oppidum recepit. (9) His rationibus, auxilia Galliae exspectare et bellum parat administrare.

LXXII. (1) Quibus rebus cognitis ex perfugis et captivis, Caesar haec genera munitionis instituit. Fossam* pedum* xx directis lateribus duxit, ut eius fossae so-

los beneficios que le deben, y los conjura a que miren por su seguridad y no lo abandonen a la crueldad de los enemigos, después de haber contraído él tantos méritos en defensa de la libertad común: les advierte que, si se muestran negligentes, perecerán con él ochenta mil hombres escogidos: (4) que, según sus cálculos, le queda trigo escasamente para treinta días, aunque podrá, con restricciones, sostenerse algo más. (5) Con estas recomendaciones, hace salir a la caballería sin ruido, durante la segunda guardia, por el espacio que aún dejaban libre nuestras obras; (6) manda que se le lleve todo el trigo; establece pena de muerte para los que no obedezcan; (7) asigna a cada soldado su parte correspondiente de ganado, que en gran cantidad habían recogido los mandubios; determina que se vaya racionando el trigo con tasa y poco a poco; (8) retira a la ciudad todas las tropas que había colocado delante de ella. (9) Con estas medidas se dispone a esperar los refuerzos de la Galia y a sostener la guerra.

LXXII. (1) Informado César de todo esto por los prófugos y cautivos, resolvió fortificarse de la manera siguiente. Abrió un foso de veinte pies,

(3) Proponit sua merita
in illos obtestaturque
ut habeant rationem
suae salutis neu dedant
hostibus in cruciatum se,
meritum optime de
libertate communi. Quod si
fuerint indiligentiores,
demonstrat LXXX milia delecta
hominum interitura
una secum.

(4) Se habere exigue,
inita ratione, frumentum
xxx dierum, sed etiam posse
tolerare paulo longius,
parcendo.

(5) Datis his mandatis,
mittit silentio equitatum
secunda vigilia, qua opus
erat intermissum.

(6) Iubet omne frumentum
referri ad se;
constituit poenam capitis
iis qui non paruerint;

(7) distribuit viritim
pecus, magna copia cuius
compulsa erat
a Mandubiis;

instituit metiri frumentum
parce et paulatim;

(8) recepit in oppidum omnes
copias quas conlocaverat
pro oppido.

(9) Parat exspectare auxilia
Galliae et administrare
bellum his rationibus.

LXXII. (1) Cognitis
quibus rebus ex perfugis
et captivis, Caesar
instituit haec genera
munitionis. Duxit fossam
viginti pedum lateribus

(3) Manifiesta sus merecimientos
para con ellos y *los* conjura
a que tengan cuenta
de su salvación y no entreguen
a los enemigos para tormento a él,
que ha merecido óptimamente de
la libertad común. Pero si
fueren más negligentes *de lo debido*
demuéstrales que 80 millares escogidos
de hombres morirán
junto consigo.

(4) Que él tiene escasamente,
echada la cuenta, el trigo
de 30 días, pero incluso puede
resistir un poco más,
ahorrando.

(5) Dados estos encargos,
envía en silencio la caballería
en la segunda vigilia, por donde la obra
estaba interrumpida.

(6) Manda que todo el trigo
sea llevado a él;
establece la pena de la cabeza (capital)
para aquellos que no obedecieren;

(7) distribuye hombre por hombre
el ganado, gran cantidad del cual
había sido recogida
por los mandubios;
decide medir el trigo
parca y paulatinamente;

(8) retiró a la ciudad todas
las tropas que había colocado
delante de la ciudad.

(9) Se prepara a esperar los refuerzos
de la Galia y a dirigir
la guerra según estos planes.

LXXII. (1) Conocidas
las cuales cosas por los prófugos
y por los cautivos, César
emprendió estos géneros
de fortificación. Trazó un foso
de veinte pies con los lados

lum tantundem pateret quantum summae fossae labra distarent; (2) reliquas omnes munitiones ab ea fossa pedes quadringentos reduxit, id hoc consilio, quoniam tantum esset necessario spatium complexus, nec facile totum opus corona militum cingeretur, ne de improvise aut noctu ad munitiones hostium multitudo advolaret, aut interdiu tela in nostros, operi destinatos, conicere possent. (3) Hoc intermisso spatio, duas fossas quindecim pedes latas eadem altitudine perduxit; quarum anteriorem, campestribus ac demissis locis, aqua, ex flumine derivata, complevit. (4) Post eas aggerem* ac vallum* xii pedum exstruxit. Huic loricam pinnaeque adiecit, grandibus cervis eminentibus ad commissuras pluteorum atque aggeris, qui ascensum hostium tardarent, et turres* toto opere circumdedit, quae pedes lxxx inter se distarent.

LXXIII. (1) Erat eodem tempore et materiari et frumentari et tantas munitiones fieri necesse, deminutis

con las paredes cortadas a pico, de manera que el fondo tuviera una anchura igual a la distancia de sus bordes. (2) Todas las demás fortificaciones quedaron situadas a cuatrocientos pies de aquel foso: el objeto de esto era impedir (ya que se veía obligado a abarcar tanto terreno y no era fácil coronar de soldados toda la obra) que de improvise o por la noche se lanzara sobre las fortificaciones una multitud de enemigos, o que durante el día pudiesen alcanzar con sus disparos a nuestros soldados ocupados en el trabajo. (3) Dejando en medio este espacio, abrió dos fosos de quince pies de anchura y de igual profundidad: el de la parte interior, cavado en un terreno inculto y bajo, lo llenó de agua derivada del río. (4) Detrás de ambos, levantó un terraplén y una estacada de doce pies. A éste añadió un parapeto y almenas, con grandes astas que sobresalían en las juntas de la estacada y del terraplén, para estorbar la subida al enemigo: y flanqueó toda la obra de torres, de manera que mediaran ochenta pies entre cada una.

LXXIII. (1) Nuestras tropas se veían obligadas a atender al mismo tiempo al acarreo de madera, al aprovisionamiento de trigo y a los grandes trabajos de las fortificaciones, para lo cual eran escasas, por tener que alejar-

derectis, ut solum
eius pateret tantundem
quantum labra summae
fossae distarent;

(2) reduxit omnes reliquas
munitiones quadringentos
pedes ab ea fossa,
id hoc consilio,
ne multitudo hostium
advolaret ad munitiones
de improvise aut noctu, aut
possent interdiu conicere
tela in nostros,
destinatos operi,
quoniam complexus esset
necessario spatium tantum,
nec cingeretur facile totum
opus corona militum.

(3) Intermissis hoc spatio,
perduxit duas fossas,
latas quindecim pedes,
eadem altitudine;
interiorem quarum,
complevit aqua derivata
ex flumine locis campestribus
ac silvestribus.

(4) Extruxit aggerem ac
vallum XII pedum post eas.
Adiecit huic lorica
pinnaeque, grandibus cervis
eminentibus ad commissuras
pluteorum atque aggeris,
qui tardarent ascensum
hostium, et circumdedit
turres toto opere,
quae distarent inter se
LXXX pedes.

LXXIII. (1) Erat necesse
eodem tempore et
materiari et
frumentari et
fieri tantas munitiones,

derechos, de modo que el suelo
de éste se extendía tanto
cuanto los bordes de la parte alta
del foso distaban *entre sí*;

(2) retiró todas las restantes
fortificaciones cuatrocientos
pies de aquel foso,
y esto con este plan,
no fuera que la multitud de los enemigos
corriera a las fortificaciones
de improvise o de noche, o
pudieran durante el día lanzar
dardos contra los nuestros,
dedicados al trabajo,
puesto que había rodeado
por necesidad un espacio tan grande,
ni se ceñía fácilmente toda
la obra con una corona de soldados.

(3) Dejado en medio este espacio,
trazó dos fosas,
anchas quince pies,
con la misma altura;
la interior de las cuales
llenó de agua derivada
del río por lugares campestres
y silvestres.

(4) Elevó un terraplén y
un vallado de 12 pies después de éstas.
Añadió a éste un parapeto
y almenas, con grandes astas
sobresalientes ante las junturas
de los parapetos y del terraplén,
para que demoraran la subida
de los enemigos y puso alrededor
torres por toda la obra,
de modo que distaran entre sí
ochenta pies.

LXXIII. (1) Era necesario
al mismo tiempo no sólo
que se recogiera madera y
que se recogiera trigo, sino
que se hicieran tan grandes fortificaciones,

nostris copiis, quae longius ab castris* progrediebantur; ac non numquam opera nostra Galli temptare atque eruptionem ex oppido* pluribus portis summa vi facere conabantur. (2) Quare ad haec rursus opera addendum Caesar putavit, quo minore numero militum munitiones defendi possent. Itaque, truncis arborum admodum firmis ramis abscisis atque horum delibratis ac praeacutis cacuminibus, perpetuae fossae*, quinos pedes* altae, ducebantur. (3) Huc illi stipites demissi et ab infimo revincti, ne revelli possent, ab ramis eminebant. (4) Quini erant ordines, coniuncti inter se atque implicati; quo qui intraverant, se ipsi acutissimis vallis induebant. Hos cippos appellabant. (5) Ante hos, obliquis ordinibus in quincuncem dispositis, scrobes trium in altitudinem pedum fodiebantur, paulatim angustiore ad infimum fastigio. (6) Huc teretes stipites feminis crassitudine ab summo praeacuti et praeusti, demittebantur, ita ut non amplius digitis quattuor ex terra emine-

se mucho del campamento; y los galos no perdían ocasión de molestar a nuestros operarios haciendo impetuosas salidas por diversas puertas de la ciudad. (2) En vista de ello, creyó César que debía reforzar estas fortificaciones, a fin de poder defenderlas con el menor número posible de soldados. Así, pues, cortando troncos de árboles de ramas muy fuertes, y descortezando y aguzando bien las puntas de éstas, se abrían fosas seguidas, de cinco pies de profundidad. (3) Metiendo en ellas aquellos troncos, que se ataban unos con otros por la parte inferior, para que no pudieran ser arrancados, quedaban al descubierto las ramas. (4) Había cinco hileras, unidas y trabadas entre sí; quienes allí entraban, ellos mismos se clavaban en aquellas agudísimas empalizadas. Les daban el nombre de cepos. (5) Delante de éstos, en filas oblicuas dispuestas al tresbolillo, se clavaban hoyas de tres pies de hondura, que poco a poco se iban estrechando hasta el fondo. (6) Aquí se metían estacas redondas del grosor de un muslo, aguzadas y endurecidas al fuego por la punta, de modo que no sobresalieran del suelo más

deminutis nostris copiis,
quae progrediebantur longius
ab castris; ac non numquam
Galli conabantur temptare
nostra opera atque facere
summa vi eruptionem
ex oppido pluribus portis.

(2) Quare Caesar putavit
addendum rursus
ad haec opera,
quo munitiones possent
defendi minori numero
militum. Itaque
abscisis truncis arborum
ramis admodum firmis
atque delibratis ac cacuminibus
praeacutis, ducebantur
fossae perpetuae,
altae quinos pedes.

(3) Demissi huc illi
stipites et revincti
ab infimo, ne possent
revelli, eminebant ab ramis.

(4) Erant quini ordines,
coniuncti atque implicati
inter se;
qui intraverant
quo, ipsi se induebant
vallis acutissimis.
Hos appellabant cippos.

(5) Ante hos, dispositis
ordinibus obliquis
in quincuncem, fodiebantur
scrobes trium pedum
in altitudinem fastigio
angustiore paulatim
ad infimum.

(6) Huc demittebantur
stipites teretes crassitudine
feminis, praeacuti
et praeusti ab summo,
ita ut non emerent
ex terra amplius iv digitis;

estando disminuidas nuestras tropas,
que avanzaban demasiado lejos
del campamento; y algunas veces
los galos intentaban tantear
nuestras obras y hacer
con grandísima fuerza una salida
desde la ciudad por varias puertas.

(2) Por lo cual César juzgó
que debía añadirse de nuevo
a estas obras *otras*,
para que las fortificaciones pudieran
ser defendidas con menor número
de soldados. Así, pues,
cortados troncos de árboles
con ramas muy firmes
y descortezadas y con las puntas
puntiagudas, se trazaban
fosos continuos,
profundos cinco pies.

(3) Introducidos aquí aquellos
troncos y sujetados
por la parte inferior, para que no pudieran
ser arrancados, sobresalían por las ramas.

(4) Había cinco filas,
unidas y trabadas
entre sí;
quienes habían entrado
allí, ellos mismos se clavaban
en las estacas agudísimas.
A éstos llamaban cepos.

(5) Ante éstos, dispuestas
filas oblicuas
a tresbolillo, se cavaban
hoyas de tres pies
en profundidad con una inclinación
más estrecha paulatinamente
hasta el fondo.

(6) Aquí se metían
estacas redondas del grosor
de un muslo, puntiagudas
y endurecidas al fuego por la punta,
de modo que no sobresalieran
de la tierra más de cuatro dedos;

rent; (7) simul, confirmandi et stabiliendi causa singuli ab infimo solo pedes terra exculcabantur, reliqua pars scrobis ad occultandas insidias viminibus ac virgultis integebatur. (8) Huius generis octoni ordines ducti, ternos inter se pedes distabant. Id ex similitudine floris liliū appellabant. (9) Ante haec taleae pedem* longae ferreis hamis infixis totae in terram infodiebantur, mediocribusque intermissis spatiis, omnibus locis disserebantur; quos stimulos nominabant.

LXXIV. (1) His rebus perfectis, regiones secutus quam potuit aequissimas pro loci natura, xiv milia passuum* complexus, pares eiusdem generis munitiones, diversas ab his, contra exteriorem hostem perfecit, ut ne magna quidem multitudine, si ita accidat eius discessu, munitionum praesidia* circumfundi possent, (2) aut cum periculo ex castris* egredi cogatur; dierum triginta pabulum frumentumque habere omnes convec-tum iubet.

de cuatro dedos; (7) al mismo tiempo, para asegurarlas y consolidarlas, cada pie se sujetaba desde lo más hondo con tierra bien apisonada; el resto de la estaca se tapaba con mimbres y varas, para ocultar la trampa. (8) Se colocaron ocho hileras de estas hoyas, que distaban entre sí tres pies. Les daban el nombre de lirios, por su semejanza con esta flor. (9) Delante de todo esto había unos zoquetes de un pie de longitud, erizados de púas de hierro, que se enterraban por completo, sembrándolos por todas partes con pequeños intervalos: llamaban a éstos aguijones.

LXXIV. (1) Acabado este trabajo, siguiendo siempre los parajes más ventajosos que pudo, según la naturaleza del terreno, y abarcando una extensión de catorce mil pasos, estableció fortificaciones del mismo género, paralelas a éstas y vueltas al otro lado, contra los enemigos de fuera, para que, ni siquiera una gran multitud, si tal ocurría después de su marcha, pudiera rebasar las guarniciones de las trincheras, (2) y para que no se viera obligado a salir del campamento con peligro; manda que todos hagan provisión de forraje y trigo para treinta días.

(7) simul, causa confirmandi
et stabiliendi, singuli pedes
exculcabantur terra
ab infimo solo,
reliqua pars scrobis
integebatur viminibus ac
virgultis ad occultandas
insidias.

(8) Ducti octoni ordines
huius generis, distabant
ternos pedes inter se.
Appellabant id lilium
ex similitudine floris.

(9) Ante haec, taleae,
longae pedem,
hamis ferreis infixis,
infodiebantur totae
in terram, disserebanturque,
intermissis spatiis
mediocribus,
omnibus locis;
quos nominabant stimulos.

LXXIV. (1) Perfectis his
rebus, secutus regiones
aequissimas quam potuit,
pro natura loci,
complexus
xiv milia passuum,
perfecit munitiones pares,
eiusdem generis,
diversas ab his,
contra hostem exteriorem,
ut ne quidem
magna multitudine,
si ita accidat eius discessu,
possent circumfundi praesidia
munitionum,

(2) aut cogatur egredi
ex castris cum periculo;
iubet omnes habere convectum
pabulum frumentumque
xxx dierum.

(7) al mismo tiempo, a causa de asegurarlas
y consolidarlas, sendos pies
se apisonaban con tierra
desde lo más bajo *del* suelo,
la restante parte de la hoya
se cubría con mimbres y
varitas para ocultar
las trampas.

(8) Trazadas ocho filas
de este género, distaban
tres pies entre sí.
Llamaban a esto lirio
por la semejanza de la flor.

(9) Delante de estas cosas, maderos,
largos un pie,
con púas de hierro clavadas,
se enterraban todos (enteros)
en tierra, y se sembraban,
dejados en medio espacios
mediocres,
por todos los lugares;
a los cuales llamaban agujijones.

LXXIV. (1) Acabadas estas
cosas, habiendo seguido los parajes
más ventajosos que pudo,
según la naturaleza del lugar,
habiendo abarcado
catorce millares de pasos,
acabó unas fortificaciones paralelas,
del mismo género,
vueltas en dirección contraria de éstas,
contra el enemigo exterior,
para que ni siquiera
con gran multitud,
si así sucede a su marcha,
pudieran ser rodeadas las guarniciones
de las defensas

(2) o sea obligado a salir
del campamento con peligro;
manda que todos tengan reunido
forraje y trigo
de (para) treinta días.

LXXV. (1) Dum haec apud Alesiam geruntur, Galli, concilio* principum* indicto, non omnes qui arma ferre possent, ut censuit Vercingetorix, convocandos statuunt, sed certum numerum cuique civitati* imperandum, ne, tanta multitudo confusa, nec moderari nec discernere suos nec frumenti rationem habere possent. (2) Imperant Haeduis atque eorum clientibus*, Segusiavis, Ambivaretis, Aulercis Brannovicibus, Blannoviis, milia xxxv; parem numerum Arvernus, adiunctis Eleutetis, Cadurcis, Gabalis, Vellaviis, qui sub imperio Arvernorum esse consuerunt; (3) Sequanis, Senonibus, Biturigibus, Santonis, Rutenis, Carnutibus duodena milia; Bellovacis x; octona Pictonibus et Turonis et Parisiis et Helviis; Ambianis, Mediomatricis, Petrocoriis, Nervii, Morinis, Nitiobrogibus, quina milia; Aulercis Cenomanis totidem; Atrebatibus iv; Vellocassis, Lexoviis et Aulercis Eburonicibus terna; Rauracis et Boiis singula; (4) xx universis civitatibus quae Oceanum attingunt quaeque eorum consuetudine Aremoricae appellantur, quo sunt

LXXV. (1) Mientras esto sucede ante Alesia, los galos, convocando una junta de hombres principales, deciden que no deben ser llamados a filas todos los que puedan empuñar las armas, como había dicho Vercingetórix, sino que cada pueblo contribuya con un número determinado, temiendo que, en la confusión de tan gran multitud, no les sería posible gobernar ni distinguir a los suyos, ni hallar medio de abastecerlos. (2) Mandan aportar a los heduos y a sus clientes los segusiavos, ambivaretos, aulercos brannovices y blanovios, treinta y cinco mil hombres; igual número a los arvernos, junto con los eleutetos, cadurcos, gábalos y velavios, que suelen ser vasallos de los arvernos; (3) a los secuanos, senones, bitúriges, santonos, rutenos y carnutes, a cada uno doce mil; a los belovacos, diez mil; a los pictones, turonos, parisios y helvios, ocho mil a cada uno; a los ambianos, mediomátricos, petrocorios, nervios, morinos y nicióbroges, a cada uno cinco mil; a los aulercos cenomanos, otros tantos; a los atrebatas, cuatro mil; a los vellocasios, lexovios y aulercos eburones, tres mil a cada uno; a los rauracos y boyos, mil a cada uno; (4) a todos los pueblos costeros del Océano, que ellos suelen llamar armóricos (entre los cuales se cuentan los corio-

LXXV. (1) Dum geruntur
haec apud Alesiam,
Galli, indicto concilio
principum, statuunt non
convocandos omnes qui
possent ferre arma,
ut censuit Vercingetorix,
sed imperandum certum
numerus cuique civitati,
ne, confusa tanta multitudine,
nec possent moderari
nec discernere suos nec habere
rationem frumenti.

(2) Imperant Haeduis atque
clientibus eorum, Segusiavis,
Ambivaretis,
Aulercis Brannovicibus,
Blannoviis, xxxv milia;
numerus parem Arvernus,
adiunctis Eleutetis,
Cadurcis, Gabalis, Vellaviis,
qui consuerunt esse
sub imperio Arvernorum;

(3) Sequanis, Senonibus,
Biturigibus, Santonis,
Rutenis, Carnutibus,
duodena milia; Bellovacis x;
Pictonibus et Turonis
et Parisiis et Helvetiis octona;
Ambianis, Mediomatricis,
Petrocoriis, Nervii, Morinis,
Nitiobrogibus quina milia;
Aulercis Cenomanis totidem;
Atrebatibus iv; Veliocassis,
Lexoviis et Aulercis
Eburonicibus terna;
Rauracis et Boiis
singula;

(4) universis civitatibus quae
atingunt Oceanum quaeque
eorum consuetudine
appellantur Aremoricae,
in quo numero sunt

LXXV. (1) Mientras se llevan a cabo
estas cosas junto a Alesia,
los galos, convocada una asamblea
de los principales, deciden que no
debían ser convocados todos los que
pudieran llevar armas,
como juzgó Vercingetórix,
sino que debía ser exigido cierto
número a cada pueblo,
no fuera que, mezclada tan gran multitud,
ni pudieran gobernar
ni discernir a los suyos ni tener
cuenta del trigo.

(2) Exigen a los heduos y
a los clientes de éstos, segusiavos,
ambivaretos,
aulercos branovices y
blanovios, 35 mil *hombres*;
un número igual a los arvernos,
añadidos los eleutetos,
cadurcos, gábalos y velavios,
que suelen estar
bajo la dominación de los arvernos;

(3) a los secuanos, senones,
bitúriges, santonos,
rutenos y carnutes,
a cada uno doce mil; a los belovacos 10;
a los pictones y turonos
y parisios y helvecios ocho *mil* a cada uno;
a los ambianos, mediomátricos,
petrocorios, nervios, morinos y
nicióbrogos cinco mil a cada uno;
a los aulercos cenomanos otros tantos;
a los atrebatas 4 *mil*; a los veliocasos,
lexovios y aulercos
eburóvices tres *mil* a cada uno;
a los rauracos y boyos
un *millar* a cada uno;

(4) a todos los pueblos que
tocan el Océano y que
según su costumbre
se llaman armóricas,
en el cual número están

in numero Coriosolites, Redones, Ambibarii, Cadetes, Osismi, Lemovices, Unelli. (5) Ex his Bellovaci suum numerum non compleverunt, quod se suo nomine atque arbitrio cum Romanis bellum gesturos dicebant neque cuiusquam imperio obtemperaturos; rogati tamen ab Commio, pro eius hospitio* ii milia una miserunt.

LXXVI. (1) Huius opera Commii, ut antea demonstravimus, fideli atque utili superioribus annis erat usus in Britannia Caesar; quibus ille pro meritis civitatem* eius immunem esse iusserat, iura legesque reddiderat atque ipsi Morinos attribuerat. (2) Tamen tanta universae Galliae consensio fuit libertatis vindicandae et pristinae belli laudis recuperandae, ut neque beneficiis neque amicitiae memoria moverentur, omnesque et animo et opibus in id bellum incumberent. (3) Coactis equitum* viii milibus et peditum circiter ccxl, haec in Haeduorum finibus recensebantur numerusque inibatur, praefecti constituebantur. Commio Atrebatii, Viridoma-

solites, redones, ambibarios, cadetes, osismos, lemovices, y unelos), veinte mil. (5) De éstos, los belovacos no aportaron el número que se les había asignado, pues decían que ellos harían la guerra a los romanos por sí mismos y como les pareciese, y que no aceptarían órdenes de nadie; sin embargo, a ruegos de Comio y en atención a su amistad, enviaron dos mil.

LXXVI. (1) Este Comio era el mismo que, según dijimos arriba, había prestado a César en los años anteriores fieles e importantes servicios en la empresa de Bretaña; por estos méritos César había declarado libre de impuestos a su pueblo, restituyéndole sus fueros y leyes, y a él personalmente le había dado jurisdicción sobre los morinos. (2) Pero fue tan universal la conspiración de la Galia para reivindicar su libertad y recuperar sus antiguas glorias militares, que ni los beneficios recibidos ni el recuerdo de la amistad influían en ellos; y todos consagraron a esta guerra sus esfuerzos y recursos. (3) Reunidos ocho mil jinetes y cerca de doscientos cuarenta mil infantes, se pasó revista a estas tropas y se hizo su recuento en el territorio de los heduos: se nombraron los jefes; se repartió el mando

Coriosolites, Redones,
Ambibarii, Cadetes, Osismi,
Lemovices, Unelli, xx.

(5) Ex his, Bellovaci
non compleverunt suum
numerus, quod dicebant se
gesturos bellum cum Romanis
suo nomine atque arbitrio
neque obtemperaturos imperio
cuiusquam; tamen, rogati
ab Commio,
pro eius hospitio,
miserunt una duo milia.

LXXVI. (1) Caesar
usus erat opera fideli
atque utili huius Commii,
ut demonstravimus antea,
in Britannia annis
superioribus; pro quibus
meritis, ille iusserat
eius civitatem esse
immunem, reddiderat
iura legesque
atque attribuerat ipsi
Morinos.

(2) Tamen, tanta fuit
consensio universae Galliae
vindicandae libertatis
et recuperandae pristinae laudis
belli, ut neque moverentur
beneficiis neque memoria
amicitiae, omnesque
incumberent in id bellum
et animo et opibus.

(3) Coactis viii milibus
equitum et circiter ccxl
peditum, haec recensebantur
in finibus Haeduorum,
inibaturque numerus,
constituebantur praefecti.
Summa imperii
traditur

los coriosolites, redones,
ambibarios, cadetes, osismos,
lemovices y unelos, 20 mil.

(5) De éstos, los belovacos
no completaron su
número, porque decían que ellos
harían la guerra con los romanos
a su nombre y arbitrio
y no obedecerían al mando
de alguien; sin embargo, rogados
por Comio,
en atención a su hospitalidad,
enviaron juntamente dos mil.

LXXVI. (1) César
se había servido de la labor fiel
y útil de este Comio,
según hemos indicado antes,
en Bretaña en los años
anteriores; por los cuales
méritos, él (César) había ordenado
que su pueblo fuera
libre de impuestos, le había devuelto
los derechos y leyes
y había encomendado al mismo
los morinos.

(2) Sin embargo, tan grande fue
el acuerdo de toda la Galia
de reivindicar la libertad
y de recuperar la antigua gloria
de la guerra, que ni se movían
por los beneficios ni por el recuerdo
de la amistad, y todos
se lanzaron a esta guerra
(y) con el ánimo y recursos.

(3) Reunidos ocho millares
de jinetes y cerca de 240 millares
de infantes, éstos eran revistados
en los territorios de los heduos,
y se calculaba el número,
se nombraban jefes.
La totalidad del mando
es entregada

ro et Eporedorigi Haeduis, Vercassivellauno Arverno, consobрино Vercingetorigis, summa imperii traditur. (4) His delecti ex civitatibus attribuuntur, quorum consilio bellum administraretur. (5) Omnes alacres et fiduciae pleni ad Alesiam proficiscuntur, (6) neque erat omnium quisquam qui aspectum modo tantae multitudinis sustineri posse arbitraretur, praesertim ancipiti proelio, cum ex oppido* eruptione pugnaretur, foris tantae copiae equitatus peditatusque cernerentur.

LXXVII. (1) At ii qui Alesiae obsidebantur, praeterita die qua auxilia suorum expectaverant, consumpto omni frumento, inscii quid in Haeduis gereretur, consilio* coacto, de exitu suarum fortunarum consultabant. (2) Ac, variis dictis sententiis, quarum pars deditionem, pars, dum vires suppeterent, eruptionem censebat, non praetereunda oratio Critognati videtur propter eius singularem et nefariam crudelitatem. (3) Hic, summo in Arvernīs ortus loco et magnae habitus auctorita-

supremo entre el atrébate Comio, los heduos Viridomaro y Eporedórix y el arverno Vercasivelauno, primo de Vercingetórix. (4) Pusieron a disposición de éstos, para que les aconsejasen en el plan de operaciones, hombres elegidos de diversos pueblos. (5) Todos se encaminan a Alesia, animosos y llenos de confianza: (6) y no había entre todos uno solo que no creyera irresistible el mero aspecto de tan gran multitud, sobre todo en un combate de dos frentes, cuando los romanos tuviesen que resistir las salidas de los sitiados y vieses por fuera tan numerosas tropas de a caballo y de a pie.

LXXVII. (1) Pero los sitiados en Alesia, pasado el plazo en que esperaban el socorro de los suyos y consumido todo el trigo, ignorando lo que sucedía en tierras de los heduos, reunieron una asamblea para ver qué decisión debían tomar. (2) Entre las diversas proposiciones que allí se hicieron, aconsejando unos la rendición y otros una salida vigorosa mientras aún les quedaban fuerzas, me parece que no debe omitirse el discurso de Critognato, por su inaudita y bárbara crueldad. (3) Era éste un arverno de la más alta alcurnia y que gozaba de gran prestigio. Habló así: «Nada quiero decir

Atrebatum Commio, Haedui
Viridomarus et Eporodorigi,
Arverno Vercassivellauno,
consobrino Vercingetorigis.

(4) Attribuuntur his
delecti ex civitatibus,
quorum consilio
administraretur bellum.

(5) Omnes, alacres et pleni
fiduciae, proficiscuntur
ad Alesiam,

(6) neque erat quisquam
omnium, qui arbitraretur
posse sustineri modo
aspectum tantae multitudinis,
praesertim proelio ancipiti
cum pugnaretur ex oppido
eruptione, foris
cernerentur tantae copiae
equitatus peditatusque.

LXXVII. (1) At ii qui
obsidebantur Alesiae,
praeterita die qua
expectaverant auxilia suorum,
consumpto omni frumento,
inscii quid gereretur
in Haeduis, coacto concilio,
consultabant de exitu
suarum fortunarum.

(2) Ac, dictis variis
sententiis, pars quarum
censebat deditionem, pars,
eruptorem dum suppeterent
vires, videtur non
praetereunda oratio
Critognati propter eius
singularem et nefariam
crudelitatem.

(3) Hic, ortus in Arvernibus
loco summo
et habitus magnae auctoritatis,
inquit: Nihil dicturus sum

al atrébate Comio, a los heduos
Viridomaro y Eporodórix,
y al arverno Vercasivelauno,
primo de Vercingetórix.

(4) Se conceden a estos
hombres elegidos de los pueblos,
con cuyo consejo
se dirigiera la guerra.

(5) Todos, animosos y llenos
de confianza, marchan
hacia Alesia,

(6) y no había alguno
de todos, que pensara
que pudiera soportarse siquiera
el aspecto de tan gran multitud,
principalmente en un combate de dos frentes,
cuando se luchara desde la ciudad
con una salida y fuera
se vieran tan grandes tropas
de caballería e infantería.

LXXVII. (1) Pero los que
estaban asediados en Alesia,
pasado el día en que
habían esperado el refuerzo de los suyos,
consumido todo el trigo,
desconocedores de qué sucedía
en los heduos, reunida asamblea,
deliberaban acerca del resultado
de sus suertes.

(2) Y, pronunciados varios
pareceres, parte de los cuales
aconsejaba la rendición, otra parte,
salida(s) mientras quedaran
fuerzas, parece que no
debe pasarse por alto el discurso
de Critónato a causa de su
singular y nefanda
crueldad.

(3) Éste, nacido en los arvernos
de lugar (linaje) elevadísimo
y tenido (considerado) de gran autoridad,
dijo: Nada voy a decir

tis, Nihil, inquit, de eorum sententia dicturus sum qui turpissimam servitutem deditionis nomine appellant, neque hos habendos civium loco neque ad concilium adhibendos censeo. (4) Cum his mihi res sit qui eruptionem probant; quorum in consilio, omnium vestrum consensu, pristinae residere virtutis memoria videtur. (5) Animi est ista mollities, non virtus, paulisper inopiam ferre non posse. Qui se ultro morti offerant facilius reperiantur quam qui dolorem patienter ferant. (6) Atque ego hanc sententiam probarem (tantum apud me dignitas potest), si nullam praeterquam vitae nostrae iacturam fieri viderem; (7) sed in consilio capiendo omnem Galliam respiciamus, quam ad nostrum auxilium concitavimus. (8) Quid, hominum milibus LXXX uno loco interfectis, propinquis consanguineisque nostris animi fore existimatis, si paene in ipsis cadaveribus proelio decertare cogentur? (9) Nolite hos vestro auxilio exspoliare, qui vestrae salutis causa suum periculum neglexerunt, nec stultitia ac temeritate vestra aut animi imbecillitate omnem Galliam

sobre el parecer de aquellos que a la más infame servidumbre llaman rendición; a mi juicio, esos tales no son ciudadanos, ni deben ser admitidos al consejo. (4) Me dirijo a aquellos que aconsejan la salida; en cuyo dictamen, a juicio de todos vosotros, parece alentar el recuerdo de nuestro antiguo valor. (5) Flaqueza de ánimo es, que no valor, el no poder soportar un poco la escasez. Más fácil es encontrar quienes se ofrezcan espontáneamente a la muerte, que quienes soporten el dolor con paciencia. (6) Yo, por mi parte, aprobaría este parecer (tanto puede en mí el honor), si viera que no exponíamos más que nuestra vida; (7) pero, al tomar resolución, volvamos los ojos a toda la Galia, a la cual hemos llamado en nuestro socorro. (8) ¿Qué ánimo pensáis que van a tener nuestros allegados y parientes, después que hayan muerto en un sólo lugar ochenta mil hombres, si se ven obligados a combatir casi entre nuestros mismos cadáveres? (9) No queráis privar de vuestra ayuda a quienes, por salvaros, han despreciado el peligro; ni arruinar a toda la Galia y condenarla a perpetua esclavitud por vuestra

de sententia eorum
qui appellant turpissimam
servitutem nomine deditiois,
neque censeo hos habendos
loco civium neque
adhibendos ad concilium.

(4) Res sit mihi
cum his qui probant
eruptionem;
in quorum consilio, consensu
omnium vestrum, videtur
residere memoria pristinae
virtutis.

(5) Ista est mollities animi,
non virtus, non posse ferre
paulisper inopiam.
Reperiantur facilius qui
se offerant morti ultro,
quam qui ferant dolorem
patienter.

(6) Atque ego probarem
hanc sententiam —tantum
potest dignitas apud me—,
si viderem nullam iacturam
fieri praeterquam
nostrae vitae;

(7) sed in capiendo consilio
respiciamus omnem Galliam,
quam concitavimus
ad nostrum auxilium.

(8) Quid animi existimatis
fore nostris propinquis
consanguineisque, interfectis
uno loco LXXX milibus
hominum, si cogerentur
decertare proelio paene in
ipsis cadaveribus?

(9) Nolite exspoliare vestro
auxilio hos, qui neglexerunt
suum periculum causa vestrae
salutis, nec prosternere
omnem Galliam et subicere
perpetuae servituti

acerca de la opinión de aquellos
que llaman a la más vergonzosa
servidumbre con el nombre de entrega,
ni juzgo que éstos deban ser tenidos
en el lugar de (como) ciudadanos ni
deban ser admitidos a la asamblea.

(4) La cosa sea para mí (hablaré sólo)
con éstos que aprueban
la salida;
en cuyo dictamen, a juicio
de todos vosotros, parece
residir el recuerdo de *nuestro* antiguo
valor.

(5) Esa es flaqueza de ánimo,
no valor, no poder soportar
un poco la escasez.
Se encontrarían más fácilmente quienes
se ofrezcan a la muerte espontáneamente,
que quienes soporten el dolor
pacientemente.

(6) Y yo aprobaría
este parecer —tanto
puede el honor junto a mí—,
si viera que ninguna pérdida
se hacía excepto
la de nuestra vida;

(7) pero al tomar determinación
miremos a toda la Galia,
a la que hemos llamado
a nuestro auxilio.

(8) ¿Qué (de) ánimo pensáis
que habría para nuestros allegados
y consanguíneos, muertos
en un solo lugar 80 millares
de hombres, si se vieran obligados
a luchar en combate casi entre
los mismos cadáveres?

(9) No queráis despojar de vuestro
auxilio a éstos, que despreciaron
su peligro a causa de vuestra
salvación, ni abatir
a toda la Galia y someterla
a perpetua esclavitud

*prosternere et perpetuae servituti subicere. (10) An, quod ad diem non venerunt, de eorum fide constantiaque dubitatis? Quid ergo? Romanos in illis ulterioribus muniti-
onibus animine causa cotidie exerceri putatis? (11) Si illorum nuntiis confirmari non potestis, omni aditu prae-
saep- to, his utimini testibus adpropinquare eorum adven-
tum; cuius rei timore exterriti, diem noctemque in opere versantur. (12) Quid ergo mei consilii est? Facere quod nostri maiores nequaquam pari bello Cimbrorum Teuto-
numque fecerunt; qui, in oppida* compulsi ac simili ino-
pia subacti, eorum corporibus qui aetate ad bellum inu-
tiles videbantur vitam toleraverunt, neque se hostibus tradiderunt. (13) Cuius rei si exemplum non haberemus, tamen libertatis causa institui et posteris prodi pulcher-
rimum iudicarem. (14) Nam quid huic simile bello fuit? Depopulata Gallia, Cimbri, magna- que inlata calamitate, finibus quidem nostris aliquando excesserunt atque alias terras petierunt; iura, leges, agros, libertatem nobis reli-*

necedad e imprudencia, o por vuestra cobardía. (10) ¿Es que, porque no han llegado dentro del plazo, váis a dudar de su lealtad y firmeza? ¿Pues qué? ¿Acaso pensáis que los romanos trabajan incesantemente en esas nuevas fortificaciones sólo por divertirse? (11) Si no podéis recibir mensajeros de los nuestros, por estar cortados todos los caminos, ved en los mismos enemigos la prueba de que se aproxima su llegada; pues el temor que ésta les causa es lo que les hace trabajar día y noche. (12) ¿Cuál es, en conclusión, mi consejo? Hacer lo que, en la guerra de los cimbros y teutones, de ningún modo igual a ésta, hicieron nuestros mayores; los cuales, acorralados en sus ciudades y agobiados por penuria semejante, sustentaron su vida con los cuerpos de aquellos que por la edad parecían inútiles para la guerra, y no se rindieron a los enemigos. (13) Aunque no tuviéramos ejem-
plo de esto, sin embargo, por amor a la libertad, me parecería gloriosísimo darlo y transmitirlo a nuestros descendientes. (14) Pues ¿qué tuvo que ver aquella guerra con ésta? Los cimbros, después de haber devastado la Galia y haber causado grandes estragos, salieron por fin de nuestro país y mar-
charon a otras tierras, dejándonos nuestros fueros, leyes, campos y liber-

vestra stultitia ac temeritate
aut imbecillitate animi.

(10) An dubitatis de eorum
fide constantiaque, quod non
venerunt ad diem? Ergo quid?
Putatisne Romanos
exerceri cotidie in illis
munitionibus ulterioribus
causa animi?

(11) Si, praesaepto omni
aditu, non potestis
confirmari nuntiis
illorum, utimini his
testibus adventum eorum
adpropinquare; exterriti
timore cuius rei, versantur
in opere diem noctemque.

(12) Quid, ergo, est mei
consilii? Facere quod nostri
maiores fecerunt bello
Cimbrorum Teutonumque,
nequaquam pari;
qui, compulsi in oppida
ac subacti inopia simili,
toleraverunt vitam corporibus
eorum qui
videbantur aetate
inútiles ad bellum
neque se tradiderunt hostibus.

(13) Si non haberemus
exemplum cuius rei, tamen
iudicarem pulcherrimum
institui causa libertatis
et prodi posteris.

(14) Nam, quid fuit simile
huic bello?
Depopulata Gallia inlataque
magna calamitate,
Cimbri aliquando quidem
excesserunt nostris finibus
atque petierunt alias terras;
nobis reliquerunt iura,
leges, agros, libertatem.

por vuestra necesidad e imprudencia
o debilidad de ánimo (cobardía).

(10) ¿Acaso dudáis de su
fidelidad y constancia, porque no
vinieron el día *señalado*? ¿Pues qué?
¿Acaso pensáis que los romanos
se ejercitan diariamente en aquellas
fortificaciones más alejadas
a causa del ánimo?

(11) Si, cerrado todo
acceso, no podéis
ser confirmados por mensajeros
de aquéllos (galos), usad de éstos (rom.)
como testigos *de* que la llegada de aquéllos
se acerca; aterrorizados
por el temor de la cual cosa, se ocupan
en la fortificación día y noche.

(12) ¿Qué, pues, es de mi
plan? Hacer lo que nuestros
mayores hicieron en la guerra
de los cimbros y de los teutones,
de ningún modo semejante *a ésta*;
los cuales, rechazados a las ciudades
y agobiados por una escasez semejante,
sustentaron *su* vida con los cuerpos
de aquellos que
parecían por la edad
inútiles para la guerra
y no se entregaron a los enemigos.

(13) Si no tuviéramos
ejemplo de la cual cosa, sin embargo
juzgaría hermosísimo
que fuera instituido a causa de la libertad
y fuera transmitido a los posteriores.

(14) Pues ¿qué hubo semejante
a esta guerra?
Devastada la Galia e infligida
gran calamidad *a los galos*,
los cimbros al fin ciertamente
salieron de nuestros territorios
y buscaron otras tierras;
nos dejaron los derechos,
leyes, campos y libertad.

querunt. (15) Romani vero quid petunt aliud aut quid volunt, nisi, invidia adducti, quos fama nobiles potentesque bello cognoverunt, horum in agris civitatibusque considerare atque his aeternam iniungere servitutem? Neque enim ulla alia condicione bella gesserunt. (16) Quod si ea quae in longinquis nationibus geruntur ignoratis, respicite finitimam Galliam, quae, in provinciam* redacta, iure et legibus commutatis, securibus subiecta, perpetua premitur servitute.*

LXXVIII. (1) Sententiis dictis, constituunt ut ii qui valetudine aut aetate inutiles sint bello oppido* excedant, atque omnia prius experiantur quam ad Critognati sententiam descendant; (2) illo tamen potius utendum consilio, si res cogat atque auxilia morentur, quam aut deditionis aut pacis subeundam condicionem. (3) Mandubii, qui eos oppido receperant, cum liberis atque uxoribus exire coguntur. (4) Hi, cum ad munitiones Romanorum accessissent, flentes, omnibus precibus orabant

tad. (15) Pero los romanos ¿qué otra cosa pretenden o quieren sino, envidiosos de nuestro renombre y poder militar, asentarse en nuestros campos y ciudades y condenarnos a eterna esclavitud? Nunca, en efecto, han hecho la guerra con otras miras. (16) Pues, si ignoráis lo que sucede en naciones lejanas, mirad a la vecina Galia, que, reducida a provincia, privada de sus fueros y leyes, sometida a las seguras romanas, gime en perpetua servidumbre.»

LXXVIII. (1) Habiéndose pronunciado diversos pareceres, resuelven que los inútiles para la guerra por sus achaques o por su edad abandonen la plaza, y que se prueben todos los medios antes de seguir el consejo de Critognato: (2) no obstante, se manifiestan dispuestos a seguirlo, si la situación les obliga y se retrasa el socorro, antes que admitir condición alguna de rendición o de paz. (3) Los mandubios, que los habían recibido en la ciudad, son echados de ella con sus hijos y mujeres. (4) Éstos, habiendo llegado a las fortificaciones de los romanos, les suplicaban encarecidamente y deshechos en lágrimas que los recibieran como esclavos y les dieran de comer.

(15) Vero Romani
quid aliud petunt
aut quid volunt, nisi,
adducti invidia, considerare
in agris civitatibusque horum
atque iniungere servitutem
aeternam his quos
cognoverunt fama nobiles
potentesque bello?
Enim neque gesserunt bella
ulla alia condicione.

(16) Quod si ignoratis ea
quae geruntur in nationibus
longinquis, respicite Galliam
finitimam, quae, redacta
in provinciam, commutatis
iure et legibus,
subiecta securibus,
premitur servitute perpetua.

LXXVIII. (1) Dictis
sententiis, constituunt ut
excedant oppido ii qui
sint inutiles bello
valetudine aut aetate, atque
experiantur omnia prius quam
descendant ad sententiam
Critognati;

(2) tamen, si res cogat
atque auxilia morentur,
utendum illo consilio potius
quam subeundam condicionem
aut deditionis aut pacis.

(3) Mandubii, qui eos
receperant oppido,
coguntur exire
cum liberis
atque uxoribus.

(4) Hi, cum accessissent
ad munitiones Romanorum,
flentes, orabant omnibus
precibus ut iuvarent se cibo,
receptos in servitutem.

(15) Pero los romanos
¿qué otra cosa buscan
o qué quieren, sino,
llevados por la envidia, establecerse
en los campos y pueblos de éstos
e imponer esclavitud
eterna a estos que
conocieron por la fama nobles
y poderosos en la guerra?
Pues ni han hecho guerras
algunas con otra condición.

(16) Porque si ignoráis las cosas
que suceden en naciones
alejadas, mirad la Galia
vecina, que, reducida
a provincia, cambiados
el derecho y las leyes,
sometida a las segures *romanas*,
es oprimida por esclavitud perpetua.

LXXVIII. (1) Dichos
los pareceres, deciden que
salgan de la ciudad aquellos que
sean inútiles para la guerra
por *mala* salud o por la edad, y
que prueben todo antes que
desciendan a la opinión
de Critoñato;

(2) sin embargo, si la cosa obligara
y los refuerzos se retrasaran,
habría que usar de aquel plan más bien
que sufrir la condición
o de sumisión o de paz.

(3) Los mandubios, que los
habían cogido en la ciudad,
son obligados a salir
con *sus* hijos
y esposas.

(4) Estos, como se hubieran acercado
a las fortificaciones de los romanos,
llorando, *les* pedían con todos
los ruegos que ayudaran a ellos con comida,
recibidos en esclavitud.

ut se, in servitutem receptos, cibo iuvarent. (5) At Caesar, dispositis in vallo* custodibus, recipi prohibebat.

LXXIX. (1) Interea Commius reliquique duces quibus summa imperii permissa erat cum omnibus copiis ad Alesiam perveniunt et, colle exteriori occupato, non longius mille passibus* ab nostris munitionibus consistunt. (2) Postero die, equitatu* ex castris* educto, omnem eam planitiem quam in longitudinem tria milia passuum patere demonstravimus complent pedestresque copias, paulum ab eo loco abditas, in locis superioribus constituunt. (3) Erat ex oppido* Alesia despectus in campum. Concurrunt, his auxiliis visis; fit gratulatio inter eos atque omnium animi ad laetitiam excitantur. (4) Itaque, productis copiis, ante oppidum consistunt et proximam fossam* cratibus integunt atque aggere* explent seque ad eruptionem atque omnes casus comparant.

LXXX. (1) Caesar, omni exercitu* ad utramque partem munitionum disposito, ut, si usus veniat, suum quis-

(5) Pero César, poniendo guardias en la estacada, prohibía que fueran recibidos.

LXXIX. (1) Mientras tanto, Comio y los demás jefes, a quienes se había confiado el mando supremo, llegan con todas sus tropas ante Alesia y, ocupando una de las colinas exteriores, acampan a mil pasos de nuestras fortificaciones. (2) Al día siguiente, sacando del campamento la caballería, cubren todo aquel llano que, según hemos dicho, media tres mil pasos de longitud y apostan cerca de allí, ocultas en las alturas, sus tropas de infantería. (3) Desde la ciudad de Alesia se dominaba el llano con la vista. Al divisar estos socorros, se buscan unos a otros; se felicitan mutuamente y los ánimos de todos rebosan de alegría. (4) Así, pues, sacan sus tropas y acampan delante de la ciudad, cubren con zarzos el foso inmediato y lo llenan de tierra, disponiéndose para el ataque y cualquier otra contingencia.

LXXX. (1) César, disponiendo el ejército a ambos lados de las fortificaciones, para que, si el caso lo requiere, cada uno conozca y ocupe su puesto,

(5) At Caesar, dispositis
custodibus in vallo,
prohibebat recipi.

LXXIX. (1) Interea
Commius reliquique duces
quibus permissa erat summa
imperii perveniunt
cum omnibus copiis
ad Alesiam
et, occupato colle exteriori,
considunt non longius mille
passibus ab nostris
munitionibus.

(2) Die postero,
educto equitatu ex castris,
complant omnem eam
planitiem
quam demonstravimus patere
in longitudinem III milia
passuum constituuntque
copias pedestres,
abditas paulum ab eo loco,
in locis superioribus.

(3) Erat ex oppido Alesia
despectus in campum.
Concurrunt,
visis his auxiliis;
fit gratulatio inter eos
atque excitantur animi
omnium ad laetitiam.

(4) Itaque, productis copiis,
considunt ante oppidum
et integunt fossam proximam
cratibus atque explent
aggere seque comparant
ad eruptionem
atque omnes casus.

LXXX. (1) Caesar,
disposito omni exercitu
ad utramque partem
munitionum, ut, si

(5) Pero César, colocados
centinelas en el vallado,
prohibía que fueran acogidos.

LXXIX. (1) Mientras tanto
Comio y los restantes jefes
a los que había sido confiada la totalidad
del mando llegan
con todas las tropas
ante Alesia
y, ocupada una colina exterior,
acampan no más lejos de mil
pasos de nuestras
fortificaciones.

(2) Al día siguiente,
sacada la caballería del campamento,
llenan toda aquella
llanura
que hemos indicado que se extendía
en longitud tres millares
de pasos y establecen
las tropas pedestres,
retiradas un poco de aquel lugar,
en lugares más altos.

(3) Había desde la ciudad de Alesia
vista hasta la campiña.
concurrían *los sitiados*,
vistos estos refuerzos;
se hace felicitación entre ellos
y son excitados los ánimos
de todos a la alegría.

(4) Así, pues, sacadas las tropas,
acampan ante la ciudad
y cubren la fosa próxima a *ellos*
con zarzos y *la* llenan
con material de relleno y se preparan
para la salida
y todas las contingencias.

LXXX. (1) César,
dispuesto todo el ejército
a una y otra parte
de las fortificaciones, para que, si

que locum teneat et noverit, equitatum* ex castris* educi et proelium committi iubet. (2) Erat ex omnibus castris, quae summum undique iugum tenebant, despectus, atque omnes milites intenti pugnae proventum expectabant. (3) Galli inter equites raros sagittarios expeditosque* levis armaturae interiecerant, qui suis cedentibus auxilio succurrerent et nostrorum equitum impetus sustinerent. Ab his complures de improvviso vulnerati, proelio excedebant. (4) Cum suos pugna superiores esse Galli confiderent et nostros multitudine premi viderent, ex omnibus partibus et ii qui munitionibus continebantur et ii qui ad auxilium convenerant clamore et ululatu suorum animos confirmabant. (5) Quod in conspectu omnium res gerebatur neque recte aut turpiter factum celari poterat, utrosque et laudis cupiditas et timor ignominiae ad virtutem excitabat. (6) Cum a meridie prope ad solis occasum dubia victoria pugnaretur, Germani una in parte confertis turmis* in hostes impetum fecerunt eosque propulerunt; (7) quibus in fu-

manda que la caballería salga del campamento y trabé combate. (2) Desde todo el campamento, que ocupaba la cima de todos aquellos montes, se veía el campo de batalla; y todos los soldados, atentos al combate, esperaban su resultado. (3) Los galos habían diseminado entre los jinetes algunos arqueros e infantes armados a la ligera, para que acudieran en socorro de los suyos, si retrocedían, y sostuvieran el empuje de nuestra caballería. Hicieron éstos por sorpresa a varios de los nuestros, que se retiraron del combate. (4) Los galos, creyendo que los suyos llevaban ventaja en la lucha y viendo a los nuestros abrumados por la multitud, comenzaron a dar voces y alaridos, desde todas partes, tanto los sitiados como los que habían venido en su auxilio, animando a los suyos. (5) Como la acción se desarrollaba a la vista de todos y ningún rasgo de valor o cobardía podía ocultarse, a unos y otros daba bríos tanto el deseo de gloria como el temor a la ignominia. (6) Continuaba la batalla desde el mediodía hasta casi ponerse el sol con la victoria indecisa, cuando los germanos, en apretados escuadrones, cargaron en un solo lugar sobre los enemigos y los rechazaron: (7) con la

veniat usus, quisque teneat
et noverit suum locum,
iubet educi equitatum
et committi proelium.

(2) Erat despectus
ex omnibus castris,
quae tenebant undique
iugum summum, atque omnes
milites expectabant intenti
proventum pugnae.

(3) Galli interiecerant
inter equites
sagittarios expeditosque
armaturae levis raros,
qui succurrerent auxilio suis
cedentibus et sustinerent
impetus nostrorum equitum.
Complures, vulnerati ab his
de improvise, excedebant proelio.

(4) Cum confiderent Galli
suos esse superiores
et viderent nostros premi
multitudine, confirmabant
ex omnibus partibus animos
suorum clamore et ululatu,
et ii qui continebantur
munitionibus et ii qui
convenerant ad auxilium.

(5) Quod res gerebatur
in conspectu omnium
neque poterat celari factum
recte aut turpiter,
excitabat utrosque ad virtutem
et cupiditas laudis et timor
ignominiae.

(6) Cum pugnaretur,
dubia victoria,
a meridie
prope ad occasum solis,
Germani fecerunt impetum
in hostes turmis
confertis in una parte
eosque propulerunt;

se presenta necesidad, cada uno tenga
y conozca su lugar,
manda que sea sacada la caballería
y que se traben combates.

(2) Había vista (se veía *el combate*)
desde todo el campamento,
que ocupaba por todas partes
la cumbre más alta, y todos
los soldados esperaban atentos
el resultado de la lucha.

(3) Los galos habían intercalado
entre los jinetes
flecheros y *soldados* expeditos
de armadura ligera diseminados,
para que acudieran en auxilio para los suyos
que (si) se retiraran y sostuvieran
los ímpetus de nuestros jinetes.
Muchos, heridos por éstos
de improvise, salían del combate.

(4) Como confiaran los galos
que los suyos eran superiores
y vieran que los nuestros eran apremiados
por la multitud, confirmaban
desde todas partes los ánimos
de los suyos con clamor y alaridos,
no sólo los que estaban contenidos
por las fortificaciones sino también los que
habían acudido al socorro.

(5) Porque la cosa era llevada a cabo
a la vista de todos
y no podía ocultarse lo hecho
recta o torpemente,
excitaba a unos y otros al valor
ya el deseo de gloria ya el temor
de la ignominia.

(6) Como se luchara,
estando dudosa la victoria,
desde mediodía
casi hasta el ocaso del sol,
los germanos hicieron ímpetu
contra los enemigos con los escuadrones
apiñados en una sola parte
y los rechazaron;

gam coniectis, sagittarii circumventi interfectique sunt. (8) Item ex reliquis partibus nostri cedentes usque ad castra insecuti, sui colligendi facultatem non dederunt. (9) At ii qui ab Alesia processerant, maesti, prope victoria desperata, se in oppidum* receperunt.

LXXXI. (1) Uno die intermisso, Galli, atque hoc spatium magno cratium, scalarum, harpagonum numero effecto, media nocte silentio ex castris* egressi, ad campestras munitiones accedunt. (2) Subito clamore sublato, qua significatione qui in oppido obsidebantur de suo adventu cognoscere possent, crates proicere, fundis, sagittis, lapidibus nostros de vallo* proturbare reliqua quae ad oppugnationem pertinent parant administrare. (3) Eodem tempore, clamore exaudito, dat tuba signum suis Vercingetorix atque ex oppido educit. (4) Nostri, ut superioribus diebus suus cuique erat locus attributus, ad munitiones accedunt; fundis, librilibus sudibusque, quas in opere disposuerant, Gallos proterrent.

fuga de éstos, los arqueros fueron cercados y muertos. (8) Al mismo tiempo, los nuestros, persiguiendo por las demás partes a los fugitivos hasta su campamento, no les dieron lugar a rehacerse. (9) Entonces los que habían salido de Alesia, entristecidos y perdidos casi por completo sus esperanzas de victoria, se retiraron a la ciudad.

LXXXI. (1) Después de un día, que emplearon los galos en hacer gran número de zarzos, escalas y harpones, saliendo en silencio de su campamento a media noche, acércanse a las fortificaciones que teníamos por el lado del llano. (2) Levantando súbitamente gran griterío, que sirviera a los sitiados como señal de su acometida, comienzan a lanzar los zarzos y, con hondas, saetas y piedras, atacan a los defensores de nuestra estacada y disponen todo lo demás para el asalto. (3) Al mismo tiempo, oído el griterío, Vercingetórix, a toque de trompeta, hace salir de la ciudad a los suyos. (4) Acuden los nuestros a las fortificaciones, ocupando cada cual su puesto, que ya tenía señalado desde días anteriores: con hondas y piedras de a libra y con estacas que tenían dispuestas en las trincheras, aterran a los galos.

(7) coniectis quibus in fugam, sagittarii sunt circumventi interfectique.

(8) Item, insecuti nostri ex reliquis partibus usque ad castra cedentes, non dederunt facultatem colligendi sui.

(9) At ii qui processerant ab Alesia, maesti, prope desperata victoria, se receperunt in oppidum.

LXXXI. (1) Intermissio uno die, atque effecto hoc spatio magno numero cratium, scalarum, harpagonum, Galli, egressi ex castris silentio media nocte, accedunt ad munitiones campestris.

(2) Sublato clamore subito, qua significatione possent cognoscere de suo adventu qui obsidebantur in oppido, proicere crates, deturbare fundis, sagittis, lapidibus nostros de vallo parantque administrare reliqua quae pertinent ad oppugnationem.

(3) Eodem tempore, exaudito clamore, Vercingetorix dat signum tuba suis atque educit ex oppido.

(4) Nostri, ut attributus erat cuique suus locus diebus superioribus, accedunt ad munitiones; proterrent Gallos fundis, librilibus sudibusque quas disposuerant in opere.

(7) puestos los cuales en fuga, los flecheros fueron rodeados y muertos.

(8) Igualmente, persiguiendo los nuestros por las restantes partes hasta el campamento a los que se retiraban, no les dieron posibilidad de rehacerse.

(9) Pero aquellos que habían avanzado desde Alesia, tristes, casi perdida la esperanza de la victoria, se retiraron a la ciudad.

LXXXI. (1) Dejado en medio un día, y hecho en este espacio gran número de zarzos, de escalas y de harpones, los galos, saliendo del campamento en silencio a media noche, se acercan a las fortificaciones campestris.

(2) Elevado el clamor súbitamente, por la cual señal pudieran tener noticia de su llegada los que estaban asediados en la ciudad, comienzan a arrojar zarzos, y a alejar con hondas, flechas y piedras a los nuestros del vallado y se preparan a ejecutar las demás cosas que pertenecen al asalto.

(3) Al mismo tiempo, oído el clamor, Vercingetórix da la señal con la trompeta a los suyos y los saca de la ciudad.

(4) Los nuestros, como había sido señalado a cada uno su puesto en los días anteriores, se acercan a las fortificaciones; aterran a los galos con hondas, piedras de a libra y estacas que habían colocado en la fortificación.

(5) Prospectu tenebris adempto, multa utrimque vulnera accipiuntur. (6) Complura tormentis* tela coniciuntur. At M. Antonius et C. Trebonius legati*, quibus hae partes ad defendendum obvenerant, qua ex parte nostros premi intellexerant, his auxilio ex ulterioribus castellis* deductos submittebant.

LXXXII. (1) Dum longius ab munitione aberant Galli, plus multitudine telorum proficiebant; posteaquam propius successerunt, aut se stimulis inopinantes inducebant aut, in scrobes delati, transfodiebantur aut, ex vallo* ac turribus* traiectione pilis muralibus, interibant. (2) Multis undique vulneribus acceptis, nulla munitione perrupta, cum lux adpeteret, veriti ne ab latere aperto ex superioribus castris* eruptione circumvenirentur, se ad suos receperunt. (3) At interiores, dum ea quae a Vercingetorige ad eruptionem praeparata erant proferunt, priores fossas* explent, (4) diutius in his rebus adminis-

(5) En medio de una oscuridad completa, hay muchos heridos por ambas partes. (6) Las baterías lanzan una lluvia de dardos. Por su parte, los legados M. Antonio y M. Trebonio, a quienes se había encomendado la defensa de aquel lado, tan pronto como notaban que los nuestros se veían apurados en algún sitio, sacaban gente de los reductos más alejados y los enviaban en su ayuda.

LXXXII. (1) Mientras los galos estaban alejados de nuestras fortificaciones, nos causaban mayor daño con sus numerosos disparos: luego que llegaron más cerca, o ellos mismos se metían en los abrojos cuando menos lo esperaban, o caían en los cepos y quedaban empalados, o perecían atravesados por los rejonos lanzados desde el vallado y las torres. (2) Después de recibir desde todas partes muchas heridas, sin lograr romper ninguna fortificación, cuando ya quería amanecer, temiendo ser atacados por el lado descubierto y cercados por una salida desde la parte elevada de nuestro campamento, se retiraron a los suyos. (3) Por su parte, los de la ciudad, mientras ponen en juego todo aquello que por orden de Vercingetórix habían preparado para la salida y ciegan los primeros fosos, (4) habiendo gas-

(5) Adempto prospectu
tenebris,
accipiuntur multa
vulnera utrimque.

(6) Coniciuntur complura
tela tormentis.
At legati
M. Antonius et C. Trebonius,
quibus obvenerant
hae partes
ad defendendum, ex qua
parte intellexerant
nostros premi,
submittebant his auxilio
deductos ex castellis
ulterioribus.

LXXXII. (1) Dum Galli
aberrant longius ab munitione,
plus proficiebant multitudine
telorum; posteaquam
successerunt propius,
aut se induebant inopinantes
in stimulis aut, delati in
scrobes, transfodiebantur aut,
traiecti pilis muralibus
ex vallo ac turribus,
interibant.

(2) Acceptis multis vulneribus
undique, perrupta nulla
munitione,
cum lux adpeteret,
veriti ne circumvenirentur
ab latere aperto eruptione
ex castris superioribus,
se receperunt ad suos.

(3) At interiores, dum
proferunt ea
quae preparata erant
a Vercingetorige
ad eruptionem,
expleant priores fossas,

(4) morati diutius

(5) Quitada la vista
por las tinieblas,
se reciben muchas
heridas por una y otra parte.

(6) Son lanzados muchos
dardos con máquinas.
Pero los legados
M. Antonio y C. Trebonio,
a los que habían correspondido
estas partes
para defenderlas, si por alguna
parte habían comprendido
que los nuestros eran apremiados,
enviaban a éstos para socorro
soldados sacados de los reductos
más alejados.

LXXXII. (1) Mientras los galos
distaban más lejos de la fortificación,
más aprovechaban con la multitud
de los dardos; después que
se acercaron más
o se metían sin darse cuenta
en los abrojos o, caídos en
los hoyos, eran atravesados o,
traspasados por los dardos murales
desde el vallado y las torres,
perecían.

(2) Recibidas muchas heridas
desde todas partes, no rota ninguna
fortificación,
como la luz se acercara,
temiendo que fueran rodeados
por el lado descubierto por una salida
desde el campamento más elevado,
se retiraron a los suyos.

(3) Pero los de dentro, mientras
llevan adelante aquellas cosas
que habían sido preparadas
por Vercingetórix
para la salida
y llenan los primeros fosos,

(4) demorándose demasiado tiempo

trandis morati, prius suos discessisse cognoverunt quam munitionibus adpropinquarent. Ita, re infecta, in oppidum reverterunt.

LXXXIII. (1) Bis magno cum detrimento repulsi Galli quid agant consulunt; locorum peritos adhibent: ex his superiorum castrorum* situs munitionesque cognoscunt. (2) Erat a septentrionibus collis, quem propter magnitudinem circuitus opere circumplecti non potuerant nostri: necessario paene iniquo loco et leniter declivi castra fecerant. (3) Haec C. Antistius Reginus et C. Caninius Rebilus legati* cum duabus legionibus* obtinebant. (4) Cognitis per exploratores* regionibus, duces hostium LX milia ex omni numero deligunt earum civitatum* quae maximam virtutis opinionem habebant; (5) quid quoque pacto agi placeat occulte inter se constituunt; adeundi tempus definiunt, cum meridies esse videatur. (6) His copiis Vercassivellaunum Arvernum, unum ex quattuor ducibus, propinquum Vercingetori-

tado mucho tiempo en tales maniobras, supieron la retirada de los suyos, antes de haberse acercado ellos a nuestras fortificaciones. Así, pues, abandonando su empresa, volvieron a la ciudad.

LXXXIII. (1) Los galos, rechazados dos veces con grandes pérdidas, deliberan sobre lo que han de hacer. Recurren a los conocedores del país: se enteran por éstos del emplazamiento y fortificaciones de la parte alta de nuestro campamento. (2) Había por el lado norte una colina que, por su gran extensión, no habían podido abarcar los nuestros con las obras, viéndose obligados a poner el campamento en un lugar poco favorable y algo pendiente. (3) La defensa de esta parte estaba encomendada a los legados C. Antistio Regino y C. Caninio Rébilo, con dos legiones. (4) Reconocidos los parajes por medio de sus exploradores, los jefes enemigos eligen entre todas sus tropas sesenta mil hombres de aquellos pueblos que tenían más fama de valientes; (5) determinan secretamente entre sí el plan de operaciones; señalan para el ataque la hora de mediodía. (6) Dan el mando de estas tropas al arverno Vercasivelauno, uno de los cuatro generales, pariente de

in administrandis his rebus
cognoverunt suos
discessisse prius quam
adpropinquarent
munitionibus.
Ita, infecta re, reverterunt
in oppidum.

LXXXIII. (1) Galli,
repulsi bis cum magno
detrimento, consulunt quid
agant: adhibent peritos
locorum; cognoscunt ex his
situs munitionesque
castrorum superiorum.

(2) Erat a septentrionibus
collis, quem nostri
non potuerant circumplecti
opere propter
magnitudinem circuitus:
necessario fecerant
castra loco paene
iniquo et declivi leniter.

(3) Legati C. Antistius
Reginus et C. Caninius
Rebilus obtinebant haec.

(4) Cognitis regionibus per
exploratores, duces hostium
deligunt LX milia ex omni
numero earum civitatum
quae habebant
maximam opinionem
virtutis;

(5) constituunt inter se
occulte quid placeat
agi quoque pacto;
definiunt tempus adeundi,
cum videatur esse meridies.

(6) Praeficiunt his
copiis Vercassivellaunum,
Arvernum, unum ex quattuor
ducibus, propinquum
Vercingetorigis.

en ejecutar estas cosas,
supieron que los suyos
se habían marchado antes que
se acercaran
a las fortificaciones.
Así, inacabada la cosa, volvieron
a la ciudad.

LXXXIII. (1) Los galos,
rechazados dos veces con gran
daño, deliberan qué
hagan (hacer); emplean conocedores
de los lugares; conocen por éstos
la posición y las fortificaciones
del campamento más elevado.

(2) Había por el norte
una colina, que los nuestros
no habían podido rodear
con la fortificación a causa de
la magnitud del rodeo:
necesariamente habían hecho
el campamento en un lugar casi
desfavorable e inclinado suavemente.

(3) Los legados C. Antistio
Regino y C. Caninio
Rébilo ocupaban este *campamento*.

(4) Conocidos los parajes por medio de
exploradores, los jefes de los enemigos
eligen 60 millares de todo
el número de aquellos pueblos
que tenían
la mayor fama
de valor;

(5) deciden entre sí
ocultamente qué agrada (conviene)
que se haga y de qué manera;
determinan el momento de atacar,
cuando parezca ser el mediodía.

(6) Ponen al frente para (de) estas
tropas a Vercassivelauno,
arverno, uno de los cuatro
jefes, pariente
de Vercingetórix.

gis, praeficiunt. (7) Ille, ex castris prima vigilia* egressus, prope confecto sub lucem itinere, post montem se occultavit militesque ex nocturno labore sese reficere iussit. (8) Cum iam meridies adpropinquare videretur, ad ea castra quae supra demonstravimus contendit, eodemque tempore equitatus* ad campestris munitiones accedere et reliquae copiae pro castris sese ostendere coeperunt.

LXXXIV. (1) Vercingetorix, ex arce Alesiae suos conspicatus, ex oppido* egreditur; crates, longurios, musculos, falces reliquaque quae eruptionis causa paraverat profert. (2) Pugnatur uno tempore omnibus locis atque omnia temptantur; quae minime visa pars firma est, huc concurritur. (3) Romanorum manus tantis munitionibus distinetur nec facile pluribus locis occurrit. (4) Multum ad terrendos nostros valet clamor qui post tergum pugnantibus exstitit, quod suum periculum

Vercingetórix. (7) Sale, pues, del campamento en la primera vigilia y, terminando su marcha casi al amanecer, se oculta detrás del monte y manda a los soldados que descansen de la fatiga nocturna. (8) Cuando ya parecía acercarse el mediodía, marcha contra aquella parte del campamento que hemos dicho; al mismo tiempo, la caballería comenzó a acercarse a las fortificaciones del llano, y las demás tropas, a desplegarse delante del campamento.

LXXXIV. (1) Vercingetórix, viendo a los suyos desde la ciudadela de Alesia, sale de la ciudad; saca del campamento las pértigas, las galerías cubiertas, las hoces y demás aprestos que había hecho para la salida. (2) Se lucha encarnizadamente al mismo tiempo en todas partes y se emplean todos los medios. Si algún punto parece menos defendido, allá se abalanzan. (3) La tropa de los romanos se ve diseminada en tan extensas fortificaciones, y no le es fácil acudir a tan diversos lugares. (4) Mucho contribuyó a atemorizar a los nuestros el griterío que se alzó a espaldas de los que

(7) Ille, egressus ex castris
prima vigilia,
confecto prope itinere sub
lucem, se occultavit post
montem
iussitque milites se reficere
ex labore nocturno.

(8) Cum videretur iam
adpropinquare meridies,
contendit ad ea castra
quae demonstravimus supra,
eodemque tempore coeperunt
equitatus accedere
ad munitiones campestris
et reliquae copiae
ostendere sese
pro castris.

LXXXIV. (1) Vercingetorix
conspicatus suos
ex arce Alesiae,
egreditur ex oppido;
profert crates, longurios,
musculos, falces
reliquae quae
paraverat
causa eruptionis.

(2) Pugnatur uno tempore
omnibus locis atque
temptantur omnia:
pars quae visa est minime
firma, concurritur huc.

(3) Manus Romanorum
distinetur tantis
munitionibus nec occurrit
facile pluribus locis.

(4) Valet plurimum
ad terrendos nostros clamor
qui exstitit post tergum
pugnantibus, quod vident
suum periculum
constare in
salute aliena;

(7) Él, saliendo del campamento
en la primera vigilia,
hecho casi el camino bajo (al llegar)
la luz, se ocultó detrás de
un monte
y ordenó que los soldados se rehicieran
de la fatiga nocturna.

(8) Como pareciera que ya
se aproximaba el mediodía,
se dirigió hacia aquel campamento
que hemos indicado arriba,
y al mismo tiempo comenzaron
la caballería a acercarse
a las fortificaciones campestris
y las restantes tropas a
mostrarse
delante del campamento.

LXXXIV. (1) Vercingetórix,
habiendo contemplado a los suyos
desde la ciudadela de Alesia,
sale de la ciudad;
saca los zarzos, las pértigas,
las galerías, las hoces
y las restantes cosas que
había preparado
a causa de la salida.

(2) Se lucha a un tiempo
en todos los lugares y
se prueban todas las cosas:
la parte que pareció menos
firme, se acude allá.

(3) La tropa de los romanos
se disemina en tan grandes
fortificaciones y no acude
fácilmente a muchos lugares.

(4) Vale muchísimo
para aterrar a los nuestros el clamor
que se levantó detrás de la espalda
para (de) los que luchaban, porque ven
que su peligro
está puesto en (depende de)
la salvación ajena;

in aliena vident salute constare; (5) omnia enim plerumque quae absunt vehementius hominum mentes perturbant.

LXXXV. (1) Caesar, idoneum locum nactus, quid quaque in parte geratur cognoscit; laborantibus submittit. (2) Utrisque ad animum occurrit unum esse illud tempus quo maxime contendere conveniat: (3) Galli, nisi perfregerint munitiones, de omni salute desperant; Romani, si rem obtinuerint, finem laborum omnium expectant. (4) Maxime ad superiores munitiones laboratur, quo Vercassivellaunum missum demonstravimus. Exiguum loci ad declivitatem fastigium magnum habet momentum. (5) Alii tela coniciunt, alii, testudine facta, subeunt; defatigatis invicem integri succedunt. (6) Agger* ab universis in munitionem coniectus, et ascensum dat Gallis et ea quae in terra occultaverant Romani contegit; nec iam arma nostris nec vires suppetunt.

luchaban, que medían su peligro por el valor ajeno: (5) pues con frecuencia las cosas distantes perturban más hondamente los corazones humanos.

LXXXV. (1) César, habiéndose situado en un lugar a propósito, observa cuanto pasa y envía socorro a los que peligran. (2) Unos y otros se dan cuenta de que ha llegado el momento de hacer el esfuerzo supremo. (3) Los galos se dan por perdidos, si no rompen nuestras fortificaciones: los romanos esperan que, con la victoria, se acaben todas sus fatigas. (4) El mayor peligro está en la parte alta del campamento, cuyo ataque, según dijimos, se confió a Vercasivelauno. La pequeña cima que domina la cuesta tiene gran importancia. (5) Unos concentran allí sus disparos; otros, avanzan formando la tortuga; los cansados son relevados por otros de refresco. (6) El terraplén que todos acumulan contra las fortificaciones facilita la subida a los galos y, al mismo tiempo, inutiliza las trampas que los romanos tenían ocultas en el suelo; ya las armas y las fuerzas comienzan a faltar a los nuestros.

(5) enim plerumque omnia
quae absunt perturbant
vehementius
mentes hominum.

LXXXV. (1) Caesar,
nactus locum idoneum,
cognoscit quid geratur
in quaque parte;
submittit auxilium
laborantibus.

(2) Occurrit ad animos
utrisque illud esse
unum tempus
quo maxime
conveniat contendere:

(3) Galli, nisi perfregerint
munitiones,
desperant de omni salute;
Romani, si obtinuerint rem,
expectant finem omnium
laborum.

(4) Laboratur maxime
ad munitiones superiores,
quo demonstravimus missum
Vercassivellaunum.
Exiguum fastigium loci
ad declivitatem
habet magnum momentum.

(5) Alii coniciunt tela, alii,
facta testudine, subeunt;
invicem integri
succedunt defatigatis.

(6) Agger coniectus
ab universis
in munitionem,
et dat ascensum
Gallis et contegit
ea quae Romani
occultaverant in terra;
nec suppetunt
iam nostris
arma nec vires.

(5) pues generalmente todas
las cosas que están alejadas perturban
más hondamente
las mentes de los hombres.

LXXXV. (1) César,
habiendo conseguido un lugar idóneo,
conoce qué se lleva a cabo
en cada parte;
envía socorro
a los apurados.

(2) Acude a los ánimos
para (de) unos y otros que aquél es
el único momento
en que sobre todo
conviene que se luche:

(3) los galos, si no rompieren
las fortificaciones,
desesperan de toda salvación;
los romanos, si obtuvieren su objeto,
esperan el fin de todas
las fatigas.

(4) Se pone esfuerzo sobre todo
ante las fortificaciones superiores,
adonde hemos indicado *haber sido* enviado
Vercassivellauno.

La reducida cumbre del lugar
ante (al comienzo de) la pendiente
tiene gran importancia.

(5) Unos arrojan dardos, otros,
hecha la tortuga, avanzan;
alternativamente los descansados
suceden a los fatigados.

(6) El material de relleno arrojado
por todos
sobre la fortificación,
no sólo da (facilita) la subida
a los galos sino que tapa
aquellas cosas que los romanos
habían ocultado en la tierra;
y no quedan
ya para los nuestros
armas ni fuerzas.

LXXXVI. (1) His rebus cognitis, Caesar Labienum cum cohortibus* sex subsidio laborantibus mittit; (2) imperat, si sustinere non possit, deductis cohortibus, eruptione pugnet; id, nisi necessario, ne faciat. (3) Ipse adit reliquos; cohortatur ne labori succumbant; omnium superiorum dimicationum fructum in eo die atque hora docet consistere. (4) Interiores, desperatis campestribus locis propter magnitudinem mitionum, loca praerupta ex ascensu temptant; huc ea quae paraverant conferunt. (5) Multitudine telorum ex turribus* propugnantes deturbant, aggere* et cratibus fossas* explent, falci- bus vallum* ac loricam rescindunt.

LXXXVII. (1) Mittit primo Brutum adolescentem cum vi cohortibus* Caesar; post, cum aliis vi, C. Fabium legatum*; (2) postremo ipse, cum vehementius pugnaretur, integros subsidio adducit. (3) Restituto proelio ac repulsis hostibus, eo quo Labienum miserat contendit;

LXXXVI. (1) Al conocer esta situación, César envía en su ayuda a Labieno con seis cohortes: (2) le ordena que, si no puede resistir, retire las cohortes y haga una salida; pero esto, sólo en caso de necesidad. (2) Él mismo acude a los demás; los exhorta a no desfallecer: les dice que todo el fruto de sus anteriores combates depende de este día y hora. (4) Los sitiados, perdiendo toda esperanza de tomar la parte del llano a causa de la magnitud de las fortificaciones, tratan de subir a lugares escarpados: llevan allí todos los pertrechos que habían dispuesto. (5) Con una lluvia de dardos desalojan de las torres a sus defensores; ciegan los fosos con material de relleno y zarzos, allanando así el camino: cortan con hoces la estacada y el parapeto.

LXXXVII. (1) César envía primeramente al joven Bruto con seis cohortes; luego, con otras seis, al legado C. Fabio: (2) por fin, él mismo, cuando más arreciaba el combate, acude con tropas de refresco. (3) Restablecida la lucha y rechazados los enemigos, marcha a unirse con Labieno; (4) saca

LXXXVI. (1) Cognitis
his rebus, Caesar mittit
Labienum cum sex cohortibus
subsídio laborantibus;

(2) imperat pugnet eruptione,
deductis cohortibus, si non
possit sustinere;
ne faciat id,
nisi necessario.

(3) Ipse adit reliquos;
cohortatur ne succumbant
labori; docet fructum
omnium superiorum
dimicationum consistere
in eo die atque hora.

(4) Interiores,
desperatis locis
campestribus propter
magnitudinem munitionum,
temptant loca praerupta
ex ascensu;
conferunt huc ea quae
paraverant.

(5) Deturbant multitudine
telorum propugnantes
ex turribus,
explant fossas
aggere et cratibus,
rescindunt vallum
ac loricae falcibus.

LXXXVII. (1) Caesar
mittit primum
adulescentem Brutum
cum vi cohortibus,
post legatum C. Fabium
cum aliis vi;

(2) postremo ipse,
cum pugnaretur vehementius,
adducit integros subsidio.

(3) Restituto proelio
ac repulsis hostibus, contendit
eo quo miserat Labienum;

LXXXVI. (1) Conocidas
estas cosas, César envía
a Labieno con seis cohortes
en socorro a los apurados;

(2) *le manda que luche en una salida,*
retiradas las cohortes, si no
puede sostener *el ataque enemigo;*
que no haga esto,
sino por necesidad.

(3) Él mismo se dirige a los restantes;
los exhorta a que no sucumban
a la fatiga; *les manifiesta que el fruto*
de todos los anteriores
combates consiste
en (depende de) *este día y hora.*

(4) Los de dentro,
desesperando de *tomar* los lugares
campestres a causa de
la magnitud de las fortificaciones,
prueban los lugares escarpados
por *medio de* subida;
llevan allí las cosas que
habían preparado.

(5) Desalojan con una multitud
de dardos a los que luchan
desde las torres,
lleen las fosas
con material de relleno y con zarzos
cortan el vallado,
y el parapeto con hoces.

LXXXVII. (1) César
envía primeramente
al joven Bruto
con seis cohortes,
después al legado C. Fabio
con otras seis;

(2) finalmente él mismo,
como se luchara más duramente,
lleva *soldados* de refresco para socorro.

(3) Restablecida la lucha
y rechazados los enemigos, se dirige
allí adonde había enviado a Labieno;

(4) cohortes iv ex proximo castello* deducit, equitum* partem se sequi, partem circumire exteriores munitio- nes et ab tergo hostes adoriri iubet. (5) Labienus, post- quam neque aggeres* neque fossae vim hostium susti- nere poterant, coactis una xl cohortibus, quas ex proxi- mis praesidiis* deductas fors obtulit, Caesarem per nun- tios facit certiolem quid faciendum existimet.

LXXXVIII. (1) Accelerat Caesar ut proelio intersit. Eius adventu ex colore vestitus cognito, quo insigni in proeliis uti consuevit, turmisque equitum* et co- hortibus* visis quas se sequi iusserat, ut de locis su- perioribus haec declivia et devexa cernebantur, hostes proelium committunt. (2) Utrisque clamore sublato, excipit rursus ex vallo* atque omnibus munitionibus clamor. (3) Nostri, omissis pilis, gladiis rem gerunt. Re- pente post tergum equitatus cernitur. Cohortes aliae adpropinquabant: hostes terga vertunt. Fugientibus equi- tes occurrunt. Fit magna caedes. (4) Sedullus, dux et

cuatro cohortes del reducto inmediato; manda que le siga parte de la caba- llería, y que otra parte dé la vuelta a las fortificaciones exteriores y ataque a los enemigos por la espalda. (5) Labieno, viendo que ni los terraplenes ni los fosos podían contener el empuje de los enemigos, reuniendo cuarenta cohortes retiradas de los fortines más próximos y que le deparó la suerte, envía mensajeros a César para que le comuniquen su designio.

LXXXVIII. (1) Apresúrase César para asistir al combate. Al conocer su llegada por el color del vestido, pues solía llevar en los combates uno que lo distinguiera, y ver los escuadrones de caballería y las cohortes que por orden suya le seguían, ya que desde las alturas se descubrían estos parajes pendientes y bajos, los enemigos traban combate. (2) Se alza por ambas partes un griterío, que se repite en la estacada y en todas las fortifi- caciones. (3) Los nuestros, dejando a un lado las picas, echan mano a las espadas. Súbitamente aparece por detrás del enemigo nuestra caballería; se acercan otras cohortes; vuelve las espaldas el enemigo; a los fugitivos los ataja nuestra caballería; se hace una gran matanza. (4) Sedulo, caudillo

(4) deducit iv cohortes
ex castello proximo,
iubet partem equitum se sequi,
partem circumire
munitiones exteriores
et adoriri hostes
ab tergo.

(5) Labienus, postquam
neque aggeres neque fossae
poterant sustinere vim
hostium,
coactis xl cohortibus
quas, deductas ex praesidiis
proximis, obtulit fors,
facit certiores Caesarem
per nuntios quid existimet
faciendum.

LXXXVIII. (1) Caesar
accelerat ut
intersit proelio.
Cognito eius adventu
ex colore vestitus,
quo insigni
consuevit uti in proeliis,
visisque turmis equitum
et cohortibus quas iusserat
se sequi, ut de locis
superioribus cernebatur haec
declivia et devexa, hostes
committunt proelium.

(2) Sublato clamore
utrumque, clamor rursus
excipit ex vallo
atque munitionibus.

(3) Nostri, omissis pilis,
gerunt rem gladiis.
Repente cernitur equitatus
post tergum.
Adpropinquabant aliae cohortes;
hostes vertunt terga.
Equites occurrunt fugientibus.
Fit magna caedes.

(4) saca cuatro cohortes
de un reducto próximo,
manda que parte de los jinetes le siga,
que parte rodee
las fortificaciones exteriores
y ataque a los enemigos
por la espalda.

(5) Labieno, después que
ni los terraplenes ni las fosas
podían sostener el empuje
de los enemigos,
reunidas 40 cohortes
que, retiradas de los fortines
próximos, le ofreció la suerte,
hace sabedor a César
por mensajeros qué estima
que debe ser hecho.

LXXXVIII. (1) César
acelera *la marcha* para que
esté (estar) presente al combate.
Conocida su llegada
por el color del vestido,
del cual distintivo
solía usar en los combates,
y vistos los escuadrones de los jinetes
y las cohortes que había ordenado
que le siguieran, ya que desde los lugares
superiores se veían estos *lugares*
pendientes y bajos, los enemigos
traban combate.

(2) Elevado griterío
por una y otra parte, *otro* griterío a su vez
lo recoge desde el vallado
y las fortificaciones.

(3) Los nuestros, omitidos los dardos,
desarrollan la cosa (luchan) con las espadas.
De repente se ve la caballería
detrás de la espalda.
Se acercaban otras cohortes;
los enemigos vuelven las espaldas.
Los jinetes salen al paso a los fugitivos.
Se hace gran matanza.

princeps* Lemovicum, occiditur; Vercassivellaunus, Arvernus, vivus in fuga comprehenditur; signa* militaria LXXIV ad Caesarem referuntur; pauci ex tanto numero se incolumes in castra* recipiunt. (5) Conspicati ex oppido* caedem et fugam suorum, desperata salute, copias a munitionibus reducunt. Fit protinus, hac re audita, ex castris Gallorum fuga. (6) Quod nisi crebris subsidiis ac totius diei labore milites essent defessi, omnes hostium copiae deleri potuissent. (7) De media nocte missus equitatus novissimum agmen* consequitur; magnus numerus capitur atque interficitur; reliqui ex fuga in civitates* discedunt.

LXXXIX. (1) Postero die, Vercingetorix, concilio convocato, id bellum se suscepisse non suarum necessitatum, sed communis libertatis causa demonstrat, (2) et quoniam sit Fortunae cedendum, ad utramque rem se illis offerre, seu morte sua Romanis satisfacere seu vivum tradere velint. Mittuntur de his rebus ad Caesa-

y príncipe de los lemovices, cae muerto; el arverno Vercasivelauno es cogido vivo mientras huye: son llevadas a César setenta y cuatro enseñas militares; pocos de tan gran multitud llegan incólumes a su campamento. (5) Viendo desde la ciudad la matanza y fuga de los suyos, perdida toda esperanza de salvación, retiran sus tropas de las fortificaciones. Al tener los galos noticia de esto, huyen súbitamente del campamento. (6) Y, a no estar rendidos nuestros soldados de tanto correr a reforzar las posiciones y de la fatiga de todo el día, no hubieran dejado uno vivo. (7) Hacia media noche, la caballería destacada en su persecución da alcance a la retaguardia: muchos caen prisioneros o muertos; los demás huyen a sus respectivos pueblos.

LXXXIX. (1) Al día siguiente, Vercingetórix, convocando una asamblea, declara que no ha emprendido esta guerra por sus intereses personales, sino por defender la libertad común, (2) y, puesto que era necesario ceder a la Fortuna, se les ofrecía para que eligieran entre aplacar con su muerte a los romanos o entregarlo vivo. Se envían legados a César con estas propo-

(4) Sedullus, dux
et princeps Lemovicum,
occiditur;
Arvernus Vercassivellaunus
comprehenditur vivus in fuga;
referuntur ad Caesarem LXXIV
signa militaria; pauci
ex tanto numero se recipiunt
incolumes in castra.

(5) Conspicati ex oppido
caedem et fugam suorum,
desperata salute, reducunt
copias a munitionibus.
Protinus, audita hac re, fit
fuga ex castris Gallorum.

(6) Quod nisi defessi essent
milites crebris subsidiis
ac labore totius diei,
omnes copiae hostium
potuissent deleri.
Equitatus, missus
de media nocte, consequitur
novissimum agmen;
magnus numerus capitur
atque interficitur;
reliqui discedunt ex fuga
in civitates.

LXXXIX. (1) Convocato
concilio die postero,
Vercingetorix demonstrat
se suscepisse id bellum
non causa suarum
necessitatum,
sed libertatis communis,
(2) et, quoniam cedendum sit
Fortunae, se offerre illis
ad utramque rem,
seu velint satisfacere
Romanis sua morte,
seu tradere vivum.
Mittuntur legati
de his rebus ad Caesarem.

(4) Sedulo, jefe
y príncipe de los lemovices,
es muerto;
el arverno Vercasivelauno
es cogido vivo en la fuga;
son llevadas a César 74
enseñas militares; pocos
de tan gran número se retiran
incólumes al campamento.

(5) Viendo desde la ciudad
la matanza y fuga de los suyos,
desesperada la salvación, retiran
las tropas de las fortificaciones.
Al punto, oída esta cosa, se hace
una fuga desde el campamento de los galos.

(6) Que si no estuvieran cansados
los soldados por los frecuentes socorros
y por el trabajo de todo el día,
todas las tropas de los enemigos
hubieran podido ser aniquiladas.
La caballería, enviada
después de media noche, alcanza
el último cuerpo;
gran número es cogido
y (o) es matado;
los restantes se marchan desde la fuga
a sus respectivos pueblos.

LXXXIX. (1) Convocada
asamblea al día siguiente,
Vercingetórix demuestra
que él ha emprendido esta guerra
no a causa de sus
necesidades,
sino de la libertad común,
(2) y, puesto que se debe ceder
a la Fortuna, que él se ofrece a ellos
para una u otra cosa,
ya quieran satisfacer
a los romanos con su muerte,
ya entregarlo vivo.
Se envían emisarios
acerca de estas cosas a César.

rem legati. (3) Iubet arma tradi, principes* produci. (4) Ipse in munitione pro castris* consedit; eo duces producuntur. Vercingetorix deditur, arma proiciuntur. (5) Reservatis Haeduis atque Arvernīs, si per eos civitates* recuperare posset, ex reliquis captivis toto exercitui* capita singula, praedae nomine, distribuit.

XC. (1) His rebus confectis, in Haeduos proficiscitur; civitatem* recipit. (2) Eo legati* ab Arvernīs missi, quae imperaret se facturos pollicentur. Imperat magnum numerum obsidum. (3) Legiones* in hiberna* mittit. Captivorum circiter xx milia Haeduis Arvernisque reddit. (4) T. Labienum duabus cum legionibus et equitatu* in Sequanos proficisci iubet; huic M. Sempronium Rutilum attribuit. (5) C. Fabium legatum* et L. Minucium Basilum cum legionibus duabus in Remis conlocat, ne quam ab finitimis Bellovacis calamitatem accipiant. C. Antistium Reginum in Ambivaretos, T. Sextium in Bituriges, C. Caninium Rebilum in Rutenos cum

siciones. (3) Les manda entregar las armas y que le traigan a los jefes. (4) Él mismo se acomodó en un reducto delante del campamento; allí son conducidos los generales. Se entrega Vercingetórix; se arrojan las armas. (5) Reservándose los heduos y arvernos, por ver si le valían para recuperar estos pueblos, de los demás cautivos da uno a cada soldado en concepto de botín.

XC. (1) Hecho esto, marcha al país de los heduos; acepta su rendición. (2) Allí recibe emisarios de los arvernos, que le prometen obedecerle en todo. Les exige gran número de rehenes. (3) Envía las legiones a cuarteles de invierno. Devuelve cerca de veinte mil prisioneros a los heduos y arvernos. (4) Manda a T. Labieno marchar con dos legiones y la caballería al país de los secuano; le da como ayudante a M. Sempronio Rútilo. (5) A C. Fabio y L. Minucio Básielo los sitúa con dos legiones entre los remos, para proteger a éstos contra todo ataque de sus vecinos los belovacos. (6) Envía a C. Antistio Regino al país de los ambivaretos; a T. Sextio, al de

(3) Iubet arma
tradi,

principes produci.

(4) Ipse consedit
in munitione pro castris;
eo producuntur duces.
Deditur Vercingetorix,
arma proiciuntur.

(5) Reservatis Haeduis
atque Arvernīs, si posset
recuperare per eos civitates,
distribuit ex reliquis
captivis, nomine praedae,
toto exercitui singula
capita.

XC. (1) Confectis his rebus,
proficiscitur in Haeduos;
recipit civitatem.

(2) Legati missi ab Arvernīs
eo, pollicentur se facturos
quae imperaret.
Imperat magnum numerum
obsidum.

(3) Mittit legiones
in hiberna. Reddit
Haeduis Arvernīsque
circiter xx milia captivorum.

(4) Iubet T. Labienum
proficisci cum duabus
legionibus et equitatu
in Sequanos; attribuit huic
M. Sempronium Rutilum.

(5) Conlocat legatum
C. Fabium et L. Minucium
Basilum cum duabus
legionibus in Remis,
ne accipiant calamitatem quam
a Bellovacis, finitimis.
Mittit cum singulis
legionibus C. Antistium
Reginum in Ambivaretos,
T. Sextium in Bituriges,

(3) *Éste* manda que las armas
sean entregadas,
que los principales sean traídos.

(4) Él mismo se sienta
en la fortificación delante del campamento;
allí son llevados los jefes.
Se entrega Vercingetórix,
las armas son arrojadas *a sus pies*.

(5) Reservados los heduos
y los arvernos, por si podía
recuperar por medio de ellos *estos* pueblos,
distribuye de los restantes
cautivos, a título de botín,
a todo el ejército sendas
cabezas (un prisionero por soldado).

XC. (1) Acabadas estas cosas,
marcha a los heduos;
recibe *en sumisión* al pueblo.

(2) Emisarios enviados por los arvernos
allí, prometen que ellos harán
las cosas que ordenare.
Exige gran número
de rehenes.

(3) Envía las legiones
a los cuarteles de invierno. Devuelve
a los heduos y a los arvernos
cerca de 20 millares de cautivos.

(4) Manda que T. Labieno
marche con dos
legiones y la caballería
a los secuano; da como adjunto para éste
a M. Sempronio Rútilo.

(5) Coloca al legado
C. Fabio y a L. Minucio
Básilo con dos
legiones en los remos
para que no reciban daño alguno
de los belovacos, *sus* vecinos.
Envía con sendas
legiones a C. Antistio
Regino a los ambivaretos,
a T. Sextio a los bitúriges,

singulis legionibus mittit. (6) Q. Tullium Ciceronem et P. Sulpicium Cavilloni et Matiscone, in Haeduis, ad Ararim, rei frumentariae causa conlocat. Ipse Bibracte hiemare constituit. His rebus litteris Caesaris cognitis Romae, dierum xx supplicatio* indicitur.

los bitúriges, y a C. Caninio Rébilo, al de los rutenos, cada uno con su legión. (7) A Q. Tulio Cicerón y a P. Sulpicio los sitúa en Cavilón y Matiscón, ciudades de los heduos, en las riberas del Saona, para el aprovisionamiento de trigo. Él resuelve invernar en Bibracte. (8) Conocidos estos sucesos en Roma por una carta de César, se decreta una rogativa pública por espacio de veinte días.

C. Caninium Rebilum
in Rutenos.

(6) Conlocat Q. Tullium
Ciceronem et P. Sulpicium
Cavilloni et Matiscone, in
Heduis, ad Ararim, causa
rei frumentariae.

Ipse constituit hiemare
Bibracte.

Cognitis his rebus Romae
litteris Caesaris, indicitur
supplicatio xx dierum.

a C. Caninio Rébilo
a los rutenos.

(6) Coloca a Q. Tulio
Cicerón y a P. Sulpicio
en Cavilón y en Maticón, entre
los heduos, junto al Saona, por causa
del aprovisionamiento de trigo.

Él mismo decide invernar
en Bibracte.

Conocidas estas cosas en Roma
por carta de César, se decreta
una rogativa pública de 20 días.

VOCABULARIO

ACCO. — Caudillo de los senones, muerto por orden de César. *1, 4.*

ACIES. — Línea de soldados; línea o frente de batalla; el ejército en orden de batalla; la propia batalla. La formación más corriente en César es la *triplex acies*, en la que los soldados se colocaban en tres filas.

AGEDINCUM. — Principal ciudad de los senones, hoy Sens. *10, 4; 57, 1; 59, 4; 62, 10.*

AGGER. — En sentido general, reunión de materiales de todo género. Además: 1º. Terraplén que los sitiadores levantaban al aproximarse a la plaza asediada y al que solían dar la misma altura del muro, para batir al enemigo con mayor facilidad. 2º. Parapeto que se levantaba delante del campamento, formado principalmente a base de los materiales extraídos de la trinchera.

AGMEN. — El ejército en marcha. Cuando no amenazaba peligro, caminaban en columna, yendo detrás de cada legión sus corres-

pondientes bagajes; pero, si el enemigo estaba próximo, el orden era el siguiente: primero, varias legiones juntas y dispuestas para la lucha, *legiones expeditae*; luego, los equipajes de todas y, por último, otras legiones cerrando la marcha. *Primum agmen*, vanguardia; *novissimum agmen*, retaguardia.

ALESIA. — Ciudad de los mandubios. En ella se dió la batalla que acabó con las ansias de independencia de los galos. Ha sido identificada con la ciudad francesa Alise-Sainte-Reine. Su asedio, del capítulo 69 al 89. Además, *68, 1 y 2.*

ALLOBROGES. — Pueblo céltico, célebre por su valentía, establecido en Saboya y parte del Delphinado. Habían sido vencidos el año 121 por Cn. Domicio. Sublevados en el 62, fueron de nuevo sometidos por C. Pontino. *64, 5 y 7; 65, 3.*

AMBIANI. — Pueblo belga que habitaba en las riberas del Soma y

- cuya capital era Samarobriua, la actual Amiens. 75, 3.
- AMBIBARI.** — Pueblo de la Bretaña francesa, de difícil localización. 75, 4.
- AMBIVARETI.** — Pueblo céltico, cliente de los heduos, de difícil localización. 75, 2; 90, 6.
- AMICITIA.** — En el orden internacional servía para garantizar la seguridad de las personas y de las transacciones, sin implicar una alianza ofensiva ni defensiva. *Amicus populi Romani*, título concedido por el senado romano a monarcas o particulares poderosos para recompensarles los servicios prestados o atraerlos a su favor.
- ANDES.** — Pueblo que residía en el actual Anjou (N. del Loira); su capital, *Iuliomagus*, hoy Angers sur le Majenne. 4, 6.
- ANTISTIUS REGINUS.** — Legado de César en los años 53 y 52. 83, 3; 90, 6.
- ANTONIUS (M.).** — Legado de César el año 52 y más tarde uno de los integrantes del segundo triunvirato. Era hijo del gran orador Antonio y de Julia, de la familia de César. 81, 6.
- AQUITANIA.** — Territorio que se extendía desde el Pirineo al Garona y al Atlántico. 31, 5.
- ARAR.** — El Saona, río de Francia. 90, 7.
- AREMORICAE (CIVITATES).** — Conjunto de pueblos célticos que habitaban la Bretaña francesa y la península de Contentin. 75, 4.
- ARISTIUS (M.).** — Tribuno militar. 42, 5; 43, 1.
- ARVERNI.** — Uno de los pueblos más poderosos de la Galia céltica. Habitaba en Auvergne. En el siglo II a. de J. C. habían tenido un gran imperio, que Celtilo, padre de Vercingetórix, trató de reconstruir. Rivales de los heduos, introdujeron en la Galia a los germanos de Ariovisto. En el año 52 tomaron parte activa en la sublevación contra los romanos, pues Vercingetórix, caudillo de esta sublevación, era arverno. 3, 3; 5, 5 y 7; 7, 1 y 5; 8, 2, 4 y 5; 9, 5; 34, 2; 37, 1; 38, 5 y 7; 64, 6; 66, 1; 75, 2; 77, 3; 89, 5; 90, 2 y 3.
- ATREBATES.** — Pueblo belga residente en el Artois, con capital en *Nemetocenna*. 75, 3.
- AULERCI.** — Pueblo céltico de los primeros venidos a la Galia. Estaba dividido en tres familias: *A. Cenomani*, *A. Eburovices* y *A. Diablintes*. 75, 3.
- AULERCI BRANNOVICES.** — Clientes de los heduos, de difícil localización. 75, 2.
- AUXILIA.** — Tropas auxiliares de infantería, integradas por contingentes reclutados en las provincias o suministrados por los aliados. Los primeros estaban mandados por oficiales roma-

nos; los segundos, por sus respectivos jefes nacionales.

AVARICUM. — Capital de los bitúriges, hoy Bourges. Fue saqueada cruelmente por los romanos, incitados por las calamidades que habían sufrido durante el asedio. 13, 3; 15, 3; 16, 1 y 2; 18, 1; 29, 4; 30, 2; 31, 3 y 4; 32, 1; 47, 5; 52, 2.

BELLOVACI. — Pueblo belga que residía entre el Sena, el Soma y el Oise; su capital era *Bratuspantium*. 59, 2 y 5; 75, 3 y 5; 90, 5.

BIBRACTE. — Capital de los heduos, cerca de Autun. Debía su nombre a una fuente que allí había, consagrada a la *Dea Bibracte*. 55, 4 y 6; 63, 5; 90, 7.

BITURIGES. — Importante pueblo de la Galia céltica. Su capital era *Avaricum*. 5; 8, 5; 9, 6; 11, 9; 12, 2; 13, 3; 15, 1 y 4; 21, 3; 29, 4; 75, 3; 90, 6.

BOII. — Nombre genérico de varios pueblos celtas. Una parte de ellos, aliada con los helvecios, pretendió entrar en la Galia el año 58 a. de J. C. Fueron vencidos por César, que los estableció entre los heduos. 9, 6; 10, 3 y 4; 17, 2 y 3; 75, 3.

BRANNOVIL. — Pueblo de la Galia céltica, cliente de los heduos. 75, 2.

BRITANNIA. — La isla de la Gran Bretaña, adonde César hizo dos expediciones. 76, 1.

BRUTUS (D. IUNIUS). — Hijo del cónsul del mismo nombre y de Sempronio. Fue legado de César y se distinguió en las Galias por su labor al frente de la flota el año 56, en la guerra contra los vénetos. En la Guerra Civil, y frente a Marsella, obtuvo dos victorias navales. En el 48 César le dio el gobierno de la Galia transalpina y lo incluyó entre sus herederos. Fue uno de los asesinos del dictador, y a su vez muerto por Dolabela en Esmirna. 9, 2; 87, 1.

CADURCI. — Pueblo de la Galia Céltica, que habitaba en Quercy. 4, 6; 64, 6; 75, 2. *Cadurcus*: 5, 1; 71, 1.

CAESAR (L. IULIUS). — Primo de César y hermano de Julia, madre de Antonio. Fue cónsul el año 64. En el 52 era legado de César. 65, 1.

CALETES. — Pueblo de la Bretaña francesa. 75, 4.

CAMULOGENUS. — Caudillo de los aulercos. 57, 3; 59, 5; 62, 5 y 8.

CANINIUS REBILUS. — Legado de César. 83, 3; 90, 6.

CARNUTES. — Pueblo poderoso, residente a orillas del Loira; su capital era *Cenabum*, hoy Orléans. Allí estaba el centro de la Galia, y en sus bosques los druidas celebraban sus asambleas. 2, 1 y 3; 3, 1; 11, 3; 75, 3.

CASTELLUM. — Reducto. Sector de la línea de fortificación que se construía con mayor solidez. También, pequeña fortaleza permanente.

CASTRUM. — El campamento. Los romanos no dejaban de fortificarse para pasar la noche, ni aun después de las marchas más penosas. Escogido el terreno más conveniente (*locum castris deligere*), los *metatores* calculaban las distancias y tomaban las medidas necesarias (*castra metiri*); luego, se comenzaba a construir un foso o trinchera (*fossa*), con cuya tierra formaban un parapeto (*agger*) y sobre él clavaban estacas (*sudes, valli*), formando así la estacada (*vallum*). El campamento tenía 4 puertas: *porta praetoria*, que daba frente al enemigo; *p. decumana*, al lado contrario; *principalis dextra* y *p. sinistra*. Estas dos últimas estaban unidas por la *via principalis*, que separaba las tiendas de los oficiales de las de los soldados; las primeras se comunicaban por la *via decumana*. Delante del pretorio, tienda del general, había un espacio libre, desde donde se arengaba a las tropas y se administraba justicia. Las tiendas de los soldados se llamaban *tentoria* o *pelles*; las de los oficiales superiores, *tabernacula*. Si el campamento era para algún tiempo,

se llamaba *castra stativa*; si para el invierno, *hiberna*.

CAVARILLUS. — Noble heduo, jefe de la infantería hedua en el 52, 67, 7.

CAVILLONUM. — Plaza fuerte de los heduos, hoy Chalon-sur-Saône. 42, 5; 90, 7.

CELTILLUS. — Caudillo de los arvernos y padre de Vercingetórix. 4, 1.

CENABUM. — Capital de los carnutes, hoy Orléans. 3, 1 y 3; 11; 14, 1; 17, 7.

CENTURIO. — Jefe de una centuria, que era la mitad de un manípulo. Cada legión tenía 60. Su insignia era la cepa, *vitis*. Entre los centuriones había toda una jerarquía. El de menos categoría era el de la segunda centuria del último manípulo de la décima cohorte, y el superior, el de la primera centuria del primer manípulo de la primera cohorte; éstos se llamaban *primipili*. Los centuriones de la primera cohorte (*centuriones primorum ordinum*) asistían a los consejos de guerra.

CEVENNA. — El Cevena, monte de Francia. 8, 2 y 3; 56, 2.

CICERO (Q. TULLIUS). — Hermano menor del célebre orador. Después de haber sido pretor y gobernador de Asia, estuvo en la Galia a las órdenes de César, en calidad de legado, desde el 54 al

51. Su comportamiento en la sublevación de los nervios (campaña del 54) fue magnífico; no así en la sorpresa de Atuatuca al año siguiente, donde, por su impaciencia, el ejército romano sufrió un descalabro. 90, 7.

CIMBRI. — Pueblo germano, originario de Dinamarca. En unión con los teutones invadieron Italia y fueron derrotados por Mario. 77, 12 y 14.

CIVIS. — Así se llamaban los hombres que disfrutaban las prerrogativas anejas a la ciudadanía romana. El derecho de ciudadano se adquiría de tres maneras: a) por nacimiento; b) por concesión especial, que podía ser, a su vez, individual (*viritim*) o colectiva a los habitantes de una ciudad (*singillatim*); c) por manumisión (*manumissio*). Implicaba muchos derechos (*iura*) públicos y privados. Entre los primeros están el *ius suffragii*, es decir, de votar en los comicios (*comitia*); *ius census*, por el que se podía figurar en el registro del censo, base del sistema electoral, financiero y militar; *ius honorum* o derecho a desempeñar los cargos públicos (*magistratus*); *ius provocationis* o facultad de invocar al pueblo contra las decisiones de los magistrados; *ius militiae*, que era un honor y un deber, etc... Entre los segundos estaban: *ius connubii*

o facultad de contraer matrimonio civil; *ius patriae potestatis*, *ius commercii*...

CIVITAS. — Colectividad organizada políticamente, formando un estado.

CLIENTELA. — Sumisión voluntaria, generalmente de un plebeyo a un poderoso, a fin de ser protegido por él. Tratándose de una *civitas*, hay que entender una especie de protectorado.

CLODIUS. — Agitador popular, que el 58, y como tribuno de la plebe, hizo desterrar a Cicerón. Su rivalidad con Milón originó una época de desórdenes en Roma. Fue asesinado por su rival. 1, 1.

COHORS. — Unidad táctica romana a partir de Mario, que la creó al reunir tres manipulos; uno de *hastati*, otro de *principes* y el tercero de *triarii*. Las cohortes legionarias estaban mandadas por *tribuni (militum, legionum)* y las auxiliares por *praefecti cohortium*. *Cohors praetoria*, guardia personal del general en jefe, integrada por legionarios escogidos. A veces la *cohors praetoria* estaba formada por un conjunto de jóvenes aristócratas, que voluntariamente se unían al general. Cada legión tenía 10 cohortes.

COMMIUS. — Jefe atrebate, al que César hizo rey de su pueblo. Sir-

vió a César algunos años, pero en la sublevación del 52 le abandonó. 75, 5; 76, 1 y 3; 79, 1.

CONCILIUM. — Asamblea. Aparte de las políticas y militares, privadas de cada pueblo galo, éstos solían celebrar anualmente, o cuando la necesidad lo requiría, grandes asambleas de toda la Galia. César denomina también así los consejos de guerra de los galos.

CONCONNETODUMNUS. — Caudillo de los carnutes. 3, 1.

CONSILIIUM. — Consejo de guerra entre los romanos. Lo convocaba el jefe de la legión o el general en jefe, cuando había varias. Asistían a él por derecho propio los seis tribunos militares y los seis centuriones de la primera cohorte.

CONSUL. — Supremo magistrado romano en las épocas normales, durante la república. Eran elegidos anualmente en número de dos, en comicios centuriados. Gozaban de todos los derechos inherentes al *imperium*: mandaban el ejército, presidían los tribunales, convocaban las asambleas. En épocas turbulentas su poder era aún mayor.

CONVENTUS. — Asambleas judiciales, que el gobernador de una provincia celebraba especialmente en la estación invernal.

CONVICTOLITANIS. — Vergobreto de los heduos en el 52. Fue uno

de los promotores de la defecación de los heduos, a pesar de que debía el cargo a César. 32, 4; 33, 4; 37, 1; 39, 2; 42, 4; 55, 4; 67, 7.

CORIOSOLITES. — Pueblo de la Bretaña francesa. 75, 4.

COTUATUS. — Caudillo de los carnutes. 3, 1.

COTUS. — Caudillo de los heduos. Fue desposeído por César del cargo de vergobreto. 32, 4; 33, 3; 39, 2; 67, 7.

CRITOGNATUS. — Noble arverno, cuyo discurso contra la rendición de Alesia se transcribe en el capítulo 77, 2.

DECETIA. — Ciudad de los heduos, hoy Decize. 33, 2.

DILECTUS. — Leva militar normal, distinta del *tumultus*, que revestía diversas modalidades, según épocas y circunstancias. La leva de soldados se hacía, antes de Mario, de acuerdo con el censo de riqueza: ser soldado se consideraba un honor, reservado a los ciudadanos. El censo fue descendiendo hasta que Mario, al necesitarse más soldados de los que tal criterio suministraba, abolió esta condición. De este modo fueron también soldados los propietarios, luego los libertos, después los esclavos a los que se concedió libertad para alistarlos en la guerra de Yugurta, por fin los bárbaros: Pompeyo concedió la ciudadanía a celtas y germanos para reunir sol-

dados contra Mitridates. Del *Dilectus* se encargaba el cónsul, sustituible por el pretor (o el dictador, ayudado por el *magister equitum*), proclamando un edicto que fijaba la fecha del alistamiento, el cual se verificaba 30 días después, casi siempre en el Capitolio, a veces en el campo de Marte, presidido por los tribunos militares. Una vez hecha individualmente la jura (*sacramentum*), por la que se comprometían a cumplir las órdenes de sus superiores, se señalaba a los soldados día, lugar y cuerpo en que debían incorporarse a la legión.

DIVICIACUS. — Noble heduo, amigo de los romanos, por quien César sentía gran simpatía. 39, 1.

ELAVER. — El Allier, río de Francia. 34, 2; 35, 1; 53, 4.

ELEUTETI. — Pueblo céltico, sometido a los arvernos. 75, 2.

EPOREDORIX. — Noble heduo. 38, 2; 39, 1 y 3; 40, 5; 54, 1; 55, 4; 63, 9; 64, 5; 76, 3.

EPOREDORIX. — Caudillo de los heduos en su guerra contra los secuanos. 67, 7.

EQUITES, EQUITATUS. — 1º., jinetes, caballería. La caballería del ejército romano estaba dividida en *alae* de 300 hombres, subdivididas en 10 *turmae*, que, a su vez, comprendían tres *decursariae*. Al frente de las *alae* estaba el *praefectus equitum*. César no

tenía más que auxiliares extranjeros: galos, españoles y germanos, con un número total de 4.000. 2º., caballeros, orden ecuestre. Entre los romanos el orden ecuestre era intermedio entre la plebe y los patricios. Estaba integrado por ciudadanos cuya fortuna alcanzaba cierta cifra. Entre los galos formaban la nobleza militar.

EVOCATUS. — Se llamaba así al soldado o centurión que, una vez cumplido el tiempo regular en la milicia, continuaba en ella. Los soldados tenían sueldo de centurión, y éstos, gran número de consideraciones.

EXERCITUS. — Cf. AGMEN, ACIES, MANUS, LEGIO.

EXPEDITUS. — Se decía del soldado dispuesto para el combate.

EXPLORATORES. — Destacamentos más o menos numerosos, generalmente de caballería, que con sus jefes iban a hacer el reconocimiento; en cambio, los *speculatores* eran individuos sueltos, enviados como espías.

FABIUS (C.). — Legado de César. 40, 3; 41, 2 y 4; 87, 1; 90, 5.

FABIUS (L.). — Centurión de la octava legión, muerto en Gergovia. 47, 7; 50, 3.

FORTUNA. — Personificación de la suerte, divinidad que los latinos adoraban desde muy antiguo. 20, 6.

FOSSA. — Trinchera excavada delante del *agger*. Las dimensiones máximas eran 6 m. de ancho por 2,65 de profundidad.

FUFIVS CITA. — Caballero romano, asesinado en Cenabo. 3, 1.

GABALI. — Pueblo céltico, cliente de los arvernos. 7, 2; 64, 6; 75, 2.

GALLIA. — César aplica este nombre unas veces a toda la Galia independiente (belga, celta y aquitana) y otras exclusivamente a la céltica. *Gallia Provincia* o simplemente *Provincia* era la parte sometida a los romanos antes de César. A partir de Augusto, se denominó *Narbonensis*. *G. Transalpina* o *Uterior*, la Galia independiente más la Provincia. *G. Cisalpina*, el N. de Italia, que, a su vez, se dividía en *Cispadana* y *Transpadana*, al N. y S. respectivamente del Po.

GERGOVIA. — Ciudad de los arvernos, a 6 kms. de Clermont-Ferrand. Fue asediada sin éxito por César. 4, 2; 34, 2; 36, 1; 37, 1; 38, 1 y 7; 40, 7; 41, 1; 42, 1; 43, 5; 45, 4; 59, 1.

GERMANIA. — Territorio entre el Rhin, el Vístula y el Danubio, habitado por los germanos. Había también germanos que vivían en la orilla izquierda del Rhin, a los que César denomina *Cisrhenani*.

GOBANNITIO. — Arverno, tío de Vercingetórix. Trató vanamente de oponerse a su sobrino. 4, 2.

GORGOBINA. — Ciudad de los bo-yos. 9, 6.

HAEDUI. — Poderoso pueblo de la Galia céltica, amigo de los romanos. Habitaban el territorio comprendido entre el Loira y el Sona y tenían su capital en *Bibracte*. Prestaron grandes servicios a César al principio, si bien en la sublevación del 52 terminaron por sumarse a Vercingetórix.

HELVETII. — Habitantes del actual territorio de Suiza. Fueron vencidos por César, recién llegado a la Galia, en la campaña del 58, quien les ordenó volver a los territorios de donde habían emigrado. 75, 3.

HELVII. — Pequeño pueblo céltico, próximo a la Provincia. 7, 5; 8, 1 y 2; 64, 6; 65, 2.

HIBERNA. — Cuarteles de invierno. Después de las campañas estivales las tropas se establecían en ellos para pasar el invierno, tiempo no propicio para operaciones militares. Eran campos bien fortificados, en cuyo interior había barracones más o menos confortables.

HISPANIA. — España. 55, 3.

HOSPITIUM. — Podía ser *privatum*, lazo de hospitalidad entre dos particulares, y *publicum*, denominación que abarcaba tanto la hospitalidad dispensada por un pueblo a un particular como la establecida entre dos pueblos.

El huésped era sagrado, como en todos los pueblos primitivos, y se consideraba un sacrilegio el atentar contra su vida.

IMPEDIMENTA. — Equipaje transportado por las acémilas y carros. *Sarcinae*, equipaje individual, llevado por cada soldado. *Impeditus*, se decía del soldado cargado con su equipaje, aunque suele emplearse con más frecuencia la expresión *sub sarcinis*.

IMPERATOR. — Antes de Augusto, general en jefe. Era un título que las legiones solían conceder por aclamación al general victorioso.

ITALIA. — Italia. César emplea este nombre con frecuencia para designar la Galia cisalpina. 1, 1; 6, 1; 7, 5; 65, 3; 57, 1; 65, 4.

LABIENUS (T. ATIUS). — Legado de César y general distinguido, que se enriqueció en las Galias, donde luchó durante ocho años a las órdenes de aquél. En la Guerra Civil estuvo al lado de Pompeyo, encontrando la muerte en la batalla de Munda. 34, 2; 56, 2; 57, 1; 58, 1 y 6; 59, 3; 61, 5; 62; 86, 1; 87, 3 y 5; 90, 4.

LEGATUS. — 1º, embajador, emisario; 2º, legado, lugarteniente del general en jefe. Eran elegidos entre los cuestores y pretores, y recibían el nombramiento del senado, quedando a las órdenes del general. César delegaba en ellos,

además del mando militar, otras facultades: aprovisionamiento, recluta, etcétera...

LEGIO. — Elemento esencial del ejército romano; tropa de infantería reclutada exclusivamente entre ciudadanos romanos. La legión estaba dividida en diez cohortes, treinta manipulos y sesenta centurias. Sus efectivos normales eran de 4.200 a 6.000 hombres. En la campaña del 52 César tuvo a sus órdenes diez.

LEMOVICES. — Pueblo de la Bretaña francesa, establecido al sur de Nantes. 4, 6; 75, 4; 88, 4.

LEXOVII. — Pueblo establecido en la desembocadura del Sena. 75, 3.

LIGER. — El Loira, río de Francia. 5, 4; 11, 6 y 9; 55; 56, 3; 59, 1.

LINGONES. — Pueblo de la Galia céltica, con capital en Lingones (Langres). 9, 4; 63, 7; 66, 2.

LITAVICUS. — Noble heduo, principal agente de la defección de su pueblo en la sublevación del 52. 37, 1 y 7; 38; 39, 3; 40; 42, 1; 43, 2; 44, 1; 45, 4; 47, 7.

LUCTERIAS. — Jefe cadurco. 5, 1; 7, 1; 8, 1.

LUTETIA. — Capital de los *Parisii*, situada en una isla formada por el Sena, sobre la cual se asienta París. 57, 1; 58.

MANDUBII. — Pueblo céltico, vecino y probable cliente de los he-

- duos. Su capital era Alesia. 68, 1; 71, 7; 78, 3.
- MANIPULUS.** — Unidad táctica de la legión. Cada cohorte tenía tres manípulos: el de los *pili* o *triarii*, el de los *principes* y el de los *hastati*. El manípulo se subdividía en dos centurias. Estaba mandado por el centurión de la centuria derecha (*centurio prior*).
- MATISCO.** — Ciudad de los helvecios, hoy Macon. 90, 6.
- MEDIOMATRICI.** — Pueblo céltico establecido en la región de Metz, entre los tréveros al N. y los leucos al S. 75, 3.
- METLOSEDUM.** — Ciudad de los senones en una isla del Sena, hoy Melun. 58, 2 y 6. 60, 1; 61, 5.
- MINUCIUS BASILUS (L.).** — Oficial de César, que mandaba la caballería en el año 53, y en el 52, una legión. Fue uno de los conjurados. 90, 5.
- MORINI.** — Pueblo belga, que habitaba la costa del Canal de la Mancha. 75, 3; 76, 1.
- NARBO.** — Narbona. Ciudad romana fundada en el 118 y capital de la Galia narbonense. 7, 2 y 4.
- NERVII.** — Pueblo de los belgas, establecido entre el Sambre y el Escalda. 75, 3.
- NITIOBROGES.** — Pueblo céltico, que habitaba el país de Agen. 7, 2; 31, 5; 46, 5; 75, 3.
- NOBILITAS.** — La nobleza gala estaba integrada por los druidas y por los caballeros. En ella se concentraban la riqueza y el poder, y los individuos que la componían desempeñaban las magistraturas y el sacerdocio. Entre los germanos y bretones estaba determinada, igualmente, por el nacimiento, los clientes y la riqueza.
- NOVIODUNUM.** — Tres ciudades de la Gallia llevaban este nombre: *N. Biturigum* 12, 2; 14, 1; *N. Haeduorum*, 55, 1 y 5, y *N. Suessionum*.
- OCEANUS.** — El Océano Atlántico. 4, 6; 75, 4.
- OLLOVICO.** — Rey de los nicióbrogos, que había obtenido el título de amigo del pueblo romano. 31, 5.
- OPPIDUM.** — Designa una ciudad considerada desde el punto de vista militar, lo mismo que *civitas* lo es desde el punto de vista político, y *urbs*, del civil. El *oppidum* estaba situado, de ordinario, en un lugar defendido por la naturaleza, y en él se refugiaban los habitantes de la región en caso de peligro.
- OSISMI.** — Pueblo de la Bretaña francesa, departamento de Finisterre. 75, 4.
- PARISII.** — Pueblo de la Galia céltica, que residía en los alrededores

res de París. Su capital era Lutetia. 4, 6; 34, 2; 57, 1; 75, 3.

PASSUS. — Medida empleada para determinar distancias. El paso equivale a 5 *pedes* (1,4785 m.) Las grandes distancias se contaban por millas (*milia*).

PES. — Medida de longitud. Su valor era 0,2957 m.

PETROCORII. — Pueblo de la Galla celtica, establecido en el Périgord. 75, 3.

PETRONIUS (M.). — Centurión de la octava legión, muerto en Gerovia. 50, 4.

PICTONES. — Pueblo de la Galla celtica que habitaba en el Poitou. Su capital era *Lemonum*, hoy Poitiers. 4, 6; 75, 3.

PLEBES. — El pueblo contrapuesto a la nobleza (*nobilitas*), integrada entre los galos por los caballeros y los druidas. Según el testimonio de César, su condición era parecida a la de los esclavos.

POMPEIUS (CN. MAGNUS). — Nació en Roma el año 106 y murió asesinado en Egipto el 44. Su carrera política y militar fue brillante como pocas. El 71 terminó la guerra contra Sertorio en España y contra Espartaco en Italia. Al año siguiente, acabó con los piratas que infestaban el Mediterráneo. El 66, venció definitivamente a Mitridates, rey del Ponto, y redujo este territorio a provincia romana. A conti-

nuación sometió a Tigranes, rey de Armenia, y a Antíoco XII, rey de Siria, de la que hizo una nueva provincia romana (64). Seguidamente conquistó Judea y entró victorioso en Jerusalén (63). Vuelto a Roma, obtuvo el triunfo (61) y formó con César y Craso el primer triunvirato, renovado en Luca (56). En el 49, estalló la guerra civil entre él y César, la cual acabó, tras la derrota de Farsalia (9 de agosto del 44), con el asesinato de Pompeyo en Egipto. Dejó dos hijos; *Cneus*, muerto en la batalla de Munda, y *Sex-tus*, asesinado en el destierro (36). 6, 1.

PRAESIDIUM. — Destacamento militar, equivalente unas veces a escolta y otras a guarnición. También aparece significando el lugar defendido por una guarnición.

PRIMPILUS. — Cf. CENTURIO.

PRINCEPS. — No es un magistrado, sino el jefe de un partido, o, simplemente, un personaje de gran influencia en la *civitas*; *principatus*, referido a un *princeps*, designa la primacía entre los demás. Referido a una nación, hegemonía.

PROVINCIA. — Al principio, es el dominio en donde un magistrado ejerce sus funciones. Después, región sometida a Roma, gobernada por un procónsul o pretor. Especialmente, la

parte de la Galia conocida en la actualidad con el nombre de Provenza.

RAURACI. — Pueblo céltico de la región de Basilea. 75, 3.

REDONES. — Pueblo de la Bretaña francesa. La ciudad de Rennes debe a ellos su nombre. 75, 4.

REGNUM, REX. — En la Galia, en los tiempos de César, estaba en decadencia la institución monárquica, ahogada por la fuerza de la nobleza. Más que dinástica, parece haber estado sometida a continuos vaivenes políticos, en que los *principes*, apoyados por el pueblo, alcanzaban el poder.

REMI. — Pueblo belga, siempre fiel a los romanos. Desempeñaba en la Galia belga la misma misión que los heduos en la céltica. En la sublevación del 52 permanecieron fieles a los romanos. Estaban establecidos a orillas del Marne, y su capital era *Durocortorum*, hoy Reims. 68, 7; 90, 3.

RHENUS. — El río Rhin. 65, 4.

RHODANUS. — El río Ródano. 65, 3.

ROMA. — Roma. 90, 8.

RUTENI. — Pueblo céltico de Rouergue (S. de Francia). Una fracción de este pueblo pertenecía a la Provincia. 5, 1; 7; 54, 6; 75, 3; 90, 6.

SANTONI. — Pueblo céltico de la Gironda. 75, 3.

SARCINAE. — Carga o equipaje que los soldados llevaban en las marchas: armas, trigo para dos semanas, estacas para la empalizada, sierra, hacha, azadón y utensilios de cocina, con un peso aproximado de 20 kilogramos. Con todo ello hacían un paquete, que llevaban a la espalda, colgado de un palo. *Expeditus* es el soldado libre de tal carga. Antes del combate, todo ello se depositaba en un lugar determinado (*sarcinas conferre*), a cuyo cuidado quedaba un *praesidium*. *Impedimenta* era el equipaje transportado por las acémilas y los carros.

SEDULLUS. — Caudillo de los lemovices, muerto en la batalla de Alesia. 88, 4.

SEGUSIAVI. — Pueblo de la región de Lyon, cliente de los heduos. 64, 4; 75, 2.

SEMPRONIUS RUTILUS (M.). — Oficial del ejército de César. 90, 4.

SENATUS. — a) Romano: Reunión de ancianos, *senes*, primitivamente 300 patricios, llamados *patres conscripti*. Posteriormente, cuando los plebeyos tuvieron acceso a todas las magistraturas, pudieron ser también senadores. Formaban el senado por derecho propio los magistrados, los que lo habían sido y

otros ciudadanos que desde el siglo III designaba el censor. El lugar de reunión se llamaba curia; en general, la Curia Hostilia, en el Foro. El Senado dirigía la política exterior (declaración de guerra, tratados de paz), distribuía el mando de los ejércitos y el gobierno de las provincias e intervenía en diversos actos de culto. Pero las leyes debían ser votadas por los comicios, promulgándose, una vez aprobadas por el Senado, como decisiones conjuntas de ambos. b) Galo: En cada uno de los pueblos galos había un Senado, integrado, como en Roma, por individuos de las familias distinguidas.

SENONES. — Pueblo muy importante, del mismo origen, probablemente, que los senones que tomaron Roma el año 390 a. de J. C. Habitaban al S. de Champagne y al N. de Borgoña; su capital era *Agedincum*, hoy Sens. 4, 6; 11, 1; 34, 2; 56, 5; 58, 3; 75, 3.

SEQUANA. — El Sena, río de Francia. 57; 58.

SEQUANI. — Poderoso pueblo céltico, que, en unión con los arvernos, disputaba a los heduos la hegemonía gala. Por ello se vieron obligados a llamar a Ariovisto, que les trató despóticamente. Su influencia quedó mermada con la llegada de César. 66, 2; 67, 7; 75, 3; 90, 4.

SEXTIUS (T.). — Legado de César desde el 53. Más tarde fue gobernador de África y Numidia. 49, 1; 51, 2; 90, 6.

STATIO. — Puesto de infantería o de caballería. En el campamento, la guardia de cada puerta estaba encomendada a una cohorte (*cohors in statione*).

SULPICIUS RUFUS (P.). — Legado de César en las Galias. 90, 7.

SUPPLICATIO. — Fiesta pública de acción de gracias, decretada por el Senado a causa de los servicios prestados por un general o un ejército. A veces, también, por un gran servicio público (así en honor de Cicerón por descubrir la conjuración de Catilina). Su duración osciló desde un día, en los primeros tiempos, hasta 45 al final. Por los éxitos de César en la campaña del 57 fue decretada en su honor una de 15 días, cosa que no se había hecho en honor de nadie hasta entonces. Por los obtenidos en las del 55 y 52, dos de 20 días cada una.

TESTUDO. — Tortuga militar. Consistía en levantar los escudos sobre la cabeza y avanzar protegidos de este modo contra los tiros procedentes de lo alto de la muralla. Se daba el mismo nombre a una galería hecha de madera con el fin de cubrir a los zapadores de los muros.

TEUTOMATUS. — Rey de los nicíobroges. 31, 5; 46, 5.

TEUTONES. — Pueblo germánico procedente de las costas bálticas, como los cimbros, en unión con los cuales emigró el año 113 a. J. C. a la Galia e Italia. Fueron derrotados por Mario. 77, 12.

TOLOSATES. — Pueblo de la provincia en los alrededores de Toulouse. 7, 4.

TORMENTUM. — Máquina de guerra utilizada para lanzar desde lejos proyectiles de mucho peso.

TREBONIUS (C.). — Como tribuno de la plebe, en el año 55, consiguió que le fuera prorrogado a César por cinco años el gobierno de la Galia. Al año siguiente fue legado. En la Guerra Civil abrazó el partido de César, pero después fue uno de los conjurados. 11, 3; 81, 6.

TREVERI. — Poderoso pueblo céltico de las riberas del Mosa. 63, 7.

TRIBUNI MILITUM. — Jefes de la legión, a las órdenes inmediatas del general; eran seis, dos de los cuales se turnaban cada dos meses en el mando. Eran nombrados por el pueblo y por los cónsules entre los jóvenes del orden senatorial, seleccionados entre los que servían en la caballería o en el séquito del general. Su insignia era el anillo de oro de los caballeros. Tomaban parte en los consejos de guerra.

TURONI. — Pueblo de la Galia céltica; su capital era *Caesarodunum*, hoy Tours. 4, 6; 75, 3.

TURRIS. — Torre. Máquina de guerra, montada sobre ruedas, de madera, utilizada para asaltar las fortalezas. Solía tener tres pisos; en el bajo estaban los que manejaban el ariete; en el segundo había un puente que se dejaba caer sobre las murallas de la ciudad para el asalto y, en el tercero iban soldados que, con flechas, dardos y piedras, trataban de desalojar de la muralla a los defensores.

UNELLI. — Pueblo de la Galia céltica residente en la Península de Contentin. 75, 4.

VALERIUS CABURUS (C.). — Noble helvio. 65, 2.

VALERIUS DOMNOTAURUS. — Hijo del anterior. 65, 2.

VALETIACUS. — Vergobreto de los heduos. 32, 4.

VALLUM. — Empalizada. Cf. CASTRA

VELIOCASSES. — Pueblo belga que residía en el Vesin normando; su capital era *Rotomagus*, hoy Ruán. 75, 3.

VELLAUNODUNUM. — Ciudad de los senones. 11, 1 y 4; 14, 1.

VELLAVII. — Pueblo de la Galia céltica, sometido a los arvernos, establecido en Velay. 75, 2.

VERCASSIVELLAUNUS. — Jefe arverno, primo de Vercingetórix. 76, 3; 83, 6; 85, 4; 88, 4.

VERCINGETORIX. — Caudillo de los arvernos en la sublevación del año 52 a. C. Después de la toma de Alesia, figuró como cautivo en el triunfo del vencedor, y fue más tarde condenado a muerte.

VIENNA. — Ciudad de los alóbroges en la Provincia. 9, 3.

VIGILIA. — Los romanos dividían la noche en cuatro *vigiliae*: De seis a nueve, de nueve a doce, de doce a tres y de tres a seis.

VINEAE. — Manteletes. Máquinas de guerra destinadas a resguar-

dar a los soldados que atacaban los muros de las fortalezas. Estaban hechos de madera y mimbres, cubiertos con pieles o sacos mojados, para defenderlos del fuego. Solían tener ocho pies de alto, siete de ancho y dieciséis de largo. Se movían sobre ruedas. A veces se reunían varios y formaban galerías.

VIRIDOMARUS. — Noble helvecio. 38, 2; 39, 1; 40, 5; 54, 1; 55, 4; 63, 9; 76, 3.

VOLCAE ARECOMICI. — Pueblo céltico establecido en el Languedoc. Su capital era *Nemausus*, hoy Nîmes. 7, 4; 64, 6.